

Originaire de la localité d'Aït Arif (Béni Arif) dans le Petit Atlas (Atlas blidéen, w. de Blida), l'auteur a eu l'occasion de suivre un D.U. de berbère qu'il a obtenu à Aix-en-Provence en 2009 ce qui l'a mené à s'intéresser au patrimoine amazigh de la région atlassienne. Outre ce présent travail, il est aussi l'auteur de trois publications sur la confédération des Aït Moussa, la toponymie et la flore atlassienne (travail collectif pour ce dernier).

Ce modeste travail peut être considéré comme une première pierre d'une entreprise, ô combien grande et certainement difficile, qui consiste non seulement à attirer l'attention sur le tachelhit ou taqbaylit local qui est le dialecte amazigh de la région atlassienne mais également, à essayer de le sauver de l'extinction et de le réhabiliter.

Ce dictionnaire a été préparé pour un dialecte dont les locuteurs sont de plus en plus rares et difficiles à trouver. L'auteur a eu recours à pratiquement toutes les techniques de recherche pour collecter ce modeste travail qui reste, bien évidemment, à parfaire.

Edition : n° 5665

Prix : DA

ISBN : 978.9961.0.1919.1



www.opu-dz.com



Samir ELARIFI

تامازيغت الأطلس البليدي ⵏ ⵏⵓⵏⵓⵎⵓⵙⵓⵏ ⵏ ⵏⵓⵏⵓⵎⵓⵙⵓⵏ ⵏ ⵏⵓⵏⵓⵎⵓⵙⵓⵏ



المحافظة السامية للأمازيغية ⵏ ⵏⵓⵏⵓⵎⵓⵙⵓⵏ ⵏ ⵏⵓⵏⵓⵎⵓⵙⵓⵏ ⵏ ⵏⵓⵏⵓⵎⵓⵙⵓⵏ

Asqamu Unnig n Timmuzya

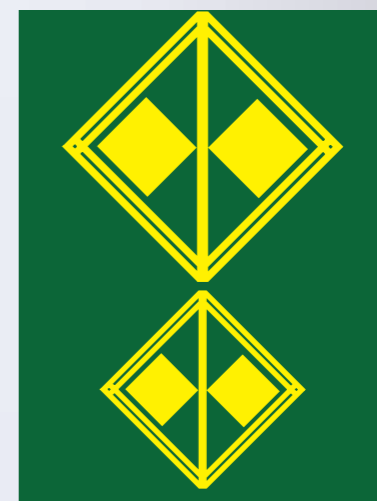
Haut Commissariat à l'Amazighité

Samir ELARIFI

Tamazight de l'Atlas Blidéen

ⵏⵏⵓⵏⵓⵎⵓⵙⵓⵏ ⵏ ⵏⵓⵏⵓⵎⵓⵙⵓⵏ ⵏ ⵏⵓⵏⵓⵎⵓⵙⵓⵏ ⵏ ⵏⵓⵏⵓⵎⵓⵙⵓⵏ

تامازيغت الأطلس البليدي



OFFICE DES PUBLICATIONS UNIVERSITAIRES





المحافظة السامية للأمازيغية

Asqamu Unnig n Timmuzya

Haut Commissariat à l'Amazighité

Travail réalisé par

Samir EL ARIFI

Au projet du hca

Techelhit de l'Atlas blidéen

تشلحيت الأطلس البليدي

تشلحيت الأطلس البليدي



OFFICE DES PUBLICATIONS UNIVERSITAIRES

©Office des Publications Universitaires :

EDITION :

I.S.B.N :

Dépôt légal:

EL ARIFI Samir

Ou'Belaid : Aryaz N'Ait Arif

العريفي سمير

أو بلعيد : أرياز نايت

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَمِنْ آيَاتِهِ خَلْقُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاخْتِلَافُ أَلْسِنَتِكُمْ وَالْوَنُكْمُ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّلْعَالَمِينَ ٢٢

{Et parmi Ses signes la création des cieux et de la terre et la **variété** de vos **idiomes** et de vos **couleurs**. Il y a en cela des **preuves** pour les **savants**.}

(s. 30/v. 22)

يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّا خَلَقْنَاكُمْ مِّن ذَكَرٍ وَأُنثَىٰ وَجَعَلْنَاكُمْ شُعُوبًا وَقَبَائِلَ لِتَعَارَفُوا إِنَّ أَكْرَمَكُمْ عِندَ اللَّهِ أَتَقْوَاهُ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ خَبِيرٌ ١٣

{Ô hommes ! Nous vous avons créés d'un mâle et d'une femelle, et Nous avons fait de vous des **nations** et des **tribus**, pour que vous vous **entre-****connaissiez**. Le plus **noble** d'entre vous, auprès d'Allāh, est le plus **pieux**. Allāh est certes Omniscient et Grand Connaisseur.}

(s. 49/v. 13)

DÉDICACE

... à mon arrière-grand-père paternel Ahmed Ou'Belaid, chef de la fraction des Aït Arif, confédération des Aït Moussa du Petit Atlas,

... aux Atlassiens du Petit Atlas, contraints, pour leur survie, à fuir plusieurs fois, leur terre ancestrale, à se détourner de leur langue, leur culture, leur tradition, leur mode de vie, ...

... à mes frères et sœurs algériens tombés en martyrs par centaines de milliers – s'il plaît à Allah – durant la ténébreuse colonisation française

... aux Atlassiens qui ont participé à l'enrichissement de ce lexique

REMERCIEMENTS

*Je remercie M. **MOUFFOK Omar**¹ et les nombreux **Atlassiens** de tout âge pour qui nous ont transmis leurs connaissances avec amour, pour leur travail de terrain, leurs diverses contributions et leurs conseils en direction de ce lexique, les membres du H.-C.A.² dont M. **ASSAD El Hachemi**, S.g..*

¹ Chercheur indépendant sur les variantes de tamazight.

² Haut-Commissariat à l'Amazighité, <http://hca-dz.org/>

INTRODUCTION

SOMMAIRE

Le massif du Petit Atlas	09
La plaine de Meřiřt et du Tiřri	09
Les confédérations atlassiennes	10
Le dialecte du Petit Atlas	14
1. Dénomination	14
2. Classification	19
3. Données linguistiques	22
<i>a. Phonétique et Phonologie</i>	22
<i>b. Morphologie et Syntaxe</i>	23
<i>c. Système verbal</i>	24
<i>d. Vocabulaire divers</i>	25
4. Situation linguistique et perspectives	26
<i>a. Situation linguistique</i>	24
<i>b. Perspectives</i>	27
5. Lexique	29
<i>a. Organisation</i>	29
<i>b. Transcription</i>	31
<i>c. Signes et Abréviations</i>	33

LE MASSIF DU PETIT ATLAS

On nomme la chaîne de montagne au S. de l'Algérois l'«Atlas³ mitidjéen»⁴ ou «Atlas mitidjien/métidjien»⁵ ou «Atlas de la Mitidja»⁶ ou «Petit Atlas»⁷ ou «Atlas blidéen»⁸ ou «Atlas blidien»⁹ pour sa partie septentrionale ou «Atlas médéen»¹⁰ pour sa partie méridionale. On la surnomme aussi «le balcon de la Mitidja»¹¹ ou encore : «le Rempart de la Mitidja»¹². C'est une partie de l'Atlas tellien algérien qui débute des régions algériennes ouest jusqu'aux régions est. C'est un relief montagneux de plus de 1000 km de long et 100 km de large. Avec l'Atlas saharien algérien au S., ils forment deux grandes murailles parallèles au littoral méditerranéen algérien. Le Petit Atlas est implanté majestueusement dans les extrémités des régions de Leblida (S.), Lemdiyef (N.), Ein Ddefla (N.-E.), Lebwira (N.-O.) et Bu Merdes (S.-O.)¹³. Il est imbriqué entre la plaine de Meïšt (Mitidja, N.)¹⁴ et celle du Tiṭri (S.)^{15, 16}. Par ailleurs, il est ceinturé par Iyzer Wađer¹⁷ (O.) et Iyzer Yesser¹⁸ (E.) ainsi que des extrémités sud de la plaine de Meïšt aux extrémités nord de celle du Tiṭri qui en épouse les extrémités méridionales.

³ i.e., Atlas, v. le tableau de transcription en fin d'introduction.

⁴ SAVARY Anne-Jean-Marie-René, ESQUER Gabriel, «*Correspondance du duc de Rovigo*», t. II, p. 126, Alger, 1920.

⁵

• SERRALDA Vincent, HUARD André, «*Le Berbère ... lumière de l'Occident*», p. 12, éd. N.E.L., Paris, 2008.

• JOLY Alexandre, «*La plaine des Beni-Sliman et ses abords*», in «*Bulletin de la société de géographie*», p. 439, Alger, 1900.

⁶ cf. à venir.

⁷

• GAILLARD Marie-Joseph-Bernard, «*Sur Alger*», p. 20, Paris, 1837.

• LANDMANN Jean-Marie, «*Les fermes du petit Atlas ...*», Paris, 1841.

• TRUMELET Corneille, «*Bou-Farik*», p. 102, ..., Alger, 1887.

⁸ HALIMI Abdelkader, «*L'Atlas blidéen : climats & étages végétaux*», Alger, 1980.

⁹ ROBERT Paul, «*Les agrumes dans le monde et le développement de leur culture en Algérie*», p. 413, Paris, 1947.

¹⁰ BALOUT Lionel, BRIGGS Lloyd Cabot, «*Tête osseuse de Mechta-el-Arbi ...*», p.12, Alger, 1951.

¹¹ cf. à venir.

¹² cf. à venir.

¹³ Blida (S.), Médéa (N.), Aïn Defla (N.-E.), Bouira (N.-O.) et Boumerdès (S.-O.).

¹⁴ Diverses transcriptions utilisées dans les anciens écrits : «Metija», «Mitidja», «Mettidja», «Mitijah», «Métidgé», «Metijiah», Mattîga, Mittîga, ...

¹⁵ Diverses transcriptions utilisées dans les anciens écrits : «Titri», «Titteri», «Titry», «Tithri», «Titérie», «Tittéri», ...

¹⁶ Région englobée aujourd'hui par la w. de Médéa, cf. CARETTE Ernest, WARNIER Auguste, «*Carte de l'Algérie divisée par tribus*», X, 1846.

¹⁷ i.e., Oued Djer.

¹⁸ i.e., Oued Isser.

LA PLAINE DE MEȚIȘT ET DU TIȚRI

La plaine de la Mitidja est appelée localement “MeȚișt”^{19, 20} ou “Hamettij̄t” ou “Hamettișt”²¹ ou “Mettijet”²² ou “Lemtiġa”²³. On la surnomme “l’ennemie de la faim”²⁴ ou “la mère du pauvre”²⁵. Elle est intimement liée au Petit Atlas puisqu’elle en épouse les premiers contreforts septentrionaux. Elle est orientée parallèlement au relief côtier algérien de l’E.-N.-E. vers l’O.-S.-O.. Elle s’étend sur environ 100 km de long et de 5 à 20 km de large. Plusieurs hypothèses parfois fantaisistes ont été émises sur l’étymologie de “MeȚișt” ; certains avancent que :

- “Mettijet” et “iȥij̄” (soleil)²⁶ aurait une origine commune mais le “t” est occlusif dans l’un et emphatique dans l’autre ou que “Mettijet” serait composé ; le “m” initial serait la contraction de “am” qui signifie “comme, tel que” dans le dialecte local,

- “Mettiġa” viendrait de l’arabe “Umm Tiġan”, c’est-à-dire : “la mère des couronnes/des diadèmes”. Selon d’autres, il faudrait prononcer “Mettuġa”, qui signifie “la couronnée”²⁷,

- “Salonina Matidia” nièce de l’empereur romain Trajan possédait plusieurs domaines le long du littoral algérien comme le prouve les anciens toponymes “Paccianis Matidiæ”, “Rusubriccari Matide”. Ainsi, “Mettiġa” serait un dérivé de “Matidia”²⁸,

- l’hypothèse la plus sérieuse est que “Mettiġa” désigne un clan de tribu amazigh²⁹. En effet, une localité atlassienne située sur les premiers contreforts atlassiens, entre Tabaynet³⁰ et Sidi Serĥan³¹ chez les Aȥ Mișra,

¹⁹ On prononce : “Metsicht” | مَشِيْشْتْ , مَشِيْشْتْ | ⵎⵉⵜⵉⵛⵉⵜ en ȥașelĥiṭ du Petit Atlas.

²⁰

• LAOUST Émile, “Étude sur le dialecte berbère du Chenoua comparé avec ceux des Beni-Menacer et des Beni-Salah”, p. 46, Paris, 1914.

• BOLTON X, “Africa, Performed by the Sr. Danville under the Patronage of the Duke of Orleans Revised and Improved by Mr. Bolton”, London, 1766.

²¹ Formes attestées dans le ȥașelĥiṭ de la Ȧhra orientale.

²² idem

²³ Forme attestée chez les arabophones.

²⁴

• IMACHE Amar, HARTANI Tarik, BOUARFA Sami, KUPER Marcel, “La Mitidja vingt ans après ...”, p. 23, éd. Alpha, Alger, 2010.

• TRUMELET Corneille, “Bou-Farik”, p. 444, Alger, 1887.

²⁵ idem

²⁶ Le soleil se dit “ȥafuȥ” ou “ȥafuȥṭ” dans le ȥașelĥiṭ du Petit Atlas, la forme “iȥij̄” est aussi attesté dans sa partie extrême-orientale.

²⁷ TRUMELET Corneille, “Bou-Farik”, p. 440, Alger, 1887.

²⁸ TADEUSZ Lewicki, TADEUSZ Kotula, “Un témoignage d’al-Bakr̄ et le problème de la ratio privata sévérienne en Tripolitaine”, in “Antiquités africaines”, vol. 22, n°1, p. 262, C.N.R.S. éditions, Aix-en-Provence, 1986.

²⁹ i.e., berbère.

³⁰ Tabainet, daïra de Bouinan, w. de Blida.

³¹ Sidi Serĥ’ane, daïra de Bouinan, w. de Blida.

porte le nom de “*Mettiġa*”³². Par ailleurs, dans le Warsnis^{33, 34} une des fractions de la tribu des “*Huwwara*”³⁵ de la confédération des At Yindel³⁶ porte le nom de “*Mettiġa*” et dans la plaine de Meṭišt, au S. de Sidi Musa, “*Huwwara*” est le nom d’une localité. Il est probable que des éléments de cette tribu se soit disséminés de-ci de-là et que se soit son nom qui a été généralisé à toute la plaine. **BASSET René** écrit : “Ce nom Métidja, porté par une fraction qui habite une plaine fermée par des montagnes, montre l’inexactitude de l’étymologie latine (*Mattidia*) proposée pour expliquer le nom de la grande plaine de la Métidja, aux environs d’Alger, étymologie qui est encore reproduite aujourd’hui. [...]”³⁷.

On appelle les habitants de la plaine de Meṭišt, les “*Mtatiġ*”, c’est-à-dire les “*Mitidjiens*”³⁸. Par ailleurs, “*Lemtiġi*” est un patronyme récurrent dans la région atlassienne, peut-être les descendants de cet ancien clan. Quant à la signification de “*Meṭišt*” elle demeure obscure.

La plaine du “*Tiṭri*” est un toponyme amazigh composé et contracté, peut-être en : “*Tiṭ*” (œil, source d’eau) et “*Itri*” (étoile).

³² DUFOUR Auguste-Henri, “*Carte topographique du massif d’Alger ou Sahhel & de la plaine de la Métidja ...*”, Paris, 1844.

³³ i.e., Ouarsenis.

³⁴ CHAKER Salem, “*Ouarsenis*”, in “*Encyclopédie berbère*”, vol. 36, p. 5946, Edisud, Aix-en-Provence, 2013.

³⁵ i.e., El Hououara.

³⁶ i.e., Béni Hindel, transcription faussée, il n’y a pas de “h”, aujourd’hui, la localité se nomme : “*Bordj Bou Naama*”, w. de Tissemsilt.

³⁷

• BASSET René : “*Étude sur la zénatia de l’Ouarsenis et du Maghreb central*”, p. 1 à 2, Paris, 1895.

• LIZOT Jacques, “*Metidja, un village algérien de l’Ouarsenis*”, éd. S.N.E.D., Alger, 1973.

³⁸ TRUMELET Corneille, “*Bou-Farik*”, p. 56, 440, Alger, 1887.

LES CONFÉDÉRATIONS ATLASSIENNES

Les confédérations atlassiennes sont un ensemble de tribus, elles-mêmes composées de fractions elles-mêmes composées de plusieurs familles.



Le Petit Atlas et la plaine de Meṭišt compte quinze confédérations³⁹ situées dans les parties septentrionales avec des débouchés sur la plaine de Meṭišt et méridionales avec des débouchés sur la plaine du Tiṭri :

- | | |
|--|--|
| 1. Isumaṭen ⁴⁰ إِسْمَاتَنْ (P. A. S.) ⁴¹ , | 9. Ayt Bu Yeḡgub أَيْتُّ بُو يُعْغُوبُ (P. A. M.), |
| 2. Imuzawiyen ⁴² إِمُوزَاوِيْنُ (P. A. S.), | 10. Ayt Xlifa ⁴³ أَيْتُّ خُلَيْفَةَ (P. A. M.), |
| 3. Ayt ⁴⁴ Ṣaleḡ أَيْتُّ صَالِحُ (P. A. S.), | 11. Ayt Musa أَيْتُّ مُوسَى (P. A. S.), |
| 4. Ayt Uyellay ⁴⁵ أَيْتُّ أُوْعَلَّايُ (P. A. S.), | 12. Xašnet ⁴⁶ خَاشَنْتُ (P. A. S.), |
| 5. Iferruxen ⁴⁷ إِفْرُوخُنُ (P. A. S.), | 13. Ayt Ġæd ⁴⁸ أَيْتُّ جَعْدُ (P. A. M.), |
| 6. Ayt Mišra أَيْتُّ مِيصْرَا (P. A. S.), | 14. Ayt Xlil أَيْتُّ خَلِيلُ (plaine de Meṭišt), |
| 7. Ayt Wezzra ⁴⁹ أَيْتُّ وُزْرَا (P. A. M.) ⁵⁰ , | 15. Iḡḡuṭen ⁵¹ إِحَاجُّوْطُنُ (plaine de Meṭišt). |
| 8. Ayt Meṣeud أَيْتُّ مِصْعُودُ (P. A. M.), | |

• *Confédérations ayant une partie ou l'ensemble de leur territoire dans la plaine de Meṭišt* : 1, 2, 3, 4, 5, 6, 11, 12, 14, 15

• *Confédérations ayant une partie de leur territoire dans la plaine du Tiṭri* : 7, 9, 10, 13

• *Confédérations n'ayant aucun accès à Meṭišt ou au Tiṭri* : 8

³⁹ EL ARIFI Samir, “*Confédérations du Petit Atlas*”, 1^{er} éd., 2016 : <http://atlas.blida.over-blog.com/confederations.petit.atlas>

⁴⁰ i.e., Sumata.

⁴¹ Pour : Petit Atlas Septentrional (Nord).

⁴² i.e., Muzaya.

⁴³ C'est une confédération qui fut intégrée dans l'outhane des “Bni Sliman” sous les Turcs.

⁴⁴ Les intitulés : “Ayt”, “Aṭ” ou “Iṭ” englobent les termes arabes de “Banī” (Béni, Beni), “Awlad” (Ouled), “Ahl”, i.e., “Les enfants de ...”, “Les fils de ...”, “Les descendants de ...”, “Les gens de ...”, “Ceux de ...”.

⁴⁵ Aussi : Ayellay, Ṭlalwa, cf. CARETTE Antoine-Ernest-Hippolyte, “*Recherches sur l'origine et les migrations des principales tribus de l'Afrique septentrionale et particulièrement de l'Algérie*”, p. 468, Paris, 1853.

⁴⁶ Il s'agit du nom de l'outhane imposé par les Turcs, il comprend entre autre les Ayt Eamran, ...

⁴⁷ i.e., Ferruxa.

⁴⁸ Aussi : “Ġæda” ou “Iḡæḡiwen” ou “Iḡæden”.

⁴⁹ Aussi : Wzara.

⁵⁰ Pour : Petit Atlas Méridional (Sud).

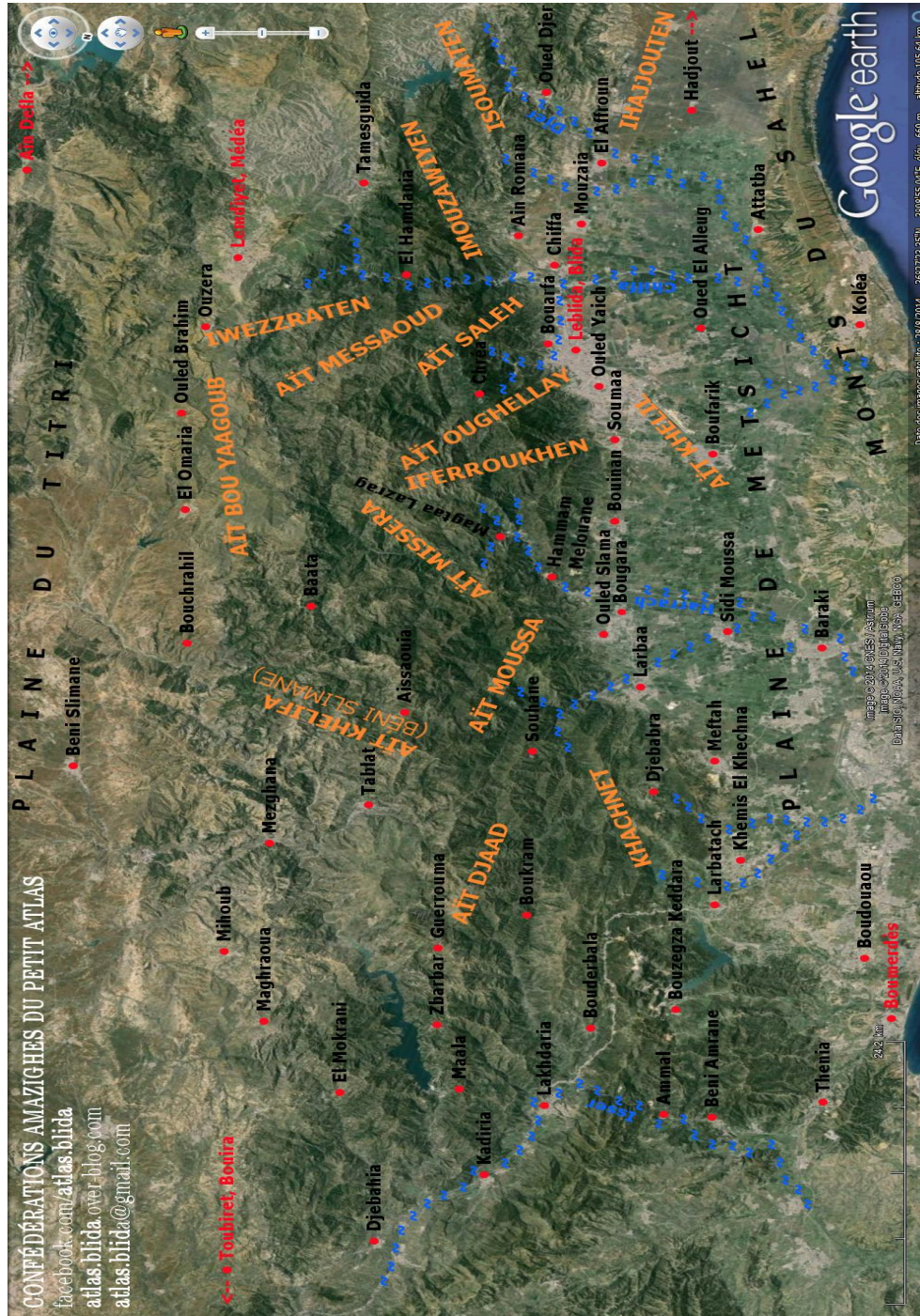
⁵¹ i.e., Ḥḡḡuṭ, on dit aussi : Ḥḡḡaṭa.

Parmi les familles de fraction on trouve le plus souvent une famille principale autour de laquelle gravite d'autres familles proches ou d'autres installées sur le tard. Généralement, le chef de fraction était issu de la famille principale et les discussions relatives aux affaires de la fraction avaient lieu en un endroit faisant l'unanimité comme la mosquée, près d'une source, d'un arbre, ...

Les limites entre les confédérations sont naturelles comme les cols de montagnes, les crêtes, les vallées, les rivières, ... Le découpage administratif actuel dans la région atlassienne suit plus ou moins les frontières historiques des confédérations. Sur le territoire de la confédération, chaque tribu occupe une partie et il en est de même pour les fractions de tribu et les familles de fractions qui la composent. Les superficies sont inégales dans le Petit Atlas. Une famille de fraction peut posséder des terres chez une autre tribu mais toujours dans la même confédération.

Chaque confédération atlassienne organisait annuellement une grande fête qu'on nomme "zerda" ou "waeda" regroupant hommes, femmes et enfants. Les festivités qui s'étalaient sur plusieurs jours, permettaient à toutes les tribus la composant de se rencontrer autour d'un festin, de démonstrations de danses, de chants, de compétitions inter-fractions au travers de jeux traditionnels, ... C'était aussi l'occasion de sceller des mariages, de régler des différends, ... À une plus petite échelle, il y avait des fêtes annuelles au sein de la tribu, "zerda intertribal" et même au sein de la fraction, "zerda interfamiliale" et à une plus grande échelle, les contacts inter-confédérationnels avaient lieu dans les grands marchés régionaux comme ceux de Blida, Boufarik, Larbaa, Hadjout, ... mais aussi en période de guerre ; en effet, durant la colonisation française, par exemple, les récits historiques décrivent des confédérations atlassiennes unis dans leur combat contre les colons français.

Voici, plus ou moins, la situation des confédérations de l'Atlas mitidjien et les principales villes de la région atlassienne :



La région atlassienne faisait partie, jadis, du pays des Imyaren⁵² issu de la confédération amazighe des Iznatan⁵³ et ce, bien avant l'arrivée de tribus de la confédération amazighe des Iznagan⁵⁴. Le pays des Imyaren occupait un grand territoire au sud d'Alger⁵⁵ englobant la plaine de Meṭišt et le Petit Atlas, d'ailleurs, la zone montagneuse au sud des Ayt Musa est nommée "Gbel Mayrawa"⁵⁶, "Monts Maghraoua"⁵⁷ habités par les descendants d'une partie des Imyaren⁵⁸. Quant à la grande confédération des Iznagan, elle regroupe plusieurs tribus amazighes nomades ou sédentaires⁵⁹ comme certaines tribus atlassiennes pratiquant l'agriculture⁶⁰. La plaine de Meṭišt⁶¹ et le Petit Atlas⁶² furent, aussi, liés à leur territoire comme le prouve une partie de la chaîne mitidjéenne qui était surnommée "montagnes des Sanhadjas"^{63, 64}. Pour faire simple, le Petit Atlas est un magnifique mélange de tribus zénétiennes et sanhadjiennes parfois unis dans une même confédération mais l'élément zénétien reste plus marqué, notamment, au niveau du parler.

⁵² i.e., Maghraoua.

⁵³ i.e., Zénètes.

⁵⁴ i.e., Sanhadjas.

⁵⁵ BASSET René, "*Lexicographie berbère*", "*Le dialecte des Beni Menacer*", p. 5, Paris, 1885.

⁵⁶ SHAW Thomas, "*Voyage dans la régence d'Alger ...*", Paris, 1830.

⁵⁷ X, "*Croquis du Territoire d'Alger ...*", Paris, 1831.

⁵⁸ SHAW Thomas, "*Voyages de Mr Shaw, M.D. dans plusieurs provinces de la Barbarie et du Levant ...*", t. I, p. 96, La Haye, 1743.

⁵⁹ JANIER Émile, "*Les Bettiwa de Saint-Leu*", in "*Revue africaine*", t. LXXXIX, p. 239, Alger, 1945.

⁶⁰ idem

⁶¹ BELLIL Rachid, "*Kabylie : La région dans les écrits arabes*", in "*Encyclopédie berbère*", vol. 26, p. 4020, Edisud, Aix-en-Provence, 2004.

⁶² X, "*Exploration scientifique de l'Algérie pendant les années 1840, 1841, 1842*", t III, p. 63, Paris, 1853.

⁶³ Ibn Khaldoun, "*Histoire des Berbères ...*", t. III, p. 320, 471, Alger, 1856.

⁶⁴ EL ARIFI Samir, "*Aït Moussa, Le cœur du Petit Atlas*", 1^{er} éd., 2015 : <http://atlas.blida.over-blog.com/ait.moussa.cœur.petit.atlas>

LE DIALECTE DU PETIT ATLAS

1. Dénomination :

On désigne le dialecte du Petit Atlas par trois dénominations : “tašelhit”⁶⁵, “taznatit”⁶⁶ et “taqbaylit”⁶⁷ qui est récent à l’échelle historique. Ces trois dénominations se prononcent de différentes manières comme nous allons le voir. Dans ce présent livre j’opte pour l’appellation “tašelhit” car elle est ancienne, authentique, elle fait partie de notre patrimoine culturel qui rappelle notre glorieux passé, nous la retrouvons dans l’ensemble des confédérations atlasziennes sous différentes formes et dans l’ensemble des isolats aux dialectes zénétiens.

En “taqbaylit” de Kabylie, “ašluḥ”⁶⁸ (sing., ann. : we), “išlah” (pl., ann. : ye), “tašluḥt” (dim.) signifie “burnous”, “tente de nomades”⁶⁹. Dans d’autres dialectes, il désigne la “natte en jonc, en alfa ou en palmier [nain]”, la fibre de ces végétaux était utilisée dans la réalisation des tentes des Amazighs⁷⁰ nomades⁷¹. MOULIÉRAS Auguste écrit : « [...] Le mot chlouh’ vient du terme braber achlouh’, pluriel : ichelh’en qui signifie « natte en jonc, en alfa ou en palmier, vieille et déchirée. » [...] ». ⁷² Enfin, chez d’autres, il désigne la “tente de poil de chameau”⁷³. Concernant la dénomination “aznat”⁷⁴, cette dernière serait la corruption du nom propre de l’ancêtre des Zénètes : “Gana” (“g” serait devenu “z” et un “t” final aurait fait son apparition au fil du temps). Selon d’autres hypothèses, la dénomination “znata” aurait été arabisé et elle viendrait de “iggen” ou “ijjen” qui désigne le chiffre “un”. Par ailleurs, la forme “iznaten” (sing. “aznat”) serait composée de deux phonèmes et aurait pour signification : “ceux qui envoient leur brebis aux pâturages”, “ceux dont l’activité essentielle est l’élevage nomadisant” ou alors : “tentes nombreuses, campements importants”⁷⁵.

⁶⁵ Prononcée : “thachelh’ith” | تَشَلْحِيْتْ ، تَشَلْحِيْتْ | X.ⵛⵉⵍⵍⵉⵏⵉⵙⵉⵏ.

⁶⁶ Prononcée : “thaznatith” | تَزَنْتِيْتْ ، تَزَنْتِيْتْ | X.ⵝⵉⵏⵉⵙⵉⵏ qui est la forme amazighe de “znatiya” et celle attestée.

⁶⁷ Prononcée : “thaqvaylith” | تَقْوَيْلِيْتْ ، تَقْوَيْلِيْتْ | X.ⵛⵉⵏⵉⵙⵉⵏ.

⁶⁸ Diverses transcriptions utilisées dans les anciens écrits, pour le peuple : “Chleu”, “Chleuh”, “Chelouh”, “Chlouh”, “Chellouh”, “Schelouh”, “Chellah”, “Cheleuh, pour la langue : “chellaia”, “chellaia”, “chelha”, “chelh’a”, ...

⁶⁹ DALLEY Jean-Marie, “*Dictionnaire Kabyle-Français ...*”, p.90, Paris, 1982.

⁷⁰ i.e., Berbères.

⁷¹ FOTTORINO Éric, trad. REY Philippe, “*Fils de Berbères*”, p. —, éd. Philippe Rey, Paris, 2014.

⁷² MOULIÉRAS Auguste, “*Une tribu zénète anti-musulmane au Maroc (les Zkara)*”, p. 26, Paris, 1905.

⁷³

• LE PRIER Louis, “*Le pays de Tigourarin : Gourara*”, p. 187, Asnières, 1988.

• DEPORTER Victor Benjamin, “*Sahara algérien ...*”, p. 16, 22, Alger, 1891.

⁷⁴ Diverses transcriptions utilisées dans les anciens écrits, pour le peuple : Zenata, ..., pour la langue : “zénata”, “zenatya”, “zenatia”, “zenatia”, “zenatiyya”, ...

⁷⁵ BELLIL Rachid, “*Les oasis du Gourara (Sahara algérien) ...*”, t. I, p. 73 à 75, 1999, t. III, éd. Peeters, Paris, Louvain, 2000.

Nous retrouvons ces dénominations dans l'ensemble de l'aire amazighe, c'est le cas chez les Amazighs :

- de Tunisie (“celḥa”)⁷⁶,
- du Maroc (“celḥa”, “tašelḥit”, “znatiya”)⁷⁷,
- de Libye⁷⁸,
- d'Égypte⁷⁹ et
- d'Algérie (“celḥa”, “tašelḥit”, “znatiya”, “taznatit”) précisément dans :
 - le Tigurarin et le Twat (w. d'Adrar)⁸⁰,
 - l'Oranie (w. de Wehran)⁸¹,
 - les ksour du sud oranais (w. de Lbayyed, Neama, Beššar)⁸²,
 - Msirda, Aṭ Snus, Aṭ Bu Seïd (w. de Tlemsen)⁸³,

⁷⁶• BASSET René, “Le dialecte de Djerbah”, in “Notes de lexicographie berbère”, p. 282, 304, 306, Paris, 1885.

• Paris, 1885, PROVOTELLE Paul, “Étude sur la tamazir't ou zénatia de Qalaât Es-Sened (Tunisie)”, p. 3, Paris, 1911.

⁷⁷• CHAKER Salem, “La langue berbère au Sahara”, in “Revue de l'Occident musulman et de la Méditerranée”, n°11, 1er sem., p. 164, Aix-en-Provence, 1972.

• JUSTINARD Léopold, “Manuel de berbère marocain (Dialecte chleuh)”, Paris, 1914.

• RENISIO Amédée, “Étude sur les dialectes berbères des Béni Iznassen, du Rif et des Senhaja de Sraïr”, intr. p. II à III, Paris, 1932.

⁷⁸ cf. à venir ...

⁷⁹ BASSET René, “Dialecte de Syouah”, intr. p. V, Paris, 1890.

⁸⁰ i.e., Gourara, Touat, w. d'Adrar, cf.

• LE PRIER Louis, “Le pays de Tigourarin : Gourara”, p. 187, Asnières, 1988.

• LACROIX Napoléon, DE LA MARTINIÈRE Henri Poisson, “Documents pour servir à l'étude du Nord-Ouest africain”, t. III, p. 186, 187, Alger, 1897.

• BELLIL Rachid, “Les oasis du Gourara (Sahara algérien) ...”, t. I, p. 57, 1999, t. III, éd. Peeters, Paris, Louvain, 2000.

• Ministère de la Guerre, “Tableau de la situation des établissements français dans l'Algérie, 1845–1846”, t. IX, p. 523, Paris, 1847.

• LACROIX Napoléon, DE LA MARTINIÈRE Henri Poisson, “Documents pour servir à l'étude du Nord-Ouest africain”, t. III, p. 186, 187, Alger, 1897.

⁸¹ i.e., w. d'Oran, cf. LE CHÂTELLIER Alfred, “Les musulmans français du Nord de l'Afrique”, p. 105 à 106, Paris, 1906.

⁸² i.e., w. d'El Bayadh, Naama, Béchar, cf. SEDDIKI Zinab, “Discours féminins sur les langues en présence en Algérie”, in “Synergies, Pays riverains du Mékong”, n°4, p. 143, G.E.R.F.L.I.N.T., X, 2012.

⁸³ i.e., Béni Snous, Béni Bou Saïd, w. de Tlemcen, cf.

• idem

• BOUMEDIÈNE Khaled, “Tlemcen : Le Mawlid Ennabaoui et Yennayer célébrés”, in “Le Quotidien d'Oran”, 10.08.2008

• DESTAING Edmond, “Étude sur le dialecte berbère des Beni-Snous”, intr. p. XXVIII, Paris, 1907.

• RUFFIÉ Jacques, CABANNES R., LARROUY Georges, “Étude hémotypologique des populations berbères de M'Sirda-Fouaga (Nord-Ouest Oranais)”, in “Bulletins et Mémoires de la Société d'anthropologie de Paris”, t. III, XI ième sér., n°3, p. 298, Paris, 1962.

- le Constantinois (w. de Qsentina)⁸⁴,
- le Mzab (w. de Yerdaya)⁸⁵,
- Wargla et Wed Riy (w. de Wargla)⁸⁶,
- Warsnis (w. de Lemdiyēt, Ein Ddefla, Tisemsilt, Clef, Yelizan et Tyaret)⁸⁷,
- Dahra⁸⁸ orientale : Ayṭ Mnaṣir, Iṣenwiyen (w. de Tipaza, Ein Ddefla)⁸⁹, Dahra occidentale : Eṣṣaṣa, ... (w. de Mestyānem)⁹⁰,
- le Petit Atlas occidental, central, oriental sauf la partie extrême-orientale⁹¹ (w. de Leblīḍa, Lemdiyēt, Ein Ddefla),

Ainsi, l'ensemble de ces groupes amazighs dispersés à travers l'Afrique du Nord, partagent les appellations “*tāṣelhit*” et “*taznatit*” et s'identifient à elles⁹² malgré certaines différences dans leurs dialectes. Ces nobles termes ne véhiculent aucun sens péjoratif contrairement à ce qui est répandu chez certains et puis, comment des millions d'Amazighs, à travers les siècles, se seraient identifiés à des dénominations injurieuses ?

Dans le Petit Atlas, ces deux appellations ne sont pas étrangères puisque elles y sont attestées. Elles sont générales par rapport à d'autres particulières puisque les Atlasiens se nomment, aussi, selon leur confédération, leur tribu ou leur clan. Mais avant tout, les Atlasiens se nomment tous sans exception : « Les Montagnards ». Voici les formes relevées⁹³ :

MONTAGNARD

- [ṢḤ] ar., m., aḡbayli | m., pl., iḡbayliyen

CHLEUH (autre dénomination du tamaziḡt du Petit Atlas, rem. : elle commence à se faire rare)

⁸⁴ i.e., w. de Constantine, cf. LE PLAY Frédéric, “*Les ouvriers des deux mondes ...*”, p.492, Tours, 1885.

⁸⁵ i.e., w. de Ghardaïa, cf. BASSET René, “*Étude sur la zénatia du Mzab, de Ouargla et de l'Oued-Rir*”, Paris, 1893.

⁸⁶ i.e., Ouargla, Oued Righ, w. de Ouargla, cf. idem

⁸⁷ i.e., w. de Médéa, Aïn Defla, Tissemsilt, Chlef, Relizane et Tiaret, cf.

• Paris, BASSET René, “*Étude sur la zénatia de l'Ouarsenis et du Maghreb central*”, intr. p. II, Paris, 1825.

• CHAKER Salem, “*Ouarsenis*”, in “*Encyclopédie berbère*”, vol. 36, p. 5949, Edisud, Aix-en-Provence, 2013.

⁸⁸ i.e., Dahra.

⁸⁹ i.e., Béni Menacer, Chenouis, w. de Tipaza, Aïn Defla, cf. BASSET René, “*Le dialecte des Beni Menacer*”, in “*Notes de lexicographie berbère*”, p. 3, 6, Paris, 1885.

⁹⁰ i.e., Achaacha, w. de Mostaganem, cf. X, “*Langues berbères – Algérie*”, in “*Wikipédia*”.

⁹¹ À ce jour, j'ignore s'il existe des traces de ces dénominations dans sa partie extrême orientale.

⁹²

• LE PRIER Louis, “*Le pays de Tigourarin : Gourara*”, p. 187, Asnières, 1988.

• DEPORTER Victor Benjamin, “*Sahara algérien ...*”, p. 16, Alger, 1891.

⁹³ EL ARIFI Samir, “*Tachelhit de l'Atlas blidéen*”, 5 ième éd., 2015.

→ Individu :

- m., Ašelḥi | [ṢḤ] m., pl., Išelḥiyen, f., Tašelḥit | f., pl., Tišelḥiyin
- m., pl., Šluḥ

→ Langue :

- [ṢḤ] f., tašelḥit (ann. : tš)
- [MR], [XL] f., tašelḥit
- [MR] f., {t}hašelḥit
- [MR] f., {t}hašelḥit
- [ṢḤ], [MR], [MZ], [MR] f., šelḥiya
- [ṢḤ] f., šelḥiyet

ZÉNATIA (autre dénomination du tamaziyt du Petit Atlas, rem. : elle semble avoir aujourd'hui disparue)

- [ṢḤ] f. znatiya
- f., taznatiḥ ?

KABYLE (autre dénomination du tamaziyt du Petit Atlas, rem. : elle semble être attestée le plus souvent chez les montagnads originaires des premiers piémonts atlasiens, aujourd'hui elle est très utilisée localement)

- ar., f., taqbaylit
- ar., f., taqbaylit
- [ṢḤ] ar., f., taqbaylit
- [MR], [MḤ] ar., f., taqbaylit
- ar., f., {t}haqbaylit⁹⁴
- [ṢḤ], [MR] ar., f., qbayliya

Je précise que la dénomination d'origine arabe "taqbaylit"⁹⁵ bien qu'attestée dans le parler du Petit Atlas, semble récente à l'échelle historique comparée à "tašelḥit" et "taznatiḥ". Cette appellation fut d'abord utilisée par les gens arabisés de la plaine de Meṭišt qui dénommaient les montagnards Atlasiens par : "Leqbayel"⁹⁶ et leur langue par : "Qbayliya"⁹⁷ sans lien avec la région de Kabylie actuelle. Par la suite, les chercheurs du

⁹⁴ Dénomination attestée aussi au Chenoua et dans les Aurès, cf.

• LAOUST Émile, "*Étude sur le dialecte berbère du Chenoua comparé avec ceux des Beni-Menacer et des Beni-Salah*", intr. p. I, Paris, 1914.

• MERCIER Gustave, "*Le chaouia de l'Aurès (Dialecte de l'Ahmar-Khaddou)*", intr. p. II, Paris, 1896.

⁹⁵ Dénomination qui vient de l'arabe "qabā'il", i.e., "tribus".

⁹⁶ i.e., Kabyles.

⁹⁷ i.e., kabyle.

temps de la colonisation ont, à leur tour, nommé “Kabyle” tout Amazighs y compris ceux des pays voisins et “Kabylie” le territoire de ces Amazighs. Pour ces derniers, il y avait autant de Kabylie que de peuples kabyles.

Quant aux dénominations des sous-dialectes atlas siens, j’en ai relevée trois. Il s’agit de celui des Ayt Eiša occupant la partie extrême-orientale du Petit Atlas et de la plaine de Mešit nommé : “taeišawit”. Collés à ces derniers, nous retrouvons les Ayt Ğamran⁹⁸ qui parlent : “taqbaylit Wayt Ğamran” ou “taqbaylit n Yeyzer n Yesser”. La troisième appellation est celle du sous-dialecte de la confédération des Ayt Şaleh du Petit Atlas occidental qu’on nomme : “şalhī”, “şalhīya”, “taşelhiṭ” ou “taşelhiṭ”⁹⁹ et là aussi, il s’agit d’une appellation récente à l’échelle historique.

DESTAING Edmond écrit dans son : “*Dictionnaire français-berbère, Dialecte des Beni-Snous*” : « [...] Les gens de la plaine du Chéfi appellent *qbail* [Qbayel] les *Meṭmaṭa* [Imeṭmaṭen], soit sédentaires, soit nomades, parce qu’ils parlent *berbère* (de même pour leurs voisins les *Haraoua* [Hrawet, İhrawten], les *Beni Şalah* [Ayt Şalah], qui parlent *berbère*) [...] »¹⁰⁰.

HANOTEAU Adolphe, LETOURNEAU Aristide écrivent : « On donne, en Algérie, le nom de *Kabyles* [Iqbayliyen] aux populations de *race berbère* qui habitent les montagnes du littoral de la Méditerranée. Les *Beni Menasser* [Ayt Mnaşir], au sud de ChercHELL, les *Mouzaïa* [Imuzawiyen], *Beni Miscera* [Ayt Mişra], *Beni Azzoun* [Ayt Ğazzun, Ayt Musa]¹⁰¹, dont les territoires bordent la *Mitidja* [Meṭişt], sont des *Kabyles* [Iqbayliyen], aussi bien que les montagnards du *Jurjura* [Gerger] ou des environs de *Collo* [Lqull]. [...] »¹⁰².

LACOSTE-DUJARDIN Camille écrit : « [...] En réalité, on appelle donc « *les Kabylies* », cet ensemble de *montagnes du nord de l’Algérie* dont les habitants parlent une même langue *berbère* (ou *tamazight*), dans ses variantes dialectales *taqbaylit* « *kabyles* », qui diffèrent quelque peu, phonétiquement et lexicalement, des autres dialectes berbères du Maroc, de Libye, du Niger ou du Mali. [...] »¹⁰³.

TRUMELET Corneille écrit : « [...] la *berberia* (i.e., le pays des Amazighs) se divise en quatre dialectes principaux : la *zenatiia* [taznatiṭ], la

⁹⁸ i.e., Béni Amrane. Sans être catégorique et d’après ce que j’ai pu comprendre à ce jour, pour des raisons historiques, culturelles mais aussi stratégiques, les tribus d’Ayt Ğamran de l’E. et de l’O. du Petit Atlas ainsi que ceux des Ayt Ueammal auraient fait partie de la grande confédération des Ayt Ğaəd qui bordait, dans le temps, la plaine de Meṭişt. Ceci, avant que les Turcs viennent démanteler cette puissante confédération en y implantant la tribu *makhzen* des *Zwetna* et en créant de toute pièce l’“*outhane des Khechna*” en l’étendant au Petit Atlas avec la dénomination “*Xaşnet Lğabel*”.

⁹⁹ Prononcée : “thas’elh’ith”, “thas’elh’its” | ثاسلحيش، ثاسلحيث، ثاسلحيث | X.⊙%#Λξ+⊙.

¹⁰⁰ DESTAING Edmond, “*Dictionnaire français-berbère, Dialecte des Beni-Snous*”, p. 189, Paris, 1907.

¹⁰¹ EL ARIFI Samir, “*Aït Moussa, Le cœur du Petit Atlas*”, 1^{er} éd., 2015.

¹⁰² HANOTEAU Adolphe, LETOURNEAU Aristide, “*La Kabylie et les coutumes kabyles*”, t. I, p. 1, Paris, 1872.

¹⁰³ LACOSTE-DUJARDIN Camille, “*Contes de femmes et d’ogresses en Kabylie*”, p. 10, éd. Karthala, Paris, 2010.

chellaïa [tašelhit], la *chaouïa* [tašawit], et la *zouaouïa* [tazwawit] [...]. [...] Les *Bni-Salah* [Ayt Šaleh] du *versant septentrional* [...] prétendent, néanmoins, parler la *zenatia* [taznatit], c'est-à-dire le *dialecte* en usage parmi les *tribus* habitant les *montagnes* situées à l'ouest du *méridien d'Alger* [...] »¹⁰⁴.

DAUMAS Eugène écrit : « [...] Le *Zenatia* [taznatit] : il existe chez les *tribus kabyles* [Iqbayliyen] qui, remontant vers l'ouest, s'étendent depuis *Alger* jusqu'à notre frontière du Maroc. [...] »¹⁰⁵.

GALIBERT Léon écrit : « [...] Nous avons dit, dans notre précédent chapitre, de quelle espèce d'hommes se composait la *population d'Alger* ; avant de montrer nos soldats aux prises avec les hordes arabes et *berbères*, faisons connaître ces farouches *habitants* des *plaines* et des *montagnes*.

Les *Berbères*, appelés aussi *Kabail* [Iqbayliyen], *Amazig* [Imaziyen], *Chellah* [Išelhiyen], forment sous le rapport ethnographique une race entièrement distincte de celle des Arabes ; ils parlent la langue *chellah* [tašelhit] [...]. »¹⁰⁶.

CHANTREAU Pierre-Nicolas écrit : « Le *royaume d'Alger* : « *Population* : elle consiste en Turcs [...] les Maures, les *Berberes* ou les *Chilehs* [Išelhiyen], Arabes pasteurs [...] »¹⁰⁷.

DELAPORTE Jean-Honorat écrit : « [...] Avant notre prise de possession d'*Alger*, trois langues, le turc, l'arabe et le *berbère*, y étaient parlées [...] Le *berbère* ou le *cabile* [taqbaylit], connu aussi sous la dénomination de *langue des Chleux* [tašelhit], c'est-à-dire des peuples conquis, s'est réfugié dans les *montagnes*, où il est *dominant*. La *langue berbère-cabile* [taqbaylit], ou des *Chleux* [tašelhit], est parlée depuis les bords de l'Océan atlantique jusqu'aux rives du Nil, dans toute la chaîne de l'Atlas, où elle existe divisée en plusieurs dialectes.

Les indigènes, *Berbères* ou *Chleux* [Išelhiyen], ont introduit dans ces dialectes plus ou moins de mots et de locutions arabes [...].

M. Jean-Honorat Delaporte, secrétaire-interprète de l'intendance civile d'Alger pour la langue arabe, [...] s'est occupé, durant le cours des relations que ses fonctions le mettent dans le cas d'avoir journellement avec les *Cabiles-Berbères* [Iqbayliyen] ou *Chleux* [Išelhiyen], à recueillir un certain nombre de mots de leur langue, qu'il a réunis en un petit vocabulaire. [...].

[...] M. Delaporte s'est déterminé à envoyer son vocabulaire de la *langue cabile* [taqbaylit], usitée dans la *régence d'Alger* [...].

La *langue cabile* [taqbaylit], *berbère* ou des *Chleux*, شلوح [Išelhiyen], est très-peu connue. [...].

L'opuscule de M. Delaporte [...] sera sans doute accueilli par les personnes que leur position mettra dans le cas d'avoir des relations avec les

¹⁰⁴ TRUMELET Corneille, "*Blida – Récits selon la légende, la tradition et l'histoire*", t. I, p. 103, 244, Alger, 1887.

¹⁰⁵ DAUMAS Eugène, "*Mœurs et Coutumes de l'Algérie, Tell – Kabylie – Sahara*", p. 183, 3ième éd., Paris, 1858.

¹⁰⁶ GALIBERT Léon, "*Histoire de l'Algérie ancienne et moderne*", p. 380, Paris, 1843.

¹⁰⁷ CHANTREAU Pierre-Nicolas, "*Sciences de l'histoire ...*", t. III, p. 139, Paris, 1806.

Berbères, et par les amateurs des langues anciennes qui désireraient prendre connaissance de la *langue primitive de l'Atlas*, si peu connue du monde savant. »¹⁰⁸.

2. Classification :

Le *tašelḥit* ou le *taqbaylit* est le dialecte amazigh du Petit Atlas occidental, oriental, central, des versants et piémonts nord et sud de ce dernier. C'est un ensemble de quelques sous-dialectes très proches les uns des autres puisque parlés par des confédérations partageant une même aire géographique¹⁰⁹. **BASSET** André écrit dans ses "*Articles de dialectologie berbère*" : « Ces quelques cinq millions de berbérophones ne forment pas une masse compacte : ils sont dispersés en îlots inégalement répartis et d'importance variable. [...] Ils deviennent plus importants au sud et surtout au nord du *Chélif* (i.e., la *Ḍahra*) et dans la *montagne de Blida* (i.e., l'Atlas blidéen). [...] »¹¹⁰.

Le *tašelḥit* du Petit Atlas serait un dialecte de type zénétién. Sa situation fait de lui un dialecte intermédiaire puisqu'il se situe au centre de deux grandes aires amazighophones¹¹¹ : le dialecte "*taqbaylit*" parlée à l'E., plus précisément, le sous-dialecte "*taxalfunit*"¹¹² de la confédération des *Ayt Xalfun*¹¹³ juste à l'E. des *Xašnet* du Petit Atlas ainsi que celui du "*tašelḥit*" parlée à l'O. plus précisément, le dialecte de la confédération des *Ayt Mnašir* et des *Išenwiyen* à l'O. des *Isumaten* du Petit Atlas dans la *Ḍahra* orientale qu'on nomme pour le premier : "*ṭamnašriṭ*"¹¹⁴ et pour le second "*ṭašinwiṭ*"¹¹⁵ (dénominations récentes). Ainsi, le *tašelḥit* du Petit Atlas formait, autrefois, un continuum ou une passerelle linguistique ininterrompue entre les dialectes "*taqbaylit*" de Kabylie (à l'E.) et "*tašelḥit*" de la *Ḍahra* (à l'O.). Par ailleurs, les confédérations atlasziennes occidentales à l'instar des *Ayt Šaleḥ*, des *Imuzawiyen*, des *Isumaten* ont toujours entretenus de bon lien de voisinages avec leurs voisins parmi des confédérations clairement zénétiennes de la *Ḍahra* orientale à l'instar des *Ayt Mennad*, des *Ayt Mnašir*, des *Išenwiyen*. Cette promiscuité a aussi eu un grand impact sur les sous-dialectes atlasziens si bien que le lexique utilisé par les uns et les autres est quasiment le même. Au-delà de ces influences linguistiques, le *tašelḥit* du Petit Atlas présente des termes spécifiques et des particularités propres à lui comme nous allons le voir.

J'ai tenté de réaliser ce croquis qui représente, plus ou moins, la situation du *tašelḥit* du Petit Atlas :

→ au centre, le Petit Atlas avec ses quinze confédérations citées précédemment et enchâssé entre la plaine de *Meṭišt* au N. et celle du *Tiṭri* au S.,

¹⁰⁸ DELAPORTE Jean-Honorat, "*Vocabulaire Berbère-Français*", p. 3 à 6, Paris, 1836.

¹⁰⁹ i.e., le Petit Atlas.

¹¹⁰ BASSET André, "*Articles de dialectologie berbère*", p. 26, Paris, 1959.

¹¹¹ i.e., berbérophones.

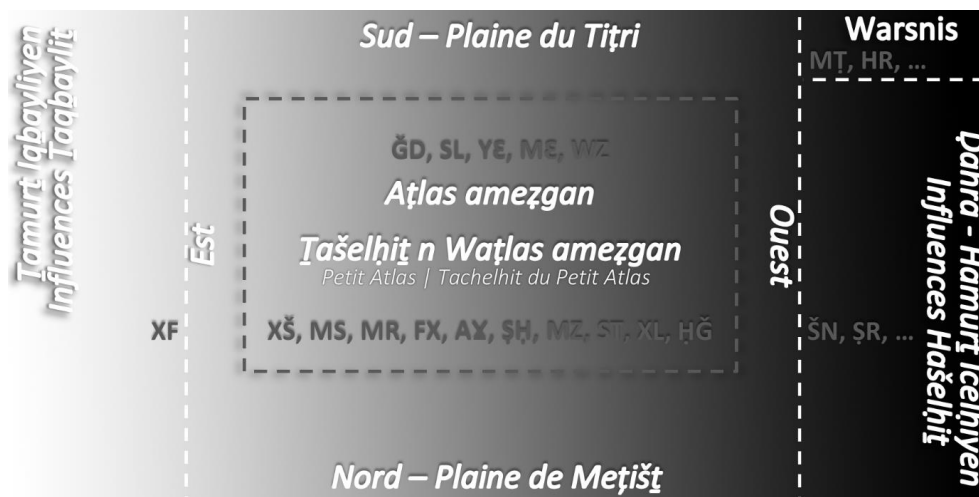
¹¹² Prononcée : "thakhalfounith" | تَاخْلَفُونِيْثْ ، تَاخْلَفُونِيْثْ | X.Χ.⦿|F'IX.

¹¹³ i.e., Béni Khalfoune.

¹¹⁴ Prononcée : "thamnas'rith" | تَامَنْصَرِيْثْ ، تَامَنْصَرِيْثْ | X.⊖|⊖OX.

¹¹⁵ Prononcée : "thachinwith" | تَاشِيْنُوِيْثْ ، تَاشِيْنُوِيْثْ | X.⊖|⊖IX.

- la Kabylie à l’E. et la confédération des Ayt Xalfun à la limite du Petit Atlas,
- la Dahra à l’O. et les confédérations des Išenwiyen et des Ayt Mnaşir,
- le Warsnis, complètement au S.-O. du Petit Atlas avec les confédérations des Imetmaţen et Ihrawţen,



Ceci m’amène à citer BASSET René et LAOUT Émile :

BASSET René (1855–1924) écrit : « [...] Il y aura lieu d’examiner plus tard si le dialecte parlé par les *Matmata* du Djendel [Gendel, Imetmaţen], voisins des *Haraoua* [Hrawet, Ihrawţen], doit être rattaché à cette *famille* ou à celle des *Ouzera* [Ayt Wezzra], des *Za’atit* [Zeaţit, Ayt Meseud], des *B. Bou Ya’qoub* [Ayt Bu Yeegub] et des *Merachda* [Mraşda, Ayt Sliman] qui occupent les *crêtes de l’Atlas au sud de Blida*, et dont le *dialecte se rapproche*, au contraire, de celui des *Zouaouas* [Izwawen] de la Grande Kabylie. [...] »¹¹⁶.

LAOUST Émile (1876–1952) écrit : « [...] Les *Beni-Salah* [Ayt Şaleh] installés sur les *flancs de l’Atlas de Blida* sont avec les *Ichenouien* [Işenwiyen]¹¹⁷ les *populations berbères* les plus rapprochées d’Alger.

Le colonel Trumelet a décrit leur pittoresque montagne et rapporte la vie de leurs plus vénérés marabouts. Il restait à étudier leur *dialecte qu’il faudra classer avec le Zouaoua* [tazwawit] bien qu’il *présente avec celui-ci*

¹¹⁶ BASSET René, “*Étude sur la zénatia de l’Ouarsenis et du Maghreb central*”, intr. p. II, Paris, 1895.

¹¹⁷ i.e., Chenouis, leur parler est un sous-dialecte de celui des Ayt Mnaşir, cf.

• LAOUST Émile, “*Étude sur le dialecte berbère du Chenoua comparé avec ceux des Beni-Menacer et des Beni-Salah*”, intr. p. I, p. 5, Paris, 1914.

• LEVEAU Ph., LEFEVRE L., CHAKER S., “*Chenoua*”, in “*Encyclopédie berbère*”, vol. 12, p. 1902, Edisud, Aix-en-Provence, 1993.

des différences telles que les habitants de ces deux régions se comprennent difficilement.

Il y aura lieu de recueillir des textes choisis parmi les dialectes parlés par les *Beni-Miçra* [Ayt Mişra] et les *Beni-Mesa'oud* [Ayt Meseud] qui sont les voisins des *Beni-Salah* [Ayt Şaleḥ]. On aura un groupe nouveau de dialectes qu'on pourra désigner sous le nom générique "de dialectes de l'Atlas de la Métidja" [Meṭişt].

Il a paru intéressant de comparer les dialectes des *Beni-Menacer* [Ayt Mnaşir] et des *Beni-Salah* [Ayt Şaleḥ] avec le *Chenoua* [Şenwa], c'est ce qui a été tenté ici. [...] »¹¹⁸.

Ainsi, selon **BASSET René** et **LAOUST Émile** le dialecte du Petit Atlas « [...] se rapproche [...] de celui des Zouaouas [Izwawen] de la Grande Kabylie. [...] »¹¹⁹ et il faudrait le « [...] classer avec le Zouaoua [tazwawit] [...] »¹²⁰ sans fournir la moindre preuve, plutôt, ils restent vagues en écrivant : « se rapproche », « il faudra » et puis comment pouvaient-ils en être sûr alors qu'aucune étude n'a été réalisée sur le *taşelḥit* du Petit Atlas et qu'aucun texte n'a été recueilli, chez les Ayt Mişra et les Ayt Meseud comme l'a proposé **LAOUST Émile** ? En effet, je n'ai jamais retrouvé la trace de ces textes ou croisé une référence sur leur existence. Aussi, nous avons l'impression que ce dernier se contredit quand il écrit en introduction : « [...] il présente (i.e., le parler de Grande Kabylie) avec celui-ci (i.e., le parler du Petit Atlas) des différences telles que les habitants de ces deux régions se comprennent difficilement. [...] »¹²¹ pourtant, ses travaux intitulés : "*Étude sur le dialecte berbère du Chenoua COMPARE avec ceux des Beni-Menacer et des Beni-Salah*" prouvent, au contraire, que le *taşelḥit* du Petit Atlas et celui de la Dahra sont fortement liés et englobés dans l'aire *taznatiṭ* et ceci, **DESTAING Edmond** (1872–1940) l'a bien compris lorsqu'il réalisa son "*Dictionnaire français-berbère, Dialecte des Beni-Snous*" en y incluant du lexique de confédérations atlasziennes à l'instar des Ayt Şaleḥ, Ayt Meseud et Ayt Mişra aux côtés de celui d'autres dialectes zénétiens comme celui des *Imeṭmaṭen* (Warnis, Algérie), *Hrawet* ou *Ihrawten* (Warnis, Algérie), *Senfita* (Dahra, Algérie), *Aṭ Snus* (Tlemsen, Algérie), *Aṭ Iznasen* (E. du Maroc), *Zekkara* (E. du Maroc), *Aṭ Bu Zeggu* (E. Maroc), ... Tout au long du dictionnaire, nous remarquons combien tous ces dialectes sont proches.

CHAKER Salem écrit : « [...] C'est sans doute l'ampleur et les caractéristiques particulières – surtout le traitement /k/ > /š/ – de ces phénomènes d'affaiblissement qui ont conduit plusieurs descripteurs anciens à rapprocher les parlers aurasiens [taşawit] plutôt de ceux de l'Algérie centrale et occidentale (*Chénoua* [Şenwa], *Menacer* [Ayt Mnaşir], *Blida*,

¹¹⁸ LAOUST Émile, "*Étude sur le dialecte berbère du Chenoua comparé avec ceux des Beni-Menacer et des Beni-Salah*", intr. p. I à II, p. 5, Paris, 1914.

¹¹⁹ BASSET René, "*Étude sur la zénatia de l'Ouarsenis et du Maghreb central*", intr. p. II, Paris, 1895.

¹²⁰ LAOUST Émile, "*Étude sur le dialecte berbère du Chenoua comparé avec ceux des Beni-Menacer et des Beni-Salah*", intr. p. I, Paris, 1914.

¹²¹ LAOUST Émile, "*Étude sur le dialecte berbère du Chenoua comparé avec ceux des Beni-Menacer et des Beni-Salah*", intr. p. I à II, p. 5, Paris, 1914.

Ouarsenis [Warsnis], *Snous* [Aṭ Snus]...) que de ceux de la Kabylie (Mercier, p. 11)¹²². [...] »¹²³.

NAÏT-ZERRAD Kamal classe en toute logique le parler atlassien dans ce qu'on appelle "Algérie central" ou "Moghreb central"¹²⁴ qui englobe les dialectes zénétiens. Il écrit : « [...] *Algérie central* (qui regroupe les points suivants : *Ouarsenis* [Warsnis], *Achacha* [Ešeaša], *Beni Hlima* [Aṭ Hlima], *Haraoua* [Hrawet, Ihrawten], *Metmata* [Imeṭmaṭen], *Beni Rached* [Aṭ Rašed], *Senfita* [Senfita], *Beni Menacer* [Ayṭ Mnašir] et les parlers des environs de Blida), [...] »¹²⁵.

BASSET René écrit : « [...] Leur importance (i.e., les dialectes *A'chacha* [Ešeaša] et *B. H'alima* [Aṭ Hlima]) est grande néanmoins, car leur parenté avec le dialecte des *B. Menacer* [Ayṭ Mnašir] indique jusqu'où s'étendait la *Zenatia* [taznati] avant l'invasion de l'arabe. [...] »¹²⁶.

MERCIER Gustave écrit : « [...] Elle présente (i.e., le dialecte "tašawit" des Išawiya) pourtant avec les dialectes parlés dans les montagnes du Djurdjura des différences assez grandes pour qu'un Chaouia [Ašawi] et un Zouaoua [Azwawi], par exemple, mis en présence, puissent difficilement se comprendre. Les dialectes berbères avec lesquels elle me paraît présenter le plus d'analogie sont ceux des *Beni Menacer* [Ayṭ Mnašir], de l'*Ouarsenis* [Warsnis], des *A'chacha* [Ešeaša], des *Haraoua* [Hrawet, Ihrawten], des *Oulad Ben Halima* [Aṭ Hlima], tous dialectes parlés, comme le Chaouia [tašawit], par des populations de race zénète [Iznaten]. [...] »¹²⁷.

DESTAING Edmond écrit : « [...] Mis en présence d'indigènes parlant des dialectes forts, par exemple de ceux qui viennent du Sous ou des Kabylies, les Beni Snoûs [Aṭ Snus] qualifient de mizid (lourd) ce langage presque inintelligible pour eux. [...] Ils comprennent assez facilement les textes donnés par M. René Basset dans le dialecte des *Beni Menacer* [Ayṭ Mnašir] et dans celui de l'*Ouarsenis* [Warsnis]. [...] »¹²⁸.

BASSET René écrit : « [...] Leur langue (i.e., le dialecte "tamnašrit" des Ayṭ Mnašir), qu'ils appellent *zenatia* [taznati], semble les rattacher à la branche des *Zenata* [Iznaten] [...] au premier siècle de notre ère le pays était habité par des *Zenata* [Iznaten] [...] »¹²⁹.

¹²² cf. à venir ...

¹²³ E.B., LEVEAU Ph., MORIZOT P., MORIZOT J., CHAMLA M.-C., DEMOULIN F., ADJALI S., CHAKER S., "Aurès (suite)", in "Encyclopédie berbère", vol. 8, p. 1160, Edisud, Aix-en-Provence, 1990.

¹²⁴ LAOUST Émile, "Étude sur le dialecte berbère du Chenoua comparé avec ceux des Beni-Menacer et des Beni-Salah", intr. p. I, Paris, 1914.

¹²⁵ NAÏT-ZERRAD Kamal, "Dictionnaire des racines berbères, ...", t. I, intr. p. XVII, Paris, 1998.

¹²⁶ Paris, BASSET René, "Étude sur la zénatia de l'Ouarsenis et du Maghreb central", intr. p. I à II, Paris, 1825.

¹²⁷ MERCIER Gustave, "Le chaouia de l'Aurès (Dialecte de l'Ahmar-Khaddou)", intr. p. II, Paris, 1896.

¹²⁸ DESTAING Edmond, "Étude sur le dialecte berbère des Beni-Snous", intr. p. XXVIII, Paris, 1907.

¹²⁹ BASSET René, "Le dialecte des Beni Menacer", in "Notes de lexicographie berbère", p. 5 à 6, Paris, 1885.

3. Données linguistiques :

Les données à notre disposition attestent que le *tašelhit* du Petit Atlas qui est, je le rappelle, un dialecte intermédiaire présente plusieurs traits qui le rapproche des dialectes zénétiens.

a. Phonétique et Phonologie :

• *Le /k/ peut devenir /š/, ex. :*

U zmiry k > [MR] U zmiry š (Je ne peux pas),
[SH] mak > [SH], [ME] maš (comme, tel que), ...

• *Le /g/ devient /j/, /i, y/, /ḡ/, /ğ/, /ɣ/, /w/ comme il peut rester /g/ et inversement, la semi-voyelle /y/ peut devenir une occlusive /g/, ex. :*

[SH], [ME] injiw (hôte),
[SH] {a}jenna (ciel),
[SH] isanina (nuages, pl.),
[SH], [MR] argaz, [SH] arḡaz, [SH], [ME] arğaz, [SH] aryaz, [MR] arɣaz (homme),
[SH] taḡeyḡiyt (aisselle),
[ME] tayuwa, [SH] tayuḡa (paire de bœuf),
[SH], [MR] azegzaw, [SH] azizaw (bleu, vert),
[SH], [ME], [MR] {t}igmarin, [SH], [ME], [MR] {t}iymarin (juments, pl.),
[SH] iḡider, [SH] ijider
[SH] iyaziden, [ME] gazden (coqs, pl.),
[SH], [ME], [MR] amezyan, [MR] amezgan, [SH] amezḡan, [MR] amezyan, ...

• *La spirantisation des consonnes occlusives simples est très poussée, ainsi :*

/b/ > /b/ /d/ > /d/ /t/ > /t/ /g/ > /ḡ/ /k/ > /k/, ex. :
[SH] {a}bibras (ail sauvage),
[MR] {t}aydaḡ (pinède),
[MR] turḡit (figuerie),
[ME] eḡḡ^w (pétrir),
[ME] alkuk (cervelle), ...

• *Le préfixe des noms féminins “t-” s’adoucit spontanément en “h” et parfois, ce dernier disparaît complètement : “t-” > “h-” > “a-”, “i-”.*

Dans le *tašelḥit* du Petit Atlas, ce phénomène touche principalement la marque du féminin “t-”, ex. :

[Mɛ] hammurt, [ʃH] ammurt (pays, région),	>>	[ʃH], [Mɛ], [MR], [ǧɛ] tamurt
[MR] hisirt	>>	[ʃH] tisirt (moulin à grain),
[ʃH], [MR] hasedda	>>	[MR] tasedda (lionne),
[MR] amerriwt (commun),	>>	[ʃH] timerriwet (marrube)
[MR] azermumit (lézard),	>>	[ʃH], [Mɛ] tazermemmwit
[ʃH] akidart	>>	— (jument),
[ʃH], [MR] abhirt	>>	[MR] tabhirt (jardin),
[ʃH], [MR] nihni	>>	[ʃH] nitni (ils, eux), ...

b. Morphologie et Syntaxe :

• Le préfixe “a-” disparaît au masculin et parfois au féminin comme il peut refaire son apparition. Ce phénomène est aléatoire dans le *tašelḥit* du Petit Atlas, ex. :

[ʃH] yilas	>>	[MR], [XF] ayelyas (léopard),
[ʃH] jenna	>>	[ʃH], [Mɛ] ajenna (ciel),
[Mɛ] fus	>>	[ʃH], [MR] afus, [MR] ayfus (main),
[ʃH] mmas	>>	[ʃH], [Mɛ] ammas (milieu),
[MR] dar	>>	[ʃH] aḍar (pied),
[ʃH] šišu	>>	[ʃH], [Mɛ], [MR] ašišu (poussin),
[ʃH], [Mɛ] tyat	>>	[ʃH] tayat (chèvre), ...

• À l’état libre, le “a-” initial des noms change à l’état d’annexion avec des formes intéressantes dans le *tašelḥit* du Petit Atlas comme la double annexion “uw-” et celles en “wi-” et “y[a, e]”, ex. :

a-	>	u-	
a-	>	n + u-	
a-	>	w[a, u, i, e]-	
a-	>	uw[a, u]-	
a-	>	y[a, e]-	
[ʃH], [Mɛ], [MR] wiyraḍ, état d’annexion,	>	ayraḍ (lion), état libre,	
[ʃH], [MR] wirgaz, état d’ann.,	>	argaz (homme), état lib.,	
[ʃH], [Mɛ], [MR] wiyddid, état d’ann.,	>	ayddid (oultre), état lib.,	

[ṢḤ] uwusyar, état d'ann.,	>	asyar (charrue), état lib.,
[ṢḤ] uwuffal, état d'ann., état lib.,	>	uffal (thapsia garganica),
[ṢḤ] uwuḍfal, état d'ann.,	>	aḍfal (neige), état lib.,
[ṢḤ] yaḡrum, état d'ann.,	>	aḡrum (pain), état lib.,
[ṢḤ] yaḡsum, état d'ann.,	>	aḡsum (viande), état lib.,
[MḤ] yaxxam, état d'ann., lib.,	>	axxam (maison), état
[ṢḤ] yaḡalḡal, état d'ann., lib.,	>	aḡalḡal (lavande), état
[MS] yarṭen, état d'ann., état lib.,	>	urṭan (verger, figueraie),
[XF] yaqṣur, état d'ann., état lib.,	>	aqṣur (écorce, chêne),
[MR] yaēquq, état d'ann.,	>	aēquq (coq), état lib., ...

• *C'est toujours la variante longue des pronoms affixes des noms qui est utilisée, la forme courte reste exceptionnelle dans le tašelḡit du Petit Atlas, ex. :*

→ Mon pays : [ṢḤ], [ǦḤ] Tamurṭ-inu, ceptionnelle pour ne pas dire inutilisée,	la forme “-iw” est ex-
→ Ton pays m. : [ṢḤ] Ṭamurṭ-nneḳ,	la forme “-eḳ” “
→ Ton pays f. : [ṢḤ] Ṭamurṭ-nnem,	la forme “-em” “
→ Son pays m., f. : [ṢḤ] Ṭamurṭ-nnes,	la variante “-es” “
→ Notre pays : [ṢḤ] Ṭamurṭ-nna, paraît	le “y” final (-nnay) dis-
→ Votre pays m. : [ṢḤ] Ṭamurṭ-nnwen,	
→ Votre pays f. : [ṢḤ] Ṭamurṭ-nnwenṭ,	
→ Leur pays m. : [ṢḤ] Ṭamurṭ-nsen,	
→ Leur pays f. : [ṢḤ] Ṭamurṭ-nsenṭ.	

• *Les principaux interrogatifs et adverbes sont les suivants dans le tašelḡit du Petit Atlas :*

- Qui ? : [ṢḤ] Manwi ? (inter., inv.),
- Que ?, Quoi ? [ṢḤ], [MḤ] Maḡḡa ?, [ṢḤ] Matta ? (inter.),

- Avec quoi ? : [ŞH], [ME] Mays ? (inter.),
- Avec qui ? : [ŞH], [ME] Wiked ? (inter.),
- Pourquoi ? : [ŞH] Max ?, [ŞH] Mayer ?, [ŞH] Mayyef ?, ... (inter.),
- Comment ? : [ŞH] Mak ?, [ŞH] Maḵin ?, [ŞH] Mameḵ ?, ... (adv. de manière),
- Où ? : [ŞH], [ME] Mani ?, [ME] Aniḵa ?, ... (adv. de lieu, sans mouvement),
- Quand ? : [ŞH], [ĜE] Melmi ? (adv. de temps),

c. Système verbal :

• Au *prétérit (accompli)*, les verbes peuvent se terminer en “a” ou “u”, mais ceci n’est pas une généralité, ex. :

[ŞH], [ME] Insa << [ŞH] Insu (Il a passé la nuit)

• L’*imparfait* se forme à l’aide du *prétérit* de la forme intensive (habitude) précédée du terme “uḡa” qui se décline, ex. :

→ Je mangeais : [ŞH] Ṭuḡa-y ṭeṭey ([ŞH], [ME] “ṭeṭ” est la forme int. de “eĉĉ”)

→ J’étais :

[ŞH] Uḡa-yi,

[ŞH] Ṭuḡa-y,

[ŞH] Ṭuḡa-y

→ Tu étais m. : [ŞH] Uḡa-yak,

→ Tu étais f. : [ŞH] Uḡa-yam,

→ Il était : [ŞH] Uḡa-t,

→ Elle était : [ŞH] Ṭuḡa-t

→ Nous étions : [ŞH] Uḡa-yana,

→ Vous étiez m. : [ŞH] Uḡa-yawen,

→ Vous étiez f. : [ŞH] Ṭuḡa-yawenṭ,

→ Ils étaient :

[ŞH], [ME] Uḡa-ten,

[ŞH] Ṭuḡa-ten,

[ŞH] Ṭuḡa-ten,

→ Elles étaient : [ŞH] Ṭuḡa-tenṭ

• À la première personne du singulier, l'indice de personne “y” laisse la place à un “a” mais lorsque le verbe est suivi d'un affixe des verbes commençant pas “a” (régime indirect), le “y” réapparaît pour des raisons d'euphonie. Aussi, le “y” ne se prononce pas :

▪ dans les affixes des verbes (régime direct ou indirect) “na” et “ana”,

▪ dans l'affixe des noms “nna”,

▪ l'affixe des prépositions “-na”, ex. :

On dit : [ṢḤ] Ffya	au lieu de	“Ffyey” (Je suis sorti),
On dit : [ṢḤ] Seantay-asen	au lieu de	“Seanta-asen” (Je leur ai montré),
On dit : Isla-na	au lieu de	“Isla-nay” (Il nous a écouté, dir.)
On dit : Yuša-yana	ou alors	[ṢḤ] Yuša-yana ^y (Il nous a donné, indir.)
On dit : [ṢḤ] {I}durar-nna	au lieu de	“{I}durar-nney” (Nos montagnes),
On dit : [ṢḤ] Ṣer-na	au lieu de	“Ṣer-ney” (Chez nous)

• La négation dans le *tašelḥit* du Petit Atlas se réalise ainsi :

▪u[r/g]	+	—
▪u[r/g]	+	ḵ
▪u[r/g]	+	š
▪u[r/g]	+	x

[ṢḤ] U sina maṭṭa illa (Je ne sais pas ce qu'il y a),

[ṢḤ] Ug yixs ḵ (Il ne m'aime pas),

[MR] Ur zmiry š (Je ne peux pas),

[MR] U ḡ-ufix š hala (Je ne trouve pas la source),

[MĒ] Ur jbiḡey š (Je n'ai pas extrait (i.e. les provisions)),

[ṢḤ] U znuzix aḵiḡar-ayyi (Je n'ai pas vendu ce cheval),

Remarques :

▪ Le “x” fait son apparition lorsque l'indice de personne “y”, à la première personne du singulier rencontre le “ḵ” de la négation.

▪ Le “g” de la négation fait son apparition devant l'indice de personne masculin de la troisième personne du singulier “y” ou “i”.

d. Vocabulaire divers :

[ṢḤ], [MḤ], [MS], [MR], [MZ] *tergu*, [MS] *tamza* (ogre),
[MR] {t/t/h} *afukt*, [MḤ] *tafukt*, [ṢḤ] *tafut* (soleil)
[ṢḤ], [MR] *yyur*, [MḤ] *ğğur*, [ṢḤ], [MḤ], [MR] *ggur* (aller, marcher)
[ṢḤ] *uḍa*, [MḤ] *qlulli*, [ṢḤ], [MR] *ttuki*, [MR] (tomber au sol)
[ṢḤ] *esy* (acheter)
[ṢḤ] *uṣ*, [ṢḤ], [MḤ] *eḵf* (donner, offrir)
[ṢḤ] *ğnu* (coudre)
[ṢḤ] *azegrar* (long)
[ṢḤ], [MR] *ayi*, [ṢḤ], [MḤ], [MR] *iḃi* (lait frais)
[ṢḤ], [MḤ], [MR] *abučči* | {t} *abuččiṭ* (garçon | fille)
[ṢḤ] *æakruf* (cruche)
[ṢḤ], [MḤ] *imerzi* (dos)
[ṢḤ] *tameṭaṭ* (mort)
[ṢḤ], [MḤ] *tiyallin* (juments, pl.)
[ṢḤ], [MḤ], *ar*, [MR] *ayrar*, [ṢḤ], [MḤ], [MR] *ayraḍ* (lion)
[XF], [XL] *ufrik*, [ṢḤ], [MR] *æelluṣ* (mouton)
[ṢḤ] *ayyuğ*, [ṢḤ] *ayyuğ*, [MR] *ayagu*, [ṢḤ], [MR], [MS] *azger*, [ṢḤ],
[MR], [ḠḤ] *æerrum*, [MS] {a} *fenṭas* (bœuf)

4. Situation linguistique et perspectives :

a. Situation linguistique :

Les malheurs qui ont frappés les Amazighs du Petit Atlas ainsi que leur langue ancestrale sont, en grande partie, dus à la colonisation française et son plan de dépersonnalisation, de déculturation à travers les déplacements des montagnards et leur dispersion, les créations de villages de regroupement¹³⁰ vidant ainsi les villages amazighs isolés, ... et puis, il y a eu la décennie noire qui a provoquée un exode des populations rurales en direction des villes environnantes. C'est ainsi que le système sociétal amazigh atlassien a été détruit et que le *tašelhit* du Petit Atlas, l'attachement à la terre ancestrale, la culture, les traditions, le mode de vie, ... des Amazighs du Petit Atlas furent bouleversés profondément. Ces deux principaux facteurs

¹³⁰ Les villes en guirlande au pied de l'Atlas mitidjien, sont l'œuvre de la colonisation sur des terres spoliées aux confédérations atlassiennes, on y trouvait à leurs places des hameaux, des exploitations agricoles, ... : El Omania ("Champlain", fondée en 1921), Khemis El Khechna ("Fondouk", fondée en 1845), Meftah ("Rivet", fondée en 1856), Larbaa Béni Moussa (nom inchangé, fondée en 1851), Bougara ("Rovigo", fondée en 1846), Bouinan (nom inchangé, fondée en 1857), Boufarik ("Médina-Clauzel", fondée en 1846), Soumaa (nom inchangé, fondée en 1845), Ouled Yaïch ("Dalmatie", fondée en 1844), Mouzaïa ("Mouzaïaville", fondée en 1846), El Affroun (nom inchangé, fondée en 1848), Hadjoute ("Marengo", fondée en 1848), ... cf. SABAULT X, "*Notes sur la colonisation du Sahel et de la Mitidja ...*", p. 15 à 16, Marseille, 1842.

ont contraints, contre leur gré, la majorité des montagnards du Petit Atlas à un mode de vie difficile et surtout, à un brassage inévitable avec les Mtaṭiḡ majoritairement arabisés. Dans les villes et les villages arabophones de la plaine, l'obligation de s'intégrer pour vivre a poussé nos aïeux à restreindre l'usage de leur langue ancestrale et ceci continua de crescendo jusqu'à ce que naisse chez les nouvelles générations un sentiment d'infériorité linguistique voir de déconsidération sociale¹³¹ et l'arabisation lancée après l'indépendance n'améliora pas la situation puisqu'elle participera, au final, à pousser les dialectes fragiles de tamazight à l'instar du *tašelḥiṭ* du Petit Atlas du côté des dialectes en danger si bien qu'aujourd'hui, ce dernier est devenu minoritaire au sein de sa propre aire linguistique. Je suis convaincu que l'Algérie aurait dû, à ce tournant crucial de son histoire, encourager à la préservation des dialectes locaux.

La première régression du tamazight dans notre région a commencé dans les plaines de Meṭišt et du Tiṭri avant même la colonisation française même si c'est cette dernière qui a causée le plus grand mal puisqu'elle s'est attaquée aux populations de la plaine et de la montagne. La plaine de Meṭišt a toujours été amazighe sans aucun doute étant donné qu'avant la colonisation turque, les territoires des confédérations amazighes des premiers contreforts du Petit Atlas comme les Xašnet, Ayt Gaed, Ayt Musa, Ayt Mišra, Ayt Saleh, Imuzawiyen, Isumaten, Ayt Mennad et les Ayt Mnašir avaient une partie de leur pays dans la montagne et une autre qui s'étendait dans la plaine de Meṭišt, au contact d'autres Amazighs qui se trouvaient en son centre comme la confédération des Ayt Xlil et des Iḥaḡḡuten. Aujourd'hui encore, nous retrouvons des toponymes amazighs dans toute la plaine de Meṭišt : l'un des plus célèbres reste celui de "Boufarik"¹³². C'est bien toute la région (plaine et montagne) qui était amazighophone et le tamazight était ininterrompu entre les trois massifs frères que sont le Petit Atlas, la Dahra et le Warsnis. Il est un mythe de croire que le Petit Atlas fut le domaine exclusif des amazighophones et la plaine de Meṭišt celui des arabophones. Le plus juste est que les habitants de la plaine de Meṭišt liés par le sang à leurs frères des montagnes furent très tôt arabisés ce qui provoqua, sur le long terme, une fracture ; des confédérations, autrefois, entièrement amazighophones s'étendant de la montagne à la plaine, se retrouvèrent, au final, disloquées. D'un côté, dans la montagne, les amazighophones et d'un autre, dans la plaine, les arabophones. Ajouté à cela, la plaine de Meṭišt a de tout temps été convoitée à cause de ses terres fertiles ce qui lui a valu d'être la spectatrice de nombreux conflits avec l'installation des Arabes, des Turcs et des Français qui ont contraints les Amazighs à se replier davantage dans le Petit Atlas ou à se mettre en porte-à-faux avec leurs frères des montagnes. Tout ceci explique pourquoi le *tašelḥiṭ* du Petit Atlas s'est retrouvé, au fil du temps, reclus dans le Petit Atlas.

¹³¹ CHAKER Salem, "*Ouarsenis*", in "*Encyclopédie berbère*", vol. 36, p. 5946, Edisud, Aix-en-Provence, 2013.

¹³² Diverses transcriptions utilisées dans les anciens écrits : "Bou Farik", "Bou Farick", "Bou-Farich", "Bouffarick", ... Boufarik est un toponyme amazigh composé de "Bou" : "Celui qui possède ...", "Celui au ..." et "Ufrik" : "Mouton". Sous l'effet de la contraction, cela aurait donné : "Boufarik", i.e., "Celui aux moutons". Boufarik a toujours été connu pour son marché de bestiaux et c'est encore le cas aujourd'hui.

Aujourd'hui, la situation du *tašelḥit* du Petit Atlas est extrêmement vulnérable si bien que les prochaines années seront décisives. La tranche d'âge de la majorité des locuteurs ne cesse de reculer et les jeunes locuteurs sont rares. Certains le comprennent mais ne le pratiquent qu'avec difficulté alors que d'autres en ont seulement des notions. Il n'existe aucun pourcentage officiel connu sur le nombre de locuteurs du *tašelḥit* du Petit Atlas mais les recherches, les témoignages et les rencontres diverses avec les locuteurs ne laissent aucun doute que notre dialecte survit puisqu'il se parle dans de nombreuses familles, dans plusieurs villes et localités éparses de la région atlasienne¹³³.

Il n'existe, à ma connaissance, aucune référence¹³⁴ ancienne ou récente qui soit entièrement consacré au *tašelḥit* du Petit Atlas et ce dernier, a toujours été utilisé, par les berbérissants tel que **DESTAING Edmond** (1872–1940), **LAOUST Émile** (1876–1952), **BASSET André** (1895–1956), à titre comparatif avec d'autres dialectes ou citée que superficiellement. Le peu qui existe sur le *tašelḥit* du Petit Atlas est disséminé dans deux principaux travaux :

→ LAOUST Émile, *“Étude sur le dialecte berbère du Chenoua comparé avec ceux des Beni-Menacer et des Beni-Salah”*, Paris, 1914 et

→ DESTAING Edmond, *“Dictionnaire français-berbère, Dialecte des Beni-Snous”*, Paris, 1907

→ Également, on peut citer les travaux de BASSET André, *“Le verbe berbère, ...”*, Paris, 1929 dans lequel il utilise les dénominations : “Saleh” pour *Ayt Saleh* et “Messaoud” pour *Ayt Meseud* quand il fait référence à notre dialecte. Il existe aussi d'autres travaux qui font référence à notre dialecte mais que superficiellement.

La situation géographique de son aire linguistique entre deux gros blocs amazighophones fait de lui un dialecte riche en matière linguistique alors, le fait qu'il ne possède pas d'étude propre contrairement aux autres

¹³³ Aujourd'hui, nous retrouvons les descendants des :

1. Isumaṭen à : El Affroun, Oued Djer, Boumedfaa ...
2. Imuzawiyen à : Tamesguida, Chiffa, Mouzaïa, Aïn Romana, ...
3. *Ayt Saleh* à : Chréa, Blida, Bouarfa, Sidi El Kébir, ...
4. *Ayt Uçellay* à : Blida, Ouled Yaïch, ...
5. Iferruxen à : Soumaa, Guerouaou, Ouled Yaïch, ...
6. *Ayt Mişra* à : Hammam Mèlouane, Bougara, Bouinan, Magtaa Lazrag, Tabâinet, Tessala El Merdja, ...
7. *Ayt Wezzra* à : Médéa, Ouzera, ...
8. *Ayt Meseud* à : El Hamdania, Blida, ...
9. *Ayt Bu Yeegub* à : El Omaria, ...
10. *Ayt Xlifa* à : Tablat, Mezghana, Aissaouia, Baata, Béni Slimane, ...
11. *Ayt Musa* à : Souhane, Bougara, Larbaa, Ouled Slama, ...
12. *Xašnet* à : Meftah, Khemis El Khechna, Djebabra, Larbatache, ...
13. *Ayt Ġaed* à : Lakhdaria, Guerrouma, Zbarbar, Maghraoua, El Mokrani, Maala, Kadiria, ...
14. *Ayt Xlil* à : Boufarik, Oued El Alleug, ...
15. *Iḥağğuten* à : Hadjout, ...

¹³⁴ i.e., dictionnaire, grammaire, thèse, ...

dialectes amazighs et ce, même après le recouvrement de la souveraineté nationale et l'édification de facultés dans la région avec ses dizaines de milliers d'étudiants montre à quel point notre patrimoine ancestrale a été négligé. C'est une situation scandaleuse.

b. Perspectives :

Sans pour autant incriminer qui que ce soit, je me questionne sur ce qui est arrivé aux enfants du Petit Atlas pourtant lettrés aujourd'hui ? Que sont devenues les générations engendrées par les confédérations héroïques du grandiose Petit Atlas ? Que fait le tissu associatif local ? Où sont les étudiants, les historiens, les géographes, les linguistes, les anthropologues, ... de la région atlassienne ou d'ailleurs ? Comment peut-on laisser une partie de notre patrimoine matériel et immatériel disparaître avec tant de désinvolture ? Comment est-il possible de laisser mourir l'histoire locale, des toponymes plus fascinants les uns que les autres¹³⁵, la langue des grands hommes et des grandes femmes qui se sont élevés bravement contre la noirceur de la colonisation française ? Comment pouvons-nous tourner le dos à nos montagnes où reposent des milliers d'homme et de femmes parmi nos ancêtres ? N'est-il pas temps de se réveiller de cette inquiétante léthargie ? N'est-il pas temps d'agir aujourd'hui après un demi-siècle d'indépendance ? Même si notre dialecte se trouve dans une situation critique, il est faux de croire qu'il est éteint ou qu'il fait partie, désormais, du passé. Il résonnait dans les vallées atlassiennes encore hier, il se parlait ouvertement il n'y a pas si longtemps dans la plaine de Meṭišt. Et puis, comment est-il possible de conjecturer sur son avenir alors que les bras restent croisés ? Quoi de plus noble que d'honorer nos ancêtres à travers la première langue dans laquelle ils s'exprimaient ? Quoi de plus normal que de chercher à préserver les spécificités linguistiques de notre dialecte ?

Je suis convaincu que tant qu'il existera dans la région atlassienne des amazighophones il y aura toujours de l'espoir alors, il est pressant d'agir sur le terrain pour y collecter¹³⁶ tout ce qu'on peut de la langue de nos aïeux, de s'intéresser à elle et d'utiliser tous les moyens modernes pour la promouvoir. La sauvegarde du *ṭašelḥiṭ* du Petit Atlas est désormais une urgence. Tout le monde est concerné par ce sauvetage : les hommes et les femmes, jeunes et âgés, toutes générations et confédérations atlassiennes confondues au contact des amazighophones locaux. Notre attention doit être dirigée envers les anciens de la région, en particulier nos pères pour leur connaissance minutieuse de l'environnement, des toponymes, de tout ce qui est lié à la terre, la topographie, l'histoire, les outils, le commerce, les affaires de la tribu, ... et nos mères pour tout ce qui concerne la femme, l'habitation et son mobilier, la famille, les traditions, la cuisine et ses ustensiles, les vêtements et les parures, les métiers artisanaux, les plantes, la médecine traditionnelle, ... Chacun est invité à faire un effort : rien n'est à négliger, ne serait-ce que la récolte d'un toponyme, d'un patronyme, d'un mot, d'une

¹³⁵ EL ARIFI Samir, *“Toponymes du Petit Atlas”*, 1^{er} éd., 2016 : <http://atlas.blida.overblog.com/toponymie.petit.atlas>

¹³⁶ i.e., des toponymes, du lexique, des proverbes, des devinettes, des chansonnettes, des contes, poèmes, ...

phrase, d'un proverbe, d'un poème, d'une berceuse, d'un conte, d'un enregistrement sur des thèmes précis, ... Il est temps de leur expliquer qu'ils sont réellement importants à nos yeux, qu'il est pressant de récolter leur science car ils demeurent les pages vivantes de l'encyclopédie du Petit Atlas. À ce jour, combien de ces feuilles sont perdues à jamais faute de collecteurs, de relèves ? Je vous le dis, il est encore temps de redorer le blason du *tašelhit* du Petit Atlas, d'œuvrer pour sa sauvegarde en vue de l'enseigner.

Je suis persuadé qu'il est encore possible d'inverser la situation dans les régions du Petit Atlas, la Dahra et le Warsnis à travers la création d'un grand dictionnaire commun grâce à la réalisation de lexiques locaux à l'instar de celui que vous tenez entre vos mains, d'une grammaire unifiée qui serait enseignée dans les wilayas liées à ces massifs. Ainsi, nous participerions à lancer les bases d'un bloc "tašelhit" harmonieux. Il suffit de bonnes volontés. Ceci me rappelle ce qu'a écrit **LAOUST Émile** au sujet du « [...] *triomphe de la langue berbère* [...] »¹³⁷ dans la plaine de Meṭišt (Mitidja) lorsque cette dernière était encore amazighophone grâce aux fréquentations des tribus du Petit Atlas, d'autres de la Dahra et même de plus loin. Il dit : « [...] c'est *Marengo* [Hağğut] distante de 14 kilomètres qui est et restera la capitale de la *Mitidja occidentale* [Meṭišt].

À vrai dire *Marengo* [Hağğut] ne fait pas partie du domaine des Ichenouaien [Išenwiyen] : la forêt de Sidi Sliman, ancien repaire des fameux *Hadjoutes* [Ihağğuten], en marque la limite méridionale.

Cependant c'est un *centre* ; là se tient le *marché le plus important de la région*.

Les *Ichenouaien* [Išenwiyen] y viennent *nombreux* et se *mélangent* aux *Beni-Menacer* [Ayt Mnašir], aux *Beni-Menad* [Ayt Mennad], aux *Soumata* [Isumaten]. C'est le *triomphe de la langue berbère*. Partout elle *résonne*, soit dans les cafés maures qui *regorgent de monde*, soit dans les groupes d'acheteurs discutant le prix des marchandises avec une *âpreté bien kabyle*. Quelques négociants *mozabites* [Imzabiyen] complètent la *famille*.

Le marché occupe en dehors du village, sur la route de Blida, un vaste emplacement entouré de platanes. [...] »¹³⁸.

Nous sommes fiers d'avoir été les premiers à faire découvrir/redécouvrir l'amazighité¹³⁹ de la région atlassienne via ce livre, les réseaux sociaux, notre blog, nos vidéos et nos photos¹⁴⁰ et ceci nous a permis de tisser des liens fraternels avec d'autres Amazighs d'Algérie et d'ailleurs,

¹³⁷ LAOUST Émile, "Étude sur le dialecte berbère du Chenoua comparé avec ceux des *Beni-Menacer* et des *Beni-Salah*", p. 5, Paris, 1914.

¹³⁸ idem

¹³⁹ i.e., berbérité.

¹⁴⁰ Présence officielle sur le web :

→ **Google plus** : <https://plus.google.com/+AtlasBlida/>
 → **Overblog** : <http://atlas.blida.over-blog.com/>
 → **Panoramio** : <http://www.panoramio.com/user/atlas.blida>
 → **Facebook** : <https://www.facebook.com/atlas.blida>
 → **Twitter** : http://twitter.com/atlas_blida
 → **Youtube** : <http://www.youtube.com/user/atlasblida>

d'échanger nos connaissances et surtout de prendre conscience de l'importance de veiller à la sauvegarde de nos dialectes respectifs longtemps ignorés et même moqués. En toute circonstance, je reste optimiste car la notion de revivification, de préservation et de promotion du patrimoine ancestral dans la région atlassienne devient, désormais, une réalité, elle a même pris de l'ampleur ces dernières années auprès des Atlasiens de tous âges ; la volonté d'apprendre/réapprendre l'histoire locale et le dialecte ancestrale grandit chaque jour.

5. Lexique :

a. Organisation :

Voir son patrimoine matériel et immatériel agoniser est inacceptable. Ma conscience et mon amour pour ce dernier m'ont poussé à agir à mon niveau par ce présent livre sans pour autant me poser pour un linguiste. Je demande donc qu'on soit indulgent à mon égard.

J'ai ajouté à ce dictionnaire, le lexique relatif au *tašelhit* du Petit Atlas présent dans les deux œuvres de **LAOUST Émile** et **DĒSTAING Edmond**. Et bien qu'elles ne soient pas consacrées, en premier lieu, à notre dialecte, il n'en demeure pas moins qu'ils y font souvent référence. **LAOUST Émile** s'intéresse uniquement au sous-dialecte des *Ayt Saleh* alors que **DESTAING Edmond** cite celui des *Ayt Saleh*, des *Ayt Mesoud* et très rarement celui des *Ayt Mişra*. J'exploiterai, aussi, d'autres références¹⁴¹ même si elles contiennent à peine quelques mots relatifs à notre dialecte car l'urgence étant de centraliser le lexique atlassien, de le vérifier, le retranscrire et le corriger si cela s'avère nécessaire. Également, j'utiliserai le dictionnaire électronique¹⁴² de l'association culturelle "Imedyazen" qui contient du lexique atlassien également¹⁴³ signalé avec l'abréviation "TB"¹⁴⁴ et ce, grâce au noble travail de terrain de M. MOUFFOK Omar. Aussi, j'y inclurai le lexique issu de divers enregistrements. Par ailleurs, je ferai référence, à titre comparatif, au *tašelhit* des *Ayt Mnasir*, "*tamnasrit*" et à celui d'*Aḍrar Šenwa*, "*tašinwit*" car celui qui s'intéresse au *tašelhit* du Petit Atlas ne peut ignorer ces deux dialectes frères de la Dahra orientale. Cher lecteur, je t'avertis que la partie lexique est loin de décrire à la perfection l'ensemble des sous-dialectes du Petit Atlas. Il faudrait pour cela, au vu de la gravité de la situation, une présence minutieuse et quotidienne sur le terrain. Enfin, afin de savoir qui dit quoi dans ce livre, je propose des sigles pour chaque confédération atlassienne et celles se trouvant à ses limites est et ouest. Ainsi, tous les termes, les expressions, les toponymes, ... seront précédés d'un sigle relatif à la confédération dans laquelle ils sont attestés. Par ailleurs, je fais remarquer que le lexique de base des sous-dialectes atlassiens est identique donc si un terme est précédé d'un sigle ou de quelques-uns unique-

¹⁴¹ v. la bibliographie en fin de livre.

¹⁴² Il est disponible sur Internet en quatre langues : Tamazight – Français – Espagnol – Arabe. Il contient plus de 10000 mots.

Pour consulter le dictionnaire :

→ **Termes confondus** : <http://amawal.wikidot.com/system:list-all-pages>

→ **Tašelhit du Petit Atlas uniquement** : <http://amawal.wikidot.com/search:site/q/%E1%B9%ACB>

¹⁴³ Environ 300 mots actuellement.

¹⁴⁴ i.e., "aṭlas aBlidī", Atlas blidéen.

ment, cela ne signifie pas qu'il n'est pas attesté dans les autres sous-dialectes atlassiens. Voici les sigles que je propose et leur correspondance avec les confédérations atlassiennes et celles à la limite du Petit Atlas :

- | | |
|---|----------------------|
| • Isumaṭen [ST] (Petit Atlas) | • Ayt Bu Yeegub [YĚ] |
| (Petit Atlas) | |
| • Imuzawiyen [MZ] “ | • Ayt Xlifa [XF] “ |
| “ | |
| • Ayt Şaleḥ [ŞH] “ | • Ayt Musa [MS] “ |
| “ | |
| • Ayt Uyellay [YL] “ | • Xašnet [XŠ] “ |
| “ | |
| • Iferruxen [FX] “ | • Ayt Ğæd [ĜĔ] “ |
| “ | |
| • Ayt Mişra [MR] “ | • Ayt Xlil [XL] |
| (Plaine de Meṭišt) | |
| • Ayt Wezzra [WZ] “ | • Iḥağğuten [HĜ] “ |
| “ | |
| • Ayt Mesəud [ME] “ | “ |
| | |
| • Ayt Mnaşir [ŞR] (<i>Confédération de la Dahra orientale qui occupait autrefois la plaine de Meṭišt occidentale</i> ¹⁴⁵ , dialecte <i>ṭamnaşrit</i>), | |
| • Işenwiyen [ŞN] (<i>Dahra orientale, dialecte ṭašinwit</i>), | |
| • Ayt Xalfun [XF] (<i>Confédération kabyle à la limite du Petit Atlas oriental, dialecte ṭaxalfunit</i>), | |

J'espère que ce livre commencé en 2011 soit finalement imprimé, qu'il soit un début à la revitalisation de notre dialecte, qu'il connaisse d'autres étapes d'enrichissement pour devenir, s'il plaît à Allāh, la première référence en la matière si un jour, l'enseignement de tamazight devenait effectif dans la région atlassienne. J'espère aussi que nos autorités¹⁴⁶ compétentes ainsi que nos compatriotes parmi nos frères et sœurs algériens et tous nos amis amazighophiles¹⁴⁷ prendront conscience qu'il est urgent d'agir et ce, quel que soit le niveau de chacun pour la sauvegarde du ṭašelḥit du Petit Atlas sans oublier les dialectes des autres isolats afin de préserver pour toujours leurs particularités linguistiques locales si jamais l'enseignement de tamazight venait à se généraliser concrètement en Algérie.

¹⁴⁵ BASSET René, “*Le dialecte des Beni Menacer*”, in “*Notes de lexicographie berbère*”, p. 1, Paris, 1885.

¹⁴⁶ Constitution algérienne révisée le 07.03.2016/27.05.1437 :

“Art. 4 — *Tamazight* est également langue nationale et officielle. L'État œuvre à sa promotion et à son développement dans *toutes ses variétés linguistiques* en usage sur le territoire national. [...]”

المادة 4 : تمازيغت هي كذلك لغة وطنية ورسمية. تعمل الدولة لترقيتها وتطويرها بكل تنوعاتها اللسانية المستعملة عبر التراب الوطني. (...)

¹⁴⁷ i.e., berbérophones.

P.S. : Pour toute remarque ou suggestion afin d'améliorer la qualité de ce livre lors des mises à jour¹⁴⁸ veuillez me contacter à ce courriel : atlas.blida@gmail.com

b. Transcription :

En matière de transcription, dans ce présent livre, j'utilise les caractères latins¹⁴⁹, arabes¹⁵⁰ et tifinagh¹⁵¹. Voici le tableau de transcription latine, arabe et amazighe classée selon la graphie latine :

L'article 4 de l'ordonnance n°03-09 du 13.08.2003 modifiant et complétant l'ordonnance n°76-35 du 16.04.1976 :

“Art. 4 — Il est inséré dans l'ordonnance n°76-35 du 16 avril 1976, susvisée, deux articles 8 bis et 8 ter rédigés comme suit :

Art. 8 bis. — L'enseignement du *tamazight*, langue nationale, est introduit dans les activités d'éveil et/ou en tant que discipline dans le système éducatif. L'État œuvre à la promotion et au développement de l'enseignement du *tamazight*, dans *toutes ses variétés linguistiques* en usage sur le territoire national, en mobilisant les moyens organisationnels et pédagogiques nécessaires pour répondre à la demande de cet enseignement sur le territoire national.

Art. 8 ter. — La dimension culturelle amazighe est prise en charge dans les programmes d'enseignement des sciences sociales et humaines à tous les niveaux du système éducatif.”

¹⁴⁸ L'unique lien officiel pour contrôler les mises à jour du livre : <http://atlas.blida.overblog.com/tachelhit.atlas.blideen>

¹⁴⁹ v. le tableau de transcription.

¹⁵⁰ Au sujet des caractères arabes utilisés ici, je souhaite proposer au lecteur une transcription homogène et éviter l'utilisation abusive des voyelles longues. J'ai jugé bon de supprimer ces dernières afin d'alléger la transcription ce qui m'a poussé, bien évidemment, à vocaliser l'ensemble du lexique, cela peut sembler contradictoire avec mon souhait de simplification mais je crois que pour ce premier travail, la vocalisation exclusive est une nécessité pour qu'il n'y ait aucun doute sur la prononciation. Par ailleurs, pour simplifier davantage la transcription j'ai remis à jour certaines lettres dont certaines, étaient utilisées par les anciens berbérissants, comme : پ، چ، خ، ز، ب، tout de même, il en manque certaines afin d'arriver à une transcription encore plus juste. J'invite les lecteurs à prendre connaissance du tableau de transcription.

Ceci m'amène à m'interroger au sujet des tenants de la graphie arabe pour la transcription définitive du tamazight ? Pourquoi ne présentent-ils pas des solutions sérieuses justifiant leur position ? Certaines langues asiatiques, par exemple, usant des caractères arabes ont su aménagés ces derniers de la même manière qu'il existe des caractères spéciaux à base latine utilisés pour transcrire des dizaines de langues à travers le monde.

Autre point, concernant la traduction en arabe du lexique : je tenterai de faire de mon mieux ainsi, je vous demanderai d'être indulgent à mon égard car je ne suis pas un parfait arabisant.

¹⁵¹ Je suis d'avis que l'utilisation du tifinagh est, de loin, le juste milieu par rapport aux caractères latins et arabes. C'est les caractères immémoriaux du tamazight et chercher à imposer les caractères arabes ou latins est une perte de temps et un manque de respect à l'égard des Amazighs sahariens qui ont préservés le tifinagh et qui continuent à l'utiliser jusqu'à nos jours.

Certes, les anciens corpus et les grandes études sur tamazight sont en graphie arabe et latine, ceci est indéniable. Ces deux graphies peuvent continuer à être utilisées pour des recherches scientifiques poussées dans le domaine de tamazight mais chercher à imposer l'une ou l'autre au détriment de ce que nous ont légué nos ancêtres est une mauvaise idée. J'espère que les caractères tifinagh deviendront, s'il plaît à Allāh, une graphie officielle en Algérie.

BASSET René a écrit dans son : “*Manuel de langue kabyle*”, p. 3, Paris, 1887 : « [...] Une des variétés de l'alphabet libyque, dont l'origine phénicienne est certaine, donna naissance à l'alphabet tamachek' [tamaceq] que seuls les Touaregs emploient aujourd'hui. Les autres Berbères ou bien n'écrivent pas dans leur langue, ou bien emploient les caractères arabes avec quelques lettres supplémentaires. À plusieurs reprises, on a essayé de se servir de transcriptions en caractères latins, mais aucun de ces modes n'est d'une exactitude absolue. [...] ».

	A ا ʾ ʰ ▶ aḍar نُضِرْ ◦E◦O			
	B ب ʁ ▶ abrid نُفِرْدُ ◦Δ◦ΞV	B̄ ب ʁ ʰ ʰ ▶ b̄aba فَيْتْ Δ◦Δ◦	B ^w b ^w {B b} ‘bw’ (بُو ʁ) ▶ bb ^w a بُو ʁʁ◦	BH bh بَه ʁ ▶ —
	C c {S š} “ch” ش ʁ ▶ ašetuh نَسْطُحْ ◦ʁ◦ΞΞ◦ʁ	C̄ c̄ {S̄ š̄} “chā” ش ʁ ▶ ašit نَسِطُ ◦ʁ◦ΞΞ	C̄ c̄ “tch” چ ʁ ▶ abučci نُيْچْ ◦ʁ◦ΞΞΞ	
	D d د ʁ ▶ tamda تَمَدَا X◦ʁ◦ʁ	D̄ d̄ “dhā” ض E, ʁ ▶ awaḍ نَوَضْ ◦ʁ◦E	D̄ d̄ “dh” ذ V ▶ ayraḍ نَيْرِذْ ◦ʁ◦O◦V	
	E e {ʁ ʁ} ʁ ʁ ʁ ▶ eḡḡ نِجْ ʁʁʁ			
	F f ف ʁ ʁ ▶ adfel نَدْفَلْ ◦Vʁʁʁʁ			
	G g گ ʁ ʁ ʁ ▶ tizgi تِرْجِي XΞʁʁʁΞ	Ḡ ḡ {Ḡ ḡ} “dj” ج X, ʁ ▶ inseḡ نَسْجْ Ξʁʁʁʁ	Ḡ ḡ ك ʁ ʁ ʁ ▶ ayuḡ نُيْجِي ◦ʁ◦ʁ	G ^w ḡ ^w {Ḡ ḡ} “ḡw” فُو X ^w ▶ ag ^w ni نُفُونْ ◦ʁʁʁʁ
	H h ʁ ʁ ʁ ▶ amahrūn اَمَهْرُونْ ◦ʁ◦ʁʁʁʁ	H̄ ḥ “h’ā” ح ʁ ▶ aḥzaw نَحْرَوْ ◦ʁʁʁʁʁ		
	I i ا ʁ ▶ irden يِرْدَنْ ΞOVʁʁ			
	J j ʁ ʁ ʁ ▶ ajenna اَجَنْنَا ◦ʁʁʁʁʁ	J̄ j̄ ʁ ʁ ▶ amejjuj اَمَجْجُوْجْ ◦ʁʁʁʁʁʁʁ		
	K k ك ʁ ʁ ▶ —	K̄ k̄ ك ʁ ▶ —	K ^w k ^w {K k}	

	v. “B b”			
	W w و ل ▶ tawriṭ تَوْرِيْطْ X.⊔OεOX			
	X x {H h} “kh” خ X, :: ▶ taxsayt تَخْسَيْتْ X.⊔OεOX	X̄ x̄ “kh” خ X̄ ▶ l̄x̄u لَخْ ⊔X̄:⊔	X ^w x ^w {X̄ x̄} “khw” خُو X ^w ▶ —	
	Y y ي ڤ ▶ ayyur أَيُّورْ εεε:O			
	Z z ز ڭ, ڨ ▶ tizizwit تِيْزِيْوِيْطْ Xε⊔ε⊔⊔εX	Z̄ z̄ “zā” ز ڭ ▶ tizyalt تِيْزَالْتْ Xε⊔⊔⊔+O	Z̄ z̄ {Z̄ z̄} “dz” زْ ڭ ▶ žayer حَيْرْ ⊔⊔εε:O	
	ε ε {E ε, ‘ } ع ڥ ▶ {a}zaεtiṭ زَاْعَطِيْطْ ⊔⊔⊔⊔εε			
	Ȳ ȳ {Γ γ, G g} “gh” غ ڨ, ::, :: ▶ abarey اَبَارِيْغْ ε⊔⊔⊔⊔	Ȳ ^w ȳ ^w “ghw” غُو ڨ ^w		

c. Signes et Abréviations :

Voici les signes et les abréviations utilisées dans ce livre :

adj.	adjectif
adv.	adverbe
aff.	affixe
an.	annexion
appel.	appellation
ar.	mots amazighisés d’origine arabe, arabisation
cim.	cimetière
coll.	collectif
conf.	confédération
cont.	contraction

contr.	contrebas
dém.	démonstratif
dev.	devinette
dim.	diminutif
dir.	direct
E.	est
e.g.	par exemple
ég.	également
éloign.	éloignement
ex.	exemple
ext.	extension
extr.	externe
f.	féminin
fab.	fable
for.	forme
frac.	fraction
hab.	habitude
ham.	hameau
haut.	hauteurs
i.e.	c'est-à-dire
ind.	indirect
int.	intensif/ve
int.	interne
inter.	interrogatif/ve
inv.	invariable
lat.	latin
lim.	limite
loc.	localité
m.	masculin
mar.	marabout
mos.	mosquée
N.	nord
nég.	négation
O.	ouest

part.	particule
patr.	patronyme
pers.	personne
pl.	pluriel
pléo.	pléonasme
pm.	poème
pos.	possible
pr.	pronom
préd.	prédicative
préf.	préfixe
prép.	préposition
prév.	préverbal
pron.	prononciation
prov.	proverbe
qqch	quelque chose
qqun	quelqu'un
rad.	radical
rapp.	rapprochement
rel.	relatif
rem.	remarque
S.	sud
sing.	singulier
sour.	source
suff.	suffixe
top.	toponyme
tr.	tribu
trad.	traduction
trans.	transcription
v.	voir
vb	verbe
vil.	village
—	néant
{ }	réapparition du “t” ou “t̃” initial pour compréhension
≠	différent de, à ne pas confondre avec

±	plus ou moins
→	illustration d'un terme dans une phrase
↔	forme arabisée
•	variante d'un terme ou d'une expression

TACHELHIT DU PETIT ATLAS

Reportez-vous à la fin de cette première partie pour avoir connaissance de quelques points grammaticaux, de conjugaison et d'orthographe du *tašelhit* du Petit Atlas.

A

À QUI ? pr. inter.

[ṢḤ], [MĒ] Wilan ?

→ À qui est cette maison ? : [ṢḤ] Wilan axxam-ayi ?

→ À qui est ce pain ? : Wilan aḡrum-ayyi ?

→ À qui sont ces montures ? : [ṢḤ] Wilan tiḡallin-ayyi ?

→ À qui est ce cheval ? : [MĒ] Akīdar-ayi wilan ?

لَمَنْ : وَلَنْ
لَمَنْ هَذَا الْمَنْزِلُ : وَلَنْ نَحْمَنِّي
لَمَنْ هَذَا الْخُبْرُ : وَلَنْ نَعْرْمَنِّي
لَمَنْ هَذِهِ الدَّوَابُ : وَلَنْ نَعْلِنَنِّي
لَمَنْ هَذَا الْجِصَّانُ : يُكْدِرْنَنِّي وَلَنْ

ⵍⵍⵎⵏ

ⵍⵍⵎⵏ ⵏ ⵍⵍⵎⵏ ⵏ ⵍⵍⵎⵏ

ⵍⵍⵎⵏ ⵏ ⵍⵍⵎⵏ ⵏ ⵍⵍⵎⵏ

ⵍⵍⵎⵏ ⵏ ⵍⵍⵎⵏ ⵏ ⵍⵍⵎⵏ

ⵏ ⵍⵍⵎⵏ ⵏ ⵍⵍⵎⵏ ⵍⵍⵎⵏ

À, VERS, EN DIRECTION DE,
DANS, CHEZ, AUPRÈS DE
prép.

• [ṢḤ], [MR] ḡ

• [ṢḤ], [MĒ] yer. v. “Chez”.

• [ṢḤ] ḡel

→ J’irai à la maison : [ṢḤ] A ruḡey yer wuxxam.

→ Je veux aller à Aït Arif : Xsiḡ a ruḡa ḡ Ayt Ērif.

→ Ils sont venus dans notre pays : Usan-d ḡ tmurt-nna.

→ Ils iront à la forêt : [ṢḤ] A ruḡen ḡ llyabt.

→ Monte en haut ! : [MĒ] Ali ḡ ujenna !

→ Retourne au pays de tes parents ! : Uḡal-d ḡ tmurt n yimawlan-ek !

→ Les Amazighs de Bougara vont au pays afin de labourer la terre de leurs aïeux : Imaziḡen n Bugerra ṡeddun ḡ tmurt baš a kerzen aḡal lejdud-nsen.

→ Nous allons au pays pour cueillir des cerises : Neṡeddu ḡ tmazirt baš a nekkes aḡbelmluḡ.

→ Je me rends à la source : Dduḡ ḡ ṡala.

→ Jusqu’à Blida : ḡ Lleblida.

→ Vers la maison : [MR] ḡ uwuxxam.

→ Jusqu’à Boufarik : ḡel Bu Farik.

→ J’ai deux taureaux : [ṢḤ] ḡ yer-i sin izgar.

إلى ، في :

ع

ع

ع

سَادَّهَبُ إِلَى الْمَنْزَلِ : دَرُحُغُ عُرُ وَحَمَّ
 أُرِيدُ الذَّهَابَ إِلَى آيْتِ عَرِيْبٍ : حَسِبُ دَرُحُغُ
 عَدَيْتُ عَرَفُ
 جَاءُوا إِلَى بَلَدِنَا : نُسُنُدُ عَدْنُمَرْتَنْ
 سَيَذْهَبُونَ إِلَى الْعَابَةِ : دَرُحُنُ عَدْلَعْبَتُ
 ارْجِعْ إِلَى بَلَدِ وَالِدَيْكَ : نَعْلُدُ عَدْنُمَرْتَنْ
 يَمُولُنْكَ
 يَذْهَبُ أَمَارِيغُ بُوقَرَّةَ إِلَى الْبَلَدِ مِنْ أَجْلِ حَرْثِ
 أَرْضِ أَجْدَادِهِمْ : يَمَرُغُنْ بِدَبْفَرِ حَدْنُ عَدُ
 نُمَرْتُ بَيْنَ دَكُرَزَنْ نَكَلْ لَرُدْدَنْسَنْ
 يَذْهَبُ إِلَى الْبَلَدِ لِنَقْطُبِ الْكَرَزَ : نَحْدُ عَدُ
 نُمَرْتُ بَيْنَ دَكُنْ نَحْبَلْمَلْكَ
 أَقْصِدُ إِلَى الْبَيْبُوعِ : دُعُ عَدْخَلْ
 إِلَى الْبُلَيْدَةِ : عَدْلَيْدَا
 إِلَى الْبَيْتِ : عَدْنُوحَمَّ
 إِلَى بُوقَارِيكَ : غَلْبُ بَرَاكُ
 لَدَيَّ ثِيْرَانِ : عَرُودُ سِنْ يُزْفَرُ

٥
 ٥:٥
 ٥:٥
 ٥:٥:٥ ٥:٥ ٥:٥:٥
 ٥:٥ ٥:٥:٥ ٥:٥ ٥:٥ ٥:٥:٥
 ٥:٥:٥-٥ ٥:٥ ٥:٥:٥-٥:٥
 ٥:٥:٥ ٥:٥:٥:٥
 ٥:٥:٥-٥ ٥:٥:٥:٥ ٥:٥:٥:٥:٥
 ٥:٥:٥:٥:٥ ٥:٥:٥:٥:٥:٥ ٥:٥:٥:٥:٥:٥
 ٥:٥:٥:٥:٥ ٥:٥:٥:٥:٥ ٥:٥:٥:٥:٥:٥
 ٥:٥:٥:٥:٥:٥ ٥:٥:٥:٥:٥:٥
 ٥:٥:٥:٥:٥:٥ ٥:٥:٥:٥:٥:٥
 ٥:٥:٥:٥:٥:٥:٥ ٥:٥:٥:٥:٥:٥:٥
 ٥:٥:٥:٥:٥:٥:٥:٥ ٥:٥:٥:٥:٥:٥:٥:٥
 ٥:٥:٥:٥:٥:٥:٥:٥:٥ ٥:٥:٥:٥:٥:٥:٥:٥:٥
 ٥:٥:٥:٥:٥:٥:٥:٥:٥:٥ ٥:٥:٥:٥:٥:٥:٥:٥:٥:٥
 ٥:٥:٥:٥:٥:٥:٥:٥:٥:٥:٥ ٥:٥:٥:٥:٥:٥:٥:٥:٥:٥:٥
 ٥:٥:٥:٥:٥:٥:٥:٥:٥:٥:٥:٥ ٥:٥:٥:٥:٥:٥:٥:٥:٥:٥:٥:٥

٥:٥ ٥:٥:٥:٥:٥
 ٥:٥:٥ ٥:٥:٥ ٥:٥:٥:٥

À, AU, AUX, POUR prép.
 • [SH], [ME] i
 • [SH] ay
 → Il a donné à l'homme un burnus : lkfa tabernust i urgaz.
 → Donne à boire aux gens ! : [SH] Uš i medden a sun !
 → Fais une rigole à l'eau ! : Eğğ targa i waman !
 → Au milieu de la rivière : [ME] I wamma gyzer.
 → J'ai entendu que [le couscous dit :] tahammamţ était bon pour la santé : [SH] Sliy belli tahammamţ texlaf ay şahhet.
 → À Msennu : [ME] I Msennu.

لُ :
 لُ
 نِي

أَعْطَى لِلرَّجُلِ بُرْنَسًا : بُكَبَتُ بَيْرُنُسْتُ دُ تَرْجَزُ
 اسْقِ النَّاسَ مَاءً : نُسُ دُ مَدْنُ دُ سُنُ
 أَفْعَلْ قَنَاةً لِلْمَاءِ : نَحْ تَرْقُ دُ وَمَنْ
 فِي وَسْطِ النَّهْرِ : دُ وَمَنْ فَعْرَزُ
 سَمِعْتُ بِأَنَّ سِنَكِسُو نَحَمَمْتُ مُعِيدًا لِلصَّحَةِ : سَلِغُ
 بَلِّ نَحَمَمْتُ تَخْلَبُ نِي صَحَّتْ
 فِي مَسْنُو : دُ مَسْنُ

س
 س
 س:س:س ٥:٥:س ٥:٥:٥:٥:٥
 ٥:س ٥:س:س:س ٥:٥:٥
 ٥:س:س ٥:٥:س:س ٥:س:س:س
 ٥:س:س:س:س ٥:س:س:س:س

⊙⊙⊙⊙ ⊙⊙⊙⊙⊙ X⊙.⊙⊙⊙⊙⊙
 X⊙⊙⊙⊙⊙⊙ ⊙⊙ ⊙⊙⊙⊙⊙
 ⊙ ⊙⊙⊙⊙⊙

ABAISSER

v. “Descendre faire”.

ABANDONNER, LAISSER

[SH] eġġ, hab. ʔeġġa. v. “Vider Se”

- **Je l’ai laissé** : [SH] Ġġix-t.
- **Il a abandonné** : [SH] Iġġa.
- **Ils ont abandonné** : [SH] Ġġan.
- **Il n’a pas abandonné** : Ur iġġi k.

وَدَع ، تَرَكَ : نَجَّ عَادَةً ؛ حُجَّ
 تَرَكَهُ : جَجَّ-تْ
 تَرَكَ : نَجَّ
 تَرَكَوا : جَنَّ
 لَمْ يَتَرَكَ : نُرَّ نَجَّ كْ

⊙⊙⊙⊙ : ⊙⊙⊙⊙⊙⊙.
 ⊙⊙⊙⊙⊙-⊙
 ⊙⊙⊙⊙.
 ⊙⊙⊙⊙.
 ⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙

ABAYA (vêtement traditionnel ample et long pour homme), **REVÊTEMENT** (animal, ...)

- [SH] ar., f., taɛbayt. v. “Coquille”.
- [SH] ar., f., taɛbayt
- [SH], [MR] ar., f., taɛbayt
- [MR] ar., f., taɛbayt

• [MR] f., {t}haɛbayt
 → **Il est habillé d’une abaya** : [SH] Itlus taɛbayt.

عَبَاءَةٌ ، لِبَاسٌ خَاصٌّ بِالرِّجَالِ ، تَغْلِيْفٌ :

تَعَبَيْتُ
 تَعَبَيْتُ
 تَعَبَيْتُ
 تَعَبَيْتُ
 هَعَبَيْتُ

يَرْتَدِي عَبَاءَةً : يَنْتَلِسُ تَعَبَيْتُ

⊙.⊙⊙⊙⊙⊙
 X⊙.⊙⊙⊙⊙⊙
 X⊙.⊙⊙⊙⊙⊙
 X⊙.⊙⊙⊙⊙⊙
 ⊙.⊙⊙⊙⊙⊙
 ⊙⊙⊙⊙⊙⊙ X⊙.⊙⊙⊙⊙⊙

ABCÈS

[MR] ar., beej. v. “Provoquer”.

بَعَجٌ : بَعَزُ

⊙⊙⊙⊙

ABEILLE NOIRE, ABEILLE DE L’ATLAS TELLIEN, TELLIENNE (apis mellifera intermissa)

- [SH], [ME], [MR] f., tizizwit | f., pl., tizizwa. v. “Apiculteur”, “Ruche”, “Rucher”, “Reine des abeilles”, “Larve d’abeille”, “Miel”, “Gelée royale”, “Rayon de miel”, “Hydromel simple”, “Pollen”, “Propolis”, “Cire d’abeille”, “Essaim”, “Pain d’abeille”, “Abeille mâle”, “Enfumeur”, “Apiculture”, “Extraction”.
- [SH], [ME] f., tizizwet

- [ǧɛ] f., tizizwet
- [ǧɛ] f., tizizwet
- [MR] f., pl., tizizwa (ann. : tz)
- [MR] f., {t} hizizwit | {t} hizizwa
- [ŠN] f. {ti} zizwit | f., pl., {ti} zizwa
- [SR] f. tizizwet | f., pl., tizizwa
- [SR] f., pl., {ti} zizut | f., pl., {ti} zizwa
- [SR] f., pl., {ti} zizut

نَحْلُ شَمَالِ أُبْرِيْقِيَا :

نَّيْرَدْمُنْ
 تِرْزُوْثْ | تِرْزُوْ
 تِرْزُوْثْ
 تِرْزُوْثْ
 تِرْزُوْحْ
 تِرْزُوْ
 هِرْزُوْثْ | هِرْزُوْ
 زَرُوْثْ | زَرُوْ
 تِرْزُوْثْ | تِرْزُوْ
 زُرْتُ | زَرُوْ
 زُرْتُ

◊Δ◊OV◊CC◊!
 XεXεXεXεX | XεXεXεXε
 XεXεXεXεX
 †εXεXεXεX
 †εXεXεXεX+⊙
 †εXεXεXεX
 ⊙εXεXεXεX+ | ⊙εXεXεXεX
 XεXεXεXεX | XεXεXεXε
 XεXεXεXεX | XεXεXεXε
 XεXεXεXεX
 XεXεXεXεX

ABEILLE MÂLE, ABEIL-LAUD, FAUX BOURDON

- [ǧɛ] m., aserdun n zizwa. v. "Abeille noire".
- [ǧɛ] m., aɓerɗemmu
- [ǧɛ] m., aɓerɗemmun

نَكُوْرُ النَّحْلِ :
 نَسْرَدُنْ دَرَزُوْ
 نَّيْرَدْمُنْ
 نَّيْرَدْمُنْ

◊X◊OΛ◊! | XεXεXεXε
 ◊Δ◊OV◊CC◊:
 ◊Δ◊OV◊CC◊!

ABORDABLE

→ L'orge est bon marché :
 Timzin rexsent.

→ Le blé est bon marché : [ME]
 Irden reksen.

رَخِيصٌّ :
 الشَّعِيْرُ رَخِيصٌّ : تَمَزَنْتُ رُخْسَنْخْ
 الْقَمْحُ رَخِيصٌّ : يُرْدُنُ رُخْسُنْ

XεCεXεI O◊X⊙◊!+⊙
 εOV◊! O◊X⊙◊!

ABOYER

[SH] seɣlaf, hab.

- [SH] seɣlaf
- [SH] seɣlaf

→ Il n'a pas aboyé : [SH] Ur
 iseɣlif k.

نَبِيْحٌ : سَجْلُفٌ. عَادَةٌ ؛
 سَجْلُفٌ
 سَقْلُفٌ

لَمْ يَبِيحْ : نُرُ يُسْجِلُ كُ

⊙⊖⊗⊖⊙⊗ :

⊙⊖⊗⊖⊙⊗

⊙⊖⊗⊖⊙⊗

⊙⊖⊗⊖⊙⊗⊖⊙⊗

ABOUCHER

v. “Lier”.

ABREUVAGE, BOISSON

[SH] m., asemi. v. “Abreuver”, “Boire”.

سَقَى ، مَشْرُوبٌ : نَسَسَ

⊙⊖⊙⊙⊙⊖

ABREUVER, BOIRE DONNER A, ARROSER, IRRIGUER

[SH] sessu

→ **Abreuve le cheval !:** [SH] Sessu aḳiḍar !

→ **Arrose le verger d’oliviers !:** Sessu urṭi n uzemmur !

سَقَى زَرْعًا ، شَخْصًا ، حَيَوَانًا : سَسُّ

اسْقِ الْحَصَانَ : سَسُّ نَكَدَرُ

اسْقِ بَسَاتِينِ الرَّيْثُونَ : سَسُّ نُرْبُ نُرْمُرُ

⊙⊖⊙⊙⊙

⊙⊖⊙⊙⊙ : ⬆⊖⊙⊙

⊙⊖⊙⊙⊙ : ⬆⊖⊙⊙⊙ | ⬆⊖⊙⊙⊙⊙⊙

ABREUVOIR

v. “Lavoir”.

ABRICOT

v. “Abricotier”.

ABRICOTERAIE

[SH], [MS] ar., coll., {a, l} mešmaš. v. “Abricot”.

بُسْتَانُ مِشْمِشٍ :

مِشْمِشٍ

⊙⊖⊙⊙⊙⊙

ABRICOTIER COMMUN (lat. prunus armeniaca, fam. rosaceæ, arbuste), **ABRICOT** (fruit du prunus armeniaca)

• [Ḃ] ar., f., tamešmašt | f., pl., timešmašin. v. “Abricoteraie”.

• [MR] ar., f., tamešmašt

• [SH] ar., f., pl., timešmašin

• [SH], [MS] ar., coll., {a, l} mešmaš

مِشْمِشٍ ، شَجِيرَةٌ وَتَمْرَةٌ :

تَمِشْمِشْتُ | تَمِشْمِشِينُ

تَمِشْمِشْتُ

تَمِشْمِشِينُ

مِشْمِشٍ

⊙⊖⊙⊙⊙⊙⊙ | ⊙⊖⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙

⊙⊖⊙⊙⊙⊙⊙

⊙⊖⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙

⊙⊖⊙⊙⊙⊙⊙

ABRIS (afin de préserver la meule de foin)

[MR] ar., eeššet. v. “Cabane”.

عَشَّةٌ ، تُصْنَعُ عَلَى الْكَوْمَةِ الدَّرِيسِ مِنْ أَجْلِ حِفَاظِهَا : عَشْتٌ

⊙⊖⊙⊙⊙⊙⊙

ABSETER S’

[ṢḤ] ar., yab

→ **Celui qui s'absente a certes perdu ce qui lui revient de droit** : [ṢḤ] prov., Win iyaben iyab lheqq-is.

عَابَ عَنّ : عَيْتَ
اللّي يَغيبُ يَغيبُ حَقُّو : وَنْ يُعْفِنُ يُعْفِي لِحُقِّ-
تُسُ

Ḥ.Δ

Ⲙⲉⲗⲓ ⲉⲂḤ.Δⲓⲓⲗⲓ ⲉⲂḤ.Δ ⲛⲓⲕⲓⲑⲓⲗⲗ-ⲉⲌⲚ

ACACIA (arbre)

[ṢḤ], [MS] m., alban

سِنَطُ ، طَلْحُ ، قَرِظُ ، أَكاسِيَا ، جِنْسُ نَبَاتِيّ :
تَلْنِ

◊ⲁ◊

ACANTHE À FEUILLES MOLLES (lat. acanthus mollis, fam. acanthaceae, plante)

[MS], [XF] f., tišiferfra

أَقْنَا نَاعِمَّةُ ، نَبْتَةٌ :
تَشْفِرْفِر

†ⲉⲔⲒⲉⲗⲓⲑⲓⲟⲗⲟ

ACCESSOIRS DE LA CHARRUE (dont je n'ai pas trouvé les nom en français et en arabe) :

→ Pièce métallique servant à nettoyer les dépôts de boue : [MR] ar. ?, læedleṭ. v. “Charrue”.

→ Pièce qui rentre dans le mécanisme d'attache des deux bœufs : [MR] ar. ?, lmeḍmed

→ Pièce qui se situe au centre de “lmeḍmed” : [MR] ar. ?, leshem

→ Équivalent de “sif” en daridja : [MR] f., ṭaweslaṭ

→ ? : [MR] ar. ?, m., ardif

→ Pièce qui joint “ṭaweslaṭ” et “ardif” : [MR] f., ṭawsset

أَكْسَوَارَاتِ الْمَحْرَاثِ :

لُعْدَلْتْ
لَمَضْمَدْ
لُسْهَمْ
نُّوسَلْتْ
نَّرْدِيْتْ
نُّوسَلْتْ

ⲛⲁⲕⲓⲱⲁⲗⲓⲡⲓⲙⲁⲗⲓⲙⲏⲟⲙⲏ

ⲛⲉⲕⲓⲱⲁⲗⲓⲡⲓⲙⲁⲗⲓⲙⲏⲟⲙⲏ

ⲛⲟⲟⲟⲟⲟ

ⲕⲟⲗⲓⲡⲓⲙⲁⲗⲓⲙⲏⲟⲙⲏ

◊ⲟⲗⲉⲗⲓ

ⲕⲟⲗⲓⲡⲓⲙⲁⲗⲓⲙⲏⲟⲙⲏ

ACCOMPAGNER, ALLER ENSEMBLE

• dukkel, hab. dukkul, ddukul. v. “Accompagner”, “Compagnie se tenir”, “Compagnon”.

• ddukel

• [ṢḤ] ar., mrafeq

→ **Il a accompagné sa mère** : Iddukel yemma-s

→ **Accompagne-le !** : Ddukel-eṭ !

→ **Ils sont allés ensemble à Bli-da** : Mrafaqen ḡ Llebliḍa.

→ **Accompagne-le !** : Mrafq-et !

إِصْطَحَبَ ، رَافِقَ ، دَهَبَ مَعَ ، دَهَبُوا سَوِيًّا :

دُكُلْ

دُكُلْ

مُرْفِقُ

رَافِقَ أُمَّهُ : يَدُكُلْ

رَافِقُهُ : دُكُنْتُ
 ذَهَبًا سَوِيًّا إِلَى الْبُلَيْدَةِ : مَرَقَنَ عَائِلِدًا
 رَافِقُهُ : مَرَقَنْتُ

□○.H:Z
 ΛΛ:K:M
 V:K:K:M : V:K:K:M, ΛΛ:K:M
 ξΛΛ:K:M ς:CC.-⊙
 ΛΛ:K:M-ξX
 □○.H.○Z:| 4 MΘHξV.
 □○.H:Z-ξ†

ACCORD SE METTRE D'

[SḤ] mufahem. v. "Comprendre".
 تَفَاهَمَ : مَوْهَمَ

□:H.○D:□

ACCOUCHEMENT

- [SḤ] f., tarawṭ (ann. : te)
- [MR] f., turuṭ s nfes

وِلَادَةٌ :

تَرَوْتُ
 تَرْتُ سَدْنُفُسْ

X.○.LX

X:○:X ⊙ |H:⊙

ACCOUCHER, BAS METTRE, VÉLER (vache), PONDRE (œuf), PROCRÉER, REPRODUIRE SE

- [SḤ], [SṚ] aru, hab. ṭaru. v. "Délivre Le", "Pondre".
- [ŠN] aru, hab. ṭaru.
- [ĜE] arew

• [SḤ], [ME] mu-d. v. "Accroître S".

→ Elle a accouché : [SḤ] Turu.

→ Elle n'a pas accouché : [SḤ] Ur turuw k.

→ Il lui coupera (litt. : tuera) les veines afin qu'il (animal) ne procrée plus : [SḤ] A s-iny izuran baš u itaru. v. "Castrer".

→ À peine qu'elle donna naissance qu'on la ceintura ? (i.e., le diss mis en fagot) : [SḤ] dev., Ṭir terna-d ḥazzamen-as ? (idels)

→ La vache a mis bas/... a vêlé : [ĜE] Taerumt yirwen.

وَلَدَ ، بَاضَ ، تَنَاسَلَ ، أَنْجَبَ :

تُرُّ عَادَةً ؛ حُرُّ

تُرُّ عَادَةً ؛ حُرُّ

زُنْدُ

وَلَدَتْ : تُرُّ

لَمْ تَلِدْ : تُرُّ تُرُوكْ

سَيَقْطَعُ لَهُ الْعُرْقَ كَيْ لَمْ يُنْجَبْ : دَسَّيْنَعُ
 يُرْرَنَ بَسَنُ دُحُرُّ

غَيْرُ مَا وَلَدَاتْ حَازِمُهَا ؟ : غِرُّ تَرْنَدُ
 حَزْمُنْ نَسْ ؟

الْبَقَرَةُ تَضَعُ ... : تَعْرُمْتُ يِرْوُنْ

○Q: : +⊙○Q:

○O: : +⊙○O:

○I:-Λ

X:Q:

○X:○X:□ K

○ ⊙-ξ|4 ξϰ:○. | Θ.⊙ : ξ+⊙○○:

4ξ○ †:○|○-Λ 8.ϰϰ.□:|○-⊙

†.○:○○:□† ςξ○□:|

ACCROCHER

v. "Suspendre".

ACCROÎTRE S', AJOUTER, AJOUTER S', CONTINUER, NAÎTRE

[ŞH], [ME], [MR] rnu, hab. rennu. v. "Accoucher", "Naître".

→ **J'ai ajouté** [qqch] : [ŞH], [ME] Rniy.

→ **Il a ajouté** [qqch] : [ŞH] Yerna.

→ **Nous n'avons pas ajouté la viande sur le couscous** : U nerni k aksum f seksu.

→ **Nous ajouterons** :

• [ŞH] Ad nernu.

• [MR] A nernu.

أَضَابَ ، أَنْضَابَ إِلَيَّ ، نَمَى ، إِزْدَادَ ، وَصَلَ ،
وُلِدَ : زُنْ . عَادَةً ؛ زُنْ

أَضَبْتُ شَيْئًا : زَنْعُ

أَضَابَ شَيْئًا : يَزَنُ

لَمْ نُضِيفِ اللَّحْمَ عَلَى كُسْكُسُو ، سَكْسُو ، طَعَامَ :
دُنْرُنْ كُ تَكْسُمُ فِي سَكْسُ

سَنْضِيهِ :

دُنْرُنْ

دُنْرُنْ

○| : ○|||

○|⊥

⊥|○

⊥|○|⊥ ⊥ ⊥|⊥ ⊥ ⊥|⊥|

○V|○|

○|○|

ACCROUPIR S'

[ŞH] kummeš

قَرِصَ : كُمُشْ

⊥|⊥|⊥

ACCUMULER

[ŞH] ar., şewwar, hab. : tşewwar

→ **Lorsqu'il en aura accumuler beaucoup** : [ŞH] Asma itşewwar bezzaf.

رَاكَمَ : صَوَّرَ . عَادَةً ؛ نَصَوَّرَ

عِنْدَمَا يَتْرَاكُمُ : نَسَمَ نُنْصَوَّرُ بَرَبْ

⊥|⊥|⊥|⊥ : ⊥|⊥|⊥|⊥

○|⊥. ⊥|⊥|⊥|⊥ ⊥|⊥|⊥|⊥

ACHETER

• [ŞH] esy, hab. ssay

• ay + d

• ax

→ **J'ai acheté** [qqch] : [ŞH] Syiy.

→ **Il a acheté un cheval noir** : [ŞH] Isya-d akidar d aberkan.

إِشْتَرَى :

نَسَعُ . عَادَةً ؛ سَعُ

نَعُ + دُ

نَحُ

إِشْتَرَ شَيْئًا يَنْسَعُ

إِشْتَرَى حِصَانًا أَسْوَدًا : يَسَعُ دُ نَكْدَرُ دُ نَبْرَكُنْ

⊥|⊥|⊥|⊥ : ⊥|⊥|⊥|⊥

○| + ⊥

○X

⊥|⊥|⊥|⊥

⊥|⊥|⊥|⊥ V ⊥|⊥|⊥|⊥ V ⊥|⊥|⊥|⊥

ACHEVER, TERMINER SE, FINIR

• [ŞH] mmar, hab. tmar

• [ŞH] ar., kemmel, hab. tekmal

- [MR] kemmel
- **Le miel de la forêt est finit** : Tamemṭ-ayini n ʔezgi temmar.
- **J'ai fini de moissonner le blé** : Mmarey a megrey irden.
- **Ils sont finis les vieux du pays** : Mmaren yemyaren n ʔmurt.
- **Il n'y a plus d'eau** : [ṢḤ] Mmaren aman.
- **La nourriture est finie** : [ṢḤ] Temmar tuččit.
- **Il n'y a plus de pain** : [ṢḤ] Yemmar wayrum.
- **La journée est presque terminée** : Qrib a immar wass.
- **Dès qu'ils termineront la maison en matériaux végétaux** : [ṢḤ] ʔir a mmaren aḥanu.
- **La viande abonde** (litt. : ne finit pas) **pour celui qui a des bêtes, il sacrifie et sèche ensuite la viande** : [ṢḤ] Aḵsum u iṭmmar k win ʔr-es lehwayeš izellu iṣennaē lexliē.

أَنْهَى ، اِنْتَهَى ، اَتْمَّ ، اِنْقَضَى :
 مَرَّ عَادَةً ؛ حُمِرَ
 كُمَلَّ عَادَةً ؛ تَكْمَلُ
 كُمَلَّ

اِنْتَهَى عَسَلُ الْعَابَةِ : تَمَمَّحُ بَيْنَ ذُ خَزَقِ تَمَرُ
 اِنْتَهَيْتُ مِنْ حَصْدِ الْقَمْحِ : مَرَّعُ دَ مَفْرَعُ يَزْدُنُ
 اِنْتَهَوْا كِبَارُ الْمَطِيقَةِ : مَرَّنُ يَمْعَرُنُ ذُ حُمِرْتُ
 لَا يُوجَدُ الْمَزِيدُ مِنَ الْمَاءِ : مَرَّنُ نَمَنُ
 لَا يُوجَدُ الْمَزِيدُ مِنَ الْأَكْلِ : تَمَرُ تَجِثُ
 لَا يُوجَدُ الْمَزِيدُ مِنَ الْخُبْزِ : يَمَرُ وَ عَرْمُ
 سَيَنْقُضِي الْيَوْمَ قَرِيْبًا : قُرْبُ دَ يَمَرُ وَسُ
 حِينَ يَنْهَوْنَ مِنَ الْبَيْتِ الْمَصْنُوعِ مِنْ مَوَادِّ
 نَبَاتِيَّةٍ : عَرَّ دَ مَرَّنُ نَحْنُ
 مَنْ يَمْلِكُ بَهَائِمًا لَمْ تَنْتَهِ الْحُومُ عِنْدَهُ بِدَيْحٍ
 وَيَجِفُّ لَحْمَهَا : تَكْسِمُ دَ يَحْمَرُ أَكْ وَنَ عَرَسُ
 لَهْوَيْسُ يُزَلُّ يُصْنَعُ لَخْلَعُ

CC.O : +OC.O
 KCCM : +KCO.M
 KCMM
 X.CC+O-OFI | +O:MX
 +CC.O
 CC.O:Y . C:XO:Y XOV: |
 CC.O: | F:CY.O: | +OC:OX
 CC.O: | .C. |
 X:CC.O X:CCX
 F:CC.O M.YO:C
 ZOΞΘ . XCC.O M.OO
 YXO . CC.O: | .C. |
 .KOC : X+OC.O K M EI YO-
 :O M:OY.F: C X:M: XO: | .C
 M:MXC

ACHOURA (dixième jour du premier mois sacré du calendrier lunaire islamique, jour de jeûne et de bienfaisance)

• [ṢḤ] f., taēašurt (ann. : ʔ). v. “Aumône”.

• [ṢḤ] ar., eašureṭ

→ Les gens d’Achoura venant à la rencontre des montagnards atlassiens pour vendre leur marchandise : [ṢḤ] ahliyyin ʔeašurt

عَاشُورَاءُ :

تَعَشَّرْتُ

عَشَّرْتُ

تُجَارُ يَوْمَ عَاشُورَاءَ : نَهَلَيْنُ حُعَشَّرْتُ

X.O:COX

H:CO:O:O

.O:MXF:XI +O.H:COX

ACIDE

v. "Aigre".

ACIDE ÊTRE

v. "Piquer".

ACIDULÉ (légèrement, goût)

[SH] f., tasmuma. v. "Acide Être", "Aigre".

بَطْعَمُ الْخَامِضِ : تَسْمَمٌ

X.⊙C:C.

ACTUELLEMENT

v. "Maintenant".

ACQUITTER DE S'

v. "Payer".

ADOBE

v. "Brique crue".

ADRET

v. "Versant montagneux".

AFFAIRE

v. "Outil".

AFIN

v. "Pour".

AFIN DE

[SH] bah

⊙.⊙

لَعْمَرُ : بَهْ

AFFAMÉ

[SR] m., amellazu

جَانِعٌ : نَمْلَزُ

.C:⊙⊙.⊙.⊙.

AGACER

v. "Embêter".

AGAVE AMÉRICAIN (lat. agave americana, fam. aloëaceæ, plante)

• [MS] ar. ?, m., şebbara

• [YL], [MS] ar. ?, m., {a}şebbar

صَبَّارٌ ، أَغَابٌ أَمْرِيكِيٌّ ، نَيْبَةٌ :

صَبَّرَ

صَبَّرَ

⊙:⊙⊙.⊙.

⊙:⊙⊙.⊙

ÂGE

[SH] ar., Ⓜ.Ⓜ.Ⓜ.Ⓜ.

→ **Moi, je parle avec toi, lorsque je veux parler taqbaylit je dois chercher quelqu'un âgé comme moi** : [SH] Nekkinṭ aql-i a haddra {a}kid-ek asma xsa a hadra taqbayliṭ lazem a ḥawsa f yiwen/f yiḡen am nekkinṭ g laemar-inu.

عُمَرُ :

لَعْمَرُ

أَنَا أَتَكَلَّمُ مَعَكَ وَلَكِنْ إِذَا أَرَدْتُ أَنْ أَتَكَلَّمُ
تَأْقَبِيلِي لَأَبْدَأَ أَنْ أَبْحَثَ عَنْ شَخْصٍ يُوَافِقُ
عُمُرِي : نَكْنُحُ نَقْلًا لَدُنْ هَذِهِ كَذَلِكَ تَسْمُ خَسْ
لَدُنْ هَذِهِ تَقْوِيلِي لَزْمَ لَدُنْ حَوْسَ فِي يُونِ/فِي يَجْنُ نَمْ
نَكْنُحُ فِي لَعْمَرِي

Ⓜ.Ⓜ.Ⓜ.Ⓜ.

Ἰῆϛϛεἰ+Θ ὁϛἡ-ε ὀ Φ.ΛΛΟ.ο
 {ο}ϛεϛV-ῶϛ ὀΘϛ. ΧΘ.ο ὀ Φ.ΛΟ.ο
 Χ.ϛΔ.ὁϛἡεX ἡ.ῶῶϛϛ ὀ ϛ.ΠΘ.ϛ Ἦ
 ϛεἰῶ/Ἦ ϛεϛῶἰ ὀϛ Ἰῆϛϛεἰ+Θ ϛ
 ἡ.ῶϛϛ.ϛ-εἰῶ

ÂGÉ

v. “Vieux”.

AGE (de la charrue)

• f., tayda. v. “Soc”, “Araire”, “Mancheron”, “Charrue”.

• [XF] f., tayda | f., pl. tiyedwin
قِطْعَةٌ مِنَ الْمِحْرَاتِ :

تَعْدُ
 تَعْدُ | تَعْدُونَ

Χ.ῶΛ.ο

†.ῶΛ.ο | †εῶῶΛΠεἰ

AGENCER

v. “Arranger”.

AGNEAU

• [MR], [SH], [ME] m., izimmer | m., pl., izammar

• [SH], [MR] m., izimer | [SH] m., pl., izamar

• [SH] m., izmer | m., pl., izmaren, f., {t} izmert

• [SH] m., azimer (ann. : u)

حَمَلٌ :

يُزْمَرُ | يُزْمَرُ
 يُزْمَرُ | يُزْمَرُ
 يُزْمَرُ | يُزْمَرُنْ ، يُزْمَرْتُ
 نَزْمَرُ

εῶεἰεἰεἰεἰ | εῶ.εἰεἰ.ο

εῶεἰεἰεἰεἰ | εῶ.εἰεἰ.ο

εῶεἰεἰεἰεἰ | εῶεἰεἰ.οἰ, εῶεἰεἰεἰεἰ

ο.εῶεἰεἰεἰεἰ

AGNELLE

v. f. “Agneau”.

AGRAFE, FIBULE (sorte de bijoux et agrafe en même temps, en argent, pour attacher “timehremt” de part et d’autres)

• [MR] ar., m., abzim n fettet

• [SH], [ME] m., abzim | m., p. ibzimen

• [XF] ar., m., bzima | pl., ar., m., bzayem

مِشْبَكٌ :

نَبْرَمٌ نُدْفُطُ
 نَبْرَمٌ | نَبْرَمُنْ
 بُرِمٌ | بُرِيمٌ

ο.Θεῶεἰεἰ | Ἦῶῶῶεἰεἰ

ο.Θεῶεἰεἰ | εῶΘεῶεἰεἰεἰ

Θεῶεἰεἰ.ο | Θεῶ.εῶεἰεἰεἰ

AGRICULTURE

• [SH] ar., f., tafellaht. v. “Pay-san”, “Moisson”.

• [SH] ar., {le} fleht

• [SH] ar., {le} fleht

→ **L’agriculture en plein air :**
 [SH] Lefleht eg berra.

فِلَاحَةٌ :

حَفْلَاحَتْ
 فِلَاحَتْ
 فِلَاحَتْ

الْبَلَاخَةُ فِي الْهَوَاءِ الطَّلَقُ : لُفَلْحَتْ فِرْ

†ⓄⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂ†

ⓂⓂⓂⓂⓂⓂ†

ⓂⓂⓂⓂⓂⓂ×

ⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂ† ⓂⓂⓂ ⓂⓂⓂⓂⓂⓂ.

AH BON !

v. “N’est-ce pas?”.

AÏD (fête de la rupture du jeûne ou du sacrifice)

[ŞH] ar., leid

→ La grande fête (i.e., du sacrifice) : [ŞH] leid ameqqran

→ **Bonne fête de l’aïd à vous :**

- [ŞH] Leid-nwen d axlaf.
- [ŞH] Leid-nwen d amerḥuh.

→ **Béni soit pour vous ce jour de fête de l’aïd :** [ŞH] Leid-nwen d ambarek.

→ **Heureuse fête de l’aïd à vous :** [ŞH] Leid-nwen d asaedi.

عيدُ الوَطْرِ ، عيدُ الأَصْحَى : لعِدُّ
عيدُ الأَصْحَى : لعِيدُ نَمْقَرَنُ
عيدُكُم طَيِّبٌ :

لعِدْنُونُ دُ نَخَابُ

لعِدْنُونُ دُ نَمْرُفُح

عيدُكُم مَبَارَكُ : لعِدْنُونُ دُ نَمْبِرَاك

عيدُكُم سَعِيدٌ : لعِدْنُونُ دُ نَسْعِد

ⓂⓂⓂⓂⓂ

ⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂ.

ⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂ

ⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂ

ⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂ

ⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂ

AÏD DE LA RUPTURE DU JEÛNE (“petit aïd”)

[ŞH] leid amezyan

عيدُ الوَطْرِ : لعِدُّ نَمْرُيْنُ

ⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂ

AÏD DU SACRIFICE (“grand aïd”)

[ŞH] leid ameqqran

عيدُ الأَصْحَى : لعِدُّ نَمْقَرَنُ

ⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂ

AIDE

[MR] ar., f., taewanent

→ **Aide de l’État :** [MR] Taewanent n dduḷ.

مُسَاعَدَةٌ :

نَعْوْنَنْتْ

مُسَاعَدَةُ الدَّوْلَةِ : نَعْوْنَنْتْ نَدُّلُحْ

×ⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂ

×ⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂ

AIDER

ar., eawen

→ **Je ne peux pas t’aider :** U zmirex a k-eawney.

لَا أَسْتَطِيعُ أَنْ أَسَاعِدَكَ : نُزْمَرْخُ نَاك-عَاوْنَع

ⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂ

AÏEUL

v. “Ancêtre”.

AIGLE (rapace)

- [ṢḤ] m., iḡider (ann. : y) | m., pl., iḡudar (ann. : y)
- [ṢḤ] m., ijider | m., pl., ijudar
- [ṢḤ] m., ijider | m., pl., ijudar

نَسْرٌ ، عَقَابٌ :

يُجْدِرُ | يُجْدَرُ

يُرْدِرُ | يُرْدَرُ

يُرْدِرُ | يُرْدَرُ

ⲬⲰⲈⲗⲁⲟⲩ | ⲬⲰⲈⲗⲁⲟⲩ

ⲬⲐⲈⲧⲩⲟⲩ | ⲬⲰⲈⲧⲩⲟⲩ

ⲬⲐⲈⲗⲁⲟⲩ | ⲬⲰⲈⲗⲁⲟⲩ

AIGLE CRIARD (aquila clanga, rapace, grand de taille)

- [ṢḤ], [MR], [MS] top., m., afalku (ann. : u) | m., pl., ifulka
- m., pl., ifalkuwen
- [MR] ar., leegab
- [MR] ar., leegab ḥurr

عَقَابٌ سَعْبَاءُ كُبْرَى ، طَائِرٌ :

يُقَالُكَ | يُقَالُكَ

يُقَالُكَونُ

لُعَقَبُ

لُعَقَبُ لُحْرُ

ⲟⲩⲗⲟⲩⲗⲁⲟⲩ | ⲬⲐⲈⲗⲁⲟⲩ

ⲬⲐⲈⲗⲁⲟⲩⲗⲁⲟⲩ

ⲙⲟⲩⲗⲁⲟⲩ

ⲙⲟⲩⲗⲁⲟⲩ ⲙⲗⲁⲟⲩⲟⲩ

AIGRE, ACIDE

- [MR], [ĜE] m., asemmam | m., pl., isemmamen, f., tasemmamt | f., pl., tisemmamin. v. “Lait aigre”.

حَامِضُ الْمَدَاقِ :

نُسَمُّ | نُسَمَّمُ ، نُسَمَّمْتُ | نُسَمِّمُ

ⲟⲩⲟⲩⲗⲁⲟⲩ | ⲬⲐⲈⲗⲁⲟⲩⲗⲁⲟⲩ
ⲧⲟⲩⲟⲩⲗⲁⲟⲩⲧ | ⲧⲬⲐⲈⲗⲁⲟⲩⲗⲁⲟⲩ

AIGUILLE (quelconque, pour la couture)

- [ṢḤ] m., aseḡni
- [ṢḤ] f., tisseḡniṭ | f., pl., tisseḡna
- [ṢN] f., {t} hiseḡniṭ | f., pl., {t} hiseḡenfawin
- [ṢR] ar., f., taxiyyaṭ | f., pl., tixiyyaḏ

إِبْرَةٌ :

نُسْفِنُ

نُسْفِنُ | نُسْفِنُ

نُسْفِنُ | نُسْفِنُ

نُحَيِّطُ | نُحَيِّطُ

ⲟⲩⲟⲩⲗⲁⲟⲩ

ⲬⲐⲈⲗⲁⲟⲩⲗⲁⲟⲩ | ⲬⲐⲈⲗⲁⲟⲩⲗⲁⲟⲩ

ⲟⲩⲟⲩⲗⲁⲟⲩⲗⲁⲟⲩ | ⲟⲩⲟⲩⲗⲁⲟⲩⲗⲁⲟⲩ

Ⲭⲟⲩⲟⲩⲗⲁⲟⲩⲗⲁⲟⲩ | Ⲭⲟⲩⲟⲩⲗⲁⲟⲩⲗⲁⲟⲩ

AIGUILLE (grosse)

- [ṢḤ] f., tisseḡbla (ann. : ti) | f., pl., tisseḡblawin (ann. : ti)
- [ṢḤ] ar., sing., lmexyet

إِبْرَةٌ كَبِيرَةٌ :

نُسْبِلُ | نُسْبِلُونُ

لُنُحَيِّطُ

ⲬⲐⲈⲗⲁⲟⲩⲗⲁⲟⲩ | ⲬⲐⲈⲗⲁⲟⲩⲗⲁⲟⲩ

ⲙⲗⲁⲟⲩⲗⲁⲟⲩ

AIGUILLE (grosse, en bois pour coudre les chouaris, couffins, ...)

• [ṢḤ] m., asiyni | m., pl., isinawen

• [ṢḤ] ar., sing., lmeftah

إِبْرَةٌ كَبِيرَةٌ مِنْ حَطَبٍ :
تَسِينُ | تُسِينُونَ
لُفْبَحْ

⊙⊗ⲉⲓⲛⲓ | ⲉⲓⲙⲉⲑⲏⲛⲓ

ⲠⲚⲟⲩⲭⲟⲛⲁ

AIGUILLES DU PIN (sèches ou vertes)

• [MS] člappa. v. “Pin blanc de Provence”.

• [XF] člabba

إِبْرِيَّةُ الصَّنَوْبِرِ :
جَلَبَّ
جَلَبَّ

Ⲙⲓⲟⲩⲟ

Ⲙⲓⲟⲩⲟ

AIGUILLON (outil du laboureur, excite avec le bœuf lors des labours)

[ṢḤ], [ṢR] m., anzel (ann. : wu) | m., pl., inezlawen

مِنْخَسٌ : نَنْزَلُ | يَنْزِلُونَ

ⲟⲩⲁⲩⲟⲩⲛⲓ | ⲉⲓⲛⲉⲗⲟⲩⲛⲓ

AIGUISAGE

[MR] m., asiksi

تَجْلِيحٌ : نَسِكْسِ

⊙⊗ⲉⲓⲛⲓ

AIL COMMUN, AIL CULTIVÉ (lat. allium sativum, fam. liliaceæ, plante)

• [ṢḤ], [MR], [ṢR] f., tiššert

• [MS] f., tiššert

• [MR] f., tišert

ثُومٌ ، نَبْتَةٌ :

تَشْرَتُ

تَشْرَتُ

تَشْرَتُ

ⲭⲉⲘⲉⲟⲩⲟⲩⲭ

ⲧⲉⲘⲉⲟⲩⲟⲩⲧ

ⲭⲉⲘⲉⲟⲩⲟⲩⲭ

AIL SAUVAGE, AÏL À TROIS ANGLES (lat. allium triquetrum, syn. allium bulbiferum, fam. liliaceæ, plante)

• [ṢḤ] m., {a}bibras

• m., abibras

• [ṢḤ] m., bubrayes

• [XF] m., {a}bubris

ثُومٌ مُثَلَّثٌ ، نَبْتَةٌ :

بُبْرَسُ

بُبْرَسُ

بُبْرَسُ

بُبْرَسُ

ⲔⲉⲔⲟⲩⲟⲩ

ⲟⲩⲉⲔⲟⲩⲟⲩ

ⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩ

ⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩ

AILE (oiseaux, ...), **NAGEOIRE, PAN**

• [ṢḤ] m., ijifer | m., pl., ijufar

• m., pl., ijifar

• [MR] m., ifer | m., pl., ifren

→ **Une nageoire** : [ṢḤ] Iğ ijifer.
جَنَاحٌ ، رَحْبَفَةٌ ، حَاشِيَةُ تَوْبٍ :
 يُرْفِرُ | يُرْفِرُ
 يُرْفِرُ | يُرْفِرُ
 رَحْبَفَةٌ وَاحِدَةٌ : يُجُّ يُرْفِرُ

ⲬⲓⲬⲏⲛⲟⲩ | Ⲭⲓⲛⲟⲩ
 ⲬⲓⲬⲏⲛⲟⲩ
 Ⲭⲏⲛⲟⲩ | Ⲭⲏⲛⲟⲩ
 Ⲭⲛ ⲬⲓⲬⲏⲛⲟⲩ

**AIMER, INTÉRESSANT
 TROUVER**

[MR] ar., eǧeb
 → **Elles ont aimé** : [MR] Eǧbant
 lḥal.

أَعَجَبَ :
 أَعْجَبَنَ : عَجِبْتُ لِحَلِّ

ⲏⲛⲟⲩ
 ⲏⲛⲟⲩⲛⲟⲩⲓⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩⲛⲟⲩ

AIMER, VOULOIR

- [ṢḤ] exs, hab. qqas
- eys, hab. qqas
- **J'aime tes paroles** : Qqasey awalen-nnek.
- **Je t'aime ô mon fils !** : Qqasey-ek a memmi !
- **Je t'aime ô ma fille !** : Qqasey-kem a yelli !
- **J'aime ma mère** : Qqasey yemma.
- **Il ne m'aime pas** : [ṢḤ] Ug yixs k̄.
- **Chacun y met ce qu'il veut** : Kull yiğ maṭṭa yixs.

أَحَبَّ ، أَرَادَ :
 نُحْسُنْ. عَادَةً ؛ قَسْنُ
 نُعْسُنْ. عَادَةً ؛ قَسْنُ
 أُحِبُّ كَلَامَكَ : قَسْنُ نَوَلْنُ-نُكْ
 يَا ابْنِي أُحِبُّكَ : نَمَمُ قَسْنُ-كْ
 يَا ابْنَتِ أُحِبُّكَ : نَدِيلُ قَسْنُ-كُم
 أُحِبُّ أُمِّي : قَسْنُ يَمَّ
 أَمُّ يُحِبُّنِي : نُقِّي يَحْسُنُ كْ

كُلُّ وَاحِدٍ يَصْنَعُ فِيهِ مَا يُرِيدُ : كُلُّ يَجَّ مَحَّ يَحْسُنُ
 ⲟⲩⲛⲟⲩ : ⲛⲛⲟⲩⲛⲟⲩ
 ⲟⲩⲛⲟⲩ : ⲛⲛⲟⲩⲛⲟⲩ
 ⲛⲛⲟⲩⲛⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩⲛⲟⲩⲛⲟⲩⲛⲟⲩ
 ⲛⲛⲟⲩⲛⲟⲩⲛⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩⲛⲟⲩⲛⲟⲩⲛⲟⲩ
 ⲛⲛⲟⲩⲛⲟⲩⲛⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩⲛⲟⲩⲛⲟⲩⲛⲟⲩ
 ⲛⲛⲟⲩⲛⲟⲩⲛⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩⲛⲟⲩⲛⲟⲩⲛⲟⲩ
 ⲛⲟⲩⲛⲟⲩⲛⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩⲛⲟⲩⲛⲟⲩⲛⲟⲩ
 ⲛⲟⲩⲛⲟⲩⲛⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩⲛⲟⲩⲛⲟⲩⲛⲟⲩ

AIMER, VOULOIR conj., pré.
 (accompli)

- **J'aime** :
- [ṢḤ] Xsiy.
- [ṢḤ], [MR] Xsa.
- **Tu aimes m., f.** : T̄exsed̄.
- **Il aime** : [ṢḤ] Ixsa.
- **Elle aime** : T̄exsa.
- **Nous aimons** : Nexsa.
- **Vous aimez m.** : T̄exsem̄.
- **Vous aimez f.** : T̄exsem̄t̄.
- **Ils aiment** : Xsen.
- **Elles aiment** : Xsen̄t̄.

أُحِبُّ :
 حُسْنُ

حَسَّ
 تُحِبُّ ، تُحِبِّينَ : تُحَسِّنُ
 يُحِبُّ : يُحَسِّنُ
 تُحِبُّ : تُحَسِّنُ
 تُحِبُّ : تُحَسِّنُ
 تُحِبُّ : تُحَسِّنُ
 تُحِبُّ : تُحَسِّنُ
 يُحِبُّ : يُحَسِّنُ
 يُحِبُّ : يُحَسِّنُ

X⊙ξH
 X⊙
 X%⊙%E
 ξX⊙
 X%⊙
 I%⊙
 X%⊙%E
 X%⊙%EX
 X⊙%I
 X⊙%I+⊙

AIMER, VOULOIR conj., aor.
 (inaccompli)
 → **J'aimerai** : A xsiy.
 → **Tu aimeras** m., f. : A țexsed.
 → **Il aimera** : A yexs.
 → **Elle aimera** : A țexs.
 → **Nous aimerons** : A nnexs.
 → **Vous aimerez** m. : A țexsem.
 → **Vous aimerez** f. : A țexsemț.
 → **Ils aimeront** : A xsen.
 → **Elles aimeront** : A xsenț.

سَأَجِبُّ : دَّ حَسِبُّ
 سَأَجِبُّ ، سَأَجِبِّينَ : دَّ حَسِبُّ

سَأَجِبُّ : دَّ يَحْسِبُّ
 سَأَجِبُّ : دَّ حَسِبُّ
 سَأَجِبُّ : دَّ تُحَسِّنُ
 سَأَجِبُّونَ : دَّ حَسِبُّونَ
 سَأَجِبُّونَ : دَّ حَسِبُّونَ
 سَأَجِبُّونَ : دَّ حَسِبُّونَ
 سَأَجِبُّونَ : دَّ حَسِبُّونَ

⊙ X⊙ξH
 ⊙ +⊙%X⊙%E
 ⊙ <%X⊙
 ⊙ +⊙%X⊙
 ⊙ II%X⊙
 ⊙ +⊙%X⊙%E
 ⊙ +⊙%X⊙%EX
 ⊙ X⊙%I
 ⊙ X⊙%I+⊙

AINÉ

v. "Premier".

AINSI, DE CETTE FAÇON

- [ŞH] akka. v. "Comme ceci".
- [ŞH] himmali
- [MS] hammalit

بِهَذِهِ الطَّرِيقَةِ :

تَأَكُّ

هَمَلٍ

هَمَلِئَتْ

⊙ K̄K̄
 ⊙ ξCC.⊙ξ
 ⊙ CC.⊙ξ+

AIR, OXYGÈNE

[ṢḤ] ar., coll., lehwa

أُكْسِيجِين ، هَوَاءٌ : لَهْوٌ

⚙️⓪Ⓜ.

AIRE (lieu de rassemblement pour les fêtes, lieu de battage des céréales, le lieu de battage était, chez les Atlassiens, un endroit sacré si bien que pour le fouler, il est exigé d’être en état d’ablution et d’ôter ses chaussures, celui qui le foule en étant chaussé, il devra s’acquitter d’une amende en nourriture comme du pain, ...)

• [ṢḤ], [MR], [ṢR], [ṢN] m., annar (ann. : u) | m., pl., innurar. v. “Moisson”, “Calendrier atlassien”.

• [ṢḤ] m., annar (ann. : we)

• [ĠĖ] f., tiyaryart

• [ĠĖ] f., tayaryart

• [MS] top., f., tiyaryar

→ Ils sortent vers l’aire de rassemblement : [ṢḤ] Suffyun ar wennar.

→ L’aire de battage est comme la mosquée : [MR] Annar am lḡamee.

جُرْنٌ ، بَيْدَرٌ :

نَنَّرَ | يُنَرِّرُ

نَنَّرَ

تَعَرَّعَرَتْ

تَعَرَّعَرَتْ

تَعَرَّعَرُ

يَخْرُجُونَ إِلَى بَاحَةِ النَّجْمِ : سُبْعُونَ نَرًّا وَنَرٌّ

الْجُرْنُ مِثْلُ الْجَامِعِ : نَنَّرَ نَمَّ لَجَمْعٍ

⚙️⓪Ⓜ | ⚙️⓪Ⓜ.

⚙️⓪Ⓜ

×ṣḥ.ṣḥ.ṣḥ

†.ṣḥ.ṣḥ.ṣḥ†

†ṣḥ.ṣḥ.ṣḥ

⚙️⓪Ⓜ.⓪Ⓜ.⓪Ⓜ.⓪Ⓜ.

⚙️⓪Ⓜ.⓪Ⓜ.⓪Ⓜ.⓪Ⓜ.

AIRE DE JEU (traditionnel, lieu ou on pratiquait le jeu traditionnel “takkurt”)

• [MR] f., tirrešt

• [MR] ar., lmeleab. v. “Crosse”, “Trou central”, “Hockey”.

• مَلْعَبٌ تَقْلِيدِيٌّ ، مَكَانُ اللَّعْبَةِ تُكْرَهُ التَّقْلِيدِيَّةُ :

تَرَشْتُ

لُمَلْعَبُ

†ṣḥ.ṣḥ.ṣḥ†

⚙️⓪Ⓜ.⓪Ⓜ.

AISELLE

• [ṢN] f., {ta}haddeyt | f., pl., {ti}hidday

• [ṢḤ] f., taḡeyḡiyt f., p. tiḡeyḡiyin ?, tiḡeyḡay ?

• [ṢḤ] f., tamaššut

• [ṢR] f., taddext

إِبْطُ :

هَدَّعْتُ | هَدَّعُ

تَجَعَّعْتُ | تَجَعَّعُونَ ، تَجَعَّعُ

تَمَشَّتُ

تَدَّخْتُ

⚙️⓪Ⓜ.⓪Ⓜ.⓪Ⓜ.⓪Ⓜ.⓪Ⓜ.⓪Ⓜ

×.ṣḥ.ṣḥ.ṣḥ.ṣḥ.ṣḥ | ×.ṣḥ.ṣḥ.ṣḥ.ṣḥ.ṣḥ.

×.ṣḥ.ṣḥ.ṣḥ.ṣḥ.ṣḥ.

×.ṣḥ.ṣḥ.ṣḥ.ṣḥ.

XoΛΛoXX

AJOUTER S'

v. "Accroître S"

ALÈNE (outil pour percer le cuir)

[ṢḤ] ar. ?, lešfet

حَرَامَةٌ ، مِتْقَبٌ : لَشْفَتْ

ⵎⵉⵛⵉⵎⵉⵙ

ALFA, STIPE TENACE, SPARTE (lat acrochloa tenacissima, stipa tenacissima, fam poaceae, lante)

• [ṢḤ] m., ari (ann. : uwa)

• [ME] ar., sing., {1} ḥalfet

حَلْفَاءٌ ، عَلْبَاءٌ ، نَبْتَةٌ :

نَرٍ
حَلْفُتْ

oOξ

ⵏⵉⵎⵉⵙ

ALGÉRIE

• Žayer

• Ležayer

الْجَزَائِرُ :

ذَرِيْرُ

لُدْرِيْرُ

ΛЖoϻo

ⵎⵉⵏⵉⵙⵉⵎⵉⵙ

ALGÉRIEN

• m., ažiri, f., tažayrit

• m., žiri, f, .žiriya

جَزَائِرِيٌّ :

نُدْرِيْرُ ، نُدْرِيْرُث

ذُرُرُ ، ذُرُرِي

oΛЖξOξ, †oΛЖoϻOξ†

ΛЖξOξ, ΛЖξOξϻo

ALIMENT

[ṢḤ] mayči

طَعَامٌ : مَيْج

ⵏⵉⵎⵉⵙ

ALLAH

v. "Seigneur".

ALLAITEMENT

v. "Tétée".

ALLAITER

setted. v. "Téter", "Tétée".

أَرْضَعٌ : سَطُّضْ

ⵏⵉⵎⵉⵙ

ALLER, PARTIR, MARCHER

• [ṢḤ], [ME], [ĜE] ddu, hab. :

• [ṢḤ] ṭeddu

• [ĜE] la yeteddu

• [ṢḤ], [ME], [MR] ggur

• [ME] ġgur

• [ṢḤ], [MR] yyur. v. "Marche".

• [ṢḤ], [ME], [MR] ruḥ, hab. ṭruḥu. v. "Perdre".

→ **J'ai marché, Je suis allé :**
[ṢḤ], [ME] Dduy

→ **Il a marché, Il est allé :**

- [ṢḤ], [ME] Idda.
- Iḡḡur.
- **Il est allé à Blida** : Iyyur γ Lleblida.
- **Il est allé à Tizeywin** : Iggur γ Tizeywin.
- **Il n'a pas marché, Il n'est pas allé dans notre région** : Ur iḡḡur k γ t̄mur̄t-nna.
- **Ne marche pas dans la rivière au milieu de la rivière !** : U ggur k̄ i wammas g γzer !
- **Ils ont marché, Ils sont allés jusqu'au puits** : Dddan ar wanu.
- **Il est allé** : Iṛuḥ.
- **Ils se rendent à la mosquée** : [ṢḤ] Iṛuḥu γel ḡemaε.
- **Nous irons à Tagadirt** : [ṢḤ] A nn̄ruḥ d̄ Ḡadirt̄.
- **Allons ! m., f., sing.,** : [ṢḤ] Yaw a nn̄ruḥet̄ !
- **Ils marchent** : [ṢḤ] Gguren.
- **Il marche de cette manière** : [MR] Iggur amma.

دَهَبَ ، مَشَى :
 نَدُّ عَادَةً ؛
 حُدُّ
 لَيْدُ
 قُرُ
 جُرُ
 يُرُ
 رُح. عَادَةً ؛ نُرُحُ
 مَشَيْتُ ، دَهَبْتُ : دُعُ
 مَشَى ، دَهَبَ :
 يَدُّ
 يُجُرُ
 دَهَبَ إِلَى الْبَلَدَةِ : يُبُرُ عَدْلِيَدًا
 دَهَبَ إِلَى تَرْعُونُ : يُفَرُّ عَد تَرْعُونُ

لَمْ يَذْهَبْ ، لَمْ يَمْشِ إِلَى بَلَدَتِنَا : نُرُ جُرُ كَ عَدُّ
 نَمَرَّتْ نَنْ
 لَا تَمْشِ فِي وَسْطِ الْوَادِي : دُعُ قُرُ كَ دُ وَمَسْنُ قُدُّ
 عَزْرُ
 مَشُوا ، ذَهَبُوا إِلَى الْبَيْرِ : دَنْ نَرُ وَنُ
 ذَهَبَ : نُرُحُ
 يَذْهَبُونَ إِلَى الْمَسْجِدِ : يُخْرُحُ عَلَّ جَمْعُ
 سَدَّهَبُ إِلَى تَقْدَرْتُ : دَنْ نُرُحُ دُ قَدَرْتُ
 هَيَّا لِنَذْهَبْ : يُوْرُ دَنْ نُرُحْتُ
 يَمْشُونَ : قُرُنُ
 يَمْشِي بِهَذِهِ الطَّرِيقَةِ : يُفَرُّ نَمَّ

ΛΛ° :
 †⊕°ΛΛ°
 №. ∶°X°ΛΛ°
 XX°O
 XX°O
 ∶∶°O
 Q°X : †Q°X°
 ΛΛ°h
 εΛΛ°
 εXX°O
 ε∶∶°O † IIIΘIIεV°
 εXX°O † †εX°XIIεI
 °O εXX°O R † XΓ°OX-II°
 ° XX°O X ε II°CC°⊕ X †X°°
 ΛΛ°I °O II°I°
 εQ°X
 ε†Q°X° †°II° X°C°h
 ° IIQ°X V X°ΛεOX
 ∶°II° ° IIQ°X°X
 XX°O°I
 εXX°O °CC°

ALLER ENSEMBLE

v. "Accompagner".

ALLIANCE (par le mariage)

- [ʃH] ar., nsubiyet
- [ʃH] ar., nsubiyet

نَسَبٌ :
نُسَيْبِيَّةٌ
نُسَيْبِيَّةٌ

⊖⊖⊖⊖⊖⊖

⊖⊖⊖⊖⊖⊖

ALLUMAGE

[ʃH] f., turya

إِشْعَالٌ : تُرْعٌ

X⊖O⊖.

ALLUMER

- [ʃH] sery, hab. sruya
- [ʃH], [MR] ar., šeel, [ʃH] hab ; šeeel.

→ **Ils allument la lumière** : [ʃH] Šeeelen tafaṭ.

→ **Certains allument des bougies** : [ʃH] Kra išeēeel šmeē.

أَشْعَلُ :

سُرْعٌ . عَادَةٌ ؛ سُرْعٌ

شِعْلٌ . عَادَةٌ ؛ شِعْلٌ

يُشْعِلُونَ الضُّوءَ : شِعْلُنْ نَبْتٌ

يَشْعَلُ الْبَعْضُ الشُّمُوعَ : كَرٌ يَشْعَلُ شَمْعٌ

⊖⊖⊖⊖ : ⊖⊖⊖⊖.

⊖⊖⊖⊖ : ⊖⊖⊖⊖⊖⊖

⊖⊖⊖⊖⊖⊖ ⊕⊖.⊖.⊖.⊖

⊖O. ⊖⊖⊖⊖⊖⊖⊖ ⊖⊖⊖⊖

ALOUETTE CALANDRE

(melanocorypha calandra, oiseau)

[MS] f., qubbaea

قُبْرَةُ كَالَانْدَرَا ، طَائِرٌ :
قُبْعٌ

Z⊖⊖⊖⊖.

ALPISTE (lat. phalaris canariensis, fam. poaceae, plante)

- [ŠN] f., {t}absist
- [MR] m., {1}bsis
- [MS], [ǧE] f., berraqa

خَرْبَارٌ كَنَارِيٌّ ، نَبْتَةٌ :

نَبْسِيْسَتْ

بَسِيسٌ

بِرَقٌ

⊖.⊖⊖⊖⊖⊖

⊖⊖⊖⊖

⊖⊖⊖⊖⊖.

ALUN, ALUN PIERRE D'

[MS] top., m., azarif (ann. : u)

شِبَّةُ الْبُوْتَاْسِيُومِ : نَزْرَبُ

⊖.⊖.⊖⊖⊖

ALVÉOLE D'ABEILLE

— . v. "Abeille noire", "Loge de terre".

AMANDE

v. "Amandier".

AMANDERAIE, AMANDAIE

[SH], [MS] coll., ar., lluz. v.
“Amandier”.

بُسْتَانُ لَوْزٍ :
لُزٌّ

⚙⚙⚙

AMANDIER (lat. prunus dulcis, fam. rosaceæ, arbre), **AMANDE** (fruit du prunus dulcis)

→ Arbre :

• [MS] ar., f., pl., lluzet

→ Arbre et fruit :

• [SH], [MS] coll., ar., lluz. v.
“Amanderaie”.

→ Une amande :

[SH] ar., talluzt

لُوزٌ ، شَجَرَةٌ وَتَمْرَةٌ :

شَجَرَةٌ :

لُوزٌ

شَجَرَةٌ وَتَمْرَةٌ :

لُوزٌ

لُوزَةٌ :

تَلُّوزٌ

⚙⚙⚙

⚙⚙⚙⚙⚙

ⓧ⚙⚙⚙⚙⚙

AMAS

v. “Tas”.

AMAZIGH

[SH] m., Amaziyi | m., pl.,
Imaziyyen

→ **Les gens de l’Atlas blidéen**

sont de vrais Amazighs : [SH] Medden n Waṭlas abliḍi q Imaziyyen q ihurriyen.

→ **Nous à Blida, nous sommes des Amazighs :** [SH] Nekni g Llebliḍa q Imaziyyen.

→ **Ce sont tous des Amazighs :** [SH] Ukkul q Imaziyyen.

أَمْزِيغِي : تَمْرَغ | تَمْرَغِينُ

تَحْنُ فِي الْبُلَيْدَةِ أَمَزِيغٌ حَقِيقِيُونَ : نَكْنُ فُ الْبُلَيْدَةِ
ذُ تَمْرَغِينُ

كُلُّهُمُ أَمَزِيغٌ : هذه كلها الأمازيغية

نَاسُ الْأَطْلَسِ الْبُلَيْدَةِ أَمَزِيغٌ أَجْرَارٌ : مَدُنْ نْ
وَاطْلَسْ تَبْلِيذُ ذُ تَمْرَغِينُ ذُ تَحْرِينُ

⓪⓪⓪⓪⓪⓪ | ⓪⓪⓪⓪⓪⓪⓪⓪

⓪⓪⓪⓪⓪⓪ ⓧ ⚙⚙⚙⓪⓪⓪⓪⓪⓪ ⓪⓪⓪⓪⓪⓪⓪⓪ ⓪⓪⓪⓪⓪⓪⓪⓪

⓪⓪⓪⓪⓪⓪⓪⓪

⓪⓪⓪⓪⓪⓪ ⓪⓪⓪⓪⓪⓪⓪⓪

⓪⓪⓪⓪⓪⓪⓪⓪ | ⓪⓪⓪⓪⓪⓪⓪⓪⓪ ⓪⓪⓪⓪⓪⓪⓪⓪⓪ ⓪⓪⓪⓪⓪⓪⓪⓪⓪⓪

AMER

• [SH] m., amerzagu

• [SH] m., amerzag

مُرُّ :

تَمْرَزُقُ

تَمْرَزُقُ

⓪⓪⓪⓪⓪⓪⓪⓪

⓪⓪⓪⓪⓪⓪⓪⓪

AMEUBLEMENT

[SH] ar., lefreš. v. “Étendre”.

→ **Il a des couvertures au-dessus du lit :** [SH] Ṫr-es lefreš ašit llbunk.

→ **Autrefois les couvertures se faisaient en laine** : [ṢḤ] Zik lefreš xeddmeṭ s taḍuṭ.

فِرَشٌ :
لُفْرَشٌ

عِنْدَهُ بَطَائِنَاتٌ فَوْقَ السَّرِيرِ : غُرْسٌ لُفْرَشٌ
نَسِطَ لُبْنَانُ

فِي مَا مَضَى تَصْنَعْنَ بَطَائِنَاتٍ مِنْ صُوبٍ :
رَاكَ لُفْرَشٌ خَدْمَتْكَ سَدَ طَصْحُ

ⵎⵛⵉⵔⵓⵙ

ⵛⵔⵓⵙ ⵎⵛⵉⵔⵓⵙ ⵓⵙⵔⵉⵎⵓⵏ ⵎⵛⵉⵔⵓⵙ

ⵎⵛⵉⵔⵓⵙ ⵎⵛⵉⵔⵓⵙ ⵎⵛⵉⵔⵓⵙ ⵎⵛⵉⵔⵓⵙ
ⵎⵛⵉⵔⵓⵙ

AMI

v. "Compagnon",
"Accompagner".

AMIN (se dit après les invocations adressées à Allāh le Très-Haut)

[ṢḤ] ammin

أَمِينٌ : نَمْنُ

ⵎⵛⵉⵔⵓⵙ

AMPLIFIER

v. "Augmenter".

AN

v. "Année".

ANCÊTRE, ANCIEN, AÏEUIL

[ṢḤ] ar., coll., lejduḍ. v. "Vieux".

→ **Les anciens sont présents** :
[MR] Ḥaḍren imeqqran.

سَلْبٌ ، كَبِيرٌ :

لُرْدُدْ

الْكِبَارُ حَاضِرُونَ : حَضْرُنْ نِمْقَرْنْ

ⵎⵛⵉⵔⵓⵙ

ⵎⵛⵉⵔⵓⵙ ⵎⵛⵉⵔⵓⵙ

ANCIEN, VIEUX

[ṢḤ] ar., m., aqdim

قَدِيمٌ : نَقْدَمْ

ⵎⵛⵉⵔⵓⵙ

ÂNE

• [ṢḤ] m., ayyul (ann. : wa) | m.,
p, iyyal, f., tayyulṭ | f., p, tiyyal

• [ṢḤ] f., {t} ayyulṭ

→ **Il laboure à l'aide d'un âne** :
[ṢḤ] Iḵerrez s wayyul.

حِمَارٌ :

نَعْيَلٌ | نَعْيَلٌ ، نَعْيَلُخْ | نَعْيَلٌ

نَعْيَلُخْ

يَحْرُثُونَ بِحِمَارٍ : نُكْرُزْ سَدْ وَعْيَلٌ

ⵎⵛⵉⵔⵓⵙ | ⵎⵛⵉⵔⵓⵙ ، ⵎⵛⵉⵔⵓⵙⵏⵔⵓⵙ
ⵎⵛⵉⵔⵓⵙ

ⵎⵛⵉⵔⵓⵙⵏⵔⵓⵙ

ⵎⵛⵉⵔⵓⵙⵏⵔⵓⵙ ⵎⵛⵉⵔⵓⵙ

ÂNESSE

v. f. "Âne".

ANGLE

v. "Coin".

ANGUILLE

[ṢḤ], [MR] m., aselbah

أَنْقَالِيْسٌ :
سَلْبِجٌ

⊙⊙⊙⊙⊙⊙

ANIMAL

- [SH] ar., lhayšet
- [MR] ar., coll., lhiwan
- [MR] m., pl., lehwayaş

حَيَوَانٌ :
لُهَيْسَتٌ
لِحَوْنٌ
لُهَوَيْسٌ

⊙⊙⊙⊙⊙⊙

⊙⊙⊙⊙⊙⊙

⊙⊙⊙⊙⊙⊙

ANIMAL D'ÉLEVAGE

[MR] m., pl., lehwayaş uwuxxam

حَيَوَانٌ دَاجِنٌ : لُهَوَيْسٌ تُوَحَّمٌ

⊙⊙⊙⊙⊙⊙ ⊙⊙⊙⊙⊙⊙

ANIMAL SAUVAGE

[MR] m., pl., lehwayeš llexla

حَيَوَانٌ بَرِّيٌّ : لُهَوَيْسٌ لُخَلٌ

⊙⊙⊙⊙⊙⊙ ⊙⊙⊙⊙⊙⊙

ANNEAU DE CHEVILLE (bijoux)

- [MR] m., axelxal n iðarn
- [SH] f., taxelxalt. v. “Anneau de cheville”, “Cheville”.
- [SH] m., axelxal
- [SH], [XF] m., {a}xelxal

→ Ils ne fabriquaient pas les anneaux de cheville (i.e., comme bijoux) : [SH] U şeneant axelxal.

خَلْخَالٌ :

تُخَلِّخُنْ نُدْبُرُنْ

تُخَلِّخُ

تُخَلِّخُنْ

خَلِّخُنْ

لَمْ يَصْنَعْنَ خَلْخَالًا : دُ صَنْعَتَتْ تَخَلِّخُنْ

⊙⊙⊙⊙⊙⊙ | ⊙⊙⊙⊙⊙⊙

⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙

⊙⊙⊙⊙⊙⊙

⊙⊙⊙⊙⊙⊙

⊙ ⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙ ⊙⊙⊙⊙⊙⊙

ANNÉE, AN

- [SH], [MR] m., asegg^{was}
- [SH] m., asegg^{was}
- [SH] m., asuggas
- [SR] m., asugg^{was}
- [SR], [SN] m., asugg^{was} | m., pl., isegg^{wasen}

→ J'ai entendu qu'il n'est pas venu cette année : Sliḡ u d-yusi š asegg^{was}-u.

→ Chaque année : [MR] Kull asegg^{was}.

→ S'il plaît à Allāh se sera une année bénie afin que le paysan soit joyeux : [SH] Nšallah a illi asegg^{was} d amerbuḡ baš ifreḡ ufellaḡ.

→ Qu'Allāh bénisse cette année s'Il lui plaît : [SH] Reḡba a iḡbarek asegg^{was}-a nšallah.

→ Cette année sera bénie pour nous s'il plaît à Allāh : [SH]

Asegg^{was}-ayi a ili d ambruk fell-ana nšallah.

→ **La neige s'est manifestée à nous, que cette année soit bénie** : [SH] Asegg^{was} d amerbuḥ ittūled fell-ana wedfel.

→ **Nous espérons, s'il plaît à Allāh, que se soit une année de pluvieuse** : [SH] Neṭmenna nšallah a ili d asegg^{was} lemṭer.

→ **Cette année sera bénie pour nous s'il plaît à Allāh** : [SH] A ili asegg^{was}-ayi d ambruk fell-ana nšallah.

→ **Deux ans** : [SH] ar., Ḥamayen.

عَامٌ ، سَنَةً :

نَسْفُوسٌ

نَسْفُوسٌ

نَسْفُوسٌ

نَسْفُوسٌ | نَسْفُوسٌ

سَمِعْتُ أَنَّهُ لَمْ يَأْتِي هَذَا الْعَامُ : سَلِّغْ دُ دِيسْ
شَسْ نَسْفُوسٌ

كُلُّ عَامٍ : كُلُّ نَسْفُوسٌ

لِيَكُونَ هَذَا الْعَامُ مَبَارَكًا كَمَا كُنِيَ بِفِرْحِ الْفَلَاحِ إِنْ
شَاءَ اللَّهُ : نَسَلْهُ دَ لِيَلِ نَسْفُوسٌ دَ نَمْرُفِجْ بَسْ
بُفِجْ بُلْفِجْ

بَارَكَ اللَّهُ فِي هَذَا الْعَامِ إِنْ شَاءَ اللَّهُ : بَبَ دَ
بُورَكَ نَسْفُوسٌ عَيَّ نَسَلْهُ

عَامٌ مَبَارَكٌ إِنْ شَاءَ اللَّهُ : نَسْفُوسٌ عَيَّ دَ لِيَلِ دُ
مُبَارَكَ قَلْبَ عَيْنِ نَسَلْهُ

إِنَّهَا تَبْلُجُ عَامٌ مَبَارَكٌ : نَسْفُوسٌ دَ نَمْرُفِجْ
بُطَلْ عَدَ قَلْبَ عَيْنِ وَذِقَلِ

تَتَمَنِّي أَنْ يَكُونَ هَذَا الْعَامُ مُمَطَّرًا إِنْ شَاءَ اللَّهُ :
نَحْمَنْ نَسَلْهُ دَ لِيَلِ دَ نَسْفُوسٌ لَمَطَرِ

هَذَا الْعَامُ يَكُونُ مَبَارَكًا عَلَيْنَا إِنْ شَاءَ اللَّهُ : دَ
لِيَلِ نَسْفُوسٌ عَيَّ دَ مَبَارَكَ قَلْبَ عَيْنِ نَسَلْهُ

عَامَيْنِ : عَمَيْنِ

○:XX"○

○:XX"○

○:XX"○

○:XX"○

○:XX"○ | X○:XX"○:○

○:XX"○:○:○

○:XX"○

○:XX"○ V ○:XX"○
○:XX"○:○:○

○:XX"○:○:○

○:XX"○:○:○ V
○:XX"○:○:○

○:XX"○ V ○:XX"○:○:○

○:XX"○:○:○ V
○:XX"○:○:○

○:XX"○:○:○ V ○:XX"○:○:○

○:XX"○

ANNÉE PASSÉE L'

- [ŠN] asegg^{was} nnaḍ
- [ŠR] asuḡḡ^{was} yemḍen
- [ŠR] azedyat

العَامُ الْمَاضِي

نَسْفُوسٌ نَصْ

نَسْفُوسٌ يَمَضُنْ

نَزْدَعَتْ

○:XX"○ II.E

○:XX"○ X○:XX"○

○:XX"○

ANNÉE PROCHAINE L'

- [ŠN] asegg^{was} id-iṭasen
- [ŠR] asuḡḡ^{was} d-ittasen

الْعَامُ الْقَادِمُ :
 نَسْفُوسٌ بَدُّ-يَحْسُنُ
 نَسْفُوسٌ دَسْفُوسٌ

⊙⊙:XX"⊙⊙ εΛ-ε†⊙⊙⊙|
 ⊙⊙:XX"⊙⊙ Λ-ε†⊙⊙⊙|

ANXIEUX ÊTRE

v. "Perturbé Être".

APERCEVOIR

v. "Voir".

APICULTEUR

→ **Celui qui travaille dans le domaine du miel** : [MR] Win ixeddem tamemṭ. v. "Abeille noire".

نَحَالٌ ، مُرَبِّي النَّحْلِ :
 وَنُ بَحْدُمُ نَمَمْتُ

ε| εX:ΛΛ:ε X⊙ε|εX

APICULTURE

— . v. "Abeille noire".

L'apiculture atlassienne était autrefois pratiquée à l'échelle familiale. Les apiculteurs "win ggan tamemṭ" étaient peu nombreux et les ruchers "tidwirin n tzizwa" modestes même si certains villages étaient réputés être de gros producteurs de miel "tamemṭ, tamemṭ, tamemṭ". Les Atlas-siens disent eux-mêmes, que le miel était rare autrefois "zik, tamemṭ tuya-t qlil". Malgré tout, ils faisaient la différence entre "tamemṭ ṭaweḥdit" (miel de qualité), "tamemṭ tuxxišt » (qualité moyenne voir mauvaise), "tamemṭ

n lexla" (miel sauvage très recherché).

a. La ruche :

La région atlassienne connaît cinq sortes de ruches d'abeille "ayras", "ṭayrast" :

-la ruche en écorce de liège "aferki, aferkay" nommée : "ṭayrast uferki, ṭayrast uferkay",

-la ruche en tige de fêrulle "uffal" nommée : "ṭayrast uwuffal",

-la ruche en diss "idels" et recouverte d'argile "ṭalayṭ" nommée : "ṭayrast iyidels", "ṭayrast n ṭalayṭ",

-la ruche en forme de jarre en terre "agerruḡ",

-la ruche moderne en bois "aqeššud" nommée : "ṭayrast s uqeššud", "ṭayrast n lwaqt-ay".

b. L'abeille :

L'abeille noire atlassienne ("La Telliennne") à l'état larvaire est nommée "ṭawekka"/"baeuš", l'abeille mâle ou faux-bourdon "aberdemmu"/"aserdun n tzizwa" (litt. : Le mullet des abeilles) à ne pas confondre avec le bourdon "ardis"/"aburdus", l'abeille ouvrière "tizizwet, tizizwit, hizizwit" et la reine des abeilles "agellid n tzizwa"/"rrays n tzizwa". Le tout constitue l'essaim "agwlaf". Les montagnards atlassiens ont l'habitude de récolter les essaims "igulaf" quand ils en ont l'occasion afin d'accroître leur cheptel.

c. Les produits de la ruche :

L'enfumeur "arabuz", autrefois en terre cuite, est utilisé par l'apiculteur pour tranquilliser les abeilles en ouvrant la ruche "ṭayrast" dans le but d'effectuer

une visite de contrôle ou pour récolter ses trésors.

Le rayon de miel “tašahdeṭ” est justement l’un des bijoux de la ruche : c’est à partir de celui-ci que se fait l’extraction du miel “tuksa n ɧamemɧ”, ce miel dont la couleur varie selon la période de récolte. La ruche compte d’autres merveilles comme la propolis “šaṭruf, šaṭfur”, la gelée royale, le pollen “taṛh, taḥh”, le pain d’abeille “ayrum n tzizwa”, la cire “šmae”.

AOÛT

- [MR] f., tuyešt. v. “Calendrier atlassien”.
- [XF], [MS] ɧušt

أَغْشَطُ :
تُغْشِطُ
عُشِطُ

X:ɧ:ɧX

ɧ:ɧE

APPELER

- [ṢḤ] eɣyyed, hab. ɧeɣyyed. v. “Appeler par gestes”.

- [ṢḤ] eayta-d

→ **Appelle-le !** : [ṢḤ] Eayd-as !

→ **Mon voisin m’a appelé, je suis parti en courant à sa rencontre et je suis tombé au milieu de la route** : [ṢḤ] Eayta-yi-d ljar-inu ruḥa tezzala ɧer-s tukeya g ubrid.

نَادَى ، اِتَّصَلَ بِ :
عَيْضٌ. عَادَةٌ ؛ ڤَعَيْضُ
عَيْطِدُ
نَادَوْ : عَيْدُنَسْ

نَادَانِي جَارِي جَرِيْتُ إِلَيْهِ وَسَقَطْتُ فِي وَسْطِ
الْبَطْرِيْقِ : عَيْطِي-د لَّرَزِينِ رُحْ نُرْلَ عَرَسْ
طَكِي فَ نْفِرْدْ

ɧ:ɧ:ɧE : +ɧɧ:ɧ:ɧE

ɧ:ɧE-ɧ

ɧ:ɧɧ-ɧ

ɧ:ɧE-ɧɧ-ɧ I.ɧ-ɧ: Q:ɧ.
+ɧ:ɧ:ɧ. ɧ:ɧ-ɧ E:ɧ. X :ΔɧE

APPELER À LA PRIÈRE

[ṢḤ] ar., dden

أَذَّنَ : دُنْ

ɧɧ:

APPELER PAR DES GESTES

[ṢḤ] ar., riyš. v. “Appeler”.

أَشَارَ : رِيْشْ

ɧ:ɧɧ

APPELER S’

v. “Nommer”.

APPELLATION

[ṢḤ] ar., lasma. v. “Nom”.

→ **J’ai entendu cette appellation** : [ṢḤ] Sliy s lasma-yini.

→ **Il y a une autre appellation** : [ṢḤ] Illa lasem nniḍen.

تَسْمِيَّةٌ : لَسْمٌ
سَمِعْتُ هَذِهِ التَّسْمِيَّةَ : سَلِغْ سَد لَسْمِيْنِ
لَهَا اِسْمٌ اٰخَرَ : يَلَّ لَسْمٌ نُّضُنْ

ɧ.ɧ.ɧ.

ɧ:ɧɧɧ ɧ:ɧ.ɧ.ɧ-ɧ:ɧ:ɧ

ɧ:ɧ.ɧ.ɧ.ɧ:ɧ:ɧ

تَعَلَّمَ تَأْفِيْلِيْتْ عِنْدَنَا : يُلْمَدُ تَفْيِيْلِيْتْ غُرْنَ

ⵎⵏⵏⵓⵙ

ⵎⵏⵏⵓⵙ ⵜⴰⵎⵉⵔⵉⵏⵜ ⵏ ⵓⵎⵓⵏⵉⵎⵓⵙ

APRÈS

- [ṢH] ar., umbaəd
- [MR] ar., membaəd

بَعْدَ :

تُمَبَعْدُ

مَمَبَعْدُ

ⵎⵏⵏⵓⵙ

ⵎⵏⵏⵓⵙ

APRÈS-DEMAIN

- [ṢH] zel azekka
- [ṢR] ass yiden

→ **Après-demain nous irons à la montagne pour récolter du chardon et des blettes sauvages :** [ṢH] Zel azekka a nali ar wedrar a nruḥ a nekkes tagernina d sselq.

بَعْدَ غَدٍ :

زُلْ نَزَاكْ

سَسْ يَضُنْ

بَعْدَ غَدٍ سَنَذْهَبُ إِلَى الْجَبَلِ كَيْ نَجْتَنِيَّ وَسَلْفًا :
نَزَلْ نَزَاكْ بَدَلْ نَزْرُ وَنَزْرُ نَزْرُ نَزْرُ نَزْرُ نَزْرُ نَزْرُ
نَقْرَيْنَ دَسْلَقْ

ⵎⵏⵏⵓⵙ ⵏ ⵎⵏⵏⵓⵙ ⵏ ⵓⵎⵓⵏⵉⵎⵓⵙ

ⵏ ⵓⵎⵓⵏⵉⵎⵓⵙ ⵏ ⵓⵎⵓⵏⵉⵎⵓⵙ ⵜⴰⵎⵉⵔⵉⵏⵜ ⵏ ⵓⵎⵓⵏⵉⵎⵓⵙ

ⵏ ⵓⵎⵓⵏⵉⵎⵓⵙ

ⵎⵏⵏⵓⵙ ⵏ ⵎⵏⵏⵓⵙ

ⵏ ⵓⵎⵓⵏⵉⵎⵓⵙ

APRÈS-MIDI

- [ṢH] ar., f., taəšiyet (ann. : t)

- [MR] ar., sing., leešiyant. v. “Soir”.

- [ṢR] f., tamedekt

- [ṢR] f., tameddekt

- [ṢN] f., {ta} hameddit

→ **Cette après-midi :** [ṢR] Tameddekt-u.

بَعْدَ الظُّهْرِ :

تَعَشِيْتْ

لُعَشِيْتْ

تَمَدُّكْتْ

تَمَدُّكْتْ

هَمَدْتْ

هَذَا الْعَصْرُ : تَمَدُّكْتْ

ⵎⵏⵏⵓⵙ

ⵎⵏⵏⵓⵙ

ⵎⵏⵏⵓⵙ

ⵎⵏⵏⵓⵙ

ⵎⵏⵏⵓⵙ

ⵎⵏⵏⵓⵙ

ARABE

→ Individu : [ṢH] m., Aərab. v. “Arabiser”

→ Langue :

- [MR], [ME] ar., f., taərabt (ann. : t)

- [MR] ar., f., taərabt

- [ṢH], [MR] ar., f., taərabt

- [ṢH] ar., f., taərabt

- [ME] ar., f., taərabt

→ **Elles ne parlent pas l’arabe :** Ulaš sawalent taərabt.

→ **Ceux-là parlent l’arabe :** [ME] Wiḍin hadren s taərabt.

عَرَبِيٌّ : نَعْرِبُ
لُغَةُ الْعَرَبِيَّةِ :

نَعْرَبُ
نَعْرَبُ
نَعْرَبُ
نَعْرَبُ
نَعْرَبُ

لَمْ يَتَكَلَّمَنَّ الْعَرَبِيَّةَ : نُلِّسُ سَوَّلْتُ نَعْرَبْتُ
هُوَ لَاءٌ يَتَكَلَّمُونَ الْعَرَبِيَّةَ : وَذُنْ هَذُرُنْ سَدُ
نَعْرَبْتُ

◦حQ◦Δ
X◦حQ◦ΔX
†◦حQ◦ΘX
X◦حQ◦ΔX
†◦حQ◦ΔX
X◦حQ◦ΘX
◦M◦C ◦P◦L◦M◦I† X◦حQ◦ΔX
LξVξI ◦◦Λ◦O◦I ◦ †◦حO◦ΔX

ARABISER

[SH] eřeb. “Arabe”.
→ **Ceux-là se sont arabisés tôt car ils sont proches de Blida :**
[SH] Wid tærben zik̄ xařer walan y Llebliida.

عَرَبٌ :
عَرَبٌ

هُوَ لَاءٌ نَعْرَبُوا بَاكِرًا لِأَنَّهُمْ قَرِيبُونَ مِنَ الْبَلِيدَةِ :
وَذُ نَعْرَبِينَ زَكْ حَطَرٌ وَلَنْ غَدَ لَبِيدٌ

حQ◦Θ
LξV †ح◦Q◦Θ◦I †ξκ X◦E◦O
L◦M◦I † M◦I◦Θ◦MξΛ◦

ARAIGNÉE

- [SH], [ME] rrtila. v. “Toile d’araignée”.
- [ME] m., {a}mušbiber (ann. : m m)
- [MR] m., {a}mušbiber
- [ŠN] f., {t}hawlelit | f., pl., {t}hiwlela
- [ŠN] f., pl., {t}hiwlelin

عَنْكَبُوتٌ :

رُبَيْلٌ
مُسْتَفِيرٌ
مُسْتَبِيرٌ
هُوَ لَيْتٌ | هُوَ لَيْتٌ
هُوَ لَيْتٌ

OO†ξM◦
C◦C◦ΔξΔ◦O
C◦C◦ΘξΘ◦O
◦◦L◦M◦IξξX | ◦ξL◦M◦I◦M◦
◦ξL◦M◦IξξI

ARAIRE

- ar., sing., lmejbed. v. “Soc”, “Age”, “Mancheron”, “Charrue”.
- m., amejbad

مِحْرَاتٌ :
أَمْرَبِدٌ
أَمْرَبِدٌ

M◦I◦I◦Θ◦Λ
◦C◦I◦Θ◦O

ARBOUSE

v. “Arbousier”.

ARBOUSIER (lat. arbutus unedo, fam. ericaceae, arbuste), **ARBOUSE** (fruit de l'arbutus unedo)

- [ṢḤ], [ṢR] m., isisnu | m., pl., isusna
- [ṢR] m., {a}sasnu | m., pl., isusna
- [ṢN] m., {a}sasnu | m., pl., isasniwin
- [ṢḤ] m., asasnu
- [MS] m., {i}sisnu
- [ṢḤ], [MR], [MS], [XF] ar., lleng

→ **On retrouve l'arbousier sur la route menant à la ville :** [ṢḤ] Asasnu illa eḡ ubrid n ṭamdiṭ.

→ **Il revint de la forêt et nous offrit des arbouses :** Yebren si tezgi yuša-yana isusna.

قطب ، لنج ، شجيرة وثمره :

ئيسن | ئيسن

سن | ئيسن

سن | ئيسنون

ئسن

يسن

لنج

يوجد اللنج في الطريق إلى المدينة : ئسن
 ل نق نورد ن حميتح

رجع من الغابة أعطانا لnja : ئسن سيد تزق
 يشين ئسن

Ⲭⲟⲩⲟⲓ | Ⲭⲟⲓⲟ

ⲟⲓⲟ | Ⲭⲟⲓⲟ

ⲟⲓⲟ | ⲬⲟⲓⲟⲓⲬⲓⲁ

ⲟⲓⲟⲓ

ⲟⲩⲟⲓ

ⲡⲓⲓⲛ

ⲟⲓⲟⲓ Ⲭⲓⲡⲓ ⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩⲩ |
 ⲧⲟⲓⲬⲓⲁⲧⲟ

Ⲭⲟⲩⲟⲓ ⲟⲩ ⲧⲓⲛⲛⲛ Ⲭⲟⲩⲟⲓⲟⲓ
 Ⲭⲟⲓⲟⲓ

ARBRE

- [ṢḤ] f., tiferxet
- [ṢḤ] ar., f., sing., sajret | pl., sjur
- [ṢḤ] ar., f., sing., saḡret
- [XF] ar., f., sing., saḡret

شجرة :

تفرخت

سرت | سرت

سجرت

سجرت

ⲧⲬⲓⲟⲩⲟⲩⲧ

ⲟⲓⲟⲩⲟⲩ | ⲟⲓⲟⲩ

ⲟⲓⲟⲩⲟⲩ

ⲟⲓⲟⲩⲟⲩⲧ

ARC-EN-CIEL

- [MR] f., tislit ujenna
- [ṢḤ] f., tislit b^wanza
- [MS] m., sidegdaḥ

قوس قزح :

تسلت نرن

تسلت بونر

سندوخ

Ⲭⲟⲩⲟⲩⲟⲩ ⲟⲓⲟⲩⲟⲩ

Ⲭⲟⲩⲟⲩⲟⲩ ⲟⲓⲟⲩⲟⲩ

ⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩ

ARÇON (pièce de bois du bât)

- [ṢḤ] ar. ?, {l} xerb. v. “Bât”.
- [ṢḤ] ar., {l} qus

:-
خُرْبُ
فُسُّ

X:00

Z:0

ARGENT (métal)

[ṢḤ], [MḂ] ar., coll., lfeḍḍa

هُصَّةٌ : لُبْضٌ

ⵎⵏⵏⵓⵏⵉⵏⵉ

ARGENT, MONNAIE, SOUS

• [ṢḤ], [MḂ], [MR], [WZ] m., aḍrim | m. pl., iḍrimen. v. “Rien”.

• m., asurdi | m., pl., isurdiyén

→ **Six sous** : [MḂ] ar., f., ṭawqit

→ **Un franc soixante-quinze** :

[MḂ] ar., sing., zziyani

مَالٌ ، نُقُودٌ :

نُدْرَمٌ | يُدْرَمُنْ

نُسْرُدٌ | يُسْرُدِيْنْ

نُوقِتْ

زَيَانْ

◦VOΞC | ΞVOΞC◦!

◦Θ◦OΛΞ | ΞΘ◦OΛΞϜ◦!

X◦LIZEX

✱✱ΞϜ◦!Ξ

ARGILE, TERRE

• [ṢḤ] f., ṭalayt

• [ṢḤ] f., ṭalayt (ann. : ṭ)

• [ṢḤ] f., ṭalayt

• [MR] f., {t} alayt

• [MR] f., {t} alayt

• [ṢḤ] f., ṭalaxt (ann. : ṭ)

• [MS] m., iḍeqqi

• [MS] m., deqqi

• [MS] ar., m., ṣanṣal

→ **Ils ont de la vaisselle** : [ṢḤ]
Yer-sen lumaæn.

→ **De la vaisselle en argile** :

• [ṢḤ] Lumaæn n ṭalayt.

• [MR] Lumaæn s alayt.

→ **De la vaisselle contemporaine**
: [ṢḤ] Lumaæn n lwaqt-ay.

→ **De la vaisselle en métal** : [ṢḤ]
Lumaæn n laḥdid.

طِينٌ :

تَلَعْنَتْ

تَلَعْنَتْ

خَلَعْنَتْ

تَلَعْنَتْ

تَلَعْنَتْ

تَلَحْنَتْ

نُدُقٌ

نُدُقٌ

صَنْصَلٌ

لَهُمْ أَوَانِيٌّ : عَزْسُنْ لَمَعْنٌ

أَوَانِيٌّ بِخَارِيَّةٌ :

لَمَعْنٌ نَدَّ خَلَعْنَتْ

لَمَعْنٌ سَدَّ تَلَعْنَتْ

أَوَانِيٌّ حَدِيدِيَّةٌ : لَمَعْنٌ نَدَّ لُوقْتِ-ي

أَوَانِيٌّ حَدِيدِيَّةٌ : لَمَعْنٌ نَدَّ لَحْدِيدٌ

†◦ⵎ◦ⵓ†

X◦ⵎ◦ⵓX

†◦ⵎ◦ⵓ†

◌M◌H

◌M◌H

X◌M◌XX

εV%ZZε

Λ%ZZε

Θ◌I◌Θ◌M

Y◌O-◌Θ%I M%C◌H%I

M%C◌H%I | +◌Θ◌M◌H

M%C◌H%I ◌Θ◌M◌H

M%C◌H%I | M◌U◌Z◌X-◌δ

M%C◌H%I | M◌◌◌Λ◌ε◌Λ

ARGYROLOBE DE LINNÉ (lat. argyrolobium zanonii, syn. argyrolobium linneanum, fam. fabaceæ, plante)

• [SH] m., {a} mimeš

• [SH] m., {a} mimiš

ميماش ، نَبْتَةٌ :

ممش

ميمش

CεC%X

CεCεC

ARIDE

v. "Chauve".

ARMATURE (intervient dans la construction de la maison atlassienne)

• [MR] ar., f., tarkizt | f., pl., tirkizin

• [SH] ar., tarkizt

• [MR] ar., f., {t}harkizt

• [XF] ar., rkiza

→ La poutrelle du milieu : [MR]

f., {t}harkizt n tlemmast

رَكِيزَةٌ :

تَرْكِيزَتْ | تَرْكِيزِنْ

تَرْكِيزَتْ

هَرْكِيزَتْ

رَكِيزَ

الدِّعَامَةُ الْوَسْطِيَّةُ : هَرْكِيزَتْ نُدْ تَلْمَسْتْ

X◌O◌RεX | XεO◌RεXεI

X◌O◌RεX+

◌O◌RεX+

O◌RεX◌

◌O◌RεX+ | +M%C◌C◌Θ+

M%C◌H%I ◌Θ◌M◌H

ARRANGER, AGENCER

[MR] seggem

→ Elles agencent la viande :

[MR] Segment aksum.

رَتَّبَ ، نَطَّمَ :

سَقَّمْ

يُرَتِّبَنَّ اللَّحْمَ : سَقَّمْنَتْ نَكْسَمْ.

◌%XX%C

◌%XC%+ ◌R◌%C.

ARRIVÉE

[SH] m., awaḍ

وُصُولٌ : نَوْضُنْ

◌U◌E

ARRIVER

• [ṢḤ] awed, hab. ṭawad. v. “Transmettre”, “Revenir”, “Saler”.

• [ṢḤ], [MḤ], [MR] as-d, hab.

• [ṢḤ], [MR] ṭas-d. v. “Venir”, “Produire”, “Situer Se”.

• [MR] tas-d

→ **Je suis arrivé, J’arrive** : [MḤ] Usiy-d.

→ **Il est arrivé, Il arrive** : [MḤ] Yusa-d.

→ **Ils arrivent** :

• [MR] Tasen-d.

• [MR] Ṭasen-d.

وَصَلَ :

تَوَضَّ عَادَةً ؛ حَوَضَ

تَسَدَّ عَادَةً ؛ حَسَدَ

تَسَدَّ عَادَةً ؛ تَسَدَّ

أَتَى ، أَتَيْتُ هُنَا ؛ تَسِعَدَّ

يَأْتِي ، أَتَى هُنَا ؛ يُسَدَّ

يَأْتُونَ :

تَسَدَّ

حَسَدَ

◊◊◊E : †◊◊◊◊E

◊◊-Λ : †◊◊-Λ

◊◊-Λ : †◊◊-Λ

◊◊◊◊-Λ

◊◊◊◊-Λ

†◊◊◊◊-Λ

†◊◊◊◊◊-Λ

ARROCHE DES JARDINS (lat. atriplex hortensis, fam. chenopodiaceae, plante), **CHÉNOPODE BLANC**

(chenopodium album, fam. amaranthaceae)

• [FX] m., ablišu

• [YL] m., {a} blišu

• [ṢḤ], [YL] m., {a} bliṭu

رَعْلُ بَسْتَانِيٍّ ، سَرْمَقٌ أَبْيَضٌ ، نَبْتَةٌ :

نَبْلِشُ

بِلِشُ

بِلِثُ

◊◊◊◊◊◊◊

◊◊◊◊◊◊◊

◊◊◊◊◊◊◊

ARROSER

v. “Abreuver”.

ARTICHAUT (lat. cynara scolymus, fam. asteraceae, plante)

[ṢḤ] ar., coll., gernun

قَرْنُونٌ ، أَرْضِيٌّ شَوْكِيٌّ ، خُرْشُوبٌ سَكُولِيمِيٌّ

:

قَرْنُونٌ

◊◊◊◊◊◊◊

ARTICHAUT SAUVAGE, CARDON (lat. cynara cardunculus, fam. asteraceae, plante)

• [ḠḤ] f., taga

• [XF] ar., coll., ḫuršef

• [XF] f., xurišfa

خُرْشُوبٌ شَوْكِيٌّ ، خُرْشُوبٌ بَرِّيٌّ :

شَوْقُ

خُرْشُوبُ

خُرْشُوبُ

◊◊◊◊◊◊◊

ⵍⵔⵓⵎⵉⵏ
ⵍⵔⵓⵎⵉⵏⵓ

ARUM D'ITALIE, GOUET D'ITALIE (lat. arum italicum, fam. araceæ, plante, après préparation, les Atlassiens consommaient les tubercules en les faisant bouillir ou les cuisant à la vapeur puis en les écrasant jusqu'à l'obtention d'une purée qu'ils additionnaient d'huile d'olive)

- [MR] m., abquq, [ṢḤ] dim., sing., tabquqt. v. "Couscous".
- [MR] dim., sing., tabguqt
- [XF], [MS] dim., sing., bguga

بِقُوْقَة ، لُوبِ إِيْطَالِيّ ، نَبْتَةٌ :
نَبْقُوقْ ، نَبْقُوقْتْ
نَبْقُوقْتْ
نَبْقُوقْ

ⵔⵓⵎⵉⵏⵓⵔⵓⵎⵉⵏⵓ
ⵍⵔⵓⵎⵉⵏⵓⵔⵓⵎⵉⵏⵓ
ⵔⵓⵎⵉⵏⵓⵔⵓⵎⵉⵏⵓ

ASPERGE SAUVAGE (lat. asparagus acutifolius, fam. liliaceæ, plante)

- [MS] m., {a}sekkum (ann. : u)
- [ǧɛ] m., pl., isekkimen

هَلِيْوُنْ بَرِّي ، نَبْتَةٌ :
سَكْمْ
يُسَكْمُنْ

ⵔⵓⵎⵉⵏⵓⵔⵓⵎⵉⵏⵓ
ⵍⵔⵓⵎⵉⵏⵓⵔⵓⵎⵉⵏⵓⵔⵓⵎⵉⵏⵓ

ASPHODÈLE RAMIFIÉ, ADPHODÈLE RAMEUX (lat. asphodelus ramosus, fam. liliaceæ, plante)

- [ǧɛ] m., aḅerwaq
- [MS] ar., m., {a}berwag
- [MS] m., pl., {i}berwaqan
- [FX] dim., sing., taberwaq

بَرَّوَاقْ مُتَفَرِّعْ ، نَبْتَةٌ :
بَرَّوَاقْ
بَرَّوَاقْ
بَرَّوَاقْ
تَبَرَّوَاقْ

ⵔⵓⵎⵉⵏⵓⵔⵓⵎⵉⵏⵓ
ⵔⵓⵎⵉⵏⵓⵔⵓⵎⵉⵏⵓ
ⵔⵓⵎⵉⵏⵓⵔⵓⵎⵉⵏⵓ
ⵔⵓⵎⵉⵏⵓⵔⵓⵎⵉⵏⵓ

ASSEMBLÉE (lieu de rendez-vous des anciens du village ou de la confédération)

- [ǧɛ] ar., f., taḡmaet
- [MS] ar., f., ḡamaet
- [MS] ar., f., ḡemea

جَمْعْ ، جَمْعِيَّةُ كِبَارِ الْقَرْيَةِ أَوْ الْقَبِيلَةِ :
تَجْمَعْتْ
جَمْعْتْ
جَمْعْ

ⵔⵓⵎⵉⵏⵓⵔⵓⵎⵉⵏⵓ
ⵍⵔⵓⵎⵉⵏⵓⵔⵓⵎⵉⵏⵓ
ⵍⵔⵓⵎⵉⵏⵓⵔⵓⵎⵉⵏⵓ

ASSEOIR S'

v. "Rester".

ASSIETTE (en argile, en bois,
...)

- [SH], [MR] m., aḏebṣi
- [SH] ar., f., ṭabaqit
- [ME] ar., f., ṭabaqit
- [SH], [ME] ar., f., ṭabaqit (ann. :
tb)
- [XF] f., bgiya
- [XF] f., bagya
- Assiette petite/moyenne :
- [SH] f., ṭabaqit ṭamezyant
- [MR] f., tabaqṣit
- [MR] f., tabaqṣit taštutaht
- [MR] m., aḏebṣi d aštutaḥ
- [XF] m., mḩab
- Assiette en bois :
- [MR] f., tabaqṣit n iqeššuden
- [MR] f., ṭabaqšunt
- [MR] f., ṭabaqšunt
- [MR] f., tabaqṣit
- [XF] f., baqša
- [XF] f., baqšiya
- [MR], [MS] f., mexfiya
- Assiette plate :
- [XF] f., trida
- Assiette creuse :
- [XF] f., xriṭa
- f., ṭaxriṭ

→ **Je mange dans le plat
traditionnel :** [SH] Ččiy g ṭbaqit.

طَبَقٌ ، مِنْ طَبِينِ
نَضْبَسْ
نَبْفَحْ
نَبْفَحْ
نَبْفَحْ

بَفِي
بَفِي

طَبَقٌ صَغِيرٌ/مُتَوَسِّطٌ :

نَبْفَحْ حَمْرِيحْ

نَبْقَصَتْ

نَبْقَصَتْ نَسْطُنْحَتْ

نَضْبَصْ دُ نَسْطُطْحْ

مَقَبْ

طَبَقٌ حَسْبِي :

نَبْقَصَتْ دُ نَبْقَصَتْ

نَبْقَصَتْ

نَبْقَصَتْ

نَبْقَصَتْ

بَقْشْ

بَقْشِي

مُحْيِي

طَبَقٌ مُسَطَّحٌ :

نُرْدْ

طَبَقٌ مُجَوَّبٌ :

خَرَطْ

تَخَرَطْ

أَكْلُ فِي الطَّبَقِ النَّقْلِيَّةِيِّ : جَعُ فُ نَبْفَحْ

◦E◦Δ◦⊕

X◦Δ◦Z◦ξ+⊕

X◦Θ◦Z◦ξ+⊕

+◦Δ◦Z◦ξ+⊕

⊕Xξξ◦

⊕◦Xξ◦

X◦Δ◦Z◦ξ+⊕ +⊕◦C◦ξ*ξ◦I+⊕

+◦Θ◦Z◦ξ+⊕

+◦Θ◦Z◦ξ+⊕ +◦CE◦+◦X+

◦E◦Θ◦ξ ∨ ◦CE◦E◦X

□Z.Θ
 †.Θ.ΖΓΞΧ | ΞΖ∶ΓΓ∶Ε∶|
 Χ.Θ.ΖΓ∶ΙΧ
 Χ.Θ.ΖΓ∶Ι†
 †.Θ.ΖΓΞΧ
 Θ.ΖΓ.
 Θ.ΖΓΞϚ.
 □∶ΧΗΞϚ.
 ΧΟΞΛ.
 ΧΟΞΕ.
 Χ.ΧΟΞΕ
 ΓΓΞΨ Χ †Δ.ΖΞ†⊙

ASSIETTE (en fibre végétale, pour le pain, ...)

- [MR] m., aṭbaq n wayrum
- [ṢḤ] m., aṭbaq
- [ĠE] ar., {a}ṭbaq

→ **Un plat en fibre végétale de diss** : [ṢḤ] Aṭbaq iyidels.

طَبَقٌ ، مِنْ أَلْيَابِ نَبَاتِيَّةٍ :
 نَطْبِقُ نُدَّوَعْرُمُ
 نَطْبِقُ
 طَبَقُ
 نَطْبِقُ نُدَّوَعْرُمُ
 طَبَقٌ مَصْنُوعٌ مِنْ دَيْسٍ : نَطْبِقُ يُدَيْسُ

◦EΘ.Z | Π.Ψ∶□
 ◦EΔ.Z
 EΘ.Z
 ◦EΔ.Z ΞϚΞV∶∥⊙

ASSIETTE (plus petit que “tabaqit”)

[XF] m., {a}ḡexnun

طَبَقٌ ، صَغِيرٌ :
 جَخْنُنُ

∶∶X∶|∶

ATLAS (massif montagneux s'étalant en partie sur les régions de Blida, Médéa, Bouira, Boumerdès et Aïn Defla)

m., Aṭlas (ann. : w)

→ **L'Atlas blidéen** :

- Aṭlas abliḍi. v. “Mitidja”, “Mitidjéen”
- Aṭlas Llebliḍa
- néo., Aṭlas n Teblidt

→ **Le Petit Atlas** : Aṭlas amezgan

→ **Les montagnes du Petit Atlas** : Iḍurar n Waṭlas amezgan.

الْأَطْلَسُ ، جِبَالُ شَمَالِ أُفْرِيْقِيَا : نَطْلَسُ
 وَمِنْهَا جِبَالُ الْأَطْلَسِ الصَّغِيرِ :
 نَطْلَسُ نَبْلِدُ
 نَطْلَسُ لَبْلِدُ
 نَطْلَسُ نُدْتَبْلِدْتُ
 الْأَطْلَسُ الصَّغِيرِ : نَطْلَسُ نَمْرَفُنُ
 جِبَالُ الْأَطْلَسِ الصَّغِيرِ : نُدْرُرُ نُدَّوَطْلَسُ
 نَمْرَفُنُ

◦E∥.⊙

◦E∥.⊙ ∥∥Θ∥ΞV.

◦E∥.⊙ ◦□†⊙ΞΓΞ

◦E∥.⊙ | †∶Θ∥ΞΛ†

◦E∥.⊙ ◦□∶∗X.∣

ΞV∶O.O | Π.◦E∥.⊙ ◦□∶∗X.∣

ÂTRE

v. “Foyer”.

ATTACHE (corde quelconque pour attacher les pâtes de la monture pour éviter qu'elle ne s'échappe)

[MS] m., serraḥ. v. "Bât".

: -
سَرَّخْ

⊙⊖⊙⊙⊖

ATTACHE (traditionnel, servant à maintenir le haut de l'"aserwal" de la femme)

[ṢḤ] ar. ?, f., tekkaṭ

→ **Un pantalon avec une attache**
: [ṢḤ] {A} Serwal s tekkaṭ.

رَابِطٌ :
تَكَّكَّتْ

سِرْوَالٌ بِرَابِطٍ : سِرْوَالٌ سَدَّ تَكَّكَّتْ

+⊖⊖⊖⊖⊖

⊙⊖⊙⊙⊖ | ⊙ +⊖⊖⊖⊖⊖

ATTACHE (corde végétale ou attache servant à attacher les "iyanimen" à "ayesdis")

[ṢN] f., {ta} hazra | f., pl., {ti} hizerwin. v. "Corde", "Ligotage".

جَبَلٌ يَرْبُطُ بَيْنَ قَصَبٍ وَعَارِضَاتٍ هَيْكَلِ
الْمَنْزِلِ :

هَزْرًا | هَزْرُونَ

⊙⊖⊖⊖⊖ | ⊙⊖⊖⊖⊖⊖⊖⊖⊖

ATTACHER

v. "Lier".

ATTENDRE

• [ṢḤ] leaḍa, hab. ṭleaḍa

• [ṢḤ], [ṢN] rja, hab.

• [ṢḤ] ṭraja

• [ṢḤ] traja

• [ṢR] rja, hab. traja

→ **J'ai attendu** : Aleaḍey.

→ **Je suis en train d'attendre** :

• Aql-i ṭleaḍiy.

• Aq stenni.

→ **Attends-moi ici !** :

• Leaḍa-y ḍa !

• Rja-y ḍa !

→ **Ils sont en train d'attendre** :

• Aqan ṭleaḍan.

• Aqan ṭrajan.

→ **Attends celui qu'on appelle**

Ahmed ! : Leaḍa waḍin mism-nnes Ḥmed !

→ **Attendez ! f.** : Leaḍemt !

→ **Attends !** : [MR] Raja !

اِنْتَظِرْ :

لُعَدَّ عَادَةً ؛ خُلِعَدَّ

رَزَّ عَادَةً ؛ حُرَزَّ

رَزَّ عَادَةً ؛ نُرَزَّ

اِنْتَظَرْتُ : نَلْعُدُّ

اِنْتَظِرْ ، اَنَا فِي الْاِنْتَظَارِ :

نَقَلْ - خُلِعِدُّ

نَقَّ سُنَّ

اِنْتَظِرْنِي هُنَا :

لُعَدِّي دَ

رَزِّي دَ

يَنْتَظِرُونَ ، هُمْ فِي الْاِنْتَظَارِ :

نَقَّنْ خُلِعَدَّنْ

نَقَّنْ حُرَزَّنْ

إِنْتَظِرُ الْمُسَمَّى أَحْمَدُ : لَعْدَا وَذِنْ مِسْمُئِسْنَ حُمْدُ
 إِنْتَظِرَنَّ : لَعْدَمْتُ
 إِنْتَظِرُ ! : رَزَّ !

⚡⚡V. : +⚡⚡⚡⚡V.

⚡I. : +⚡⚡⚡I.

⚡I. : +⚡⚡I.

⚡⚡⚡V⚡⚡

⚡⚡⚡-⚡ +⚡⚡⚡⚡⚡V⚡⚡

⚡⚡ +⚡⚡⚡⚡

⚡⚡⚡V⚡⚡-⚡ V.

⚡I⚡⚡-⚡ V.

⚡⚡⚡ +⚡⚡⚡⚡⚡V⚡⚡

⚡⚡⚡ +⚡⚡⚡⚡I.

⚡⚡⚡V. ⚡⚡V⚡⚡⚡ ⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡

⚡⚡⚡V⚡⚡⚡X

Q.I.

ATTENTION

v. “Gare”.

ATTRAPER

v. “Tenir”, “Prendre”, “Saisir”.

AU

v. “Dans”.

AUBÉPINE ÉPINEUSE, AUBÉPINE LISSE, AUBÉPINE À DEUX STYLES (lat. *crataegus oxyacantha*, syn. *crataegus laevigata*, *mespilus oxyacantha*, fam. rosaceae, arbrisseau)

• [MR] m., admamay. v. “Azérole”, “Épine”.

• [MS], [XF] m., {a}dmamay

• [MR] sing., idmim | dim., tidmimt

زُعْرُزْرُ ... ؟ ، شَجِيرَةٌ :

تُدْمَمِي

دُمَمِي

تُدْمِمْتُ | تُدْمِمْتُ

⚡V⚡⚡⚡⚡⚡

⚡⚡⚡⚡⚡⚡

⚡V⚡⚡⚡⚡ | +⚡⚡V⚡⚡⚡⚡+

AUBIER (partie tendre sous l'écorce du pinus halepensis, saveur sucrée comestible)

[XF] f., šalluḍa. v. “Pin blanc de Provence”.

؟ ، اللُّبُّ الْمَوْجُودُ تَحْتَ لِجَاءِ الشَّجَرَةِ الصَّنَوْبِرِ :

سَلْضُنْ

⚡⚡⚡⚡⚡⚡

AUCUN, PERSONNE

• [SH] ḥaṭṭa yeğ

• ḥaṭṭa yiğ

• [MR] Ulaš ḍig- ...

→ **Personne n'est venu** : [SH], [ME] U d-yusi ḥaṭṭa yiğ.

→ **Personne parmi eux ne parle taqbaylit** : [MR] Ulaš ḍig-sen ithaddar s taqbaylit.

لَا أَحَدٌ ، وَلَا وَاحِدٌ :

حَخَّ يَجْ

حَخَّ يَجْ

لَمْ يَأْتِ أَحَدٌ : نُذِيْسُ حَخَّ يَجْ

لَا أَحَدٌ مِنْهُمْ يَتَحَدَّثُ تَأْفِيْلِيَّتْ : نُلْشْ ذِقْ-سُنْ
 يَنْهَدْرُ سُدْ تَقْبِيْلِيَّتْ

⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡

ㄥ.⊕⊕⊕. ㄆㄨㄨ
 ㄨ.ㄨ.⊕⊕ㄨ ㄥ.⊕⊕⊕. ㄆㄨㄨ
 ㄨ.ㄨ.ㄨ ㄨㄨㄨ-⊕⊕ ㄨ⊕⊕.ㄨㄨ.⊕ ⊕
 ⊕.ㄗ⊕⊕.ㄆㄨㄨ⊕

AU-DELÀ

- [MR] si ... y wawer. v. "De".
 - [SH] y wawer
 - [SH] yer wawer
- **De leur région et au-delà** : Si tmurt-nsen y wawer.
- **D'Ag^wni Maryem et au-delà, il n'y a plus de rivière** : [SH] D Ag^wni Maryem y wawer ulaš iyezran.
- **Nous irons au-delà** : [SH] A nrñuḥ yer wawer.

مَا وَرَاءَ :
 سِد ... عُدْوُر
 عُرْ وَوُر
 عُرْ وَوُر
 مِنْ ذَلِكَ الْمَكَانِ وَمَا وَرَاءَهُ : سِد ... عُدْوُر
 مِنْ مَنْطِقَتِهِمْ وَمَا وَرَاءَهَا : سِدْ تُمُرْتْ-نَسْنُ عُدْوُر
 مِنْ نَقُونِ مَرْيَمَ وَمَا وَرَاءَهُ لَا يُوجَدُ وَادٌّ : ذ
 نَقُونِ مَرْيَمَ عُدْوُر نَلَشْ يُعَزَّرَنْ
 سَنَنْدُهَبْ مَا وَرَاءَ : دَنْرُخْ عُرْ وَوُر

⊕ㄨ ... ㄥ ㄗ.ㄗ.ㄗ.⊕
 ㄥ ㄗ.ㄗ.ㄗ.⊕
 ㄥ⊕⊕ ㄗ.ㄗ.ㄗ.⊕
 ⊕ㄨ Xㄨ:⊕X-⊕⊕ ㄥ ㄗ.ㄗ.ㄗ.⊕
 ㄨ.ㄨ.ㄨ.ㄨ ㄨ.ㄨ.ㄗ.ㄨ ㄨ.ㄨ.ㄗ.ㄗ.⊕ ㄨ.ㄨ.ㄗ.ㄗ.⊕
 ㄨ.ㄨ.ㄗ.ㄗ.⊕

AU-DELA

[MR] ar., llexra

أَجْرَةٌ : لُخْرَ

ㄨ.ㄨ.ㄨ.ㄨ.ㄨ.

AU-DELÀ DE

v. "Au pied de".

AU-DESSOUS

v. "Dessous".

AU-DESSUS, SUR prép.

- [SH] ašit. v. prép. "Dessus".
- [MR] fešt

→ **Assis sur le mur il se met à taper du tambour ?** (i.e., réveil) : [SH] dev., Yeqqim ašit n ššur, yekkaḡ g tembūr ?

→ **Un puits sur un autre puits et chacun d'eux dispose d'un couvercle ?** (i.e., la composition du roseau) : [SH] dev., Bir ašit n lbir kull bir taytiwt-nnes ? (ayanim)

→ **Le coq est sur le mur** : [MR] Aeequq fešt n ššur.

فَوْقَ ، عَلَى :
 نَسَبُ
 فُشْتْ

فَاعِدْ فَوْقَ السُّورِ يُضْرَبُ بِالطَّمْبُورِ ؟ : يَوْمَ
 نَسَبُ نَصْرُ يَكْتُ فِطْمُبُرْ ؟

بِبِرْ فَوْقَ بِيْرٍ كُلِّ وَاحِدٍ وَغَطَا نَتَاعُو ؟ : بِرْ
 نَسَبُ نَصْرُ كُلِّ بِرْ تَغَطُوْت-نَسْ ؟

الدِّيَكِ فَوْقَ الْحَائِطِ : نَعْفُقُ فُشْتْ نَصْرُ

ㄨ.ㄨ.ㄨ.ㄨ.

ㄨ.ㄨ.ㄨ.ㄨ.

ㄆ.ㄨ.ㄗ.ㄗ.ㄨ ㄨ.ㄨ.ㄨ.ㄨ.ㄨ | ⊕⊕:⊕ ㄆ.ㄨ.ㄗ.ㄗ.ㄨ
 X ㄨ.ㄨ.ㄗ.ㄗ.⊕

ΔΞΟ ◦ϞΞΕ | ΗΔΞΟ Ϟ:Μ ΔΞΟ
†.ϣΕΞΛ†-Η:Θ

◦Η:Ζ:Ζ Η:Ϟ+ | ΘΘ:Ο

AU FOND DE

v. “Au pied de”.

AUJOURD’HUI

• [ŞĤ], [ĜΞ], [ŞR], [ŞN] ass-a. v.
“Toujours”.

• [ŞR] ass-u

• [MR] γass-a

→ **Il est né aujourd’hui** : Ilul
ass-a.

→ **Aujourd’hui, il fait beau,
bon** : Ass-u lħal đ azeim.

الْيَوْمَ :

نَسْـَٔ

نَسْـَٔ

عَسْـَٔ

وُلِدَ الْيَوْمَ : يُلُّ نَسْـَٔ

طَقَسُ الْيَوْمَ جَمِيلٌ : نَسْ لَحَلْ ذُ نَزْعَم

◦ΘΘ-◦

◦ΘΘ-:

ϣ◦ΘΘ-◦

ΞΗ:Η ◦ΘΘ-◦

◦ΘΘ-: ΗΛ◦Η V ◦ϞΗΞϞ

AULNE GLUTINEUX (lat. alnus
glutinosa, fam. betulaceæ, arbre)

[MS] f., tizeyt | f., pl. tizyin

نَعْتٌ دَبِقٌ ، شَجَرَةٌ :

تَزْعُرْتُ | تَزْعِنُ

†ΞϞ:ϣ† | †ΞϞϣΞ†

AUMÔNE (e.g., lors du premier
dépiquage “aserwat”, on laisse de
côté sur l’air “annar” une mesure
de grains “tamizurt” équivalent à
cinquante kilos à peu près, dédiée
à l’aumône “ešur”, ceux ayant les
moyens donnaient sortaient en
plus “ešur” en fèves, “ibawen”)

[MR] ar., ešur. v. “Achoura”.

صَدَقَةٌ : عَشْرُ

ΗϞ:Ο

AUMÔNE DONNER L’

v. “Offrir”.

AU PIED DE, EN BAS DE, AU DELA DE, AU FOND DE

• [MS], [MR] m., allay | m., pl.,
allayen

• [ŞR] m., allay | m., pl., alliyen

→ **Bas-côté de la route** : Allay
webrid.

→ Bas-côté de la Falaise :

• [MR] top. Allay Wezru.

• [MR] top. Allay Uzru.

فِي أَسْفَلٍ ، أَسْفَلٍ ، مَا وَرَاءَ ، فِي قَعْرِ :

تَلَّغُ | تَلَّغُنُ

تَلَّغُ | تَلَّغُنُ

الْجَانِبُ السُّفْلِيُّ مِنَ الطَّرِيقِ : تَلَّغُ وَبُرْدُ

الْجَانِبُ السُّفْلِيُّ مِنَ الْهَائِيَّةِ :

تَلَّغُ وَزُرُ

تَلَّغُ نَزُرُ

◦ΗΗ◦ϣ | ◦ΗΗ◦ϣ:Η

◦ΗΗ◦ϣ | ◦ΗΗΞϣ:Η

◦ΗΗ◦ϣ Λ:Θ◦ΞV

◦ΗΗ◦ϣ :Ϟ◦:

AURICULAIRE

- [ŠN] f., {ti} hiletteṭ | f., pl., {ti} hiletteḍin
- [ŠH] f., tiletṭeṭ
- [ŠR] f., tileteṭ
- [ŠH] m., asdeɫ

خُنْصَرٌ :
 هَلْطُخُّ | هَلْطُضُنْ
 تَلْطُخُّ
 تَلْطُضُنْ
 نَسْدُنْ

⊙⊗M%EE⊕⊙ | ⊙⊗M%EE⊕E⊗

X⊗M%EE⊕⊙

X⊗M%E⊕⊙

⊙⊗V%M

AUTOMNE

[ŠH], [ME] ar., sing., lexf. v. "Saison", "Calendrier atlassien".

خَرَيْبٌ : لُخْرَيْبٌ

M%XOXH

AUTRE (adj., pr. ind.)

Autre m., sing., : [ŠH] wayed

Autres m., pl., :

- [ŠH] wiḍeni

- [ŠH] wiyed

Autre f., sing., : [ŠH] ṭayed

Autres f., pl., :

- [ŠH] ṭideni

- [ŠH] ṭiyed

→ **Un autre pain** : [ŠH] Ayrum wayed

→ **Je veux les autres** : Xsa wiyed.

→ **Il a marché de son village jusqu'à l'autre** : Iyyur deḡ tad-dart-nnes ar ṭayed.

→ **J'ai acheté d'autres juments** : [ŠH] Sṷiy ṭiyallin ṭiyed.

أَخْرُ :
 أَخْرُ : وَيَضُ

أَخْرُونَ :

وَدْنُ

وَيَضُ

أُخْرَى : تَيَضُ

أُخْرِيَات :

تُدْنُ

تَيَضُ

خُبْرُ أَخْرَ : نَعْرُمُ وَيَضُ

أُرِيدُ الْأَخْرَيْنَ : حَسَ وَيَضُ

مَسِي مِنْ قَرِيْبِهِ إِلَى الْأُخْرَى : يُبْرُ ذُقْ تَدْرَتْ-

نَسُ نَرُ تَيَضُ

إِسْتَرَيْتُ بُرُوسًا أُخْرَى : سَعْعُ بُعْلُنُ خِيضُنْ

⊙⊗⊗%E

⊙⊗⊗%E

⊙⊗⊗%E

⊙⊗⊗%E

⊙⊗⊗%E

⊙⊗⊗%E

⊙⊗⊗%E

⊙⊗⊗%E

⊙⊗⊗%E

⊙⊗⊗%E

⊙⊗⊗%E

AUTREFOIS, JADIS

- [ŠH], [MR] zik. v. "Tôt".

- [ŠH] Ḡ zik

- [ŠH], [MR], [ŠR], [ŠN] zik

- [MR] zik lhəl

- [MR] si zik
- [SR] eaytay
- [SN] ussan-in

→ **À l'époque c'était mieux ! :**
Zik lhal xir.

→ **Autrefois, j'étais en bonne santé :** Eaytay tuuy-ayi bxir.

فِي مَا مَضَى :

زِكْ

فُزِكْ

زِكْ

زِكْ لُحْلُنْ

سِدْزِكْ

عَيْطِي

نُسْنُيْنْ

كَانَتْ الْأَيَّامُ الْمَاضِيَّةُ أَفْضَلَ : زِكْ لُحْلُنْ خِرْ
فِي مَا مَضَى كُنْتُ بِصِحَّةٍ جَيِّدَةٍ : عَيْطِي نُسْنُيْنْ

ⵎⵏⵎⵏ

ⵎⵏⵎⵏ

ⵎⵏⵎⵏ

ⵎⵏⵎⵏ ⵎⵏⵎⵏ

ⵎⵏⵎⵏ ⵎⵏⵎⵏ

ⵎⵏⵎⵏⵎⵏⵎⵏ

ⵎⵏⵎⵏⵎⵏⵎⵏⵎⵏ

ⵎⵏⵎⵏ ⵎⵏⵎⵏ ⵎⵏⵎⵏ

ⵎⵏⵎⵏⵎⵏⵎⵏ ⵎⵏⵎⵏ ⵎⵏⵎⵏ

AVANTAGE

v. "Bénéfice".

AVANT-HIER

- [SH] seld idelli
- [SN] id yiden

- [SR] awerru yidennad
- [SR] awerri yidennad

أَوَّلُ مِنْ أَمْسٍ :

سَلْدُ يُضَلِّ

يُضْضُ يَضْنُ

نَوْرُ يَضْنَضُ

نَوْرُ يَضْنَضُ

ⵎⵏⵎⵏ ⵎⵏⵎⵏ

ⵎⵏⵎⵏ ⵎⵏⵎⵏ

ⵎⵏⵎⵏⵎⵏⵎⵏ ⵎⵏⵎⵏⵎⵏⵎⵏ

ⵎⵏⵎⵏⵎⵏⵎⵏ ⵎⵏⵎⵏⵎⵏⵎⵏ

AVEC QUI ? pr. inter.

[SH], [ME] Wiked ?

→ **Avec qui travailles-tu ? :**
[SH] Wiked tixedmed ?

→ **Avec qui est-il venu ici ? :**
[ME] Wiked yusa-d ?

مَعَ مَنْ : وَكْدْ

مَعَ مَنْ تَعْمَلُ : وَكْدْ تَخْدَمُضْ

مَعَ مَنْ أَتَى : وَكْدْ يَسْ-دْ

ⵎⵏⵎⵏⵎⵏⵎⵏ ⵎⵏⵎⵏⵎⵏⵎⵏⵎⵏ ⵎⵏⵎⵏⵎⵏⵎⵏⵎⵏ

ⵎⵏⵎⵏⵎⵏⵎⵏⵎⵏ ⵎⵏⵎⵏⵎⵏⵎⵏⵎⵏⵎⵏⵎⵏ

ⵎⵏⵎⵏⵎⵏⵎⵏⵎⵏ

AVEC QUOI ? pr. inter.

[SH], [ME] Mays ?

→ **Avec quoi vous frapperai-je**
(vous, m.) : [SH] Mays a ken-
uta ?

→ **Avec quoi l'a-t-il tué ? :** [ME]
Mays it-inya ?

بِ ، مَعَ مَاذَا :

مَيْسْ

بِمَاذَا أَضْرِبُكُمْ : مَيْسْ دَّ كُنْ-نُتْ

بِمَادَا قَتَلَهُ : مَيْسُ نَيْتِ-نَيْغِ

⊞⊞⊞

⊞⊞⊞ ◦ ⓀⓀⓀ-ⓀⓀⓀ◦

⊞⊞⊞ ⓀX-ⓀⓀⓀ◦

AVEC, AU MOYEN DE, EN, DE, DU, DU ... VERS ... prép.

• [SH], [MR] s

• [SH] s ... γ ...

→ **Les femmes chleuhs du village fabriquent des ceintures en laine :** Tisednan tišelhiyin n tēdwirt tēggant tihazzamin s tētū.

→ **Il a emporté sur parole :** Igessi s wawal.

→ **Il a construit sa maison en pierres :** Ibna axxam-nnes s wuzru.

→ **Cette maison est construite en pierre :** Axxam-a ibna s wuzru.

→ **Au moyen du tamis :** [MR] S wallumt.

→ **Je l'ai vu de mes yeux :** Zriy-t s titṭawin-inu.

→ **Il a cassé leur porte avec un marteau :** Yerza tabburt-nsen s tmetreqt.

→ **J'ai mangé les olives avec du gros pain :** Ččiy azemmur s tekniṭt.

→ **Je parle en tamazight des montagnes du Petit Atlas :** Tmeslaya s tmaziṭt yidurar n Waṭlas amezgan.

→ **Il a acheté à crédit :**

• Issay s dдин.

• Issay s umerwa.

→ **Il le frappa avec sa main :** Yuṭ-it s ufus.

→ **Nous nous sommes frappés avec des poignards :** [SH] Nemiwet s ixudmiyen.

→ **Ils ne sont pas morts de soif :** U mmuṭen k s faḍ.

→ **Je meurs de faim :** Aql-i mmuṭey s ššer.

→ **Aujourd'hui nous avons mangé du couscous :** Ass-a neṭter s ṭeam.

→ **Du haut vers le bas :** [SH] S ufella γ tmurt.

بِ : سَد

يَصْنَعْنَ نِسَاءُ الشَّلْحِيَّاتِ الْفَرْيَةَ أَحْزَمَةً مِنْ صُوبِ : تِسْدَنْ تِسْلِحِينَ نَدْحَوْرَتِ حَقْنَحِ تَحْرَمِنْ سَد نَضْحِ

اِسْتَرَى بِكَلِمَتِهِ : نَفْسِ سَد وَوَلِ

بَنَى بَيْنَهُ بِالْحَجَرِ : بَيْنَ نَحْمِ نَسْ سَد وَوَزُرُ بُنِيَتْ هَذِهِ الْبَيْتِ بِالْحَجَرِ : نَحْمَدَ بَيْنَ سَد وَوَزُرُ

بِوَاسِطَةِ الْغُرْبَالِ : سَد وَوَلْمَتْ

رَأَيْتُهُ بِعَيْنِي : زُرْعَتْ سَد تَطْوُونِ كَسَرَ يَأْتُهُمْ بِالْمَطْرَقَةِ : يِرَزَ تَبْرَتْ نَسْ سَد تَمَطْرَقَ

أَكَلْتُ الزَّيْتُونَ بِالْخَبْزِ : جَعَّ نَزْمُرُ سَد تَكْنِبَتْ

أَتَكَلَّمُ بِأَمَارِ بَعِيَّةِ جِبَالِ الْأَطْلَسِ الصَّغِيرِ : تَمَسَلَى سَد تَمَرَعَتْ يَدْرَزُ نَد وَطَلَسَ تَمَرَفَنْ

اِسْتَرَى بِالتَّقْسِيظِ ، بِالِدِّينِ :

يُسَعَّ سَد دِّنْ

يُسَعَّ سَد تَمُرُو

صَرَبَهُ بِيَدِهِ : يُتْ-يُتْ سَد نَفْسِ

تَقَاتَلْنَا بِحَنَاجِرٍ : نَمُوَتْ سَد يُحْدَمِينِ

أَمْ يَمُونُوا عَطْنَا : دُ مَنَّ كُ سَد فِدْ

تَصَوَّرْتُ جُوعًا : نَقَلْ-مُنْعَ سَد شُرْ

الْيَوْمَ أَكَلْنَا سَكْسُو : نَسَدَ نَفَطُرُ سَد طَعَمَ

مِنْ أَعْلَى إِلَى الْأَسْفَلِ : سَد نَقَلْ غَد تَمُرَتْ

⊞

XΣ⊙%VI.। XΣ⊙%WΛξξξI |
 †⊙%ΛΠξOX †⊙%XX.।†⊙
 XξΛ.⊙⊙.⊙ξI ⊙ †E:†⊙
 ξX%⊙⊙ξ ⊙ Π.Π.⊙
 ξΘI. ◦XX.⊙-II%⊙ ⊙ Π:⊙O:
 ◦XX.⊙-◦ ξΘI. ⊙ Π:⊙O:
 ⊙ Π.⊙⊙⊙CX
 ⊙Oξ⊙-X ⊙ †ξEE.ΠξI-ξI%
 ξ%⊙⊙. X.⊙⊙%OX-I⊙%I ⊙
 †⊙%E⊙%Z†⊙
 ⊙⊙ξ⊙.⊙%⊙⊙:⊙ ⊙ †%IξHX
 †⊙%⊙%◦. ⊙ †⊙.⊙ξ⊙X
 ξξV%⊙.⊙ | Π.⊙⊙.⊙.⊙%⊙⊙.।
 ξ⊙⊙.⊙ ⊙ ΛΛξI/⊙ %⊙OΠ.
 ξ%X-ξX ⊙ %H:⊙
 I%⊙ξΠ%X ⊙ ξX%V⊙ξξ%I
 %⊙⊙:X%I K ⊙ H.⊙
 ◦ZM-ξ ⊙⊙:X%⊙ ⊙ ⊙⊙%Q
 ◦⊙⊙-◦. I%HE%⊙ ⊙ E.⊙.⊙
 ⊙ %H%⊙⊙.⊙ X⊙:OX

AVEC, ET, EN COMPAGNIE DE prép.

- [SH] aked, ak
 - [SH] akid, [SH], [ME] ak
 - [SH] akk
 - [SH], [GE] d
 - [SH], [MR] d
- **Il parlera avec l'homme :** [SH] A yehdar aked urgaz.
- **Il ira avec la femme :** [SH] A iruh ak tmettut.
- **Avec-moi :** [MR] Akid-i.

→ **Il est venu avec nous :** [SH] Yusa-d akid-nna.

→ **Moi et toi :** [SH] Nekk akid-ek.

→ **Il est venu avec vous :** Yusa-d ak-isen.

→ **Les femmes et les hommes :** [SH] Lxalat d irgazen.

→ **Deux heures et demi :** [SH] Snaṭ swayae ed uzgen.

→ **Avec eux :** [ME] Ak-isen.

مَع ، وَ :

تَكُذُّ ، نَكُّ

تَكُذُّ ، نَكُّ

تَكُّ

ذُّ

ذُّ

سَيَبْحَثُ مَعَ الرَّجُلِ : دَّ يَهْدُرُ نَكُّ ذُّ نُرْفَرُ

سَيَذْهَبُ مَعَ الْمَرْأَةِ : دَّ يَرْحُ نَكُّ حُمَطُ

مَعِي : يَكُذُّ

جَاءَ مَعَنَا : يُس-ذُّ تَكُذِّنُ

أَنَا وَأَنْتُ : نَكُّ تَكُذُّكَ

جَاءَ مَعَكُمْ : يُس-ذُّ تَكُذِّسُنُ

النِّسَاءُ وَالرِّجَالُ : لُخَلَّتْ ذُّ نُرْفَرُنُ

السَّاعَةُ الثَّانِيَةُ وَنِصْبُ : سُنَّتْ سَوَيْعُ ذُّ نُرْفَرُنُ

مَعَهُمْ : نَكُّ تَكُذِّسُنُ

◦K%V, ◦K

◦KξV, ◦K

◦KK

V

Λ

◦ ξ%⊙V%⊙ ◦K%V %⊙X.⊙

◦ ξQ%Λ ◦K †⊙%⊙%EE%X

◦KξV-ξ

𐤛𐤋𐤏-𐤌 𐤏𐤕𐤅𐤕-𐤍.
 𐤍𐤕𐤕 𐤏𐤕𐤅𐤕-𐤍𐤕
 𐤛𐤋𐤏-𐤌 𐤏𐤕𐤅-𐤋𐤍
 𐤍𐤕𐤏𐤎𐤕 𐤕 𐤅𐤌𐤍𐤕𐤎𐤕
 𐤋𐤏𐤕 𐤋𐤏𐤕𐤏𐤎𐤕 𐤌 𐤍𐤕𐤕𐤍
 𐤏𐤕-𐤅𐤋𐤍

AVEUGLE

- [SH] m., aderyal | m., pl., ideryalen, f., taderyalt | f., pl., tideryalin
- m., aduyli

أَعْمَى :

نَدُّعُلْ | بَدَّرُ عُلْتُ ، نَدَّرُ عُلْتُ | بَدَّرُ عُلْتُ
 نَدُّعُلْ

𐤏𐤕𐤏𐤎𐤕 | 𐤅𐤕𐤍𐤕𐤎𐤕𐤕𐤌𐤕𐤎𐤕
 𐤌𐤏𐤕𐤏𐤎𐤕𐤕𐤌𐤕𐤎𐤕𐤕𐤌𐤕𐤎𐤕
 𐤏𐤌𐤏𐤎𐤕𐤕

AVEUGLEMENT, CÉCITÉ

[SH] f., tidderiyelt
 → **Que Dieu t'aveugle !**: [SH] Ikf-ak Rebbi tidderiyelt !

عَمَى : بَدَّرُ عُلْتُ

لِيَعْمِيكَ اللهُ : نَكَبْتُكَ رَبِّي بَدَّرُ عُلْتُ

𐤌𐤅𐤌𐤏𐤎𐤕𐤕
 𐤅𐤕𐤍𐤕𐤎𐤕𐤕 𐤕𐤍𐤕𐤕𐤕 𐤌𐤅𐤌𐤏𐤎𐤕𐤕𐤌𐤕𐤎𐤕𐤕

AVEUGLER, AVEUGLE ÊTRE

[SH] deryel. v. "Aveuglement".
 أَعْمَى ، كَانْ أَعْمَى : دَرُّعُلْ

𐤌𐤏𐤕𐤏𐤎𐤕𐤕

AVION (qui survolait le Petit Atlas durant la colonisation)

- [ME] f., taMenšart
- [SH] ar., teyyart

طَائِرٌ :
 تَمَنْشَرْتْ
 طَيَّارْتْ

𐤌𐤏𐤕𐤏𐤎𐤕𐤕
 𐤅𐤕𐤍𐤕𐤎𐤕𐤕

AVOINE CULTIVÉE, AVOINE BYZANTINE (lat. avena sativa, fam. poaceæ, plante céréalière)

- [ŠN] f., {t} hamensiyt. v. "Céréale".
- [SH] ar., coll., {l} xurṭam
- [MR], [MS] ar., coll., {l} xurṭan
- [XF], [MS] {l} xurṭal

شَوْفَانٌ ، نَبْتَةٌ ، حُيُوبٌ :

هَمَنْشِيغْتْ
 خُرْطَمْ
 خُرْطَنْ
 خُرْطَلْ

𐤋𐤏𐤕𐤏𐤎𐤕𐤕𐤌𐤕𐤎𐤕𐤕
 𐤌𐤏𐤕𐤏𐤎𐤕𐤕
 𐤌𐤏𐤕𐤏𐤎𐤕𐤕
 𐤌𐤏𐤕𐤏𐤎𐤕𐤕

AVOIR

v. "Chez".

AVRIL

- [SH] yibrir. v. "Calendrier atlassien".
- [XF] yebrir

إبرين :
يبرر
يبرر

ⲥⲉⲑⲟⲥⲟ

ⲥⲟⲑⲟⲥⲟ

AXE VERTICAL DU MOULIN À GRAINS (manche en bois de genévrier autour duquel tourne la meule du moulin à grains)

[MR] m., ul n tsirt. v. “Cœur”, “Moulin à grains”.

مِحْوَرَّ عَمُوْدِيَّ ، لِلمِطْحَنَةِ :
نُؤْ نْ شِيْرْتْ

ⲙⲓⲗⲓⲛⲟⲥⲟⲗ

AZÉROLE

v. “Azérolier”.

AZÉROLIER, ÉPINE D'ESPAGNE (lat. crataegus azarolus, fam. rosaceae, arbre), **AZÉ-ROLE** (fruit du crataegus azarolus)

[MÉ], [MS], [XF] ar., {a}zzerur
زُعْرُوْرُ شَانِعْ ، شَجْرَةٌ وَنَمْرَةٌ :
زُعْرُزْ

ⲙⲓⲗⲓⲛⲟⲥⲟⲗ

B

BAGUE

[MR] m., abrim | m., pl., ibrimen

خَاتَمٌ : نَبْرَمٌ | يُبْرَمُنْ

ⲟⲑⲟⲥⲓ

ⲥⲑⲟⲥⲓ

BAGUETTE (flexible, utilisé aussi par le laboureur sur les bœufs lors des labours)

• [ŞH], [MÉ], [MR] m., agettum (ann. : u) | m., pl., igettumen

• ar., sing., leaşa

→ **Une baguette** : [ŞH] Yiwen ugettum.

قَصَبَةٌ ، عَصَا :
نُقْطُمُ | يُقْطُمُنْ
لُعَصَنَ

عَصَا وَاجِدًا : يُوْنُ نُقْطُمُ

ⲟⲗⲟⲥⲉⲥⲓ | ⲥⲗⲟⲥⲉⲥⲓ

ⲙⲓⲗⲓⲛⲟⲥⲟⲗ

ⲥⲉⲗⲓⲛⲟⲥⲟⲗ

BAIES DE L'AUBÉPINE ÉPINEUSE (fruit du crataegus oxyacantha)

• [MS] coll., baba eġina. v. “Aubépine épineuse”.

• [MR] m., abu şufet

• [XF] m., {a}bu şufa

نَبِيْقُ الزَّعْرُوْرُ الشَّانِعِ ، نَمْرَةٌ :

بَبْ عَجْنْ

نَبُّ صُفْتْ

بُ صُفْتْ

ⲟⲑⲟⲥⲟⲗ

ⲟⲑⲟⲥⲟⲗ

ⲟⲑⲟⲥⲟⲗ

BAIES DU JUJUBIER SAUVAGE, DE BERBÉRIE (fruits du ziziphus lotus)

- [ǾE] m., azar | m., pl., azren. v. “Jujubier sauvage”, “Jujubier commun”, “Jujube”.

- ar., coll., nbag

نَبِيْقُ الزَّيْزِبِ ، ثَمْرَةٌ :
 تَزْرُ | تَزْرُنُ
 نَبِيْقُ

oЖoO | oЖoO!

lΘoX

BAIES DU MYRTE COMMUN (fruit du myrtus communis)

- [MR] m., ašelmun. v. “Myrte commun”.

- [MS] m., {a}šelmun

- [MS] m., {a}šilmun

- [SH] m., aħalmuš

- [SR] m., {a}ħalmuš

→ **Cet enfant a la bouche pleine de baies de myrte** : Imi n umezgan-ayyi icčur s ušilmun.

نَبِيْقُ الْأَسِ ، ثَمْرَةٌ :
 تَسْلُمُنُ
 سَلْمُنُ
 شِلْمُنُ
 نَحْلُمُنُ
 حَلْمُنُ

فِيْ هَذَا الطَّيْلِ مَمْلُوءٌ بِالثُّوْبِ الْأَسِ : ثِم نُّ
 تَمْرْفِنُ نَبِيْقُ لُجُر سَدَّ نَسْلُمُنُ

oC%lC%!

C%lC%!

C%lC%!

oXo%lC%!

Xo%lC%!

ξCξ | H:C%*Xo.-o.Y.Y ξC:C%O O
 %C%lC%!

BAIES DU PALMIER NAIN (fruits du chamærops humilis)

- [XF], [ǾE] m., {a}yaz

- [SR] coll., m., ayaz

→ Un fruit du palmier nain :

[SR] m., iš tyazt

نَبِيْقُ النَّخْلِ الْقَرْمِ ، ثَمْرَةٌ :

عَزْ

نَعَزْ

ثَمْرَةٌ وَاحِدَةٌ مِنْ نَخْلِ الْقَرْمِ : بَشْ ثَعَزَتْ

yoЖ

oyoЖ

ξC +yoЖ+

BAIES DU PISTACHIER LENTISQUE (fruits du pistacia lentiscus, ils sont consommés crus une fois arrivés à maturité ou bien cuits en les faisant revenir dans l’“asexxan”, les baies sont aussi écrasées et mélangées à de la farine et du sel pour en faire une galette fine)

- [ǾE] f., tidakt

- [ǾE] f., tidagt

- [ǾE] f., tidagt

- [ŠN] f., {t}hidekt

- [XF], [MR], [XŠ] coll., {l}gudđayem. v. “Pistachier lentisque”.

- [MR] coll., {l}gudđam

نَبِيْقُ الدَّرْوِ ، الْمُصْطَكِي ، ثَمْرَةٌ :

تَدَكْت

تَدَقَّتْ
تَدَقَّتْ
هَذَكْتُ
أَفْضَيْتُمْ
أَفْضَيْتُمْ

• [MR] f., *timeşlaht*. v. “Aire”.
• [MR] ar., *lmendar*
كُنَّاسَةٌ ، مَصْنُوعَةٌ مِنْ نَبْتَةٍ :
تَمَصَّلَحْتُ
أَمَنْدَرُ

†εΛ.κ†
†εV.Δ†
†εΛ.χ†
⊙εV.λX
⊠X:EE.σ:εC
⊠X:EE.εC

XεC:⊙⊠.λX
⊠C:λ.⊙

BALAYAGE

- m., *ađum*
- m., *zwiyi*
- m., *izwiyi*

BAÏONNETTE

v. “Lance”.

: كُنْسُ
نَضُمُ
زُوي
زُوي

BAISSER

v. “Descendre faire”.

ε.ε:C
⊠⊠εεε
ε⊠⊠εεε

BALAI

- [SH] f., *tasetta*
- [ŠN] f., {ta} *hazetta*

: مِخْنَسَةٌ
نَسَطُ
هَزَطُ

X.⊙:EE.⊙
⊙.⊠:EE.⊙

BALAYER

[ME] *řum*, hab. *řummu*
→ **Il balaie** : *Itřum*.

كُنْسَ : طُمُ عَادَةً ؛ طُمُ
يَكُنْسُ : يَطُمُ

BALAI VÉGÉTAL (en “*azezzu*”, après cueillage, il est aplati sous une grosse pierre plate jusqu’à ce qu’il devienne comme un vrai balai, on l’utilise en fin de travail sur l’aire de battage, “*annar*”, pour ramasser le reste, “*řikerfeř*”)

ε:C
ε:C:C:
εEE:C

BALLE (enveloppe et brosse des grains de céréales)

- [MS] ar., coll., řfa. v. “Moisson”.

• ar., coll. *taṣṣayt*

عَصَافَةٌ :
صَبَّ
نَصَبَتْ

⊙⊔.

†.⊙⊔.⊗†

BALISER

v. “Protéger”.

BANC (de pierre, de cinquante centimètres d’élévation, contre “*aḡeyabt wadda*”, sorte de marche se trouvant à côté de l’entrée de la maison, utilisée pour s’asseoir)

- [MR] f., {t} *haḡekk^want*
- [XF] f., *dukkana*
- [ŠN] {le} *kder* (il est plus haut que “*taḡekk^want*”, on le retrouve surtout à l’intérieur de la maison atlassienne, il s’y trouve en dessous un espace de rangement, c’est l’équivalent d’un potager)

مَقْعَدٌ حَجْرِيٌّ جَنْبَ جَمْلُونِ الْمَنْزَلِ :

هَذَا كَوْنَتْ
دُكَّانَ
كُدْرُ

⊙.∇∞∞∞.†

∧∞∞∞.∧

∞∞∞∇∞∞

BANDOULIÈRE (sac porté par l’homme pour y mettre son argent)

- [MR] f., *tahibet*
- [MR] f., *tahibet_n uwurgaz*
- [XF] f., *hayba*

[MR] *idrimen di-s.*

حَقِيبَةٌ ، بِحَمَالَةٍ يَصْنَعُ فِيهَا الرَّجُلُ مَالَهُ :
تَهَبَّتْ
تَهَبَّتْ تُورِقُ
هَيَّبَ

†.⊙∞⊙†

×.⊙∞⊙† †.⊙∞⊙†

⊙.∞⊙.

BALLON

v. “Hockey”.

BANNI ÊTRE

[ŠH] nfa, hab. *twanfa*.

→ **Il est banni** : [ŠH] *Itwanfa*.

كَانَا مِنْفِيًّا : نَبَّ عَادَةً ؛ تَوْنَبَ
نُفِي : تَوْنَبَ

∧∞. : †∧.∧∞.

∞†∧.∧∞.

BANNIR

ar., nfa

نَبَّى : نَبَّ

∧∞.

BANQUETTE (de culture, petite)

[ŠH] ar. ?, f., *ṭawla* | f., pl., *ṭawlat*

مَصْطَبَةٌ ، صَغِيرَةٌ فِي زِرَاعَةِ الْمُخَدَّرَاتِ :

∞.∧∞. | ∞.∧∞.†

BARATTAGE (du lait pour l’extraction du beurre)

[ŠN] f., {ta}hasendut. v. "Lait fermenté caillé", "Lait aigre", "Graisse", "Beurre", "Beurre salé", "Beurre rance", "Lait", "Lait frais", "Colostrum", "Crème de lait", "Fromage", "Fromage Faire du", "Baratter", "Baratté Être", "Baratte", "Jatte", "Outre".

تَمَخَّضُ الحَلِيبِ لِتَخْرِيجِ الزُّبْدَةِ :
هَسَنْدُتْ

⊙.⊙%|Λ:X

BARATTE

v. "Courge musquée".

BARATTE (en terre cuite)

[SH] m., {l}buš. v. "Lait fermenté caillé", "Lait aigre", "Graisse", "Beurre", "Beurre salé", "Beurre rance", "Lait", "Lait frais", "Colostrum", "Crème de lait", "Fromage", "Fromage Faire du", "Baratter", "Baratté Être", "Barattage", "Jatte", "Outre".

→ Dans la maison il y avait la baratte en terre cuite traditionnelle : [SH] G uxxam illa lbuš.

→ Il accroche la barratte en terre cuite traditionnelle et puis il barratte : [SH] A iellaq lbuš a issend.

→ La barratte traditionnelle est toujours en terre cuite : [SH] Lbuš ukkul ufexxar.

→ L'argile ne te fera pas une barratte traditionnelle : [SH] Talayt u šenε k lbuš.

مِمَخَّضَةً ، مِنْ طِينٍ :
بُشْ

فِي الْمَنْزِلِ كَانَ يُوجَدُ الْمِمَخَّضَةُ التَّقْلِيدِيَّةُ : قَدْ
نُحِمَ بِلِ الْبُشْ

بُعَلَقُ الْمِمَخَّضَةَ التَّقْلِيدِيَّةَ نَمَّ بِمَخَّضُهَا : دَ بَعَلَقُ
لُفْشَ دَ بَسُنْدُ

الْمِمَخَّضَةُ التَّقْلِيدِيَّةُ بِحَارًا كُلُّهَا : لُفْشَ نُكُلُ
بُفْخَرُ

لَمْ يَصْنَعْكَ الطِّينُ مِمَخَّضَةً تَقْلِيدِيَّةً : تَلَعْتُ دُ
صَنَعْتُ لَكَ لُفْشَ

Δ:G

X : XX. C ε III. II Δ:G

◦ ε ρ III. Z II Δ:G ◦ ε ⊙ ⊙ % | Λ

II Δ:G : ρ ρ : II % XX. ◦

X. II. ρ X : ⊙ % | Λ II Δ:G

BARATTÉ ÊTRE, BATTU ÊTRE

[SH], [ŠN] endu. v. "Lait fermenté caillé", "Lait aigre", "Graisse", "Beurre", "Beurre salé", "Beurre rance", "Lait", "Lait frais", "Colostrum", "Crème de lait", "Fromage", "Fromage Faire du", "Baratter", "Barattage", "Baratte", "Jatte", "Outre".

→ Elle dit : "Barratte toi, barratte toi petit lait" : [SH] Tenna endu endu a yiḡi.

→ [SH] Ancienne chansonnette chantée par les femmes amazighes de l'Atlas mitidjéen relative au barattage du lait...

... Endu endu a yiḡi ...

... Ad nekkes eddhan ...

... Ṭadunt izmaren ...

... Utent idmaren ...

كَانَ مَمَخُوضًا :

نُنْدُ

تَقُولُ : اِمَخَّضْ نَفْسَكَ يَا حَلِيبُ الطَّارِحِ : نُنْدُ
نُنْدُ نُنْدُ بِيغ

يَمَخَّضُونَ فِيهِ حَلِيبًا : سُنْدُنُ نَفْسِ بِيغ

نُنْدُ نُنْدُ نُنْدُ بِيغ

نَدَّ نَكْسُنْ نُدْهَنْ
 حَدْنَتْ نِرْمَرْنُ
 نُنْتَحْ نِدْمَرْنُ

⚡⚡
 X⚡||⚡ ⚡⚡⚡ ⚡⚡⚡ ⚡⚡⚡
 ⚡⚡⚡ ⚡⚡⚡ ⚡⚡⚡
 ⚡⚡ | ⚡⚡⚡⚡⚡⚡ ⚡⚡⚡⚡⚡
 †⚡⚡⚡⚡⚡ † ⚡⚡⚡⚡⚡⚡
 ⚡X⚡⚡⚡⚡⚡ † ⚡⚡⚡⚡⚡⚡

BARATTER

• [ŠH], [MR], [ŠN] sendu, hab. ssendu. v. “Lait fermenté caillé”, “Lait aigre”, “Graisse”, “Beurre”, “Beurre salé”, “Beurre rance”, “Lait”, “Lait frais”, “Colostrum”, “Crème de lait”, “Fromage”, “Fromage Faire du”, “Baratté Être”, “Barattage”, “Baratte”, “Jatte”, “Outre”.

• [ŠN] sendaw

→ **Ils y barrattent le lait** : [ŠH] Sendun eġ-es yiġi.

مَخَصَّصَ الْحَلِيبِ :
 سُنْدُ. عَادَةً ؛ سُنْدُ
 سُنْدَوُ

يَمَخَصَّصُونَ فِيهِ حَلِيبًا : سُنْدُنْ نَفْسُ يَغ

⚡⚡⚡⚡ : ⚡⚡⚡⚡⚡⚡
 ⚡⚡⚡⚡⚡
 ⚡⚡⚡⚡⚡⚡ ⚡⚡⚡⚡⚡ ⚡⚡⚡⚡⚡

BARBE, MENTON

• [ŠH] f., tamart (ann. : ta). v. “Barbu”.

• [ŠH], [MĚ], [MR] f., tamart | f., pl., timira (ann. : te)

• [ŠN] f., {ta}hamart | f., pl., {ti}himira

• [ŠR] f., tmar | f., pl., timira

• [ŠR] f., {t}hmart

لِحْيَةٍ ، دُفْنٌ :
 نَمَرْتُ
 نَمَرْتُ | تَمِرَ
 هَمَرْتُ | هَمِرَ
 نَمَرْتُ | تَمِرَ
 هَمَرْتُ

X⚡⚡⚡⚡⚡

X⚡⚡⚡⚡⚡ | X⚡⚡⚡⚡⚡⚡

⚡⚡⚡⚡⚡⚡ | ⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡

X⚡⚡⚡⚡⚡ | X⚡⚡⚡⚡⚡⚡

⚡⚡⚡⚡⚡

BARBU

[MR] m., {a}bu tamart. v. “Barbe”.

مُتَمَرْتُ : بُتَمَرْتُ

⚡⚡⚡⚡⚡⚡

BARIOLÉ

[MR] ar., m., aberqaš | m., pl., iberqaš

مُبَرَقَشٌ : نَبْرَقَشُنْ | نَبْرَقَشُنْ

⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡ | ⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡

BAS

v. “Descente”.

BAS (épais, pour l’hiver, tricotés par les hommes, sans pieds)

[ŠH] ar., f., coll., ġeraba

[XF] ar., f., coll., jrab

جَوْرَبٌ نِسَائِيٌّ :

جَرَبَ

زُرَبَ

X:O.O.

IO.O

BAS METTRE

v. "Accoucher".

BASE, FONDEMENT

[SH] ar., lles

أَسَاسٌ : لُسُنٌ

##O:O

BASSIN (où se réunit l'eau de source)

[SR] f., tabearurt (ann. : tb) | f., pl., {ti}hibaerar. v. "Source".

حَوْضٌ الَّذِي يَجْتَمِعُ فِيهِ مِيَاهُ الْعَيْنِ :

تَبْعُرْتُ | هَبَعَرْتُ

X.O.O.O:OX | OXO.O.O.O

BASSIN (d'eau)

v. "Étang".

BÂT (destinée aux bêtes de somme comme le mulet pour le transport de marchandises)

• [SH], [MR] f., taberda. v. "Pommeau de selle", "Pommeau de bât", "Panier double", "Arcon", "Sangles de crounière", "Crounière", "Sangle de poitrail", "Sous-ventrière", "Natte protectrice", "Attache", "Harnais".

• [MR] f., taberda

• [GE] f., taberda

• [XF], [MS] f., {l}berdeā

→ Le bât du mulet/de l'âne :

[MR] Taberda n userdun/n uwayyul.

سَرَجٌ :

تَبْرَدَ

تَبْرَدَ

تَقْرَدَ

سَرَجُ الْبَعْلِ/الْجَمَارِ : تَبْرَدَ تَسْرَدُنْ/تَوْعِيلٌ

X.O:O.O.

X.O:O.V.

X.O:O.V.

X.O:O.V.O | O:O:O.V:O | O.O.O.O:O

BÂTON

v. "Canne".

BÂTIR, CONSTRUIRE

• [ME] ar., bnu. hab. benna

• [MR] ar., bnu

→ **J'ai bâti** : Bniy.

→ **Il a bâti** : Iḅna.

→ **Ils construisent** : [MR] A bnun.

بَنَى :

بُنٌّ. عَادَةٌ ؛ بَنٌّ

بُنٌّ

بَنَيْتُ : بِنَعٌ

بَنَى : بِنَعٌ

بَنَيْتُ : بِنَعٌ

Δ: : O:O.

O:

Δ:

→ **Il ne marche pas beaucoup avec :** [ṢḤ] U iggur k di-s bezzaf.

كثير:

تخلل

ترب

لكنر

نطس

يكثر الزيتون: نرمر نل ترب

في الأسفل يوجد كثير: ودي نل لكنر

لم يمش بيهم كثيرا: نيقز ك دس ترب

◦XII◦II

◦Θ:Ж:Ж◦H

IIK:XO◦

◦E◦O

◦Ж:CC:O ξIII◦ Θ:Ж:Ж◦H

II◦λλ◦δ ξIII◦ IIK:XO◦

ξXX:O K Vξ-Θ Θ:Ж:Ж◦H

BEAU-FRÈRE

v. “Belle-famille”.

BEAU-PÈRE

[ME] m., adegg^{wal} (ann. : u) | m., pl., idegg^{walen}. v. “Belle-famille”.

حمو، أبو الزوجة:

ندقول | ندقولن

◦V:XX“◦II | ξV:XX“◦II:|

BÉBÉ

[SH], [ME] m., abučci | f., tabuččiṭ. v. “Enfant”.

مولود: نبيج | نبيجت

◦Θ:CCξ | X◦Θ:CCξX

BEC

• [ṢḤ], [MR] m., aqamum | m., pl., iqumam

• [MR] m., pl., iqamum

• [MR] m., axamuš

منقاد:

نقمم | نقمم

نقمم

نخمش

◦Z◦C:C | ξZ:C◦C

ξZ:C◦C

◦X◦C:C

BEC-DE-GRUE À FEUILLES DE MAUVE (lat. erodium malacoides, fam. geraniaceae, plante), **BEC-DE-GRUE MUSQUE** (lat. erodium moschatum, fam. geraniaceae, plante)

• [MR] f., tamuššet

• [XF] f., muššayta

رقمة طرية، رقمة مسكية/إبرأة الراعي،
نبته:

نمشت

مسيط

X◦C:C:C:X

C:C:C◦E◦

BECQUETER, PIQUER

[ṢḤ] ar., nqeb

شاك، نقد: نفط

IIZ:Δ

BEIGNET

[ṢḤ] sfeng. v. “Maach”.

؟ : سَفْنَج

⊙⊕⊖⊗

BELETTE DE NUMIDIE (putorius numidicus, mustela nivalis)

- [MR] m., izirdi | m., pl., izirdiyen. v. “Genette”.
- [SH] m., pl., izirdyawen
- [MR] m., pl., izirdiwen
- [MS] m., {i}zirḍi | m., pl., zrada

ابن عرس :
 زرد | زردين
 زرديون
 زردون
 زرد | زرد

⊗⊕⊖⊗ | ⊗⊕⊖⊗⊕⊖⊗
 ⊗⊕⊖⊗⊕⊖⊗
 ⊗⊕⊖⊗⊕⊖⊗
 ⊗⊕⊖⊗ | ⊗⊕⊖⊗

BELLE-FAMILLE, GENDRE, BEAU-FRÈRE, BEAU-PÈRE

[SH] ar., m., ansib | m., pl., insiben
 أخو الزوجة ، نصيب ، حمو ، أبو الزوجة :
 نسيب | نسين

⊕⊖⊗ | ⊗⊕⊖⊗

BENDIR (instrument de percussion traditionnel)

- [MR] ar., m., abendayer (ann. : u) | m., pl., ibendayren. v. “Tambourin”.
- [MR] ar., m., pl., lebnader
- [SR] ar., m., abendayer (ann. : u)

• [SR] ar., m., lbendayr

→ **Un bendir** : [SR] Iğ ubendayr.

دُب ، بُدِير :
 بُبْدِير | بُبْدِيرُن
 بُبْدِر
 بُبْدِير
 بُبْدِير
 بُبْدِير

⊕⊖⊗⊕⊖⊗ | ⊗⊕⊖⊗⊕⊖⊗
 ⊕⊖⊗⊕⊖⊗
 ⊕⊖⊗⊕⊖⊗
 ⊕⊖⊗⊕⊖⊗
 ⊗⊕⊖⊗⊕⊖⊗

BÉNÉDICTION

v. “Bien”.

BÉNÉFICE, AVANTAGE, INTÉRÊT

[SH] ar., lfaydet

فائدة : لفيدت

⊕⊖⊗⊕⊖⊗

BÉNI

[SH] ar., ambruk. v. “Béni”.

[SH] ar., ambarek

→ **Qu’elle soit** (i.e. la neige) **bénie pour nous s’il plaît à Allāh** : [SH] Ittul-ed fell-ana d ambruk nšallah.

→ **Elle sera bénie pour nous** (i.e., la neige) : [SH] A ili d ambarek fell-ana.

مُبَارَك :
 مُمْبَرَك

نَمْبَرَكْ

لِيَكُونَ مُبَارَكٌ عَلَيْنَا : يُطْلُ-دُ فُلْ-نَنْ دُ نَمْبَرَكْ
نَسْلُهُ

سَيَكُونُ مُبَارَكٌ عَلَيْنَا : نَدَّ يَفُحْ كُلَّ يَجْ

◦⊖◦◦⊖

◦⊖◦◦◦⊖

⊖⊖⊖⊖-⊖⊖ ⊖⊖⊖⊖-◦◦ V ◦⊖◦◦⊖
|⊖◦⊖⊖◦⊖

◦ ⊖⊖⊖ V ◦⊖◦◦⊖⊖ ⊖⊖⊖⊖-◦◦

BÉNIR

[ṢḤ] barek. v. “Béni”.

→ **Qu’Allāh vous bénisse** : [ṢḤ]
Ṭbariki llah fell-awen.

بَارَكْ :

بَرَكْ

بَارَكِ اللهُ بِكُمْ : طَبْرَكِ اللهُ فُلْ-نُونُ

Δ◦◦◦⊖

⊖⊖◦◦⊖⊖⊖⊖ ⊖⊖◦⊖ ⊖⊖⊖⊖-◦⊖⊖⊖

BENJAMIN

v. “Cadet”.

BERGER

• [ṢḤ], [MR] m., ameksa | m., pl.,
imeksawen

• [ǾE] m., ameksa

• [ṢN] m., anilṭi | m., pl., inilṭan

• [ṢN] m., alyenṭi | m., pl., ilniṭan

رَاع :

مَمَكْسَ | مَمَكْسَوْنُ

مَمَكْسَ

نَبْلُخْ | نَبْلُخْنُ

نَبْلُيْنُخْ | نَبْلُيْنُخْنُ

◦⊖◦⊖◦◦ | ⊖⊖◦⊖◦◦⊖⊖⊖⊖

◦⊖◦⊖◦◦

◦⊖⊖⊖⊖⊖⊖ | ⊖⊖⊖⊖⊖⊖◦

◦⊖⊖⊖⊖⊖⊖⊖⊖ | ⊖⊖⊖⊖⊖⊖⊖◦

BERGERIE

v. “Ferme”.

BERGERONNETTE GRISE

(motacilla alba)

• [MR] f., trišet

• [MS] f., triša

دُعْرَةَ بَيْضَاءَ ، طَائِرٌ :

تُرَشْتْ

تُرَشْ

⊖◦⊖⊖⊖⊖⊖

⊖◦⊖⊖⊖

BERGERONNETTE PRIN-

TANIÈRE (motacilla flava, oi-
seau)

• [XF] m., umsis

• [MR] f., timsisi

دُعْرَةَ صَفْرَاءَ ، طَائِرٌ :

تُمْسِيسْ

تِمْسِيسْ

◦⊖⊖⊖⊖⊖⊖

⊖⊖⊖⊖⊖⊖⊖⊖⊖

BERKOUKES (pâtes en forme
de petites billes de couscous, plus
grosses que la “mḥamsa”, accom-
pagné de viande de poulet ou pas,
plat consommé également durant
“nnayer”)

→ Beurre de vache :
[ṢḤ] dhen n ṭfunasin

زُبْدَةٌ :

زُبْدُ

ذَهْنُ حُرِّ

ذَهْنُ

نَخْلُ الرُّبْدَةِ : نَخْلُ بُدْ

زُبْدَةُ البَقَرَةِ : ذَهْنُ نَدْحَابَسِينِ

Ⲱⲩⲗ

ⲀⲚⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ

ⲀⲚⲓⲛⲓ

ⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲀⲰⲩⲗ

ⲀⲚⲓⲛⲓ ⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ

BEURRE RANCE, SMEN

smen. v. “Lait fermenté caillé”,
“Lait aigre”, “Graisse”, “Beurre”,
“Beurre salé”, “Lait”, “Lait frais”,
“Colostrum”, “Crème de lait”,
“Fromage”, “Fromage Faire du”,
“Baratter”, “Baratté Être”,
“Barattage”, “Baratte”, “Jatte”,
“Outre”.

سَمْن :

سَمْنُ

ⲀⲚⲓⲛⲓ

BEURRE SALÉ

[ṢḤ] f., turayṭ. v. “Lait fermenté
caillé”, “Lait aigre”, “Graisse”,
“Beurre”, “Beurre rance”, “Lait”,
“Lait frais”, “Colostrum”, “Crème
de lait”, “Fromage”, “Fromage
Faire du”, “Baratter”, “Baratté
Être”, “Barattage”, “Baratte”,
“Jatte”, “Outre”.

زُبْدَةُ مَمْلَحَةٍ : تَرِيثُ

Ⲱⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ

BIDON

• [ṢḤ] m., abelyun | m., pl.,
ibelyen

• [MS] m., {a}belyun

• [ṢḤ] m., abidun

صَبِيحَةٌ :

بَبْلِينُ | بَبْلِينُ

بَبْلِينُ

بَبْلِينُ

Ⲁⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ | ⲗⲀⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ

Ⲁⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ

ⲀⲛⲗⲀⲛⲓ

BIEN

v. “Bon”.

BIEN !

v. “Oui”.

BIEN, BÉNÉDICTION

[ṢḤ], [ĜĖ] ar., xir. v. “Richesse”.

→ **Un bien abondant** : [ṢḤ] Lxir
ḏ ameqqran.

→ **Une pluie bénie** : [ṢḤ]
Newwet n lxir.

خَيْر :

خَيْرُ

خَيْرٌ كَبِيرٌ : لُخْرُ دُتْمَقْرُنْ

مَطَرٌ مُبَارَكٌ : نُوْتُ نَدْلُخْرُ

ⲰⲗⲗⲀⲛⲓ

ⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ

ⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ | ⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ

BIEN ALLER

→ **Je vais bien :**

- [ṢḤ] Aqlay labes.
- [ṢḤ] Aqlay d axlaf. v. “Comment ?”, “Bon”.
- [MḤ] Aql-i labes.

→ **Tu vas bien ? :** [ṢḤ] Aql-ak mliḥ ?

→ **Ils vont bien :** [MḤ] Aqan labes.

→ **Ils étaient bien :** [ṢḤ] Uḡa-ten labes.

→ **Nous allons tous bien :** [ṢḤ] Aql-ana ukkul labes.

كَانَ بِخَيْرٍ :

لَأَبْأَسُ ، أَنَا بِخَيْرٍ :

نَقَلَعُ لَيْسَ

نَقَلَعُ نَعْمَ ذَا أَخْلَبُ

نَقَلَعُ لَيْسَ

أَنْتَ بِخَيْرٍ : نَقَلَعُ نَعْمَ مَلِخْ

لَأَبْأَسُ ، هُمْ بِخَيْرٍ : نَقَلَعُ لَيْسَ

كَانُوا بِخَيْرٍ : نَعْنَعُ لَيْسَ

كُلُّنَا بِخَيْرٍ : نَقَلَعُ نَعْمَ نَقَلَعُ لَيْسَ

◦ZḤ◦Ḥ Ḥ◦Ḥ◦Ḥ

◦ZḤ◦Ḥ Ḥ Ḥ◦XḤ◦Ḥ

◦ZḤ-Ḥ Ḥ◦Ḥ◦Ḥ

◦ZḤ-ḤḤ ḤḤḤḤ

◦Z◦Ḥ Ḥ◦Ḥ◦Ḥ

ḤḤ◦-XḤḤ Ḥ◦Ḥ◦Ḥ

◦ZḤ-Ḥ◦Ḥ ḤḤḤḤ Ḥ◦Ḥ◦Ḥ

BIEN ÊTRE

v. “Bon Être”.

BIEN QUE

v. “Mais”.

BIENTÔT

[ṢḤ], [ṢḤN] zik

قَرِيبًا : زِكْ

✱ḤḤ

BIENVENU

→ **Sois le bienvenu ! :** [ṢḤ] Merḡeba yess-ek !

→ **Soyez les bienvenus ! m. :** [ṢḤ] Merḡeba yess-wen !

→ **Bienvenus chez nous ! :** [ṢḤ] Lawsehla bikum ḡer-na.

→ **Bienvenu à toi ! :** [ḤḤ] Mreḡba yess-ek !

مَرْحَبًا :

مَرْحَبًا بِكَ : مَرْحَبًا يَسُّ-كَ

مَرْحَبًا بِكُمْ : مَرْحَبًا يَسُّ-وَنُ

مَرْحَبًا بِكُمْ عِنْدَنَا : لَوْسَهْلَ بِكُمْ عَرْنَ

مَرْحَبًا بِكَ ! : مَرْحَبًا يَسُّ-كَ !

◦QḤḤ◦Ḥ◦Ḥ ḤḤ◦Ḥ◦Ḥ

◦QḤḤ◦Ḥ◦Ḥ ḤḤ◦Ḥ◦Ḥ-ḤḤḤ

ḤḤḤḤ◦ḤḤḤ ḤḤḤḤḤḤ ḤḤḤḤḤḤ

◦QḤḤḤḤḤḤ ḤḤ◦Ḥ◦Ḥ-ḤḤ !

BIGARADE

v. “Bigaradier”.

BIGARADIER, ORANGER AMER (lat. citrus aurantium, fam. rutaceæ, arbre), **BIGARADE** (fruit du citrus aurantium, agrume)

[MS], [XF] coll., rranḡ

→ Un bigaradier :

[MS], [XF] f., ranġa

نَارُجْ ، شَجَرَةٌ وَتَمْرَةٌ :

رَنْج

نَارُجَةٌ :

رَنْج

○○.IX

○.IX.

BIJOUX DE FRONT (en argent, composé de pièces, se porte avec “tiwines”)

- [MR] f., taeršet n fettet
- [MR] f., taeršet n yidrimen
- [MR] f., learšet
- [XF] f., learša
- [XF] f., nnašya
- [MR] m., azrar lfețtet
- [XF] m., elagħ

حَلِيَّةُ الْجَبِينِ :

تَعْرَصَتْ تُدْرِمُنْ

لَعْرَصَتْ

لَعْرَصَ

نَصِي

تُرَزَّرُ لَفَطُتْ

عَلَجْ

XoHooOoX | HEEEX

XoHooOoX | sXVOXCi

HooOo.

HoOo.

oXo.o HEEEX

HoX

BILE (du foie)

[SH], [SR] m., izi

صَبْرَاء ، مِرَّةٌ مَادَّةُ الْكَبِدِ : نِز

ε*ε

BIOLOGIQUE (agriculture)

v. “Doux”.

BLÂMER

[SH] ar., lum, hab. telwam

→ **Il a blâmé** : [SH] Ilum.

→ **Blâme-le !** : [SH] Lum fell-as !

لَامَ : لَمْ. عَادَةٌ ؛ تَلْوَمُ

لَامَ : نَلَمُ

لَمَهُ : لَمْ قَلَّ سُنْ

HXC : +HHLHC

εHXC

HXC HHH-o

BLANC

• [SH], [MR], [GE] m., amellal (ann. : u) | m., pl., imellalen, f., tamellalt | f., pl., timellalin. v. “Chaux”.

• [SH] f., tamellalt

• [MR] f. {ta} mellult

→ **La maison devient blanche de l'intérieur** : [SH] Axxam iteffey-ed d amellal z dexal.

أَبْيَضٌ :

نَمَلَّنْ | بَمَلَّنْ ، حَمَلَّلْخ | جَمَلَّلْنْ

تَمَلَّلَتْ

مَلَّلَتْ

يَعُودُ الْبَيْتُ أْبْيَضًا مِنَ الدَّخْلِ : نَحْمُ نَحْبُغْ-دُ دُ نَمَلَّنْ زُ دَخَلْ

◦ⱫⱲⱳⱴⱵⱶ | ⱸⱫⱲⱳⱴⱵⱶⱷⱸⱹ,
 †ⱫⱲⱳⱴⱵⱶⱷⱸⱹⱺ | †ⱫⱲⱳⱴⱵⱶⱷⱸⱹⱺⱻ
 †ⱫⱲⱳⱴⱵⱶⱷⱸⱹⱺⱻ
 ⱫⱲⱳⱴⱵⱶⱷⱸⱹⱺⱻ
 ◦ⱫⱲⱳⱴⱵⱶⱷⱸⱹⱺⱻ †ⱫⱲⱳⱴⱵⱶⱷⱸⱹⱺⱻ ⱸⱹⱺⱻ ◦ⱫⱲⱳⱴⱵⱶⱷⱸⱹⱺⱻ
 ⱫⱲⱳⱴⱵⱶⱷⱸⱹⱺⱻ ⱸⱹⱺⱻ

BLANCHIR
v. “Laver”.

BLANCHISSEMENT
v. “Lavage”.

BLÉ DUR (lat. *triticum turgidum*,
triticum durum, fam. *poaceae*,
plante céréalière)
[ṢḤ], [Mɛ], [MR], [ǧɛ] coll.,
irġen. v. “Céréale”, “Couscous”,
“Pain”, “Épi mûr”, “Epi vide”.
→ **Le blé a mûri** : [Mɛ] Irġen
bb^{wan}.

قَمَحٌ ، نَبْتَةٌ ، حُبُوبٌ :
 يُرْدُنُ
 نَصَجَ الْقَمَحُ : يُرْدُنُ بُونُ

ⱸⱫⱲⱳⱴⱵⱶⱷⱸⱹⱺⱻ
 ⱸⱫⱲⱳⱴⱵⱶⱷⱸⱹⱺⱻ ⱸⱹⱺⱻⱻⱼⱽⱾⱿ

BLÉ (variété)
→ Type de blé de moyenne quali-
té, peu haut :
• [MR] m., aɛǧrud
• [MR] m., eaǧrud

قَمَحٌ ، نَوْعِيَّةٌ ، نَبْتَةٌ :
 قَمَحُ دُو نَوْعِيَّةٍ مَتَوَسِّطٌ :
 نَعَجْرُدُ
 عَجْرُدُ

◦ⱫⱲⱳⱴⱵⱶⱷⱸⱹⱺⱻ
 ◦ⱫⱲⱳⱴⱵⱶⱷⱸⱹⱺⱻ

BLÉ CONCASSÉ (chez les Aït
Khlifa, on cuit ce dernier dans
l’eau à laquelle on rajoute de
l’huile d’olive)

- [MR] coll., {le} frik̩ uwar̩kul
- [MR] coll., {le} frik̩
- [MR] coll., {le} frik̩
- [XF] coll., d̩šiša
- [XF] coll., d̩šiša mfałga

→ **Ce blé concassé était rare** :
[MR] Lefrik-aya uya-t ulaš.

قَمَحٌ مَجْرُوشٌ :
 فَرِكٌ نُورَكُلُ
 فَرِكٌ
 فَرِكٌ
 كَانَ الْقَمَحُ الْمَجْرُوشُ نَادِرًا : لَفْرِيكَ-أَيَّي نُع-تْ
 نَلَّشْ.
 دَشِيشْ
 دَشِيشْ مَفَالْغَا

ⱸⱫⱲⱳⱴⱵⱶⱷⱸⱹⱺⱻ ⱸⱫⱲⱳⱴⱵⱶⱷⱸⱹⱺⱻⱻⱼⱽⱾⱿⱿⱽⱾⱿ
 ⱸⱫⱲⱳⱴⱵⱶⱷⱸⱹⱺⱻ
 ⱸⱫⱲⱳⱴⱵⱶⱷⱸⱹⱺⱻ
 ⱸⱫⱲⱳⱴⱵⱶⱷⱸⱹⱺⱻⱻⱼⱽⱾⱿⱿⱽⱾⱿⱻⱼⱽⱾⱿⱻⱼⱽⱾⱿ
 ⱸⱫⱲⱳⱴⱵⱶⱷⱸⱹⱺⱻⱻⱼⱽⱾⱿⱻⱼⱽⱾⱿ
 ⱸⱫⱲⱳⱴⱵⱶⱷⱸⱹⱺⱻⱻⱼⱽⱾⱿⱻⱼⱽⱾⱿⱻⱼⱽⱾⱿⱻⱼⱽⱾⱿ

BLÉ DUR
• [MR] m., irġen yaqqur
• [ṢḤ] ar., m., smid

قَمَحٌ صَلْبٌ :
 يُرْدُنُ يَفْرُ
 سَمِيدُ

ξοV%| ςοZZ%ο

οCεΛ

BLETTE, BETTE (lat. beta vulgaris, fam. chenopodiaceae, plante)

[SH], [GE] coll., selq (ann. : ss)

سَلْق ، شَمْنَدَر ، نَيْتَّة :
سَلْق

ο%M

BLEU, VERT

• m., azeğzaw (ann. : u) | m., pl., izeğzawen, f., țazeğzawı | f., pl., țizeğzawin

• [SH], [MR] m., azegzaw | m., pl., izegzawen

• [SH] m., azizaw | f., tazizawt

→ **Il est vert** : [MR] D azegzaw.

أَزْرَقٌ ، أَخْضَرٌ :

تَرْجَزُو | تَرْجَزُونَ ، خَرْجَزُوخ | خَرْجَزُونَ

تَرْفَرُو | تَرْفَرُونَ

تَرْزَوُ | تَرْزَوْتُ

هُوَ أَخْضَرٌ : دَأَزْفَرُو

ο%X%οΠ | ξ%X%οΠ%|,

+ο%X%οΠ+ο |

+οξ%X%οΠξ|

ο%X%οΠ | ξ%X%οΠ%|

ο%X%οΠ | +ο%X%οΠ+

V ο%X%οΠ

BLIDA (ville et région algérienne située au pied du Petit Atlas occidental)

• Lebliđa (ann. : Ll)

• Lebliđa (ann. : Ll)

• néo., Tablidt (ann. : te)

الْبَلِيدَةُ، مَدِينَةٌ وَوَلَايَةٌ مَتَّاحِمَةٌ لِجِبَالِ الْأَطْلَسِ
الصَّغِيرِ :

أَبْلِيدًا

أَبْلِيدًا

تَبْلِيدَتْ

M%εVο

M%Δ%εΛο

+ο%εΛ+

BLOND

v. “Rouge”.

BLOUSE

[SH] fr., f., tabluzt | f., pl., tibluzin

→ **Tous avaient des blouses** :

[SH] Tabluzt ukkul yer-sen.

مَعْطَبٌ قَصِيرٌ : تَبْلُزْتُ | تَبْلُزْنِ

كُلُّهُمْ كَانُوا يَرْتَدُونَ الْبُلُوزَاتِ : تَبْلُزْتُ كُلَّ
عَرَسِنِ

+ο%X%+ | +ε%X%ε|

ο%X%+ %K%M %O-ο%|

BŒUF (taureau castré ou pas, dressé pour le travail de la terre).

v. “Castrer”, “Pince”.

→ Bœuf âgé et castré :

• [SH] m., ayuğ | m., pl., m., {i}yugawen

• [SH] m., ayug | m., pl., iwğawen

• [SH] m., ayyuğ | m., pl., iyyugawen

• [SH] m., ayyuğ

• [MR] m., ayagu (ann. : u) | m., pl., iyugawen. “Taureau”, “Vache”, “Veau”.

X.ɔ.ɔ.X.

ʒ.ɫ.ɛ.t

BOEUF REFUSANT DE LABOURER

[MS] m., tales

نَوْرٌ يَرْفُضُ أَنْ يَحْرَثَ :

طَلْسُن

E.ɪ.ɔ.ɔ

BOCAL, CRUCHE (en argile ou en bois, on y met “iyi” ou “aman” à l’intérieur)

• [SH] f., taqabušt. v. “Jatte”, “Cruche”.

• [SH] f., taqabušt

• [SH] f., taqebbušt

• [MR] m., aqebbuš

• [SH] f., taqedduht

• [MR] m., aqedduh iyiyi

→ **La cruche à eau dite “taqebboucht” est identique à celle dite “taqeddouht” :** Taqebbušt nna taqedduht kif kif.

→ **Cette cruche à eau dite “taqedduht” :** • [SH] {T} aqedduht-ayini.

• [SH] Taqedduht-ayini.

بَاقُولٌ ، اِبْرِيْقٌ ، مَصْنُوْعٌ مِنْ طِيْنٍ اَوْ مِنْ خَسْبٍ ، يُوَضَعُ فِيْهِ حَلِيْبٌ اَوْ مَاءٌ :

نَقْبُسْتْ

نَقْدَحْتْ

نَقْبُسْتْ

نَقْبُسْ

نَقْدَحْتْ

نَقْدَحْ

اِبْرِيْقٌ مَاءٌ نَقْبُوْسْتْ مِثْلُ اِبْرِيْقٍ نَقْدُوْحْتْ :
نَقْبُسْتْ نَقْدَحْتْ كَيْفَ كَيْفَ

هَذَا اِبْرِيْقٌ نَقْدُوْحْتْ :

نَقْدَحْتْ-يَيْنِ

نَقْدَحْتْ-يَيْنِ

X.ɔ.θ.ɔ.ɔ.t

X.ɔ.θ.ɔ.ɔ.X

+.ɔ.θ.θ.θ.ɔ.t

.ɔ.θ.θ.θ.ɔ

+.ɔ.θ.θ.θ.ɔ.t

.ɔ.θ.θ.θ.ɔ

+.ɔ.θ.θ.θ.ɔ.t ||.+.ɔ.θ.θ.θ.ɔ.t ɔ.ɔ.ɔ.ɔ.ɔ.ɔ.ɔ.ɔ.ɔ.ɔ

.ɔ.θ.θ.θ.ɔ.t-ɔ.ɔ.ɔ.ɔ.ɔ.ɔ.ɔ.ɔ.ɔ.ɔ

+.ɔ.θ.θ.θ.ɔ.t-ɔ.ɔ.ɔ.ɔ.ɔ.ɔ.ɔ.ɔ.ɔ.ɔ

BOIRE DONNER À

v. “Abreuver”.

BOIRE

[SH], [MR] suw, hab. ses. v. “Soif”.

→ **J’ai bu** : [SH] Swiy.

→ **Je ne bois pas** : [XF] Ur swiy.

→ **Il a bu** : [SH] Iswa.

→ **Je veux boire du lait** : Xsiy a swiy akeffay.

شَرِبَ : سُورَ عَادَةً ؛ سَسْنُ

شَرِبْتُ : سُورَعُ

لَمْ أَشْرَبْ : تُرْ سُورَعُ

شَرَبَ : يُسُو

أُرِيدُ أَنْ أَشْرَبَ حَلِيْبًا : خَسْبُ نَقْدَحْتْ سُورَعُ نَقْبُسْتْ

⊙:⊙ : ⊙:⊙

⊙⊙⊙⊙

⊙⊙ ⊙⊙⊙⊙

⊙⊙⊙.

⊙⊙⊙⊙ ⊙⊙⊙⊙ ⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙

BOIS

- [Mɛ] coll., isyarn
 - [ʃH], [Mɛ], [MR], [ǧɛ] m., aqeššud | m., pl., iqeššuden
 - [ʃH] m., aqšud
 - [MR] m., pl., iqešwad
 - [ʃH] m., {a}qešut
 - [MS] m., {a}qeššut
 - [MS] m., {a}geššut
- Du bois de la forêt :
[ʃH] iqeššuden g lyabt

حَطَبٌ :

يُسْعَرُنُ

نُقْسُضُ | نُفْسُضُنُ

نُقْسُضُنُ

نُقْسُوَضُنُ

قُسْطُ

قُسْطُ

قُسْطُ

حَتَبٌ مِنَ الْعَابَةِ : نُفْسُضُنُ قَدْ لَعِبْتُ

⊙⊙⊙.⊙⊙

⊙⊙⊙⊙⊙⊙ | ⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙

⊙⊙⊙⊙

⊙⊙⊙⊙⊙⊙

⊙⊙⊙⊙

⊙⊙⊙⊙⊙⊙

⊙⊙⊙⊙⊙⊙

⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙ ⊙⊙⊙⊙⊙⊙

BOIS, AMAS DE (utilisée comme combustible pour la cuisson de la poterie)

[ǧɛ] m., uyud

كَوْمَةٌ مِنَ الْخَشَبِ ، لِشَوِيِّ الْفَخَّارِ :
نُغْدٌ

⊙⊙⊙⊙

BOIS DE CHARPENTE

- [ʃH], [ʃR] leuddet
- [XF] ar., edda

هَيْكَلٌ خَشَبِيٌّ ، لِلْبِنَاءِ :
لُعْدَتٌ
عَدَّ

⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙

⊙⊙⊙⊙⊙

BOIS FRAGMENT DE

- [MS] m., aqušlal
- [MS] m., {a}qušlal

قِطْعَةٌ خَشَبِيَّةٌ :

نُقْسَلَلُ

نُقْسَلَلُ

⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙

⊙⊙⊙⊙⊙⊙

BOIS MORCEAU DE (quelconque)

[MR] m., čaḥlal

قِطْعَةٌ مِنَ الْخَشَبِ :
جَحَلَلُ

⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙

BOIS-PUANT (lat. anagryis foetida, fam. fabaceae, arbrisseau)

[MS] ar., m., xarrub lemeiz

خَرُوبُ الْمَعِيزِ ، شُجَيْرَةٌ :
خَرُبٌ لَمَعِيزٌ

X.O.O.Θ #C.H.Σ.Ж

BOISSEAU (récipient destiné à mesurer les matières sèches comme les grains, ..., 17 kg de blé, 14 kg d'orge, 20 kg de sel, ...)

→ Plus ou moins cent kilos :

• [MR] m., aqerwi (ann. : u)

• [MS] m., {a}qerwi

→ Plus ou moins cinquante kilos :

• [MR] lat., f., tamizurt | f., pl., timizurin. v. "Aumône".

• [MR] lat., mizura

→ Plus ou moins douze kilos cinq cent, un quart : [MR] ar., f., tarebeet

مِكْيَالٌ :

تَقْرُو

قُرُو

تَمْرُزْتُ | تَمْرُزِرُنْ

مِزْرٌ

تَرْبَعَةٌ

.Z.Θ.U.Σ

Z.Θ.U.Σ

X.O.Σ.Ж.Θ.X

C.Σ.Ж.Θ.

X.O.Θ.H.Θ.⊕

BOISSON

v. "Boire", "Abreuver", "Abreuverage".

BOÎTE, COFFRE

• [SH] ar., m., aşenduq (ann. : u) | pl., işenduqen, dim., sing., taşenduqt | dim., pl., tişenduqin

• [MR] ar., {a}şenduq

→ **Ce coffre-ci** : [MR] {A}Şenduq-ayin.

→ **Ils ont des coffres dans lesquels il y entropent leurs affaires** : [SH] Yer-sen n şenduq şenēan leḥwayeğ-nsen z daxel.

→ **Chaque mariée qui arrive apporte avec elle un coffre dans lequel ils mettent ses affaires** : [SH] Kull tislit asma taş himmeli ṭawi-d şenduq sayen-d şenduq şenēan leḥwayeğ-nnes z daxel.

→ **Un coffre en bois** : [SH] m., {a}şenduq uqeşşuq

→ **Elle entropose ses affaires dans le coffre, un mullet porte le coffre et un autre la jeune mariée** : [SH] Teşnae leḥwayeğ-nnes g şenduq adin aserdun a irfed şenduq aserdun a irfed tislit.

عَلْبَةٌ ، صُنْدُوقٌ :

نَصْنَدُوقٌ | نَصْنَدُوقُنْ ، نَصْنَدُوقَتْ | نَصْنَدُوقُنْ

صُنْدُوقٌ

هَذَا الصَّنْدُوقُ : صُنْدُوقَيْنِ

كَانَ عِنْدَهُمْ صَنَادِيقِي يَصْعُوقُونَ فِيهَا حَوَائِجَهُمْ :
نُغْرَسُنْ نَصْنَدُوقٌ صَنْعَنَ لِحَوَائِجِنْسِنْ ز
دَخَلَ

كُلُّ عَرُوسَةٍ جِيئِمَا تَأْتِي تَحْلُبُ مَعَهَا صُنْدُوقًا
يَصْعُوقُونَ فِيهِ حَوَائِجَهَا : كُلُّ تَسْلَيْتِ نَسَمِ حَسَنِ
هَمَلِ حَوِيدِ صُنْدُوقِ سَعْنَدِ صُنْدُوقِ صَنْعَنَ
لِحَوَائِجِنْسِنْ ز دَخَلَ

صُنْدُوقٌ حَسَبِيٌّ : صُنْدُوقٌ نَفْسِيٌّ

تَصْنَعُ حَوَائِجَهَا فِي صُنْدُوقِ بَعْلِ يَحْمِلُ
 صُنْدُوقًا وَآخِرَ الْعَرُوسَةِ : تُصْنَعُ لِحَوَائِجِ نِسَاءِ
 فَصُنْدُوقُ نَزْنٍ تَسْرُدُنَّ تُرْفِدُ صُنْدُوقَ تَسْرُدُنَّ
 دُّرْفِدُ تُسَلِّتُ

ⵛⵉⵏⵓⵙⵓⵎ ⵓⵣⵓⵏⵉⵔ
 • ⵛⵉⵏⵓⵙⵓⵎ | ⵍⵛⵉⵏⵓⵙⵓⵎⵉⵔ
 X•ⵛⵉⵏⵓⵙⵓⵎⵉⵔ | Xⵍⵛⵉⵏⵓⵙⵓⵎⵉⵔⵉⵎ
 ⵛⵉⵏⵓⵙⵓⵎ
 ⵛⵉⵏⵓⵙⵓⵎ-ⵉⵏⵏⵉⵣⵉⵎ
 ɥⵓⵎⵓⵔ-ⵛⵉⵏⵓⵙⵓⵎ | ⵛⵉⵏⵓⵙⵓⵎ ⵛⵉⵏⵓⵙⵓⵎⵉⵔ
 ɥⵓⵎⵓⵔⵉⵣⵉⵎ-ⵛⵉⵏⵓⵙⵓⵎ ⵛⵉⵏⵓⵙⵓⵎⵉⵔ
 ⵛⵉⵏⵓⵙⵓⵎⵉⵔ-ⵛⵉⵏⵓⵙⵓⵎⵉⵔ ⵛⵉⵏⵓⵙⵓⵎ
 ɥⵓⵎⵓⵔⵉⵣⵉⵎ ⵛⵉⵏⵓⵙⵓⵎⵉⵔ-ⵛⵉⵏⵓⵙⵓⵎ ⵛⵉⵏⵓⵙⵓⵎ
 ⵛⵉⵏⵓⵙⵓⵎⵉⵔ ⵛⵉⵏⵓⵙⵓⵎⵉⵔ ⵛⵉⵏⵓⵙⵓⵎⵉⵔ
 ɥⵓⵎⵓⵔⵉⵣⵉⵎ ⵛⵉⵏⵓⵙⵓⵎⵉⵔ ⵛⵉⵏⵓⵙⵓⵎⵉⵔ
 ɥⵓⵎⵓⵔⵉⵣⵉⵎ ⵛⵉⵏⵓⵙⵓⵎⵉⵔ ⵛⵉⵏⵓⵙⵓⵎⵉⵔ
 Xⵍⵛⵉⵏⵓⵙⵓⵎⵉⵔ

BOITER

[MS] keewen. v. “Boiteux”.
 → Il boite : [MS] Ye-keewan.
 عَرَجَ : كَعُونُ
 يَعْجُرُ : يُكْعُونُ
 ⵛⵉⵏⵓⵙⵓⵎⵉⵔ
 ⵉⵎⵏⵉⵣⵉⵎⵉⵔ ⵛⵉⵏⵓⵙⵓⵎⵉⵔ

BOITEUX

• [ŞH], [MR] m., azeħħaf | m., pl.; izeħħafen
 • [MR] m., izeħħaf
 • [MR] m., {a}keewan. v. “Boiter”.
 → Celui-là boite : [MR] Wadin d izeħħaf.

أَعْرَجَ :
 تَرَجَّبَ | تُرْحَبُنْ
 يُرْحَبُ
 كَعُونُ

هَذَا يَعْجُرُ : وَدِينُ دُ يُرْحَبُ
 • ɥⵓⵎⵓⵔⵉⵣⵉⵎⵉⵔ | ⵍⵛⵉⵏⵓⵙⵓⵎⵉⵔⵉⵎⵏⵉⵣⵉⵎⵉⵔ
 ⵍⵛⵉⵏⵓⵙⵓⵎⵉⵔⵉⵎⵏⵉⵣⵉⵎⵉⵔ
 ⵛⵉⵏⵓⵙⵓⵎⵉⵔ
 ⵛⵉⵏⵓⵙⵓⵎⵉⵔ ⵛⵉⵏⵓⵙⵓⵎⵉⵔ ⵛⵉⵏⵓⵙⵓⵎⵉⵔ
BOL ALIMENTAIRE
 (aliments mâchés par les ruminants)
 m., ifez. v. “Ruminer”.
 مَضَعَةُ الْمُجْتَرِّاتِ : يُفْرُ
 ⵍⵛⵉⵏⵓⵙⵓⵎⵉⵔ

BON ÊTRE, BON DE- VENIR

[ŞH] lhu
 → C'est bon : [ŞH] Yilha.
 كَانَ حَسَنًا ، كَانَ جَيِّدًا : لَهُ
 إِنَّهُ لَدَيِّدٌ : يِلْهُ
 ɥⵓⵎⵓⵔⵉⵣⵉⵎⵉⵔ
 ⵉⵎⵏⵉⵣⵉⵎⵉⵔ

BON ÊTRE, BIEN ÊTRE, BEAU ÊTRE, SOLIDE ÊTRE

[ŞH] xlef. v. “Bon”, “Solide Être”.
 → J'ai entendu que [le couscous dit :] taħammamɛt était bon pour la santé : [ŞH] Sliɥ belli taħammamɛt texlaf ay şṣahḥet.

→ Ces plantes sont bonnes à la consommation : Ihišuren-ayini xelfan i tuččiṭ. v. “Comestible”.

كَانَ طَيِّبًا ، كَانَ جَمِيلًا ، كَانَ مَتِينًا :
 سَمِعْتُ بِأَنَّ سَكْبُو تَحَمَّثُ مُهَيْدُ
 لِلصَّحَةِ : سَلِغْ بِلْ تَحَمَّثُ تَخْلَبُ نِي صَحْتُ
 هَذِهِ النَّبَاتَاتِ صَالِحَةٌ لِالأَكْلِ : يُهْشِرُنْ-
 نَيْنِ خَلْفُنْ دُ نُجَّخْ

ХИИХ
 ㊦㊧㊨ ㊩㊪㊫ ㊬㊭㊮ ㊯㊰㊱㊲㊳
 ХИИХИ ㊴ ㊵㊶㊷㊸
 ㊹㊺㊻㊼㊽ ㊾㊿ ㊰㊱㊲ ㊳ ㊴
 ХИИХИ ㊵ ㊶

BON, BIEN, BEAU, SOLIDE

- [SH], [ǧɛ] m., axlaf | pl., ixlafen, f., taxlaft | f., pl., tixlafin ? v. “Bon Être”, “Exceptionnel”, “Doux”.
- [MR] f., taxlaft
- [SR] m., azayn, f., tazaynt
- [SR] f., {ta} hazaynt
- [SR] m., azeim (ann. : we) | m., pl., izeimen (ann. : ye), f., tazeimt | f., pl., tizeimin
- [SH] ar., labes

→ La ferme qu'ils ont bâtie est solide : [SH] Afrag inni benan d axlaf.

→ Les paysages du Petit Atlas sont magnifiques : Imezriwin n Waṭlas amṭiši d ixlafen

→ Il dégage une bonne odeur : [SH] Rriḥet-nnes taxlaft

→ Cet enfant est beau : Alufan-nni d azayn.

→ Aujourd'hui, il fait beau, bon : Ass-u lḥal d azeim.

→ De bonnes maisons : [SH] Ixxamen labes.

طَيِّبٌ ، مَتِينٌ ، جَمِيلٌ :
 تَخْلَبُ | يُخْلَفُنْ ، تَخْلَبُ | يُخْلَفُنْ
 تَخْلَبُ

تَرْيُنْ ، تَرْيُنْتُ ، هَزَيْنْتُ
 تَرْعَمُ | تَرْعَمُنْ ، تَرْعَمْتُ | تَرْعَمُنْ
 لَبَسُ

الرَّيْبَةُ الَّتِي بَنَوْهَا مَتِينَةٌ : نَفَرَقِي يَنْ بِنْتُ دُ
 تَخْلَبُ

مَنَاظِرُ الأَطْلَسِ الصَّغِيرِ خَلَابَةٌ : يُمَزْرُونُ دُ
 وَطَلَسُ تَمَخَّسُ دُ يُخْلَفُنْ

لَهُ رَائِحَةٌ طَيِّبَةٌ : رَحْتُ نَسْ خَخْلَبْتُ
 هَذَا الطَّوْقُ جَمِيلٌ : نَلْفُنْ دُ تَرْيُنْ
 جَوُّ الأَيَّامِ جَمِيلٌ : نَسْ دُ لَحَلُ دُ تَرْعَمُ
 بُيُوتٌ مَتِينَةٌ : يُحَمَّنُ لَبَسُ

㊰㊱㊲ | ㊳㊴㊵㊶㊷,
 ㊸㊹㊺㊻ | ㊼㊽㊾㊿
 ㊰㊱㊲
 ㊳㊴㊵, ㊶㊷㊸㊹
 ㊺㊻㊼
 ㊽㊾㊿ | ㊰㊱㊲㊳,
 ㊴㊵㊶㊷ | ㊸㊹㊺㊻㊼
 ㊽㊿
 ㊰㊱㊲ ㊳㊴㊵ ㊶㊷㊸ ㊹㊺㊻
 ㊼㊽㊾㊿ | ㊰㊱㊲㊳
 ㊴㊵㊶㊷ | ㊸㊹㊺㊻㊼

㊰㊱㊲㊳㊴㊵㊶㊷㊸ ㊹㊺㊻㊼
 ㊽㊿㊰㊱㊲㊳㊴㊵ ㊶㊷㊸
 ㊹㊺㊻㊼㊽㊿ ㊰㊱㊲㊳㊴
 ㊵㊶㊷㊸㊹㊺㊻㊼ ㊽㊿

BOQUETEAU
 v. “Bosquet”.

BORD

v. "Rive", "Coin".

BORNE (marque qui indique la limite entre deux propriétés limitrophes)

- [SH] f., tazeqqamurt
- [XF] m., {a}gmir

حَدٌّ ، مَعْمَمٌ :
 تَرْقُمْرْتْ
 فَمِرْ

X.Ж:ZZ.Γ:OX
 XΓξO

BOSQUET, BOQUETEAU (e.g. de pinus halepensis, ...)

- [XF] m., zamzum
- [XF] m., γamyul
- [XF] f., γatraya
- [MS] f., γatra

أَجْمَةٌ ، أَيَكَةٌ :
 زَمْرُمْ
 عَمْعُلْ
 عَنْرِي
 عَنْرَ

Ж.ΓЖ:Γ
 Կ.ΓԿ:Պ
 Կ.⊕O.Ϸ.
 Կ.⊕O.

BOUC

- [SH], [ME] m., aǵdaε | m., pl., iǵdaεen. v. "Chèvre", "Chevreau".
- [SH], [ME] m., ajdaε | m., pl., ijdaεen

- [MR] m., ajdaε | m., pl., ijdaε
- [MR] m., ajdaε
- [SH] m., pl., lǵedεen
- [MR] m., aεatrus (ann. : u)
- [MR] pl., leatares

تَيْسٌ :
 نَجْدَعٌ | نَجْدَعُنْ
 تَزْدَعٌ | تَزْدَعُنْ
 نَجْدَعٌ | نَجْدَعُنْ
 تَزْدَعٌ
 لُجْدَعُنْ
 نَعْنَرُسْ
 لُعْنَرُسْ

◦XΛ◦h | ξXΛ◦hᵛ
 ◦IΛ◦h | ξIΛ◦hᵛ
 ◦IV◦h | ξIV◦h
 ◦IΛ◦h
 †XᵛΛhᵛ
 ◦h⊕Oᵛ
 †ᵛh⊕Oᵛ

BOUC (destiné au mariage)

- [MR] m., azuyir n teslit
- [MS], [XF] m., azuyir
- [XF] m., {a}zuyir
- [MS] m., {a}zuyiy

تَيْسٌ ، خَاصُّ بَحْبَلِ الرَّبَابِ :
 تَزْعُرْ نُسْلَيْتْ
 تَزْعُرْ
 زُعُرْ
 زُعُغْ

◦Ж:ԿξO | †ᵛᵛᵛᵛξ†
 ◦Ж:ԿξO

✱:424

✱:424

BOUCHE D'ENFANT PETITE

• [SH] m., aqqemmuš. v. "Ouverture".

• [MS] f., qemmuša

بِمِ الطَّوِيلِ :
تَقْمُش
قَمُش

oZ:C:C:C

Z:C:C:C

BOUCHE

v. "Ouverture".

BOUCHON (destiné à fermer l'"axabi" après le remplissage de ce dernier on le scelle par un bouchon en terre cuite à l'aide d'argile. lorsque on souhaite utiliser le stock on brise le bouchon et on le remplace un bouchon en tissu en forme de boule)

[MS] m., čarmiṭ

سِدَادَةُ الْخَبِيَّةِ :
جَرِمَط

o.O.C.E

BOUCLE D'OREILLE (pavillon)

• [SH], [ME] ar., f., taxrest | f., pl., taxerzin

• [SH] ar., lemnageš

→ Elles fabriquaient des boucles d'oreilles : [SH] šenəant lemnageš.

→ Ces boucles d'oreille sont grandes et un peu larges : [SH] Lemnageš adin tiħellaqin eardant šwiyya.

قَرَطٌ ، حُلُقٌ :

تَخْرَسَتْ | تَخْرَزِنْ

لَمَنْفَش

كَانَتْ تَصْنَعُ الْأَقْرَاطَ : صَنَعَتْ

لَمَنْفَش

هَذِهِ الْأَقْرَاطُ كَبِيرَةٌ وَأَوْسَعُ قَلِيلًا :
لَمَنْفَشُ نَذْرٌ تَحْلُقُنْ عَرَضَتْ شَوِيٌّ

X.O.C:O+ | X.X.C:O.C

M:C.O.X:C

O:C.H.O+O M:C.O.X:C

M:C.O.X:C .V.E | +X.C:M.M.Z.E

H.O.E.O+O C.L.X.C.C

BOUCLE D'OREILLE (lobe)

[SH], [ME] f., taxnist | f., pl., tiwinas

قَرَطٌ ، حُلُقٌ : تَوْنِسَتْ | تَوْنَسْ

X.O.L.X.C+ | X.X.L.L.O

BOUCLE DE CHEVEUX

v. "Mèche".

BOUE

[MR] m., alud (ann. : wa) | m., pl., aluden. v. "Enliser S".

→ Un peu de boue : [MR] Allud d ameštuh.

وَحْلٌ :

تَلْدُ | تَلْدُنْ

قَلِيلٌ مِنَ الْوَحْلِ : تَلْضُ دُ نَمَشْطُحْ

M:E | M:E

M:E ^ .C:C:E.C

BOUGER

v. “Gigoter”.

BOUGIE

v. “Cire d’abeille”.

BOUILLIE (à base de céréales grillées (blé, orge) à laquelle on ajoute “abquq” desséché ou pas, après mélange on la sert avec un trou au milieu dans lequel on incorpore de la matière grasse (huile d’olive, beurre)

- [SH] f., tabazint. v. “Purée”.
- [SH] f., tabazint
- [MR] f., tabazint

عَصِيدَةٌ :

تَبْرَنْجُ

تَبْرَنْجُ

تَبْرَنْجُ

X.Δ.⊗ξI+⊙

†.Θ.⊗ξI†

†.Θ.⊗ξI+⊙

BOUILLIE VÉGÉTALE (à base d’aubier et de graine de pin)

- [XF] sgigun
- [XF] celluda

؟ ، طَبِيقٌ يُصْنَعُ مِنَ الْجُزْءِ الْمَوْجُودِ تَحْتَ لِحَاءِ الشَّجَرَةِ الصَّنُوبَرِ وَحُبُوبِهَا :

سَفْفِينُ

سَلْدُ

⊙XξX:I

⊙:III:Λ.

BOUILLIR FAIRE

• [SH] zizag. v. “Ébullition”.

• [ŠN] sizeg

• [ŠN] sizag

→ **J’ai fais bouillir des œufs :**
Sizegay timellalin.

أَعْلَى ، جَعَلَهُ يَعْطِي :

زَرْقُ

سَرْقُ

سَرْقُ

غَلَيْتُ النَّيْضَ : سِرْفَعُ تَمَلَّلِنُ

⊗ξ⊗.⊗

⊙ξ⊗.⊗

⊙ξ⊗:⊗

⊙ξ⊗:⊗.† Xξ⊙:III.⊗ξI

BOUILLIR

• [SH] izag. v. “Ébullition”.

• [ŠN] azeg, hab. țazeg

→ **Il a bouilli :** Yuzeg.

→ **L’eau du thé bout :** Aman n watay ițazegen.

عَلَى :

يَرْقُ

تَرْقُ. عَادَةً ؛ حَرْقُ

عَلَى : يَرْقُ

يَعْطِي مَاءَ الشَّاي : تَمَنَّ دَوْتِي بَحَرْقُنْ

ξ⊗.⊗

⊗.⊗.⊗ : †⊙.⊗:⊗

ξ:⊗:⊗

⊙.⊙.⊙.⊙.†.⊙ ξ†⊙.⊗:⊗:⊗:⊙

BOUIRA (ville et région algérienne limitrophe du Petit Atlas par le N.-O.)

Lebwira

الْبُوَيْرَةُ ، مَدِينَةُ وَوَلَايَةُ مُتَاخَمَةَ لِجِبَالِ
الْأَطْلَسِ الصَّغِيرِ : لُبُور

ⵛⵓⵝⵓⵍⵓⵎⵔⵓⵏⵓⵙⵓ

BOULE QQCH EN FORME DE

[MS] dim., sing., kerkuba. v. "Rouler en boule".

[MS] dim., sing., takerkubt

كُرْوِي الشُّكْلِ :
كُرْكُبْ
تَكْرُكِبْتُ

ⵛⵓⵝⵓⵍⵓⵎⵔⵓⵏⵓⵙⵓ

ⵜⵓⵝⵓⵍⵓⵎⵔⵓⵏⵓⵙⵓⵝⵓ

BOUQUET DE BOIS

v. "Touffe".

BOUQUET PRINTANIER (À titre d'exemple, chez les Aït Khli-fa du Petit Atlas à l'instar des autres confédérations environnantes, les femmes, gardiennes du savoir ancestrale, s'attellent à la confection d'un bouquet garni de diverses plantes médicinales ("ihišuren/imɣayen n ddwa") nommé "ixf n tyabet" ou "ixf n țezgi" (daridja : "ras lɣaba", littéralement : "la tête de la forêt"). En plus des plantes, elles y incluent un bout de chaque verdure (arbre, arbuste, ...).

Ce bouquet floral printanier aux milles vertus est utilisé dans le bain de la femme en état de couches, pour soigner les mala-

dies dermatologiques, les maladies osseuses, le « coup de froid », ... On utilise également ces plantes en s'allongeant dessus après les avoir passées à la vapeur dans le "taseksut" (couscoussier). Ce bouquet garni est aussi utilisé en infusion puis bu.

Dans certains villages "ixf n tyabet" pouvait atteindre une centaine de plantes à l'instar de l'"amezzir" ou "aħalħal" (lavande papillon, lavandula stoechas). Les Amazighs atlasiens allèrent encore plus loin en joignant "ixf n tyabet" à leur plat principal : l'"aseksu" (couscous). Ils joignirent ce bouquet finement coupé à la semoule ce qui donna un nouveau type de couscous de couleur foncé qui prit le nom de cette tradition ancestrale : "taħammam" ()).

• [ʃH] f., taħammamɫ. v. "Couscous".

• [XF] f., ħammama

• conf., m., ixf n tyabet

• conf., m., ixf n țezgi

بَاقَةُ رَبِيعٍ ، مِنْ نَبَاتَاتٍ صَالِيَةٍ لِلْأَكْلِ :
نَحْمَمْتُ

حَمَمَ

يُحِبُّ نُدْحُغْبْتُ

يُحِبُّ نُدْحُرْقُ

×ⵓⵍⵓⵎⵔⵓⵏⵓⵙⵓ

ⵍⵓⵎⵔⵓⵏⵓⵙⵓ

ⵍⵓⵎⵔⵓⵏⵓⵙⵓ ⵝⵓⵝⵓⵍⵓⵎⵔⵓⵏⵓⵙⵓ

ⵍⵓⵎⵔⵓⵏⵓⵙⵓ ⵝⵓⵝⵓⵍⵓⵎⵔⵓⵏⵓⵙⵓ

BOURRACHE OFFICINALE

(lat. borago officinalis, fam. boraginaceæ, plante)

• [ǧE] m., fudelyem

- [XF] m., ferdelyem

حَمِيمٌ مَخْرَبِيٌّ ، نَبْتَةٌ :
 يُدْلَعُ
 فِرْدُلَعُ

ⵏⵉⵏⵓⵏⵉⵎⵓⵏⵉ

ⵏⵉⵏⵓⵏⵉⵎⵓⵏⵉ

BOURDAINE, BOURGÈNE (lat. frangula alnus, syn. rhamnus frangula, fam. rhamnaceæ, arbuste)

[SH] f., timselwa

نَبْتٌ ... ؟ ، شَجِيرَةٌ :
 تِمْسَلْو

ⵏⵉⵏⵓⵏⵉⵎⵓⵏⵉ

BOURDON (insecte, fait de grands nids)

- [MR], [MS] f., terzezza
- [MS], [XF] f., rzaza
- [MS] f., nahla laemya
- [XF] m., musa laema
- [GE] m., ardis
- [MS] m., {a}burdus

طَبَانَةٌ ، نَوْعٌ مِنَ الْحَشَرَاتِ :

تُرْزَزْ

رَزَزْ

نَحْلٌ لَعْمِي

مُسْنُ لَعْمٌ

تُرْدِسْ

بُرْدُسْ

ⵏⵉⵏⵓⵏⵉⵎⵓⵏⵉ

ⵏⵉⵏⵓⵏⵉⵎⵓⵏⵉ

ⵏⵉⵏⵓⵏⵉⵎⵓⵏⵉ

ⵏⵉⵏⵓⵏⵉⵎⵓⵏⵉ

ⵏⵉⵏⵓⵏⵉⵎⵓⵏⵉ

ⵏⵉⵏⵓⵏⵉⵎⵓⵏⵉ

BOURGEON

- [MR] m., ašeefaf
- [SH] ar., lqeh (ann. : ll)
→ Un bourgeon de ronce :
- [MR] m., ašeefaf ugellu
→ Un bourgeon de laurier-rose :
- [MR] m., ašeefaf ulili
→ Un bourgeon de lentisque :
- [MR] m., ašeefaf n ddru
→ Un bourgeon de marrube :
- [MR] m., ašeefaf umerriwt

بُرْعَمٌ :

تَشْعَبِيٌّ

لَفْحٌ

بُرْعَمُ الْعَلَيْقِ : تَشْعَبِيٌّ نُفْلٌ

بُرْعَمُ الدِّقْلِ : تَشْعَبِيٌّ نُفْلٌ

بُرْعَمُ الْمُصْطَكي : تَشْعَبِيٌّ نُفْلٌ

بُرْعَمُ الْجِرَاسِيُونِ الشَّاعِ : تَشْعَبِيٌّ نُفْلٌ

ⵏⵉⵏⵓⵏⵉⵎⵓⵏⵉ

ⵏⵉⵏⵓⵏⵉⵎⵓⵏⵉ

ⵏⵉⵏⵓⵏⵉⵎⵓⵏⵉ ⵏⵉⵏⵓⵏⵉⵎⵓⵏⵉ

ⵏⵉⵏⵓⵏⵉⵎⵓⵏⵉ ⵏⵉⵏⵓⵏⵉⵎⵓⵏⵉ

ⵏⵉⵏⵓⵏⵉⵎⵓⵏⵉ | VVQ :

ⵏⵉⵏⵓⵏⵉⵎⵓⵏⵉ ⵏⵉⵏⵓⵏⵉⵎⵓⵏⵉ

BOURSE (sacoche pour l'argent)

- [SH] f., takkemust
- [SH] f., tazeεbulṭ. v. "Riche".
- [SH] m., tezdām

كَيْسٌ نُفُودٍ :
 تَكْمُسْتُ
 نَزَّ عُبْلُحُ
 نَزْدَمُ

X.ƁƁ.∅.∅.∅.∅.∅.∅
 X.∅.∅.∅.∅.∅.∅.∅.∅.∅
 †∅.∅.∅.∅.∅

BOUSE, COMBUSTIBLE
 (bouse de vache séchée utilisé en tant que combustible pour la cuisson, pour le chauffage)

• [SH], [MR] f., tišišin. v. “Fumier”.

• [ĜE] f., tišišin. v. “Fumier”.

جِلَّةٌ ، رَوْثٌ ، وَقَادٌ يُوجِّجُ النَّارَ مِنْ أَجْلِ
 الطَّبِيخِ وَاللَّذِيذِيَّةِ :

تِشِشِينُ
 تِشِشِينُ

X∅∅∅∅∅∅∅
 †∅∅∅∅∅∅∅

BOYAU

v. “Intestin”.

BRACELET

[ME] m., amqyas | m., pl., imqyasen

سِوَارٌ : نَمْفَيْسُ | نَمْفَيْسُ

∅.∅.∅.∅.∅.∅ | ∅.∅.∅.∅.∅.∅.∅

BRAISE

• [SH] m., arej. v. “Tison”.

• [ĜE] m., irrij

• ar., m., amešhab | m., pl., imešhuba

جَمْرَةٌ :

نَزْرُ

نَزْرُ

نَمَشْهَبٌ | نَمَشْهَبٌ

∅.∅.∅.∅

∅∅∅∅∅∅∅

∅.∅.∅.∅.∅.∅ | ∅.∅.∅.∅.∅.∅.∅.

BRINDILLE

• [SH] ar., f., tašettabt

• [MR] ar., coll., štab

→ Nous ajoutons des brindilles de chênes : [MR] A nernu štab n ukerruš.

غُصَيْنٌ :

نَسْطَبُ

شَطَبُ

نُضِيبُ شَطَبِ السِّدِّيَانِ : نَزْرُ شَطَبُ نَزْرُ
 نُكْرَشُ

X.∅.∅.∅.∅.∅.∅.∅.∅.∅.∅

∅.∅.∅.∅.∅

∅.∅.∅.∅.∅.∅.∅.∅ | ∅.∅.∅.∅.∅.∅.∅.∅

BRANCHE

• [SH] f., tasetta

• [SH], [ME] ar., sing., {1}eiref | pl., {1}euraf

غُصْنٌ :

نَسْطُ

عَرَبُ | عَرَبُ

†.∅.∅.∅.∅.∅.∅.

∅.∅.∅.∅.∅.∅.∅.∅ | ∅.∅.∅.∅.∅.∅.∅.∅

BRAS

v. “Crête”.

تَرَحَلْتُ

تَرَحَلْتُ

رَحَلْ

BRASÉRO (traditionnel en terre)

[ŞĤ], [MS] ar., sing., nmafex

كَانُونٌ ، مَجْمَرَةٌ : نَفِيحٌ

صُوفُ النَّعْجَةِ : نَضْحُ دُحْلَيْنِ

وَادِي النَّعَاجِ : نَعْرُزُ قَلِّ

||.Ḥ.Ḥ.X

X:MMΣ+Θ | X:MM.XΣI

X:MMΣ+Θ

X:MM.θΣI

XΣXΘΣ | :MMΣ

+ΣXΘΣ

+ΣΣXΘΣ

ΣΣΣC:OX

X.O:XM.O.X

X.O:XM.θ+Θ

O.XM.

X.E:θ+Θ | θ+Θ:MM.O.XΣI

.Ḥ.Ḥ.Ḥ.O X:MMΣ

BREBIS

• [ŞĤ] f., tullit̄ (ann. : ṭ) | f., pl., tullatin. v. “Mouton”.

• [ŞĤ], [ME] f., tullit̄

• [ŞĤ] f., pl., tullatin

• [AM], [MR], [ME], [XF] f., tixsi | pl., f. ulli

• [MR] f., tixsi

• [MR] f., tyixsi

• [MR] {t} izimert̄

→ Jeune brebis :

• [MR] f., tarexlat̄

• [MR] f., tarexleṭ

• [MS] f., raxla

→ **La laine des brebis** : [ŞĤ] Ṭaḍuṭ n tullatin.→ **La Vallée/Rivière aux Brebis** : [MS], [XF] top., Aḡzer Gul-li.

نَعْجَةٌ :

نُحْ | نُلَيْنِ

نُحْ

نُلَيْنِ

نُحْس | نُلِ

نُحْس

نُحْس

نُحْمَرْتْ

BRIDE (cheval)

[ĜE] aṣrimat̄

لِجَامٌ :

نُصْرَمْتْ

.Ḥ.OΣC:OX

BRIQUE CRUE, ADOBE

• [XF] m., ṭub

• [XF] m., bu xarši

الطُّوبَى :

طُبْ

بُحْرَشْ

E:Θ

Θ: X.O.CΣ

BRIS

v. “Casse”.

BRISER

v. “Casser”.

BROCHE

- [ṢH] m., amessak (ann. : u)
- [MR] f., tamessakt
- [ṢH] ar., f., tabzimṭ
- [ṢH] ar., f., taḅzimṭ

→ Je l’ai saisi par sa broche et voilà que la ville s’ébranla (gachette du pistolet) : [ṢH] dev., Ṭṭefay-ṭ s tebzimṭ teddaædaæ tamdinṭ.

إِبْرِيْمَ ، دَبُّوسَ زِيْنِي ، مِشْبَكَ :

نَمَسَّكَ

نَمَسَّكَتْ

تَبْرَمْتَ

نَقْرَمَحْ

شَدَّثْتُهَا مِنْ الْبُرَيْمَةِ وَوُئِدْتُ عَدَاغَ الْمَدِيْنَةِ : طَفَعْ-
خُ سَدُّ نَقْرَمَحْ تَدْعُدَاغَ تَمْدِيْحْ

◦ㄘ◦ㄘ◦◦ㄘ

◦ㄘ◦ㄘ◦◦ㄘ

†◦Θ✱ㄘㄘ†

X◦Δ✱ㄘㄘ†◦

⊕⊕⊕H◦ㄘ†◦ ◦ †◦Δ✱ㄘㄘ†◦
†◦ΛΛ◦hΛ◦h X◦ㄘΛㄘ†◦

BROUHAHA

v. “Tapage”.

BROUILLARD, BRUME

• [MS] m., agu

• [ṢH], [MÈ], [MR] f., tağut

• [ṢH] f., tağut

• [SH] f., tağut (ann. : ṭa). v.
“Nuage”.

• [MR] f., tağut

→ Il y a du brouillard : [MR]

Yr-es tağut.

ضُبَابٌ ، عَمَامٌ :

نُقُ

نُقُتْ

نُقُتْ

نَجِبْ

نَفْحْ

هُنَاكَ الضَّبَابُ : عُرْسَ نَفْحْ

◦X◦:

X◦X◦X

X◦X◦X

X◦X◦X

X◦X◦+◦

H◦-◦◦ X◦X◦+◦

BROUSAILLE, BUISSON

• [MS] {1} xurša. v. “Roncé”,
“Maquis”.

• [MS] ar. ?, m., aḥruš

• [MS] ar. ?, m., {1} ḥarš

• [MS], [MR] ar. ?, m., {a} ḥarraš

• [XF], [MR] ar. ?, m.,
pl., {le} ḥruš

• [XF] ar. ?, m., pl., ḥwareš

أَدْعَالٌ ، أَحْرَاشٌ :

حُرُشْ

نَحْرُشْ

حَرْشْ

حَرَش
حُرَش
حَوْرَش

×:O:C
oXO:C
X.O:C
X.O.O.C
XO:C
XU.O:C

BROYAGE

v. "Pilage".

BROYER

v. "Piler".

BROYEUR (huilerie)

[ĜE] m., ayaref. v. "Goulot".

: ?
نَعْرَبُ

oH.O:H

BRÛLÉ ÊTRE

[SH] ery

كَانَ مَحْرُوقًا : نَزَعُ

:OH

BRÛLER

[SH] sery

أَحْرَقَ : سَرَعُ

O:OH

BRUME

v. "Brouillard".

BRUANT (? , oiseau)

- [MR] m., adurrayes
- [MS] m., {a}durrayes

→ **Il fait son apparition à la période des céréales** : [MR] Wadi itas-d di waqt imendi.

: ، طَائِرٌ ؟

ضُرَيْسٌ

عَضْرَيْسٌ

هَذَا يَأْتِي فِي بَنَرَةِ الْحُبُوبِ : وَدِ يُحَسِّنُ-ذِ دِ
وَقَفْتُ يَمْنَدُ

.E:OO.×:O

E:OO.×:O

U.Λξ ξ+O.O-Λ Λξ U.ZX

ξC:|Λξ

BRUYÈRE ARBORESCENTE, BRUYÈRE BLANCHE, BRUYÈRE EN ARBRE (lat. erica arborea, fam. ericaceae, arbuste, ses fleurs rendent le sol de la forêt blanc comme la neige, le rhizome de cette plante était utilisé pour en faire des pipes locales vu sa dureté)

- [SH] ar. ?, m., ixninej
- [MS] m., {a}bu haddad

خَلْنَجُ شَجَرِيٍّ ، شُجَيْرَةٌ :

يُخَلْنَجُ

بُ حَدَدُ

ξX|ξ|I

Θ: X.O.Λ.Λ.O.Λ

BÛCHE

v. “Tronc d’arbre”.

BÛCHE DE BOIS (utilisée en tant que combustible pour le chauffage et la cuisine)

- [Ĝɛ] m., aqejmur | m., pl., iquj-mar

حَطْبَةٌ ، لِلنَّدْفِئَةِ أَوْ لِلطَّبْخِ :
نُقْرُمُرْ | نُقْرُمُرْ

◦Z:IC:Q | ɛZ:IC:Q

BUGLOSSE AZURÉE (lat. anchusa azurea, fam. boraginaceæ, plante)

- [XF] f., taynas
- [XF] f., tinas
- [XF] ar., f., zerrugiya

لِسَانُ الثَّوْرِ الْأَزْرَقِ ، نَبْتَةٌ :
تَيْنَسْ
تَيْنَسْ
زُرْفِي

†◦A:◦

†ɛA:◦

✱◦O:◦Xɛɛ◦

BUISSON

v. “Brousaille”.

BUGLE FAUSSE IVETTE, IVETTE MUSQUÉE (lat. ajuga iva, fam. lamiaceæ, plante médicinale)

- [MS] f., tišendgura
- [MS] f., šendguwa
- [XF] f., šendgura

- [XF] f., taštğura

شَنْدُقُورَة ، عَجْوَقَةٌ عَطْرِيَّةٌ ، نَبْتَةٌ :

تَيْسَنْدُقُرْ

شَنْدُقُورْ

شَنْدُقُورْ

تَيْسَنْدُقُرْ

†ɛG:IAɁ:◦

G:IAɁ:◦

G:IAɁ:◦

†◦G+Ɂ:◦

BUNIUM À PIED ÉPAIS (lat. bunium pachypodium, syn. bunium incrassatum, fam. apiaceæ, plante, les tubercules sont réduits en farine après séchage, avec la farine les Atlassiens en faisaient des galettes, également, ils mélangeaient à cette préparation d’autres farines comme celle de blé ou de légumineuses)

- [XF], [MR], [MS] f., talyuda (ann. : te). v. “Couscous”.

- [XF] f., talquda

تَالْعُودَة ، بُونِيُونٌ سَمِيكٌ الْقَاعِدَة ، نَبْتَةٌ :

تَالْعُدْ

تَالْقُدْ

†◦HɁ:◦

†◦H:◦

BURNOUS (grande cape blanche en laine ou poils de chameau)

- [SH], [ME], [MR], [Ĝɛ] m., abernus (ann. : u) | m., pl., iber-nas, dim., sing., tabernust (ann. : tb) | dim., pl., tibernas (ann. : tb). v. “Usé”.

- [MR] m., aberrus

- [Ǧɛ] m., aberrus
→ Burnous noir :
- [ʃR] m., abernus | m., pl., iber-
nas
- [ʃH] m., {a}bernus {a}zuydani
- [ʃR] m., axidus
- [ʃR] m., azuydani
→ Burnous blanc : [ʃH] m.,
{a}bernus {a}bidi
→ Burnous en laine et en soie :
[ʃH] m., {a}bernus {a}susti

بُرُنُسْ :

بُرُنُسْ | بُرُنُسْ ، بُرُنُسْتْ | بُرُنُسْ

بُرُنُسْ | بُرُنُسْ

بُرُنُسْ

بُرُنُسْ

بُرُنُسْ أَسْوَدٌ :

بُرُنُسْ نَّرْعَدَنْ

نَّحْدُسْ

نَّرْعَدَنْ

بُرُنُسْ أَبْيَضٌ : بُرُنُسْ نَيْدِ

بُرُنُسْ مَصْنُوعٌ بِالصُّوْبِ وَالْحَرِيرِ : بُرُنُسْ
سُسْتْ

⊙⊙⊙⊙⊙ | ⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙,
X⊙⊙⊙⊙⊙⊙+ | X⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙

⊙⊙⊙⊙⊙ | ⊙⊙⊙⊙⊙⊙

⊙⊙⊙⊙⊙⊙

⊙Δ⊙⊙⊙⊙

⊙⊙⊙⊙⊙ *⊙⊙⊙⊙⊙

⊙X⊙⊙⊙⊙

⊙*⊙⊙⊙⊙⊙

⊙⊙⊙⊙⊙ ⊙⊙⊙⊙

⊙⊙⊙⊙⊙ ⊙⊙⊙⊙+

BUSE

- [MS] m., {a}qadus | m., pl., iqu-
das ?
- [MS] m., pl., qwades

أَنْبُوبٌ :

قَدُسْ | نَفْدُسْ

قُودُسْ

Z⊙⊙⊙⊙ | XZ⊙⊙⊙⊙

ZL⊙⊙⊙⊙

BUTINER

v. “Paître Faire”.

C

C’EST, CE SONT part., préd.

• [ʃH], [ME] d

• [ME], [MR] d

→ **L’enfant que tu as frappé,
c’est mon frère** : [ME] Abučči
tuṭiḍ d xiyy-i.

→ **C’est un garçon** : D aqšiš.

→ **C’est une fille** : Ṭaqšišṭ.

→ **Ce sont de vieux hommes** : D
iwessaren.

→ **Ce sont de vieilles femmes** :
Ṭiwessarın.

→ **C’est le pays des Aït Arif du
Petit Atlas** : Ṭamurt n Ayt ʿarif n
Waṭlas amezgan.

→ **Il est blanc** : D amellal.

→ **Elle est mauvaise** : [ʃH]
Neṭṭaṭ ṭuxišt.

→ **Il a acheté un cheval noir** :
[ʃH] Isya-d aḱiḍar d aberkan.

→ **Il ne deviendra pas blanc :** [SH] U iṭuyal k d amellal.

→ **La ferme qu'ils ont bâtie est solide :** [SH] Afrag inni benan d axlaf.

→ **Ce pain est mauvais :** Ayrum-ayi d uxxiṣ.

→ **Un homme était un homme, la femme était une femme et la parole avait de la valeur :** [SH] Argaz d argaz tamettut ṭmattut awal d awal.

إِنَّهٗ ، إِنَّهَا ، إِنَّهمْ ، إِنَّهِنَّ :
ذ
ذ

الطِّفْلُ الَّذِي ضَرَبْتَهُ إِنَّهُ أَحْيَى : نَبِيحٌ تُنْبِضُ ذُ
خِي-ي

إِنَّهٗ صَبِيٍّ : ذُ نَفْسِش

إِنَّهَا فِتَاةٌ : حَفْسِشْت

إِنَّهمْ مُسِنَّونٌ : ذُ نُوَسَّرُن

إِنَّهِنَّ مُسِنََّاتٌ : حُوَسَّرُن

إِنَّهٗ بَلَدٌ آيْبٌ عَرِيبٌ الْأَطْلَسِ الصَّغِيرِ : حُمُرْتُ
ذُ نَيْبٌ عَرَبٌ ذُ وَطْلَسٌ مُمْرِقُن

إِنَّهٗ أَيْبِضٌ : ذُ نَمَلُن

إِنَّهَا شِرْبِيرَةٌ ، سَيِّئَةٌ : نَخْتُ حُخْشِت

إِشْتَرَى حِصَانًا أَسْوَدًا : بُسَعٌ ذُ نَكْدَرُ ذُ نَبْرَكُن

لَنْ يَصِيرَ أَبْيَضًا : ذُ نُحْغَلُ كُ ذُ نَمَلُن

الرَّزِيْبَةُ الَّتِي بَنَوْهَا صَلْبَةٌ : نَفْرَقُ يَنْ بِنُنُ ذُ
نُخَلْفُ

هَذَا الْخُبْزُ فَاسِدٌ : نَعْرَمُ-نِي ذُ نُحْش

كَانَ الرَّجُلُ رَجُلًا وَالْمَرْأَةُ إِمْرَأَةً وَالْكَلِمَةُ كَلِمَةً
: نَرْفَرُ ذُ نَرْفَرُ نَمَطَتْ حَمَطَتْ نَوْلُ ذُ نَوْلُ

V

Λ

◌Θ◌⊖◌⊖◌⊖◌⊖◌⊖ X◌X◌X◌E V X◌X◌X◌X◌-X

V ◌Z◌C◌X◌C

†◌Θ◌Z◌C◌X◌C†

V ◌X◌L◌⊖◌⊖◌⊖◌⊖◌⊖

†◌Θ◌X◌L◌⊖◌⊖◌⊖◌⊖◌⊖

†◌Θ◌C◌◌O◌X | ◌◌X ◌†◌O◌X◌E |
L◌◌E◌◌Θ ◌◌C◌◌X◌◌X◌◌◌◌◌

V ◌C◌◌M◌◌M

I◌†◌Θ†◌Θ◌X †◌Θ◌X◌X◌C†

X◌O◌Y◌ V ◌X◌X◌V◌Q V ◌Θ◌◌O◌X◌◌◌

◌ X†◌Θ◌Y◌M X V ◌C◌◌M◌◌M

◌E◌O◌X X◌I◌X ◌Θ◌◌◌◌◌◌ Λ ◌X◌M◌◌E

◌Y◌O◌C-◌◌X◌ X◌X◌X◌C

◌O◌X◌◌X V ◌O◌X◌◌X X◌◌C◌◌E◌E◌X
†◌Θ◌C◌◌E◌E◌X ◌L◌◌M V ◌L◌◌M

ÇA

v. “Celui-ci”.

CABANE, GÎTE (utilisés, e.g., lors de transhumance)

• [MR] m., agurbi | m., pl., igurbiyen. v. “Transhumer”, “Transhumance”.

• [MS] m., {a}gurbi | pl., graba

→ Cabane couverte de diss :

• [ME] m., axxam g idels

• [SH] m., axxam s yidels

• [MR] m., pl., igurbiyen n idels.

→ Cabane couverte de feuillages, de branchages :

• [SH] ar., f., taæššet | f., pl., tiæštjn (ann. : te). v. “Abris”.

• [SH] ar., f., tiæššet

• [SH] ešayš

• [SH] ešuša

• [MS] eušša

كُوخ :

نُفْرِبِينَ | نُفْرِبِ
 فُرْبِ | فُرْبِ
 كُوْحُ مُعْطَى بِالْدَيْسِ :
 نَحْمُ فُ دُنْدُسْ
 نَحْمُ سُدْ يَنْدُسْ
 نُفْرِبِينَ نُدْ نُدْسْ
 كُوْحُ مُعْطَى بَوْرَقِ النَّبَاتِ :
 نَعْسُخُ | نَعْسُخِ
 نَعْسُخِ
 عَسْشِينْ
 عَسْشِ
 عَسْشِ

◦X◦OΘξ | ξX◦OΘξξξ◦
 X◦OΘξ | XO◦Θ◦
 ◦XX◦C X ξΛ◦H◦
 ξX◦OΘξξξ◦ | ξV◦H◦
 X◦h◦C◦ξ◦+◦ | Xξh◦C◦Xξ|
 †ξh◦C◦ξ◦+◦
 h◦C◦>C
 h◦C◦C◦
 h◦C◦C◦

CACHER SE

v. "Dissimuler se".

CACHER, CACHER SE, DIS-SIMULER

[ŞH] ffer, hab. țefffer

→ **Je n'ai pas caché son bur-nous** : U ffirex țabernust-nnes.

→ **Il ne l'a pas caché** : U t-iffir k.

→ **Il s'est caché chez vous** : Iffer yer-wen.

→ **Ils se sont cachés chez lui** : Ffren deg wexxam-nnes.

→ **Il n'a pas caché** :

• [ŞH] U iffir k.

• [ŞH] Ur iffir k.

→ **Ils cachent** : [ŞH] țeffren.

حَبَّأ ، اِحْتَبَّأ ، حَجَبَ : فُرْ. عَادَهْ ؛ حُفْرُ
 لَمْ اُحْبِ بُرْنَسَهْ : نُ فِرْخُ نَبْرُنْسَتْ نُسْ
 لَمْ يُحَبِّيَهْ : نُ نْ-نُفْرُ كُ
 اِحْتَبُّوْا عِنْدَكُمْ : نُفْرُ غَرْوُنْ
 اِحْتَبَّأ عِنْدَكُمْ : نُفْرُ غَرْوُنْ
 اِحْتَبُّوْا عِنْدَهْ : فُرْنُ نُوْ وَحْمُ نُسْ
 لَمْ يُحَبِّيْ :
 نُ نُفْرُ كُ
 نُ نُفْرُ كُ
 يُحَبِّيْنَ : حُفْرُنْ

HH◦O : †◦HH◦O
 ◦ HHξO◦X X◦Θ◦O|◦+◦H◦
 ◦ X-ξHHξO K
 ξHH◦O H◦O-Λ◦|
 HHO◦| V◦X Λ◦XX◦C-||◦
 ◦ ξHHξO K
 ◦O ξHHξO K
 †◦HHO◦|

CADAVRE (d'animal), CHA-ROGNE

[MS] f., frisa

مَيْتَهْ :
 فِرْسْ

H◦Oξ◦O.

CADET, BENJAMIN

[ṢḤ] čičaḥ. v. “Enfant”.

صَغِيرُ الْعَائِلَةِ : جَجَحْ

ḤḤḤḤ

CAFÉ

- [ṢḤ] ar., lqewa
- [ṢḤ] ar., lqehwa

قَهْوَةٌ :
لَقَوُ
لَقَهْوَر

ḤḤḤḤ

ḤḤḤḤ

CAILLER (lait)

[ṢḤ] kkal

رَابَ حَلِيْبًا : كَلَّ

ḤḤḤḤ

CALEBASSE

v. “Courge musquée”.

CALENDRIER ATLASSIEN.

v. “Saison”.

→ **Les salés :**

[XF] mwaleḥ (première semaine de furar)

→ **Les piquants :**

[XF] qwareḥ (deuxième semaine de furar, période froide)

→ **Les bénéfiques :**

[XF] ṣwaleḥ (troisième semaine de furar mais aussi la dernière décade de mayres qui est la période de la nouaison : les fruits

commencent à se former sur les arbres)

→ **Les ouverts :**

[XF] fwateḥ (quatrième semaine de furar, ouverture des bourgeons)

→ **Les difficiles :**

• [MR] f., {t}afṭirt (période entre mayres et yibrir, jours de froid, pluie ou neige)

• [MR] f., leftira

→ **La canicule :**

[XF] smayem (jours de chaleur intense entre juillet et août avant laxrif)

→ **Celle qui nettoie l'aire de battage des céréales :**

• [MR] f., {t}aṣellaḥt n inurar (il s'agit de la première pluie après “smayem”). v. “Aire”.

• [MR], [XF], [MS] f., ṣalleḥt nwwader

→ **Les onze :**

[XF] ḥdaṣiya (onze jours après gambir)

تَقْوِيمُ الْأَطْلَسِيِّ :

أَسَابِيعُ شَهْرِ جَبْرَاير :

مَوْلُحْ

قَوْرُحْ

صَوْلُحْ

جَوْلُحْ

نَبَطْرَتْ

لُفَطِرْ

قَبْطُ ، يَأْتِي فِي نَهَائَةِ أَيَّامِ الْحَارَّةِ لِشَهْرِ يَلْيُوْرُ
وَبِدَائِيَةِ شَهْرِ أَعْسُطَسْ :

سَمَمِمْ

مَطْرُ ، يَأْتِي بَعْدَ أَيَّامِ الْحَارَّةِ :

نَصَلْحَتْ نُدْنُرُ

صَلْحَتْ نُودُرُ

أَحَدَ عَشَرَ يَوْمًا بَعْدَ دَيْسَمِيرٍ :
حَدَشِي

Ⲛⲟⲩⲛⲟⲩⲗ
Ⲛⲟⲩⲟⲩⲗ
ⲛⲟⲩⲛⲟⲩⲗ
Ⲙⲟⲩⲟⲩⲗ
ⲟⲩⲎⲉⲗⲟⲩ
ⲛⲟⲩⲎⲉⲗⲟⲩ
ⲟⲩⲟⲩⲗⲟⲩ
ⲟⲩⲛⲟⲩⲛⲟⲩⲗⲟⲩⲛⲟⲩⲟⲩ
ⲟⲩⲛⲟⲩⲛⲟⲩⲗⲟⲩⲛⲟⲩⲟⲩ
ⲟⲩⲛⲟⲩⲛⲟⲩⲗⲟⲩⲛⲟⲩⲟⲩ
ⲗⲟⲩⲟⲩⲗⲟⲩⲟⲩ

CAMÉLÉON

- [MR] f. tata | f., pl., tītatīṭin
- [SR] f., tata | f., pl., tatawin
- [MS] f., tata

حَرْبَاءُ :
نَتَّ | نَتَّتِين
نَتَّ | نَتَّوْن
نَتَّ

ⲗⲟⲩⲟⲩ | ⲗⲉⲗⲟⲩⲗⲉⲗⲉⲗ
ⲗⲟⲩⲟⲩ | ⲗⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩⲗ
ⲧⲟⲧⲟ

CANAL (passage d'eau)
v. “Rigole”.

CANARD

- [MR] m., abrak | m., pl., lebrak, f., ṭabrakṭ
- [ME] f., ṭabrakṭ (ann. : te) | f., pl., tībrakin

- [MR] f., ṭabrakṭ uwaman
- [MR] f., ṭabetṭet
- [ME] coll., lebrak

بَطَّةٌ :
نَبْرَكْ | نَبْرَكْ ، نَبْرَكْ
نَبْرَكْتْ | نَبْرَكْتْ
نَبْرَكْتْ نَوْمَنْ
نَبَطْخ
نَبْرَكْ

ⲟⲩⲟⲩⲗ | ⲛⲟⲩⲟⲩⲗ , ⲗⲟⲩⲟⲩⲗⲟⲩ
ⲗⲟⲩⲟⲩⲗⲟⲩ | ⲗⲉⲗⲟⲩⲗⲟⲩⲗ
ⲗⲟⲩⲟⲩⲗⲟⲩ ⲟⲩⲛⲟⲩⲟⲩ
ⲗⲟⲩⲟⲩⲎⲉⲗⲟⲩⲟⲩ
ⲛⲟⲩⲟⲩⲗ

CANICULE

v. “Calendrier atlassien”.

CANINE, CROC

ar., coll., nnab. v. “Molaire”, “Incisive”.

نَابٌ : نَبْ

ⲛⲟⲩ

CANNE

[MR] ar., f., taxizrant

عُكَاژ : تَحْزَرَنْتْ

ⲧⲟⲩⲗⲉⲗⲟⲩⲗ

CANNE, BÂTON (utilisé dans la danse guerrière de l’“ameggur”, dans le jeu dit “ṭatṭiṭ”, bâton du berger, ...)

- [SH], [MR] m., pl., igedman

- [MS] f., εukkaza
- [XF] m., {a}zarwiṭ (bâton du berger)
- [MS] m., pl., {i}zerwiṭin
- [MS] m., pl., {i}zerwiṭir

→ **Des baguettes en bois** : [MR] Igeḏman s uqeššud.

→ **Ils danseront avec des cannes, des fusils au son du baroud** : [SH] A šetṭhan s igedman s Imkeḥal s Ibarud.

→ **Une baguette en bois** : [MR] m., pl., igedman s uqeššud

عَصَا ، يُسْتَعْمَلُ خِلَالَ الرَّفِصَةِ الْحَرْبِيَّةِ :

يُقَضَمُنْ

عُكْرَ

زُرُوطُ

زُرُوطُنْ

زُرُوطِرْ

عُصِيٌّ مِنْ خَشَبٍ : يُقَضَمُنْ سِدُّ نُفُشُنْ

سَبِيرُ قُصُونَ بِالْعُصِيِّ وَالْأُبْدُقِيَّةِ وَالْبَارُودِ : نَّ

شَطْحَنْ سِدُّ يُقَضَمُنْ سِدُّ لَمَكْحَلْ سِدُّ لَبْرَدْ

عَصَا مِنْ خَشَبٍ : يُقَضَمُنْ سِدُّ نُفُشُنْ

ξX°E.C.α

η°R.R.Ж.

Ж.ο.Π.ξ.Ε

Ж°ο.Π.ξ.Ε.ξ.Ι

Ж°ο.Π.ξ.Ε.ξ.ο

ξX°E.C.α.ο.⊙ : Z°C.C°V

ο. C°E.E.κ.α.ο.⊙ ξX°E.C.α.ο.⊙

η.C.R.κ.ο.η.ο.⊙ ⊙ η.θ.ο.ο.λ

ξX°E.C.α.ο.⊙ : Z°C.C°V

CAPABLE DE ÊTRE

v. "Pouvoir".

CAPILLAIRE DE MONTPELLIER, CHEVEUX DE VÉNUS

(lat. adiantum capillus-veneris, fam. pteridaceæ, plante)

- [ǾE] m., mus ur netlaxsa
- [MS] m., muḥammed ma itsem-max š
- [MS] m., rafrac

رِفْرَاف ، كُزْبِرَةُ الْبَيْرِ ، نَبْتَةٌ :

مُسُّ نُزُّ نُنْلَخْسَ

مُحَمَّدٌ مَدَّ يُشْمَخُ شْ

رِفْرَافْ

⊙°⊙ : ο.λ+η.ο.Χ.⊙.ο.

⊙°κ.ο.⊙⊙°λ.⊙.ο.ξ+⊙°⊙⊙.ο.Χ.⊙.⊙

ο.η.ο.η

CÂPRIER COMMUN, CÂPRIER ÉPINEUX

(lat. capparispinosa, fam. capparaceæ, arbrisseau)

- [MR] dim., sing., takabar
- [XF] m., {a}kabar

قَبَارٌ ، كَبْرٌ ، شُجَيْرَةٌ :

تَكَبَّرُ

كَبْرٌ

Χ.ο.κ.θ.ο.ο

κ.θ.ο.ο

CAR, PARCEQUE

- [SH] axaṭer
- [ME] ar., ela xaṭer. v. "Parce que, Puisque, De ce que".

→ **Je suis venu parce que tu m'as appelé** : [ME] Usiy-d ela xaṭer tenniḏ-iyi.

لَأَنَّ :

نَحْطُرْ

عَلَّ حَطْرُ
 جِئْتُ لِأَنَّكَ دَعَوْتَنِي : نُسِعُ-دُ عَلَّ حَطْرُ تُبْضُن-
 نِي

◦X◦E◦O
 H◦ X◦E◦O
 ◦O◦X◦H◦-A H◦ X◦E◦O X◦O◦I◦X◦E-
 X◦X◦

CARDE (brosse pour la laine)

- [MR] m., aqerdaš (ann. : u)
- [MR] m., aqardaš
- [SH] dim., sing., tayerdāšt
- [SH] f., taxellalt
- [SH] m., izdi

مِنْجَدَةٌ :

نُقْرَدَشُنْ

نُقْرَدَشُنْ

تَعْرَدَشْتْ

حَخْلَلْتْ

يَزْدِ

◦Z◦O◦A◦C

◦Z◦O◦V◦C

†◦H◦O◦V◦C◦X

†◦O◦X◦H◦M◦H†

X◦M◦V◦X

CARDONCELLE BLEUE (lat. carthamus cæruleus, fam. asteraceæ, plante, si elle se répand au milieu d'une féveiraie cette dernière ne s'épanouira pas correctement car elle s'agrippe aux fèves, la tige de cette plante est comestible, ég. les Atlassiens faisaient bouillir cette plante et sa racine dans un peu d'eau, ensuite ils filtraient la décoction et la lais-

saient refroidir jusqu'à ce qu'elle devienne une matière visqueuse, celle-ci était utilisée comme une pommade contre les affections dermatologiques, ég. ils faisaient sécher la plante pour la réduire en poudre afin de l'utiliser tout au long de l'année)

- [XF] m., mustgurs
- [MS] f., mursgurs
- [MS] m., mursgursa
- [MS] m., musgurs

قُرْطُمُ أَرْقُ ، نَبْتَةٌ :

مُسْتَقْرَسْ

مُرْسُقْرَسْ

مُرْسُقْرَسْ

مُسْتَقْرَسْ

□◦O+X◦O◦O

□◦O+X◦O◦O

□◦O◦X◦O◦O

□◦O◦X◦O◦O

CARIE

v. "Charbon".

CAROTTE CULTIVÉE (lat. daucus carota, fam. apiaceæ, plante)

[MR] coll., zṛudiya

جَزْرٌ ، نَبْتَةٌ :

زُرْدِي

✱Q◦A◦X◦O

CAROTTE SAUVAGE (lat. daucus carota, fam. apiaceæ, plante, elle est cuisinée avec des pommes de terre en sauce avec de l'ail et des fèves séchées, elle porte le

nom de “bešniṭ” chez les Aīt Khli-fa)

- [XF] m., {a}sekniw
- [XF], [MS] f., sennayriya

جَزْرٌ بَرِّيٌّ ، نَبْتَةٌ :
سَنْكِيُو
سَنْيِيرِي

⊙%K|εL

⊙%||.o.εεε.

CAROUBE

v. “Caroubier”.

CAROUBIER (lat. ceratonia siliqua, fam. fabaceæ, arbre), **CAROUBE** (fruit du ceratonia siliqua)

→ Caroubier :

- [MR], [XL], [ĜE] f., tasliwya
- [SR] f., tasliwya
- [ĜE] f., tisliwya
- [SR] f., tisliwya
- [ŠN] f., {t}hasliwya | f., pl., {t}hisliyawin

→ Caroubier/Caroube :

- [MZ] m., {a}xarrub | [XL] m., pl., {i}xarruban, [XF] dim., sing. taxarrubt
- [MR] m., axerrub | m., pl., ixar-ruban
- [ĜE], [MS] ar., f., xarrubet
- [ĜE] ar., f., xerruba
- [ŠH] ar., {l}xarrub

خَرْوُبٌ ، شَجَرَةٌ وَتَمْرَةٌ :
شَجَرَةٌ :
تَسْلِيُوَع

تَسْلِيُوَع

تَسْلِيُوَع

تَسْلِيُوَع

هَسْلِيُوَعُونُ

شَجَرَةٌ وَتَمْرٌ :

خَرْبٌ | خَرْبَيْنٌ ، تَخْرُبُتْ

نَخْرُبٌ | يُخْرِبُنُ

خَرْبُتْ

خَرْبٌ

خَرْبٌ

†.⊙%εL|Y.

X.⊙%εY|L.

†ε⊙%εY|L.

Xε⊙%εY|L.

⊙.⊙%εY|L. | ⊙ε⊙%εY|L.ε|

X.⊙⊙%θ | X.⊙⊙%θ. |
†.X.⊙⊙%θ†

.X.⊙⊙%θ | εX.⊙⊙%θ. |

X.⊙⊙%θ†

X%⊙⊙%θ.

X.⊙⊙%θ

CASCADE, CHUTE D’EAU

- [MR] m., amazzar (ann. : u) | m., pl., imuzzar, dim., sing., tamazzert
- [ŠH] m., amazzar
- [ŠH] top., m., ašeršur, [MS] dim., sing., tašeršurt
- [MR] m., ašaršar | dim., sing. tašaršart (ann. : tš)
- [MS] top., m., {a}šeršur
- [MR] m., {a}šeršar
- [MS] m., {a}šaršur
- ar., f., tišellalin

→ Elle vit dans les cascades :
[MR] Tezday di tšaršart. v. "Sa-
lamandre d'Algérie".

شَلال :

تَمزرت | تَمزرت ، تَمزرت

تَمزرت

تَسْرُشرت ، تَسْرُشرت

تَسْرُشرت | تَسْرُشرت

تَسْرُشرت

تَسْرُشرت

تَسْرُشرت

تَسْلَلن

تَعِيشُ فِي السَّالَاتِ : تَزْدَعُ ذِ تَسْرُشرت

◦⊂◦*◦*◦ | ◦⊂◦*◦*◦◦,
X◦⊂◦*◦*◦OX

◦⊂◦*◦*◦◦

◦⊂◦◦⊂◦◦◦◦ , +◦⊂◦◦◦⊂◦◦◦+

◦⊂◦◦⊂◦◦◦ | +◦⊂◦◦◦⊂◦◦◦+

⊂◦◦◦⊂◦◦◦

⊂◦◦◦⊂◦◦◦

⊂◦◦◦⊂◦◦◦

+⊂◦⊂◦⊂◦⊂◦⊂◦

+◦*⊂◦⊂◦⊂◦⊂◦⊂◦⊂◦⊂◦

CASSE, BRIS

[SH] f., t̄imerziwt

تَكْسِير : تَمزرتيوت

X⊂⊂◦◦◦*⊂⊂⊂⊂⊂

CASSER (objet), BRISER,
ROMPRE, FRACTURER SÉ
(membre), DÉTRUIRE

[SH] erz, hab. trezza. v. "Casse",
"Gare", "Piler".

→ J'ai cassé : [SH] Rziy

→ Il a cassé : [SH] Yerza.

→ Je n'ai pas cassé la marmite
en terre de la femme : [SH] U
rzix tasil̄ n t̄mettuṭ.

→ Ils sont détruits : [SH] Rzan.

كَسَرَ ، اِنكسَرَ : نَزْرُ. عَادَةٌ ؛ نَزْرُ

كَسَرْت : زَرْع

كَسَرَ : يَزْرُ

لَمْ أَكْسِرْ قَدْرَ الْمَرْأَةِ : دُ زَرْعُ تَسْلِخُ دُ حَمَطُث

دَمُرُوا : زَرْع

◦◦* : +◦◦*◦*◦

◦*⊂⊂

⊂◦◦*◦

◦◦*⊂⊂ X◦◦⊂⊂+◦ | +◦⊂◦◦⊂⊂⊂⊂⊂⊂⊂

◦*◦◦

CASTRER

• [SH] ež, hab. ddez. v. "Pince",
"Accoucher".

• [SH] jebbar

→ Il les castre : [SH] Ijebbar-t̄en.

→ Ils le castreront : A t-ežen.

حَصَى حَيَوَانًا :

نَح. عَادَةٌ ؛ نَزْرُ

زَيْرُ

يَحْصِيهِمْ : يَزْبُرْتُن

سَيَحْصُونَهُ : دَات-حُن

◦⊂* : ⊂⊂◦*◦*

I◦⊂⊂◦◦

⊂I◦⊂⊂◦◦◦-X◦◦

◦ +◦⊂⊂*◦◦

CAUSER

v. "Parler".

مَا ، مَاذَا ، الشَّيْءُ الَّذِي :

مَحَّ

مَتَّ

CAVALIER

[ṢḤ] m., amnay | m., pl., imnayan

خَيْالٌ : نَمْنِي | نَمْنِينُ

ⵍⵉⵎⵏⵏⵓⵏ | ⵍⵉⵎⵏⵏⵓⵏⵉ

مَحَّ

مَجَّنَّ

لَمْ أَعْلَمْ مَاذَا يَحْدُثُ : دُسِين مَحَّ نِلَّ

مَاذَا يُوجَدُ : مَحَّ نِلَّ

لَمْ تَتَّجَدَّتْ عَنِّ مَا يَأْكُلُونَهُ : دُ تَبُّصَن كُ مَجَّنَّ
طَعَّ خَعَّ خُصَّن يَعْنُ تَخَّتْ

مَاذَا سَأْفُولُ لَكَ : مَحَّ دَكَّ-يَنْعُ

مَاذَا تَقُولُ : مَحَّ نُنَّ

كُلُّ وَاحِدٍ يَضَعُ فِيهِ مَا عِنْدَهُ : كُلُّ يِجْ مَتَّ غُرَّ-
سُنَّ

CAVERNE

v. "Grotte".

CAVITÉ (dans le mur de la maison amazigh pour y entreposer toute sorte d'objet)

[ṢḤ] lǧidran

جَوْبٌ : لُجْدَرُنْ

ⵍⵉⵔⵉⵔⵏⵉⵏ

ⵍⵉⵔⵉⵔⵏⵉⵏ

ⵍⵉⵔⵉⵔⵏⵉⵏ

ⵍⵉⵔⵉⵔⵏⵉⵏ

ⵍⵉⵔⵉⵔⵏⵉⵏ

ⵍⵉⵔⵉⵔⵏⵉⵏ ⵍⵉⵔⵉⵔⵏⵉⵏ ⵍⵉⵔⵉⵔⵏⵉⵏ

ⵍⵉⵔⵉⵔⵏⵉⵏ ⵍⵉⵔⵉⵔⵏⵉⵏ

ⵍⵉⵔⵉⵔⵏⵉⵏ ⵍⵉⵔⵉⵔⵏⵉⵏ ⵍⵉⵔⵉⵔⵏⵉⵏ

ⵍⵉⵔⵉⵔⵏⵉⵏ ⵍⵉⵔⵉⵔⵏⵉⵏ ⵍⵉⵔⵉⵔⵏⵉⵏ

ⵍⵉⵔⵉⵔⵏⵉⵏ ⵍⵉⵔⵉⵔⵏⵉⵏ

ⵍⵉⵔⵉⵔⵏⵉⵏ ⵍⵉⵔⵉⵔⵏⵉⵏ

ⵍⵉⵔⵉⵔⵏⵉⵏ ⵍⵉⵔⵉⵔⵏⵉⵏ ⵍⵉⵔⵉⵔⵏⵉⵏ

CE QUE pr. rel.

• [ṢḤ] maṭṭa. v. pr., inter. "Que ?".

• [ṢḤ] matta

• [ṢḤ] maṭṭi

• [ṢḤ] maṭṭin

→ **Je ne sais pas ce qu'il y a** : [ṢḤ] U sina maṭṭa illa.

→ **Ce qu'il y a** : [ṢḤ] Maṭṭa illan.

→ **Tu n'as évoqué le sujet de ce qu'ils mangeaient comme nourriture** : [ṢḤ] U tennid k maṭṭin ṭuya ṭeṭṭen yaeni ṭučit.

→ **Ce que je te dis** : [ṢḤ] Maṭṭa a k-iniy.

→ **Ce qu'elle dit** : [ṢḤ] Maṭṭi ṭenna.

→ **Chacun y met ce qu'il a** : Kull yiḡ matta ṭr-es.

CE, CET, CETTE, CES pr., dém., rapp., inv.

• [ṢḤ] -a

• [ṢR] -u

• [ṢḤ], [ME] -ay

• [MR] -aya

• [ṢḤ] -ayyi

• [ṢḤ] -ayi

• [MR] -ayin

◦⊙%XX"◦⊙-◦fε
 ◦⊙%XX"◦⊙-◦Xε
 ◦⊙%XX"◦⊙-◦:
 %IIIε X:%*◦C ◦⊙XX"◦⊙-◦
 ◦XXV◦Q-◦XXε
 ◦Θ:%εεε-◦f◦fεε εZΘ◦A

نَذْنُ
 نِيَّ
 ذَلِكَ الْعَسَلُ : تَمَمَّخْ-نِيَّ
 ذَلِكَ الرَّجُلُ :
 نَرَقْرُ-نِيَّ
 نَرَجْرُ-نِيَّ
 نَرَقْرُ-نِيَّ
 تِلْكَ الْمَرْأَةُ : تَمَطَّتْ-نَذْنُ
 أَوْلَيْكَ الْأَنْهَارُ : يُعْزِرُنْ-نِيَّ
 أَوْلَيْكَ الرَّجَالُ : يُرَقْرُنْ-نِيَّ
 أَوْلَيْكَ النِّسَاءُ : لَخَلَّتْ-نِيَّ

CE, CET, CETTE, CES pr.,
 dém., éloig., var.

- sing., iyin
- sing., ađin
- sing., nni
- sing., iyinuwā
- sing., inubb^{wa}
- pl., iđin
- pl., inni
- **Ce miel-là** : Tamemṭ-ayini.
- **Cet homme-là** :
- [ṢH], [ME] Arğaz-iyin.
- [ṢH] Arğaz-iyinuwā.
- [ME] Arğaz-inubb^{wa}.
- **Cette femme-là** : [ṢH] Tametṭuṭ-ađin.
- **Ces rivières-là** : Iyezran-inni.
- **Ces hommes-là** : [ṢH] Irgazen-iđin.
- **Ces femmes-là** : [ṢH] Lxalat-iđin.

ذَلِكَ ، تِلْكَ ، أَوْلَيْكَ :

نِيَّ

نَذْنُ

نَا

نِيَّو

نِيَّو

εεεI
 ◦VεI
 IIε
 εεεI%II◦
 εI%ΘΘ◦
 εVεI
 εIIε
 X◦C%C+⊙-◦fεIε
 ◦OX◦*εεεI
 ◦OX◦*εεεI%II◦
 ◦OX◦*εI%ΘΘ◦
 X◦C%EE%X-◦VεI
 εY%*O◦I-εIIε
 εOX◦*%I-εVεI
 II%*X-εVεI

CECI

v. "Celui-ci".

CÉDRAIE

v. "Cèdre de l'Atlas".

CÉDRAT

v. "Cédratier".

CÉDRATIER (lat. citrus medica, fam. rutaceæ, arbrisseau), **CÉ-DRAT** (fruit du citrus medica, agrume)

[MS] m., {a}zembrae

أترج ، ترنج ، شجيرة وثمره :
زمنع

⚙⊖⊕

CÈDRE DE L'ATLAS (lat. cedrus atlantica, fam. pinaceæ, arbre)

• [SH] m., idgel (ann. : yi) | m., pl., ideglen, dim. sing., tidgelt | dim., pl. tidgilin

- [SH] dim., sing., tidgelt
- [SH] dim. sing., tadgelt
- [SH] dim. sing., {t}hadgelt
- [SH] dim., sing., tidgellat
- [SH] dim., sing., tingal
- [MS] dim., sing., tengal
- [MS] dim., sing., tingal
- [ME] ar., meddada

→ Un cèdre :

[SH] m., yišt n tidgelt

أرز أطلسي ، شجرة :

يدقل | يدقلن ، يدقلخ | يدقلين

يدقلخ

ندقلخ

هدقلخ

ثدقلث

ينقلن

ثنقلن

ثنقلن

مدد

أرز واجد : يثت ندقلخ

⊗⊗⊗ | ⊗⊗⊗⊗⊗ , ⊗⊗⊗⊗⊗⊗ |
⊗⊗⊗⊗⊗⊗

⊕⊗⊗⊗⊗⊗⊗

⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗

⊖⊗⊗⊗⊗⊗⊗

⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊕

⊕⊗⊗⊗

⊕⊗⊗⊗

⊗⊗⊗⊗⊗

⊖⊗⊗⊗⊗⊗

⊗⊗⊗⊕ | ⊕⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗

CELA

v. "Celui-là".

CÉLÉBRATION

- [MS] zerda
- [SH] ar., sing., lwaedet | pl., lueayed
- [SH] ar., lueadi

→ Autrefois, ils faisaient la fête ici même à la Qalaa : [MR] Zerda, zik lhal teggen da-ya di Lqelea-yaya.

إحتفال :

زرده

لوعدت | لعيد

لعدي

وي ما مضي كانت الحفلة تقام هنا عند القاعة :
زرده ، زك لعل حفن دي ذقلع يي .

⚙⊖⊕

𐌆𐌛𐌰𐌸𐌰𐌹 | 𐌆𐌰𐌺𐌹
𐌆𐌰𐌸𐌰𐌹
𐌵𐌰𐌶𐌰, 𐌵𐌰𐌸 𐌆𐌰𐌶𐌰 †𐌵𐌰𐌸𐌰𐌹
𐌶𐌰-𐌶𐌰 𐌶𐌰 𐌆𐌰𐌸𐌰-𐌶𐌰𐌶𐌰.

CELLE

v. "Celle-là".

CELUI-CI, CECI, CECI, ÇA
pr., dém., rapp.

- [SḦ] wa
 - [SḦ], [MR] wadda
 - watta
 - [SḦ] waḏa
- **Ceci est à moi** : [SḦ] Wadda inu.

هَذَا ، ذَا :

وَ

وَدَّ

وَتَّ

وَدَّ

هَذَا لِي : وَدَّنُ

𐌛𐌰.

𐌛𐌰𐌸𐌰.

𐌛𐌰𐌶𐌰.

𐌛𐌰𐌶𐌰.

𐌛𐌰𐌸𐌰 𐌰!

CEUX-CI pr., dém., rapp.

- [SḦ] widdi
- [SḦ] wiḏi
- witta
- [SḦ] widda
- [MR] waddi

أُولَئِكَ ، هَؤُلَاءِ :

وَدَّ

وَدَّ

وَتَّ

وَدَّ

وَدَّ

𐌛𐌰𐌸𐌰𐌸

𐌛𐌰𐌶𐌸

𐌛𐌰𐌶𐌶.

𐌛𐌰𐌸𐌰.

𐌛𐌰𐌸𐌰𐌸

CELLE-CI pr., dém., rapp.

- [SḦ] ṭadda
- [SḦ] ṭada
- [MR] tada
- tatta
- titta

→ **Il y a celle-ci** : Illa tada.

هَاتِهِ ، هِ ، هَذِي ، هَذِهِ :

تَدَّ

تَدَّ

تَدَّ

تَتَّ

تَتَّ

يُوجَدُ هَذِهِ : تَدَّ تَدَّ

𐌵𐌰𐌸𐌰.

𐌵𐌰𐌶𐌰.

𐌶𐌰𐌸.

𐌶𐌰𐌶𐌰.

𐌶𐌰𐌶𐌶.

𐌰𐌸𐌸𐌰 𐌶𐌰𐌸.

CELLES-CI pr., dém., rapp.

- [ṢḤ] tiddi
- [ṢḤ] twidi

أولاء ، هؤلاء :
 تيد
 تويد

Xɛʌʌɛ

XʌɛVɛ

CELUI-LÀ, CELA, CELUI pr.,
dém., éloig.

- [ṢḤ], [MR] win
- [MR] waḍi
- [MR] wadi
- [ṢḤ], [MR] waḍin
- [ṢḤ], [Mɛ], [MR] wadin (ann. :
u)
- [ṢḤ] winni
- [ṢḤ] winna
- [ṢḤ] winuwwa
- [ṢḤ], [Mɛ] winubb^{wa}

→ **Qui est celui qui n'est pas
venu ici ?** : [Mɛ] Man-waḍ win u
d-yusi k ?

→ **Celui-là est le tien** : [ṢḤ] Wa-
din nneḵ.

→ **Ceci est meilleur que cela** :
[ṢḤ] Wadda xir uwadin.

الذي ، ذا ، كذلك :
 ون
 وذ
 ودي
 وذن
 ودين
 ون
 ون

وئو
 وئبو
 من الذي لم يأت هنا : من-وث ون دئيس
 ذلك لك : ودين تك
 هذا خير من ذا : ود خر ئودين

ʌɛɪ

ʌoVɛ

ʌoʌɛ

ʌoVɛɪ

ʌoʌɛɪ

ʌɛɪɪɛ

ʌɛɪo

ʌɛɪoʌʌo

ʌɛɪoθθo

ʌoʌ-ʌoX ʌɛɪ : ʌ-ɛoθɛ ʌ

ʌoʌɛɪ ʌoʌ

ʌoʌʌo Xɛo : ʌoʌɛɪ

CEUX-LÀ, CEUX pr., dém.,
éloig.

- [ṢḤ] wid
- [ṢḤ] wid
- [ṢḤ] wiḍin

الدين ، أولئك :
 ود
 ودي
 وذن

ʌɛV

ʌɛʌ

ʌɛVɛɪ

CELLE-LÀ, CELLE pr., dém., éloig.

- [SH] tin
- [SH] tadin
- [SH] tadin

الَّتِي ، تِلْكَ :
تَيْنَ
تَيْنَ
تَيْنَ

XɛI

XoVɛI

XoʌɛI

CELLES-LÀ, CELLES pr., dém., éloig.

- [SH] tid
- [SH] tidin

اللَّوَاتِي ، أُولَئِكَ :
تِنَا
خَدِنَ

XɛV

+OɛVɛI

CELUI pr., dém.

v. "Celui-là".

CELUI QUI ?

v. "Qui ?".

CENDRE

- [MR] m., pl., iydan
- [ǧɛ] m., iyad | m., pl., iyiyden

رَمَادًا :
يُغْدَنُ

يُغْدَنُ | يُغْدَنُ

⊗⊙|||⊙|

⊗⊙.ʌ | ⊗⊙⊗⊙.ʌ⊙

CENTAURÉE CHAUSSE-TRAPPE, CENTAURÉE ÉTOILÉE, CHARDON ÉTOILÉ (lat. centaurea calcitrapa, fam. asteraceæ, plante)

- [MR] m., abu neqqar (ann. : u)
- [MS], [XF] m., {a} neggar
- [XF] f., şurm lğağa

→ Les épines de la centaurée chausse-trappe :

[MR] asennan n ubu neqqar

بُو نَقَّار ، فَنَطْرِيُونُ جِيرِي ، نَبْتَةٌ :

نَبُّ نَقَّر

نَقَّر

صُرْمُ لَجَج

شَوَاكُ بُو نَقَّار : نَسْنَنُ نَبُّ نَقَّر

⊙.⊙ : |⊙ZZ.⊙

|⊙XX.⊙

⊙:⊙C |X.⊙

⊙.⊙||.⊙ | ⊙.⊙ : |⊙ZZ.⊙

CENTRAL

v. "Milieu".

CENTRE

v. "Milieu".

CÉRÉALE

- [SH], [MR] m., imendi | m., pl., imendiyen. v. "Épi de maïs", "Sorgo commun", "Maïs", "Riz", "Orge commune", "Blé dur",

“Avoine cultivée”, “Épi mûr”,
“Épi vide”, “Tige végétale de la
plante céréalière”, “Moulin à
grains”.

- [MR] m., amendi
 - [ŠN] coll., imendi
- **Ils ont semé des céréales :**
[ŠH] Zerean imendi.

→ **Les céréales sont moissonnées puis entreposées par les femmes dans une pièce. Elles les battent à l’aide de bâtons pour extraire les grains des tiges végétales. Ils sont ensuite cuits à la vapeur dans un couscoussier. Après leur séchage, ils sont mis à dorer dans le poêlon en terre cuite. Enfin, ils sont moulus et tamisés jusqu’à l’obtention d’une semoule moyenne comme celle d’orge :** [MR] Imendi-yayin a meggrent membaed timyarin a ggant zdaxel zeqqa. A d-awin igedman, wadda a xabdent. A sufyun zig-es talga, imendi-yayin a iqqim. Membaed a fawrent g tebšušt. Ma iqqar teggent zdaxel uwafan a run/a hmun/a glunt. Ma glunt xlaş isemma inwa. Ma inwa a d-awin tisirt. Membaed a sayren imendi-yayin a sufyun zig-es iwzan uwarikul.

حُبُوب :

يُمَدُّ | يُمَدِّدِينُ
يُمَدُّ
يُمَدُّ

زَرَعُوا حُبُوبًا : زُرِعَ يُمَدُّ

يُحْصَدُ الْحُبُوبُ وَيُخَرَّتْهَا النِّسَاءُ فِي عُرْفَةٍ ثُمَّ
تُحْبِطُنَهَا بِالْعَصِي لِتُفْصَلَنَّ الْحُبُوبَ عَنِ
السَّبَلَةِ ثُمَّ يَصْعَعْنَهَا عَلَى الْبُخَارِ فِي الْكَسَاكِ
بَعْدَ مَا جَفَتْ لِحْمَصِنَهَا فِي مَقْلَةٍ فَخَارِيَّةٍ
وَأخِيرًا يَطْحَنُهَا وَيَعْرِبِلُنَهَا حَتَّى يُحْصَلَنَّ عَلَى
سَمِيدٍ مَتَوَسِّطٍ مِثْلَ سَمِيدِ الشَّعِيرِ : يُمَدِّدِينِ أ
مَقْرَبْتِ مُمْبَعْدُ تَمْعِرْنِ أ فَبِتْ زِدْحَلُ زَقْ أ د-
يُونُ يُفْضَمَنْ وَدْ أ حَبْصِنْتِ أ سِبْعُنُ زَقِ-سَيِ
ثَلْقُ يُمَدِّدِينِ أ يُقَمُّ مُمْبَعْدُ أ يُؤْرِنْتِ ف

تَبْشُشْتُ مَدَّ يَقْرُ حَقَّقِحُ زِدْحَلُ تُؤْفِنُ أ رُنْ/أ
حُمْنُ/أ فَبِتْ مَدَّ قَلْبَتِ خَلَصْ يَسْمُ يُونُ مَدَّ يُونُ أ
دُيُونُ تَبْسِرْتِ مُمْبَعْدُ أ سَيْرُنُ يُمَدِّدِينِ أ
سِبْعُنُ زَقِ-سَنُ نُوْرُنُ نُوْرِكُل.

ΞC∞IΛΞ | ΞC∞IΛΞ∞I
∞C∞IΛΞ
ΞC∞IΛΞ
⋆∞O∞I ΞC∞IΛΞ
ΞC∞IΛΞ-∞∞ΞI ∞ C∞XXO∞I+
C∞C∞∞∞Λ ΧΞC∞OΞI ∞ XX∞I+
⋆Λ∞X∞∞ ∞∞∞∞∞∞ ∞ Λ-∞∞ΞI
ΞXXEC∞I ∞∞Λ∞ ∞ X∞∞E∞I+. ∞
∞∞∞∞∞∞ ∞ΞX-∞∞∞ X∞∞∞∞∞∞,
ΞC∞IΛΞ-∞∞ΞI ∞ Ξ∞∞ΞC.
C∞C∞∞∞Λ ∞ ∞∞∞∞∞∞∞ X
+∞∞∞∞∞∞. C∞ Ξ∞∞∞∞∞
+∞∞XX∞I+∞ ∞∞∞X∞∞∞ ∞∞∞∞∞∞ ∞
O∞/∞ ∞C∞/∞ ∞∞∞I+. C∞ ∞∞∞∞I+
XX∞∞∞ Ξ∞∞∞∞∞ ∞∞∞∞. C∞ ∞I∞∞ ∞ Λ-
∞∞ΞI +ΞOΞO+. C∞C∞∞∞Λ ∞
∞∞∞O∞I ΞC∞IΛΞ-∞∞ΞI ∞ ∞∞∞∞∞∞∞
⋆ΞX-∞∞∞ ΧΞI∞∞∞ ∞∞∞∞∞∞∞

CERISE (fruit du prunus avium)

[ŠH] ar., coll., aħbelmluķ (ann. : wa). v. “Cerisier acide”, “Merisier”.

→ **Nous allons au pays pour cueillir des cerises :** Neṭeddu y tmazirt baş a nekkas aħbelmluķ.

كَرَّرْ حُلُوْ ، تَمَرَةٌ :
نَحْبَلْمَالِكَ

تَذْهَبُ إِلَى الْبَلَدِ لِتَقْطَعِ الْكَرَّرَ : نَحْدُ ع
تَمَزْرَتْ بَيْنَ دَانْكَسْ نَحْبَلْمَالِكَ

∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
I∞+∞∞∞∞∞∞ ∞ +C∞∞X∞O+ ∞∞∞ ∞
I∞K∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞

CERISIER ACIDE, CERISIER AIGRE, GRIOTTIER (lat. prunus cesarus, fam. rosaceæ, arbuste, utilisé comme porte greffe)

[MS] ar., ḥabb lemluk lḥarṭani. v. "Cerise", "Merisier".

حَبَّ الْمُلُوكِ حَرْطَانِي ، شَجِيرَةٌ :
حَبُّ لَمْلُوكِ لَحَرْطَانِ

ⲕⲟⲑⲑ ⲙⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲙⲓⲕⲟⲑⲉⲟⲗⲓ

CERTAIN, QUELQUE

- [ṢḤ] kra
- ar., lbaed

→ **Certains apportent des figues, certains des dattes, certains des jujubes** : [ṢḤ] Kra iṭawi tazert kra iṭawi d ṭmer kra iṭawi d leennab.

→ **Donne-moi quelques figues** : Uš-iyi-d kra n ṭazert.

→ **Il y a certains qui parlent taqbaylit à Tafrawt** : [ṢḤ] Llan kra medden g Tafrawṭ hadran taqbaylit.

→ **Certains parlent et d'autres non** : [ṢḤ] Kra haddran kra u haddran k.

بَعْضٌ : كَرٌ
الْبَعْضُ مِنْ بَجَلْبُ التَّيْنِ أَوْ النَّمْرِ أَوْ الْعَنَابِ :
كُرٌ يَحْوِي تَزْرَتَ كُرٍ يَحْوِي ذُ حُمُرَ كُرٍ يَحْوِي ذُ
لَعْنَبِ

أَعْطِنِي بَعْضَ التَّيْنِ : نُشْنِي-دُ كُرٌ ذُ حَزْرَتُ
يُوجِدُ مَنْ يَتَكَلَّمُ تَأْفِينِيَّتِ فِي تَأْفِرَاوْتِ : لَنْ كُرٌ
مَدْنٌ فُ تَجْرَوْتِ هَدْرُنْ تَقْفِينِيَّتِ
الْبَعْضُ يَتَكَلَّمُ وَالْبَعْضُ الْآخِرُ لَا : كُرٌ هَدْرُنْ
رَ ذُ هَدْرُنْ كُ

ⲕⲟⲑⲟ

ⲕⲟⲑⲟ ⲉⲧⲟⲑⲓⲛⲓ ⲧⲟⲙⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲕⲟⲑⲟ
ⲉⲧⲟⲑⲓⲛⲓ V ⲧⲟⲑⲓⲛⲓⲛⲓ ⲕⲟⲑⲟ ⲉⲧⲟⲑⲓⲛⲓ
V ⲙⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ

ⲟⲑⲟⲗⲓ-ⲉ-ⲉⲉⲉ-ⲕⲟⲑⲟⲗⲓ ⲧⲟⲙⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ

ⲙⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲕⲟⲑⲟⲗⲓ ⲉⲧⲟⲑⲓⲛⲓ ⲕⲟⲑⲟⲗⲓ
ⲧⲟⲙⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲕⲟⲑⲟⲗⲓ ⲉⲧⲟⲑⲓⲛⲓ

ⲕⲟⲑⲟⲗⲓ ⲧⲟⲙⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲕⲟⲑⲟⲗⲓ : ⲧⲟⲙⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ
ⲕ

CERVEAU

v. "Cervelle".

CERVELLE, CERVEAU

- [ME] m., alkuḳ
- [ṢḤ] m., pl., alkuḳen
- [ṢN] m., alli
- [ṢḤ] ar., lṃuxx

مُخٌ ، نَخَاعٌ :
نُكُكُفْ | نُكُكُنْ
نَلْ
نُمُخْ

ⲙⲓⲕⲟⲕⲓ | ⲙⲓⲕⲟⲕⲓⲛⲓ

ⲙⲓⲕⲉ

ⲙⲓⲕⲟⲕⲓⲛⲓ

CETTE CHOSE-LÀ

[ṢḤ], [MR] aynat

هَذَا الشَّيْءُ : نَيْنَتْ

ⲟⲗⲟⲕⲓ

CES CHOSES-LÀ

[ṢḤ] inatēn

هَؤُلَاءِ الْأَشْيَاءُ : نَيْنُنْ

ⲉⲗⲟⲕⲓⲛⲓ

ᶑᶑᶑᶑ | ᶑᶑᶑᶑ, Xᶑᶑᶑᶑᶑᶑ |
Xᶑᶑᶑᶑᶑᶑ

ᶑᶑᶑᶑᶑᶑ

ᶑᶑᶑᶑᶑ | ᶑᶑᶑᶑᶑᶑ

ᶑᶑᶑᶑᶑᶑ

ᶑᶑᶑᶑᶑᶑ ᶑᶑᶑᶑᶑᶑ

ᶑᶑ ᶑᶑᶑᶑᶑᶑᶑ

ᶑᶑᶑᶑᶑᶑ ᶑᶑᶑᶑᶑ ᶑᶑᶑᶑᶑᶑᶑ
ᶑᶑᶑᶑᶑᶑᶑ Xᶑᶑᶑᶑᶑᶑ ᶑᶑ ᶑᶑᶑᶑᶑᶑᶑᶑ
ᶑᶑᶑᶑᶑᶑᶑ ᶑᶑᶑᶑᶑᶑᶑᶑ ᶑᶑᶑᶑᶑᶑ ᶑᶑᶑᶑᶑᶑᶑ
Xᶑᶑᶑᶑᶑ ᶑᶑᶑᶑᶑᶑᶑ Xᶑᶑᶑᶑᶑᶑ ᶑᶑ Xᶑᶑᶑᶑᶑᶑᶑ
ᶑᶑᶑᶑᶑᶑᶑ ᶑᶑᶑᶑᶑᶑᶑᶑᶑ. Xᶑᶑᶑᶑᶑᶑᶑᶑ
ᶑᶑᶑᶑᶑᶑ ᶑᶑᶑᶑᶑᶑ

CHAKHCHOUKHA (plat de fête à base de pâte émietée arrosée de sauce et accompagné de légumes)

[MR] f., taçexšuxᶑ

شَخْشُوخَةٌ ، عَجِينٌ مُفَتَّتٌ مُبْتَلٌّ بِالصَّائِغَةِ
التَّقْلِيدِيَّةِ وَالْحَضَرِ : تَجَحُّشُحَتْ

ᶑᶑᶑᶑᶑᶑᶑᶑᶑ

CHALEUR

• [ᶑᶑ] f., ᶑᶑᶑᶑᶑᶑᶑ. v. “Chaud Être”, “Canicule”.

• [ᶑᶑ] m., azyal. v. “Clarté”.

• [ᶑᶑ] ar. ?, lᶑumman. v. “Chaud Être”.

→ **Aujourd’hui, il fait chaud** (litt. c’est la chaleur) : Ass-a ᶑᶑᶑᶑᶑᶑᶑ.

حَرَارَةٌ :

نَزْغُلُحْ

نَزْغُلْ

لُحْمُنْ

إِنَّ الطَّقْسَ الْيَوْمَ حَارٌّ : نَسْدُ حَزْغُلُحْ

Xᶑᶑᶑᶑᶑᶑᶑᶑᶑ

ᶑᶑᶑᶑᶑᶑ

ᶑᶑᶑᶑᶑᶑᶑᶑ

ᶑᶑᶑᶑᶑᶑᶑᶑᶑᶑᶑᶑᶑ

CHAMAÉCYTISE ALLONGÉ
(cytisus triflorus, plante)

[MS], [XF] huggi | heggan. v. “Genêt”.

لِزَانْ ، نُوَعِيَّةُ :

هُقْ | هُقْنْ

ᶑᶑᶑᶑᶑᶑᶑ | ᶑᶑᶑᶑᶑᶑᶑᶑᶑ

CHAMBRE, PIÈCE

• dim., sing., taxxamt (ann. : te) | dim., pl. tixxamin

• [MR] f., {ta}zeqqa

• [ᶑᶑ] {ta}hazeqqa. v. “Maison”.

• [ᶑᶑ] ar., f., {ta}ᶑurfet | f., pl., {ti}iyurfatin

عُرْفَةٌ ، بَيْتٌ :

تَحْمَتْ | تَحْمِينْ

رُقْ

هَرْقْ

عُرْفِتْ | بُعْرُفِينْ

ᶑᶑᶑᶑᶑᶑᶑᶑᶑ | ᶑᶑᶑᶑᶑᶑᶑᶑᶑᶑ

ᶑᶑᶑᶑᶑᶑᶑᶑᶑᶑᶑᶑᶑ

ᶑᶑᶑᶑᶑᶑᶑᶑᶑᶑᶑᶑᶑ

ᶑᶑᶑᶑᶑᶑᶑᶑᶑᶑ | ᶑᶑᶑᶑᶑᶑᶑᶑᶑᶑᶑᶑᶑ

CHAMEAU

v. “Dromadaire”.

CHAMOTTE

v. “Dégrippant”.

CHAMP

• [ṢḤ], [MS], [WZ], [ṢN], [ṢR]
m., iḡer | m., pl., iḡran

• [MS] m., {i}ḡer

• [MR] m., iḡer

• [MS] m., pl., {i}ḡrin

• [MR] dim., sing., tiḡert

• [MS] dim., sing., tiḡert

• [MR] dim., sing., tiḡert

• [MR] dim., sing., tiḡert. v.
“Place”.

• [ḠE] dim., pl. tigrin

• [ḠE] dim., pl. tigratin

• [MS], [ṢḤ] f., tamazirt | top., f.,
pl., timizar, dim., pl., timizert

→ Les Champs du Col : [MS]
top., {I}Ḡrin Tizi

حَقْل :

نُقْرُ | نُقْرُنْ

قُرْ

نُقْرُ

قُرْنُ

نُقْرَتْ

نُقْرَتْ

نُقْرُحْ

نُقْرَتْ

نُقْرُنْ

نُقْرَتَيْنْ

تَمْرَتْ | تَمْرَزْ ، تَمْرَتْ

حُقُولُ النَّبِيَّةِ : قُرْنُ تَزْ

ṢḤO | ṢXO. |

XO

ṢḤO

XOṢ

ṢḤOX

ṢḤOṢ

XṢOX

XṢOṢ

ṢXOṢ

ṢXO.Ṣ

Ṣ.Ḥ.ṢOṢ | ṢḤḤ.ṢOṢ

ṢḤḤ.ṢOṢ

XOṢ ṢḤḤ

CHAMPIGNON

Champignon comestible :

• [ṢḤ], [ḠE] f., tareyla | [ḠE] f.,
pl., tireyla

• [ṢḤ] f., tareyla

• [ḠE] m., pl., tiruyla

• [ṢN] f., {t}harayla | f., pl.,
{t}hirayliwin

• [MR] m., agursel, [ṢḤ] dim., pl.,
tigerselt

• [MS] m., fuggae

Champignon non-comestible :

[ṢN] m., abeččul | m., pl., ibeččal

→ Champignons non-identifiés :

[ṢḤ] m., {a}čeču yitan

بَطْرُ :

نَرَعْلُ | نَرَعْلُ

نَرَعْلُ

نَرَعْلُ

مَرَعْلُ | هَرَعْلُونْ

نُقْرَسْلُ ، نُفْرَسْلُ

بَفْعُ

نَبَّجُلْ | نَبَّجُلْ
نَوْعٌ مِنَ الْعَطْرِ : جُجُّ يَطْنُ

X.O.ŋ.ɥ. | X.ŋ.O.ɥ.
t.O.ŋ.ɥ.
X.ŋ.O.ɥ.
ŋ.O.O.ɥ. | ŋ.ŋ.O.O.ɥ.ŋ.ŋ.
O.X.O.O.ŋ., t.ŋ.X.O.O.ŋ.t
ŋ.ŋ.X.X.O.
O.ŋ.ŋ.ŋ.ŋ. | ŋ.ŋ.ŋ.ŋ.ŋ.
ŋ.ŋ.ŋ.ŋ.ŋ.ŋ.ŋ.

CHANT DE LOUANGES

[MR] ar. lemdih. v. “Chanter”, “Louanger”, “Chant de louanges”, “Panegyriste”.

→ **Lorsqu’ils terminent le chant de louanges :** [MR] Ma ḥbsen lemdih.

مَدَحٌ :
أُمْدِحُ

حِينَ يَقْفُونَ الْمَدْحَ : مَا حَبْسُنْ أُمْدِحُ.

ŋ.ŋ.ŋ.ŋ.ŋ.
ŋ.ŋ.ŋ.ŋ.ŋ.ŋ.ŋ.

CHANTER

• [ŠN] inziz, hab. ŋinziz. v. “Louanger”, “Chant de louanges”, “Panegyriste”.

• [ŠH] ar., ḡenna, hab. tyenna
→ **Chantons !** f., pl., : [ŠH] Yamṭ a nninzizeṭ !
→ **Il chante :** Ityenna.

عَنَّى :
نُنَزِّرُ

لِنَعْنِي : يَمْخُ نَّ نُنَزِّرُتْ

عَنَّ. عَادَةً ؛ نَعَنَّ
يُعْنِي : نُنَعَنَّ

ŋ.ŋ.ŋ.ŋ.
ŋ.ŋ.ŋ.ŋ.ŋ.ŋ.ŋ.
ŋ.ŋ.ŋ.ŋ.ŋ.ŋ.
ŋ.ŋ.ŋ.ŋ.ŋ.

CHANTER (coq)

• [MR] euεεš
• [ŠN] šhuwi

→ **Les coqs se mirent à chanter :** [ŠN] Wallan yaziden shuwyen.

→ **Les enfants entendirent les coqs :** [ŠN] Arraşen-nni slin yaziden šhuwyen.

صَاحَ ، الدِّيْكُ :

عُعْنَشُ

سُهُو

أَخَذَ تَصِيحُ الدُّيُوكِ : وَلَنْ يَرْضُنْ سُهُوَيْنْ
سَمِعَ الصَّبِيَّانُ الدُّيُوكِ : نَرَّشُنْ-نْ سَلِنْ يَرْضُنْ
سُهُوَيْنْ

ŋ.ŋ.ŋ.ŋ.
ŋ.ŋ.ŋ.ŋ.
ŋ.ŋ.ŋ.ŋ.ŋ.ŋ.ŋ.ŋ.
ŋ.ŋ.ŋ.ŋ.ŋ.ŋ.ŋ.ŋ.ŋ.
ŋ.ŋ.ŋ.ŋ.ŋ.ŋ.ŋ.ŋ.ŋ.
ŋ.ŋ.ŋ.ŋ.ŋ.ŋ.ŋ.ŋ.ŋ.

CHARANCON (insecte)

[ĠE] m., {a}kuz

؟ ، نَوْعٌ مِنَ الْحَشْرَاتِ :

كُرْ

ŋ.ŋ.ŋ.

CHARBON

• [SH], [ĠE] f., t̄irgin. v. “Charbonnière”.

• [SH], [ME] ar., coll., lefham

فَحْمٌ حَسْبِي :

تِرْغِين

لُفْحَم

ΧΞΟΧΞΙ

ⵍⵉⵑⵎⵉ

CHARBON, CARIE (maladie qui touche les céréales)

[XF] f., lekħila

تَفْحَمٌ ، مَرَضٌ يُصِيبُ الْحُبُوبَ : لُكْجَل

ⵍⵉⵑⵎⵉ

CHARBONNIÈRE

[MR] f., tafrant. v. “Charbon”.

؟ : تَوْرَنْت

†ⵏⵔⵏⵏ

CHARDON À GLU (lat. atractylis gummifera, syn. carlina gummifera, fam. asteraceæ, plante)

• [ME] m., εaddad

• [MS] m., laddad

جَرْنِيْز ، اَدَادٌ صَمْعِيٌّ ، نَبْتَةٌ :

عَدَدٌ

لَدَدٌ

†ⵏⵔⵏⵏ

ⵍⵉⵑⵎⵉ

CHARDON D'ESPAGNE,
SCOLYME D'ESPAGNE,
ÉPINE JAUNE (lat. scolymus

hispanicus, fam. asteraceæ, plante, elle se cuisine avec des fèves en sauce pour accompagner le couscous ou alors cuite à la vapeur puis mélangée au couscous, ég. elle se cuisine avec des pommes de terre et “aşnaf”, la moutarde jaune des champs, elle peut, aussi, être bouillie puis mélangée avec des œufs durs ou liquides chez les Aït Khelifa)

• [ĠE] f., tayeddiwt

• [ĠE] f., tayeddiwt

• [SH] f., tagernina

• [SH] f., tagernina

• [XF] f., garnina

فَرْنِيَّة ، سَكْوَلِيْمِسْ اِسْبَانِيٌّ ، نَبْتَةٌ :

تَعْدُوْتُ

تَعْدُوْتُ

تَقْرِنِ

تَقْرِنِ

قَرْنِ

†ⵏⵔⵏⵏⵍⵉⵑⵎⵉ

×ⵏⵔⵏⵏⵍⵉⵑⵎⵉ

†ⵏⵔⵏⵏⵍⵉⵑⵎⵉ

×ⵏⵔⵏⵏⵍⵉⵑⵎⵉ

×ⵏⵔⵏⵏⵍⵉⵑⵎⵉ

CHARDON-MARIE (lat. silybum marianum, fam. asteraceæ, plante)

• [SH] m., pl., išuken wayyul

• [MR] m., pl., išuken n wayyul

• [XF] ar., m., šuk leħmar

شُوكُ الْحَمَار ، سَلِيْبِيْنٌ مَرِيْمِيٌّ ، نَبْتَةٌ :

شُكْنُ وَ عَيْلُ

شُكْنُ نُوْ عَيْلُ

شُكُّ لِحْمَر

ᠰᠢᠴᠢᠨ ᠤᠯᠤᠰᠤᠨ
 ᠰᠢᠴᠢᠨ ᠤᠯᠤᠰᠤᠨ
 ᠰᠢᠴᠢᠨ ᠤᠯᠤᠰᠤᠨ

CHARDONNERET (fringilla
 carduelis, oiseau)

- [SH] m., baqin
- [MS] m., {a}meqnin

حَسُونٌ ، طَائِرٌ :
 يَقِينٌ
 مُقْنِنٌ

ᠬᠢᠰᠣᠨ
 ᠲᠠᠢᠢᠷ

CHAROGNE

v. “Cadavre”.

CHARRUE (traditionnel, en bois
 d’“aškir” ou “tayda”)

- [SH], [MR] m., asyer (ann. : we,
 uwu) | m., pl., iseyrawen. v.
 “Soc”, “Araire”, “Age”, “Man-
 cheron”, “Accessoires de la char-
 rue”.
- [SH], [MR] m., asyar | m., pl.,
 isayran
- [SR] m., asyar | m., pl., isyaren
- [MR] ar., m., amehraṭ

→ **Les bœufs de la charrue** :
 [SH] Iwgawen uwusyar.

→ **Ils labourent à l’aide d’une
 charrue en bois** : [SH] Kerzen s
 wusyar uqeššud.

مِحْرَاتٌ :
 نَسْعَرُونَ | نَسْعَرُونَ
 نَسْعَرُونَ | نَسْعَرُونَ
 نَسْعَرُونَ | نَسْعَرُونَ

نَمَحْرَتٌ

ثَيْرَانِ الْمِحْرَاتِ : يُوقُونَ نُسْعَرَ

يَجْرَتُونَ بِالْمِحْرَاتِ الْحَسِيَّةِ : كُرْرُنْ سَدِ
 وَنَسْعَرَ نَفْسَهُ

ᠬᠢᠰᠣᠨ | ᠰᠢᠴᠢᠨ ᠤᠯᠤᠰᠤᠨ
 ᠬᠢᠰᠣᠨ | ᠰᠢᠴᠢᠨ ᠤᠯᠤᠰᠤᠨ
 ᠬᠢᠰᠣᠨ | ᠰᠢᠴᠢᠨ ᠤᠯᠤᠰᠤᠨ
 ᠰᠢᠴᠢᠨ ᠤᠯᠤᠰᠤᠨ
 ᠰᠢᠴᠢᠨ ᠤᠯᠤᠰᠤᠨ ᠰᠢᠴᠢᠨ ᠤᠯᠤᠰᠤᠨ
 ᠰᠢᠴᠢᠨ ᠤᠯᠤᠰᠤᠨ ᠰᠢᠴᠢᠨ ᠤᠯᠤᠰᠤᠨ

CHAT

• [SH] m., amaššu | m., pl.,
 imaššwen, f., tamaššuṭ | f., pl.,
 ṭimaššwin

- [ME] {a}muš
- [MR] m., ammuš
- [MR] m., {a}mmuš

→ **Le chat est entré chez-vous** :
 Muš iḳšem yer-wen.

قَطٌّ :
 نَمَشٌ | نَمَشُونَ ، نَمَشْتٌ | نَمَشُونَ
 مَشٌ
 نَمَشٌ
 مَشٌ
 دَخَلَ الْقَطُّ عِنْدَكُمْ : مَشٌ نَكَشْتُمْ غُرْوَنُ

ᠮᠤᠰᠢ ᠶᠡᠷᠠᠨ | ᠰᠢᠴᠢᠨ ᠤᠯᠤᠰᠤᠨ ᠰᠢᠴᠢᠨ ᠤᠯᠤᠰᠤᠨ
 ᠰᠢᠴᠢᠨ ᠤᠯᠤᠰᠤᠨ
 ᠰᠢᠴᠢᠨ ᠤᠯᠤᠰᠤᠨ
 ᠰᠢᠴᠢᠨ ᠤᠯᠤᠰᠤᠨ ᠰᠢᠴᠢᠨ ᠤᠯᠤᠰᠤᠨ

CHAT SAUVAGE (felis silvestris)

- [XF], [MĔ] m., mmuš | m., pl., muššen
- [MR] m., mmuš beṛra
- [ŠĤ], [MR] m., mmuš beṛran
- [MR] m., buš beṛran
- [MR] m., ammuš lexla
- [MR] m., briru (plus petit que “buš beṛran”)

→ Animal sauvage avec une grosse queue qui touche le sol : [MR] m., buš berran

→ La Source du Chat sauvage : [MR] top., Tala Mmuš.

→ Les Chats sauvages : [XF] top., Muššen.

→ La Falaise/Le Rocher du Chat sauvage : [MĔ] Azru Mmuš.

→ **Le chat sauvage a de petites pattes alors que celles de la belette sont longues :** [MR] Mmuš beṛra ḡar-nnes d imezgan d imeštuḡen izirḡi ḡar-nnes d ikemlan.

→ **Le chat sauvage a une longue queue, il est solitaire, celui-ci est de grande taille :** [MR] Mmuš beṛra ḡr-es ašewwaḡ akemlan iggur waḡd-es wadda yeela.

قَطُّ مُتَوَجِّشٌ ، قِطُّ بَرِّيٌّ :

مُشِّنْ | مُشِّنْ

مُشِّنْ بَرِّ

مُشِّنْ بَرِّ

بُشِّنْ بَرِّ

بُشِّنْ لُخْلُ

بُشِّنْ بَرِّ

عَيْنُ الْقِطِّ الْمُتَوَجِّشِ : تَلُّ مُشِّنْ

الْقِطُّ الْمُتَوَجِّشَةُ : مُشِّنْ

صَحْرَةُ الْقِطِّ مُتَوَجِّشِ : بَرُّ مُشِّنْ

قَوَائِمُ الْقِطِّ الْمُتَوَجِّشِ فَصْبِيرَةُ عَلِيِّ عَكْبِيِّ ابْنِ عَرَسِيٍّ : مُشِّنْ بَرِّ صَبْرَانَسْ دَ تِمْرَقِنْ دَ تِمْتَنَطَحْنِ صَبْرَانَسْ دَ تِكْمَلْنِ

الْقِطُّ الْمُتَوَجِّشِ كَبِيرٌ لَدَيْهِ ذَيْلٌ طَوِيلٌ يَبْعِشُ جَبَاةً مُنْرَوِيَةً : مُشِّنْ بَرِّ عَرَسْ سَوَضْ تِكْمَلْنِ بَعْرُ وَحْدَسْ وَدَّيْعَلْ

□:□□ | □:□□:|

□:□ θ:□□.

□:□ θ:□□. |

θ:□ θ:□□. |

.□□:□ †:††.

θ:□ θ:□□. |

†.†. □□:□

□:□□:|

.†:□:□□:□

□□:□ θ:□□. E.O-†:† Λ

ξ□:††. | Λ ξ□:□E:†:|

ξ†ξO V ξ E.O-†:† Λ ξ†:□. |

□□:□ θ:□□. †O-†:† .□:□□.E

.†:□. | ξ††:O □.†Λ-†:†

□.††. †:†. |

CHATON DU PIN (inflorescence)

- [MR] m., azemmuš n taydeṭ. v. “Pin blanc de Provence”.
- [XF] m., {a} zayammuš (chaton du pin ?)
- [XF] f., šettayel

عَسِيْلٌ :

نَرْمُشٌ نَدَّيْتُ

رَ عَمُشٌ

شَنْبِيلٌ

.†:□□:□ | †.†:†. |

†.†.□□:□

᠘ᠥᠮᠠᠲᠤ

CHATTE

v. fém. “Chat”.

CHÂTAIGNE

- [MS] m., lbelluṭ ṛṛumi. v. “Gland”.
- [SR] m., pl., iḥebba uṛumi
- ar., coll., lqeṣṭal

كَسْتَاءَ :
 لُبُّ طُرْمٍ
 يُحِبُّ طُرْمٍ
 لُقْصَطْلَن

ᠠᠬᠤᠳᠤ ᠡᠲᠦᠷᠡ ᠠᠨᠢ
 ᠴᠢᠠᠸᠠᠰᠤ ᠰᠠᠬᠤᠨᠠ
 ᠠᠨᠢ ᠴᠢᠠᠸᠠᠰᠤ

CHAUD ÊTRE

- [SH] zyel. v. “Chaleur”, “Rôtir”.
 - [SH] ar. ?, ḥmu
- **Il fait chaud, Le temps est chaud :**
- [SH] Yezyil lḥal.
 - [SH] Yeḥma lḥal.

كَانَ سَاخِنًا :
 زُعْنُ
 حُمُ
 إِنَّ الطَّقْسَ حَارٌّ :
 يَزْعُنُ لُحْلُ
 يُحْمُ لُحْلُ

ᠴᠢᠠᠸᠠᠰᠤ

ᠴᠢᠠᠸᠠᠰᠤ

ᠴᠢᠠᠸᠠᠰᠤ ᠠᠨᠢ

ᠴᠢᠠᠸᠠᠰᠤ ᠠᠨᠢ

CHAUFFER FAIRE

[MR] ar., ḥmu. v. “Cuire”.

أَحْمَى :
 حُمُ

ᠴᠢᠠᠸᠠᠰᠤ

CHAUMIÈRE

v. “Maison végétale”.

CHAUSSURE

- [SH] m., aherkus | m., pl., iherkas
- [SH] m., aherḵus
- [ĜE] m., arḵus | m., pl., irḵasen. v. “Sandale”. v. “Sandale”.

→ **Où sont tes chaussures ? :**
 Anda qat aherkus-nnek?

حِذَاءَ :
 نَهْرُكُسُ | نِهْرُكُسُ
 نِهْرُكُسُ
 نِهْرُكُسُ | نِهْرُكُسُ
 أَيْنَ هِيَ حِذَائِي ؟ : نَنْدَقْتُ نِهْرُكُسِنَا

ᠴᠢᠠᠸᠠᠰᠤ ᠰᠠᠬᠤᠨᠠ | ᠴᠢᠠᠸᠠᠰᠤ ᠰᠠᠬᠤᠨᠠ

ᠴᠢᠠᠸᠠᠰᠤ ᠰᠠᠬᠤᠨᠠ

ᠴᠢᠠᠸᠠᠰᠤ ᠰᠠᠬᠤᠨᠠ | ᠴᠢᠠᠸᠠᠰᠤ ᠰᠠᠬᠤᠨᠠ

ᠴᠢᠠᠸᠠᠰᠤ ᠰᠠᠬᠤᠨᠠ ᠴᠢᠠᠸᠠᠰᠤ ᠰᠠᠬᠤᠨᠠ

CHAUVE, ARIDE, DÉNUDÉ

- [SH] m., aferḍas, f., taferḍas
 - [SH] m., abeqqa (ann. : u)
- **La colline au sol ingrat** (i.e., avec peu ou pas de végétation) :
 [SH] top., Takudyet Taferḍas.

→ **Les Rochers dénudés** : [ʃH]
top., Izerwan Ubeqqa.

أَصْلَعٌ ، مَكْشُوفٌ ، عَارٌ ، جَرْدَاءٌ :
تَوْرَضَسُنْ ، تَوْرَضَسُنْ

نُفَقٌ
التَّلَّةُ الْجَرْدَاءُ : تَكْدِيخُ تَوْرَضَسُنْ
الصُّحُورُ الْعَارِيَّةُ : يُرَزُونَ نُفَقٌ

⊕.H:OE.⊙ , ⊕.H:OE.⊙
⊕.Δ:ZZ.
X.ʔ:ʌʔ:⊕+⊕.H:OE.ʔ⊙
ʔ*⊕.⊕.⊕.Δ:ZZ.

CHAUVE-SOURIS

[ʃH] ar., sing., bu ġlida

خُبَّاشُ : بٌ جَلْدٌ

⊕: ʔ||ʔ.⊕.

CHAUX

• [ʃH] m., umlil. v. "Enduire", "Blanc".

• [ʃH] ar., ljir

• [MS] ar., f., tabiyyaqt | f., pl.,
tibiyyaḍin

→ **On appelle ce type de terre la
chaux blanche** : [ʃH] Akal qqar-
nes d umlil d amellal.

جِيرٌ :

نُمْلَلٌ

لُرُرٌ

تَبْيَضُنْتُ | تَبْيَضُنْ

يُسَمَّى هَذَا الْنُّوعُ مِنَ التُّرْبَةِ جِيرٌ : نَكَلُ قُرْ-
نَسُ د نُمْلَلُ د نُمْلَلُ

⊕.H:ʔ||

||Iʔ⊙

⊕.⊕.ʔ:ʔ:⊕.E+ | ⊕.ʔ:ʔ:ʔ:⊕.Eʔ|

⊕.H.⊕ ZZ.⊙.⊕.⊕ V :H:ʔ|| V
⊕.H:ʔ||.⊕.

CHÉCHIA, COUVRE-CHEF

• [ʃH], [ME] f., tašašit | f., pl.,
tišušay

• [ʃH] f., tašašit

→ **Ils revêtent une chéchia** :
[ʃH] Tlusan tišušay.

شَاشِيَّةٌ ، عِطَاءٌ لِلرَّاسِ :

تَشَشَيْتُ | تَشَشَيْتُ

تَشَشَيْتُ

يَرْتَدُونَ شَاشِيَّةً : حُلْسُنْ تَشَشَيْتُ

X.⊕.⊕.⊕X | Xʔ:⊕.⊕.⊕

⊕.⊕.⊕.⊕+

⊕.⊕.⊕.⊕.⊕.⊕.⊕.⊕

CHÉCHIA ROUGE (que les montagnards portaient)

[ʃH] f., tašašit tazuggwayt. v.
"Queue de la chéchia rouge".

→ **Une chéchia rouge avec sa
queue** : Tašašit tazuggwayt m
čarraft.

شَاشِيَّةٌ حَمْرَاءُ : تَشَشَيْخُ نُرُقُوغَتْ

شَاشِيَّةٌ حَمْرَاءُ بِسُعَيْرَتِهَا : تَشَشَيْخُ نُرُقُوغَتْ م-
جَرَفَتْ

X.⊕.⊕.⊕+⊕ X.⊕.⊕.⊕.⊕.⊕.⊕

X.⊕.⊕.⊕.⊕.⊕.⊕.⊕ X.⊕.⊕.⊕.⊕.⊕.⊕.⊕.⊕.⊕.⊕
⊕.⊕.⊕.⊕.⊕.⊕.⊕

CHEF (de l'assemblée du village, ...)

• [MS] ccix. v. "Grand".

• [XF] cawec

ΙϞϞ|ξ Λ ξϞϞϞϞξϞϞϞ Ι
ξϞϞϞϞξϞϞϞ

ΙϞϞ|ξι V ξϞϞϞϞξϞϞ V
ξϞϞϞϞξϞϞϞ

ξϞϞξιϞξξϞ Ϟ⋅Ϟ⋅Ϟ Ϟ ϞϞϞϞϞξ
ϞϞϞϞϞξϞ Ϟ⋅Ϟ⋅Ϟ Ϟ ϞϞϞϞϞξξ

CHEMIN, SENTIER, ROUTE, RUE

• [ṢḤ], [ME], [MR], [SR] m., abrid (ann. : u) | m., pl., ibriden. v. "Rue".

• [ṢḤ], [ME] m., abrid (ann. : u) | m., pl., ibriden

→ **Son chemin** : Abrid-es.

→ **Ton chemin** : Abrid-ek.

→ **Des chemins de Blida** : [ṢḤ] Ibriden n Llebliḍa.

طَّرِيقٌ ، دَرْبٌ ، شَارِعٌ :

تَبْرَدٌ | تَبْرَدُنْ

تَبْرَدٌ | تَبْرَدُنْ

طَّرِيقُهُ : تَبْرَدُكَ

طَّرِيقُكَ ، إِكْ : تَبْرَدُـسْ

دُرُوبُ الْبُلْبَيْدَةِ : تَبْرَدُنْ نَأَلْبِيدَ

⋅Ϟ⋅ϞξV | ξϞ⋅Ϟ⋅ϞξVϞϞ

⋅Δ⋅Ϟ⋅ϞξV | ξΔ⋅Ϟ⋅ϞξVϞϞ

⋅Ϟ⋅Ϟ⋅ϞξV-ϞϞ⋅

⋅Ϟ⋅Ϟ⋅ϞξV-ϞϞ

ξϞ⋅Ϟ⋅Ϟξ VϞϞ | ϞϞ⋅Ϟ⋅ϞξVϞ.

CHEMISE

• [ṢḤ] ar. ?, sing., šeyt | pl., šuyet

• [ṢḤ] ar. ?, ššeyt

• [ṢḤ] ar. ?, ššeyt

→ **Il y a ceux qui revêtent une chemise** : [ṢḤ] Illa win tusan šuyet.

قَمِيصٌ ، تَقْلِيدِيٌّ :

شَيْتٌ | شَيْتٌ

شَيْتٌ

شَيْتٌ

هُنَاكَ مَنْ يَرْتَدِي قَمِيصًا : نَلَّ وَنْ تَلْسُنْ شَيْتٌ

ϞϞϞξ | ϞϞϞϞξ

ϞϞϞϞϞ

ϞϞϞϞϞ

ξϞϞ⋅ Ϟξι ϞϞϞ⋅Ϟ⋅ ϞϞϞϞξ

CHEMISE (en coton, utilisée par les femmes sous la "melħafa")

qmiğğa

قَمِيصٌ ، خَاصٌّ لِلنِّسَاءِ :

قَمِيحٌ

ϞϞξϞϞ.

CHÊNAIE

v. "Chêne vert".

CHÊNE VERT À GLANDS

DOUX (lat. quercus rotundifolia, syn. quercus ballota, fam. fagaceæ, arbre)

• [MR] m., akerruš n uder. v. "Chêne des garrigues", "Chêne vert", "Chêne zéen", "Chêne-liège", "Lichen fruticuleux", "Gland doux", "Cupule".

• [ṢḤ], [MR] m., aḍer (ann. : u, uwa, wa) | m., pl., aḍren

• [ṢḤ], [MS] m., ader (ann. : w)

• [MR] m., pl., iḍran

• [SR] f., aḍern

- [SR] dim, sing., tadrent
- [SR] dim, sing., {t}hadrent
- [SH] ar., m., abelluṭ | dim., sing., tabelluṭ (ann. : t, n t)
- [ME], [MR], [XF] ar., coll., {a, l}belluṭ
- ar., coll., kerruṣ lḥurr

: سِنْدِيَانْ قَرْمَزِيّ ، شَجِيرَةٌ :
بَلُوْطْ أَخْضَرُ حُلُوْ ، شَجَرَةٌ :

نَكْرُشْ نَدْرُنْ

نَدْرُنْ | نَدْرُنْ

نَدْرُنْ

نَدْرُنْ

نَدْرُنْ

نَدْرُنْتْ

هَدْرُنْتْ

نَبْلُطْ | نَبْلُحْ

بَلُطْ

كُرُشْ لُحْرُ

◦R◦O◦C | ◦V◦O

◦V◦O | ◦VO◦I

◦R◦O

◦VO◦I

◦V◦OI

†◦VO◦I†

⊙◦R◦O◦I†

◦Θ◦III◦E | X◦Θ◦III◦+⊙

Θ◦III◦E

R◦O◦C H◦R◦O

CHÊNE DES GARRIGUES,
CHÊNE KERMÈS (lat. quercus
coccifera, fam. fagaceæ, arbris-
seau)

• [MR] m., akešrid. v. “Chêne vert
à gland doux”, “Chêne vert”,

“Chêne zéen”, “Chêne-liège”,
“Lichen fruticuleux”, “Gland
doux”, “Cupule”.

• [YE] m., {a}kešrid

• [XF], [MS] f., kešruda

→ **Il y a de petits chênes** : [MR]
Illa uškir amezgan.

سِنْدِيَانْ قَرْمَزِيّ ، شَجِيرَةٌ :

نَكْرُشْ

كُشْرُدْ

كُشْرُدْ

يُوجَدُ سِنْدِيَانَاتٌ صَغِيرَةٌ : يَلُّ تُشْكِرُ نَمْرَقَنْ

◦R◦C◦O◦X◦A

R◦C◦O◦X◦A

R◦C◦O◦R◦O

◦III◦. ◦C◦R◦X◦O ◦C◦I◦*◦X◦O◦I

CHÊNE VERT, YEUSE (lat.
quercus ilex, fam. fagaceæ, arbre)

• [SH], [MR] m., aškir (ann. : u) |
[SH] m., pl., iškār. v. “Chêne vert
à gland doux”, “Chêne des gar-
rigues”, “Chêne zéen”, “Chêne-
liège”, “Lichen fruticuleux”,
“Gland doux”, “Cupule”.

• [SH], [MR] m., aškir (ann. : u)

• [MR] m., iškir

• [SH] m., iškēr

• [MR] m., ašiker (ann. : u)

• [SH] m., pl., iškra

• [SH] dim., sing., taškirt | dim.,
pl., tiškirin

• [MR], [ME], [SH] dim., taškirt

• [SH] dim., pl., taškarin

• [MS] m., axlif | m., pl., ixelfan

• [SH], [MR], [SR] m., akerruṣ
(ann. : u)

- [ṢḤ] m., akerraš (ann. : u)
- [ṢḤ] m., {a}kerraš
- [XF], [ṢḤ], [MS], [ĜE] m., {a}kerruš
- [ṢḤ], [MS], [ĜE], [XL] f., kerruša
- [XF], [MS], [XL] f., pl., karrušet
- [XF], [MS] m., pl., kraraš

→ Chêne vert qui donne des glands amers :

- [ṢḤ], [MR], [ṢR] m., akerruš (ann. : u)

- [ṢḤ] m., akerruš uḥalluf

→ **Le chêne vert donne des glands doux** : [ṢḤ] Aškir iṣnae n abelluṭ d imizid.

سِنْدِيَانْ أَخْضَرَّ ، شَجَرَةٌ :

تَشْكِرُ | تَشْكُرُ

تَشْكِرُ

تَشْكُرُ

تَشْكُرُ

تَشْكُرُ

تَشْكُرُ

تَشْكِرْتُ | تَشْكِرُنْ

تَشْكِرْتُ

تَشْكِرُنْ

تُخْلِيفُ | تُخْلِيفُنْ

تُكْرُشُ

تُكْرُشُ

كُرُشْ

كُرُشْ

كُرُشْ

كُرُشْتُ

كُرُشْتُ

سِنْدِيَانَةٌ ، بَلُوطٌ أَخْضَرٌ مُرٌّ :

تُكْرُشُ

تُكْرُشُ تُخْلِيفُ

يُثْمِرُ السِّنْدِيَانُ الْأَخْضَرَ بَلُوطًا حُلُومًا : تَشْكِرُ
يُصَنَعُ نَبْلَطٌ ذُو يَمْرَدٍ

◌C̣ḲΞO | ΞC̣Ḳ◌O

◌C̣ḲΞO

ΞC̣ḲΞO

ΞC̣Ḳ◌O

◌C̣ΞḲ◌O

ΞC̣Ḳ◌O

X◌C̣ḲΞO+ | XΞC̣ḲΞOΞI

X◌C̣ḲΞOX

X◌ỌḲ◌OΞI

◌X̣ḲΞH | ΞX̣◌Ḥ◌O

◌Ḳ◌O◌O◌C̣

◌Ḳ◌O◌O◌C̣

Ḳ◌O◌O◌C̣

Ḳ◌O◌O◌C̣

Ḳ◌O◌O◌C̣◌O

Ḳ◌O◌O◌Ọ◌+

ḲO◌O◌C̣

◌Ḳ◌O◌O◌C̣

◌Ḳ◌O◌O◌C̣ ◌Ḳ◌Ọ◌Ḥ

◌C̣ḲΞO ΞỌI◌Ḥ | ◌Ọ◌Ḥ◌E V

ΞC̣ΞḲΞV

CHÊNE ZÉEN (lat., quercus canariensis, syn. quercus mirbeckii, fam. fagaceae, arbre)

- [MS] f., tašt | f., pl. taštiwin. v. “Chêne vert à gland doux”, “Chêne des garrigues”, “Chêne vert”, “Chêne-liège”, “Lichen fruticuleux”, “Gland doux”, “Cupule”.

- [MR] m., f., tašta
- [ME] f., pl., taštiwin
- [ĜE] f., pl., taštwin
- [ĜE] f., pl. tištiwi

سِنْدِيَانْ كَنَارِيّ ، شَجَرَةٌ :

تَسْتُ | تَسْتُونُ

تَسْتُ

تَسْتُونُ

تَسْتُونُ

تَسْتُونُ

†oC† | †oC†εLεI

†oC†o

XoC†εLεI

†oC†LεI

†εC†εLε

CHÊNE-LIÈGE (lat. quercus suber, fam. fagaceæ, arbre)

- [XF] m., {a}xnuš
- [SH], [MR] m., afernan, [SH] dim., sing., tafernant (ann. : tf). v. “Chêne vert à gland doux”, “Chêne des garrigues”, “Chêne vert”, “Chêne zéen”, “Lichen fruticuleux”, “Gland doux”, “Cupule”.
- [MR], [MS], [SH] m., {a, l}fernan
- [SH] dim, sing., tafernant (ann. : tf)
- [MR] dim, sing., tafernant
- [ST] dim, sing., fernana
- m., akerruš ufernan
- [MS], [XF] m., aqšur (ann. : u, w, ya). v. “Ecorce”, “Liège”.

بَلُوطٌ فِلِينِيّ ، شَجَرَةٌ :

حُنْش

نَبْرَنْ ، نَبْرَنْتُ

فِرْنُ

نَبْرَنْتُ

فِرْنُ

فِرْنُ

نَبْرَنْتُ

نَكْرُشُ نَبْرَنْ

نَقْسُرُ

XI:C

oH:oI|o, XoH:oI|oIX

†oH:oI|oIX

†oH:oI|o†

H:oI|o

H:oI|o

oK:oO:oC :H:oI|o

oZC:o

CHENILLE (thaumetopcea, insecte)

- [MR] m., aburebbu
- [SH], [MS], [XF] m., {a}burebbu

يَرْقَةٌ ، نَوْعٌ مِنَ الْحَشْرَاتِ :

نَبْرَبُ

بُرْبُ

oθ:oθθθ

θ:oθθθ

CHER ÊTRE

• [SH] ar., vlay

• [MR] ar., vla

→ **Le bois est cher** : [SH] Lluḥ yeḷlay.

→ **La vie est chère :** [MR] Tameišt taɣla.

كَانَ غَالِيًا :

عَلِي

عَل

الألواح الخشبية غالية : لُح يَغْلِي

المعيشة غالية : نَمَعِشْت نَعَل

ⵏⵎⵉⵛⵏⵜ ⵜⴰⵎⵉⵛⵏⵜ

ⵏⵎⵉⵛⵏⵜ

ⵏⵎⵉⵛⵏⵜ ⵜⴰⵎⵉⵛⵏⵜ

ⵏⵎⵉⵛⵏⵜ ⵜⴰⵎⵉⵛⵏⵜ

CHERCHER

[SH], [ME] rzu, hab. rezzu. v. "Rechercher".

→ **Qu'es-tu en train de chercher ? :** [SH], [ME] Matta la trezzud ?

→ **Que cherches-tu ? :** [SH] Matṭa ql-aḳ trezzud ?

→ **Je cherche des figues de Berbérie mûres :** La rezzuy tazarin yirumiyen ig uwwan.

بَحَثَ عَنْ : رُزُّ. عَادَةٌ ؛ رُزُّ

عَنْ مَاذَا تَبَحَثُ : مَتَّ لَ تَرُزُّضْ

عَنْ مَاذَا تَبَحَثُ ؟ : مَحَّ قَلَّ لَكْ تَرُزُّضْ ؟

أَبَحَثُ عَنْ بَيْنِ شَوْكِي نَاصِحِ : لَ رُزُّعْ تَزْرُنْ
يُرْمِينُ نِقَى نُونِ

ⵏⵎⵉⵛⵏⵜ

ⵏⵎⵉⵛⵏⵜ ⵏⵎⵉⵛⵏⵜ

ⵏⵎⵉⵛⵏⵜ ⵏⵎⵉⵛⵏⵜ

ⵏⵎⵉⵛⵏⵜ ⵏⵎⵉⵛⵏⵜ

ⵏⵎⵉⵛⵏⵜ ⵏⵎⵉⵛⵏⵜ

CHERCHEM (chez les Aït Khli-fa, il s'agit de graines de blé cuites à la vapeur auxquelles on

additionne de "zququ" et d'huile d'olive)

• [MR] m., ašeršem

• [XF] m., {a} šeršem

؟ ، حُبُوبُ الْقَمْحِ مَطْبُوحَةٌ عَلَى الْبُخَارِ :

نَسْرُشْمُ

شَرْشَمُ

ⵏⵎⵉⵛⵏⵜ

ⵏⵎⵉⵛⵏⵜ

CHEVAL

• [SH] m., aḳidar (ann. : u) | m., pl., iḳidarēn

• [SH], [ME] m., aḳidar (ann. : u)

• [SH], [ME], [MR] m., aḳidar | m., pl., iḳidar

• m., pl., iḳidarēn. v. "Jument".

• [MS] m., {a} kidar

• [MS] m., {a} kaydar

• [SH], [MR] m., aserdun, f., ta-serdunt (ann. : t). v. "Mulet".

• [MR] m., sing., leud | m., pl., laewed

• [MS], [MR] m., agmar (ann. : w), f., tagmart (ann. : te)

• [MR] top., m., {a} serhan

→ Le Col du Cheval : [MS] top. Tizi Wegmar

→ **Je n'ai pas vendu ce cheval :** [SH] U znuzix aḳidar-ayyi.

→ Le petit de la jument :

• [MR] m., mmi-s tegmart.

• [MR] m., mmi-s n terdunt.

حِصَانٌ :

نَكْدَرُ | يَكْدَرُ

نَكْدَرُ

كِدْرٌ | نِكْدَرُ
نُكْدِرُنْ

◌K◌X◌H◌:◌H | ◌X◌K◌:◌X◌H◌:◌H◌X◌I

CHEVEU

[ŠN] m., {ta}akeǧfuft. v. “Cheveux”, “Chevelure”.

شَعْرَةٌ : هَكْجُوبُتْ

◌K◌:◌X◌H◌:◌H◌X

CHEVEUX, POIL, CRIN

• [ŠR], [ŠN] m., anzad | m., pl., inzaden

• [ŠH] m., ašekuk

• ar., coll., ašear

• [ŠH], [ME] ar., coll., ššear. v. “Chevelure”.

شَعْرٌ :

نَنْزَدُ | نَنْزَدُنْ

نَشَاكُ

نَشَعْرُ

شَعْرُ

◌I◌X◌V | ◌I◌X◌V◌:◌I

◌C◌:◌K◌:◌K

◌C◌H◌O

C◌C◌H◌O

CHEVILLE (anatomie)

• [ŠR] f., taḳeaburt | f., pl., tiḳeabar

• [ŠH], [ME] ar., f., tikeabeṭ. v. “Anneau de cheville”.

كَاجِلٌ ، كَعْبٌ :

نَكْعَبْرَتٌ | نَكْعَبْرُ

نَكْعَبْحُ

X◌L◌H◌O◌:◌OX | X◌X◌L◌H◌O◌:◌O

X◌X◌K◌H◌O◌:◌+◌O

كِدْرٌ

كَيْدَرٌ

تَسْرَدُنْ ، تَسْرَدُنْتُ

لَعْدُ | لَعُوْدُ

تَقْمَرْتُ ، تَقْمَرُ

سَرْحَنْ

تَيْبَةُ الْحِصَانِ : تَبْرُ وَتَقْمَرُ

لَمْ أَبْعِ الْحِصَانَ : دُرُرُنْحُ نِكْدَرِي

صَغِيرُ الْفَرَسِ :

مَسَّنُ نَقْمَرْتُ

مَسَّنُ نَحْرَدُنْتُ

◌L◌X◌E◌.◌Q | ◌X◌L◌X◌V◌.◌Q◌:◌I

◌K◌X◌L◌O

◌K◌X◌V◌.◌O | ◌X◌L◌X◌V◌.◌O

◌X◌L◌:◌V◌.◌O◌:◌I

K◌X◌L◌O

K◌.◌X◌L◌O

◌O◌:◌OV◌:◌I , +◌O◌:◌OV◌:◌I+

◌H◌:◌V | ◌H◌.◌H◌L◌:◌A

◌X◌L◌.◌O , +◌X◌L◌.◌O+

◌O◌:◌O◌.◌I

+◌X◌X◌ L◌:◌X◌L◌:◌O

◌:◌X◌I◌:◌X◌X◌ ◌L◌X◌V◌.◌Q◌-◌.◌X◌X◌

L◌L◌X◌-◌O | +◌X◌L◌.◌O+

L◌L◌X◌-◌O | +◌O◌:◌OV◌:◌I+

CHEVELURE

[ŠN] m., {ta}akeǧfuf | m., pl., {ti}hikeǧfufin

شَعْرٌ : نَكْجُوبُتْ | هَكْجُوبُتْ

CHEVILLE (outil, longue, en bois, servant à maintenir l'“azaglu”)

[MR] f., *taxlalt*

وَتْدُ ، قَطْعَةٌ حَسْبِيَّةٌ طَوِيلَةٌ لِرَبْطِ النَّيْرِ : تَخَالِثُ

X.°XII.°IX

CHEVRE

• f., [SH] *tayaṭ* (ann. : *ṭy, ty*) | [SH], [ME] f., pl., *tiyetteṭ* (ann. : *ṭy, ty*). v. “Bouc”, “Chevreau”.

• [MR] f., *tayaṭ* | f., pl., *tiyetteṭ*

• [MR] f. pl., *tiyetteṭtan*

• [SH], [ME] f., *tyaṭ*

→ **Les chèvres dans la région :**
[SH] *Tiyetteṭtan g tmurt*.

مَاعِزَةٌ :
تَعْمُحُ | تَعْمُطُنُ
تَعْمُتُ | تَعْمُطُنُ
تَعْمُطُنُ
تَعْمُطُ

X.°Y.°+° | +°Y.°EE.°E

X.°Y.°+ | +°Y.°EE.°E

+°Y.°EE.°E

+°Y.°E

CHEVREAU (âgé d'un an)

• [SH], [ME], [MR], [SR] m., *iyid* | m., pl., *iyiden*. v. “Chèvre”, “Bouc”.

• [MR] m., *iyid*

• [SH] m., *uyid*, f., *tuqidṭ*

جَدْيٌ :
يُعِضُنُ | يُعِضُنُ
يُعِذُ

يُعِضُنُ ، يُعِضُنُ

°Y.°E | °Y.°E.°E

°Y.°E

°Y.°E, X.°Y.°E+°

CHEVRELLE, CHEVRETTE

v. f. “Chevreau”.

CHEVRETTE

v. “Chevrelle”.

CHEZ pr. aff., prép., AVOIR

[SH], [ME] *yer*. v. prép. “Dans”.

→ Chez/Dans moi, J'ai : [SH] *Yer-i*, *Deg-i*.

→ Chez/Dans toi, Tu as m., : [SH] *Yer-ek*, *Deg-ek*.

→ Chez/Dans toi, Tu as f., : [SH] *Yer-em*, *Deg-em*.

→ Chez/Dans lui/elle, Il/Elle a : [SH] *Yer-es*, *Deg-es*.

→ Chez/Dans nous, Nous avons :

• [SH], [ME] *Yer-na*, *Deg-na*.

• [ME] *Yer-nay*.

→ Chez/Dans vous, Vous avez m., : [SH], [ME] *Yer-wen*, *Deg-wen*.

→ Chez/Dans vous, Vous avez f., :

• [SH] *Yer-wenṭ*, *Deg-wenṭ*.

• [SH], [ME] *Yer-kemmet*.

→ Chez/Dans eux, Ils ont : [SH] *Yer-sen*, *Deg-sen*.

→ Chez/Dans elles, Elles sont : [SH] *Yer-senṭ*, *Deg-senṭ*.

→ **Moi, j'ai un figuier** : [ŞH] Nekkini yer-i yišt n enneqlēṭ n tazert.

→ **Il a un figuier** : [ŞH] Ṽr-es tazart.

→ **En lui** : [MR] Dig-es.

→ **Nous n'avons pas** : [ŞH] U yer-na k.

→ **Nous avons** : [ME] La yer-na.

عِنْدَ :

عُرْ

عِنْدِي : يَغْرُؤِي ، نُقْ-ئِي

عِنْدَكَ : عُرْ-كُ ، نُقْ-كُ

عِنْدَكَ : عُرْ-مُ ، نُقْ-مُ

عِنْدَهُ ، عِنْدَهَا : عُرْ-سُ ، نُقْ-سُ

عِنْدَنَا :

عُرْ-نَ ، نُقْ-نَ

عُرْ-نَعْ

عِنْدَكُمْ : عُرْ-وُنْ ، نُقْ-وُنْ

عِنْدُكُنَّ :

عُرْ-وُنْحُ ، نُقْ-وُنْحُ

عُرْ-كُمْتُ

عِنْدَهُمْ : عُرْ-سُنْ ، نُقْ-سُنْ

عِنْدَهُنَّ : عُرْ-سُنْحُ ، نُقْ-سُنْحُ

لِي تَيْنٌ وَاحِدٌ : نَكْرِي عُرْ-دِ يَشْتُ نَدُ نَقَلْتُ

عِنْدَهُ شَجَرَةٌ اللَّيْنِ : عُرْ-سُ تَرَرْتُ

بِيهِ : ذِقْ-سُ

مَا عِنْدَنَا : نُ عُرْ-نَ كُ

عِنْدَنَا : لَ عُرْ-نَ

٤٥٠

٤٥٠-٤, ٧٥٨-٤

٤٥٠-٥٧, ٧٥٨-٥٧

٤٥٠-٥٧, ٧٥٨-٥٧

٤٥٠-٥٧, ٧٥٨-٥٧

٤٥٠-١٥, ٧٥٨-١٥

٤٥٠-١٥٤

٤٥٠-١٥٧, ٧٥٨-١٥٧

٤٥٠-١٥٧+٥, ٧٥٨-١٥٧+٥

٤٥٠-١٥٧٧٧

٤٥٠-٥٧, ٧٥٨-٥٧

٤٥٠-٥٧+٥, ٧٥٨-٥٧+٥

١٥٧٧٧٧٧ ٤٥٠-٤ ٧٥٨+ ١ ٥٧٧٧٧٧٧ ١
+٥.٧٥٨+

٤٥٠-٥٧ ٧٥٨.٥٧

٧٥٨-٥٧

٥ ٤٥٠-١٥ ٧٥٨

٧٥٨ ٤٥٠-١٥

CHEZ QUI ? pr., inter.

[ŞH], [ME] Wiyer ?

→ **Chez qui êtes-vous entrés ?**
m., : [ŞH], [ME] Wiyer tudfem ?

→ **Chez qui a-t-il passé la nuit ?**
: [ME] Wiyer insa ?

→ **Chez qui resteras-tu vivre ?**
[ŞH] Wiyer a tzedyed ?

عِنْدَ مَنْ : وَغُرْ

عِنْدَ مَنْ دَخَلْتُمْ : وَغُرْ تُضَيِّمُ

عِنْدَ مَنْ أَمْصَى اللَّيْلَةَ : وَغُرْ يُنْسِ

عِنْدَ مَنْ سَتَمَكْتُ : وَغُرْ دَّ حُرْدُغَضُ

١٥٤٤٥٠

١٥٤٤٥٠ ٧٥٨.٥٧

١٥٤٤٥٠ ٤١٥.

١٥٤٤٥٠ . +٥.٧٥٨.٧٥٨

ⵎⵉⵎⵓⵏⵉⵙ

ⵎⵉⵎⵓⵏⵉⵙ

CHIOT

• [ME] m., aqujan | m., pl., iqujan.
v. “Chien”.

• [MR] m., aqjaw aštutaḥ

جَرَوُ :

نُقْرُنُ | نُقْرُنُ
نُقْرُو نَسْطَنُحُ

ⵎⵉⵎⵓⵏⵉⵙ | ⵎⵉⵎⵓⵏⵉⵙ

ⵎⵉⵎⵓⵏⵉⵙ ⵎⵉⵎⵓⵏⵉⵙ

CHOLÉRA

• bušḥid

• m., abušḥid ?

كُولِيرَا :

بُشْحِضْ
بُشْحِضْ

ⵎⵉⵎⵓⵏⵉⵙ

ⵎⵉⵎⵓⵏⵉⵙ

CHOSE, OBJET

• [SH], [ME] f., taṡawsa | [SH], f.,
pl., taṡawsiwin

• [SH] ar., f., taḥaḡit | f., pl.,
tiḥaḡitin

→ **Donne-moi quelque chose :**

• [SH] sing., Uš-i taṡawsa. | pl.,
Uš-i taṡawsiwin.

• [ME] sing., Ekf-iyi taṡawsa. | pl.,
Ekf-iyi taṡawsiwin.

→ **Une chose :** [ME] Yišt ṡawsa.

→ **Ils y cachent des choses :**
[SH] Teffren-d tiḥaḡitin.

شَيْءٌ :

نَعْوَسٌ | نَعْوَسُونَ

تَحَجِّثُ | تَحَجِّثُونَ

أَعْطَيْتَنِي شَيْئًا :

نُشْ-يُدْ نَعْوَسَ | نُشْ-يُدْ نَعْوَسُونَ

نُكْبْتُ-يُدْ نَعْوَسَ | نُكْبْتُ-يُدْ نَعْوَسُونَ

شَيْءٌ وَاحِدٌ : يَسْتُ خَعْوَسَ

يُحْبِثُونَ فِيهَا أَشْيَاءً : حُبْرُنْ-دْ تَحَجِّثُونَ

X.ⵎ.ⵎⵓⵏⵉⵙ | X.ⵎ.ⵎⵓⵏⵉⵙ

+ⵎ.ⵎ.ⵎⵓⵏⵉⵙ | +ⵎ.ⵎ.ⵎⵓⵏⵉⵙ

ⵎⵉⵎⵓⵏⵉⵙ X.ⵎ.ⵎⵓⵏⵉⵙ | ⵎⵉⵎⵓⵏⵉⵙ

X.ⵎ.ⵎⵓⵏⵉⵙ

ⵎⵉⵎⵓⵏⵉⵙ X.ⵎ.ⵎⵓⵏⵉⵙ | ⵎⵉⵎⵓⵏⵉⵙ

X.ⵎ.ⵎⵓⵏⵉⵙ

ⵎⵉⵎⵓⵏⵉⵙ

+ⵎⵉⵎⵓⵏⵉⵙ-ⵎⵉⵎⵓⵏⵉⵙ

CHOUETTE

• [ŠN] f., {t}habukt | f., pl.,
{t}hibuktin

• [ŠN] f., {t}hbugt

بُومَةٌ :

هَبْكُتُ | هَبْكُتِينَ

هَبْكُتُ

ⵎⵉⵎⵓⵏⵉⵙ | ⵎⵉⵎⵓⵏⵉⵙ

ⵎⵉⵎⵓⵏⵉⵙ

CHRÉA (toponyme récurrent en Algérie et dans le Petit Atlas, le plus connu étant celui du village et du col dans sa partie occidentale, les significations les plus sérieuses à retenir sont : “col de montagne” ou “petite construction polygonale”)

[ṢḤ] top., Šriæṭ. v. “Construction”.

→ C'est un porteur d'eau de l'époque à Šriæṭ dans le Petit Atlas occidental : Nettan d aḥemmal n waman deg ussan n zik di Šriæṭ deg Waṭlas amezgan ayerbi.

: الشَّرِيعَةُ ، إِحْدَى بَلَدِيَّاتِ وَلايَةِ الأُلَيْدَةِ : شَرَعْتُ

هُوَ جَائِلٌ مَاءٍ فِي مِمَّا مَضَى فِي شَرَعْتِ فِي الأَطْلَسِ الصَّغِيرِ العَرَبِيِّ : نَنَنُ ذِ بَحْمَلِ ذِ وَمِنْ ذِقِ نُسْنِ ذِ زَكِ ذِ شَرَعْتِ ذِقِ وَطْلَسِ نَمْرَفْنِ نَعْرَبِ

☉⊕⊗⊕×

∩⊕⊕⊕ ∨ ∩⊕⊕⊕⊕ ∩ ∩⊕⊕ ∨ ∩×
⊕⊕⊕⊕ ∩ ∩⊕⊕× ∨⊕☉⊕⊕× ∨⊕×
∩⊕⊕⊕⊕⊕⊕⊕⊕ ∩⊕⊕×⊕⊕⊕⊕⊕⊕⊕

CHRÉTIEN

v. “Étranger”.

CHRYSANTHÈME DE MYKONOS (lat. coleostephus myconis, fam. asteracea, plante, les feuilles de cette plante sont consommées chez les Aït Moussa, à consommer avec modération car elle provoquerait des vertiges et des hallucinations)

- [ǧɛ] m., azduḍ
- [ǧɛ] m., azduz
- [MS] m., belazdud

؟ ، نَبْتَةٌ :

نَزْدُدُ

نَزْدُرُ

نَزْدُدُ

∩×∨∨

∩×∨∩×

⊕⊕∩∩×∩∩∩

CHUTE D’EAU

v. “Cascade”.

CIEL, HAUTEUR, PLAFOND

(d’une maison)

• [ṢḤ], [ME], [ŠN], [SR] m., ajenna (ann. : u) | [ṢḤ] m., pl., ijenwan

• [ṢḤ] m., {a}jenna

• [XF] m., igenni

→ Monte en haut ! : [ME] Ali ḡ ujenna !

→ Vers le haut :

• [ṢḤ] ḡer ujenna.

• [MR] I ḡ ujen.

سَمَاءٌ ، عَلُوٌّ ، سَقْفٌ :

نُزْنٌ | نُزْنُونُ

زُنٌ

نُفْنٌ

اصْنَعْدِ إِلَى الأَعْلَى : نَلِ عُدُنُّنُ

إِلَى السَّمَاءِ :

عُرُ نَزْنٌ

يُ عُدُنُّنُ

∩∩∩∩ ∩ ∩∩∩∩∩∩∩

∩∩∩∩∩

∩×∩∩∩∩

∩∩× ∩ ∩∩∩∩∩

∩∩∩∩ ∩∩∩∩∩∩∩

× ∩ ∩∩∩∩

CIGALE

• [MR] m., abziz | [MR], [SR] m., pl., ibzizen. v. “Criquet”, “Saute-relle”, “Cymbaliser”.

• [XF] m., {a}bziz

◌Ṡḥ◌ | ◌Ṡḥ◌

CIL

- [ṠR], [ṠN] m., abel | m., pl., abliwen
- [ME] ššifer

رَمَشٌ :

نَبَلٌ | نَبَلُونُ

سَبْرٌ

◌Ṡḥ | ◌ṠḥḤ

ḤḤḤ

CIME, SOMMET (de la montagne)

- [MR] f., taquntišt | [ḠE] f., pl., tiqunša. v. “Tête”.
- [ṠH], [MR], [ME] m., ix f

قِمَّةُ الْجَبَلِ ، رَأْسُ الْجَبَلِ :

نُقْنُشْتٌ | نُقْنُشٌ

نُحْبُفٌ

ḤḤḤ | ḤḤḤ

ḤḤ

CIME (d'un arbre)

[MR] f., čaeta

قِمَّةُ الشَّجَرَةِ :

جَعَتٌ

ḤḤḤ

CIMETIÈRE

- [ṠH] ar., f., ṭimeqbert
- ar., f., taḡebbant | ar., f., pl., tiḡebbantin
- [MR] ar., f., ṭajebbant

- [ṠH] f., ṭajebbant
- [ME] {ta} ḡebbant
- [MR] {t} hajebbant
- [ḠE] f., ṭajebbant

مَقْبِرَةٌ :

نَمْفُورٌ

تَجَبَّبْتُ | تَجَبَّبْتِ

تَرَبَّبْتُ

تَرَبَّبْتِ

جَبَّحٌ

تَرَبَّبْتُ

تَرَبَّبْتِ

ḤḤḤḤḤ

ḤḤḤḤḤ | ḤḤḤḤḤḤ

ḤḤḤḤḤ

ḤḤḤḤḤḤ

ḤḤḤḤḤḤ

ḤḤḤḤḤḤ

ḤḤḤḤḤḤ

CIRE D'ABEILLE (sécrotée par les abeilles, elles l'utilisent pour construire les rayons à miel, l'homme l'utilise pour ses vertus diverses), **BOUGIE**

[ṠH] ar., šmae. v. “Abeille noire”.

شَمْعَةٌ :

شَمْعٌ

ḤḤḤ

CISEAUX

[ṠH] ar., lemqeṣ. v. “Pince”.

مَقْصٌ : لَمُقْصٌ

ḤḤḤḤḤ

CISTE À FEUILLE DE SAUGE, CISTE DEMELLE (lat. *cistus salviifolius*, fam. *cistaceae*, arbuste)

- [ŞH] f., tuzzałt. v. “Romarin”.
- [ŞH], [MS], [XF] f., tuzzala
- [MS] f., tazzult
- [ĞE] f., tuzzalt

قَرِيضَةٌ مَرِيْمِيَّةُ الْأَوْراقِ ، شَجيرةٌ :
 تَزْلُخْ
 تَزَلْ
 تَزْلُتْ
 تَزْلُتْ

†:✱✱◦||†
 †:✱✱◦||
 †◦✱✱:||†
 †:✱✱◦||X

CITRON

v. “Citronier”.

CITRONIER (lat. *citrus limon*, fam. *rutaceae*, arbuste), **CITRON** (fruit du *citrus limon*, agrume)

- [MR] ar., f., taqarešt
- [MR] ar., {1}qares

لَيْمُونٌ ، شَجيرةٌ وَتَمْرَةٌ :
 تَقْرَصَتْ
 قَرَسْ

†◦Z◦◦◦†
 Z◦◦◦

COCCINELLE (insecte)

- [ĞE] m., baḅur
- [MR] f., amina

- [ĞE] m., akunda
- [ĞE] f., takundawt
- [XF] f., baēušet dḅamen (nommée ainsi car pour la bonne saison)

دُعْسُوْقَةٌ ، نَوْعٌ مِنَ الْحَشْرَاتِ :
 فَيْرُ
 نَمَنْ
 نَكْدُ
 تَكْدَوْتُ
 بَعَثْتُ صَمْنُ

Δ◦Δ◦◦
 ◦Cξ|◦
 ◦R:|∧◦L
 X◦R:|∧◦LX†
 Θ◦h:◦C:† EE◦C:|

COMBATTANT, RÉSISTANT

[ME] ar., m., amuḅahed | m., pl., imuḅahden

→ **Nos combattants qui sont encore en vie** : [ŞH] Imuḅahden-enna wiḅ ur ušin.

مُجَاهِدٌ :
 نَمَجَّهْدُ | يُمَجَّهْدُنْ
 مُجَاهِدِينَا الَّذِينَ عَلَى قَيْدِ الْحَيَاةِ : يُمَجَّهْدُنْ
 وَذُنْرُ نُسْنِ
 ◦C:Z◦◦◦∧ | ξC:Z◦◦◦∧
 ξC:Z◦◦◦∧|◦||◦ LξV ◦◦ ◦Cξ|

CONVULSION (qui arrive, e.g., chez les chèvres après avoir consommé les fruits toxiques de “ir-wiz”)

[ŞH] m., aglal (ann. : wa)

→ **Il a des convulsions** : [ṢḪ]
Yuyaltʷaglal.

تَشْنُجٌ : نَقْلٌ
بُصِيْبُهُ تَشْنُجَاتٍ : يُعْلَخُ وَقْلُنْ

oZll.ŋ

ʕ%ʔ.ŋt+⊙ ll.ʕll.ŋ

COURGE MUSQUÉE,
COURGE DOUBEÛRE,
COURGE BUTTERNUT (lat.
cucurbita moschata, fam. cucurbi-
taceæ, plante), **COURGE**
GOURDE, CALÉBASSE (lat.
lagenaria siceraria, fam. cucurbi-
taceæ, plante), **BARATTE**

• [ṢḪ], [ǧɛ] f., taxsayt | f., pl.,
tixsayin. v. “Courgette”,
“Potiron”, “Courge éponge”.

• [MR], [XF] f., taxsayt

• [ṢḪ] f., {t}haxsayt

• [ṢN] f., {t}axsayt

• [ṢN] f., taxsakt

• [MS] m., kabuya

• [MS] m., kabawa

→ Calébasse (pour le barattage du
lait) :

• [ṢḪ] f., taxsayt uyi

• [ṢḪ] f., taxsayt iyiyi

→ Calébasse (pour l'eau) :

[ṢḪ] f., taxsayt waman

فَرْعَةٌ ، نَبْتَةٌ :

تَحْسَيْتٌ | تَحْسَيْنٌ

تَحْسَيْتٌ

هَخْسَيْتٌ

نَحْسَيْتٌ

تَحْسَكْتُ

كَبِي

كَبُو

فَرْعٌ خَاصٌّ لِمَخْضِ الْحَلِيبِ :

تَحْسَيْتٌ نَعْ

تَحْسَيْتٌ يَبِيعُ

فَرْعٌ خَاصٌّ بِالْمَاءِ : تَحْسَيْتٌ وَمَنْ

X.ʕ.⊙.ʕ.X | XɛX⊙.ʕ.ɛl

†.ʕ.⊙.ʕ.†

⊙.ʕ.⊙.ʕ.X

o.ʕ.⊙.ʕ.X

X.ʕ.⊙.ɔ.X

ʕ.⊙.ʕ.

ʕ.⊙.ll.

X.ʕ.⊙.ʕ.X %ʔɛ

X.ʕ.⊙.ʕ.X ɛʕɛʔɛ

X.ʕ.⊙.ʕ.X ll.ɔ.ɔ.

COURGE ÉPONGE, LUFFA
(lat. luffa ægyptiaca, fam.
cucurbitaceæ, plante)

[ṢḪ] f., taxsayt iseywan. v.
“Éponge végétale”, “Corde”,
“Courge musquée”, “Courgette”,
“Potiron”.

فَرْعَةُ الْحَبْلِ ، نَبْتَةٌ :

تَحْسَيْتٌ يُسْعَوْنُ

X.ʕ.⊙.ʕ.X ɛ⊙%ʔ.

COURGE GOURDE

v. “Courge musquée”.

COURGETTE CULTIVÉE,
COURGE (lat. cucurbita pepo,
fam. cucurbitaceæ, plante)

• [ṢḪ] f., taxsayt meššuk. v.
“Courge”, “Potiron”, “Courge
éponge”.

- [MS] f., glilša
- [MS] f., qlilša
- [MS] coll., qlilš

كُوسَى ، نَبْتَةٌ :

نَحْسَيْبُ مَشَاكُ

قُلُوشِ

قُلُوشِ

قُلُوشِ

ΧοΧοΟοϻΧ ϸϻϸϸϻϸ

Χηξηϸο

Ζηξηϸο

Ζηξηϸο

CLAIE

v. “Séchoir à figue”.

CLAIR DE LUNE

- [ME] f., țiziri. v. “Lune”.
- [SR] f., țaziri

ضَوْءُ الْقَمَرِ :

ثَرَر

ثَرَر

Χεξξοξ

Χοξξοξ

CLAN

v. “Famille”.

CLARTÉ (du jour), PLEIN SOLEIL, CHALEUR

[ŠN] m., azil

ضَوْءٌ ، النَّهَارُ ، الشَّمْسُ ، حَرَارَةٌ : نَزَلْ

οξξη

CLÉ

[MR] f., țasarut | f., pl., țisura

مِفْتَاحٌ : نَسْرَتْ | نِسْرَ

ΧοΟοΟξΧ | ΧξΟΟΟο

CLÉMATITE FLAMMETTE

(lat. clematis flammula, fam. ranunculaceæ, plante)

- [SH] m., azenzu
- [MS], [XF] m., {a}zenzu

ظِيَانٌ لَهَبِيٌّ ، نَبْتَةٌ :

زُرْزُرُ

زُرْزُرُ

οξη|ξο

ξη|ξο

CLOU

[SR] ar., m., amesmir | m., pl., imesmar

مِسْمَارٌ : نَمْسَمِرُ | نِمْسَمِرُ

οϸϻοϸξο | ξϸϻοϸοο

COCHON

v. “Sanglier”.

CŒUR

• [SH], [MR], [SR] m., ul (ann. : uwu, g) | m., pl., ulawen. v. “Axe vertical”.

• [ME], [ŠN] m., ul | m., pl., ulawen

→ **Le sang du cœur** : [SH], [SR] ldammen uwul.

قَلْبٌ :

نُلْ | نُلُونُ

نُلْ | نُلُونُ

دَمَّ الْقَلْبِ : يُدَمَّنُ نُولُ

ⵓⵎ | ⵎⵔⵓⵎ

ⵓⵎ | ⵎⵔⵓⵎ

ⵉⵎⵔⵓⵎ | ⵓⵎⵔⵓⵎ

CŒUR DE PALMIER NAIN

- [SH], [ME] ar., {1}jumm^war. v. “Palmier nain”.
- [MS] ġemmara
- [MS] ġummara
- [MS] ġummayra
- f., taġemmart
- [ŠN], [SR] m., user | m., pl., usran

لُبُّ النَّخِيلِ ، جُمَارٌ :

زُمُورٌ

جَمَرٌ

جُمَرٌ

جُمَيْرٌ

تَجَمَّرَتْ

سُرٌّ | سُورُنٌ

ⵓⵎⵔⵓⵎⵓⵙ

ⵎⵔⵓⵎⵓⵙ

ⵎⵔⵓⵎⵓⵙ

ⵎⵔⵓⵎⵓⵙⵓⵙ

ⵜⵓⵎⵔⵓⵎⵓⵙⵓⵙ

ⵓⵎⵔⵓⵎⵓⵙ | ⵓⵎⵔⵓⵎⵓⵙⵓⵙ

COIN, ANGLE (de la maison, ...), **BORD** (d’une montagne)

- [SH] m., ayeddu
- [SH] rif

→ Coin de la maison situé à l’extérieur : m., ayeddu wexxam. v. “Tige végétale”.

→ Coin intérieur de la maison : rukneṭ uwexxam

→ **Je suis parti en suivant le bord de la montagne** : [SH] Ruḥey rrif rrif.

زَاوِيَةٌ ، حَافَةٌ ، طَرِبْتُ شَيْءٍ ، الْجَبَلِ ... :
نَعْدُ

رِفٌ

الزَّائِيَةُ الدَّاخِلِيَّةُ لِلْبَيْتِ : نَعْدُ وَحَمٌ

الزَّائِيَةُ الْخَارِجِيَّةُ لِلْبَيْتِ : رُكْنَتْ تَوْحَمٌ

ذَهَبْتُ أَتَّبِعُ حَافَةَ الْجَبَلِ : رُحِعْتُ رِفٌ رِفٌ

ⵓⵎⵔⵓⵎⵓⵙ

ⵓⵎⵔⵓⵎ

ⵓⵎⵔⵓⵎⵓⵙ ⵓⵎⵔⵓⵎⵓⵙⵓⵙ

ⵓⵎⵔⵓⵎⵓⵙⵓⵙ ⵓⵎⵔⵓⵎⵓⵙⵓⵙ

ⵓⵎⵔⵓⵎⵓⵙ ⵓⵎⵔⵓⵎⵓⵙ ⵓⵎⵔⵓⵎⵓⵙ

COGNASSIER (lat. cydonia oblonga, fam. rosaceæ, arbuste), **COING** (fruit du cydonia oblonga)

- [SH] f., taktunya
- [SH] f., taktuniya
- [MR] m., ayessaş
- [SH] ar., sferjel

→ **Je me souviens d’un cognassier au milieu du patio de la maison** : Mektiy-d f yišt n nneqleṭ n tektunya tuya-ṭ ġ mmas wuxxam.

سَفَرَجَلٌ ، شَجِيرَةٌ وَتَمْرَةٌ :

تَكْنُونِي

تَكْنُونِي

نَعَصَصَن

vapeur, puis on les fait revenir dans du beurre ou alors on verse dessus de l'huile d'olive)

- [MR] f., tasebhat n ibawen. v "Fève".
- [MR], [ĠĖ] m., azrar | m., pl., izurar
- [MR], [MS] f., sebħa

سَبْحَةٌ مِنْ فُولٍ :
تَسْبَيْتُ ذَيْبُونَ
تُزْرِرُ | يُزْرِرُ
سَبْحُ

†.⊙.⊙⊗.† | †⊙.⊙⊗
⊙⊗.⊙ | †⊗.⊙.⊙
⊙.⊙⊗.

COLLINE

- top., dim., sing., tawrirt
- [XF] f., tawrirt | f., pl., tiwirin
- [SH], [ME] f., tagudirt | f., pl., tigudar
- [MS] f., tagudirt | f., pl., tigidir
- [MR] dim., sing., tiyilt | dim., pl., tiyalltin. v. "Crête".
- [MR] m., ut

تَلَّةٌ :
تَوْرِرْتُ
تَوْرِرْتُ | تَوْرِرُنْ
تَقْدِرْتُ | يُقْدِرُ
تَقْدِرْتُ | يُقْدِرُ
تَعْلَنْتُ | يُعْلِنُ
تُنْتُ

†.⊙⊗.⊙†
⊗.⊙⊗.⊙⊗ | †⊗.⊙⊗.⊙⊗
⊗.⊗.⊗.⊙⊗ | †⊗.⊗.⊙.⊙

†.⊗.⊗.⊗.⊙† | †⊗.⊗.⊗.⊙
⊗.⊗.⊗.⊗† | †⊗.⊗.⊗.⊗†
⊙.⊗

COLLINE GRANDE

- [XF] top., f., tagerbust
- [SH] top., f., taqerbust

تَلَّةٌ كَبِيرَةٌ :
تَقْرُبُسْتُ
تَقْرُبُسْتُ

†.⊗.⊙.⊙.⊙.⊙†
†.⊙.⊙.⊙.⊙.⊙†

COLLINE ROCHEUSE

- [SH] ar., f., takudyet
- [SH] ar., kudyet

كُدِيَّةٌ :
تَكْدِيحُ
كُدِيَّتُ

⊗.⊗.⊗.⊙.⊙.⊙†
⊗.⊗.⊙.⊙.⊙†

COLOQUINTE (lat. cucumis colocynthis, fam. cucurbitaceæ, plante)

[XF] f., taġellet

حَنْطَلٌ ، نَبْتَةٌ :
تَجَلَّتْ

†.⊗.⊙.⊙.⊙.⊙†

COLORIER, DESSINER

[MR] rqem

→ L'oxyde de fer donne une couleur noir, vert/bleu..., ils

l'utilisent pour colorier la vaisselle (i.e., en terre cuite) : [MR] Nnuyret tella taberkant tella tazeggwayt raqman di-s lumaæn.

لَوْنٌ ، رَسَمٌ :

أَكْسِيدُ الْحَدِيدِ يُعْطِي لَوْنًا أَسْوَدًا ،
أَخْضَرًا / أَرْقَا... يَسْتَعْمِدُونَهُ لِتَلْوِينِ الْإِطْبَاقِ
الْفَخَّارِيَّةِ : بُعِزَتْ ثَلْ تَبْرَكْنَا ثَلْ تَرْقُوْعَتْ
رَقْمَنْ دَسْ لَمَعْنُ

○㉘㉚

||:40: X X:MM. X.Θ:O K.O+
X:MM. X.⊙:XX" .4X O.ZC.1 Vξ-
⊙ ||:C.0.4:

COLOSTRUM (premier lait après la mise à bat)

v. "Lait fermenté caillé", "Lait aigre", "Graisse", "Beurre", "Beurre salé", "Beurre rance", "Lait", "Lait frais", "Crème de lait", "Fromage", "Fromage Faire du", "Baratter", "Baratte Être", "Barattage", "Baratte", "Jatte", "Outre".

لَبَأًا ، أَوَّلُ حَلِيبٍ بَعْدَ الْوِلَادَةِ :

COMBIEN, TANT

[ṢĤ] ṣħal

→ Je t'ai attendu tant et tu n'es pas venu : [ṢĤ] Ṣħal ttraḡix-k u tusiḡ x.

كَمْ : شَحَلُ

اِنْتَبَرْتِكَ كَدًا وَلَمْ تَأْتِ : شَحَلُ تَرَجَحْكَ لُ
شُيْضْ حُ

㉚.0.11

㉚.0.11 +⊙.⊘ξX-⊙ : +⊙⊙ξE X

COMBUSTIBLE

v. "Bouse".

COMESTIBLE

• [ṢĤ] ṭemyučun

• [ṢĤ] čemyučunt

→ Ces plantes sont comestibles : [ṢĤ] Ihišuren-ayi ṭemyučun.

→ Ces plantes ne sont pas comestibles : [ṢĤ] Ihišuren-ayi u ṭemyučun k.

→ Ces champignons ne sont pas comestibles : [ṢĤ] Tiruyla-ayi u ṭemyučun k.

صَالِحٌ لِالْأَكْلِ :

حُمُيْحُنْ

حُمُيْحُنْحُ

هَذِهِ النَّبَاتَاتُ صَالِحَةٌ لِالْأَكْلِ : يُهْشِرُنْ-يْ
حُمُيْحُنْ

هَذِهِ النَّبَاتَاتُ غَيْرُ صَالِحَةٍ لِالْأَكْلِ : يُهْشِرُنْ-يْ
حُمُيْحُنْ

هَذِهِ الْفَطْرِيَّاتُ غَيْرُ صَالِحَةٍ لِالْأَكْلِ : تَرْغَلْ-يْ
حُمُيْحُنْ كُ

+⊙:⊘⊙⊙:⊙:⊙

⊙:⊙⊙⊙:⊙:⊙+⊙

ξ⊙ξ⊙⊙⊙:⊙-⊙ξξ +⊙:⊙⊙⊙⊙:⊙:⊙

ξ⊙ξ⊙⊙⊙:⊙:⊙ξξ : +⊙:⊙⊙⊙⊙:⊙:⊙

Xξ⊙⊙411.⊙-⊙ξξ : +⊙:⊙⊙⊙⊙:⊙:⊙

COMME CELA, COMME CELA, AINSI, DE CETTE FAÇON

• [ṢĤ], [MR] amma (ann. : w). v. "Ainsi".

• [ṢĤ], [MR] ammen

→ Ils s'habillaient de cette manière : [ṢĤ] Tuḡa-ten tlusan amma.

→ Nous parlons tous de cette manière : [ṢĤ] Kull nhaddar ammen.

مِثْلُ ذَلِكَ ، بِهَذِهِ الطَّرِيقَةِ :

نَمَّ
نَمَّنْ

يَرْتَدُّونَ مَلَابِسًا بِهَذِهِ الطَّرِيقَةِ : تُعَشُّنُ ثُلُوسًا نَمَّ
كُلُّنَا نَتَحَدَّثُ بِهَذِهِ الطَّرِيقَةِ : كُلُّ نَهْدَرُ نَمَّنْ

◦CC◦

◦CC◦i

X%Y◦-X%+H%O◦◦◦◦

K%H I O◦Λ◦O ◦CC◦i

COMME, TEL QUE

- [SH] mak
 - [SH] maḵ
 - [SH], [ME] maš
 - [SH], [MR] am
 - [MS] bḥal
 - [SH], [SR] mḥal
- **Autrefois ou aujourd'hui c'est pareil** : [SH] Am ziḵ am llabah kif kif.
- **Comme celle-ci** : [MR] Am ṭadda
- **Comme jadis** : [MR] Am ziḵ lḥal.
- **Comme vous** : [MR] Am ken-nim.
- **Comme hier** : [SH] Am iḍelli.
- **Nos femmes continuent de faire du pain comme jadis** : Lxalet-nna ṭeggen ayrum bḥal ussan n ziḵ.
- **Comme disaient mes parents** : [SH] Maḵ innan imawlan-inu.
- **Comme ils te disent** : [SH] Maḵ nnan-ak.
- **Comme ils savent** : [SH] Maḵ snan.

→ **Nous disons comme vous, vous dites comme nous** : [SH] Nekni neqqar am ḵenni ḵenni teqqarem am nekni.

→ **Les femmes âgées comme les hommes âgés** : [SH] Timyarin am imyaren.

→ **Je le vis nu comme au jour où il est né** : [SH], [ME] Zrix d aqeddiḵ yer maš ilul.

مِثْلُ :

مَكْ

مَكْ

مَشْ

نَمَّ

بُحَلْ

مُحَلْ

الْبَارِحَةُ تُشَابِهُ الْيَوْمَ : نَمَّ زَكْ نَمَّ لَبَهُ كِبْ كِبْ
مِثْلُ هَذِهِ : نَمَّ نَدَّ

مِثْلُ وَبِمَا سَبَقَ : نَمَّ زَكْ لُحَلْ
مِثْلَكُمْ : نَمَّ كَيْمَ

مِثْلُ الْبَارِحَةِ : نَمَّ بُضَلْ

مَا زَالَتْ نَسَلُنَا تَصْنَعُ خُبْرًا مِثْلَ قَدِيمِ الزَّمَانِ :
لُحَلْتَنَ حُفْنُ نَعْرَمُ بَحَلْ نَسْنُ نَزَكْ

كَمَا كَانَا يُقُولَانِ وَالِدَيَا : مَكْ بِنْنُ يَمَوْلُنْ-يُنْ
نَنْ-كَمَا يُقُولُونَ : نَكْ

كَمَا يَعْلمُونَ : مَكْ سَنَنْ

نَقُولُ مِثْلَكُمْ وَنَقُولُونَ مِثْلَنَا : نُكُنْ نَقَرُ نَمَّ كُرْ
كُنْ نَقَرَمُ نَمَّ نُكُنْ

النِّسَاءُ الْمُسِنَاتُ مِثْلُ الرِّجَالِ الْمُسِنِينَ : تَمْعَرُنْ
نَمَّ يَمْعَرُنْ

رَأَيْتُهُ عَارِيًا كَيَوْمِ وُلِدَ فِيهِ : زُرْخُ دُ نَقْدُ عَزْ
مَشْ يَلْلُ

ЖОЭХ V ◦Z%ΛΛεV Y%O C◦C
εH%H

C◦K

ㄈㄛ
 ㄈㄛ
 ㄛ
 ㊸ㄙㄛ
 ㄈㄛ
 ㄛ ㄗㄨㄚ ㄛ ㄩㄛㄟㄛ ㄛ ㄗㄨㄚ ㄗㄨㄚ
 ㄛ ㄗㄛㄗㄛ
 ㄛ ㄗㄨㄚ ㄕㄛ
 ㄛ ㄗㄨㄚ
 ㄕㄛㄗㄨㄚ-ㄕㄛ ㄗㄨㄚㄗㄨㄚ ㄛㄨㄚ
 ㊸ㄙㄛ ㄗㄨㄚ ㄕㄛ
 ㄕㄛ ㄗㄨㄚ ㄕㄛㄗㄨㄚ-ㄗㄨㄚ
 ㄕㄛ ㄕㄛ-ㄕㄛ
 ㄕㄛ ㄕㄛ
 ㄕㄛㄗㄨㄚ ㄕㄛㄗㄨㄚㄕㄛ ㄕㄛ ㄕㄛㄗㄨㄚ
 ㄕㄛㄗㄨㄚㄕㄛ ㄕㄛ ㄕㄛㄗㄨㄚ
 ㄗㄨㄚㄕㄛㄗㄨㄚ ㄕㄛ ㄕㄛㄗㄨㄚㄕㄛ
 ㄕㄛㄗㄨㄚ ㄕㄛㄗㄨㄚㄕㄛ ㄕㄛㄗㄨㄚ ㄕㄛㄗㄨㄚ
 ㄕㄛㄗㄨㄚ ㄕㄛㄗㄨㄚㄕㄛ ㄕㄛㄗㄨㄚ ㄕㄛㄗㄨㄚ

COMMENCER

[MR] bda
 → **Il commença à rire avec eux :**
 [MR] Ibda ides aki-sen.
 ㄋㄚ : ㄋㄚ
 ㄋㄚ ㄋㄚㄗㄨㄚ ㄗㄨㄚ : ㄋㄚ ㄋㄚㄗㄨㄚ
 ㊸ㄙ
 ㄗㄨㄚ ㄗㄨㄚ ㄕㄛㄗㄨㄚ ㄕㄛㄗㄨㄚ

COMMENT ? adv. de manière

- [SH] Mak ?
- [SH] Mak ?

- [SH] Makin ?
 - [SH], [MR] Amek ?
 - [SH], [ME], [MR] Mamek ?
 - [SH] Mamek ?
 - Maṭṭa ?
- **Comment est le chemin qui mène d'ici à Blida ? :** [SH] Mamek illa ubrid itawin sa y Lleblida ?
- **Comment vas-tu ? :**
- Mamek tellid ?
 - Aql-aḳ bxir ?
 - [SH] Mak aql-aḳ ?
 - [SH] Mak aqlay-k ?
 - [ME] Mamek aql-aḳ ?
 - [SH] Mamek aql-yak ? v. “Bien Aller”.
 - [MR] Ma ql-aḳ ?
- **Pardon ?, Comment ? :** [SH] Amek ?
- **Comment s’habillaient-ils ? :** [SH] Makin tuya tusan.
- **Comment ils disent en taqbaylit :** [SH] Maṭṭa qqaren s taqbaylit.

: كَيْفَ :

مَك
 مَك
 مَكْن
 مَكْ
 مَمَك
 مَمَك
 مَمَح

كَيْفَ هُوَ الدَّرْبُ مِنْ هُنَا إِلَى الْبُلَيْدَةِ : مَمَكْ نَلْ
 نُبْرِدُ نُحَوِّنُ سَدَّ غُ الْبَلِيدِ
 كَيْفَ حَالُكَ :
 مَمَكْ نَلِصْنُ

نَقْلُ-نَاكَ بَجْرُ
مَكَ نَقْلِي-كَ
مَكَ نَقْلُ-نَاكَ
مَمَكَ نَقْلُ-نَاكَ
مَمَكَ نَقْلُ-يَاكَ
مَقْلُ-نَاكَ
كَيْت : نَمَكَ

كيف يرتدون ؟ : مَكِنْ خُغَ نَلْسَنُ
مَثَل مَا يَقُولُونَ بِتَأْفِيْلِيَتْ : مَخَّ قَرْنُ سَد تَقْفِيْلِيَتْ

- ◻◦R
- ◻◦L
- ◻◦LΞI
- ◻◦L
- ◻◦◻◦R
- ◻◦◻◦L
- ◻◦+◻+◻◦
- ◻◦◻◦R ΞIII◦ ◦Θ◦ΞV Ξ+◻◦LΞI
- ◻◦ Ψ IIIΘIIIΞV◦
- ◻◦◻◦R X◦IIIΞE
- ZII-◦L ΘXΞO
- ◻◦R ◦ZII◦Ϸ-R
- ◻◦R ◦ZII-◦L
- ◻◦◻◦R ◦ZII-◦L
- ◻◦◻◦R ◦ZII-Ϸ◦L
- ◻◦ ZII-◦L
- ◻◦L
- ◻◦LΞI +◻◦Ψ◦ +III◦◻◦I
- ◻◦+◻+◻◦◦ ZL◦◻◦I ◻◦
- +◦ZΔ◦ϷΞX

COMPAGNIE SE TENIR

mdukel, hab. mdukul. v. "Accompany", "Aller ensemble".

تَرَافِقْ : مُدْكَلْ . عَادَةٌ ؛ مُدْكَلْ

◻Λ◦R◦II : ◻Λ◦R◦II

COMPAGNON, AMI

• [SH], [SR] m, imddukal (ann. : n i) | f., tamddukelt

- [SH] m., amddukal
- [MS] m., amddakul
- f., timddukal. v. "Accompany", "Compagnie se tenir".
- [SH] ar., pl., şhab
- ar., pl., laḥbab
- [GE] ar., m., arfiq

→ **Ses compagnons** : [SH] ar., laḥbab-nes

→ **Mon ami proche** : [GE] Arfiq-inu.

صَدِيقٌ :

- نَمْدُكْلُ ، نَمْدُكْلُتْ
- نَمْدُكْلُ
- نَمْدُكْلُ
- نَمْدُكْلُ
- صَحْبُ
- لَحَبَبُ
- تَرَفِيقُ
- أَصْحَابُهُ : لَحَبَبُ-نَسْ
- رَفِيقِي : تَرَفِيقُ-نَسْ

- Ξ◻ΛΛ◦R◦II | X◦◻ΛΛ◦R◦II+
- ◻ΛΛ◦R◦II
- ◻ΛΛ◦R◦II
- XΞ◻ΛΛ◦R◦II
- ΘΛ◦Δ

ⲙⲟⲗⲑⲟⲑ
 ⲟⲘⲉⲗ
 ⲙⲟⲗⲑⲟⲑ-ⲓⲟⲑ
 ⲟⲘⲉⲗ-ⲉⲓⲟ

COMPORTEMENT

→ **Si mon oncle était quelqu'un de bon il serait inaccessible car trop sollicité** (i.e., qqun n'ayant plus de valeur) : [SH] prov., Lukan ɛammi d axlaf ur yeṣṣah.

→ **Mon oncle est bon mais voilà qu'on lui octroie encore plus bonté** (litt. : davantage de vent et d'air) (i.e., qqun ou qqch de mauvais dont l'état empire) : [SH] prov., ɛammi d axlaf yerna-yas aḏu d lehwa.

ⲗⲟⲕⲁⲛ ⲉⲙⲓ ⲙⲓⲗⲓⲕ ⲙⲁ ⲓⲪⲥⲏⲥ : ⲗⲕⲛ ⲉⲙⲩ
 ⲛⲁⲗⲑⲏⲧ ⲛⲓⲪⲥⲏⲥ

ⲉⲙⲓ ⲙⲓⲗⲓⲕ ⲟⲩⲓⲃⲗⲟ ⲁⲗⲏⲟⲩⲁ ⲟⲩⲓⲃⲗⲟ
 ⲛⲁⲗⲑⲏⲧ ⲓⲣⲛⲓⲥⲏⲥ ⲛⲁⲗⲟⲩⲁ

ⲙⲟⲗⲟⲓ ⲁⲟⲑⲑⲉⲗ ⲧ ⲟⲗⲙⲟⲗ ⲟⲩ
 ⲉⲟⲩⲟⲩⲟⲗ

ⲁⲟⲑⲑⲉⲗ ⲧ ⲟⲗⲙⲟⲗ ⲉⲟⲩⲟⲩⲟⲗ
 ⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲗ ⲙⲟⲗⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩ

COMPRENDRE

[SH], [ME] ar., fhem, hab. fehhem. v. "Accord Se mettre d".

→ **Je comprends le français** : Fehmey tarumit.

→ **Je ne comprends pas le tachelhit** : U fhimey š maṭṭa illa.

→ **Ils ne comprennent pas le tachelhit** : U fehmen k tašelhit.

- **Comprends-tu ?** :
- [SH] {T}Fehmed ?
- [SH] Aql-ak {t} fehmed.

→ **Ils se comprennent entre eux** : [ME] Fehmen gar-asen.

ⲉⲙⲓⲙⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩ :
 ⲉⲙⲓⲙⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩ ⲉⲙⲓⲙⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩ
 ⲁⲑⲉⲙⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩ : ⲉⲙⲓⲙⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩ
 ⲗⲁ ⲁⲑⲉⲙⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩ/ⲉⲙⲓⲙⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩ : ⲉⲙⲓⲙⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩ
 ⲗⲁ ⲁⲑⲉⲙⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩ : ⲉⲙⲓⲙⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩ
 ⲉⲙⲓⲙⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩ ?
 ⲉⲙⲓⲙⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩ ?
 ⲛⲁⲗⲟⲩⲁⲕ ⲉⲙⲓⲙⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩ ?
 ⲓⲃⲗⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩ : ⲉⲙⲓⲙⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩ

Ⲙⲟⲩⲟⲩⲟⲩ : Ⲙⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩ
 Ⲙⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩ Ⲙⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩ
 ⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩ ⲉⲙⲓⲙⲟⲩ
 ⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩ
 Ⲙⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩ ?
 ⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩ Ⲙⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩ ?
 Ⲙⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩ Ⲙⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩ

CONCOMBRE (lat. cucumis sativus, fam. cucurbitaceæ, plante)

- [SH] m., agerrum | pl., igerrumen. v. "Rhizome".
- [ME] ar., coll., {le}xyar

ⲕⲓⲁⲣⲁ , ⲛⲓⲃⲏⲧⲉ :
 ⲛⲁⲗⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩ | ⲛⲁⲗⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩ
 ⲕⲓⲁⲣⲁ

CONDITIONS, QQN QUI POSE DES

[MR] m., ašerradi (ann. : u)
 ⲛⲁⲗⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩ : ⲛⲁⲗⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩ

ⵎⵓⵎⵉⵏⵉⵏ

CONDUIRE AU PÂTURAGE

v. “Paître Faire”

CONFÉDÉRATION

[ṢḤ], [MS] ⵉⵏⵔⵉ

→ **La confédération des It Saleh** : [ṢḤ] ⵉⵏⵔⵉ ⵢⵉⵏⵉ ⵉⵏⵔⵉ.

إِتْحَادُ قَبَائِلٍ :

عَرَشُ

إِتْحَادُ قَبَائِلٍ إِيْثُ صَالِحٍ : لَعْرَشُ يِثُ صَلْحُ

ⵏⵓⵎⵉⵏⵉⵏ

ⵏⵓⵎⵉⵏⵉⵏ ⵏⵉⵏⵉⵏ ⵏⵓⵎⵉⵏⵉⵏ

CONNAÎTRE

v. “Savoir”.

CONSTRUCTION (petite polygonale destinée à la prière individuelle)

Ṣriṣeṭ

مُصَلِّيٌّ ، بِنَاءٌ صَغِيرٌ مُصَلَّعٌ لِلصَّلَاةِ الْفَرْدِيَّةِ : شَرَعَتْ

ⵎⵓⵎⵉⵏⵉⵏ

CONSTRUIRE

v. “Bâtir”.

CONTENT ÊTRE

v. “Joyeux Être”.

CONTINUER

v. “Accroître S”.

CONTREBAS EN

v. “Dessous”.

CONVENIR

[ṢḤ] ar., walam, hab. ṭwalam

كَانَ مُنَاسِبًا لِي ، لَأَنْتُمْ : وَكُنْتُمْ عَادَةً ؛ حُوَلْتُمْ

ⵏⵓⵎⵉⵏⵉⵏ : ⵜⵓⵏⵏⵓⵎⵉⵏ

CONVERSATION

v. “Parole”.

COQ

• [ṢḤ], [MḤ], [MR] m., aεεqquq (ann. : u) | m., pl., iεεqqaq. v. “Poule”, “Poulet”.

• [ṢḤ], [MḤ], [MR] m., aεquq (ann. : y) | [ṢḤ] m., pl., iεuqaq

• [ṢḤ] m., aḥkuk | m., pl., iḥukak

• [ṢḤ], [MR] m., ayaziḍ | m., pl., iyaziḍen

• [ṢḤ] m., ayazeṭ. v. “Poule”.

• [MḤ] coll., gaḥḍen

• [ṢR] {a}yaziṭ | {i}yaziḍin

• [ṢR] {a}yazeḍ

• [ṢḤ], [ṢR] {i}yaziḍen

• [ṢN] {a}yaziḍ | iyaziḍen

دَبِيكٌ :

نَعْفُقٌ | بُعْفُقٌ

نَعْفُقٌ | بُعْفُقٌ

نَحْكَاكُ | بُحْكَاكُ

نَيِّرِضُنْ | يُيِّرِضُنْ

نَيِّرِضُنْ

فَرِضُنْ

يَرِطُ | يَرِضُنْ

يَرِضُنْ | يَرِضُنْ

بَن نَعْمَان ، حُشْحَاشْ مَنثور ، نَبْتَةٌ :

نَبْتَعْمَنُ

نَبْتَعْمَنُ

⊖⊗||⊗⊕⊕

⊖⊗||⊗⊕⊕

COQUELUCHE (maladie)

[XF] f., εawayya

شُهَاقٌ :

عَوَي

⊕⊕⊕⊗⊗

COQUILLE (d'escargot)

• m., ajeylal | m., pl., ijeylalen

• [MR] f., tamerdayt (ann. : tm, t) | f., pl., timerdayin. v. “Limace”, “Escargot”, “Abaya”.

• [MR] f., tamerdayt

→ Certains mollusques sont dénudés alors que d'autres disposent d'une coquille externe faisant office de revêtement (litt. abaya) : [MR] Bu jeylal illa win d ahezꝣud illa win yr-es tamerdayt haebayt-nnes tamerdayt.

→ Ils sacrifient des coqs : [SH] Zellun ieuqaq.

فَوْقَعَةٌ :

تَرُغَلْنِ | تِرُغَلْنِ

تَمْرَدِيْتُ | تَمْرَدِيْنِ

تَمْرَدِيْتُ

يَعْصَنُ الرَّحَوِيَّاتِ لَيْسَ لَهَا فَوْقَعَةٌ خِلَافَ الْبَعْضِ الْأَحْرِبِ عِبَاءُهَا هِيَ فَوْقَعَتُهَا : بُرُغَلْنِ يُلُ وِنِ دِ نَحْرَضِ يَلُ وِنِ عُرْسِ تَمْرَدِيْتُ هَعْنِيْتُ-نَسِ حَمْرَدِيْتُ

⊕⊗⊕⊗⊕⊕ | ⊕⊗⊕⊗⊕⊕⊕⊕⊕

†⊕⊕⊕⊕⊕⊕⊕⊕ | †⊕⊕⊕⊕⊕⊕⊕⊕⊕

يَرِضُنْ | يَبْرِضُنْ

يَدْبَحُونُ الدُّيُوكَ : رُلْنُ يُعَقِّقُ

⊕⊗⊕⊕⊕⊕⊕ | ⊕⊕⊕⊕⊕⊕⊕

⊕⊕⊕⊕⊕ | ⊕⊕⊕⊕⊕⊕

⊕⊕⊕⊕⊕⊕ | ⊕⊕⊕⊕⊕⊕⊕⊕

⊕⊕⊕⊕⊕⊕⊕⊕ | ⊕⊕⊕⊕⊕⊕⊕⊕⊕⊕

⊕⊕⊕⊕⊕⊕⊕⊕⊕

⊕⊕⊕⊕⊕⊕⊕

⊕⊕⊕⊕⊕⊕⊕⊕ | ⊕⊕⊕⊕⊕⊕⊕⊕⊕⊕

⊕⊕⊕⊕⊕⊕

⊕⊕⊕⊕⊕⊕⊕⊕

⊕⊕⊕⊕⊕⊕⊕⊕ | ⊕⊕⊕⊕⊕⊕⊕⊕⊕⊕

⊕⊕⊕⊕⊕⊕⊕⊕⊕⊕⊕⊕⊕⊕

COQ SAUVAGE

[SH] m., ayazid m berra. v. “Coq”, “Poule”, “Poulet”.

دِيكُ بَرِّي : نَيْرِضْ مَ بَرِّ

⊕⊕⊕⊕⊕⊕⊕⊕⊕⊕⊕⊕⊕⊕⊕

COQUE (enveloppe de la noix du juglans regia)

[XF] m., agusim. v. “Noyer”, “Noix”.

قَشْرَةٌ ، مِثْلُ قَشْرَةِ الْجَوْرَةِ :
نُقْشِمُ

⊕⊕⊕⊕⊕⊕⊕⊕⊕⊕

COQUELICOT (lat. papaver rhoeas, fam. papaveraceae, plante, elle est consommée comme les blettes chez les Aït Khelifa)

• [MR] ar., m., abennaeman

• [XF] ar., m., {a}bennaeman

X.□◊○Λ.◊†
 Θ◊ I◊M.◊M ΣM.◊ □ξI Λ
 ◊.Λ◊M.◊E ΣM.◊ □ξI 4◊-◊◊
 †.□◊○Λ.◊† ◊.◊Θ.◊X-||◊◊
 †◊.□◊○Λ.◊†

CORBEAU

[MR] m., agaref (ann. : n u) | m.,
 pl., igarfiwen, [SH], [ME] f.,
 †agerfa | [ME] f., pl., †igerfiwin. v.
 “Corbillat”.

غَرَابٌ :

نَقْرَبُ | نَقْرَبُونَ ، نَقْرَبُ | نَقْرَبُونَ

◊.X.◊◊H | ΣX.◊HΣ□◊
 X.◊X◊H. | XΣX◊HΣ□ξI

CORBEILLE

v. “Panier”.

CORBEILLE (en doum qui res-
 semble à l’“akufi”)

- [GE] m., {a}zgaw
- [GE] m., zgugi
- m., azgaw

سَلَّةٌ ، مِنْ دُومٍ :
 زُقُو
 زُقِي
 نَزُقُو

✱X.◊□
 ✱X:◊X
 ✱X.◊□

CORBILLAT (petit du corbeau)

[MR] m., afrux n ugaref. v.
 “Corbeau”.

صَغِيرُ الْعُرَابِ :
 نَقْرُخُ نَقْرَبُ

◊.H◊:X | :X.◊◊H

CORDE, ATTACHE (d’alfa, en
 quatre brins, pour attacher les
 animaux, intervient aussi dans la
 construction de la maison pour
 attacher servant à attacher les
 “ayesdis” à “asaṭur”)

- [SH], [SR], [SN] m., asyun (ann.
 : wu) | m., pl., iseywan (ann. : n i).
 v. “Attache”, “Courge éponge”,
 “Éponge”.

- [SR] m., pl., isyawen, dim.,
 sing., tasyunt

حَبْلٌ مِنْ عَلْيَاءَ :
 تَسْعُونُ | يُسْعُونَ
 يُسْعُونَ ، تَسْعُنْتُ

◊.◊4: | ξ◊◊4□.◊

ξ◊4.□◊ | †.◊4:†

CORDE (en palmier nain qui
 tient l’“ayerrus” au pied ou la
 “melḥfa” à la taille)

- [SH] ar., sing., †tarfa
- ar. ?, sing., šrit

حَبْلٌ مِنْ نَخِيلٍ :
 طَرَبُ
 شَرْتُ

EE.◊H.
 G◊ξ†

CORDE (en poil de chameau)

ar., sing., lxeḍ

→ À l’aide d’un fil : [MR] S
 lxeḍ.

حَبْلٌ ، مِنْ شَعْرِ الْجَمَلِ :
لُحْضُنْ
بِوَسِطَةِ خَيْطٍ : سِدُّ لُحْضُنْ

||X%E
⊙ ||X%E

CORDE (en poil de chèvre)

- [SH] f., tasuka
- [SH] f., tasuka
- [SH] f., tasuqa
- [SH] ar., mrira

حَبْلٌ ، مِنْ شَعْرِ الْمَعَزِ :
تَسُكْ
تَسُكْ
تَسُوقْ
مُرَرْ

X.⊙%Λ.
†.⊙%℞.
†.⊙%Z.
⊙OξO.

CORDELETTE (en palmier nain pour coudre les tresses de palmier)

- [SR] f., pl., tazra | f., pl., tizerwin
- [ŠN] f., pl., {ta}hazra | f., pl., {ta}hizerwin

حَبْلٌ رَقِيقٌ مِنَ النَّخِيلِ :
تَرَزْرُ | تَرَزْرُونَ
هَزْرَرْ | هَزْرَرُونَ

X.℞O. | Xξ℞%OΛξ
⊙.℞O. | ⊙ξ℞%OΛξ

CORDELIÈRE, CEINTURE
(en laine)

- [SH], [ME] ar., f., sing., taḥz-zamt (ann. : n teh) | f., pl., tihazzamin. v. "Ceinturer".
- [ME] ar., f., timaḥzemt | f., pl., timaḥzmin
- [XF] f., taḥmila
- [SH] ar., sing., ssabtet

→ **Les femmes chleuhs du village fabriquent des ceintures en laine** : Tisednan tišelhiyin n ted-wirt teḡganṭ tihazzamin s tduṭ.

حِرَامٌ :
تَحْرَمْتُ | تَحْرَمِينَ
تَمَحْرَمْتُ | تَمَحْرَمِينَ
تَحْمِلُ
سُبَيْبْتُ

يَصْنَعْنَ نِسَاءُ الشَّلْحِيَّاتِ الْقَرْيَةِ أَحْرَمَةً مِنْ صُوبٍ : تَسُدْنَ تَسْلِحِينَ نَدْحَوْرَتِ حَفْنَحْ تَحْرَمِينَ سِدِّ نَصْحْ

X.Λ℞℞.⊙† | XξΛ.℞℞.⊙ξ
Xξ⊙.Λ℞%⊙† | Xξ⊙.Λ℞⊙ξ
†.Λ⊙ξ||.

⊙⊙.⊙†%X

Xξ⊙%V.⊙ | Xξ⊙%Λξξξ |
†⊙%Λ⊙ξOx | †⊙%XX.⊙†⊙
XξΛ.℞℞.⊙ξ | ⊙ †E:†⊙

CORNE

- [SH] m., iqiš | m., pl., iqašun
- [MR] m., iš. v. "Tête".

قَرْنٌ :
نَقَشُ | نَقَشُنْ
نِشْ

ξZξ⊙ | ξZ.⊙%
ξ⊙

CORNE D'ABONDANCE (lat. fedia graciliflora, fam. caprifoliaceæ, plante)

- [ŞH] f., nwar tekkuk
- [XF], [MR] f., takkuk
- [ĜE] f., tikkuk

طَاكُوك ، نَبَّتَة :

نُور تَكُّك

تَكُّك

تَكُّك

Ⲓⲗⲟ ⲧⲟⲕⲕⲟⲕ

ⲧⲟⲕⲕⲟⲕ

ⲧⲉⲕⲕⲟⲕ

CORROYÈRE À FEUILLES DE MYRTE, HERBE AUX TANNEURS (lat. coriaria myrtifolia, fam. coriariaceæ, arbuste)

- [MS], [VL] m., irwiz | m., pl., irwizen
- [MS] m., arwiz (ann. : u)
- [MS], [XF] m., {a}rwiz
- [MR] f., rwiza

عُشْبَةُ الدَّبَّاعِينَ ، شَجِيرَةٌ :

رُورُ | رُورُ

رُورُ

رُورُ

رُورُ

ⲉⲟⲗⲉⲖ | ⲉⲟⲗⲉⲖⲓ

ⲟⲗⲉⲖ

ⲟⲗⲉⲖ

ⲟⲗⲉⲖⲟ

CORVÉE

v. "Travail".

CÔTE (os)

- [ŞH] m., idis | m., pl., idisan
- [SR] m., ayezdis | m., pl., iyezdisen

ضَلْع :

نُدْس | نُدْس

نُعْرُدْس | نُعْرُدْس

ⲉⲩⲉⲛⲟ | ⲉⲩⲉⲛⲟⲓ

ⲟⲩⲟⲕⲗⲉⲛⲟ | ⲉⲩⲟⲕⲗⲉⲛⲟⲓ

CÔTÉ AUTRE

v. "Rive".

CÔTÉ DU

[ŞH] tama

→ **Du côté du mur** : [ŞH] Tama g lhîṭ.

→ **Sur le mur** : [MR] Di lhîṭ.

نَحْو ، مِنْ جِهَةٍ :

نَحْوُ الْجِدَارِ : تَمَّ قَدْ لِحِطْ

عَلَى الْحَائِطِ : دِ لِحِطْ

ⲧⲟⲕⲟ

ⲧⲟⲕⲟ ⲗ ⲗⲉⲛⲉ

ⲗⲉⲛⲉ ⲗⲉⲛⲉⲧ

CÔTÉ, FLANC

- [ŞH] m., idis | m., pl., idisan
- [SR] m., ayezdis | m., pl., iyezdisen
- [MR] m., amezεak (ann. : u) | m., pl., imezεaken
- [MR] ar. ?, derbet (flanc)

جَانِب :

نُدْس | نُدْس

نُعْرُدْس | نُعْرُدْس

نَمْرُ عَاكُ | نَمْرُ عَاكُنْ
دُرَيْبُتْ

ΞVΞΘ | ΞVΞΘ.Ι
◦Υ%ΜΛΞΘ | ΞΥ%ΜΛΞΘ%Ι
◦C%Μ.Η.Κ | ΞC%Μ.Η.Κ%Ι
V%ΘΘ%X

COTON (fibre végétale entourant les graines du gossypium, cotonnier)

[SH], [ME] ar., coll., {le} qten

قُطْنُ :
قُتْنُ

ZE%Ι

COU

- [SH], [MR] m., iri | m., pl., irawen
- [SH], [ME] m., pl., ijiman. v. "Nuque".
- [SR] ar., sing., rraqbet

عُنُقُ :

يُرُ | يِرُونُ
يِرْمَنُ
رَقْبَتُ

ΞOΞ | ΞO.Π%Ι

ΞIΞC.Ι

OO.ZΘ%X

COUCHER SE (soleil), **TRAVERSER**, **DISPARAÎTRE DERRIÈRE UN OBSTACLE** (col de montagne, horizon, ...), **TOMBER** (neige, ...)

[SH], [GE] yli

→ **Le soleil se couche dans une heure** : A teyli tefukt f ssaet.

→ **Le soleil s'est couché** : Teyli tefukt.

→ **Nous traverserons le col** : [SH] A neyli tizi.

→ **Nous traversons par les Iberyuten** : [SH] Neyli yer Iberyuten.

→ **Lorsque la neige tombe en grande quantité** : [GE] Asmi d-yeqli adfel atas.

عَابَ ، قَطَعَ ، اِخْتَبَى ، سَقَطَ : عُلُ

سَتَّعِبُ الشَّمْسُ فِي سَاعَةٍ : دُ نَعْلُ حُجُكْتُ فِي سَعْتِ

عَابَتِ الشَّمْسُ : نَعْلُ حُجُكْتُ

سَتَّقَطْعُ الثَّيْبَةِ : دُ نَعْلُ تِزْ

نَقَطْعُ نَحْوِ يَبْرَعُنْ : نَعْلُ عَرِ يَبْرَعُنْ

عِنْدَمَا يَنْسَاقُ الثَّلْجُ بِعَرَاةٍ : نَسِمُ دَسِغِلِ نَدْبِلِ نَطْسُ

ΥΠΞ

◦ X%ΥΠΞ +Θ%Η%ΛX Η CΘ.Ο.ΥX

X%ΥΠΞ +Θ%Η%ΛX

◦ Ι%ΥΠΞ XΞΜΞ

Ι%ΥΠΞ Υ%O ΞΘ%OΥ%X%Ι

◦ CΘΞ Λ-Ϛ%ΥΠΞ ◦VΗ%Η ◦E.Θ

COUCOUS-GEAI (clamator glandarius, oiseau)

[MR] f., takkuk

وَقَوَاقُ مَرْقَطُ كَبِيرٌ ، طَائِرٌ : نَكْكُ

+◦K%K%K

COUDRE

- [SH] ğnu, hab. ğnenu. v. "Couture".

• ğni

• [ŠN] ar., xiyed, hab. t̄xiyed

→ **J'ai cousu** : [ŠH] Ğniy.

→ **Il a cousu** : [ŠH] Iğna.

→ **La qachabia se coud comme l'abaya** : [MR] {T}Haqeššabit tegna am taəbayt.

خَاطٌ :

جُنُّ. عَادَةٌ ؛ جُنُّ

جُنُّ

خَيْضٌ. عَادَةٌ ؛ خَيْضٌ

جُنُّ. عَادَةٌ ؛ جُنُّ

أَخَطْتُ : جُنُّ

أَخَاطًا : جُنُّ

الْفَشِيَّةُ مَخِيضَةٌ مِثْلَ الْعَبَايَةِ : هَفَسَيْتُ نَفْسَ نَمِّ نَعَيْتُ

Xl: : Xll:

Xlx

XxεεE : +⊙XεεεE

XlxH

εXl.

⊙.Z:CC.⊙εX X:Xl. ⊔
X.⊙⊙.εX

COUFFIN

[ŠR], ar., f., taqfiḥ | f., pl., tiqfifin. v. "Panier".

فُجَّةٌ :

تَقْفِيْتُ | تَقْفِيْتُ

X.ZHεHX | XεZHεHX

COUFFIN (grand)

[XF] m., {a}tullae

فُجَّةٌ ، كَبِيرَةٌ :
طَلَّغَ

Ε:MM.⊙

COULEUR

[ŠH] ar., lun

→ **Sa couleur est verte** : [ŠH] Llun-nnes tazizawt.

لَوْنٌ :

لُنُّ

لَوْنُهَا أَخْضَرٌ : لُنُّنْسُنْ تَرَزَوْتُ

ll:

ll:l-ll:⊙ +.XεεX.⊙+

COUP

[ŠH] f., tiyita. v. "Frapper".

ضَرْبَةٌ :

ثَبَّ

XεεεX.

COUPER DU BOIS

[ŠH] zdem

→ **Coupons du bois!** m., pl., : [ŠH] Yawt a nnezdmeḥ !

قَطَعَ خَشَبًا :

زُدِمَ

لِنَقَطَعَ خَشَبًا : يَوْتُ دُنْزُدِمْتُ

XV:⊔

ε.⊙X.⊙ ll:⊔Vε:⊙X

COUPER, COUPER SE, COUPÉ ÊTRE

- [ŠH] ğzem, hab. gezzem
- [ŠH] gzem. v. "Manchot".
- jzem
- [ŠH] ar., gettae

→ Il a coupé : lǧzem.
 → Vous n'avez pas coupé le bois m., : U teǧzmem k isyarn.

قَطَعَ ، انْقَطَعُ ، تَقَطَّعَ ، كَانَ مَقْطُوعًا :

جَزَمَ. عَادَةً ؛ فَرَّم

فَرَّم

زَرَّم

قَطَّعَ

قَطَّعَ : بُجَزِمَ

لَمْ تَقَطَّعُوا الْحَطَبَ : لَمْ تُجَزِمُوا كَيْ يُسْعَرُوا

قَطَّعَ حَطَبًا : زَدَمَ

لِنَقْطَعُ حَطَبًا : يَوْتُ دَنْزَدَمْتُ

ضَرَبَ : ثَبَّتَ

Ⲡⲗⲏⲟⲩ : Ⲡⲏⲗⲏⲟⲩ

Ⲡⲗⲏⲟⲩ

Ⲡⲗⲏⲟⲩ

Ⲡⲏⲗⲏⲟⲩ

ⲉⲗⲗⲏⲟⲩ

ⲟⲩⲗⲏⲗⲏⲟⲩⲩⲟⲩ ⲛⲉⲗⲟⲩⲟⲩ

COUR (intérieur de maison)

- [ŠN] f., taddart
- [ŠN] f., {ta}haddart

فِنَاءَ :

تَدَّرْتُ

هَدَّرْتُ

Ⲡⲏⲗⲏⲟⲩ

Ⲡⲏⲗⲏⲟⲩ

COUPOLE

v. “Dôme”.

COUR (des animaux, attenante à l’“axxam”)

[ŠN] {ta}haddart n lmal

فِنَاءَ خَصُّ بِالْمَالِ : هَدَّرْتُ نَأْمَلُ

Ⲡⲏⲗⲏⲟⲩ Ⲡⲗⲏⲟⲩ

COURGE DOUBEURRE, COURGE BUTTERNUT

v. “Courge musquée”.

COURGE ÉPONGE, LUFFA (luffa ægyptiaca, plante)

[SH] f., taxsayt iseywan. v. “Éponge”, “Corde”, “Courge musquée”, “Courgette”, “Potiron”.

لَيْفٌ ، لُوفٌ ، جِنْسُ نَبَاتِيٍّ : تَحْسَيْتُ سَعُونُ

Ⲡⲏⲗⲏⲟⲩⲩⲟⲩ ⲉⲗⲟⲩⲟⲩ

COURGETTE (cucurbita pepo, plante)

[SH] f., taxsayt meššuk. v. “Courge”, “Potiron”, “Courge éponge”.

- [MS] f., glilša
- [MS] f., qlilša
- [MS] coll., qlilš

كُوسَى :

تَحْسَيْتُ مَشْكُ

قَلِشْ

قَلِشْ

قَلِشْ

Ⲡⲏⲗⲏⲟⲩⲩⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩⲟⲩ

Ⲡⲏⲗⲏⲟⲩ

Ⲡⲏⲗⲏⲟⲩ

Ⲡⲏⲗⲏⲟⲩ

• [SH], [ME], [MR], [MS] ar., coll., ṭeam

• [XF] lem̄aš. v. “Maach”.

• [SH] f., ṭaberbušt

• [SH] m., {a}berwil

→ Couscous aux herbes et à la lavande sauvage :

• [SH] f., ṭaḥammamṭ. v. “Lavande papillon”, “Bouquet printanier”.

• [SH] f., ṭaḥammeṭ (ann. : ṭ)

• [SH] f., ṭaḥammemṭ

• [SH] f., {ṭ}aḥammemṭ

→ Couscous d’orge (sa sauce peut être à base de pois chiches, fèves, haricots secs, pommes de terre, ...):

• [MR] m., aberwil

• [XF] m., {a}berwil

• [MR] f., ṭamayluṭ n imendi

• [XF] m., {a}mayluṭ

• [XF] m., {a}berwil (chez les Aït Khelifa c’est un couscous composé d’un mélange d’orge et de blé avec une sauce à base de fèves et de lentilles)

• [SH] m., aleqqa

• [XF] f., taleqqa (chez les Aït Khelifa, il se compose de dšiša d’orge qu’on humidifie et qu’on cuit dans le taseksut, on sert ce couscous avec une sauce à base de fèves séchées)

• [SH] m., aseksu n ṭemzin. v. “Orge”.

• [MS] m., meḡyuf

→ Couscous très fort en goût et en odeur préparé à partir du blé, ... restant au fond et dans les extrémités de l’excavation :

• [SH] lhammum. v. “Excavation”, “Blé”.

• [XF] m., {a}mašrub (chez les Aït Khelifa c’est un couscous de blé retiré de la “ṭametmurṭ” et ayant été touché par l’humidité, il a une forte odeur)

→ Couscous à base de farine d’orge et d’huile d’olive : [MR] f., ṭaḥersušt n timzin. v. “Huile”.

→ Couscous au gouet : [MR] ṭeam ṭabguṭ. v. “Gouet”.

→ Couscous à base de farine de glands doux : [MR] ṭeam waḍer. v. “Gland”.

→ Couscous au bunium à pied épais : [MR] ṭeam n telyuda. v. “Bunium à pied épais”.

→ Couscous à la viande et à la sauce rouge : [SH] ṭeam s waḡsum s lmerqa tazugg^{art}. v. “Viande”.

→ Couscous à la viande d’agneau : [SH] ṭeam s waḡsum izamar. v. “Agneau”.

→ Couscous aux fèves et aux petits pois : [SH] ṭeam s iḡawen ḍ ḡelbanṭ.

→ Couscous aux fèves tendres : [GE] aseksu s iḡawen ileqqaen.

→ Couscous à base de viande de mouton et de légume accompagné de lait aigre “ikkil”, c’est un couscous qui se prépare un mois avant le mariage, il est réservé uniquement aux femmes qu’elles consomment loin des hommes : [XS] f., tabrika

→ **Qu’est-ce qu’ils mettent dans le couscous aux herbes ?** : [SH] Maṭṭa teggen g ṭammemṭ ?

→ **Les It Saleḡ sont connus pour leur couscous à la viande et à la sauce** : [SH] It Saleḡ-ayini

mešhurin s ʔeam s waksum d lmerqa.

→ Elles cueillent toutes les plantes qu'on trouve dans la forêt, elles les pilent puis les mélangent à la semoule de blé dur ou avec un peu de farine de blé ou d'orge, elles roulent le tout. Ils le mangent (i.e. ce type de couscous) **d'un printemps à un autre** : [SH] Laqđant ġmie ig llan g lyabʔ ihišuren zzađen-ten umbeed feʔtlenʔ akeđ šwiyya n smid nna šwiyya yirden nna šwiyya n ʔemzin feʔtlatenʔ kif kif ʔeʔtenʔ g tefsut yer tefsut.

كُسْكُس ، سْكُسُو ، كَسْكُسُو الْأَطْلَسِيّ :

سْكُسُو دَقِيقٌ :

نَسْكُسُ

سْكُسُ

مَسْفُوفٌ

سْكُسُو مُتَوَسِّطٌ :

طَعَمٌ

لَمْعَشٌ

نَبْرَبَشْتُ

بُرُولٌ

سْكُسُو بِالْأَعْشَابِ وَالْحَزَامِي الْبَرِّيَّةِ :

تَحَمَمْتُ

تَحَمَّمْخُ

حَخَمَمْخُ

نَحَمَمْتُ

سْكُسُو مِنْ شَعِيرٍ :

نَبْرُولٌ

بُرُولٌ

تَمَعَلْتُ نَدْمُنْدُ

مَعَلْتُ

بُرُولٌ

تَلَقَّى

تَلَقَّى

نَسْكُسُ نَدْحَمْرُنْ

مَجْعُوفٌ

سْكُسُو نُو طَعَمٌ وَرَائِحَةٌ قَوِيَّةٌ مَصْنُوعٌ مِنْ طَحِينِ الْقَمْحِ ، ... الْبَاقِي فِي أَسْفَلِ الشُّوْنَةِ وَأَطْرَافِهَا :

لَحْمٌ

مَشْرُبٌ

سْكُسُو مُتَوَسِّطٌ مَصْنُوعٌ مِنْ طَحِينِ الْقَمْحِ فِيهِ الرِّبْتِ الرِّبْتُونِ : تَحْرَشَشْتُ نَدْتَمْرُنْ

سْكُسُو بِالدَّرَنَةِ الْوُوبِ : طَعَمٌ نَبْفُفْتُ

سْكُسُو مَصْنُوعٌ مِنْ طَحِينِ الْبُلُوطِ الْخُلُو : طَعَمٌ وَدَرْ

سْكُسُو بِالدَّرَنَةِ الْخَيْمِيَّةِ : طَعَمٌ نَدْتَلْعُدْ

سْكُسُو بِلَحْمٍ وَصَلْصَةِ حَمْرَاءَ : طَعَمٌ سَدٌ وَسَمٌ سَدٌ لَمَقٌ نَزْفُفْتُ

سْكُسُو بِلَحْمِ الْحَمَلِ : طَعَمٌ سَدٌ وَكَسْمٌ بَزَمْرٌ

سْكُسُو بِالْفُولِ وَالْجُلْبَانِ : طَعَمٌ سَدٌ يُبُونُ دُ جَلْبَنْجٌ

سْكُسُو بِالْفُولِ الطَّرِيِّ : نَسْكُسُ سَدٌ يُبُونُ نَلْفَقُنْ

سْكُسُو بِاللَّحْمِ الْعَنَمِ وَالْخَضِرِ ، يُعَدُّ شَهْرٌ قَبْلَ الْوَلَمِيَّةِ ، وَهُوَ خَاصٌ بِالنِّسَاءِ : نَبْرَكٌ

مَاذَا يَصْنَعُونَ فِي السْكُسُو تَحَمَمْتُ : مَخَّ ثَقُنْ فُدْ تَحَمَمْتُ

إِنَّ صَالِحَ مَشْهُورُونَ بِسْكُسُو اللَّحْمِ وَالصَّلْصَةِ : نَيْتٌ صِلَخْنَيْنِ مَشْهُرُنْ سَدٌ طَعَمٌ سَدٌ وَكَسْمٌ دُ لَمْرَقٌ

يَقْطِفُونَ جَمِيعَ النَّبَاتَاتِ الْمَوْجُودَةِ فِي الْعَابَةِ يَطْحَنُونَهَا وَيَخْلَطُونَهَا بِسَمِيدٍ أَوْ بِطَحِينِ الْقَمْحِ أَوْ الشَّعِيرِ يَقْبَلْنَ الْكُلَّ يَأْكُلُونَهُ يَصْنَعُونَهُ مِنْ رِبْعِ إِلَى آخِرٍ : لَفَضْنَيْتُ جَمِيعٌ يُقَالُ لَنْ فِدْ لَعْفَيْتُ نَهْسِرُنْ رِضْنُنْ نَبْرَبَشْتُ فِطْلَنْجٌ نَكْدُ شَوِيٌّ نَدْ سَمِدٌ نَدْ شَوِيٌّ بَرْدِيٌّ نَدْ شَوِيٌّ نَدْ نَمْرُنْ فِطْلَنْجٌ كَيْفَ كَيْفَ حَخْنُحٌ فِدْ نَفْسَتْ عَرِ نَفْسَتْ

⊙⊙⊙⊙⊙

⊙⊙⊙⊙⊙

□⊙⊙⊙⊙

⊙⊙⊙⊙

⊙⊙⊙⊙⊙

⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙

ἠῶῶῶῶῶ
 Χ.Λ.Γ.Γ.Γ.Χ
 Χ.Λ.Γ.Γ.Γ.Γ.ῶ
 †ῶ.Λ.Γ.Γ.Γ.Γ.ῶ
 ῶ.Λ.Γ.Γ.Γ.Γ.ῶ
 ῶ.ῶῶῶῶῶ
 ῶῶῶῶῶῶ
 Χ.Γ.ῶῶῶῶ | ῶῶῶῶῶ
 Γ.ῶῶῶῶ
 ῶῶῶῶῶῶ
 ῶῶῶῶῶ
 †ῶῶῶῶῶ | †ῶῶῶῶῶ
 Ἐῶῶῶ Χ.ῶῶῶῶ
 Ἐῶῶῶ ῶῶῶῶῶ
 Ἐῶῶῶ | †ῶῶῶῶῶ
 Ἐῶῶῶ ῶ ῶῶῶῶῶ ῶ ῶῶῶῶῶ
 †ῶῶῶῶῶῶῶ
 Ἐῶῶῶ ῶ ῶῶῶῶῶῶ ῶῶῶῶῶ
 Ἐῶῶῶῶ ῶ ῶῶῶῶῶῶ ῶ ῶῶῶῶῶῶ
 ῶῶῶῶῶῶ ῶ ῶῶῶῶῶῶ ῶῶῶῶῶῶῶ
 †ῶῶῶῶῶῶ
 Γ.†ῶῶῶῶῶ ῶῶῶῶῶ ῶῶῶῶῶ
 †ῶῶῶῶῶῶῶ
 ῶῶ
 Γῶῶῶῶῶῶῶ ῶ Ἐῶῶῶῶ ῶ ῶῶῶῶῶῶ
 ῶ ῶῶῶῶῶῶῶ

ἠ.ῶῶῶ.† ῶῶῶῶ ῶῶ ἠ.ῶῶ.ῶῶ
 ῶῶῶῶῶῶῶ ῶῶῶῶῶῶῶῶ ῶῶῶῶῶῶ
 ῶῶῶῶῶῶῶῶῶ ῶῶῶῶ ῶῶῶῶῶῶῶῶ |
 ῶῶῶῶ ῶῶ. ῶῶῶῶῶῶ. ῶῶῶῶῶῶῶῶ ῶῶ.
 ῶῶῶῶῶῶ. | †ῶῶῶῶῶῶ
 ῶῶῶῶῶῶῶῶῶῶ ῶῶῶῶ ῶῶῶῶ
 †ῶῶῶῶῶῶῶῶῶ ῶ ῶῶῶῶῶῶ ῶῶῶῶ
 †ῶῶῶῶῶῶ

COUSCOUSIÈRE

v. "Passoire".

COUSIN

[ῶῶ] mmi-s εammi

ابْنُ عَمٍّ : مَسْنُ عَمٍّ

ῶῶῶ-ῶ ῶῶῶῶ

COUSSIN

v. "Traversin".

COUSSINET (rembourré avec "idels", servant à protéger le cou des bœufs)

[MR] f., tay^wnayt

وسادة صغيرة ، مبطنة بالديس مُستخدمة لحماية عنق البقر خلال عمليّة الحرث : نَعُونَيْت

Χ.ῶῶῶῶῶῶ

COUSSINET (morceau de tissu épais ou tapis sur lequel on pose le bât afin de ne pas blesser le mulet ou l'âne)

[MS] f., ḥlasa

قِطْعَةٌ مِنَ الْقَمَاشِ تُوَضَعُ عَلَى ظَهْرِ الْبُغْلِ أَوْ الْجَمَارِ :

حُلْس

ῶῶῶῶῶ

COUSTELINE (lat. reichardia picroides, fam. asteraceæ, plante)

- [ṢḤ] f., timzdelta
- [ṢḤ] f., timzzugella
- [ṢḤ] m., ziṭalmum

نَكْدٌ مَرِيرِيٌّ ، نَبْتَةٌ :

تَمْرُدَلٌ

تَمْرُقَلٌ

زَطْلُمٌ

××××××××××

××××××××××

××××××××××

COUTEAU

- [MR] m., axedmi d aštutaḥ
- [XF] f., lmasla

سِكِّينٌ :

نَحْدُمٌ ذُ نَسْتَطْطُحُ

لُصْلٌ

○××××××××××

××××××

COUTUME

v. "Tradition".

COUTURE

- [ṢḤ] f., tiḡina. v. "Coudre".
- f., tijiini | f., pl., tijiiniwin ?

خِيَاطَةٌ :

تِجِنٌ

تِجِنٌ | تِجِنُونٌ

××××××

×××××× | ××××××××××

COUVER

[ṢḤ] sḍel, hab. sḍal. v. "Couvrir Se"

حَضَنٌ : سُدَلٌ. عَادَةٌ ؛ سُدَلٌ

○××××× : ○××××

COUVERCLE

[ṢḤ] ar., f., tayṭiwt

عِطَاءٌ : تَعْطُونَ

†○×××××†

COUVERCLE (en terre cuite ou en gypse, recouvre "taxabit")

→ Grand couvercle :

- [MR] m., amḍun
- [MS], [XF] f., medla

→ Petit couvercle :

- [MR] f., {t} amḍunt
- [MR] f., {t} amḍunt tamezgant
- [ĠE] f., timdelt

عِطَاءٌ ، مِنْ طِينٍ ، لِجَرَّةِ الْغَدَاءِ الْجَابِ :

عِطَاءٌ كَبِيرٌ :

تَمَّضُنٌ

مَدَلٌ

عِطَاءٌ صَغِيرٌ :

تَمَّضُنَةٌ

تَمَّضُنَةٌ تَمْرُقُنَتْ

تَمْدَلَتْ

○××××

××××××

○×××××

○××××× ××××××××××

†×××××××†

COUVERCLE (sorte de planches en bois utilisées pour couvrir “tametmurt”)

- [MR] f., taqbant
- [XF] m., pl., tgabib

عِطَاءٌ خَشَبِيٌّ ، لِلْمَطْمُورَةِ :

تَقْبَنْتْ

تَقْبِبْ

XoZΘoIt

†Xo.ΘξΘ

COUVERTURE (de couleur blanche, non teinte, en laine)

- [SH], [MR] m., aḥayek (ann. : u) | m., pl., ihuyak. v. “Couverture”.
- [MR] m., aḥayek | m., pl., ihuyak
- [SH] {i}huyak
- [SR] f., taεabbant tamellalt. v. “Haik”.

بَطَانِيَّةٌ ، بِيضَاءٌ مِنْ صُوبِ :

نَحْيَكُ | نَحْيَكُ

نَحْيَكُ | نَحْيَكُ

حْيَاكُ

تَعَبَنْتْ تَمَلَّتْ

o.Λo.ξo.Λ | ξΛo.ξo.Λ

o.Λo.ξo.Λ | ξΛo.ξo.Λ

Λo.ξo.Λ

††o.†o.Θo.†† †o.†o.†o.††

COUVERTURE MULTICOLORE (rayée, généralement c’est les couleurs bleu, noir et blanc qui étaient utilisées chez les Aït Mïssera)

[SH], [MR] m., aḥanbel

بَطَانِيَّةٌ تَقْلِيدِيَّةٌ مُتَعَدِّدَةُ الْأَلْوَانِ : نَحْبَلْ

o.Λo.Θo.Λ

COUVRE-CHEF

v. “Chéchia”.

COUVRIR ACTION DE SE

v. “Fermeture”.

COUVRIR

[ĜE] del. v. “Fermeture”, “Couvrir”, “Couvrir Se”.

عَطَّى :
ذَلْ

VoM

COUVRIR SE

[SH] sdel, hab. seddel. v. “Couvrir”, “Couver”, “Fermeture”.

→ Ils tissaient des haik pour se couvrir : [SH] Ṣeneen ihuyak bah iseddelan.

تَعَطَّى :

سَدَلْ. عَادَةٌ ؛ سَدَلْ

كَانُوا يَنْسُجُونَ الْحَيَاكُ لِتَعْطِيَةِ أَنْفُسِهِمْ : صَنْعَنْ
يُحْيَاكُ بِهِ يُسَدَلْنَ

ΘΛoM : Θo.ΛΛoM

Θo.†o.†o.Λ ξΛo.ξo.Λ Θo.† ξΘo.ΛΛoM.o

CRABE (d’eau douce, ...)

- [SH] f., tamkruzma (ann. : tm) | f., pl., timkruzmiwin (ann. : tm) ?
- [MR] m., aqurjman | f., taqurjmant
- [ĜE] f., taqurjuma

- [ṢḤ] f., {t} haqurjma
- [MR], [YL] f., qurjmana

سَرَطَانٌ ، سَلْطَعُونَ :
 نَمَكْرُزَمَ | نَمَكْرُزَمُونَ
 نَقْرُزَمَنْ | نَقْرُزَمَنْتُ
 نَقْرُزَمَ
 هَقْرُزَمَ
 قُرْزَمَنْ

X.ΓKΘ:ЖΓ. |
 XΣΓKΘ:ЖΓΣΠΞI
 ◦Z:QIC.◦ | +◦Z:QIC.◦I+
 X.◦Z:◦OI:◦Γ.
 ◦◦Z:QIC.◦
 Z:QIC.◦◦

CRAINDRE, PEUR AVOIR

- [ṢḤ] gg^{wed}, hab. tegg^{wed}. v. “Effrayer”.

- [ṢḤ] gg^{wed}, hab. ṭagg^{wad}

→ **Crains Allāh, ne vole pas !** :
 [ṢḤ] Gg^{wed} i Rēbbi u ṭakerr k !

→ **N’aie pas peur** : [ṢḤ] U ṭagg^{wad}.

→ **Je n’ai pas eu peur lorsque je suis tombé dans la rivière** : U gg^{widex} mi uḏiy deg yiyzer.

خَشِي ، خَابَ :

قُوذٌ عَادَةً ؛ نَقُوذٌ

قُوذٌ عَادَةً ؛ حَقُوذٌ

إِنِّي اللَّهُ لَا تَسْرُقُ : قُوذٌ رُبِّ نُحَكْرُكُ

لَا تَحَبْ : نُحَقُوذٌ

لَمْ أَحَبْ عِنْدَ مَا سَقَطْتُ فِي الْوَادِي : نُقُوذُخْ
 مَنُضِعْ نَقْ يَغْرُزُ

XX^w:V : +◦XX^w:V

XX^w:V : +◦.XX^w.◦V

XX^w:V Σ ◦:ΘΘΣ: +◦.K:◦◦ K

◦.XX^w:V-ΣX

: +◦.XX^w.◦V

: XX^w:ΣV:K ΓΣ :EΣY V:K
 ΣΣYЖ:◦

CRAMPE MUSCULAIRE

[ṢḤ] wuḡgir

→ — **Ma jambe me fait mal. — Pourquoi ? — J’ai une crampe !**
 : [ṢḤ] — Aḏar-inu yettes. — Mayef ?/Max ? — Wuḡgir !

تَشَنُّجٌ : وُجِرُ

تَوَلَّمْنِي رَجُلِي إِمَادًا تَشَنَّجَتِ رَجُلِي : نَضَرْنِي
 يُطَسُّ مَعْبُ/مَحْ وُجِرُ

Π:ΣΣΣ◦

◦E.◦-ΣI: Σ:EE:◦ Γ.◦Y:K/Γ.◦X
 Π:ΣΣΣ◦

CRAPAUD

[MR] m., aqarqur

[MR] m., lgergam

[MS] m., mgurgur

عَلْجُومٌ ، ضَبْدَعُ الطِّينِ ، الْجَبَلِ :

نَقْرُقُرُ

أَقْرُقَمُ

مُقْرُقُرُ

◦Z.◦Z:◦

ΠX:◦X.Γ

ΓX:◦X:◦

CRAPAUD VERT (bleu/vert, qui arrive à glisser entre les doigts)

[MR] m., aqarqur lejnun

عُلْجُومٌ أَخْضَرٌ : نَقَرْتُ لِرُؤْنِ

◦Z◦OZ◦O H◦II◦I

CRASSE (tête), PELLICULE

[Mɛ] f., tinesnest (ann. : tn)

قَشْرَةُ الرَّأْسِ ، قَدَارَةٌ : يُنْسِنَسْتُ

XɛI◦O◦I◦O+

CRAVACHE

[MR] m., amehmaz

سَوَطٌ : نَمَهَمَزُ

◦E◦O◦E◦J

CREDIT À

• [SH] ar., coll., ddin

• [SH] m., amerwas

→ **Il a acheté à crédit :**

• [SH] Issay s ddin.

• [SH] Issay s ddin s umerwa.

→ **Il a emporté sur parole :** [SH] IgeSSI s wawal.

بِالذِّينِ :

دِنٌ

نَمَرَوَسٌ

إِسْتَرَى بِالتَّقْسِيْبِ ، بِالذِّينِ : يُسَعِّ سَدِ دِنٌ سَدِ نَمَرَوَسٌ

إِسْتَرَى بِكَلِمَتِهِ : يُفَسِّ سَدِ وَوَلٌ

ΛΛξI

◦E◦O◦O◦O

ξ◦O◦O◦Y ◦ ΛΛξI

ξ◦O◦O◦Y ◦ E◦O◦O◦O

ξX◦O◦O◦ξ ◦ O◦O◦O◦H

CRÈME DE LAIT

[ŠN] {ta}hafrart. v. “Lait fermenté caillé”, “Lait aigre”, “Graisse”, “Beurre”, “Beurre salé”, “Beurre rance”, “Lait”, “Lait frais”, “Colostrum”, “Fromage”, “Fromage Faire du”, “Baratter”, “Baratté Être”, “Barattage”, “Baratte”, “Jatte”, “Outre”.

قَشْدَةُ الْحَلِيبِ :

هَجَرَتْ

O◦H◦O◦OX

CRÊPE (épaisse, à base de farine de blé, se consomme avec du miel et du beurre fondu ou de l’huile d’olive)

• [SH] m., abayrir (ann. : u). v. “Maach”, “Plat”.

• [MR] m., abayrir

• [SH] m., {a}bayrir

• [XF] m., {a}bayrir

• [ĜE] f., tayrift | f., pl., tayrifin

• [SH], [ĜE] f., pl., tiyrifin

→ **Il est blanc comme l’agneau il boit de l’eau comme un bœuf ?** (i.e., crêpe traditionnelle ou alors : la chaux) :

• [SH] dev., D amellal am yizimer yesses aman am yizger ? (abayrir, umlil)

• [SH] dev., Amellal am uzimer yesses aman am uzger.

→ **Il y a ceux qui mangent les crêpes épaisses accompagnées de beurre doux pur ou salé, de miel, d’huile d’olive pure ou de sucre :** [SH] Illa win tetten abayrir s ddhen ahurri illa win s turayt illa win s temamţ illa win s zziyh tahurrit illa win s sukkur.

→ Nous faisons la crêpe traditionnelle sur les maarek sur le poêlon en terre : [SH] Neşneε abayrir uwafan neşnaε lemeerek.

فَطِيرَةٌ ، تَقْلِيدِيَّةٌ ، كَثِيْفَةٌ ، مَصْنُوعَةٌ بِالتَّقِيْقِ ، تُؤَكَّلُ بِالْعَسَلِ وَالزَّبْدَةِ أَوْ بِالزَّيْتِ الزَّيْتُونِ :

نَبْعَرُ

نَبْعَرُ

فَعْرُ

بَعْرُ

تُعْرِفُ | تُعْرِي

تُعْرِي

أَبْيَضُ كِي الْخُرُوبِ يَشْرُوبُ الْمَاءَ كِي الْعَجْمِي ؟ :

ذُ تَمَلُّ نَمَ يَزْمُرُ يَسْسُ نَمَ نَمَ يَزْفُرُ

تَمَلُّ نَمَ نَمَ يَزْمُرُ يَسْسُ نَمَ نَمَ نَزْفُرُ

هُنَاكَ مَنْ يَأْكُلُ الْفَطَائِرَ الْكَثِيْفَةَ بِالزَّبْدَةِ الْخُرَّةِ أَوْ الْمَالِحَةِ أَوْ بِالْعَسَلِ أَوْ بِالسُّكَّرِ أَوْ بِالزَّيْتِ الزَّيْتُونِ الْخُرَّةِ : بِلَّ وَنَ حَخْنُ نَبْعَرُ سَدَ ذَهْنُ نَحْرُ بِلَّ وَنَ سَدَ نَزِيْتِ بِلَّ وَنَ سَدَ حَمَمَحُ بِلَّ وَنَ سَدَ زِيَهَ تَحْرَتِ بِلَّ وَنَ سَدَ سَكْرُ

كُنَّا نُجَيِّزُ الْفَطَائِرَ التَّقْلِيدِيَّةَ فِي الْأَيَّامِ الْخَاصَّةِ بِهَا وَلَمَعَارِكِ أَيْضًا : نَصْنَعُ نَبْعَرُ نُؤْفِنُ نَصْنَعُ لَمَعْرَكِ

◊.Δ.ϣ.⊘.ξ.⊘

◊.⊘.ϣ.⊘.ξ.⊘

Δ.ϣ.⊘.ξ.⊘

⊘.ϣ.⊘.ξ.⊘

X.ϣ.⊘.ξ.H+ | X.ϣ.⊘.ξ.HξI

Xξϣ⊘ξHξI

V ◊.⊘.ϣ.⊘.ξ.⊘ ◊.⊘.ϣ.⊘.ξ.⊘ ◊.⊘.ϣ.⊘.ξ.⊘

ϣ.⊘.⊘.⊘.⊘.⊘ ◊.⊘.ϣ.⊘.ξ.⊘

◊.⊘.ϣ.⊘.ξ.⊘ ◊.⊘.ϣ.⊘.ξ.⊘ ◊.⊘.ϣ.⊘.ξ.⊘

◊.⊘.ϣ.⊘.ξ.⊘ ◊.⊘.ϣ.⊘.ξ.⊘ ◊.⊘.ϣ.⊘.ξ.⊘

ξH◊. ⊘ξI +⊘.⊘.⊘.⊘.⊘.⊘.⊘

◊.Δ.ϣ.⊘.ξ.⊘ ⊘ ΛΛ⊘.⊘.⊘.⊘.⊘.⊘

ξH◊. ⊘ξI ⊘ +⊘.⊘.ϣ.⊘.ξ.⊘ ξH◊. ⊘ξI ⊘

+⊘.⊘.⊘.⊘.⊘.⊘

⊘.⊘.ϣ.⊘.ξ.⊘ ◊.Δ.ϣ.⊘.ξ.⊘ ◊.⊘.ϣ.⊘.ξ.⊘

CRÊPE FINE (elles sont cuites à la vapeur enduites de beurre et parsemées de sucres, servies lors des cérémonies, mariage ou enterrement lorsque le défunt passe la nuit dans sa demeure)

• [MR] m., aruggag

• [XF] m., {a}ruggag

فَطِيرَةٌ جَدُّ رَقِيْقَةٌ :

رَقَقُ

رَقَقُ

◊.⊘.ξ.ξ.⊘

⊘.⊘.ξ.ξ.⊘

CRÉPISSAGE

v. "Enduire Action d"

CRESSON DE FONTAINE, CRESSON OFFICINAL (lat. nasturtium officinale, fam. brassicaceae, plante)

[SH], [MS] m. {a}gernuneš

فَرْنُونَشْ ، جَرَجِيرُ الْمَاءِ ، نَبْتَةٌ :

فَرْنُونَشْ

ξ.⊘.⊘.⊘.⊘.⊘

CRÊTE, COLLINE, BRAS (anatomie)

• [SH], [ME], [MS], [MR], [XF], [WZ] m., iyil (ann. : yi) | m., pl., iyallen, dim., sing., [SH] tiyilt | dim., pl., tiyalltin

• [MS], [MR], [SR], [SN] m., {i}yil | m., pl., iyallen

• [SH], [ME] m., ayil

- [MS] m., iyir
 - [MS], [WZ] m., {i}yir
- **Entre Bu Veddu et Lmenšar il y a une colline qui les sépare :** [ŞH] Bu Veddu d LMenšar illa iyil ġar-asen.
- **Il y a une petite colline entre eux :** [ME] Ġar-asen iyil d amezyan.

تَلَّةٌ ، زِرَاعٌ :
 يُعَلُّ | يُعَلُّنُ ، يُعَلَّتْ | يُعَلَّتُنَّ
 عِلٌّ | يُعَلُّنُ
 نَعَلٌ
 نِعْرٌ
 عَرٌ

بِفَصْلِ تَلَّةٍ مَا بَيْنَ بُوِ عُدُوِّ وَالْمُنْشَارِ : بُ عُدُّ ذُ
 لِمُنْشَرٍ يَلُّ يُعَلُّ فَرَسُنُ
 يُوجَدُ تَلَّةٌ صَغِيرَةٌ بَيْنَهُمَا : فَرَسُنُ يُعَلُّ ذُ
 نَمْرَيْنِ

⊗⊗⊗ | ⊗⊗.⊗⊗⊗, ⊗⊗⊗⊗+ |
 ⊗⊗⊗.⊗⊗+⊗

⊗⊗⊗ | ⊗⊗.⊗⊗⊗

⊗⊗⊗

⊗⊗⊗⊗

⊗⊗⊗

⊗.⊗.-.⊗⊗! ⊗⊗⊗⊗ ⊗.⊗⊗⊗⊗.⊗

⊗⊗ ⊗⊗⊗⊗⊗ ⊗ ⊗⊗⊗⊗⊗⊗ ⊗⊗⊗.
 ⊗⊗⊗⊗⊗ ⊗.⊗.-.⊗⊗!

CREUSAGE

[ŞH] f., tiyuzi. v. “Creuser”.

حَجْرٌ : تُعْرُ

⊗⊗⊗⊗⊗⊗

CREUSER

[ŞH] eyz, hab. qqaz. v. “Creuser”.

→ **J’ai creusé :** [ŞH] Ṽziy.

→ **Il a creusé :**

• [ŞH] Yeyza.

• Iyza.

→ **Je n’ai pas creusé la rigole du verger de mon père :** U yzix tar-ga n urti m baba.

→ **Nous allons creuser les tombes :** [ŞH] A nnuh a neyz leqbur.

حَجْرٌ : عُرٌ عَادَةٌ ؛ قَزٌ

حَجْرَتْ : عُرْعُ

حَجْرٌ :

يُعْرُ

يُعْرُ

لَمْ أَحْفِرْ قَنَاءَ بُسْتَانَ وَالِدِي : دُ عُرْحُ نُرْقُ نُ
 نُرْتٌ مُدْبَبٌ

سَحْفِرُ الْقُبُورِ : دُ نُرْحُ دُ نَعْرُ لُقْبُرِ

⊗⊗⊗

⊗⊗.⊗

⊗⊗⊗⊗

⊗⊗⊗⊗.

⊗⊗⊗.

⊗⊗⊗⊗⊗⊗ ⊗.⊗⊗⊗. | ⊗⊗⊗⊗ ⊗ ⊗.⊗.

⊗.⊗⊗⊗⊗. | ⊗⊗⊗⊗ ⊗⊗⊗⊗⊗⊗

CREUX

v. “Trou”.

CRIER, PARLER EN ÉLEVANT LA VOIX, CYMBALISER (chant de la cigale)

[MR] seewweq

صَاح ، صَرَخ ، تَكَلَّمَ بِصَوْتٍ مُرْتَفِعٍ : سَعُوْقٌ

⊙⊕⊖⊗⊘⊙

CRIN

v. “Cheveux”, “Cheveu”, “Chevelure”.

CRIQUET

[MR] m., abziz | m., pl., ibzizen. v. “Sauterelle”, “Cigale”.

→ Le criquet est comme le moustique. Ils se déplacent ensemble. Sitôt que l’herbe sèche ils s’en vont :

• [MR] Abziz am nnamus gguren kif kif, ma iqqar lehšiš a yyuren.

• [MR] Abziz am nnamus gguren kif kif, ma iqqar lehšiš ad yyur.

جُنْدُبٌ ، جَرَادَةٌ : تَبْرَزُ | تَبْرَزُنُ

الْجُنْدُبُ مِثْلُ الْبَعُوضِ يَنْتَقِلُونَ سَوِيًّا يُعَادِرُونَ
عِنْدَمَا يَجِبُ الْعَشْبُ :

تَبْرَزُ نَمُ تَمْسُ قُرُنُ كِبُ كِبُ مَ يَقْرُ لِحْشِشُ نَدُ
يَرُنُ

تَبْرَزُ نَمُ تَمْسُ قُرُنُ كِبُ كِبُ مَ يَقْرُ لِحْشِشُ نَدُ
يَرُنُ

⊕⊗⊘⊙ | ⊗⊕⊖⊗⊘⊙

⊕⊗⊘⊙ ⊕⊖⊗⊘⊙ ⊗⊕⊖⊗⊘⊙
⊗⊕⊖⊗⊘⊙ ⊗⊕⊖⊗⊘⊙ ⊗⊕⊖⊗⊘⊙
⊗⊕⊖⊗⊘⊙

⊕⊗⊘⊙ ⊕⊖⊗⊘⊙ ⊗⊕⊖⊗⊘⊙
⊗⊕⊖⊗⊘⊙ ⊗⊕⊖⊗⊘⊙ ⊗⊕⊖⊗⊘⊙
⊗⊕⊖⊗⊘⊙

CROC

v. “Canine”, “Molaire”, “Incisive”.

CROCHET (du trépied auquel on suspend l’outre lors du barattage du lait)

• [SR] f., tahemmart

• [SR] bu jeddat

كُلَّابٌ ، حَامِلٌ ثَلَاثِيٌّ ، يُعَلِّقُ فِيهِ الْقُرْبَةَ عِنْدَ
مَخْضِهَا :

تَحْمَرْتُ

بُ زُدَّخْ

×⊕⊖⊗⊘⊙

⊕⊖⊗⊘⊙⊕

CROCHET (en bois fixé dans le mur servant à suspendre les objets)

[SR] m., {a}sammaš | m., pl., isammašen

خُطَابٌ مِنْ حَطَبٍ : سَمَشٌ | سَمَشُنُ

⊕⊖⊗⊘⊙ | ⊗⊕⊖⊗⊘⊙

CROÛTRE, FOISONNER

[SH] ar., kṭer v. “Pousser”.

كُتْرُ : كُتْرُ

⊗×⊕⊖⊗⊘⊙

CROSSE, CANNE, GOURDIN (en bois, utilisée pour jouer au jeu traditionnel “takkurt”)

[SH], [MR] m., amejyaf (ann. : u) | m., pl., imejyaf. v. “Aire de jeu”, “Trou central”, “Hockey”.

→ Jeu du hockey traditionnel qui se joue à l’aide de crosse en bois : [MR] f., Takkurt n imejyaf.

مِجَجْنٌ ، عَصَا مَعْقُوفَةُ الرَّأْسِ ، تُسْتَعْمَلُ فِي
الْأَعْبَةِ تَكْرُتِ التَّقْلِيدِيَّةِ : نَمْرَعَةٌ | نَمْرَعَةٌ

لَعْبَةُ الْكُرَةِ التَّقْلِيدِيَّةِ الَّتِي تُمَارَسُ بِعَصَا
خَشَبِيَّةٍ: تَكْرُتُ نَمْرَعَةٌ

◌C̣̣̣̣Ị̣̣̣H | X̣̣̣̣Ọ̣̣̣X | X̣̣̣̣Ị̣̣̣H
X̣̣̣̣Ọ̣̣̣X | X̣̣̣̣Ị̣̣̣H

CROUPIÈRE, AVALOIR (ceinture qui passe sous la queue)

- [XF], [MS], [ǾE] m., t̩fer. v. “Bât”.
- [ǾE] ar., m., aṭebbae. v. “Bât”.

:-
طُفْرُ
نَحْبَعُ

EEḤ̣̣̣Q
◌ṭ̣̣̣θ̣̣̣̣h

CRUCHE

- [SH] m., aɛakruf (ann. : u) | dim., sing., taekruft. v. “Bocal”.
- [SH] m., pl., iɛakraf
- [ŠN] m., aṭin | m., pl., iṭinen
- [SH] ar., tas
- [MS] ar., quilla

→ **Le pot boit de la bouche de la cruche** (i.e., l’ignorant doit apprendre de la bouche de l’érudit, du sage): [SH] prov., Aḅuqal yesswa g {i}mi uɛakruf.

→ **Autrefois ces cruches dites “iɛakraf” étaient utilisées pour y mettre des choses importantes comme le miel, le beurre, l’huile, on les remplissait aussi d’eau** : [SH] Iɛakraf-ayini ziḳ yuṣa-ṭ ṣṣlaḥ ḡig-sen ḍ aḡellaq̣ ṣeneaṇ ḡig-seṇ ṭamemṭ̣ ṣeneaṇ ḡig-seṇ ḍ dheṇ ṣeneaṇ tagman-ḍ amaṇ ṣeneaṇ ḡig-seṇ zziṭ̣.

جَرَّةٌ ، قُلَّةٌ :
نَعْكُرْبُ | نَعْكُرْبُ
نَعْكُرْبُ

نَحْنُ | نَحْنُ
طَسْ
قُلَّ

لُكَّاسٌ يَسْرُبُ مِنْ فَمِّ الْجَرَّةِ : نَقَلٌ يُسَوُّ قُمْ
نَعْكُرْبُ

قَدِيمًا كَانَتْ تُسْتَعْمَلُ اِعْكَرَافُ لِتَحْزِينِ اَشْيَاءٍ
مُهَمَّةٍ مِثْلَ الْعَسَلِ أَوْ الزَّبَدَةِ أَوْ الزَّيْتِ أَوْ الْمَاءِ .
نَعْكُرْبُ نَبِينُ زَيْتِ بَعْدَ صَلْحِ دِقِّ سِنِّ دِ نَحْلَقِي
صَنَعْنُ دِقِّ سِنِّ حَمْمَحْ صَنَعْنُ دِقِّ سِنِّ دِ دَهْنِ
صَنَعْنُ تَقْمَنُ دِ تَمَنُ صَنَعْنُ دِقِّ سِنِّ رَتْ

◌ḥ̣̣̣Ọ̣̣̣H, X̣̣̣̣ḥ̣̣̣Ọ̣̣̣HX

X̣̣̣̣ḥ̣̣̣Ọ̣̣̣H

◌ṭ̣̣̣θ̣̣̣̣ | X̣̣̣̣ṭ̣̣̣θ̣̣̣̣

Ẹ̣̣̣θ̣̣̣̣

Ẓ̣̣̣Ḥ̣̣̣

◌Δ̣̣̣̣Ẓ̣̣̣Ḥ̣̣̣ ṣ̣̣̣̣θ̣̣̣̣θ̣̣̣̣. X̣̣̣̣ C̣̣̣̣ ṣ̣̣̣̣ḥ̣̣̣Ọ̣̣̣H

X̣̣̣̣ḥ̣̣̣Ọ̣̣̣H-◌ṣ̣̣̣̣ị̣̣̣ṣ̣̣̣̣ ṣ̣̣̣̣X̣̣̣̣ ṣ̣̣̣̣Ḥ̣̣̣-
θ̣̣̣̣Ḥ̣̣̣ ṣ̣̣̣̣X̣̣̣̣-θ̣̣̣̣ | Λ̣̣̣̣ ◌ṣ̣̣̣̣Ḥ̣̣̣Ẓ̣̣̣
θ̣̣̣̣ḥ̣̣̣ ṣ̣̣̣̣X̣̣̣̣-θ̣̣̣̣ | ṭ̣̣̣θ̣̣̣̣ C̣̣̣̣ṭ̣̣̣
θ̣̣̣̣ḥ̣̣̣ ṣ̣̣̣̣X̣̣̣̣-θ̣̣̣̣ | Λ̣̣̣̣ ṣ̣̣̣̣Ḥ̣̣̣ θ̣̣̣̣ḥ̣̣̣
ṭ̣̣̣X̣̣̣̣-Λ̣̣̣̣ ◌C̣̣̣̣ θ̣̣̣̣ḥ̣̣̣ ṣ̣̣̣̣X̣̣̣̣-θ̣̣̣̣
ṣ̣̣̣̣ṣ̣̣̣̣X̣̣̣̣

CRUCHON

- [SH] dim., sing., taekruft. v. dim., “Cruche”.
- [ŠN] m., ullal (ann. : wu)

→ **Un cruchon en terre** : [SH] Taekrufṭ n ṭalayṭ̣.

إِبْرِيْقٌ صَغِيرٌ :
نَعْكُرْبُ
نُلُّ

جَرَّةٌ صَغِيرَةٌ مِنْ طِينٍ : نَعْكُرْبُ نَدَّ حَلَعْتُ

X̣̣̣̣ḥ̣̣̣Ọ̣̣̣HX

◌Ḥ̣̣̣Ḥ̣̣̣

X̣̣̣̣ḥ̣̣̣Ọ̣̣̣HX | ṭ̣̣̣θ̣̣̣̣Ḥ̣̣̣X

مِلْعَقَةٌ حَسْبِيَّةٌ :
 نَعْنَجَيْتٌ نَقْشُدُ
 نَسَمَيْتُ
 سَمَيِ
 مِلْعَقَةٌ حَدِيدِيَّةٌ : نَعْنَجَيْتٌ لَحْدُدُ

يُقَدِّمُونَ فِي أَطْبَاقٍ كَبِيرَةٍ وَيَتَنَاوَلُونَ الطَّعَامَ
 بِمِلْعَقَةِ حَسْبِيَّةٍ : سَفَنٌ نَفٌ لَجْبُونٌ خَحْنٌ سُدُ
 عُنْجُونٌ نَالِحٌ

- ٩٥I◦ | ٤٩٥I◦٦٤I
- ٩٥IX◦ | ٤٩٥IX◦٦٤I
- ٩٥IX◦٦٤I
- X◦٩٥I◦٦٤X | X٤٩٥I◦٦٤I
- ◊◦٩٥I◦٦٤X | X٤٩٥I◦٦٤I
- ◊◦٩٥IX◦٦٤X | X٤٩٥IX◦٦٤I
- X◦٩٥IX◦٦٤X : Z:G:V
- X◦○:G:+٤X
- :G:+٤٦◦.
- X◦٩٥IX◦٦٤X III◦.K.V٤V
- :Z:G: | :X H:X:H:I
- +○:G:+○:G:I ○ ٩٥IX◦٦٤I | III:K

CUIRE, CUIRE FAIRE, CUISINER, MÛRIR

- [SH] suww, hab.
 - snenna. v. "Rôtir", "Chauffer Faire".
 - [SH] sennen
 - [MR] ar., țbex
- **Cuis le pain dans le four en terre !**: Suww ayrum-ayini g tkuwwašt !
- **Il leur fera cuire à manger** (à eux) : [SH] A sen-isennen țuččit.
- **Nous préparions du cous-cous** : [MR] Nesnenni seksu.

نَضِجَ ، طَبَخَ ، طَبَخَ :

سُوْر. عَادَةٌ ؛
 سُنُنْ
 سُنُنْ
 طَبُخْ
 أُطْبِخِي الخُبْزَ فِي الفُرْنِ الطِّينِيِّ : سُوْر نَعْرَمُ-
 نِيْنُ فَنُكُوْشَتْ
 سَيُحْضِرُ لَهُمْ طَعَامًا : نَسْنُ-نَسْنُ خُجَّتْ
 كُنَّا نُهَيِّي سَكْسُوْر : نَسْنُ سَكْسُ

- :II:
- :II◦
- :II:II
- ⊕⊖:X
- :II II ◦.٩○:G-◦٦٤I X
- +K:IIII.٦+
- ○:I-٤○:II:II +○:G:G:G:G:G:G
- I:○:II:II:II:II ○:K○:

CUIRE FAIRE

v. "Cuire".

CUISINE (partie supérieure de "ajemađ", où se trouve "tiyarıart" et où la famille prend les repas)

[MS], [ŠN] m., agrur

مَطْبَخٌ : نَقْرَزُ

◦.X○:○

CUISINER

v. "Cuire".

CUISSE

- [SR] f., {ta}hayma | f., pl., țaymiwin

CUISINER

v. “Cuire”.

CUIVRE

[ṢḤ], [ME] ar., coll., nneḥas

نُحَاسٌ : نُحَسُّ

H°K°O°

CULTIVATEUR, PAYSAN

[ṢḤ] ar., m., afelleḥ (ann. : u). v. “Agriculture”, “Cultiver”, “Moisson”.

فَلَاخٌ : نَبْلَحُ

H°M°K°

CULTIVER

[ṢḤ] ar., felleḥ, hab. : ṭfelleḥ. v. “Cultivateur”, “Agriculture”.

→ **L’homme cultivé** : [ṢḤ] Argaz iṭfelleḥ.زَرَعَ : فَلَخٌ عَادَةً ؛ حُبْلَجُ
يَزْرَعُ الرَّجُلُ : نَزَّ يُحْبَلِجُ

H°M°K° : +O°H°M°K°

O°X°* X°X°M°C° H°M° Δ°QQ°

CULTURE

[ṢḤ] ar., turaṭ (ann. : tt)

→ **Vous nous faites revivre notre culture** : Ṭḥayyum-anexd g tturaṭ-nna.

نُحْيُونَنَا نُحْيُونَنَا : نُحْيِمُ-نُتَّخَذُ فُتُّرَتِّنَ

+°O°X°

X°X°>>>C°-o!°X° X° +°O°X°-H°

CUPULE (“chapeau” protecteur des glands de chêne)

• [MR] m., akelbud, dim., sing., takelbaṭ. v. “Chêne vert à gland doux”, “Chêne vert”, “Chêne zéen”, “Chêne-liège”, “Lichen fruticuleux”, “Gland doux”, “Chêne des garrigues”.

• [ĜE] m., {a}kelbud

• [XF] m., {a}kulbiṭ

• f., tašašit n uḍer | pl., tišušay n uḍren

• [ṢḤ] f., tašašit n uḍer

• [ṢḤ] f., taqfuṭ ubellut

قَمْعٌ ، كَأْسٌ حَسْبِيُّ صَغِيرٌ يُحِيطُ بِثَمَارِ الْبُلُوطِ

: نُكْلِبُضْ ، نُكْلِبْجُ

كُلْبُضُ

كُلْبُطُ

نَسَّيْتُ نُدْرُ | نِشْسَيْ نُدْرُنْ

نَسَّيْتُ نُدْرُ

نَقْبِحُ نُطُ

°K°M°E, X°K°M°+O°

K°M°E

K°M°E

X°G°E°X | :V°O | X°E°C°> |
:V°O!

+°G°E°+O | :V°O

X°Z°H°H°+O :Δ°M°E

CUPULE (pleine d’eau, sur les roches)

[ĜE] f., tawerḍa

حُفْرَةٌ عَلَى صَخْرَةٍ مَلِيئَةٍ بِالنَّاءِ :

تَوْرَضُ

+°L°O°E°

CUVETTE (topographie)

[MZ] top., ameskur

انْخَبَاضٌ سَطْحِيٌّ : نَمَسْكُرُ

◦⊖◦⊗◦◦

CYCLAMEN AFRICAIN (lat. cyclamen africanum, fam. primulaceæ, plante)

• [SH] f., tabaṭṭṭ yilef

• [SH] f., tabuḥit yilef

بَحُورُ مَرِيَمَ إِفْرِيْقِيَّ ، نَيْتَّةٌ :

تَبَطَّحْ يَلْف

تَبَّحْتْ يَلْف

X◦Θ◦E◦E+⊕ ∫εM◦H

X◦Θ◦HεX ∫εM◦H

CYMBALISER

v. “Crier”.

CYTISAIE

v. “Cytise velu”.

CYTISE VELU, CYTISE À TOIS FLEURS (lat. cytissus villosus, syn. cytissus triflorus, fam. fabaceæ, arbrisseau)

• [MS], [XF], [SH] sing., huggi | pl., heggan

• [MR] m., iluwggi

• [MR] m., iluggi

• [SH] f., taleggit

• [MS] f., taluggit

• [SH] f., tilugg^wit

• [SH] f., tilegg^wit

• [SH] f., tiluggit

• [MR] f., tiluggit

• [SH] f., tiluggit

• [SH], [MR] f., tuleggit

• [SH] m., baḥ iluggi

• [MS] m., {a}luggi

لِرَانَ زُعْبِيَّ ، شَجِيرَةٌ :

هُقْ | هُفْن

تُلُوقْ

تُلُقْ

تُلُقْتْ

تُلُقْتْ

تُلُقُوتْ

خُلُقُوتْ

تُلُقْتْ

تُلُقْتْ

تُلُقْتْ

تُلُقْتْ

هَيْفْ تُلُقْ

تُلُقْ

⊕∫XXε | ⊕∫XX◦

εM∫XXε

εM∫XXε

+M∫XXε+

+M∫XXε+

XεM∫XX“εX

+⊕εM∫XX“ε+

XεM∫XXεX

+εM∫XXεX

+εM∫XXε+

+M∫XXε+

Δ◦Δ εM∫XXε

M∫XXε

D

DALLE DE PIERRE

[MR] f., tablat

بَلَاطَة : تَبْلَاطُ

X. III. E

DAME (titre honorifique)

• [SH], [MS], [MR], [FX], [ME], [SR], [SN] lalla

• [SH] lla

→ **Ma dame, ma mère** : Lalla yemma.

→ **La dame Khadidja** : Lla Xdiğa.

سَيِّدَة :

لَّ

لَّ

لَّ يَمَّ

السَّيِّدَةُ خَادِجَة : لَّ خُدُج

II. III. O

III. O

II. III. O ٢٠٤٤٤. O

III. O XΛΞX. O

DANS, AU, DURANT, SUR, CHEZ, EN, DU prép.

• [SH], [MR] g

• [SH] eg

• [ME] ig

• [SH] ug

→ **Dans l'obscurité** : G t̄lam.

→ **L'oiseau vole dans le ciel** : [SH] Afrux iṭterraḥ g ujenna.

→ **Dans sa main** : [ME] G fus-nnes.

→ **Je suis sorti de mon pays** : [SH], [ME] Ffya g tmurt-inu.

→ **À la montée** : [SH], [ME] G ssawnt̄.

→ **Qu'a-t-il dans le cœur ?, Que pense-t-il ?** : [SH] Maṭṭa ṭyawsa g ul-nnes ?

→ **Ne joue pas dans cet endroit !** : U ṭiraṭ k g umkan-a !

→ **Je suis né aux Aït Messaoud** : Rniy g Ayṭ Meseud !

→ **À l'ombre** : [SH], [ME] G ṭili.

→ **Il est tombé dans l'eau** : Yuṭṭuki g aman.

→ **Sur la route** : G ubriḍ.

→ **Dans la montagne la vie est saine** : G uḍrar tuddert̄ ṭaxlaft.

→ **Il a construit une maison chez les Aït Moussa de l'Atlas** : Ibna axxam g Ayṭ Musa n Waṭlas.

→ **Je suis né chez les Aït Messaoud** : Rniy g Ayṭ Meseud.

→ **Nous avons mangé du cous-cous au déjeuner** : Nečča ṭeam g lefḍur.

→ **Dans le ciel** : [SH], [SN] Ug jenna.

→ **Trois fois par jour, Trois fois dans journée** : [SH] Tlaṭa ṭikkal ug ass. v. prép. "Dans".

→ **Je suis né en 1953** : [SH] Nekkinṭ rniy g tlaṭa u xemsin.

→ **Je suis du village Zri-qiyya** : [SH] Nekkinṭ g duwwar n Zriqiyya.

فِي ، إِلَى ، مِنْ :

فَا

فِي

فِي

نُؤُ
 فِي الظَّلَامِ : قُطْلَمُ
 يَطِيرُ الطَّيْرُ فِي السَّمَاءِ : نُؤْرُخُ نُحْرُخُ قُذْرُنُ
 فِي يَدِهِ : قُفْسُنُسُ
 حَرَجْتُ مِنْ بَلَدِي : فُغُ قُذْمَرْتُنُ
 إِلَى الصُّعُودِ : قُذْمُونُخُ
 مَاذَ فِي قَلْبِهِ ، فِي مَاذَا يُبَكِّرُ : مَخَّ حُغُوسَ قُذْمُ
 نُسُ
 لَا تَلْعَبُ فِي هَذَا الْمَكَانِ : نُذْرَتْ كُ قُذْمَكُنْ-
 قُذْمُ
 وُلِدْتُ فِي مَنْطِقَةِ آيْتِ مُسْعُودٍ : زُنِغُ قُذْمَيْتُ
 مُسْعُودُ
 فِي الظِّلِّ : قُذْمَلُ
 سَقَطَ فِي الْمَاءِ : يُطُكُ قُذْمَنْ
 عَلَى الطَّرِيقِ : قُذْمُزْدُ
 فِي الْجَبَلِ الْمَعِيشَةُ سَلِيمَةٌ : ذُقْ نُذْرُزُ نُذْرَتْ
 حَخْلَفَتْ
 بَنِي بَيْنًا عِنْدَ آيْتِ مُوسَا الْأَطْلَسِ : بَيْنَ نَحْمَ قُذْمُ
 نَيْتُ مَسُ نُذْمُ
 وُلِدْتُ عِنْدَ آيْتِ مُسْعُودٍ : زُنِغُ قُذْمَيْتُ مُسْعُودُ
 أَكَلْنَا سَكْسُو فِي الْفُطُورِ : نَجَّ طَعْمَ قُذْمُفُضْرُ
 فِي السَّمَاءِ : نُؤُ زُنُ
 ثَلَاثَ مَرَّاتٍ فِي الْيَوْمِ : ثَلْتُ ثَكَلُ نُؤُ نُسُ
 وُلِدْتُ فِي عَامِ 1953 : نُكْنُخُ زُنِغُ قُذْمُ ثَلْتُ أ
 خَمْسِينَ
 أَنَا مِنْ قَرْيَةِ زُرْقِيَّ : نُكْنُخُ قُذْمُورُ نُذْرُقِيَّ
 X
 %X
 %X
 %X
 X EEIIC
 .HOCX %+OCOO.C X :I%II.
 X H:O-II%O
 HHY. X XC:OX-%I:
 X OO.OI+O

C.+O+O. +OY.OI.O X %I %II%O
 : +O%O.X % X :C%I.-
 OI%Y X .%X C%O%I%
 X X%II%
 %EE%K% X .C.I
 X :%O%V
 X :VO.O X:%I%OX +O.X%I%+
 %I. .XX.C X .%X C%O. I
 OI%I%O
 OI%Y X .%X C%O%I%
 I%EE. E%I.C X %I%HE%O
 :X I%II.
 X%I.X. X%K%I% :X .OO
 I%K%I%+O OI%Y X +I.X. :
 X%I%I%
 I%K%I%+O X V%I%I.O I
 *O%Z%Z%

DANS, EN, À prép.

- [SH], [MR] di
- [MR] di
- **Ils entreront à Blida** : [SH] Ad adefen di Lleblida.
- **Il est en ville** : Ataya di tem-dint.
- **Quelles nouvelles dans votre pays ?** : [SH] Mat̄ta lexbar di tmurt-nnwen ?
- **Dans la nuit, Nuitamment, De nuit, Pendant la nuit** : [MR], [SN] Di deg gid.
- **À l'intérieur** : [MR] Di zdaxel.

في :

ذ

د

سَيَدْخُلُونَ الْبَلَدَةَ : نَدُ نُدْفِينُ ذ لَيْلِدْ

هُوَ فِي الْمَدِينَةِ : نَتِّي ذ نَمْدِنْتْ

مَا هِيَ أَخْبَارُ بَلَدِكُمْ : مَحَّ لُخْبِرُ ذ نَمْرَتْ نُونُ

فِي اللَّيْلِ ، بِاللَّيْلِ ، أَنْتَى اللَّيْلِ : ذ دُقْ فِضْ

فِي الدَّخْلِ : دِرْ دَحْلُ

عَلَى الطَّرْقِ : فُدْ نُبْرْدْ

Vξ

Λξ

◦V ◦V%I%I% Vξ III%ΘI%ξV◦

◦X◦◦◦ Vξ XCIΛξI+

CI+O+O◦ III%XΘ◦◦ Vξ
X%CI%OX-III%I%

Vξ V%X XξE

Λξ *Λ◦X%I

DANS, EN, À, DE, CHEZ prép.

• [SH] deg

• [SH] deg

• [SH], [MR] dig

• [MR] dug

• [MR] zig

→ Dans l'aire de battage : [MR] Deg unnar.

→ Dans la montagne : [MR] Deg uđrar.

→ Il y a un homme étranger dans le jardin : Illa urğaz d aberrani deg tebhirt.

→ Il est dans la mosquée : İtili deg tmesgida.

→ Il est à la mosquée : Ataya deg tmesgida.

→ Mets du bois dans le feu ! : [SH] Aşnae iqşuden deg temes !

→ Tu n'es pas encore arrivé à la maison : [SH] Maead twided deg wuxxam.

→ Dans la nuit, Nuitamment, De nuit, Pendant la nuit : [MR], [SR] Deg gid.

→ Ces jours-là, il a neigé : Deg ussan-ayi ikkaṭ wudfel.

→ Il partit de nuit : [MR] Iruh deg gid.

→ Trois fois par jour, Trois fois dans journée : [SH] Tlata tikkal deg wass. v. prép. "Dans".

→ J'arrive de Blida : Usix-d deg Lleblida.

→ Je suis de Blida : Nekḳ deg Lleblida.

في :

ذَفْ

ذَفْ

ذَفْ

ذَفْ

ذَفْ

زَفْ

فِي الْجُرْنِ : ذُقْ نُنَّرْ

فِي الْجَبَلِ : ذُقْ نُذَرَرْ

يُوجَدُ رَجُلٌ أَجْنَبِيٌّ فِي الْبُسْتَانِ : إِلْ نُرَجَرْ ذُ
نُبْرَنْ ذُقْ نُبْجَرَتْ

هُوَ فِي الْمَسْجِدِ : بُخِلْ ذُقْ نُمْسُفِدْ

هُوَ فِي الْمَسْجِدِ : نَتِّي ذَفْ نُمْسُفِدْ

ضَبَعَ حَشَابًا عَلَى النَّارِ : نَصْنَعْ بُفْسُدُنْ ذَفْ
نُمْسْ

لَمْ تَصِلْ بَعْدُ : مَعَدْ نُودُضْ ذَفْ وَحَمَّ

فِي اللَّيْلِ ، بِاللَّيْلِ ، أَنْتَى اللَّيْلِ : ذُقْ فِضْ

أَتَلَجَ فِي تَلْكَ الْأَيَّامِ : ذَفْ نُسْنُيْ نِكْتْ وَدُجَلْ

دَهَبَ لَيْلًا : بَرُخْ ذُقْ فِضْ

ثَلَاثَ مَرَّاتٍ فِي الْيَوْمِ : ثَلْتْ نِكَلْ ذُقْ وَسْ

أَنَا آتٍ مِنَ الْبَلِيدَةِ : نُسِخَ-دُ ذُقْ لُبَيْدًا
 أَنَا مِنَ الْبَلِيدَةِ : نَكُّ ذُقْ لُبَيْدًا
 خَلَالَ النَّهَارِ : ذُقْ نَسُّ

V%X
 Λ%X
 VεX
 Λ%X
 *εX
 V%X :||.O
 V%X :VO.O
 ε||.O :OX.* V .Θ%QQ.Oε
 V%X †:ΘKεOX
 ε+Θε||ε V%X XC%ΘXεΛ.
 .X.O.V%X X:C%ΘXεΛ.
 .Θ|O.H εZC%V%| V%X X:C%Θ
 C.O.H.V X|εV%E V%X |%XX.OC
 Λ%X XεE
 V%X :OΘ.O.-Oεε εK.K.OX
 |%V%||
 εQ%K V%X XεE
 X.H.O.XεK.K.H V%X |.O.Θ
 :OεX-Λ V%X ||ΘHεV.
 |%K V%X ||ΘHεV.

DANS QUOI ?

[SH], [ME] Maydeg ?
 → **Dans quoi as-tu mis le lait ?** :
 Maydeg teggid akeffay ?
 → **Dans quoi les as-tu mis ?** :
 [SH], [ME] Maydeg teggid ?
 فِي مَادًا : مِيدِقْ
 فِي مَادًا وَضَعْتَ الْحَلِيبَ : مِيدِقْ نُفُضْ نَكِّي
 فِي مَادًا وَضَعْتَهُمْ : مِيدِقْ نَقْ

C.O.V%X
 C.O.V%X X%XXεE .K%K.H.O
 C.O.V%X X%XXεE

DANSE

[MR] šdih. v. “Danser”.

رَقْصٌ :
 شَضِخْ

GEεK

DANSE GUERRIÈRE AMEGGOUR (L’ameggur est à la base une danse guerrière amazighe, c’est aussi une dénomination qui désigne plus ou moins le troubadour, le type de danse traditionnelle. L’ameggour se pratique au moyen de cannes en bois qu’on appelle “igedman” et au son d’un long tambourin nommé “agellal” et d’une flûte nommée “tajewwaqt” ou : “tağeebubt”).

• [SH], [MR] m., ameggur (ann. : u) | m., pl., imegguren. v. “Tambourin”, “Flûte”, “Canne”.

• [SH], [ME], [MR], [MS], [XF] ar. ?, talbi

→ **Ils jouent à l’amagour** : [SH] Ṭiraren ameggur.

رَقْصَةٌ حَرْبِيَّةٌ ، مِنْ تَرَاتِ الْأَطْلَسِ الصَّغِيرِ
 عَامَّةٌ :

نَمَقْرُ | نَمَقْرُنْ

طَلْبِ

يَلْعَبُونَ بِأَمَقُورَ : جَرَرْنَ نَمَقْرُ

.C%XX%O | εC%XX%O%|

E.H.Θε

†OεO.O%| .C%XX%O

- [ĜE] f., tazdayt
- [ĜE] f., seġra n tini. v. “Datte”.
- [ŠN] ar., coll., ṭmer
- [ŠR] ar., sing., nexleṭ | pl., nexlaṭ
- [ŠH], [ME] ar., sing., nexleṭ
- [XL] ar., f., nexla

→ Un palmier dattier : m., išt n ṭmerr

نَخْلَةُ التَّمْرِ ، نَبْتَةٌ :

تَزْدِيثُ

سَجْرٌ ذَاتِن

خُمْرٌ

نَخْلَةٌ | نَخْلَاتُ

نَخْلُخٌ

نَخْلٌ

نَخْلَةُ تَمْرٍ وَاجِدَةٌ : يَسْتُ ذُ خُمْرٌ

X.Ж.Λ.ϷX

⊙⊗X⊙. | +ε|ε

+⊙⊗⊙

|⊗X⊗X | |⊗X⊗X

|⊗X⊗+⊙

|⊗X⊗.

ε⊗+ | +⊙⊗⊙

DE prép.

• [ŠH], [MR], [MS], [ĜE] n. v. prép. “De”.

• [ŠH], [MS] m

→ **Les bœufs de Mohamed :** [ŠH] Iwgawen n Muḥammed.

→ **La sœur d’Ali :** [ŠH] Xiṭ-es n Eli.

→ **Les figes des Aït Missera :** Tazarin n Ayt Mišra.

→ **Un oignon :** [ŠH] Išt n ṭbeṣleṭ.

→ **L’eau de la fontaine :** [ŠH] Aman n ṭala.

→ **Ce miel des forêts du Petit Atlas est bon :** Tamemṭ-aġġi n tẓg^{wa} n Waṭlas amezgan ṭaxlaṭ.

→ **Les montagnes de Bou Arfa :** [ŠH] Iḍurar m Bu Ɛerfa.

إِنْتِمَاءٌ ، إِنْتِسَابٌ :

نُ

مُ

ثِيْرَانٌ مُحَمَّدٍ : يُوقِفُونَ ذُ مُحَمَّدًا

أَخْتُ عَلِيٍّ : خُخَسٌ ذُ عَلِيٍّ

تَيْنُ أَيُّ مَيْصِرَا : تَزْرُرُنُ ذُ تَيْثُ مَيْسِرَ

بَصَلَةٌ وَاجِدَةٌ : يَسْتُ ذُ خُبْصُلُخٌ

مَاءُ الْيَبُوعِ : نَمْنُ ذُ خَلِّ

عَسَلُ غَابَاتِ الْإِطْلَسِ الصَّغِيرِ لَيْدِيٍّ : تَمْمُخُ نَجِّجٌ

ذُ خَزْفُو ذُ وَطْلَسُ تَمْرُقِنُ خُخْلَفَتُ

يُذْرُرُ مَبُ عَرْبِ جِبَالِ بُو عَرْبِيَّةِ :

|

⊔

ε⊔X.⊔⊗ | ⊔⊗⊗.⊔⊔⊗Λ

Xε+⊙-⊗⊗ | ⊔⊗ε

X.Ж.⊙ε | .ϷX ⊔ε⊙⊙.

ε⊗+ | +⊙⊗⊗⊗⊗⊗⊗

⊙.⊙. | +⊙⊗⊗.

X.⊔⊗⊔+⊙-⊗Xε | +⊗X[⊗].

⊔.⊔⊗⊗.⊙.⊔⊗⊗X.⊙. | +⊙.X⊗⊗.⊔+

εV⊗⊗.⊙ ⊔ ⊙⊗⊗⊗⊗.

DE prép.

• [MR] si. v. prép. “De”.

• [ŠH], [ŠN], [ŠR] seg

• [MR] sig

→ **Oseille sauvage, de dehors :** [MR] Tasamumṭ si lexla.

→ **De chaque région** : [MR] Si kull tamurt.

→ **Nous sommes de Bu Handes** : [SH] Nekkinţ si Bu Handès.

→ **De tel endroit et au-delà** : [MR] Si ... ʔ wawer ...

→ **De leur région et au-delà** : Si ʔmurt-nsen ʔ wawer.

→ **Je suis montagnard, Je suis originaire de la montagne** : [MR] Nekkinţ seg udrar.

→ **J'ai entendu qu'il était revenu de France** : Sliʔ yuʔal-d seg ʔransa.

⊙Ⓜ⋈⤴ ⋈⤶Ⓜ-Ⓐ ⊙ⓈⓂ ⓂⓆⓄ.ⓂⓄⓄ.

DE prép.

v. “Avec”.

DE ... VERS/À ...

[SH] g ... ʔer ...

→ **De Lmerğet vers le haut** : [SH] G Lmerğet ʔer ufella.

→ **De mille neuf cent trente-sept à mille neuf cent quarante-cinq** : [SH] G tlaʔa u sebəin ʔer xemsa u ʔebəin.

مِن :

سید

سِقْ

سِقْ

حَمَاصُ بَرِّي : تَسَمَّنْتُ سِد لَخَلْ

مِن كُلِّ مَنطِقَةٍ : سِد كُلِّ تَمُرْتْ

نَحْنُ مِنْ بْ حَدَسْ : نَكْنُحْ سِد بْ حَدَسْ

مِنُ ذَلِكِ الْمَكَانِ وَمَا وَرَاءَهُ : سِد ... غُ وُورْ

مِنُ مَنطِقَتِهِمْ وَمَا وَرَاءَهَا : سِد تَمُرْتْ-نَسْنُ غُ وُورْ

أَنَا أَصْلِي مِنَ الْجَبَلِ : نَكْنُحْ سِقْ نُدْرَرْ

سَمِعْتُ أَنَّهُ عَادَ مِنْ ʔرَنَسَا : سَلِغْ يُعْل-دُ سِقْ ʔرَنَسْ

مِنَ ... إِلَى ... :

فَ ... عَرُ ...

مِنَ لَمُرْجَتْ إِلَى الْأَعْلَى : فَ لَمُرْجَتْ عَرُ نُفَلَّ

مِنَ عَامِ 1937 إِلَى 1945 : فَ ثَلَثْتُ سَبْعِينَ عَرُ خَمْسَ دَبْعِينَ

X... ʔO...

X Ⓜ⋈ⓄⓌ⋈ X ʔ⋈Ⓞ : Ⓢ⋈ⓂⓂⓄ.

X †ⓂⓄXⓄ : ⊙ⓈⓄⓂ⋈Ⓞ ʔ⋈Ⓞ X⋈ⓄⓄ
: Q⋈ⓄⓂ⋈Ⓞ⋈

DÉBARRAS (se situe sous “tissi”, on y range divers objets)

lmeshem. v. “Lit”.

مَكَانَ لِحِبْطِ الْمُهْمَلَاتِ : لَمْسَحْمُ

Ⓜ⋈⋈ⓄⓄ⋈⋈Ⓞ

DÉBORDER

v. “Crue Être en”.

DEBOUT (action d'être)

[SH] m., abeddi. v. “Debout Se tenir”.

مُنَوِّبْ ، وَاقِبْ : نَبْدْ

⊙⋈

⊙⋈X

⊙⋈X

†.Ⓞ.Ⓞ⋈⋈ X ⊙⋈ Ⓜ⋈ⓂⓄ.

⊙⋈ Ⓜ⋈Ⓜ †.Ⓞ.Ⓞ⋈⋈ X

Ⓜ⋈Ⓜ⋈⋈†Ⓞ ⊙⋈ ⋈.Ⓜ⋈⋈Ⓞ

⊙⋈ ʔ Ⓜ.Ⓜ⋈⋈Ⓞ

⊙⋈ X⋈⋈⋈-Ⓜ⋈⋈⋈ ʔ Ⓜ.Ⓜ⋈⋈Ⓞ

Ⓜ⋈Ⓜ⋈⋈†Ⓞ ⊙⋈X :VO.Ⓞ

◌⊖◌⊗⊗⊗

DEBOUT SE TENIR

[ṢH] ḥedd, hab. ṭbedda. v. “Debout”.

→ **Il se tient debout** : ḥedd.

كَانَ وَاقِبًا : فِدْ عَادَةً ؛ حُبْدًا
يَبْقَى وَاقِبًا : نِبْدًا

Δ◌⊗⊗ : †⊖⊖◌⊗⊗◌

ξΔ◌⊗⊗

DÉBRIS QUELCONQUE, RÉSIDU QUELCONQUE

→ Grignons d’olives (résidus de l’olive : peau, pulpe, fragments des noyaux d’olives) :

[ǦE] m., amegruš. v. “Oliveraie”, “Olive”, “Olivier”, “Oléastre”, “Noyau”, “Huile”.

→ Reste des céréales après la mouture, peau des fèves, ... :

- [MR] dim., sing., taxešwalt
- [XF] f., xešwala

نُجْلُ مَا ، بَاقِي مَا :
نُجْلُ الرَّيْتُونِ :
نَمْفُرُش

نُجْلُ الْحُبُوبِ بَعْدَ عَمَلِيَّةِ الطَّحْنِ ، غَلَابُ الْفُولِ ، ... :

تَحْشَوْلَتْ
خَشَوْلَ

◌⊗◌⊗⊗◌⊗

†◌X◌⊗◌⊗◌⊗

X◌⊗◌⊗◌⊗◌

DÉBRIS RÉSIDUELS (nœuds, entre-nœuds, épis, ... au moment du vannage “asuzzer”)

• [MS] m., agulmaz. v. “Nœud végétal”, “Moisson”.

• [MS] m., {a} gulmaz

• [MS] m., {a} gurmaz

• [XF] m., {a} garmaz

• [MR] dim., sing., ṭikarfeṭ

• [MS] m., {l, a} karfaf

• [MR] dim., sing., {l} karfa

حُطَامٌ مُتَبَقِّ ، جَلَالٌ عَمَلِيَّةِ التَّدْرِيَّةِ :

تَقْلَمَزْ

قَلْمَزْ

قُرْمَزْ

قَرْمَزْ

تَكْرَفَجْ

كَرْفَيْفْ

كَرْفْ

◌X◌⊗◌⊗

X◌⊗◌⊗◌⊗

X◌⊗◌⊗◌⊗

X◌◌⊗◌⊗

Xξ⊗◌◌⊗◌+⊖

⊗◌◌⊗◌⊗

⊗◌◌⊗◌

DÉCEMBRE

[XF] ḡamber. v. “Calendrier atlassien”.

دَيْسَمْبَر :

جَمْبَر

X◌⊗◌⊖◌◌

DÉCAMPER

[MS] khez

→ **Il décampe** : [MS] Yekħuz.

→ **Lève le camp d'ici !** : [MR] exp., Af aḍu n iḍarr-ik !

رَحَلَ مِنْ مَكَانِهِ : كُحِرُ

يَرْحَلُ مِنْ مَكَانِهِ : يُكْحِرُ

إِرْحَلْ مِنْ هُنَا ! : نَبْ نَضْ نُبْ نَضْرُحْكَ !

ⵔⵏⵉⵙ

ⵙⵉⵔⵉⵙ

ⵏⵉⵙ ⵏ ⵉⵙⵏⵏⵉⵙ ⵏ ⵉⵙⵏⵏⵉⵙ

DÉCOR

[SH] cbaħt. v. “Beau”, “Beau Être”.

→ **Il a réalisé un décor dans son échoppe** : [SH] Iṣennaē išt n cbaħt g thanut-nnes.

زِينَةٌ :

شَفَحَتْ

جَعَلَ زُخْرِفًا فِي دُكَّانِهِ : يُصَنِّعُ نِشْتًا نُبْ شَفَحَتْ فَتَحْنَتْ نَسْ

ⵛⵏⵉⵙⵏⵏⵉⵙ

ⵙⵉⵔⵉⵙ ⵏ ⵉⵙⵏⵏⵉⵙ ⵏ ⵉⵙⵏⵏⵉⵙ ⵏ ⵉⵙⵏⵏⵉⵙ

DÉFENDRE

v. “Battre”.

DÉFORMER

ar., sseewej

شَوَّهَ : سَعَّوَرُ

ⵏⵉⵙⵏⵏⵉⵙ

DÉFRICHER

[SH] fres, hab. : ferres. v. “Terrain défriché”.

اسْتَصْلَحَ أَرْضًا : فُرْسٌ. عَادَةٌ ؛ فُرْسٌ

ⵏⵉⵙⵏⵏⵉⵙ : ⵏⵉⵙⵏⵏⵉⵙ

DÉGRAISSANT, CHAMOTTE (argile concassée à ajouter à la préparation de la poterie)

• [SH] m., {a} teffun

• [SH], [MR] m., afrur

فَتَاتُ الْفَخَّارِ الْقَدِيمِ :

نَفْنُ

نَفْرُ

ⵏⵉⵙⵏⵏⵉⵙ

ⵏⵉⵙⵏⵏⵉⵙ

DÉGRINGOLER

v. “Rouler en boule”.

DEHORS, EXTÉRIEUR

[SH] beṛra

→ **Il fait fait froid dehors, entre donc dans notre maison** : D asemmaḍ di beṛra kṣem di wuxxam-nna.

→ **En dehors, À l'extérieur** : Di beṛra.

→ **De dehors** : [MR] Si beṛra.

→ **Il travaille dehors et apporte ce qu'il y a** : [SH] Ixeddem eḡ beṛra iṭawi-d.

→ **La femme est à la maison et l'homme apporte ce qu'il y a dehors** : [SH] Tamyaṛt deg uxxam argaz iṭawi-d eḡ beṛra.

خَارِجًا :

بِرٌّ

إِنَّ الطَّقْسَ الْيَوْمَ بَارِدٌ أُدْخِلْ إِلَى بَيْتِنَا : ذُ

نُسَمِّصُ ذِ بَرٍّ كَسَمَّ ذِ نَحْمَنَّ

فِي الْخَارِجِ : ذِ بَرٍّ

مِنَ الْخَارِجِ : سِدْبَرَّ
يَعْمَلُ فِي الْخَارِجِ وَيَجْلِبُ مَا يُوجَدُ : نُحْدَمُ نَفْ
فِرَّ نُحُوْدُ
الْمَرْأَةُ فِي الْبَيْتِ وَالرَّجُلُ يَجْلِبُ مَا هُوَ فِي
الْخَارِجِ : تَمَعَّرَتْ ذِي نَحْمٍ تَرَقَّرَ نُحُوْدُ نَفْ فِرَّ

⊖:QQ.
V .⊖:CC.E Vξ ⊖:QQ. XC:CC
Vξ U:XX.C-II.
Vξ ⊖:QQ.
⊖ξ ⊖:QQ.
ξX:ΛΛ:CC ξΔ:QQ. ξ+⊖.Uξ-Λ
X.CY.OX V:Y :XX.C .OX.⊖
ξ+⊖.Uξ-Λ ξΔ:QQ.

DÉJEÛNER

[ṢḤ] fter
→ **Ils ont déjeûnés, Ils déjeûnent** : [ṢḤ] Fetṭren.

أَفْطَرُ :
فِطْرُ
أَفْطَرُوا ، يُفْطِرُونَ : فِطْرُنْ

HE:O
HEEEO:I

DÉLIVRE LE (placenta et membranes autour du fœtus)

[ṢḤ] f., ṭimennfra. v. “Accoucher”.

خَلَّاصٌ ، مَشِيْمَةٌ :
تَمْنُوْرُ

XξC:IIHO.

DEMAIN

- [ṢḤ] azekka
- [ṢN] aḏeča

- [ṢR] ayeča
 - [ṢR] ayečay
- **Demain nous jeûnerons** : Azekka a nnuzum.

غَدًا :
تَرْكُ
تَلَّجُ
تَيْجُ
تَيْجَعُ

سَتَصُومُ غَدًا : تَرْكُ تَدْتُرْمُ

⊖:RR.
⊖:C.
⊖:C.
⊖:C.Y
⊖:RR. . II:⊖:C

DEMANDE

[ṢḤ] f., tuṭra. v. “Demander”, “Question Poser une”.

سُؤَالٌ ، طَلْبٌ : تَنْرُ

X:XO.

DEMANDER, INTERROGER, INVOQUER (Allāh le Très-Haut)

[ṢḤ], [ME] tter, hab. ṭetter. v. “Demande”, “Question Poser une”, “Mendiant”.

→ **Nous invoquons Allāh** : [ṢḤ] A netter Rebbi.

→ **J’ai demandé** : [ṢḤ] Trey.

→ **Nous n’avons pas demandé au cheikh de notre village** : U nettir k i ššix n udewwaṭ-anna.

طَلَبَ سَأَلَ ، دَعَى اللهُ تَعَالَى :
تُرَّ. عَادَةً ؛ حُتْرُ

نَدْعُوا رَبِّي : دَنُتْرُ رَبِّ
 طَلَبْتُ : تَرْعُ
 أَمْ نَسَأَلُ شَيْخَ قَرِينِنَا : دُنُتْرُ كُ دِ شَيْخِ دُ
 دُؤْرِنِ

+⊕⊖ : +⊕⊖+⊕⊖
 ◦ |⊕+⊕⊖ Q⊖⊖⊖
 +⊖⊖
 ⊖ |⊕+⊖⊖ ⋈ ⋈ ⋈⋈⋈ |
 ◦⋈⊖⊖⊖◦Q-||◦

DÉMASQUER

v. “Nu mettre à”.

DÉMÉNAGEMENT

- [ṢḤ] m., amuṭi. v. “Déménager”.
- [ṢN] m., agağ

تَبْدِيلُ الْمَنْزِلِ :

نَمَّخِ
 نَفَّجِ

◦⊖⊖+⊖⊖

◦⋈◦⋈

DÉMÉNAGER

- [ṢḤ] muṭi, hab. ṭmuṭwi. v. “Déménagement”.
 - [ṢḤ], [MḤ] mmuṭi
 - [MḤ] kker + a + mmuṭi. v. “Pousser”, “Lever Se”..
 - [ṢḤ] gağ
 - [ṢN] gağ, hab. ṭegağa
 - [MR] ar., rḥel
- **Il déménage :**
- [ṢḤ] Immuṭi.
 - [ṢḤ], [MḤ] Ikker a immuṭi.

→ **Les gens sont tous partis :**
 [MR] Medden ukkul raḥlan.

بَدَلَ مَنْزِلًا :

مُخ. عَادَةٌ ؛ حُمُخُو

مُخ

كُرُ + دُ + مَخ

فَجَّ

فَجَّ عَادَةٌ ؛ حَفَّجَ

رَحَلَ

يُبْدِلُ الْمَنْزِلَ :

نَمَّخِ

يَكُرُّ دُ يَمَّخِ

رَحَلَتِ النَّاسُ كُلُّهَا : مَدُنُ نَكَلُ رَحَلُنِ.

⊖⊖+⊖⊖ : +⊖⊖+⊖⊖⊖

⊖⊖⊖+⊖⊖

⋈⋈⊖ + ◦ + ⊖⊖⊖+⊖⊖

⋈◦⋈

⋈◦⋈ : +⊖⊖⋈◦⋈◦

⋈⋈⊖◦ ◦ ⊖⊖⊖+⊖⊖

⊖⋈⊖⋈

⋈⊖⊖⊖+⊖⊖

⋈⋈⊖◦ ◦ ⊖⊖⊖+⊖⊖

⊖⊖⋈⋈⊖ | ⋈⋈⊖⋈⊖ ◦◦⋈⋈◦ |.

DENT

v. “Canine”, “Molaire”, “Incisive”.

DÉNUDÉ

v. “Chauve”.

DÉPASSER

[MR] ar., elu. v. “Rester”.

DERNIER JOUR DE L'ANNÉE AMAZIGHE

• [ṢḤ] črez. v. “Année”, “Jour de l’an amazigh”, “Janvier”.

• [ṢḤ] traz

اليَوْمُ الْأَخِيرُ مِنَ الْعَامِ الْأَمَازِيغِيِّ :

چَرَزْ
تُرَزْ

ⵉⵔⵉⵎⵉⵙ

ⵜⵓⵎⵉⵙ

DÉROBER

v. “Voler”.

DERRIÈRE prép.

• [ṢḤ] fir

• [ṢḤ] ffir

• [ṢḤ] deffir

→ **Marche derrière eux !** : [ṢḤ] Ddu fir-sen !

→ **Derrière les oreilles, Derrière la nuque** : [ṢḤ] Ffir ijiman.

→ **Mon verger est derrière la maison** : Urṭi-inu deffir wuxxam.

→ **Il marche derrière eux** : Iğğur deffir-nsen.

خَلْبُ :

فِرْ

فِيرْ

دُفِيرْ

إْمَشِ خَلْفَهُمْ : دُ فِر-سَنْ

خَلْبُ الْأُذُنِ : فِيرْ نِزْمَنْ

بُسْتَانِي خَلْبُ النَّبْتِ : تُرْت-يْنُ دُفِيرْ وَحَمْ

يَمَشِي خَلْفَهُمْ : نُجُرْ دُفِيرْ-نَسَنْ

ḤḤO

ḤḤO

VḥḤO

ΛΛḥḤO-ḤḤ!

ḤḤO ξIξC.

ḥOχξ-ξIḥḤO ḤḤ:XXO.C

ξXXḥḤO VḥḤO-IOḥḤ!

DÈS MAINTENANT !

• [ṢḤ], [MR] llabah ! v. “Maintenant”, “Jusqu’à maintenant”.

• [ṢR] seg imaru !

مِنَ الْآنَ :

لَبْنَهْ

سَنُقْ-يَمْرُ-دُ

ḤḤO.ḤO

ḤḤ:χ ξC.OḥḤ

DÈS QUE

[ṢḤ], [MR] yir

حَالَمًا :

غِرْ

ḤḤO

DESCENDANT DE, ENFANT DE, FILS DE

• [ṢḤ], [MS], [MR] m., sing., u | [ṢḤ] f., sing., ulṭ

• [ṢḤ] f., sing., uṭ

• [MR], [MS] pl., at

• [ṢḤ] at (ann. : y)

• [ṢḤ] pl., ah

• [ME], [MR], [ṢN] m., pl., ayṭ

• [ṢḤ] pl., ayh

• [ṢḤ], [ME] pl., it

- [ṢḤ] pl., ih (ann. : y)
- **Amnai fils de Yedder** : Amnay u Yedder.
- **Amer fils de Qassi** : Emer u Qasi.
- **Ahmed fils d’Ahmed** : Ḥmed u Ḥmed.
- **La Source du fils de Djaber** : top., [ṢḤ] Tala u Gaber.
- **Le village s’appelle At Miṣra** : [MR] Adewwar qqar-nes At Miṣra.
- [ṢḤ] Ah Miṣra
- It Musa
- It Miṣra
- It Saleḥ
- It Meseud,
- It Uyellay, ...

بني ، أولاد ، أهل ، ذرية فلان :
 ذئ نلخ
 نئ
 نئ
 نه
 نئئ
 نئه
 نئ
 نه

أمناي ابن يدر : نمني ذيدر
 عامر ابن قصي : عمر ذقص
 أحمد ابن أحمد : حمد ذحمد

عين ابن جابر : تل ذجبر
 القرية تسمى نت مسر : ندور قزنس نت
 مسر
 نئ مسر
 نئ مسر

نئ صلح
 نئ مسعد
 نئ نعلي

- ◊ | : ʘ+⊙
- ◊+⊙
- ◊+
- ◊X
- ◊⊙
- ◊>X
- ◊>⊙
- εX
- ε⊙
- ◊□◊> : >◊∧◊⊙
- ◊□◊⊙ : Z.⊙ε
- ∧□◊∧ : ∧□◊∧
- X◊∧◊ : X◊⊙⊙
- ◊∧◊∧◊◊Q ZZ.⊙◊-!◊⊙ ◊X □ε⊙⊙.
- ◊⊙ □ε⊙⊙.
- εX □◊⊙.
- εX □ε⊙⊙.
- εX ⊙◊∧◊
- εX □◊⊙◊∧
- εX : >◊∧◊◊>

DESCENDRE

- [ṢḤ], [MR] aḡer. v. “Descendre Faire”.
- [ṢḤ] aḡer-d
- [ṢḤ] ers, hab. trus. v. “Descente”.
- [ṢḤ] ers-d
- **Il est descendu** :

- Yuder-d.
- [ṢḤ] Yersa.
- **Descends de l'arbre ! :**
- **Ô mon fils, descends de l'arbre ! :**
- [ṢḤ] Ers-ed a memmu f ssejreṭ !
- [ṢḤ] A memmi ers-ed g ssejreṭ !

نَزَلَ ، هَبَطَ :

نَزَرَ

نَزَرَ-د

نَزَس. عَادَةً ؛ نَزَس

نَزَس-د

نَزَلَ :

يُنَزِرُ-د

يُنَزِرُ

يَا ابْنِي انْزِلْ مِنَ الشَّجَرَةِ أَوْ سَلِّطْ وَسْتَنْكَسِرُ :

نَزَس-د نَمُّ فِ سُرُرَتُ

نَمُّ رَس-د فِ سُرُرَتُ

◌V%O

◌V%O-Λ

%OO : +O%O

%OO-Λ

ς%V%O-Λ

ς%OO.

OO-%Λ ◌C%CC% H OO%IO%X

◌ C%CC% %OO-%Λ X

OO%IO%X%OO : +O%O

DESCENDRE FAIRE, BAISSER, ABAISSER

[ṢḤ] sider. v. "Descendre".

→ **En 1957 la France nous a fait descendre** [i.e. de la montagne] :

[ṢḤ] Ver sebea u xemsin sideraneyd Fransa.

→ **Les Français firent descendre les gens de toutes les localités ainsi, les villages furent désertés** : Irumiyen sidren medden si kull hammurṭ himmali tiduratin xlanṭ.

أَنْزَلَ : سِدْر

أَنْزَلْنَا فِرْنَسَا فِي 1957 : عُرْ سَبْعَ دُ خُمْسِي سِدْر-نَعْدُ فِرْنَسَا

أَنْزَلُوا الْفِرْنَسِيُونَ النَّاسَ مِنْ كُلِّ مَنطِقَةٍ فِهَجْرَتِ الْفَرِي : نَزُمِينِ سِدْرِن مَدْنِ سِدْ كُلِّ هَمُرْتِ هَمَلِ نِدْرَتِيْنِ خَلْنَحْ

⊙εV%O

⋄%O ⊙%⊙H◌ ◌ X%⊙⊙ε| ⊙εV%O-◌ |%⋄Λ H◌◌|⊙◌

εQ%⊙ες%| ⊙εVO%| C%ΛΛ%| ⊙ε R%W ⊙◌C%OX ⊙εCC◌Wε +εΛ%O◌+ε| XW◌|+⊙

DESCENTE

[ṢḤ] f., tarusi. v. "Descendre".

نَزُولٌ : نَزَس

X◌O%⊙ε

DESCENTE, PENTE, BAS

[ṢḤ] m., akssar (ann. : u), [MR] dim., sing. tak sart

→ **Nous descendrons la pente** : [MR] A nader di tak sart.

نَزَلَةٌ ، مُنْحَدَرٌ ، تَحْتٌ :

نَكَّسَرُ ، نَكَّسَرْتُ

سَنَنْزِلُ الْأَرْضَ الْمُنْحَدِرَةَ : دَنْزَرُ دِ نَكَّسَرْتُ

◌R%⊙⊙◌O, X◌R%⊙◌OX

◌ |◌V%O Vε X◌R%⊙◌OX

DÉSERTER

v. “Vider Se”, “Abandonner”.

DESSÉCHER (mamelles d’une vache devenue âgée, source, ...)

[MS] yrez

جَبَّ ، ضَرَعُ الْبَقَرَةِ ، الْعَيْنِ ، ... :
غَزَزُ

ㄎㄠㄩㄛˊ

DESSINER

v. “Colorier”.

DESSOUS, SOUS, AU-DESSOUS, EN BAS, EN CONTREBAS prép.

• [ʃH] ddu

• [ʃH], [MR], [ĜE] adday (ann. : u, w, uw)

• [ʃH] ddaw

→ **Sous le sable** : [ME] Ddu rrmel.

→ **Sous ma main** : [ME] Ddu fus-inu.

→ **Les jardins se trouvent en contrebas de la route** :

• [ʃH] Lejnan igellan ddu webrid.

• [ʃH] Lejnan id-yusan ddu webrid.

→ **Du feu sous de la paille** : [ʃH] Timest ddaw walim.

→ **Au-dessous de moi** : [ʃH] Ddaw-i.

→ **Au-dessous de toi m.** : [ʃH] Ddaw-ak.

→ **Au-dessous de toi f.** : [ʃH] Ddaw-am.

→ **Au-dessous de lui/d’elle** : [ʃH] Ddaw-as.

→ **Au-dessous de nous** : [ʃH] Ddaw-tna.

→ **Au-dessous de vous m.** : [ʃH] Ddaw-aṭwen.

→ **Au-dessous de vous f.** : Ddaw-aṭwent.

→ **Au-dessous d’eux** : [ʃH] Ddaw-tsen.

→ **Au-dessous d’elles** : Ddaw-tsent.

تَحْتُ :

دُ

تَحْتُ يَدَيَّ

دَوَّ

تَحْتُ الرَّمْلِ : دُرْمَلُ

تَحْتُ يَدَيَّ : دُفْسُ-يُنْ

تَفَعُ الْبَسَاتِينُ أَسْبَلَ الطَّرِيقِ :

لُرْتَنُ بَقْلُنْ دُ وُفِرْدُ

لُرْتَنُ بَدْسِينُ دُ وُفِرْدُ

نَارُ تَحْتُ تَبْنِ : تَمْسَتْ دُو وَلَمْ

فَوْقِي : دَوَّ-ي

فَوْقَكَ : دَوَّ-كَ

فَوْقَكَ دَوَّ-نَمْ

فَوْقَهُ ، فَوْقَهَا : دَوَّ-نَسْ

فَوْقَنَا : دَوَّ-نُنْ

فَوْقَكُمْ : دَوَّ-نُنُونْ

فَوْقَكُنْ : دَوَّ-نُونُونْ

فَوْقَهُمْ : دَوَّ-نُسْنُ

فَوْقَهُنَّ : دَوَّ-نُسْنُونْ

ㄸㄸ:

ㄸㄸㄸ

ㄸㄸㄸ

ㄸㄸ: ㄸㄸㄸㄸ

ʌʌ: ɤ:⊙-ɤɪ:
 ʌ:ɪ.ɪ ɤɤ:ʌ.ɪ ʌʌ: ʌ:ΔOɤɤV
 ʌ:ɪ.ɪ ɤʌ-ɤ:⊙.ɪ ʌʌ:
 ʌ:ΔOɤɤV
 Xɤɔɔ:⊙X ʌʌ.ʌ ʌ.ʌɤɔ
 ʌʌ.ʌ-ɤ
 ʌʌ.ʌ-ɔɤ
 ʌʌ.ʌ-Oɔ
 ʌʌ.ʌ-Xɪ.
 ʌʌ.ʌ-OXʌ:ɪ
 ʌʌ.ʌ-OXʌ:ɪ+⊙
 ʌʌ.ʌ-X⊙:ɪ
 ʌʌ.ʌ-X⊙:ɪ+⊙

DESSUS, AU-DESSUS, EN-HAUT prép.

- [ʃH] nnig
- s nnig
- [Mɛ] z nnig
- [ʃH], [MR] afella (ann. : u)
- [MR] γ ufel
- [ʃH], [Mɛ] γer ufella

→ **Sur les hauteurs de Lmerğet** : [ʃH] Nnig Lmerğet.

→ **Les maisons qui se trouvaient au-dessus d’"Ighzer Ameqqran"** (la grande rivière) **formaient jadis un village de la confédération des Aït Saleh. Les gens du pays nomment cet endroit de l’Atlas blidéen "Sidi Lekbir"** : Ixxamen ağ illan nnig iyzer-ay ameqqran d yišt taddart n teqbilt n Ayɫ Şaleḥ deg ussan n zik. Medden n ṭmurɫ qqaren

amkan-ay n Waṭlas abliḍi Sidi Lekbir.

→ **Sur ma tête** : Nnig ixɤ-inu.
 → **Au-dessus de moi, de toi, de nous** : Nnig-i, Nnig-ek, Nnig-nna,
 ...

→ **Sur la table** : [Mɛ] Z nnig ṭtableṭ.

→ **Eux sont en contrebas et nous sur les hauteurs** : [MR] Nihni γ wadday nekni γ ufel.

→ **Tu monteras au-dessus** : [ʃH] A ṭaliḍ yer ufella.

→ **Soixante années et plus** : [ʃH] Settin sna yer ufella.

→ **Vers les hauteurs de Baba Mḥammed** : [ʃH] γer Baba Mḥammed yer ufella.

فَوْقَ ، عَالِي :

فَوْقَ

سَنُ فَوْقَ

زُ فَوْقَ

فَوْقَ

عُنُ فَوْقَ

عُرُ فَوْقَ

فِي أَعَالِي الْمَرْجَاتِ : فَوْقَ الْمَرْجَاتِ

الْمَسَاكِينُ الَّتِي كَانَتْ تَقَعُ فِي مَرْتَبَعَاتِ بُعْزُرُ
 تَمَقْرِنَ (الْوَادِي الْكَبِيرِ) تُسَكِّلُ فِي مَا مَضَى
 قَرِيَةَ مِنْ أَيَّتْ صَالِحٌ ، نَسَمِي أَهْلَ الْمَنْطِقَةِ هَذِهِ
 الْبِقَعَةَ التَّابِعَةَ لِلْأَطْلَسِ الْبَلِيدِيِّ ، سِيْدِ الْكَبِيرِ :
 يُحْمَنُ بَحْ بِلَانِ فَوْقَ بُعْزُرِ بِي تَمَقْرِنَ ذِي سَيْتْ
 نَذَرْتُ ذِي تَقْبِلَاتِ ذِي نَيْتْ صَالِحِ ذِي نَسْنِ نَزَكِ
 مَدْنِ ذِي حُمُرْتُ قَرْنِ تَمَكْنِ نِي ذِي وَطْلَسِ نَيْلِ
 سِيْدِ الْكَبِيرِ

الْبُيُوتُ فَوْقَ الْوَادِ : يُحْمَنُ لَنْ فَوْقَ بُعْزُرِ

فَوْقَ رَأْسِي | فَوْقَ حُجْبَتِي

فَوْقِي ، فَوْقَكَ ، فَوْقَنَا : فَوْقِي ، فَوْقَكَ ، فَوْقَنَا

عَالِي الْمَائِدَةِ : زُ فَوْقَ طَبْلَتِ

هُنَّ فِي الْأَسْفَلِ وَنَحْنُ فِي الْأَعْلَى : هُنَّ عُنُ
 وَدِي تَكْبِي عُنُ فَوْقَ

سَتَصْعَدُ فَوْقَ : نَدَّ خَلِصُنْ عُرُ نُفْلَ
 مِنْ بَيْبَ مُحَمَّدُ إِلَى الْأَعْلَى : عُرُ بَيْبَ مُحَمَّدُ
 عُرُ نُفْلَ
 سِنُونُ سَنَّةً وَمَا فَوْقَ : سَتِينُ سَنَ عُرُ نُفْلَ

||εX
 ⊙ ||εX
 * ||εX
 ◦HεM
 H εHεM
 HεO εHεM
 ||εX HεOεX

εXXεCε | ◦X εMε | ||εX
 εHεOε-◦ε ◦CεZCε | V εεCε+
 XεΛεOX | †εZεM† | ◦εX
 ◦HεCε VεX εCεOε | *εεε,
 CεΛεε | †CεOX ZCεOε |
 ◦Cεε-◦ε Vε UεEε◦ ◦MεVε
 ◦εΛε HεCεO

εXXεCε | Mε | ||εX εHεOε
 ||εX εXε-εIε
 ||εX-ε, ||εX-εK, ||εX-||ε, ...
 * ||εX Eε.◦MεX
 IεCε H UεΛε◦ε IεKε H εHεM
 ◦ †CεεE HεO εHεM
 ◦ε†εI ◦ε HεO εHεM
 HεO ◦.◦. CεCεΛ HεO
 εHεM

DÉTESTER

[SH] styušu
 → **Je déteste me rendre chez le médecin à huit heures du matin** : [SH] Styušu y f tmany a n sseryeṭ a ruḥa y aṭebib.

كِرَّة :

سَتُعَسُّ
 أَكْرَهُ أَنْ أَذْهَبَ إِلَى الطَّبِيبِ فِي الثَّامِنَةِ صَبَاحًا :
 سَتُعَسُّ فِي ثَمْنِي لَسْرِيَّتْ عَدَّ نَطْفِيَّتْ

⊙+HεCε
 ⊙+HεCεH H XCεε◦ | ⊙◦εOεεX
 ◦ QεCε H ◦EΔεΔ

DÉTRUIRE

v. "Casser".

DETTE

[SH] ar., ddin. v. "Prêter".

دَيْنٌ : دِنٌ

ΛΛεI

DEUX

- [SH] m., sen, f., snat
- [SH] sent
- [SH], [MR] sin

→ **Deux pastèques** : [SH] Sent ṭehabbatīn ddellæ.

إِثْنَانِ :

سُنْ ، سُنْتُ

سُنْتُ

سِينُ

بَطِيخَيْنِ : سُنْتُ حُحْبَيْنِ نَلْعُ

◦εI, ◦εX

◦εIX

◦εI

◦εIX †CεCε◦◦.XεI ΛΛεMεH

DEVANCER

[SH], [ME] zwar

مَاذَا يُرِيدُونَ أَنْ يَقُولُوا لَنَا : مَتَّ حُسْنٌ نَدُّ
 نُضَعْنَ-نَيْنِ
 مَا قُمْتُ بِمَا أَمَرْتَنِي بِهِ : دَجْحٌ مَخَّ هَنَّ-ي
 قُلْتُ لَكَ : نَدَّكَ-نِينِغ
 يُرْجِدُ مَنْ يَقُولُ لَهُ تَلْمَسَنَّ : نِلَّ وَنَ قَرْنَ تَلْمَسَنَّ
 يَقُولُونَ الزَّيْتُونُ : لَقَرْنَ-سَ نَزْمُرُ
 لَمْ يَقُولُوا : نُدَّ قَرْنَ
 سَأَقُولُ لَكَ : نَدَّ نَكَ-نِينِغ
 نُسَمِّيهَا آيْتُ مَسْعُودٌ : قَرْنَ-نِسَ نَيْتُ مَسْعُودٌ

ξ|ε :
 Z.O
 ZZ.O
 ξ||o-ϕε
 ξ||o
 ||o|
 ||ξϕ-οξ
 ||ξϕ-οC
 |ξϕ-ο⊙
 ||ξϕ-ο||⊙
 ||ξϕ-οξ||C⊙X
 ⊙ X⊙||ξE ξ ξC⊙⊙||oϕ⊙o-οϕε
 ξ||o-ϕo|oϕ
 C.o+o X⊙⊙o oΛ oϕ⊙o-ξ|ε|
 ⊙ XξX C.o+⊙+⊙. ξ||o-ϕε
 o ϕ-ξ|εϕ
 ξ||o. ||ε| ZZ.O⊙⊙ +||⊙C⊙.o|ε
 ||o. ZZ.O⊙⊙o-⊙⊙ oϕ⊙C⊙⊙
 ⊙ ZZ.O.o |ξ
 oΛ oϕ-ξ|εϕ
 ZZ.O-o|⊙ oϕX C⊙⊙oΛ

DIRE LE

v. "Dire", "Parole la".

DISCUSSION

v. "Parole".

DISCUTER, PARLER

• [SH] meslay, hab. tmeslay. v. "Parler".

• [SH] geşşar, hab. : tgeşşar

• [SH] qeşşar

→ **Ils discutent** : [SH] Tgeşşaren.

→ **Je discute avec les anciens** : [SH] Qeşra akk medden imeqqranen.

→ **Jadis, tout le monde parlait taqbaylit** : [SH] Zik lhal ukkul tmeslayen s teqbaylit.

تَكَلَّمَ ، تَحَدَّثَ :

مَسَلِّي. عَادَةٌ ؛ نَمَسَلِّي

فَصَّرَ. عَادَةٌ ؛ حَفَصَّرَ

فَصَّرَ

حَفَصَّرَنُ

أَتَحَدَّثُ مَعَ الْكِبَارِ : فَصَّرَ نَكَ مُدَّنُ نَمَقَّرَنُ

فِي مَا مَضَى كَانُوا كُلُّهُمْ يَتَحَدَّثُونَ بِنَاقِبِيلِيَّتْ :
 زَكَ لَحَلَّ نَكَلَّ نَمَسَلِّيْنَ سَدَّ تَقَبِيلِيَّتْ

C⊙⊙oϕ : +C⊙⊙oϕ

X⊙⊙o.⊙ : +⊙X⊙⊙o.⊙

Z⊙⊙o.⊙

+⊙X⊙⊙o.⊙⊙

Z⊙⊙o. oϕϕ C⊙⊙oΛ⊙| ξC⊙⊙Z⊙o.o|⊙

ϕξξ ||Λo|| : ϕϕ⊙|| +C⊙⊙oϕ⊙⊙⊙⊙
 +o.Z⊙oϕ||ξX

DISPARAÎTRE

[ŞH] ar., qda

→ **Le bien a disparu** : [ŞH] Lxir iynnaqda.

إِخْتَبَى ، فَضَى : فُضَّ
إِخْتَبَى الْخَيْرُ : لُجِرُ بِنَيْفُضَ

ZE.

||XEO ESI||.ZE.

DISPARAÎTRE DERRIÈRE UN OBSTACLE

v. "Coucher Se".

DIPARAÎTRE, ÉTEINDRE S' (espèce)

[ŞH] nger

→ **Il disparaît, Il a disparu** : Yenger.

انْقَرَضَ : نَفَرَ
يَنْقَرِضُ : يَنْفِرُ

IXEO

SIIXEO

DISPARAÎTRE, ÉTEINDRE S', MOURIR SE

[ŞH] ruh. v. "Aller".

→ **Les mots en taqbaylit s'éteignent** : [ŞH] Awal s taqbaylit iruh.

→ **Pourquoi taqbaylit se meurt ? Je vais te dire pourquoi.** : [ŞH] Mmah truh taqbaylit ? A k-iniy mmah.

إِخْتَبَى : رُحُ
تَخْتَبِي الْكَلِمَاتُ بِتَأْفِئِلَتِ : نَوْلُ سِدْ حُفَيْلَتِ
يُرِحُ

لِمَاذَا تَأْفِئِلِتُ تَخْتَبِي ؟ سَأَقُولُ لَكَ لِمَاذَا : مَهْ
تُرْحُ تَفْئِلِتُ ؟ ذَاكَ تَنْعُ مَهْ

Q:K

oLloM o +o%ZΔo6||EX EQ:oK

CC.oD XO:oK Xo.ZΔo6||EX o R-
E|EX CC.oD

DISPERSÉ CE QUI A ÉTÉ

[ŞH] m., azuzzu. v. "Disperser".

مُبَعَّرٌ ، مَبْدَرٌ :
تَزُرُّ

o*o*o*

DISPERSER, PARSEMER

[ŞH] zuzzu, hab. tzuzzu. v. "Dispersé Ce qui a été", "Planter", "Planter Action de", "Genêt épineux".

بَعَّرَ :
زُرُّ. عَادَةٌ ؛ تَزُرُّ

o*o*o* : +*o*o*o*

DISPUTE, MEURTRE, INJURE

[ŞH], [ME] m., amenyi. v. "Injurier", "Tuer", "Entretuer S".

إِمَاتَةٌ ، قَتْلٌ ، دَمٌ ، إِشْتِيَاكٌ ، شِجَارٌ : نَمْنَعُ

oC%|4E

DISPUTER SE, INJURIER

[ŞH] nnay, hab. tnay v. "Dispute".

→ **Il s'est disputé avec lui** : Innu y akid-es.

تَشَاجَرَ ، شَتَمَ : نَعُ. عَادَةٌ ، نُنَعُ
تَشَاجَرَ مَعَهُ : نُنَعُ نَكْدَسُنْ

||o4 : +|o4

ⵍⵉⵎⵉⵏ ⵏ ⵎⵉⵙⵏⵏⵓⵙ

DISS (lat. ampelodesmos mauritanicus, fam. poaceæ, plante, s'utilise aussi dans la construction des maisons ; on recouvre les "iyunam" de la toiture d'une couche de vingt centimètres de cette plante)

• [SH], [ME], [MR] m., idels (ann. : yi). v. "Recouvrir qqch avec du diss", "Cabane", "Toit", "Maison", "Diss Tige du".

• [ME], [GE] m., idels

• [SR] m., adels

• [YL], [MS], [XF] ar., dis

دِيسْ ، نَبْتَة :

يُدْلَسْ

يُدْلَسْ

نُدْلَسْ

دِسْ

ⵍⵉⵎⵉⵏⵏⵓⵙ

ⵍⵉⵎⵉⵏⵏⵓⵙ

ⵏⵉⵎⵉⵏⵏⵓⵙ

ⵏⵉⵎⵉⵏ

DISSIMULER

v. "Cacher".

DISSIMULER SE, CACHER SE

[MR] xmet

→ Ils se dissimulent : [MR] Xemten.

اِحْتَبَا ، اِحْتَبَى : حُمْتُ

يَحْتَبُونُ : حُمْتُ

ⵍⵉⵎⵉⵏⵏⵓⵙ

ⵍⵉⵎⵉⵏⵏⵓⵙ

DISTRIBUTION

v. "Partage".

DISTRIBUER

v. "Partager".

DIVERTISSEMENT

v. "Chanson".

DIX

[XF] top., mraw

عَشْرَة : مَرَوْ

ⵍⵉⵎⵉⵏⵏⵓⵙ

DJELLABA

f., tajellabt | f., pl., tijellabin. v. "Vêtement".

جَلَابِيَّة : تَزْلَبْت | تَزْلَبِين

ⵍⵉⵎⵉⵏⵏⵓⵙⵏⵓⵙ | ⵍⵉⵎⵉⵏⵏⵓⵙⵏⵓⵙ

DOCTEUR

v. "Médecin".

DOIGT

• [SH], [MR], [ME] m., aḍaḍ (ann. : u) | m., pl., iḍuḍan

• [SR], [ŠN] m., {a}ḍaḍ | m., pl., iḍuḍan

اِصْبَع : اِصْبَع

نَضَضْنُ | اِصْبَعْنُ

ضَضْنُ | اِصْبَعْنُ

ⵍⵉⵎⵉⵏⵏⵓⵙ | ⵍⵉⵎⵉⵏⵏⵓⵙ

E◦E | ξE◦E◦I

DOMAINE AGRICOLE

v. “Ferme”.

DÔME, COUPOLE (e.g., la forme supérieur qu'on donne à la meule de foin, “nnader”)

- [ŠH] ar., f., taqubbet
- [ŠH] ar., f., taqubbat
- [MR] ar., lqubbet

قُبَّة ، الشَّكْلُ العُلُويِّ لِكَوْمَةِ الدَّرَيسِ :

تَقُبَّتْ

تَقَبَّحَتْ

لَقُبَّتْ

+◦Z◦θ◦θ+

X◦Z◦θ◦θ◦+◦

WZ◦θ◦θ◦X

DONNER (goût, odeur, ressemblance, ...), **IMPREGNER**

[ŠH] ekk, hab. țekk. v. “Passer”.

→ **La lavande avec le couscous taħammemt** : [ŠH] Aħelħal ak țħammemt.

→ **Ainsi, la lavande donne l'odeur de l'environnement montagnard** : [ŠH] Himmeli yaħelħal ițikk rriħt n țabiet wuđrar.

→ **Cette lavande donne du goût** : [ŠH] Aħelħal-ayini ițikk yiwen lbennet.

→ **Il ressemble au laurier noble** : [ŠH] Tiki/Țiki g šbeh y řrend.

→ **Ils nomment les plantes, leur appellation vient de l'arabe** :

[ŠH] Ihišuren tsemman-ten lasemnsen ițiki s taerabt.

أَعطِي ، نُكْهَةً ، رَائِحَةً ، تَشَابُهُ ، ... : نَكَ. عَادَةٌ ؛ حُكُّ

إِذَا الخُرَامِي تُعْطِي رَائِحَةً مِنْ طَبِيعَةِ الْجِبَلِ : هُمْلٌ يَخْلُلُ نِجَاحُ رَحْتٌ نَدُ طَبِيعَتٌ وَدَرُرٌ

تُعْطِي هَذِهِ الخُرَامِي نُكْهَةً : نَخْلُلُنِينَ نِجَاحٌ يُونٌ لِنَبْتٌ

فِيهِ تَشَابُهُ بِالرَّئِدِ : تِكْ/حُكِّ فَدُ شَيْبُهُ عَدُ رُنْدٌ

يُسَمُّونَ النَّبَاتَاتِ إِسْمُهُنَّ بِأُتِي مِنَ العَرَبِيَّةِ : يُهَسِّرُنْ تُسَمَّنُنْ نِسْنُ لَسَمْنُنْسُنْ نِجَاحٌ سَدُ تَعْرِيفُتْ

⚙ḲḲ : +◦θ◦ḲḲ

◦Ḳ◦ẈḲ◦Ẉ-◦ṢẸỊξ ξ+◦θ◦ḲḲ ṢξḶỊ⚙
Ẉθ◦ỊỊ◦+

◦ṢξC̣C̣◦Ẉξ Ṣ◦Ḳ◦ẈḲ◦Ẉ ξ+◦θ◦ḲḲ
◦◦ṢξḲ+ | E◦θ◦ξḤ+ ḶỊ:V◦O◦◦

◦Ḳ◦ẈḲ◦Ẉ-◦ṢẸỊξ ξ+◦θ◦ḲḲ ṢξḶỊ⚙
Ẉθ◦ỊỊ⚙+

+ξḲξ/+◦θ◦Ḳξ X C̣θ◦◦ Ḥ Q̣Q̣⚙ỊA

ξ◦ṢξC̣◦Ọ⚙Ị +◦θ◦C̣C̣◦Ị-X̣⚙Ị Ẉ◦θ◦C̣-
Ị⚙Ị ξ+◦θ◦Ḳξ C̣◦+◦ḤQ̣◦ΔX

DONNER, OFFRIR

- [ŠH] uš. v. “Fabriquer”.
- [ŠH], [ME] ekf. v. “Aveuglement”.
- [ME] ekf
- [ĠE] efk
- **Il m'a donné [qqch] à moi** : Iḳfa-yi.
- **Je t'ai donné [qqch] à toi m.** :
- [ME] Ušiy-aḳ.
- [ME] Ḳfiy-ak.
- **Je t'ai donné [qqch] à toi f.** :
- [ME] Ḳfiy-am.
- **J'ai donné [qqch] à lui, à elle** : Ḳfiy-as.

→ **Il nous a donné** [qqch] à nous :

- Uša-yana^v.
- [ṢḤ] Yuša-yana^v.
- [MḂ] Ikfa-yana^v.

→ **Je vous ai donné** [qqch] à vous m. : Kfiy-awen.

→ **Je vous ai donné** [qqch] à vous f. : Kfiy-awenṭ.

→ **Je leur ai donné** [qqch] à eux : Kfiy-asen.

→ **Je leur ai donné** [qqch] à elles : Kfiy-asenṭ.

→ **Il a donné à l'homme** [qqch] : Ikfa i urġaz.

→ **Donne-moi** [qqch] ! : [ṢḤ] Uš-iyi-d !

→ **Donne-lui** [qqch] ! :

- [ṢḤ] Uš-as !
- [MḂ] Ekf-as !

→ **Il vous a donné** [qqch] à vous : Yuša-yawen.

قَدَّمَ ، أَعْطَى :

نُش

نُكَب

نُكَب

نُفَك

أَعْطَانِي شَيْئًا : نُكَب-يُ

أَعْطَيْتَكَ شَيْئًا :

نُشَع-نَاك

كُفَع-نَاك

أَعْطَيْتُكَ شَيْئًا : كُفَع-نَم

أَعْطَيْتُهُ ، أَعْطَيْتُهَا شَيْئًا : كُفَع-نَس

أَعْطَانَا شَيْئًا :

نُش-يَنَع

يُش-يَنَع

نُكَب-يَنَع

أَعْطَيْتُكُمْ شَيْئًا : كُفَع-نُون

أَعْطَيْتُكُمْ شَيْئًا : كُفَع-نُونُح

أَعْطَيْتُهُمْ شَيْئًا : كُفَع-نَسْن

أَعْطَيْتُهُنَّ شَيْئًا : كُفَع-نَسْنَح

أَعْطَى شَيْئًا لِلرَّجُلِ : نُكَب-يُ نُرْجَزُ

أَعْطَانِي شَيْئًا : نُش-ي-ي-د

أَعْطَاهِ شَيْئًا :

نُش-نَس

نُكَب-نَس

أَعْطَاكُمْ شَيْئًا : يُش-يُون

⊙

⊙KH

⊙KH

⊙KH

⊙KH-⊙-⊙

⊙⊙⊙-⊙

KH⊙⊙-⊙

KH⊙⊙-⊙

KH-⊙⊙

⊙KH⊙-⊙⊙⊙⊙

⊙⊙⊙-⊙⊙⊙⊙

⊙⊙⊙⊙-⊙⊙⊙⊙

⊙KH-⊙⊙⊙

⊙KH-⊙⊙⊙⊙⊙

⊙KH-⊙⊙⊙

⊙KH-⊙⊙⊙⊙⊙

⊙KH ⊙ ⊙⊙⊙⊙

⊙⊙-⊙⊙⊙-⊙

⊙⊙-⊙⊙

⊙KH-⊙⊙

⊙⊙⊙⊙-⊙⊙⊙⊙

DORMIR

[ṢḤ] tteṣ, hab. tteṣ. v. “Sommeil”.

→ **Je n’ai pas dormi** : Ur ttiṣey k.

→ **J’ai dormis deux heures** : Tṭṣey snaṭ swayaε.

→ **Il veut dormir** : Yexs ad itteṣ.

نَامَ : طُصْ. عَادَةً : خُطُصْ

لَمْ أَنَامَ : نُرْ طُصْنَعْ كْ

نِمْتُ سَاعَتَيْنِ : طُصْنَعْ سِنْتْ سَوَيْغْ

يُرِيدُ أَنْ يَنَامَ : يَخْسُ نَدُّ نِطُصْ

EE%O : +O% EE%O

%O EE%O%Y K

EE%O%Y O%OX O%O%O%O

%OXO .V %EE%O

DOS

• [ṢḤ], [ME] m., imerzi | m., pl., imerzawen

• [MR] m., aerur

• [ṢR] ar., m., sing., ddher | m., pl., iddehran

→ **Leur dos** : [ṢḤ] Imerzawen-nsen.

ظَهْرٌ :

يُمْرَزُ | يُمْرَزُونَ

نَعْرُزُ

دُھَرُ | يَدُھَرُنْ

ظُهُورُهُمْ : يُمْرَزُونَ-نَسْنُ

%O%O%X | %O%O%X.O%O%O

o%O%O

^^O%O | %^^O%O.O

O%O%X.O%O%-O%O%

DOT (mariage)

[ṢḤ] ar., tbaq

→ **Nous apportons la dot de mariage** (litt. : le plat) : A nawi tbaq.

مَهْرٌ :

طُفِقَ

نَأْتِي بِمَهْرِ الزَّوْجِ : نَدْنُو طُفِقَ

EΔoZ

o%O%X EΔoZ

DOUCEMENT

[ṢḤ] ar., bešwiyya

بَطِيبٌ : بَشْوِي

O%O%O%O%O%O

DOUCHER SE

→ **Elles se douchent, Elles se sont douchées** : [ṢḤ] Hammament.

اِسْتَحَمَمْنَ ، يَسْتَحَمَمْنَ : حَمَمْنَحْ

^o%O%O%O%O%O

DOULEUR

[MR] ar., luğget. v. “Gémir de douleur”.

→ **Cette douleur** : [MR] Luğget-ayin.

أَلَمٌ : لُجَعْتُ

هَذَا الْأَلَمُ : لُجَعْتُ بَيْنَ

%X%O%O%O

%X%O%O%O%-o%o%o

DOUX (matière), MALLÉABLE

[MR] m., aluggay

نَاعِمٌ ، مُصْنَعٌ : نُلْفَعُ

◌H:XX◌H

DOUX, BON, BIO, NATUREL, SUCRÉ

- [SH], [MR] m., imizid, f., timiziṭ. v. “Chêne vert”.
- [ĜE] m., azidan
- [ĜE] ar., m., aneḥlu
- [MR] ... g wakal-nnes

→ **Des pois naturels** (litt. : dans leur propre terre) : [MR] {T}ajelbanṭ g wakal-nnes.

حُلُوٌ ، طَيِّبٌ ، أَحْيَائِيٌّ ، طَبِيعِيٌّ :

ئِيمَزْدُ | ئِيمَزْحُ

نَزْدَنْ

نَنْحُلُ

فُؤْكَلْ-ئُسْ ...

نَزْلَنْحُ فُؤْكَلْ-ئُسْ

ξCξ*ξE, XξCξ*ξ+⊙

◌*ξV◌a

◌a:◌H:

... X ⊂◌H◌H-||⊙

◌I:◌H⊙◌+⊙ X ⊂◌H◌H-||⊙

DRAPEAU

v. “Étendard”.

DROIT, PART

[SH], [ME] ar., sing., lḥeqq

→ **Il n’y a pas de droit** : [ME] Ulaš lḥeqq.

حَقٌّ : حَقٌّ

لَا يُوْجِدُ حَقٌّ : نُلْشْ لُحَقُّ

H:XXZ

◌H:◌C H:XXZ

DROITE

[MR] m., ayeffus (ann. : u) | m., pl., iyeffusen, f., tayeffust | f., pl., tiyeffusin

→ **Sur la droite** : F uyeffus.

→ **Sur ta droite** : [MR] F uyeffus-nnek.

→ **Le pied droit** : Aḍar ayeffus.

→ **Son épaule droite** : Tayruṭ-nnes tayeffust.

الْيَمِينُ : نَيْفُسٌ | نَيْفُسُنْ ، نَيْفُسْتُ | نَيْفُسُنْ

عَلَى الْيَمِينِ : فُؤْ نَيْفُسُ

عَلَى يَمِينِكَ : فُؤْ نَيْفُسُنْ-نُكْ

الرَّجُلُ الْيَمَنِيُّ : نَصْرُ نَيْفُسُ

كَتِفُهُ الْأَيْمَنُ : نَعْرَطُنْسُ نَيْفُسْتُ

◌>◌H:H:⊙ | ξ<◌H:H:⊙◌,

+◌>◌H:H:⊙+ | +ξ<◌H:H:⊙ξ◌

H :>◌H:H:⊙

H :>◌H:H:⊙-||◌K

◌E◌◊ ◌>◌H:H:⊙

X◌H◊◊E-||⊙+ ◌>◌H:H:⊙+

DROMADAIRE, CHAMEAU

[SH], [MR] m., alyem (ann. : we) | m., pl., ileyman, f., ṭalyemṭ | f., pl., ṭileyman

→ **Le petit de la chamelle** : [MR] m., mmi-s n telyemt.

جَمَلٌ :

نُلْعَمٌ | نُلْعَمُنْ ، خَلْعَمُخُ | خَلْعَمُنْ

صَغِيرُ الْجَمَلِ : مَسْ نَدْتَلْعَمْتُ

◌H:◌C | ξH:◌C◌a, +⊙◌H:◌C+⊙ |

+⊙ξH:◌C◌a

Cξ-⊙ | +◌H:◌C+

DU ... AU ...

s ... ʔ ...

→ **Du jeudi au jeudi suivant :**
[MR] S lexmis ʔ lexmis.

→ **Du quinze mars au quinze avril :** Si xmeštaš mayres ʔer xmeštaš yibrir.

مِنْ ... إِلَى ... :

مِنْ الْخَمِيسِ إِلَى الْخَمِيسِ : سُدْ لُخْمَسْ غُ
لُخْمَسْ

مِنْ الْخَامِسِ عَشْرِ مَارَسِ إِلَى الْخَامِسِ عَشْرِ
أَبْرِيلِ : سِيدْ خُمَسْطَشْ مَغْرَسْ غُرْ خُمَسْطَشْ
يَبْرَزْ

ξθoξo

⊙ ... ʔ ...

⊙ ʔξXcξ⊙ ʔ ʔξXcξ⊙

⊙ξ Xc⊙⊙E.⊙ ⊙.ʔo⊙⊙ ʔ⊙o
Xc⊙⊙E.⊙

DU FAIT DE

[ŞH] belli

بِسَبَبِ : بَلِّ

⊙⊙ʔξ

DURANT

v. “Dans”.

**DURCIR FAIRE, SEC
RENDRE**

[ŞH] syer, hab. syara

أَيْبَسَ ، جَعَلَهُ قَاسٍ : سَعْرَ . عَادَةً ؛ سَعْرَ

⊙ʔ⊙o : ⊙ʔo.o.

DURCIR SE

v. “Sécher”.

E

EAU

• [ŞH], [ME], [MR], [XF] aman
(ann. : uwa, wa)

• [ŞH] aman (ann. : uwa)

مَاءٌ :

نَمْنُ

نَمْنُ

o.c.o.

o.c.o.

ÉBOULIS

[ŞH] ar., f., tasyext

إِنْهِيَارٌ : نَسِيخَتْ

X.o.⊙ξXX

ÉBRANLÉ ÊTRE

v. “Secoué Être”.

ÉBULLITION

[ŞN] m., ayzag. v. “Bouillir”,
“Bouillir faire”.

عَلْيَانٌ : نَبْرَقُ

o.ξ.o.ξ

ÉCHARPE (traditionnel)

[MR] fr., f., tabalet

وَشَاحٌ ، تَقْلِيدِيٌّ : نَبْطُ

X.o.⊙.ʔE

ÉCHELLE, ESCABEAU

[ŞH] m., asemlal

→ **Vas et monte sur cet échelle :**
[ṢH] Ruḥ a talid f semlal adin.

سَلَّمَ : سَمَلَل

إِذْهَبْ وَاصْعِدِ السُّلَّمِ : رُحْ نَّ تَلِيضْ فِي سَمَلَلْ
نُذْن

◦⊙◦⊙◦⊙

ÉCHINOPS ÉPINEUX (lat. echinops spinosus, fam. asteraceae, plante)

[FX], [MR], [XF] f., tasekra

قَنْبُذِي شَانِكْ ، نَيْتَّةُ :

تَسْكَرْ

†◦⊙◦⊙◦

ÉCLAIR

• [ṢH] ar., m., amešəal

• [ṢH] ar., m., laəɖlem

بَرْقُ :

نَمَشَعَلْ

لُعَصْلَمْ

◦⊙◦⊙◦⊙

⊙⊙◦⊙⊙⊙

ÉCOLE

msid

مَدْرَسَةٌ : مَسِيدْ

⊙⊙⊙⊙

ÉCORCE (arbre)

• [MS], [XF] ar., m., aqšur (ann. : u, w, ya). v. “Chêne-liège”, “Liège”, “Tanin”.

• [XF], [MS] m., aqšar

لِحَاءُ :

نَقَشْرُ

نَقَشْرُ

◦⊙◦⊙◦

◦⊙◦⊙◦

ÉCORCE DE PIN (utilisée pour teindre les peaux animales)

• [MR] f., taɖbayt n teškirt. v. “Pin blanc de Provence”.

• [MR] m., adebbay

• [XF] f., debbaya

لِحَاءُ الصَّنَوِيرِ ، تُسْتَحْدَمُ لِصِنْعِ الْجُلُودِ :

تَدْبَعْتُ نَّ تَشْكِرْتْ

نَدْبَعْ

دَبْعْ

×◦∇◦∇× | †◦⊙◦⊙◦⊙

◦∧◦⊙◦∇

∧◦⊙◦∇◦

ÉCORCE D'AMANDE VERTE

(cuit dans l'eau, après égouttage et broyage, le tout est cuit avec de l'huile d'olive et des œufs ou pas, chez les Aït Khlifa)

• [MR] f., {t}habešniṭ n lluz

• [XF] m., {a}bešniṭ

لِحَاءُ اللُّوزِ الْأَخْضَرِ :

هَبَشْنِيْطُ نَّ لَزْ

بَشْنِيْطُ

⊙◦⊙◦⊙⊙⊙ | ∇∇∇∇

⊙◦⊙⊙⊙⊙

ÉCOUTE

[ṢḤ] f., tamesliwt (ann. : tm). v. "Entendre".

إِصْغَاءٌ ، إِنْصَاتٌ : تُمْسَلُوْثُ

X.□◊◊#⊥⊥+

ÉCOUTER

v. "Entendre".

سَمِعَ : سَمِعَ

◊#

ÉCRASEMENT

m., uduz. v. "Pilage".

دَقَّ ، سَحَقَ : نُذُزُ

◊#*

ÉCRASER

v. "Piler".

ÉCRITURE

[ṢḤ] f., tīra. v. "Écrire".

كِتَابَةٌ : يُرُ

X⊥◊.

ÉCRIRE

[ṢḤ] ari, hab. țari. v. "Écriture".

→ J'ai écrit : [ṢḤ] Uriy.

→ Il a écrit : [ṢḤ] Yuri.

→ Je n'ai pas écrit les mots en question : U urix awalen-ayi.

كَتَبَ : نَر. عَادَةً ؛ حَر

كَتَبْتُ : نُرْعُ

كَتَبَ : يُر

لَمْ أَكْتُبْ تِلْكَ الْكَلِمَاتِ : نُدْرُخُ نَوْلُنْ نَي

◊○⊥ : †◊◊○⊥

◊○>⊥

>◊○⊥

◊ : ◊○⊥X ◊.□.◊#◊-◊>⊥

ÉCUELLE

• [MS] top., f., taqesrit. v. "Plat".

• [MR] f., tagdurt

• [XF], [MS] f., gdura (sans poignée)

• [XF] f., yarfiya

• [ĜE] f., saguma (genre de bol avec une poignée)

قَصْعَةٌ :

تَقْصُرْتُ

تَقْدُرْتُ

قُدْرُ

عَرَفِي

سَقْمُ

†.Z◊◊○⊥†

†.XΛ◊○†

XΛ◊◊.

⊥◊◊#⊥>◊.

◊.X◊□.

ÉCUME

v. "Mousse".

ÉCUREUIL

[ṢḤ] čepirdu

سِنَجَابُ : چِيرْدُ

◊#>⊥◊Λ◊

ÉCURIE

v. “Enclos”.

EFFRAYER, PEUR FAIRE

[ṢḤ] sagg^wed. v. “Craindre”

→ **Effraie-le !** : [ṢḤ] Sagg^wed-it !

أَخَابَ : سَفَوْدُ

أَجْبَهُ : سَفَوْدُ-ئِثْ

⊙.XX^w∅V

⊙.XX^w∅V-ξX

EFFORT

• [ṢḤ] ar., lmeǧhud

• [ṢḤ] ar., lǧehd

جَهْدٌ ، مَجْهُودٌ :

لَمَجْهُدٌ

لُجْهُدٌ

∅C∅X-∅∅∅

∅X∅∅∅

EFFORT FAIRE UN

[ṢḤ] ar., bdel + lmeǧhud

→ **Vous faites des efforts** : [ṢḤ] Aql-awen tbedlem lmeǧhud-nwen.

بَدَلَ جَهْدًا : بَدَلَ + لَمَجْهُدٌ

تَبَدَّلُونَ جَهْدًا : نَقَلَ-نَوْنٌ تَبَدَّلْتُمْ لَمَجْهُدًا-نَوْنٌ

∅V∅∅ + ∅C∅X∅∅∅

∅Z∅-∅∅∅ + ∅∅∅V∅∅C ∅C∅X-∅∅∅

ÉGARER S', SE PERDRE (son chemin, ...)

[ṢḤ] ereq

[ṢḤ] ssaereq

→ **J'ai perdu mon chemin** : [ṢḤ] Searqa abrid.

→ **Il a perdu son chemin** : [ṢḤ] Yessaereq abrid.

→ **La route s'est perdue** : [ṢḤ] Yeeraq abrid.

ضَلَّ ، أَضَاعَ :

عَرَقَ

سَعَرَ

ضَلَلْتُ فِي طَرِيقِي : سَعَرَ قَ نَّوْرُدُ

ضَلَّ فِي طَرِيقِهِ : يُسَعِرُ قَ نَّوْرُدُ

أَضِيعَتِ الطَّرِيقُ : يُعَرِقُ نَّوْرُدُ

∅∅∅Z

⊙⊙.∅∅∅Z

⊙∅.∅Z. ∅.∅∅ξV

ξ∅⊙⊙.∅∅∅Z ∅.∅∅ξV

ξ∅∅∅∅Z ∅.∅∅ξV

ÉGORGEMENT

v. “Sacrifice”.

ÉGORGER, SACRIFIER (i.e., un mouton, ... le jour de l'aïd)

• [ṢḤ], [MR] zlu, hab. zellu. v. “Sacrifice”.

• [ṢN], [ṢR] ɣres

• [ṢḤ] eayed

→ **Quels sont les gens qui n'égorgeront pas ?** : [ṢḤ] Ma medden ma u zellum k ?

→ **Ils sacrifient le jour de l'aïd des boucs, des chèvres et ils offrent** [i.e., la viande] : Zellun ass leiḍ lǧedeān d iyeṭṭan tuzzaēn.

→ **Il sacrifie le matin** : Izlu seryeṭ.

→ **Ils sacrifieront** : [MR] A zlun.

→ **Nous sacrifions un taureau :**
[MR] Aæğmi nzellu-t.

→ **Je vais sacrifier :** [ŞH] A
eayda.

ذَبَحَ ، ضَحَّى ، عَيْدَ :

زُلْ

عُرْسَ

عَيْدَ

مَنْ هُمْ الَّذِينَ لَنْ يُضْحُونَ ؟ : مَ مَدُنْ مَ دُ زُلْمَ
أَيْ ؟

يُضْحُونَ يَوْمَ الْعِيدِ تَيْسًا وَمَوَاعِرًا وَيُورِّعُونَ :
زُلْنُ نَسْ لَعْدُ لَجْدَعْنَ ذُ يُعْطَنُ نَزْعَنُ

يُضَجِّي فِي الصَّبَاحِ : يُزَلُّ سُرَيْثُ

سَيُضْحُونَ : دَ زُلْنُ

نُضَجِّي ثَوْرًا : نَعْجِمُ نَزْلُ-ثُ

سَأُضَجِّي : دَ عَيْدَ

ЖИ:

40:0

h.6:V

Г. Г:АА: Г. : Ж:ИИ:Г К

Ж:ИИ:И .0.0 ИИ:V И:А:А:И V

£4:££.И +:ЖЖ.И:И

£ЖИ: 0:0:£X

. ЖИ:И

.И:А:А:И |Ж:ИИ:-X

. h.6:V.

ÉLÉGANCE

v. “Chic”.

ELLE pr. pers.

• [ŞH], [MR] neṭṭat

• [MR] nettat

هي :

تُحْتَبِ

تُنْتَبِ

!0+0+0.X

!0+++

ELLES, EUX pr. pers.

[ŞH] nitenti

هُنَّ : نَتْنَحْ

!X!+0£

ÉLEVER (animal)

[ŞH] eks.v. “Paître Faire”, “Fabriquer”.

→ [ŞH] **Les It Mişra élèvent les brebis :** It Mişra yeksen tullaṭin.

رَبَّى حَيَوَانَاتٍ :

نَكْسُ

بُنْتُ مِسْرَ يُرْبُونُ النَّعَاجَ : بُنْتُ مِسْرَ يُكْسُنُ ثَلَاثِينَ

:K0

£X ££00. £:K0: +:ИИ.X£I

ÉLEVER S', ENVOLE S'

• [ŞH] ar., ṭṭayer. v. “Voler”, “Envol”.

• [ŞH] ṭerrah

• [MR] ar., elu

→ **Il s'élève :** [MR] Yeela.

طَارَ ، اِرْتَبَعَ :

طَيْرُ

خَرَّحَ

عَلَّ

يُرْتَبِعُ : يُعَلِّ

££.£:0

†⊙⊙○○◊

◊⊙

◊⊙◊

ÉLOCUTION (personne ayant des difficultés d'élocution)

• [MS] patr., m., {a}ǧeqnun

• m., aǧeqnun

؟ ، شَخْصٌ يُعَانِي مِنْ صُعُوبَاتِ بِي الْكَلَامِ :

جَعُنُّ

نُجَعُنُّ

⊙⊙⊙⊙⊙

◊⊙⊙⊙⊙

ÉLOIGNÉ ÊTRE

v. "Éloigner".

ÉLOIGNER S'

v. "Éloigner".

ÉLOIGNER, ÉLOIGNER S', ÉLOIGNÉ ÊTRE

• [SH] ar., beed

• ar., beed

→ Il est éloigné : Yebēed.

→ Ils s'éloignent : [SH] Baedan.

إِبْتَعَدَ عَنْ ، أَبْعَدَ ، كَانَ بَعِيدًا :

بَعَدُ

بَعَدُ

كَانَ بَعِيدًا : يَبْعُدُ

يَبْتَعِدُونَ : بَعَدُنْ

⊙◊⊙

⊙◊⊙

◊⊙⊙⊙⊙

⊙◊⊙⊙

EMBÊTER, AGACER

[SH] hbel, hab. ṭhebbel

→ **Va jouer plus loin, tu m'embêtes !** : [SH] Ruḥ a ṭirard beid ṭhebbel-d-i !

إِلْعَابٌ بَعِيدًا إِنَّكَ تَزْعَجُنِي : رُحٌ دُ جَرَرَضْ
بَعْدَ حُقْبَلْدِ-

◊◊◊ ◊ ⊙⊙⊙◊⊙ ⊙◊⊙⊙

†⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙

EMBOURBER S', ENLISER S'

→ **La boue embourbe** : [MR] Alluḍ iḥaşlen. v. "Boue".

→ **La boue causée par la pluie** : [MR] Alluḍ newwaṭ.

الْوَحْلُ مُوَجَلٌ : تُلْضُ يَحْصِنُنْ

الْوَحْلُ سَبَبُهُ الْمَطَرُ : تُلْضُ نُوْتُ

◊⊙⊙⊙⊙ ◊◊◊⊙⊙

◊⊙⊙⊙⊙ ⊙⊙⊙⊙⊙

EMMENER

away

→ **Vont-ils nous emmener à Cherchell ?** : Ad aḡen-awyen ḡe Šeršal ?

→ **Je t'emmènerai f.** : [SH] A kem-awa.

→ **Vont-ils nous emmener à Cherchell ?** : Ad aḡen-awyen ḡe Šeršal ?

أَخَذَ : نُؤِي

سَأَخُذُكَ : دُ كُمْ-نُو

هَلْ سَيَسْتَنْصِجُونَنَا إِلَى شَرْشَالِ : نَدْ نَعْنُ-نُوِينْ
عُ شَرْشَلْ

◌ⱪⱭ

◌ ʔ◌-◌ⱪ

◌ ʔ◌-◌ⱪⱭ ʔ◌ ʔ◌◌◌◌

EMPORTER

[ʃH], [ME] awi. hab. [ʃH] ʔawi

→ **J'ai emporté** : [ME] Wwiʔ.

→ **Il a emporté** :

• [ʃH] Yuwwi.

• [ME] Yibbwi.

→ **Ils ont emportés** : [ʃH] Wwin.

→ **Ça prend du temps** : [MR] ʔawi lwaqt.

حَمَلَ : نَو. عَادَةً ؛ حَو

أَحَدْتُ : وَغ

أَخَذَ :

يُو

يَبُو

أَخَذُوا : وَن

يَسْتَعْرِقُ وَقَفًا : يُحْو لَوْفَتْ

◌ⱪ : ʔ◌◌ⱪ

ⱪⱪⱭ

ʃ◌ⱪⱭ

ʃʃ◌◌ʃ

ⱪⱪⱭ

ʃʔ◌◌ⱪ ʔ◌◌ⱪ

EMPREINTE

v. "Trace".

EN BAS DE

v. "Au pied de".

ENDROIT

v. "Place".

ENDUIRE (mur d'une maison)

[ʃH] sley, hab. ʔellay. v. "Enduire Action d", "Chaux".

→ **Les femmes âgés enduisent** (i.e. les murs) **de terre à l'intérieur et à l'extérieur** : [ʃH] Timɣarin ʔellayent s waqal zdaxel d beɣra.

دَهَن جِدَارًا : سَلْع. عَادَةً ؛ خَلْع

يُدَهِّن الْمُسَبَّاتُ الْجُدْرَ الدَّاخِلِيَّةَ وَالخَارِجِيَّةَ بِالطَّيْنِ : يُمَعِّرُنْ خَلْعُنْ سَدَّ وَكَلَّ زَدَخَلُ ذِ فِرِّ

◌ⱪⱭ : ʔ◌◌◌◌◌◌

Xʃʃ◌◌◌◌◌◌ ʔ◌◌◌◌◌◌◌◌◌◌◌ ◌

ⱪ◌◌◌◌ ʔ◌◌◌◌◌ V Δ◌◌◌◌◌◌◌

ENFANT

• [ʃH] m., ašir

• m., amešuk | m., pl., imešuken. V. "Petit", "Jeune".

• m., ameččuk | m., pl., imeččuken

• [ʃH], [ME], [MR] m., abučči | f., ʔabuččiʔ. v. "Bébé".

• [ʃH], [ME], [MR] m., aḥzaw (an. : w) | m., pl., ihzawen, f., ʔaḥzawt | f., pl., tiḥzawin. v. "Fille", "Mademoiselle".

• [ʃH], [ME] m., arraš (ann. : w) | m., pl., arrašen, f., ʔarrašt | f., pl., ʔirrašin

• [ʃH], [ME], [MR] m., arraw (ann. : w)

• coll., čičwen. v. "Poussin", "Cadet".

• [ʃH] ar., pl., drariy

• [MR] ar., pl., drari

→ Les cheveux de l'enfant :
[ṢḤ] Aṣḥar waḥzaw.

→ C'est mon garçon : Ḍ abučči-
inu.

→ C'est ta fille ? f. : Ḍ abuččiṭ-
nnem ?

طِبْلٌ ، بَتَّى :

نَسِرُ

نَمَشُكُ | نِمَشُكُنْ

نَمَجُكُ | نِمَجُكُنْ

نَبَّجُ | نَبَّجُكُ

نَحْرُو | نَحْرُوْتُ ، نَحْرُوْتُ | نَحْرُوْنُ

نَرَّشُ | نَرَّشُكُ ، نَرَّشُكُ | نَرَّشُكُنْ

نَرُّو

نَجُّوْنُ

نَزْرَعُ

نَزَّرُ

نَسَعُرُ الطَّبْلِ : نَسَعَرُ وَخَزَرُو

هَذَا ابْنِي : ذُ نَبَّجُكُنْ

هَلْ هَذِهِ بِنْتُكَ : ذُ نَبَّجُكُنْمُ

ⲟⲥⲗⲟ

ⲟⲥⲓⲥⲓⲕⲓ | ⲗⲥⲓⲥⲓⲕⲓⲓ

ⲟⲥⲓⲥⲓⲕⲓⲕⲓ | ⲗⲥⲓⲥⲓⲕⲓⲕⲓⲓ

ⲟⲓⲥⲥⲗⲓ | ⲥⲟⲓⲥⲥⲗⲓⲓⲟ

ⲟⲕⲗⲟⲓ | ⲗⲟⲕⲗⲟⲓⲓⲓ , ⲗⲟⲕⲗⲟⲓⲕⲗⲓ
| ⲗⲗⲟⲕⲗⲟⲓⲗⲓ

ⲟⲟⲟⲥ | ⲟⲟⲟⲥⲓⲓ , ⲗⲟⲟⲟⲥⲗⲓ
| ⲗⲗⲟⲟⲟⲥⲗⲓ

ⲟⲟⲟⲓ

ⲥⲗⲥⲓⲓⲓ

ⲕⲟⲟⲗⲗ

ⲕⲟⲟⲗ

ⲥⲗⲟⲟⲓⲓⲓⲓⲓⲓ

ⲕⲟⲓⲥⲥⲗⲓⲓⲓⲓⲓ

ⲕⲟⲓⲥⲥⲗⲓⲓⲓⲓⲓⲓⲓⲓⲓⲓ

ENFANT DE

v. "Descendant de"

ENFLÉ ÊTRE

v. "Enfler"

ENFLER S'

v. "Enfler"

ENFLER, ENFLER S' (partie du
corps), ENFLÉ ÊTRE

[MR] bzeg

كَانَ مُنْتَفِخًا ، اِنْتَفَخَ ، اِنْتَفَخَ جُزْءٌ مِنَ الْجِسْمِ :
بَزَقَ

ⲟⲗⲓⲗ

ENFLURE

m., abzag | m., pl., ibzagen

اِنْتَفَاخٌ ، فِي عَضْوٍ مِنَ الْجِسْمِ : نَبَّرَقُ | نَبَّرَقُنْ

ⲟⲗⲓⲗⲓⲓ | ⲗⲟⲗⲓⲗⲓⲓⲓⲓ

ENFONCER S' (dans le sol, ...
e.g., une rivière qui disparaît dans
le sol pour jaillir en contrebas
d'un flanc de montagne, ...)

[ṢḤ] nyer

→ Il s'enfonce : Yenyer.

اِنْعَزَرَ :

نَعَزُرُ

يَنْعَزُرُ : يَنْعَزُرُ

ⲓⲗⲓⲟ

ⲗⲓⲓⲗⲓⲓⲟ

ENFUMOIR

[Ĝɛ] m., arabuz. v. “Abeille noire”.

مُدَخِّنُ النَّحْلِ :
نَرْفِيزُ

◦○.Δ◦✱

ENGRAIS (naturel, chimique)

v. “Fumier”, “Légume”.

ENGRAISSÉ (moutons, ...)

[MS] m., {a}megrus

مُسَمَّنٌ :
مُفْرَسٌ

□◦×○◦◦

EN-HAUT prép.

v. “Dessus”.

ENLEVER

v. “Ôter”.

ENLISER S'

v. “Embourber S”.

ENNUIS (misère, humiliation, ...)

[MS] ar. ?, lhif

مَشَاكِلٌ ، بُؤْسٌ ، إِذْلَالٌ ... :
لُحِبٌ

⋈⋈⋈

ENROULER

v. “Tourner”.

ENSEIGNER

selmed. v. “Apprendre”.

عَلَّمَ : سَلَمَدٌ

⊙⊙⋈⊙⊙

ENSEMENCER

v. “Planter”.

ENSOUPLE (du métier à tisser)

• [ṢḤ], [MR] m., afeġġag | m., pl., ifeġġagen (ann. : yi)

• [ṢR] m., afeġġaġ | m., pl., ifeġġaġen

• [ṢN] m., afeġġaj

→ Ensouple supérieure : [ṢN] m., afeġġaj wadda

→ Ensouple inférieure : [ṢN] m., afeġġaj usawen

→ Ensouple médiane :

• [MR] m., ust. v. “Trame Fil de”.

• [MR] ar. ?, laqyem

عَارِضَةٌ ، جُزْءٌ مِنَ الْمَنْسُجِ :

نُفَقِيٌّ | يُفَقِّنُ

نُفَجِّجُ | يُفَجِّجُنُ

نُفَزِّرُ

عَارِضَةٌ عَلِيًّا : نُبَزِّرُ وَدَّ

عَارِضَةٌ سُفْلَى : نُبُزِّرُ نُسُونُ

عَارِضَةٌ مُتَوَسِّطَةً :

نُسُنْتُ

لُقَيْمٌ

◦.Ḥ◦××.× | ×Ḥ◦××.×◦!

◦.Ḥ◦×.× | ×Ḥ◦×.×◦!

◦.Ḥ◦I. I

◦.Ḥ◦I. I □◦∧∧◦

◦H◦I◦I ◦◦◦◦◦◦◦

◦◦+◦

◦◦◦◦◦◦◦

ENTENDRE, ÉCOUTER

[ṢḤ] sel, hab. sell, tselli (aor. nég.). v. “Écoute”.

→ **Il m’a écouté** (me, m’) m., f. : Isla-yi.

→ **Il t’a écouté** (te, t’) m. : Isla-k.

→ **Il t’a écoutée** (te, t’) f. : Isla-kem.

→ **Il l’a écouté** (le, l’) : Isla-ṭ.

→ **Il l’a écoutée** (la, l’) : Isla-ṭ.

→ **Il nous a écouté** (nous) m., f. : Isla-na.

→ **Il vous a écouté** (vous) m. : Isla-ken.

→ **Il vous a écoutée** (vous) f. : Isla-kent.

→ **Il les a écoutés** (les) : Isla-ṭen.

→ **Il les a écoutées** (les) : Isla-ṭent.

→ **Il écoute le Coran** : Isell lquran.

→ **Je t’ai entendu** m., f. : Sliy-k.

→ **Ils les ont écoutés** : Slan-ṭen.

→ **Il ne t’as pas entendu** : [ṢḤ] Ur isli k.

→ **Il ne t’entendra pas** : [ṢḤ] Ur itselli k.

→ **Je n’ai pas entendu** : [ṢḤ] U sliy.

سَمِعَ : سَلَّ. عَادَةً ؛ سَلَّ ، نَسَلَّ

سَمِعَنِي : نَسَلَّ-ي

سَمِعَكَ : نَسَلَّ-ك

سَمِعَكُمْ : نَسَلَّ-كُم

سَمِعَهُ : نَسَلَّ-ث

سَمِعَهَا : نَسَلَّ-ح

سَمِعْنَا : نَسَلَّ-ن

سَمِعَكُمْ : نَسَلَّ-كُن

سَمِعَكُنَّ : نَسَلَّ-كُنْح

سَمِعَهُمْ : نَسَلَّ-تُن

سَمِعَهُنَّ : نَسَلَّ-تُنْ

يَسْمَعُ الْقُرْآنَ : نَسَلَّ لُقُرْن

سَمِعْتُكَ : سَلَّ-ك

سَمِعُواهُمْ : سَلَّ-حُن

لَمْ يَسْمَعْكَ : نُرَّ نَسَلَّ ك

لَنْ يَسْمَعْكَ : نُرَّ نَسَلَّ ك

لَمْ أَسْمَعْ : نُسَلَّ

◦◦◦◦ : ◦◦◦◦◦◦ , +◦◦◦◦◦◦◦

◦◦◦◦◦-◦◦◦

◦◦◦◦◦-◦◦

◦◦◦◦◦-◦◦◦◦◦

◦◦◦◦◦-◦

◦◦◦◦◦◦-+◦◦

◦◦◦◦◦-◦◦

◦◦◦◦◦-◦◦◦

◦◦◦◦◦-◦◦◦+◦◦

◦◦◦◦◦-◦◦◦

◦◦◦◦◦-◦◦◦+◦◦

◦◦◦◦◦◦ ◦◦◦◦◦◦◦◦

◦◦◦◦◦-◦◦

◦◦◦◦◦-+◦◦◦

◦◦ ◦◦◦◦◦ ◦

◦◦ ◦◦+◦◦◦◦◦◦◦ ◦

◦◦ ◦◦◦◦◦

ENTERREMENT (chez les Aït Khlifa lorsqu'il y avait un enterrement dans un village, chaque foyer devait s'assurer de fermer le couscoussier hermétiquement avec l'aqaffal afin d'arrêter la mort, se rincer les yeux avant de sortir de l'enterrement car « ma yedduš damæet lmeyyat », distribuer des dattes lors de l'enterrement)

[SH] m., amḍel (ann. : u). v. "Mort", "Mourir", "Enterrement", "Tombe".

دَيْن :
مَمْضَل

⊙⊙⊙⊙

ENTERREMENT, ENTERRÉ ÊTRE

• [SH] mṭel, hab. meṭṭel. v. "Mort", "Mourir", "Enterrement", "Tombe".

• mḍel

→ **Il n'a pas été enterré aujourd'hui** : U yemṭil k ass-a.

دَيْن ، كَانَ مَدْبُونًا :

مَطْل. عَادَةً ؛ مَطْل

مَمْضَل

أَمْ يُدَوِّنُ الْيَوْمَ : تُدِيمَطْلُ لَك نَسْ-أ.

⊙⊙⊙⊙ : ⊙⊙⊙⊙⊙⊙

⊙⊙⊙⊙

⊙ ⊙⊙⊙⊙⊙⊙ ⊙ ⊙⊙⊙-

ENTIER

[MR] ar., m., pl., akemlan

كَامِلٌ : نَكْمَلُن

⊙⊙⊙⊙⊙⊙

ENTONNOIR (embout fabriqué en terre, s'emboite dans "tageššult iyiyi")

• [SH], [ME] m., inifif

• [MR] m., inifif iyiyi

• [SH] ar. ?, mmuḥgen

• [SH] ar. ?, lmuḥgen

قَمْع :

نَبْبِيف

نَبْبِيف يَبِغ

مُحَقَّن

لْمُحَقَّن

⊙|⊙|⊙|⊙|⊙

⊙|⊙|⊙|⊙|⊙ ⊙⊙⊙⊙⊙

⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙

⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙

ENTRAIDE COMMUNAUTAIRE

• f., twiza. v. "Moisson".

• [MR] f., twizt

• [MR] f., {t}atwizt

مُعَاوَنَةٌ ، مُسَاعَدَةٌ :

تَوَز

تَوَزْت

تَنْوَزْت

+⊙⊙⊙⊙⊙

+⊙⊙⊙⊙+

⊙+⊙⊙⊙⊙⊙

ENTRE, PARMY prép.

• [SH], [ME] gar

• [SH], [ME] ḡar

• [MR] jar

- **Entre-nous** m., f. : Gar-anay.
- **Entre vous** m. : Gar-awen.
- **Entre-vous** f. : Gar-awenṭ.
- **Entre eux** : Gar-asen.
- **Entre elles** : Gar-asenṭ.
- **Nous avons une fontaine parmi les maisons** : [ṢḤ] ʕer-na ṭala gar ixxamen.

بَيْنَ :

فَرَّ

فَرَّ

رَرَّ

بَيْنَنَا : فَرَّ-نَعَّ

بَيْنَكُمْ : فَرَّ-نَوْنُ

بَيْنَكُنَّ : فَرَّ-نَوْنُخْ

بَيْنَهُمْ : فَرَّ-سَنَنْ

بَيْنَهُمْ : فَرَّ-سَنَنْخْ

لَدَيْنَا عَيْنٌ مَا بَيْنَ الْمَنَازِلِ : عَرْنَ تَلَّ فَرَّ
بُحْمَنْ

X.O

X.O

I.O

X.O-◦।◦Ḥ

X.O-◦।◦Ḥ

X.O-◦।◦Ḥ+⊙

X.O-◦◊Ḥ

X.O-◦◊Ḥ+⊙

Ḥ◊O-।◦ X.Ḥ◊ X.O X.XX.◦Ḥ

ENTRER, INFILTRER S'

- [ṢḤ], [MḤ], [MR] kšem
- [MḤ] kšem
- [ṢḤ], [MḤ] adef, hab. ṭadef
- [ṢḤ], [MḤ] adef-d

• [ṢḤ] adef

• atef, hab. ṭatef

→ **Je suis entré** : Udefa.

→ **Tu es entré** m., f. : Ṭudefəḏ.

→ **Il est entré** : [ṢḤ], [MḤ] Yudef.

→ **Elle est entrée** : Ṭudef.

→ **Nous sommes entrés** : Nudef.

→ **Vous êtes entrés** m. : Ṭudefem.

→ **Vous êtes entrés** f. : Ṭudefemṭ.

→ **Ils sont entrés** : Udefen.

→ **Elles sont entrées** : Udefenṭ.

→ **Je ne suis pas entré** : [ṢḤ] U uḏifax.

→ **Tu le fis entrer** m. : [ṢḤ] Ṭsidefeṭ.

→ **Tu n'es pas entré chez toi** m., f. : U ṭuḏifeḏ k yer wuxxam-nnek.

→ **Elle ne s'infiltré pas** (i.e., la pluie) : [MR] U iḵšem k.

دَخَلَ :

كُنْتُمْ

كُنْتُمْ

تُدَبُّ عَادَةً ؛ حَذَبُ

تُدَبُّ-دُ

تُدَبُّ

تُدَبُّ عَادَةً ؛ حَذَبُ

دَخَلْتُ : تُدَبُّ

دَخَلْتُ : تُدَبِّضُ

دَخَلَ : يُدَبُّ

دَخَلْتُ : تُدَبُّ

دَخَلْنَا : تُدَبُّ

دَخَلْتُمْ : تُدَبِّمُ

دَخَلْتُمْ : تُدَبِّمْتُمْ

دَخَلُوا : نُدْفِنُ
 دَخَلْنَ : نُدْفِنُخُ
 لَمْ أَدْخُلْ : نُذْفِيخُ
 أَدْخَلْتُهُ : نُسِدْفِيخُ
 لَمْ تَدْخُلْ ، لَمْ تَدْخُلِي بَيْتَكَ/كِ : نُذْفِيضُ كُ
 عَزَّ وَجَمَّ نَكُ
 لَمْ يَنْسَرَبْ : نُذْكَشْمُ كُ

ⓀⓄⓂ
 ⓀⓄⓂ
 ◦ⓂⓂ : +Ⓞ◦ⓂⓂ
 ◦ⓂⓂ-Ⓚ
 ◦ⓀⓂ
 ◦+ⓂⓂ : +Ⓞ◦+ⓂⓂ
 ⓂⓂⓂ.
 XⓂⓂⓂⓂ E
 ⓂⓂⓂⓂ
 XⓂⓂⓂ
 ⓂⓂⓂⓂ
 XⓂⓂⓂⓂⓂ
 XⓂⓂⓂⓂⓂX
 ⓂⓂⓂⓂⓂ
 ⓂⓂⓂⓂⓂ+Ⓞ
 ⓂⓂⓂⓂⓂX
 XⓄⓂⓂⓂⓂⓂ+Ⓞ
 Ⓜ XⓂⓂⓂⓂⓂⓂ Ⓚ ⓂⓂⓂⓂ ⓂⓂⓂⓂⓂⓂ-
 ⓂⓂⓂ
 Ⓜ ⓂⓂⓂⓂⓂ Ⓚ

ENTRER FAIRE
 v. "Introduire".

ENTRETUER S'
 [Mɛ] ar., mqtel. V "Tuer", "Dispute".
 → **Ils s'entretuèrent** : Mqtlen.
 تَقَاتَلْ : مُقْتَلُ
 تَقَاتَلُوا : مُقْتَلُنُ

ⓂⓂⓂ+ⓂⓂ
 ⓂⓂⓂ+ⓂⓂⓂ

ENTREVUE PRÉNUPTIALE
 (entre les femmes de la famille de l'homme et l'éventuelle future épouse, entrevue accompagnée de cadeaux destinés à la femme.)
 [WZ] f., tizri
 مُقَابَلَةٌ ، قَبْلَ الزَّوْاجِ : تِزْرُ
 XɛʒOɛ

ENVIRONNEMENT
 v. "Nature".

ENVOL
 [ʃH] m., afağ. v. "Élever S"
 طَيْرَانٌ : نَبْجُ
 ◦.H. X

ENVOLER S'
 v. "Élever S".

ENVOYER
 • azen
 • [ʃH] afed
 → **Elle enverra** : A tafed.
 بَعَثَ ، أَرْسَلَ :
 يُرِّنُ

نَبْضٌ
سَنْرَسَلُ : دَّ نَبْضٌ

- ʕ:ɪ
- ʕ:ɛ
- †◦ ʕ:ɛ

ÉPAULE, OMOPLATE

- [ʃH], [Mɛ], [ǧɛ] f., tayruṭ | f., pl., tiyerḍin
- [ʃR] f., {ta}hayruṭ | f., pl., {ti}hiyerwaḍ
- [ʃN] f., {ta}hayruṭ | f., pl., {ti}hiyerwaḍ
- [ʃH] f., pl., tiyerḍin
- [ʃR] f., pl., tiyerḍin

كْتَبٌ :

تَغْرُطُ | تَغْرُضُنْ
هَغْرُطُ | هَغْرُوضُنْ
هَغْرُخُ | هَغْرُوضُنْ
تَغْرُودِنْ
تَغْرُضُنْ

- X◦ ʕ◦ ɔ◦ ɛ | Xɛ ʕ◦ ɔ◦ ɛ ɛ ɪ
- ʕ◦ ɔ◦ ɛ | ◦ ɛ ʕ◦ ɔ◦ ɔ◦ ɔ◦ ɛ
- ʕ◦ ɔ◦ †◦ ɔ◦ | ɛ ʕ◦ ɔ◦ ɔ◦ ɛ
- †ɛ ʕ◦ ɔ◦ ɔ◦ ɛ ɪ
- Xɛ ʕ◦ ɔ◦ ɛ ɛ ɪ

ÉPÉE

v. “Lance”.

ÉPERVIER D’EUROPE (accipiter nisus, rapace)

- [MR] m., abu ɛammar
- [MS] m., {a}bu ɛammar

- [MR] m., aɛammar
- [ʃH] m., {a}ɛammar

بَاشِقٌ أَوْ رَاسِيٌّ ، طَائِرٌ :
نَبُّ عَمَّرَ
بُ عَمَّرَ
نَعَمَّرَ
عَمَّرَ

- ɔ◦ ɔ◦ ɔ◦ ɔ◦ ɔ◦ ɔ◦
- ɔ◦ ɔ◦ ɔ◦ ɔ◦ ɔ◦
- ɔ◦ ɔ◦ ɔ◦ ɔ◦ ɔ◦
- ɔ◦ ɔ◦ ɔ◦ ɔ◦ ɔ◦

ÉPI

- [ǧɛ] f., tayedret | f., pl., tiyedrin. v. “Epi Poignée d”.
- [ʃR] f., tiyedret | f., pl., tiyedrin
- [ʃN] f., {t}haḡdert | f., pl., {t}hiḡdrin

سُنْبَلَةٌ :

تَيْدَرْتُ | تَيْدَرِنْ
تَيْدَرْتُ | تَيْدَرِنْ
هَفْدَرْتُ | هَفْدَرِنْ

- †◦ ɔ◦ ɔ◦ ɔ◦ †◦ | †ɛ ɔ◦ ɔ◦ ɔ◦ ɛ ɪ
- Xɛ ɔ◦ ɔ◦ ɔ◦ ɔ◦ X | Xɛ ɔ◦ ɔ◦ ɔ◦ ɔ◦ ɛ ɪ
- ɔ◦ ɔ◦ ɔ◦ ɔ◦ ɔ◦ X | ◦ ɛ ɔ◦ ɔ◦ ɔ◦ ɔ◦ ɛ ɪ

ÉPI DE L’ORGE DES RATS (lat. hordeum murinum)

[MS] f., zebbiša | f., pl., zebbayeš

سُنْبَلَةٌ شَعِيرُ الْحَايِطِ :

زَيْشُ | زَيْشُنْ

- ʕ◦ ɔ◦ ɔ◦ ɔ◦ ɔ◦ ɔ◦ | ʕ◦ ɔ◦ ɔ◦ ɔ◦ ɔ◦ ɔ◦

ÉPI DE MAÏS

• [SH] m., akbal (ann. : wu). v. “Céréale”, “Maïs”, “Maïs Tige de”.

- [MR] m., akbal
- [MS] m., {a}k^wbal
- [ME] m., {le}kbal
- [SH] dim., sing., taybalt (ann. : ti) | dim., pl., tiybalin
- [SH] dim., sing., taybalt
- [MS], [XF] coll., {a}jebbar
- [ME] coll., {le}jbar

→ **Nous grillerons du maïs :**
[ME] A nezzu lekbal.

سُنْبَلَةُ ذُرَّةٍ :

نُكْبَلُ

نُكْبَلُ

كُوبَلُ

كُوبَلُ

تَيْبَلْتُ | تَيْبَلِينُ

تَيْبَلْتُ

زُبْرُ

زُبْرُ

سَنْشَوِي ذُرَّةً : نَنْزُ لُكْبَلُ

◦Ⲙⲟⲙⲓ

◦ⲕⲟⲙⲓ

ⲕⲁⲙⲓ

ⲕⲟⲙⲓ

ⲭⲟⲩⲟⲙⲓⲭ | ⲭⲉⲩⲟⲙⲓⲭⲓ

ⲭⲟⲩⲟⲙⲓⲩ

Ⲓⲟⲙⲟⲟ

Ⲓⲟⲟ

◦ⲓⲙⲓⲙⲓⲙⲓⲙⲓⲙⲓⲙⲓⲙⲓ

ÉPI MÛR

[SH] f., tigdert. v. “Céréale”, “Moisson”.

سُنْبَلَةُ نَاضِجَةٌ :
تَقْدَرْتُ

ⲧⲭⲚⲟⲟⲧ

ÉPI VIDE

[XF] m., {a}šluš. v. “Céréale”, “Moisson”.

سُنْبَلَةُ فَاِرْعَةٌ :
شَلُشُ

Ⲙⲓⲙⲓ

ÉPICERIE

v. “Magasin”.

ÉPIEU

mezrag

حَرْبِيَّةٌ ، صَيْبٌ :
مَزْرَقُ

Ⲙⲓⲙⲓⲙⲓⲙⲓ

ÉPINE, PIQUE

• [SH], [MR] m., asennan (ann.: u) | m., pl., isennan. v. “Genêt”.

• [SH] ar., m., ašuk | m., pl., išu-ken

• [WZ], [ME] ar., m., {a}šuk

→ Les piques du porc-épic :

[MR] isennan warud

→ Les épines de la centaurée
chasse-trappe :

[MR] asennan n ubu neqqar

→ Les épines de l’aubépine :

[MR] asennan n tidmimt

→ Les épines du genêt :

[MR] asennan n uzezzu

→ Les épines de l'acacia :

[ṢḤ] išuken walban

شَوْكَة :

نَسْنَن | نَسْنَن

نَشْك | نَشْكُن

شُك

أَشْوَاكُ الشَّيْهَم : نَسْنَن وَرْدُ

أَشْوَاكُ اللَّزَّان : نَسْنَن نُدْرُزُ

أَشْوَاكُ الرَّعْرُور : نَسْنَن نَدِيمَمَت

أَشْوَاكُ الْقَنْطَرِيُون جِيرِي : نَسْنَن نُدْبُ نَقْر

شَوْكُ الْأَكَّاسِيَا : نَشْكُن وَلْبَن

⊙⊙||⊙ | ⊙⊙||⊙⊙

⊙⊙⊙ | ⊙⊙⊙⊙

⊙⊙⊙

⊙⊙||⊙ | ⊙⊙⊙

⊙⊙||⊙ | ⊙⊙ | ⊙⊙⊙⊙⊙

⊙⊙||⊙ | ⊕⊙⊙⊙⊙⊙

⊙⊙||⊙ | ⊙⊙⊙⊙⊙

⊙⊙⊙⊙ | ⊙⊙⊙⊙

ÉPIS POIGNÉE D'

[ṢN] m., idey | m., pl., ideyen. v. "Epi".

مَقْبِضٌ مِنْ سَنَابِلٍ : يُدْعُ | يُدْعَنُ

⊙⊙⊙⊙ | ⊙⊙⊙⊙⊙

ÉPLUCHER (légume, fruit, ...)

[ṢḤ] fren ?

→ **J'épluche les fèves** : [ṢḤ] A ferna iḥawen.

فَسْر :

فِرُن

أُقْسِرُ فُؤَلًا : نَدْفِرُنُ يُفُونُ

⊙⊙⊙

⊙ ⊙⊙⊙⊙ | ⊙⊙⊙⊙

ÉPONGE VÉGÉTALE (issue de la luffa ægyptiaca)

[ṢḤ] m., asyun | m., pl., iseywan. v. "Courge éponge", "Corde".

لُبُّ اللَّيْب :

نَسْعُنُ | نَسْعُونُ

⊙⊙⊙⊙ | ⊙⊙⊙⊙⊙⊙

ÉPOQUE, TEMPS

• [ṢḤ] ar., lwaqt

• [ĜE] lawan

→ **Depuis les temps anciens jusqu'à aujourd'hui** : [ṢḤ] Zik ḡ lwaqt-ay.

→ **Il est temps ou pas encore ?** : [ĜE] D lawan nay ala ?

وَقْتٌ ، زَمَانٌ :

لُوقْتٌ

لُونُ

مِنَ الْعُصُورِ الْقَدِيمَةِ إِلَى يَوْمِنَا هَذَا : زَكْ غُ لُوقْتُنِي

لَقَدْ حَانَ الْوَقْتُ أَمْ لَا ؟ : دُ لُونُ نَعْ لَلْ ؟

⊙⊙⊙⊙⊙

⊙⊙⊙⊙

⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙

⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙

ÉPOUSE

v. "Femme".

ÉPOUSER, MARIER

• ay, hab. ssay. v. “Marié Être”.

• ax

• [SH] ar., zwej

• [ME] ar., jwej

→ **Il a épousé une femme** : Yuḡa ṭamettut.

→ **Il n’a pas épousé la femme en question** : U yuyi k ṭamettut-ayini.

→ **Épouse-là !** : Zwej akiḡ-es !

→ **Je veux marier l’enfant** : [MR] Xsa a juja aḡzaw.

تَرَوِّجُ بِـ :

نَع. عَادَةً : سَع

نَح

زُورُ

زُورُ

تَرَوِّجُ بِامْرَأَةٍ : يُعِ تَمَطُّتُ

لَمْ يَتَرَوِّجْ بِتِلْكَ الْمَرْأَةِ : دُيُعِ كُ تَمَطُّتُ-نَيْنِ

تَرَوِّجُ بِهَا : زُوجُ نَكْدَسُنْ

أُرِيدُ أَنْ أَرْوِّجَ الطِّقْلَ : حُصَّ دَرَزُّ نَحْرُو

⊕ : ⊙⊙⊕

⊗

⌘⌘I

II⌘I

⋈⊕. X.⌘⌘EE⋈X

⋈ ⋈⊕⋈ ⋈ X.⌘⌘EE⋈X-⋈⋈I⋈

⌘⌘I ⌘⋈V-⊕⊙

X⊙. ⋈ I⌘I. ⋈⋈⌘⋈II

ÉRABLE CHAMPÊTRE (lat. acer campestre, fam. aceraceæ, arbre)

• [MS] m., eariš

• [MS] m., {la}eḡari

قَيْقَبٌ حَقْلِي ، شَجَرَةٌ :

عَرِشٌ

عُدْرٌ

⊕⊙⋈

⊕V⊙⋈

ESPÉRER

→ **Nous espérons du Seigneur** : [SH] A netmena yer Rebbi.

تَمَنَّى :

تَنَمَّنَى مِنَ الرَّبِّ : دُنْتَمَنَّ عَزَّ رَبِّ

⋈ |⌘+⌘|⋈. ⋈⊕⊙ Q⌘⊙⋈⋈

ESCABOT

v. “Échelle”.

ESCARGOT

• [MR] m., {a}bu jeylal | pl., ibujeylalen

• [MR] m., {a}bu jeylal bu tmerdayt. v. “Limace”, “Coquille”.

• [MR] m., pl., ibujaɣlal

• [MR] coll., bubu

• [XF] m., {a}bu bealu

حَلَزُونٌ :

بُ زُغْلَانُ | يُبْرُغْلَانُ

بُ زُغْلَانُ بُ | تُمْرَدَيْتُ

يُبْرُغْلَانُ

بُبُ

بُبْعَلُ

⊙ : I⌘⋈⋈⋈ |⋈⊙: I⌘⋈⋈⋈⌘⌘

⊙ : I⌘⋈⋈⋈ ⊙ +⌘⌘⊙⋈⋈⋈+

→ **Je vais essayer de t'aider :**
[ṢḤ] A jerrba a k-εawna.

جَرَبٌ ، حَاوِلٌ :

زُرْبُ

حَوْنٌ

أَجْرَبُ :

دَزْرِبُ

دَحَوْلٌ

سَأَحَاوِلُ مُسَاعَدَتَكَ : دَزْرِبُ دَكْ-عَوْنٌ

I:OO:Δ

∧.L:W

◦ I:OOΔ◦

◦ ∧.L:W◦

◦ I:OOΔ◦ ◦ K-ḥ.L:W◦

ET

v. “Avec”, “Et”.

ÉTABLE

v. “Ferme”.

ÉTAGÈRE (murale, intérieure, incrustée dans le mur, étagère en dur sur laquelle on entrepose l’“akufi”)

• [MR] f., tazgurt. v. “Rangement”.

• [MR] f., tazgurt

• [MR] {t}hazgurt

• [MS], [XF] f., ṭaga

• [XF] f., kwata (c’est une fenêtre intérieure, on y pose la bougie qui éclaire la pièce, l’“asexxan”, ...)

• [MR] f., tiġi

• [XF] f., mnara (étagères, à vérifier)

→ Potager encastré sur lequel on entrepose les grandes jarres à provision sèche :

• [MR] f., {t}hazgurt n txabit

• [ĜE] f., tissi

رَبٌّ :

تَرْفُرْتُ

تَرْفُرْتُ

هَرْفُرْتُ

طَقٌ

كُوتٌ

نَجٌ

مَنْرٌ

هَرْفُرْتُ نُدْخَبْتُ

تِسٌّ

X.✱X:OX

†.✱X:O†

⊙.✱X:O†

E.X◦

KL.†.

†εXε

⊙.✱X:OX | †X.Θε†

†ε⊙⊙ε

ÉTAIN

[ṢḤ] m., aldun

قَصْدِيرٌ :

تَلْدُنٌ

◦WΛ◦

ÉTALALEMENT

[ĜE] m., afsar. V. “Étendre”.

→ Étalement des figues pour le séchage :

[Ǿɛ] m., afsar n tazart., v.
“Figuier comestible”.

نَسْرُ :
نَيْسْرُ

نَسْرُ النَّيْنِ لِتَجْوِيعِهَا : نَيْسْرُ نَدَّرَرْتْ

oHoo

oHoo | +o*o+

ÉTALEMENT

f., tussut ?

نَسْرُ : نُسْتْ

XoXoX

ÉTANG, BASSIN (d'eau)

- [SH] f., tamda. v. “Lac”.
- [MR], [XF] f., tamda
- [SR] f., tamda (ann. : ta, te)
- [MR] top., f., taqeršet

حَوْضُ ، بَرْكَةٌ :

حَمَدَ

تَمَدَ

نَمَدَ

نَقْرَشْتْ

+oo.oo

+oo

Xoo

XoZooX

ÉTAT

[SH], [MR] ar., sing., f., ddulṭ. v.
“Pays”

دَوْلَةٌ : دُلْخْ

oo*o+

ÉTÉ

• [SH] m., anebdu (ann. : u). v.
“Saison”, “Calendrier atlassien”,
“Printemps”.

• [SH], [ME], [MR], [SN] m.,
anebdu (ann. : u)

• [MR] m., anebdu (ann. : u)

→ **Durant l'été** : G unebdu.

صَيْبٌ :

نَنْبَدُ

نَنْبَدُ

نَنْبَدُ

خَالَ الصَّيْبِ : فُ نَنْبَدُ

o!oV

o!oV

o!oV

Xo!oV

ÉTINCELLE

[Ǿɛ] m., pl., ifetṭiwaj

شَرَارَةٌ :

يُفْطَوْرُ

XHooEELoI

ÉTEINDRE

• [SH] sexsi, hab. sexsuy. v.
“Éteint Être”.

• seysi

→ **Il a éteint** : [SH] Issexsi.

→ **Éteins-là !** : [SH] Sexsi-ṭ !

أَطْبَاً : سَخْسِ. عَادَةً ؛ سَخْسِي

سَخْسِ

طَفِيً : يُسَخْسِ

أَطْبَاهَا : سَخْسِ-خُ

⊙⊙X⊙⊙ : ⊙⊙X⊙⊙

⊙⊙4⊙⊙

⊙⊙⊙⊙X⊙⊙

⊙⊙X⊙⊙+⊙

ÉTEINDRE S'

v. "Disparaître".

ÊTEINT ÊTRE

• [ʃH] xsi. v. "Éteindre".

• ysi

كَنَا مُطْبَأً :

خَس

عَس

X⊙⊙

4⊙⊙

ÉTENDARD, DRAPEAU

[MS] m., senğaq

عَلَمٌ ، لَوَاءٌ :

سَنْجَقٌ

⊙⊙4⊙⊙Z

ÉTENDRE

[ʃH] fser, hab. fesser. v. "Étaler".

→ **Pourquoi n'avez-vous pas étendu mes djellabas ?** f. : Max u tefsiremṭ k tɨjellabin-inu ?

→ **Hier nous avons étendu le couscous du mariage dans la cour :** Iḍelli nefser seksu n tmeɣra g tlemmast wuxxam.

→ **Je vais étendre le linge :** [ʃH] A fersay lehwayej.

مَدَّ ، نَشَرَ : فُسْر. عَادَةً ؛ فُسْر

لِمَاذَا لَمْ تَنْشُرْ جَلَابِيَّي : مَخُّ نَفْسِرْمَتْ كُ
تَرْلِينْ-يْنْ

مَدَدْنَا بِالْأَمْسِ سَكْسُو الرِّقَابِ فِي فِنَاءِ الْمُنْزَلِ :
يُضِلُّ نَفْسِرْ سَكْسُ نَدُّمَعْرَ فِ تَلْمَسْتْ وَحَمَّ

سَأَقُومَ بِنَشْرِ الْعَسِيلِ : نَدُّ فُرْسَعِ لَحْوَيْزْ

H⊙⊙⊙ : H⊙⊙⊙⊙

⊙.X ⊙ : X⊙H⊙⊙⊙⊙⊙⊙ X

X⊙I⊙H⊙.⊙⊙I-⊙I⊙

⊙E⊙H⊙⊙⊙ I⊙H⊙⊙⊙⊙ ⊙⊙⊙⊙⊙ : I

+⊙⊙⊙⊙. X XH⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙

⊙ H⊙⊙⊙⊙⊙⊙ H⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙

ÉTENDRE, ÉTALER (sa couche, son lit), JONCHER QQCH

[ʃH] ssu, hab.

• [ʃH] țessu

• tessu. v. "Lit".

[ʃH] ar., freš. v. "Ameublement".

→ **J'ai étendu :** [ʃH] Ssiɣ.

→ **Il a étendu :** [ʃH] Issa

→ **Ils étalent du diss en haut** (i.e., le toit), **un homme se tient en haut et un autre en bas** (i.e. au sol): [ʃH] Feršen idels ug jenna wiyen wirğaz ug jenna yiwen/yiğen g tmurṭ.

نَشَرَ شَيْئًا ، فَرَشَ : س. عَادَةً ؛

خَسُّ

نَسُّ

فَرَشَ : فُرَشْ

نَشَرْتُ : سَعَّ

نَشَرَ : نَسَّ

يَقْتَرِشُونَ الدَّيْسَ عَلَى السَّقْفِ ، رَجُلٌ يَنْقِي
وَأَقْبًا فِي الْأَعْلَى وَآخَرَ فِي الْأَسْفَلِ : فُرَشِنْ
بُدَلْسِ نَوْ رَنْ وَيَنْ وَرَفْرَ نَوْ رَنْ يُونْ/يَجَنْ فِ
نَمْرَتْ

→ Que le Seigneur soit avec vous : [ĠĠ] Rebbi ad yili akid-wen.

كَنَا :

يَلِ عَادَةً ، جَلِ

أَكُونُ : لَعُ

تَكُونُ ، تَكُونِينَ : تَلِضُنْ

يَكُونُ : يَلِّ

تَكُونُ : تَلِّ

تَكُونُ : تَلِّ

تَكُونُونَ : تَلِّمُ

تَكُونُ : تَلِّمْتُ

يَكُونُونَ : لَنْ

يَكُونُ : لَنْحُ

يُوجَدُ قَرِيْبَةً صَغِيْرَةً : يَلِّ يَجُ تُدُوْ ذُ نَمْرِيْنِ

رَبِّي مَعَكُمْ : رَبِّ نَدِّ يَلِّ نَكِدْ-وُنْ

Ⲉⲏⲃ : ⲧⲞⲏⲛⲉ

ⲏⲏⲃⲭ

ⲬⲏⲏⲛⲉⲈ

Ⲉⲏⲏⲟ

Ⲭⲏⲏⲏⲟ

ⲏⲏⲏⲏⲟ

ⲬⲏⲏⲏⲏⲟⲈ

ⲬⲏⲏⲏⲏⲟⲈⲬ

ⲏⲏⲟⲏⲧ

ⲏⲏⲟⲏⲧⲞ

Ⲉⲏⲏⲟ ⲈⲬ ⲏⲧⲏⲧⲏⲟⲧ ⲧ ⲟⲈⲏⲧⲏⲟⲧⲟⲏ

ⲟⲧⲏⲧⲏⲟⲧ ⲟⲧ ⲏⲧⲏⲧⲏⲟⲧ ⲟⲧⲏⲧⲏⲟⲧⲟⲏ

ÊTRE conj.

tuy

→ J'étais : Tuy-ayi.

→ Il était : Tuy-it.

تُع

كُنْتُ : تُع-ي

كَانَ : تُع-يْتُ

ⲧⲏⲧ

ⲧⲏⲧ-ⲟⲧⲈ

ⲧⲏⲧ-ⲈⲬ

ÊTRE conj., imp.

→ Sois ! : Ili !

كُنْ ، كُنِي : يَلِ

Ⲉⲏⲃ

ÊTRE conj., aor. (inaccompli)

→ Je serai : Ad iliy.

ⲟⲧ Ⲉⲏⲃⲭ

ÊTRE conj.

→ Je ne suis pas : U liiy k.

سَوَّبْتُ أَكُونُ : نَدُّ يَلِّغُ

لَمْ أَكُونُ : نَدُّ يَلِّغُ كُ

ⲟⲧ ⲏⲏⲃⲭ Ⲭ

ÊTRE conj.

→ Je suis, Me voici/voilà :

• [ṢḤ] Aql-i.

• [ṢḤ] Aql-iyi.

→ Tu es, Te voici/voilà m. : [ṢḤ], [MR] Aql-ak.

→ Tu es, Te voici/voilà f. : [ṢḤ] Aql-am.

→ Il est, Le voici/voilà : [ṢḤ] Aqat.

→ **Elle est, La voici/voilà** : [ṢḤ] Aqaṭ.

→ **Nous sommes, Nous voici/voilà** : [ṢḤ] Aql-ana.

→ **Vous êtes, Vous voici/voilà** m. : [ṢḤ] Aql-awen.

→ **Vous êtes, Vous voici/voilà** f. : [ṢḤ] Aql-awent.

→ **Ils sont, Les voici/voilà** : [ṢḤ] Aqan.

→ **Elles sont, Les voici/voilà** : [ṢḤ] Aqaṭ.

هَآ أَنَا ، أَنَّنِي :
نَقْلُـ
نَقْلُـي
هَآ أَنَّتْ ، أَنَّتْكَ : نَقْلُـكَ
هَآ أَنَّتْ ، أَنَّتْكَ : نَقْلُـكَمْ
هَآ هُوَ ، أَنَّهُ : نَقْلُـ
هَآ هِيَ ، أَنَّهَا : نَقْلُـ
هَآ نَحْنُ ، أَنَّنَا : نَقْلُـنَا
هَآ أَنْتُمْ ، أَنَّتُمْ : نَقْلُـنَا
هَآ أَنْتُنَّ ، أَنَّتُنَّ : نَقْلُـنَا
هَآ هُمْ ، أَنَّهُمْ : نَقْلُـ
هَآ هُنَّ ، أَنَّهُنَّ : نَقْلُـ

◦ZII-ξ

◦ZII-ξξξ

◦ZII-οκ

◦ZII-οC

◦ZοX

◦Zο+⊙

◦ZIIοο

◦ZIIοΠ∩

◦ZIIοΠ∩+⊙

◦Zο

◦Zο+⊙

ÊTRE imparfait

→ **J'étais** :

• [ṢḤ] Uḡ-i

• [ṢḤ] Uḡa-yi.

• [ṢḤ] Ṭuḡa-y

• [ṢḤ] Ṭuḡa-y

→ **Tu étais** m. : [ṢḤ] Uḡa-yak.

→ **Tu étais** f. : [ṢḤ] Uḡa-yam.

→ **Il était** : [ṢḤ] Uḡa-t.

→ **Elle était** : [ṢḤ] Ṭuḡa-t.

→ **Nous étions** : [ṢḤ] Uḡa-yana.

→ **Vous étiez** m. : [ṢḤ] Uḡa-yawen.

→ **Vous étiez** f. : [ṢḤ] Ṭuḡa-yawent.

→ **Ils étaient** :

• [ṢḤ], [ME], [MR] Uḡa-ten.

• [ṢḤ] Ṭuḡa-ten

• [ṢḤ] Uḡa-ten

• [ṢḤ] Ṭuḡa-ten

→ **Elles étaient** : [ṢḤ] Ṭuḡa-tenṭ.

كُنْتُ :

نُعْـ

نُعْـي

نُعْـي

خُعْـي

كُنْتُ : نُعْـيْكَ

كُنْتُ : نُعْـيْمَ

كَانَ : نُعْـتْ

كَانَتْ : نُعْـتْ

كُنَّا : نُعْـيْنِ

كُنْتُمْ : نُعْـيُونُ

كُنْتُنَّ : نُعْـيُونُتْ

كَانُوا :

نُعْنُنْ
نُعْنُنْ
نُعْنُنْ
خُعْنُنْ
كُنْ : نَعْنُنْ

◌٥-٦٤

◌٥-٦٤

X◌٥-٦

†◌٥-٦

◌٥-٦◌٨

◌٥-٦◌٨

◌٥-X

X◌٥-†◌٥

◌٥-٦◌٥

◌٥-٦◌٨◌٩

X◌٥-٦◌٨◌٩†◌٥

◌٥-X◌٩

X◌٥-X◌٩

†◌٥-X◌٩

†◌٥-†◌٥-X◌٩

X◌٥-X◌٩†◌٥

ÉTUDIANT (dans la zaouïa)

[ṢḤ], [MR] ar., pl., lexwan

طَالِبٌ : لُحُونٌ

◌٩X◌٨◌٥

ÉTUDIER

v. "Lire".

EUCALYPTUS COMMUN, GOMMIER BLEU (eucalyptus globulus, fam. myrtaceæ, arbre)

• [XF], [XL] coll., {1}kalitus

• [ṢḤ] coll., {1}kafur

أُكَالِبْتُسُ ، شَجَرَةٌ :

كَلْبَتُسُ

كُؤُرُ

◌٨◌٩†◌٥◌٥

◌٨◌٩◌٥

EUPHORBE RÉVEILLE-MATIN, PETIT ÉCLAIR (lat. euphorbia helioscopia, fam. euphorbiaceæ, plante)

[MS] f., tafura

جِبْجَانٌ ، فُرْبِيُونٌ شَمْسِيٌّ ، نَبْتَةٌ :
نَفْرُ

†◌٩◌٥◌٥

EXCAVATION (dans le sol parfois de la maison, servant à la préservation des produits sec issus des récolts pour une conservation à long terme comme les céréales, les légumineuses, ..., en certains endroits du Petit Atlas elles étaient creusées à l'extérieur pour y entasser les neiges hivernales jusqu'à l'obtention de blocs de glaces), **FOSSE, SILO**

• [ṢḤ], [MR] ar., f., ṭameṭmurt. v. "Couscous".

• [ṢḤ] ar., lmeṭmurt

• [MS], [XF] ar., f., meṭmura

• [ME] f., ṭasraft (ann. : ṭ) | f., pl., ṭiserfin

• [ṢḤ] f., ṭasraft | f., pl., ṭisrafin

• [ṢḤ] f. {ṭ}hasraft

→ Excavation pour la glace :
[ṢḤ] f., pl., ṭisrafin wedfal

→ Excavation pour les céréales :
[ṢḤ] f., pl., ṭisrafin n imendi

شَوْنَةٌ ، مَخْرَنُ ، حَوْرٌ ، نَقَبٌ ، يُضَعُّ بِهِ الْعَلَّةُ
، فِي الْأَرْضِ لِتُخْرِجَ الْحُبُوبَ وَصِنَاعَةَ كُتْلٍ
مِنَ التَّلْجِ ، مَخْرَنُ الْعَلَّةِ :

تَمَطَّرَتْ

أَمَطَّرَتْ

أَمَطَّرَ

تَسْرَفَتْ | تَسْرَفِي

تَسْرَفَتْ | تَسْرَفِي

هَسْرَفَتْ

شَوْنَةٌ خَاصٌّ بِالتَّلْجِ : تَسْرَفِي وَذَقْلٍ

شَوْنَةٌ خَاصٌّ بِالْحُبُوبِ : تَسْرَفِي نِيْمَدٍ

X.⊙⊙.HX | X⊙⊙.HX

⊙⊙.HX

⊙⊙.HX

X.⊙⊙.HX | X⊙⊙.HX

X.⊙⊙.HX | X⊙⊙.HX

⊙⊙.HX

X⊙⊙.HX | ⊙⊙.HX

X⊙⊙.HX | ⊙⊙.HX

EXCRÉMENT

• [ṢR] m., izzan

• [ṢN] m., izzan

بَرَاؤٌ :

بَرَّأَ

بَرَّأَ

⊙⊙.HX

⊙⊙.HX

EXCEPTIONNEL, UNIQUE (qualité de qqch)

[MR] m., aweḥdi (ann. : u) | m.,
pl., iweḥdiyen (ann. : yi), f.,
taweḥdit (ann. : te) | f., pl.,
tiweḥdiyyin (ann. : te). v. “Bon”.

→ C'est du miel exceptionnel :
Ṭamemṭ taweḥdit.

→ Cette femme prépare un pain
à base farine de glands doux
exceptionnel :

Hamyart-iyu tetegg ayrum n uḍer
d aweḥdi.

• [SH] {T} Hamettut-ayini ṭlexsa
ayrum ubelluṭ d axelaf.

إِسْتِنَائِيٌّ ، فَرِيدٌ ، جَيِّدٌ :

تَوَحَّدَ | تَوَحَّدِي ، تَوَحَّدَتْ | تَوَحَّدِي

تَوَعَّيْتُ هَذَا الْعَسَلُ جَيِّدٌ : حَمَمْتُ تَوَحَّدَتْ

تَعَدُّ هَذِهِ الْمَرْأَةُ حَبْرًا بَلُوطٍ مُمَيَّرًا :

هَمَعَرَتْ-يُ ثِقْتُ نَعْرُمُ نُدْرُ دُ تَوَحَّدَ

هَمَطَّتْ-يُنِّي خُلُوسَ نَعْرُمُ نُبَلَّتْ دُ تَخَلَّفَتْ

⊙⊙.HX | ⊙⊙.HX⊙⊙.HX | ⊙⊙.HX⊙⊙.HX

⊙⊙.HX⊙⊙.HX

⊙⊙.HX⊙⊙.HX | ⊙⊙.HX⊙⊙.HX

⊙⊙.HX⊙⊙.HX | ⊙⊙.HX⊙⊙.HX

EXTASE (cérémonie de danse au son du bendir)

[MR] ar., lḥadret

→ Il y avait les cérémonies
d'extase : [MR] Ṭella lḥadret

حَضْرَةٌ : أَحْضَرْتُ

كَانَ يُوجَدُ الْحَضْرَةُ : حُلَّ أَحْضَرْتُ

⊙⊙.HX

⊙⊙.HX⊙⊙.HX

EXTÉRIEUR

v. “Dehors”.

EXTRACTION

[ĜE] f., tukksa. v. “Ôter”.

→ L'extraction de miel :

[ĜE] f., tukksa n tamamt. v. “Abeille noire”.

اسْتِخْرَاجُ :
نُكْسُ

اسْتِخْرَاجُ الْعَسَلِ : نُكْسُ نُدْتَمَمْتُ

X:K̄K̄O.

X:K̄K̄O. | †.C.O.CX

F

FABRICANT DE MOULINS

[SR] ar., m., arahwi

صَانِعُ مَطَايِنَ : نَرَحُو

o.O.ΛΠξ

FABRIQUER, REPRODUIRE FAIRE, PRÉPARER (repas, ...), OCCUPER S', DONNER

• [SH], [MR] ar., snee, hab. sennaæ. v. “Elever”.

• [SH] snee-d

→ Ils fabriquent des planches de bois : Şanæen lluh.

→ Les Ayellay possèdent des bêtes de monture et des taureaux qu'ils élèvent (font reproduire), ils ont peu de chèvres : [SH] Ayellay yer-sen zwayel yer-sen izgar şanæen izgar tiyetten qlil.

→ Les Ih Mişra élèvent (font reproduire) des brebis : [SH] Ih Mişra şanæen tullaṭin.

→ Nous nous occupons des potagers : [MR] Naşnae tibhirin.

→ Nous nous occupons des chèvres : [MR] Naşnae tiyettan.

→ Le chêne vert donne des glands doux : [SH] Aşkir işnae n abelluṭ d imiziḍ.

صَنَّعَ ، رَبَّى حَيَوَانَاتٍ ، هَيَأَ وَجِبَةً ، أَنهَمَكَ :
صَنَّعَ. عَادَةً ؛ صَنَّعَ
صَنَّعَ-دُ

يَصْنَعُونَ قِطَاعَاتٍ حَشَبِيَّةٍ : صَنَّعُوا لُحْ

تَعْلِي بِمَلَكُونِ دَابَّاتٍ وَثِيْرَانِ الَّذِينَ يُرَبُّوْنَهُمْ
وَلَدِيَهُمْ الْقَلِيلَ مِنَ الْمَاعِزِ . تَعْلِي غَرْسِن
زَوَيْلِ غَرْسِن يُرَفَّرُ صَنَّعُنْ يُرَفَّرُ تَعَطَّنْ قَلِيلُ

يَهْ مَسْرَ غَرْبُوا بِنْرَبِيَّةِ النَّجَاجِ : يَهْ مَسْرَ
صَنَّعُنْ تَلِيْنِ

نَنْهَمَكَ بِالْمَبَاقِلِ : نَصَنَّعُ تَبْجِرُنْ

نَنْهَمَكَ بِالْمَوَاعِزِ : نَصَنَّعُ تَعَطَّنْ

يُبْمَرُ السِّنْدِيَانُ الْأَخْضَرُ بُلُوطًا خُلُؤًا : نَشَكِرُ
يُصَنَّعُ نُدْتَبْلُطُ دُ يُمَزِدُ

⊙|⊙|⊙ : ⊙|⊙|⊙

⊙|⊙|⊙-Λ

⊙.⊙|⊙|⊙ ||⊙|⊙

⊙.⊙|⊙|⊙ ⊙.⊙|⊙|⊙-⊙|⊙|⊙ ⊙.⊙|⊙|⊙ ⊙.⊙|⊙|⊙

⊙|⊙|⊙ ⊙.⊙|⊙|⊙ ⊙.⊙|⊙|⊙

XξY⊙⊙⊙⊙| Z⊙⊙⊙

ξ⊙ Cξ⊙⊙. ⊙.⊙|⊙|⊙ †:⊙|⊙|⊙Xξ|

⊙.⊙|⊙|⊙ †ξ⊙Λξ⊙⊙|

⊙.⊙|⊙|⊙ XξY⊙⊙⊙.⊙

⊙.Cξξ⊙ ξ⊙|⊙|⊙ | ⊙.⊙|⊙|⊙⊙ V

ξCξ⊙⊙ξV

FACE

v. “Visage”.

FACE FAIRE

v. "Voir".

FAÇON DE CETTE

v. "Ainsi".

FADE

[ṢḤ] m., amessas

→ C'est fade : [ṢḤ] D amessas

بِلَا طَعْمٍ : نَمَسَّسَن
ذُ نَمَسَّسَن

◦□◦◦◦◦◦

V ◦□◦◦◦◦◦

FAGOT (de bois)

[ṢḤ] f., tazdemt

حَرْمَةٌ ، رَبْطَةٌ ، مِنْ حَسْبٍ/حَطْبٍ : تَزْدَمْتُ

X◦ЖV◦□X

FAIM

• [ṢḤ], [ME] m., laz (ann. : u)

• [ŠN] m., allaz

→ Je suis affamé (litt. : Je suis mort de faim) :

• [ṢḤ] Aql-i mmutey s ššer.

• [ṢḤ] Aql-i lluzā mmuta.

→ Il est affamé, Il a grand faim : [ŠR] Nettan i||luz eiṭa.

جُوعٌ :

لَزُ

لَلَزُ

تَضَوَّرْتُ جُوعًا :

نَقَلْتُ مَنَعٌ سَدَسُرُ

نَقَلْتُ لَزُ مَتَّ

تَضَوَّرَ جُوعًا : نَتْنُ نَلَزُ عَطَّ

И◦Ж

◦ИИ◦Ж

◦ZИ-ξ □□:X◦ϣ ◯ □◦◦Q

◦ZИ-ξ ИИ:Ж◦ □□:X◦

И◦††◦| ξИИ:Ж ϣξE◦

FAIM AVOIR, AFFAMÉ ÊTRE

• [ṢḤ], [ME], [ŠN] llaz, hab. tlaza

• [ŠN] llaz, hab. ṭellaz

• [ṢḤ] laz

→ J'ai faim :

• Lluza.

• Lluzey.

→ Tu as faim :

• Ttelluzed.

• [ŠN] {T}Helluzed.

→ Il a faim :

• [ṢḤ], [ME] I||luz.

• [ṢḤ] lluz.

• [ŠN] lluz.

• [ŠN] llaz.

→ Elle a faim : Ttelluz.

→ Nous avons faim : Nelluz.

→ Vous avez faim : Ttelluzem.

→ Vous avez faim : Ttelluzemt.

→ Ils ont faim : Lluzen.

→ Elles ont faim : Lluzent.

جَاعٌ ، كَانَا جَائِعًا :

لَزُ. عَادَةٌ ؛ نَلَزُ

لَزُ. عَادَةٌ ؛ حَلَزُ

لَزُ

فَعَلْ ، أَعَدَّ ، هَيَّأَ ، سَبَّبَ :

نَجَّ. عَادَةً ؛ نَجَّ

نُقَّ. عَادَةً ؛ حُقَّ

نُقَّ. عَادَةً ؛ نُتُّ

بَعَلْتُ : جَعَّ

بَعَلْ : نَجَّ

يُفَعَلُ : يُحَقُّ

أُفَعِلُ قَنَاءَةً لِلْمَاءِ : نَجَّ تَرَقَّى دُ وَمَنْ

قُمْتُ بِنَاءِ زَرْبِيَّةٍ لِلتَّعَاجِ : قَعَّ يَجُّ بُفَرَقِي قُلِّ

سَعَدْتُ زَقَابًا : دَتُّ تُرْدُ

ضَعُهُ فِي مَكَانِهِ : قِيَّ يَثُّ فَا يُمَكِّنُ نَسْ

كُنَّا نَهَيَّيْ خُبْرًا : نَقَّ نَعْرَمُ

سَاعَدْتُ الْخُبْرَ : دَرَّحَ نَدْفَرُ وَغَرَمُ

نُعَدُّ زَقَابًا : نُحَقُّ خُرْدُ

⊗XX : +⊗XX

⊗XX : +⊗XX

⊗XX : +⊗XX

XXξH

ξXX.

ξ+⊗XX

⊗XX X.⊗X. ξ H.⊗. X X:MMξ

XXξH ξX ⊗:HO.X X:MMξ

⊗. H: X +⊗XΛ

XX-ξX X ⊗:CΛ.⊗-H:⊗

H:XX. ⊗.⊗:C

⊗. Q: X. ⊗. V XXO. H:Y⊗:C

H:⊗:XX. +⊗⊗ξV

FAIT-TOUT (plus petit que “asexxan”, on l’utilise pour “aksum”, “Ixaluta”, utilisé aussi pour y verser le lait de la traite)

• [SH] ar., m., asexxan. v. “Marmite”.

• [XF], [MS] m., {a}sexxan

→ **Une marmite en terre** : [SH] Asexxan n ṭalay.

قَدَّرَ ، حَجَمَ صَغِيرًا :

نَسَخَّنُ

سَخَّنُ

قَدَّرَ مِنْ طِينٍ : نَسَخَّنُ نُدَّ خَلَعُ

⊗.⊗:XX.⊗

⊗.⊗:XX.⊗

⊗.⊗:XX.⊗ || +⊗.⊗.⊗

FALAISE

v. “Rocher plat”.

FALLOIR

• ar., lazem

• ar., laq

→ **Il faut que tu arrêtes de fumer** : Lazem a ṭhebsed ddexxan.

→ **Il faut qu'ils soignent leur père** : Lazem a dawin ḥaba-ṭsen.

→ **Il faut que vous veniez demain** : Lazem a d-ṭasem azekka.

→ **Il faut enseigner tamazight à nos enfants** : Ilaq a neselmed ṭamaziṭ i warrašen-nna.

لَزِمَ ، وَجِبَ :

لَزِمَ

لَقَّ

يَجِبُ أَنْ تَتَوَقَّفَ مِنَ التَّدخينِ : لَزِمَ نُحْبَسُنْ دَخَنَ

يَجِبُ أَنْ يُعَالِجُوا آبَاهُمْ : لَزِمَ دَدُونُ يَبَيْتُنْ يَلَزِمُ أَنْ تَأْتُوا غَدًا : لَزِمَ دَدَتْسَمُ نَزَكَّ

يَجِبُ أَنْ نُعَلِّمَ تَمَزَغْتِ لِأَوْلَادِنَا : يَلِقُ دَدُ نَسْلَمْدُ تَمَزَغْتِ دَدُ وَرْسِنِ نَسْ

⊗.⊗:C

ⵎⵓⵛ

ⵎⵓⵛⵉⵛ ⵏ ⵧⵏⵙⵓⵛⵉ ⵏ ⵏⵏⵓⵛⵓⵏ

ⵎⵓⵛⵉⵛ ⵏ ⵏⵏⵓⵛⵉⵛ ⵏ ⵏⵏⵓⵛⵉⵛ

ⵎⵓⵛⵉⵛ ⵏ ⵏⵏⵓⵛⵉⵛ ⵏ ⵏⵏⵓⵛⵉⵛ

ⵏⵏⵓⵛⵉ ⵏ ⵏⵏⵓⵛⵉⵛ ⵏ ⵏⵏⵓⵛⵉⵛ ⵏ ⵏⵏⵓⵛⵉⵛ ⵏ ⵏⵏⵓⵛⵉⵛ
ⵏⵏⵓⵛⵉⵛ ⵏⵏⵓⵛⵉⵛ

FAMILLE, CLAN

[ǧʕ] m., aarif | m., pl., iærfan

عَائِلَةٌ ، فَرْقَةٌ : تَعْرِيفٌ | تَعْرِيفٌ

ⵏⵏⵓⵛⵉⵛ | ⵏⵏⵓⵛⵉⵛ

FAMILLE DE BONNE

v. “Licite”.

FANTASSIN

v. “Individu”.

FANE DE NAVET (de la brassica rapa, ils sont cuisinés comme les blettes : “selq”, une fois bouillis, ils sont mélangés à de l’ail, de l’huile et des pommes de terre de petite taille)

• [XF] m., {a}harfil. v. “Navet”.

• [MR] m., {a}harfil n uyagu

وَرَقَةُ اللَّبْتِ :

هَرْفِلْ

هَرْفِلْ نَدْنِيْقْ

ⵏⵏⵓⵛⵉⵛ

ⵏⵏⵓⵛⵉⵛ | ⵏⵏⵓⵛⵉⵛ

FARD (paupières)

[ʕH] f., tazult

خَضَابُ جُبُونٍ : تَزْلُجْ

ⵧⵏⵙⵓⵛⵉⵛ

FARINE, SEMOULE FINE

• [Mʕ], [MR] m., aren (ann. : b^{wa}). v. “Farine grillée”, “Moisson”, “Moulin à grains”.

• [ʕR], [ʕN] m., aren (ann. : u)

→ Un sac de semoule : Taškart
b^waren.

سَمِيدٌ رَقِيْقٌ :

تَزْنُ

تَزْنُ

كَيْسٌ مِّنْ سَمِيدٍ : تَشْكُرْتُ بُوْرُنْ

ⵏⵏⵓⵛⵉⵛ

ⵏⵏⵓⵛⵉⵛ

ⵧⵏⵙⵓⵛⵉⵛ ⵏ ⵏⵏⵓⵛⵉⵛ

FARINE GRILLÉE (plat traditionnel à base de farine d’orge ou de blé, de caroube, de pois chiche, de maïs grillé mélangé à de l’eau ou de l’huile d’olive et du sucre ou de petit lait)

[ʕH] f., tajuli

طَحِيْنٌ ، مِّنْ فَمْحٍ أَوْ شَعِيْرٍ وَخَرْوُبٍ وَحَمَصٍ
وَدَّرَةِ بَعْدَ تَحْمِيْصِهَا الْكُلَّ بِخَلْطِ الْمَاءِ أَوْ
الزَّيْتِ الزَّيْتُونِ بِالسُّكَّرِ أَوْ الْحَلِيْبِ : تَزْلُجْ

ⵧⵏⵙⵓⵛⵉⵛ

FARINE GRILLÉE (mélange de farine de “irden”, blé et de “himaz”, pois chiches secs et grillés auxquels on rajoute “udi”, beurre pour lier le tout, pour d’autres, c’est un plat traditionnel à base de blé ou d’orge cueilli à l’état laiteux, cuit à la vapeur, nettoyé, séché et puis broyé jusqu’à l’obtention d’une farine, chez les Aït Khelifa elle se compose de semoule de blé, de farine

de pois chiches, de farine de maïs mélangée à l'huile d'olive et à du sucre)

• [MR], [ĜĔ] m., arkul. v. "Semoule".

• [MR] f., tabsist

• [XF] f., bsisa (chez les Aït Khli-fa, elle se compose d'huile, d'œufs qu'on ajoute à de la semoule, le tout est cuit dans l'"asexxan", c'est un plat consommé au petit déjeuner)

• [MR] f., tarwint

• [MR] f., {ta}rwint

• [XF] f., rwina

→ **Cette farine-là :**

• [MR] arkul-aya

• [MR] arkul-ayin

→ **Ce mélange de farine se réalise avec des pois chiches et des céréales :** [MR] Rwint a xedmen-t s lhemmaş s imendi.

→ Soupe à base de semoule de céréale :

[MR] {l}şurbeṭ uwarḳul

→ Un plat de céréales concaccées au beurre :

[MR] dim., sing., tabaqşit uwarḳul s wuḍi

طَحِينٌ مَحْمَصٌ ، مِنْ قَمْحٍ ، حَمَصٌ مُجَبَّبٌ ، يُخَلَطُ الْكُلُّ وَيُوضَبُ بِهِ رُبْدَةٌ :

تَرْكُلُ

تَبْسِيسْتُ

بُيسِيسْ

تَرْوُنْتُ

رَوُنْتُ

رَوْنُ

هَذَا الطَّبِيخُ :

تَرْكُلُ نَيِّ

تَرْكُلُ نَيِّ

هَذَا الطَّبِيخُ يُصْنَعُ مِنْ حَمَصٍ وَحُبُوبٍ :

رَوْنْتُ نَ حَمَصُ ت س لَحْمَصُ س نَمْدُ

حَسَاءٌ مِنْ حُبُوبٍ : شَرِبْتُ نُورُكُلُ

طَبَقٌ مِنْ حُبُوبِ الْمَجْرُوشِ بِالرُّبْدَةِ : تَبَقَصْتُ نُورُكُلُ

◦○K:Ⓜ

+◦ΘΘξΘ+

ΘΘξΘ◦

+◦○ⓂξⓂ+

○ⓂξⓂ+

○ⓂξⓂ◦

◦○K:Ⓜ-◦ξ◦

◦○K:Ⓜ-◦ξξⓂ

○ⓂξⓂ+ ◦ X:VⓂξⓂ-+ ◦ ⓂK:ⓂⓂ.Θ

◦ ξⓂξⓂⓂξ

Ⓜ:○Θ:Ⓜ X :Ⓜ.○ⓂK:Ⓜ

+◦Θ.ⓂΘξ+ :Ⓜ.○ⓂK:Ⓜ ◦ Ⓜ:Vξ

FATIGUE

[ṢH] f., tiḥel

تَعَبٌ : تَحَلُّ

+ξK:Ⓜ

FATIGUÉ ÊTRE

[ṢH] aḥel, hab. taḥel

→ **Il est fatigué :** [ṢH] Yuḥel.

→ **Il était fatigué :** [ṢH] Tuy-it yuḥel.

→ **Elle n'est pas fatiguée :** U tuḥil ḳ.

كَانَ مُتْعَبًا : تَحَلُّ عَادَةً ؛ تَحَلُّ

هُوَ مُتْعَبٌ : يُحَلُّ

كَانَ مُتْعَبًا : تُع-يْتُ يُحَلُّ

لَيْسَتْ مُنْعَبَةً : نُتَجَلُّ كُ

◦⋈⊖ : †◦⋈⊖

⋈⊖⋈⊖

†⊖⋈-⋈⋈⋈⊖

⊖ : †⊖⋈⋈⊖

FAUCHÉ ÊTRE

v. "Moissonner".

FAUCHER

v. "Moissonner".

FAUCILLE (outil utilisé pour les moissons "timegra")

• [SH], [MR], [ĜE] m., amger | m., pl., imgran. v. "Moisson".

• [MR] m., inger

• [ŠN] m., amjer | m., pl., imjran

• [SR] m., amjer (ann. : wu) | m., pl., imjran

• [MR] ar. ?, lmenġel

مِنْجَلٌ :

نَمْفَرٌ | يَمْفَرُنْ

يَنْفَرُ

نَمْرُزٌ | يَمْرُزُنْ

نَمْرُزٌ | يَمْرُزُنْ

لَمَنْجَلٌ

◦⋈⊖◦ | ⋈⋈⊖◦

⋈⋈⊖◦

◦⋈⊖◦ | ⋈⋈⊖◦

◦⋈⊖◦ | ⋈⋈⊖◦

⋈⋈⊖⋈⊖

FAUX (outil utilisé pour les moissons "timegra")

• [ĜE] m., amger afrangawi. v. "Moisson".

• [ĜE] m., amger uřumi

مِحْسٌ :

نَمْفَرٌ نَوْرَنْفَو

نَمْفَرٌ نُرْم

◦⋈⊖◦ ◦⋈⊖◦⋈⊖⋈⊖

◦⋈⊖◦ :⋈⊖⋈⊖

FAUX

[SH] ar., xaři

خَاطِيٌّ : خَطٌ

⋈◦⋈⋈

FAUX CRESSON DE FONTAINE, NODIFLORE (lat. apium nodiflorum, fam. apiaceae, plante)

[SH] f., lungă (ann. : ll)

لُونَجَةٌ ، نَبْتَةٌ :

لُنَجٌ

⋈⊖⋈⊖

FAUX FENOUIL (lat. thapsia garganica, fam. apiaceae, plante)

[MS] m., {a}bu nafee

→ La racine de couleur noir est toxique :

[SH] m., aderyes

دَرِيْسٌ ، بُو نَافِعٌ ، ثَافِيسِيَا عَارُ غَانِيكَا ، نَبْتَةٌ :

بُدْبَعٌ

جَدْرُ الدَّرِيْسِ : نَدْرِيْسٌ

⊖ : ◦⋈⊖⋈⊖

◦V°O°X°◊

FAVIÈRE

v. "Fève".

FÉCONDER LES FIGUES (en accrochant des caprifigues, fruits du caprificus dans les branches des figuiers comestible)

[MS] ar., dekker. v. "Figuier mâle".

لَقَحَ ثَمَارِ التَّيْنِ :
ذَكْرُ

V°R°R°◊

FÉDIA (fedia cornucopiæ, plante)

[XF], [MR] m., {a}takkuk

؟ ، نَيْتَةٌ :
تَكُوكُ

†◦R°R°R

FÉLICITER

[SH] ar., ḥammed

→ **Demain nous irons féliciter notre voisine qui a eu une fille :** [SH] Azekka a nṛuḥ nḥammed ljarēṭ-na yerna-d yer-es abučiṭ.

هَذَا : حَمْدٌ

سَنَذْهَبُ غَدًا عِنْدَ جَارَتِنَا كَيْ نَهْنِئَهَا عَلَي
مَوْلُودِهَا الْجَدِيدِ : نَزَكَ نَدْرُحْ نَحْمَدُ لَزْرَتِنَ
يَرِنْدُ غَرْسَ نَبِيحَاتٍ

◦L◊CC◊V

◦J°R°R◊◊ ◊◊Q°X | ◦L◊CC◊V
◊◊I◊◊◊X-◊◊ ◊°◊◊◊-◊◊ ◊°◊◊-◊◊
◊◊◊◊X

FEMELLE

f., tawtemt | f., pl., tiwtmin. v. "Femme", "Mâle".

أُنْثَى : ثَوْتَمْتٌ | ثَوْتَمِينُ

X◊LX◊CX | X◊LX◊CX

FEMME, ÉPOUSE

• [SH], [ME], [MR] f., tamettut (ann.: tm) | f., pl., tiseḡnan (ann.:ts?). v. "Femelle".

• [SH], [MR] ar., pl., lxalat

→ **Une femme :** Išt tmettut.

→ **Les femmes sont parties :** [SH], [ME] : Ruḥent tseḡnan.

نِسَاءً ، زَوْجَةٌ : مَرْأَةٌ
تَمَطَّتْ | تَسُدُنُنْ
أَخَلَّتْ

إِمْرَأَةٌ وَحْدَةً : يَسُتْ حُمَطَّتْ
ذَهَبِينَ النِّسَاءُ : رُحْنَتْ تَسُدُنُنْ

X◊C◊EE◊X | X◊X◊VI◊◊

◊◊X◊◊◊X

◊C+◊◊C◊EE◊X

Q◊X◊t+◊◊VI◊◊

FENÊTRE

• [MR] f., taqwaṭ

• [SH], [SR] sing., ttaq | [SR] pl., leḡwaq

نَافِذَةٌ :

تَقْوَحُ

تَقَّ | أُنُوقَ

X◊ZL◊+◊

†◊Z | ◊◊EL◊Z

FENOUIL COMMUN (lat. fœniculum vulgaren, syn. fœniculum officinale, fam. apiaceæ, plante)

- [ṢḤ] m., abesbes
- [ṢḤ], [YƎ] m., {a}besbas
بَسْبَاس ، شَمَارٌّ ، نَبْتَةٌ :
نَبْسَبْس
بَسْبَس

⊖⊖⊖⊖⊖⊖

⊖⊖⊖⊖⊖⊖

FER

- [ṢḤ], [MƎ], [MR], [MS] m., uzzal. v. "If commun".
- [MR], [ṢḤ] ar., laḥdid (ann. : ll)
- [ṢḤ] ar., laḥdid

حَدِيدٌ :
نَزُنْ
لَحِيدٌ
لَحْدُ

⊖⊖⊖⊖⊖

⊖⊖⊖⊖⊖⊖

⊖⊖⊖⊖⊖⊖

FER À CHEVAL

[MS] f., ṣfiḥa

حُدُوءُ الْحِصَانِ :
صَفِيحٌ

⊖⊖⊖⊖⊖

FERME, BERGERIE, PARC (à moutons), **HAIE, ENCLOS, ÉTABLE, ÉCURIE, DOMAINE AGRICOLE**

- [ṢḤ], [ṢR] m., afrag. v. "Patio".
- [MƎ] m., afrag (ann. : bu) | m., pl., ifragen
- [MR] m., afrag n tyetṭen
- [MR] m., afrag n leṣyet
- [ṢḤ] m., afaḡ | m., pl., ifraḡen
- [MS], [XF] m., {a}ezib
- [ṢḤ], [MR], [XF] top., sing., laezib (petite maison, en "idels", pour les pâturages)
- [MR], [ĜƎ], [XL] pl., laezayeb
- [MS] ar., sing., ḥawš
- [ṢḤ], [MR], [MS] m., adaynin
- [MS] m., {a}daynin
- [ṢḤ] m., gurbi adaynin
- Parties qui composent l'étable :
- [XF] f., mxalfa (adaynin)
- [XF] f., lxalfa (séparation entre la maison ou se trouvent les humains et la partie réservée aux animaux)
- [MS] f., aguz (adaynin)
- [XF] f., laguz (adaynin)
- [XF] f., lagguz

مَزْرَعَةٌ ، حَوْشٌ ، زَرِيْبَةٌ :

نَفْرَقٌ

نَفْرَقٌ | يُفْرَقُنْ

نَفْرَجٌ | يُفْرَجُنْ

نَفْرَقٌ نُدْ تُعْطُنْ

نَفْرَقٌ نُدْ لَشَيْبُثْ

نَعْرَبٌ

لَعْرَبٌ

لَعْرَيْبٌ

حَوْشٌ

نُدَيْبُنْ

دَيْبُنْ

قُرْبِ نَدَيْنِ
 الأجزاء اللّتي تُكوّنُ مَبِيَّتَ الْمَاثِيَةِ :
 مَحَلَّتْ
 لُحَلَّتْ
 نُقِرْ
 لُقِرْ
 لُقِرْ

- H◦O◦X
- H◦O◦X | X◦H◦O◦X◦
- H◦O◦X | X◦H◦O◦X◦
- H◦O◦X | +H◦E◦E◦
- H◦O◦X | H◦G◦F◦X
- H◦X◦E◦Θ
- H◦H◦X◦E◦Θ
- H◦H◦X◦F◦E◦Θ
- X◦H◦G
- Λ◦F◦I◦E◦I
- Λ◦F◦I◦E◦I
- X◦O◦Θ◦E◦ Λ◦F◦I◦E◦I
- CX◦H◦H◦
- H◦X◦H◦H◦
- X◦X
- H◦X◦X
- H◦X◦X◦X

FERMENTER

[SH] ar., xemmar, hab. txemmar
 خَمَّرَ : حَمَّرَ عَادَةً ؛ حُخَمَّرَ

X◦CC◦O : +Θ◦X◦CC◦O

FERMER

• [SH] err. v. "Rendre".

• ar., yleq
 → **Ferme la porte !** : [SH] Err
 tawwurt !
 → **En hiver, je ferme tôt** : Deg
 tegrest yelqa zik.

عَلَقَ :
 نَرُ
 غَلِقُ

إغلق الباب : نر تورت
 سأغلق باكراً في الشتاء : ذق تفرست غلق
 زك

◦OO X◦LL◦OX
 V◦X +◦X◦O◦O+ H◦H◦Z◦ X◦E◦X

**FERMETURE, COUVRIR
 ACTION DE**

• [GE] m., amdel. v. "Couvrir",
 "Couver", "Couvrir Se".
 • [GE] f., timdelt

إغلق :
 مُمَدَّل
 تَمَدَّلْت

◦CV◦H
 +X◦CV◦H+

FÉRULE COMMUNE (lat. ferula
 communis, fam. apiaceæ,
 plante)

[MS] m., eassal

→ La tige sèche de la férule
 commune est légère et très résis-
 tante, elle est utilisée dans la con-
 fection de ruche traditionnelle ou
 en tant qu'attelle ou tuteur pour
 maintenir un membre cassé ou de
 jeunes arbres :

• [SH] m., uffal (ann. : u, uwu)
 • [SH] f., kelxa

- [MS], [MR], [XF] coll., {le}klax
→ Une ruche en tige sèche de
fêrûle commune :
- [ŞH] dim., sing., t̡ayrast uwuffal
- [MR] dim., sing., t̡ayrast n
leklax
- [ŞH] m., ayras uffal

كَلَخْ كَبِير ، كَلَخْ شَانَع ، شَجِيرَةٌ :
عَسَلْ

سَاقْ كَلَخْ جَابِ :

نُؤَلْ

كَلَخْ

كَلَخْ

خَلِيَّةُ نَحْلٍ مَصْنُوعَةٌ مِنْ سَاقِ كَلَخِ جَابِ :

نُعْرَسَتْ نُؤِيلْ

نُعْرَسَتْ نُدْ كَلَخْ

نُعْرَسْ نُؤِيلْ

ⲀⲟⲚⲟⲙ

Ⲛⲏⲏⲟⲙ

Ⲛⲏⲏⲟⲙ

Ⲛⲏⲏⲟⲙ

Ⲛⲏⲏⲟⲙⲟⲓⲧⲓⲛⲏⲏⲟⲙ

Ⲛⲏⲏⲟⲙⲟⲓⲧⲓⲛⲏⲏⲟⲙ

ⲟⲩⲟⲙⲟⲓⲧⲓⲛⲏⲏⲟⲙ

FESSE

- [ŞN] f., {ta}haqenniṭ | f.,
{ta}hiqennin
- f., termeṭ
- f., tamesṣat (ann. : tme)
- [ŞR] m., amesṣaṭ | m., pl.,
imeṣṣaḍen
- [ŞR] m., {a}kuli | m., pl., ikulen

أَلِيَّةُ :

هَقْنِيْثُ | هَقْنِيْثُ

تَرْمُثُ

تَمَصَّتْ

تَمَصَّطُ | تَمَصَّضُنْ

كُلْ | نِكُلُنْ

ⲐⲟⲚⲟⲙⲓⲔⲚⲓ | ⲐⲚⲟⲚⲟⲙⲓⲔⲚⲓ

ⲧⲟⲚⲟⲙⲓⲔⲚⲓ

ⲧⲟⲚⲟⲙⲓⲔⲚⲓ

ⲟⲚⲟⲙⲓⲔⲚⲓ | ⲚⲟⲚⲟⲙⲓⲔⲚⲓ

ⲚⲟⲚⲟⲙⲓⲔⲚⲓ | ⲚⲟⲚⲟⲙⲓⲔⲚⲓ

FÊTE

[MR] f., t̡ameyra (ann. : tm) | f.,
pl., t̡imeyriwin. v. “Noce”, “Ma-
riage du chacal”.

اِحْتِبَالٌ : تَمَعْرَ | تَمَعْرُونْ

ⲚⲟⲚⲟⲙⲓⲔⲚⲓ | ⲚⲟⲚⲟⲙⲓⲔⲚⲓ

FEU

• [ŞH] f., t̡imes (ann. : tm), dim.,
sing., t̡imest. v. “Flamme”.

• [ŞH], [ĜE] f., times

• [MR] f., t̡imessi (ann. : tm)

→ **Mets du bois dans le feu ! :**
[ŞH] Aṣnae iqṣuḍen deg t̡mes !

نَارٌ :

تِمْسُ

تِمْسُ

تِمْسُ

ضَعْ خَشَبًا عَلَى النَّارِ : نَصْنَعْ يُفْشِدُنْ دُفْ تِمْسُ

ⲚⲟⲚⲟⲙⲓⲔⲚⲓ

ⲧⲟⲚⲟⲙⲓⲔⲚⲓ

ⲚⲟⲚⲟⲙⲓⲔⲚⲓ

⊙⊕⊖⊗ ✕⊘⊙⊕⊖⊗⊘⊙⊕⊖⊗⊘⊙⊕⊖⊗

نَبْوُ | نَبُونُ

بَوُ | نَبُونُ

نَبُونُ

بَوُ

FEUILLE (papier pour l’écriture, ...)

[ṢḨ], [MḂ] lkayed

وَرَقَةٌ ، لِلكِتَابَةِ : لُكْعَضُنْ

⊕⊖⊗⊘⊙⊕⊖⊗

⊕⊖⊗⊘⊙⊕⊖⊗ | ⊕⊖⊗⊘⊙⊕⊖⊗⊘⊙⊕⊖⊗⊘⊙⊕⊖⊗

⊕⊖⊗⊘⊙⊕⊖⊗ | ⊕⊖⊗⊘⊙⊕⊖⊗⊘⊙⊕⊖⊗

⊕⊖⊗⊘⊙⊕⊖⊗ | ⊕⊖⊗⊘⊙⊕⊖⊗⊘⊙⊕⊖⊗

⊕⊖⊗⊘⊙⊕⊖⊗⊘⊙⊕⊖⊗

⊕⊖⊗⊘⊙⊕⊖⊗

FEUILLE (papier, arbres et plantes)

• [MR] m., afer

• [ṢḨ], [MR] ar., coll., {1} werq

→ **Sa feuille ...** : [MR] Lwerq-nnes ...

وَرَقَةٌ ، لِلكِتَابَةِ ، لِلسَّجَرَةِ وَالنَّبَاتَاتِ :

نَبْرُ

وَرْقُ

وَرَقَتُهُ : لُورُق-نُنْسْ

⊕⊖⊗⊘⊙⊕⊖⊗

⊕⊖⊗⊘⊙⊕⊖⊗

⊕⊖⊗⊘⊙⊕⊖⊗ || ⊕⊖⊗⊘⊙⊕⊖⊗

FÈVE (lat. vicia faba, fam. fabaceae, plante, les fèves fraîches sont cuites à la vapeur et enduites d’huile d’olive et de beurre, ...)

• [ṢḨ], [MR], [MS] m., ibiw | m., pl., ibawen. v. “Paín”, “Collier de fèves”.

• [ṢḨ] m., abaw | m., pl., ibawen

• [ṢḨ] m., {a}baw | m., pl., ibawen

• [ṢḨ], [MR], [Ḃ] m., pl., ibawen

• [ṢḨ] m., pl., {i}bawen

بَوُ ، نَبْتَةٌ :

نَبْوُ | نَبُونُ

FÈVE AVEC SA GOUSSE

[XF] m., {a}ymud

بَوُ بِقَرْنِهِ :

عَمُدُ

⊕⊖⊗⊘⊙⊕⊖⊗

FÈVES FRAÎCHES GRILLÉES (sur le poêlon en terre cuite “afan”)

• [MS], [XF] coll., merqikeš

• [MS] coll., berqikeš

• [MS], [Ḃ] coll., berqiquš

بَوُ طَارِحٍ مُحَمَّصٌ ، فِي مَقْلَاةٍ بَخَارِيَّةٍ :

مَرْقِسْ

بَرْقِسْ

بَرْقِسْ

⊕⊖⊗⊘⊙⊕⊖⊗⊘⊙⊕⊖⊗⊘⊙⊕⊖⊗

⊕⊖⊗⊘⊙⊕⊖⊗⊘⊙⊕⊖⊗⊘⊙⊕⊖⊗

⊕⊖⊗⊘⊙⊕⊖⊗⊘⊙⊕⊖⊗⊘⊙⊕⊖⊗

FÉVRIER

[XF] furar. v. “Calendrier atlassien”.

فَبْرَايِر :
فَبْرَز

ⵏⵓⵔⵓⵔ

FIÈVRE

[MR] f., tawla

حُمَّى : تَوَّل

ⵜⵓⵏⵏⵓ

FIGUE (fraîche ou sèche, fruit du ficus carica)

- [MR] f., tazart | [MS] f., pl. tazarin. v. “Figuier comestible”.
- [ṢḤ], [ĠĖ] f., tazart
- [ṢḤ], [MR] f., tazart
- [MR], [ĠĖ] f., tazart
- [MR] f., {t}azart
- [ṢN] f., {t}hazart
- [ṢN] f., {t}hazzart
- [ṢN] f., tazart

→ Une figue :

[ṢḤ] f., tahebbaṭ n tazart

تَيْبَةُ ، طَارِجَةُ أَوْ مُجَبَّبَةٌ ، تَمْرَةٌ :

تَرَزْتُ ، تَرَزْتُ

تَرَزْتُ

تَرَزْتُ

تَرَزْتُ

تَرَزْتُ

هَرَزْتُ

هَرَزْتُ

حَرَزْتُ

تَيْبَةُ وَاجِدَةٌ : نَحْبَحُ نُدُّ تَرَزْتُ

ⵜⵓⵏⵓⵔⵓ | ⵜⵓⵏⵓⵔⵓⵔⵓ

Xⵓⵏⵓⵔⵓ

ⵜⵓⵏⵓⵔⵓ

Xⵓⵏⵓⵔⵓ

ⵓⵏⵓⵔⵓ

ⵏⵓⵏⵓⵔⵓ

ⵏⵓⵏⵓⵔⵓ

ⵜⵓⵏⵓⵔⵓⵔⵓ

ⵜⵓⵏⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓ | ⵜⵓⵏⵓⵔⵓⵔⵓ

FIGUE (variété atlassienne, fruit du ficus carica)

→ Figue dite “blanche”, dénomination générale :

- [ṢḤ] f., tazart tazigzawt. v. “Figuier comestible”.
- [ṢḤ] f., tazart tazegzawt
- [ṢḤ] f., tazart tamellalt
- [ṢN] f., {t}hazart tamellalt
- [MR] f., {t}azart abiyud
- [MR] ar., f., bayyuḍi

→ Figue dite “noire”, dénomination générale, les graines de certaines variétés de figues noires sont utilisées en teinture pour l’obtention d’une couleur pourpre :

• [MR] f., {t}azart {t}aberkant

• [ṢḤ] f., tazart tazigzawt

• [ṢḤ] f., tazart azigzaw

→ Figue dite “tardive”, dénomination générale :

• [ṢḤ], [MR] ar., m., axrif | m., pl., ixrifen (ann. : we)

• [ṢN] f., {t}axrerfit

• [MS] m., {a}karmus

→ Figues de la variété “tabakurt”:

• [MR] f., {t}azart n ubakur

- [ṢḤ] coll., abakur (ann. : u)
- [MR] coll., abakur
- [ṢR] coll., {l}bakur
- [MS] coll., bakur kaḥḥuli
- [MS] coll., bakur eərbiya
- [MS] coll., bakur fransis
- [ṢN] f., {t}hisemtit
- [MS] ar., f., duwayga
- Figues de la variété “tagusimt”:
- [XF] m., agusim. v. “Noix”, “Coque”, “Noyer”.
- Figues de la variété “taberrant”:
- [MR] m., aberṛan (ann. : u)
- [MS], [XF] m., {a}berṛan
- [MR] f., {t}azart uberṛan
- Figues de la variété “tašadiwt”:
- [MR] m., ašaḍiw | m., pl., išaḍiw
- [MR] ar., f., {l}ḫuḍriya (idem que “tašediwt”)
- Figues de la variété “tilijdu, tilijdiwt”:
- [XF] m., {i}lijdu
- Figues de la variété “tabuxlift”:
- [XF], [MS] m., {a}bu xlifi
- Figues de la variété “taeamrust”:
- [XL] m., {a}eamrus
- m., aeamrus
- Figues de la variété “tazenjart”:
- [ṢḤ] m., azenjaṛ | m., pl., izenjaren
- Figues de la variété “tabuzerzert”:

- [MS] m., {a}bu zerzer
- Figues de la variété “tabjawit”:
- [ṢḤ] f., tazart ubejawwi
- Figues de la variété “taḥayan”:
- [MS] m., {a}ḥayan
- Autres types de figes :
- [ṢḤ] f., tazart tashanwit
- [MS] f., blaxšun (figue dite “blanche”, couleur vert-blanc, utilisé en confiture)
- [MS] f., zarrugi (figue dite “blanche”, couleur vert foncé)
- [MS] f., fenṭasa
- [MS] f., xayrana
- [ḠḠ] m., bušelxadem
- [ḠḠ] m., aseltani
- [MR] m., abebbuš (idem que “eəṇq leḥmam”)
- [MR] ar., eəṇq leḥmam (idem que “abebbuš”, de couleur violet-rouge)
- [MR] m., mzeyyet
- [MS] m., ḥarruši
- [MS] m., ḥammuri

تَبِينَةُ أَطْلَسِيَّةٍ مُتَّوَعَةً ، نَمْرَةٌ :

تَبِينَةُ بَيْضَاءَ :

تَرَرْتُ تَرْفُرُوتْ

تَرَرْتُ تَرْفُرُوتْ

تَرَرْتُ تَمَلَلْتُ

هَزَرْتُ حَمَلَلْتُ

تَرَرْتُ بَيْضُ

بَيْضُ

تَبِينَةُ سَوْدَاءَ :

تَرَرْتُ تَبْرُكَنْتْ

تَرَرْتُ تَرْفُرُوتْ

تَرَرْتُ تَرْفُرُوتْ

تَرَزْتُ نَسْهَنُوثُ
 تَيْنُ مِنْ نُوَعِيَّةَ "أَخْرَيْفُ" :
 نَحْرَيْفُ | يُخْرِفُ
 نَحْرُوبُ
 كَرْمُسُ
 تَيْنُ مِنْ نُوَعِيَّةَ "أَبَاكُورُ" :
 نَرَزْتُ نَدْبُكُزُ
 نَبْكَزُ
 نَبْكَزُ
 بَكْرُ
 بَكْرُ كَحْلُ
 بَكْرُ عَرَبِي
 بَكْرُ فِرْنَسِي
 هَسْمَيْتُ
 ذُوَيْقُ
 تَيْنُ مِنْ نُوَعِيَّةَ "تَأْفُوسِيْمَتُ" :
 تَقْسِمُ
 تَيْنُ مِنْ نُوَعِيَّةَ "تَابَرَانْتُ" :
 تَبْرَنْ
 بَرَنْ
 نَرَزْتُ نُيْرَنْ
 تَيْنُ مِنْ نُوَعِيَّةَ "تَأْسَادُوثُ" :
 تَسْدُوثُ | يُسْدُوثُ
 خَضْرِي
 تَيْنُ مِنْ نُوَعِيَّةَ "تَيْلِجْدُوثُ ، تَيْلِجْدُوثُ" :
 لِرْدُ
 تَيْنُ مِنْ نُوَعِيَّةَ "تَابُوحْلِيْوَتُ" :
 بُخْلِيْبُ
 تَيْنُ مِنْ نُوَعِيَّةَ "تَاعَامْرُوسْتُ" :
 عَمْرُسُ
 نَعْمْرُسُ
 تَيْنُ مِنْ نُوَعِيَّةَ "تَارَنْجَارْتُ" :
 تَرَنْزَرُ | يُرَنْزَرُ
 تَيْنُ مِنْ نُوَعِيَّةَ "تَابُورَزْرَرْتُ" :

بُرَزْرُ
 تَيْنُ مِنْ نُوَعِيَّةَ "تَابْجَاوِيْتُ" :
 تَرَزْتُ نُيْرُو
 تَيْنُ مِنْ نُوَعِيَّةَ "تَاَحَايَانْتُ" :
 حَيَنْ
 أَنْوَاعُ مُخْتَلِفَةٌ مِنَ التَّيْنِ :
 تَرَزْتُ نَسْهَنُوثُ
 بَلْخَسُنُ
 رَرُقُ
 فَيْطَسُ
 خَيْرَنْ
 بَشْلَخَنْدُمْ
 نَسْلَطَنْ
 نَبِيْشُ
 عَنُقُ لَحْمَمُ
 مَرِيْتُ
 حَرْشُ
 حَمْرُ

Z:OO.OH
 X.O.J.OX X.O.J.XXJ.O.IX
 X.O.J.OX X.O.J.XXJ.O.IX
 X.O.J.OX X.O.Γ:III.O.IX
 O.O.J.OX +O.Γ:III.O.I+O
 .J.OX .O.XX:E
 O.XX:E
 .J.OX .O.Γ:O.K.O.IX
 +.J.O.O+ +.J.XXJ.O.I+
 +.J.O.O+ .J.XXJ.O.I
 .X.O.XH | X.O.XH:|
 .X.O:O.H.X
 K.O.Γ:O
 .J.OX | :O.K:O

◦Θ.ƛ:◊
 Θ.ƛ:◊
 Θ.ƛ:◊ ƛ.ΛΛ:ΠΞ
 Θ.ƛ:◊ ς:QΘΞƆ.
 Θ.ƛ:◊ ƛ◊◊.◊ΘΞ◊
 ◊Ξ◊◊|ς+Ξ◊
 V◊Π.ςX.
 ◦X:◊Ξ|
 ◦Θ:Q◊◊.
 Θ:Q◊◊.
 ◦X.◊X :Θ:Q◊◊.
 ◦◊.VΞΠ | Ξ◊.VΞΠ
 X:EOΞƆ.
 ΠΞIΛ:
 Θ: XΠΞIΞ
 ς.◊◊:
 ◦ς.◊◊:
 ◦X:◊I.◊ | ΞX:◊I.◊◊
 Θ: X:◊◊:
 X.◊.◊X :Δ:◊.ΠΞ
 Λ.ςς.
 X.◊.◊X X.◊◊.ΠΞX
 ΘΠ.X◊:
 ◊◊◊:Ξ
 ƛ:◊.◊.
 X.ς◊.
 Θ:◊:◊X.Λ:◊
 ◦X:◊.◊.
 ◦Θ:Θ:◊
 ς:◊ ƛ:◊.◊

◊X:ςς+
 Λ.◊◊:◊Ξ

FIGUE FRAÎCHE (mûre)

- f., tabexsist | f., pl., tibexsisin. v. “Figuier comestible”.
- [ĜE] f., tabexsist
- [MS], [XF] coll., {l} bexsis
- [MS] f., lawya

تَبْنَةُ نَاضِجَةٍ :
 تَبْنُسِيْنُ | تَبْنُسِيْنُ
 تَبْنُسِيْنُ
 بَنْسِيْنُ
 لَوِي

†.Θ:X◊Ξ◊+ | †ΞΘ:X◊Ξ◊Ξ|
 X.Δ:X◊Ξ◊X
 Θ:X◊Ξ◊
 Π.Πς.

FIGUE VERTE (pas mûre)

- [XF], [MS] m., {a} qurraε. v. “Figuier comestible”.
- m., aqurraε

تَبْنَةُ زُرْقَاءَ عَيْرٍ نَاضِجَةٍ :
 قُرْعُ
 نَقْرُعُ

Z:◊◊.ς
 ◊Z:◊◊.ς

FIGUE TOMBÉE AVANT SA MATURITÉ

- [MS], [XF] m., bakur biṭer. v. “Figuier comestible”.
- [MS] m., {a, l} biṭari

تَيْنُ سَقَطَ قَبْلَ نُضْجِهِ :

بَكَرُ بِنْرُ

بِنْرُ

Θ.Ϝ.Ο ΘΞΧ.Ο

ΘΞΧ.ΟΞ

FIGUE SÈCHE (fruit du ficus carica, tombée de l'arbre ou pas, celles destinées au séchage, on les écrase avec de la farine de blé : "aren" et "azeetar", après triage on épargne les plus belles dans le silo à provision sèche "taxabit"/"akufi" qu'on consomme en recevant des invités ou lors de fêtes)

• [SH] f., tazarṭ yeqquren. v. "Figuier comestible".

• [SH], [MR] f., {t}azarṭ yeqquren

• [SR] m., aeemmuš | m., pl., ieammušen

• [ŠN] m., {a}xawšṭ | m., pl., ixawšen

→ Figue sèche de très bonne qualité, réservé pour les grandes occasions :

• [SH] m., pl., iliymen

• [ĜE] m., iniyam | m., pl., iniyman

→ Figue sèche de qualité moyenne, consommée quotidiennement :

• [SH] f., tazarṭ taxmašuṭ

تَيْنَةٌ مُجَبَّبَةٌ ، تَمْرَةٌ :

نَرْرَتْ يُوْرَنْ

نَرْرَتْ يُوْرَنْ

نَعْمَشَنْ | نِعْمَشَنْ

خَوْشَتْ | نَحَوْشَنْ

تَيْنَةٌ جَابَةٌ دُوْ نَوْعِيَّةٍ جَيِّدَةٍ :

نَلْعَمَنْ

نَيْعَمُ | نَيْعَمَنْ

تَيْنَةٌ جَابَةٌ دُوْ نَوْعِيَّةٍ مُتَوَسِّطَةٍ :

نَرْرَتْ نَحْمَشُحْ

X.Ж.ОХ Ɔ%ZZ:O%|

•Ж.ОХ Ɔ%ZZ:O%|

•H%CC:X | XH%CC:C%|

X.ПC+ | X.X.ПC%|

X%X+H%|

X|X+H.C | X|X+H.O

X.Ж.ОХ X.X.C.C%+Θ

FIGUERAIE, FIGUERIE

• [MR], [XF] f., turtiṭ | f., pl., turtaṭin. v. "Figuier comestible".

• [SH], [MR], [MS], [ĜE], [XF] m., urṭi | m., pl., urtaṇ (ann. : wu, we, wa)

• [MR] m., pl., urtawan

• [ŠN] m., urtu | m., pl., urtaṇ

• [SH], [MS] m., yers | m., pl., yrus

• [SH] m., pl., yrusi

→ Figuerie plantée de figuier de type tardif :

[MR] dim., sing., turtiṭ wexrif

→ La figueraie est le lieu où l'on produit les figes : [MR] Urti win šenean tazart.

بُسْتَانُ تَيْنٍ :

نُرْتِيحْ | نُرْتِيحَنْ

نُرْتْ | نُرْتِيحَنْ

نُرْتُونُ

نُرْتْ | نُرْتِيحَنْ

عُرْسْ | عُرْسَنْ

عُرْس

بُسْتَانُ تَيْنٍ مُتَأَجِّرٍ : تُرْتِيحُ وَخُرَيْفٌ

أُورْتِي هُوَ الْمَكَانُ الَّذِي يُصْنَعُ فِيهِ التَّيْنُ :
تُرْتٌ وَنَ صُنْعُنْ تَرْتٌ

X:OXε+⊙ | X:OXoXεI

⊙OXε | ⊙OXoI

⊙OXo⊙I

⊙OX⊙ | ⊙OXoI

⊙⊙⊙ | ⊙⊙⊙

⊙⊙⊙ε

X:OXε+⊙ ⊙XOXεI

⊙OXε εII ⊙I⊙oI +o⊙o⊙+

FIGUIER COMESTIBLE, FIGUIER DOMESTIQUE (lat. ficus carica, fam. moraceæ, arbre)

• [Ǿε] ar., f., tanuqlet | f., pl., tinuqlin. v. “Figue”, “Figue, variétés”, “Figuier mâle”, “Figuier, variétés”, “Figue fraîche”, “Figue verte”, “Figue tombée avant sa maturité”, “Séchoir à figue”, “Figueraie”, “Étalement”, “Séchage des figues”.

- [ŞH], [ME] ar., neqlet
- [ME] ar., neqlet
- [ŞR] ar., f., neqlet
- [ŞH] f., neqlet n tazart
- [ŞH] f., neqlet n tazart
- [ŞR] f., tizzit
- [ME] f., tabbunt | ar., pl., leġnan
- [MR] f., turtiṭ | f., pl., turtatin
- [XF], [MS] f., pl., turtatin
- [ŞH], [MR], [ME], [Ǿε] m., urṭi (ann. : b)
- [ŞN] f., {t}hurtut | f., pl., {t}hurtaten

→ Je possède un figuier : [ŞH]
Nekk yer-i yišt n nneqlet ubakur.

تَيْنٌ ، سَجْرَةٌ :

تُنْقَلْتُ | تَنْقَلِينُ

نُقَلْتُ

نُقَلْتُ

نُقَلْتُ

نُقَلْتُ نُدَّ حَرَرْتُ

نُقَلْتُ نُدَّ حَرَرْتُ

تُرْتٌ

تُبْنَتُ | لَجْنُنُ

تُرْتِيحُ | تُرْتِيحُنُ

تُرْتِيحُنُ

تُرْتٌ

هُرْتُنْتُ | هُرْتُنُنُ

أَمْلِكُ تَيْنًا وَاجِدًا : نَكُ عُرْسُ يَشْتُ نُدُّبُكُرُ

XoI:ZM⊙X | XεI:ZMεI

I⊙ZM⊙X | +⊙o⊙oOX

I⊙ZM⊙X | +⊙o⊙o⊙+

I⊙ZM⊙X

I⊙ZM⊙+

I⊙ZM⊙X

XεX⊙XεX

Xo⊙⊙+ | I⊙ZM⊙I

X:OXε+⊙ | X:OXoXεI

+⊙OXoXεI

⊙OXε

⊙⊙OX⊙ | ⊙⊙OXoX⊙I

I⊙ZM⊙X ⊙⊙⊙o-ε εεε+ | I⊙ZM⊙X

⊙⊙o⊙o

FIGUIER MÂLE, CAPRIFI-GUIER, FIGUIER SAUVAGE, FIGUIER DE BOUC (*caprificus*, arbre, ses fruits non comestibles et impropres au séchage abritent un insecte pollinisateur)

• ar., dim., sing., tadekk^wart. v. “Figuier comestible”, “Féconder les figuiers”.

• [MS] ar., coll., dukkar

• [MS] ar., f., pl., dekkaret

• [MS] ar., m., pl. dkaker

• [ME] ar., f., karma murra ?

تَيْنٌ بَرِّيٌّ ، ذَكَارٌ ، شَجَرَةٌ :

تَنْكُورْت

ذَكْرُ

ذَكْرَتُ

ذُكْرُ

كْرَمٌ مُرٌّ

†.V%K̄K̄°.O†

V%K̄K̄°.O%†

V%K̄K̄°.O

V̄K̄°.K̄%O

K̄°.O◊.◊%O◊.

FIGUIER (variétés atlassiennes)

→ Figuier bifère, il fructifie deux fois en été, juin/juillet et août/septembre, il donne des figues précoces dites “figues-fleurs” de couleur “blanches” ou “noires” qui sont impropres au séchage :

• dim., sing., tabakurt. v. “Figuier comestible”.

→ Figuier d’automne, tardif, les fruits sont utilisés pour le séchage :

• [SH], [MR] ar., m., axrif | m., pl., ixrifen (ann. : we)

• [MS] dim., sing., tayanimt (donne des figues vert-clair, vert-jaune). v. “Jonc ordinaire”.

• dim., sing., tagusimt. v. “Noix”, “Coque”, “Noyer”.

• [MS] f., tasnanayt donne des figues dites “blanches”, à maturité elles sont vertes et jaunes)

→ Figuier qui donne des figues dites “blanches”, elles sont de forme aplatie, elles sont impropres au séchage, une autre variété donne des figues dites “noires” :

• [SH], [MS], [XF] dim., sing. taberrant

→ Figuier de type tardif mais qui donne des figues hâtives chétives avec peu de chaire mais consommable :

• [MR] f., tabuxlift

→ Figuier qui donne des figues très sucrées :

• [MR] dim., sing., tašadiwt (idem que “lxudriyya”)

→ Figuier qui donne des figues dites “noires” ombrées de vert avec des points blancs :

• dim., sing., tazenjaṛt

→ Figuier qui donne de grosses figues :

• dim., sing., tabjawit

→ Autres variétés de figuiers :

• [MS] f., taḥayyant

• f., tabuzerzert

• [MS] f., tilijdiwt

• [MS] f., tilijdu

• [XL] dim., sing., taeamrust

• [XL] f., eamrusa

تَيْنٌ ، نَوْعِيَّةٌ أَطْلَسِيَّةٌ ، شَجَرَةٌ :

نَوْعِيَّةٌ تُنْمَرُ تَيْبًا أَيْبَاً وَأَسْوَدًا مُبَكِّرًا غَيْرُ
مُنَاسِبَةٍ لِلتَّجْوِيبِ :

تَبَكَّرْتُ

نَوْعِيَّةٌ تُنْمَرُ تَيْبًا مُتَأَخِّرًا ، مُنَاسِبَةٌ لِلتَّجْوِيبِ :

تُخْرِبُ | يُخْرِفُنْ

تَغَيَّمْتُ

تَفَسَّمْتُ

تَسَنَّيْتُ

نَوْعِيَّةٌ تُنْمَرُ تَيْبًا أَيْبَاً وَأَسْوَدًا :

تَبَرَّئْتُ

نَوْعِيَّةٌ تُنْمَرُ تَيْبًا ... :

تَبَخَّلْتُ

نَوْعِيَّةٌ تُنْمَرُ تَيْبًا حُلُومًا جَدًّا :

تَسَدَّوْتُ

نَوْعِيَّةٌ تُنْمَرُ تَيْبًا أَسْوَدًا بِالْأَخْضَرِ وَمُنْقَطٌ
بِالْأَبْيَضِ :

تَرْتَرْتُ

نَوْعِيَّةٌ تُنْمَرُ تَيْبًا كَبِيرًا :

تَقَرَّوْتُ

أَنْوَاعٌ مُخْتَلِفَةٌ :

تَحَيَّنْتُ

تَبَرَّرْتُ

تَلَزَدْتُ

تَلَزَدْتُ

تَعَمَّرْتُ

عَمَّرْتُ

†.Θ.κ.○+

○.Χ.○.Σ.Η | Σ.Χ.○.Σ.Η.○

†.ψ.○.Ι.Σ.†

†.χ.○.○.Σ.†

†.○.○.○.○.†

†.Θ.○.Q.○.†

Χ.Θ.○.Χ.Ι.Σ.Η.†

Χ.○.κ.○.Λ.Σ.Η.†

†.○.κ.○.Ι.○.○.†

†.Δ.Ι.○.Π.Σ.†

†.○.κ.○.κ.○.○.†

†.Θ.○.κ.○.○.κ.○.○.†

†.Σ.Η.Σ.Ι.Λ.Σ.Η.†

†.Σ.κ.Σ.Ι.Λ.○

†.○.○.○.○.○.†

○.○.○.○.○.○

FIGUIER DE BERBÉRIE (lat. opuntia ficus-indica, fam. cactaceae, plante), **FIGUE DE BERBÉRIE** (fruit de l'opuntia ficus-indica)

• [SH] f., tazart irumiyen. v. "Raquelette du figuier de Berbérie", "Perche".

• [SN] f., {t} hazart yirumiyen

→ Je l'ai rencontré sur le chemin, il cueillait des figues de Berbérie : Nnulex-ṭ ḡ ubrid uya-ṭ itekkes hazart irumiyen.

تَيْنِ شَوْكِي ، نَبْتَةٌ وَنَمْرَةٌ :

تَرَرْتُ يَرْمِينُ

هَرَرْتُ يَرْمِينُ

الْتَقَيْتُ بِهِ عَلَى الطَّرِيقِ كَانَ يَقْطَعُ ثَمَرَ التَّيْنِ
السُّوْكِيِّ : تَلَحَّحْتُ فِ نَهْرِدٍ يُحْكَسُ هَرَرْتُ
يَرْمِينُ

Χ.○.κ.○.○.Χ. Σ.κ.○.Σ.Σ.○.Ι.

○.○.κ.○.○.Χ. Σ.Σ.κ.○.Σ.Σ.○.Ι.

Ι.Ι.○.○.κ.○.κ. Χ. ○.Δ.○.Σ.ν. ○.ψ.○.Χ.
Σ.†.○.κ.κ.○.○.○. ○.○.κ.○.○.Χ. Σ.κ.○.Σ.Σ.○.Ι.

FIGUIER DE BERBÉRIE (variétés atlassiennes)

→ Variété qui a de grandes épines, donnerait de petits fruits :

- [XF] m., {a}bu zettih
- [XF] ar., umm ššuk

→ Variété très répandue avec de petites épines, facile à récolter et à épilucher, peu sucré :

- [XF] f., sertiya
تَيْنٌ شوكِيٌّ ، نَوْعِيَّةٌ أَطْلَسِيَّةٌ :
بُرْطُحْ
نُومُ شُكْ
سُرْتِي

⊖: *⊖⊖⊖⊖⊖⊖
⊖⊖⊖ ⊖⊖⊖⊖
⊖⊖⊖⊖⊖⊖⊖⊖

FICUS ROUILLE (lat. ficus rubiginosa, fam. moraceæ, arbre, pousse sur les rivages des rivières en plaine, donne des baies rouges non-consommables utilisées pour traiter l'intertrigo)

- [SH] m., urti țergu
- ar., karmet lyula
تَيْنٌ يَأْفُوتِيٌّ ، شَجَرَةٌ :
نُورْتُ حَرْقُ
كَرْمَتْ لَعْلُ

⊖⊖⊖⊖⊖ ⊖⊖⊖⊖⊖⊖
⊖⊖⊖⊖⊖⊖⊖⊖⊖

FIGURE

v. "Visage".

FIL

v. "Trame fil de".

FIL (en "ari" ou en "dum" pour attacher "taywnayl")

[MR] lxiḍ n šbaylu

خَيْطٌ ، يَرْبِطُ الْوَسَادَةَ الصَّغِيرَةَ الَّتِي تُوضُ عَلَى أَعْنَاقِ الْبَقَرِ : لُحْضُنُ نَشْبِيلُ

⊖⊖⊖⊖⊖ | ⊖⊖⊖⊖⊖⊖

FIL (de laine tressé, utilisé dans les cheveux de la marié)

- [MR] dim., tabeṭrur
- [MR] m., abeṭrur
- [XF] m., {a}beṭrur
خَيْطٌ مِنْ صُوبٍ ، يُسْتَعْمَلُ فِي تَجْدِيلِ الشَّعْرِ :
نَبْطُرُرْ
نَبْطُرُرْ
بَطُرُرْ

X.⊖⊖⊖⊖⊖⊖
⊖⊖⊖⊖⊖⊖⊖
⊖⊖⊖⊖⊖⊖⊖

FILAGE (laine, ...)

[SH] m., ulman. v. "Filer", "Trame".

عَزْلٌ ، لِلصُّوبِ : نَلْمُنُ

⊖⊖⊖⊖⊖

FILAIRE À FEUILLE ÉTROITE (lat. phillyrea angustifolia, fam. oleaceæ, arbre)

[SH], [XF], [MS] ar. ?, {le}ktem
زُرُودٌ ضَيْقُ الْأُورَاقِ ، شَجَرَةٌ :
كُنْمُ

ⵔⵉⵎⵉⵎⵉⵏ

FILER (laine, ...)

[SH], [ŠN] llem, hab. țellem. v. "Filage", "Trame".

→ **Il a filé** : [SH] llem.

→ **Vous n'avez pas filé la laine**
f. : U țellimemț k țaduț.

عَزَل ، الصُوب : لَمْ. عَادَةً ؛ حَلْم

عَزَل : يُلْم

لَمْ تَعَزَلِ الصُوب : دُ تَلْمَمْتْ كُ تَضُخ

ⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵏ : ⵔⵉⵎⵉⵎⵉⵏ

ⵍⵉⵎⵉⵎⵉⵏ

ⵔⵉⵎⵉⵎⵉⵏⵉⵙⵉⵎⵉⵎⵉⵏ ⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵏⵉⵙⵉⵎⵉⵎⵉⵏ

FILLE

• [SH], [ME], [ŠN] yelli

• [SR] yelli | pl., yessi

• [SH] f., țahzawț | f., pl., țihzawin. v. "Enfant", "Mademoiselle".

• [MR] f., țahzawț | f., pl., țihzawin (ann. : ț)

• [MR] f., țahdayt | f., pl., țihdayin

• f., țaqšišț

بِنَاة ، بِنْت ، ابْنَة :

بِنْت

بِنْت | بِنْت

تَحْرَوْتُ | تَحْرَوْتُ

تَحْرَوْتُ | تَحْرَوْتُ

تَحْدَيْتْ | تَحْدَيْتْ

تَحْدَيْتْ

ⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵏ

ⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵏ | ⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵏ

ⵔⵉⵎⵉⵎⵉⵏ | ⵔⵉⵎⵉⵎⵉⵏ

ⵔⵉⵎⵉⵎⵉⵏ | ⵔⵉⵎⵉⵎⵉⵏ

ⵔⵉⵎⵉⵎⵉⵏ | ⵔⵉⵎⵉⵎⵉⵏ

ⵔⵉⵎⵉⵎⵉⵏ

FILS

• [SH], [ME], [SR], [ŠN] memmi

• [SH] memmu

• [SR] memmi | m., pl., arraw

→ **Ô mon fils !** : A memmi ! v. "Enfant", "Garçon".

→ **Fils des plaines** : [MR] Mmi-s ignan.

ابْن ، وُلْد :

مَم

مَم

مَم | نَرَو

يَا بُنِّي : نَمَم

ابْنُ السُّهُول : م-سْ يَفْتَنُ

ⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵏ

ⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵏ

ⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵏ | ⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵏ

ⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵏ

ⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵏ-ⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵏ

FILS DE

v. "Descendant de"

FLAMME

[MR] ar., llaħba. v. "Feu".

أَهَب : أَهَب

ⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵏ

FLANC

v. “Côté”.

FLEUR, INFLORESCENCE

- [ĜE] f., tiġiġga
- [ĜE] f., tijijga
- [XF] m., {a}guġgiġ
- [MS] m., {a}ġuġgiġ
- [WZ] f., ġegaga
- f., taġgagt
- [SH] ar., f., taneewart. v. “Fleurir”, “Plante”.
- [XF], [MS] m., {a}lelluš

: زَهْرَةٌ

تَجَجَّقَ

تَزْرُقُ

فُجِّجَ

جُفِّقَ

جَفَّقَ

نَجَفَّقَتْ

نَتْرَرَتْ

اللُّش

†X̣X̣X̣X̣.

†X̣ỊX̣ỊX̣.

X̣%̣X̣.X̣.

†.X̣X̣.X̣†

X̣. | %̣ | Ḷ | Ḷ. Ọ X̣

Ḥ%̣Ḥ%̣C̣

X̣%̣X̣X̣X̣X̣

X̣%̣X̣X̣X̣X̣

FLEURIR

[SH] ar., newwar. v. “Plante”, “Fleur”.

: نَوَّرَ

نَوَّرَ

| %̣ | Ḷ | Ḷ. Ọ

FLEUVE

v. “Rivière”.

FLOCON (de laine, de neige)

- [ŠN] f., {t}hamačimt | f., pl., {t}himčimen. v. “Neige”.
- [SR] m., abčimt

: نَدْفَةٌ ، مِنْ صُوبٍ ، تَلْجِ :

هَمْجَمْخٌ | هَمْجَمْنٌ

نَبْجَمْثٌ

⊙. | C̣. | %̣ | X̣ | C̣ | † | ⊙ | ⊙ | X̣ | C̣ | %̣ | X̣ | :

. ⊙. | %̣ | X̣ | C̣ | †

FLÛTE (utilisée dans la danse guerrière de l’“ameggur”)

- [SH] f., tajewwaqt. v. “Tambourin”, “Canne”, “Danse guerrière”.

• [SH] m., aġewwaq

• [SH], [MR] m., {t}aġeεbubt. v. “Stalactite de glace”.

• [MR] f., tajaεbubt

• [SH] f., {t}haġeεbubt

• [SR] f., tajaεbbut | f., pl., tijaεbbat

• [SR] f., pl., tijaεbab

: نَائِي ، يُسْتَعْمَلُ خِلَالَ الرَّقْصَةِ الْحَرْبِيَّةِ :

تَرْوَقَتْ

نَجَوَّقَ

نَجْعَبِيْتُ
 نَزَّ عَبِيْتُ
 هَجْعَبِيْتُ
 نَزَّ عَبِيْتُ | نَزَّ عَبِيْتُ
 نَزَّ عَبِيْتُ

†.I.∞U.U.∞Z†
 ∞X.∞U.U.∞Z
 ∞X.∞I.∞θ.∞θX
 X.∞I.∞θ.∞θX
 ∞.∞X.∞I.∞θ.∞θX
 X.∞I.∞θ.∞θ
 X.∞I.∞θ.∞θ.∞X | X.∞I.∞θ.∞θ.∞X

FOIE

- [ṢḤ], [ME], [MR], [SR] ṭasa
- [MR] f., ṭasa ṭaberkant. v. “Pan-créas”.
- [SR] {ṭa}ssa
- [ŠN] {ṭa}hesa
- [XF] ar., f., lkaḥla

كَبِدٌ :
 نَسْ
 نَسَّ نَبْرَكُنْتُ
 سَسَّ
 هَسَّ
 لُكْحَلْ

X.∞∞.
 X.∞∞. X.∞θ.∞R.∞I†
 ∞∞∞.
 ∞∞∞∞.
 ∞R.∞X∞.

FOIN (encore vert, avant séchage)

[ṢḤ] lgurt. v. “Herbe”.

عَلْبٌ ، جَبِيْبٌ : أَفْرَتْ

∞X∞∞X

FOIS

[ṢḤ] f., ṭikkelt | f., pl., ṭikkal

→ **Trois fois par jour, Trois fois dans journée :**

- [ṢḤ] ṭlata ṭikkal ug ass.
- [ṢḤ] ṭlata ṭikkal deg wass.

خَطْرَةٌ ، مَرَّةٌ : نِكَلْتُ | نِكَلْتُ
 ثَلَاثُ مَرَّاتٍ فِي الْيَوْمِ :
 ثَلَاثُ نِكَلْتُ نِقْ نَسْ
 ثَلَاثُ نِكَلْتُ نِقْ وَسْ

X.∞R.∞∞X | X.∞R.∞∞

X∞.X.∞.∞R.∞∞ ∞X ∞∞∞

X∞.X.∞.∞R.∞∞ V∞X U.∞∞∞

FOISONNER

v. “Croître”.

FOLLE-AVOINE (lat. avena fatua, fam. poaceæ, plante)

[ĜE] m., azekkun

شَوْفَانٌ فَارِعٌ ، نَبْتَةٌ :
 نَزَّكُنْ

∞.∞∞R∞∞

FONDEMENT

v. “Base”.

FONDRE

[ʃH] fsi

→ **La neige fond** : [ʃH] Adfel yefsi.

ذَابَ : فُس
يَذُوبُ التَّلْجُ : نَذْفِلُ يَفْسُ

Ḥ⊙ξ

◦VḤḤḤ ḤḤḤḤ

FONTAINE

v. “Source”.

FORÊT

- [MS] f., tizgi (ann. : te) | f., pl., tizg^{wa} (ann. : tz)
 - [MR] f., tazga
 - [MR] f., tazga
 - [XF], [MR], [MS] f., pl., tizga
 - [XF] f., pl., tizgin
 - [MS] ar., f., tayabt
 - [FX], [XF] ar., f., yabet
 - [MS] ar., f., yaba
 - ar., sing., {l}yabt (ann. : ll). “Fourré”.
 - [ʃH] f., pl., {le}yyabi
- **Ils iront à la forêt** : [ʃH] A ruḥen ḡ llyabt.

→ **Dans la forêt** :

- Ḍi tezgi.
- Ḍi lexla.
- Ḍi llyabt.
- Ḍi leywab.

غَابَةٌ :
تَزَقِي | تَزْفُو
تَزَقِي

تَزَقِي

تَزَقِي

تَزَقِي

تَغَيْبُ

غَيْبُ

غَبُ

غَبُ

غَيْبُ

سَيَذْهَبُونَ إِلَى الْغَابَةِ : دَرُحْنُ غَلَّغَبْتُ

فِي الْغَابَةِ :

ذِ تَزَقِي

ذِ لَخَلْ

ذِ لَغَيْبُ

ذِ لَغَيْبُ

٤٤٤٤ | ٤٤٤٤

٤٤٤٤

٤٤٤٤

٤٤٤٤

٤٤٤٤٤

٤٤٤٤

٤٤٤٤

٤٤٤٤

٤٤٤٤

٤٤٤٤

◦ ٤٤٤٤ ٤ ٤٤٤٤٤

٤٤ ٤٤٤٤

٤٤ ٤٤٤٤

٤٤ ٤٤٤٤

٤٤ ٤٤٤٤

FORT ÊTRE

[ṢḤ] saḥḥi, hab. saḥḥi. v. “Solide Être”.

→ **Je suis fort** : [ṢḤ] Seḥḥiy.

→ **Il est fort** : [ṢḤ] Iseḥḥa.

كَانَ قَوِيًّا : سَحَّ . عَادَةً ؛ سَحَّ

أَنَا قَوِيٌّ : سَجَّعُ

هُوَ قَوِيٌّ : نَسَحَّ

⊙∘⋈⋈⋈ : ⊙∘⋈⋈⋈

⊙⋈⋈⋈⋈⋈

⋈⊙⋈⋈⋈∘

FORTIFIÉE CONSTRUCTION, DIFFICILE D'ACCÈS ENDROIT, VILLAGE

[MS] top., m., iyrem | m., pl., iyerman, dim., sing., tiyremt | [ME], [MZ] top., dim., pl., tiyerman

قَرْيَةٌ ، بِنَاءٌ مُحَصَّنٌ ، مَكَانٌ يَصْعَبُ الْوُصُولُ إِلَيْهِ : تُعْرَمُ | تُعْرَمُنْ ، تُعْرَمْتُ | تُعْرَمِينَ

⋈⋈⊙⊙⋈ | ⋈⋈⊙⊙⋈∘⋈⋈ , †⋈⋈⊙⊙⋈† | †⋈⋈⊙⊙⋈⋈⋈

FOSSE

v. “Excavation”.

FOU

[ṢḤ] ar., m., amahḅul

مَجْنُونٌ : نَمَهَيْلُ

∘⋈∘⊙⋈⋈⋈

FOUDRE

[ṢḤ] m., ameṣeal. v. “Tonnerre”.

→ **Voilà la foudre qui est tombé** :

• [ṢḤ] Aṭin yuṭa ḍ ameṣeal.

• [ṢḤ] Aṭin yittuki ḍ ameṣeal.

صَاعِقَةٌ : نَمَشَعَلُ

سَقَطَتِ الصَّاعِقَةُ :

نَبْنُ يَثُ دُ نَمَشَعَلُ

نَبْنُ يَطُكُ دُ نَمَشَعَلُ

∘⋈⊙⊙⋈⋈⋈

∘⋈⋈⋈⋈⋈⋈ V ∘⋈⊙⊙⋈⋈⋈

∘⋈⋈⋈⋈⋈⋈ V ∘⋈⊙⊙⋈⋈⋈

FOUGÈRE COMMUNE, FOU-GÈRE-AIGLE, GRANDE-FOUGÈRE (lat. pteris aquilina, syn. pteridium aquilinum, fam. dennstædtiaceæ, plante, elle était utilisée pour tapisser le sol des maisons lors de fêtes chez les Aït Arif)

• [MS], [ṢḤ], [ME] m., afersiw | m., pl., afersiwen, dim, sing., tafersiw | dim., pl., tafersiwent

• [XL] m., pl., {i} fersiwen

سَرَاحِسُّ ، نَبْتَةٌ :

نَبْرَسِيُو | نَبْرَسِيُونُ ، نَبْرَسِيُوْت | نَبْرَسِيُوْتْ

فِرْسُونُ

∘⋈⊙⊙⋈⋈⋈ | ∘⋈⊙⊙⋈⋈⋈⋈⋈⋈ , †∘⋈⊙⊙⋈⋈⋈† | †∘⋈⊙⊙⋈⋈⋈⋈⋈†

⋈⊙⊙⋈⋈⋈⋈⋈

FOULARD

• [ṢḤ], [MR] f., tašwawṭ. v. “Toile”.

• [ṢḤ], [MR] fr., tafularṭ

→ **Elles mettaient une ou deux “thachwawth” sur sa tête** : [ṢḤ] G {i}xf-nnes seneant tašwawṭ balak a teṣnae snaṭ balak yišt.

غَطَّةٌ لِرَأْسِ ، لِبَاسٌ خَاصٌّ بِالنِّسَاءِ :

[SH] f., tazzerṭ | f., pl., tuzzar. v. "Moisson".

• [MR] f., {t}azzert

→ Fourche en bois : [MR] f., tazzerṭ n lluh

→ Fourche en fer : [MR] f., tazzerṭ n lleḥḍid

→ **Le blé est vanné au moyen d'une fourche en bois** : Irḍen suzzeren s tazzerṭ uqeššud.

مِذْرَاةٌ :

تَزَّرَتْ

تَزَّرَتْ

مِذْرَاةٌ مِنْ خَشَبٍ : تَزَّرَتْ ذُلْحُ

مِذْرَاةٌ مِنْ حَدِيدٍ : تَزَّرَتْ ذُلْحَيْدُ

يُدْرِي الْقَمْحُ بِالْمِذْرَاةِ الْخَشَبِيَّةِ : يُرْدُنْ سُرْرُنْ
سَد تَزَّرَتْ تَعْسُدْ

X.⚡⚡:OX

⚡⚡:OX

X.⚡⚡:OX | III:K

X.⚡⚡:OX | IIIK∇EV

∇OV:| ⊙:⚡⚡:O:| ⊙

+⚡⚡:OX :Z:G:V

FOURMI (formicidæ, insecte)

• [SH] f., takettuft | f., pl., tikedfin

• [SH] f., takkuft

• [ŠN] f., {t}haqettuft | f., pl., {t}hiqettufin

→ Fourmi noire : [MR] m., akettuf

→ Fourmi rouge : [MR] m., akettuf urumi

→ **Elle marche jusqu'au mur mais ne traverse pas les rivières ?** (i.e., la fourmi) : [SH] dev., Teggur ar lḥid u [t]zeḡḡ ak iyezran ? (takkuft)

نَمْلَةٌ ، نَوْعٌ مِنَ الْحَشَرَاتِ :

تَكْطُبْتُ | تُكْضُونُ

حَكَّوْتُ

هَقَطُوتُ | هَقَطُوتُ

نَمْلٌ أَسْوَدٌ : تَكْطُبُ

نَمْلٌ أَحْمَرٌ : تَكْطُبُ نُرْمٌ

تَمَشِي جَنَى لِّلسُّورِ وَمَا تُقَطِّعُشِ الْوَيْدَانَ ؟
نَقْرُ نُرٍ لِحِضِّ ذُ تَرْقُ نَكُّ بَعْرَرَن ؟

X.⚡⚡⚡:HX | X∇K:EH∇I

+⊙.⚡⚡:HX

⊙.Z:EE:HX | ⊙∇Z:EE:HXI

⚡:EE:∧

⚡:EE:H :Q:C∇

+∇XX:O .O ||K∇E : +⚡:XX .K
∇Y:⚡O.

FOURMI AILÉE

• [MR] f., taberrikt

• [XF] m., {a}berrik

نَمْلٌ ذُو أَجْنِحَةٍ :

تَبَّرَكْتُ

بَرَكٌ

X.⊙:OO∇KX

⊙:OO∇K

FOURRÉ

[SR] m., arayal (ann. : u)

→ **Les sangliers se cachent dans le fourré** : Ilfan ṭeffren g urayal. v. "Forêt".

غَيْلٌ : نَرَيْلٌ

تَحْتَبِيُ الْخَنَازِيرُ فِي الْغَيْلِ : نَبْعُنْ حُجْرُنْ قُ
نُرَيْلٌ

⊙.⊙:O

Ⲭⲏⲗⲟⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲟⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲟⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲟⲓ

FOYER (du feu), **ÂTRE** (trou au sol dans lequel on allume le feu pour la préparation des repas, il se situe dans "agrur")

- [MS], [SR] f., tiyeryet
- [ŠN], m., {ti}iyaryart. v. "Pierre", "Pierres du foyer".
- [XF] m., {a}kanun

مَوْقِدٌ ، حُفْرَةٌ فِي أَرْضِ الْبَيْتِ :
 تُعْرَغْرُتْ
 تُعْرَغْرُتْ
 كُنُنْ

ⲬⲉⲔⲛⲟⲩⲟⲩⲟⲩ
 Ⲭⲛⲟⲩⲟⲩⲟⲩ
 ⲕⲟⲕⲟⲓ

FRACTURER SE

v. "Casser".

FRAÎCHEUR

- [SH] f., tasmuḏi
- [SR] f., {t}hasmuḏi
- [ŠN] f., {t}asmuḏi

بُرُودٌ :
 نَسْمُضْ
 هَسْمُضْ
 نَسْمُضْ

ⲬⲟⲩⲟⲩⲉⲔ
 ⲬⲟⲩⲟⲩⲉⲔ
 ⲬⲟⲩⲟⲩⲉⲔ

FRANÇAIS (langue)

[MR] fr., f., tafransi

فِرَنْسِيَّةٌ ، لُغَةٌ : نَقْرَنْسْ

ⲧⲟⲩⲟⲩⲉⲔ

FRAPPE, COUP

[SH] f., tiyṭa

ضَرْبَةٌ :
 نَيْبَتْ

ⲬⲉⲔⲬⲟⲩⲟⲩⲉⲔ

FRAPPER, BATTRE

- [SH] ut. v. "Pleuvoir".
- [SH] wet
- [SH] uwet, hab. kaṭ
- [SH], [MR] uwwet, hab. kkaṭ. v. "Pleuvoir".
- [MR] ar., xbeḏ
- **Frappe-moi ! :**
- [SH] Ut-i !
- [ME] Ut-iyi !
- **J'ai frappé :**
- Uṭa
- Utiy

→ **Avec quoi vous frapperai-je**
 m. : [SH] Mays a ken-ṭa ?

→ **Je n'ai pas battu ton fils :** Ur
 utiy k memmi-k.

→ **C'est toi qui l'as frappé ! :**
 [SH] Kečč at-yuṭan !

→ **Il a frappé ses neveux :** Yuṭa
 ayyawen-mnes.

→ **Il me frappa :** [SH], [ME]
 Yuṭa-yi.

→ **Il t'a frappé :**

- [SH] Yuṭa-k.

- [ṢḤ] Yuṭa-yak.
- **Il nous a frappé** : [ṢḤ], [MḤ] Yuṭa-yanay.
- **Il vous a frappés** m. : [ṢḤ], [MḤ] Yuṭa-yawen.
- **Il vous a frappées** f. : [ṢḤ], [MḤ] Yuṭa-ḵemt.
- **L'enfant a frappé** : Yuṭa wahzaw.
- **Il a frappé un enfant** : Yuṭa aḥzaw.
- **C'est toi qui l'as frappée** : [ṢḤ] Kečč aṭ-yuṭan.
- **Qui frappe à la porte ?** : [ṢḤ] Wi kkatēn i tebburt ?
- **Assis sur le mur, il se met à taper du tambour ?** (i.e., ancien réveil) : [ṢḤ] dev., Yeqqim aṣiṭ n ṣṣur yekkaṭ g ṭembur ?

ضَرَبَ :

نُتُّ

وُتُّ

نُوتُّ. عَادَةٌ ؛ كَتُّ

نُوتُّ. عَادَةٌ ؛ كَتُّ

خُبْضُ

إِضْرَبِي نُتُّ-دِ

إِضْرَبِي نُتُّ-دِ

ضَرَبْتُ

نُتُّ

نُتُّعُ

بِمَاذَا أَضْرَبُكُمْ : مَيْسُ دَكْنُ-نُتُّ

لَمْ أَضْرِبْ إِبْنُكَ : نُزُوْتِعُ كُ مَمِّ-كُ

أَنْتَ الَّذِي ضَرَبْتَهُ : كُجُّ-نُتُّ يَنْنُ

ضَرَبَ أَبْنَاءَ أُخِيهِ : يُتُّ نَيَّوْنُ-سُنُّ

ضَرَبْتِي : يُتُّ-ي

ضَرَبْتُكَ :

يُتُّ-كُ

يُتُّ-يَكُ

ضَرَبْنَا : يُتُّ-يَنْعُ

ضَرَبْنَاكُمْ : يُتُّ-يَوْنُ

ضَرَبْنَاكُمْ : يُتُّ-كُمْتُ

ضَرَبَ الطَّيْلُ : يُتُّ وَحَزْرُو

ضَرَبَ طِفْلاً : يُتُّ نَحَزْرُو

أَنْتَ الَّذِي ضَرَبْتَهُ : كُجُّ نَخ-يَنْنُ

مَنْ الَّذِي يَطْرُقُ الْبَابَ : وَ كَنْنُ دِ نَبْرَتُّ

فَاعِدُ فَوْقِ السُّورِ يُضْرَبُ فِالطَّمْبُورِ ؟ : يَنْمُ
نَسِطُ دِ صَرُّ يَكْتُ فِطَمْبُرِ ؟

∴X

∴X

∴∴X : ∴X

∴∴∴X : ∴∴X

X∴E

∴X-ε

∴X-εεε

∴X.

∴Xεϣ

∴X.∴X.

∴X∴Xεϣ ∴X∴X∴X

∴X∴X.∴X.∴X.

∴X.∴X.∴X.∴X.∴X.

∴X.∴X

∴X.∴X

∴X.∴X.∴X

∴X.∴X.∴X.∴X

∴X.∴X.∴X.∴X

∴X.∴X.∴X.∴X

∴X.∴X.∴X.∴X

∴X.∴X.∴X.∴X

∴X.∴X.∴X.∴X.

ΠΞ ΚΚ.ΧΨ | Ξ ΧΨΘΘ.ΟΧ
 ΨΞΖΞΓ .ΟΞ†Ε | ΘΘ.Ο
 ΨΚΚ.Ε Χ ΕΞΓΘ.Ο

FRAPPER DU PIED

v. "Piétiner"

FRÊNAIE

v. "Frêne de Kabylie".

FRÊNE DE KABYLIE (lat. fraxinus xanthoxyloides, fam. oleaceæ, arbre)

- [MΕ], [MS] m., asel
- [MR] m., pl., isel
- m., aslen | dim., sing., taslent
- [ŞH] f., tazilist
- [ŞR] m., afraqsu
- [MR], [WZ] m., asell (ann. : u)
- [MS], [XL] f., sella | [MS], [MZ] f., pl., sallet
- [MR] coll., sell
- [ŞH] ar., coll., derdar

مُرَانْ أَطْلَسِيّ ، شَجْرَة :

نَسَلْ

نِسَلْ

نَسَلْنُ | تَسَلْنَنْتْ

تَرَلِسْتْ

تُورْقَسْ

نَسَلْ | سَلْتْ

سَلَّ

سَلَّ

دُرْدُرْ

◌◉◉◉◉

Ξ◉◉◉◉

◌◉◉◉◉ | †◌◉◉◉◉†

Χ.ΨΞΜΞΘ†

◌.Η.Ο.Ζ.Θ.◉

◉◉◉◉◉

◌◉◉◉◉◉

◉◉◉◉◉◌ | ◉◌◉◉◉◉†

∧◉◉∧◌◉

FRÈRE

• [ŞH], [MR] gma | m., pl., ayṭmaṭen

• [ŞH] m., pl., aṭma

• [ŞN] m., uma | m., pl., awmaṭen

• [ŞR] m., yuma | m., pl., ayṭma

• [ŞR] m., pl., aḳṭma

• [ŞN] m., pl., ayṭma

• [ŞH], [MΕ] ar., xeyy

→ **Mon frère :**

• Xayy-i.

• [ŞH], [MΕ] Xeyy-i.

• Xiyy-i.

→ **Nos frères :** [ŞH] Aṭma-ṭna.

أَخ :

فَمُ | نَيْيْمَنْتْ

نَمُّ

نُومَنْتْ

يُمُ | نَيْيْمَ

نَكَمُّ

نَيْيْمَ

خِي

أخي :

خِي-ي

خِي-ي

خِي-ي
إِحْوَانْنَا : نَمَّشْن

XC. | 6XC. X%|
oXC.
%C. | 6XC. X%|
6%C. | 6XC. 6
oXC.
6XC.
X%66
X.66-ε
X%66-ε
Xε66-ε
oXC.-X|

FROID (nom)

- [SH] m., asemmaḍ | pl., isem-
maḍen
 - [SR] m., ašemmaḍ | pl., išem-
maḍen
- **De l'eau fraîche** : Aman
isemmaḍen.

بَارِدٌ :

نَسَمَّضُنْ | نَسَمَّضُنْ
نَصَمَّضُنْ | نَصَمَّضُنْ
مَاءٌ بَارِدٌ : نَمَنْ نَسَمَّضُنْ

o%CC.E | ε%CC.E%|
o%CC.E | ε%CC.E%|
oC. | ε%CC.E%|

**FROID ÊTRE, FROID FAIRE,
FROID AVOIR**

- [SH] smed, hab. semmaḍ
 - [ST] top., smet
- **Il fait froid** :

- [SH] Isemmaḍ lḥal.
- [SH] D asemmaḍ.
- [SH] D asemmaḍ lḥal.
كَانَ بَارِدًا ، كَانَ الْجَوُّ بَارِدًا ، شَعَرَ بِالْبَرْدِ :
سَمَّضُنْ. عَادَةً ؛ سَمَّضُنْ
سَمَّطُ
الطَّقْسُ بَارِدٌ :
نَسَمَّضُنْ لَحْلُ
ذُ نَسَمَّضُنْ
ذُ نَسَمَّضُنْ لَحْلُ

6C%E : 6%CC.E
ε%CC.E #C.#
V .6%CC.E #C.#
V .6%CC.E
6C%E

FROID AVOIR

v. "Froid Être".

FROID FAIRE

v. "Froid Être".

FROID LE

[MR], [ŠN] m., ašemmiḍ

بَرْدٌ :

نَصَمَّضُنْ

o%CC.εE

FROMAGE (traditionnel, rond,
au lait de chèvre, de vache)

- ar., coll., {le}ḡben. v. "Lait
fermenté caillé", "Lait aigre",
"Graisse", "Beurre", "Beurre
salé", "Beurre rance", "Lait",
"Lait frais", "Colostrum", "Crème"

→ Elle s'est enfuie vers toi, Elle a couru vers toi : Terwel yer-k.

→ Elle a couru vers lui, Elle s'est enfuie vers lui : Terwel yer-s.

→ Elle s'est enfuie chez vous, Elle a couru vers vous : Terwel yer-wen.

→ Nous n'avons pas fuis : U nerwil k.

→ Ils ont fuis d'ici : [SH] Ruwlen-d.

هَرَبَ :

رُؤْلُ. عَادَةً ؛ رُقْلُ

رُؤْلُ. عَادَةً ؛ رُقْلُ

أَهْرَبُ : رُغْ

يَهْرُبُ : يُرْوَلُ

هَرَبْتَ عِنْدَكَ : تُرْوَلُ عَرَكْ

هَرَبْتَ عِنْدَهُ : تُرْوَلُ عَرَسْ

هَرَبْتَ عِنْدَكُمْ : تُرْوَلُ عَرَوْنُ

لَمْ نَهْرُبْ : دُ تُرْوَلُ كْ

هَرَبُوا مِنْ هُنَا : رُؤْلُنْ-دُ

○□□■ : ○×××■

○□□■ : ○×××■

○■□■

×○□■

×○□■ □○-□

×○□■ □○-○

×○□■ □○-□□

○ □○□■ □

○□■□-□

FUITE

[SH] f., tarula. v. "Fuir".

إِدْبَارٌ ، هُرُوبٌ : تُرْلُ

×○□■

FUMÉE, TABAC

• [MR] ar., ddexxan

• [SH] ar., dduxan

دُخَانٌ ، تَبَعٌ :

دُخْنُ

دُخْنُ

λλ×××○

λλ××○

FUMIER

[SH] ar., zbel. v. "Bouse".

→ Fumier de taureaux : [SH] Zbel yizgaren.

→ Fumier de chèvres : [SH] Zbel n tyettan.

→ Fumier de brebis : [SH] Zbel tullaṭin.

→ Le paysan prépare le fumier de bœuf au milieu de sa figuerie : Iṭegg ufellaḥ zbel iyizgar g ṭlemmast uwurṭi-nnes.

زُبْلٌ ، دُبَالٌ : زُبْلُ

زُبْلُ النَّيْرَانِ : زُبْلُ يَرْفَرَنْ

زُبْلُ الْمَوَاعِزِ : زُبْلُ نُدْعَطَنْ

زُبْلُ النَّعَاجِ : زُبْلُ نَلْتَنْ

يُجَدُّ الْفَلَاحُ زُبْلُ النَّوْرِ فِي وَسْطِ بُسْتَانِهِ الْتَيْنِ : نَحَقُ نَفَاحِ زُبْلِ يِيْزْفَرُ فِ تَلْمَسْتِ نُوْرَب-نَسْ

×○■

×○■ ××××○○

×○■ | +□□□□○

×○■ +□■××

×+○×× ×□■××× ×○■
×××××. × ×■□□.○+ ○□○××-
||○

FUSEAU (bobine de fil de laine)

- [MR] m., izdi, dim., sing., tizdit
- [MR] ar., lmayzel

تَزْغَعُ
رِغْغُ
جُغْغُ

مَغْزَلٌ :

تَزْدُ ، تَزْدَتْ
لَمَغْزَلُ

◦Iɛɥɛɥ

Iɛɥɛɥ

ɣɥɛɥ

ɛʁʁɛ, ʁɛʁɛɛ

ⵎⵏⵉⵎⵉⵎⵉ

GALETTE (sans levain)

- [SH] ar., leftir
- [SH] m., aɣrum n leftir. v. "Pain".
- [SH], [MR] m., arexisis
- [XF] m., {a}raxsas (chez les Aït Khelifa, cette galette est à base de semoule ou blé complet, d'eau, de sel mais sans huile végétale)
- [SH], [MR] m., aɣrum aqurran
- [GE] m., aɣrum aneqqaru
- [XF] m., {a}tabtub (galette à base de semoule, d'eau, de sel et de l'huile végétale)
- m., aṭabtub

FUSIL

- [SH] f., timukhelt
- [MR] f., timekhelt
- [MR] pl., lemkaḥel
- [MR] lbarud

بُنْدُقِيَّةٌ :

تَمَكْخَلْجُ
تَمَكْخَلْتُ
لَمَكْوَحْلُ
لُبْرُدُ

ɣɛɛʁɛʁⵎⵉⵎⵉⵔ

ɣɛɛʁɛʁⵎⵉⵎⵉⵔ

ⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵔⵎⵉⵎⵉⵔ

ⵎⵉⵔⵎⵉⵎⵉⵔ

بَطِيرَةٌ :

لُفَطِيرُ
نَعْرُمُ نَدُ لُفَطِيرُ
نَرْحَسِسُ
رَحَسَسُ
نَعْرُمُ نَقْرُنُ
نَعْرُمُ نَقْرُ
طَبْطَبُ
نَطْبَطَبُ

G

GEAI DES CHÊNES (garrulus glandarius, oiseau)

- [MR] m., ajiyiy
- [MS], [XF] m., {a}jiyiy
- [XF] m., {a}gyiy

قَبْقُ أَوْ رَاسِيَّ ، طَائِرٌ :

ⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵔⵎⵉⵎⵉⵔ

◦ɥⵔⵎⵉⵎⵉⵔ | ⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵔ

◦ⵔⵎⵉⵎⵉⵔ

ⵔⵎⵉⵎⵉⵔ

◦ ʕ◦◦◦ | ◦ Z◦◦◦◦◦ |
 ◦ ʕ◦◦◦ | ◦ ʕ◦ Z◦◦◦◦◦ |
 E◦.Θ◦E◦◦◦
 ◦ E◦.Θ◦E◦◦◦

GALETTE MINI

- [MR] f., tamdekkart
- [MR] m., pl., imdekkar
- [XF] [XF] m., mdekkar
- [XF] f., mtaqba

فَطِيرَةٌ صَغِيرَةٌ :
 تَمَدَّكَرَتْ
 مُدَكَّرُ
 مُدَكَّرُ
 مُنْقَبٌ

†◦ CV◦◦ KK◦◦ O†
 † CV◦◦ KK◦◦ O
 CV◦◦ KK◦◦ O
 CX◦.Z◦Θ◦

GANGLION (touche surtout les bovins)

[MR] f., tigurzin

عَقْدٌ ، خُرَاجٌ : تَغُزُّزُنْ

† † X◦◦ O † † † †

GANTS PAIRE DE (de travail)

[ĜE] f., pl., tiqaššamin

فُجَاازُ الْعَمَلِ :
 تَقَسِّمِنْ

† † Z◦.C◦C◦.C◦ † †

GARÇON

[MR] m., aqšiš | m., pl., iqšišen

طَبْلٌ : نَقْشِشْنْ | يُقْشِشْنْ

◦ Z◦C◦ † † | † † Z◦C◦ † †

GARE (interjection), **ATTENTION**

- [SH] qaf
- [SH] yer- + aff. des prép.

→ **Ô mon fils, descends de l'arbre ou tu risques de tomber et te fracturer ! :**

- [SH] Ers-ed a memmu f ssejret qaf tettukyed a terzed !
- [SH] A memmi ers-ed g ssejret yer-ek a tettukyed a terzed !

إِنْتِيَه ، اِحْتَرَسْ :
 قَبْ

عُرْ- ...

يَا ابْنِي أَنْزِلْ مِنَ الشَّجَرَةِ أَوْ سَتُسْقَطُ وَسَتُنْكَسِرُ .

بُرْس-دْ نْ مُمْ فْ سُرْرَتْ قَبْ تُطْكِيضْ نْ
 تَرْزُضْ

بْ مُمْ رُس-دْ فْ سُرْرَتْ عُرْ-كْ نْ حُطْكِيضْ نْ
 حُرْزُضْ

Z◦.H

ʕ◦◦- ...

◦◦◦-◦Λ ◦ C◦◦C◦◦ H ◦◦◦◦IO◦◦X
 Z◦.H X◦◦EE◦◦K◦◦E ◦ X◦◦O◦◦E

◦ C◦◦C◦◦ † ◦◦◦-◦Λ X ◦◦◦◦IO◦◦X
 ʕ◦◦-◦K ◦ † ◦◦◦EE◦◦K◦◦E ◦
 † ◦◦◦O◦◦E

GÂTEAU DE SEMOULE (pate

à base de semoule moyenne, d'eau et de sucre chez les Ait Khlifa, à la place de l'eau on peut

GÉMIR DE DOULEUR

[ṢḤ] nazaε, hab. ṭnazaε. v. “Douleur”.

→ **J’ai gémi de douleur** : [ṢḤ] Nuzεay.

→ **Il a gémi de douleur** : [ṢḤ] Inuzae.

أَنَّ مِنَ الْأَلَمِ ، تَأَوَّهَ : نَزَعُ عَادَةً ؛ حُنَزَعُ
تَأَوَّهْتُ : نَزَعُ
تَأَوَّهَ : يُنَزَعُ

l.⊙.⊙.⊙ : ⊕⊙l.⊙.⊙.⊙

l.⊙.⊙.⊙.⊙

εl.⊙.⊙.⊙

GENDRE

v. “Belle-famille”.

GENÊT ÉPINEUX, GENÊT SCORPION (lat. genista scorpius, fam. fabaceæ, arbrisseau)

• [MR] m., uzzu (ann. : wu), dim., sing., tuzzut. v. “Planter Action de”.

• [ṢḤ], [Mε], [MR], [MS], [Ĝε] m., azezzu (ann. : n u)

• [ṢḤ] dim., sing., {t}uzzut

• [ṢḤ], [WZ] dim., sing., tuzzut

• [WZ] dim., sing., tuzzut

• [ṢḤ] m., agendul

• [XF], [MS] m., {a}gendul

→ **Les épines du genêt** : Isennanen n uzezzu. v. “Épine”.

قَنْدُول ، جِينِيْسَتَا ... ؟ ، شُجَيْرَةٌ :

نُرْ ، نُرْتُ

نُرْرُ

نُرْ

نُرْتُ

نُرْتُ

نَقْدُلْ

قَنْدُلْ

أَسْوَاكُ اللَّزَّانِ : نَسْتَنْنُ نُرْرُ

⊙.⊙.⊙.⊙ , ⊕.⊙.⊙.⊙

⊙.⊙.⊙.⊙

⊙.⊙.⊙.⊙

⊕.⊙.⊙.⊙

×.⊙.⊙.×

⊙.×.⊙.⊙

×.⊙.⊙.⊙

ε⊙.⊙.⊙.⊙ | ⊙.⊙.⊙.⊙

GENÊT HIRSUTE (lat. genista hirsuta, fam. fabaceæ, arbrisseau)

• [MS], [XF] m., {a}šabrag

• [MS] f., šabbarga

جِينِيْسَتَا ... ؟ ، شُجَيْرَةٌ :

شَبْرَقْ

شَبْرَقْ

⊙.⊙.⊙.×

⊙.⊙.⊙.⊙.×

GENETTE COMMUNE D’AFRIQUE DU NORD (genetta genetta afra)

• [ṢḤ] m., cbirru

• [MR] m., izirdi. v. “Belette”.

؟ :

شَبْرَقْ

يُرْرُ

⊙.Δ.ε.⊙.⊙

ε.⊙.ε.⊙.ε

GENÉVRIER CADE (lat. juniperus oxycedrus, fam. cupressaceæ, arbuste/arbrisseau)

- [XF], [ĜE], [ṢḤ], [MS], [MZ] f., tagga
- [ṢḤ], [ME] f., taqqa (ann. : ta). v. “Huile de cade”.
- [MS] f., taqqa
- [MR] f., taqaṭ

عَرَعَرَّ ، شَجِيرَةٌ :

تَقَّ
تَقَّ
تَقَّ
تَقَّ

†.XX.

X.ZZ.

†.ZZ.

†.Z.†

GÉNISSE

- [ṢḤ] f., tummaṭ | f., pl., tummatin. v. “Vache”.
- [MR] f., tamessukit
- [MR] f., tamessakt
- [MS] f., messukiya

→ **La génisse deviendra une vache** : [MR] Tamessakt tuyal-d tafunast.

عَجَلَةٌ :

تَمَّخُ | تَمَّخُ

تَمَّسَكْتُ

تَمَّسَكْتُ

مُسْكِي

تُصْبِحُ الْعِجْلَةُ بَقْرَةً : تَمَّسَكْتُ تَعْلُ - دُ تَقْبَسْتُ

X:CC.† | X:CC.XX

X.C:CC:CC:CC

†.C:CC:CC.C

C:CC:CC:CC

†.C:CC:CC.C †.†.†.†.† †.†.†.†.†

GENOU

- [ṢḤ], [ME], [MR] m., afud | m., pl., ifadden

- [ṢR] m., {a} fud | m., pl., ifadden

رُكْبَةٌ :

رُكْبَةٌ | رُكْبَةٌ

رُكْبَةٌ | رُكْبَةٌ

†.†.† | †.†.†.†.†

†.†.† | †.†.†.†.†

GENS, MONDE

- [ṢḤ], [MR] medden
- [ṢḤ] ar., leibaḍ
- [ṢḤ], [MR] lyaši
- [ṢḤ] ṣhab

→ **Les gens de Metsicht** (Mitidja) : [ṢḤ] Medden n Meṭišt.

→ **Les gens sont peu nombreux alors que le bien abonde** : Leibaḍ qlil l'xir yella.

→ **C'est un seul ensemble de population** : [ṢḤ] D yijen lyaši.

→ **Il y a encore des personnes âgées** : [ṢḤ] Medden imeqqranen ur ušin.

→ **Comme disent les gens d'autant ...** : [ṢḤ] Maḵ nnan ṣhab zik ...

نَاسٌ :

مَدَّنْ

لُعْبَدْ

لَعَشِ

صَحْبُ

نَاسُ الْمَيْبِجَةِ : مَدُنٌ نَدْمَحَشَتْ

الْعِبَادُ قَلِيلٌ وَالْحَيْرُ كَثِيرٌ : لَعِبْدُ قَلِيلٌ لُحْرٌ يَلُّ

هُوَ نَفْسُ الْقَوْمِ : ذُ بَرُّنُ لَعَشِ

مَا زَالَ كِبَارُ النَّاسِ : مَدُنٌ يَمُوقَرُنُّ نُرُّ نَشِينُ

مِثْلُ مَا يَقُولُوا النَّاسُ : مَكَ نَنْ صَحْبُ زَكْ

Ⲭⲟⲗⲗⲟⲓ

Ⲡⲏⲛⲉⲧⲟⲩ

Ⲡⲏⲛⲉⲧⲟⲩ

Ⲡⲏⲛⲉⲧⲟⲩ

Ⲭⲟⲗⲗⲟⲓ | Ⲭⲟⲗⲗⲟⲓⲛⲉⲧⲟⲩ

Ⲡⲏⲛⲉⲧⲟⲩ ⲛⲉⲧⲟⲩ ⲛⲉⲧⲟⲩ ⲛⲉⲧⲟⲩ

ⲛⲉⲧⲟⲩ ⲛⲉⲧⲟⲩ ⲛⲉⲧⲟⲩ

Ⲭⲟⲗⲗⲟⲓ ⲛⲉⲧⲟⲩ ⲛⲉⲧⲟⲩ ⲛⲉⲧⲟⲩ

Ⲭⲟⲗⲗⲟⲓ ⲛⲉⲧⲟⲩ ⲛⲉⲧⲟⲩ ⲛⲉⲧⲟⲩ ...

GENTILLÉ (du Petit Atlas)

→ De la conf. des Imuzawiyen : m., Amuzawi | m., pl., Imuzawiyen

→ De la conf. des Aït Moussa : m., Amusawi | m., pl., Imusawiyen

→ De la conf. des Aït Djaad :

- m., Aḡaedi
- m., Aḡaediw
- m., pl., Iḡaeden
- m., pl., Iḡaediwen
- m., pl., Ḡeada

→ De la conf. des Aït Missera : m., Amiṣrawi, f., Ṭamiṣrawiṭ

→ **Je suis une Tamissraouit** (femme des Aït Missera) : [MR] Nekk Ṭamiṣrawiṭ.

→ De la conf. des Aït Khelil : m. Axelili

→ De la conf. des Khachnet : m. Axašni

→ De la conf. des Aït Saleh : m., Aṣalḥi | m., pl., Iṣalḥiyen

Tribus des Aït Saleh :

• m., Aferḡuni | m., pl., Iferḡunen, f., Taferḡunit (ann. : ṭ) | Ṭiferḡunin

• m., sing., Amšaši

• m., sing., Atergawi

→ De la conf. des Aït Oughellai : m., Aṡellawi | m., pl., Ṭlalwa

دِيمُونِيم :

تَمَرَو | تَمَرَوِين

تَمَسَو | تَمَسَوِين

تَجَعَد

تَجَعَدُو

تَجَعَدُن

تَجَعَدُون

تَجَعَدَا

تَمَسَرَوْتَمَسَرَوْت

أَنَا تَمَسَرَوْت : نَكْ تَمَسَرَوْت

تَخَلِيل

تَحَشِن

تَصَلَح | تَصَلَحِين :

فِرْجُونِي ، مِنْ قَبِيلَةِ آيْتِ فِرْجُونَا ، عَرَشُ آيْتِ

صَالِح : تَفَرَجِن ، تَفَرَجِين | تَفَرَجِينْت ،

تَفَرَجِين

تَمَشَش

تَنْزَفُو

تَعَلُّو | تَعَلُّو

ⲟⲬⲟⲩⲛⲉⲧⲟⲩ | ⲛⲉⲧⲟⲩⲛⲉⲧⲟⲩⲛⲉⲧⲟⲩ

ⲟⲬⲟⲩⲛⲉⲧⲟⲩ | ⲛⲉⲧⲟⲩⲛⲉⲧⲟⲩⲛⲉⲧⲟⲩ

ⲟⲩⲛⲉⲧⲟⲩ

◦X◦hVξΠ
 ξX◦hΛ∩
 ξX◦hVξΠ∩
 X◦h◦Λ◦
 ◦Cξθ◦Πξ, X◦Cξθ◦ΠξX
 I∩Kκ †◦Cξθ◦Πξ†
 ◦X∩∩ξ∩ξ
 ◦X◦C∩ξ
 ◦θ◦∩∩ξ | ξθ◦∩∩ξξ∩∩
 ◦∩∩∩∩∩∩ξ, ξ∩∩∩∩∩∩∩∩ |
 †◦∩∩∩∩∩∩ξ†, †ξ∩∩∩∩∩∩ξ†
 ◦X∩∩∩∩Πξ | ∩∩∩∩Π◦
 ◦C∩◦Cξ
 ◦†∩∩∩∩Πξ

**GERMANDRÉE TOMEN-
TEUSE** (lat. teucrium polium,
fam. lamiaceae, plante)

- [MR] ar., f., tağeidet
- [XF] ar., f., ğeidet

جَعِيدَةٌ ، نَبْتَةٌ :
 نَجَعِدْتُ
 نَجَعِدْتُ

X◦XhξΛ∩†
 XhξΛ∩†

GIGOTER, BOUGER

[MS] zerdah

تَهَزَّزَ : زُرْدَخ

∩∩∩∩∩◦∩

GILET BRODÉ (cousu, brodé,
vêtement pour homme)

- [SH] f., tabedeit
 - [SH] f., tajilit
- صَدَارٌ ، صَدْرِيَّةٌ مُطَّرَزَةٌ ، لِبَاسٌ خَاصٌّ
 بِالرِّجَالِ :
 تَبَدَّعْتُ
 تَزَلَّجْتُ

X◦θ∩∩hξX

X◦Iξ∩ξ†∩

GIVRE

v. "Glace".

GLACE, GIVRE, GELÉE

- [SH], [ME] m., ağris
- [GE] m., agris
- [SR] m., azriš

جَالِيدٌ ، صَقِيعٌ :

نَجْرَسُ
نَقْرَسُ
نَرْرَسُ

◦X◦ξ∩∩

◦X◦ξ∩∩

◦∩◦ξ∩∩

GLACE

v. "Miroir".

**GLAND DOUX, GLAND CO-
MESTIBLE DU CHÊNE VERT**

- [SH], [MR] m., ader (ann. : u, uwa, wa) | m., pl., adren. v. "Chêne vert à gland doux", "Chêne des garrigues", "Chêne vert", "Chêne zéen", "Chêne-liège", "Lichen fruticuleux", "Gland doux", "Cupule", "Fa-

rine”, “Pain”, “Couscous”, “Châtaigne”.

- [SH], [MS] m., ader (ann. : w)
- [SR] m., aḡern
- [MR] m., pl., iḡran
- [SR] dim., sing., taḡrent
- [SR] dim., sing., {t}hadrent
- [SH] ar., dim., sing., taḡbelluḡ (ann. : t, n t)
- [SH] ar., m., abelluḡ
- [ĠE] m., aḡelluḡ
- ar., coll., {a, l}belluḡ
- [SR] f., {t}aḡebbu | dim., pl., {t}iḡebba

→ **Il y a des glands amers et d'autres doux** : [MR] Ader illa win d amerzagu illa win d imizid.

بَلُوطٌ ، تَمْرَةٌ :

نُدْرُنْ | نُدْرُنْ

نُدْرُنْ

نُدْرُنْ

نُدْرُنْ

تَنْدُرُنْتُ

هَدْرُنْتُ

نَقْلُخْ

نَبْلُطْ

نَقْلُضْ

بَلُطْ

نَحْبُ | نَحْبُ

هُنَاكَ بَلُوطٌ مُرٌّ وَخُلُوفٌ : نُدْرُنْ نِلَّ وَنْ دُ نَمْرَزُقُ
نِلَّ وَنْ دُ نِمْرَضُ

◦Λ◦O

◦V◦OI

ξVO◦I

†◦VO◦I†

◦◦Λ◦O◦I†

X◦Δ◦III◦†⊙

◦Θ◦III◦E

◦Δ◦III◦E

Θ◦III◦E

◦Λ◦Θ◦Θ◦ | ξΛ◦Θ◦Θ◦

◦V◦O ξIII◦ LI Λ ◦C◦O✱◦X◦
ξIII◦ LI Λ ξCξ✱ξE

GLOBULAIRE BUISSONNANTE, TURBITH (lat. globularia alypum, fam. globulariaceae, plante)

[MS], [XF] f., taselya

زُرَيْقَةٌ ، نَبْتَةٌ :
تَسْلَعُ

†◦⊙◦III◦†

GLORIFIER (par le chant)

[SH] ar., meḡḡed, hab. : tmeḡḡed. v. “Chanter”, “Louanger”, “Chant de louanges”.

→ **Il chante des louanges** : It-meḡḡed.

مَجْدٌ : مُجْدٌ عَادَةٌ ؛ نَمَجْدٌ
يُمَجِدُ : يَنْمَجِدُ

C◦XX◦Λ : †C◦XX◦Λ

ξ†C◦XX◦Λ

GOMMIER (lat. acacia gummifera, fam. fabaceae, arbuste)

[MS], [MR] ar., f., talḡa

سَنْطُ صَمْغِيٌّ ، شُجَيْرَةٌ :
طَلْحُ

E◦II◦Λ◦

GONFLÉ ÊTRE

[ṢḤ] uf. v. “Œdème”.

→ **Mon pied est gonflé** : [ṢḤ] Aḍar-inu yuf.

كَانَا مُنْتَهَجًا ، كَانَا مُتَوَرِّمًا : بُيْتُ
قَدَمِي مُتَوَرِّمٌ : نَصَرَ-يُنُّ يُيْتُ

Ḥ

◦E◦O-ḤIḤ Ḥ

GONFLER

v. “Mouiller”.

GORGE, GOSIER

• [ṢḤ] m., agerjum | m., pl., igerjumen

• ar., f., taḥerjunt | f., pl., tiḥerjunin

• [ṢN] ar., f., {ta}haḥerjumṭ

• [MR] f., ṭajujeṭ

• [ṢR] m., ayerzi

: حَلْقٌ ، حُنْجَرَةٌ :

نُقْرُزْمٌ | يُفْرُزْمُنُ

تَحْرُزْنَتُ | يَحْرُزْنِينُ

هَحْرُزْمُحْ

تُرُزْحُ

يَيْرُزْ

◦XḤOIḤ | ḤXḤOIḤ

†◦XḤOIḤ | †ḤXḤOIḤ

◦XḤOIḤ†

XḤOIḤ†

ḤḤOḤ

GOSIER

v. “Gorge”.

GOURDIN

v. “Crosse”

GOÛT

• [ṢḤ] ar., lbannet

• [ṢḤ] ar., lbannet

→ **Elle a un bon goût** : [ṢḤ] Ḥr-es lbannat telha.

: مَدَاقٌ ، نُكْهَةٌ :

أُبَيْتُ

لُفَيْتُ

لَهُ مَدَاقٌ طَيِّبٌ : عُرْسٌ لُبَيْتُ تَلَّهُ

ḤOḤ

ḤΔḤX

ḤO-ḤO ḤOḤ† ḤOḤ

GOUTTE

• [ṢḤ], [ME] f., taquddimṭ. v. “Goutter”.

• [ṢḤ] f., timeqqit

→ **Une goutte de miel** : Taquddimṭ n ṭamemṭ.

→ **Une goutte de rosée** : Taquddimṭ n nda.

: قَطْرَةٌ :

نُقْدِمُحْ

نَمَقَّتْ

قَطْرَةٌ عَسَلٍ : نُقْدِمُحْ نُدْ حَمْمُحْ

قَطْرَةٌ نَدَى : نُقْدِمُحْ نُدْ

†◦ZḤḤX†

XḤḤZḤX

†◦ZḤḤX† | †ḤOḤ†

†◦ZḤḤX† | ḤOḤ

GOUTTER

v. “Ruisseler”.

GRAIN

[MĚ] ar., f., taḥebbet. v. “Orgelet”.

حَبَّةٌ : نَحْبُتُ

XoΛoθoθo

GRAIN DE BEAUTÉ

[ṢH] f., taxaneṭ

شَامَةٌ : تَخْنُجُ

†oXo!o†o

GRAINES DE PIN (ce qui se trouve à l’intérieur de la pive du pinus halepensis)

• [MS], [XF] m., {a}squqi. v. “Pin blanc de Provence”.

• coll., {a}sququ

• [XF], [MR] coll., {a}zququ

حُبُوبِ الصَّنَوْبِرِ :

سَنُقُ

سَنُقُ

رُقُقُ

oʒ:ʒ:

oʒ:ʒ:

ʒʒ:ʒ:

GRAISSE

[ṢH] f., ṭadunt. v. “Pain”, “Lait fermenté caillé”, “Lait aigre”, “Beurre”, “Beurre salé”, “Beurre rance”, “Lait”, “Lait frais”, “Colostrum”, “Crème de lait”, “Fromage”, “Fromage Faire du”, “Baratter”, “Baratté Être”,

“Barattage”, “Baratte”, “Jatte”, “Outre”.

دَسَمٌ ، شَحْمٌ : حَدَّنْتُ

†oΛo!o†o

GRAND, CHEF

• [ṢH], [MĚ], [MR] m., ameqqran | m., pl., imeqqranen, f., tameqqrant | f., pl., timeqqranin

• [ṢH], [MR] m., amuqqran

• [MR] m., pl., imeqqran

• muqer

• [MR], [XF] meqqar

• [ṢH], [MĚ], [MR] m., aḥellaq (ann. : u) | m., pl., iḥellaqen, f., taḥellaqt (ann. : ṭ) | f., pl., tiḥellaqin

• [ṢH], [MR] m., aḥellaq | f., taḥellaqt

→ **Le chef du pays** (litt. : Le grand du pays) : [ṢH] Ameqqran n ṭmurṭ.→ **Je suis grande et toi tu es encore petit !** : Lliy ṭameqqrant i keččintṭ ur yuš d amezḡan !→ **Il est grand** :

• [MR] Illa d ameqqran.

• [MR] D ameqqran.

→ **Il est plus grand que lui** : [ṢH] D aḥellaq fell-as.

كَبِيرٌ ، حَاكِمٌ :

نَمْفَرُنْ | يَمْفَرُنُنْ ، تَمْفَرُنْتْ | يَمْفَرُنِنْ

نَمْفَرُنْ

نَمْفَرُنْ

مُفْرُ

مَفْرُ

نَحْلَقُ | يُحْلَقُنْ ، نَحْلَقْتُ | تَحْلَقُونْ

نَحْلَقُ | تَحْلَقْتُ

حَاكِمُ الْمُنْطَقَةِ ، الْبَلَدِ : نَمُقَرْنُ دُ خُمَرْتْ
 أَصْبَحْتُ الْآنَ كَبِيرَةً وَأَنْتَ مَارَأَيْتَ صَغِيرًا :
 لَعَّ خُمَرْتْ دُ كَجَّحْ نُرْ يُشْ دُ نَمْرَجْنُ
 هُوَ كَبِيرٌ :
 يَلَّ دُ نَمُقَرْنُ
 دُ نَمُقَرْنُ
 هُوَ أَكْبَرُ مِنْهُ : دُ نَحْلَقُ قِلَّ نَسْ

◦C:ZZO◦ | ξC:ZZO◦|
 †◦C:ZZO◦| †◦C:ZZO◦|
 ξC:ZZO◦|
 †ξC:ZZO◦|ξ|
 C:Z:O
 C:ZZO◦
 ◦◦◦◦◦Z | ξ◦◦◦◦◦Z|
 X◦◦◦◦◦ZX | †ξ◦◦◦◦◦Zξ|
 ◦◦◦◦◦Z | †◦◦◦◦◦Z†
 ◦C:ZZO◦| †⊙C:OX
 WξY †⊙◦C:ZO◦| † ξ N:EEξ| †⊙
 ⊙◦◦◦ V ◦C:ZZO◦|
 ξW◦ Λ ◦C:ZZO◦|
 Λ ◦C:ZZO◦|
 Λ ◦◦◦◦◦Z H:W◦-⊙

GRANDE CÉRINTHE,
MÉLINET (lat. cerinthe major,
 cerinthe aspera, fam.
 boraginaceæ, plante)

[MS] ar., m., ful lyula

جُولُ الْغَوْلَةِ ، نَبْتَةٌ :
 جُولُ لُغْلُ

HξW HY◦

GRANDIR (personne, animal,
 ...), **POUSSER** (cheveux, ...)

• [SH], [MR] gaemer, hab. tgeemer. v. "Pousser", "Orgueil".

• [SH] gaemer-d, hab. tgeemer-d. v. "Pousser".

→ **J'ai grandi** : [MR] Geemra.

→ **Tu as grandi** : [SH] Tegaemred.

→ **Il n'a pas grandi** : U itgeemer k. v. "Pousser".

→ **Les cheveux qui ont poussés** : [SH] Seeɣ itgeemer-ed.

→ **Le merle a grandi** : [GE] Yemyur-ed ajaħmum.

كَبِيرٌ :

فَعَمَّرَ. عَادَةً ؛ خَفَعَمَّرَ

فَعَمَّرَ-دُ. عَادَةً ؛ خَفَعَمَّرَ-دُ

كَبِرْتُ : فَعَمَّرَ

كَبِرْتُ : نَفَعَمَّرَضْ

لَمْ يَكْبُرْ : دُ نَحْفَعَمَّرَ كْ

الشَّعْرُ الَّذِي يَنْمُو : شَعْرٌ نَحْفَعَمَّرَ-دُ

كَبِيرَ الشَّحْرُورُ : يَمْعُرُ-دُ نَرَحْمَمُ

X◦C:O : †⊙X:HC◦O

X◦C:O-Λ : †⊙X:HC◦O-Λ

Y:HC◦O.

X:X◦HC◦O:E

: ξ†⊙X:HC◦O N

C:H:Q ξ†⊙X:HC◦O-Λ

Y:C:Y◦O-:Λ ◦I◦◦C:C

GRAND-MÈRE

• [SH] yemma tameqqrant

• [SH] yemma henna

• [MS], [SR] nanna. v. "Grand-père".

• [MR] ar., jidda

بَرْدُ :
نَبْرُ
نَبْرُ
نَبْرُ
نَبْرُ

◦Θ◦◦ξ
◦Δ◦◦ξ
◦Θ◦◦ξ
†◦Θ◦◦ξ
X◦◦Θ◦◦ξ

GRENADE

v. "Grenadier".

GRENADERAIE

- [Ǿ] ar., pl. t̄iṛummanin. v. "Grenadier commun".
- [ṢḤ], [MS] ar., coll., {a}ṛemm^wan
- [ṢḤ], [Ǿ] ar., coll., {a}ṛemman
- [XF], [Ǿ], [ṢN] ar., coll., {a}ṛumman

بُسْتَانُ رُمَانٍ :
تِرْمَانِ
رُمُونُ
رُمَنْ
رُمَنْ

XξQ◦CC◦|ξ|
Q◦CC◦◦|
Q◦CC◦|
Q◦CC◦|

GRENADIER COMMUN (lat. punica granatum, fam. punicaceæ,

arbrisseau), **GRENADE** (fruit du punica granatum)

- [Ǿ] ar., sing., t̄aṛummant | pl. t̄iṛummanin. v. "Grenaderaie".
- [ṢN] ar., sing., {t}aṛummant | [XL] pl. t̄iṛummanin
- ar., sing., t̄aṛemm^want
- [ṢḤ], [MS] ar., coll., {a}ṛemm^wan
- [ṢḤ], [Ǿ] ar., coll., {a}ṛemman
- [XF], [Ǿ], [ṢN] ar., coll., {a}ṛumman
- [ṢḤ], [MZ] f., ṛummana

→ Une grenade :

[Ǿ] f., t̄aṛqayt n ṛumman

→ Grenade sucré :

[Ǿ] m., ṛemman azīdan, aneḥlu

→ Grenade aigre :

[Ǿ] m., ṛemman asemmam

→ Grenade de type "asefri" :

• [Ǿ] m., ṛemman asefri

• [MS] m., {a}sefri

→ **La grenade de type "asefri" est sucrée et ses pépins sont fins** : [Ǿ] Ṛemman asefri d̄ azīdan iṣsan-nnes d̄ ileqqaqen.

رُمَانٌ ، شُجِيرَةٌ وَتَمْرَةٌ :

تِرْمَانٌ | تِرْمَانِ

تِرْمَانٌ | تِرْمَانِ

تِرْمُونُ

رُمُونُ

رُمَنْ

رُمَنْ

رُمَانَةٌ وَاجِدَةٌ : نَعَقِيْتُ نُدُ رُمَنْ

رُمَانٌ خُلُوْ : رُمَنْ تَرْدَنْ ، نُنْحَلُ

رُمَانٌ حَامِضٌ : رُمَنْ نَسَمَمُ

رُمَانٌ أَسْفَرِي :

زَمَنْ نَسْفِر

سَفِر

الرُّمَانُ اسْفَرِي نَوْعِيَّةً خُلُوَّةً لَهَا بُرُورٌ طَرِيَّةٌ :
زَمَنْ نَسْفِر د تَرْدَن نِعْسَن-نَس د يَلْفَقَن

XoQ:CC.IX | XεQ:CC.IεI

oQ:CC.IX | †εQ:CC.IεI

XoQ:CC°.It

Q:CC°.oI

Q:CC.oI

Q:CC.oI

Q:CC.oI.o

XoHZ.ox | Q:CC.oI

Q:CC.oI . *εV.oI, .o:ΛH:

Q:CC.oI . o:CC.oC

o:HOε

Q:CC.oI . o:HOε

Q:CC.oI . o:HOε V . *εV.oI
εY oI-||o: V εH:Z.oZ:

GRENIER (petit étage dans la maison atlassienne)

• [MR] f., taerišt

• [XF] f., eriša

عَلِيَّةٌ ، سَقِيَّةٌ :

نَعْرَشَتُ

عُرْشَ

XoHoxC†

HoxC.

GRENOUILLE

• [SH] m., ajrun, f., tajrun† | f., pl.,
tjrunin

• [MR] f., {t}hajrant | f., pl.,
tjranin

• m., ajru

ضَبْدَعٌ :

نَزْرُنُ ، نَزْرُنْحُ | نَزْرُنُنُ

نَزْرُنْتُ | نَزْرُنُنُ

نَزْرُ

o.Io:|, Xo.Io:†o | XεIo:|εI

o.Io.o | †εIo.o|εI

o.IQ:

GRÉS (type de roche)

[SH], [MS] top., f., tafza

حَجْرٌ رَمْلِيٌّ : نَجْرُ

†.HЖ.

GRÉSIL

v. “Neige”.

GRIFFON (endroit duquel jailli une source d'eau)

[MR] f., tansist. v. “Source”.

مَكَانٌ الَّذِي يَنْدَبِقُ مَاءَ الْيَنْبُوعِ :

†.Io:ox†

GRIVE MAUVIS (turdu iliacus, oiseau)

• [MR] m., amergu

• [MS] m., {a}mergu

سَمْنَةُ حَمْرَاءِ الْجَنَاحِ ، طَائِرٌ :

نَمْرُقُ

مَرْقُ

o.C:OX:

C:OX:

GROIN

v. “Museau”.

GROS

[ṢḤ] m., azuwwer | f., tazuwwert
سَمِينٌ ، بَدِينٌ : نَزُورُ | نَزُورَتْ
⊙⊙⊙⊙⊙ | ×⊙⊙⊙⊙⊙⊙

GROTTE, CAVERNE

• [ṢḤ], [MS], [MR] m., ifri (ann. :
yi) | m., pl., ifran
• dim., tifrit

عَارٌّ ، كَهَيْتٌ :
بُفْر | بُفْرُنْ
بُفْرْتْ

⊙⊙⊙⊙ | ⊙⊙⊙⊙
+⊙⊙⊙⊙+

GROUPE

[ṢḤ] ar., pl., lejmaeat

جَمَاعَةٌ : لَزْمَعْتْ

⊙⊙⊙⊙⊙⊙

GUÉ, PASSAGE (e.g., su un oued, ...)

• [YL], [MS], [ǦE] m., asaka |
[MR] m., pl. isuka
• [MS] m., {a}saka | [XF] m., pl.,
{i}suka

جِسْرٌ ، مَقْطَعٌ :
سَاكْ | سَاكْ
سَاكْ | سَاكْ

⊙⊙⊙⊙ | ⊙⊙⊙⊙
⊙⊙⊙⊙ | ⊙⊙⊙⊙

GUÊPE (insecte, fait de petits nids un peut partout)

• m., arzuz | pl., irzuzen. v. “Guê-
pier”.
• [ṢḤ] coll., f., terzezza
• [ME], [MR], [XF] m., {a}bu
zenzel
• [XF] f., qalala
• [SR] m., arzezzi | m., pl., irzezza
• [ŠN] m., ayzezzi | m., pl., ayzeza
• [ŠN] m., pl., iyzezatən
• [ŠN] m., exzezeṭ

رُنْبُورٌ ، نَوْعٌ مِنَ الْحَشْرَاتِ :
نَزْرُزْ | نَزْرُزْنَ
نَزْرُزْ
بُزْرُزْنَ
قَالَلْ
نَزْرُزْ | نَزْرُزْ
نَعْرُزْ | نَعْرُزْ
بُعْرُزْنَ
نَحْرُزْ

⊙⊙⊙⊙⊙ | ⊙⊙⊙⊙⊙⊙

+⊙⊙⊙⊙⊙⊙

⊙⊙⊙⊙⊙⊙

⊙⊙⊙⊙⊙

⊙⊙⊙⊙⊙⊙ | ⊙⊙⊙⊙⊙⊙

⊙⊙⊙⊙⊙⊙ | ⊙⊙⊙⊙⊙⊙

⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙

⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙

GUÊPE MAÇONNE, SCELI-PHRON (insecte)

• [ǦE] m., eli bna. v. “Nid”.
• [MS] m., eli lbannay

- [XF] m., si eli lbannay
؟ ، نَوْعٌ مِنَ الْحَشْرَاتِ :
عَلٍ بِنَ
عَلٍ لُبَيْيَ
سِدَالٍ لُبَيْيَ

ⲁⲛⲉ ⲁⲓⲟ

ⲁⲛⲉ ⲛⲟⲓⲟⲛⲟⲛⲟ

ⲟⲩ ⲁⲛⲉ ⲛⲟⲓⲟⲛⲟⲛⲟ

GUËPIER (oiseau)

- [SH], [ME], [MR] m., ayamun (ann. : u) | m., pl., iyamunen
- [MS] {a}yamun

→ **Le guêpier mange des abeilles** : [MR] Ayamun ittet tzizwa.

وَرَوَارٌ ، طَائِرٌ :

نَيْمُنُ | نَيْمُنُ

يَمُنُ

يَأْكُلُ الرُّنْبُورُ النَّحْلَ : نَيْمُنُ نَحْحُ نَرْزُو

ⲩⲟⲛⲟⲓ

ⲟⲩⲟⲛⲟⲓ | ⲩⲟⲛⲟⲓⲟⲛⲟⲓ

ⲟⲩⲟⲛⲟⲓ ⲩⲟⲛⲟⲓⲟⲛⲟⲓⲟⲛⲟⲓ ⲩⲟⲛⲟⲓⲟⲛⲟⲓ

GUÉRIR, GUÉRI ÊTRE

[SH], [MR] hlu. v. "Soigner", "Médecin".

→ **Je suis guéri** : Hliy. v. "Guérison".

→ **Il est en bonne santé, Il est guérit** : [SH] Yehla.

→ **Elle n'est pas guérit** : U tehli k.

→ **Qu'Allāh te guérise** : A k-isehlu Rabbi.

→ **Nous demandons au Seigneur de nous guérir** : [SH] A netter Rabbi lealamin a yen-yesfu.

شُعْبِي ، أَبْرَأُ : حَلْ

شُعْبِي : خَلْعُ

شُعْبِي ، هُوَ فِي حَالَةٍ جَيِّدَةٍ : يُحَلْ

لَمْ يَتِمَّ عِلَاجُهَا : تُنْحَلُ كُ

رَبِّي يَشْوِيكَ : نَك-يُسْحَلُ رَبِّ

نَدْعُوا اللَّهَ أَنْ يَشْوِينَا : نَدْتُرُ رَبِّ لَعَلَّيْنُ دُ
عَنْ-يَشْبُ

ⲛⲟⲓⲟ

ⲛⲟⲓⲟⲛⲟⲛⲟ

ⲩⲟⲛⲟⲓⲟⲛⲟⲓ

ⲩⲟⲛⲟⲓⲟⲛⲟⲓ ⲛⲟⲓⲟⲛⲟⲓ

ⲟⲩⲟⲛⲟⲓⲟⲛⲟⲓⲟⲛⲟⲓⲟⲛⲟⲓⲟⲛⲟⲓ

ⲟⲩⲟⲛⲟⲓⲟⲛⲟⲓⲟⲛⲟⲓⲟⲛⲟⲓⲟⲛⲟⲓⲟⲛⲟⲓⲟⲛⲟⲓ

ⲩⲟⲛⲟⲓⲟⲛⲟⲓⲟⲛⲟⲓ

GUÉRISON

[SH] ššfa. v. "Guérir".

شِبْعَاءُ : شَبَّ

ⲩⲟⲛⲟⲓⲟⲛⲟⲓ

GUÊTRE

v. "Sandale".

GUETTER, OBSERVER

[SH] xzeṛ, hab. xezzar

رَاقِبٌ ، تَرَصَّدٌ : خَزْرُ. عَادَةٌ ؛ خَزْرُ

ⲛⲟⲓⲟⲛⲟⲓⲟⲛⲟⲓⲟⲛⲟⲓⲟⲛⲟⲓⲟⲛⲟⲓⲟⲛⲟⲓ

GUIDER

[SH] ar., hdu

→ **Qu'Allah les guide** : [ṢḤ]
Rebba n-yehdu.

هَدَى : هُدُ
هَدَاهُمُ اللَّهُ : رَبَّنَا هِدُنَا

⊙∧:

Q∶⊙⊙. | -∶∶⊙∧:

GUILLOTINE

f., čangal

مِفْصَلَةٌ : جَنْفَل

⊙. | ∞. |

GYPSE (roche devient comme du ciment on enduit la meṭmura de l'huile)

[MS] ġebs

جِبْسٌ : جِبْسٌ

∞∶⊙⊙

H

HABIT

f., ṭimelsiṭ

لِبَاسٌ : تِمْلَسِيْط

∞∞∞∞∞∞∞∞

HABITAT

v. "Maison".

HABITER

v. "Vivre".

HABITUDE AVOIR

• [ṢḤ] nam

• nnam

كَانَا مُعْتَادًا :

نَم
نَم

I.⊙

II.⊙

HAÏK (habit traditionnel)

→ Haïk de femme :

• [ṢḤ] m., aḥayk (ann. : u)

• [ṢḤ], [MR] m., aḥayek (ann. : u) | m., pl., iḥuyak. v. "Couverture".

• [ṢḤ] m., aṣṭil

→ Haïk d'homme : [ṢḤ] m., aḥuli

→ Haïk mince de couleur blanche : [ṢR] m., ḥak | m., pl., iḥuyak

→ Haïk épais de couleur rouge : [ṢR] m., aḥabban | m., pl., ieubban. v. "Couverture".

→ **Il y a des femmes qui portent le "taxliṭ" de laine qui est la moitié de l'"aḥayek". La femme l'utilise en se rendant chez sa voisine, ses amies. L'"aḥayek" de laine apporte pudeur, prestance et beauté** : [ṢḤ] Llanṭ ṭimyarin ṣeneanṭ taxliṭ n ṭaduṭ nuṣ/nnefs uḥayek asma teffay a truḥ yer lġart-nnes truḥ yer lehḥab-nnes yr-es aḥayek n ṭaduṭ ḥerma hemma we ḥah.

حَايِك ، لِبَاسٌ تَقْلِيْدِيٌّ :

: حَايِكٌ خَاصٌّ بِالْمَرْأَةِ

نَحْيَاكُ

نَحْيَاكُ | بُحْيَاكُ

نَسْتَلِ

حَايِكْ ، بَطَانِيَّةٌ تَقْلِيدِيَّةٌ :

حَايِكْ حَاصٌّ بِالرَّجُلِ : نَخْلٍ

حَايِكْ رَقِيْقٌ ، أَبْيَضٌ : حَاكٌ | ئُحْيِكْ

حَايِكْ سَمِيْكٌ ، أَحْمَرٌ : نَعْبَنٌ | يُعْبِنُ

هناك نساء يرتدين ثاخذلقتس من الصوف الذي هو نصب أحايك المرأة ترتديه عند زيارة إلى جاراها أو صديقاتها أحايك الصوف يجلب الحياء المظهر الحسن والجمال : لِيْنَحْ خَمْعَرُنْ صُنْعِيْنَحْ نَخْلِيْنَحْ نَطْضِيْحْ بُصْ/نَفْسِ بَحِيْكَ نَسْمُ نَعْمُ نْ نَرُحْ غَرْ لَجْرَتِ نَسْ نَرُحْ غَرْ لَحْفِ نَسْ غَرْ نَحْيِكْ نَطْضِيْحْ حَرْمُ هَمُّ وَ شَيْخِ

٥٨٥٦٤

٥٨٥٦٥٤ | ٤٨٥٦٥٤

٥٤X٤١١

٥٨٥٧٤

٨٥٤ | ٤٨٥٦٥٤

٥٧٥٠٠٠ | ٤٧٥٠٠٠

١١١٠١٠٠ + ١٠٤٧٤٠٠٤١ ٥١١٠١٠٠٠٠٠
X٠X١١٤١٠٠٠ | ٤٠٤٠٠٠٠ ١٠٠٠٠٠٠٠٠٠
: ٨٥٦٥٤ . ٠٠٠٠ . X١١١١٠٠٠٠ . + ٠: ٨
٤: ٠ ١١X. ٠٠+ ١١: ٠ + ٠: ٨ ٤: ٠
١١: ٨Δ. Δ- ١١: ٠ ٤٠- ٠: ٠ ٥٨٥٦٥٤ |
٤٠٤٠٠٠٠ ٨: ٠٠٠٠. ١٠: ٠٠٠٠. ١١:
٤Δ. ٨

HAÏK (couverture)

[ṢĤ], [MR] m., aḥayek (ann. : u) | m., pl., ihuyak. v. “Couverture”.

→ **Ils tissaient des haïk en laine car ils n’avaient que cela** : [ṢĤ] Ṣeneen ihuyak s taḍuṭ axateṛ yer-sen yir n taḍuṭ.

→ **Ils tissaient des haïk blancs**: [ṢĤ] Ṣeneen ihuyak d imellalen.

→ **Autrefois, ils tissaient des haïk** : [ṢĤ] Zik xedmen ihuyek.

→ **Autrefois ils tissaient des haïk en laine** : [ṢĤ] Uya-ten zik xedmen ihuyak n taḍuṭ.

نَحْيِكْ | ئُحْيِكْ

كَانُوا يَنْسُجُونَ الْحَيَّكَ مِنْ صُوفٍ لِإِبْجَادِ هَذِهِ الْمَادَّةِ فَقَطْ : صُنْعُنْ ئُحْيِكْ سَدْ طَظْحُ نَخَطُرُ غَرْ سَسْ غَرْ نَدْ ظْضُحْ

كَانُوا يَنْسُجُونَ حَيَّاكًا بَيْضَاءَ : صُنْعُنْ ئُحْيِكْ ذُ يُمَلَّلْنُ

فِي مَا مَضَى كَانُوا يَنْسُجُونَ الْحَيَّكَ : زَكُّ خَدْمُنْ ئُحْيِكْ

فِي مَا مَضَى كَانُوا يَنْسُجُونَ الْحَيَّكَ بِالصُّوفِ : نَعْ شَنَ زَكُّ خَدْمُنْ ئُحْيِكْ نَدْ طَظْحُ

٥٨٥٦٥٤ | ٤٨٥٦٥٤

٥١١٠٠٠ ٤٨٥٦٥٤ ٠ ٤٠٤٠٠٠

٥X. ٤: ٠ ٤: ٠- ٠: ١ ٤٤٠ |

+ ٠: ٤: ٠

٥١١٠٠٠ ٤٨٥٦٥٤ V ٤٠٤٠٠٠٠٠

X٤٤ X١١١٠٠ ٤٨٥٦٥٤

: ٤- X: ١ X٤٤ X١١٠٠ ٤٨٥٦٥٤ | ٤٠٤٠٠٠

HAMEAU

• [MZ] top., m., axlij (ann. : u). v. “Village”.

• [ṢĤ] ar., qaryet

• coll., m., pl., ixxamen (ann. : ye)

• [FX] coll., f., pl., tizeṛawin

• [ṢN] m., izday. v. “Maison”, “Village”.

• [XF] sing. nada | pl. nadawat

→ **La Source du Hameau** : [MZ] top., Tala Uxlij.

قَرْيَةٌ صَغِيرَةٌ :

نَخْلُزْ

قَرْيَتْ

بَحْمَنْ

تَرْعُونُ

تُرْدَعُ

نَدَّ | نَدَوْتُ
عَيْنُ الْقَرْيَةِ : تَلُّ نُحْلِزُ

◌XIIΞI
Z. O. ʕ. X
ΞX X. C. ʕ.
†Ξʕ. ʕ. ʕ. ʕ.
ΞʕV. ʕ.
|◌. ʕ. | |◌. ʕ. ʕ. ʕ. †
X. ʕ. ◌. ʕ. XIIΞI

HARICOT COMMUN (lat. phaseolus vulgaris, fam. fabaceæ, plante)

- [ʕH] m., pl., iḥawen n iḥumiyen
- [ʕH] ar. ?, lubyet (ann. : ll)
- [ʕH] ar. ?, lubyā

فَاصُولِيَاءٌ شَائِعَةٌ ، نَبْتَةٌ :
يُفَوِّنُ نُدْرُمِينَ
أُنْبِيَتْ
أُنْبِي

ΞΔ. ʕ. ʕ. | ΞQ. C. Ξ. ʕ. ʕ.
ʕ. ◌. ʕ. X
ʕ. ◌. ʕ.

HARICOT (lat. ?, fam. fabaceæ, plante, variété d'haricot vert)

- [ʕH] f., lubyā m tjaæbut
- [ʕH] f., lubyā m tjaæbudt
- [ʕH] f., lubyā n tjaæbudt

فَاصُولِيَاءٌ ، نَوْعِيَّةٌ ، نَبْتَةٌ :
أُنْبِيَ مَنْرَعُودُتْ
أُنْبِيَ مَنْرَعُودُتْ
أُنْبِيَ نَنْرَعُودُتْ

ʕ. Δ. ʕ. C. †I. ◌. ʕ. ʕ. †

ʕ. Δ. ʕ. C. XI. ◌. ʕ. Δ. ʕ. VX
ʕ. Δ. ʕ. | XI. ◌. ʕ. Δ. ʕ. VX

HARNAIS, ATTELAGE

[ǧɛ] f., ʕrimet. v. “Bât”.

طَقْمُ الْحِصَانِ :
صِرْمُتْ

ʕQ. C. ʕ. X

HASE

v. f. “Lièvre”.

HAUT

ieellay

عَالٍ : يُعَلِّي

ΞH. ʕ. ʕ. ʕ.

HAUTEUR

v. “Ciel”.

HENNÉ (lat. lawsonia inermis, fam. lythraceæ, plante)

- [ʕH], [MR], [ʕR] ar., coll., ḥenni
- [XF] ar., f., saǧret lḥenna

حَنَاءٌ ، نَبْتَةٌ :
حَنَّ
سَجْرَتْ لَحَنَّ

ʕ. ʕ. ʕ.

ʕ. ◌. X. ʕ. † ʕ. ʕ. ʕ. ʕ.

HERBE HAUTE

[MR] f., {le}ḥciš ameqqran. v. “Pelouse”.

حَشِيشٌ طَوِيلٌ :
حَشِيشٌ نَمَقْرُنٌ

ⵏⵔⵉⵛⵉⵙ ⵏⵏⵉⵛⵉⵙⵏⵏ

HERBE SÈCHE

- [ŞĤ] m., aşayur
- [ŞĤ] m., {le, a}ymir

عُشْبٌ جَابٌ :
نَصْعَزُ
عَمِرُ

ⵏⵔⵉⵛⵉⵙⵏⵏ
ⵏⵏⵉⵛⵉⵙⵏⵏ

HERBE, VERDURE, FOIN, PLANTÉ (généralité)

- [ŞĤ], [MĚ], [MR] m., ahišur (ann. : u) | m., pl., ihišuren. v. “Foin”, “Couscous”, “Prairie”.
 - [MR] m., ayemma
 - [MR] ar., {le}ħšiš
- Un endroit herbeux/où il y a beaucoup d’herbe :

[MĚ] amkan ḍi-s ahišur

→ **L’herbe est encore verte :**
Ahišur ur yuš ḍ azeğzaw.

→ **Lorsque l’herbe verte a séché on l’appelle foin :** [ŞĤ] Ahišur asma yili ḍ azizaw asma iqqar qqaren llgurṭ.

→ **On trouve des plantes près des rivières :** [ŞĤ] Llan ihišuren akeḍ iyezran.

→ **Il y a toutes sortes de plantes :** [ŞĤ] Kull ihišuren llan.

→ **Toutes les plantes :** [ŞĤ] Ġmie ihišuren.

عُشْبٌ ، حَشِيشٌ ، إِخْضِرَارٌ ، عَلْبٌ ، نَبْتَةٌ :
نَهْشُرُ | نَهْشُرُنْ

نَعْمٌ

حَشِيشٌ

مَكَانٌ يُكْثِرُ فِيهِ الْعُشْبَ : نَمَكُنْ دِسْ نَهْشُرُ
لَا يَزَالُ الْعُشْبُ أَحْضَرَآ : نُرْ يَشْ دُ تَرْجَرُو
بَعْدَ مَا يَجِفُّ الْحَشِيشُ يُقَالُ لَهُ عَلْبٌ : نَهْشُرُ
نَسْمُ يَلْ دُ تَرْزُو نَسْمُ يَفْرُقْرُنْ لَفْرَتْ
يُوجَدُ نَبَاتٌ فِي الْأُودِيَةِ : لَنْ يَهْشُرُنْ نَكْدُ
نِعَزْرَنْ
هُنَاكَ كُلُّ أَنْوَاعِ مِنَ النَّبَاتَاتِ : كُلُّ يَهْشُرُنْ لَنْ
جَمِيعُ النَّبَاتَاتِ : جَمْعُ يَهْشُرُنْ

ⵏⵔⵉⵛⵉⵙⵏⵏ | ⵏⵔⵉⵛⵉⵙⵏⵏⵏ

ⵏⵔⵉⵛⵉⵙⵏⵏ

ⵏⵔⵉⵛⵉⵙⵏⵏ

ⵏⵔⵉⵛⵉⵙⵏⵏ | ⵏⵔⵉⵛⵉⵙⵏⵏⵏ

ⵏⵔⵉⵛⵉⵙⵏⵏ ⵏⵏⵉⵛⵉⵙⵏⵏ ⵏⵏⵉⵛⵉⵙⵏⵏⵏ

ⵏⵔⵉⵛⵉⵙⵏⵏ ⵏⵏⵉⵛⵉⵙⵏⵏ ⵏⵏⵉⵛⵉⵙⵏⵏⵏ

ⵏⵔⵉⵛⵉⵙⵏⵏ ⵏⵏⵉⵛⵉⵙⵏⵏⵏ ⵏⵏⵉⵛⵉⵙⵏⵏⵏ

ⵏⵔⵉⵛⵉⵙⵏⵏⵏ ⵏⵏⵉⵛⵉⵙⵏⵏⵏⵏ ⵏⵏⵉⵛⵉⵙⵏⵏⵏⵏ

ⵏⵔⵉⵛⵉⵙⵏⵏⵏ ⵏⵏⵉⵛⵉⵙⵏⵏⵏⵏⵏ ⵏⵏⵉⵛⵉⵙⵏⵏⵏⵏ

ⵏⵔⵉⵛⵉⵙⵏⵏⵏ ⵏⵏⵉⵛⵉⵙⵏⵏⵏⵏⵏⵏ

HÉRISSON ALGÉRIEN (atele-rix algirus)

- [ŞĤ] m., inseğ
- [MĚ], [ŞR] m., insi | [MĚ] m., pl., insiyan
- [ŞĤ], [ŞR] m., pl., insawen
- [ŠN] m., insi | m., pl., insiwen
- m., inisi. v. “Porc-épic”.
- [MR] ar., m., aqenfuḍ
- [MR] ar., m., agenfuḍ

قُنْبَدٌ :

نُنْسُجٌ

نُنْسٌ | نُنْسِيْنٌ

نُسُونُ
نُسْ | نُسُونُ
نِسْ
نُقُوضْ

ⲉⲓⲟⲩⲗ
ⲉⲓⲟⲩⲗ | ⲉⲓⲟⲩⲗⲉⲛⲟⲩ
ⲉⲓⲟⲩⲗⲟⲩ
ⲉⲓⲟⲩⲗ | ⲉⲓⲟⲩⲗⲟⲩⲟⲩ
ⲉⲓⲉⲟⲩⲗ
ⲟⲩⲗⲟⲩⲟⲩⲗ
ⲟⲩⲗⲟⲩⲟⲩⲗ

**HEURE, MONTRE, HOR-
LOGE**

- [ṢḤ] ar., sing., saet | pl., swayeε
 - [MR] ar., {t} asaet
- **Je te rejoindrai dans une heure** : [ṢḤ] F saet a d-asa yer-ek
→ **Deux heures** : [MR] Snaṯ swayeε.

سَاعَةٌ :
سَعَتْ | سَوِيْعٌ
نَسَعَتْ
سَأَلْتُجُوْ بِكَ عَلَى سَاعَةٍ : فُ سَعَتْ دَ دَسَسَ
عُرْ-كَ
سَاعَتَيْنِ : سَنَتْ سَوِيْعٌ

ⲟⲩⲗⲟⲩ | ⲟⲩⲗⲟⲩⲟⲩⲗ
ⲟⲩⲗⲟⲩⲟⲩⲗ
ⲛⲟⲩ ⲟⲩⲗⲟⲩ ⲟⲩⲗⲟⲩⲟⲩⲗ
ⲟⲩⲗⲟⲩ ⲟⲩⲗⲟⲩⲟⲩⲗ

HEUREUX ÊTRE

v. “Joyeux Être”.

HIBOU ASCLAPHE (otus asclaphus, oiseau)

[MS] bururu

بُورُ ، طَائِرٌ : بُرُرُ

ⲑⲟⲟⲟⲟ

HIER

- [ṢḤ] m., idelli
 - [ṢR], [ṢN] m., idennad
- **Où es-tu allé hier ?** : Aniyer truḥed idelli ?

الْبَارِحَةَ ، أَمْسٌ :

يُضَلُّ

يُضَنَّنُ

أَيْنَ ذَهَبْتَ بِالْأَمْسِ : نَنْعُرُ نُرْحَعُ يَضَلُّ

ⲉⲈⲙⲙⲗ

ⲉⲈⲙⲙⲟⲩ

ⲟⲩⲗⲟⲩⲟⲩ + ⲟⲩⲗⲟⲩⲟⲩⲗ ⲉⲈⲙⲙⲗ

HIER SOIR

[ṢR] ida yemden

أَمْسٌ ، اللَّيْلَةُ الْبَارِحَةَ : يُضَنَّنُ

ⲉⲈⲟⲩⲗⲟⲩⲟⲩ

HIRONDELLE

- [ṢḤ] f., tiffillest | f., pl., tiffilles
- [MR] ar., f., taxuttayft

خُطَابٌ :

نُؤَلْسَتْ | نُؤَلْسَ

نَخَطَّيْفَتْ

ⲗⲉⲗⲉⲗⲉⲗⲉⲗⲟⲩⲟⲩ | ⲗⲉⲗⲉⲗⲉⲗⲉⲗⲉⲗⲟⲩⲟⲩ

ⲗⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲗⲟⲩⲟⲩⲗ

HISTOIRE

[MR] ar., ttarix

→ **Il faut que notre histoire vive** : [MR] Lazem tarix-nna yebqa idder.

تَارِيخ :

يَجِبُ أَنْ يَعِيشَ تَارِيخُنَا : لَزْمُ تَرخ-نَّ يَبْقَى بَدْرُ

†.O.εX

‡.O.εX-||. ε:θZ.
εΛΛ:O

HIVER

• f., tagrest | f., pl., tigersin. v. “Saison”, “Calendrier atlassien”.

• [MR] f., tagrest

• [SH], [GE] f., tayerza (ann. : t). v. “Labour”.

• [SN] f., {t}hayerza

→ **En hiver, il a celui qui porte de la laine** : [SH] Illa win itlus g tyerza tađuṭ.

شِتَاء :

تَقْرُسْتُ | تَقْرُسُ

تَقْرُسْتُ

تَيْرَزَ

هَيْرَزَ

فِي فَصْلِ الشِّتَاءِ هُنَاكَ مَنْ يَرْتَدِي لِجَاسِ الصُّوْبِ : يَلُّ وَنَ يَنْلَسُ فَ تَيْرَزَ طَضَحَ

X.O.ε:O+ | XεX:OεX

X.O.ε:OX

X.ε:OЖ.

⊙.ε:OЖ.

ε||. ||ε| ε+||:⊙ X +ε:OЖ.
E.E:⊙

HOCKEY, BALLON (QUOI ?

“Takurt” (X.O.ε:OX, (تَاكُورْت) ou “Tihillit” (XεXε||εX, (تَحْلِيْتُ) ou alors : “Taqwajet” (X.O.ε:O.I:⊙, (تَاقْوَاچَيْت) dans le tachelhit du Petit Atlas est un jeu très ancien pratiqué dans une grande partie de Tamazgha (monde amazigh). C’est une sorte de hockey traditionnel.

QUAND ?

Dans le Petit Atlas (“bli-déen”), on le pratique avec l’arrivée de “tafsut” (printemps), durant “tayarit” (sécheresse) et en parallèle des “zerda” (célébration autour d’un grand repas collectif).

Au printemps, il peut se pratiquer pendant une semaine ou alors sur sept samedis (chose récente).

POURQUOI ?

Au cours de “takurt” les Atlassiens invoquaient le Seigneur de faire tomber “newwet” (pluie). C’était aussi un jeu lié au mariage puisque le papa du garçon et ses amis devaient affronter le papa de la fille et ses amis. Plus généralement, c’est l’occasion pour tous les Atlassiens originaires de divers villages de se rassembler en un lieu précis pour discuter de la région, se divertir, manger, se souhaiter une récolte prometteuse, faire connaître les célibataires, ...

OÙ ?

L’endroit où se pratique “takurt” est nommé “tirrešt” : il s’agit de localité en altitude notamment au niveau des endroits

plats comme les “tizza” (cols de montagnes), les “ig^wnan” (plateaux de montagne) ou dans n’importe quel endroit présentant une grande superficie, sur l’herbe ou directement à même le sol.

Dans le Petit Atlas (“bli-déen”), les endroits les plus connus liés à “takurt” sont la localité de “Lḥawḍ” des Ayt Uyellay composée de trois endroits plats : “Luḍa n Tarfu” (ou : Amraḥ n Tarfu, partie supérieure de Lḥawḍ), “Luḍa alemmas” (ou : Amraḥ alemmas, partie médiane de Lḥawḍ) et “Luḍa aqčičeḥ” (partie inférieure de Lḥawḍ) également la localité de “Tawriṛ” du hameau “Ag^wni”. D’autres endroits atlasiens liés à “takurt” sont connus comme :

- chez les Ayt Musa : “Tazarin”, “Gamee Qarmud”, “Melḥab Lkura”,
- chez les Ayt Saleḥ : “Sidi Salem”, “Ag^wni m Ferrux”,
- chez les Ayt Mišra : “Lmelḥab”, “Tirrešt” ou “Lḥešš Uyerziz”, “Lḥawḍ”, “Mezdu”, “Lmelḥab”,
- chez les Ayt Mesḥud : “Bu Meḡbar”, “Rmila”,

QUI ?

Ce jeu d’endurance est réservé aux hommes qu’ils soient jeunes ou âgés, tant que le physique ne fait pas défaut. Certains Atlasiens prétendent qu’il se joue à partir de la quarantaine jusqu’à quatre-vingt ans.

COMMENT ?

On place la balle (pelote/ballonnet) traditionnelle dans “taqšušt” ou “Ibuḥ” qui est le trou central de l’aire de jeu. La balle

est en bois ou fabriqué à partir de la racine du genêt épineux (genista scorpius) ou être remplacée par la pive fu pin blanc (pinus halepensis). Les montagnards atlasiens s’affrontent grâce à l’“amejyaf” (sing.), “imejyaf” (pl.) : sorte de longue crosse en bois au bout recourbé avec laquelle on frappe la balle. En certains lieux, l’aire de jeu est presque illimitée et peut donc se jouer sur une grande superficie. Lorsque le jeu commence on ignore quand est-ce qu’il se termine puisqu’il n’a pas de limite précise dans la journée.

AUJOURD’HUI ?

“Takurt” survit dans la localité de Lḥawḍ des Ayt Uyellay. Il est de retour chaque année au début de mayyu (mois de mai) mais le jeu ne revêt plus le cachet traditionnel d’antan.

Comme pour le mode de vie, les traditions des montagnards du Petit Atlas et leur parler sont en grave danger. Il est donc urgent de revivifier “takurt”, de l’organiser correctement afin de le promouvoir à plus grande échelle et, pourquoi pas, le faire connaître au niveau international ?)

- [MR] f., tihillit
- [SH] f., taq^wlajet. v. “Crosse”, “Aire de jeu”, “Trou central”.
- [SH], [GE] f., takurt
- [SH] f., takurt
- [SH] ar., sing., lkurt. v. “Ballon”.

→ **Ils jouent au ballon traditionnel se joue à l’aide de crosse et non avec les pieds** : [MR] Tīraren tihillit s umejyaf maši s iqarn.

لُعْبَةُ الْكُورَةِ ، لُعْبَةُ أَمَازِيجِيَّةٍ :

تَجَلَّتْ

تَقُولُزُخْ

تَكُرَّتْ

تَكْرُخْ

لُكُرَّتْ

يُلْعَبُونَ الْكُرَّةَ التَّقْلِيدِيَّةَ بِالْمِخْبِنِ لَا بِالْقَدَمِ :
خَرَزَنْ تَجَلَّتْ سَدُ نَمَزَعَفْ مَشْ سَدُ بُصْرَنْ

XɛɛɛɛɛɛɛɛX

XoZ"noI:⊕

Xoʔ:OX

Xoʔ:O+⊕

ɯɬ:OX

⊕⊗⊙o.o:| XɛɛɛɛɛɛɛɛX ɫ.o.ʕ.ɛ ⊙
ɛE.o.I

HOMME

- [ʃH] m., aryaz | m., pl., iryazen
- [ʃH], [ME] m., arɣaz (ann. : u) | m., pl., irɣazen. v. "Mâle".
- [ʃH], [MR] m., argaz (ann. : wi) | m., pl., irgazen
- [MR] m., arɣaz (ann. : u)
- [ʃH] m., arɣaz

→ **C'est un homme viril** : Argaz d awtem.

→ **Lorsque l'enfant se marie il devient un homme** : [MR] D aɣzaw d aɣzaw ma ijuj yuɣal-d d argaz.

رَجُلٌ :

رَّيْرُزْ | يَّرِيْرُنْ

رَّرَجَزْ | يَّرَجَزُنْ

رَّرَقَرْ | يَّرَقَرُنْ

رَّرَعَزْ

رَّرَقَرْ

رَجُلٌ رُجُولِيٌّ : نَرَقَرُ ذُو نَوْنَمِ

عِنْدَمَا يَنْزَوِجُ الطِّفْلُ يَصْبِيحُ رَجُلًا : ذُو أَحْرُو ذُو
أَحْرُو مَدِّيْرُزْ يُعَلِّدُ ذُو نَرَقَرْ

o.o.ʔ.o.ʔ | ɛo.ʔ.o.ʔ:|

o.o.ʔ.o.ʔ | ɛo.ʔ.o.ʔ:|

o.o.ʔ.o.ʔ | ɛo.ʔ.o.ʔ:|

o.o.ʔ.o.ʔ

o.o.ʔ.o.ʔ

o.o.ʔ.o.ʔ v .o.ɫ.ʔ:ɫ

ʌ .o.ʔ.o.ʔ.ɫ ʌ .o.ʔ.o.ʔ.ɫ ɫ. ɛI:I

ʔ:ʔ.o.ʔ-ʌ ʌ .o.ʔ.o.ʔ

HÔTE, INVITÉ

[ʃH], [ME] m., inijiw | m., pl.,
inijiwen

ضَيْبٌ : يَّرِيْرُو | يَّرِيْرُونْ

ɛIɛIɛɫ | ɛIɛIɫ:|

HOUX COMMUN (ilex aquifolium, arbuste)

- [ʃH] dim., sing., tigerselt
- m., {a}gersel

بِهْشِيَّةَ مَانِيَّةِ الْأَوْزَاقِ ، شُجَيْرَةٌ :

تَقْرُسَلْخْ

قَرَسَلْ

Xɛɛɛ:⊙⊙:ɯ+⊕

ɛ:⊙⊙:ɯ

HUMAIN

[MR], [GE] ar., bnamem

إِنْسَانٌ ، إِبْنُ آدَمَ : بِنْدَمُ

θi.o.ʔ:ɫ

HUILE VÉGÉTALE QUELCONQUE

- [SH], [MR] ar., f., zit (ann. : zz)
 - [MR] ar., f., zit
 - [SH] ar., f., ziyt
- Huile d'olive :
- f., zit n uzemmur. v. "Oliveraie", "Olive", "Olivier", "Oléastre", "Noyau", "Débris quelconque".
 - [MR] f., zit uzemmur
- **Leur huile est de bonne qualité** : [SH] Zit-nsen taxleft.

→ **Les montagnards vont au marché de Metsicht, leurs mulets transportent des jarres d'huile d'olive** : Gguren ayt udrar ar ssuq n Metišt, iserdan-nsen reffden ieaƙraf n zit uzemmur.

زَيْتٌ :

زَيْتٌ

زَيْتٌ

زَيْتٌ

زَيْتُ الزَّيْتُونِ :

زَيْتٌ نُزْمَرُ

زَيْتٌ نُزْمَرُ

زَيْتُهُمْ نَوْعِيَّةٌ جَيِّدَةٌ : زَيْتٌ نَسْنُ تَخْلَفْتُ

يَذْهَبُ الْحَبْلِيُّ إِلَى سُوْقِ الْمَتَّيْجَةِ ، يَحْمِلُ
بِعَالَهُمْ جَرَّاتِ الزَّيْتِ الزَّيْتُونِ : قُرْنٌ بَيْتٌ
نُدْرَرُ نَزْ سَقٌ نُدْ مَسْسِيْتْ ، يُسْرَدْنُ نَسْنُ زَيْدْنُ
يُعْكَرَبُ نَزْتُ نُزْمَرُ

✱εX

✱ε+

✱εεX

✱εX | ✱εεεO

✱εX ✱εεεO

✱ε+-IO | +O. X | ✱εε+

✱X:O | ✱X :VO.O O O O Z |
ε+Oεε+, εO:OV.O-I-O |
O:εHV | εH.O.O.H | ✱εX
✱εεεO

HUILE DE CADE (liquide noir et visqueux obtenu par la distillation du bois du juniperus oxycedrus, elle est utilisée lors d'affections dermatologiques)

- [MR] m., aqadran. v. "Genévrier cade".
- [SH] ar., m., {l} qedran

زَيْتُ الْعَرَعَرِ :

نَقَضْرُنْ

فَضْرُنْ

εO.EO.

εO:EO.

HUMER (aspirer lentement par la bouche), **LAPER**

- [SH] skεf, hab. sekf
- [MS] skεf

→ **Il a humé le lait frais** : Iskεf iyi.

→ **Je n'ai pas humé le miel** : Uskify k tamemt.

→ **Il hume le thé** : Isekf atay.

لَعَقٌ :

سَكْبُ. عَادَةٌ ؛ سَكْبُ

سَكْبُ

لَعَقَ الْحَلِيبِ الطَّازِجِ : سَكْبُ نَع

لَمْ أَلْعَقُ الْعَسَلَ : نُدْ سَكْبُ كُ تَمَمَحُ

يَلْعَقُ الشَّايَ : سَكْبُ نَعِي

εO:εH : εO:εH

εO:εH

εO:εH εYε

⊙⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗
 ⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗

HUPPE COMMUNE (upupa epops, oiseau)

- [MR] m., atebbib
- [MS] m., {a}tebbib

هُدُودٌ ، طَائِرٌ :
 تَنْبَبُ
 تَنْبَبُ

⊗⊗⊗⊗⊗⊗
 ⊗⊗⊗⊗⊗⊗

HYDROMEL SIMPLE, MEL-LITE

— . v. “Abeille noire”.

HYÈNE RAYÉE (hyena hyena, animal)

- [SH], [ME], [ŠN], [MR] m., ifis | m., pl., ifisen
 - [ST] {i}fis
 - [MR] m., bu eli
- **La hyène marche en boitant** : [MR] Bu eli ḍ azehḥaf.
- **Les hyènes de la forêt** : Ifisen n ṭizgi.
- La Source de la Hyène rayée : [SM] top., Tala Fis.

ضَبَّعٌ مُخَطَّطٌ :
 بُسُّ | بُسُّ
 بُسُّ
 بُ غَلِ

الضَّبَّعُ أَعْرَجٌ : بُ غَلِ ذُ نُرْحَبُ
 ضَبَّاعُ الْغَابَةِ : بُسُّ ذُ جُرْقُ
 عَيْنُ الضَّبَّعِ الْمُخَطَّطِ : تَلِ بُسُّ

⊗⊗⊗⊗ | ⊗⊗⊗⊗⊗
 ⊗⊗⊗
 ⊗⊗⊗
 ⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗
 ⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗
 ⊗⊗⊗⊗⊗

I

ICI

- da
 - [SH] ḍay
 - ḍayi
 - [SH] ḍayyi
 - [MR] daya
 - [SH] awra
 - [MR] awar (ann. : wa)
- **Pourquoi restes-tu ici ?** : Ma teqimeḍ ḍa ?
- **Pose-le ici !** : Sers-it ḍayi !
- **Je suis ici à Šričet** : [SH] Aql-i ḍayyi n Šričet.
- **Ils vécutent ici** : [SH] Yed-dren ḍayyi.
- **Ici, en ce lieu** : [SH] Ḍayyi amkan-ayi.
- **Viens ici !** :
- [SH] Arwaḥ awra !
 - [SH] Ayya yer ḍa !
 - [SH] Ayya yer ḍay !

هُنَا :
 دَ
 دَيْ

دَيّ

دَيّ

دَيّ

نُور

نُور

لِمَاذَا تَبَقَى هُنَا : مَدْتَقْمَضُنْ دَا

ضَعُهُ هُنَا : سِرْس-سِيْتْ

أَنَا هُنَا فِي شَرَعْتْ : نَقْلُ دَيّ نَشْرَعْتْ

عَاشُوا هُنَا : يَدْرُنْ دَيّ

هُنَا فِي هَذَا الْمَكَانِ : دَيّ تَمَكَّنْ-ي

تَعَالَى هُنَا :

نُورُوحْ نُور

نَيّ عَرْدْ

نَيّ عَرْدِي

V.

V.ϰϰ

V.ϰϰϰ

Λ.ϰ.

◌Π◌◌

◌Π◌◌

Γ. X:ZΞΓ:E V.

Θ:◌◌-ΞX V.ϰϰ

◌ZII-Ξ V.ϰϰϰ | ϰOΞH: X

ϰ:ΛΛO:| V.ϰϰϰ

V.ϰϰϰ ◌ΓK◌-◌ϰϰ

◌OΠ◌X ◌Π◌◌

◌ϰϰ ◌Y:O V.

◌ϰϰ ◌Y:O V.ϰ

ICI D'

• [SH] sa

• [SH] sayi

• [SH] sinni

→ **Comment est le chemin qui mène d'ici à Blida ?** : [SH] Mamek illa ubrid iṭawin sa y Llebliḍa ?

→ **Vas-t'en d'ici !** : [SH] Zuwl sinni !

→ **Sauve-toi d'ici !** : [SH] Rwel sayi !

من هنا :

سـ

سـي

سـين

كَيْفَ هُوَ الدَّرَبُ مِنْ هُنَا إِلَى الْبُلَيْدَةِ : مَمَكْ نَلَّ
نُبْرَدْ بَحُونْ سَدْ غَدْ لَيْلِدْ

ارْحَلْ مِنْ هُنَا : رُؤْلْ سِين

أَهْرَبْ مِنْ هُنَا : رُؤْلْ سَي

⊙.

⊙.ϰϰ

⊙ΞIIΞ

Γ.Γ:K ΞIII. :ΘOΞV ΞI⊙.ΠΞI ⊙.

Y IIIΘIIΞV.

Ж:ΠII ⊙ΞIIΞ

OΠ:II ⊙.ϰϰ

IDENTIQUE

v. "Pareil".

IF COMMUN (lat. taxus baccata, fam. taxaceæ, arbre)

• [WZ] m., {a}fuzzel, dim., sing., [MS] dim., sing., tifuzzel. v. "Fer".

• [SH] f., tífuzzar

• [SH] f., taxš (ann. : te)

Ⲙⲉⲛⲟⲩⲁ

سَوَسَنِّ جَزَائِرِيّ ، نَبْتَةٌ :
بُكْسَرُ لَمَعُنْ

INDIQUER

v. “Montrer”.

Ⲙⲉⲛⲟⲩⲁ | Ⲙⲉⲛⲟⲩⲁ

INSECTE

• [MR] m., abeeeuš (ann. : u) | m., pl., ibeeewac

→ Insectes dont le nom scientifique reste à chercher :

• [MR] m., aḳal n ṭibant

• [MR], [MS] m., {a}bu setṭaf

• [MR], [MS] m., {a}bu qurras

INDIVIDU, FANTASSIN

[MS] m., aterras | m., pl., iterrasen

• trari

جُنْدِيّ ، مُشَاةٌ ، فِرْدٌ :
نَثْرَسْن | نَثْرَسْن
ثَرَر

ⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩ | ⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩ

ⲧⲟⲩⲟⲩ

حَسْرَةٌ :

نَبْعُوش | نَبْعُوش

نَكَلْ نُتْسِبْنَتْ

بُ سَطَبْ

بُ فَرَسْ

INDOCILE

[MR] ar., m., aḥrami | m., pl., iḥramiyen

عَبْدٌ : نَحْرَم | نَحْرَمِينْ

ⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩ | ⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩ

Ⲙⲉⲛⲟⲩⲁⲩⲟⲩ | ⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩ

ⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩ | ⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩ

Ⲙⲉⲛⲟⲩⲁⲩⲟⲩ

Ⲙⲉⲛⲟⲩⲁⲩⲟⲩ

INFILTRER S'

v. “Entrer”.

ISOLÉ

v. “Solitaire”.

INFLORESCENCE

v. “Fleur”.

INTENTION DE AVOIR L'

[ṢḤ] εawwel

نَوَى : عَوَّلْ

INJURE

v. “Dispute”.

→ Nous avons l'intention de préparer une rehta à base de viande de poulet et de lait aigre : [ṢḤ] Neawwel a neṣnae rešta s weḳsum iyiziḏen ḏ s yiḏi.

IRIS ALGÉRIEN (lat. iris unguicularis, fam. iridaceæ, plante)

[ṢḤ] m., {a}bu kessar lumæen

نَوَيْنَا اِعْدَادَ رَسْنَتَةِ بِاللَّيْحِ وَاللَّبَنِ الرَّائِبِ :
نُعْوَلْ نُ نَصْنَعْ رَسْنَتْ سَدْ وَكْسَمْ نَبْرَضْنْ ḏ سَدْ
يَعْ

ሰ።፲፱፱፱፱
 ሰ።፲፱፱፱፱ ። ሰ።፲፱፱፱፱ ፱።፳፱። ፳፱።
 ፲፱።፳፱።፳፱። ፳፱።፳፱።፳፱። ፳፱።፳፱።፳፱።

INTÉRESSANT TROUVER

v. “Aimer”.

INTÉRÊT

v. “Bénéfice”.

INTÉRIEUR

- [ṢḤ], [MR] ar., z daxel
 - [MR] ar., z daxel
 - [ṢḤ] ar., zexli
 - [ṢḤ] zaxel
- **À l'intérieur du récipient :**
 [MR] Z daxel lmaeun.
- **Ce qu'il y a dans la maison :**
 [ṢḤ] Maṭṭa illan zexli wuxxam.

داخِلٌ :
 زُ دَخَلَ
 زُ دَخَلَ
 زُخِلَ
 رَخِلَ

فِي الدَّاخلِ الوعاءِ : زُ دَخَلَ لَمَعُنُ
 الَّذِي يُوجَدُ فِي البَيْتِ : مَحَتَّ بَلَنُ زُخِلَ وَحَمُّ

✱ ለ።ጸ።፱፱፱
 ✱ ለ።ጸ።፱፱፱
 ✱።ጸ።፱፱፱፳፱
 ✱።ጸ።፱፱፱፱
 ✱ ለ።ጸ።፱፱፱ ፱።፳፱።፳፱።
 ፲፱።፳፱።፳፱። ፳፱።፳፱።፳፱። ✱።ጸ።፱፱፱፳፱
 ፲፱።፳፱።፳፱።

INTERROGER

v. “Demander”, “Question Poser une”.

INTESTIN, BOYAU

- [ṢḤ], [ṢR] m., amesran | m., pl., imesranen
- [ṢN] m., aṣruḍ | m., pl., iṣruḍan
- [ṢR], [ṢN] m., pl., aḍan

مَعَى :
 تَمَسَّرُنُ | يُمَسَّرُنُ
 نَصْرُضُنُ | يُنَصْرُضُنُ
 نَدَّنُ

።፲፱።፳፱።፳፱። | ፳፱።፳፱።፳፱።፳፱።
 ።፳፱።፳፱።፳፱። | ፳፱።፳፱።፳፱።፳፱።
 ።፳፱።፳፱።፳፱።

INTRODUIRE, FAIRE ENTRER

sekšem
 v. “Entrer”.

أَدْخَلَ : سَكَّشْتُمْ

፳።፲፱።፳፱።፳፱።

INULE VISQUEUSE (lat. dittrichia viscosa, fam. asteraceæ, plante)

- [ṢḤ], [MR], [ḂE] m., amagraman
 - [MS], [XF] m., {a}magraman
- مَفْرَمَانُ ، طَيُونُ دَبْقُ ، تَبَبَّةُ :
 تَمَفْرَمَانُ
 مَفْرَمَانُ

።፲፱።፳፱።፳፱።፳፱።
 ።፲፱።፳፱።፳፱።፳፱።

INVITÉ, HÔTE

v. “Hôte”.

INVITÉ ÊTRE

→ **Ce soir vous êtes invités pour le dîné** : [ṢḤ] Ṭæṣiyet aql-awen meerudin yer imensi.

دُعَى :

هَذِهِ اللَّيْلَةَ أَنْتُمْ مَدْعُورُونَ لِتَتَأَوَّلَ الْعِشَاءِ :
خَعَشِييْتُمْ نَفْلًا نَوْنُ مَعْرُضِنُ عَرُّ يَمْنَسِ

ⵜⴰⵎⴰⵔⵜⴰ ⵏ ⵏⵓⵎⵎⵓⵏ ⵏ ⵏⵓⵎⵎⵓⵏ ⵏ ⵏⵓⵎⵎⵓⵏ
ⵏⵓⵎⵎⵓⵏ ⵏⵓⵎⵎⵓⵏ

INVOQUER

v. “Demander”.

IRRIGUER

v. “Abreuver”.

J

JADIS

v. “Autrefois”.

JAILLIR (i.e., source d’eau)

[MR] nses. v. “Sortir”.

تَدْفِقُ : نُسْنُ

ⵏⵓⵎⵎⵓⵏ

JAMAIS

[ṢḤ] ar., emer

→ **Nous n’oublierons jamais nos origines** : pm., Emernay a neṭtu lašel.

أَبَدًا أَنْ نَنْسَى أَصْلَنَا : عَمْرَنْغُ دَنْخُ لَصَلْ

ⵏⵓⵎⵎⵓⵏ ⵏⵓⵎⵎⵓⵏ ⵏⵓⵎⵎⵓⵏ ⵏⵓⵎⵎⵓⵏ

JANVIER (premier mois de l’année amazighe)

[ṢḤ], [MS], [MZ], [ST], [XF] nnayer. “Année”, “Dernier jour de l’année amazighe”, “Jour de l’an amazigh”, “Calendrier atlassien”.

جَانْوِي ، يَنَّاير :

نَّيْرُ

ⵏⵓⵎⵎⵓⵏ

JARDIN, POTAGER, VERGER

• [ṢḤ], [MR], [ME], [ĜE] m., urṭi (ann. : b) | m., pl., urṭan. v. “Jardiner”.

• [MR] ar., f. ṭabḥirt (ann. : te) | f., pl., tibḥirin

• [ṢḤ], [MR] {t}abḥirt (jardin sans figuier)

• [MR] m., {t}ibḥirin

• [ṢḤ] ṭabḥirt (ann. : te)

• [MS], [MZ] ar., f., pl., tibḥirin

• [MS] ar., f., taḡnant

→ Petit potager : [ṢḤ] ar., m., aq^wir

→ **Nous allions au potager et nous rapportions des fèves, des haricots, des pommes de terre** ... : Nruḥ y tebhirt ad nawi ibawen, ad nawi llubya, ad nawi lbaṭaṭa ...

→ **Cette année, nous planterons des fèves et des pois dans notre potager** : [ṢḤ] Asugg^was-a a nezza iḥawen d ṭajelbanṭ di ṭabḥirt-nna.

→ **Nous allons au potager pour récolter les oignons, des patates**

et du maïs : [MR] A nṛuḥ l
tebhirt a negg lebsal, a negg
lbaṭaṭa, a negg ddra.

بُسْتَانٌ ، حَدِيقَةٌ :

تُرْتٌ | تُرْتُنُّ

تُبَجْرَتْ | تَبْجِرُنُّ

تَبْجِرَتْ

تَبْجِرَتْ

تَبْجِرُنُّ

تَبْجِرُنُّ

تَجَنَّتْ

بُسْتَانٌ صَغِيرٌ : نَقُورٌ

كُنَّا نَذْهَبُ إِلَى الْبُسْتَانِ وَنُحْضِرُ مَعَنَا فُؤُلًا ،
فَاصُولِيَاءَ وَبَطَاطَا ... نَزُحُ غَا تَبْجِرَتْ نَذْ
نُو يَبُورُنُّ نَذْ نُو لَبِي نَذْ نُو لَبَطَط ...

هَذَا الْعَامِ سَتَعْرُسُ فُؤُلًا وَجُلْبَانًا فِي مَبَقَلَتِنَا :
نَسْفُوسُ نَذْ نُو يَبُورُنُّ نَذْ نُو لَبَطَط نَذْ نُو لَبَطَط

نَذْهَبُ إِلَى الْمَقْبَلَةِ لِحَصَادِ الْبَصَلِ وَالْبَطَاطَا
وَالذَّرَّةِ : نَذْ نُو لَبَطَط نَذْ نُو لَبَطَط نَذْ نُو لَبَطَط

⊗OXε | ⊗OXα

X.θ.κ.ξ.OX | +ξ.θ.κ.ξ.OξI

⊗.θ.κ.ξ.OX

ξ.θ.κ.ξ.OξI

+⊗.Δ.κ.ξ.O+

+ξ.θ.κ.ξ.OξI

+⊗.X|α.⊗

⊗.Z~ξ.O

IQ:κ 4 +⊗.θ.κ.ξ.O+ ⋅ Λ |α.Πξ
ξ.θ.Π⊗ | ⋅ Λ |α.Πξ III:θξ. ⋅ Λ |α.Πξ
III:θ.ε.ε.

⊗.⊗.XX~⊗.⊗.-⊗. ⋅ |⊗.⊗.⊗. ξ.Δ.Π⊗ |
Λ X.⊗.⊗.⊗.⊗.⊗.⊗. Vξ X.⊗.θ.κ.ξ.OX-
II.

⊗ IIIQ:κ II +⊗.θ.κ.ξ.O+ ⋅ |⊗.XX
III:θ.⊗.⊗.⊗. |⊗.XX III:θ.ε.ε.⊗.⊗. |⊗.XX
ΛΛ⊗.

JARDINER

[SH] ar., beḥḥar ; hab. ṭbeḥḥar. v.
“Jardin”.

→ Celui qui a de l'eau il
jardine, il s'occupe de son
potager : [SH] Win yr-es aman
itbeḥḥar işnee ṭibhrin.

→ Ils jardinent, certains
cultivent des lentilles d'autres
des pois chiches et d'autres des
pommes de terre : [SH]
Tbeḥḥaren illa win işnee laedes
illa win işnae ḥummus illa win
isenee ibawen tajelbanṭ lbaṭaṭa.

عَيْطُنٌ : فِحْرٌ. عَادَةٌ ؛ حُفْحَرٌ

مَنْ يَمْلِكُ مَاءً يَغْتَنِي بِبُسْتَانِهِ : وَنُ عَرَسَ نَمْنُ
يُحْفِرُ يُصْنَعُ تَفْحِرُنُّ

يُبْسِتُونُ يَزْرَعُونَ الْعَدَسَ ، الْحَمَّصَ ، الْفُولَ
، الْجُلْبَانَ وَالْبَطَاطَا : تَبْجِرُنُّ بِلْ وَنْ يُصْنَعُ
لَعْدَسُ بِلْ وَنْ يُصْنَعُ لَحْمَسُ بِلْ وَنْ يُصْنَعُ
يَبُورُنُّ تَزْلَفْنِجْ لَبَطَط

Δ⊗κκ.⊗ :

+⊗Δ⊗κκ.⊗

+⊗Δ⊗κκ.⊗

ΠξI 4⊗-⊗⊗.⊗.⊗. I ξ+⊗Δ⊗κκ.⊗
ξ⊗⊗⊗⊗ XξΔκOξI

+⊗⊗κκ.⊗⊗ | ξIII. ΠξI ξ⊗⊗⊗⊗
III:⊗⊗⊗⊗ ξIII. ΠξI ξ⊗⊗⊗⊗
III:⊗⊗⊗⊗ ξIII. ΠξI ξ⊗⊗⊗⊗
ξΔ.Π⊗ | +⊗.I⊗⊗Δ.⊗+⊗ III:θ.ε.ε.

JARDINIÈRE (de plantes vertes
sauvages avec qqs légumes ou
pas, plat préparé à nayer)

• [SH] m., aḥešlaf. v. “Jour de l'an
amazigh”.

• [ṢH] lḥešlaf

طَبِقٌ ، مِنْ نَبَاتَاتِ خَضِرَاءِ وَبَعْضِ الْخَضِرِ ،
يُطْبَخُ فِي النَّيْرِ :
نَحْشَلَفْ
لُحْشَلَفْ

◦◡◡◡◡◡◡◡◡

◡◡◡◡◡◡◡◡

JARRE (à liquide, de trente à quatre-vingt litres pour l'huile, le beurre, l'eau, ...)

[SR] f., {ta}hašnunt | f., pl., {ti}hišnunin

جُرَّةٌ ، خَاصَّةً بِالسَّوَائِلِ وَالرُّبْدَةِ أَيْضًا :
هَشْنَنْتْ | هَشْنُونْ

◡◡◡◡◡◡◡◡ | ◡◡◡◡◡◡◡◡

JARRE, SILO (récipient en terre cuite, de forme ronde au cou réduit, utilisé notamment pour l'eau)

[MR], [XF], [MS] m., {a}šmux | m., pl., išmax ?

جُرَّةٌ ، خَاصَّةً بِالسَّوَائِلِ مِثْلَ الْمَاءِ :
شَمْخُ | إِشْمَخُ

◡◡◡◡◡◡ | ◡◡◡◡◡◡

JARRE, SILO (très grande jarre ovale (ou silo carrée), destinée à recevoir les provisions sèches comme les céréales, les figes sèches, les pois chiches, les glands, les fèves, les caroubes, ... il est composé d'une grande ouverture nommée "imyi" par laquelle on dépose la nourriture et d'une autre plus petite nommée "imi" par laquelle on extrait la nourriture selon les besoins du quotidien, elle est aussi utilisée pour préserver les graines pour les

prochaines semences, elle se construit sur place soit dans un coin de la maison ou à l'extérieur)

• [MR], [ĜE] m., akufi

• [MS], [XF] m., {a}kufi | m., pl., ikufan

• [MR] m., axabi (ann. : u)

• [MR] m., axubay

• [MR] m., axabay

• [ṢH], [MR] f., taxabit

• [MR] f., taxabit (ann. : tx)

• [ṢH] m., pl., {i}xuba

• [ṢN] f., {ta}haxabit | f., pl., {ti}hixubay

→ **L'akoufi est comme l'akhabi**
: [MR] Akufi am uxabi.

→ **Deux très grandes jarres :**
[MR] Sin xwabi.

→ **Dans les très grandes jarres ils y entreposent** (litt. : cachent) **du blé, de l'orge, des lentilles, des pois chiches, des haricots, des fèves, des petits-pois, des jubes, des noix, des**

amandes et des figes sèches :
[ṢH] G xuba ṭeffren irden ṭimzin, laedes, lḥummuṣ, llubya, iḥawen, tajelḥaṇṭ, læennab, lḡuz, lluz, tazart yeqquren.

جُرَّةٌ ، كَبِيرَةٌ لَهَا بِنَحْتَانِ مَبْنِيَّةٌ دَاخِلَ الْمَنْزِلِ
لِتُخْزِنَ فِيهَا الْغِذَاءَ الْجَابِبَ مِثْلَ الْخُبُوبِ ، التَّيْنِ ،
الْحَمَصِ ، الْبَلُوطِ ، الْبُؤُولِ ، الْخَرْوَبِ :

نُكْبِ

كُفِبْ | يُكْفِنُ

نَحْبِ

نُحْبِي

نَحْبِي

نَحْبِيْ

نَحْبِيْ

نَحْبِيْ

هَخَبِي | هَخَبِي

أَكُوبِ مِثْلَ أَحَابِي : أَكُوبِ نَمُّ نَحَبِ

جَرَّتَانِ كَبِيرَتَانِ : سِنُّ حُوبِ

يَصْبَعُونَ دَاخِلَ الْجَرَارِ الْكَبِيرَةِ الْقَمَحِ ، الشَّعِيرِ ،
الْعَدَسِ ، الْحَمَّصِ ، الْفَاصُولِيَا ، الْفُولِ ،
الْجَلْبَانِ ، الْعَنَابِ ، الْجُوزِ ، اللُّوزِ وَالنَّيْنِ
الْمَجْبَبِ : فَ حُبِّ جُفْرَيْنِ بَرِضَيْنِ تَمْرَيْنِ لَعْدَسِ
لِحَمْسِنِ لَيْبِي يَفُونَ تَرْلَفِيحَ لَعْنَيْ لَجْرَ لَرِ نَزْرَتِ
يَقْرُنُ

◦K:HX

K:HX | XK:H.◦

◦X:◦◦

◦X.◦X

◦X.◦◦

†◦X.◦X†

X◦X.◦X

X:Δ.

◦X.◦X | ◦X:X.◦◦

◦K:HX ◦C :X.◦X

◦X | X.◦X

X X:◦. †◦:HX◦: | X◦E: |
†◦X◦C*E: | H◦H◦◦:◦ , H◦K:CC:◦ ,
H◦:◦◦◦ , XΔ◦L: | , †◦I◦MΔ◦†◦ ,
H◦H◦:◦Δ , H◦X:◦ , H◦:◦ , X◦.◦X
◦:◦Z:◦: |

JARRE (pour les liquides, de taille moyenne)

- f., tašebrit
- [MS] f., tabriya
- [XF] f., cabriya

جَرَّةٌ ، مَتَوَسِّةُ الْحَجْمِ :

تَسْبِرَتْ

تَبْرِي

شَبْرِي

†◦C:◦◦X†

†◦.◦◦X◦.

C.◦◦X◦.

JARRE (en terre, plus petit que "taxabî", on l'utilise pour les figues sèches, lentilles, pois chiches, céréales, ...)

• [MR] m., agerruj

• [XF], [MS] m., {a}gerruğ

• [ŠN] f., {ta}hagerruğt | f., pl., {ti}higerruğin

جَرَّةٌ ، مِنْ طِينٍ ، صَغِيرَةُ الْحَجْمِ ، لِتَحْزِينِ
النَّيْنِ الْمَجْبَبِ ، الْحُبُوبِ ، ... :

نَقْرُ

قُرْجُ

هَفْرُجَتْ | هَفْرُجِنُ

◦X:◦◦:I

X:◦◦:X

◦.X:◦◦:XX | ◦X:X:◦◦:XE |

JARRE DOUBLE (très grande qui se joignent ou pas de l'intérieur)

• [MR] m., bu sebea

• [MR] m., asbaei

→ Une partie de la jarre double est dédiée pour le blé et l'autre l'orge : [MR] Bu sebea yiwen n yirden yiwen n țemzin.

جَرَّةٌ مُرْدُوجَةٌ :

بُ سَبَعُ

نَسَبَعُ

جُرْءٌ مِنَ الْجَرَّةِ الْمُرْدُوجَةِ مُخَصَّصٌ لِلْقَمَحِ
وَالْجُرْءِ الْآخِرِ لِلشَّعِيرِ : بُ سَبَعُ يُونُ نُدْ يَزْدُنُ
يُونُ نُدْ حَمْرُنُ

⊖: ⊖:⊖⊔
 .⊖⊖.⊔⊃

⊖: ⊖:⊖⊔. ⤳⊃⊃: | ⤳⊃⊃⊃
 ⤳⊃⊃: | ⊕:⊃⊃⊃⊃

JATTE (pour recueillir le lait lors de la traite, capacité de huit à dix litres)

• [MR] ar., f., *taḥellabt*. v. “Lait fermenté caillé”, “Lait aigre”, “Graisse”, “Beurre”, “Beurre salé”, “Beurre rance”, “Lait”, “Lait frais”, “Colostrum”, “Crème de lait”, “Fromage”, “Fromage Faire du”, “Baratter”, “Baratté Être”, “Barattage”, “Baratte”, “Outre”.

• [SR] ar., f., *taḥlabt* | f., pl., *tīḥal-luba*

• [MS] ar., *maḥlaba*

قَصَبَةٌ ، جَبَنَةٌ لِمَجْمَعِ الْحَلِيبِ :

تَحْلَبْتُ

تَحْلَبْتُ | تَحْلَبُ

مَحْلَبٌ

⊔.⊃⊃⊃⊃.⊖⊔

⊔.⊃⊃⊃.⊖⊔ | ⊔⊃⊃⊃⊃⊃⊖

⊃.⊃⊃⊃.⊖

JAUNE

• [SH], [MR] m., *awray* | m., pl., *iwrayen*, f., *ṭawrayt* | f., pl., *ṭiwrayin*

• [MR] f., *tawrayt*

أَصْبَرَ :

تَوْرَعُ | تَوْرَعُ ، حَوْرَعُ | حَوْرَعُ

تَوْرَعْتُ

⊖⊃⊃⊃⊃ | ⤳⊃⊃⊃⊃⊃
 ⊕⊖⊃⊃⊃⊃⊃⊃ | ⊕⊖⤳⊃⊃⊃⊃⊃⊃

⊕.⊃⊃⊃⊃⊃

JAUNE D'ŒUF

[SH] m., *farez mellal*. v. “Œuf”.

صَبَارُ الْبَيْضِ : فِرَزُ مَلَّلْ

⊔.⊖:⊃⊃⊃⊃⊃

JE, MOI (pr. pers.)

• [SH] *nek*

• [SH] *nekḵ*

• [SH] *nekḵi*

• [SH] *nekḵin*

• [SH] *nekḵin*

• [SH] *nekḵini*

• [SH] *nekḵinṭ*

• [SH], [MR] *nekḵinṭ*

• [GE] *nečč*

→ **Je suis du village Tizza** : [SH] *Nekkini g duwwar n Tizza*.

أَنَا :

نَكَ

نَكَ

نَكَنُ

نَكَنُ

نَكَنُ

نَكَنُ

نَكَنْخُ

نَكَنْخُ

نَجُ

أَنَا مِنْ قَرْيَةٍ تَيْزَا : نَكَنُ فِدُوْرُ دِتْرُ

⊖:⊃

⊖:⊃⊃

⊖:⊃⊃⊃

ⵙⵏⵏⵉⵙ

ⵙⵏⵏⵉⵙ

ⵙⵏⵏⵉⵙ

ⵙⵏⵏⵉⵙⵉⵙ

ⵙⵏⵏⵉⵙⵉⵙⵓ

ⵙⵏⵏⵉⵙⵉⵙⵓ

ⵙⵏⵏⵉⵙ

ⵙⵏⵏⵉⵙⵉⵙ ⵙ ⵓⵏⵏⵉⵙⵉⵙ ⵙ ⵙⵏⵏⵉⵙⵉⵙ.

JET (action de jeter)

[ṢḤ] metṭur. v. “Jeter”.

رَمِي : مَنَز

ⵙⵏⵏⵉⵙⵓ

JETER

• [ṢḤ] mter, hab. metṭer. v. “Jet”.

• [ṢḤ] mter

• [ṢR] dmer

• [ṢN] mder

→ **Nous avons jeté la terre sur la tombe** : Nemṭer aḳal f temṭalt.

→ **Je n'ai pas jeté l'eau sur lui** : Ur mtiry ḳ aman ḳi-s.

→ **Il jette** : Imṭer.

أَلْقَى، رَمَى :

مَطْرٌ. عَادَةٌ ؛ مَطْرٌ

مَنْز

دَمْر

مَنْز

أَلْقَيْنَا التُّرَابَ عَلَى الْقَبْرِ : نَمَطْرُ نَكَالٌ فِ
نَمَطَلْت

لَمْ أَرْمِ الْمَاءَ عَلَيْهِ : نُرْمِتْعُ كَيْ نَمَنْ دِسْ

يَرْمِي : نَمَطْرُ

ⵙⵏⵏⵉⵙⵓ : ⵙⵏⵏⵉⵙⵓ

ⵙⵏⵏⵉⵙ

ⵙⵏⵏⵉⵙ

ⵙⵏⵏⵉⵙ

ⵙⵏⵏⵉⵙⵓ ⵙⵏⵏⵉⵙⵓ ⵙⵏⵏⵉⵙⵓ

ⵙⵏⵏⵉⵙⵓ ⵙⵏⵏⵉⵙⵓ ⵙⵏⵏⵉⵙⵓ

ⵙⵏⵏⵉⵙⵓ

JEU

• [MḤ] m., irar | m., pl., iraret. v. “Jouer”, “Jouet”, “Chanson”.

• [ṢḤ] f., ṭirart

• [ṢḤ] f., pl., ṭiraran

→ **Il existait, à l'époque, des jeux** : [ṢḤ] Tella ṭiraran n zik.

لُعْبَةٌ :

يُرَزُّ | يُرَزُّ

يُرَزُّ

خُرَرَنْ

يُوجَدُ الْأَلْعَابُ قَدِيمًا : نَلَّ خُرَرَنْ نَزَكْ

ⵙⵏⵏⵉⵙ | ⵙⵏⵏⵉⵙⵓ

ⵙⵏⵏⵉⵙⵓ

ⵙⵏⵏⵉⵙⵓ

ⵙⵏⵏⵉⵙⵓ ⵙⵏⵏⵉⵙⵓ ⵙⵏⵏⵉⵙⵓ

JEU (types de jeux)

→ Jeu d'enfants qui consiste à jeter en l'air un morceau de bois, chez les Aït Moussa, ce jeu se pratiquait e.g. le deuxième jour de leïd, il consiste à jeter des bâtons très haut dans le ciel en évitant qu'ils se touchent, si qqun touchait l'“azerwit” de l'autre, il devait lui offrir le déjeuner ... :

• [MS] zriwiṭir

• [MS] m., {i}zerwiṭin. v.
“Bâton”.

• [MS] m., {i}zerwiṭir

• [MR] f., tattileṭ

• [XF] f., tayla

→ Jeu d’adulte propre au mariage atlassien qui consiste à viser de loin un objet et le faire tomber afin de laisser la mariée et ses accompagnants à poursuivre leur chemin : [MS], [XF], [MR] nišan

→ Jeu traditionnel qui se jouait dans les cafés : deux équipes de dix cachent une bague sous dix tasses, le but est de la trouver la bague le plus tard possible, le perdant devra payer le café selon le nombre de tasses restantes après la découverte de la bague : [SH] ġef ġef

→ “Frayssa” est mot qui désigne un jeu atlassien. Il provient de la très riche racine FRS qui véhicule des notions de découpage, de tailage, débarrasser quelque chose du superflu, un fragment séparé d’un tout, ... Évidemment, ceci est logique puisque la base de ce jeu se joue à l’aide d’une pierre taillée de forme ronde.

“Frayssa” oppose deux ou trois équipes composées de deux ou trois joueurs. Ce jeu peut aussi se jouer entre deux adversaires uniquement.

Chacune dans son camp, les équipes posent au sol trois pierres alignées en position verticale séparées d’un mètre chacune. On nomme ces trois pierres : “nwašen” (pluriel de “nišan”). Elles font précéder le tout d’une autre pierre plus petite distante de deux mètres nommée “bway”. In fine, le tout forme un triangle.

Les camps sont éloignés d’une quinzaine de mètres les uns des autres.

À l’aide d’une pierre de forme ronde chaque équipe doit, à tour de rôle, cibler en premier lieu le “bway” (éloigné, la tête) de l’adversaire afin d’avoir droit de viser les “nwašen” (plus près, la base). Si les “nwašen” ont été ciblés avant le “bway” alors ils sont réajustés et la partie continue.

Enfin, lorsque le “bway” et les “nwašen” d’une équipe ont été renversés alors elle est éliminée :

• [MS] f., fraysa

• [XF] f., frasa

→ **Ils pratiquent le nichane jusqu’au soir** : [MR] A ggen nnišan yir ar deg ġiḍ.

نُعبَة ، نُوع :

زُروطِرْ

زُروطِرْ

زُروطِنْ

نَطْلُخْ

طِيلْ

نِشْنْ

جُفْ جُفْ

فِرْيَسْ

فِرْسْ

يُمَارِسُونِ النَّيْشَانَ حَتَّى الْمَسَاءِ : أ فُنْ نِشْنْ
عَر نُرْ دَقْ فِضْ.

✱○ξΠξΕξ○

✱∴○ΠξΕξ○

✱∴○ΠξΕξ∩

×.ΕΕξ∩+⊙

Ε.∴∩.

∩ξ∴.

𐤔𐤌𐤕𐤓𐤕
 𐤔𐤌𐤕𐤓 𐤕𐤌𐤕𐤓 𐤔𐤌𐤕𐤓
 𐤕𐤌𐤕𐤓 𐤔𐤌𐤕𐤓 𐤔𐤌𐤕𐤓 𐤕𐤌𐤕𐤓
 𐤔𐤌𐤕𐤓 𐤔𐤌𐤕𐤓 𐤕𐤌𐤕𐤓
 𐤔𐤌𐤕𐤓 𐤔𐤌𐤕𐤓 𐤕𐤌𐤕𐤓 𐤕𐤌𐤕𐤓 𐤕𐤌𐤕𐤓
 𐤕𐤌𐤕𐤓 𐤕𐤌𐤕𐤓
 𐤕𐤌𐤕𐤓 𐤕𐤌𐤕𐤓 𐤕𐤌𐤕𐤓 𐤕𐤌𐤕𐤓 𐤕𐤌𐤕𐤓
 𐤕𐤌𐤕𐤓 𐤕𐤌𐤕𐤓

JOIE

[ṢḤ] ar., lefraḥ. v. “Joyeux Être”.
 𐤔𐤕𐤕 : 𐤕𐤓𐤕
 𐤕𐤌𐤕𐤓

JOINT D'ÉTANCHÉITÉ DU COUSCOUSIER (en tissu)

• [XŠ], [MS] f., štaṭa | f., pl., šṭayet
 • [XŠ], [MS] m., qaffal
 : ?
 𐤔𐤕𐤕 | 𐤔𐤕𐤕
 𐤕𐤌𐤕
 𐤕𐤌𐤕𐤓 | 𐤕𐤌𐤕𐤓
 𐤕𐤌𐤕𐤓

JONC MARITIME (lat. juncus maritimus, fam. puncaceæ, plante, elle est utilisée dans la vannerie atlassienne, la confection de nattes, ...)

• [MĒ], [MS] m., azma. v. “Roseau à massette”.
 • [MR] m., asmar
 • [ṢḤ], [MS] m., {a} smar

• [ṢḤ], [MĒ] m., {a} semmar
 𐤔𐤕𐤕 , 𐤕𐤌𐤕𐤓 𐤕𐤌𐤕𐤓 , 𐤕𐤌𐤕𐤓 :
 𐤕𐤌𐤕
 𐤕𐤌𐤕𐤓
 𐤕𐤌𐤕𐤓
 𐤕𐤌𐤕𐤓

𐤕𐤌𐤕𐤓
 𐤕𐤌𐤕𐤓
 𐤕𐤌𐤕𐤓
 𐤕𐤌𐤕𐤓

JONC ORDINAIRE, GRAND ROSEAU (lat. arundo donax, fam. poaceæ, plante, roseaux étaient utilisés dans le toit des maisons atlassiennes, les roseaux sont placés sur “aḡesdis” dans le sens de “asatur” et fixés avec “tizerwin”)

• [MĒ], [MS], [MR], [XŠ], [ṢR] m., aḡalim (ann. : u) | [MR] m., pl., iḡalimen
 • [ṢR] m., {a} ḡalim
 • [ṢḤ], [MS], [ĠĒ] m., aḡanim (ann. : u), [MS] dim., sing., taḡanimt
 • [ŠN], [XF] m., {a} ḡanim | m., pl., iḡanimen
 • m., pl., iḡunam (ann. : u)
 • [ṢḤ] ar., f., taqṣebt
 • [XL] ar., f., qṣab
 • [MS] ar., f., gṣiba

→ **Un puits sur un autre puits et chacun d’eux dispose d’un couvercle ?** (i.e., la composition du roseau) : [ṢḤ] dev., Bir aṣiṭ n lḡir kull ḡir taḡtiwt-nnes ? (aḡanim)

𐤕𐤌𐤕𐤓 , 𐤕𐤌𐤕𐤓 :
 𐤕𐤌𐤕 | 𐤕𐤌𐤕
 𐤕𐤌𐤕

نَعْنِمَ ، نَعْنِمْتُ
عَنِمْ | يُعْنِمُنْ
يُعْنِمُ
تَقْصِبْتُ
فُصِبَ
فُصِبَ

بِيرُ فُوقُ بِيرِ كُلِّ وَاحِدٍ وَ غَطَا نَتَاعُو ؟ : فِرْ
نَسِطُ نَ فِرْ كُلِّ فِرْ نَعْطُوت-نَسْ ؟ (أَعْنِمُ)

◦٢◦١٤٤ | ٤٢◦١◦٤

٢◦١٤٤

◦٢◦١٤٤, †◦٢◦١٤٤†

٢◦١٤٤ | ٤٢◦١٤٤◦

٤٢◦١٤٤◦

†◦٢◦١٤٤†

٢◦١٤٤

٤٢◦١٤٤◦

Δ٤٠ ◦٢٤٤ | ١١Δ٤٠ ٢:١١ Δ٤٠
†◦٢◦١٤٤†-١١◦ (◦٢◦١٤٤)

JOUE

• [SR] m., ayesmar (ann. : u) | m.,
pl., iyesmaren. v. “Mâchoire”.

• [MR] ar., lex̣dud

خَدُّ :

يُعْصِمُ | يُعْصِمُونَ
لُخَدُّ

◦٢◦١٤٤◦ | ٤٢◦١٤٤◦◦

١١:٢٧:٧

JOUER

• [SH], [ME], [MR], [ŠN] irar,
hab.

• [SH], [MR], [ŠN] țirar

• [SH] ttirar. v. “Jeu”, “Jouet”,
“Chanson”.

→ **Ne joue pas !** m., f. :

• [SH] U țirar k !

• [ME] U țira k !

→ **Ne jouez pas !** m., pl. : [ME]
U țiraț k !

→ **Ne jouez pas dans
l'obscurité !** m. : U țiraț k g
tțlam !

→ **Il a joué avec son frère :** Yirar
akeđ gma-s.

→ **Ils n'ont pas joué dans la
maison :** Ur irant k deg wuxxam.

→ **Jouez dans le jardin !** m. :
Irareț deg urti !

→ **Il ne joue pas, Il n'a pas
joué :** [SH] Ur yirar k.

→ **Ne joue pas dans cet endroit
! :** [ME] U țiraț k g umkan-a !

→ **Les enfants jouent :** Arraš
ttiraren.

لَعِبٌ : يُرَرُ. عَادَةً ؛ جَرَرُ

لَا تَلْعَبُ :

لَا تَلْعَبُ كُ

لَا تَلْعَبُ كُ

لَا تَلْعَبُوا : لُ جَرَرْتُ كُ

لَا تَلْعَبُوا فِي ظِلْمَةِ اللَّيْلِ : لُ جَرَرْتُ كُ فُ ظَلَمُ

لَعِبَ مَعَ أَخِيهِ : يَرَرُ نَكْذُ فَمَسْ

لَمْ يَلْعَبُوا فِي الْبَيْتِ : نُرُ يَرَرْتُ كُ ذَفُ وَحَمُ

لَعَبُوا فِي الْبُسْتَانِ : يَرَرْتُ ذَفُ نُرْتُ

لَمْ يَلْعَبْ : نُرُ يَرَرُ كُ

لَا تَلْعَبُ فِي هَذَا الْمَكَانِ : لُ جَرَرْتُ كُ فُ تُمْكُنُ-

الْأَوْلَادُ يَلْعَبُونَ : نُرُشْ يَرَرُونَ

٤٠.٠ :

†١٤٠.٠

††ξοοο
 ∶ †⊙ξοοο ⋈
 ∶ †⊙ξοο ⋈
 ∶ †⊙ξοο.Χ ⋈
 ∶ †⊙ξοο.ΟΧ ⋈ Χ ΕΕΠο.⊙
 †ξοοο ∶ ⋈∶V Χ⊙.-⊙
 ∶⊙ ξοο.† ⋈ V∶X ⊙:ΧΧο.⊙
 ξοο.ο∶X V∶X ∶⊙OXξ
 ∶⊙ †ξοο.ο ⋈
 ∶ †⊙ξοο.Χ ⋈ Χ ∶⊙⋈.†-ο
 ∶⊙ο.⊙ ††ξοο.ο∶†

JOUET

- [ṢḤ] f., talellušt
 - [ṢḤ] f., {ta} halellušt
- **Ce jouet-là** : [ṢḤ] f., Talellušt-ayini.

أَلْعَبَةُ :
 تَلَّشْتْ
 هَلَّشْتْ

هَذِهِ الْأَلْعَبَةُ : تَلَّشْتْ-يَيْنِ

X.Π∶Π∶⊙X
 ⊙.Π∶Π∶⊙X
 X.Π∶Π∶⊙X-ο.†ξ†ξ

JOUG

- [ṢḤ] m., azaglu | m., pl., izugla
- إِسْرَاقٌ ، نَيْرٌ : نَزْفُلٌ | نَزْفُلٌ
- ∶.∶.∶.∶.∶ | ∶.∶.∶.∶.∶

JOUR

[ṢḤ], [ME], [ĠE], [ṢN], [ṢR] m., ass (ann., w, , uw, ub^w, y) | m., pl., ussan

→ **Ce qu’apporte le jour la nuit le reprend** :

- [ṢḤ] prov., Win d-yawi wass ad yečča-t deg id.
- [ĠE] prov. Ayen d-yiwi yass yečča-t yid

→ **Dans journée** :

- [ṢḤ] Ug ass. v. prép. “Dans”.
- [MR] Dug ass. v. prép. “Dans”.

→ **Ta journée sera bonne** : Ass-nnes d axlaf.

يَوْمٌ : نَسُّ | نُسُّ
 اللَّيْلِ جَبَّهَا النَّهَارُ دُهًا اللَّيْلِ :
 وَنْ دَيَوِ وَسُّ نَدِّيْجَتْ نَقُّ يَضُنْ
 نَيْنْ دَيَوِ يَسُّ يِيْجَتْ يَضُنْ
 خَلَالَ النَّهَارِ : دَفُّ نَسُّ
 نَفُّ نَسُّ
 دَفُّ نَسُّ
 طَابَ يَوْمُكَ : نَسُّ-نَسُّ دُ خَلَبْتُ

∶⊙⊙ | ∶⊙⊙.∶
 ⊙ξ† ∟-†.⊙ξ ⊙.⊙⊙ ∶ ∟ ∶∶⊙-†
 V∶X ξE
 ∶∶∶ ∟-†ξ⊙ξ ∶∶⊙⊙ ∶.∶.∶.∶-† ∶ξE
 ∶X ∶⊙⊙
 ∟∶X ∶⊙⊙
 ∶⊙⊙-∟∶⊙ V ∶.X∟.∟

JOUR DE L’AN AMAZIGH

(Le calendrier amazigh est un calendrier agraire. Il était autrefois “employé pour régler les travaux agricoles saisonniers”, durant ces festivités il n’y a aucune célébra-

tion religieuse. Le premier mois de l'année amazighe est appelé : "nnayer" dans le tašelhit du Petit Atlas. Mais c'est le treize janvier, dernier jour de l'année amazighe, nommé "črez" ou "traz" (du français "treize" ?), que les choses se font en grand jusque tard dans la soirée. Le premier jour de l'année est le quatorze janvier. On l'appelle : "ixf useggwas" ou "tabbur̄t useggwas" (litt. "La tête de l'année, rra's leam/La porte de l'année"). Durant les derniers jours de l'année les femmes blanchissent à la chaux les murs intérieurs des maisons avec "umlil", elles changent les pierres de l'âtre "inyan", elles fabriquent une nouvelle vaisselle "lumaæn n țalayt", elles récoltent des plantes "ihišuren" qui entrent dans la cuisine locale comme le plat dit "ahešlaf" (jardinière) [1] chez les Iț Šaleh consommé le onze janvier alors que chez les Ait Messaoud on ne cuit rien dans "tabešušt" (marmite) qu'on laisse ouverte en ce premier jour. Le douze janvier elles préparent "lemœš" comme : "sfeng" (beignet), "abayrir" (crêpe épaisse), "lemœarek". Le treize janvier les hommes sacrifient "ieuqaq" (coqs) et les femmes préparent au choix "berkukes" (petites billes de semoule), "lmerdud", "țeam"/"aseksu" (couscous), "rešta" (pâtes en filaments), "țurkimț", "arfis" elles sortent la nourriture sèche des "ixubay" (grosses jarres à provision) comme : "leennab" (jujube), "țmer" (datte), "ajujen" (noix), "țazart yeqquren" (figue sèche), "remm'an" (grenade), toute la famille se réunit jusque tard dans la soirée pour accueillir le premier jour de l'année (quatorze janvier). [1] Parmi les plantes cueillies : "abesbas" (fenouil), "abibras" (ail sauvage), "țimzzugella" (cousteline), "țasemmumț" (oseille),

"lunga" (faux cresson de fontaine), "gernuneš" (faux cresson de fontaine), ... après lavage, séchage et broyage des plantes, le tout est mis à mijoter dans l'"asexxan" (marmite en terre) avec "țišșert" (ail) et "dersa" (purée de poivron rouge ...), certains y rajoutent "țabațatț" (pomme de terre) et "ibawen irumiyen" (haricot), le tout se mange avec "ayrum n tkewwašt" (pain cuit au four traditionnel) dont on fait durcir les bords à la cuisson. Également, chez les Ait Khelifa il est de coutume de consommer sept aliments/friandises différents)

• [SH], [MR] m., ixf useggwas. v. "Tête", "Année", "Dernier jour de l'année amazighe", "Janvier".

• [SH], [ME] f., tabbur̄t useggwas

• [XF] ar., leam

→ **Durant le jour de l'année amazighe les familles se rassemblent chez elles, elles préparent toutes sortes de pâtes, des crêpes traditionnelles ou alors elles préparent le couscous accompagné de viande, elles sacrifient des poules ou des coqs, certaines familles préparent le berkoukes et puis elles passent la soirée, elles sortent leurs provisions sèches comme les jujubes, les noix, les caroubes, les grenades, elles en mangent et discutent :** [SH] Ğemmaæn g ixxamen g nayer šenean-d lemœš šeneen-d abayrir nna šeneen-d țeam s waqsum zellun iyaziđen ieuqaq kra šennae berkukes himmeli g ššahret asma šahren deg giđ jebdan-d leennab lğuz lxarrub remman jebdan-d a țetțten qeșșaren.

رَأْسُ السَّنَةِ الْأَمَازِغِيَّةِ :

يُحْتَفَظُ نُسْفُوسُنْ

نَبْرَتُ نُسْفُوسُنْ

السَّبْتُ : سُبَيْتُ
الأَحَدُ :

لَعْمٌ

خَلَالَ الْعَامِ الْحَدِيدَ يَجْتَمِعُونَ فِي الْمَنَازِلِ
يُهَيِّئُونَ أَوْ الطَّعَامَ بِاللَّحْمِ يَدْبَحُونَ الدَّجَاجَ أَوْ
الدِّيُوكَ أَيْضًا الْبَيْضُ يَهَيِّئُ بَرْكُوكْسُ إِذَا فِي
السَّهْرَةِ يَسْتَخْرِجُونَ الْعِنَابَ وَالْجُوزَ
وَالْخَرْوبَ وَالرِّمَانَ يَأْكُلُونَ مِنْهَا وَيَتَحَنَّنُونَ :
جَمَعْنَ فَا بَحْمَنَ فَا بَيْرَ صَنْعَنَ دَ لَمَعَشَ
صَنْعَنَ دَ بَعْرَزِينَ صَنْعَنَ دَ طَعَمَ سَدَ وَكَسَمَ
زَلْنَ بَيْرِضْنَ بَعْفَقَ كَرَّ بَصْنَعَ فِرْكَسَ هَمَلِ فَا
صَهْرَتَ نَسَمَ صَهْرَتَ دَقِ قِضَ زَيْدِنَ دَ لَعْنَفَ
لَجَرَ لَحْرَفَ زَمْنَ زَيْدِنَ دَ دَخْنَ قَصْرَنَ

⊗⊗⊗ | ⊕⊗⊗
⊗⊗⊗ | ⊕⊗⊗⊗⊗⊗
⊗⊗⊗ ⊕⊗⊗⊗⊗⊗
⊗⊗⊗ ⊕⊗⊗⊗⊗
⊗⊗⊗⊗⊗

⊗⊗⊗ | ⊕⊗⊗
⊗⊗⊗ | ⊕⊗⊗⊗⊗⊗
⊗⊗⊗ ⊕⊗⊗⊗⊗⊗
⊗⊗⊗ ⊕⊗⊗⊗⊗
⊗⊗⊗⊗⊗

JOURS CHAQUE

v. "Toujours", "Aujourd'hui".

JOYEUX ÊTRE, CONTENT ÊTRE, HEUREUX ÊTRE

[MR] ar., frēh. v. "Joie".

→ **Je suis très heureux** : [MR] Farḥay atas.

→ **Ils seront tous joyeux s'il plaît à Allāh** : [ṢḤ] Ukkul a ferḥan nšallah.

→ **Chacun sera heureux** : [ṢḤ] A ifreḥ kulli yiğ.

→ **Les paysans seront heureux** : [ṢḤ] A ifreḥ ufellah

JOURS (de la semaine)

- **Lundi** :
- **Mardi** : [ṢR] ass n tlaṭa
- **Mercredi** : [ṢR] ass n lerbac
- **Jeudi** : [ṢR] ass lexmis
- **Vendredi** : [ṢR] ass ljemca
- **Samedi** : [ṢR] ssebt
- **Dimanche** :

أيام الأسبوع :

الإثنين :
الثلاثاء : نَسْ دُ ثَلَاثُ
الأربعاء : نَسْ دُ لَرْبَعُ
الخميس : نَسْ لُخْمِسُ
الجمعة : نَسْ لُزْمَعُ

فِرْحَ :
فِرْحُ
فِرْحَتُ كَثِيرًا : فِرْحَعُ نَطْسُ
سَيَكُونُونَ سَعْدَاءَ جَمِيعًا : نُكَلُّ دُ فِرْحَنُ نُسَلَّهُ
سَيَفْرُخُ الْفَلَّاحُونَ : دُ نَفِجُ نُفَلِّحُ
سَيَفْرُخُ كُلُّ وَاحِدٍ : دُ نِلِ دُ نَمْبَرَكُ فِلْ-نَنَّ

⊗⊗⊗⊗
⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗
⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗
⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗
⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗

JUIF

[MR] m., uḡay, f., tuḡayt

يَهُودِيّ :
تُدَيْتْ ، تَدَيْتْ

ⵓⵔⵓⵙⵉⵢⵓⵏ , ⵜⵓⵔⵓⵙⵉⵢⵓⵏ

JUJUBE (fruit du ziziphus jujube)

• [MĚ], [MS] ar., coll., εennab. v. “Jujubier sauvage”, “Jujubier commun”, “Baies du jujubier sauvage”.

• [ṢḤ] ar., coll., εennab

→ **Rouge écarlate** (litt. : Rouge comme le rouge à lèvres) **dans le ciel elle scintille** (litt. s'élève) **j'ai voulu en piquer mais c'est sa mère qui me piqua** (i.e., la jujube, fruit du jujubier) ? : [ṢḤ] dev., Azegg^way am lḡummayer [g] ujenna yetṡayer ruḡay at-neqḡay tneqeb-iyi yemma-s ?

عُنَابْ ، تَمْرَة :
عُنْب
عُنْب

حَمْرُ حَمَائِرٍ فِي سَمَاءِ بَطَائِرٍ جِبْتِ تَنْفُو نَقْبَتِي
بِمَاهَ ؟ - تَرْفُوعِ نَمِّ لَحْمِيْنِ فِ تَرْنِ يَطِيْرُ رَحْعِ
تَنْتِ تَنْفَعِ تَنْفُوتِي يَمْسِ ؟

ⵏⵓⵏⵓⵏⵓⵏ

ⵏⵓⵏⵓⵏⵓⵏ

ⵓⵔⵓⵙⵉⵢⵓⵏ ⵓⵔⵓⵙⵉⵢⵓⵏ ⵓⵔⵓⵙⵉⵢⵓⵏ ⵓⵔⵓⵙⵉⵢⵓⵏ
ⵓⵔⵓⵙⵉⵢⵓⵏ ⵓⵔⵓⵙⵉⵢⵓⵏ ⵓⵔⵓⵙⵉⵢⵓⵏ ⵓⵔⵓⵙⵉⵢⵓⵏ
ⵓⵔⵓⵙⵉⵢⵓⵏ ⵓⵔⵓⵙⵉⵢⵓⵏ ⵓⵔⵓⵙⵉⵢⵓⵏ ⵓⵔⵓⵙⵉⵢⵓⵏ

JUJUBIER COMMUN (lat. ziziphus jujube, syn. ziziphus ziziphus, fam. rhamnaceæ, arbuste)

• [ĠĔ] f., tamazart. v. “Jujubier sauvage”, “Baies du jujubier sauvage”, “Jujube”.

• [MR] ar., εennaba

• [WZ], [MĚ], [ṢḤ], [MS], [XF] ar., coll., {a, l}εennab

عُنَابْ ، شَجِيْرَة :
تَمْرَتْ
عُنْب
عُنْب

ⵏⵓⵏⵓⵏⵓⵏ

ⵏⵓⵏⵓⵏⵓⵏ

ⵏⵓⵏⵓⵏⵓⵏ

JUJUBIER SAUVAGE, DE BERBÉRIE (lat. ziziphus lotus, fam. rhamnaceæ, arbuste)

• [ṢṢ] f., {t}hazuggart | f., {t}hizuggarin

• [ṢḤ] m., azeggur. v. “Baies du jujubier sauvage”, “Jujubier commun”, “Jujube”.

• [ṢR] m., tazeḡḡ^wart

• [MR], [WZ], [MS], [XL] ar., sedra

زَيْبِيبْ ، شَجِيْرَة :
هَزْقْرَتْ | هَزْقْرَنْ
تَرْفُرْ
تَرْفُورَتْ
سَدْرَ

ⵓⵔⵓⵙⵉⵢⵓⵏ | ⵓⵔⵓⵙⵉⵢⵓⵏⵓⵏ

ⵓⵔⵓⵙⵉⵢⵓⵏ

ⵏⵓⵔⵓⵙⵉⵢⵓⵏⵓⵏ

ⵓⵔⵓⵙⵉⵢⵓⵏ

JUMEAUX

[ṢḤ] m., pl., ikniwen

[ṢḤ] m., pl., iwetman

→ Sont nés chez lui des jumeaux :

- [ʃH] Rnan-d ɣre-s ikniwen.
- [ʃH] Rnan-d ɣre-s sin iwetman.

تَوَامِن :

يُكْنُونُ

يُؤْتَمِنُ

وُلِدَ لَهُ تَوَامِن :

رُنْنُ-دُ غَرَسُ يُكْنُونُ

رُنْنُ-دُ غَرَسُ سِينُ يُؤْتَمِنُ

ⵍⵔⵉⵎⵏⵉ

ⵍⵔⵉⵎⵏⵉⵏⵓ

ⵔⵓⵏⵓⵎⵏⵉⵏⵓ ⵍⵔⵉⵎⵏⵉⵏⵓ

ⵔⵓⵏⵓⵎⵏⵉⵏⵓ ⵍⵔⵉⵎⵏⵉⵏⵓ

JUMENT

- [ʃH] f., {t}akɪdarɥ. v. “Cheval”.
- [ʃH], [ME] f., taɣmart | f., pl., tiyallin
- [ʃH] f., pl., {t}iyallin
- [ʃH], [ME], [MR] f., {ta}g^wmart
- [ME] f., {ta}gmart
- [ʃH], [ME], [MR] f., pl., {t}igmarin
- [ʃH], [ME], [MR] f., pl., {t}iyamarin

→ Il a offert la jument à la fille : Yuša taɣmart i tehzawt.

→ Il l’a offert à la fille : Yuša-ɥ i tehzawt.

→ Il lui a offert la jument : Yuša-yas taɣmart.

بُرْس :

نَكْصَرُخْ

نَجْمَرْتُ | تَعْلَنُ

قَوْمَرْتُ

قَمَرْتُ

نِقْمَرْنُ

يُبْمَرْنُ

أَهْدَى الْبُرْسَ لِلْبَيْتَةِ : يُشْ نَجْمَرْتُ دُ تَحْرَوْتُ

أَهْدَاهُ لِلْبَيْتَةِ : يُشْ-خُ دُ تَحْرَوْتُ

أَهْدَاى الْبُرْسَ إِيَّاهَا : يُشْ-يَسْ نَجْمَرْتُ

ⵔⵍⵉⵎⵏⵉⵏⵓ

ⵍⵔⵉⵎⵏⵉⵏⵓ | ⵍⵔⵉⵎⵏⵉⵏⵓ

ⵍⵔⵉⵎⵏⵉⵏⵓ

ⵍⵔⵉⵎⵏⵉⵏⵓ

ⵍⵔⵉⵎⵏⵉⵏⵓ

ⵍⵔⵉⵎⵏⵉⵏⵓ

ⵍⵔⵉⵎⵏⵉⵏⵓ

ⵍⵔⵉⵎⵏⵉⵏⵓ ⵍⵔⵉⵎⵏⵉⵏⵓ ⵍⵔⵉⵎⵏⵉⵏⵓ

ⵍⵔⵉⵎⵏⵉⵏⵓ ⵍⵔⵉⵎⵏⵉⵏⵓ

ⵍⵔⵉⵎⵏⵉⵏⵓ ⵍⵔⵉⵎⵏⵉⵏⵓ

JURER

- [ʃH] ggall hab. tɣalla. v. “Serment”.

- [ʃH] ɣal

→ J’ai juré : [ʃH] Gulley.

→ Il a juré : [ʃH] Iggull.

→ Il n’a pas juré : [ʃH] Ur iggul k.

أَفْسَمَ ، حَلَبَ :

قَلَّ عَادَةً : حَقْلَ

جَلَّ

حَلَبْتُ : قُلُّعْ

حَلَبْتُ : يُقُلُّ

لَمْ يَحْلِبْ : نُرُّ يُقُلُّ كْ

ⵍⵔⵉⵎⵏⵉⵏⵓ : ⵍⵔⵉⵎⵏⵉⵏⵓ

ⵍⵔⵉⵎⵏⵉⵏⵓ

ⲭⲟⲙⲙⲟⲩⲛ

Ⲭⲭⲟⲙⲙ

ⲟⲩⲟ Ⲭⲭⲭⲟⲙⲙ Ⲭ

JUSQU'À CE QUE

• [ṢḤ] ḥaṭa

• yella

• [ṢḤ] asma

→ **Jusqu'à ce qu'il devienne grand** : Asma yelli ḡ ameqqran. v. "Herbe".

حَتَّى :

حَتَّى

عَلَى

نَسَمَ

حَتَّى يَكْبُرَ : نَسَمَ يَلِّ ذَنْمَقْرَن

Ⲭⲟⲩⲟⲩⲟ

ⲛⲟⲙⲙⲟ

ⲟⲩⲟⲩⲟ

ⲟⲩⲟⲩⲟ ⲛⲟⲙⲙⲟ ⲛⲟⲙⲙⲟ

JUSQU'À MAINTENANT

yer laba. v. "Maintenant", "Dès maintenant".

حَتَّى الْآنَ : عَزْ لَب

ⲛⲟⲙⲙⲟ ⲛⲟⲙⲙⲟ

JUSQU'AU, AU prép.

• [ṢḤ] ar

• [ṢḤ] almi

→ **Jusqu'à aujourd'hui** : [ṢḤ] Ar ass-a.

→ **Jusqu'à la nuit** : Ar ḡeg gid.

→ **Jusqu'à demain** : Ar azekka.

→ **Du matin au soir** : [ṢḤ] G zazekka ar ḡeg gid.

→ **Ils vécurent ici de 1964 jusqu'en 1996** : [ṢḤ] Ḥaṣen ḡayyi ḡ ṛeḃea u settin almi n setta u tesēin.

→ **Jusqu'ici** : Ar ḡa.

→ **Nous marchons jusqu'au col** : Neyyur ar ṭizi.

→ **Il entra dans notre maison** : Yuḡef ar wexxam-nna.

→ **Il n'y a pas de route jusqu'au village** : Ulaṣ abriḡ ar ṭaddart.

→ **Je suis parti à Megṭae Lezrag** : [ṢḤ] Ruḥay ar Megṭae Lezrag.

حَتَّى ، إِلَى :

نَزَّ

نَلَمَ

إِلَى يَوْمِنَا هَذَا : نَزَّ نَسَّ

حَتَّى اللَّيْلِ : نَزَّ نَذَّفُ فِضْنَ

حَتَّى يَوْمِ عَدٍ : نَزَّ نَزَّكَ

مِنَ الصَّبَاحِ إِلَى الْمَسَاءِ : نَزَّ نَزَّكَ نَزَّ نَذَّفُ فِضْنَ

عَاشُوا هُنَا مِنْ 1964 إِلَى 1966 : عَشْنُ دَيِّ
ذَرْبَعُ نَسْتَيْنِ نَلَمَ نَسْتُ نَسْتَيْنِ

إِلَى هُنَا : نَزَّ دَ

نَمَشِي إِلَى التَّنِيَّةِ : نِيْرُ نَزَّ نِيْرُ

دَخَلَ مَنْرَلَنَا : يُذِبُ نَزَّ وَحَمَنَّ

لَا طَرِيقَ إِلَى الْقَرْيَةِ : نَلَسْ نَبْرَدُ نَزَّ نَدَّرَتْ

ذَهَبْتُ إِلَى مَفْطَاحِ لَزْرَاقِ : رُحَعُ نَزَّ مَفْطَعُ
لَزْرَاقِ

ⲟⲩⲟ

ⲟⲩⲟⲩⲟ

ⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟ

ⲟⲩⲟ ⲛⲟⲙⲙⲟ ⲛⲟⲙⲙⲟ

ⲟⲩⲟ ⲛⲟⲙⲙⲟⲩⲛ

ⲛⲟⲙⲙⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟ ⲛⲟⲙⲙⲟ ⲛⲟⲙⲙⲟ

ሕግ ላይ ለሰጠው ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ
 ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ
 ጋራ ጋራ
 ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ
 ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ
 ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ
 ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ
 ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ

K

KABYLE (autre dénomination du tamaziyt du Petit Atlas, rem. : elle semble être attestée le plus souvent chez les montagnads originaires des premiers piédmonts atlasiens, aujourd'hui elle est très utilisée localement)

→ Individu :

- ar., m., Aqbayli (ann. : u) | m. pl., Iqbayliyen, f., Taqbaylit | f. pl., Tiqbayliyin
- ar., coll., Leqbayel. v. "Chleuh".
- [MR] m., Azwawi | m., pl., Izwawiyen (ann. : y)

→ Langue :

- ar., f., taqbaylit
- ar., f., taqbaylit
- [SH] ar., f., taqbaylit
- [MR], [ME] ar., f., taqbaylit
- ar., f., {t}haqbaylit
- [MR] ar., f., {t}aqbaylit (ann. : u)
- [SH], [MR] ar., f., qbayliya

→ Nous, autrefois, lorsque nos parents étaient vivants, il y avait une seule communauté, une seule population. Ainsi, tous

parlaient taqbaylit, mais lorsque nous sommes descendus (i.e., de la montagne) chacun où il partit. Ils apprirent l'arabe. Ajouté à cela, le mariage mixte fit son apparition dans les familles (i.e. le brassage avec des non-berbérophones). Des femmes étrangères ne connaissant pas taqbaylit vinrent. C'est ainsi que taqbaylit commença à disparaître : [SH] Nekni zik asmi tuy imawlan-enna llan d yišt llejmaeat d yiğ n lyaši. Himmeli tuy-aten ukkul haddran s taqbaylit. Asmi d-nuder kull yiwen mani yer iruh/kull yiğ mani yer iruh. Lemden taerabt. Ternad udfan nsubiyet ig ixxamen. Win-d lxalet tiberraniyin u ssin k s taqbaylit. Xlas truh taqbaylit.

→ **En taqbaylit** : [MR] S uqbaylit.

قَبَائِلِيّ :

شَخْصٌ : نَقَبِيل | نَقَبِيلِيْن , نَقَبِيْلِيْت | نَقَبِيْلِيْن

أَقْبِيْل

تَرَوُو | تَرَوُوِيْن

أَعْتَه :

نَقَبِيْلِيْت

نَقَبِيْلِيْت

حَقَبِيْلِيْت

نَقَبِيْلِيْت

هَقَبِيْلِيْت

نَقَبِيْلِيْت

قَبَائِلِي

فِي مَا مَضَى عِنْدَمَا كَانُوا وَالِدِينَ عَلَي قَدِيدِ
 الْحَيَاةِ كَانُوا يَكُونُونَ مُجْتَمِعًا وَشَعْبًا وَاحِدًا كَانَ
 الْجَمِيعُ يَتَحَدَّثُ بِنَقَبِيلِيْتٍ وَلَكِنْ عِنْدَمَا تَزَلُّوا
 مِنَ الْجَبَلِ كُلِّ وَاحِدٍ أَتَى دَهَبَ تَعَلَّمُوا الْعَرَبِيَّةَ
 . يُضَافُ إِلَى ذَلِكَ ظُهُورُ الزَّوْجِ الْمُخْتَلَطِ
 جَاءَتْ نِسَاءٌ لَمْ يَعْرِفْنَ نَقَبِيلِيْتٍ وَهَكَذَا بَدَأَ
 اخْتِفَافُهَا : نَكُنْ زَكَّ نَسِمُ نَعُ نَمُولِيْنَ نَ لَنْ دُ
 نَسِيتْ لَزْ مَعْتْ دِ بِيحْ نَد لَعِشْ هَمَلْ نَعْنِينْ نَكَلْ
 هُدْرَنْ سُدْ نَقَبِيْلِيْت . نَسِمُ دَنْدُرْ كُلِّ يَوْنُ مَنْ عَرَّ

LABOUR

[SH] f., tayerza (ann. : t). v.
“Hiver”.

حَرَائَة : تَيْرَز

X.ɤ.ɔ.ɔ.ɔ.

LABOURER

• [SH], [Mɛ] krez, hab.

• [SH] kerrez

• [SH] k̄errez

• [MR] krez, hab. kerrez

→ **Il a labouré les champs :**
Ikrez igran.

→ **Il les a labourés :** Ikrez-it̄en.

→ **Il n'a pas labouré le champ
de son père :** Ur ikriz k̄ iger m
baba-s.

→ **Les hommes labourent le
pays :** Irğazen kerzen tamur̄t̄.

→ **Le taureau y laboure :** [MR]
Aēejmi a ikrez d̄ig-es.

→ **Ils labourent :** [Mɛ] K̄erzen.

: حَرَتْ ، حَرْز

حَرْز. عَادَة ؛

حَرْز

حَرْز

حَرْز. عَادَة ؛ حَرْز

حَرَتْ الحُقُول : يُكْرَزُ يُقْرَنُ

حَرَائِهِمْ : يُكْرَزُ-يُنْشَأُ

لَمْ يَحْرَثْ حَقْلَ أَبِيهِ : نُرُّ يُكْرَزُ كَيْ يُقْرَنَ مَبَب-
س

يَحْرَثُ الرِّجَالُ البَلَدَ : يُرْجَزُنُ كُرْزُنُ تَمْرَتْ

يَحْرَثُ النَّوْرُ بِبِهَا : نَعْرَمُ نَدُّ يُكْرَزُ ذِق-س

يَحْرَثُونَ : كُرْزُنُ

Ⲭⲟⲩⲥ :

Ⲭⲟⲩⲟⲩⲥ

Ⲭⲟⲩⲟⲩⲥ

Ⲭⲟⲩⲥ : Ⲭⲟⲩⲟⲩⲥ

Ⲭⲟⲩⲥ Ⲭⲟⲩⲟⲩⲥ

Ⲭⲟⲩⲥ-Ⲭⲟⲩⲥ

ⲟⲩ Ⲭⲟⲩⲥ Ⲭⲟⲩⲥ Ⲭⲟⲩⲥ ⲟⲩ ⲟⲩⲥⲟⲩⲥ

Ⲭⲟⲩⲥⲟⲩⲥ Ⲭⲟⲩⲥⲟⲩⲥ Ⲭⲟⲩⲥⲟⲩⲥ

ⲟⲩⲥⲟⲩⲥ ⲟⲩⲥⲟⲩⲥ Ⲭⲟⲩⲥⲟⲩⲥ

Ⲭⲟⲩⲥⲟⲩⲥ

LABOURER, conj., imp.

→ **Laboure ! :** K̄rez ! m., f., sing.

→ **Labourez ! :** K̄erzet̄ ! m., pl.

→ **Labourez ! :** K̄erzet̄m̄ ! f., pl.

→ **Labourons !** m., f., pl. : Ya a
nnekerzet̄ !

→ **Labourons !** m., pl. : Yawt̄ a
nnekerzet̄ !

→ **Labourons !** f., pl. : Yamt̄ a
nnekerzet̄ !

: فَلَاح ، حَرَتْ

اِحْرَثَ : كُرْز

اِحْرَثُوا : كُرْزَتْ

اِحْرَثْنِ : كُرْزَمْت

لِنَحْرَثَ : يَدُّ نُّكْرَزَتْ

لِنَحْرَثَ : يَوْتُ نَدُّ نُّكْرَزَتْ

لِنَحْرَثَ : يَمْحُ نَدُّ نُّكْرَزَتْ

Ⲭⲟⲩⲥ

Ⲭⲟⲩⲥⲟⲩⲥ

Ⲭⲟⲩⲥⲟⲩⲥⲟⲩⲥ

Ⲭⲟⲩⲥⲟⲩⲥⲟⲩⲥⲟⲩⲥ

Ⲭⲟⲩⲥⲟⲩⲥⲟⲩⲥⲟⲩⲥⲟⲩⲥ

Ⲭⲟⲩⲥⲟⲩⲥⲟⲩⲥⲟⲩⲥⲟⲩⲥⲟⲩⲥ

LABOUREUR

[MS] m., amekraz | m., pl., imekrazen

حَرَاثٌ :

مُكْرَزٌ | يُكْرَزُنُ

◦⊘◊◊◊◊ | ⊘◊◊◊◊◊

LAC, ÉTANG, MARAIS, MARE, TROU D'EAU

• [MR] m., agelmam | m., pl., igelmamen, dim., sing., tagelmamt | dim., pl., tigelmamin

• [WZ] m., agelman

• [WZ] dim., tagelmam

• [MS] m., {a}gelman

• [MS] sing., tamdunt (ann. : te) | pl., timdunin

• [ME], [MR], [MS] m., almu (ann. : b^{we})

• [SR] m., areččix (ann. : u)

• [SH], [SR] f., tamda (ann. : ta, te)

• [MR] f., tamda

• [SH] f., tamda

• [MS] m., amağun

• [SH] dim., tamağunṭ

• [MR] f., tamağunt

• [XF] m., {a}mağen

• [MR] f., tašušt n uwaman

• [SH], [MS] ar., sing., lmerjeṭ | pl., lmerjaṭ

• [SR] ar., sing., lmerjeṭ | pl., lemruj

→ **L'étang s'est desséché :**
Teqqur temda.

بُحَيْرَةٌ ، سَبْحَةٌ ، بَرَكَةٌ :

تَقْلَمُنُ | يُقْلَمُنُ ، تَقْلَمَتُ | يُقْلَمَتُ

تَقْلَمُنُ

تَقْلَمُمُ

تَقْلَمُنُ

تَمَدُّنْتُ | تَمَدُّنِي

تَلْمُ

تَرَجِّحُ

تَمَدَّ

تَمَدَّ

حَمَدَ

تَمَجَّنُ

تَمَجَّنُحُ

تَمَجَّنْتُ

مَجَّنُ

تَسَسَّنْتُ نُوْمِنُ

أَمْرَزْتُ | أَمْرَزْتُ

أَمْرَزْتُ | أَمْرَزْتُ

تَحَبَّبَتِ الْبِرْكَةُ : تَقُرُّ تَمَدَّ

◦⊘◊◊◊◊◊◊◊◊◊◊ |

⊘⊘◊◊◊◊◊◊◊◊◊◊ |

+⊘⊘◊◊◊◊◊◊◊◊◊◊

◦⊘◊◊◊◊◊◊

⊘◊◊◊◊◊◊◊◊

◦⊘◊◊◊◊◊◊

⊘◊◊◊◊◊◊◊◊ | ⊘⊘⊘◊◊◊◊◊◊◊◊

◊◊◊◊◊◊

◊◊◊◊◊◊◊◊◊◊

⊘◊◊◊◊◊◊

+◊◊◊◊◊◊

+⊘◊◊◊◊◊◊

◊◊◊◊◊◊◊◊

⊘◊◊◊◊◊◊◊◊◊◊+

+◊◊◊◊◊◊◊◊+

◊◊◊◊◊◊◊◊

†.C:C† | %L.C. |
 WC:OI:X | WC:OI.X
 WC:OI:X | W:CO:I
 X:ZV:O X:CL.

صُوبًا :
 طَضُخْ
 تَضُخْ
 تَضُطْ
 تَضُفْ
 هَضُفْ
 صُفْ

LAIE, TRUIE

- [MR] f., tileft
- f., tileft
- f., taħelluft
- [SR], f., hileft (ann. : ti) | f., pl., hilfan (ann. : ti). v. “Sanglier”, “Marcassin”.

صُوبُ النَّعْجَةِ : تَضُخْ نُدْخُلْنُ

مَنْ لَمْ يَمْلِكْ صُوبًا : وَنْ دُ غَرْسْ كُ طَضُخْ

E.E:†⊙
 X.E:†⊙
 X.E:É
 X.E:HX
 ⊙.E:HX
 ⊙⊙:H
 X.E:†⊙ | †⊙:W.XÉ |
 LÉ : †⊙-⊙ N E.E:†⊙

خَنْزِيرَةٌ :

تَلُفْتْ

خُلُفْتْ

خَحْلُفْتْ

هَلُفْتْ | هَلُفْنُ

XÉW:HX
 †⊙ÉW:HT
 †⊙.A:W:HT
 ⊙ÉW:HX | ⊙ÉW.H.

LAISSER

v. “Abandonner”, “Vider Se”

LAINÉ

- [SH] f., taḍuṭ. v. “Peau”, “Toison”.
- [SH] f., taḍuṭ
- [SH], [ME], [MR] f., taḍuṭ
- [SR] f., taḍuṭt
- [ŠN] f., {t} haḍuṭt
- [SH] ar., ššuf
- **La laine des brebis** : [SH] Taḍuṭ n ṭullaṭin.
- **Celui qui n’a pas de laine** : [SH] Win u ṭr-es k taḍuṭ.

LAIT, SÈVE

- [SH] m., ak^wfay. v. “Raib”, “Leben”, “Beurre”, “Beurre sale”, “Lait frais”.
- [ĜÉ] m., akeffay (ann. : u)
- [MR] m., aṭi akeffay
- [ĜÉ] m., ašeffay
- Le lait de vaches :
 [SH] akeffay n ṭefunasin
- Le lait de chèvres :
 akeffay n tyetṭen

حَلِيبٌ ، نُسْعٌ :

نُكُوفِي

نُكُوبِي

نَعَّ نُكُوبِي

نُسُوبِي

حَلِيبُ الْبَقَرِ : نُكُوبِي نُدْحُفَسِينُ

حَلِيبُ الْمَوَاعِزِ : نُكُوبِي نُدْعُطُنُ

◦𐤀𐤇𐤍𐤏

◦𐤀𐤇𐤍𐤇𐤍𐤏

◦𐤏𐤃 ◦𐤀𐤇𐤍𐤇𐤍𐤏

◦𐤇𐤇𐤍𐤇𐤍𐤏

◦𐤀𐤇𐤍𐤇𐤍𐤏 | +◦𐤇𐤇𐤍𐤇𐤍𐤏 | ◦𐤃

◦𐤀𐤇𐤍𐤇𐤍𐤏 | +𐤏𐤃𐤇𐤇𐤍𐤇𐤍𐤏

LAIT AIGRE, LEBEN (état liquide, il est issu du barattage de “ikkil”, raïb)

[MR] m., ayi asemmam. v. “Lait fermenté caillé”, “Graisse”, “Beurre”, “Beurre salé”, “Beurre rance”, “Lait”, “Lait frais”, “Colostrum”, “Crème de lait”, “Fromage”, “Fromage Faire du”, “Baratter”, “Baratté Être”, “Barattage”, “Baratte”, “Jatte”, “Outre”.

حَلِيبُ الرَّائِبِ ، مَخِيضُ اللَّبَنِ ، حَلِيبُ حَامِضِ الْمَدَاقِ :

نَعَّ نُسَمَمَ

◦𐤏𐤃 ◦𐤇𐤇𐤍𐤇𐤍𐤏

LAIT FERMENTÉ CAILLÉ, RAÏB (état solide après fermentation)

• [SH], [ME] m., ikkil. v. “Lait aigre”, “Graisse”, “Beurre”, “Beurre salé”, “Beurre rance”, “Lait”, “Lait frais”, “Colostrum”, “Crème de lait”, “Fromage”,

“Fromage Faire du”, “Baratter”, “Baratte Être”, “Barattage”, “Baratte”, “Jatte”, “Outre”.

• [MR] ar., m., rayeb

• [ŠN] m., aččil

رَائِبٌ :

يَكْلُ

رَيْبُ

نَجْلُ

𐤃𐤀𐤇𐤍𐤇𐤍

◦𐤏𐤃𐤇𐤇𐤍

◦𐤇𐤇𐤍𐤇𐤍

LAIT FRAIS

• [SH], [ME], [MR] m., iyi (ann. : iyi, yi). v. “Lait fermenté caillé”, “Lait aigre”, “Graisse”, “Beurre”, “Beurre salé”, “Beurre rance”, “Lait”, “Colostrum”, “Crème de lait”, “Fromage”, “Fromage Faire du”, “Baratter”, “Baratté Être”, “Barattage”, “Baratte”, “Jatte”, “Outre”.

• [SH], [MR] m., ayi (ann. : u)

حَلِيبُ طَارِجٌ :

نَعَّ

نَعَّ

𐤃𐤏𐤃

◦𐤏𐤃

LAIT MANQUE DE (vache)

• [MS] m., {a}meggayez

• m., ameggayez

إِنْخِفَاضُ كَمِيَّةِ إِنْتَاجِ حَلِيبٍ ، مِنْ طَرَبِ الْبَقَرَةِ :

مَقْفِيزُ

نَمَقْفِيزُ

ㄘㄜㄨㄨㄛㄟㄎ

ㄛㄘㄜㄨㄨㄛㄟㄎ

LAIERON COMMUN, LAI-TERON MARAÎCHER (lat. sonchus oleraceus, fam. asteraceæ, plante)

[Ĝɛ] f., tɪfaf

تَفَافٌ رَيْيٌ ، نَبْتَةٌ :

تُفَفٌ

ㄨㄨㄨㄟㄎ

LAMPE-TEMPÊTE

[ʃh] lkanki

→ **Les lampes-tempête était accessibles :** [ʃh] Lkanki yuyal-d yella.

قِنْدِيلٌ :

لُكَّانِكْ

كَانَ يُوجَدُ الْمَصَابِيحُ : لُكَّانِكُ يُعْلَمُ-ذِي

ㄨㄨㄨㄟㄎ

ㄨㄨㄨㄟㄎ ㄉㄜㄨㄨㄛㄟㄎ-ㄨ ㄉㄜㄨㄨㄛㄟㄎ

LANCE, ÉPÉE, BAÏLLO-NETTE

[XF] top., f., tafala

حَرْبَةٌ ، صَيْفٌ : تَفَالٌ

†.ㄨㄨㄨㄟㄎ

LANGUE (organe et communication)

• [ʃh], [ME], [ʃR] org., m., iles | m., pl., ilsawen. v. “Langue étrangère”.

• [ʃR] org., m., pl., ilsan

• com., ar., sing., lluyt

الْعَد :

تَدُّجُوسُ

تَدُّجُنُسُ

لِسَانٌ ، لُغَةٌ :

بُلْسُنٌ | بُلْسُونُ

بُلْسِنُ

أَعْتُ

ㄨㄨㄨㄟㄎ | ㄨㄨㄨㄟㄎ.ㄘㄟㄎ

ㄨㄨㄨㄟㄎ

ㄨㄨㄨㄟㄎ+

LANGUE ÉTRANGÈRE

[ʃh] f., tarumit (ann. : tr). v. “Etranger”.

لُغَةٌ أَجْنَبِيَّةٌ : تَرُمْتُ

†.ㄜㄜㄘㄟㄎ+

LAPER

v. “Humer”.

LAPIN

• [ʃh], [ME] ar., m., agnin | m., pl., igninen ?. v. “Lièvre”.

• [ʃh], [ME] ar., coll., legnin (ann. : ll)

• [MR] m., pl., gnyen

أَرَنْبٌ :

نُقْنُنٌ | بُقْنُنٌ

نُقْنُنٌ

فُقْنُنٌ

ㄛㄨㄨㄟㄎ | ㄨㄨㄨㄟㄎ.ㄘㄟㄎ

ㄨㄨㄨㄟㄎ

ㄨㄨㄨㄟㄎ

LARME

- [ŞH], [ME] m., pl., imetṭawen
- [ŞR] m., pl., imetṭa (ann. : u) | m., pl., imetṭawen
- [ŞN] m., pl., ametṭaw | m., pl., imetṭawen

رند، عار، شجرة :
 نسل
 نسل
 رند
 رند

دمعة :
 نمطون
 نمط | نمطون
 نمطو | نمطون

†.◎॥.
 X.◎॥.
 Q:|A
 Q:|A.

ⵔⵉⵎⵉⵔⵉⵏⵉⵙⵉ
 ⵔⵉⵎⵉⵔⵉⵏⵉⵙⵉ | ⵔⵉⵎⵉⵔⵉⵏⵉⵙⵉⵙⵉ
 ⵔⵉⵎⵉⵔⵉⵏⵉⵙⵉⵙⵉ | ⵔⵉⵎⵉⵔⵉⵏⵉⵙⵉⵙⵉⵙⵉ

LARVE

v. "Ver".

LARVE D'ABEILLE

- [ĠE] f., tawekka. v. "Abeille noire".
- [MS] m., {a}baεuſ

يرقة النحل :
 توأك
 بعش

†.ⵙⵉⵔⵔⵉⵙⵉ
 ⴓ.ⵓⵙⵉⵙⵉ

LAURIER-ROSE (lat. nerium oleander, fam. apocynaceæ, arbuste)

- [ŞH] m., ilili | m., pl., ililiyen (ann. : yi)

- [MR], [ME], [MS] m., alili (ann. : u)

- [MR] m., aylili

- [MS] m., awlili

- [YE] m., ulil

→ Un laurier-rose :

- [ŞH] dim., sing., tililiṭ

- [ŞH], [MR] dim., sing., taliliṭ

- [MS] dim., sing., taliliṭ

- [ĠE], [ME], [XL] ar., defla

→ De petits lauriers-roses :

m., pl., ililiyen ḍ iččučaḥ

دفلى، شجيرة :

تلل | تليلن

تلل

تليل

تولل

تلل

ديلة واحدة :

تليلح

LAURIER NOBLE, LAURIER VRAI, LAURIER-SAUCE (lat. laurus nobilis, fam. lauraceæ, arbre)

- [ŞH], [MR] f., tasla

- [ŞH] f., tasla

- [ŞH], [MS] ar., coll., řend (ann. : řř)

- [ŞH], [FX], [XL] ar., f., řenda

تَلَّخ
تَلَّخ
دِفْل

دِفْلَى صَغِيرَة : يَلْلِينُ ذُ نَفْجُح

ΣΠΣΠΣ | ΣΠΣΠΣΣΣΠ

◦ΠΣΠΣ

◦ΣΠΣΠΣ

◦ΠΠΣΠΣ

◦ΠΣΠ

XΣΠΣΠΣ+⊙

X◦ΠΣΠΣ+⊙

+◦ΠΣΠΣ+⊙

Λ◦ΠΠ◦

ΣΠΣΠΣΣΣΠ ∨ ΣΠΣΣΣ◦

LAVAGE, LESSIVE, BLANCHISSEMENT

- [SH] f., tarudi. v. “Laver”, “Lavé Être”, “Lavoir”.
- [SR] m., asired

تَبْيِضُ ، عَسَلٌ :

تَرْدُ
تَسْرُدُ

X◦◦∨Σ

◦⊙◦∨

LAVANDE PAPILLON (lat. lavandula stoechas, fam. lamiaceæ, plante)

- [SH] m., amezzir (ann. : u)
- [SH], [GE] ar., m., aḥelḥal (ann. : u, y). v. “Couscous”.
- [MS], [FX] ar., m., {a}ḥelḥal

→ **La lavande avec le couscous dit “tahammemt”** : [SH] Aḥelḥal ak ṭhammeṭ.

→ **Ainsi, la lavande donne l’odeur de l’environnement montagnard** : [SH] Himmeli yaḥelḥal iṭikk rriḥt n ṭabiet wudrar.

→ **Cette lavande donne du goût** : [SH] Aḥelḥal-ayini iṭikk yiwen lbannet.

حَلْحَل ، خُرَامِي ، نَبْتَةٌ :

نَمْرَزُ

نَخْلَلُ

خَلْلُ

السُّكْسُو تَحْمَمْتُ بِلُخْرَامِي : نَخْلَلُ نَكُّ
خُحْمَمُحْ

إِذَا الْخُرَامِي تُعْطِي رَائِحَةً مِنْ طَبِيعَةِ الْجَبَلِ :
هُمْلُ يَخْلَلُ نَخْكَ رَحْتُ نَطْبِعَتْ وَدَرَزُ

هَذِهِ الْخُرَامِي تُعْطِي نَكَّهُةً : نَخْلَلُ نَيْنِ نَخْكَ
يُونُ لَبْنَتْ

◦□◦✱✱Σ◦

◦◦◦Π◦◦

◦◦◦Π◦◦

◦◦◦Π◦◦ ◦R +⊙◦◦□◦□X

◦◦◦Π◦◦-◦ΣΣΣ Σ+⊙ΣRΣ ΣΣΠ◦
Π◦◦||+

⊙Σ□◦◦Σ Σ◦◦◦Π◦◦ Σ+⊙ΣRΣ
◦◦ΣΣ+ | E◦ΘΣΣ+ Π:∨◦◦

LAVATÈRE D’UN TRIMESTRE (lavatera trimestris, plante)

v. “Mauve annuelle”.

LAVÉ ÊTRE

[SH] irid. v. “Laver”, “Lavoir”, “Lavage”.

→ **Mon burnous est lavé** : Abernus-inu yirid.

→ **Lave cette peau** (garni de sa laine) ! : Iriḍ taḥidurt-ayi !

→ **Demain, c'est lui qui lavera l'autre peau !** : Azekka neṭṭa ad yirid taḥidurt ṭayed !

كَانَ مَغْسُولًا : يُرَدُّ

يُغْسَلُ يُرْسِي : نَبْرُسُ-يُنْ يِرْدُ

اغْسِلْ هَذِهِ الْجِلْدَةَ : يُرْدُ تَحْضُرْت-يِي

عَدَا هُوَ الَّذِي سَيَغْسِلُ الْجِلْدَةَ الْآخَرَى : تَزَكُّ نَحْ نَدَّ يِرْدُ تَحْضُرْتُ تَيْضُ

ξοξv

◦θ◦οι◦θ-ξι◦ ςξοξv

ξοξv X◦.ςξE◦OX-◦ςξ

◦*◦κκ◦. ι◦+θ+θ◦. ◦^ ςξοξv
X◦.ςξE◦OX X◦.ς◦E

LAVÉ, LAVÉ SE, BLANCHIR (linge)

[ṢH] sired, hab. sirid. v. “Lavoir”, “Lavé Être”, “Lavage”.

→ **Il a lavé le tapis de la mosquée** : Isired tazarbit n ṭmesgida.

بَيِّضَ ، غَسَلَ ، اغْتَسَلَ : سِرْدُ عَادَةٌ ؛ سِرْدُ
غَسَلَ سَجَادَةَ الْمَسْجِدِ : يُسِرْدُ تَزْرِبْتُ نُدَّ
خُمْسُودُ

θξο◦v : θξοξv

ξθξο◦v †◦*◦οθξ† |
†θ◦◦◦Xξ^◦.

LAVOIR, ABREUVOIR (un ou deux trous de cinquante centimètres creusés dans le sol devant l’“axxam” pour recevoir les eaux de pluie)

[ṢN] ar., εawin. v. “Laver”, “Lavé Être”, “Lavage”.

مَنْهَلٌ ، مَغْسَلٌ : عَوْنٌ

ħ◦llxi

LEBEN

v. : “Lait aigre”.

LECTURE

f., ṭayuri. v. “Lire”.

قِرَاءَةٌ : نَعْرُ

X◦.ʔ◦OX

LÉGAL

v. “Licite”.

LÉGER ÊTRE

[ṢH] fsus

→ **Quelque chose de léger** : [ṢH] Taḥaḡit ifsusen.

كَانَ خَفِيفًا : يُسُسُ
شَيْءٌ خَفِيفٌ : تَحَاجْتُ يُسُسُنْ

Hθ◦θ

†◦.^◦XξX ξHθ◦θ◦|

LÉGUME

• [MR] ar., coll., lıxḍur

• [ṢH] ar., coll., lıxḍret

→ **Les légumes sont naturels sans engrais chimique** : Lıxḍret timizit ulaš ḡiḡ-s ddwa. v. “Doux”.

→ **Nous préparons des légumes comme la carotte, le navet, ... pour celui qui souffre de l'estomac** : [MR] Win ır-es lmeeda mana yehlek a negg lıxḍur : zṛudiya, left, ...

خُضَارٌ :

أَخْضُرُ

أَخْضُرْتُ

خُضَارٌ طَبِيعِيَّةٌ بِأَلَا بِسَمَادٍ كِيمِيَائِيٍّ : أَخْضُرْتُ
تَمَزَتْ ثَلَاثُ ذُقْسِ دَوِّ

نَطَبُخُ خُضْرًا مِثْلَ الْجَزْرِ ، اللَّبْتِ ، ... لِمَنْ
بُعَانِي بِالْمِعْدَةِ : وَنْ غَزْسِ لَمْعَدِ مَنْ يَهْلِكُ نَ
نُقْ أَخْضُرٌ : زُرْدِي ، لَبْتِ ، ...

⚡⊗X⊗O

⚡X⊗EO⊗X

⚡X⊗EO⊗X + ⚡C⊗X⊗X⊗+ ⚡M⊗C V⊗X⊗-
⊗ ΛΛU⊗

U⊗I Y⊗O⊗⊗ M⊗C⊗H⊗. C⊗A⊗
⚡⊗O⊗H⊗X⊗. I⊗XX ⚡⊗X⊗E⊗O :
⚡Q⊗Λ⊗X⊗⊗, ⚡H⊗I⊗, ...

LENDEMAIN LE

- [ŠN] aḡečawis
- [ŠN] aḡečanes

النَّعْدُ :

نُدَّجَوْسْ

نُدَّجَسْ

⊗V⊗E⊗U⊗X⊗⊗

⊗V⊗E⊗A⊗⊗⊗

LENTILLE CULTIVÉE,
LENTILLE COMESTIBLE (lat.
lens culinaris, fam. fabaceæ,
plante, elles sont bouillies puis
cuites avec des pommes de terre
et de l’ail, elles accompagnent le
plat dit “turkimç”))

- [MR] ar., coll., aēdest
- [MR] ar., coll., {l}εads
- [MR] ar., coll., {l}εides
- [ŠH] ar., coll., {la}edes

→ Il y a ceux qui cultivaient des
lentilles : [ŠH] Illa win iṣenēen
laedes.

عَدَسٌ ، نَبْتَةٌ :

تُعَدَسْتُ

عَدَسٌ

عَدَسٌ

عَدَسٌ

هُنَاكَ مَنْ يَزْرَعُ الْعَدَسَ : نِلٌّ وَنْ يَصْنَعُنْ
لُعَدَسٌ

⊗H⊗Λ⊗⊗⊗+

⊗H⊗Λ⊗⊗

⊗H⊗V⊗⊗⊗

⊗H⊗Λ⊗⊗⊗

⚡MM⊗ U⊗I X⊗O⊗H⊗I⊗ M⊗H⊗Λ⊗⊗⊗

**LÉOPARD DE L'ATLAS,
PANTHÈRE DE L'ATLAS**
(panthera pardus, félin)

- [MR], [XF] m., ayelyas (ann. :
u) | m., pl., iyelyasen
- [ŠH] m., ayilas (ann. : u)
- [ŠH] m., {a}yilas
- [ŠH], [ME] ar., sing., nnmer

→ Le petit du léopard, le léopar-
deau : [ŠH] m., mmi-s uyilas

→ La Source du Léopard : [XF]
top., Tala Uyelyas

→ Le Rocher du Léopard : [ŠH]
top., Azru Yilas

نَمْرٌ ، بَهْدٌ :

تُعَلِّسُ | يُعَلِّسُنْ

تُعَلِّسُ

عَلِّسُ

نَمْرٌ

صَغِيرُ النَّمْرِ : مَسْ تُعَلِّسُ

عَيْنُ النَّمْرِ : تَلَّ نُغْلِيْسِن
صَحْرَةُ النَّمْرِ : نَزَّرُ غَلْسُنْ

◦ 4 2 1 6 ◦ | 2 4 2 1 6 ◦ 2 1
◦ 4 2 1 ◦
4 2 1 ◦
1 1 2 ◦
1 1 2 - ◦ 2 4 2 1 ◦
X ◦ 2 ◦ 4 2 1 6 ◦
◦ 2 ◦ 4 2 1 ◦

LESSIVE

v. "Lavage".

LETTRE

[ŠN] f., {t}habraṭ

→ **Il a écrit une lettre à son frère** : Yuri ṭabraṭ i keyyi.

رِسَالَةٌ :
هَدِيْحْ

كَتَبَ رِسَالَةً لِأَخِيهِ : يُرِ تَبَرَتْ بُ حَيِّ

⊙ ◦ ⊙ ◦ + ⊙
2 ◦ 0 2 X ◦ ⊙ Q ◦ + 2 X ◦ 2 2 2

LEVAIN

- [ŠH] m., amṭun. v. "Mouiller", "Levure".
- [MḂ] f., ṭamṭunṭ. v. "Pain".

خَمِيْرَةٌ :
نَمْحُنْ
نَمْحُنْحْ

◦ 1 + ◦ 2 |
X ◦ 1 + ◦ 2 | + ◦

LEVER

v. "Soulever", "Mouiller".

LEVER SE

[ŠH], [MR], [XF], [ŠR] kker, hab. [ŠH], [MR] ṭekker. v. "Pousser", "Déménager".

- **Il s'est levé** : [ŠH] Ikker.
- **Il ne s'est pas levé** : [ŠH] Ur ikkir k.
- **Lève-toi !** : Kker !
- **Lève-toi !** : [MR] Kker iman-nnek !
- **Ils se sont levés** : [MR] Kkren.

قَامَ :
كُرْ. عَادَةً ؛ حُكْرُ
قَامَ : يُكْرُ
لَمْ يَفْعْ : نُرِ يَكْرُ كْ
فَعْمَ : كُرْ
قِفْ ! : كُرْ يَمْنُ نَكْ !
قَامُوا : كُرْنُ.

2 2 ◦ : + ◦ 2 2 ◦
2 2 ◦
2 ◦ 2 2 2 ◦ 2
2 2 ◦
2 2 ◦ 2 1 - 1 1 2 2 !
2 2 ◦ 2 |.

LÈVRE

- [MZ] m., anfuf (ann. : w) | m., pl., anufen
- [ŠN] pl., semamaṭ
- [ŠH] ar., sing., ššireb | pl., ššwareb
- ar., coll., cnafer

شَبْعَةٌ :

نَنْبُوتٌ | نَنْبُوتٌ

سَمَمَتْ

شَرِبْتُ | شَرِبْتُ

شَقَّرْتُ

◦|H%|H | ◦|H%|H|

⊙%|C.◦.C.◦X

⊙%|C.◦.C.◦X | ⊙%|C.◦.C.◦X

⊙%|H%|O

LÈVRE GROSSE

[ŠN], m., ačenfir | m., pl., ičenfiren

شَبْعَةٌ كَبِيرَةٌ : نَجْنُورٌ | نَجْنُورُنْ

◦%|H%|X | ◦%|H%|X |

LEVURE

• [ĜE] m., iyes. v. “Levain”.

• [ĜE] f., tamrabit

→ Levure chimique : [ĜE] m., iyes n ssuq

→ Levure de boulanger/maison : [ĜE] m., iyes n waxxam

خَمِيرَةٌ :

يُعَسُّ

تَمْرِبَتْ

خَمِيرَةٌ كِيمِيَالِيَّةٌ : يُعَسُّ نَسْتُ

خَمِيرَةٌ تَقْلِيدِيَّةٌ : يُعَسُّ نَدَوْحَمْ

⊙%|H%|O

†.◦.C.◦.Θξ†

⊙%|H%|O | ⊙%|H%|O

⊙%|H%|O | ◦.X.X.◦.C

LÉZARD

→ **Lézard d'Algérie** (psammodromus algirus, reptile, de couleur gris) :

• [ŠH], [ME] f., tazermemmwit

• [MR] f., {t}azermumit

• [MR] f., tazermumit

• [XF] f., zermumiya

→ **Lézard ocellé** (lacerta lepida, reptile, de couleur vert) :

• [ŠH], [ME] m., amulax | m., pl., imulaxen ?

• [MR] m., amulab

سَحْلِيَّةٌ ، عَطَاءَةٌ :

سَحْلِيَّةٌ رَمَادِيَّةٌ :

تَزْرُمُوْتُ

تَزْرُمُتْ

تَزْرُمُتْ

زُرْمِي

سَحْلِيَّةٌ خَضْرَاءٌ :

تَمْلَحُ | تَمْلَحُنْ

تَمْلَبْ

X.⊙%|O%|C%|C%|C%|X†

◦.⊙%|O%|C%|C%|X

X.⊙%|O%|C%|C%|X

⊙%|O%|C%|C%|X

◦.C%|O%|X | ◦.C%|O%|X |

◦.C%|O%|Θ

LICHEN FRUTICULEUX, MOUSSE DE CHÊNE (lat. evernia prunastri, fam. parmeliaceæ)

[ŠH] llif. v. “Chêne vert à gland doux”, “Chêne des garrigues”, “Chêne vert à gland amer”, “Chêne vert”, “Chêne zéen”,

“Chêne-liège”, “Gland doux”,
“Cupule”.

إِيهَرْنِيَا خَوْجِيَّةَ ، رَقِيْطَةَ :
أَيْف

ИИΞИ

LICITE, LÉGAL, DE BONNE FAMILLE

[MR] ar., f., taɣlalt (ann. : t) | f.,
pl., tiɣlalin

→ **Une femme licite** : [MR]
Tamettuɣ taɣlalt.

حَالَّ ، طَيَّبَ : تَحَلَّلْتُ | تَحَلَّلْنِي
أَمْرَاءُ “حَلَالِيَّةَ” : تَمْطُتُ حَخْلَانَتْ

+◦◦M◦M+ | +Ξ◦M◦MΞ|

X◦C◦E◦E◦X +◦◦◦M◦M+

LIÈGE

• [SH] m., aferki (ann. : u). v.
“Chêne-liège”.

• [MR] m., iferki

• [MS] m., {a} ferki

→ **Une ruche en liège** : [SH]
Aɣras uferki.

فَلْيْن :

فُفْرِكِ

فُفْرِكِ

فُفْرِكِ

خَلِيَّةُ نَحْلٍ مِنَ الْفَلْيْنِ : نَعْرَسُ نُفْرِكِ

◦H◦O◦KΞ

ΞH◦O◦KΞ

H◦O◦KΞ

◦4◦◦◦ ◦H◦O◦KΞ

LIER, ATTACHER, ABOU- CHER (joindre les extrémités des canaux d’irrigation)

• [SH] qqen, hab. teqqen

• [SH] qqen-d

• [SH] arez, hab. țarez. v. “Ligo-
tage”.

→ **Il a lié** : [SH] Yurez.

→ **Vous n’avez pas lié les cordes**
m. : U țurizem k iseywan.

→ **Abouche le canal
d’irrigation !** : [SH] Eqqen-d
țarga !

→ **Nous abouchons le canal
d’irrigation** : [SH] Nețeqqen
țarga.

→ **J’abouche le canal
d’irrigation** : [SH] Aql-i teqqna
țarga.

رَبَطُ ، رَبَطُ بَيْنَ سَافِيَّتَيْنِ :

فُقْنُ عَادَةً ؛ خُقْنُ

فُقْنُ دُ

تُرُرُ عَادَةً ؛ خُرُرُ

رَبَطُ : يُرُرُ

لَمْ تَرْبُطُوا الْحَبْلَ : دُ تُرُرْ مَ كِ يُسْعَوْنُ

أَرْبَطُ بَيْنَ سَافِيَّتَيْنِ : فُقْنُ دُ تُرُقْ

تَرْبَطُ بَيْنَ سَافِيَّتَيْنِ : نَحُقْنُ تُرُقْ

أَرْبَطُ بَيْنَ سَافِيَّتَيْنِ : نُفَلْ بُ حُقْنُ تُرُقْ

ZZ◦ : +◦◦ZZ◦|

ZZ◦| - 8

◦O◦* : +◦◦O◦*

◦◦◦O◦*

◦ X◦◦Ξ*◦C K Ξ◦◦4◦◦|◦

◦ZZ◦| - 8 X◦◦X◦

|◦+◦◦ZZ◦| X◦◦X◦

◦Z - Ξ +◦◦ZZ◦|◦ X◦◦X◦

LIERRE GRIMPANT, LIERRE COMMUN (lat. hederá helix, fam. araliaceæ, arbuste/arbrisseau)

- [Ǧɛ] m., adafal
- [Ǧɛ] m., adafal

نَبْلَابُ ، عَشْقَةٌ مُتَسَلِّقَةٌ ، شَجِيرَةٌ :
نَدَقْلُ
نَدَقْلُ

◦V◦F◦M

◦Λ◦F◦M

LIEU

v. “Place”.

LIEU DE RÉUNION FAMILIAL (partie attenante à l’“afital”, les deux parties sont séparées par une poutre au sol qui forme un gradin qu’il faut gravir pour s’y rendre)

[ŠN] m., ajemađ

قَاعَةُ إِجْتِمَاعِ الْعَائِلَةِ : تَرْمَضُنْ

◦I◦C◦E

LIÈVRE

• [ŠH], [Mɛ], [MR] m., ayerziz (ann. : u) | m., pl., iyerzaz, [ŠH] f., tayerzizt | f., pl., t̄iyerzaz. v. “Lapin”.

- [MR] f., tayerzizt
- [XF] f., tayerzizt
- [SR] m., ayerziz, f., tayerzizt (ann. : u)
- f., tayerzizt (ann. : tg) | f., pl., t̄igerziz̄in

أَرَنْبٌ بَرِّيٌّ :

نَيْزِرْزُرٌ | نَيْزِرْزُرٌ ، نَيْزِرْزُرٌ | نَيْزِرْزُرٌ

نَيْزِرْزُرْتُ

نَيْزِرْزُرْتُ

نَيْزِرْزُرُ ، نَيْزِرْزُرْتُ

نَيْزِرْزُرْتُ | نَيْزِرْزُرُنْ

◦◦◦O◦M◦Σ◦M | Σ◦◦◦O◦M◦◦M,
X◦◦◦O◦M◦Σ◦M+ | XΣ◦◦◦O◦M◦◦M

X◦◦◦M◦M◦Σ◦M+

+◦◦◦M◦M◦Σ◦M+

◦◦◦O◦M◦Σ◦M, X◦◦◦O◦M◦Σ◦M+

X◦.X◦◦O◦M◦Σ◦M+ | XΣX◦◦O◦M◦Σ◦MΣI

LIGOTAGE, ATTACHE

[ŠH] m., araz (ann. : u). v. “Lier”.

تَقْيِيدٌ ، تَكْيِيلٌ : نَرَزُ

◦O◦M

LIMACE

[MR] m., {a}bu jeylal ahez̄zud. v. “Coquille”, “Escargot”.

بُرَاقٌ : بُرْغَلٌ نَحْرُضُنْ

Θ◦I◦M◦M◦◦◦◦◦◦◦◦◦◦◦◦E

LIN BISANUEL (lat. linum angustifolium, fam. linaceæ, plante)

[MS] ar., kettan

كَنَّانُ ثَنَائِي الْحَوْلِ ، نَبْتَةٌ :

كَنَّانُ

⦿◦++◦I

LION DE L'ATLAS, LION DE BERBERIE (panthera leo leo, félin)

• [SH], [ME], [MR] m., ayrad (ann. : u, wa, wi, uwa) | m., pl., ayraden, f., {t}hasedda

• [MR] m., ayrad, f. tayradt

• [MR] f., tayrat

• [MR] f., tasedda

• [SH], [ME] m., pl., iyraden

• [MR] m., ayra | f., tayrat

• [SH], [ME] m., ar | m., pl., iran

→ **La peau du lion** : [SH] Aglim wayrad.

→ **Le Buisson du Lion** : [SH] top., {T} Agelluţ Wayrad

أَسَدٌ :

نَبَّرَدُ | نَبَّرَدُنْ ، هَسَدٌ

نَبَّرَدُ ، نَبَّرَدْتْ

نَبَّرَخْ

نَسَدٌ

نَبَّرَدُنْ

نَبَّرُ | نَبَّرْتْ

نَبَّرُ | نَبَّرْتْ

جَلْدُ الْأَسَدِ : نَقْلَمُ وَيَرْدُ

دَعْلُ الْأَسَدِ : نَقْلُحُ وَيَرْدُ

◦◦◦V | ◦◦◦V!i, ◦◦◦ΛΛ◦

◦◦◦Λ | X◦◦◦Λ+

X◦◦◦+◦

◦◦◦ΛΛ◦

ξ◦◦◦V!i

◦◦◦◦ | +◦◦◦◦OX

◦◦ | ξ◦◦

◦XΛξC ◦◦◦◦V

◦XΛΛΛ!i+◦ ◦◦◦◦V

LIONNE

v. f. “Lion atlassien”.

LIRE, ÉTUDIER

• [SH], [MR] ar. ?, yer, hab. qqar. v. “Lecture”, “Parler”.

→ **J’ai lu** : Yriy.

→ **Il a lu** : Iyra.

→ **Il sait lire un peu l’arabe** : [MR] Iyra šwiyya taerabt.

→ **J’aime lire** : Xsiy a yriy.

→ **Ils ont étudiés** : [SH] Nihni yran.

→ **Celui qui fait des études a réussi alors que celui qui n’en a pas fait il demeure ainsi** : [MR] Win yeyran yufi {i} man-nnes win u iyriy ad yiqqim.

قَرَأَ : عَزَّ عَادَةً ؛ قَزَّ

قَرَأْتُ : عَرَعُ

قَرَأَ : يُعَرُّ

عَلِمَ ، يَعْلَمُ قَلِيلًا قِرَاءَةَ الْعَرَبِيَّةِ : يُعَرُّ شَوِيًّا تُعَرِّفُ

أُحِبُّ أَنْ أَقْرَأَ : حَسْبُ نَدَّ عَرَعُ

دَرَسُوا : نُهِنَ عَزَّنْ

مَنْ يَدْرُسُ يَنْجِحُ وَالَّذِي لَمْ يَدْرُسْ يَبْقَى فِي حَالِهِ : وَنَ يُعَرَّنُ يُفِي مَنْ حَسَّ وَنَ نَدَّ عَرَعُ نَدَّ يُعَمُّ

Y!i : ZZ◦◦

Y◦◦Y

ξY◦◦

ξY◦◦ C◦Λξξξ◦ X◦◦◦◦ΔX

X◦◦Y Y◦◦Y

!iY!i Y◦◦

◦!i ξY◦◦◦!i ξ!iξ C◦◦◦◦◦◦◦ ◦!i :

ξY◦◦Y ◦V ξξZZξC

LISSE

v. "Mou".

LISSOIR (objet pour lisser la poterie, cela peut être un coquillage, un gallet, ...)

- [XF] f., tuggala
- [MR] f., tamahhart
- [XF] m., mahhar
- [MS] f., mahhara

؟ :

نُقْل

نَمَحْرَتْ

مَحْرَ

مَحْرَ

X:XX.0.

†.E.ΛΛ.0†

E.ΛΛ.0

E.ΛΛ.0.

LIT (sorte de mezzanine pour ranger les provisions)

- [SH] f., tusut. v. "Pièce à dormir", "Étendre".
- [SH] ar. ?, lbunk (ann. : ll)
- [SH], [MR], [XF], [MS] ar., srir

فِرَاش :

نُسْت

أُنْبَاك

سِرْر

X:0:X

0:0:0

0000

LITRE

[SH] fr., pl., litret

لَيْتْر : لَيْتْرْت

0X+00†

LOGE DE TERRE (petites constructions de "si eli lbannay", insecte)

[XF] m., kwafa. v. "Guêpe maçonner".

عُش :

كُوف

00.0.

LONG

[SH] m., azeḡrar

→ **En été, la journée devient longue** : Uḡ nebdu yuḡal-d wass d azeḡrar.

→ **Une longue nuit** : [SH] Id azeḡrar.

→ **La nuit est longue** : [SH] Id d azeḡrar.

طَوِيلٌ : نَزْفَرَر

يُصْبِحُ النَّهَارُ طَوِيلًا فِي الصَّيْبِ : نُقْ نُوْدُ
يَعْلَدُ-دُ وَسْ ذُ نَزْفَرَر

لَيْلَةٌ طَوِيلَةٌ : بَضْ نَزْفَرَر

اللَّيْلَةُ طَوِيلَةٌ : بَضْ ذُ نَزْرَر

0.0:00.0

0:0ΔV:0:0.0-0 0.00 V

0.0:00.0

0E 0.0:00.0

0E V 0.0:00.0

LONGUEUR

f., tazigrart

طُولٌ : نَزْرَقَتْ

ⲈⲗⲔⲟⲗ

XⲟⲖⲗⲒⲐⲟⲗ

LOPIN DE TERRE (moyen)

- [MR] m., aqerwi n uwaḳal
- [XF] m., qarwa | m., pl., qwari

قِطْعَةُ أَرْضٍ :
نَقَرُوا نُوُكَلْنَ
قَرَوُ | قُور

ⲟⲗⲓⲟⲗⲗⲟⲗ | ⲟⲗⲟⲗⲟⲗⲟⲗ
ⲗⲟⲗⲟⲗⲟⲗ | ⲗⲟⲗⲟⲗⲟⲗ

LOQUET (système de fermeture de porte)

[ŠN] m., {a}harhar | m., pl., iharharen. v. "Traverse".

سَقَّاطَةُ الْبَابِ : هَزَهْزُ | نُهَزَهْرُنْ

ⲠⲟⲟⲠⲟⲟ | ⲗⲠⲟⲟⲠⲟⲟⲟⲗ

LORSQUE

v. "Quand".

LOUANGER (par le chant)

[ŠH], [MR] ar., mdeḥ, hab. meddeḥ. v. "Chanter", "Chant de louanges", "Panégyriste".

→ **Ils chantent des louanges** : [MR] Medḥen.

مَدَحَ ، أَتَى :
مُدَّحَ . عَادَةً ؛ مُدَّحُ
يُنْتُونُ : مَحْنُ

ⲈⲗⲔⲟⲗ
ⲈⲗⲔⲟⲗⲟⲗ

ⲈⲗⲔⲟⲗ : ⲈⲗⲔⲟⲗⲟⲗ

LOUP

v. "Chacal".

LUCIOLE (lampyris noctiluca, insecte)

- [YL] f., tallidur
- [MR] m., ṭallidur
- [MS], [XF] m., tallidur
- [XF] m., tallaydur
- [MS], [XF] m., ballidur
- [ĜE] f., ṭazraraqṭ
- [MS] m., zarqiqu
- [MS] m., zruraq
- [XF] ar., m., meṣbah llil

بَرَاةٌ ، دُنَاتٌ يَطِيرُ بِاللَّيْلِ يُضِيءُ دَنْبَهُ ، نَوْعٌ مِنَ الْحَشَرَاتِ :

تَلْضُرُ

خَلْدُرُ

تَلْدُرُ

تَلْدِيرُ

بَلْدُرُ

نَزْرَقَتْ

زَرْقِقُ

زُرْقُقُ

مُصْبِحُ لَيْلٍ

ⲧⲟⲗⲗⲟⲗⲟⲗ

ⲧⲟⲗⲗⲟⲗⲟⲗⲟⲗ

ⲧⲟⲗⲗⲟⲗⲟⲗ

ⲧⲟⲗⲗⲟⲗⲟⲗⲟⲗ

Ⲡⲟⲗⲗⲟⲗⲟⲗ

XⲟⲖⲟⲗⲟⲗⲒⲐ

⚔.⊙⊗⊗⊗:

⚔⊙⊙⊙⊗

⊗⊙⊙⊙.⊗ ⚔⚔⊗⚔

LUFFA

v. “Courge éponge”

LUMIÈRE (soleil, lampe, ...)

- [ʃH], [Mɛ] f., tafat
- [ʃH] f., tafat
- [Mɛ] f., tafat
- [MS] f., tafat
- [ʃH] f., tafat
- [ʃN] f., {t}hfawt
- [ʃN] f., {t}hafawt
- [SR] f., tfawkt

نُورٌ ، ضَوْءٌ ، مِنَ الشَّمْسِ ، مِنَ الْمَصْبَاحِ
الْكَهْرَبَائِيَّ :

نَبَيْتٌ

نَبَيْتٌ

نَبَيْتٌ

نَبَيْتٌ

حَبَيْتٌ

هَبَوْتُ

هَبَوْتُ

نَبَوْتُ

×.H.+

†.H.×

×.H.×

†.H.+

†⊙.H.×

⊙H.⊗×

⊙.H.⊗×

†H.⊗⊗×

LUNE

• [ʃH], [XF] m., ayyur

• [SR] m., {a}yur | m., pl.,
iyyaren. v. “Mois”, “Clair de
lune”.

قَمَرٌ :

نَيْزٌ

بُرٌّ | نَيْزٌ

⊙⊗⊗⊗⊙

⊗⊙⊙ | ⊗⊗⊗⊙⊙⊙

LUTTE

[MS] legreš. v. “Lutter”.

مُصَارَعَةٌ : لُقْرَشٌ

⚔⊙⊙⊙⊗

LUTTER

[MS] greš. v. “Lutte”.

صَارَعٌ : لُقْرَشٌ

×⊙⊙⊗

LUZERNE CULTIVÉE (lat. me-
dicago sativa, fam. fabaceæ,
plante)

[MR] f., tileqmamt

پَرَسِيمٌ ، نَبْتَةٌ :

تَلْقَمَمْتُ

†⊗⚔⊗⊗⊗⊗⊗

LUZERNE NAINÉ (lat. medica-
go minima, fam. fabaceæ, plante)

• [MR] f., taḥeskat

• [XF], [MS] f., lḥaska

• [XF] f., lzerana

فِصَّةٌ صَغِيرَةٌ ، نَبْتَةٌ :
تَحْسَبُكَ
لِحْسَبِكَ
لُزْرَنَ

†.⋈.⊙.⋈.†

⋈.⋈.⊙.⋈.

⋈.⋈.⊙.⋈.

LYCIET COMMUN, LYCIET DE BERBÉRIE (lat. lycium barbarum, fam. solanaceae, arbuste)

[XF], [SH] ar., m., εawseġ

عَوَسَجْ ، شُجَيْرَةٌ :
عَوَسَجْ

⋈.⋈.⊙.⋈.

LYNX CARACAL ALGÉRIEN (caracal caracal algira, félin)

• ar., felt lxiir

• [MR] m., fert lxiir

→ **Il rencontre un lynx** : [SH] Ayef lhayšet n felt lxiir.

→ **Roi des animaux éloigne les bêtes de chez nous** : [MR] Arwah a fert lxiir ḥadded lqum-nnem fell-anay.

عَنَاقُ الْأَرْضِ الْجَزَائِرِيِّ :

فُلْتُ لُخْرُ

فُورْتُ لُخْرُ

يَلْقَى عَنَاقَ الْأَرْضِ : دَيْفُ لَهَيْشِبُ دُ فُلْتُ لُخْرُ

بَا مَلَكِ الْوُحُوشِ أَبْعِدِ الْوُحُوشَ عَنَّا : نَرَوْحُ دُ فُورْتُ لُخْرُ حَدَدُ لَفْمُ نَمُ فُلُ نَنْعُ

⋈.⋈.⊙.⋈.

⋈.⋈.⊙.⋈.

⋈.⋈.⊙.⋈. | ⋈.⋈.⊙.⋈.

⋈.⋈.⊙.⋈. ⋈.⋈.⊙.⋈. ⋈.⋈.⊙.⋈.
⋈.⋈.⊙.⋈. ⋈.⋈.⊙.⋈. ⋈.⋈.⊙.⋈.

M

MAACH (terme général, tout ce qui est à base de semoule, qu'on consomme quotidiennement, farci avec "xliε", ...)

[SH] ar., lemεaš (ann. : ll). v. "Couscous", "Beignet", "Maarek", "Crêpe".

→ **Ils mangeaient toutes sortes de pâtes** : [SH] Tuḡa-ten teṭṭen lemεac.

→ **Le "maach" englobe par exemple les maarek, les crêpes traditionnelles** : [SH] Lemεeš-ayini maṭalan lemεerek aḡayrir.

: ?

لَمْعَشُ

كَانُوا يَأْكُلُونَ جَمِيعَ أَنْوَاعِ الْعَجَائِنِ : تُعْشَنُ
حُخْنُ لَمْعَشُ

لَمْعَشُ بَعْمُ مَثَلًا لَمْعَارِكُ وَالْعَطَائِرُ التَّقْلِيدِيَّةُ :
لَمْعَشُ بَيْنَ مَثَلُنْ لَمْعَارِكُ يُعْغَرُ

⋈.⋈.⊙.⋈.

†.⋈.⊙.⋈.† | †.⋈.⊙.⋈.† | ⋈.⋈.⊙.⋈.

⋈.⋈.⊙.⋈. ⋈.⋈.⊙.⋈. ⋈.⋈.⊙.⋈.

⋈.⋈.⊙.⋈. ⋈.⋈.⊙.⋈. ⋈.⋈.⊙.⋈.

MAAREK (grande feuille de pâte à base de semoule, enduite d'huile ou de beurre qu'on plit sur elle-même pour obtenir un carré qu'on fait cuire sur un support chaud jusqu'à obtenir une couleur dorée)

• [MR] ar., lemεarek (ann. : ll). v. "Plat", "Maach".

• [ĠE] f., tamsamment | f., pl., timsamnin

• [XF] m., msemman

→ **Elles préparent des maarek :**
[MR] Şanæent lemæarek.

→ **Des maarek farcis à la viande séchée :** [ŞH] Lemæarek s lexliæ.

?

لْمَعْرَكِ

تَمَسَّمْتُ | تَمَسَّمْتِ

مَسَّمْتُ

يُهَيِّئَنَّ لِمَعْرَكِ : صَنَعْتُ لِمَعْرَكِ

مُعَارَكَ مَحْشُوَّةً بِالْقَدِيدِ : لِمَعْرَكِ سَدَّ لُخْلُغِ

ⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵏ

ⵍⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵏ | ⵍⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵏ

ⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵏ

ⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵏ ⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵏ

ⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵏ ⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵏ

MÂCHÉ

v. “Ruminer”, “Bol alimentaire”.

MÂCHEMENT

m., ufuz

مَضَعٌ : نُفْرٌ

ⵍⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵏ

MÂCHER

• [ŞH], [ME], [SR] ffez, hab.

• [ŞH], [ME] teffez

• [SR] teffez

• [SR] ar., mdey, hab. meddey

→ **Les enfants mâchent des noix :** Iħzawen teffzen ajujen.

→ **Il mâche :** Imdey.

مَضَعٌ :

نُفْرٌ عَادَةً ؛

حُفْرٌ

نُفْرٌ

مُدْعٌ عَادَةً ؛ مُدْعٌ

يَمْضَعُونَ الْأَطْفَالَ جَوْرًا : يُحْرَوْنَ حُفْرًا
تُرْرًا

يَمْضَعٌ : يُمْدَعٌ

ⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵏ :

ⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵏ

ⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵏ

ⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵏ : ⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵏ

ⵍⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵏ ⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵏ ⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵏ

ⵍⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵏ

MÂCHOIRE

• [ŞH], [SR], [ŞN] m., ayesmar
(ann. : u) | m., pl., iyesmaren. v.
“Joue”.

• [ME] lyesmar

فَيْكٌ :

لُغْسَمَرٌ | يُغْسَمَرُونَ

لُغْسَمَرٌ

ⵍⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵏ | ⵍⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵏ

ⵍⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵏ

MAÇON

ar., m., abennay (ann. : u) | m., pl.,
ibennayen

بِنَاءٌ : بِنَائِي | بِنَائِي

ⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵏ | ⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵏ

MADAME

- [ṢḤ] a lalla
- [ṢḤ] a tamettut
- [ṢR] a lall
- [ṢR] a {ta} hamettut

سَيِّدَةٌ ، سَيِّدَتِي :
 دَلُّ
 دَتْمَطُّتْ
 دَلُّ
 دَهْمَطُّتْ

- M.M.M.
- t.C.ɛ.ɛ.ɛ.ɛ.t
- M.M.M
- O.C.ɛ.ɛ.ɛ.ɛ.X

MADMOISELLE

[ṢḤ] a taḥzawt. v. “Enfant”,
 “Fille”.

أَيْسَةٌ : دَتَحْرَوْتُ

- t.ɔ.ʒ.ɔ.ɔ.t

MAGASIN, ÉPICERIE

[ṢḤ], [MR] f., taḥanuṭ (ann. : ṭa)
 | f., pl., tiḥuna (ann. : te)

- [ṢḤ] f., taḥanuṭ
- **J'ouvrirai le magasin demain** : A fesyeṭ taḥanuṭ azekka.

مَحَلُّ تِجَارِي :
 تَحْنُخْ | تَحْنُ
 تَحْنُتْ

سَأَفْتَحُ الدُّكَّانَ عَدَا : دَفْسِيْعُ تَحْنُخْ نَزَاكَّ

- t.ɔ.ʒ.ɔ.ɛ.t | t.ɛ.ʒ.ɔ.ɛ.
- t.ɔ.ʒ.ɔ.ɛ.t

◦ ʒ.ɔ.ʒ.ɔ.ɛ.t | t.ɔ.ʒ.ɔ.ɛ.t
 ◦ ʒ.ɔ.ʒ.ɔ.ɛ.t

MAI

- [ṢḤ] m., ayyur n mayyu. v.
 “Calendrier atlassien”.
- [XF] m., mayyu

مَائُو :
 ئِيْرُ دَمِي
 مِي

◦ ʒ.ɔ.ʒ.ɔ.ɛ.t | C.ʒ.ɔ.ʒ.ɔ.ɛ.t
 C.ʒ.ɔ.ʒ.ɔ.ɛ.t

MAIGRE, MINCE

- [Mɛ] idɛaf
- [Mɛ] m., imhiḍer | m., pl. im-
 hidren, f., timhiḍert | f., pl.,
 timhiḍrin

نَحِيْفٌ ، نَحِيْفٌ :
 بُضْعَبْ

نَمْهَدْرُنْ | نَمْهَدْرُنْ ، نَمْهَدْرُنْ | نَمْهَدْرُنْ

ɛ.ɛ.ɔ.ɛ.ɛ

ɛ.ɛ.ɔ.ɛ.v.ɔ.ɛ | ɛ.ɛ.ɔ.ɛ.v.ɔ.ɛ.ɛ,
 X.ɛ.ɛ.ɔ.ɛ.v.ɔ.ɛ.ɔ.X | X.ɛ.ɛ.ɔ.ɛ.v.ɔ.ɛ.ɛ

MAILLET (marteau de bois à deux têtes)

[ṢḤ], [Mɛ] m., azduḍ (ann. : wu).
 v. “Pilon”.

- [ṢḤ], [Mɛ] m., pl., sin wazduden
- [ṢḤ], [Mɛ] m., pl., sin izduden

مِدْقُ : نَزْدُدُ
 سِيْنُ وَرْدُدُنْ
 سِيْنُ نَزْدُدُنْ

◦ ʒ.ɔ.ʒ.ɔ.ɛ.t

⊙ⲉⲓ ⲡⲟⲗⲁⲃⲁⲓ

⊙ⲉⲓ ⲉⲗⲁⲃⲁⲓ

MAIN

- [ṢḤ], [MR] m., afus (ann. : u) | m., pl., ifassen
- [ṢR], [ṢN] m., {a}fus (ann. : u) | m., pl., ifassen
- [MR] m., ayfus | m., pl., ifas
- [ME] {a}fus
- **Les mains des gens** : [ṢḤ] Ifassen medden.
- **Nos mains** :
- [ṢḤ], [ME] Ifassen-nna.
- [ṢḤ], [ME] Ifassen-nnay.
- **Vos mains** m. : [ṢḤ], [ME] Ifassen-nnwen.
- **Vos mains** f. : [ṢḤ], [ME] Ifassen-nkemte.
- **Sous ma main** : [ME] Ddu fus-inu.
- **La main dans la main** : [MR] Afus g fus.
- **Les mains des femmes des Ih Saleh** : [ṢḤ] Ifasen lxalet Yih Ṣaleh.
- **Il travaille de ses propres mains** : [ṢḤ] Ixeddem s ufusen.

يَدٌ :

نُؤْسُنْ | نُؤْسُنْ

فُؤْسُنْ | فُؤْسُنْ

نُؤْسُنْ | نُؤْسُنْ

فُؤْسُنْ

أَيْدِي النَّاسِ : نُؤْسُنْ مَدَّنْ

أَيْدِينَا :

نُؤْسُنْ-نْ

نُؤْسُنْ نَعْ

أَيْدِيكُمْ : نُؤْسُنْ نُؤْنْ

أَيْدِيكُمْ : نُؤْسُنْ-نُكَمْتْ

تَحْتِ يَدِي : دُؤْسُنْ

أَيْدِي فِي الْيَدِ : نُؤْسُنْ فُؤْسُنْ

أَيْدِي نِسَاءِ آيْتْ صَالِحْ : نُؤْسُنْ لَخَلْتْ يَهْ صَالِحْ

يَعْمَلُ بِيَدِيهِ : نُؤْسُنْ سَدْ نُؤْسُنْ-نُؤْسُنْ

ⲟⲗⲁⲃⲁⲓ | ⲉⲗⲁⲃⲁⲓ

ⲗⲁⲃⲁⲓ | ⲉⲗⲁⲃⲁⲓ

ⲟⲗⲁⲃⲁⲓ | ⲉⲗⲁⲃⲁⲓ

ⲗⲁⲃⲁⲓ

ⲉⲗⲁⲃⲁⲓ | ⲉⲗⲁⲃⲁⲓ

ⲉⲗⲁⲃⲁⲓ-ⲓⲟⲗⲁⲃⲁⲓ

ⲉⲗⲁⲃⲁⲓ-ⲓⲟⲗⲁⲃⲁⲓ

ⲉⲗⲁⲃⲁⲓ-ⲓⲟⲗⲁⲃⲁⲓ

ⲉⲗⲁⲃⲁⲓ-ⲓⲟⲗⲁⲃⲁⲓ

ⲗⲁⲃⲁⲓ-ⲉⲗⲁⲃⲁⲓ

ⲟⲗⲁⲃⲁⲓ ⲙⲟⲗⲁⲃⲁⲓ

ⲉⲗⲁⲃⲁⲓ | ⲙⲟⲗⲁⲃⲁⲓ ⲙⲟⲗⲁⲃⲁⲓ ⲙⲟⲗⲁⲃⲁⲓ

ⲉⲗⲁⲃⲁⲓ ⲙⲟⲗⲁⲃⲁⲓ ⲙⲟⲗⲁⲃⲁⲓ

MAINTENANT, ACTUELLEMENT

- [MR], [ṢN] imira
- [ṢN] imir
- [ṢḤ], [ṢR] awqa
- [ṢḤ] aqqwa
- [ṢḤ], [MR] laba. v. “Jusqu’à maintenant”, “Maintenant”.
- [MR] llaba
- [MR] laba
- [MR] labah
- [ṢR] imar-u

→ **Maintenant, c'est finit ! :**

- [MR] Laba ulaš !
- [MR] Labah xlaš !

الآن :

ئيمر

ئيمر

ئوق

ئوقو

لب

لب

لب

لبه

ئيمر

الآن كل شيء قد انتهى :

لب نلش !

لبه خلص !

ξCξO.

ξCξO

oLZ.

oZz.

ll.O.

lll.O.

ll.O.

o.O.O

ξC.O.:

ll.O. : ll.C

o.O.O Xll.O

MAINTENIR

v. "Saisir".

MAINTIEN, SAISIE, PRISE

[SH] m., uḍuf. v. "Tenir".

قَبْضٌ : نُضْبٌ

⊗E⊗H

MAIS, BIEN QUE

[SH] lasmaḥ

مَعَ أَنْ : لَسْمَحٌ

→ **Mon petit-fils ressemble à sa mère bien qu'il soit plus petit de taille :** [SH] Mmi-s n memmi yečebba ar yemma-s lasmaḥ d agezlan.

حَبِيدِي يُشْبِهُ وَالِدَتَهُ مَعَ أَنَّهُ أَصْغَرُ جَدًّا : م-
س ن م م ي ج ب ن ر ي م س ل س م ح د ن ق ر ل ن

ll.O.C.O.

ξCξ-⊗ | CξCξ ξ⊗⊗⊗. o.
ξCξ.O-⊗ ll.O.C.O. V .X⊗*ll.o.

MAÏS (lat. zea mays, fam. poaceae, plante céréalière)

[SH], [MR] ar., coll., dra (ann. : dd). v. "Épi de maïs", "Tige de maïs", "Céréale".

- [MS] ar., coll., dra

دُرَّةٌ ، نَبْتَةٌ ، حُبُوبٌ :

دُر

دُر

ΛO.

VO.

MAISON (en pierres, reliées avec de la terre, surmontée d'une terrasse)

- [SH], [ME], [MR] f., tazeqqa (ann. : ž) | f., pl., tizeywa

- [SH] f., tazeqqa | f., pl., tizeqqwin

- [MR] f., pl., tizeywin
- [SR] m., {t}azeqqa | m., pl., {t}izeywin
- [ŠN] {ta}hazeqqa. v. “Chambre”.
- [MR], [MS], [FX] f., pl., tizeywin (ann. : ti)
- ar., pl., xiyem

→ **Une maison en pierres et en terre** : [SH] Axxam wuzru uwaḳal.

→ **La maison d’antan donnait un goût particulier** : [SH] Axxam n zik lbenneṭ taḥellaqt.

بَيْتٌ ، مَصْنُوعٌ بِحَجَرٍ وَالتُّرَابِ لَهَا سَطْحٌ :
 تَرْقٌ | تَرْعُو
 تَرْقٌ | تَرْقُونَ
 تَرْعُونَ
 تَرْقٌ | تَرْعُونَ
 هَرْقٌ
 تَرْعُونَ
 خَيْمٌ

بَيْتٌ مَصْنُوعٌ مِنَ الْحَجَرِ وَالطِّينِ : نَحْمٌ وَزُرٌّ
 نُوكَلٌ

كَانَ لِلْبَيْتِ الْقَدِيمِ ذَوْقًا رَيبِيًا : نَحْمٌ نَزَكٌ لُقَيْتٌ
 تَخَافَتُ

- X.⋆:ZZ. | Xε⋆:YΠ.
- X.⋆:ZZ. | Xε⋆:ZZΠε
- +ε⋆:YΠε
- .⋆:ZZ. | ε⋆:YΠε
- ⊙.⋆:ZZ.
- +ε⋆:YΠε
- Xεε:Π
- .XX.Π | ⋆:⋆:⋆:⋆:⋆:⋆:⋆
- . XX.Π | ⋆ε⋆ ⋆Δ:⋆:⋆X
- +⊙.⋆:⋆:⋆:⋆:⋆X

MAISON (en pisé)

- [SH] m., axxam n budru
- [MZ] ar., ttabya
- [ŠN] ar., sing., taḃit

→ **La maison en pisé peut rester en état plus ou moins une vingtaine d’années** : [SH] Axxam uwudru illa win isetṭaf balak xmestaš eešrin sna.

مَنْزِلٌ ، بِتْرَبَةٍ مَدْكُوكَةٍ :
 نَحْمٌ نُدْرٌ
 طَبِي
 طَبِي

يُمْكِنُ لِلْبَيْتِ الْمَصْنُوعِ مِنَ الطِّينِ أَنْ يَبْقَى فِي
 خَالِهِ عَشْرِينَ عَامًا تَقْرِيْبًا : نَحْمٌ نُودِرٌ نَلٌ وَن
 يُسْطَفُ بَلَكٌ خُمْسَطَشُنْ عَشْرُنْ سَنَ

- .XX.Π | Δ:Λ⊙:
- EE.Θε.
- E.ΘεX
- .XX.Π :Π:VO: ξIII. ΠεI
- ε⊙:EE.Η Θ.⋆:⋆ X⊙:⊙E.⊙
- ⋆:⊙⊙εI ⊙I.

MAISON, HABITAT

- [SH] zdduy. v. “Vivre”.
- [SR] amezdiy, dim., sing., tamezdiyṭ
- [ŠN] {ta}hamezdiyṭ
- [ŠN] m., azeddey | m., pl., izedday
- [MS] f., tazeddixt | f., pl., tizeddaq
- [SH], [ME], [MS], [SR] m., axxam (ann. : we, wu) | m., pl., ixxamen, dim., sing., taxxamt (ann. : te) | dim., pl. tixxamin
- [SH] m., axxam (ann. : uwu)

→ Nous avons des maisons dans la montagne : [ṢḤ] ʕer-na ixxamen deġ udrar.

→ Une maison faites de pierres et de terre : [ṢḤ] Axxam iʒerwan g waḡal.

بَيْتٌ ، مَنْزِلٌ ، مَسْكَنٌ :

رُدْعُ

مَرْذُوعٌ | تَمْرُذُوعٌ

هَمْرُذُوعٌ

نَزْدَعُ | يُزْدَعُ

تَزْدَعُ | تَزْدَعُ

نَحْمٌ | يُحْمُنُ ، تَحْمَتٌ | تَحْمِينٌ

نَحْمٌ

أَدْبِينَا يُبُوْتُ فِي الْجَبَلِ : عِرْنُ يُحْمُنُ ذُو نُذْرُ
بَيْتٌ مَصْنُوعٌ مِنَ الْحَجَرِ وَالْتُّرَابِ : نَحْمٌ
يُزْرُونَ فِي كُلِّ

⊗⊗⊗⊗

◦◦◦⊗⊗⊗⊗⊗◦◦◦⊗⊗⊗⊗⊗

⊗◦◦◦⊗⊗⊗⊗⊗

◦⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗ | ⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗

⊗◦⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗ | ⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗

◦⊗⊗◦◦ | ⊗⊗⊗◦◦◦◦ | ⊗◦⊗⊗◦◦⊗ |
⊗⊗⊗⊗◦◦⊗⊗

◦⊗⊗◦◦

⊗◦◦◦◦ | ⊗⊗⊗◦◦◦◦ | ◦⊗⊗⊗⊗⊗◦◦◦

◦⊗⊗◦◦ ⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗

MAISON VÉGÉTALE,
CHAUMIÈRE (en matériaux végétaux, recouverte d’“idels”)

[ṢḤ], [MZ] m., aḡanu (ann. : u) | m., pl., iḡuna. v. “Cabane”, “Diss”.

→ Une maison recouverte de diss : Yiġen uḡanu yiḡels.

→ La maison en matériaux végétaux dispose d’un toit en diss : [ṢḤ] Axxam uḡanu sqaf ţenēen idels.

→ Je me souviens de la maison en matériaux végétaux, elles se font avec des roseaux : [ṢḤ] Ṣfiy-d f uxxam uḡanu txeddmeṭ s uyanim.

→ Nous fabriquerons une maison en matériaux végétaux : [ṢḤ] A neṣnae aḡanu.

→ Ils construisent la maison en matériaux végétaux avec des roseaux : [ṢḤ] Axxam uḡanu xeddmēn-ṭ s uyanim.

→ Une maison en matériaux végétaux : [ṢḤ] Yiwen uḡanu.

→ Je me souviens d’une maison en matériaux végétaux que nous avons, nous l’avons fabriqué de cette manière : [ṢḤ] Ṣfiy f yiwen uḡanu ʕer-na nexdem hamma.

→ Nous construisons la maison végétale de cette manière : [ṢḤ] Nexdem aḡanu wamma.

بَيْتٌ ، مَصْنُوعٌ مِنَ الْمَوَادِّ النَّبَاتِيَّةِ ، مَسْقُوفٌ بِالْدِّيسِ : نَحْنُ | نَحْنُ

بَيْتٌ وَاجِدٌ مَسْقُوفٌ بِالْدِّيسِ : يَجُنُّ نَحْنُ يَدُلُّسُ

النَّبَاتِ الْمَصْنُوعُ مِنَ الْمَوَادِّ النَّبَاتِيَّةِ لَهُ سَقْفٌ مِنْ دِيسٍ : نَحْمُ نَحْنُ سَقْفٌ صُنِعَ نَدُلُّسُ

أَتَذَكَّرُ فِي اسْتِعْمَالِ الْقَصَبِ عِنْدَ بِنَاءِ الْبَيْتِ النَّبَاتِيِّ : سَفَعٌ دُ فِي نَحْمٍ نَحْنُ تَخْدَمُنَحُّ سَدُّ نَعْنِمُ

سَيَبْنُونَ بَيْنًا مَصْنُوعًا مِنْ مَوَادِّ نَبَاتِيَّةٍ : نُدُّ نَصْنَعُ نَحْنُ

يَبْنُونَ الْبَيْتَ الْمَصْنُوعَ مِنَ الْمَوَادِّ النَّبَاتِيَّةِ بِالْقَصَبِ : نَحْمُ نَحْنُ خَدْمُن-خُ سَدُّ نَعْنِمُ

بَيْتٌ وَاجِدٌ مَصْنُوعٌ مِنْ مَوَادِّ نَبَاتِيَّةٍ : يُونُ نَحْنُ

أَتَذَكَّرُ بَيْنَنَا الْمَصْنُوعَ مِنْ مَوَادِّ نَبَاتِيَّةٍ بَيْنَهُ بِهَذِهِ الطَّرِيقَةِ : سَفَعٌ بَ يُونُ نَحْنُ عِرْنُ نَحْنُمُ هَمُّ

بِنْبِي بَيْنًا مِنْ مَوَادِّ نَبَاتِيَّةٍ بِهَذِهِ الطَّرِيقَةِ : نَحْنُمُ نَحْنُ وَنَمُّ

օՂօ՛ | չՂօ՛
 ՏՃՃ՛ օՂօ՛ ՏՃՃ՛
 օՂՂօ՛ օՂօ՛ ԾՂՂ ԾՂՂ
 ՏՃՃ՛ օՂօ՛ ԾՂՂ
 ԾՂՂՂ-Ղ Ղ օՂՂօ՛ օՂօ՛
 ԾՂՂՂՂՂՂՂՂՂ ԾՂՂՂՂՂ
 օՂՂՂՂ օՂօ՛
 օՂՂօ՛ օՂօ՛ ՂՂՂՂՂՂՂՂՂ ԾՂՂ
 օՂՂՂՂ
 ԾՂՂՂ Ղ ՏՂՂՂ օՂօ՛ ԿՂՂ-Ղ
 ՂՂՂՂՂ ՂՂՂՂ
 ՂՂՂՂՂ օՂօ՛ ՂՂՂՂ

MAISONNETTE

v. dim. “Maison”

MAÎTRE (de qqch)

v. “Propriétaire”.

MAJEUR (doigt)

- [MĒ] m., aḏaḏ alammās
- [SR] m., aḏaḏ aqerdal

إِصْبَعٌ وَسَطِيٌّ :
 نَصَصْنَا نَلْمَسُنْ
 نَصَصْنَا نَقْرُدَلْ

օԵօԵ օՂՂՂՂ
 օԵԵ օՂՂՂՂ

MAL

[SH] ar., sing., ššer

→ **Je lui ai fait du bien il m'a rendu le mal** : [SH] Ğğiy di-s lxir nettan irra-yi-ṭ s ššer.

→ **Il n'y a pas de mal** : [SH] Labes.

شَرٌّ : شَرٌّ
 فَعَلْتُ لَهُ حَبِيرًا فَرِدَّهٖ لِي شَرًّا : جَعَّ ذِسْ لَجْرُ
 نَشْنُ نِر-ي-تْ سَدَشْرُ
 لَابَاسُ : لَابَسْ

MALADE

ՃՃՃՂ ՎՃ-Ծ ՂՂՂՂ ԼՂՂՂ ԼՂՂՂ-
 ՏՃ-Ղ Ծ ՂՂՂՂ
 ՂՂՂՂ

MALADE

[SH] m. amaḏun (ann. : u). v. “Malade Être”, “Maladie”.

→ **J'étais malade et j'ai guéri** : [SH] Nekkin tuy-ay helka hliy.

→ **Je visiterai une personne malade** : [SH] A ṭulla f yeğ umaḏun.

مَرِيضٌ : نَمَضُنْ
 كُنْتُ مَرِيضًا لَقَدْ شَفَيْتُ نَمَامًا : نَكْنُ نَع-ي
 هَآءِكَ حَلِغْ
 سَأَزُورُ مَرِيضًا : دَطَلُّ فِدِيْجُ نَمَضُنْ

օԼօԵ՛
 ԼՂՂՂՂ ԾՂՂ-Ղ ԾՂՂՂ ԿՂՂՂ
 օԵՂՂՂ Ղ ՏՂՂ օԼօԵ՛

MALADE ÊTRE, NUIRE

• [SH], [MR] ar., hlek. v. “Maladie”, “Malade”.

• [SH], [MĒ] ar., hlek

→ **Je suis malade** :

- [SH], [MĒ] Aql-iyā helkay.
- [MR] Helkay.

→ **Il est malade** : [SH] Yehlek.

MALADIE DU LIÈVRE

- [ŞH] f., tazerzayt
- [ŞH] f., tazura

مَرَضُ الْأَرْبِ :
تَزْرَزَيْتُ
تَزُرُّ

Х.Ж.ОЖ.СХ
†.Ж.О.

MALADIE DE LA POULE

- [ŞR] berbittu
- [ŞR] buzeyittā

مَرَضُ الدَّجَاجَةِ :
بُرَيْتُ
بُرَيْطًا

Θ.Ο.Θ.Ξ.†.°
Θ.Ж.С.Σ.Ε.Ε.

MALADROIT

v. “Naïf”.

MÂLE

- [ŞH] m., aktem
- [ŞH], [ME] m., awtem (ann. : wu) | m., pl., iwṭman. v. “Homme”, “Femelle”.

ذَكَرٌ :
نَكْنَمُ
نَوْنَمُ | نَوْنَمُنُ

◦RX°C
◦LXC | ΣLXC.◦

MALLÉABLE

v. “Doux”.

MAMAN

- [ŞH], [ME], [MR] yemma | pl., tiyemmatin (ann. : ty)
- [XF] yyuma
- [ŞH] f., tamṣart yemma
- [ŞN] yemma
- [ŞR] ḥenna

أُمٌّ ، أُمِّي :
يَمٌّ | تِيَمَتِينُ
يَمُّ
تَمَعَرَتْ يَمُّ
يَمُّ
حَنُّ

◦CC.◦ | †Σ◦CC.◦+ΣI
◦◦C.◦
†.C.†.O.† ◦CC.◦
◦CC.◦
◦||.◦

MAMELLE

v. “Sein”.

MAMELON

v. “Sein”.

MANCHERON (du soc)

- [ŞH] m., afus ukerraz. v. “Soc”, “Araire”, “Age”, “Charrue”.
- [MR] ar., f., taxizrant

مَمْسَاكٌ ، مَقْبِضُ شِبْرَةِ الْمِحْرَاثِ :
نَفْسُ نُكْرَزُ
نَحْرَنْتُ

◦H.◦Θ ◦K.◦O.◦Ж
X.◦X.Σ.Ж.◦.†

MANCHOT (individu privé de sa main ou son bras)

→ **Il est estropié du bras** : [ṢḤ] Igzem iyil-nnes.

أَقْطَعُ ، مَقْطُوعُ الْيَدِ أَوْ الذَّرَاعِ :
نَفْرَمُ نِغْلُ نَسْنُ

⊗⊗⊗⊗⊗ ⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗

MANETTE DU MOULIN À GRAINS, PIQUE (ext.)

• [ṢḤ] m., ajij | m., pl., ijijen. v. “Moulin à grains”.

• [MḤ] m., ajij | m., pl., ijajen

• [MR] m., aṣṭat

• [MR] m., aṣḍaḍ

• [MS], [XF] m., {a}ṣṭat

• [MS], [XF] m., {a}ṣḍaḍ

مَقْبِضُ الطَّاحُونَةِ :

تَرَزُّ | تَرَزُّنُ

تَرَزُّ | تَرَزُّنُ

نَسْطَطُ

نَسْطَطُ

شَطَطُ

شَضَضُ

◦IḤI | ḤIḤI◦

◦IḤI | ḤI◦I◦

◦ḤE◦E

◦ḤE◦E

ḤE◦E

ḤE◦E

MANGÉ ÊTRE

[MR] mečč

كَانَ مَأْكُولًا : مَجَّ

⊗⊗⊗

MANGER

[ṢḤ], [MḤ], [MR] ečč, hab.

• [ṢḤ] tet. v. “Nourriture”.

• [ṢḤ], [MḤ], [MR] tet

→ **Je mange** : [ṢḤ], [MḤ] Ččiy.

→ **Je mangeais** : [ṢḤ] Ṭuṭa-y tetey.

→ **Je mangerai** : A ččey.

→ **Je ne mange pas** : [XF] Ur ččiy

→ **Tu l’as mangé** : [ṢḤ] Teččiṭ.

→ **Il mange** : [ṢḤ], [MḤ] Ičča.

→ **Ils mangent** : Ččan.

→ **C’est moi qui l’ai mangé** : [ṢḤ] Nekk aṭ-iččan.

→ **Mange le pain que je t’ai donné !** : [MḤ] Ečč ayrum i k-kfiy !

→ **Qui ne mange pas ?** : [ṢḤ] Waya u iṭeten k ?

→ **Qu’est-ce qu’ils mangeaient ?** : Maṭṭin ṭuṭa teten.

أَكَلَ : نَجَّ. عَادَةً ؛

حُتَّ

حُخَّ

أَكَلَ : جَعَّ

يَأْكُلُ : نَجَّ

يَأْكُلُونَ : جَنَّ

أَكَلْتُهُ : نَجَّحَّ

كُنْتُ أَكُلُ : حُغ-ي حُحَّعُ

سَأَلْتُ : نَجَّعُ

لَمْ أَكَلْ : نُرَّ جَعَّ

أَنَا الَّذِي أَكَلْتُهُ : نُنَّكَ نَتَّ-جِجَنَّ

كُلُّ الْخُبْزِ الَّذِي أُعْطِيَئُهُ لَكَ : جُ نَعْرَمُ دُ كُ-
 كَفَعُ
 مَنِ الَّذِي لَمْ يَأْكُلْ : وَعَ دُ نُبْحُنْ كُ
 مَاذَا كَانُوا يَأْكُلُونَ : مَجْنُ خُ حُ حُنْ

⊖⊖⊖ :
 ⊕⊖⊕
 ⊕⊖⊕⊕
 ⊖⊖⊗
 ⊕⊖⊕⊖-⊗ ⊕⊖⊕⊖⊕
 ◦ ⊖⊖⊕
 ⊖⊖ ⊖⊖⊗
 X⊖⊖⊖⊗⊕
 ⊗⊖⊖.
 ⊖⊖⊖.
 |⊖⊖⊖ ◦X-⊗⊖⊖⊖⊖
 ⊖⊖⊖ ◦⊕⊖⊖ ⊗ ⊖⊖⊖⊖⊗
 |⊖⊕⊖ : ⊗X⊖⊕⊖⊖ | ⊖
 ⊖⊖⊕⊖⊕⊖⊖ | ⊕⊖⊕⊖⊖ ⊕⊖⊕⊖⊕⊖⊖

MANGER ACTION DE

v. "Nourriture".

MANGER FAIRE

sečč. v. "Manger".

→ **Durant la révolution** [algérienne] **nous nourrissions les moudjahidines :** Nessečč lmuğehdin deg tuwr̄.

أَكَلَ ، أَطْعَمَ :
 سَجَّ

خِلَالَ النُّورَةِ [الْجَزَائِرِيَّة] كُنَّا نَطْعِمُ
 الْمَجَاهِدِينَ : نَسَجُّ لِمُجَاهِدِينَ ذَقْ نُورَتْ

⊖⊖⊖

|⊖⊖⊖⊖⊖ |⊖⊖⊖⊖⊖⊖⊖ V⊖X
 X⊖|⊖OX

MANIÈRE D'AGIR DES JUIFS

[MS] ar., f., tayhudit
 كَيْبِيَّة تَصْرُبُ الْيَهُودَ : تَيْهَيْتْ
 ⊕◦⊖⊖⊖⊗⊖⊖⊖

MANIFESTER SE

[SH] ar., t̄t̄ul-ed
 → **Que sa tombée** (i.e., la neige) **sur nous soit bénie s'il plaît à Allah :** [SH] Iṭṭul-d fell-ana d ambruk nšallah.

→ **Elle est tombée à Šriçet** (i.e., la neige) : [SH] Iṭṭul-ed g Šriçet.

ظَهَرَ :
 طُنْ دُ

لِيَكُونَ سُقُوطَهُ مُبَارَكٌ عَلَيْنَا : يُطُلْ دُ فُلْ-نَنْ دُ
 تَمْبُرُكُ نَشَلُهُ
 سَقَطَ بِالشَّرِيْعَتْ : يُطُلْ دُ فُ شَرْعَتْ

⊖⊖⊖⊖-⊖⊖⊖
 ⊗⊖⊖⊖⊖⊖⊖⊖ X ⊖⊖⊖⊖⊖⊖⊖
 ⊗⊖⊖⊖⊖⊖⊖⊖ |⊖⊖⊖⊖⊖⊖⊖ V ◦⊖⊖⊖⊖⊖⊖
 |⊖⊖⊖⊖⊖⊖⊖⊖

MANQUER DE QQCH

[SH] ar., sxeṣṣ
 → **Je manque d'argent :** [SH] Sxiṣṣey idrimen.
 → **Il manque d'argent :** [SH] Isxiṣṣ idrimen.

→ **Personne ne manque de lait frais, de lait de chèvres ou de vaches :** [SH] Ulaš win ȳr-es k iȳi ulaš win ȳr-es k akeffay ȳr-es n

MARABOUT

- [ʃH] ar., m., amrabed (ann. : u) | m., pl., imrabden
- [MR] m. amrabed | m., pl., imrabden
- [MR] ar., lwulya
- [ʃH] baba
- [ʃH] sidi

مُرَابُطٌ :

مُرَابُطٌ | مُرَابُطٌ

مُرَابُطٌ | مُرَابُطٌ

لُؤْلِي

بَب

سِد

◌◌◌◌◌◌ | ◌◌◌◌◌◌◌

◌◌◌◌◌◌ | ◌◌◌◌◌◌◌

◌◌◌◌◌◌◌

◌◌◌◌◌◌

◌◌◌◌◌◌

MARAIS

v. “Lac”.

MARC (de café)

ttelwet

تُجَلُّ الْقَهْوَةُ : تَلُّوْت

††◌◌◌◌◌◌◌

MARCASSIN

- [MR] m., aqennud | m., pl., iqenwad
- [XF] ar., sing., axennus | pl., ixennusen (?). v. “Sanglier”, “Laie”.

خَنُوصٌ :

نَفْدٌ | نَفْدٌ

نَحْنُسٌ | نَحْنُسٌ

◌◌◌◌◌◌ | ◌◌◌◌◌◌◌

◌◌◌◌◌◌◌ | ◌◌◌◌◌◌◌◌

MARCHE

[ME] f., tikli. v. “Aller”.

مَشِيٌّ : تَكَلُّ

X◌◌◌◌◌

MARCHÉ

ar., sing., ssuq (ann. : n s)

→ **J’étais au marché** : Lliy deg ssuq.

→ **Il le vend au marché** : [ʃH] Znuz-es d ssuq.

سُوقٌ : سُقٌ

كُنْتُ فِي السُّوقِ : لَغ دُقٌ سُقٌ

يَبِيعُهُ فِي السُّوقِ : زُنُوسٌ دُ سُقٌ

◌◌◌◌◌

◌◌◌◌◌◌◌◌◌◌◌◌◌◌◌◌◌

◌◌◌◌◌◌◌◌◌◌◌◌◌◌◌◌◌

MARCHER

v. “Aller”.

MARCHER À QUATRE PATTES

v. “Ramper”.

MARE

v. “Lac”.

MARIÉ ÊTRE

[MR] ar., jwej. v. “Épouser”.

→ **Je suis marié** : [MR] Aql-a juja.

كَانَ مُتَزَوِّجًا :

زَوْجًا

أَنَا مُتَزَوِّجٌ : نَقَلَ زَوْجًا

IIII

oZII-o. I:I.

MARIER

v. “Épouser”.

MARMITE

• [ME], [MR] f., taḥšušt (ann. : ṭe, te) | f., pl., tiḥšušin (ann. : te)

• [MR] f., tafšušt

• [MR] f., {t}afšušt

• [SR] f., taḥannabešt | f., pl., tiḥannabay

• [SR] f., {ta}haqebušt | f., pl., {ti}hiqubaš

• [SR] f., tayddurt

• [SR] f., {ta}ayddurt

• [MS] ar., gadra

→ Marmite en terre ou en fer (grande capacité juqu’à dix litres, utilisée pour la cuisson de la viande, ... lors évènements de joie, utilisé aussi pour la récupération du lait de la traite) : [SH] f., tasiliṭ (ann. : ta) | f., pl., tasilin (ann. : ta). v. “Jatte”, “Bocal”.

→ **Dans la marmite dite “thasilits” on y cuit la viande en temps de joie, lors d’évènements**: [SH] Tasiliṭ snan

diḡ-es ṭyeb ameqqran maṭalan aḡsum n lefraḡ s luḗadi.

قَدَّرَ ، مِنْ طِينٍ :

نَبَشُشْتُ | نَبَشُشْتِي

نَبَشُشْتُ

نَبَشُشْتُ

نَعَبَشْتُ | نَعَبَشْتِي

قَدَّرَ مِنْ طِينٍ أَوْ مِنْ حَدْسِدٍ : نَسَلِخْ | نَسَلِينْ

هَفَشْتُ | هَفَشْتِي

نَبَشُشْتُ

نَبَشُشْتُ

قَدَّرَ

نَبَطِخْ طَبِخًا كَبِيرًا دَاخِلَ تَاسِيلِيْتِيسْ مِثْلَ اللَّحْمِ
الْفَرَحِ خِلَالَ الْإِحْتِفَالَاتِ : نَسَلِخْ سَنِيْنْ ذِقْسْ
طَيْفْ نَمَقْرَنْ مَثَلْنِ نَكْسَمْ نَدْفَرْحْ سَدْ لَعْدْ

+o.HC:C+

o.HC:C+

X.o.H.o.II.o.Θ:C+ | X.ε.H.o.II.o.Θ.ε

X.o.Θ.ε.H.ε+Θ | X.o.Θ.ε.H.εI

Θ.o.Z:Θ:C+ | Θ.ε.Z:Θ.C

X.ε.Λ.Λ:O.X

o.ε.Λ.Λ:O.X

ε:Λ.O.o

X.o.Θ.ε.H+Θ | O.I. V.ε.X:Θ | E.ε:Δ

o.C:Z.Z.O.o | C.o.X.o.II.o. | ε.O:O | I

II:II.O.o.ε | O | II:II.o.Λ.ε

MARMITE (grosse, en terre)

قَدَّرَ ، كَبِيرٌ مِنْ طِينٍ : هَمَلْتُ | هَمَلْتِي

[SR] f., {t}himellel | f., pl., {ti}himellaṭin

Θ.ε.C:II:II+ | Θ.ε.C:II:II.X.εI

MAROCAIN

[ṢḤ] m., Amarruk (ann. : u) | m., pl., Imerrak

مَغْرِبِيٌّ : نَمْرُكٌ | يُمْرَاكُ

◦⊘◦◦◦⊘ | ⊘⊘◦◦◦⊘

MARQUER (au fer)

[ṢḤ] qqed, hab. teqqed

→ **Marque cette brebis !** : [ṢḤ] Qqed tixsi-ayini !

طَبَعَ بِالْحَدِيدِ : قُدَّ. عَادَةٌ ؛ نَقْدُ
إِطْبَعُ هَذِهِ النَّعْجَةَ : قُدَّ تَخْسِئِينَ

⊘⊘◦⊘ : ⊘◦⊘⊘◦⊘

⊘⊘◦⊘ ×⊘×⊘◦⊘-◦◦⊘⊘⊘

MARQUER (avec de la teinture)

v. “Teindre”.

MARRUBE BLANC, MARRUBE COMMUN (lat. marrubium vulgare, fam. lamiaceae, plante)

- [ṢḤ] f., timerriwt
- [MR] f., {t}amerriwt (ann. : u)
- [ṢḤ] f., {ta}merriwt
- [MḤ] f., merrut
- [MS], [XF] f., merriwa
- [ṢR] f., {ta}merruyt

مَرِيوَةٌ ، فِرَاسِيوُنْ شَانَعٌ ، نَبِيَّةٌ :

تَمَرَوْتْ

نَمَرَوْتْ

مَرِيوْتْ

مُرْتْ

مَرَو

مُرِيْتْ

⊘⊘⊘◦◦⊘⊘⊘

◦⊘◦◦⊘⊘⊘

⊘◦◦◦⊘⊘⊘

⊘◦◦◦⊘

⊘◦◦◦⊘⊘◦

⊘◦◦◦⊘⊘⊘

MARS

• [ṢḤ] m., ayyur mayres. v. “Calendrier atlassien”.

• [ṢḤ] m., ayyur n mares

• [XF] mayres

مَارِسٌ :

نَيْزٌ مَعْرَسٌ

نَيْزٌ نَمْرَسٌ

مَعْرَسٌ

◦◦⊘◦⊘ ⊘◦⊘◦◦⊘

◦◦⊘◦⊘ ⊘◦◦◦⊘

⊘◦⊘◦◦⊘

MARTEAU

[MḤ] ar., f., timetreqt (ann. : tm) | m., pl., timterqin

مِطْرَقَةٌ : نَمْطَرُقُخْ | نَمْطَرُقِينْ

×⊘⊘⊘⊘◦◦⊘⊘+⊘ | ×⊘⊘⊘⊘◦◦⊘⊘

MARTEAU (gros, en fer)

[ṢḤ] ar.?, lmaḍna | pl., snat lmaḍnat

مِطْرَقَةٌ ، كَبِيرَةٌ مِنْ حَدِيدٍ :

لَمَضْنٌ | سَنْتٌ لَمَضْنَتْ

⊘⊘◦.⊘◦. | ⊘◦.× ⊘⊘◦.⊘◦.+

MARTYR

[MR] ar., m., ašahid

شَهِيدٌ :
نَسَّهَدُ

◦Ⓒ◦ⓉⓃⓗ

MASSE

[ĜE] m., afdis. v. “Massue”.

مِرْزَبَةٌ :
نَبَضِسْ

◦ⓗⒺⓃⓃ

MASSUE

[ṢḤ] f., taqezzult (ann. : tq) | f., pl., tegezsal (ann. : tq). v. “Masse”.

دَبُوسٌ :
نَقْرُلُخٌ | نَقْرُلُنْ

X◦Z◦*◦*◦*◦+◦ | +◦Z◦*◦*◦*◦

MATIN

- [ṢḤ] sseryet
 - [ME], [MR] zazek
 - [ṢḤ] zazekka
 - [ṢḤ] ar., sbaḥ
- **Au matin** : [ṢN] Aked sšbaḥ.
- **Nous nous lèverons le matin** : [ṢḤ] Ad nekker seryet.
- **Ce matin, je défrichais mon jardin** :
- Ġ sseryet ṭuḡa-y fersa ṭibḥirt-inu.
 - [ṢḤ] Ass-a seryet ṭuḡa-y g urti fersa.

صَبَاحٌ :

سُرَيْتٌ
رَزَاكٌ
رَزَاكٌ
صَبِيحٌ

فِي الصَّبَاحِ : نَكْذُ صَبِيحٌ

سَنَنْهَضُ فِي الصَّبَاحِ : نَدُّ نَكْرُ سُرَيْتٌ

كُنْتُ أَسْتَصْلِحُ حَدِيقَتِي فِي الصَّبَاحِ :

فَدَّ سُرَيْتٌ خُغ-ي فِرْسَ نَهْجَرْت-يُنْ

نَس-دَّ سُرَيْتٌ نُغ-ي فُدُّ نُرْتِ فِرْسَ

⊙⊙◦ⓃⓃⓗX

◦◦*◦*

◦◦*◦*

⊙Δ◦^

◦R◦V ⊙⊙⊙◦^

◦^ | ◦R◦R◦◦ ⊙◦◦◦^X

X ⊙⊙◦◦^X + ⊙◦^◦-^ ◦R◦◦◦◦.

XⓃΔ^XⓃ◦X-Ⓝ!◦

◦⊙⊙◦◦. ⊙◦◦◦^X X◦^◦-^ X
◦◦XⓃ ◦R◦◦◦◦.

MAUVAIS

- [ṢḤ], [ME] m., uxiš. v. “Mauvais Être”.
 - [ṢḤ] m., uxxiš | f., ṭuxxišt
 - [ĜE] yir
 - [ĜE] diri
- **Un homme mauvais** : Yir argaz.
- **Ell est mauvaise** : [ĜE] Diri-ṭ.
- **Elle est mauvaise** : [ṢḤ] Neṭṭat ṭuxišt.
- **Ce pain est mauvais** :
- [ṢḤ] Aḡrum-ayyi d uxxiš.

- [MĚ] Ayrum-ayyi d uxiš.

ضَارٌّ ، مُضِرٌّ ، مُؤَدِّ ، فَاسِدٌ ، شَرِيرٌ :

نُحْشَن

نُحْشَن | نُحْشَتُ

إِنَّهَا شَرِيرَةٌ : نُحْتُ حُحْشَتُ

هَذَا الْخُبْزُ فَاسِدٌ :

نَعْرُمُـيِّ دُ نُحْشَن

نَعْرُمُـيِّ دُ نُحْشَن

يِر

دِر

رَجُلٌ حَبِيْبٌ : يِرْ نَرْفَرُ

إِنَّهَا حَبِيْبَةٌ : دِر-حُ

◌XΞC

◌XXΞC | X◌XXΞC+

l◌+◌+◌.X +◌◌XΞC+

◌4◌◌-◌◌◌◌ ◌◌XXΞC

◌4◌◌-◌◌◌◌ V ◌◌XΞC

◌◌◌O

◌◌◌◌

◌◌◌O ◌◌◌◌

◌◌◌◌-+◌

MAUVAIS ÊTRE

[ĜE] xxiš. v. "Mauvais".

→ Il est mauvais : Yexxiš.

كَأَنَّا مُضِرًّا ، كَأَن فَاسِدًا :

حَشَّ

يُحْشَن

XXΞC

◌◌XXΞC

MAUVE ANNUELLE, LAVATÈRE D'UN TRIMESTRE (lat. lavatera trimestris, fam. malvaceæ, plante)

• [SH], [MR] m., amejjir

• [SH] m., ameġġir

• [ĜE], [XF], [MS] m., {a} mejjir

• [SH] m., axubbiz

• [MS] m., {a} xubbiz

مَجِير ، لِأَفْتَرِيَّةٍ فَصْلِيَّةٍ ، نَبْتَةٌ :

نَمْرَزُ

نَمَجِرُ

مَرْزُ

نُحْبِرُ

حُبِرُ

◌C◌IIξO

C◌IIξO

◌C◌XXξO

◌X◌θθξ*

X◌θθξ*

MÉCHANT ÊTRE

[SH] ar., qbeh. v. "Méchant".

كَأَن قَبِيْحًا : قُبْحُ

Z◌◌/

MÉCHANT, TURBULENT

• [SH], [MĚ] m., išmeṭ

• [SH], [MĚ] m., uqbiḥ | pl, m., uqbiḥen. v. "Méchant Être".

→ Ce garçon est turbulent : [SH], [MĚ] Abučci-yayyi iqbah.

مُشَاغِبٌ :

يُسْمَتُ

نُقْبِحُ نُقْبِحُنُ

هَذَا الْوَلَدُ مُشَاعِبٌ : نَبِّحْ يَبِي نَبِّحْ

ⲬⲚⲟⲩⲗ

ⲟⲩⲟⲩⲗ | ⲟⲩⲟⲩⲗⲓ

ⲟⲩⲟⲩⲗⲓ-ⲟⲩⲟⲩⲗⲓ ⲬⲚⲟⲩⲗ

MÈCHE (des deux côtés du visage), **BOUCLE** (de cheveux)

[SH], [ME] ar., sing., ssaief | pl., sswalef

خُصْلَةٌ : سَلْبُ | سَوْلُف

ⲟⲩⲟⲩⲗⲓ | ⲟⲩⲟⲩⲗⲓ

MÉDÉA (ville et région algérienne limitrophe du Petit Atlas par le N.)

• Lemdiyēt

• Lemdiya

المَدِيَّة ، مَدِيْنَةٌ وَّوَلَايَةُ مُتَاخَمَةَ لِجِبَالِ الْأَطْلَسِ الصَّغِيرِ :

لُمْدِيَّتْ

لُمْدِي

ⲟⲩⲟⲩⲗⲓⲟⲩⲗ

ⲟⲩⲟⲩⲗⲓⲟⲩⲗ

MÉDECIN, DOCTEUR

[SH] ar., m., aṭebib

طَبِيبٌ : تَطْبِيبٌ

ⲟⲩⲟⲩⲗⲓ

MÉDICAMENT

v. “Remède”.

MEILLEUR QUE

• [SH] xir

• [ME] xer

→ Ceci est meilleur que cela : [SH] Wadda xir uwadin.

→ Le pain est meilleur que la viande : [ME] Ayrum xer buksūm.

خَيْرٌ مِنْ ، أَفْضَلُ مِنْ :

خِرْ

خُرْ

هَذَا خَيْرٌ مِنْ ذَا : وَدَّ خِرْ نُودِنْ

الْخُبْرُ أَفْضَلُ مِنَ اللَّحْمِ : نَعْرَمْ خِرْ بُكْسُمْ

ⲬⲚⲟ

ⲬⲚⲟ

ⲟⲩⲟⲩⲗⲓ ⲬⲚⲟ ⲟⲩⲟⲩⲗⲓ

ⲟⲩⲟⲩⲗⲓ ⲬⲚⲟ ⲟⲩⲟⲩⲗⲓ

MÉLANGE

[SH] f., tasuri. v. “Mélanger”.

اِخْتِلَاطٌ ، اِمْتِزَاجٌ : نَسْرُ

ⲬⲚⲟⲩⲗⲓ

MÉLANGE

[SH] ar., xulḍen

→ Ils ne se sont pas attachés à taqbaylit ainsi elle a commencé à partir. Pourquoi ? Car ils ont commencés à mélanger en parlant beaucoup plus l’arabe :

[SH] U ṭṭifen k g awel taqbaylit truh. Mmah truh ? Axater šaen xulḍen medden ig haddran taerabt bezzaf.

خَلِيطٌ :

خُلْضَنْ

لَمْ تَمَسْكُوا بِنَاقِبِيْلِيْتِ اِذَا بَدَأَ اِخْتِفَاءُهَا لِمَاذَا ؟
خَاطُوا لِعَنْهُمْ وَعَرَبُوْهَا كَثِيْرًا . بَطِيْنُ لِكْ فِ
نَوَلْ خَفِيْلِيْتِ نَرَحْ . مَهْ نَرَحْ نَخْطِرْ صَنْعَنْ
خُلْضَنْ مَدَنْ نِقْ هَدْرَنْ نَعْرِفِيْتِ نَرَفْ

ⲬⲚⲟⲩⲗⲓ

⊙ ⊙ ⊙ : ⊕ ⊙ ⊙
 × ⊙ ⊙ ⊙ ⊙ ⊙
 × ⊙ ⊙ ⊙ ⊙
 ⊙ ⊙ ⊙ ⊙ ⊙
 × ⊙ ⊙ ⊙ ⊙
 ⊙ ⊕ ⊙ ⊙ ⊙ ⊙ ⊙

MÉLANGER

- [ṢḤ], [MḤ] ssar, hab. tsara. v. "Mélange".
- [ṢḤ] xelled
- [MR] ar., xellaṭ
- **J'ai mélangé** : [ṢḤ] Ssurey.
- **Il a mélangé** : [ṢḤ] Issur. v. "Mélange".
- **Nous la mélangerons** : [MR] A ṭ-nxellaṭ.

خَطَطٌ :

سَرٌّ عَادَةٌ ؛ نَسْرٌ

خَلْضٌ

خَطَطٌ

خَلَطْتُ : سُرْعٌ

خَطَطٌ : نَسْرٌ

سَخَطْتُ : نَخَّخْتُ خَطَطٌ

⊙ ⊙ ⊙ : ⊕ ⊙ ⊙

× ⊙ ⊙ ⊙ ⊙ ⊙

× ⊙ ⊙ ⊙ ⊙

⊙ ⊙ ⊙ ⊙ ⊙

× ⊙ ⊙ ⊙ ⊙

⊙ ⊕ ⊙ - ⊙ ⊙ ⊙ ⊙ ⊙

MELHFA ATLASSIENNE (tunique féminine en coton, de couleur blanche composé d'une seule pièce sans couture, à draper autour du corps, se maintient au niveau de la poitrine par des boucles

en argent et par une ceinture au niveau du bas du dos)

[XF] f., melhfa

مَلْحَفَةٌ : مَلْحَفَةٌ

⊙ ⊙ ⊙ ⊙ ⊙

MÉLISSE OFFICINALE, MÉLISSE CITRONELLE, CITRONELLE (lat., melissa officinalis, fam. lamiaceae, plante)

- [MR] f., ṭimerzizwet
- [MS] f., {ti} merzizwa
- ترنجان مخزني ، مليسة مخزنية ، نبتة :
 تَمْرَزَزُوْتُ
 مَرَزَزُو

× ⊙ ⊙ ⊙ ⊙ ⊙ ⊙ ⊙ ⊙ ⊙

⊙ ⊙ ⊙ ⊙ ⊙ ⊙ ⊙

MELON (commençant à mûrir)

[MḤ] m., afeqqus (ann. : u)

بَطِيخٌ ، فِي بَدَايَةِ نُضُوجِهِ : نَبْطُسٌ

⊙ ⊙ ⊙ ⊙ ⊙ ⊙

MELON JAUNE (lat. cucumis melo, fam. cucurbitaceae, plante)

- [MḤ] m., abeṭṭix
- [ḠḤ] m., abeṭṭix
- Melon au début de sa maturité :

[MḤ] m., afeqqus (ann. : u)

بَطِيخٌ أَصْوَرٌ ، نَبْتَةٌ :

نَبْطُسٌ

نَبْطُسٌ

بَطِيخٌ فِي بَدَايَةِ نُضُوجِهِ : نَبْطُسٌ

⊙ ⊙ ⊕ ⊙ ⊕ ⊙ ⊙ ⊙ ×

◊Δ◊+◊+◊◊X
◊.ʕ◊:Z◊:◊

MÊME SI

[ʃH] ar., waluw

→ **Même si certains ne parlent pas tamazight ils demeurent Amazighs** : [ʃH] Waluw kra medden u haddran k tamaziyt walakin d Amaziyi.

وَلَوْ :

وَلَوْ

وَلَوْ لَمْ يَتَكَلَّمُوا تَامَازِيغْتْ يَظَلُّونَ أَمَازِيغْتْ : وَلَوْ
كَرَّمَدْنُ نُ هَدْرَنْ كُ تَمَزَغْتْ وَلَكِنْ ذُ تَمَزَغُ

ⵍⵎⵎⵍ

◊.ʕ◊:ⵍ ⵍ◊◊. ◊◊:ⵍⵍ◊ : ◊◊.ⵍⵍ◊◊◊
ⵍ ◊◊.◊◊.ⵍⵍⵍⵍⵍ ⵍ◊.ʕ◊:ⵍⵍⵍⵍⵍ V
ⵍⵍ◊◊.ⵍⵍⵍⵍⵍ

MENDIANT

• [ʃH] m., amaṭar (ann. : u) | m., pl., imeṭaren. v. “Demander”.

• [ʃH] m., pl., imeṭar

• [ME] m., amattar (ann. : u) | m., pl., imettar. v. “Mendier”.

سَائِلٌ :

نَمَحْرُ | يُمَحْرُنُ

يُمَحْرُ

نَمَتْرُ | يُمَتْرُ

◊.◊+◊+◊◊◊ | ◊◊:◊+◊◊◊

◊◊:◊+◊◊◊

◊.◊+◊◊◊ | ◊◊:◊+◊◊◊

MENDIER

[ʃH] tter, hab. ṭetter. v. “Mendiant”.

تَسْوَلٌ : تَزْر. عَادَةً ؛ حُنْزُر

++◊◊ : +◊◊++◊◊

MEUNIER (i.e., “le propriétaire du Moulin”)

[ʃH], [ME] m., bab n ṭirt. v. “Moisson”, “Moulin à grain”, “Propriétaire”.

صَاحِبُ الطَّاحُونَةِ ، طَاحِنٌ ، طَحَّانٌ :

فَيْفُ نُدْ حُرْتْ

Δ◊Δ | +◊◊◊◊

MENSONGE

[ʃH], [ME] f., ṭakerkist | f., pl., ṭikerkas. v. “Mentir”.

كَذِبٌ :

حَكْرَكِسْ | تَنْكْرَكِسْ

+◊◊.◊◊◊◊◊◊+ | X◊X◊◊◊◊◊◊

MENTHE AQUATIQUE, BEAUME D’EAU (lat. mentha aquatica, fam. lamiaceæ, plante)

• [ʃH] f., ṭimejja (ann. : tm)

• [ME] f., ṭimersaḍ

• [MS] f., tamersit | f., pl., timersitin

• [MS] f., pl., timertisin

نَعْنَاعٌ مَائِيٌّ ، نَبْتَةٌ :

تَمَزْرُ

تَمْرَصَصْ

تَمْرَصِصْتْ | تَمْرَصِصْتِنُ

تَمْرَطِيسُنُ

X◊X◊◊◊◊◊

X◊X◊◊◊◊◊◊

+◊.◊◊◊◊◊+ | +◊◊◊◊◊◊+◊

†⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗

MENTHE POULIOT (lat. mentha pulegium, fam. lamiaceae, plante)

[ṢḤ], [MS] m., fliyyu

→ Dans nos montagnes la menthe pouliot ne pousse pas, il n’y en a pas, par contre on en trouve chez les At Messaoud car elle aime les vastes régions fertiles : [ṢḤ] G {i} durar-nna u d-iṭnekker lfliyyu ulaš lfliyyu beṣṣah yer Yat Meseud yella axater lfliyyu yeqqa-s tamurt tameqqrant s tires.

نَعْنَعُ بَرِّي ، نَبْنَةُ :
فِي

فِي جِبَالِنَا لَمْ يَنْمُو النَعْنَاعُ الْبَرِّي بَلْ يُوْجَدُ عِنْدَ
أَيْتِ مَسْعُودٍ لِأَنَّ تَفْصِيلَ الْأَرْضِ الْخَصْبَةِ : فِ
ذُرْرَيْنَ نَدَّيْنِ كُنَّا لِقَلِي بَلْشَ لِقَلِي بَصَّحَ عَزْ
بَيْتِ مَسْعُودٍ بَلْ نَخْطُرُ لِقَلِي يَوْسَ تَمْرَتِ
نَمَقْرُنْحُ سَاتِرْسَ

⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗

⊗ V⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗ : ⊗-⊗+⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗
⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗
⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗
⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗
⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗
†⊗⊗⊗⊗⊗

MENTHE VERTE, MENTHE EN ÉPI (lat. mentha spicata, fam. lamiaceae, plante)

[MR] ar., m., aneena

نَعْنَعُ مَدْبَبٍ ، نَبْنَةُ :
نَنْعْنَعُ

⊗⊗⊗⊗⊗⊗

MENTIR

[ṢḤ], [ME] skerkes, hab. skerkus. v. “Mensonge”.

كَدَبٌ : سَكْرُكْسُ. عَادَةٌ ؛ سَكْرُكْسُ

⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗ : ⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗

MENTON, BARBE

v. “Barbe”.

MENUISIER

[ṢḤ] m., ineğar

→ C’est un menuisier : [ṢḤ] Netğa ineğar.

نَجَارٌ : بُنَجْرُ
هُوَ نَجَارٌ : نَحَّجُ بُنَجْرُ

⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗
⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗

MER

- [ṢḤ] ar., bħar
- [ṢḤ] ar., lebħar
- [ṢḤ], [ME] ar., sing., lebħar

→ Dans la mer : [ME] Di lebħar.

بَحْرٌ :
بَحْرُ
لَحْرُ
لُبْحَرُ

فِي الْبَحْرِ : ذِ لُبْحَرُ

⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗
⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗
⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗
⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗

MÈRE

v. "Maman".

نَطَطُو
طُوطُو

◦E◦L̥E◦L̥

◦E◦E◦L̥

E◦L̥E◦L̥

MERISIER, CERISIER DES OISEAUX, CERISIER SAUVAGE, CERISIER DES BOIS (lat. prunus avium, syn. cerasus avium, fam. rosaceæ, arbre, il est utilisé comme porte greffe pour donner le cerisier doux ou cerisier domestiqué)

[ʃH] ar., ʔab n mluk. v. "Cerise", "Cerisier acide".

كَرْزُ بَرِّي ، سَجْرَةٌ :
ثُحْبُ نِ مَلُكْ

†∞⊙ | C∞∞∞

MERLE À PLASTRON (turdus torquatus, oiseau)

- [ʃH], [Mɛ], [ʃɛ] m., ajaħmum
- [MR] m., aħaħmum
- [MS] f., jaħmuma

دُجُّ مَطَوَّقٌ ، طَائِرٌ :
نَزْحَمُّ
نَجْحَمُّ
رُحْمَمُ

◦I◦∞C◦C

◦X◦∞C◦C

I◦∞C◦C◦

MERLE NOIR (turdus merula, oiseau)

- [MR] m., aħuwtaw
- [MR] m., aħuław
- [MS], [XF] m., {a}ħawhaw

شُحْرُورٌ ، طَائِرٌ :
نُطُوطُو

MESURE

[ʃH], [Mɛ], [ʃR] f., tağawt. v. "Mesurer".

تَقْيِيسٌ : نَجُوْتُ

X◦X◦L̥X

MESURER (contenance : céréales, huile, ...)

• [ʃH], [Mɛ], [ʃR] aħu, hab. : [ʃH], [Mɛ] taħu

• [Mɛ] k̥tal, hab. ʔekal

→ **J'ai mesuré** : [ʃH], [Mɛ] Uğwey.

→ **Il a mesuré** :

• [ʃH], [Mɛ], [ʃR] Yuħ.

• [Mɛ] Iktal. v. "Mesure".

→ **Ils n'ont pas mesuré** : U k̥tal-en k̥.

قَاسٌ : نَجُّ عَادَةً ؛ حَجُّ
كُنْتُ عَادَةً ؛ حُكَلْتُ
فُسْتُ : نُجُوْعُ
قَاسٌ :

نُجُّ
يُكُنْتُ

لَمْ يَفُوسُوا : لَمْ كُنْتُ كُنْتُ

◦X◦ : +⊙◦X◦

∞X◦∞ : +⊙∞∞∞∞

∞X∞∞∞

∞∞X◦

Ⲭⲗⲭⲟⲩ
ⲟⲩⲗⲭⲟⲩⲛⲓⲗⲗⲭ

MÉTIER

[SH] ar., ṣenəat

صِنَاعَةٌ : صَنْعَتْ

Ⲑⲓⲗⲗⲭ

MÉTIER À TISSER

v. "Tissage", "Tisser".

METTRE

v. "Faire".

MEULE DU MOULIN À GRAINS

• [SH] m., azru n țira (ann. : wu) | m., pl., izerwen n țira. v. "Moulin à grains".

• [ME] f., tazrut

• [XF], [MS] f., lferda lfuganiya

: حَجْرَةُ الرَّحَى ، الْجُرَّةُ الْعُلُويِّ مِنَ الطَّاحُونَةِ :

تُرُّرُ دُجْرٍ | يُزْرُونَ دُجْرَ

تُرُّرَتْ

لُفْرَدَ لُفْغَيْي

ⲟⲩⲗⲭⲟⲩⲟⲩ | ⲧⲟⲩⲗⲭⲟⲩⲟⲩ | Ⲭⲗⲭⲟⲩⲟⲩⲛⲓⲗⲗⲭ | ⲧⲟⲩⲗⲭⲟⲩⲟⲩ

ⲭⲟⲩⲟⲩⲗⲭⲟⲩⲟⲩ

ⲛⲓⲗⲗⲭⲟⲩⲟⲩⲗⲭⲟⲩⲟⲩⲗⲭⲟⲩⲟⲩ

MEULE DE PAILLE, MEULE DE FOIN (base rectangulaire et une taille imposante, avant d'entasser le foin, on réalise une plate-forme à base de bouse de vache, après séchage on entrepose

la paille qu'on empile jusqu'à atteindre une certaine hauteur, on lui donnera une forme de coupole, on couvre le tout de diss, "idels" pour son imperméabilité, on maintient le tout avec un pieux, roseaux, "iyunam" puis on attache la meule avec des cordes végétales, "iserywen", pour préserver davantage la meule, on prend le soin de réaliser une tranchée autour pour l'évacuation des eaux de pluie, ce travail de longue haleine nécessite l'entraide la communauté, "tatwitz")

• [ME] m., annar b^walim | m., pl., inurar b^walim. v. "Moisson".

• [XL] top., m., atamu

• [GE] m., atamu

• [GE] m., atemmu

• [SH], [ME], [MR], [MS], [MZ] nnader | m., pl., nnwader

→ **Autrefois, ils fabriquaient un toit en diss pour la meule de foin** : Zik lhal uya-ten ggan tazeqqa iyidels i nnader.

كَوْمَةُ الدَّرِيْسِ :

نَدَّرَ بُولْمَ | يُنَّرِرُ بُولْمَ

نَدَّرَ

نَدَّرَ

نَدَّرَ

نَدَّرَ | نُدَّرَ

فِي مَا مَضَى كَانُوا يَجْعَلُونَ عَلَيَّ كَوْمَةَ الدَّرِيْسِ سَقْفًا مِنْ دِيْسِ : زَكَ لِحَلْ نَعْنَنْ فَنْ تَرَقُّ يُبْدِلْسُ دُ نَدَّرَ

ⲟⲩⲗⲭⲟⲩⲟⲩ ⲟⲩⲗⲭⲟⲩⲟⲩ | Ⲭⲗⲭⲟⲩⲟⲩⲟⲩ ⲟⲩⲗⲭⲟⲩⲟⲩ

ⲟⲩⲗⲭⲟⲩⲟⲩ

ⲟⲩⲗⲭⲟⲩⲟⲩ

ⲟⲩⲗⲭⲟⲩⲟⲩ

ⲟⲩⲗⲭⲟⲩⲟⲩ | ⲟⲩⲗⲭⲟⲩⲟⲩ

⋈⊗⊗ ∥⊗∥ ∘⊗-⊗∥ ⊗⊗∥
⊗∘⋈⊗⊗⊗⊗ ∫⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗ ⊗ ∥∘∧∘⊗

MEULE DE PAILLE (base circulaire, petite taille, de forme convexe)

[ĜE] m., aqbuḅ. v. "Moisson".
كَوْمَةُ الدَّرِّيسِ ، شَكْلٌ مُقَبَّبٌ :
تَقْبِيبٌ

∠Δ∠Δ

MEUNIER

• [ME] m., ḅaḅ n ṭirt
• [SR] m., ssehri n ṭirt
طَاجِنٌ ، طَحَّانٌ ، صَاحِبُ الطَّاحُونَةِ :
فَيْفٌ نُدْجِرْتُ
سُّهْرٌ نُدْجِرْتُ

Δ∠Δ | +⊗⊗⊗⊗
⊗⊗∘⊗⊗⊗ | +⊗⊗⊗⊗

MEURTRE

v. "Dispute".

MHAMSA, PETITS PLOMBS
(pâtes de farine de blé ayant la forme de petits plombs, plus petit que le "berkoukes")

[MS] mḥamṣa. v. "Berkoukes".
مِحَامِصَةٌ ، كُرَاتٌ عَجِيَّةٌ صَغِيرَةٌ مِنْ طَجِينِ
الْفَمْحِ : مُحَمِّصٌ

⊗⊗∠⊗⊗

MICOCOULIER DE PROVENCE (lat. celtis australis, fam. ulmaceæ, arbre)

• [XF] m., {a} yuzayez

- [SH] m., iyzis
- [SH] m., iyziz
- [SH] m., iyziz (ann. : yi)
- [MS], [ME] dim., sing., teyḅaz
- [MS] dim., sing., tuḅzayez
- dim., sing., teyḅaza
- [MR] dim., sing., tayḅizt
- [MZ] dim., sing., tiyḅiz

→ Un micocoulier :

[SH] saḅret̄ iyḅiz

مَيْسٌ جَنْوَبِيٌّ ، شَجَرَةٌ :
عُرَيزُ
عُرَيسُ
عُرَيزُ
عُرَيزُ
طُعْرَيزُ
تُعْرَيزُ
تُعْرَيزُ
تُعْرَيزُ
تُعْرَيزُ
شَجَرَةُ الْمَيْسِ :
سَجْرَتُ يِعْرَيزُ

⊗∘⋈∠∠⊗
⊗⊗⋈⊗⊗⊗
⊗⊗⋈⊗⊗⊗
⊗⊗⋈⊗⊗⊗
⊗∘⋈⊗∠∠⊗
⊗⊗⋈⊗∠∠⊗
⊗∠⋈⊗⊗⊗⊗
⊗⊗⋈⊗⊗⊗
⊗∠⋈⊗∠∠⊗
⊗⊗⋈⊗⊗⊗
⊗∠⋈⊗∠∠⊗

MIDI, MILIEU

- [ṢḤ] azgen uwass. v. “Minuit”.
- [MḤ] azgen ub^wass
- [MḤ] anasif ub^wass
- [ṢR] tnasif uwass

→ **Nous grillerons des épis de maïs à midi** : A nezzu aḵbal i wazgen uwass.

مُنْتَصِبُ النَّهَارِ ، وَسَطُ الْيَوْمِ :

نَرْقُنُ نُوسُ

نَرْقُنُ نُيُوسُ

نَنْسِيبُ نُيُوسُ

نَنْسِيبُ نُوسُ

سَنَسْئُوِي دُرَّةَ ظُهْرًا : نَ نَرْ نُكْبَلُ بُ وَرَقُنُ نُوسُ

◦✱✱⊃! :⊃◦⊃⊃

◦✱✱⊃! :⊃◦◦⊃⊃

◦◦⊃⊃⊃⊃ :⊃◦◦⊃⊃

†◦◦⊃⊃⊃ :⊃◦◦⊃⊃

◦ |⊃✱✱⊃ : ◦⊃◦◦⊃ ⊃ ⊃◦✱✱⊃! :⊃◦◦⊃

MIE

- [ṢḤ] f., tilqi
- [MḤ] f., talbabt

→ **La mie de pain** : [ṢḤ] Tilqi wuyrum/buyrum.

لُبُّ :

تَلْقُ

تَلْبَابْتُ

لُبُّ الْخُبْزِ : تَلْقُ وَغُرْمُ/بُغْرُمُ

X⊃M⊃⊃

X◦M⊃◦⊃X

X⊃M⊃⊃ ⊃:⊃◦⊃:⊃/⊃◦:⊃◦⊃:⊃

MIEL

- [ṢḤ], [MḤ] f., tamemṭ (ann. : ṭa). v. “Abeille noire”.

- [MR] f., tamemṭ

- [ṢḤ], [MR] f., tamemṭ

- [ṢḤ] f., tammamṭ

- [ṢN] f., {t}hamemṭ

- [ṢR] f., tamemṭ (ann. : ta)

- [ṢR] f., {t}hamemṭ

- [ṢR] f., {t}hamemṭ

- [ṢR] f., {t}amemṭ

→ Une goutte de miel :

[ṢḤ] f., taquddimṭ n tamemṭ

→ **Ce miel des forêts du Petit Atlas est bon** : Tamemṭ-aḡḡi n tɣg^wa n Waṭlas amezgan ṭaxlaft.

→ **Le miel donne la soif** : [ṢR] {T}Hamemṭ {t}hesfaḍa.

→ **C'est du miel exceptionnel** : Tamemṭ taweḥdit.

→ **C'est du mauvais miel** : Ṭa-memṭ-ayini ṭuxišt.

→ **Ils mangent du miel** : [ṢḤ] Ṭeṭten tammamṭ.

→ **Autrefois le miel était rare** : [ṢḤ] Tamemṭ n zik tuya-ṭ qlil.

→ **Il y a celui qui a du miel** : [ṢḤ] Illa win ɣr-es tamemṭ.

عَسَلٌ :

تَمَمْتُخُ

تَمَمْتُ

تَمَمْتُ

تَمَمْتُ

هَمَمْتُخُ

تَمَمْتُ

هَمَمْتُ

هَمَمْتُ

- [XF] m., {a}bu šrašeb
- [MS] m., {a}bu qerras
 دُودَةُ الْهَيْبَةِ ، نَوْعٌ مِنَ الْحَشَرَاتِ :
 ثَجْرُ دَمْتْ
 بُشْرُ شَبْ
 بُفْرَسْ

XεYξOV%EX
 Θ% ƆO.Ɔ%Θ
 Θ% Z%OO.Θ

MILIEU, CENTRE, CENTRAL

- [ṢḤ], [MƎ], [ṢR], [ṢN] m., ammas (ann. : wa). v. "Patio".

- m., alammās
- [ṢḤ], [MƎ] f., talemmas (ann. : t)
- [MR] f., talemmas
- m., anasif

→ **Au milieu de la maison** : [ṢḤ] G tlemmas uwuxxam.

→ **Il tomba au milieu de la rivière** : [ṢḤ] Yuḍa g tnašif yiyzer.

→ **Au milieu de la rivière** : [MƎ] I wammas gizer. v. "Midi".

→ **Au milieu des montagnes** : [MƎ] I tlammas n idurar.

→ **Au centre de Msennu** : [MƎ] I tlammas n Msennu.

وَسَطٌ ، أَوْسَطٌ :

نَمَسْ

نَلَمَسْ

نَلَمَسْتُ

نَلَمَسْتُ

نَسَيْفْ

فِي وَسَطِ الْبَيْتِ : فُذْ نَلَمَسْتُ نُوحَمْ

سَقَطَ فِي وَسَطِ النَّهْرِ : يَضَنْ فُحْنَسَيْفْ يَغْرُزْ

فِي وَسَطِ النَّهْرِ : بُدْ وَمَسْ فُغْرُزْ

فِي وَسَطِ الْجِبَالِ : بُدْ نَلَمَسْتُ نُذْرَرْ

فِي وَسَطِ الْجِبَالِ مُسْتُو : بُدْ نَلَمَسْتُ نُمَسْتُ

◦CC.Θ

◦M.CC.Θ

X.M%CC.Θ+

+M%CC.Θ+

◦◦.ΘξH

X XM%CC.Θ+ : M:XX.C

ξ%E. X +Θ◦.ΘξH ξξY*%O

ξ M.CC.Θ X Y*%O

ξ XM.CC.Θ+ | ξV%O.◦

ξ XM.CC.Θ+ | C.Θ%I%

MINCE

v. "Maigre".

MINUIT

- [ṢḤ] tnašif n deg giḍ. v. "Midi".

- [ṢḤ] azgen n deg giḍ

- [MƎ], [ṢR] anašif ggid

مُنْتَصَبُ اللَّيْلِ ، وَسَطُ اللَّيْلِ :

حَنْسَيْفْ نُذُقْ فُضْ

نُرُقْ نُذُقْ فُضْ

نَسَيْفْ فُضْ

+Θ◦.ΘξH | V%X XξE

◦*X% | V%X XξE

◦◦.ΘξH XXξE

MIROIR, GLACE

- [MƎ] ar., f., tamrayt | f., pl., timrayin

- [ṢR] ar., f., tamrayt

- [ṢR] ar., f., tamrayt
- [ṢR] ar., f., {ta}hamrayt

مِرَاةٌ :
 تَمْرِيْتُ | تَمْرَيْنُ
 تَمْرِيْتُ
 تَمْرِيْتُ
 هَمْرِيْتُ

X.O.O.ṢX | XṢ.O.O.ṢX

X.O.O.ṢX

X.O.O.Ṣ+

᠓.O.Ṣ.O.ṢX

MIROIR (petit)

- [ṢR] f., t̄isit | f., pl., t̄isit̄in
- [ṢR] f., t̄isit | f., pl., t̄isit̄in
- [ṢR] f., {ti}hisit̄ | f., pl., {ti}hisit̄in

مِرَاةٌ صَغِيرَةٌ :
 تِسْتُ | تِسْتَيْنُ
 تِسْتُ | تِسْتَيْنُ
 هِسْتُ | هِسْتَيْنُ

XṢ.O.ṢX | XṢ.O.ṢXṢX

+Ṣ.O.Ṣ+ | +Ṣ.O.Ṣ+ṢX

᠓Ṣ.O.Ṣ+ | ᠓Ṣ.O.Ṣ+ṢX

MIROIR FRONTAL (petit, placé sur le front de la mariée visant à éloigner le “mauvais œil”, il est maintenu grâce une ceinture en soie rayée avec une mḥarma en soie de couleur jaune ou orange chez les Aït Khlifa)

[XF] šwafa

مِرَاةٌ صَغِيرَةٌ ، تُوضَعُ عَلَى جَبِينِ الْعُرُوسَةِ :
 شَوْف

᠘᠕.ᠬ.᠐.

MISÉRICORDE FAIRE

ar., rḥem

→ **Qu’Allāh lui fasse miséricorde** f. : A ṭ-yerḥem Ṛebbi.

رَحِمَهَا اللَّهُ : دَخَّ يَرْحَمُ رَبِّ

• +᠓-Ṣ.O.Ṣ.O.Ṣ Q.᠐.᠐.᠐.᠐

MISÈRE

[ṢH] ar., lquhr

→ **Il y avait un peu de misère** : [ṢH] Ÿuḃa-t̄ lquhr šwiyya.

بُؤْسٌ :

لُقْهْرُ

كَانَ الْعَيْشُ فِي الْبُؤْسِ قَلِيلًا : يُعْثُ شَوْيِّ
 لُقْهْرُ

᠕Z.᠓.O

Ṣ.O.Ṣ.-X ᠕Z.᠓.O ᠘᠕ṢṢṢ.

MITES

[ṢH] coll., t̄ikmeṭ (ann. : te)

عُثٌّ : تَكْمُحُ

XṢ.K.C.᠐+᠓

MITIDJA (plaine bordant les piétmonts atlassien au S.)

- [ṢH], [MR] f., Meṭišt
- [ṢN] f., Mettijt
- [ṢR] f., {t̄}hamettijt
- [ṢR] f., {t̄}hamettišt
- f., Lemtiḡa

→ **La plaine de Metsicht** (Mitidja) : Ḥuḃa n Meṭišt.

الْمَتَّبِجَةُ ، سَهْلٌ :
مَخْتَسَتْ
مَّتَّجَتْ
هَمَّزَتْ
هَمَّسَتْ
لَمَّتَجَ
سَهْلُ الْمَتَّبِجَةِ : لَضُ نَدْ مَخْتَسَتْ

Ⲏⲟⲩⲛⲉⲛⲩ
ⲎⲟⲩⲛⲉⲛⲩⲚ
ⲟⲩⲛⲉⲛⲩⲛⲉⲛⲩⲚ
ⲟⲩⲛⲉⲛⲩⲛⲉⲛⲩⲚ
ⲒⲎⲩⲛⲉⲛⲩ
ⲒⲟⲩⲛⲉⲛⲩⲛⲉⲛⲩⲚ

MITIDJÉEN

m., amṭiši | m., pl., imṭišiyen, f.,
ṭamṭišit, | f., pl., ṭimṭišiyin
→ **L'Atlas mitidjéen** : Atlas
amṭiši. v. "Atlas", "Blida"

مِتِّيْجِيّ :
لَمْجَشْ | لَمْجَشِيْنْ ، لَمْجَشِيْتْ | لَمْجَشِيْنْ
الْأَطْلَسُ الْمِتِّيْجِيّ : نَطْلَسْ لَمْجَشْ
ⲟⲩⲛⲉⲛⲩⲛⲉⲛⲩⲚ | ⲛⲉⲛⲩⲛⲉⲛⲩⲛⲉⲛⲩⲚⲛⲉⲛⲩⲚⲛⲉⲛⲩⲚ
ⲚⲟⲩⲛⲉⲛⲩⲛⲉⲛⲩⲚ | ⲚⲛⲉⲛⲩⲛⲉⲛⲩⲛⲉⲛⲩⲚⲛⲉⲛⲩⲚⲛⲉⲛⲩⲚ
ⲟⲩⲛⲉⲛⲩⲛⲉⲛⲩⲚ

MELLE OSSEUSE

• [ŞĦ] m., aḍif (ann. : wa)
• [ŞR], [ŞN] m., aḍuf

نَخَاعَ عَظْمِيّ :
نَذِبْتُ
نَضُبْتُ

ⲟⲩⲛⲉⲛⲩⲚ
ⲟⲩⲛⲉⲛⲩⲚ

MOHAMED (le Messager
d'Allāh, Prière et Salut d'Allāh
sur lui)

ar., Muḥammed
مُحَمَّدٌ ، رَسُوْلُ اللهِ صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ :
مُحَمَّدٌ

ⲎⲟⲩⲛⲉⲛⲩⲚ

MOI

v. "Je".

MOINEAU FRIQUET (passer
montanus, oiseau)

- m., {a}zzawš
- [MR] m., {a}zzawš aḥrami
- [XF] luweil
- [XF] laweel

دُورِيّ أَوْرَاسِيّ ، طَائِرٌ :
رُوشْ
نُزُوشْ حُرْم
لُوعِلْ
لُوعِلْ

ⲙⲟⲩⲛⲉⲛⲩⲚ
ⲟⲩⲛⲉⲛⲩⲚⲛⲉⲛⲩⲚⲛⲉⲛⲩⲚⲛⲉⲛⲩⲚ
ⲒⲟⲩⲛⲉⲛⲩⲚ
ⲒⲟⲩⲛⲉⲛⲩⲚ

MOIS

[ŞĦ] m., ayyur. v. "Saison",
"Calendrier atlassien", "Lune".

→ **Ce mois-ci** : [ŞĦ] ayyur-ay. v.
"Cette année-ci".

→ **J'ai entendu qu'il reviendrait
ce mois** : Sliy a d-yuḡal ayyur-a.

شَهْرٌ : نَيْرٌ
هَذَا الشَّهْرُ : نَيْرٌ نَيْرِيّ

سَمِعْتُ أَنَّهُ سَيَعُودُ هَذَا الشَّهْرُ : سَلِغْ نَدَّ دِيْعَلْ
نِيْرَ نَدَّ

◦◦◦◦

◦◦◦◦-◦◦

⊙⊙⊙⊙ ◦ ◦⊙⊙⊙⊙⊙⊙ ◦◦◦◦-◦

MOISIR

v. "Pourrir".

MOIS PASSÉ LE

[ʃR] m., {a}yur yemden

الشَّهْرُ الْمَاضِي :

يُرْ يَمِضُنْ

◦◦◦ ◦◦◦◦◦◦

MOIS PROCHAIN LE

• [ŠN] m., ayur id-iṭasen

• [ʃR] m., {a}yur d-ittasen

الشَّهْرُ الْقَائِم :

نِيْرُ دِيْحَسُنْ

يُرْ دِيْنَسُنْ

◦◦◦◦ ◦⊙-⊙+⊙◦◦◦◦

◦◦◦◦ ◦⊙-⊙++◦◦◦◦

MOISSON

• [ʃH], [ME] f., ṭimegra (ann. : te)

• [ʃH], [ĜE] f., tamegra (ann. : te).
v. "Céréale", "Tas", "Débris rési-
duels", "Balle", "Nœud végétal",
"Son", "Vanner", "Vannage",
"Molène Bouillon-Blanc", "Agriculture",
"Cultivateur", "Cultiver", "Entraide communautaire",
"Fourche", "Dipiquer", "Dépi-
quage", "Moissonner", "Moisson",
"Faucille", "Faux", "Spatule",
"Aire", "Meule de paille", "Mou-

lin à grains", "Meunier", "Tamis",
"Tamiser", "Frapper", "Tige vé-
gétale de la plante céréalière",
"Paille", "Épi mûr", "Épi vide",
"Farine", "Récolte".

حَصَاد :

نَمْفَر

نَمْفَر

××◦◦×◦◦

×◦◦◦×◦◦

MOISSONNÉ ÊTRE

v. "Moissonner".

MOISSONNER, FAUCHER, ÊTRE MOISSONNÉ, ÊTRE FAUCHÉ

• [ʃH], [ME] mġer, hab. megger.
v. "Moisson".

• [ʃH] mjer

• [ME], [MR] mger, hab. megger

• [ŠN] mjer, hab. mejjer

• [ŠN] semjer, hab. semjar

→ **Les hommes et les femmes moissonnent le champ** : Iryazen d tseḍnan meggren tamazirt.

→ **Mon père va au champ pour moissonner l'orge** : Iggur amyār baba y tmazirt baš a imegger ṭimzin.

→ **J'ai fini de moissonner le blé** : Mmara a megra irden.

→ **Je n'ai pas moissonné** : U mgirex.

→ **Ils moissonnent** : [ME] Meggren.

حَصَاد ، حَسْ :

مَجْر. عَادَةٌ ؛ مَجْر

مَجْر

نَرْجُنْ

نِصْبُ الْخُبْزِ : نَرْجُنْ نُدْحَكِيْفُخْ

أَمْلِكُ قَلِيلاً مِنْ الْأَرْضِ النَّصْبُ بَنِيْتُ فِيهِ
وَالنَّصْبُ الْآخِرُ تَرَكَهُ : عَرَبِيٌّ شَوِيٌّ وَكُلُّ نَدْحَكِيْفُخْ
خُمُرَتْ نَرْجُنْ فَيُخْ ذَنْ نَرْجُنْ جَحَّيْنِ

◌✱X◌

◌✱X◌

◌✱X◌ | ⊕◌◌|X|H+⊙

Y-O-ε CΠXεεε. Π.Π.Π/ | ⊕C:OX

◌✱X◌ ΔIX-V ◌✱X◌ XXεX-XεI

MOLÈNE BOUILLON-BLANC, BOUILLON-BLANC COMMUN

(lat. verbascum thapsus, fam. scrophulariaceæ, plante, utilisée en bouquet afin de balayer l'aire de battage "annar" lors du vannage "asuzzer")

• [MR] f., timeslaht landar. v. "Moisson".

• [XF] ar., f., maşlahet landar

مَصْلَحَةٌ لَأَنْدَارْ ، بُوَصِيرْ شَانَعْ ، نَبْتَةٌ :

تَمَصْلَحَتْ لَأَنْدَرْ

مَصْلَحَتْ لَأَنْدَرْ

+εC◌◌◌+ ◌◌◌◌◌◌

C.◌◌◌+ ◌◌◌◌◌◌

MOLAIRE, DENT

• [SH], [ME] f., tuymest (ann. : tu) | f., pl., tuymas

• [SR] f., tiymest

• [SR] f., huymest | f., pl., tiymas

• [SR] f., tasirt | f., pl., tisira

→ **Les dents (cros) des chiens :**

• [SH] Tuymas iqjawen.

مُقْر. عَادَةٌ ؛ مُقْرُ

مُرْر. عَادَةٌ ؛ مُرْرُ

سُمُرْر. عَادَةٌ ؛ سُمُرْرُ

يَحْصِدُ الرِّجَالَ وَالنِّسَاءَ الْحَقْلُ : يُرْعَرْنَ ذُ
حَدَنَنْ مُقْرَنْ تَمُرْرَتْ

أَبِي فِي الْحَقْلِ لِيَحْيِيَنَّ الْعُسْبُ : نَمَعْرَ بَبَ نِلَّ ذُ
تَمُرْرَتْ بَشَنْ نُدْ تَمُرْرُ نَعَمَ

إِنْتَهَيْتُ مِنْ حَصْدِ الْقَمْحِ : مَرَّ دَ مُقْرَ يُرْدُنْ

لَمْ أَنْتَهَ مِنَ الْحَصْدِ : دُ مُقْرُخْ

يَحْصُدُونَ : مُقْرُنْ

CX◌O : C◌XX◌O

CI◌O

CX◌O : C◌XX◌O

CI◌O : C◌II◌O

⊙◌CI◌O : ⊙◌CI.◌O

εOY.◌◌ | V ⊕◌VI.◌ | C◌XXO◌ |

+◌C.◌◌εO+

εXX◌O ◌C.◌Y.◌O ◌◌◌◌. ◌Y◌

+◌C.◌◌εO+ ◌◌◌◌ ◌◌ ◌εC◌XX◌O

XεC◌◌εI

CI.◌◌◌◌ ◌C◌XO. ◌εOV◌ |

◌C◌XεO◌X

C◌XXO◌ |

MOITIÉ

• [SH] m., azgen (ann. : u)

• [SH], [ME] m., azgen (ann. : u)

→ **La moitié du pain :** [SH], [ME] Azgen n tekniŋt.

→ **Je possède un peu de terre, une moitié j'y ai construit dessus et l'autre je l'ai laissée :** [SH] Yr-i šwiyya waqal/n ŋmurt azgen bnix-d azgen gğix-tin.

نِصْبٌ :

نَرْجُنْ

- [SR] {T}Hiymas uwuqzin. v.
“Canine”, “Incisive”.

ضِرْسٌ ، سِنَّ :
تُعْمَسْتُ | تُعْمَسُ
تُعْمَسْتُ
هُعْمَسْتُ تُعْمَسُ
تَسِيرْتُ تَسِيرُ
أَنْيَابُ الْكِلَابِ :
تُعْمَسُ يُقْرَوْنَ
هُعْمَسُ تُقْرَوْنَ

X:YU:O+ | X:YU.O
X:YU:O+
O:YU:O+ | X:YU.O
X.O:OX | X:OX.O
X:YU.O XZI.O:
:YU.O :U:ZJ:EI

MOLLET

- [SH] f., taqeslut | f., pl., tiqeslulin
- [SH] f., pl., tiqeslulil
- [ME] f., tahabreṭ n ssag. v.
“Viande”.
- [SR] m., ahenciš (ann. : u)
- [SR] f., {ta}haslemt uḍar |
{ta}hiselmin

رَيْلَةُ السَّاقِ :
تُقَسَّلُحُ | تُقَسَّلُنُ
تُقَسَّلُنُ
تُهَبَّرُحُ نَسَقُ
تُهَبَّرُحُ
هَسَلْمَتْ تُصَرُّ | هَسَلْمُنُ

X.O:O:O:O+ | X:Z:O:O:O:EI
X:Z:O:O:O:EI

X.O.O:O+O | O:O:X

X:Z:O:O:O:EI

O.O:O:O+ :E.O | O:O:O:O:EI

MONDE

[SH], [MR] ar., sing., ddunit

→ **Le monde entier** : [SH]
Ddunit ukkul.

دُنْيَا ، عَالَمٌ :
دُنْيٌ

العَالَمُ كُلُّهُ : دُنْيٌ تُكُنُّ

AA:IX

AA:IX :K:K:EI

MONDE

v. “Gens”.

MONNAIE

v. “Argent”.

MONTAGNARD

- [ŠN] m., aḍruri | m., pl., aṭ uḍrar
- [SH] ar., m., aḡbayli | m., pl.,
iḡbayliyen

→ **Ils disent que les
montagnards sont têtus** : [SH]
Nnan belli iḡbayliyen ḍ imyanṭen.

جَبَلِيٌّ :

تُدْرُرُ | نَتُّ تُدْرُرُ

تَجْبِيلُ | تَجْبِيلُنُ

يَقُولُونَ بِأَنَّ الْجَبَلِيَّةَ عَنِيْدَةٌ : نَنْ بِلَّ تَجْبِيلُنُ ذُ
تَمْعَنُنُ

O:O:O:O: | O:X :O:O

O:O:O:O: | X:O:O:O:O:EI

||.a| 0#M#E E#0.#M#E#E V
E#C#.#X#|

MONTAGNE

• [SH], [ME], [MR] m., ađrar
(ann. : u, wu) | m., pl., idurar (ann.
: yi)

• [SH] m., ađrar (ann. : uwu)

• [MR] m., pl., {i}đurar

→ **Les gens de la montagne :**
[SH] Medden uwuđrar.

→ **Ce miel-là de montagne est
bon pour la santé :** Tamemđ adin
uwuđrar texlaf ay sşahđet.

→ **Il laboure dans la montagne :**
[MR] Ikerrez g uđrar.

→ **Il construit dans la montagne**
: [MR] Ibna g uđrar.

→ **Un montagne entre eux :**
[SH] Ađrar ġar-asen.

→ **Nous avons des maisons dans
la montagne :** [SH] Ye-na
ixxamen g uđrar.

جَبَل :

نُدْرَرُ | نُدْرَرُ

نُدْرَرُ

دُرُرُ

نَاسُ الْجَبَلِ : مَدْنُ نُدْرَرُ

هَذَا الْعَسَلُ الْجَبَلِيُّ مُوَيْدٌ لِلصِّحَّةِ : نَمْمَخُ نَدْنُ
نُدْرَرُ نَخْلَفُ نِي صَحْتُ

يَحْرَثُ فِي الْجَبَلِ : يُكْرَرُ فُ نُدْرَرُ

يَبْنِي فِي الْجَبَلِ : يَبْنِي فُ نُدْرَرُ

لَدَيْنَا بُيُوتٌ فِي الْجَبَلِ : غُرْنِ يَحْمَنُ فُ نُدْرَرُ

جَبَلٌ بَيْنَهُمْ : نُدْرَرُ فُرْسَنُ

oVO.o | E7:o.o

oVO.o

V:o.o

E#A#| :#V#O#O

X.#E#C#|+0 .V#E| :#V#O#O

X#X#.#E#.#.#.#.#.#X

E#E#O#O#E#.#.#.#V#O#O

E#0#.#.#V#O#O

Y#O#-#.#.#X#.#E#|.#.#V#O#O

oVO.o X.o.-.o#|

MONTANT (de la porte, il
s’assemble avec “anebdur” et
“taqif”, ils sont au nombre de
deux à droite et à gauche)

[SN] m., amnar | m., pl., imnaren

قَائِمُ الْبَابِ : نَمْنَرُ | نَمْنَرُنُ

oC#o | E#C#o#|

MONTANT (de la porte, permet
sa mobilité, il pénètre un trou fait
dans “taqif” et “anebdur”, il y en a
qu’un)

[SN] m., awqaf

قَائِمُ الْبَابِ ، يَجْعَلُهَا تَتَحَرَّكُ : نَوْفَبُ

o#Z#.#

MONTANT (du métier à tisser)

• [ME] f., tamentut (ann. : tm) | f.,
pl., timentwin (ann. : tm). v. “Tis-
sage”, “Tisser”.

• [MR] f., tamentwit

• [SR] f., timendut (ann. : tm) | f.,
pl., timendudin

• [SR] f., timendukt (ann. : te) | f.,
pl., timendwin

دِعَامَةٌ ، جُزءٌ مِنَ الْمَنَسَجِ :

تَمْنَطُتْ | تَمْنَطُونُ

تَمْنَطُوْتُ

تَمْنَضُطْ | تَمْنَضُضِنُ

ثَمْنُصُوكْتُ | ثَمْنُصُونُ

X.C.∅:IE:X | X.∅C.∅:IEUX
X.C.∅:IEUX
X.∅C.∅:IE:∅ | X.∅C.∅:IE:∅E∅
X.∅C.∅:IE:∅E | X.∅C.∅:IEUX

MONTANT (supportant “asaṭur”, très solides, au nombre de deux et terminés en fourche à la partie supérieure)

[ŠN] f., {ti}herselt | f., pl., {ti}hirsal

عَمَادٌ ، يَحْمِلُ رَايِدَةً هَيْكَلُ الْمَنْزَلِ : هُرْسُنُحْ | هُرْسَلْ

∅:∅∅:∅+∅ | ∅∅∅∅∅

MONTÉE (action de monter)

[SH], [ME] m., alay. v. “Monter”, “Monter Faire”.

رَفِيعٌ ، صُغُودٌ : نَلِي

∅∅∅

MONTÉE, PENTE

• [SH], [ME] f., ṭasawnt. v. “Monter”, “Monter Faire”, “Montée”.

• [SH] f., ṭasunt

• [MR] f., {ta}sawant

سَنَصَعْدُ الرَّابِيَةَ : نَدَلْ ذِ سَوْنَتْ

→ **À la montée** : [SH], [ME] G ssawnt.

→ **Nous monterons la montée** : [MR] A nali ḍi sawant.

طَلْعَةٌ ، صَعْدَةٌ ، رَابِيَةٌ :

نَسُونُحْ

نَسُونُحْ

سَوْنَتْ

إِلَى الصُّغُودِ : فُ سَوْنُحْ

X.∅.∅.∅+∅

X.∅.∅+∅

∅.∅.∅+∅

X ∅∅.∅+∅

∅∅∅ V∅ ∅.∅.∅+∅

MONTER FAIRE, ENFILER (aiguille, ...)

[ŠN], [SR] señi. v. “Monter”, “Montée”.

أَرْكَبُ ، أَدْخُلُ ، حَيْطًا فِي ثُقْبِ إِبْرَةٍ : سَنِي

∅:∅≠∅

MONTER (sur un animal, qqch, ...)

• [SH], [ME], [ŠN], [SR] eñi, hab.

• [SH], [ME] ṭenwi. v. “Montée”, “Monter Faire”.

• [ŠN], [SR] ṭeñay

• [SR] tnay

• [ME] aña, hab. ṭenwi

• [SH], [ĜE], [ŠN] ali, hab. ṭali. v. “Relever”.

→ **Monte sur le cheval ! :**

• [SH] Eñi f uḱidar !

• [ME] Eñi f uḱidar !

→ **Monte le mulet ! :** [ME] Aña f userḍun !

→ **Aujourd’hui je monterai sur le cheval et je partirai chez mon ami :** [SH] Ass-a a ña f uḱidar a ruḥa yer yumddukal-inu.

→ **Il est monté :** [SH], [ME] Yuli.

→ **Il montera :** [SH] A yali.

→ **Tu monteras au-dessus :** [SH] A ṭaliḍ yer ufella.

• [ṢḤ], [MR], [MS] ar. ?, coll.,
zwayel

دَوَابٌ :
ثَعْلَانٌ
زَوْبَانٌ

×××.×××
××.×××

MOQUER SE

→ **Il se moque de moi :**

- [ṢḤ] Ismesxir fell-i.
- [MḤ] Iṭmesxir fell-i.
- [MḤ] Ids fell-i. v. "Rire".

اسْتَهْزَأَ بِ، سَخَرَ مِنْ :
يَسْخَرُ مِنِّي :
يُسْمَسَخِرُ فُلَانًا
يُحْمَسَخِرُ فُلَانًا
يُدَسُّ فُلَانًا

×××××××××× ×××××-×
×+×××××××××× ×××××-×
××××××××××

MORCEAU

v. "Part".

MORDRE

[ṢḤ] kerreš, hab. kerraš

→ **Mordez ! f. :** Kerrašemṭ !

→ **Il l'a mordu :** [ṢḤ] Ikerreš-t.

→ **Les chiens n'ont pas mordu :** U kerršen k iqjawen.

→ **Ce chien m'a mordu :** [ṢḤ] Aqjaw ičča-yi. v. "Piquer".

عَضَّ : كَرَّشَنَّ. عَادَةً ؛ كَرَّشَنَّ

اغْضَضْنَ : كَرَّشَمْتُ

عَضَّهُ : يَكْرُشَنَّ

لَمْ يَعْضُوا الْكَلْبُ : دُكَّرَشَنَّ كَيْ يُقَرَّوْ

عَضَّيْ هَذَا الْكَلْبُ : تَقَرَّوْ يُشَّ-ي

×××××× : ××××××

××××××××

×××××××-×

×××××××××× ××××××××

××××××××××

MORELLE NOIRE, MERCURIALE ANNUELLE (lat. solanum nigrum, syn. mercurialis annua, fam. solanaceæ, plante)

[MS] f., pl., tuššanin

مَعْدُ الْأَسْوَدِ ، عَنَبُ الدَّنْبِ ، نَبْتَةٌ :
تُشَّيَنَّ

+×××××

MORS (pièce en bois que l'on passe dans la bouche des chevaux)

[ṢḤ] f., tašbabt (ann. : te) | f., pl., tišbabin (ann. : te)

شَكِيمَةٌ :

تَشْبَبْتُ | تَشْبَبْتُ

×.×.×.×× | ×.×.×.××

MORT

[ṢḤ], [MR] f., tametaṇṭ. v. "Mourir", "Enterrement", "Enterrer", "Tombe".

مَوْتٌ : تَمَخَّنَخُ

×.××+×.×+×

MORTIER (construction)

[ṢḤ] m., abeyli (ann. : u)

لِيَاطٌ ، مِلَاطٌ : نَبْعَل

⊖⊕⊗⊘⊙⊚

MORTIER (outil)

[ṢḤ], [MḤ] m., amahraz | m., pl., imahrazen. v. "Pilon".

جُرْنٌ : نَمَهْرَزٌ | نِمَهْرَزُنْ

⊖⊗⊘⊙⊚ | ⊗⊘⊙⊚⊛

MORVE, MUCUS

- [ṢḤ] m., ikilwen
- [ṢḤ] m., ixilulen
- [MḤ] m., ixulal
- [ṢR] m., ixlulen
- [ṢR] m., taxnunt
- [ṢR] m., {ta}axnunt
- [ṢR] m., ixnunen
- [ṢR] m., ixenšuren
- [ṢN] m., ixenčuren

مُخَاطٌ :

يَكْلُونُ

يُجْلُونُ

يُحْلَلُ

يُحْلَلُنْ

تُحْنُنْتُ

تُحْنُنْتِ

يُحْنِنُ

يُحْنِنُونُ

يُحْنِنُونُ

⊗⊘⊙⊚⊛

⊗⊘⊙⊚⊛

⊗⊘⊙⊚⊛

⊗⊘⊙⊚⊛

⊗⊘⊙⊚⊛

⊗⊘⊙⊚⊛

⊗⊘⊙⊚⊛

⊗⊘⊙⊚⊛

⊗⊘⊙⊚⊛

MOSQUÉE

• [MS] f., tamesgida (ann. : tm) | top., f., pl., timesgida

• f., {ta}mesgida

• [ṢḤ], [MḤ] ar., sing., ljamæ | pl., lejwamaæ

• [ṢḤ], [MS] ar., sing., lğamaæ

→ **Là où se trouve la mosquée :**
[MR] Win igellan lğameæ.

مَسْجِدٌ ، جَامِعٌ :

تَمَسَّجِدٌ | تَمَسَّجِدٌ

مَسَّجِدٌ

لَرَمَعٌ | لَرَمَعٌ

لَجَمَعٌ

حَيْثُ يَقَعُ الْمَسْجِدُ : وَنْ يُقَلَّنْ لَجَمَعٌ

⊖⊗⊘⊙⊚⊛ | ⊖⊗⊘⊙⊚⊛

⊗⊘⊙⊚⊛

⊗⊘⊙⊚⊛ | ⊗⊘⊙⊚⊛

⊗⊘⊙⊚⊛

⊗⊘⊙⊚⊛ | ⊗⊘⊙⊚⊛

MOT

v. "Parole la".

MOTTE

[ṢH], [MƏ] m., aqellia (ann. : u) | m., pl., iqellian

→ **Motte de terre** : [MƏ] Aqellia bʷakal. v. “Argile”.

مَدْرٌ : نَقْلَعُ | نَقْلَعُنْ

مَدْرٌ مِنْ تْرَابٍ : نَقْلَعُ بُوَكْلَ

◦𐤎𐤓𐤏𐤓𐤌𐤃𐤏 | 𐤌𐤓𐤏𐤓𐤌𐤃𐤏

◦𐤎𐤓𐤏𐤓𐤌𐤃𐤏 ◦𐤓𐤏𐤌𐤃

MOU, LISSE, TENDRE

• m., aleqqay | m., pl., ileqqayen, f., taleqqayt | f., pl., t̄ileqqayin

• [ĠE] m., aleqqaq | m., pl., ileqqaqen

→ Couscous aux fèves tendres : [ĠE] aseksu s iḅawen ileqqaqen

→ **Cette chose est molle** : Tayawsa-yi taleqqaxt̄.

نَاعِمٌ ، لَيْيِنٌ ، طَرِيٌّ ، رَخْوٌ :

تَلَقَّقُ | تَلَقَّقُنْ ، تَلَقَّقَتْ | تَلَقَّقُنْ

تَلَقَّقُوْا | تَلَقَّقُوْنَ

سَكَّسُ بِالْفُؤْلِ الطَّرِيِّ : نَسَكَّسُ سَدَّيْبُونَ تَلَقَّقُنْ

هَذَا الشَّيْءُ رَخْوٌ : تَعَوَّسُ-ي حَلَقَحْتْ

◦𐤎𐤓𐤏𐤓𐤌𐤃𐤏 | 𐤌𐤓𐤏𐤓𐤌𐤃𐤏𐤓𐤌𐤃𐤏
𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓 | 𐤌𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓

◦𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓𐤏 | 𐤌𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓

◦𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓 | 𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓 | 𐤌𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓

𐤌𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓-𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓 𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓

MOUCHE

• [ṢH], [MƏ], [ṢN], [ṢR] m., izi | m., pl., izan. v. “Moustique”.

• [ṢH], [MƏ], [ṢN], [ṢR] dim., sing., t̄izit̄ (ann. : ti)

• [ṢN] dim., sing., {t̄} hizit̄ (ann. : ti).

→ **La Source aux Mouches** : top., Tala Yizan.

→ **Une mouche** : [ṢN] T̄izit̄.

دُبَابَةٌ : يَزْ | يَزُنْ

دُبَابَةٌ صَغِيرَةٌ :

تَزَتْ

هَزَتْ

عَيْنُ الدُّبَابِ : تَلْ يَزُنْ

دُبَابَةٌ وَاحِدَةٌ : تَزَتْ

𐤌𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓 | 𐤌𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓

𐤌𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓

𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓

𐤌𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓 𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓

𐤌𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓

𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓 𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓 𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓 𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓

𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓

MOUCHER

[ṢH], [MƏ] nser, hab. nesser

تَمَحَّطٌ : نَسْرٌ. عَادَةٌ ؛ نَسْرٌ

𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓 : 𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓

MOUCHERON

v. “Mouche”.

MOUCHOIR

→ Mouchoir de soie : [ṢH], [MƏ], [MR] t̄imeḥramt̄ | pl., lemḥarem

→ Mouchoir de fil :

• [ṢH] ar., m., alemdil (ann. : u) | pl., ilemdilen

• [MƏ] ar., m., anemdil (ann. : u)

مُنْدِيلٌ :

مُنْدِيلٌ مِنْ حَرِيرٍ : تَمَحْرَمْتُ | اَلْمَحْرَمُ

مُنْدِيلٌ مِنْ خَيْطٍ :

تُلْمِدِن | يُلْمِدُن

تُنْمِدِن

XεC∞K∞.CX | H∞C∞K∞.O∞C

∞H∞C∞ΛξM | ξH∞C∞ΛξH∞I

∞I∞C∞ΛξH

MOUDRE

- [ŞH], [ŞR] ezđ, hab.
- [ŞH] zett
- [ŞR] zžad. v. “Mouture”, “Moulin à grains”.
- [Mε] ezđ, hab. zžad
- [MS] yeyyez. v. “Pilon”.

→ **Il a moulu :**

- [ŞH], [ŞR] Izđa.
- [ŞR] Izđu.
- [Mε] Izđa.

→ **Elles n’ont pas moulu l’orge :**
U zdint š timzin.

→ **Ma mère moulait les grains et faisait le pain :** [ŞH] Tamyart yemma tezđa tegga ayrum.

طَحَنَ :

نُرَضُ. عَادَةٌ ؛

رُطُ

رَضُ

نُرَضُ. عَادَةٌ ؛ رَضُ

طَحَنَ :

نُرَضُ

نُرَضُ

نُرَضُ

عَبَّرَ

لَمْ يَطْحَنَّ الشَّعِيرَ : نَدْرَضِنْتُ شَ تَمْرُنُ

كَانَتْ أُمِّي تَطْحُنُ وَتَخْبِرُ الْخُبْرَ : تَمَعَرْتُ بِمِ

تُرَضُ نَقِي نَعْرُمُ

∞*E :

*∞EE

**.E

∞*E : **∞E

∞∞∞∞*

ξ*E.

ξ*E∞:

ξ*E.

∞ *EξI+ C XεC**ξI

X∞C∞.OX ∞∞C∞. †∞*E. †∞X∞.
∞∞O∞C

MOUILLÉ ÊTRE

• [MR] llexs. v. “Pétrir”, “Pâte”, “Mouiller”.

• [ŞH] teltel

→ Son poncho/Sa qachabia est mouillé/e par la pluie :

• {T}Haberrust-nnes tšemmex s newwet.

• [ŞH] Abernus-nnes iteltel/ičemmex s newwet

كَانَ مُبَلَّلًا :

لُحْسُ

تُلْتَلُ

مِعْطُوبُهَا/فَسَبِيَّتُهُ مُبَلَّلٌ بِالْمَطَرِ :

هَبْرُسُ-نُسْ-نُسْ تَنْمُخُ سَدِ نُوْتُ

نَبْرُسُ-نُسْ نِتْلُتْلُ/يُجْمَخُ سَدِ نُوْتُ

∞∞X∞

†∞M+∞M

⊙.⊖%⊙⊙%⊙+⊖-⊖%⊙ +⊖%⊙⊙%⊙
⊙ |%⊙⊙%⊙

⊖.⊖%⊙|%⊙-⊖%⊙
⊖+⊖%⊖+⊖%⊖/⊖%⊙⊙%⊙⊙ ⊙ |%⊙⊙%⊙

MOUILLER

[ṢḤ], [ME] ar. ?, šemmex
→ **Ma main est mouillée** : [ṢḤ],
[ME] Afus-inu išemmem.
→ **Mouille ta main !** : [ṢḤ],
[ME] Šemmex afus-nnek !

بَلَّ : شَمَّخَ
يَدِي مُتَبَّلَةً : نُبَسُّ-نُبْنُ شَمَّخَ
إِبْلَلْ يَدَكَ : شَمَّخَ نُبَسُّ-نُبْنُ

⊖%⊙⊙%⊙
⊖.⊖%⊙-⊖%⊙ ⊖%⊙⊙%⊙
⊖%⊙⊙%⊙ .⊖%⊙-⊖%⊙

MOUILLER (la semoule pour la
préparation du pain), **LEVER**,
GONFLER (levain)

[ṢḤ], [ŠN] selexs, [ṢḤ] hab.
tselexs. v. "Mouillé Être".

→ **Je vais préparer la pâte** :
• [ṢḤ] A ruḥa tselexsa.
• [ṢḤ] A ruḥa šnee arukṭi.
• [ṢḤ] A ruḥa eeḡna.
→ **Elle mouille la pâte pour
faire du pain** : [ṢḤ] Teslexsa
teggā ayrum.
→ **Nous avons pétri notre pâte
aujourd'hui** (litt : Nous avons
notre pain du jour) : [ṢḤ]
Neslexes ass-a.
→ **Demain, s'il plaît à Allāh, je
me lèverai tôt pour préparer le
pain** : [ṢḤ] Azekka nšallah aḍ
kkra ziḡ a slexsa ayrum.

بَلَّ ، اِخْتَمَرَ : سَلَخَسْ . عَادَةً ؛ سَلَخَسْ
سَاعِدُ الْعَجِينَةِ :

دَّرُحْ سَلَخَسْ
دَّرُحْ صُنْعْ تَرْكُثْ
دَّرُحْ عَجْنَ

تُجَهِّزُ الْعَجِينَ لِصَنْعِ الْخُبْزِ : سَلَخَسْ ثَقَّ نَعْرُمُ
جَهَّزْنَا عَجِينَتَنَا الْيَوْمَ : سَلَخَسْ نَسْ-دَّ
عَدَا إِنْ يَشَاءَ اللَّهُ أَسْتَيْقِظُ بَاكِرًا لِإِعْدَادِ الْخُبْزِ :
تَرْكُ نَشَلُهُ نَدَّ كَرَّ زَكَّ دَّ سَلَخَسْ نَعْرُمُ

⊙%⊖%⊙⊙ : +⊙%⊖%⊙⊙
⊖.⊖%⊙.⊖%⊙⊙%⊙⊙.
⊖.⊖%⊙.⊙|%⊙⊙.⊙%⊙⊙%⊙⊙
⊖.⊖%⊙.⊙%⊙⊙.
+⊙%⊖%⊙⊙. +⊙%⊙⊙. ⊙%⊙⊙
|⊙%⊖%⊙⊙⊙ ⊙.⊙⊙-⊙.
⊙.⊙%⊙⊙. |⊙.⊙%⊙⊙. ⊙.⊙%⊙⊙. ⊙.⊙%⊙⊙.
⊙%⊖%⊙⊙. ⊙%⊙⊙

MOULIN À EAU

[ṢḤ], [MR] f., tisirt uwaman
طَاخُونَةٌ مَائِيَّةٌ :
تَيْسِرْتُ نُوْمَنْ

⊙%⊙⊙%⊙⊙ %⊙.⊙.⊙.

MOULIN À GRAINS
(d'intérieur)

• [ṢḤ] f., tisirt wuxxam
• [ṢḤ], [ME] f., tisirt (ann. : ts) | f.,
pl., tisira (ann. : ts). v. "Moisson",
"Céréale" "Meunier", "Moudre",
"Moulu Être", "Mouture", "Fa-
rine", "Tamis", "Tamiser", "Peau
de mouton", "Meule du moulin à
grains", "Partie inférieure du
moulin à grains", "Axe vertical du
moulin à grains", "Manette du
moulin à grains", "Ouverture de la

يَمُوتُ ، مَاتَ : يُمُتُّ
 سَيَمُوتُ :
 دَّيْمُتُّ
 دَّيْمُتُّ

⊔⊔⊔X :
 †⊔⊔⊔†⊔.
 †⊔⊔⊔†⊔†⊔.
 ⊔⊔⊔X⊔
 †⊔⊔⊔X
 ○ †⊔⊔⊔X
 ○ †⊔⊔⊔X

MOURIR SE

v. “Disparaître”.

MOUSSE, ÉCUME (des liquides)

[MS] m., {a}kafkuf

رَعْوَةٌ :
 كَبْكُفُّ

⊔.⊔⊔⊔⊔

MOUTARDE JAUNE DES CHAMPS (lat. sinapis arvensis, fam. brassicaceæ, plante, elle est cuisinée comme “sselq”, les blettes avec de la semoule d’orge chez les Aït Khelifa)

- [XF] m., ašnaf
- [XF] ar., f., {l}harra

حَارَّةٌ ، خَرْدَلٌ بَرِّيٌّ ، نَبْتَةٌ :
 نَسْنَبُ
 حَرَ

○⊔.⊔⊔
 †.○○○

MOUSTACHE

[ṢḤ], [ṢR] ššlayem
 شَارِبٌ ، شَعْرُ الشَّيْبَةِ : شَلْعَمُ
 ⊔⊔⊔.⊔⊔⊔⊔

MOUSTIQUE

[ṢḤ], [MḘ], [MR] nnamus. v.
 “Mouche”.
 بَعُوضَةٌ :
 نَمْسَنُ

||.⊔.⊔

MOUTON

- [XF], [XL] m., ufrik. v. “Ovin”.
 → Mouton âgé d’un an :
- [ṢḤ], [MR] m., aelluš (ann. : u) | m., pl., ieellaš
- [MR] m., pl., ieelwaš
- [ṢḤ] m., ieellušen (ann. : yi) ?
 → Mouton âgé de deux à trois ans :
- [ṢḤ], [MḘ], [ǦḘ] m., iḵerri | m., pl., iḵraren
- [ṢḤ], [MR] m., ikerri
- [MR] m., akerrri (ann. : u)
- [ṢḤ], [MḘ] m., pl., aḵrar
- [MR] m., pl., akrar
- [ṢḤ], [MḘ] m., pl., aḵraren. v. “Brebis”.

→ **La Source du Mouton** : [XF] top., Tala Ufrik

خُرُوبٌ :
 نُفْرَاكُ
 نَعْلَانُ | نَعْلَانُ
 نَعْلَانُ

نُعْلَشْنُ
 نُكْرَرُ | نُكْرَرُنْ
 نُكْرَرُ
 نُكْرَرُ
 نُكْرَرُ
 نُكْرَرُنْ
 عَيْنُ الْحَرْوَبِ : تَلَّ نُفْرَاكْ

⊖⊗⊗⊗
 ◦⊗⊗⊗⊗ | ⊗⊗⊗⊗⊗
 ⊗⊗⊗⊗⊗
 ⊗⊗⊗⊗⊗⊗
 ⊗⊗⊗⊗⊗⊗ | ⊗⊗⊗⊗⊗⊗
 ⊗⊗⊗⊗⊗⊗
 ◦⊗⊗⊗⊗
 ◦⊗⊗⊗
 ◦⊗⊗⊗
 ◦⊗⊗⊗⊗
 †⊗⊗⊗ ⊖⊗⊗⊗

MhOUTURE

[ME] m., azḍi. v. “Moudre”,
 “Moulin à grains”.

طَحْنُ :
 نُرْضُ

◦⊗E⊗

MOYENS AVOIR LES

→ **Celui qui a les moyens** : [ṢH]
 Win ig laḥeg.

لَدَيْهِ الْإِمْكَانِيَّاتُ :
 مَنْ لَدَيْهِ الْإِمْكَانِيَّاتُ : وَنْ يُقْ لَحَقْ
 ⊗⊗⊗ ⊗⊗⊗⊗⊗⊗

MUCUS

v. “Morve”.

MUET

[ṢH] m., aεaggun

أَبْكَمَّ ، أَخْرَسَ : نَعْفُنْ

◦⊗⊗⊗⊗⊗

**MUFLIER À GRANDE
 FLEURS, GRAND MUFLIER,
 GUEULÉ-DE-LOUP, GUEULÉ
 DE LION** (lat. antirrhinum majus,
 fam. scrophulariaceæ)

[MS] ar., m., {1} fum ssaket

فَمُ السَّمَكَةِ الشَّائِعِ ... ، نَبْتَةٌ :
 فَمُ سَكْتٌ

⊗⊗⊗⊗ ⊗⊗⊗⊗⊗

MULE

v. fém. “Mulet”.

MULET

• [ṢH], [ME] m., aserdun (ann. : u)
 | m., pl., iserdan, f., ṭaserdunṭ | f.,
 pl., ṭiserdan. v. “Cheval”.

• [ĠE] m., aserdun

→ **Ils dépiquent l’orge à l’aide
 de mulets** : Serwaṭen ṭimzin s
 yiserdan.

→ **Les mulets transportent des
 meules de foin** : Iserdan reffden
 inurar b^walim.

→ **Il y a celui qui a un mulet** :
 [ṢH] Ílla win ṭr-es aserdun.

بَعْلٌ :
 نَسْرَدُنْ | نَسْرَدُنْ ، نَسْرَدُنْحُ | نَسْرَدُنْ
 نَسْرَدُنْ

بِفَصْلُونِ خُبُوبِ السَّعِيرِ بِالْبَعَالِ : سُرُوْتُنْ
تَمَزْنُ سَدِيْسَزْدَنْ

يَجْمَلُونَ الْبَعَالَ كَوْمَاتِ الدَّرِيْسِ : يُسْرَدَنْ
رَقِيْدَنْ يَنْرَرُ بُولَمْ

هُنَاكَ مَنْ يَمْلِكُ بَعْلًا : نِلَّ وَنْ غَرْسِنْ نَسْرَدَنْ

◦⊙◦◦V⊙ | ⊙⊙◦◦V◦ |
X◦⊙◦◦V⊙ | ⊕ | X⊙⊙◦◦V◦ |
◦⊙◦◦◦⊙

⊙◦◦◦◦.X⊙ | X⊙⊙⊙⊙⊙ | ⊙
⊙⊙⊙◦◦◦V⊙ |

⊙⊙◦◦V◦ | ◦⊙⊙⊙⊙⊙⊙ | ⊙ | ◦◦◦◦◦
⊙◦.⊙⊙⊙

⊙⊙⊙. ⊙⊙⊙ | ⊙◦◦◦◦◦ | ◦⊙◦◦◦V⊙ |

MULET (plus petit)

[SH], [ME] m., afenniš (ann. : u) |
m., pl., ifennišen

بَعْلٌ ، صَغِيرٌ : نَبِيْشْ | نَبِيْشْسُ

◦⊙⊙⊙⊙⊙ | ⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙

MUR

• [SH], [ME], [MR] ar., sing., lhïd
(ann. : ll) | pl., laḥyuḍ

• [SH], [MR] ar., lhîṭ

• [SH] ar., sing., ṣṣur

• [SR] ar., sing., lḥayḍ (ann. : lha)
| pl., laḥyuḍ

حَائِطٌ :

لَحِيْضُ | لَحِيْضُنْ

لُحْطٌ

صُرٌّ

لَحِيْضُ | لَحِيْضُنْ

⊙⊙⊙⊙ | ⊙⊙⊙⊙⊙

⊙⊙⊙⊙

⊙⊙◦◦

⊙⊙⊙⊙⊙ | ⊙⊙⊙⊙⊙

MUR DE SOUTÈNEMENT (soutient la terre des vjadins, ver- gers, ... chez les Atlassiens mon- tagnards)

• [MR] ar., f., taḥamelt

• [MR] top., ar., f., taḥamult

جِدَارٌ اِسْتِنَائِيٌّ :

تَحْمَلْتْ

تَحْمَلْتْ

⊙⊙⊙⊙⊙⊙

⊙⊙⊙⊙⊙⊙

MÛR ÊTRE

v. “Cuit Être”.

MÛRI AVOIR

v. “Cuit Être”.

MÛR NE PAS ÊTRE, VERT ÊTRE (blé, orge, amende, ...)

→ **Il n'est pas mûr** : [SH]
Imermez. v. “Orge verte”.

→ **Les amendes ne sont pas
encore mûres** : Lluz imermez.

لَمْ يَكُنْ نَاصِحًا ، كَانْ أَخْضِرًا :

يَمْرَمَزْ

لَيْسَ اللُّوزُ نَاصِحًا بَعْدُ : لَزْ يَمْرَمَزْ

⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙

⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙

MÛRIR

v. “Cuire”.

MÛRIER (lat. *morus*, fam. *moraceæ*, arbre), **MÛRE** (fruit du *morus*)

- [ṢḤ], [ME] ar., coll., ttuṭ
- [ṢR] (arbre) ar., coll., ttuṭ
- [ṢR] (arbre) ar. ?, rḍem

فِرْصَادٌ ، شَجَرَةٌ :
تُحْتِ
تُتْ
رُذْمُ

⊕⊕⊕X

⊕⊕X

OV%Γ

MÛRISSAGE, CUISSON

- [ṢḤ] m., asnenni. v. “Mûr être, Cuit être”, “Cuisson”, “Mûrir, Cuire”.
- [ṢḤ] ar., tyeb

إِنضَاجٌ ، طَبَخٌ :
نَسْنَنَ
طُطِيفُ

⊕⊕|||ξ

E>%Δ

MÛRON, MÛRE (fruit du *rubus fruticosus*)

- [ṢḤ] f., tabya uyellu. v. “Ronce commune”.
- [ṢḤ] f., tabya uḡellu
- [ṢḤ] f., tabya ugellu
- [MR] f., tabya n ugellu
- f., tabya | f., pl., tabyiwin
- [ṢR] f., tabya
- [ṢR], [ṢN] f., {ta}habya

• [ĜE] f., tinijelt

→ **Tous les jours, les enfants partent vers la forêt pour cueillir des mûrons** : Kull wass arraw ṭeddun y tezgi baš a kksen habyiwin n uḡellu.

تَوْتَةُ الْعُلَيْقِ ، نَمْرَةٌ :
تَبَعُ نُعْلُ
تَفَعُ نُعْلُ
تَبَعُ نُعْلُ
تَبَعُ نُدُعْلُ
تَبَعُ | تَبَعُونَ
تَبَعُ
هَبَعُ
تَبْرَأْتُ

كُلَّ يَوْمٍ يَذْهَبُ الْإِطْفَالُ إِلَى الْغَابَةِ لِطَبْخِ
التَّوْتِ الْعُلَيْقِ : كُلُّ وَبَيْبٍ تَرَوْا حُدْنَ غُ تَزُقِي
بَيْبَ نُدُكْسَنَ هَبَعُونَ نُدُعْلُ

X.Δϣ. %ϣ%III%

X.Δϣ. %X%III%

X.Θϣ. %X%III%

X.Θϣ. | %X%III%

X.Θϣ. | X.Θϣ%II%I

X.Θϣ.

ϩ.Θϣ.

X%I%I%IX

ϫ%III ϩ.⊕⊕ .⊕⊕.ϩ ⊕⊕%II%I ϣ
⊕%ϫ%X% ⊕.ϫ . ϫϫ⊕%I ϩ.Θϣ%II%I
| %X%III%

MUSCLE

- [ṢR] f., tazlemt
- [ṢR] f., {ta}haslemt. v. “Mollet”.

عَضَلَةٌ :
تَزَلْمَتْ

هَسْلَمْتْ

X◦ЖИ◦Ц+

⊙◦⊙И◦Ц+

MUSEAU, GROIN

- [ṢH] m., axenfuf (ann. : u) | m., pl., ixenfufen ? (ann. : yi)
 - [ṢH] m., aqemmum. v. “Groin”, “Nez”, “Narine”.
 - [MS] m., {a}qamum
 - [MR] m., axenšuš. v. “Museau”.
 - [MS] m., {a}xenšuš
- Museau de genette : m., aqamum yizirdi.
- Groin de sanglier : m., axenšuš uḥalluf.

حَطْمٌ :

نَحْنَبُفٌ | بُحْنَبُفٌ

نَقْمٌ

نَحْنَشُشٌ

حَنْشَسٌ

نَقْمٌ يَزْرِدُ

نَحْنَشُشٌ نُحْلَفُ

◦X◦ИИ◦И | ◦X◦ИИ◦ИИ

◦Z◦Ц◦Ц

◦X◦И◦Ц

X◦И◦Ц

◦Z◦Ц◦Ц <<Ж<O>V<

◦X◦И◦Ц◦Ц : <O>ИИ◦И

MUSELIÈRE (empêche les veaux, les poulains, ... de téter)

[ṢH] ar., f., takmamt (ann. : te) | f., pl., tikmamin

كَمَامَةٌ ، لَيْمٌ صِغَارُ الْحَيَوَانِ تَمْنَعُهُمُ الرِّضْعَ : تَكْمَمْتُ | تَكْمَمِينَ

X◦Ц◦Ц+ | +◦X◦Ц◦Ц

MUSETTE (sac dans lequel on met l’orge des montures)

- [ṢH] m., aseğres (ann. : u) | m., pl., iseğras
 - [ṢH] ar. ?, lgrab | pl., lgrabat
- كَيْسٌ ، يُصَعُّ فِيهِ شَعِيرُ الدَّوَابِ : نَسْجَرَسٌ | يُسْجَرَسُ
أُقْرَبُ | أُفْرَبِحُ

◦⊙◦X◦⊙◦ | ◦⊙◦X◦⊙◦

ИX◦O◦⊙ | ИX◦O◦⊙+⊙

MUSULMAN

[ME] ar., m., imeslem | m., pl., imselmen, f., timeslemt | f., pl., timselmin

→ Je suis un Amazigh musulman : Nekk d amaziḡ d imeslem.

مُسْلِمٌ : يُمَسْلَمُ | يُمَسْلَمُنُ ، تَمَسَّلَمْتُ | تَمَسَّلَمِينَ
أَنَا أَمَازِيغِيٌّ مُسْلِمٌ : نَكَ دُ نَمَزَغُ دُ يُمَسْلَمُ

◦X◦⊙◦И◦Ц | ◦X◦⊙◦И◦Ц | +◦X◦⊙◦И◦Ц+ | +◦X◦⊙◦И◦Ц

И◦Ц◦Ц V ◦C◦Ж<Y> V ◦X◦⊙◦И◦Ц

MYRTE COMMUN (myrtus communis, fam. myrtaceæ, arbuste)

- [ṢH] ar., f., tariḥant. v. “Baies du myrte commun”.
- [MR], [MS], [ṢR] ar., coll., riḥan (ann. : n r)

أَسٌ ، شُجَيْرَةٌ : تَرَحْنَتْ
رَحْنُ

†.OξK.O†
QξK.O

N

NAGEOIRE

v. “Aile”, “Pan”.

NAGER

[SH] εawm, hab.

- [SH] t̄eum
- [SH] teum

سَبَّحَ : عَوْمٌ . عَادَةٌ ؛
حُغْمٌ
تُعْمٌ

h.O.Π.C :
†.⊙.h.°C
†.h.°C

NAÏF, STUPIDE, MALADROIT

→ Il alla à la rivière pour y puiser de l'eau mais il revint les mains vides (i.e., la naïveté, la maladresse ou la stupidité d'un individu) : [SH] prov., İruh yer yeyzer ad yagem yefren-d bla yaman.

رَاحَ لِلْوَادِ يُعَمِّرُ الْمَاءَ وَلَا يَلَا مَاءً : يُرُحُ غُرٌ
يُعَزِرُ نَدَّ يِقْمُ يَفْرُنُ - دَبَلُ يَمَنْ
ξξQ°K 4°O ξ°4Ж°O .V
ξ.O.X°C ξ°H°O°I-Λ ΘM° ξ.O.C.O

NAIN

• [SH] m., aqšušah

• [SH] m., akernennay (ann. : u) | m., pl., ikernennayen, f., takernennayt | f., pl., tikernennayin

→ **L’homme est resté nain** : [SH] Argaz iqqim d aqšušah.

→ **Il n’a pas grandi** : [ME] U itgaemer k.

→ **Il est nain** : [ME] Yušfen.

قَرْمٌ ، قَصِيرُ الْقَامَةِ :
نَفْسُشَحْ

نُكْرُنْتِي | نُكْرُنْتَيْنُ ، نُكْرُنْتَيْتُ | نُكْرُنْتَيْنُ
ظَلَّ الرَّجُلُ قَرَمًا : نُرْفَرُ يِقْمُ دُ نَفْسُشَحْ
أَمْ يَكْبُرُ : نُحْفَعْمَرُ كُ
هُوَ قَصِيرُ الْقَامَةِ : يُشْبَعُنُ

o.ZG:G.o.K

o.X:O|o|o.K | ξX:O|o|o.K, X.O.X:O|o|o.K | XξX:O|o|o.K

o.O.X.o.Ж ξZZξC V .o.ZG:G.o.K

° ξ†⊙X.o.h.C.o.O K

ξ°G.H.°I

NAISSANCE

[SH] f., taluli. v. “Naître”.

وِلَادَةٌ : ثَلُّلٌ

X.o.M:Wξ

NAISSANCE PROPHÉTIQUE

[XF] milud

الْمَوْلِدُ النَّبَوِيِّ :
مُلْدٌ

CξM:Λ

NAÎTRE

• [SH] lal, hab. tlala. v. “Nais- sance”.

- [ME] mu. v. “Accroître S”.
- **Je suis né dans la chambre à ma grand-mère :** Luley g tex-xamt nnenna.
- **Né ! :** [SH] Lul !
- **Il est né aujourd’hui :** Ilul ass-a.
- **Il n’est pas encore né :** [SH] Maæq ilul.
- **Où est tu né ? :** [ME] Anida ternid ?
- **Je suis né aux Aït Messaoud :** [ME] Rniy g Ayṭ Meseud.
- **Ta fille a bien grandi depuis qu’elle est née :** Ṭabučiṭ-ṇnek ṭegaæmer labes sug asmi ṭerna.
- **Je suis né au village Zriqyya :** [SH] Lulex-d g dewwar n Zriqyya.

وُلِدَ :
 لَأْ. عَادَةً ؛ ثَلَلُ
 رُنُ
 وُلِدْتُ فِي بَيْتِ جَدَّتِي : لُلُغُ فَ نَحَّمتُ نُنَّ
 لِدُ ، لِدِي : لُنْ
 وُلِدَ الْيَوْمَ : نُلَّ نَسْـَـدْ
 لَمْ يَلِدْ بَعْدُ : مَعْدُ نُلُّ
 أَيَّنَ وُلِدْتَ : نَبْدُ تُرِيضُ
 وُلِدْتُ فِي مَنطِقَةِ آيْتِ مَسْعُودُ : رُنُغُ فَ نَبِيْتُ
 مَسْعُودُ
 كَبُرْتَ إِبْنَتُكَ جَدًّا مُنْدُ وِلادَتِهَا : حُبِجْحُ نُنْكُ
 نَفَعْمَرُ لَبْسُ سَقُ نَسْمُ نُرَنُ
 وُلِدْتُ فِي قَرْيَةِ الرُّبَيْيَّةِ : لُلْحُدُ فَ دُوُّ نُدُ
 رَرِيِّي

١٥١ : +١٥١٥
 ٥١:
 ١٥١٥٤ ٨ +٥١٧٥٤ + ١١٥١٥
 ١٥١١
 ٥١٥١ ٥٥٥٥-

٤٥١٥٧ ٥١٥١
 ٥١٧٥. ٧٥٥١٥٤
 ٥١٥٤٣ ٨ ٥٤٧ ٤٥٥٥١٧
 +٥٥٥٤٥٤+٥٥٤٥٤ ٧٥٧٥٥٤
 ١٥٥٥٥ ٥٥٧ ٥٥٤٤ ٧٥٥١٥
 ١٥١٥٧-٧ ٨ ٧٥٤٤٥٦ ١
 ٧٥٤٤٤٤.

NARINE

- [SH], [SN] m., inzer | m., pl., inzar
 - [ME] f., pl., tinzar
 - [SR] m., ixuba n tinzar
 - [SR] m., ixuba n tinzar
 - [SR] lexračem
- **À l’intérieur des narines :** Z daxel itenzar. v. “Nez”, “Nasiller”, “Nasillard”.

مَنْخَرٌ :
 نَنْزَرُ | نَنْزَرُ
 نَنْزَرُ
 يُحِبُّ نَدَنْزَرُ
 يُحِبُّ نَدَنْزَرُ
 لُحْرَشْمُ
 دَاخِلَ الْمَنَّاخِيرِ : زُ دَخَلَ نَنْزَرُ

٤١٧٥٥ | ٤١٧٥٥
 ٧٤١٧٥٥
 ٤٧٥٥٥٥ | +٤١٧٥٥
 ٤٧٥٥٥٥ | ٧٤١٧٥٥
 ٤١٧٥٥
 ٧ ٨٥٧٥٤ ٤+٥١٧٥٥

NASILLARD

[ṢH], [ṢR] m., aneynay | m., pl., ineynayen. v. “Nez”, “Narine”, “Nasiller”.

أَنْبِيّ ، أَخْنُ : نَنْعَنْغُ | يَنْعَنْغُنْ

◌ṢṢṢṢ | ṢṢṢṢṢṢ

NASILLER

neyney, hab. tneyney ?

→ **Il nasille** : Ineyney. v. “Nez”, “Narine”, “Nasillard”.

عَنْ : نَعْنَعُ عَادَةً ؛ نَعْنَعُ
يَعْنُ : يُنَعْنَعُ

◌ṢṢṢṢ : ṢṢṢṢṢṢ

ṢṢṢṢṢṢ

NASSE, PANIER (en alfa, corbeille de roseau, longue et étroite, sans anses)

• [ṢH], [MÉ], [ṢR] m., asennaj (ann. : u) | m., pl., isennajen. v. “Panier”.

• [MS] m., {a}sennaj

• [ṢN] m., asenaj | m., pl., isenajin, dim., sing., {ta}asenajt

• [MS] m., {a}sennağ

سَلَّةٌ ، مَصْنُوعَةٌ بِالنَّجِيلِ أَوْ الْقَصَبِ طَوِيلَةٌ
وَضَيْقَةٌ :

نَسَنَزُ | يُسَنَزُنْ

نَسَنَزُ | يُسَنَزُنْ ، نَسَنَزَتْ

سَنَجٌ

◌ṢṢṢṢ | ṢṢṢṢṢṢ

◌ṢṢṢṢ | ṢṢṢṢṢṢ | ◌ṢṢṢṢṢṢ

ṢṢṢṢṢṢ

NATTE, PAILLASSON (en alfa ou palmier nain)

• [ṢH] f., tağertilt

• [ṢH], [MÉ] f., tağertilt (ann. : tg) | f., pl., tijertal

• [ṢR] f., {ta}hajertilt (ann. : tj) | f., pl., {ti}hijertal

• [ṢR] f., tajertilt n wari

• [ṢN] f., {ta}jertil | f., pl., {ti}ijertyal

حَصِيرَةٌ ، مِنْ حَلْبَاءٍ أَوْ نَخِيلٍ :

تَقْرِيْلُحُ

تَجْرِيْلُحُ | تَقْرِيْلُحُ

هَزْرِيْلُحُ | هَزْرِيْلُحُ

تَزْرِيْلُحُ نَ وَرَ

زُرِيْلُحُ | بَزْرِيْلُحُ

XṢXṢOXṢM+Ṣ

XṢXṢOXṢM+Ṣ | XṢXṢOXṢṢ

ṢṢIṢOXṢM+ | ṢṢIṢOXṢṢ

XṢIṢOXṢM+ | ṢṢṢṢ

IṢOXṢM | ṢIṢOXṢM

NATTE PROTECTRICE (qui s'interpose entre le dos de la monture et du bât)

[MS] dim., sing., ḥlasa. v. “Bât”.

[MS] dim., sing., taḥlast

:-

حَلَسَ

تَحَلَسَتْ

ḤṢṢṢṢ

ṢṢḤṢṢṢṢ

NATTER (cheveux)

[ṢH] ksu, hab. kessu

→ **J'ai natté** : [ṢH] KṢiy.

→ **Il a natté** : [ṢH] Iḵsa.

→ **Natte tes cheveux !** : [ṢḤ] Ksu ix̣f-nnem !

ضَبَّرَ :

كُسُّ. عَادَةً ، كُسُّ

ضَبَّرْتُ : كَسِغُ

ضَبَّرَ : نَكْسَ

اِضْبُرِي شَعْرَكَ : كُسُّ يُخْبِتُنْمُ

ⲕⲟⲟ : ⲕⲟⲟⲟⲟ

ⲕⲟⲗⲎ

ⲗⲕⲟ.

ⲕⲟⲟ : ⲗⲕⲏ-ⲏⲟⲗ

NATURE, ENVIRONNEMENT

[ṢḤ] ar., ṭabiet

طَبِيعَةٌ : طَبِيعَتُ

Ⲉ.Ⲑⲗⲏⲏ

NATUREL

v. "Doux".

NAVET (lat. brassica rapa, fam. brassicaceæ, plante)

• [ṢḤ], [MĒ] ar., coll., left (ann. : ll). v. "Fane de navet".

• [MR] ar., coll., left

لِفَتٌ ، نَبْتَةٌ :

لِفَتٌ

لِفَتٌ

ⲏⲟⲗⲕ

ⲏⲟⲗⲕ

NE ... PAS ... nég.

• u[r/g] + —

• u[r/g] + k, k

• u[r/g] + c, č

• u[r/g] + x

→ **Je ne sais pas ce qu'il y a :** [ṢḤ] U sina maṭṭa illa.

→ **Je ne trouve pas la source :** [MR] U d-ufix š hala.

→ **N'ouvre pas :** [ṢḤ] U ter k.

→ **Il n'a pas marché, Il n'est pas allé dans notre région :** Ur iḡḡur k γ ṭmurt-nna.

→ **Je n'ai pas écrit les mots en question :** U urix awalen-ayi, au lieu de : U uriy k.

→ **Je ne leur ai pas montré :** Ur asen-seantax.

→ **Je n'ai pas vendu ce cheval :** [ṢḤ] U znuzix aḳidaṛ-ayyi.

→ **Je ne peux pas :** [MR] Ur zmiry c.

→ **Il ne m'aime pas :** [ṢḤ] Ug yixs k.

→ **Il ne m'a rien donné :** [MĒ] Ug ikf-i ḳ walu/ulaḳ.

لَا ، لَمْ ، لَنْ ، لَيْسَ :

— (لَنْ/لَمْ) +

لَمْ (لَمْ) + كَ ، كِ ، كُ

لَمْ (لَمْ) + شَ ، شِ ، شُ ، جَ

لَمْ (لَمْ) + حَ

لَمْ أَعْلَمُ مَاذَا يَحْدُثُ : دُسِين مَحَّ نِلَّ

لَمْ أَجِدُ الْعَيْنَ : دُدُوج شَ هَلْ

لَا تَبْنَحْ : دُدُرْ كُ

لَمْ يَذْهَبْ ، لَمْ يَمْشِ إِلَى بَلَدِنَا : نُرْ يُجْرُ كُ عَ نَمْرَتِنَ

لَمْ أَكْتُبْ تِلْكَ الْكَلِمَاتِ : دُدُرْخ نَوْلُنْ-يَ

لَمْ أَرِهِمْ : نُرْ نَسْنُ-سَعْنُحْ

لَمْ أَقْدِرْ : نُرْ زَمِرْعُ شَ

لَمْ يُخْبِنِي : نُفُ يَخْسُ كُ

لَمْ يُعْطِنِي شَيْئًا : نُفُ يَكُفُّ كُ وَلِ/نُلْكَ

لَمْ أَبِغِ الْحِصَانَ : نَزْرُخُ نَكْدَرَنْيَّ

◦[O/X] + —

◦[O/X] + 𐌲, 𐌷

◦[O/X] + 𐌸, 𐌺

◦[O/X] + 𐌶

◦ 𐌲𐌺𐌰. 𐌸. + 𐌲 + 𐌲. 𐌺𐌰𐌰.

◦ V-◦: 𐌺𐌺𐌶 𐌸 𐌸.𐌰.

◦ +◦ O 𐌲

◦ O 𐌺𐌺𐌶/𐌶𐌶/𐌶𐌶: O 𐌷 𐌶
X𐌸: O X-II.

◦ O 𐌺𐌶 𐌰.𐌰.𐌰.𐌰.𐌰.𐌺

◦ O. 𐌲.𐌰.𐌰.𐌰.𐌰.𐌶

◦ 𐌶: 𐌶𐌺𐌶 𐌸.𐌺𐌶. Q-◦𐌶𐌺

◦ O 𐌶𐌸𐌺 O 𐌶

◦ X 𐌶𐌺 X O 𐌲

◦ X 𐌺𐌷𐌺-𐌺 𐌲 𐌰.𐌰.𐌰.𐌰.𐌲

NE PAS ENCORE

- [ṢḤ] maæd
- [ṢḤ] maḥad
- “ur” + “uš”

→ **Tu n’es pas encore arrivé à la maison :** [ṢḤ] Maæd twided deg wuxxam.

→ **J’aiderai mes parents tant que je vivrai :** [ṢḤ] Maḥad aql-i ddra a εawna imawīan-iw.

→ **Il n’est pas encore mort :** [ṢḤ] Ur yuš ma id-immuṭ.

→ **Les gens n’ont pas encore labouré :** [ṢḤ] Medden ur ušin kerzen.

→ **Je n’ai pas cessé de pleurer :** Ur ušiḡ truḡ.

→ **Elle est restée ainsi :** [ṢḤ] We truš ammen.

→ **Les gens parlents encore taqbaylit :** [ṢḤ] Medden ig ur ušin tmaslayen s taqbayliṭ.

→ **Ils parlent encore taqbaylit :** [ṢḤ] Ur ušin tmeslayen taqbayliṭ.

→ **Ce n’est pas encore ! :** [MR] Iruš !

مَا زَالَ مَا دَامَ ، لَمْ ... بَعْدُ :

مَعْدُ

مَحْدُ

نُرُ + نُسُ

لَمْ تَصِلْ بَعْدُ : مَعْدُ نُوْدُضْ نَفْدُ وَحَمَّ
سَأَسَاعِدُ وَالِدِيَّ مَا دُمْتُ حَيًّا : مَحْدُ نَقْلُ دُرُ
دَّ عَوْنُ يَمْوَلُنْ يُوُ

لَمْ يَمُتْ بَعْدُ : نُرُ يِشْ مَ دِيْ يُمُتْ
لَمْ تَحْرَبِ النَّاسَ بَعْدُ : مَدْنُ نُرُ نُسِينُ كُرُزْنُ
لَمْ أَتَوَقَّفْ عَنِ الْبُكَاءِ : نُرُ نُسِغْ نُرُغْ
بَقِيَتْ فِي حَالِهَا : وَ نُرُشْ نَمْنُ

مَا زَالَ النَّاسُ يَتَكَلَّمُونَ تَأْفِئِيلِيَّتْ : مَدْنُ نِقْ نُرُ
نُسِينُ نَمْسَلِينُ سَدْ تَقْفِيلِيَّتْ

مَا زَالُوا يَتَكَلَّمُونَ تَأْفِئِيلِيَّتْ : نُرُ نُسِينُ نَمْسَلِينُ
نَقْفِيلِيَّتْ

مَا زَالَ ! : نُرُشْ !

𐌸.𐌰.𐌰.𐌶

𐌸.𐌰.𐌰.𐌲

◦ O + ◦ 𐌸

𐌸.𐌰.𐌰.𐌶 X 𐌰𐌺𐌶 V◦E V◦X 𐌰: X X.𐌸

𐌸.𐌰.𐌰.𐌲. 𐌰.𐌶-𐌺 𐌰𐌰 O. ◦. 𐌰.𐌰.𐌰.
𐌺𐌸.𐌰.𐌰.𐌰.𐌰-𐌺 𐌰

◦ O 𐌶: 𐌸 𐌸. 𐌺𐌸-𐌺𐌸: X

𐌸: 𐌰.𐌰.𐌰.𐌰. 𐌰 O ◦ 𐌸: 𐌺 𐌸: 𐌰.𐌰.𐌰.𐌰.

◦ O ◦ 𐌸: 𐌺 𐌶 + 𐌲: 𐌶

𐌰. X O ◦ 𐌸. 𐌸. 𐌸: 𐌰.𐌰.𐌰.𐌰.

Ⲭⲟⲗⲗⲁⲓ ⲉⲗ ⲟⲩⲛⲉⲓ ⲛⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲥⲁⲓ
ⲟⲩⲛⲉⲓ ⲛⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲥⲁⲓ

ⲟⲩⲛⲉⲓ ⲛⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲥⲁⲓ
ⲛⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲥⲁⲓ

ⲉⲟⲩⲛⲉⲓ !

NE PAS ÊTRE

[ṢḤ] maši

→ **Je ne suis pas un Driouche
mais un descendant de Sidi Eli
Ššrif** : [ṢḤ] Nekkiṅt memmi-s n
Sidi Eli Ššrif maši Ddriweš.

→ **Cette chose n'est pas à toi** :
[ṢḤ] Taḥaḡit-ayyi maši nnek.

لَيْسَ :

مَش

لَسْتُ دَرِيوُشًا بَلْ أَنَا مِنْ نَسْلِ سِيدِي عَلِي
الشَّرِيف : نَكْنِخْ مَمْسْ نْ سِيدِ عَلِ شَرِيفْ مَش
دَرُوشْ

هَذَا الشَّيْءُ لَيْسَ لَكَ : تَحَجِّتْ-يَّيْ مَشْ نُّكْ

Ⲭⲟⲩⲛⲉⲓ

ⲓⲛⲉⲓ ⲛⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲥⲁⲓ ⲟⲩⲛⲉⲓ ⲛⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲥⲁⲓ
ⲛⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲥⲁⲓ ⲛⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲥⲁⲓ

ⲟⲩⲛⲉⲓ ⲛⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲥⲁⲓ ⲛⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲥⲁⲓ

N'EST-CE PAS ?, AH BON !

• [ṢḤ] yek ?

• [ṢḤ] yek !

حَقًّا ؟ :

يَكْ

يَكْ

ⲉⲟⲩⲛⲉⲓ

ⲉⲟⲩⲛⲉⲓ

NÈFLE (fruit du mespilus
communis)

• [SH] m., {a}bu yeysan. v.
“Néflier commun”.

• [MR] m., azeerur

• [ME] ar., m. {a}zzeerur

• [ṢḤ] ar. ?, coll., {le}mzah

• [MR] ar. ?, mšimša

مَشْمَلَّة ، نَمْرَة :

بُيْعَسْ

زُعْرُ

نَزْعُرُ

مَرْحْ

مَشْمَشْ

ⲉⲟⲩⲛⲉⲓ

ⲛⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲥⲁⲓ

ⲛⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲥⲁⲓ

ⲛⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲥⲁⲓ

ⲛⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲥⲁⲓ

NÉFLIER COMMUN (lat.
mespilus communis, fam.
rosaceæ, arbuste)

• [MR] ar., m., azeerur. v.
“Nèfle”.

• [ME] ar., m., abuzeerur (ann. : u)

• [ME] ar., m., {a}bu zeerur

• [ṢḤ] ar., dim., sing., tazeerurt

→ **La Colline du Néflier** : [ME]
top., Iyil Ubuzeerur.

زُعْرُورْ بَسْتَايِّي ، بَشْمَلَّة ، شَجِيرَة :

نَزْعُرُ

نَبْرُرُ

بُزْعُرُ

تَزْعُرُتْ

تَلَّةُ الزُّعْرُورَةِ : يُغَلُّ نُبْرُعُرُ

ⲛⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲥⲁⲓ

◦⊖:⊗:⊕:⊕Q:Q
 ⊖:⊗:⊕:⊕Q:Q
 †◦⊗:⊕:Q:Q†
 ⋈⊕⋈ ◦⊖:⊗:⊕:⊕Q:Q

NÈGRE

v. “Esclave”.

NEIGE, GRÉSIL

- [SH], [ME], [MR], [GE] m., adfel (ann. : wu, uwu) | m., pl., ideflan ? v. “Flocon”, “Stalactite de glace”.
- [ŠN] f., {t}hamačimṭ | f., {t}himečimen
- [SR] m., alfel. v. “Neiger”.

تَلَجٌ ، حَشَبٌ ، حَبَاتٌ مِنَ الْجَلِيدِ الْأَبْيَضِ :
 نَدْفِلٌ | يَدْفِلُنْ
 نَدْفِلٌ

◦VH:W | ⋈V:HW.◦
 ⊕.⊕.⊗⋈⊕+⊕ | ⊕⋈⊕:⋈⋈⋈⊕:
 ◦W:W

NEIGE PERSISTANTE

Cette année-ci les perdreau en buveront ! (i.e., que la neige va persister jusqu’à ce que les perdreaux boivent de l’eau de la fonte des neiges) : [SH] Asugg^{was}-a yira swen dheg-es iferraj. v. “Perdreau”.

اسْتَمْرَارُ النَّجِّجِ :
 سَبُوبٌ تَسْتَمِرُّ النَّوْجُ : نَسْفُوسٌ-دَ غِرَ سَوْنُ
 دَق-سِنُ يُفَرَّرُ
 ◦⊕:⊕⊕“◦⊕ ⊕⋈⊕. ⊕⊕:⊕ V:⊕-
 :⊕ ⋈H:⊕⊕◦.I

NEIGER

v. “Coucher Se”.

→ **Il neige** (litt. : La neige tombe) : [SH] Ikkaṭ uwudfel.

→ **Il est entrain de neiger** :

- [ME] Adfel la ikkaṭ.
- [ME] Adfel la iṭqlulluy.

→ **Il est entrain de neiger sur nos montagnes** : La ikkaṭ wudfel f yidurar-nna.

→ **Ces jours-là, il a neigé** : Deg ussan-ayi ikkaṭ wudfel. v. “Neige”.

→ **La neige s’est manifestée à nous dans les montagnes de Šričet** : [SH] Adfel iṭṭul-ed fell-ana ḡ udrar n Šričet.

→ **Il neige à Šričet** : [SH] Adfel aqaṭ deg udrar n Šričet.

أَتَلَجُ :
 إِنَّهَا تَتَلَجُ : يُكْتُ تُدْفِلُنْ
 إِنَّهَا تَتَلَجُ الْآنَ :
 نَدْفِلٌ لَ يَكْتُ
 نَدْفِلٌ لَ يَحْفَلُّلِي
 إِنَّهَا تَتَلَجُ عَلَى جِبَالِنَا : لَ يَكْتُ وَدْفِلٌ فِ يَدْرَر-
 ن
 أَتَلَجَتِ السَّمَاءُ فِي تَلِكِ الْأَيَّامِ : دَفُّ نُسْن-يِي
 يُكْتُ وَدْفِلُنْ
 تَحَلَّى التَّلَجُ عَلَيْنَا فِي جِبَالِ شَرِيْعَتْ : نَدْفِلُنْ
 يَطْلُ-دَ فِل-نَنْ فِ دَرَرُ نَسْرَعَتْ
 يَتَلَجُ فِي جِبَالِ شَرِيْعَتْ : نَدْفِلُنْ نَقْتُ دَقُ نَدْرَرُ
 نَسْرَعَتْ

⋈⋈⋈X :⊕:VH:W
 ◦VH:W W. ⋈⋈⋈X
 ◦VH:W W. ⋈+⊕ZH:W:W:⋈
 W. ⋈⋈⋈⋈X ⊕:VH:W H ⋈V:⊕◦◦-
 W.
 V:⊕ :⊕⊕◦◦-◦⋈⋈ ⋈⋈⋈X ⊕:VH:W

◦VH%W XEE%W-%\ H%MM-◦। X
%VO◦◦ | C◦OXH%X

◦VH%W ◦Z◦X V%X %VO◦◦ |
C◦OXH%X

NERPRUN ALATERNE (rhamnus alaternus, arbuste, donne une couleur marron en teinture)

[MS] m., {a}mliles

نَبَقٌ ، شَجَرَةٌ : مُلْسُن

C%W%O

NERF

ar., coll., leaṣeb. v. “Nerveux”, “Racine”.

عَصَبٌ : لَعَصَبٌ

W%◦%O%O

NERVEUX

[SH] m., amereun | m., pl., imerean

عَصَبِيٌّ :

نَمْرَعُنْ | نَمْرَعُنْ

إِنَّهُ عَصَبِيٌّ : غَرَسَ نَمْرَعُنْ

→ Il est nerveux : [SH] V%r-es imerean.

◦C%O%O%◦ | X%C%O%O%◦

4◦-◦%◦ X%C%O%O%◦

NETTOYER

[SH] ar., neqqa

→ Je vais nettoyer la maison : [SH] A ruḥay a neqqiḡ axxam.

نَظَّفَ : نَقَّ

سَأْفُوْمَ بِنْتَنْطِيْبِ الْمَنْزَلِ : نَدْرَحُغَ نَدْنَفَعُ نَحْم

I%Z%Z◦

◦ Q%◦%◦%◦ | I%Z%Z%◦%◦ X%X%◦%◦

NEUF

v. “Nouveau”.

NEVEU

→ [SH] Fils/Fille de la sœur : m., ayyaw | m., pl., ayyawen

→ Fils du frère : [ME] mmi-s xiyy-i

→ Fils de la sœur : [ME] mmi-s xiṭ-i

→ Fille du frère : m., yelli-s xiyy-i

→ Fille de la sœur : m., yelli-s xiṭ-i

إِبْنُ الْأَخِ ، إِبْنُ الْأُخْتِ :

إِبْنُ/بِنْتُ الْأُخْتِ : نَبَّوْ | نَبَّوْ

إِبْنُ الْأَخِ : مَمَّسْ خِيْ-يْ

إِبْنُ الْأُخْتِ : مَمَّسْ خِيْ-يْ

بِنْتُ الْأَخِ : يَلَّسْ خِيْ-يْ

بِنْتُ الْأُخْتِ : يَلَّسْ خِيْ-يْ

◦%◦%◦%◦ | ◦%◦%◦%◦

C%C%◦-◦ X%X%◦%◦-◦

C%C%◦-◦ X%X%+◦-◦

%◦%◦%◦-◦ X%X%◦%◦-◦%◦

%◦%◦%◦-◦ X%X%+◦-◦

NEZ

• [SH] f., ṭinzert | f., pl., ṭinzar

• [SH], [ŠN] m., inzer | m., pl., inzar

• [SH] m., ayenzur

• [ME] f., pl., ṭinzar

- [MR] f., tinzer
- [MR] m., akenzar
- [MR] akinzer
- [MR] takinzert
- [SR] f., {ti}hinzert | f., pl., {ti}hinzar. v. “Narine”, “Nasiller”, “Nasillard”.

أَنْبَبُ :

تَنْزَرْتُ | تَنْزَرُ

تَنْزَرُ | تَنْزَرُ

تَنْزَرُ

تَنْزَرُ

تَنْزَرُ

تَنْزَرُ

تَنْزَرُ

تَنْزَرْتُ

هَنْزَرْتُ | هَنْزَرُ

ⲭⲉⲓⲛⲁⲓⲟⲩ | ⲭⲉⲓⲛⲁⲓⲟ

ⲉⲓⲛⲁⲓⲟ | ⲉⲓⲛⲁⲓⲟ

ⲉⲃⲁⲓⲛⲁⲓⲟ

ⲭⲉⲓⲛⲁⲓⲟ

ⲭⲉⲓⲛⲁⲓⲟ

ⲉⲃⲁⲓⲛⲁⲓⲟ

ⲉⲃⲉⲓⲛⲁⲓⲟ

ⲧⲉⲃⲉⲓⲛⲁⲓⲟⲧ

Ⲡⲉⲓⲛⲁⲓⲟⲩ | Ⲡⲉⲓⲛⲁⲓⲟ

NI ... NI ...

- ar., la ... wala ...
- ar., la ... la ... v. “Rien”.
- **Ni pain ni viande** : [SH] Ulaš yer-i la yayrum wala yaḳsum.
- **Ni tente ni maison** : [ME] Ulaš yer-i la yaxxam la ddar.

لَا ... وَلَا ... :

لَا ... وَلَا ...

لَا ... لَا ...

لَا خُبْرَ وَلَا لَحْمَ : نُلْشَنُ غَزْبِي لَا يَغْرُمُ وَلَا يَكْسُمُ

لَا خَيْمَةَ وَلَا بَيْتَ : نُلْشَنُ غَزْبِي لَا يَحْمُ لَا دَرُ

ⲙⲟ ... Ⲡⲟⲙⲟ ...

ⲙⲟ ... ⲙⲟ ...

ⲙⲟⲞ ⲡⲟⲩⲟ-ⲉ ⲙⲟ ⲉⲃⲁⲓⲛⲁⲓⲟ Ⲡⲟⲙⲟ ⲉⲃⲁⲓⲛⲁⲓⲟ

ⲙⲟⲞ ⲡⲟⲩⲟ-ⲉ ⲙⲟ ⲉⲃⲁⲓⲛⲁⲓⲟ ⲙⲟ ⲙⲙⲟ

NID

- [ME] ar., sing., leaš | pl., leašaš. v. “Nidifier”.
- [MR] ar., dim., teašeyt

عُشٌّ :

لُعْشٌ | لُعْشُنُ

تُعْشِنُ

ⲙⲁⲞⲞ | ⲙⲁⲞⲞⲞ

ⲧⲁⲞⲞⲉⲧ

NIDIFIER

[MR] Iṭegg leašš. v. “Nid”.

إِتَّخَذَ عُشًّا :

يَتَّخِذُ عُشًّا : يُحْقِقُ لُعْشٌ

ⲉⲧⲟⲩⲙⲙ ⲙⲁⲛⲁⲓⲟⲞ

NOCE, MARIAGE

- [MR] ttrid. v. “Fête”.
- [MR] ṭrid
- [MR] trid
- **Celui qui a mangé au festin n’a qu’à prendre la route** (litt. : ... n’a qu’à broyer le chemin)

(i.e., ne pas abuser de la générosité des gens et de leur hospitalité, laisser la place à ceux qui n'ont pas encore mangé du festin) : [SH] prov., Win yeččan n ttrid a yedezz abrid.

→ **Le couscous de la fête du mariage sèche encore dehors** : Aseksu n trid ur yuš iṭyama di berra.

وَلَيْمَةٌ ، زَبَابٌ :

تَرْدُ

حُرْدُ

تَرْدُ

إِلَّيْ كَلَا بِالْعَرَبِينَ يُحْكَمُ الطَّرِيقُ : وَنَ يُجِنُّ دُ
تَرْدُ دُ يَدْرُ تَعْرُدُ

مَا زَالَ كُبْسُكُنُ الْوَلِيمَةَ يَجِبُ خَارِجًا : نُسْكُنُ
دُ حُرْدُ نُرُ يُشُّ يُخَعَمُ دُ بَرُ

+OεΛ

+OεV

+OεV

ΠεΙ ςεεεα | ++OεV ςεεεεεεε
•ΔOεV

•Oεεεε | +OεεεV :O ςεεε
ε+Oεεε. Vε εεεεε.

NŒUD (lacet, ...)

• [SH] f., t̄ikrest (ann. : ṭi) | f., pl., t̄ikarsiwin

• [SH] f., t̄imekrest (ann. : ṭi)

• [Mε] f., t̄amekrist | f., pl., t̄imekrasin

• [SR] m., akrus (ann. : u) | m., pl., ikras

• [SR] m., pl., ikerwas

• [ŠN] m., akru | m., pl., ikrisen

• [SR] f., t̄nuzzert | f., pl., t̄nuzzar

• [SR] ar., m., ašeddi | m., pl., išedda. v. “Nouer”, “Tenir”.

عَفْدٌ ، رَبَاطٌ ، لِلْحَذَاءِ :

تِكْرَسْتُ | تِكْرَسُونَ

تَمَكْرَسْتُ

تَمَكْرَسْتُ | تَمَكْرَسِينَ

تُكْرَسُ | يُكْرَسُ

تُكْرَسُونَ

تُكْرَسُ | يُكْرَسُونَ

تُنْزَرْتُ | تُنْزَرُونَ

تَسْدُ | يُسَدُّ

XεKOεO+ | XεK.OOεεΠεI

Xεεεεεεεεε+

X.εεεεεεεε | Xεεεεεεεεεε

•εεεεε | εεεεε

εεεεεεεε

•εεεεε | εεεεεεεε

XI:εεεεε | XI:εεεεε

•εεεεεε | εεεεεεε

NŒUD VÉGÉTAL

• [MS] dim., sing., gulmaza. v. “Débris résiduels”, “Moisson”.

• [MS] dim., sing., gurmaza

• [MS] dim., sing., tagulmazt

• [MS] dim., sing., tagurmazt

عَفْدٌ نَبَاتِيٌّ :

قَلَمَرٌ

قَرَمَزٌ

تَقْلَمَزْتُ

تَقْرَمَزْتُ

X:εεεεε

X:Oεεεε

+X:εεεεε+

+X:Oεεεε+

NOIR

- [ṢḤ], [MḤ] m., aberkan | m., pl., iberkanen
- [ṢḤ] m., aberkan
- [ṢḤ], [MR] m., aberkan | [MR] f., taberkant
- [MḤ] top., f., tiberkant

أَسْوَدٌ :

نَبْرَكَنْ | نَبْرَكَنْ

نَبْرَكَنْ

نَبْرَكَنْ | نَبْرَكَنْ

نَبْرَكَنْ

◦θ◦oκ◦ | ◦θ◦oκ◦◦

◦Δ◦oκ◦

◦θ◦oκ◦ | X◦θ◦oκ◦◦

†◦θ◦oκ◦◦

NOIR ÊTRE

[ṢḤ], [MḤ] brik

→ Il devient noir, Il noircit :

- [ṢḤ], [MḤ] A ibrik.
- [MḤ] Yuṣal d aberkan. v. “Revenir”.

كَانَ أَسْوَدًا ، اسْوَدَّ ، صَارَ أَسْوَدًا : بَرِكَ

يَصِيرُ أَسْوَدًا :

دُ نَبْرَكَ

يُعْلَنُ دُ نَبْرَكَنْ

θ◦εκ

◦εθ◦εκ

∫∫∫ V ◦θ◦oκ◦

NOIRCEUR

[WZ] top., f., tiberkent

إِسْوَدَادٌ : نَبْرَكَنْ

Xεθ◦oκ◦

NOIRCIR, NOIR RENDRE

[ṢḤ], [MḤ] sebrik. v. “Noir Être”.

إِسْوَدٌ : سَبْرِكَ

◦θ◦oεκ

NOIX (fruit du juglans regia)

• [XF] m., agusim. v. “Noyer”, “Écorce”, “Coque”, “Figuier comestible”.

• [MR] m., ajuj | m., pl., ajujen

• [ṢḤ], [MḤ] ar., coll., ljuz

→ Une noix :

[ṢḤ], [MḤ] m., išt n juzt

جَوْزَةٌ ، نَمْرَةٌ :

نَفْسِيمٌ

نُزْرُنْ | نُزْرُنْ

نُزْرُنْ

جَوْزَةٌ وَاجِدَةٌ : نُسْتُ نُزْرُحْ

◦X◦oεκ

◦I◦I | ◦I◦I◦

∏I◦∫

εκ+ | I◦∫+◦

NOM, PRÉNOM

ar., m., ism | m., pl., ismawen (ann. : y) ? v. “Appellation”.

إِسْمٌ : يُسَمُّ | يُسَمُّونُ

ε◦κ | ε◦κ◦◦

NOMADE

[ṢḤ] ar., m., aërab | m., pl., iëraben

→ **Lui, c'est un nomade** : [ṢḤ]
 Netṭa d aērab.

بَدَوِيّ ، رَحَالٌ : نَعْرَبٌ | يُعْرَبُونَ
 إِنَّهُ رَحَالٌ : نَحَّحَ ذُنُوعَهُ

◦ḥ◦◦◦ | ṣḥ◦◦◦
 !◦+◦+◦◦ V ◦ḥ◦◦◦

NOMBREUX

[ṢḤ] ar., kṭer

→ **Ils sont nombreux** : [MḘ]
 Llan d leabreṭ.

كَثِيرٌ : كُنُزٌ
 هُمْ كَثِيرُونَ : لَنْ ذُلْعَبْرَتْ

ḴX◦◦
 III◦I V III◦◦◦X

NOMBRIL, OMBILIC

- [ṢḤ] f., tajaēbuṭ
- [ṢḤ] f., tajaēbudṭ
- [MḘ] f., ṭimet
- [MR], [SR] f., ṭimit
- [SR] f., {ta}haēbbuṭ
- [ŠN] f., {ta}haēbbuṭ

سُرَّةٌ :
 تَرَّعْبُحُ
 تَرَّعْبُحُ
 تَمَطُ
 تَمَطُ
 هَعْبُطُ
 هَعْبُحُ

X◦I◦ḥ◦+◦
 X◦I◦ḥ◦Δ◦VX
 XṣC◦E

XṣCṣE

◦◦ḥ◦◦◦E
 ◦◦ḥ◦◦◦+◦

NOMMER, APPELER S'

[ṢḤ] semma, hab. tsemma

→ **Nomme-le !** : [ṢḤ] Semma-t !

→ **Donne un prénom !** : [ṢḤ]
 Ekf lism !

→ **Il s'appelle ...** : [ṢḤ] Mism-
 nnes ... !

→ **Ton nom ?** : [ṢḤ] Ism-nnek ?

→ **Quel est ton nom ?** : [MḘ] Ma
 ism-nnek ?

→ **Comment t'ont-ils nom-
 més ?** : [ṢḤ] Mamek tsemman-
 ak ?

→ **Je m'appelle Muḥammed** :
 [ṢḤ] Ism-inu Muḥammed.

→ **Le village se nomme Tayzult**
 : [MR] Adewwaṛ ism-nnes
 Tayzult

سَمِّي : سَمٌّ عَادَةً ؛ نَسَمَّ
 سَمِيهِ : سَمَّتْ
 أُعْطِيَ اسْمًا : نَكَبْتُ لِسْمٍ
 اسْمُهُ ... : مِسْمُنْسُنْ ...
 اسْمُكَ : يُسْمُنُكَ
 مَا هُوَ اسْمُكَ : مَا يُسْمُنُكَ
 كَيْفَ سَمَّوْكَ : مَمَّكَ تُسْمُنُكَ
 اسْمِي مُحَمَّدٌ : يُسْمِنُنِي مُحَمَّدٌ
 نَسْمِيَةُ الْقَرْيَةِ تَاغَزُولْتُ : نَدَوْتُ يُسْمِنُنْسُنْ نَعَزُولْتُ

◦◦C◦◦ : +◦◦C◦◦
 ◦◦C◦◦-X
 ◦ḴH-III◦C
 CṣC◦-III◦◦
 ṣC◦-III◦Ḵ

ㄘ. ㄨㄛㄘ-ㄏㄨㄨ
 ㄘ.ㄘㄨㄨ ㄊㄛㄘㄘㄘ.ㄠ-ㄠㄨ
 ㄨㄛㄘ-ㄨㄠ: ㄘ:ㄨ.ㄘㄘ:ㄨ
 ㄠㄨㄘㄘ.ㄠ ㄨㄛㄘ-ㄏㄨㄨㄘ ㄊ.ㄨㄨ:ㄨㄨ

NON

- [SH], [ME] arah
 - [SH], [ME] rah
 - [SH], [ME], [MR] ila
 - [GE] ala
 - [MR] mađi (non catégorique)
- **Pour nous c'est non** : [MR] Nukni ila.
- **Non du tout !** : [SH] Ulaš !

لا :
 نَرَه
 رَه
 نِل
 نَل
 مَض
 بِالنَّسْبَةِ لَنَا لَا : نُكْنِي نِل
 كَلَّا ! : نُلْشَن

ㄠ.ㄠ.ㄠ
 ㄠ.ㄠ.ㄠ
 ㄨㄠ.
 ㄠ.
 ㄠ:ㄨㄠ ㄨ ㄨ.
 ㄨ.ㄠ.
 ㄘ.ㄠ.ㄠ

NOUER, NŒUD FAIRE UN

- [SH] kres, hab. kerres
- [SH], [MR], [ŠN] kres

- [SH] egg v. "Nœud", "Nœud".
- **Fais un nœud !** :
- [SH] Egg timkrest !
 - [SR] Yyer tnuzzert !
- **Il fera un nœud** : [ME] A yegg tamekrist. v. "Nœud", "Faire".

عَقَدَ :
 كُرْس. عَادَةً ؛ كُرْس
 كُرْس
 نُقُ ...
 اِعْقَدُ عُقْدَةً :
 نُقُ تَمَكْرِسْتُ
 يُرْ تَنْزُرْتُ
 سَيَعْقُدُ عُقْدَةً : نَأِيْقُ تَمَكْرِسْتُ

ㄨㄠ:ㄠ : ㄨ:ㄠㄠ:ㄠ
 ㄨ:ㄠ:ㄠ
 ㄨ:ㄨ ㄨ ...
 ㄨ:ㄨ ㄨ ㄨㄘㄘㄠ:ㄠ+
 ㄨ:ㄨ:ㄠ ㄨㄠ:ㄨ:ㄨ:ㄠ
 ㄠ. ㄨ:ㄨ:ㄨ ㄨ.ㄘ:ㄨ:ㄠㄠ:ㄠ

NOURRITURE, MANGER ACTION DE

- m., učči
 - m., uččit. v. "Manger".
 - [MR] mayčči
 - [SH], [ME] f., tuččit
 - [SH] f., tučit
 - [SH] f., tuččit
 - [SH] f., tuččit
 - [MR] ar., f., nneemet
- **Peu de nourriture** : [SH] Tuččit qlil.

→ Pas de nourriture : [ṢH]
Tuččit ulaš.

أَكَلٌ ، غَدَاءٌ :

تُكْنِ

تُكْنِ

تُكْنِ

تُكْنِ

تُكْنِ

الطَّعَامُ قَلِيلٌ : تُحِبُّ قَلِيلًا
لَا يُوجَدُ طَعَامٌ : تُحِبُّ نُلْسًا

ⲉⲚⲉⲙ

ⲉⲚⲉⲙⲚ

ⲘⲉⲓⲚⲉⲙ

ⲚⲉⲓⲚⲉⲙ

ⲚⲉⲓⲚⲉⲙ

ⲉⲚⲉⲙⲓⲧ

ⲉⲚⲉⲙⲓⲧⲟ

ⲚⲉⲓⲚⲉⲙⲚ ⲘⲉⲓⲚⲉⲙ

ⲚⲉⲓⲚⲉⲙⲚ ⲉⲙⲟⲥ

ⲘⲉⲓⲚⲉⲙⲚⲉⲙ

NOUS pr. pers.

- [ṢH], [ME] m., nekni
- [ṢH], [MR] m., nekni
- [ṢH] nikni
- [MR] m., nukni
- [ṢH] m., negni
- [ṢH], [ME] f. nekenti

نَحْنُ :

نُكْنِ

نُكْنِ

نُكْنِ

نُكْنِ

نُكْنِ

نُكْنِ

ⲛⲟⲩⲏⲛ

ⲛⲟⲩⲏⲛ

ⲛⲟⲩⲏⲛ

ⲛⲟⲩⲏⲛ

ⲛⲟⲩⲏⲛ

ⲛⲟⲩⲏⲛⲓⲧⲟⲥ

NOUVEAU, NEUF

• [ṢH], [ME] ar., m., ajdid | pl, m.,
ijdiden, f., tajdit | f., pl, tijdidin

• [ṢR] ar., m., ajdid | pl, m.,
ijdiden, f., tajdit | f., pl, tijdidin

→ Un burnous neuf :

• [ṢH], [ME] Tabernust tajdit.

• [ṢR] Abernus d ajdid.

جَدِيدٌ :

تُرْدِدُ | يُرْدِدُنْ ، تَرْدِيحُ | يُرْدِيحُنْ

تُرْدِدُ | يُرْدِدُنْ ، تَرْدِيحُ | يُرْدِيحُنْ

بُرْنُسُ جَدِيدٌ :

نَبْرُنُسْتُ تَجْدِيحُ

نَبْرُنُسُ دُ تُرْدِدُ

ⲟⲩⲏⲛⲟⲩⲏⲛ | ⲛⲟⲩⲏⲛⲟⲩⲏⲛⲓⲧⲟⲥ |
ⲚⲉⲓⲚⲉⲙⲚⲉⲙ

ⲟⲩⲏⲛⲟⲩⲏⲛ | ⲛⲟⲩⲏⲛⲟⲩⲏⲛⲓⲧⲟⲥ |
ⲚⲉⲓⲚⲉⲙⲚⲉⲙ

ⲚⲉⲓⲚⲉⲙⲚⲉⲙⲓⲧⲟⲥ | ⲟⲩⲏⲛⲟⲩⲏⲛⲓⲧⲟⲥ

ⲟⲩⲏⲛⲟⲩⲏⲛⲓⲧⲟⲥ | ⲟⲩⲏⲛⲟⲩⲏⲛⲓⲧⲟⲥ

NOVICE

[ṢḤ], [Mɛ] m., abujadi | m., pl., ibujadiyen

→ **C'est un novice** : [ṢḤ], [Mɛ] D abujadi.

مُنْرَهَبِينُ : نَبْرَدِ | نَبْرَدِينُ
إِنَّهُ مُنْرَهَبِينُ : ذُ نَبْرَدِ

◦Θ∶I◦Λξ | ξΘ∶I◦Λξϻ∶

V ◦Θ∶I◦Λξ

NOYAU, PÉPIN

• [ṢḤ], [Mɛ] m., iyēs (ann. : yi) | [Gɛ] m., pl., iyšan. v. "Os".

• [ṢR] m., ayyay (ann. : u)

→ Un noyau de cerise :

[ṢḤ] m., iyēs waḥembeḅluḅ

→ Un noyau de prune :

[ṢḤ], [Mɛ] m., iyēs n ṭberquḅt

→ Un petit noyau :

[ṢḤ] m., iyēs ḅ aqčučeh

نَوَاةٌ ، بُرَّرٌ :

نُغْسٌ | نُغْسَانُ

نَوَاةٌ كَرَّرَةٌ : نُغْسٌ وَحَمْبِقَانُكُ

نَوَاةٌ بُرْقُوقِيغْسٌ ذُ حُبْرُفُقْتُ

نَوَاةٌ صَغِيرَةٌ : نُغْسٌ ذُ نَقْچِچُ

ξϻ∶Θ | ξϻ∶Θ◦

ξϻ∶Θ ∩◦∧∶∩Θ∶Δ∩∶ξ

ξϻ∶Θ | †ΘΘ∶Θ∩∶Z∩

ξϻ∶Θ V ◦Z∩∶∩∶∧

NOYER COMMUN (lat. juglans regia, fam. juglandaceæ, arbre)

• dim., sing. tagusimt. v. "Noix", "Écorce", "Figurier comestible".

• [ṢḤ] ar., f., tajujeṭ

• [ṢḤ], [XL] ar., coll., ḅuz

• [XF] ar., f., ḅuza

جَوْرٌ ، شَجَرَةٌ :

تَقْسِمْتُ

تُرْزُحُ

جُرُ

جُرُ

†◦X∶Θξ∩†

X◦I∶I∶†Θ

X∶X

X∶X◦

NOYER SE

→ **Il tomba à l'eau et mourut** :

[ṢḤ] Yuda g waman immuṭ. v. "Tomber".

سَقَطَ فِي الْمَاءِ وَمَاتَ : يُضَ فُومَنْ يُمُتُ

ϻ∶E◦ X ∩◦∩◦ | ξ∩∩∶X

NU METTRE À, DÉMAS-QUER

[ṢḤ], [Mɛ] ar., searyen, hab. searyan

→ **Qu'Allāh le démasque !, Qu'Allāh le mette à nu !** :

• [ṢḤ], [Mɛ] Ṛebbi a t-iaarra !

• [ṢḤ], [Mɛ] Ṛebbi a t-isearyen !

كَشَبَ ، بَضَحَ :

سَعْرَيْنُ. عَادَةً ؛ سَعْرَيْنُ

يَفْضَحُهُ اللهُ :

رَبِّ دَت-يَعْرَ

رَبِّ دَت-يُسَعْرَيْنُ

Θ◦◦◦∩∶ | Θ◦◦◦∩∶

Q∶ΘΘξ ◦ †-ξ◦◦◦◦◦

Q∶ΘΘξ ◦ †-ξΘ◦◦◦∩∶

NU

• [ŞH], [ME] m., aɛaryan | f., taɛaryant, m., pl., iɛaryanen | f., pl., tiɛaryanin

• [MR] m., aḥezzuḍ

• [ŞH], [ME] m. amqerşu (ann. : u) | m., pl., imqerşa, f., taḡqerşut | f., pl., timqerşa

• [ŞH], [ME] m., amezlat | m., pl., imezlaten, f., taḡmezlat | f., pl., timezlatin

→ **Il est nu** : [ŞH], [ME] D aɛaryan.

→ **Ce n'est que de la chair** (se dit pour un enfant, i.e., il est nu) : [ŞH], [ME] m., Qayt d aqeddid, f., taqeddiḡ.

→ **Je le vis nu comme au jour où il est né** : [ŞH], [ME] Zrix d aqeddid yer maş ilul.

عَارِ :

تَعْرِيْنُ | تَعْرِيْنَتْ ، يُعْرِيْنُ | يُعْرِيْنَتْ
تُعْرَضُ

تُمْفَرَضُ | تُمْفَرَضَتْ ، تُمْفَرَضُ | تُمْفَرَضَتْ

تَمْرَلْتُ | تَمْرَلْتُنْ ، تَمْرَلْتُ | تَمْرَلْتِيْنِ

إِنَّهُ عَارٍ : ذُتَعْرِيْنُ

هَذَا لَيْسَ سِوَى لَحْمٍ ، تُقَالُ لِصَبِيِّ عَارٍ : قِيْنَتْ
ذُتَقَدِّدْ ، حَقَّقِحْ

رَأَيْتُهُ عَارِيًّا كَيَوْمِ وُلِدَ فِيهِ : زُرْخُ ذُتَقَدِّدْ غُرْ
مَشْنُ يَلْلُ

◦ḥ◦Oḡ◦ | X◦ḥ◦Oḡ◦.I+,
ḡḥ◦Oḡ◦.I | Xḡḥ◦Oḡ◦.I

◦X◦ḡ◦ḡ◦E

◦CZ◦Oḡ◦ | ḡCZ◦Oḡ◦◦,
X◦CZ◦Oḡ◦:X | XḡCZ◦Oḡ◦◦

◦Cḡḡ◦X | ḡCḡḡ◦E◦,
X◦Cḡḡ◦E | XḡCḡḡ◦X

V ◦ḥ◦Oḡ◦.I

Z◦ḡ+ V ◦Z◦λλḡV,
+ḡ◦Z◦λλḡ+ḡ

ḡOḡX V ◦Z◦λλḡV ḡ◦O C◦C
ḡḡḡ

NUAGE

• [ŞR] m., asinna | [ŞH] m., pl., isanina

• [ŞR] m., asina

• [ŞR] m., asigna

• [ŞH] f., taḡut (ann. : ḡa). v. “Brouillard”.

• [ŞH] ar., coll., dḡebab

• [ME] ar., coll., leygam

• [MR] ar., ssḡeb

سَحَابٌ :

تَسِينٌ | يُتَسِينُ

تَسِينٌ

تَسْفِينٌ

تَجِبٌ

ضَبَبٌ

لُعِيمٌ

سُحْبٌ

◦ḡ◦I | ḡḡ◦.I

◦ḡ◦.I

◦ḡḡ◦.I

Xḡḡḡ

EEḡ◦.ḡ

ḡḡḡḡ

ḡḡḡḡ

NUIRE

v. “Malade Être”.

NUIT

• [ṢḤ] m., id (ann. : yi) | m., pl., aḍan (ann. : wa). v. “Passer la nuit”.

• [MḤ] m., eḍ (ann. : yi) | m., pl., aḍan (ann. : wa)

• [ṢN] id

• [ṢR] m., eḍ | m., pl., iḍan

→ **Cette nuit** : [MḤ] Eḍ-a.

→ **Une nuit** :

• [ṢḤ], [MḤ] Iḡ iyid.

• [ṢR] Iḡ yed.

→ **Trois nuits** : [ṢḤ], [MḤ] Tlaṭa waḍan.

→ **Le chien de la voisine passe la journée à mordre les gens et la nuit à aboyer :**

• Aqjaw lḡart-inu iḡla iṭeṭ medden insa iseḡlaf fell-ana.

• [ṢḤ] Aqjaw n lḡart yečča medden deḡ wass deḡ id yensa iseḡlaf.

لَيْلٌ :

نُضْنٌ | نَضْنٌ

نُضْنٌ | نَضْنٌ

نُضْنٌ

هَذِهِ اللَّيْلَةُ : نَضْنٌ-دْ

لَيْلَةٌ وَاحِدَةٌ :

يُجُّ يُّجُضُّ

يُجُّ يُّجُضُّ

ثَلَاثَةُ لَيَالٍ : ثَلَاثٌ وَضَنْ

كَلَبُ الْجَارَةِ يَمْضِي النَّهَارَ يَعْضُ النَّاسَ يَبِيْتُ يَنْبُحُ عَلَيْنَا :

نَقْرُو لُرْرْتَيْنِ كُلُّ نَحْخِ مَدْنِ نُنْسِ نُسْجَلْفِ فِي-نِنِ

نَقْرُو لُرْرْتَيْنِ نَحْخِ مَدْنِ دَقِ وَسْ دَقِ يُّضْ نُنْسِ نُسْجَلْفِ

ξE | °E.°

°E | °E.°

ξE

°E-°

ξX ξξE

ξX ξ°E

XI.°X. II.°E.°

°ZI.°II °III.°OX-ξI° ξXII.°
ξ+°°+° C°ΛΛ°I ξI°. ξ°°XII.°H
H°III-°I.

°ZI.°II I °II.°OX ξ°°°° C°ΛΛ°I
V°X II.°°° V°X ξE ξ°I°.°
ξ°°XII.°H

NUQUE

• [ṢḤ], [ṢN], [ṢR] m., ijiman

• m., ijem

• ar., sing., legfa

→ **Derrière les oreilles, Derrière la nuque** : [ṢḤ] Ffir ijiman.

رَقَبَةٌ :

رِزْمٌ

رِزْمٌ

لُقْفٌ

خَلْبُ الْأُذُنِ : فِرُّ رِزْمٌ

ξIξC.°

ξI°C

II°XII.°

HHξO ξIξC.°

O

Ô

a

→ **Ô Maman ! :**

- [ʃH], [ME] a yemma !
- [ʃN] A yemm !
- [ʃR] A henn !

→ **Ô Papa ! :**

- A baba !
- [MR] A bab !

→ **Ô mon fils ! :** A memmi !

يَا :

أ

يَا أُمِّي :

يَا يَمِّ

يَا يَمِّ

يَا حَنِّ

يَا أَبِي :

يَا بَبْ

يَا بَبْ

يَا بَنِّي : نَمَمَّ

◦

◦ ʃ%CC◦

◦ ʃ%CC

◦ ʃ%ll

◦ ʃ◦ʃ◦

◦ ʃ◦ʃ

◦ CC%CCʃ

OBÉIR

→ **Cet enfant ne m'obéit pas :**

[ʃH] Abučči-ayyi u yiṭay k rray-inu. v. "Prendre".

أَطَاعَ :

لَمْ يُطِيعْنِي هَذَا الْوَلَدُ : نَبِجْ-نَيَّيْ نُ يَحْغُ ك رَي-
نِي

◦ ʃ%ʃʃʃʃ-◦ʃʃʃ : ʃʃ+ʃ◦ʃ K
QQ◦ʃ-ʃl%

OBLIGATOIRE

[ʃH] ar., la bedd

لَا بُدَّ : لَبْدُ

ll◦ ʃ%ll

OBJET

v. "Chose".

OBSCURITÉ

[ME] ar., sing., tlam

→ **Dans l'obscurité :** G tlam.

ظَلَامٌ : طَلَمٌ

فِي الظَّلَامِ : فُ طَلَمٌ

ʃʃʃ%CC

X ʃʃʃ%CC

OBSERVATOIRE (endroit élevé avec une vue générale)

[MS] top., f., timezrit

مَرْقَبٌ ، مَكَانُ المُرَاقَبَةِ : تَمَزْرِتْ

ʃʃʃ%ʃ%ʃ%ʃ

OBSERVER

v. "Guetter".

OCCIDENTAL

• m., ayyerbi (ann. : u) | m., pl., imyerbiyen

• m., ayyerbi (ann. : u) | m., pl., iyerbiyen. v. “Ouest”.

عَرَبِيٌّ :

نَمْعَرَبٍ | نَمْعَرَبِيْن

نَعْرَبٍ | نَعْرَبِيْن

ⵎⵔⵉⵎⵓⵏⵉⵢⵓⵏ | ⵍⵎⵔⵉⵎⵓⵏⵉⵢⵓⵏⵉⵢⵓⵏ

ⵎⵔⵉⵎⵓⵏⵉⵢⵓⵏ | ⵍⵎⵔⵉⵎⵓⵏⵉⵢⵓⵏⵉⵢⵓⵏ

OCCUPÉ ÊTRE À

[ŞH], [ME] ar., çyel

→ **Je suis occupé :** [ŞH], [ME] Aql-iyi ceyley.

كَانَ مُنْشَغِلًا بِـ : شَغَلُ

أَنَا مُنْشَغِلًا : نَقَلْتُ-يَ شَغَلْتُ

ⵎⵔⵉⵎⵓⵏⵉⵢⵓⵏ

ⵎⵔⵉⵎⵓⵏⵉⵢⵓⵏ ⵎⵔⵉⵎⵓⵏⵉⵢⵓⵏ

OCCUPER S'

v. “Fabriquer”.

OCTOBRE

• [ŞH] ktuber. v. “Calendrier atlassien”.

• [MS] tuber

• [ŞR] xtuber

→ **Le mois d’octobre :**

• [ŞH] m., ayyur n ktuber

• [ŞR] m., yur n xtuber

أَكْتُوبِرُ :

كُنْبُرُ

نُبُرُ

خُنْبُرُ

شَهْرُ أَكْتُوبِرٍ :

نُبُرُ نَكُنْبُرُ

يُرُ نَخُنْبُرُ

ⵎⵔⵉⵎⵓⵏⵉⵢⵓⵏ

ⵎⵔⵉⵎⵓⵏⵉⵢⵓⵏ

ⵎⵔⵉⵎⵓⵏⵉⵢⵓⵏ

ⵎⵔⵉⵎⵓⵏⵉⵢⵓⵏ | ⵎⵔⵉⵎⵓⵏⵉⵢⵓⵏ

ⵎⵔⵉⵎⵓⵏⵉⵢⵓⵏ | ⵎⵔⵉⵎⵓⵏⵉⵢⵓⵏ

ODEUR, ODORANT

[ŞH] ar., rrihet

→ **Il a une bonne une odeur :** [ŞH] Rrihet-nnes řaxlaft.

→ **Il a une mauvaise une odeur :** [ŞH] Rrihet-nnes řuxiřt.

→ **Son odeur ne sent pas bon :** [ŞH] Rrihet-nnes řeřfuř.

→ **Son odeur est mauvaise :** [ŞH] Rrihet-nnes řuxiřt.

→ **Une bonne odeur :** [ŞH] Riht řaxlaft.

رَائِحَةٌ : رَحْتُ

لَهُ رَائِحَةٌ طَيِّبَةٌ : رَحْتُ-نَسْ خَخْلَابْتُ

لَهُ رَائِحَةٌ كَرِيهَةٌ : رَحْتُ-نَسْ خُخَشْتُ

رَائِحَتُهُ غَيْرُ طَيِّبَةٍ : رَحْتُ-نَسْ تَخْفُجُ

رَائِحَتُهُ كَرِيهَةٌ : رَحْتُ-نَسْ خُخَشْتُ

رَائِحَةٌ طَيِّبَةٌ : رَحْتُ تَخْلَفْتُ

ⵎⵔⵉⵎⵓⵏⵉⵢⵓⵏ

ⵎⵔⵉⵎⵓⵏⵉⵢⵓⵏ-ⵎⵔⵉⵎⵓⵏⵉⵢⵓⵏ ⵎⵔⵉⵎⵓⵏⵉⵢⵓⵏ

ⵎⵔⵉⵎⵓⵏⵉⵢⵓⵏ-ⵎⵔⵉⵎⵓⵏⵉⵢⵓⵏ ⵎⵔⵉⵎⵓⵏⵉⵢⵓⵏ

ⵎⵔⵉⵎⵓⵏⵉⵢⵓⵏ-ⵎⵔⵉⵎⵓⵏⵉⵢⵓⵏ ⵎⵔⵉⵎⵓⵏⵉⵢⵓⵏ

ⵎⵔⵉⵎⵓⵏⵉⵢⵓⵏ-ⵎⵔⵉⵎⵓⵏⵉⵢⵓⵏ ⵎⵔⵉⵎⵓⵏⵉⵢⵓⵏ

ⵎⵔⵉⵎⵓⵏⵉⵢⵓⵏ ⵎⵔⵉⵎⵓⵏⵉⵢⵓⵏ

ODEUR MAUVAISE

[MR] ar., lfuḥt

رَائِحَةٌ كَرِيهَةٌ : لُفْحَتْ

⚙⚙⚙⚙

ODORANT

v. "Odeur".

ŒDÈME (i.e., un gonflement)

[SH] f., tuft. v. "Gonflé Être".

→ **J'ai un œdème au pied** : [SH] Ṽr-i tuft g dar-inu.

اسْتِسْقَاءٌ ، طَبٌّ : حُفَّتْ

لَدَيْ اسْتِسْقَاءٍ فِي قَدَمِي : عَزَبَ حُفَّتْ فُضْرًا-
يُنْ

+⊙:HX

⚙⊙-ξ +⊙:HX ⚗ E.⊙-ξ!⊙

ŒIL

• [SH], [ME], [MR] f., teṭ (ann. : t) | f., pl., tettawin (ann. : t)

• [SR] f., {te}heṭ | f., pl., {te}hetṭawin

• [SH] tiṭ

• [SR] f., tiṭ

• [SR] f., pl., {te}hetṭawin

• [ŠN] f., {ti}hiṭ | f., pl., {ti}hiṭawin

• [MR] m., al | [ME], [MR] m., pl., allen

→ **Un œil** : [SH], [ME] Yišt teṭ.

→ **Mon petit-fils a les yeux bleus** : [SH] Mmi-s n memmi tiṭṭawin-nnes tiṭegzawin.

→ **Je les ai vu de mes propres yeux** : [SH] Zriy-ṭen s tiṭ-inu.

عَيْنٌ :

تَطُّ | تَطُّونُ

هَطُّ | هَطُّونُ

تَطُّ

تَطُّ

هَطُّونُ

هَطُّ | هَطُّونُ

نَلُّ | نَلُّونُ

عَيْنٌ وَاحِدَةٌ : يَشْتُ حُطُّ

جَبِيدِي عَيْنَاهُ زَرْقَاوَان : مَسَّ نُدْمَمٌ يَطُّونُ-
نَسَّ يَزْفَرُونَ

رَأَيْتُهُمْ بِأَمِّ عَيْنِي : زَرْعُ حُنْ سَدَّ تَطُّونُ

X%E | X%E.E.⊙E

⊙%E | ⊙%E.E.⊙E

+ξE

XξE

⊙ξE.⊙E

XξE | ⊙ξE.⊙E

⊙M | ⊙MM!

ξξ⊙+ +⊙%E

⊙⊙ξ-⊙ | ⊙⊙⊙ξ X%E.E.⊙E-||⊙⊙
XξM%⚗⚗.⊙E

⚗⊙ξ⚗-+⊙% | ⊙ +ξE-ξ!⊙

ŒUF

• [SH], [ME] f., tamellat (ann. : te) | f., pl., timellalin. v. "Jaune d'œuf"

• [SR] f., {t}hamellat (ann. : tm) | f., pl., timellalin

• [SR] f., {t}amellat | f., pl., timellalin

• [SR] f., {t}amellat | f., pl., timellalin

• [ŠN] m., aqšur | m., pl., iqušar

- [MR] f., taqšurt | f., pl., tiqšurin
- [MR] f., pl., tiqšarin
- [SR] f., pl., tiqešwarin
- [MR] ar., f., pl., tiedmatin
- [SH] f., pl., tiedmaṭin

→ Œuf donné à un enfant :

- [XF], [MS], [GE] bellala

→ **Afin qu'ils puissent manger des œufs et en vendre** : [SH] Baš a ččen tiedmaṭin baš a izenzen tiedmaṭin.

بَيْضٌ :

نَمْلَخُ | نَمْلَلِنُ

هَمَلَّتْ | تَمَلَّلِنُ

نَمَلَّتْ | تَمَلَّلِنُ

نُمَلِّلِنُ

نَقْسُرُ | يُقْسِرُ

نَقْسُرْتُ | يُقْسِرُنُ

نِقْسِرِنُ

نِقْسُورِنُ

تَعْدَمِنُ

تِعْضَمِنُ

بَلَّلَ

لِيَأْكُلُونَ بَيْضًا وَيُبَيْعُونَهُ : بَشٌ نَّ جُنَّ تِعْضَمِنُ
بَشٌ نَّ يَزْنَرُنُ تِعْضَمِنُ

×◊◊◊◊◊+◊ | ××◊◊◊◊◊

◊◊◊◊◊+ | ××◊◊◊◊◊

◊◊◊◊◊× | ××◊◊◊◊◊

×◊◊◊◊◊

◊Z◊◊◊ | ×Z◊◊◊

×◊Z◊◊◊ | ××Z◊◊◊◊

××Z◊◊◊◊

××Z◊◊◊◊◊◊◊

†×†◊◊◊◊◊◊◊

†×†◊◊◊◊◊◊◊

◊◊◊◊◊◊◊◊◊

◊◊◊ ◊◊◊◊ | †×†◊◊◊◊◊◊◊◊ ◊◊◊ ◊◊◊◊ | †×†◊◊◊◊◊◊◊◊

OFFRIR, AUMÔNE DONNER L'

[SH] ar., šeddeq. v. “Donner”.

تَصَدَّقَ : صَدَّقُ

◊◊◊◊◊◊◊

OGRE

- [SH], [ME], [MS], [MR], [MZ] f., tergu (ann. : te) | f., pl., tirg^win (ann. : te ?)

- [MS] f., tamza

- [ME] ar., m., aruḥani | f., taruḥanit

غُولٌ :

تُرُقُ | تُرُقُونُ

تَمَرٌ

تَرْحِنُ | تَرْحِنُ

×◊◊◊◊ | ××◊◊◊◊◊

†◊◊◊◊◊

◊◊◊◊◊◊ | ×◊◊◊◊◊◊◊◊

OIE

- [SH], [ME] coll., ar., lwezz

- [SH], [ME] ar., f., tiwezzet (ann. : tu) | f., pl., tiwzzaṭin (ann. : tu)

اُوَزَّةٌ :

اُوَزٌ

اُوَزْتُ | اُوَزْتِنُ

◊◊◊◊◊◊◊

××◊◊◊◊◊◊ | ××◊◊◊◊◊◊◊◊

OIGNON, OGNON (lat. allium cepa, fam. liliaceæ, plante)

- [ŞH], [YE] ar., coll., bşal
- [ŞH] ar., coll., bşal

→ Un oignon :

- [ŞH] m., išt n tbeşleṭ
- [ŞH] f., tbeşleṭ

بَصَلٌ ، نَبْتَةٌ :

بُصْلٌ

فُصْلٌ

بَصَلَةٌ وَاحِدَةٌ :

نَبْتٌ نَبْتٌ

نَبْتٌ

ⲛⲟⲩⲟⲛ

ⲛⲟⲩⲟⲛ

ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲟⲩⲟⲛ

ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲟⲩⲟⲛ

OIGNONNIÈRE

v. "Oignon".

OISEAU (types, dont je n'ai pas trouvé les noms en français et en arabe)

- [MR] şaqşaq iyidṡayen (de couleur vert, oiseau)

- [MR] m., sawraq

→ Oiseau malin connu pour réaliser de petits nids cotoneux :

- [MR] m., abu čebun
- [MR] m., bu čebun

→ Petit oiseau violet : [MR] m., axemmet

→ Petit oiseau au cou blanc qui pond une dizaine d'œufs : [MR] f., t̄erwa ueaşra

→ ? :

- [MR] tafersiwant tizgar
- [MR] m., afersiwan iyizgar
- [ŞH] {ta}fersiwant lebgar

طَائِرٌ ، نَوْعٌ :

سَوْرَقٌ

صَفْصَفٌ يُبْدِعُ غُنًى

نَبُّ حُبْنٌ

بُ حُبْنٌ

نَحْمَتٌ

ثُرُو ثَعْسَرٌ

تَبْرَسِيونَتٌ تَبْرَقْرٌ

تَبْرَسِيونٌ تَبْرَقْرٌ

تَبْرَسِيونَتٌ تَبْرَقْرٌ

ⲟⲩⲟⲩⲟⲩ ⲛⲟⲩⲟⲩⲟⲩ

ⲟⲩⲟⲩⲟⲩ

ⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩ

ⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩ

ⲟⲩⲟⲩⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩⲟⲩ

ⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩ

ⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩ

ⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩ

OISEAU (général), OISILLON

→ Oiseau, Oisillon : [ŞH], [MR] m., afrux (ann. : u) | m., pl., ifrax

→ Oiseau : [ME] ar., sing., t̄tir | pl., t̄tiwr

عَصْبُوْرٌ ، طَائِرٌ :

طَائِرٌ ، فَرَحٌ : نَفْرَحٌ | نَفْرَحٌ

طَائِرٌ : طَرٌ | طَوْرٌ

ⲟⲩⲟⲩⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩⲟⲩ

ⲟⲩⲟⲩⲟⲩ | ⲟⲩⲟⲩⲟⲩ

◦⋆⊖⊖⊖⊖⊖⊖ | †⊖⊖⊖⊖⊖⊖⊖⊖⊖
 ⋆⋆⊖⊖⊖⊖⊖⊖ | †⊖⊖⊖⊖⊖⊖⊖⊖⊖
 ◦⋆⊖⊖⊖⊖⊖⊖⊖ | ⊖⊖⊖⊖⊖⊖⊖⊖⊖
 ⋆⋆⊖⊖⊖⊖⊖⊖⊖ | ⊖⊖⊖⊖⊖⊖⊖⊖⊖
 ⋆⋆⊖⊖⊖⊖⊖⊖⊖⊖ | ⊖⊖⊖⊖⊖⊖⊖⊖⊖⊖
 ◦⋆⊖⊖⊖⊖⊖⊖⊖⊖ | ⊖⊖⊖⊖⊖⊖⊖⊖⊖⊖ | V
 ◦⋆⊖⊖⊖⊖⊖⊖⊖⊖⊖⊖ | ⊖⊖⊖⊖⊖⊖⊖⊖⊖⊖⊖

OLIVERAIE, OLIVETTE

[ĜE] m., {a}eεrquab | [MS] m., pl.,
 {i}eεrqab, [MS] dim., sing.,
 taεerqubt | [GE] dim., pl.,
 tiεerqubin. v. “Olive”, “Olivier”,
 “Oléastre”, “Noyau”, “Huile”,
 “Débris quelconque”.

بُسْتَانُ زَيْتُونٍ :

عَرْقَبُ | عَرْقَبُ ، نَعْرَقْبُتْ | نَعْرَقْبُتْ

ḥ⊖⊖⊖⊖⊖⊖⊖⊖ | ḥ⊖⊖⊖⊖⊖⊖⊖⊖⊖
 †.ḥ⊖⊖⊖⊖⊖⊖⊖⊖⊖⊖ | Xεḥ⊖⊖⊖⊖⊖⊖⊖⊖⊖⊖

OLIVIER (lat. olea europæa, fam.
 oleaceæ, arbre, greffé/cultivé ou
 pas)

• [SH], [ME] f., taxššat. v. “Olive-
 raie”, “Olive”, “Oléastre”,
 “Noyau”, “Huile”, “Débris quel-
 conque”.

• [SH], [ME], [MS], [MR], [XF],
 [SN], [SR] m., azeṃmur (ann. : u)
 | [SH], [ME], [SN] m., pl.,
 izemmuren

- [WZ], [MS] m., {a}zemmur
- [SH] m., pl., {i}zemmuren
- [GE] m., pl., {i}zemmurin
- [SH], [XF] m., dim., sing.,
 tazemmurt | dim., pl., tizemmur
- [GE] dim., sing., tazemmurt
- [SH] ar., tazitunt

• [SH], [ME], [GE], [XL], [SR]
 ar., zzitun (ann. : n ez)

زَيْتُونٌ ، مُطْعَمٌ أَوْ غَيْرُ مُطْعَمٍ ، شَجَرَةٌ :

نَحْسَحْ

زُمُرُ | زُمُرُنْ

زُمُرُ

زُمُرُنْ

زُمُرُنْ

تَزْمُرْتْ | تَزْمُرُ

تَزْمُرْتْ

تَزْمُرْتْ

زَنْنُ

X.⋆⊖⊖⊖⊖⊖⊖⊖⊖

◦⋆⊖⊖⊖⊖⊖⊖⊖⊖ | ⊖⊖⊖⊖⊖⊖⊖⊖⊖⊖⊖⊖

⋆⊖⊖⊖⊖⊖⊖⊖⊖⊖

⋆⊖⊖⊖⊖⊖⊖⊖⊖⊖⊖

⋆⊖⊖⊖⊖⊖⊖⊖⊖⊖⊖⊖

†.⋆⊖⊖⊖⊖⊖⊖⊖⊖⊖⊖⊖ | †ε⋆⊖⊖⊖⊖⊖⊖⊖⊖⊖⊖⊖

X.⋆⊖⊖⊖⊖⊖⊖⊖⊖⊖⊖

X.⋆⊖⊖⊖⊖⊖⊖⊖⊖⊖⊖⊖

⋆⋆⊖⊖⊖⊖⊖⊖⊖⊖⊖

OLIVIER (variété)

→ Type d’olivier qui produit peu
 d’huile :

[XF] m., mellisi. v. “Olivier”,
 “Oléastre”, “Olive”.

زَيْتُونٌ ، نَوْعِيَّةٌ ، شَجَرَةٌ :

نَوْعٌ يَنْتِجُ كَمِيَّاتٍ قَلِيلَةً مِنَ الزَّيْتِ :

مَلْسِيسُ

⊖⊖⊖⊖⊖⊖⊖⊖⊖⊖⊖⊖

OMBRE

[SH], [ME] f., tili | f., pl., tiliwin

→ À l'ombre : [ṢḤ], [Mɛ] G tili.

ظِلٌّ : تِلٌّ | تِلْوُنْ
فِي الظِّلِّ : فُتْلٌ

×××× | +×××××

× ××××

OMBILIC

v. "Nombriil".

OMOPLATE

v. "Épaule".

ON

→ On m'a dit, Ils m'ont dit :
[ṢḤ] Nnan-i.

→ On m'a vu, Ils m'ont vu :
[Mɛ] Zran-iyi.

قِيلَ لِي ، قِيلُوا لِي : نَنْ-ئِ
رُئِيتُ : زَرَنْ-يِي

||o|-x

✱o|-x-x

ONCLE

→ Oncle paternel : [ṢḤ], [Mɛ]
ar., m., sing., emm-i | m., pl.,
emum-i.

→ Oncle maternel : [ṢḤ], [Mɛ]
ar., m., sing., xal-i | m., pl., xwal-i.

عَمٌّ ، خَالَ :

عَمٌّ : عَمُّ-ئِ | عَمُّ-ئِ

خَالَ : خَلُّ-ئِ | خَوْلُّ-ئِ

o|o|-x | o|o|-x

×o|-x | ×o|-x

ONGLE

• [ṢḤ], [Mɛ] m., iššer | m., pl.,
iššar

• [ṢḤ] m., išer | m., pl., išaren

• [ṢR], [ṢN] m., iššer | m., pl.,
aššaren

• m., išer

• [Mɛ] m., pl., uššar

ظُفْرٌ :

ظُفْرٌ | ظُفْرٌ

ظُفْرٌ | ظُفْرٌ

ظُفْرٌ | ظُفْرٌ

ظُفْرٌ

ظُفْرٌ

×××o | ×××o

××o | ×o|o|

×××o | o××o|

××o

o××o

*ONOPORDON À FEUILLES
D'ACANTHE, LE CHARDON
AUX ANES* (lat. onopordum ma-
cracanthum, fam. asteraceæ,
plante, elle est cuisinée avec des
pommes de terre en sauce avec de
l'ail chez les Aït Khelifa)

[XF] m., {a}feryas

فَرِيَّاسٌ ، نَبْتَةٌ :

فَرِيَّاسٌ

H:o|o|o

OPHTALMIE, CONJONCTI- VITE

[ṢḤ], [Mɛ] m., kindaw

→ Il a une ophtalmie :

- [ṢḤ] Netta ikendu.
- [Mɛ] Yuy-aṭ kindaw. v. “Pren-dre”.

تُهَابُ الْعَيْنِ ، رَمَسٌ ، رَمَدٌ : كِنْدُو
 إِنَّهُ مُصَابٌ بِالتُّهَابِ الْعَيْنِ :
 نُنْتُ كِنْدُو
 يُعْنَتُ كِنْدُو

Ⲭⲗⲓⲁⲟⲓⲓ

ⲓⲟⲓⲓⲟⲓ ⲗⲟⲓⲟⲓⲁⲟⲓ

ⲉⲟⲓⲓⲟⲓⲟⲓ ⲗⲟⲓⲟⲓⲁⲟⲓ

OR

- [ṢḤ], [Mɛ] ar., coll., ddheb
- [ṢR] m., urey

ذَهَبٌ :
 ذُهْبٌ
 ذُرْعٌ

ⲱⲱⲟⲓⲟ

ⲟⲓⲟⲓⲓ

ORANGE

v. “Oranger”.

ORANGER (lat. citrus sinensis, fam. rutaceae, arbuste), **ORANGE** (fruit du citrus sinensis, agrume)

→ Un oranger :

- [ṢḤ] coll. činṭ
- [ṢḤ], [Mɛ], [MR], [MS], [XL] coll. čina. v. “Orangeriaie”.

→ Une orange :

[Mɛ] Iğ uqerdid n čina.

بُرْتُقَالٌ ، شُجَيْرَةٌ وَتَمْرَةٌ :
 سَجْرَةُ البُرْتُقَالِ :
 چِنْتُ

چِنْ
 بُرْتُقَالَةٌ وَاحِدَةٌ :
 يُجُ نَقْرِدِدْ

Ⲙⲗⲓⲁ

Ⲙⲗⲓⲟ

ⲗⲁ ⲟⲓⲟⲓⲟⲓⲁⲟⲓⲁ | Ⲙⲗⲓⲟ

ORANGER (variété)

→ Oranger dit “arabe” :

[ṢḤ] f., čina taerabṭ. v. “Orange”.

بُرْتُقَالٌ ، نَوْعِيَّةٌ ، شُجَيْرَةٌ :

سَجْرَةُ البُرْتُقَالِ العَرَبِيَّةِ : چِنْ نَعْرَفِيْتُ

Ⲙⲗⲓⲟ ⲗⲟⲓⲟⲓⲟⲓⲁⲟⲓⲁ

ORANGERAIE

- [MR] coll., čina. v. “Oranger”.
- [YL], [MS] f., {l}eɛrsa | [MS] m., pl., {le}erasi

بُسْتَانُ بُرْتُقَالِ :

چِنْ
 عَرَسٌ | عَرَسِ

Ⲙⲗⲓⲟ

ⲓⲟⲓⲟⲓⲟⲓⲟⲓ | ⲓⲟⲓⲟⲓⲟⲓⲁ

OREILLE

- [ṢḤ] m., ijem
- [ṢḤ], [Mɛ] f., timejjeṭ | f., pl., timejjin
- [ṢḤ] f., timejjeṭ | f., pl., timejjin
- [MR] m., amejjuy
- [MR] m., pl., imejjen
- [ṢR], [ṢN] m., amezzuy | f., pl., imezzuyen, dim, sing., {ta}hamezzuyt

أُنْ :
زِم

ثَمْرُخ | ثَمْرُنْ

ثَمْرُتْ | ثَمْرُنْ

ثَمْرُغْ

ثَمْرُنْ

ثَمْرُغْ | ثَمْرُغْنْ ، هَمْرُغْتْ

⊗I⊗C

X⊗C⊗II⊗+⊙ | X⊗C⊗II⊗I

X⊗C⊗II⊗X | X⊗C⊗II⊗I

⊙C⊗II⊗Y

⊗C⊗II⊗I

⊙C⊗II⊗Y | ⊗C⊗II⊗Y⊗I,
⊙C⊗II⊗Y

OREILLE ANIMAL

[SH] m., amejjuy | m., pl., imejjay

أُنْ الْحَيَوَانْ : ثَمْرُغْ | ثَمْرُغْ

⊙C⊗II⊗Y | ⊗C⊗II⊗Y

OREILLON

[SH] f., tizgiyt

نُكَابْ : تَزْقِغْتْ

+⊗X⊗Y+

ORGANISER

v. “Faire”.

ORGE COMMUNE (lat. hordeum vulgare, fam. poaceae, plante céréalière, une fois moulu on obtient une farine utilisée dans la réalisation d'un couscous, d'une galette à base de farine d'orge)

• [SH], [ME], [GE] f., timzin (ann. : ṭe). v. “Céréale”, “Orgelet”, “Pain”, “Couscous”, “Épi mûr”, “Épi vide”, “Orge verte”, “Orge”, “Orge Semou d”.

• [MR] f. timzin

→ **Une poignée d'orge** : [SH], [ME] Uraw n ṭemzin.

شَعِيرْ ، نَبْتَةٌ ، حُبُوبْ :

ثَمْرُنْ

ثَمْرُنْ

حَقْبَةٌ مِنْ شَعِيرِ : تُرَوُّ نَدُ حَمْرُنْ

X⊗C⊗I

+⊗C⊗I

⊙O⊗I | +⊙C⊗I

ORGE DES RATS (lat. hordeum murinum, fam. poaceae, plante)

[MS] f. sbulet Ifar

سَبُولَةُ الْفَارِ ، شَعِيرُ الْحَائِطِ ، نَبْتَةٌ :

سَبُلْتُ لُفْرْ

⊙⊙⊗I⊗+ IHI⊙

ORGE CONCASSÉ

v. “Orge Semou d”.

ORGE SEMOULE D', ORGE CONCASSÉ

• [SH] iwzan. v. “Orge verte”, “Orge”, “Orge Semou d”.

• [MR] yuzan n temzin

• [MR] tiwzin uwarkul

• [MR] tiwzan uwarkul

• [SR] yuzan

• [MR] coll., ččiša

• [MR] coll., čič imermez

• [XF] m., dšiša mermaz (chez les Aït Khlifa c'est un couscous à base d'orge concassé, cuite à la vapeur accompagné d'une sauce à base soit de légumes, de fèves séchées)

سَمِيدٌ مُتَوَسِّطٌ ، شَعِيرٌ مَجْرُوشٌ :
 يُورَنُ
 يُرَنُ دُ ثَمْرُنُ
 ثُورُنُ ثُورُكُنُ
 ثُورُنُ ثُورُكُنُ
 يُرَنُ
 جَشَّ
 جِجُّ يُمْرَمُزُ
 دُشِشُ مَرْمَزُ

ⲗⲓⲛⲁⲓ

ⲡⲉⲛⲁⲓ | ⲓⲛⲁⲓⲛⲉⲓ

ⲗⲗⲓⲛⲁⲓⲛⲉⲓ ⲛⲁⲓⲛⲉⲓⲛⲉⲓ

ⲗⲗⲓⲛⲁⲓⲛⲉⲓ ⲛⲁⲓⲛⲉⲓⲛⲉⲓ

ⲡⲉⲛⲁⲓ

ⲛⲁⲓⲛⲉⲓⲛⲉⲓ

ⲛⲁⲓⲛⲉⲓ ⲗⲗⲓⲛⲁⲓⲛⲉⲓ

ⲗⲗⲓⲛⲉⲓⲛⲉⲓ ⲗⲗⲓⲛⲁⲓⲛⲉⲓ

ORGELET

• [SH] f., *tiletṭi* (ann. : ṭl) | f., pl., *tiletṭawin*

• [ME] f., *taḥebbet n ṭemzin*. v. "Orge".

• [ME] ar., *ššeira*

جَلِجِلُّ ، شَحَاذُ الْعَيْنِ :
 ثَلْطُ | ثَلْطُونُ
 ثَحْبُثُ دُ حُمَزُنُ
 شُعْرَ

ⲗⲗⲓⲛⲉⲓⲛⲉⲓⲛⲉⲓ | ⲗⲗⲓⲛⲉⲓⲛⲉⲓⲛⲉⲓⲛⲉⲓ

ⲗⲗⲓⲛⲉⲓⲛⲉⲓⲛⲉⲓⲛⲉⲓ | ⲓⲛⲁⲓⲛⲉⲓⲛⲉⲓ

ⲛⲁⲓⲛⲉⲓⲛⲉⲓⲛⲉⲓⲛⲉⲓ

ORGE VERTE

• [MR] coll., imermez. v. "Mûr Ne pas être", "Orge verte", "Orge", "Orge Semou d".

• [MR] coll., {a, i, l}mermez

شَعِيرٌ أَخْضَرٌ :

يُمْرَمُزُ

مَرْمَزُ

ⲗⲗⲓⲛⲉⲓⲛⲉⲓⲛⲉⲓⲛⲉⲓ

ⲗⲗⲓⲛⲉⲓⲛⲉⲓⲛⲉⲓⲛⲉⲓ

ORGUEIL

→ **Il s'élève sur les gens** : [SH] *Iṭgaemir f medden*. v. "Grandir".

→ **Celui-ci est orgueilleux** : [ME] *Wadin iżux*.

كِبْرِيَاءٌ :

يَتَكَبَّرُ عَلَى النَّاسِ : يُحْفَعِمِرُ فِدْمَدُنُ

هَذَا مُتَكَبِّرٌ : وَدِنُ يُحُحُ

ⲗⲗⲓⲛⲉⲓⲛⲉⲓⲛⲉⲓⲛⲉⲓⲛⲉⲓⲛⲉⲓ

ⲗⲗⲓⲛⲉⲓⲛⲉⲓⲛⲉⲓⲛⲉⲓⲛⲉⲓⲛⲉⲓ

ORIENT

[SH], [ME] ar., sing., *ššerq*

شَرْقٌ : شَرْقُ

ⲛⲁⲓⲛⲉⲓⲛⲉⲓⲛⲉⲓⲛⲉⲓⲛⲉⲓ

ORIGAN COMMUN, MARJOLAINE SAUVAGE, MARJOLAINE VIVACE (lat. *origanum vulgare*, fam. *lamiaceæ*, plante)

[SH] m., *azeṭar*

مَرْدُقُوشُ شَانَعٌ ، نَبْتَةٌ :
نَزَعَنْزُ

○*∩∩X○

ORIGINE

[ṢḤ], [MR] ar., sing., laşel

→ **Mon origine** : [MR] Laşl-inu.

→ **Il ne faut pas négliger l'origine ancestrale** (litt. : Il faut saisir ...) : [ṢḤ] Ilzem a nettaf g laşel llejduḍ.

أَصْلٌ :

أَصْلُنْ

أَصْلِي : أَصْلُنْ-يُنْ

لَا يَنْبَغِي أَنْ نَجْعَلَ فِي أَسْأَلِ أَجْدَادِنَا : نَلْزِمُ نَ نَطَفُ قَدْ أَسْأَلُ لِرَزْدِ

○∩∩-∩!∩

∩○∩∩∩

∩∩∩∩∩∩ ○ ∩∩∩∩∩∩ ∩ ∩○∩∩∩
∩∩∩∩∩∩∩∩∩

ORMAIE

v. “Orme champêtre”.

ORME **CHAMPÊTRE**,
ORMEAU (lat. ulmus campestris,
fam. ulmaceæ, arbre)

• [MS], [MR] m., ulmu (ann. : wu)
| [MS] m., pl., ulman (ann. : w),
[MS], [XF], [ĠE], [XL] dim.,
sing., tulmut

• [ĠE] dim., sing., tulmut

• [XF] sing., nešmaya | [ṢḤ],
[MS], [XF] pl., coll., nšem

دَرْدَارٌ ، شَجَرَةٌ :

نُلْمٌ | نُلْمَنٌ ، نُلْمَتْ

نُلْمُحٌ

نُسْمِي | نُسْمُ

∩∩∩∩∩ | ∩∩∩∩∩∩∩∩∩∩∩

∩∩∩∩∩∩∩∩∩

∩∩∩∩∩∩∩∩∩ | ∩∩∩∩∩∩∩

ORPHELIN

[ṢḤ], [ME] m., ağujiḷ (ann. : u) |
m., pl., iğujiḷen, f., tağujiḷit (ann. :
te) | f., pl., tiğujiḷin

يَتِيمٌ : نَجْرُلُ | نَجْرُلُنْ ، نَجْرُلُحُ | نَجْرُلُنْ

○∩∩∩∩∩∩ | ∩∩∩∩∩∩∩∩∩∩∩∩∩∩∩∩∩∩∩
∩∩∩∩∩∩∩∩∩∩∩∩

ORTEIL

• [ṢḤ], [ME] f., tīfedneḷ | f., pl.,
tīfednin

• [ṢN] f., {ti}hīfedneḷ | f., pl.,
{ti}hīfednin

• [ṢḤ] f., tīfedneḷ

→ **Les orteils du bœuf** : [ME]
Lferyes ub^wayyu.

إِصْبَعُ الْقَدَمِ :

نِفْدَنْتُ | نِفْدَنْتُنْ

هُبْدَنْتُ | هُبْدَنْتُنْ

نِفْدَنْتُحُ

أَصَابِعُ قَدَمِ النَّوْرِ : لُفْرُغْسُ نُبُوِي

∩∩∩∩∩∩∩∩∩∩∩∩ | ∩∩∩∩∩∩∩∩∩∩

∩∩∩∩∩∩∩∩∩∩∩∩ | ∩∩∩∩∩∩∩∩∩∩∩∩

∩∩∩∩∩∩∩∩∩∩∩∩+∩

∩∩∩∩∩∩∩∩∩∩∩∩∩∩∩∩∩∩∩

ORTIE COMMUNE GRANDE

ORTIE (lat. urtica dioica, fam.
urticaceæ, plante)

• [ṢḤ] m., azeğduf (ann. : u)

- [ṢḤ] m., azegduf (ann. : u)
- [ṢḤ] m., azeɣduf
- [ǧɛ] m., azuɣdef

قُرَاصٌ ، نَبِيَّةٌ :

نَزْرُجُضْبُف

نَزْرُقُضْبُف

نَزْرُعُضْبُف

نَزْرُعُضْبُف

ⵎⵙⵉⵎⵎⵓⵎⵓⵜ

ⵎⵙⵉⵎⵎⵓⵎⵓⵜ

ⵎⵙⵉⵎⵎⵓⵎⵓⵜ

ⵎⵙⵉⵎⵎⵓⵎⵓⵜ

OS

- [ṢḤ], [Mɛ], [Hǧ], [ṢN] m., iyēs | m., pl., iyṣan. v. “Noyau”.
- [SR] m., iyēs (ann. : yi) | m., pl., iyessan

عَظْمَةٌ :

نُعْسُنُ | يُعْسِنُ

نُعْسُنُ | يُعْسِنُ

ⵝⵎⵓⵎⵓⵎⵓⵜ | ⵝⵎⵓⵎⵓⵎⵓⵜ

ⵝⵎⵓⵎⵓⵎⵓⵜ | ⵝⵎⵓⵎⵓⵎⵓⵜ

OSEILLE COMMUNE, GRANDE OSEILLE, OSEILLE DES PRÉS, VINETTE, RUMEX (lat. rumex acetosa, fam. polygona-ceæ, plante, elle se cuisine avec tabgugt bouillies ou à la vapeur, puis on écrase le tout et on ajoute l’huile d’olive)

- [ṢḤ], [MS] m., asemmum, dim., sing., tasemmumt
- [ǧɛ] m., asemmam | m., pl., isemmamen
- [MS] m., {a}semmum

- [ǧɛ] m., asemmam (ann. : u)
 - [MR] f., tasemmumt
 - [XF] f., semmama
 - [XF], [MS] m., pl., bu semmamen
 - [ṢN] f., {ta}hasemmumt
 - [SR] f., {ta}hasemmumt
 - [MS], [ṢḤ], [Mɛ] f., tasemmumt (ann. : ts) | f., pl., tisemmumin (ann. : ts)
 - [XF], [MS] f., ḥummayḍa
 - [XF], [MS] f., bešniṭa
- Une oseille :

[ǧɛ] m., yiwen usemmam

حُمَاصٌ ، نَبِيَّةٌ :

نَسْمُحٌ | نَسْمُحٌ

نَسْمُحٌ | نَسْمُحٌ

نَسْمُحٌ

نَسْمُحٌ

حُمَيْضٌ

نَسْمُحٌ

نَسْمُحٌ

بُ سَمْمُنُ

هَسْمُحٌ

هَسْمُحٌ

نَسْمُحٌ | نَسْمُحٌ

حُمَيْضٌ

نَسْمُحٌ

حُمَيْضَةٌ وَاجِدَةٌ : يُونُ نَسْمُحٌ

ⵎⵙⵉⵎⵎⵓⵎⵓⵜ | ⵎⵙⵉⵎⵎⵓⵎⵓⵜ

ⵎⵙⵉⵎⵎⵓⵎⵓⵜ | ⵎⵙⵉⵎⵎⵓⵎⵓⵜ

ⵎⵙⵉⵎⵎⵓⵎⵓⵜ

ⵎⵙⵉⵎⵎⵓⵎⵓⵜ

ⵎⵙⵉⵎⵎⵓⵎⵓⵜ

X.⊙%CC%CX
 ⊙%CC.⊙.
 ⊙% ⊙%CC.⊙%
 ⊙.⊙%C%+⊙
 ⊙.⊙%C%CX
 †.⊙%CC%+ | †%⊙%CC%CX
 ⊙%C|XE.
 †%CC.†E
 †%L%| ⊙%CC%C

ÔTER, ENLEVER, CUEILLIR, EXTRAIRE

- [SH], [MR], [ĜE], [SR] kkes, hab.
 • [SH] tekkes
 • [SH], [SR] tekkes. v. “Extraction”, “Cueillir”, “Sauf”.
 → **J’ôte ...** : [ĜE] Ad kksey ...
 → **Il a ôté son burnous** : Ikkes abernus-nnes.
 → **Je n’ai pas enlevé ma djellaba** : U kkisex tajellabt-inu.
 → **Ils n’ont pas enlevé leurs sandales** : U kkisen ḳ iyerwas-nnsen.
 → **Nous ôtons le beurre** : [MR] Ntekkes buḍi.
 → **Nous allons au pays pour cueillir des cerises** : Neṭeddu y tmazirt baš a nekkas aḥbelmluḳ.
 → **Il cueille les haricots de ses propres mains** : [SH] Iṭwakkes-d s ufus-nsen llubyet.

خَلَعَ ، قَطَبَ ، اسْتَخْرَجَ :
 كُنْ . عَادَةً ؛
 حُكِّنْ
 نُكِّنْ
 أَقْطَبُ : نَدُّ كُنْغ

خَلَعَ بُرْنُسَهُ : بُكِّنْ بُرْنُسَ نُنْسْ
 لَمْ أَخْلَعْ جَلَابِيَّتِي : نَدُّ كُنْغ تَزْلَبْتُنْ
 لَمْ يَخْلَعُوا نَعْلِيهِمْ : نَدُّ كُنْ كُ يُعْرَوْسْ-نُنْسْ
 نَخْلَعُ الرُّبِيَّةَ : نُحْكِنُ بِيْدِ
 نَذْهَبُ إِلَى الْبَلَدِ لِنَقْطِبَ الْكَرَزَ : نُحْدُ غْ
 نَمَزَزْتُ بَشَّ نَدُّ نَكِّنْ نَحْبَلْمَلْكَ
 يَقْطِبُ الْفَاصُولِيَاءَ بِيْدِيهِ : نُحْوَكِّنْ-دُ سَدُّ نُنْسْ-
 نُنْسْ لَبِيَّتْ

KK%⊙ :
 †⊙%KK%⊙
 †%KK%⊙
 .⊙ KK⊙%†
 †KK%⊙ .⊙%⊙|⊙-||%⊙
 ⊙ KK%⊙%X X.⊙%||.⊙X-%|⊙
 ⊙ KK⊙%| † †%⊙⊙.⊙-||⊙%|
 †⊙%KK%⊙ ⊙%V%
 †%⊙%||% † †%C.%X%⊙+ ⊙.⊙ .
 †%KK%⊙ .†⊙%||%|
 †%⊙.KK%⊙-^ ⊙ ⊙%||-|⊙%|
 ||%⊙%X

OÙ D' ?, OÙ PAR ? adv. de lieu

- [ME] Anis ?
 - Anisa ?
 - [SH] Anisi ?
 - [SH] Manis ?
- **D’où est-il sorti ?** : [SH] Manis yiffey ?
 → **Tu es d’où ? D’Isebhane** : [MR] Manis kečč ? Sig Sebyan.
 → **D’où viens-tu ?** :
 • [ME] Anis ṭusid ?
 • [SH] Anisi ṭusid ?
 → **D’où sort-il ?** : [ME] Anis iffey-d ?

→ **D’où venez-vous ? :**

• [ŞH] Anisi tusam ?

• [ŞH] Manis tusam ?

→ **Par où s’est-il enfui ? :** [ŞH]
Anisa ay yerwel ?

→ **D’où es-tu ? :** [ŞH] Anisa-k ?

مِنْ أَيِّنَ :

تَيْسُ

تَيْسَ

مَيْسُ

مِنْ أَيِّنَ هُوَ : مَيْسُ يَفْعُ

من أين أنت ؟ من إسيغن : ميس كج ؟ سيق
سبغن.

مِنْ أَيِّنَ أَتَيْتَ :

تَيْسُ تُسِيضُ

تَيْسُ تُسِيضُ

مِنْ أَيِّنَ خَرَجَ : تَيْسُ يَفْعُ-دُ

مِنْ أَيِّنَ أَنْتُمْ : تَيْسُ/مَيْسُ تُسَمُّ

مِنْ أَيِّنَ فِرَّ : تَيْسُ نِي يَرْوُلُ

مِنْ أَيِّنَ أَنْتَ : تَيْسُ-نَاكُ

⊠⊠⊠

⊠⊠⊠⊠

⊠⊠⊠⊠⊠

⊠.⊠⊠⊠

⊠.⊠⊠⊠ ♂⊠⊠⊠⊠⊠

⊠.⊠⊠⊠ ♂⊠⊠⊠⊠ ? ⊠⊠⊠ ⊠⊠⊠⊠⊠.

⊠⊠⊠⊠ X⊠⊠⊠⊠

⊠⊠⊠⊠ X⊠⊠⊠⊠

⊠⊠⊠⊠ ♂⊠⊠⊠⊠⊠-⊠

⊠⊠⊠⊠ X⊠⊠⊠⊠

⊠.⊠⊠⊠⊠ X⊠⊠⊠⊠

⊠⊠⊠⊠. < ⊠⊠⊠⊠⊠

⊠⊠⊠⊠-⊠

OÙ ? adv. de lieu

→ avec mouvement :

• [ŞH] Maniyer ?

• [ŞH], [ME] Aniyer ?

→ sans mouvement :

• [ŞH], [ME] Mani ?

• [ŞH] Manida ?

• [ŞH], [ME], [MR] Anda ?

• [ME] Anida ?

• [ŞH], [ME] Anida ?

→ **Où est ton ami ? :** [ME]
Amdakul-nnek anda hayt ?

→ **Où habites-tu ? :** [ME] Anida
[t]zedyed ?

→ **Où es-tu ? :** [ŞH] Anda-k
tuya ?

→ **Où êtes-vous ? :** [ŞH] Anida-
ken tuya ?

→ **Où conduit ce chemin ? :**

• Mani iṭawi ubriḍ-a ?

• [ŞH], [ME] Mani ittawi ubriḍ-a ?

→ **Où es-tu allé hier ? :**

• [ŞH] Aniyer ṭruḥed idelli ?

• [ŞH] Maniyer ṭruḥed idelli ?

→ **Où vas-tu ? :**

• [ME] Aniyer ṭruḥed ?

• [ŞH] Aniyer ara ṭruḥed ?

→ **Où iras-tu demain ? :** [ŞH]
Maniyer aya ṭruḥed azekka ?

→ **Où est-il ? :** [ŞH] Manida qa-
t ?

→ **Où es-tu ? :**

• [ŞH] Manida qla-k ?

• [MR] Anda ql-ak ?

أَيِّنَ :

مَيْغُرُ

نَبْعُ
 مِّنْ
 مِّنْ
 نَّبَعُ
 نَبْعُ
 نَبْعُ
 أَيِنَّ صَدِيقُكَ : نَمَدَكُلُّ نَبْعُ نَبْعُ هَيْبُ
 أَيِنَّ تَسْكُنُ : نَبْعُ رُذَعُضُ
 أَيِنَّ أَنْتَ : نَبْعُكَ نَبْعُ
 أَيِنَّ أَنْتُمْ : نَبْعُكُمْ نَبْعُ
 أَيِنَّ يُوصِلُ هَذَا الطَّرِيقُ :
 مِّنْ يَخْوُ يُبْرَدُ
 مِّنْ يَبُو يُبْرَدُ
 أَيِنَّ ذَهَبْتَ بِالْأَمْسِ :
 نَبْعُ تَرْخَعُ يَبْلُ
 مَبْعُ تَرْخَعُ يَبْلُ
 أَيِنَّ أَنْتَ ذَاهِبُ :
 نَبْعُ تَرْخَضُ
 نَبْعُ تَرْ خُرْحَضُ
 أَيِنَّ أَنْتَ ذَاهِبُ عَدَا : مَبْعُ نَعِ تَرْخَضُ تَرْكَ
 أَيِنَّ هُوَ : مَبْعُ قَبْ
 أَيِنَّ أَنْتَ :
 مَبْعُ قَبْ-كُ ؟
 نَبْعُ قَبْ-كُ ؟

٥١٨٠-٢ X%٢٠
 ٥١٤٧٠-٢٤١ +١٠%٢٠
 ٢٠١٤ ٤+١٠.٢٤ %١٠%٤٧-٠
 ٢٠١٤ ٤+١٠.٢٤ %١٠%٤٧-٠
 ٥١٤٢%٠ +Q%K%E ٤E%١١%٤
 ٢٠١٤٢%٠ +Q%K%E ٤E%١١%٤
 ٥١٤٢%٠ XQ%K%E
 ٥١٤٢%٠ ٥.٠ +Q%K%E
 ٢٠١٤٢%٠ ٥.٢٠ +Q%K%E ٥.٢%٢٢.
 ٢٠١٤٧. ٢-٠-X
 ٢٠١٤٧. ٢١٠-٢ ?
 ٥١٨. ٢١٠-٢ ?

OU, OU BIEN

- [ʃH], [MR], [GE] nay
- [ʃH], [MR] nnay
- [ʃH], [ME] na
- [ʃH] nna

→ **Ton fils est-il grand ou petit ?** : [ME] Memmi-k d ameqran na d amezgan ?

→ **Veux-tu ou non ?** : [ʃH] A texesed nna ila ?

أم ، أو :
 نَع
 نَع
 نَا
 نَا

إِنَّكَ كَبِيرٌ أَمْ صَغِيرٌ : مَمَّكَ ذُ نَمَقَرَنْ نَا ذُ
 تَمْرَجِنْ
 أ تَرْيِدُ أَمْ لَا : نَا حُحْسُضْ نَبْلَ

- ٢٠١٤٢%٠
- ٥١٤٢%٠
- ٢٠١٤
- ٢٠١٤٧.
- ٥١٨٠
- ٥١٤٧٠
- ٥١٤٨٠
- ٥٢٨٠٤%١١-١١%٤ ٥١٨٠ ٢٠.٢X
- ٥١٤٨٠. ٢%٨٢%E

- ١٠٢
- ١١٠٢

I. ◌
 II. ◌
 ◌◌◌◌◌-◌ V ◌◌◌◌◌◌◌ I. ◌ V
 ◌◌◌◌◌◌◌◌
 ◌ + ◌◌◌◌◌◌◌◌ II. ◌◌◌◌◌◌◌

نَعْمَ :
 نَعْمَ
 نُهُ
 مَلِحَ

I◌◌◌◌
 ◌◌◌◌◌
 ◌◌◌◌◌

OUBLIER

[ṢḤ], [MḤ] ttu, hab. tetṭu
 → **J'ai oublié** : [ṢḤ], [MḤ] Ṭṭuy.
 → **Il a oublié** : [ṢḤ], [MḤ] Iṭṭu.
 → **Ça m'échappe** : [MR] Iruḥ-
 iyi.

نَسِيَ : نَسِيَ. عَادَةً ؛ نَسِيَ
 نَسِيَ : نَسِيَ
 نَسِيَ : نَسِيَ
 بَلَّتَ مَنِي : نَسِيَ

++◌ : ++◌+◌+◌+◌
 +◌+◌+◌+◌
 ◌+◌+◌+◌
 ◌◌◌◌◌-◌◌◌◌◌

OUEST

[ṢḤ] ar., yerb (ann. : n l)
 → **De l'Ouest** : N l yerb. v. "Oc-
 cidental".

عَرَبٌ : عَرَبٌ
 مِنَ الْعَرَبِ : نَسِيَ

◌◌◌◌◌
 I ◌◌◌◌◌◌◌

OUI, BIEN !

- [ṢḤ], [MḤ] neam
- [ṢḤ], [MḤ] ihh
- [ṢḤ], [MḤ] mlih

OURLER

- [MḤ] ar., keff, hab. ṭkeff
- [ṢḤ] zliy, hab. zelliy
- **J'ai ourlé** : [MḤ] Keffay.
- **Il a ourlé** : [MḤ] Ikeff.
- **Ourle le burnous !** : [ṢḤ] Zliy
 abernus !

كَبَبٌ :

كَبَبٌ. عَادَةً ؛ كَبَبٌ
 زَلِي. عَادَةً ؛ زَلِي
 كَبَبٌ : كَبَبٌ
 كَبَبٌ : كَبَبٌ
 كَبَبٌ الْبُرْنُوسَ : زَلِي نَبْرُنُوسَ

◌◌◌◌◌ : +◌◌◌◌◌◌◌◌
 ◌◌◌◌◌◌ : ◌◌◌◌◌◌◌◌
 ◌◌◌◌◌◌◌
 ◌◌◌◌◌◌◌
 ◌◌◌◌◌◌ ◌◌◌◌◌◌◌◌

OUTIL, AFFAIRE

[ṢḤ], [MḤ] fr. ?, coll., dduzan
 → **Ils ont des affaires** : [ṢḤ]
 Ver-sen dduzan.

أَدَاةٌ :
 دُرُنُ

فِيهِ حَوَائِجٌ : عَزَسُنْ تُرْن

٤٥٠-٥١ ٨٨٥:٦٠

٨٨٥:٦٠

OUTRE (à battre le lait pour l'obtention du beurre)

• [SH] f., tašekkwat. v. "Lait fermenté caillé", "Lait aigre", "Graisse", "Beurre", "Beurre salé", "Beurre rance", "Lait", "Lait frais", "Colostrum", "Crème de lait", "Fromage", "Fromage Faire du", "Baratter", "Baratté Être", "Barattage", "Baratte", "Jatte".

• [SH], [ME] f., tağeššult (ann. : te) | f., pl., tiğeššal

• [SH] f., tağeššult

• [MR] f., tağeššult

• [MR] f., tağeššult iyiği

• [SR] f., {ti}hišwet (ann. : te) | f., pl., {ti}hišwaṭin (ann. : ti)

قَرِيَّةٌ ، خَاصَّةً لِمَخْضِ الرَّبْدَةِ :

تَسْكُوكُ

تَجَسُّلُخٌ | تَجَسُّلٌ

تَقْسُلَتْ

تَقْسُلَتْ

تَقْسُلَتْ بَيْغ

هَشْوَتٌ | هَشْوَتِي

X.٥.٦.٧.٨.٩.١٠.١١

X.١٢.١٣.١٤.١٥.١٦.١٧.١٨

X.١٩.٢٠.٢١.٢٢

X.٢٣.٢٤.٢٥.٢٦

X.٢٧.٢٨.٢٩.٣٠.٣١.٣٢

٣٣.٣٤.٣٥.٣٦.٣٧.٣٨

OUTRE (grande, en peau, pour les liquides et/ou leur transport, le barattage du lait)

• [SH], [ME], [MR], [SR] ayddid (ann : wi) | m., pl., iyddiden

• [MR] m., ayddid. v. "Sac de peau".

• [MR] f., {t}ayddit

• [MR], [XF] f., šekwa

قَرِيَّةٌ ، كَبِيرَةٌ مِنْ جِلْدٍ لِّلسَّوَائِلِ :

قَرِيَّةٌ ، كَبِيرَةٌ مِنْ جِلْدٍ لِّلسَّوَائِلِ :

نَيْدِدٌ | نَيْدِدُنْ

نَيْدِدٌ

نَيْدِدٌ

سَكْوٌ

٥٠٨٨٤٧ | ٤٦٨٨٤٧٥١

٥٠٨٨٤٨

٥٠٨٨٤٩

٥٠٨٨٤٩

OUTRE (transport et conservation de l'eau)

• [MR] f., {t}ayddit uwaman

• [SH] m., ayddid uwaman

قَرِيَّةٌ ، خَاصَّةً بِالنَّقْلِ وَتَحْفِيزِ الْمَاءِ :

نَيْدِدٌ نُومَنْ

نَيْدِدٌ نُومَنْ

٥٠٨٨٤٩ ٥١.٥٢.٥٣

٥٠٨٨٤٧ ٥١.٥٢.٥٣

OUTRE (pour le lait)

• [SH] f., tašekkwat iyiği

• [SH] f., {t}hašekkwat iyiği

قَرِيَّةٌ ، خَاصَّةً بِالْحَلِيبِ :

تَسْكُوكُ بَيْغ

هَسْكَوْحُ نَبِيْع

X.∅:RKL.⊕ ∑ ∑ ∑ ∑

∅.∅:RKL.⊕ ∑ ∑ ∑ ∑

OUVERTURE (grande, de “taxabit” sur sa partie supérieure pour y puiser une grande quantité), **BOUCHE**

[MR], [SR], [ŠN] m., imi | m., pl., imawen. v. “Jarre”, “Bouche”, “Goulot”.

فَبْنَحَّة ، كَبِيْرَة لَجْرَة اَلْغَدَاءِ اَلْجَابِ ، فَم : نِم | نَمُوْن

∑ ∑ ∑ | ∑ ∅.∅ ∑ ∑ ∑

OUVERTURE (petite, de “taxabit” sur sa partie inférieure d’environ dix centimètres afin d’y extraire les produits entreposés)

- [MR] m., imi n txabit
- [MR] m., imi txabit
- [XF] f., ftila
- [ǾE] f., tamimunt
- [ŠN] m., imyi | m., pl., imyiwen. v. “Jarre”.

فَبْنَحَّة ، صَغِيْرَة لَجْرَة اَلْغَدَاءِ اَلْجَابِ :

نِم نُ تَحِيْبُ

نِم تَحِيْبُ

فِيْل

نَمْمُنْتُ

نِمَغ | نِمْعُوْن

∑ ∑ ∑ | ⊕ X.∅ ∑ X

∑ ∑ ∑ ⊕ X.∅ ∑ ⊕

∑ ⊕ ∑ ∑ ∅.

⊕.∅ ∑ ∑ ∑ ∑ ∑

∑ ∑ ∑ ∑ | ∑ ∑ ∑ ∑ ∅ ∑ ∑

OUVERTURE DE LA MEULE (du moulin “tisirt” par lequel on verse les grains de céréales)

- [MÉ] m., ayaref (ann. : u) | m., pl., iyuraf. v. “Moulin à grains”, “Broyeur”.

• [MR] f., talezzazt

• [MS] f., lzaza

فَبْنَح الطَّاحُوْنَة :

نُعْرَبُ | يُعْرَبُ

تَلْزَزْتُ

لَزَزْتُ

∅.∅.∅ ∑ ∑ ∑ | ∑ ∅ ∅.∅ ∅.∑

X.∑ ∑ ∑ ∑ ∑.∑ ⊕

∑ ∑ ∑.∑ ∅.

OUVRIR

- [ŠH], [MÉ] fsi, hab. fessi
- [ŠH], [SR] rzem. v. “Pâturage libre”.

→ **J’ouvre, J’ai ouvert** : [ŠH], [MÉ] Fesyey.

→ **Il ouvre, Il a ouvert la fenêtre** : [ŠH] Yifsi ttaq.

→ **Ouvre la porte !** : [MÉ] Fsi tabbur !

فَبْنَح :

فِيْس. عَادَة ؛ فِيْس

رُزْم

أَفْتَح ، فَبْنَحْتُ : فَبْنَع

يَفْتَح ، فَبْنَح النَّايْدة : فِيْس طُقْ

إِفْتَح اَلْبَاب : فِيْس تُبْرْتُ

∑ ∅ ∑ : ∑ ∑ ∅ ∅ ∑

∅ ∑ ∑ ∑

∑ ∑ ∑ ∅ ∑ ∅ ∅

∑ ∑ ∑ ∅ ∑ ∑ ∑ ∑ ∑ ∑ ∑ ∑

ἸΘΞ Χ.ΘΘ:ΟΧ

OVIN

- [MR] ar., coll., leynem. v. "Mouton".
- [MR] ar., coll., lešyet

عَنَم :
لُعْنَم
لُسَيْبَت

Ἰῶ:Ἰῶ:Ἰ

Ἰῶ:Ḡῶ:ḠX

OXYDE DE FER (pigment rouge naturel)

- [MḘ] lmuyra. v. "Teindre".
- [MR] nnuyreṭ
- [XF] nnuyra
- [ḠḘ] nnuqra

مُعْرَة ، صَبَغٌ طَبِيعِيٌّ مِنْ أُكْسِيدِ الْحَدِيدِ :
لُمُعَر
تُعْرَت
تُعْر
تُقْر

Ἰῶ:Ḡῶ.

Ἰῶ:Ḡῶ:ḠX

Ἰῶ:Ḡῶ.

Ἰῶ:Zῶ.

OXYGÈNE

v. "Air".

OXALIS PIED DE CHÈVRE, OXALIS DES BERMUDES (lat. oxalis pes-caprae, fam. oxalidaceae, plante)

[MS] ar., f., qriwşa

قَرِيوَصَة ، أَقْصَلِيس مَاعَزِيٍّ ، حُمَيْضَة
مَاعَزِيَّة ، نَبْتَة :
قَرُوَص

ZOΞΠΘ.

P

PAILLE (tiges des plantes céréalières)

- [ṢḤ], [MḘ], [MR], [ḠḘ] m., alim (ann. : wa). v. "Meule de paille".
 - [MḘ] m., alim (ann. : b^w)
- Tiges séchées d'avoine, de blé ou d'orge destinées au bétail :

• [ṢḤ] coll., gurt (ann. : ll)

• [MS] coll., gurt

→ Tiges séchées de l'orge ou du blé destinées au bétail :

[MS] coll., tban

→ **Du feu sous de la paille** : [ṢḤ] Timestṭ ddaw walim.

تَبْن :

تَلَم

تَلَم

سَبِقَانٌ مُجَبَّبَةٌ مِنَ الشُّوْبَانِ ، القَمَحِ أَوْ الشَّعِيرِ
لِلْمَوَاشِ :

قُرْت

قُرْت

سَبِقَانٌ مُجَبَّبَةٌ مِنَ القَمَحِ أَوْ الشَّعِيرِ لِلْمَوَاشِ :

نُبْن

نَارٌ تُحْتِ نُبْنٌ : تَمْسُتُ دُوْ وَلَم

◌#Ξϸ

◌#Ξϸ

⋈◌○⋈

⋈◌○+

†Θ.।

⋈Ξϸϸ⊖⊗⋈ ⋈Λ.⊖⊖⊖⋈⊖⋈#Ξϸ

PAIN

• [ṢḤ], [MƏ], [MR], [XF], [ĜƏ], [ṢR], [ṢN] m., aḡrum (ann. : u, uwu)

- m., pl., iḡerman
- [ĜƏ] m., aḡrum n temtunt
- [ṢḤ] dim., taḡrumt
- [MƏ] m., aḡrum (ann. : bu)
- [ĜƏ] f., taqrit
- [ṢḤ] f., tašewwat

→ Pain de farine d'orge : [ṢḤ] m., aḡrum n ṭemzin

→ Pain de farine de fève : m., aḡrum ibawen

→ Pain de farine de glands doux :

- [ṢḤ] m., aḡrum uwader
- [ṢḤ] m., aḡrum uḃelluṭ

→ Pain au levain : m., aḡrum n meḏluæa

→ Pain ordinaire enrobé de semoule : m., aḡrum imbesses

→ Pain ordinaire non enrobé de semoule : f., {t}himezlag

→ Pain piquant à base de “nabṭa”, d'épices et d'ail : [ṢḤ] m., aḡrum n nnabṭa. v. “Plantes atlassiennes diverses”.

→ Pain de farine de maïs : [ṢḤ] m., aḡrum n ddra

→ Pain de farine de blé : [ṢḤ] m., aḡrum n yirden

→ Pain de farine de petits pois cultivés :

[ṢḤ] m., aḡrum n {te}jelbaṭ

[ṢḤ] m., aḡrum n tjelbaṭ

→ Pain à base de baies du pistachier lentisque :

- [XŠ] m., ḡubz lḡuddayem
- m., aḡrum s uḡuddam
- m., aḡrum n tidakt

→ Pain français, baguette de pain :

- [MR] m., aḡrum iḡumiyen
- m., pl., iḡarn iḡumiyen

→ **Le pain cuit** : Taḡrumt yeḡma.

خُبْزُ :

نَعْرَمُ

نِعْرَمُنْ

نَعْرَمُ نَدْمَنْتْ

نَعْرَمْتْ

نَعْرَثْ

نَسْوَطْ

خُبْزُ بِطْحِينِ الشَّعِيرِ : نَعْرَمُ نَدْمَنْتْ

خُبْزُ بِطْحِينِ الْفُولِ الْجَابِ : نَعْرَمُ نَبْوَنْ

خُبْزُ بِطْحِينِ الْبَلُوَطِ :

نَعْرَمُ نُوْدَرْ

نَعْرَمُ نُبْلُطْ

خُبْزُ بِالْحَمِيرَةِ : نَعْرَمُ نَدْمَنْتْ

خُبْزُ مَعْسَى بِالذَّقِيقِ : نَعْرَمُ نَمْبَسَسْ

خُبْزُ غَيْرِ مَعْسَى بِالذَّقِيقِ : هَمَزْلُقْ

خُبْزُ حَرِيْبٍ فِيهِ نَبْطٌ نَوْعٌ مِنَ النَّبَاتَاتِ الصَّالِحَةِ لِالْأَكْلِ وَالتَّوَابِلِ وَالتَّوْمِ : نَعْرَمُ نَدْمَنْتْ

خُبْزُ مَصْنُوْعٌ مِنْ طْحِينِ الدُّرَةِ : نَعْرَمُ نَدْرْ

خُبْزُ بِطْحِينِ الْقَمْحِ : نَعْرَمُ نَدْيَرْدُنْ

خُبْرٌ بِطَحِينِ الْجَلْبَانِ :
 نَعْرَمُ نَزْرُ لَيْتُخْ
 نَعْرَمُ نَزْرُ لَيْتُخْ
 خُبْرٌ بِبَيْتِ الدَّرْوِ :
 خُبْرٌ لُقُضَيْمٌ
 نَعْرَمُ سَدُّ نُفُصَمَّ
 نَعْرَمُ سَدُّ تَدَكْتُ
 خُبْرٌ الْأَبَاقِيْتُ الْفَرَنْسِيَّيِ :
 نَعْرَمُ بُرْمِينُ
 يُصَرُّنُ بُرْمِينُ
 يُخْبِرُ الْخُبْرُ : نَعْرَمْتُ يَحْمَ

◦ ʔOːC | ʂ ʔOːC.ɔ
 ◦ ʔOːC
 ◦ ʔOːC
 ◦ ʔOːC | tːC tːt
 X.ɔZɔʂ t
 X.ɕːɭɭ.ɔE
 ◦ ʔOːC | tːOːC ʂ ʂɪ
 ◦ ʔOːC ʂ θ.ɭɭɪ
 ◦ ʔOːC : ɭ.ɔVːO
 ◦ ʔOːC : ΔːMːE
 ◦ ʔOːC | CːE Mːɔ
 ◦ ʔOːC ʂ C tːOːC tːOːC
 ⊕ ʂ Cː ʂ Mː.ɔ
 ◦ ʔOːC | ɪɪ.θE.
 ◦ ʔOːC | ʂ ʂO.
 ◦ ʔOːC | ʂ ʂOVːɪ
 ◦ ʔOːC | IːMːΔ.ɔ tːO
 ◦ ʔOːC | tːIːMːΔ.ɔ tːO
 ʂːθ ʂ MːXːEE.ɔːC
 ◦ ʔOːC tː : ʂːEE.ɔ

◦ ʔOːC tː ʂ ʂ.ɔ t
 ◦ ʔOːC ʂ QːC ʂ ʂ ʂ
 ʂE.ɔI ʂ QːC ʂ ʂ ʂ
 t.ʔOːC tː ʂːɔC.

PAIN (gros)

- [ʂH] f., tak^wnaft
- [MR] f., ʂaknift | f., pl., ʂiknifin
- [ʂH], [ME] f., taknift (ann. : te, ʂe) | f., pl., tek^wnaft (ann. : te). v. “Galette”.
- [ʂH], [ME] f., ʂaknift. v. “Moitié”.
- [MR] f., taknift
- [ʂN] f., {t}haknift | {t}hiknifin
- ar., lɔɔbza

خُبْرٌ نَحِينُ :

نَكْوَيْفُ
 حَكْنَيْفُ | حَكْنَيْفُ
 نَكْنَيْفُ | نَكْنَيْفُ
 نَكْنَيْفُ
 نَكْنَيْفُ
 هَكْنَيْفُ | هَكْنَيْفُ
 لُحْبِرَ

X.ɔʂːɪ.ɔH tːO
 tːO.ɔI ʂ ʂ tː | tːO.ɔI ʂ ʂ ʂ
 X.ɔI ʂ ʂ X | tːɔI.ɔH
 X.ɔI ʂ ʂ tːO
 t.ɔI ʂ ʂ tː
 ⊕.ɔI ʂ ʂ X | ⊕.ɔI ʂ ʂ ʂ
 MːXːθ ʂ.

PAIN (petit, arrondi, destiné aux enfants)

• [ŞH], [ME] f., tangulṭ (ann. : te) | f. pl., tangulin. v. “Galette”.

• [ŞN] f., {t}hangulṭ | {t}hingulin

• ar., lğurşa

خُبْرُ صَغِيرٍ ، مُكَوَّرٌ لِلصَّبِيَّانِ :

تَنْفَلُخُ | تَنْفَلِينُ

هَنْفَلُخُ | هَنْفَلِينُ

أَفْرَصَ

X.।X:।+⊙ | X.।X:।X।

⊙.।X:।+⊙ | ⊙X।X:।X।

।X:⊙⊙.

PAIN D’ABEILLE (mélange à base de pollen, de miel, ... composé par les abeilles pour leur servir de nourriture, comestible pour l’homme)

[MR] m., ayrum n tzizwa. v. “Abeille noire”.

→ **Nous prélevons le pain d’abeille** : [MR] A nekkes ayrum-ayini.

خُبْرُ النَّحْلِ :

نَعْرَمُ نَدْرَزَوُ

نَأْخُذُ خُبْرَ النَّحْلِ : نَدْنُكْسُ نَعْرَم-نَيْنِ

◦.4◦:◦ | +*ξ*⊙.

◦.।%K%⊙ ◦.4◦:◦-◦.6ξ।ξ

PAÎTRE FAIRE, CONDUIRE AU PÂTURAGE (le bétail), **BUTINER** (abeilles)

• [ŞH], [MR] rus. v. “Élever (animal)”, “Pâturage libre”.

• [ŞH], [MR], [ME], [ŞN] rwes, hab. [ŞN] ṭeras

• [ǾE] eks

→ **Il va faire paître** : [ŞH] Iṛuḥ a irus.

→ **Nous irons faire paître les vaches** : [MR] A ruḥen a rusen ṭifunasin.

→ **Les abeilles butinent et reviennent à la ruche** :

[MR] {T}Hizizwa ruḥenṭ a rusenṭ a uyalenṭ y teyrast.

[MR] Iṛuḥ a irus a yuḡal-d y şenduq.

→ **Elle fait paître les bêtes** : [ŞH] Tettres lehwayeş.

→ **Il fait paître les bêtes** : [ŞH] Yerwes lehwayeş.

رَعَى حَيَوَانَاتٍ ، قَادَ الْقَطِيعَ إِلَى الْمَرْعَى ،
جَنَى الْقَفَاحِ :

رُسْ

رُوس. عَادَةً ؛ خَرَسَ

نُكْسُ

سَبَرَ عَى حَيَوَانَاتٍ : يَرْخُ نَدْرُسْ

يَذْهَبُونَ لِرَعَى الْبَقَرَاتِ : نَدْرُحْنُ نَدْرُسْ
يَقْتَسِنُ

تَجْنِي النَّحْلُ الْقَفَاحَ ثُمَّ تَعُودُ إِلَى الْخَلِيَّةِ :

هَزَزُوا رُحْنُخَ نَدْرُسْنُخَ نَدْرُغْلُخَ غَدْرُغْرَسْتُ

يَرْخُ نَدْرُسْ نَدْرُغْلُخَ غَدْرُغْلُخَ

تَرَعَى الْحَيَوَانَاتِ : تَنْرُسْ لَهْوَيْشَ

يَرَعَى الْحَيَوَانَاتِ : يَرُوسْ لَهْوَيْشَ

⊙:⊙

⊙⊙:⊙ : +⊙:⊙.⊙

⊙%⊙

ξQ:%.ξ ◦.ξ◦:⊙

◦.Q:%.। ◦.⊙:⊙:। XξH:।.⊙.ξ।

⊙ξ*ξ*⊙. Q:%.।+⊙ ◦

⊙:⊙:।+⊙ ◦. %4.।+⊙ 4

+%4◦.⊙+

ξQ:%.ξ ◦.ξ◦:⊙ ◦.6%4.।-A 4

⊙:।%Z

⊙+⊙:⊙ %⊙⊙.6%⊙

ⵝⵓⵏ ⵏ ⵏⵓⵎⵓⵔ ⵏ ⵏⵓⵎⵓⵔ

PALAIS BUCAL

[ṢḤ], [Mɛ] nnyaney

→ **Mon palais** : [ṢḤ], [Mɛ]
Nyaney-inu.

حَنَّكَ : نُغَنَّغ

حَنَّكِي : نُغَنَّغِينُ

ⵏⵓⵎⵓⵔ

ⵏⵓⵎⵓⵔ-ⵏⵓ

PALMIER (quelconque, palmæ, arbre)

• [ṢḤ], [Mɛ] ar., sing., nnexleṭ. v.
“Cœur de palmier”.

• [ṢR] ar., sing., nnexleṭ | pl.,
nnexlat

نَخْلَةَ :

نَخْلُح

نَخْلَاتُ | نَخْلَاتُ

ⵏⵓⵎⵓⵔⵏⵓ

ⵏⵓⵎⵓⵔⵏⵓ | ⵏⵓⵎⵓⵔⵏⵓ

PALMIER DATTIER

v. “Dattier”.

PALMIER NAIN, PALMIER DOUM (lat. chamærops humilis, fam. arecaceæ, plante, la partie au niveau de la base est comestible)

• [ṢḤ], [Mɛ], [MS], [XF] ar., coll., ddum. v. “Cœur de palmier”, “Baies du palmier nain”, “Rejeton”.

• [ṢR] f., {t}higzemt

• [ṢN] f., {t}higzemṭ

• [ṢN] f., {t}hagzemṭ

• [ṢR] f., tiyezzemt

دُوم ، نَخْلُ الْقَرْم ، نَبْتَةٌ :

نُوم

هُفْرُمَتْ

هُفْرُمُحْ

هُفْرُمُحْ

نَيِّرُمَتْ

ⵏⵏⵓⵎⵓⵔ

ⵏⵏⵏⵏⵏⵏⵏⵏⵏ

ⵏⵏⵏⵏⵏⵏⵏⵏⵏⵏ

ⵏⵏⵏⵏⵏⵏⵏⵏⵏⵏ

ⵏⵏⵏⵏⵏⵏⵏⵏⵏⵏ

PALOMBE (oiseau)

v. “Pigeon-Ramier”, “Singe”..

PAN (d’un vêtement)

• [ṢḤ] m., ijifer | m., pl., ijifar. v.
“Aile”, “Nageoire”.

• [Mɛ] m., ijifer | m., pl., ijufar

• [ṢN] m., {i}jifer | m., pl.,
ijafriwen

• [ṢN] m., pl., ijifrawen

→ **Pan du burnous** : [ṢḤ] Ijifer n
ṭbernust.

→ **Un pan** : [ṢḤ], [Mɛ] Iğ wiji-
fer.

حَاشِيَةُ نُؤَب :

نِزْبَرُ | نِزْبَرُ

نِزْبَرُ | نِزْبَرُ

رِزْبَرُ | نِزْبَرُونُ

نِزْبَرُونُ

حَاشِيَةُ الْبُرْنُوسِ : نِزْبَرُ نِزْبَرُونُ

حَاشِيَةُ وَاحِدَةٍ : نِجْ وَرْبَرُ

𐤅𐤓𐤅𐤃𐤓 | 𐤅𐤓𐤅𐤃𐤓
 𐤓𐤅𐤃𐤓 | 𐤅𐤓𐤅𐤃𐤓
 𐤓𐤅𐤃𐤓 | 𐤅𐤓𐤅𐤃𐤓𐤓
 𐤅𐤓𐤅𐤃𐤓𐤓
 𐤅𐤓𐤅𐤃𐤓 | 𐤓𐤅𐤃𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓
 𐤅𐤓𐤅𐤃𐤓𐤓

PANARIS

→ X : [ṢḤ] Yerhes g uḏaḏ-nnes.

داجس :
 𐤓𐤅𐤃𐤓𐤓𐤓𐤓
 𐤅𐤓𐤅𐤃𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓

PANCRÉAS

[MR] f., ṭasa ṭamellaṭ. v. “Foie”.

بنكرياس ، غدة حلوّة : 𐤓𐤓𐤓𐤓
 𐤅𐤓𐤅𐤃𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓

PANÉGYRISTE

- [MR] m., ṣḥab ṣenea
- [MR] ar., f., ṣeneaṭ

→ Groupe de chanteurs :

[MR] ar., f., taferqet lemdih. v. “Chanter”, “Louanger”, “Chant de louanges”.

مداح :
 صخب صنع
 صنع
 𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓 : 𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓

𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓 𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓
 𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓
 𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓 𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓

PANICAUT CHAMPÊTRE, ERYNGE BLANC (lat. eryngium campestre, fam. apiaceæ, plante)

[MS] m., ulwazzen

قرصنة حقلية ، نبتة :
 𐤓𐤓𐤓𐤓

𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓

PANIER (tressé en alfa, moitié de l’“aşwari”, servant à transporter la bouse de base)

• [MR] m., aeq̄il. v. “Panier double”.

• [MR] m., {a}qašwal
 سلة منسوجة ، من حلقاء :

نغزل
 قشور

𐤓𐤓𐤓𐤓

𐤅𐤓𐤅𐤃𐤓𐤓

PANIER (forme ronde en roseau, férule)

• [ṢḤ], [MḤ] ar., f., sellet̄ (ann. : n se) | f., pl., ṭisellet̄in. v. “Couffin”.

• [MS] ar., maqbeḏ

سلة ، على شكل دائر ، مصنوعة من
 قصب :
 سلت | تسلتين
 مقبض

𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓 | 𐤅𐤓𐤅𐤃𐤓𐤓𐤓𐤓

𐤅𐤓𐤅𐤃𐤓𐤓

PANIER

• [ṢḤ] f., taqfift̄

• [MR] {t}haqfift̄

→ **Un panier en doum** : f., taqfift n ddum.

قُبَيْة :

تَقْفَيْتْ

هَقْفَيْتْ

قُبَيْةٌ مِنْ تَقْفَيْتْ نَدُّمٌ

X.∅HΞHX

∅.∅HΞHX

X.∅HΞHX | ∅∅∅∅

PANIER, CORBEILLE (en palmier nain ou roseau)

[ŠN], [SR] m., isni | m., pl., is-nayen, dim., sing., {ti}hisnit. v. "Nasse".

سَلَّةٌ ، مَصْنُوعَةٌ بِالنَّجِيلِ أَوْ الْقَصَبِ :

يُسْنِ | يُسْنَيْنٌ ، هَسْنَيْتْ

Ξ∅∅ | Ξ∅∅∅∅∅∅, ∅Ξ∅∅∅X

PANIER DOUBLE (qui se pose sur le bât)

• [SH], [MR], [XF] m., {a}šwari. v. "Panier", "Bât".

• [MR] m., pl., šwari n userdun

سَلَّةٌ مُزْدَوِجَةٌ :

شَوْر

شَوْرٌ نَدُّسْرَدُنْ

∅∅.∅Ξ

∅∅.∅Ξ | ∅∅∅∅∅∅∅∅

PANSE FARCI (plat traditionnel)

[SH] leesban

→ **Ils sont réputés pour la préparation du "eesban"** : [SH] Mešhurin s leesban.

مَعِدَّةٌ مَحْشُوشَةٌ : لُعْصَيْنِ

هُم مَشْهُورُونَ بِالطَّبَقِ الْعُصْبَانِ : مَشْهُرُونَ سَدُّ لُعْصَيْنِ

∅∅∅∅∅∅∅∅

∅∅∅∅∅∅∅∅ | ∅∅∅∅∅∅∅∅

PANTALON (traditionnel, en laine, ...)

• [SH] ar., m., aserwal

• [SH], [ME] ar., sing., sserwal | pl., ssrawel

→ **Un pantalon en laine** : [SH] {A}Serwal n taḍuṭ.

سِرْوَالٌ

تَسْرُوْن

سُرْوَالٌ | سُرْوُون

سِرْوَالٌ مِنْ صُوبٍ : سُرْوَالٌ نَدُّطَضْحُ

∅∅∅∅∅∅∅∅

∅∅∅∅∅∅∅∅ | ∅∅∅∅∅∅∅∅

∅∅∅∅∅∅∅∅ | ∅.∅.∅+∅

PANTALON ARRONDI (forme)

• [SH] m., {a}serwal imdewwar

• [SH] m., {a}serwal mdewwar

• [XF] m., {a}serwal mdewwar

→ **Je me souviens que toutes les femmes d'autrefois portaient le pantalon rond** : [SH] Ṭimyarin zik id-šfiy fell-asenṭ ukkul tlusenṭ {a}serwal mdewwar.

→ **Autrefois, les hommes âgés portaient des pantalons arrondis et une blouse** : [SH] Zik lhal tuya-ten irgazen imeqqranen tlusan serwal mdewwar tabluzt.

سِرْوَالٌ دَائِرِيٌّ ، مُسْتَدِيرٌ :

سِرْوَالٌ مُدَوَّرٌ

سِرْوَالٌ مُدَوَّرٌ

سِرْوَالٌ مُدَوَّرٌ

أَتَذَكِّرُ أَنْ جَمِيعَ النِّسَاءِ يَدَّرِيْنَ السِّرْوَالِ
الدَّائِرِيَّ : جَمْعَرِن زَكَ يُدَسِّعُ قُلَّ نَسْنُخَ نَكَلِ
تَلْسُنُح سِرْوَالٌ مُدَوَّرٌ

فِي مَا مَضَى كَانُوا الرِّجَالُ الْمَسِينِينَ يَدَّرُونَ
السِّرْوَالِ الدَّائِرِيَّ وَالْبُرْزَةَ : زَكَ لَجَلِ نَعَثَنْ
يُزْفِرْنَ يُعْرَنْ تَلْسُنَ سِرْوَالٌ مُدَوَّرٌ تَبْلُرَتْ

⊙⊙◌⊙⊙∞ ξϞ∞⊙⊙◌⊙

⊙⊙◌⊙⊙∞ Ϟ∞⊙⊙◌⊙

⊙⊙◌⊙⊙∞ Ϟ∞⊙⊙◌⊙

+⊙ξϞ∞◌⊙∞∞∞ ϞξϞ ξ∞∞-Ϟξξ∞
∞∞∞∞∞-⊙∞∞+⊙ ∞∞∞∞∞∞ +∞∞∞∞∞+⊙
⊙⊙◌⊙⊙∞ Ϟ∞⊙⊙◌⊙

Ϟξξ ∞∞∞∞∞ +∞∞∞∞∞∞ ξ∞∞∞∞∞∞
ξϞ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞ +∞∞∞∞∞∞ ∞∞∞◌⊙⊙∞
Ϟ∞⊙⊙◌⊙⊙∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞

PANTHÈRE DE L’ATLAS

v. “Léopard de l’Atlas”.

PAON

[ʃH] ar., ṭṭawes

طَاوُسُ : طَوْسُن

∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞

PAPA, PÈRE

• [ʃH], [ME], [ĜE] m., baba | m.,
pl., ibabatan

• [MR] m., amyar baba

• [ʃR] baba

• [ʃR] baba

→ Mon père : [ʃH], [ME] Baba.

→ Ton père m. : [ʃH], [ME] Baba-k.

→ Ton père f. : [ʃH], [ME] Baba-m.

→ Son père : [ʃH], [ME] Baba-s.

→ Notre père : [ʃH], [ME] Baba-tna.

→ Leur père m. : [ʃH], [ME] Baba-ssen.

أَبٌ ، أَبِي :

أَبِي | أَبِي

نَمَعَرُ بَبْ

بَبْ

بَبْ

أَبِي : أَبِي

أَبَاكَ أَكْ

أَبَاكَ : أَبَاكَ

أَبُوهُ : أَبَاكَ

أَبَانَا : أَبَاكَ

أَبَاهُمْ : بَبْ-سُنْ

∞∞∞∞ | ξ∞∞∞∞∞∞∞∞∞

∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞

∞∞∞∞∞

∞∞∞∞∞

∞∞∞∞∞

∞∞∞∞∞-∞

∞∞∞∞∞-∞

∞∞∞∞∞-∞∞∞

∞∞∞∞∞-∞∞∞∞∞

∞∞∞∞∞-∞∞∞∞∞

PAPILLON

• [ʃH], [ME] m., aferṭeṭṭu (ann. :
u) | m., pl., iferṭaḍ

- [MR] m., aferṭeṭṭu (ann. : u) | m., pl., iferṭeṭṭuyen
- [ṢḤ], [MÈ], [MS] m., {a}ferṭeṭṭu
- [ṢR] f., tafertettukt | f., pl., {t}iferṭeṭṭa

فِرَاشَةٌ :
نَبْرُطُطُ | نَبْرُضَضُ
نَبْرُتُطُ | نَبْرُطُطِينُ
فِرْطُطُ
نَبْرُطُطُكُتُ | نَبْرُطُطُ

⊕⊖⊗⊘⊙⊚⊛⊜⊝⊞⊟⊠⊡⊢⊣⊤⊥⊦⊧⊨⊩⊪⊫⊬⊭⊮⊯⊰⊱⊲⊳⊴⊵⊶⊷⊸⊹⊺⊻⊼⊽⊾⊿
⊕⊖⊗⊘⊙⊚⊛⊜⊝⊞⊟⊠⊡⊢⊣⊤⊥⊦⊧⊨⊩⊪⊫⊬⊭⊮⊯⊰⊱⊲⊳⊴⊵⊶⊷⊸⊹⊺⊻⊼⊽⊾⊿
⊕⊖⊗⊘⊙⊚⊛⊜⊝⊞⊟⊠⊡⊢⊣⊤⊥⊦⊧⊨⊩⊪⊫⊬⊭⊮⊯⊰⊱⊲⊳⊴⊵⊶⊷⊸⊹⊺⊻⊼⊽⊾⊿
⊕⊖⊗⊘⊙⊚⊛⊜⊝⊞⊟⊠⊡⊢⊣⊤⊥⊦⊧⊨⊩⊪⊫⊬⊭⊮⊯⊰⊱⊲⊳⊴⊵⊶⊷⊸⊹⊺⊻⊼⊽⊾⊿
⊕⊖⊗⊘⊙⊚⊛⊜⊝⊞⊟⊠⊡⊢⊣⊤⊥⊦⊧⊨⊩⊪⊫⊬⊭⊮⊯⊰⊱⊲⊳⊴⊵⊶⊷⊸⊹⊺⊻⊼⊽⊾⊿

PARADIS

[ṢḤ] ar., sing., ljenneṭ

جَنَّةٌ : لَزْنُتُ

⊕⊖⊗⊘⊙⊚⊛⊜⊝⊞⊟⊠⊡⊢⊣⊤⊥⊦⊧⊨⊩⊪⊫⊬⊭⊮⊯⊰⊱⊲⊳⊴⊵⊶⊷⊸⊹⊺⊻⊼⊽⊾⊿

PARALYSÉ ÊTRE

[ṢḤ] kref

PARAPLUIE

[ṢḤ] werdaṣun

شَمْسِيَّةٌ ، مِظَلَّةٌ : وَرْدَسُونُ

⊕⊖⊗⊘⊙⊚⊛⊜⊝⊞⊟⊠⊡⊢⊣⊤⊥⊦⊧⊨⊩⊪⊫⊬⊭⊮⊯⊰⊱⊲⊳⊴⊵⊶⊷⊸⊹⊺⊻⊼⊽⊾⊿

PARCE QUE, PUISQUE, DE CE QUE

- si

→ **Les gens de Saʿuda (Isaʿudèn) et de Tazerḡunt (Izergunt) sont heureux parce**

que leurs bœufs broutent dans la forêt : [ṢḤ] Isaʿudèn, Izergunt aqan ferhen si iwagwen-nsen ruhen yer uškir deg lyabt. v. “Car, Parce que”.

لَآنَ ، بِمَا أَنْ : سِيدِ

يَبْرُحُ نَاسٌ إِسَاعُودَانٌ وَإِيَزْرَجُنْتِينِ لِأَنَّ تَبْرَانَهُمْ تَرَعَى فِي الْعَابَةِ : تَسَعْدُنِ تَبْرُجُنْحُ تَقِينِ فِرْحَنْ سِيدِ تُوْقُونِ نَسْنُ رُحْنُ عُرُ نَسْكِرُ ذَقُ لَعِبْتِ

⊕⊖

⊕⊖⊗⊘⊙⊚⊛⊜⊝⊞⊟⊠⊡⊢⊣⊤⊥⊦⊧⊨⊩⊪⊫⊬⊭⊮⊯⊰⊱⊲⊳⊴⊵⊶⊷⊸⊹⊺⊻⊼⊽⊾⊿
⊕⊖⊗⊘⊙⊚⊛⊜⊝⊞⊟⊠⊡⊢⊣⊤⊥⊦⊧⊨⊩⊪⊫⊬⊭⊮⊯⊰⊱⊲⊳⊴⊵⊶⊷⊸⊹⊺⊻⊼⊽⊾⊿
⊕⊖⊗⊘⊙⊚⊛⊜⊝⊞⊟⊠⊡⊢⊣⊤⊥⊦⊧⊨⊩⊪⊫⊬⊭⊮⊯⊰⊱⊲⊳⊴⊵⊶⊷⊸⊹⊺⊻⊼⊽⊾⊿

PARDONNER

[ṢḤ], [MÈ] sameḥ, hab. samah

→ **Pardonne-moi, Excuse-moi :** [ṢḤ], [MÈ] Samḥ-yi.

سَامَحٌ : سَمَحٌ . عَادَةٌ ، سَمَحٌ

سَامَحِنِي : سَمَحُ-يَ

⊕⊖⊗⊘⊙⊚⊛⊜⊝⊞⊟⊠⊡⊢⊣⊤⊥⊦⊧⊨⊩⊪⊫⊬⊭⊮⊯⊰⊱⊲⊳⊴⊵⊶⊷⊸⊹⊺⊻⊼⊽⊾⊿

⊕⊖⊗⊘⊙⊚⊛⊜⊝⊞⊟⊠⊡⊢⊣⊤⊥⊦⊧⊨⊩⊪⊫⊬⊭⊮⊯⊰⊱⊲⊳⊴⊵⊶⊷⊸⊹⊺⊻⊼⊽⊾⊿

PAREIL, IDENTIQUE

[MR], [ṢḤ] kif kif

→ **Ils sont tous identiques :** [ṢḤ] Ukkul kif kif.

بِتَطَابِقِ تَامٍ ، مِثْلٍ :

كِبْ كِبْ

كُلُّهُمْ يَنْشَابُهُونَ : نُكُلُ كِبْ كِبْ

⊕⊖⊗⊘⊙⊚⊛⊜⊝⊞⊟⊠⊡⊢⊣⊤⊥⊦⊧⊨⊩⊪⊫⊬⊭⊮⊯⊰⊱⊲⊳⊴⊵⊶⊷⊸⊹⊺⊻⊼⊽⊾⊿

⊕⊖⊗⊘⊙⊚⊛⊜⊝⊞⊟⊠⊡⊢⊣⊤⊥⊦⊧⊨⊩⊪⊫⊬⊭⊮⊯⊰⊱⊲⊳⊴⊵⊶⊷⊸⊹⊺⊻⊼⊽⊾⊿

PARENT

- [ṢḤ], [MR] imawlan

- [MR] imulan

- [Mɛ] ar., coll., lwaldin
- **Mes parents :**
- [ʃħ] Imawlan-inu.
- [ʃħ], [Mɛ] Lwaldin-inu.

وَالِدَانِ :
يُمَوْلُنْ
يُمَلْنْ
لَوْلْدُنْ
وَالِدِي :
يُمَوْلُنْ يِنْ
لَوْلْدُنْ يِنْ

ɛC.ɔM.ɔ
ɛC.ɔM.ɔ
M.ɔM.ɔ
ɛC.ɔM.ɔ-ɛI:
M.ɔM.ɔ-ɛI:

PARFAIT

v. “Pur”.

PARIER

[ʃħ], [Mɛ] ar., mxaxer

→ **Nous parierons :**

- [ʃħ] A nemxaxer nekḵ akid-ek.
- [Mɛ] A nemxuter nekḵ akid-ek.

تَخَاطَرُ ، تَرَاهَنْ : مَخْطُرْ
سَتَتَخَاطَرُ :
دُ نَمْخَطُرْ نَكْ نَكْدُنْكَ
دُ نَمْخَطُرْ نَكْ نَكْدُنْكَ

CX.ɛ:O
.I:CX.ɛ:O |:KḶ .RɛV-:K
.I:CX.ɛ:O |:KḶ .RɛV-:K

PARLER (manière de s’exprimer, langue propre à une région)

- [ʃħ] lahdira
- [ʃħ] lahdur

→ **Ce n’est pas note manière de parler :** Maši lahdur-inu.

عُجْمَةٌ :
لَهْدُرْ
لَهْدِرْ
لَيْسَتْ عُجْمَتْنَا : مَشْ لَهْدُرْ يِنْ

M.ɔVɛO.
M.ɔM:O
C.ɔɛ M.ɔM:O-ɛI:

PARLER

- [ʃħ], [Mɛ] siwel, hab.
- [ʃħ] sawl
- [ʃħ], [MR] ssawal
- [Mɛ] la issawal. v. “Parole”
- [ʃħ] meslay, hab. tmeslay. v. “Discuter”.
- hdar

→ [MR] **Nous parlons comme eux :** Nehdar am nihni.

→ **Il a parlé :** [ʃħ] Issiwel.

→ **Il est entrain de parler :** [Mɛ] La issawal.

→ **Lui, il n’a pas parlé :** [Mɛ] Neṭṭa u issiwel k.

→ **Parle !, Réponds ! :** [ʃħ] Tteyra ! v. “Lire”.

→ **Je parle, Je réponds :** [ʃħ] Tteyriy.

→ **Il parle, Il répond :** [ʃħ] Itteyra.

PAROLE LA, DIRE LE, MOT

- [ŞH], [ME], [ĜE] m., awal (ann. : wa, u)
 - [ŞH], [ME], [MR] m., amesla (ann. : u) | m., pl., imeslayan. v. “Dire”, “Discuter”.
 - [ŞH] m., ameslay
 - [MR] f., pl., timeslayin
 - [ŞH] ar., lkelmet
- **Un dernier mot** : [ŞH] Awal aneggar.
- **Quel est le sens de ce mot** : [ŞH] Maṭṭa wawal-ayyi.
- **Ce mot est joli** : [ŞH] Ameslayi d axlaf.
- **Ce mot en question** : [ŞH] Ameslay-ayyi.
- **La différence se situe dans les mots** : [ŞH] Lferq illa di lkelmet.
- **Dans le terme** : [ŞH] G wawal.

كَلَامٌ ، قَوْلٌ :

قَوْلٌ

نَمَسَلٌ | نِمَسَلِينُ

نَمَسَلِي

نِمَسَلِينُ

لُكَمْتُ

كَلِمَةٌ أُخْبِرَةٌ : قَوْلٌ تَنْفَرُ

مَا مَعْنَى هَذِهِ الْكَلِمَةِ : مَخْتٌ وَوَلَّيْتُ

هِيَ كَلِمَةٌ جَمِيلَةٌ : نَمَسَل-ي ذُ نَخَلَبُ

هَذِهِ الْكَلِمَةُ الْمَعْنِيَةُ : نَمَسَلِي-ي

لِفَرْقٍ بَلِّ ذِ الْفَرْقُ فِي الْكَلِمَةِ : لُكَمْتُ

فِي الْكَلِمَةِ : قَوْلٌ

◌◌◌◌◌

◌◌◌◌◌◌◌ | ◌◌◌◌◌◌◌◌◌◌

◌◌◌◌◌◌◌◌

◌◌◌◌◌◌◌◌◌◌◌◌◌

◌◌◌◌◌◌◌◌◌◌◌

◌◌◌◌◌◌◌◌◌◌◌◌◌◌◌◌◌

◌◌◌◌◌◌◌◌◌◌◌◌◌◌◌◌◌◌◌◌◌◌◌◌◌◌◌◌◌

◌◌◌◌◌◌◌◌◌◌◌◌◌◌◌◌◌◌◌◌◌◌◌◌◌◌◌◌◌

◌◌◌◌◌◌◌◌◌◌◌◌◌◌◌◌◌◌◌◌◌◌◌◌◌◌◌◌◌

◌◌◌◌◌◌◌◌◌◌◌◌◌◌◌◌◌◌◌◌◌◌◌◌◌◌◌◌◌

◌◌◌◌◌◌◌◌◌◌◌

PARSEMER

v. “Disperser”.

PART, MORCEAU

- [ME] m., aqelluš (ann. : u)
- [ME] m., aeamuš (ann. : u)
- [MS], [XF] ḥarrif
- [XF] f., siga
- ar., ṭṭerf

→ Un morceau de pain : [XF] Ḥarrif xubz. (1/8 du pain)

→ **Donne-moi un morceau de viande** : [ŞH] Uš-i ṭṭerf wuksum. v. “Rive”.

→ **Donne-moi un morceau de pain** : [ME] Ekf-iyi aqelluš buyrum.

→ **Un peu de pain** : [ME] Iğ ueamuš buyrum.

قِطْعَةٌ :

نَفْسٌ

نَعْمَشٌ

حَرَبٌ

سِقٌ

طَّرِبٌ

قِطْعَةٌ حُبْرٌ : حَرَبٌ حُبْرٌ. (ثَمْنُ الْحُبْرِ)

أَعْطِنِي قِطْعَةً لَحْمٍ : نُشِّدُ طَرْبُفَ وَكُسْمَ
 أَعْطِنِي قِطْعَةً خُبْزٍ : نَكْبُئِي نَقْلُشَ بَعْرَمَ
 بَعْضَ الْخُبْزِ : نُعْمَشُ بَعْرَمَ

◦Z◦H◦C
 ◦H◦C◦C
 EE◦OH
 ◦C-ξ EE◦OH Π◦K◦C
 ◦KH-ξξξ ◦Z◦H◦C◦Θ◦Y◦C
 ξX ◦H◦C◦C◦Θ◦Y◦C

PART

v. “Droit”.

PARTAGE, DISTRIBUTION
 (e.g., de la viande le jour de
 eššura, ...)

- [ĜE] ar., *tawziət*. v. “Partager”.
- [WZ] ar., *luziea*

تَوَزِيْعٌ :
 تَوَزَعْتُ
 لَزِعَ

X◦Π*ξHX
 H◦*ξH◦

PARTAGÉ ÊTRE

→ **Il est partagé :**

- [ṢH], [ME] *Iṭwabḍa*.
- [ṢH], [ME] *Ibḍa*.

كَانَ مُقَسَّمًا :
 يُخَوِّبُضَ
 يُبْضَ

ξ+ΘΠ◦ΘE◦
 ξΘE◦

PARTAGER

- [MR] *ḡun*
- [ṢH], [ME] *bḍu*, hab. *betṭu*
- **J’ai partagé** [qqch] : [ṢH], [ME] *Bḍiṭ*.
- **Il a partagé** [qqch] : [ṢH], [ME] *Ibḍa*.
- **Partage-le !** : [ṢH], [ME] *Bḍu-ṭ !*
- **Ils se sont partagés la terre** : [MR] *A ḡunnen akal*.
- **J’ai partagé** : [MR] *A ḡunna*.
- **Partage !** : [MR] *ḡunn !*

قَسَمَ ، يَقْسِمُ ، قَسَمًا ، قَسِمَ ، وَزَعَ ،
 كَانَ مُوزِعًا :

زُنُّ
 بُضُّ عَادَةً ؛ بَطُّ
 أَقْسَمْتُ شَيْئًا : بَضِعُ
 قَسَمَ شَيْئًا : بِيْبُضَ
 أَقْسِمُهُ : بَضَيْتُ
 تَقَاسَمُوا أَرْضًا : دَرَزُنُّ نَكَلُ
 قَسَمْتُ : دَرَزُنُّ
 قَسِمَ : زُنُّ

*◦I
 ΘE◦ : Θ◦EE◦
 ΘEξY
 ξΘE◦
 ΘE◦ *◦I◦I◦ ◦K◦H
 ◦ *◦I◦◦
 *◦II

PARTAGER, DISTRIBUER

- [ṢH] ar. *wezzae*, hab. *tuzzae*
- **Ils partagent** : [ṢH] *Tuzzae:n*. v. “Partage”.

وَزَع : وَزَع. عَادَةً ؛ نَزَعُ
يُوزَعُونَ : نَزَعُنْ

Ⲡⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ : ⲧⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ
ⲧⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ

PARTIE INFÉRIEURE DU MOULIN À GRAINS

- [ME] dim., sing., tazruḥ. v. "Moulin à grains".
- [MS] ar., {l}medla
- [XF], [MS] f., lferda ttaḥtaniya
؟ ، الْجَزءُ السُّفْلِيّ مِنَ الطَّاحُونَةِ :
نَزَرْتُ
مَدَل
لُفْرَدَ تَحْتِي

ⲭⲟⲛⲟⲩⲭ
Ⲉⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ
Ⲡⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲧⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ

PARTIR

v. "Aller".

PASSER PAR (lieu)

- [SH], [SN] ekk. v. "Donner".
- [SH], [ME] ar., eadda. hab. ṭeadda
→ **Je passe, Je suis passé** : [SH], [ME] Ḥaddiy.
- **Il passe, Il est passé** : [SH], [ME] Ieadda.

مَرَّ بِ :
نَزَعُ
عَدَّ عَادَةً ؛ حُدَّ
عَدَّ
نُعَدَّ

ⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ

Ⲡⲟⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ : ⲧⲟⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ

Ⲡⲟⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ

ⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ

PASSER LA JOURNÉE

[SH] kel, hab. kall

→ **Il a passé la journée** : [SH] Ikla.

→ **Où as-tu passé la journée ?** : [SH] Anida tekliḍ ?

مَضَى الْيَوْمَ : كُلَّ عَادَةً ؛ كُلَّ
مَضَى الْيَوْمَ : يُكَلَّ
أَيْنَ مَضَيْتَ يَوْمَكَ : نَبِدَ تُكَلِضَنَّ

ⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ : ⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ

ⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ

ⲟⲩⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲧⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ

PASSER LA NUIT

[SH], [ME] ens, hab.

- [SH], [ME] ṭnus
- [SH] ṭnus. v. "Nuit".
- **Il a passé la nuit** :
- [SH], [ME] Insa.
- [SH] Insu.

→ **Il a passé la nuit chez moi** : Insa yer-i.

→ **J'ai passé la nuit dehors** : [SH], [ME] berṛa.

→ **Chez qui a-t-il passé la nuit ?** : [ME] Wiyer insa ?

→ **Nous passerons la nuit sur la route** : A nnens g ubriḍ.

→ **Elle passe la nuit en prière** : Teṭnus s tzallit.

بَات ، أَمْضَى اللَّيْلِ : نُسْنُ . عَادَةٌ ؛

حُنْسُنْ

نُسْنُ

أَمْضَى اللَّيْلَةِ :

نُسْنُ

نُسْنُ

أَمْضَى اللَّيْلِ عِنْدِي : نُسْنُ عَزْدُ

أَمْضَيْتُ اللَّيْلَ خَارِجًا : نُسْبَعُ بَرُّ

عِنْدَ مَنْ أَمْضَى اللَّيْلَةَ : وَعَزُّ نُسْنُ

سَنَمَضِي اللَّيْلَ عَلَى الطَّرِيقِ : نُسْنُ فُدْنِيرْدُ

تَمَضَى اللَّيْلَ فِي الصَّلَاةِ : نُسْنُ سُدْتَرَلْتُ

⊗⊗ :

+⊗|⊗⊗

+|⊗⊗

⊗|⊗.

⊗|⊗⊗

⊗|⊗. 4⊗⊗-⊗

|⊗⊗⊗ ⊗⊗⊗⊗.

|⊗⊗⊗⊗ ⊗|⊗.

⊗ ||⊗|⊗ × ⊗⊗⊗⊗

×⊗+⊗|⊗⊗⊗ ⊗ +⊗⊗.⊗⊗⊗⊗

PASSOIRE, COUSCOUS-SIÈRE

• [ŞĤ], [ME] m., aḳesyas | m., pl., iḳesyasen

• [MS] m., {a}keskas

مصْبَاةٌ ، مَاْعُون لِبَطْبِخِ السُّكْسُو :

نُكْسِيْسُنْ | نُكْسِيْسُنْ

نُكْسُكْسُنْ

⊗⊗⊗⊗⊗⊗ | ⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗|

⊗⊗⊗⊗⊗⊗

PASTÈQUE ROUGE (lat. citrullus lanatus, fam. cucurbitaceæ, plante)

[ŞĤ], [ME] ar. ?, coll., ddellæ

→ Deux pastèques :

[ŞĤ] f., sent ṭhabbatin ddellæ

بَطْبِيْحُ أَحْمَرٌ ، نَبْتَةٌ :

دَلْعُ

بَطْبِيْحَيْنِ : سُنْتُ حُحْبَيْنُ دَلْعُ

⊗⊗⊗⊗⊗⊗

⊗⊗|× +⊗⊗.⊗⊗⊗.×⊗| ⊗⊗⊗⊗⊗⊗

PATATE, POMME DE TERRE

(lat. solanum tuberosum, fam. solanaceæ, plante, elle se cuisine, e.g., avec des cardons : “taga”, de la moutarde jaune des champs : “aşnaf” et bien d’autres manières ...)

• [ŞĤ] f., tabataṭṭ. v. “Topinambour”.

• [ŞĤ] coll., {l}baṭaṭa

• [ŞĤ] coll., {l}baṭaṭa uwaman

بَطَاطَا ، نَبْتَةٌ :

تَبَطَطُحُ

بَطَطُ

بَطَطُ نُومُنْ

+⊗.⊗.⊗.⊗+⊗

⊗.⊗.⊗.

⊗.⊗.⊗. ⊗|⊗.⊗.

PATATE DOUCE (lat. ipomœa batatas, fam. convolvulaceæ, plante)

• [ŞĤ] coll., {l}baṭaṭa ṭimiziṭ

• [ĜĖ] coll., {l}baṭaṭa ṭazidant

بَطَاطَا حُلُوَّةٌ ، نَبْتَةٌ :
 بَطَطَ تَمِزْحُ
 بَطَطَ تَرْدَنْتُ

⊖.⊕.⊕. X⊕C⊕X⊕X⊕⊕
 ⊖.⊕.⊕. X.⊕X⊕Λ.⊕X

PÂTE (de pain)

- [ʃH] m., arekti (ann. : u). v. “Pétrir”, “Pâte”, “Mouiller”.
 - [ʃH] m., arekti
 - [ʃH], [ME] m., arukti
- **C’est de la pâte dans l’ensemble** : [ʃH] Ukkul arekti.
- **Le mot pâte** : [ʃH] Amesla urekti.

عَجِينَةُ الْخُبْزِ :
 تَرَكَّتْ
 تَرَكَّتْ
 تَرَكَّتْ
 هُوَ عَجِينٌ بِشَكْلِ عَامٍّ : تُكَلُّ تَرَكَّتْ
 كَلِمَةُ الْعَجِينِ : تَمَسَّلَ تَرَكَّتْ

⊙.⊙.⊕.X⊕X
 ⊙.⊙.⊕.X⊕X
 ⊙.⊙.⊕.X⊕X
 :⊕⊕:⊕. ⊙.⊙.⊕.X⊕X
 ⊙.⊕.⊙.⊕. ⊙.⊙.⊕.X⊕X

PÂTE ALIMENTAIRE (traditionnelle, petits morceaux desséchés à cuire dans du bouillon)

- [ʃH] f., tamqetteft
- [MR] f., tamqettaf

بَاسِطٌ :
 تَمَقُّطُفْتُ
 تَمَقُّطُفُ

X.⊕Z:⊕⊕⊕:HX
 X.⊕Z:⊕⊕⊕.H

PÂTE ALIMENTAIRE (accompagné de viande et de lentilles ou pas)

- [ʃH] f., turkimt
- [ʃH] f., {t}urkimt
- [ǾE] f., tarekma
- [ʃH] m., seid uqessul

→ **Ils mangent le plat dit “thourkimts” accompagné de lentilles** : [ʃH] Ccen turkimt s leedas.

بَاسِطٌ :
 تُرَكِمَتْ
 تُرَكِمَتْ
 تُرَكِمُ
 سَعِدُ نَقُسُلُ

يَأْكُلُونَ طَبَقَ تُورَكِيمَتْسْ بِالْعَدَسِ : جُنُّ تُرَكِمَتْ
 سَدُ الْعَدَسِ

X:⊙⊕X⊕C+⊕
 :⊙⊕X⊕C+⊕
 ⊕⊕X⊕Λ :Z:⊙⊙:⊕
 X.⊙.⊕.⊕.⊕.
 ⓂⓂ:⊕ X:⊙⊕X⊕C+⊕ ⊙ ⊕⊕⊕Λ.⊙

PÂTE ÉPILATOIRE

- [ʃH] m., aselya (ann. : u)
- [ʃH] m., aselyay

مُزِيلُ الشَّعْرِ :
 نَسْلَعُغُ
 نَسْلَعُ

⊙.⊙.⊕.⊕.⊕.
 ⊙.⊙.⊕.⊕.

PATIO (partie centrale de la maison amazighe)

- [SH] m., ammas wuxxam. v. "Milieu".
- [SH] m., {a}mmas wuxxam
- [SH] m., amrah. v. "Plateau".
- [MR] m., afrag. v. "Ferme".

فِنَاءُ الدَّارِ ، وَسَطُ الدَّارِ :

نَمَسْ وَحَمَّ

مَسْ وَحَمَّ

نَمَرَحْ

نُفَرَقْ

ⵏⵏⵓⵙ ⵏⵓⵔⵔⵓⵏⵏ

ⵏⵏⵓⵙ ⵏⵓⵔⵔⵓⵏⵏ

ⵏⵏⵓⵙ

ⵏⵏⵓⵙ

PATRIE

V. "Pays", "État".

PATRON

ar., sing., sidi. v. "Serviteur".

سَيِّدٌ : سِيْدِ

ⵏⵔⵉⵙ

PÂTURAGE LIBRE

[MR] m., arzum | m., pl., irezman. v. "Paître Faire", "Ouvrir".

رَعِي ، مَرَجٌ عُمُومِي : نَزْرُمُ | نَزْرَمُنْ

ⵏⵔⵉⵙ | ⵔⵓⵎⵓⵎⵉ

PAUME

[SH], [ME] ar., m., lkef | m., pl., lekufuf

رَاةُ اليَدِ : لُكْبُتْ | لُكْبُتْ

ⵏⵏⵓⵙ | ⵏⵏⵓⵙ

PAUVRE

[SH], [ME] m., agellil | m., pl., igellilen, f., tagellilt | f., pl., tigellilin

→ Ils sont pauvres : D igellilen.

→ Le pauvre est dépourvu d'argent :

• Agellil ulaš yer-es.

• Ulaš yer-es. v. "Pauvreté".

→ J'ouvris la porte ; je trouvai une besogneuse : Rezma tawwurt ufa ist tğellilt.

بَقِيرٌ : نَقْلٌ | نَقْلَانِ ، نَقْلَانِ | نَقْلَانِ

هُمُ فُقَرَاءٌ : ذُو نَقْلَانِ

يَبْتَقِرُ الْوَقِيرُ إِلَى مَالٍ :

نَقْلٌ نُلْشُ عُرْسِ

نُلْكَ عُرْسِ

فَنَحْتُ الْبَابَ وَجَدْتُ امْرَأَةً بَقِيرَةً : رَزْمَ تَوْرْتْ
نُفَ نِيْسْتْ حَقْلِيْخْ

ⵏⵔⵉⵙ | ⵔⵓⵎⵓⵎⵉ | ⵏⵔⵉⵙ | ⵔⵓⵎⵓⵎⵉ

V ⵔⵓⵎⵓⵎⵉ

ⵏⵔⵉⵙ ⵏⵓⵔⵔⵓⵏⵏ ⵏⵓⵔⵔⵓⵏⵏ

ⵏⵔⵉⵙ ⵏⵓⵔⵔⵓⵏⵏ

ⵏⵓⵔⵔⵓⵏⵏ ⵏⵓⵔⵔⵓⵏⵏ ⵏⵓⵔⵔⵓⵏⵏ ⵏⵓⵔⵔⵓⵏⵏ

PAUVRETÉ

• f., tigellelt. v. "Pauvre".

• [SH] ar., lefqar

→ Autrefois, comme ils disent, il y avait un peu de pauvreté : [SH] Ziḳ maḳ haddran yuya-t lefqar šwiyya.

بَقْرٌ :
تَقَالِحٌ
لِقْفَرٌ

فِي مَا مَضَى كَمَا يَقُولُونَ كَانَ الْبَقْرُ قَلِيلًا :
زَكَ مَكَ هَدْرُنْ بَعَثَ لِقْفَرٌ شَوِيٌّ

XεXεIIIεII+Θ

IIIεIIεO

✱εX Γ.ε Φ.λλO.ι ε:ψ.-X
IIIεIIεO ΓIIεεε.

PAYER, ACQUITTER DE S'

[SH] ar., xelleş. v. "Prêter".

سَدَّدَ ، وَفَى ، دَيْئًا : خُلْسَ

XεIIIεO

PAYS, PATRIE, RÉGION, CAMPAGNE, TERROIR

• [SH], [ME], [MR], [GE] f., tamurt (ann. : tm, t) | f., pl., timmura. v. "État", "Sol".

• [ME] f., {t}hammurt

• [SH] {t}ammurt

• f., tamazirt (ann. : tm) | f., pl., timizar

• [MS], [SH] f., pl., timizer

→ **Le pays de mon père et de mon grand-père** : [GE] Tamurt n baba d jeddi.

رِبِيَّةٌ ، بَلَدٌ ، وَطَنٌ ، مَنْطِقَةٌ :

تَمُرْتُ | تَمْرُ

هَمُرْتُ

تَمْرْتُ

تَمْرْتُ | تَمْرَرُ

تَمْرَرُ

بَلَدُ أَبِي وَجَدِّي : تَمْرْتُ نْ فَيْتْ دُرْدُ

X.Γ.OX | XεΓΓ.εO.

Φ.ΓΓ.OX

ε.ΓΓ.OX

X.Γ.✱εOX | XεΓε✱.

+εΓε✱εO

X.Γ.εOX | Δ.Δ. V Iελλε

PAYS, ... pr. aff. des noms

→ Mon pays (le mien) : Tamurt-inu.

→ Ton pays (le tien) m. : Tamurt-nnek.

→ Ton pays (le tien) f. : Tamurt-nnem.

→ Son pays (le sien) m., f. : Tamurt-nnes.

→ Notre pays (le nôtre) m., f. : Tamurt-nna.

→ Votre pays (le vôtre) m. : Tamurt-nnwen.

→ Votre pays (le vôtre) f. : Tamurt-nnwenṭ.

→ Leur pays (le leur) m. : Tamurt-nsen.

→ Leur pays (le leur) f. : Tamurt-nsenṭ.

بَلَدِي : تَمْرْتُ-نُ

بَلَدِكَ : تَمْرْتُ-نُكَ

بَلَدِكِ : تَمْرْتُ-نُكِ

بَلَدُهُ : تَمْرْتُ-نُسْ

بَلَدُنَا : تَمْرْتُ-نْ

بَلَدُكُمْ : تَمْرْتُ-نُونُ

بَلَدُكُمْ : تَمْرْتُ-نُونُحْ

بَلَدُهُمْ : تَمْرْتُ-نُسُنْ

بَلَدُهُنَّ : تَمْرْتُ-نُسُنُحْ

X.Γ.εOX-εIε

X.Γ.εOX-IIεK

X.Ł:OX-IIŁ
 X.Ł:OX-IIŁ
 X.Ł:OX-II.
 X.Ł:OX-IIIŁ
 X.Ł:OX-IIIŁ+Ł
 X.Ł:OX-IOŁ
 X.Ł:OX-IOŁ+Ł

PAYSAN

v. "Cultivateur", "Agriculture".

PEAU DE MOUTON (sur laquelle on pose le moulin à grains "tisir")

• [SĤ], [ME], [MR] m., alemsir. v. "Moulin à grains".

• nemsir

• ar., sing., rruḡwæa

جِلْدُ عَنَمٍ ، يُوضَعُ عَلَيْهِ المِطْحَنَةُ :

تَلْمَسِيرُ

نَمْسِيرُ

رُقُوعُ

•ŁŁŁŁŁ

•ŁŁŁŁ

•ŁŁŁŁŁ

PEAU DE MOUTON (garnie de sa laine)

• [ME], [SĤ] f., taḥidurt. v. "Laine", "Toison".

• [ME], [SĤ] f., taḡdurt

• [MR] f., {t}ahidurt

جِلْدُ عَنَمٍ بِصُوفِهِ :

تَجْدُرْتُ

تَجْدُرْتُ

تَهْدُرْتُ

X.ŁŁŁŁŁ

X.ŁŁŁŁ

•ŁŁŁŁŁ

PEAU (humain, animal)

• [SĤ] m., aglim (ann. : u) | m., pl., igelman

• [ŠN] m., aglim | m., pl., iglimen

• [SR] m., ayilm | m., pl., ilimen

• [SĤ], [ME] m., aglim (ann. : u)

• [SĤ], [ŠN] m., aglim

→ **La peau du lion** : [SĤ] Aglim wayrad.

جِلْدُ :

تَقْلَمُ | تَقْلَمُنُ

تَقْلَمُ | تَقْلَمُنُ

تَقْلَمُ | تَقْلَمُنُ

تَقْلَمُ

تَقْلَمُ

جِلْدُ الأَسَدِ : تَقْلَمُ وَيَرْدُ

•ŁŁŁŁ | ŁŁŁŁŁ

•ŁŁŁŁ | ŁŁŁŁŁ

•ŁŁŁŁ | ŁŁŁŁŁ

•ŁŁŁŁ

•ŁŁŁŁ

•ŁŁŁŁ ŁŁŁŁŁ

PÊCHE

v. "Pêcher".

PÊCHER

[ṢḤ] ar., ṣḍad, hab. tṣedada

صَادٌ : صُنْضُنْ. عَادَةٌ ؛ تُسْضَضُنْ

⊙E.E : †⊙E.E.

PÊCHER COMMUN (lat. prunus persica, fam. rosaceæ, arbuste), **PÊCHE** (fruit du prunus persica)

→ Un pêcher :

- [ṢḤ] ar., f., tiferxet n llxux
- [ṢḤ] ar., f., ṭalxuxṭ | f., pl., ṭilxuxin
- [MS], [ME], [MS], [MR] ar., coll., lxxux. v. "Pêcheraie".

→ Une pêche :

[ME] ar., f., ṭahabbet n lxxux

دُرَاقٌ ، شَجِيرَةٌ :

تُفْرِحَتْ دُرَاقٌ

تَلْخُحَتْ | تَلْخُحُنْ

لُحُحٌ

حَوْحَةٌ وَاحِدَةٌ :

تَحْبِحُحُ دُرَاقٌ

†⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗ | ⊗⊗⊗⊗⊗⊗

⊗.⊗⊗⊗⊗⊗⊗ | ⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗

⊗⊗⊗⊗

⊗.⊗.⊗⊗⊗⊗⊗⊗ | ⊗⊗⊗⊗

PÊCHERAIE

[MS] ar., coll., {l}xxux. v. "Pêcher commun".

بُسْتَانُ حَوْحٍ :

حُحٌ

⊗⊗

PÉDONCULE (partie par laquelle un fruit est suspendu)

- [ST] m., {a}qezmir
- [MS] ar. ?, m., quṭmir
- [MS] ar. ?, m., quḍmir

سُوَيْقَةٌ :

قُرْمِيرٌ

قُطْمِيرٌ

قُضْمِيرٌ

⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗

⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗

⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗

PEIGNE (pour la laine)

[MR] m., amšad | m., pl., imšad

مُشَطٌ ، خَاصٌّ لِلصُّوْبِ : نَمَشَنُ | نَمَشَنُ

⊗⊗⊗⊗⊗⊗ | ⊗⊗⊗⊗⊗⊗

PEIGNE (servant à serrer les brins de laine et d'alfa composant la trame des nattes)

[ṢḤ] f., ṭimšet (ann. : te) | f., pl., ṭimešdin

مُشَطٌ : نَمَشَنُ | نَمَشَنُ

⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗ | ⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗

PEIGNE À TASSER (la laine, du métier à tisser)

[ḠḠ] f., tayazilt. v. "Métier à tisser".

مُشَطٌ ، يَرِصُّ الصُّوْبِ :

تَيَزِلْتُ

†.⊗.⊗.⊗⊗⊗⊗⊗

PEIGNER (cheveux)

[ṢḤ] mšed, hab. meššed

مَشَطَ ، مَشَطًا : مَشَضَ . عَادَةً ؛ مَشَضَ

ⵍⵎⵉⵛⵛⵉⵔ : ⵍⵎⵉⵛⵛⵉⵔ

PEINDRE

v. “Teindre”.

PEINE À

[ṢḤ] yir

بِالْكَادِ : عَزَّ

ⵎⵉⵛⵛⵉⵔ

PÈLERIN

• [Mɛ] ar., lhaj | pl., lhuğağ

• [ṢḤ] pl., lhučaj

حَاجٌّ :
أَحْرَجَ | أَحْرَجَ
أَحْرَجَ

ⵍⵎⵉⵛⵛⵉⵔ | ⵍⵎⵉⵛⵛⵉⵔ

ⵍⵎⵉⵛⵛⵉⵔ

PELLICULE

v. “Crasse”.

PELOUSE

[MR] leħciš amezgan. v. “Herbe haute”.

عُشْبٌ ، حَشِيشٌ قَصِيرٌ : لُحْشِيشٌ نَمْرُقُنْ

ⵍⵎⵉⵛⵛⵉⵔ ⵍⵎⵉⵛⵛⵉⵔ

PELOTE

[ṢḤ] f., taḳurt (ann. : ṭa) | f., pl., ṭikurin

كَبَّةٌ : تَكْرُتٌ | تَكْرُنْ

ⵍⵎⵉⵛⵛⵉⵔ | ⵍⵎⵉⵛⵛⵉⵔ

PENDRE

v. “Suspendre”.

PÉNIS

v. “Verge”.

PENTE

v. “Montée”, “Descente”.

PÉPIN

v. “Noyau”.

PERCER (une planche, ...),
CREVER

• [Mɛ] ar., baej

• [ṢḤ] sennufeğ, hab. sennufuğ

نَقَبَ ، بَعَجَ :

بَعَزَ

سَنُفِجَ . عَادَةً ؛ سَنُفِجَ

ⵎⵉⵛⵛⵉⵔ

ⵍⵎⵉⵛⵛⵉⵔ : ⵍⵎⵉⵛⵛⵉⵔ

PERCHE (roseau qui est fendu à l’extrémité, on l’utilise pour cueil-
lir les figues de Berbérie “tazart
irumiyeñ”)

• [Ġɛ] f., taqerrašt | f., pl., ṭiqer-
rašin. v. “Figuier de Berbérie”,
“Raquette du figuier de Berbérie”.

• [MS], [XF] f., qarraša

• [MS] m., {a}ferraš

• m., aferraš

عَصَى طَوِيلَةً ، مِنْ قَصَبٍ ، مَشْفُوقَةٌ فِي
نَهَائِهَا ، تُسْتَعْمَلُ لِقَطْبِ ثَمَرِ النَّيْنِ السُّوكِيِّ :

نَقْرَشَتْ | نَقْرَشِ
قَرَّشَ
فَرَّشَ
نَفَّرَشَ

X.ɤ:OO.ɔX | XɛZ:OO.ɔɛI

Z.OO.ɔ.

H:OO.ɔ.

o.H:OO.ɔ.

PERCHE (servant à abaisser vers soi les branches des figuiers)

[MS] m., {a}mextaf

عَصَى طَوِيلَةً ، تُسْتَعْمَلُ لِإِدْنَاءِ أَغْصَانِ النَّيْنِ :
مَخْطُفٌ

ɔ:XE.o.H

PERCNOPTÈRE (neophron percnopterus, rapace)

[SH] m., isyi (ann. : iyi) | m., pl., isyan

→ **Blanc comme le percnoptère** : [SH] Amellal mhal yisyi.

رَخْمَةٌ ، طَائِرٌ : يُسْنَعُ | يُسْنَعُنْ
أَبْيَضٌ مِثْلَ الرَّخْمَةِ : نَمَلُّ مَحَلُّ يَسْنَعُ

ɛɔɥɛ | ɛɔɥ.o.

o.ɔ:HH.o.H ɔ.ɔ.o.H ɛɛɔɥɛ

PERDRE (argent, ...)

[SH], [ME] sruḥ. v. "Aller".

→ **Il a perdu son argent** : [ME] Isruḥ idrimen-nnes.

→ **Je les ai perdus** : [SH] Sruḥex-ten.

ضَيْعٌ ، خَسِرَ مَالًا : سُرُخٌ

ضَيْعٌ نُفُودُهُ : يُسْرُخُ بُدْرَمُنْ-نُسْنُ

ضَيَعْتُهُمْ : سُرُخُ-نُسْنُ

⊙Q:ɔ

ɛ⊙Q:ɔ ɛVOɛɔ:II:⊙

⊙Q:ɔ:ɔX-X:ɔI

PERDREAU (jeune perdrix)

• [SH], [ME], [MR] m., aferruj | m., pl., iferraj. v. "Neige persistante".

• [MS], [MR], [SH] m., aferkus | m., pl., iferkas. v. "Perdrix".

• [MR] m., pl., iferrağ

• [MR] m., arraw n tekkurt

→ **Les neiges qui tombent sur la Qalaa [n Ait Misera] ne fondront pas jusqu'à ce que les perdreaux en boivent l'eau** (i.e., que la neige peut perdurer même au printemps et peut coïncider avec l'éclosion des petits de la perdrix) : [MR] prov., Adfel ma ibda di Lqeleeṭ u iṭekker k yir a swen dig-es arraw n tekkurt.

→ **Le perdreau est le petit de la perdrix** : [MR] Aḥigun mmi-s n tsekkurt.

صَغِيرُ الْحِجَلِ :

نُفْرُزٌ | يُفْرَزُ

نُفْرَكْسٌ | يُفْرَكْسُ

نُفْرَجٌ

نَرَّوْ نُدْسُكْرَتْ

مَا يُدُوبُ التَّلْجُ اللَّيِّ طَاخٌ يُوقِي الْقَلْعَةَ حَتَّى
يُسْرَبُوْهُمُوْا لَادَ الْحَجَلَةَ : نُدْبَلُ مَا يَبْدُو لَقَعَتْ
بِئْحَكْرُ كَ عَزْ نُدْ سُونُ ذِي-سِنْ نَرَّوْ نُدْ
نُسْكَرَتْ

أَجِيْفُونُ هُوَ صَغِيرُ الْحَجَلَةَ : نَحْفُونُ مَسْ نُدْ
نُسْكَرَتْ

o.H:OO:I | ɛH:OO.I

◦𐌆𐌸𐌰𐌶𐌰𐌴 | 𐌸𐌆𐌸𐌰𐌶𐌰𐌴
 𐌸𐌆𐌸𐌰𐌶𐌰𐌴
 ◦𐌶𐌰𐌴 | †𐌶𐌰𐌶𐌰𐌴
 ◦𐌶𐌸𐌰𐌶𐌰𐌴 𐌶. 𐌸𐌰𐌶. 𐌶𐌸 𐌶𐌶𐌸𐌰𐌶𐌰𐌴 :
 𐌸†𐌶𐌰𐌶𐌰𐌴 𐌶 𐌶𐌸𐌰 ◦ 𐌶𐌰𐌴 | 𐌶𐌸𐌰-
 𐌶𐌰𐌴 ◦𐌶𐌰𐌴 | †𐌶𐌰𐌶𐌰𐌴
 ◦𐌶𐌸𐌰𐌶𐌰𐌴 𐌶𐌶𐌸-𐌶 | †𐌶𐌰𐌶𐌰𐌴

PERDRIX (alectoris barbara, oiseau)

- [SH], [ME] m., aḥaqul (ann. : u) | m., pl., iḥuqal ?
- [MR] m., aḥaygun
- [MR] m., aḥigun
- [XF] m., {a}ḥaygun
- [SR] m., {a}ḥaqul (ann. : u)
- [SH], [ME], [MR] f., ṭasekkurt (ann. : te, ts) | f., pl., ṭisekrin
- [MR] f., tasekkurt (ann. : ts) | f., pl., tisekrin
- [SH], [ME] f., ṭasekkurt (ann. : te, ts)
- [SR] f., ṭasekkurt. v. “Perdreau”.
- [MR] f., {t}asekkurt

حَجَلٌ :
 نَحْفَلٌ | يُحْفَلُ
 نَحْفَيْفٌ
 حَيْفُنٌ
 نَحْفُنٌ
 حَقْلٌ
 نَسْكُرْتُ | يَسْكُرُنُ
 نَسْكُرْتُ | يَسْكُرُنُ
 نَسْكُرْتُ
 نَسْكُرْتُ
 نَسْكُرْتُ

◦𐌶𐌰𐌶𐌰 | 𐌸𐌶𐌰𐌶𐌰
 ◦𐌶𐌰𐌶𐌰
 𐌶𐌰𐌶𐌰
 ◦𐌶𐌸𐌰
 𐌶𐌰𐌶𐌰
 𐌶𐌰𐌶𐌰
 𐌶𐌰𐌶𐌰𐌶𐌰 | 𐌶𐌸𐌶𐌰𐌶𐌰
 †.𐌶𐌰𐌶𐌰𐌶𐌰 | †𐌶𐌰𐌶𐌰
 𐌶𐌰𐌶𐌰𐌶𐌰
 𐌶𐌰𐌶𐌰𐌶𐌰
 ◦𐌶𐌰𐌶𐌰

PÈRE

v. “Papa”.

PERSONNE adj./pr. indéf.

ḥaṭa yeḡ
 → **Personne n’est venu** : [SH], [ME] U d-yusi ḥaṭṭa yiḡ.

لَا أَحَدًا ، وَلَا وَاحِدًا : حَخَّ يَجُ
 لَمْ يَأْتِ أَحَدٌ : لُدُّ يَسُ حَخَّ يَجُ

𐌶.†.𐌶. 𐌶𐌰𐌶
 ◦ 𐌶-𐌶𐌰𐌶 𐌶.†.†. 𐌶𐌸𐌶

PERSONNE (i.e., soi-même)

- [MR] m., iman
- **Celui qui étudie, il aura réussi** (litt. Il aura trouvé sa personne) : [MR] Win yeḡran yufi {i}man-nnes.
- **De lui même** : [MR] S iman-nnes.[^]
- **Ils s’en sortent bien** (litt., Ils tiennent ...) : [MR] Cedden liman-nsen mliḥ.

→ Les Ih Şaleḥ ne manquaient de rien rare était celui qui manquait de nourriture : [SH]
 G Ih Şaleḥ tuya-ten quman iman-nsen qlil win u yr-es k̄ tuččit.

نُبُسٌ : بُمَنْ

مَنْ يَدْرَسُ يَنْجَحُ : وَنْ يُعْرَنُ يُبِ مَنْ-نُسْ
 مِنْ نُبُسِهِ : سَدِئَمَنْ

إِنَّهُمْ عَلَى مَا يُرَامُ : شَدْنُ لِمَنْ-نُسْ مَلِخْ

كَانَتْ أَيْتُ صَالِحٌ لَمْ تَقْتَرِ إِلَى شَيْءٍ
 الْمُحْتَاجُونَ قَلِيلٌ : فَدَيْهُ صَلِحٌ نَحْنُ فَمَنْ
 بُمَنْ-نُسْ قَلِيلٌ وَنْ دُ غَرْسُ كُ تَحْتُ

ΣC.α

ΠΞΙ ς∶ϥ∞.α ς∶ϥΞ C.α-||∞∞

∞ ΣC.α-||∞∞

∞∞∞∞∞∞ ∞ΣC.α-|∞∞∞ C∞Ξ∞

X Σ∞ ∞∞∞∞ X∶ϥ∞-X∞∞ Z∶C.α
 ΣC.α-|∞∞∞∞ Z∞Ξ∞ ΠΞΙ ∶ ϥ∞-∞∞∞ K
 X∶∞∞∞∞

PERTURBÉ ÊTRE, ANXIEUX ÊTRE

[SH] ar., qelqa, hab. : ṭqelqa

→ Je suis perturbé depuis que la rue est en travaux, il y a trop de bruit : [SH] Aql-i ṭqelqa sug ass mi xeddmen g ubriḍ yekter lḥuss.

قَلِقٌ : قَلِقٌ. عَادَةٌ ؛ حَقْلَقٌ

أَنَا مُنْزَعَجٌ مُنْذُ أَنَّ الشَّارِعَ فِي تَرْمِيمٍ يَكْتَرُ
 الضَّجِيجُ : نَقْلُ يَحْقَلِقُ سَقٌ نَسٌ مِ حَدْمَنَ فِ
 نُفْرَدُ يَكْتَرُ لِحْسُ

Z∞MZ.∞ : ∞∞Z∞MZ.∞

∞Z∞-Σ ∞∞∞MZ.∞ ∞∞X ∞∞∞ CΣ
 X∞∞∞∞∞∞ X ∶ Δ∞ΣV ς∶KX∞∞∞
 ∞∞∞∞∞∞

PESER

[SH] ar., uzen, hab. uzzen

→ Pèse-le ! : [SH] Uzen-t !

→ Il pèse la viande : Yuzen aksum.

وَزَنٌ : نُزْنٌ. عَادَةٌ ؛ نُزْنٌ

زَنُهُ : نُزْنُ-تْ

يَزِنُ اللَّحْمَ : يُزِنُ نَكْسُمُ

∞∞∞∞

∞∞∞∞∞

∞∞∞∞-+

∞∞∞∞∞ ∞∞∞∞∞

PETIT

• [SH] m., aqčuçaḥ | m., pl., iqčuçaḥ, f. taqčuçaḥt

• [SH] m., pl., iqčuçhen

• [SH] m., aqčiçeḥ

• m., acṭuṭaḥ (ann. : we) | m., pl., icṭuṭaḥen (ann. : ye)

• [SH], [MR] m. ameštuḥ | m., pl., imeštuḥ

• [SH], [MR] m., pl., imeštuḥen

• [SH], [ME], [MR] m., amezyan | m., pl., imezyanen, f., tamezyant | f., pl., timezyanin

• [MR] m., pl., imezyanin

• [MR] m., amezgan | m., pl., imezgan, f., tamezgant. v. "Jeune", "Enfant".

• [SH] m., amezgan

• [MR] m., pl., imezganen.

• [MR] m., amezyan

• m., amezgan

• [MR] m., {a}mezgi

- [SH] m., aqeččaḥ | m., pl., iqeččhen
 - m., ašetṭuḥ | m., pl., išetṭuhen
 - [MR] m., aštutaḥ | m., pl., ištutaḥen
 - [SH] m., amezzi
- **Nous sommes petits** : Nekni d imezgan.
- **Mon fils est encore petit** :
- [SH] Memmi ur yuš d amezyan.
 - [SH] Memmi ur yuš d aqeččaḥ.
- **J'étais encore petit** : [SH] Nekkints d amezzi šwiyya.
- **J'étais petit** :
- [SH] Tuy-ay d amezyan.
 - [SH] Uy-i d amezyan.

صَغِيرٌ :

تَفْقِجُحْ | تَفْقِجِحْ ، تَفْقِجُحْتُ
تَفْقِجْحُنْ
تَفْقِجِجْ
تَسْطَطِخْ | تَسْطَطِخُنْ
تَمْسَطُحْ | تَمْسَطُحُنْ
تَمْسَطُحُنْ
تَمْرَيْنُ | تَمْرَيْنُنْ ، تَمْرَيْنَتْ | تَمْرَيْنُنْ
تَمْرَيْنُنْ
تَمْرُقْنُ | تَمْرُقْنُنْ ، تَمْرُقَنْتُ
تَمْرُقُنْ
تَمْرُقْنُنْ
تَمْرَغَنْ
تَمْرَجَنْ
مَرْقُ
تَفْسِحُ | تَفْسِحُنْ
تَسْطُحْ | تَسْطُحُنْ
تَسْطُطِخْ | تَسْطُطِخُنْ
تَمْرَ

نَحْنُ صَغَارٌ : نُكْنُ دُ تَمْرُقَنْ
لَا يَزَالُ ابْنِي صَغِيرًا :
مَمُّ نُرُّ يَيْسُ دُ تَمْرَيْنُ
مَمُّ نُرُّ يَيْسُ دُ تَفْقِجْحُ
كُنْتُ صَغِيرًا : نُكْنُحُ دُ تَمْرَ شُوي
كُنْتُ صَغِيرًا :
تُع-ي دُ تَمْرَيْنُ
تُع-دُ دُ تَمْرَيْنُ

◌Ẓ̣̣◌◌◌◌ | ◌Ẓ̣̣◌◌◌◌ , H
+◌Ẓ̣̣◌◌◌◌+
◌Ẓ̣̣◌◌◌◌
◌Ẓ̣̣◌◌◌◌
◌Ḥ◌◌◌◌ | ◌Ḥ◌◌◌◌
◌C̣̣̣◌◌◌◌ | ◌C̣̣̣◌◌◌◌
◌C̣̣̣◌◌◌◌
◌C̣̣̣◌◌◌◌
◌C̣̣̣◌◌◌◌
◌C̣̣̣◌◌◌◌ | ◌C̣̣̣◌◌◌◌ , +◌C̣̣̣◌◌◌◌+
+◌C̣̣̣◌◌◌◌
◌C̣̣̣◌◌◌◌
◌C̣̣̣◌◌◌◌ | ◌C̣̣̣◌◌◌◌ , +◌C̣̣̣◌◌◌◌+
◌C̣̣̣◌◌◌◌
◌C̣̣̣◌◌◌◌
◌C̣̣̣◌◌◌◌
◌C̣̣̣◌◌◌◌
◌C̣̣̣◌◌◌◌
◌C̣̣̣◌◌◌◌
◌C̣̣̣◌◌◌◌
◌C̣̣̣◌◌◌◌
◌C̣̣̣◌◌◌◌
◌C̣̣̣◌◌◌◌
◌C̣̣̣◌◌◌◌
◌C̣̣̣◌◌◌◌
◌C̣̣̣◌◌◌◌
◌C̣̣̣◌◌◌◌
◌C̣̣̣◌◌◌◌
◌C̣̣̣◌◌◌◌
◌C̣̣̣◌◌◌◌
◌C̣̣̣◌◌◌◌
◌C̣̣̣◌◌◌◌
◌C̣̣̣◌◌◌◌

X:4-06 V 0.0:670.1

04-8 V 0.0:670.1

PETIT LAIT

v. “Lait”.

PETIT-FILS

[ME] m., mmi-s n memmi

→ **Ton petit-fils, petit enfant** : Arraw memmi-k.

حَفِيدٌ : مَخْمَسٌ نُدْمَمٌ
ابْنُ ابْنِكَ : نَرُو مَخْمَك

0000 | 0:0000

0.00.0.0 0:0000-0

PETITE-CENTAURÉE COMMUNE (lat. centaurium erythraea, fam. gentianaceae, plante)

[XF], [MS] f., merraret leħnaš

مَرَارَةٌ لَحْنَشٌ ، نَبْتَةٌ :
مَرَرْتٌ لَحْنَش

0:00.0.0:0 + 0.0.1.00

PETITS POIS (variété)

• [MR] f., takerselt. v. “Pois cultivé”

• [MR] ar., ġelbanet leħnaš

جَلْبَانٌ ، نَوْعٌ :
تَكْرَسَلْتٌ
جَلْبَانْتٌ لَحْنَش

X.0:0.0.0:0

0:0.0.0.1:0 + 0:0.1.00

PÉTRIR (pâte)

• [SH] ar., ejjen, hab. eġġen. v. “Piétiner”, “Pâte”, “Mouiller”.

• [ME] eġġ^w, hab. ʔeġġ^w

• [ŠN] ayyez, hab. ʔizez

→ **J’ai pétri la pâte** : [ME] Agg^wey arukti. v. “Pâte de pain”.

→ **Il a pétri** : [ME] Igg^wa.

→ **Il a pétri** : [ME] Iejen.

→ **Elles n’ont pas pétri** : U eji-
nent ʔ.

عَجَنٌ :

عَجْنٌ. عَادَةٌ ؛ عَجْنٌ
نَقُو. عَادَةٌ ؛ حَقُو
نَعِيْرٌ. عَادَةٌ ؛ عَقْرٌ
نَقُوْعٌ نَرَكْتٌ
نَقُو

يَعْرَنُ

لَمْ يَعْجَنَّ : نُدُ عَزْنَنْتُ ك

010: 010

000: +0:000

040: 4000

000:0.0:000

000.

0010

0 01010+ 0

PEU

• [SH], [MR] šwiyya. v. “Un”.

• [SH] šwi

→ **Tous les invités goûteront un peu** : [SH] Qae ljiran a ččen šwiyya šwiyya.

→ **Je suis un peu malade** : [MR] Aql-i šwiyya helkay.

قَلِيلٌ :

شَوِيٌّ

شَوِيٌّ

كُلُّ الضُّيُوبِ سَيُدُوقُونَ شَيْءً قَلِيلًا : قَع لَزْرَنْ
دَجْنُ شَوِيٌّ شَوِيٌّ

إِنِّي مَرِيضٌ قَلِيلًا : نَقْلٌ شَوِيٌّ هُلْكَغْ

⚡⚡⚡⚡⚡⚡

⚡⚡⚡

⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡

⚡⚡⚡⚡⚡⚡

⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡

PEUPLIER TREMBLE (lat. populus tremula, fam. salicaceæ, arbre)

• [SH], [ME] ar., m., aʃeʃʃaf (ann.: u) | [SH] m., pl., iʃeʃʃafen, [SH], [ME] dim., sing. taʃeʃʃaft

• [MS], [XS], [GE], [XL] m., {a}ʃeʃʃaf

حَوْرَةٌ ، شَجْرَةٌ :

نُصْفَصَبْتُ | نُصْفَصِبُ ، نُصْفَصَبْتُ
صُنْفَصَبْتُ

⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡

×⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡

⚡⚡⚡⚡⚡⚡

PEUR AVOIR

v. “Craindre”.

PEUT-ÊTRE

[SH] balak

رُبَّمَا : بَلَّاكْ

⚡⚡⚡⚡⚡⚡

PHLOMIS HERBE AU VENT (lat. phlomis herba-venti, fam. lamiaceæ, plante)

[MR] m., amejjuj yilef

أُدَيْنَةُ عَشْبِيَّةٌ رِيحِيَّةٌ ، نَبْتَةٌ :

نَمْرُغٌ يَلْبُغْ

⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡

PIC

v. “Tête”.

PICRIDE FAUSSE VIPÉRINE (lat. picris echioides, helminthia echioides, fam. asteraceæ, plante, comestible pour l’homme et le bétail)

[XF] f., {le}hlafta

حَلَايَةَ ، نَبْتَةٌ :

حَلْفُ

⚡⚡⚡⚡⚡⚡

PISSENLIT, DENT-DE-LION (lat. taraxacum officinale, syn. taraxacum dens leonis, fam. asteraceæ, plante)

• [MS] f., {l}merrara

• [XF] f., talma

مَرَّارَةٌ ، طَرُخْشَقُونُ أُسْنَانِ الْأَسَدِ ، نَبْتَةٌ :

تَلَمْ

مَرَّرَ

†⚡⚡⚡⚡⚡⚡

⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡

PIÈCE À DORMIR (de la famille, située près de “aʕeyabt wadda”, elle comprend “taerist”)

• [ṢH], m., ṭissi. v. “Lit”, “Débar-ras”.

• [ṢH] {t}issi

• [ṢN], m., aṭital

→ **Notre vieille maison est construite en pierre, elle a un toit en diss et dispose d'une partie pour dormir** : [ṢH] Waxxam-nna aqdim yebna s izerwan ig-es ṭissi wu taẓeqqa n idels.

→ **Autrefois il y avait (i.e. dans la maison) le lit traditionnel et de la vaisselle en argile** : [ṢH] Ziḵ lhal diḡ-es ṭissi diḡ-es lumæen n ṭalayt.

غُرْفَةُ النَّوْمِ الْعَائِلِيَّةِ :

تِسَّ

تِسَّ

تِسَّ

بَيْنُنَا قَدِيمَةً مَبْنِيَّةً بِالْحَجَرِ لَهَا سَقْفٌ بِالْبَيْسِ
وَمَكَانٌ خَاصٌّ لِلنَّوْمِ وَحِمْلٌ نَقْدَمُ يُونُ سَدَّ
يُرْزَوْنَ يُونُ-سِ تِسَّ وَ تَرْقُ نَدَّ يَدْلَسُ

فِي مَا مَصَى كَانَ دَاخِلَ الْبَيْتِ سَرِيرًا تَقْلِيدِيًّا
وَأَوَانِي فَخَّارِيَّةَ : زَكَّ لَحْلُ دِقْ-سِ تِسَّ دَسَّ
لَمْعُنُ نَدَّ خَلَعْتُ

XΞ○○Ξ

Ξ○○Ξ

◌HΞX◌H

⊔◌XX◌C-◌◌◌◌ZVΞC ◌◌XΔ◌◌ ◌
Ξ◌◌◌◌◌◌◌◌◌ ◌ΞX-◌◌◌◌ XΞ○○Ξ ⊔◌
X◌◌◌◌ZV◌◌ ◌ΞV◌◌◌◌

◌ΞΞV ◌◌◌◌◌ VΞX-◌◌◌ XΞ○○Ξ
VΞX-◌◌◌◌ ◌◌◌C◌◌◌◌◌ | ⊔◌◌◌◌◌◌

PIED

• [ṢH] m., aḍar (ann. : u)

• [MḂ] m., aḍar (ann. : u) | m., pl., iḍarṛen

• [MR], [ṢR], [ṢN] m., {a}ḍar (ann. : u) | m., pl., iḍarṛen

• [MR] m., pl., iḍarn

→ **Mes pieds** : [ṢH], [MḂ] Iḍarṛen-inu.

→ **Ma grand-mère se saisit d'une racine la prenant pour un pied** (se dit d'une personne personne pensant être sur le vrai mais qui ne l'est pas) : [MR] prov. Jidda teteff aḍar ṭxili-t aḍar.

قَدَمٌ

نَضْرٌ

نَضْرٌ | يُضْرُنُ

ضَرٌ | يُضْرُنُ

يُضْرُنُ

أَقْدَامِي : يُضْرِنُنُ

جَدِّي حَكَمْتُ فِي جَذْرَةِ حَسْبَتِهَا رَجُلٌ : رُدَّ
نَطَبٌ نَزْرٌ جِخْل-تْ نَضْرٌ

◌E◌O

◌E◌Q | ΞE◌QQ◌

E◌O | ΞE◌QQ◌

ΞE◌Q◌

ΞE◌QQ◌-Ξ◌

IΞ/Λ◌ ◌†◌E◌E◌H ◌◌◌◌O ⊔◌XΞ◌◌X
◌E◌O

PIERRE DU FOYER (grosses pierres du de l'âtre/foyer, elles sont changées à nnayer)

• [ṢH], [MḂ], [MR], [ḂE], [ṢR] m., ini | m., pl., inyan. v. “Jour de l’an amazigh”.

• [ṢN] m., ini | m., pl., inayen

• [ṢH], [XF] ar., pl., lemnāṣeb

• [MZ] m., pl., mnāṣeb

→ **Une pierre du foyer** : [MḂ] Iḡ ġini. v. “Pierre”, “Foyer”.

حَجْرُ الْمَوْقِدِ :

يَنْ | يَنْيُنْ
يَنْ | يَنْيُنْ
أُنْصَبُ
مُنْصَبُ

حَجْرَةٌ وَاحِدَةٌ لِلْمَوْقِدِ : يُجِ جِنْ

ɛ|ɛ | ɛ|ɛ.ɔ

ɛ|ɛ | ɛ|ɛ.ɔ|

ʔ|ɛ|ɛ.θ|θ

ɛ|ɛ.θ|θ

ɛx xɛ|ɛ

PIERRE, ROCAILLE

• m., azru (ann. : wu) | m., pl., izerwan, dim., sing., tazrut (ann. : ɛ) | dim., pl., ɛizerwa

• [SH] dim., sing., tazrut

• [SH], [MR], [MS], [MZ] dim., sing., tazrut (ann. : ɛ)

• [MR], [MS], [XF] m., adɣay | top., m., pl., idɣayen

• [SH], [Mɛ], [MR], [MS] m., adɣay (ann. : wu) | m., pl., idɣayen

• [MR] m., azru tamezɣyant. v. “Rocher”, “Falaise”.

→ Notre contrée est caillouteuse, il y pousse du chêne : [MR] Tamurt-nna dig-es yir idɣayen dig-es ader.

حَجْرٌ ، حَصَى :

تُرُّرُ | تُرُّرُونُ ، تُرُّرَتْ | تُرُّرُونَ

تُرُّرُحُ

تُرُّرَتْ

نُدَّعَعُ | نُدَّعَعُنْ

نُدَّعَعُ | نُدَّعَعُنْ

تُرُّرُ تَمْرِيْتْ

بَلَدُنَا حَجْرِيٌّ يَنْبُتُ فِيهِ الْبَلُوَطُ : تَمْرِتْ-نَّ ذِقْ-سْ غِرْ نُدَّعَعُنْ ذِقْ-سْ نُدَّرْ

◌ʔ◌: | ɛʔ◌:ɔ|, x◌ʔ◌:x | xɛʔ◌:ɔ|◌

+◌ʔ◌:θ

+◌ʔ◌:θ

◌ʔ◌:θ | ɛʔ◌:θ|

◌ʔ◌:θ | ɛʔ◌:θ|

◌ʔ◌:θ ◌:θʔ◌:θ|

x◌:θ|x-||. vɛx-θ ◌:θ ɣx◌

ɛʔ◌:θ| vɛx-θ ◌:θ ◌:θ

PIERRES TAS DE, PIERREUX ENDROIT

• [SH] m., agergur | m., pl., iger-guren

• [MS], [XF] m., {a}gergur

• m., akerkur

كُومَةٌ مِنَ الْحَجَارَةِ ، مَكَانٌ حَجْرِيٌّ :

نَقْرُفْرُ | نَقْرُفْرُنْ

فْرُقْرُ

نَكْرُكْرُ

◌x◌:θ|x◌:θ | ɛx◌:θ|x◌:θ|

x◌:θ|x◌:θ

◌ʔ◌:θ|x◌:θ

PIÉTINER, FRAPPER DU PIED (pour aplatisir les figues, olives)

• [MS] drez, hab. derrez

• [SH] eġgen. v. “Pétrir”.

→ Elles piétinent les olives avec leurs pieds, elles la préparent (i.e. l’huile d’olive) à la maison : [SH] Azemmur tuɣa-ten zik eāgenɛt s idaren-nsen xedmenɛt deg uxxam.

دَاسَ ، عَلَى التَّيْنِ الْجَابِ أَوْ الرَّيْتُونَ :
دُرْزُ عَادَةً ؛ دُرْزُ

عَجْنُ

يُدْسَنَ الرَّيْتُونَ بِأَقْدَامِهِنَّ يَسْتَخْرِجُونَ الرَّيْتِ
فِي النَّيْتِ : نَزْمُرُ نَعْمُنْ زَكْ عَجْنُخْ سَدْ
يَضْرَبْنَ نَسْنَ خُدْمُنْخْ نَقْ نَحْمْ

ΛΟ%Ж : Λ%ΟΟ%Ж

حX%|

◦Ж%Ц%О †%У◦-X%| Ж%Э%Ц
ح◦X%|+⊙ ⊙ ЭE◦O%|-|⊙%|
X%Λ%Ц%|+⊙ V%X : XX◦C

PIEU

[MR] m., aḥadeg | m., pl., ihidag
وَتَدَّ : نَحْدَقُ | يُحْدِقُ
◦ح◦Λ%X | Э%X%Λ◦X

PIGEON

• [MS] m., itbir | m., pl., titbirt
• [SH], [ME] ar., coll., laḥmam
• [ŠN], [SR] m., adbir, [ŠN] m.,
pl., idbiren | [SR] {ta} hadbirt
حَمَامَةٌ :
تَنْبِرُ | تَنْبِرَتْ
لَحْمَمُ
نُدْبِرُ ، بُدْبِرُنْ | هُدْبِرَتْ

ξ+θξο | †ξ+θξο†

||◦Λ%C◦C

◦Vθξο, εVθξο%| |
⊙◦VθξοX

**PIGEON-RAMIER, PA-
LOMBE** (columba palumbus,
pond deux œufs par printemps,
oiseau)

• [SH], [ME] m., azaɛɖdud. v.
“Singe”.

• [MR] m., azaɛɖud

• m., azaɛtuɖ

• [MS] top., m., {a}zaɛtuɖ

• m., {a}zaɛtiɖ

• [MR] m., azitiɖ

• [XF], [MS] m., {a}zitiɖ

• [MR] m., {a}zaytuɖ

مَبَاخَتَةٌ ، طَائِرٌ يُشْبِهُ الْحَمَامَةَ :

نَرَّعَضُنْ

نَرَّعَضُنْ

نَرَّعَطُ

رَ عَطُ

رَ عَطُ

نَرَّطُ

رَطُ

رَيْطُ

◦Ж◦H%EE%E

◦Ж◦H%E%E

◦Ж◦H%E%E

Ж◦H%E%E

Ж◦H%E%E

◦Ж%E%E

Ж%E%E

Ж◦>E%E

PIGNON (partie supérieure du
mur de la maison amazighe)

[ŠN] f., {ta}aɣɛɣabt

→ Pignon du haut : [ŠN] f.,
{ta}aɣɛɣabt usawen

→ Pignon du bas : [ŠN] f.,
{ta}aɣɛɣabt wadda

جَمَلُونُ : نَعَّعَبْتُ
 جَمَلُونُ الْعُلُويِّ : نَعَّعَبْتُ نُسُونُ
 جَمَلُونُ السُّيْلِيِّ : نَعَّعَبْتُ وَدَّ

◦ 𐤆𐤍𐤏𐤃
 ◦ 𐤆𐤍𐤏𐤃 ◦ 𐤃𐤏𐤃𐤏𐤃
 ◦ 𐤆𐤍𐤏𐤃 𐤏𐤏𐤏𐤃

PILAGE, ÉCRASEMENT, BROYAGE

[ṢḤ], [MĒ] m., uduz. v. “Piler”.

دَقُّ ، سَحَقُّ : نُدُّزُ

◦ 𐤏𐤃𐤃

PILER, ÉCRASER, BROYER

• [ṢḤ], [MĒ] ddez, hab. ṭeddez. v. “Pilage”.

• [MR] ar., ḥtem, hab. ḥettam. v. “Casser”.

→ **Il a pilé** : [ṢḤ], [MĒ] Iddez.

→ **Il est pilé** : [ṢḤ], [MĒ] Iddez.

→ **Elles n’ont pas pilé l’orge** : U ddizenṭ k̄ ṭimzin.

→ **Elle l’écrase** : [MR] A t-ḥettamṭ.

دَقُّ ، سَحَقُّ :

دَرَّ. عَادَةً ؛ حُذِرَ

حُطِمَ. عَادَةً ؛ حُطِمَ

دَقُّ : بُدِّرَ

دَقُّ : بُدِّرَ

لَمْ يَدْفِنِ الشَّعِيرَ : نُدَّ دَرْنُخُ كُ ثَمْرُنُ

تَحَطَّمَتْ : دَتَّ-حَطَّمَتْ

𐤏𐤏𐤃𐤃 : 𐤃𐤏𐤃𐤏𐤃𐤃

𐤏𐤃𐤃𐤃 : 𐤏𐤃𐤃𐤃𐤃

𐤏𐤏𐤃𐤃

𐤏𐤏𐤃𐤃

◦ 𐤏𐤏𐤃𐤃𐤃𐤃𐤃 𐤃𐤏𐤃𐤃𐤃𐤃

◦ 𐤃-𐤏𐤃𐤃𐤃𐤃𐤃𐤃

PILIER

v. “Poutre”.

PILON

• [MĒ] m., azduḍ (ann. : bu) | m., pl., izudaḍ. v. “Maillet”, “Mortier”.

• [ṢḤ] m., azduḍ

• [ṢḤ] dim., sing., ṭazduḍṭ

• [ṢḤ] m., amahrez

→ Pilon en bois :

• [ṢḤ] m., amahrez uqeššud

• [XF] f., ṽyaza (ressemble à un grand pilon, en bois avec un grand manche)

• [MS] ṽyiyaz (utilisé pour moudre l’orge, le poivre noir, la café, ..., même utilisation que lmedd). v. “Moudre”.

• [MS] lmedd (même utilisation que lṽyayaz)

→ Pilon en cuivre :

[ṢḤ] m., amahrez n nneḥas

مِدْقَةٌ :

نَرْدُدُ | نَرْدُدُ

نَرْدُدُ

نَرْدُدُخ

نَمَهْرُزُ

مِدْقَةٌ حَسْبِيَّةٌ :

نَمَهْرُزُ نَقْسُدُ

عَبْرَ

عَبْرَ

نَمْدُ

مِدَقَّةٌ مِنْ نُحَاسٍ :
نَمَّهْرُزٌ نَحْسٌ

◦✱Λ◦V | Ξ✱◦Λ◦V
◦✱Λ◦Λ
X◦✱Λ◦Λ+⊙
◦Γ◦Φ◦◦✱
◦Γ◦Φ◦◦✱ :Z◦C◦C◦V
4<◦✱◦
4<4<◦✱
∥C◦ΛΛ
◦Γ◦Φ◦◦✱ | ∥◦Λ◦⊙

PIMENT

v. "Poivron".

PIN BLANC DE PROVENCE, PIN D'ALEP, SAPIN (lat. pinus halepensis, fam. pinaceæ, arbre)

• [SH], [ME], [MR], [SR] f., tayda (ann. : ʔa). v. "Piye jeune", "Aiguilles du pin", "Écorce de pin", "Chaton du pin", "Aubier", "Pinède", "Graines de pin", "Gemme".

- [MR], [ME] f., tayda
 - [MR] f., {t}ayda (ann. : uw)
 - [MR] f., tayda
 - [SR] m., amelzi. v. "Pin".
 - [XF], [ME], [MR], [FX] ar., coll., şnuber
 - [XF] f., şnubraya
 - [MS] f., pl., şnubriyet
- Jeune pin blanc :
- [MR] f., tayda tamezgant
 - [XF] m., {a}bulgi

- [XF], [MS] f., bulgiya
- dim., sing., tabulgit

صَنْوَبِرٌ ، تَنْوَبٌ ، شَوْحٌ ، شَجْرَةٌ :

نَيْدٌ
نَيْدٌ
نَيْدٌ
نَيْدٌ
نَمَلزُ
صَنْوَبِرُ
صَنْوَبِرِي
صَنْوَبِرِي
صَنْوَبِرٌ صَغِيرٌ :
نَيْدٌ تَمْرُقَنْتُ
بُلُقِي
بُلُقِي
بُلُقِي

X◦<V◦
t◦<Λ◦
◦<V◦
t◦<V◦
◦Γ◦∥✱Ξ
⊙|:⊙:⊙
⊙|:⊙◦<◦
⊙|:⊙◦Ξ<◦+
t◦<Λ◦ t◦Γ◦∥✱X◦|t
⊙:∥XΞ
⊙:∥XΞ<◦
t◦⊙:∥XΞ+

A. Généralité :

Le pin blanc de Provence ou pin d'Alep (pinus halepensis) pousse facilement et spontanément dans

la région du Petit Atlas y compris dans les sols rocheux, pauvre et sec. Les montagnards atlassiens le nomme : “*ṭayḍa, ayḍa*”, “*ṣṇuber, ṣṇubrāya*” lorsqu’il est grand et “*ṭayḍa ṭamezḡant*” ou alors : “*ābulḡi, ṭābulḡit*” lorsqu’il est petit. Quant à la pinède ou pineraie/pinaie (forêt de pins blancs), elle est nommée : “*ṭamurṭ n ṭayḍa*” ou alors : “*ṭayḍaḍ, ayḍaḍ*”. Cet arbre ô combien important dans la vie de l’Atlassien a, comme le cèdre “*iḡgel*”, laissé des traces dans la toponymie locale :

- *Lbulgi* (“La localité des jeunes Pins”, chez les *Ayṭ Xlifa*),
- *Tizi n Tayda* (“Le Col des Pins/de la Pinède”, chez les *Ayṭ Meseud*),
- *Ṣṇubriyet Wakli* (“Les Pins d’Akli”, chez les *Ayṭ Musa*).

B. Description et Utilité :

Le pin blanc fleurit au mois d’avril/mai, ses chatons (inflorescence) sont nommés : “*azemmuṣ n taydet*”, “*azayammuṣ*” ou encore : “*ṣettayel*”. Il peut attendre les vingt/trente mètres de haut et vivre jusqu’à cinq siècles.

Outre le fait qu’il participe au maintien des sols atlassiens il sert aussi d’abri à la faune locale. S’il y a un insecte emblématique lié au pin blanc c’est bien la cigale “*abziṣ*” ou : “*zzetṣ*” qui affectionne les pinèdes pour y chanter toute la journée.

Le pin blanc est aussi un arbre fragile puisqu’il est sensible aux incendies et qu’il est sujet à la chenille processionnaire “*abureb-bu*” qui s’attaque à ses aiguilles “*člappa, člabba*”, ces dernières sont utilisées pour soigner les douleurs articulaires.

Certaines parties du pin blanc sont comestibles comme l’aubier “*šalluḍa*” qui est la partie blanchâtre et tendre à la saveur sucrée qu’on retrouve sous l’écorce. On consomme aussi les graines de pin blanc “*squqi, sququ, zququ*” situés à l’intérieur de la pive (cône, fruit du pin blanc) nommée “*āquqas*”, “*ṭāquqṣṭ n ṭayḍa*” ou alors : “*azambay*” à maturité et “*adebbux/adebbuxt/ṭadebbuxt n ṭayḍa*” lorsqu’elle est encore verte, cette dernière est utilisée en tisane. La pive est aussi utilisée comme ballonnet chez les *Ayṭ Musa* dans le jeu traditionnel dit “*ṭakurṭ*”. Par ailleurs, les vieilles écorces de pin blanc “*ṭaḍbayṭ n ṭayḍa*” sont utilisées comme tan et la gemme (résine de pin blanc) “*εalk, εulk*”, “*εenziz*” ou : “*aselyay ṭayḍa*” rentre dans la réalisation d’un sirop traditionnel antitussif pour soigner les affections asthmatiques ou comme vernis naturelle sur la poterie encore chaude par les potières atlassiennes à l’instar de la résine du genévrier cade (*juniperus oxycedrus*).

PINCE, CISEAUX (de castration)

[SH] m., *azḍul* (ann. : *wu*). v. “Castrer”.

كَلَابٌ ، مِقْصٌ ، خَاصٌّ لِلْإِخْصَاءِ : نَزْدَلُ

◌✱V◌◌

PINCÉE (action de pincer)

• [SH] ar., f., *ṭaqerṣeṭ* (ann. : *tq*). v. “Pincer”.

• [ME] ar. ?, f., *tuxuttift* | f., pl., *tixuttaf*

قَرَصَةٌ :

نَقْرُصْنُ

نُحْطَبُوتٌ | نُحْطَبُوتٌ

X.ºZ:ºØº+º

X:ºX:ºEEºEX | XºX:ºEEº.ºH

PINCE-OREILLE, PERCE OREILLE (forficula auricularia, insecte)

[Ǿɛ] m., maqqes

: نُوُحٌ مِنَ الْحَشْرَاتِ ؟
مُقْسٌ

º.ºZ:ºº

PINCER

• [SH] qqes, hab. ʔeqqes. v. “Pin-
cée”, “Piquer”.

• [ME] sxuttɛf, hab. sxuttuf

→ **Pince-le !**: [SH] Qqes-t ! v.
“Piquer”.

: قَرَسَ :

قُسٌ. عَادَةٌ ؛ حُقْسٌ

سُحُطِبُ. عَادَةٌ ؛ سُحُتُفٌ

إقْرِسُهُ : قُسٌ-تْ

Zº:º : +º:ºZº:º

ºX:ºEEº:ºH : ºX:º+º:ºH

Zº:º-+º

PINÈDE, PINERAIE, PINAIE

• [MR] f., ʔamurʔ n ʂnuber. v. “Pin
blanc de Provence”.

• [MR] f., ʔaydad

• [MR] f., ʔaydad

• [MR] f., {t}aydad

: عَابَةُ صَنْوَبِرٍ :

نَمْرَتْ نَصْنَبِرُ

نَيْدَدُ

نَيْدَدُ

نَيْدَدُ

X.ºC:ºOX | Ø:ºθ:ºº

X.ºV.ºV

X.ºV.ºV

ºV.ºV

PIOCHE

• [SH], [ME] m., aǧelzim (ann. :
u) | m., pl., iǧelzam

• [SH] m., aǧelzim

• [SH], [ME] dim., sing., ʔaǧelzimt

• dim., sing., taǧelzimt

• [SH], [ME] ar., gaduma

: مِعْوَلٌ :

نَجْلَزَمْ | نَجْلَزَمْ

نَقْلَزَمْ

نَجْلَزَمْتُ

نَقْلَزَمْتُ

قَدَمْ

ºX:ºMºXºC | ºX:ºMºXºC

ºX:ºMºXºC

X.ºX:ºMºXºCX | +ºX:ºMºXºCX

X.ºX:ºMºXºCX

+ºX:ºMºXºCX

X.ºX:ºC.

PIPE

[SH], [ME] m., asebsi (ann. : u) |
m., pl., isebsiyen

: عُلْبُونٌ : نَسْبِسُ | نُسْبِسِينُ

ºº:ºθºθº | ºº:ºθºθººº

PIQUÉ

v. “Manette”.

PIQUEBŒUF, BUPHAGE (buphagus africanus, oiseau)

- [MR] m., aberdyyl | m., pl., iberdyyel
- [MS] m., {a} berdyyl

؟ ، طَائِرُ :
 نَبْرُدْعَيْلُ | نَبْرُدْعَيْلُ
 بُرْدُعَيْلُ

◌⊖◌◌⊖◌⊖◌◌◌ | ⊗◌⊖◌◌⊖◌◌◌◌◌
 ⊖◌◌⊖◌⊖◌◌◌

PIQUER (avec une pointe)

[MḔ] ar., nyez, hab. neyyez

نَعَزُ : نَعَزُ . عَادَةً ؛ نَعَزُ

⊖◌⊖◌⊖◌⊖◌ : ⊖◌⊖◌⊖◌⊖◌

PIQUER (personne, animal),
ACIDE ÊTRE

- [ṢḤ] qqes, hab.
- [ṢḤ] qqes
- [ṢḤ] teqqes. v. “Pincer”, “Acidulé”, “Aigre”.
- [ṢḤ] ar., čukk, hab. tčukku
 → **Il l’a piqué** : Iqqes-it.
 → **Le serpent m’a mordu** : [ṢḤ] Azrem iqeṣṣ-i.
 → **Pique-le !** : Čukk-it ! v. “Pincer”.
- **Ça pique** (i.e. la langue, c’est acide) : [ṢḤ] Yeṣeqqes.
- **Cette orange est acide** : [ṢḤ] Čint-ayini teṣeqqes.

شَكُّ ، لَسَعُ ، لَدَعُ ، كَانُ شَدِيدُ الْحُمُوضَةِ :
 قَسُّ . عَادَةً ؛
 قَسُّ
 حُقُوسُ

شَكُّ . عَادَةً ؛ شَكُّ

لَدَعُهُ : يُقْسُّ-يُثُّ

لَدَعْتَنِي الْحَيَّةُ : نَرَزِمُ يُقْصُّ-يُثُّ

أَشْكُهُ : جُكُّ-يُثُّ

إِنَّهُ شَدِيدُ الْحُمُوضَةِ : يُحُقِّسُ

هَذِهِ الْبُرْتُقَالَةُ حَامِضَةٌ : جُنَّبَتَيْنِ نُحُقِّسُ

ZZ◌◌ :

ZZ◌◌

+⊖◌ZZ◌◌

⊙◌ZK : +⊙◌ZK

⊗ZZ◌◌-⊗X

◌*◌◌⊖⊖⊖⊖⊖⊖-⊗

⊙◌ZK-⊗X

⊙⊗X-◌⊗⊗⊗⊖⊖⊖⊖⊖⊖

⊖⊖⊖⊖⊖⊖⊖⊖⊖⊖⊖⊖⊖

PIQUER

v. “Becqueter”.

PIS

[ṢN] {ta}mazagt, f., pl.,
 {t}himazgin. v. “Traire”, “Traite”.

حَلَبُ ، حَلَمَةُ الضَّرْعِ :

مَرَقْتُ | هَمَزْتُ

⊖◌*◌XX | ⊖⊗⊖◌*◌XX⊗

PISOIR (outil traditionnel utilisé pour damer la terre lors de la construction de la maison atlasienne)

[MR] ar., m., axebbaṭ (ann. : u)

مِبْطَةٌ : نَخَبْتُ

◌X◌⊖⊖◌E

PISTACHIER DE L'ATLAS (lat. pistacia atlantica, fam. anacardiaceæ, arbre), **PISTACHIER TÉRÉBINTHE, TERÉBINTHE** (lat. pistacia terebinthus, fam. anacardiaceæ, arbrisseau)

[MS], [XF], [ĜE] ar. ?, m., bettam
 بُطْمُ تَرَبِنْتِيْنِ ، بُطْمُ أَطْلَسِيْ ، شُجَيْرَةٌ :
 بُطْمُ

⊖∅EE.⊂

PISTACHIER LENTISQUE, ARBRE AU MASTIC (lat. pistacia lentiscus, fam. anacardiaceæ, arbuste, il est utilisé depuis toujours par les Atlassiens dans leur quotidien pour ces multiples vertus comme la purification des vêtements, des outres, de la vaisselle en terre cuite comme les jarres, les cruches, ... pour ses propriétés bactéricides, une brindille dans l'eau sert à l'aromatiser, à calmer les maux de ventre, en tisane il est bénéfique pour les problèmes de digestion, en gargarisme pour les aphtes, en sirop fait maison pour la toux, c'est aussi un excellent soin pour les cheveux, par ailleurs, son bois est utilisé en tant que combustible et les cendres mélangées à l'huile d'olive sont utilisées pour en faire un savon local)

• [ṢḤ], [ME] m., afaḍis (ann. : u) | m., pl., ifaḍisen (ann. : yi). v. "Baies du pistachier lentisque".

- [ṢḤ] m., afaḍis (ann. : u)
- [ṢR], [ṢN] m., {a} faḍis (ann.: u)
- [XL] m., {a} faḍis
- [ĜE] m., amadaḡ
- [ĜE] m., amadaḡ
- [XF], [YE] ar., derw

- [MR] ar., derw
- [MS] ar., sing., darwaya
- [XF], [MR] ar., dru (ann. : n dd)

→ **Le lentisque donne un goût à l'eau** : [ṢḤ] Afaḍis-ayini iṭikk yiṣt lbennet g waman.

دُرُو ، مُصْطَكِي ، شُجَيْرَةٌ :

نَبْضِسْ | نَبْضِسْ

نَبْضِسْ

فَبْضِسْ

فَبْضِسْ

نَمْدَعْ

نَمْدَعْ

دُرُو

دُرُو

دُرُوِي

دُرُ

يُعْطِي الْمُسْطَكِي هَذَا نُبْهَةً فِي الْمَاءِ :
 نَبْضِسْ-نَبْضِسْ نَبْضِسْ نَبْضِسْ نَبْضِسْ

⊖.H.Eξ⊙ | ξH.Eξ⊙

⊖.H.Λξ⊙

H.Eξ⊙

H.Eξ⊙

⊖.V.⊕

⊖.V.⊕

V∅O⊂

Λ∅O⊂

V∅O⊂∅

VVQ∅

⊖.H.Eξ⊙-∅ξξξ ξ+⊙ξKK ∅ξC+
 ||⊖∅||X X ⊂O⊂

PIVE (cône, fruit des conifères comme le pinus halepensis)

- [MR] m., aquqaš | m., pl., iquqšen, dim., sing. taquqšt. v. “Pin blanc de Provence”.

- [MR], [XF] m., {a}zambay

- [MS] f., zambaya

- [SR] m., {a}zumbi | m., pl., izumbiyen

→ Les pives du pin :

[MR] m., pl., iquqšen n tayda

كُورُ الشُّوح ، مَخْرُوطُ الصَّنَوْبِرِ :

نُقُشْ | يُقُشُّ ، نُقُشْتُ

زَمْبِي

زَمْبِي

رُمْب | يُرْمِي

كُورُ الصَّنَوْبِرِ : نُقُشْتُ نُ تَبِيدَ

◦Z◦Z◦G | ̣Z◦Z◦G̣|, X◦Z◦Z◦GX

✱◦C◦◦

✱◦C◦◦.

✱◦C◦E | ̣✱◦C◦Ẹ|

̣Z◦Z◦G̣| | ◦◦.

PIVE JEUNE (cône vert avant maturité, fruit des conifères comme le pinus halepensis)

- [XF] m., {a}debbux, dim., sing. [MR] dim., sing., tadebbuxt. v. “Pin blanc de Provence”.

- [MR] dim., sing., {t}adebbuxt

- [MR] dim., sing., tadebbuxt n tayda

كُورُ الشُّوح ، مَخْرُوطُ الصَّنَوْبِرِ ، أَحْضَرَ قَبْلَ نُضْجِهِ :

دُبَّح | تَدْبُحُ

تَدْبُحُ

تَدْبُحُ نُ تَبِيدَ

◦◦◦◦X, X◦◦◦◦◦◦XX

◦◦◦◦◦◦XX

X◦◦◦◦◦◦X | ◦◦◦◦.

PLACE, ENDROIT, LIEU

- [MR] f., tigt. | f., pl., tigrin

- [MR] f., tigt. v. “Champ”.

- [SH], [ME] ar., m., amkan (ann. : u) | m., pl., imukan

- [SH], [MR] ar., m., amkan (ann. : u)

→ À sa place : [MR] Di tigt.

→ Les endroits du Petit Atlas : Imukan n Watlas amtiši.

→ Cet endroit-ci : [MR] G imkan-ayin.

مَكَان ، مَوْعِ :

تَقْرَتْ | تَقْرِنُ

تَقْرَتْ

نَمَكْن | يُمَكْنُ

نَمَكْنُ

فِي مَكَانِهِ : ذِي تَقْرَتْ

مَوَاضِعُ الْأَطْلَسِ الصَّغِيرِ : يُمَكْنُ نُ وَطَّلَسْ نَمَزَقْنُ

هَذَا الْمَكَانِ : فَدُّ نَمَكْنِ-نِيْنُ

†E◦◦◦O†

X◦E◦◦◦OX

◦C◦◦◦ | ̣C◦◦◦◦

◦C◦◦◦

V◦ E◦E◦◦◦OX

̣C◦◦◦◦ | ◦◦◦◦◦◦◦◦◦◦ ◦◦◦◦◦◦◦◦

X◦C◦◦◦◦-◦◦Ẹ

PLAFOND

v. “Ciel”.

PLAINDRE SE

[SH] tru, hab. : tru + fell- + aff. des prép.

→ **Arrête de te plaindre à moi !** : [SH] Berka tru fell-i !

إشنتكى من : نُرْ. عَادَةٌ ؛ حُرْ + فُلْ-...

قَيْتْ شَكْوَاتِكَ عَلَيَّ : بَرَكْ حُرْ فُلْ-يْ.

†○◊ : †○○◊ + †⊕⊕⊕- ...

⊕◊◊◊. †○○◊ ⊕⊕⊕⊕-⊕

PLAINE

- [XF] m., {a}zayyar
- [SH], [MR] ar., f., taludaṭ
- [SH], [ME], [MR] ar., sing., luḍa. v. "Plateau".

أَرْضٌ مُسْتَوِيَّةٌ ، سَهْلٌ :

رَعْرَعٌ

تَلْضُخٌ

أَضَنٌ

⊕.⊕⊕.○

×.⊕◊E.†○

⊕◊E.

PLANCHE (bois)

[SH] ar., lluh

→ **Le bois est cher** : [SH] Lluh yeḷlay.

لَوْحَةٌ خَشَبِيَّةٌ ، قِطْعَةٌ :

الألواحُ الخشبيَّةُ غَالِيَةٌ : لُحٌّ يَغْلِي

⊕⊕◊◊

⊕⊕◊◊ ◊◊⊕⊕◊◊

PLANCHE (grosse)

[SN] m., aggalouz | m., pl., iggaluzen

لَوْحَةٌ كَبِيرَةٌ : نَقْلَرُنْ | نَقْلَرُنْ

◊××◊.⊕◊◊× | ×××◊.⊕◊◊×◊

PLANT

[SH] f., tuxlift. v. "Plantation".

شَتْلَةٌ :

تُخْلِفْتُ

×◊×⊕×⊕×

PLANTAIN CORNE DE CERF, PIED DE CORBEAU (lat. plantago coronopus, fam. plantaginaceæ, plante)

• [MR] ar., f., tameşşasṭ

• [XF] ar., f., maşşasa

مَصَّاصَةٌ ، لِسَانُ الْحَمَلِ الْقَرْنِيِّ ، نَبْتَةٌ :

نَمَّصَصْتُ

مَصَّصَ

†.⊕◊◊◊.⊕×

⊕.⊕◊◊.⊕.

PLANTATION (là où on plante)

[SH] m., uxlif, dim., sing. tuxlift | dim., pl., tuxlifin. v. "Plant".

→ **Le champ a été ravagé par les sauterelles** : Uxlif yečča-t lejrad.

أَرْضٌ عَرِسٌ :

تُخْلِفُ ، تُخْلِفْتُ | تُخْلِفُونُ

دَمَّرَتِ الْجَرَادُ الْحَقْلَ : تُخْلِفُ يَجِّثُ لُرْرَدُ

◊×⊕×⊕⊕, ×◊×⊕×⊕× | ×◊×⊕×⊕×⊕

◊×⊕×⊕⊕ ◊◊◊◊-× ⊕◊◊◊.⊕

PLANTE

- [MĒ] m., amyay (ann. : u) | m., pl., amyayen
- [ṢĤ] ar., nwar. v. “Fleur”, “Fleurir”.

نَبْتَةٌ :
نَمْعِي | نَمْعَيْنُ
نُورُ

ⵎⵓⵔ | ⵎⵓⵔⵉⵎⵉ

ⵎⵓⵔ

PLANTES ATLASSIENNES DIVERSES (recherche des dénominations latines en cours) :

→ Type d’acacia, arbuste :

[ṢĤ], [MS], [XF], [ĠĒ] m., alban
(ann. : wa, m)

→ Plantes diverses :

- [XF] f., timešyirat
- [XF] lmurra
- [ṢĤ], [XF], [ṬL] ar. ?, m., {a}qennar
- [MS] ar. ?, f., qennara
- ar. ?, f., taqennart
- [XF] gussayba
- [XF] f., tigergaz
- [XF] f., tiguraz
- [MR] f., tiqurzaz
- [XF] f., fantaziya
- [XF] f., qšibet lma
- [MS] f., gšibet lma
- [MS] f., talya
- [XF] m., naqub luweil
- [XF] m., maxlub luweil
- [MR] m., saeul
- [ĠĒ] m., azraylal

- [YĒ], [XF] εadrawet
- [YĒ], [XF] εadrawa
- [ṢĤ] nnabta
- [XF] m., gessis (sorte de plante à tige dépourvue de feuilles)
- [XF] m., kessis
- [MS] f., frara
- [MR] m., aġarniz
- [XF] m., {a}ġarniz
- [MS] f., kuhhayzet ddib (utilisée en bouquet afin de balayer l’aire de battage “annar” lors du vannage “asuzzer”)

PLANTE DU PIED

[ṢĤ] f., timeštaṭ uḍar

أُخْمَصُ الْقَدَمِ : تَمَشْطُحُ نُصْرُ

ⵜⴰⵎⴰⵛⴰⵏⵜ ⵏ ⵏⵓⵔ

PLANTER, ENSEMENCER

[ṢĤ], [MĒ], [MR] zzu, hab.

- [ṢĤ] tezzu
- [MĒ] la iṭezzu. v. “Planter Action de”, “Genêt épineux”, “Disperser”.

→ **Il est entrain de le planter :**
[MĒ] La iṭezzu-t.

→ **Plante-le ! :** [MĒ] Zzu-t !

→ **J’ai planté :** [ṢĤ] Zziy

→ **J’ai planté un olivier :** Zziy
taxššaṭ.

→ **Il a planté :** [ṢĤ] Izza.

→ **Il a planté des caroubiers dans ses vergers :** Izzu ixarruben
deg tebħirin-nnes.

→ **Il plantera :** [MR] A yezzu.

→ **Plantons un grenadier dans le jardin** : A nnezzut taremm^want deg urti !

غَرَسَ ، زَرَعَ :

زُرَّ عَادَةً ؛

نُرْتُ

لَا يُحْزَرُ

يُزْرَعُهُ : لَا يُحْزَرُتْ

إِغْرَسَهُ : زُرْتُ !

غَرَسْتُ : زَرَعْتُ

غَرَسْتُ زَيْتُونَةً : زَرَعْتُ نَخْسَخَ

غَرَسَ : يَزُرُّ

غَرَسَ أَشْجَارَ الْخَرْوبِ فِي بَسَاتِينِهِ : يَزُرُّ
يُحْزَرُتْ نَفْ تَبْجَرِن-نَسْ

سَيَغْرِسُ : لَا يَزُرُّ

لَتَغْرِسَ شَجَرَةَ الرُّمَانِ فِي الْبُسْتَانِ : لَا تُزْرَتْ
تُرْمَوْنَتْ نَفْ تُزْرَتْ

✱✱° :

†°✱✱°†

∥° ξ†⊙°✱✱°

∥° ξ†⊙°✱✱°-X

✱✱°-X !

✱✱ξ†

✱✱ξ† X.X°C.C.†⊙

ξ✱✱°

ξ✱✱° : ξX.O.O°θ∥ V°X

†°θ∥ξOξ∥-∥∥°⊙

°∫°✱✱°

°∥∥°✱✱°† X.O°C.C.°∥† V°X
°OXξ

PLANTER ACTION DE

• f., tuzzut. v. “Planter”, “Genêt épineux”, “Disperser”.

• f., tuzut

غَرَسَ :

تُرْتُ

تُرْتُ

†°✱✱°†

X°✱°X

PLAT (en forme de coupe)

[ŠN] {ta}hazuḍa | f., pl.,
{ti}hizuḍin

طَبَقٌ ، عَلَى سَكَلِ كَأْسٍ : هُرُضَ | هُرُضِنُ

⊙°✱°E° | ⊙ξ✱°Eξ∥

PLAT (grand, rond, en palmier nain, pour le blé)

[ŠN] m., andu

طَبَقٌ ، كَبِيرٌ مَصْنُوعٌ مِنَ النَّخِيلِ ، خَاصٌّ
بِالْفَمْحِ : نُنْدُ

°∥∥°

PLAT (petit, rond, en palmier nain, pour la farine)

[ŠN] dim., sing., {ta}handuḍ |
dim., pl., {ti}hinduḍin

طَبَقٌ ، صَغِيرٌ مَصْنُوعٌ مِنَ النَّخِيلِ خَاصٌّ
بِالطَّحِينِ أَوْ الدَّقِيقِ : هُنْجَتْ | هُنْدَتِنُ

⊙°∥∥°X | ⊙ξ∥∥°Xξ∥

PLAT (sur lequel on pose le pain pour le faire cuire)

• [MR] m., amaḍun uwuyrum. v. “Plat”.

• [MR] m., amaḍun uwayrum

صَحْنٌ ، طَبَقٌ مِنْ طِينٍ لَطِيخِ الْخُبْزِ :

نَمْدُنُ نُوعْرُمُ

نَمْدُنُ نُوعْرُمُ

°C.V°∥ : ∥∥°∫°C

◌Ⲭ◌Ⲑⲓⲓⲛⲟⲩⲛ

PLAT (vaste, creusé dans une rondelle d'arbre, en général de frêne)

- ar., sing., geṣea
- [MR] ar., ḡefneṭ
- [XF], [MS], [MR] ar., f., ḡefna | f., pl., {le} ḡfun
- [MS] f., kayyala (plus petit que ḡefna)

قَصْعَةٌ :

فُصَع

جُفْنَتْ

جُفْنٌ | جُفْنٌ

كَيْلٌ

Ⲭⲟⲩⲛⲟ

Ⲭⲟⲩⲛⲟⲩ

Ⲭⲟⲩⲛⲟ | Ⲭⲟⲩⲛⲟ

Ⲭⲟⲩⲛⲟⲩ

PLAT, ÉCUELLE (grand, pour servir le couscous, généralement en bois, ...)

- [ṢḤ], [SR] f., taḏiwa | f., pl., ṭiḏiwin. v. "Écuelle".

- [ṢḤ] f., taḏiwa
- [ṢN] f., {ta}ḏiwa | f., pl., {ti}ḏiwin
- [MS] ar., geṣea

صَحْنٌ ، قَصْعَةٌ ، طَبَقٌ لِتَقْدِيمِ السُّكْسُو :

تَزْوُ | تَزْوُ

تَزْوُ

هَزْوُ | هَزْوُ

فُصَع

Ⲭⲟⲩⲛⲟⲩ | Ⲭⲟⲩⲛⲟⲩ

ⲧⲟⲩⲛⲟ

Ⲭⲟⲩⲛⲟ | ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ

Ⲭⲟⲩⲛⲟ

PLAT (en argile utilisé pour que le pain puisse y lever)

- [MR] f., tasemselt
- [MR] f., tisemselt
- [XF] m., samesla
- [XF] m., klayeš

→ **Nous y posons dedans le pain**

: [MR] Neṭṭegg di-s ayrum.

طَبَقٌ مِنْ فِخَّارٍ ، يُوضَعُ فِيهِ الْعَجِينَةُ حَتَّى تَنْفِخَ :

تَسْمَسَلَتْ

تَسْمَسَلَتْ

سَمَسَلْ

كَلَيْشٌ

نَصَعُ فِيهِ الْخُبْزُ : نَحُوْ دِسْ نَعْرُم

ⲧⲟⲩⲛⲟⲩⲛⲟⲩ

ⲧⲟⲩⲛⲟⲩⲛⲟⲩ

ⲧⲟⲩⲛⲟⲩⲛⲟ

Ⲭⲟⲩⲛⲟⲩ

PLAT (divers)

- [XF], [ḠE] f., ḡaqnina (on y mange le couscous dedans)
- [XF] f., bagya
- [XF] m., mzab

صَحْنٌ :

جَفْنٌ

بُفِي

مَرْبٌ

Ⲭⲟⲩⲛⲟⲩ

⊖.⌘⌘.
⊓⌘.⊖

PLAT ÊTRE (surface, ...)

→ **Le chemin est plat** : [ʃH]
Abrid yessuma.

كأن مُنْبَسِطًا :
طَرِيقٌ مُنْبَسِطٌ : نَفَرْدُ يَسْمُ

⊖Δ⊖⌘V ⌘⊖⊖⊖⊖.

PAIN PRINTANIER (semoule mélangée à cinq plantes ou plus)

- [MS] f., xubzet rrbie
 - conf., m., ayrum n tefsut
- خُبْزُ الرَّبِيعِ ، سَمِيدٌ مُخْتَلِطٌ مَعَ خَمْسِ نَبَاتَاتٍ أَوْ أَكْثَرَ :**

خُبْزَت رُبْع
نَعْرَمٌ نَد نَفْسَت

⌘⊖:⊖⌘+ ⊖⊖⊖⌘⌘H
⊖⌘⊖⊖⊖⊖ | +⊖⊖⌘⊖⊖+

PLATEAU (relief)

- [ʃH], [MS] m., ag^wni | m., pl., ig^wnan, dim., sing., tag^wniṭ (ann. : te) | dim., pl., tig^wnatin (ann. : te). v. “Terre”, “Plaine”.
- [MS] top., m., agni (ann. : we)
- [MZ] top., {i} gnan
- [ʃH] top., m., amrah. v. “Patio”.
- [MR] ar., m., awetyeṭ

هَضْبَةٌ ، مَكَانٌ مُنْبَسِطٌ :
نَعْوُن | نَعْوُنُنْ ، نَعْوُنِيحْ | نَعْوُنِينُ
نَعْنُ
نَعْنُ
نَوَطِيحُ

⊖.⌘⌘⌘ | ⌘⌘⌘⌘⌘, +⊖.⌘⌘⌘⌘⌘+⊖ |
+⌘⌘⌘⌘⌘⌘⌘⌘⌘

⊖.⌘⌘⌘
⌘⌘⌘⌘
⊖⌘⊖⊖⌘⌘⌘⌘⌘⌘

PLATEAU (ustensile)

[ʃH] ar., tbaq

طَبَقٌ : طَبَقٌ

⌘Δ⊖Z

PLEIN ÊTRE

v. “Puiser (de l’eau)”. “Remplir Se”.

PLEURER

- [ʃH] tru, hab. : tru. v. “Plaindre Se”.
 - [ʃH], [ME] ttru, hab. : la ittru
- **J’ai pleuré** : [ʃH] Truy.
- **Il a pleuré** : [ʃH], [ME] Ittru.

→ **Le voilà entrain de pleurer** : [ʃH], [ME] Aqaṭ la ittru.

بَكِيَ :
نُرٌّ. عَادَةٌ ؛ خُرٌّ
نُرٌّ. عَادَةٌ ؛ لَأ نُرُّ
بَكَيْتُ : نُرُع
بَكِيَ : نُرُّ
هَذَا هُوَ يَبْكِي : نَقَتْ لَأ نُرُّ

+⊖⊖ : +⊖⊖⊖
++⊖⊖ : M. ⌘++⊖⊖
+⊖⊖⌘
⌘++⊖⊖
⊖Z.⌘ M. ⌘++⊖⊖

PLEUVOIR

v. "Pluie", "Coucher Se".
 → **La pluie est en train de tomber** : [Mɛ] Nneb^wet la tekkaṭ.
 → **Il pleut** :
 • [MR] Yuwweṭ lemṭer. v. "Frapper".
 • [ṢḤ] Tella newweṭ.
 • [ṢḤ] Ṭmaqay (litt. : Il goutte).
 → **Hier il a plu beaucoup, il y avait, aussi, du brouillard** : [ṢḤ] Iḍelli tuṭa newweṭ bezzaf illa taḡuṭ. v. "Frapper", "Tomber".
 → **L'homme allume le feu et le Seigneur fait tomber la pluie** : [Gɛ] Bnadem yeṣeel ṭimes Ṛebi yefk-ed ageffur.

أَمَطَرُ :

إِنِّهَا تُمَطِرُ :

تُبُوْتُ لَ تَكَّتْ

إِنِّهَا تُمَطِرُ :

ثَلَّ ثَوْتُ

يُبُوْتُ لَمَطَرُ

حُمَقِي

أَمَطَرْتُ كَثِيرًا الْبَارِحَةَ وَكَانَ يُوجَدُ ضَبَابًا :
 يُصَلِّ ثَلَّ ثَوْتُ بَرَفٌ نَلَّ نَفَثٌ

يَسْعَلُ الْإِنْسَانُ نَارًا وَيُمَطِرُ الرَّبُّ مَطَرًا : بِنْدَمُ
 يَسْعَلُ ثَمْسُ رَبِّ يَفُكُّ دُ نَفُورُ

||:θ°X ||. +:K̄K̄. X

∫:L̄L̄: X ||:C̄Ē: O

X: M̄. |: L̄L̄: X

+C̄. Z. ∫

ξĒ: M̄ξ +: X. |: L̄L̄: X θ: M̄M̄. H̄

ξM̄. X. ∫: Xθ°X ||. +: K̄K̄. X

θ. Λ̄: C̄ ∫: C̄H̄: M̄ XξC̄: θ Q̄: θξ

∫: H̄K̄-: Λ̄. ∫: H̄H̄: O

PLIER

[Mɛ] nneḍ, hab. ṭenneḍ
 → **Plie le papier !** : [Mɛ] Nneḍ lkareṭ !

ثَنَى ، طَوَى : نُضْ. عَادَةً ؛ حُنْضُ

إِثْنِ الْوَرَقَةَ : نُضْ لَكَرْطُ

||:Ē : +C̄: ||:Ē

||:Ē ||:K̄. O: Ē

PLOMB

[ṢḤ], [Mɛ] rrṣaṣ

رِصَاصٌ : رِصَاصٌ

○○○.○

PLUIE

• [ṢḤ], [Mɛ], [MR] ar., sing., nuweṭ. v. "Calendrier atlassien", "Pluie fine".

• [MR], [Gɛ] ar., newweṭ

• [Mɛ] ar., sing., neb^wet

• [Mɛ], [MR] ar., sing., {le}mṭer. v. "Pleuvoir".

• [Gɛ] m., ageffur (ann. : u)

→ **Que le Seigneur nous comble de Ses bienfaits par la pluie** : [Gɛ] Ad yawi Ṛebi lxir s-ugeffur.

مَطَرٌ :

ثَوْتُ

ثَوْتُ

تُبُوْتُ

لَمَطَرُ

نَفُورُ

رَبِّ قَنَا اللَّهُ خَيْرَ هَذَا الْمَطَرِ : نَدَّ يَوْمَ رَبِّ لُجْرُ سَدِّ نَفُورُ

|:L̄: X

I%LI%X
 I%Θ%X
 I%CE%O
 °X%FH%O
 °Λ °ο.Πξ Q%ΘΘξ IIXξO ⊙-
 °X%FH%O

PLUIE FINE

[XF] ddet. v. "Pluie".

رَدَاذٌ ، مَطَرٌ ضَعِيفٌ :
دُنْتُ

ΛΛ%X

PLUME (oiseau, ...)

[ME], [SR] ar., coll., rriš v. "Plumer".

→ **Une plume** : [ME] T̄ariš̄t̄.

رِشٌّ : رَشٌّ
رِيشَةٌ وَاجِدَةٌ : تَرَشْتُ

OOξC

X.OξC+⊙

PLUMER

• [SH] senču, hab. ssenčaw

• [ME] ar., rriyeš, hab. řriyeš

→ **Il a plume** : [SH] Isenču.

→ **Nous avons plumé deux poules** : Nesenču sent̄ tyaz̄din.

→ **Elles sont entrain de plumer deux poules** : Aqan̄t̄ ssenčawent̄ snāt̄ tyaz̄din.

→ **Plume-la !** : [ME] Rriyeš-ř ! v. "Plume".

رِيشٌ :
سُنْجٌ عَادَةٌ ؛ سُنْجُو

رِيشٌ. عَادَةٌ ؛ حُرِيشٌ

رِيشٌ : سُنْجٌ

رِيشْنَا دَجَاجَتَيْنِ : نَسْنَجُ سُنْتُ نُيْرَضِنُ

هَآ هُنَّ يَنْفَعْنَ دَجَاجَتَيْنِ : نَقْنَحُ سُنْجُوْنَحُ سُنْتُ نُيْرَضِنُ

رِيشْنَهَا : رِيشٌ-خ

⊙%I%C% : ⊙⊙%I%C%.LI

ξ⊙%I%C%

⊙⊙ξξ%C% : †⊙⊙ξξ%C%

I%⊙%I%C% ⊙%X Xξ%MEξI

°Z.O.†⊙ ⊙⊙%I%C%.LI%†⊙ ⊙%I%X
Xξ%MEξI

⊙⊙ξξ%C%-†⊙

POÊLON (en terre, posé sur le feu pour la cuisson du pain hors four traditionnel, des crêpes épaisses ...)

• [SH] m., asexxam

• [SH], [MR] m., afan (ann. : uwa) | m., pl., [SH] m., iffanan. v. "Plat".

• [ŠN] m., {a}fan | m., pl., ifagun

→ **La femme modèle un poêlon** : T̄amyar̄t̄ txaddem afan n řalax̄t̄.

→ Poêlon avec des motifs sur la surface :

• [SH] m., afan wayrum

• [SH], [MR] afan uwayrum

• [ĜE] m., bu fraħ

→ Poêlon sans motifs sur la surface, lisse, pour la cuisson des maarek et crêpes épaisses :

• [SH], [MR] m., afan llemearek. v. "Maarek".

• [SH] Afan ixeddem d abayrir.

• [ṢḤ] illa afan xaṣ ubayrir.

→ Un poêlon est utilisé pour les maarek et un autre pour les crêpes épaisses : [ṢḤ] Afan wid isennen lemæarek nna abayrir.

→ Il y a le poêlon pour le pain et un autre le maach : [ṢḤ] illa afan uwayrum illa afan llemæec.

صَحْنٌ ، طَبَقٌ مِنْ طِينٍ لِبَطْنِ الْخُبْزِ خَارِجِ
الْوَرْنِ التَّقْلِيدِيِّ :

نَسَحَمٌ

نَبْنُ | نَبْنُ

نَبْنُ | نَبَقُ

تَصْنَعُ الْمَرْأَةُ طَبَقٌ مِنْ طِينٍ : تَمَعْرَثُ تُحْدَمُ
نَبْنُ نَ حَلْحَلَتْ

صَحْنٌ خَاصٌّ لِلطَّبْخِ الْخُبْزِ :

نَبْنُ وَغُرْمُ

نَبْنُ نُوغْرُمُ

بُ فِرْحُ

صَحْنٌ خَاصٌّ بِالْمَعَارِكِ وَالْبَطِيرَاتِ :

نَبْنُ لَمَعْرَكُ

نَبْنُ يُحْدَدُ دُ نَبْعَرُ

نَبْنُ نَبْنُ خَصُّ نَبْعَرُ

صَحْنٌ يُسَيِّعَمَلُ لِلْمَعَارِكِ وَآخَرٌ لِلْبَطِيرَاتِ :
نَبْنُ وَذُ نَبْنُ لَمَعْرَكُ نَبْعَرُ

يُوجَدُ أَيْضًا الْخَاصُّ بِالطَّبْخِ الْخُبْزِ وَأَيْضًا
الْخَاصُّ بِالطَّبْخِ عَجِينَةِ مَا : نَبْنُ نَبْنُ نَبْنُ نَبْنُ

⊙⊗XX⊙

⊙.Ḥ. | ṢḤ.Ḥ. |

Ḥ. | ṢḤ.Ḥ. |

X.Ḥ.⊙.OX XX.Ḥ.Ḥ. | Ḥ. |
†⊙.Ḥ.Ḥ.

⊙.Ḥ. | Ḥ.⊙.Ḥ.

⊙.Ḥ. | Ḥ.⊙.Ḥ.

⊙.Ḥ. | Ḥ.⊙.Ḥ.

⊙.Ḥ. | Ḥ.⊙.Ḥ.

⊙.Ḥ. | ṢḤ.Ḥ.Ḥ. | Ḥ. |

ṢḤ.Ḥ. | Ḥ. | Ḥ.⊙.Ḥ.

⊙.Ḥ. | Ḥ.Ḥ.Ḥ. | Ḥ.Ḥ.Ḥ. | Ḥ.Ḥ.Ḥ. | Ḥ.Ḥ.Ḥ. | Ḥ.Ḥ.Ḥ. |

ṢḤ.Ḥ. | Ḥ.Ḥ.Ḥ. | Ḥ.Ḥ.Ḥ.Ḥ. | Ḥ.Ḥ.Ḥ.Ḥ. | Ḥ.Ḥ.Ḥ.Ḥ.Ḥ. |

POIGNÉE

[ṢḤ], [MḤ] m., uraw

حَفْنَةٌ :

نَبْنُ

⊙.Ḥ.

POIL

v. “Cheveu”.

POIRE

v. “Poirier”.

POIRIER COMMUN (lat. pyrus communis, fam. rosaceæ, arbre),
POIRE (fruit du pyrus communis)

• [XF], [ḤḤ] f., tifires (ann. : tf)

• [ṢḤ] ar., coll., lenjas (ann. : ll)

إِجَاصٌ ، شَجَرَةٌ وَنَمْرَةٌ :

نَبْنُ

نَبْنُ

†ṢḤḤ.⊙.Ḥ.

Ḥ.Ḥ. | Ḥ.Ḥ.

POIRREAU D'ÉTÉ, POIRREAU PERPÉTUEL (lat. allium ampeloprasum, fam. liliaceæ, plante)

• [XF] coll., bṣal ḡḡib

• [MS] f., baṣlet ḡḡib

بصل الذيب ، ثوم كراثي ، نبتة :
بصل دَب
بصلت دَب

⊖⊙∥ ∨∨Ξ⊖
⊖.⊙∥∩∩ ∨∨Ξ⊖

POIS CHICHE (lat. cicer arietinum, fam. fabaceæ, plante)

- [MR] ar., coll., {l} himez
- [MR] ar., coll., {l} himes
- [ŞH] ar., coll., {l} hummus

حَمَص ، نَبْتة :
حَمَز
حَمْس
حُمْس

∧Ξ∩∩∩
∧Ξ∩∩⊖
∧∩∩∩⊖

POIS CULTIVÉ (lat. pisum sativum, fam. fabaceæ, plante)

- [ŞH] ar., coll., tajelbant (ann. : tj). v. "Pain", "Petit Pois".
- [ŞH] ar., coll., tajelbant
- [MR] ar., coll., {t} ajelbant
- [ŞH] ar., coll., {ta} jelbant
- [ŞN] ar., coll., {t} hinifet | f., pl., {t} hinifin
- [ŞH] lat., coll., bizi

جُلبان ، نَبْتة :
تَرْلِبَنْج
تَرْلِبَنْج
تَرْلِبَنْج
رْلِبَنْج
هَنْبَت | هَنْبِن
بِر

×.∩∩∩⊖.∩∩
×.∩∩∩∆.∩∩
.∩∩∩⊖.∩∩
∩∩∩∆.∩∩
⊖Ξ∩Ξ∩∩× | ⊖Ξ∩Ξ∩∩
⊖Ξ∩∩

POISSON

- [ŞH], [ME] ar., coll., lhut
- [ŞR] m., islem | m., pl., iselmen

حُوت :
لُحْت
ئِسْلَم | ئِسْلَمِن

∩∩∩∩
Ξ⊖∩∩∩ | Ξ⊖∩∩∩∩

POITRINE

- [ME] m., idmar
- [ŞH], [ŞR] m./pl., idmaren
- [ŞN] m., admar | m., pl., idmaren

صَدْر :
ئِدْمَر
ئِدْمَرِن
ئِدْمَر | ئِدْمَرِن

Ξ∨∩.⊖
Ξ∨∩.⊖∩∩
.∨∩.⊖ | Ξ∨∩.⊖∩∩

POIVRE NOIR, POIVRIER NOIR (lat. piper nigrum, fam. piperaceæ, plante)

[ŞH] m., {a} felfel aberkan
فَلْعَلْ أَسْوَد ، نَبْتة :

فُلْفُلٌ نَيْرَكْنُ

ἸϞἸϞἸϞἸϞ ὠΔἶΟΚα

POIVRON, PIMENT (lat. capsicum annuum, fam. solanaceæ, plante)

- [ṢḤ], [MḤ] ar., m., ifelfel
- [MḤ] m., ifelfel azugg^way

فُلْفُلٌ ، فُلْيُولَةٌ ، نَبْتَةٌ :

فُلْفُلٌ

فُلْفُلٌ نَيْرُفُوعٌ

ξἸϞἸϞἸϞἸϞ

ξἸϞἸϞἸϞἸϞ ὠϞἶϞϞϞϞ

POLLEN (récolté surtout au printemps, les abeilles le transforment en pelotes, il entre dans la composition du pain d'abeille, de la gelée royale et du miel, comestible pour l'homme)

- [MS] ar., tarḥ. v. "Abeille noire".
- [MS] ar., ṭalḥ

حُبُوبُ لِقَاحِ النَّحْلِ :

طَرَحٌ

طَلَحٌ

Ε.Ο.Λ

Ε.Μ.Λ

POMME

v. "Pommier".

POMME D'ADAM

[ṢN] {t}haḥalqumṭ

جُوزَةُ الْعُنُقِ : مَحَلْفُمُحٌ

⊙.Λ.ϞZἶC+⊙

POMME DE TERRE

v. "Patate".

POMMEAU DE BÂT (partie rembourrée et surélevée à l'extrémité du bât, évite à l'"ašwari" de se déplacer vers l'avant)

[MS] f., kaεεakea. v. "Bât".

:-

كَعَكَعٌ

Ἰ.ḥ.ḥ.Ἰ.ḥ.

POMMEAU DE SELLE

- [ṢḤ] m., agerbus. v. "Bât".
- [MS] m., {a}gerbus

مَقْبِضُ السَّرْجِ :

قُرْبُسٌ

قُرْبُسٌ

⊗.Ϟἶ⊙θἶ⊙

Ϟἶ⊙θἶ⊙

POMMIER COMMUN, POMMIER DOMESTIQUE (lat. malus domestica, fam. rosaceæ, arbre), **POMME** (fruit du malus domestica)

[ṢḤ] ar., f., ṭeffaḥ

تَفَّاحٌ ، شَجَرَةٌ وَثَمْرَةٌ :

حُفَّحٌ

تَفَّاحَةٌ :

تَفَّحٌ

→ Une pomme :

[XL] ar., f., teffaha

+⊙ἶἸἸ.ḥ.Λ

+ἶἸἸ.ḥ.Λ.

PONCHO (vêtement féminin)

- [MR] f., ṭaberrust
- [MR] f., {t} haberrust

→ **Les femmes du Petit Atlas fabriquaient des ponchos :**
 Tisednan n Watlas amezgan
 teggen taberrust.

شِبْه مَعْطَبٍ ، لِبَاسٌ خَاصٌّ بِالنِّسَاءِ :

تَبْرُسْتْ

هَبْرُسْتْ

كَانَتِ النِّسَاءُ الْأَطْلَسُ الصَّغِيرُ تَصْنَعْنَ النِّسَاءَ
 سَنَوِيَّةً : نَسَدْنَنْ نَ وَطْلَسْ تَمْرَفَنْ نَفَنْ تَبْرُسْتْ

×.θ:○○:⊕+

⊕.θ:○○:⊕+

×ξθ:⊕∣.∣ ∣ ∣.∣∣.⊕.⊕ ∘∣:⊕×∣.∣
 †:××∣∣ ∣ ×.θ:○○:⊕+

PONCHO (pour l’hiver, se porte sur le dos, c’est plus ou moins la moitié d’un “ahayek”, habit propre à la femme)

- [MR] f., ṭataxlit
- [SH] f., ṭaxlilt
- [SH] f., ṭaxlilt
- [SH] f., ṭaxlit
- [SH] f., ṭaxlilt

شِبْه مَعْطَبٍ ، لِبَاسٌ سَنَوِيٌّ خَاصٌّ بِالنِّسَاءِ :

تَتَخْلِيْتْ

تَخْلِيْتْ

تَخْلِيْتْ

حَخْلِيْتْ

تَخْلِيْتْ

×.†.×∣†

†⊕.×∣ξ∣†⊕

×.×∣ξ∣†⊕

†⊕.×∣ξ∣×

×.×∣ξ∣×

PONDRE

[SR] ar., eḍem. v. “Accoucher”.

PORC

v. “Sanglier”.

PORC-ÉPIC DU NORD DE L’AFRIQUE (hystrix cristata, mammifère)

• [SH] m., aruy | m., pl., iruyen. v. “Hérisson”. v. “Pique”, “Hérisson”.

• [MR] m., arwi

• [MR] m., arud

• [ŠN], [ŠR] m., aruy | m., pl., aruyen

• [SH], [ME] ar., sing., ḍerban

أَبُو شَوْكٍ ، شِيْهَمٌ :

تَرِي | تَرِيْنُ

تَرُو

تَرُدْ

تَرِي | تَرِيْنُ

ضَرِيْنُ

◦.◦:◦ | ◦.◦:◦∣

◦.◦∣ξ

◦.◦:∇

◦.◦:◦ | ◦.◦:◦∣

E:⊕⊕.∣

PORT (action de porter)

[SH] f., ṭubb^wiya. v. “Porter”.

حَمْلٌ : تُّبُوِي

×:⊕⊕“ξ◦.

PORTE

- [ṢḤ] lat. ?, f., tabburt
- [ṢḤ], [MR], [XF] f., tabburt (ann. : te) | f., pl., tibbura
- [ṢR], [ṢN] f., tawwurt (ann. : te) | f., pl., tiwwura
- [ṢN] f., {ta}hawwurt | f., pl., f., {t}hiwwura
- [ṢḤ] f., {t}abburt

بَاب :
 تَبْرُتْ
 تَبْرُتْ | تَبْرُ
 تَوْرُتْ | تَوْرُ
 تَوْرُتْ | هَوْرُ
 تَبْرُتْ

X.ΔΔ:OX
 X.ΘΘ:OX | XξΘΘ:O.
 X.ΘΘ:OX | XξΠΠ:O.
 Φ.ΠΠ:OX | ΦξΠΠ:O.
 .ΘΘ:OX

PORTEFEUILLE

[XF] m., {a}tezdā

حَافِظَةُ نَقُودٍ :
 تَرْدَمْ

†*Λ∞Γ

PORTER

[ṢḤ], [Mɛ] ar., rfeḍ, hab. reffed

→ **Porte l'enfant !** : [Mɛ] Rfeḍ abučči !

حَمَلٌ : رَفِذٌ عَادَةٌ ؛ رَفِذٌ
 اِحْمَلِي الطِّفْلَ : رَفِذٌ نَبِيحٌ

○H:V

○H:H:V

○H:V .Θ:Θξ

PORTER (un enfant, ... sur son dos)

- [ṢḤ] bbwa, hab. ṭabbwi. v. "Port".
- [Mɛ] bba, hab. ṭabba

→ **J'ai porté :**

- [ṢḤ] Ubbwiḡ.
- [Mɛ] Bbiḡ.

→ **Il a porté :**

- [ṢḤ] Ibbwa.
- [Mɛ] Ibba.

→ **Il m'a porté :** [Mɛ] Ibbwi-yi.

→ **Elle l'a porté :** [ṢḤ] Ṭubbwa-t.

→ **Porte-le sur ton dos !** f. : [Mɛ] Abba-t f imerzi-nnem !

→ **Il porte sur le dos :** [ṢḤ] Yubba.

→ **Elle les porte sur le dos :** [ṢḤ] Ṭabba-nṭ.

حَمَلٌ ، طِفْلاً ، ... عَلَى ظَهْرِهِ :

بُو. عَادَةٌ ؛ حَبُو

ب. عَادَةٌ ؛ حَبَب

حَمَلْتُ : نُبُوغٌ

حَمَلْتُ : بَع

حَمَلٌ : يُبُو

حَمَلٌ : يُب

حَمَلْنِي : يُبُو-ي

حَمَلْتُهُ : نُبُوْتْ

اِحْمَلِيهِ عَلَى ظَهْرِكَ : نَبَبْتُ فِي بُمْرَزْنَمْ

يَحْمَلُ عَلَى ظَهْرِهِ : يُب

تَحْمَلُهُمْ عَلَى ظَهْرِهَا : نَبَبْنَحْ

ΘΘ: . †Θ.ΘΘξ

ΘΘ. †Θ.ΘΘ.

:θθ"Πξϣ
 θθξϣ
 ξθθ"
 ξθθ.
 ξθθ"ξ-ξξ
 X:θθ"-X
 .θθ.-X Ɔ ξϭ:O*ξ-||:ϭ
 ξ:θθ.
 X.θθ.-||θ

POSE (action de poser)

[SH] m., asersi (ann. : u). v. "Poser", "Posé Être".

وَضَعَ ، حَطَّ : نُسْرَس

.θ:θθξ

POSER

[SH], [ME], [MR] sers, hab.

• [SH] srus. v. "Pose".

• [ME] srusa

→ **Pose-le ici !** : [SH] Sers-it dayi !

→ **Il pose le bébé sur le lit** : Is-sers abučči f tusuṭ.

→ **Il n'a pas posé les sacs** : [SH] Ur issers k ṭiškarin. v. "Pose".

→ **Ils vont les poser là-bas** : [MR] A srusan ḏinnit.

وَضَعَ ، اِحْتَطَّ : سْرَس. عَادَةٌ ؛

سْرَس

سْرَس

ضَعَهُ هُنَا : سْرَس-يْتْ دَي

يَضَعُ الطِّفْلَ عَلَى السَّرِيرِ : نُسْرَس نَبَّجْ فِ
نُسْرَس

لَمْ يَضَعِ الْأَكْبَاسَ : نُزْ نُسْرَس كُ تَشْكُرُنْ

سَيَضَعُونَهُمْ هُنَاكَ : نَسْرَسُنْ ذَبْتْ

θ:θθ :

θθ:θ

θθ:θ.

θ:θθ-ξX V.ξξ

ξθθ:θθ .θ:θ Ɔ X:θ:θ

:θ ξθθ:θθ Ɔ Xξϭ.θξ

.θ:θ:θ. Vξ||ξ+

POSER SE, POSÉ ÊTRE

[SH], [ME], [MR] ers, hab. trus

→ **Je me suis posé ici** : [SH] Rsiy ḏa.

→ **Les oiseaux se sont posés au milieu de la maison** : Iyamunen rsen g ṭlemmast uwuxxam.

→ **Il s'est posé** :

• [SH] Yirsa.

• Yersa. v. "Pose".

حَطَّ ، كَانَ مَحْطُوطًا : نُسْرَس. عَادَةٌ : نُسْرَس

حَطَّطْتُ هُنَا : رُسِعْ دَ

حُطَّتِ الْعَصَائِيرُ فِي وَسْطِ الْمَنْزِلِ : نِيْمُنُنْ
رُسْنُ فِ تَلَمَّسَتْ نُوحْمْ

حَطَّ :

يُرْسَ

يُرْسَ

θ:θθ : +θ:θ

θθξϣ V.

ξξ.ϭ:θ:θ Ɔ θθ:θ Ɔ X Ɔ X||ϭ.θ:θ+
:θ:θX.ϭ

ξ:θθ.

ξ:θθ.

POSSÉDER

→ Ce que chaque personne possède : [ṢḤ] Kull yiğ maṭa ʔre-s.

كُلُّ مَا يَمْلِكُ الشَّخْصُ : كُلُّ 487 جَمَّحْ غَرْسَن

Ṛ:III ṢḤX C.+O. ʔO:-O

POT (en argile)

v. “Vase”.

POTAGER

v. “Jardin”.

POTEAU

[ṢḤ], [MR] m., aemud | m., pl., ieemdan

عَمُودٌ : نَعْمُدُ | نَعْمَدُنُ

oH C:Λ | ḤH:CΛo.

POTERIE

- [MR] ar., m., afexxar
- [MḤ] ar., coll., lfexxar

: فَخَّارٌ

فُخَّرُ

أَفَخَّرُ

oH:CXXoO

WH:CXXoO

POTIRON ROUGE (lat. cucurbita maxima, fam. cucurbitaceæ, plante)

- [ṢḤ] f., taxsayt {t} azuggʷay. v. “Courge”, “Courgette”, “Potiron”, “Courge éponge”.

- [ṢḤ] f., taxsayt tazuggʷayt

فَرَعٌ أَحْمَرٌ ، يَقْطِينٌ أَحْمَرٌ ، نَبْتَةٌ :

تَحْسَيْتُ نَرْقُوعٌ

تَحْسَيْتُ نَرْقُوعَتٌ

XoXOoX oM:XX“oʔ

XoXOoX XoM:XX“oʔX

POU

- f., [ṢḤ] f., tičceṭ
- f., tiššeṭ | f., pl., tiššin
- f., tilceṭ

: قَمَلَةٌ

تِجِبُ

تَشَّحْ | تَشَّحُنُ

تَشَّحْتُ

XḤC:CX

XḤC:C+O | XḤC:C:Ḥ

XḤC:CX

POUCE

- [ṢN] m., iḵemz | m., pl., iḵemzawen
- [MḤ] m., aḵemz
- [ṢR] m., iḵemz
- [MR] m., adebbuz
- [MR] m., bu debbuz
- [MR] m., aḍaḍ azewwar

: إِبْهَامٌ

بُكْمَرُ | بُكْمَرُونَ

نُكْمَرُ

بُكْمَرُ

بُ دُبُرُ

نُدْبُرُ

نُصْضُنُ نُرُورُ

ⲬⲗⲟⲘⲗ | ⲬⲗⲟⲘⲗ.ⲡⲓⲓ

ⲟⲗⲟⲘⲗ

ⲬⲗⲟⲘⲗ

ⲟⲗⲟⲓⲑⲟⲓⲗ

ⲑⲟⲓ ⲗⲟⲓⲑⲟⲓⲗ

ⲟⲈⲟⲈ ⲟⲗⲟⲓⲡⲓⲟ

POULAILLER

[ŠN] {ta}kušt iyaziḏen

خُمْ : كُشْتُ يِّيَزْدُنْ

ⲠⲟⲘⲗ Ⲭⲗⲟⲗⲟⲓⲓ

POULAIN

• [ŠH], [MĒ], [MR] ar., m., amahrūn | m., pl., imahrān, f., tamahrunt

• [ŠH] f., {t}amharunt

• [MR] f., {t}amharunt

• [MR] m., ajni | m., ijnāyēn, f., tajniṭ

• [ŠH] m., ačičeh

• [MĒ] m., afeniš | m., pl., ifenišēn

• [MĒ] m., attebae

• [MR] m., ajedeun | m., pl., ijedeunen

• [ŠR] f., tibwidi | f., pl., tibwidawin

مُهْر :

نَمَهْرُنْ | بَمَهْرُنْ ، نَمَهْرُنْحْ

نَمَهْرُنْحْ

نَمَهْرُنْتْ

تُرُنْ | تَرُنْتْ

نَجْحْ

نَقِيْسْ | بَقِيْسْ

نَلْعْ

نُرْدَعُنْ | يُرْدَعُنْ

نَبُوذْ | يَبُوذُوْ

ⲟⲘⲟⲟⲓ | Ⲭⲗⲟⲟⲓⲑⲟⲓ

Ⲭⲗⲟⲟⲓ,

ⲟⲘⲟⲟⲓⲑⲟⲓ

ⲟⲘⲟⲟⲓⲑⲟⲓ

ⲟⲓⲓ | ⲑⲟⲓⲓⲬ

ⲟⲘⲟⲟⲓⲑⲟⲓ

ⲟⲗⲟⲓⲬⲗⲟⲓ | ⲬⲗⲟⲓⲓⲬⲗⲟⲓ

ⲑⲟⲓⲑⲟⲓ

ⲟⲓⲓⲗⲟⲓ | Ⲭⲗⲟⲓⲗⲟⲓ

ⲬⲬⲑⲟⲓⲩⲩⲩ | ⲬⲬⲑⲟⲓⲩⲩⲩ

POULE

• [ŠH] f., tayazet | f., pl., tiyazdin. v. “Coq”, “Poulet”, “Coq sauvage”.

• [ŠH] f., tiyazet | f., pl., tiyazdin

• [ŠR] tiyazet

• [ŠN] {t}hiyaziṭ | {t}hiyaziḏin

دَجَاة :

نَيْرُطْ | تَيْرُضُنْ

نَيْرُطْ | تَيْرُضُنْ

نَيْرُطْ

Ⲭⲟⲗⲟⲓⲩⲩⲩ | Ⲭⲟⲗⲟⲓⲩⲩⲩ

Ⲭⲟⲗⲟⲓⲩⲩⲩ | Ⲭⲟⲗⲟⲓⲩⲩⲩ

Ⲭⲟⲗⲟⲓⲩⲩⲩ

ⲑⲟⲓⲩⲩⲩⲑⲟⲓ | ⲑⲟⲓⲩⲩⲩⲑⲟⲓ

POULET

• [ŠH] m., ayaziḏ | m., pl., iyiziḏen. v. “Coq”, “Poule”, “Coq sauvage”.

• [SH] m., ayaziḍ | m., pl., iyaziḍen

→ **Ils ont des poulets** : [SH] Ver-sen iyaziḍen.

فُرُوجٌ ، صَغِيرُ الدَّجَاجَةِ :

نَيِّرِضْ | يَيِّرِضْ

نَيِّرِضْ | يَيِّرِضْ

يَمْلِكُونَ الدَّجَاجَ : عُرْسُنْ يَيِّرِضْ

ⵎⵔⵉⵎⵓⵏ | ⵎⵔⵉⵎⵓⵏⵉ

ⵎⵔⵉⵎⵓⵏ | ⵎⵔⵉⵎⵓⵏⵉ

ⵎⵔⵉⵎⵓⵏⵉ | ⵎⵔⵉⵎⵓⵏⵉ

POULICHE

v. “Poulain”.

POULIN

v. f. “Poulain”.

POUMON

- [SH] f., turet
- [ME] f., turet
- [SR] f., takefkaft

رِنَّةٌ :

نُرُخٌ

نُرُخٌ

نَكْفَكَبْتُ

ⵜⵓⵎⵓⵏⵉ

ⵎⵔⵉⵎⵓⵏⵉ

ⵎⵔⵉⵎⵓⵏⵉⵎⵔⵉⵎⵓⵏⵉ

POUR

v. “Afin”.

POUR

v. “À”.

POUR

baš

→ **Afin qu’il vive** : [SH] Baš a idder.

→ **Nous labourrions la terre pour vivre** (litt. : ... pour manger) : Nkerrez aḳal baš a ččen.

→ **Après avoir consommé celle-ci on consomme l’autre** : [SH] Ver a nečča tadin baš a nebḍa tayed.

ل + فِعْلٌ : بَشْ

كُنَّا نَحْرَثُ الْأَرْضَ لِنَعِيشَ : نَكْرَثُ نَكْلَ بَشْ دَ جُنْ

لِكَيْ يَعْيشَ : بَشْ دَ نَدْرُ

بَعْدَ أَكْلِ هَذِهِ نَأْكُلُ الْأُخْرَى : عِرْ دَ نَجْ نَدْنُ بَشْ دَ نَبْدَ نَبْصُنْ

ⵎⵔⵉⵎⵓⵏⵉⵎⵔⵉⵎⵓⵏⵉⵎⵔⵉⵎⵓⵏⵉ

ⵎⵔⵉⵎⵓⵏⵉⵎⵔⵉⵎⵓⵏⵉⵎⵔⵉⵎⵓⵏⵉ

ⵎⵔⵉⵎⵓⵏⵉⵎⵔⵉⵎⵓⵏⵉⵎⵔⵉⵎⵓⵏⵉⵎⵔⵉⵎⵓⵏⵉⵎⵔⵉⵎⵓⵏⵉⵎⵔⵉⵎⵓⵏⵉ

POURPIER (lat. portulaca ole-racea, fam. portulacaceæ, plante)

[XF] ar. ?, f., rgila

رَجِيلَةٌ ، فُرُجْ ، بَقْلَةٌ حَمَقَاءٌ ، نَبْتَةٌ :

رُجْلٌ

ⵎⵔⵉⵎⵓⵏⵉⵎⵔⵉⵎⵓⵏⵉⵎⵔⵉⵎⵓⵏⵉ

POUR QUI ? pr., inter.

Mumi ?

→ **Pour qui as-tu acheté ce cheval ?** : [SH], [ME] Mumi tesyid aḳidar-ayyi/aḡgi ?

→ **Pour qui l'as-tu acheté ? :**
[MÈ] Mumi it-id-syid ?

مُه

→ **Je l'ai acheté pour mon frère :** [ŞĤ] Syix-t-id i xiyy-i.

مُه

مَعْر

لَمَنْ : مُم
لَمَنْ اشْتَرَيْتَ هَذَا الْجِصَّانَ : مُم تُسْغِضُ
تَكْدِرُ لِي/نَجَّ
لَمَنْ اشْتَرَيْتَهُ : مُم نَيْتُ-يَد-سَعْدُ
اشْتَرَيْتُهُ لِأَخِي : سَغِخ-ت-يَدُ-يُ خِي-يُ

لِمَاذَا هَذَا الطَّيْلُ بِيكِي :

مَيَّعِبُ تَيْدُ لِحَرْوَلَجَّ

مَ/مَيَّعِبُ تَيْدُ نَبَّجَ لِي

لِمَاذَا تَبَّكِي : مَعْر مَيَّعِبُ نَقْلُ-نَكَ تَنْرُضُ

لِمَاذَا تَبَّكِي هُنَا : مَ تَقْمُضُ دَ

⊂:⊂ξ

⊂.X

⊂:⊂ξ X⊖⊕⊕⊕E ◦⊕⊕V◦O-
◦⊕⊕⊕/◦⊕⊕⊕

⊂.⊕⊕⊕⊕

⊂:⊂ξ ξ+-ξ∧-⊕⊕⊕V

⊂.

⊕⊕⊕X-X-ξ∧ ξ Xξ⊕⊕-ξ

⊂.⊕

⊂⊂.⊕

⊂.⊕⊖⊕

POURQUOI ?

- [ŞĤ], [MR] Max ?
- [ŞĤ] Mayyef ? v. “Sur qui, quoi ?”.
- [ŞĤ] Ma ?
- [ŞĤ] Mah ?
- [ŞĤ] Mmah ?
- [ŞĤ] Mayer ?

⊂.⊕⊕⊕⊕ X⊖XξV ◦∧⊕.⊕-◦⊕⊕ξ

⊂./⊂.⊕⊕⊕⊕⊕ X⊖XξV ◦⊕⊖⊕⊕⊕-⊕

⊂.⊕⊕⊕⊕/⊂.⊕⊕⊕⊕⊕ ◦ZM-◦∧ X⊖⊕⊖⊕E

⊂. X⊖Zξ⊂⊕E V.

→ **Pourquoi cet enfant pleure ? :**

- [ŞĤ] Mayyef tutid aḥzaw-ağgi ?
- [MÈ] Ma/Mayyef tutid abučci-ay ?

POURRIR, MOISIR

[ŞĤ] rku, hab. terku. v. “Véreux Être”.

→ **Il a pourri :**

- Yerku.
- [ŞĤ] Yerka.

→ **Pourquoi pleures-tu ? :** [ŞĤ] Mayer/Mayyef aql-ak tetruḍ ?

→ **Cette pomme a pourri :** Taṭeffeḥt-ayini terka.

→ **Pourquoi restes-tu ici ? :** [ŞĤ] Ma teqimed da ?

→ **Cette figue est pourrie, je l'ai trouvée pleine de vers :** Hazert-ayini terka ufiy-ṭ teččur keččawin.

لِمَاذَا :

مَخ

مَيَّعِبُ

مَ

→ **Le bois a moisi :** [ŞĤ] Isayran yerkan.

أَفْسَدَ ، تَعَبَّنَ ، كَانَ مُعَبَّنًا : رُكُّ. عَادَةً ؛ نُرُكُّ
: تَعَبَّنَ

يُرْك
يُرْك

تَعَبَّتْ هَذِهِ النَّجَاحَةُ : تَحَقَّقَتْ نَيِّنِ ثُرَك
هَذِهِ التِّيْبَةُ عَيْنُهُ وَجِدْتُهَا مَلِيئَةً بِالْدُّودِ :
هَزَزْتُ نَيِّنِ ثُرَكُ نَفْعُ نَجْرُ كَحُونُ
بَسَدَ الخَشْبُ : يَسْعَرَنُ يُرْكَنُ

○ⲁⲝⲥ : †ⲁⲝⲥⲟ

ⲥⲁⲝⲥⲟ

ⲥⲁⲝⲥⲟ

†ⲟ+†ⲟⲝⲥⲣⲥⲁⲛⲗⲥⲱⲓⲕⲓⲛⲗⲥⲟⲛⲓⲕⲓⲛⲗⲥⲟⲛⲓ

Ⲡⲟⲙⲥⲟⲛⲓⲕⲓⲛⲗⲥⲟⲛⲓⲕⲓⲛⲗⲥⲟⲛⲓⲕⲓⲛⲗⲥⲟⲛⲓ

†ⲟⲛⲓⲕⲓⲛⲗⲥⲟⲛⲓⲕⲓⲛⲗⲥⲟⲛⲓⲕⲓⲛⲗⲥⲟⲛⲓⲕⲓⲛⲗⲥⲟⲛⲓ

ⲛⲟⲙⲥⲟⲛⲓⲕⲓⲛⲗⲥⲟⲛⲓⲕⲓⲛⲗⲥⲟⲛⲓⲕⲓⲛⲗⲥⲟⲛⲓ

POUSSER (plantes, arbres, ...),
CROÎTRE, GRANDIR

- [MĒ], [ĜË] myi, hab. temyay
- [MR] kker, hab. ʔekker

نَمَا ، كَبُرَ :

مَغ. عَادَةً ؛ نَمَغِي

كُر. عَادَةً ؛ كُخُرُ

Ⲡⲥⲱⲓⲕⲓⲛⲗⲥⲟⲛⲓⲕⲓⲛⲗⲥⲟⲛⲓⲕⲓⲛⲗⲥⲟⲛⲓⲕⲓⲛⲗⲥⲟⲛⲓ

ⲛⲟⲙⲥⲟⲛⲓⲕⲓⲛⲗⲥⲟⲛⲓⲕⲓⲛⲗⲥⲟⲛⲓⲕⲓⲛⲗⲥⲟⲛⲓⲕⲓⲛⲗⲥⲟⲛⲓ

POUSSIERE

[ŠH], [MĒ] ar., coll., leybar. v.
"Vent de poussière".

عُجَارٌ ، تَرَابٌ : لُعِيرُ

ⲛⲟⲙⲥⲟⲛⲓⲕⲓⲛⲗⲥⲟⲛⲓⲕⲓⲛⲗⲥⲟⲛⲓⲕⲓⲛⲗⲥⲟⲛⲓⲕⲓⲛⲗⲥⲟⲛⲓ

POUSSIN

• m., išiyšew (ann. : yi) | m., pl.,
išiyšwen (ann. : yi)

• [ŠH] {a} šišu (ann. : u)

• [ŠH], [MĒ], [MR] m., ašišu | m.,
pl., išiyšwen. v. "Enfant".

• [ĜË] m., afellus | m., pl.,
ifellusen

• [ŠR] {a}fullus | {i}fullusen

• [ŠR] m., pl., ifullusen

→ Mes poussins à moi : [ĜË]
Ifellusen-inu.

كُنُوتٌ ، صُوصٌ :

يُسْبِيسُونُ | يُسْبِيسُونُ

نَيْشُ

نَيْشُ | نَيْشُونُ

نَيْشُونُ | نَيْشُونُ

نَيْشُونُ | نَيْشُونُ

نَيْشُونُ | نَيْشُونُ

نَيْشُونُ | نَيْشُونُ

كُنَاكِيي : يُفْلَسُنُ-يُنُ

ⲛⲟⲙⲥⲟⲛⲓⲕⲓⲛⲗⲥⲟⲛⲓⲕⲓⲛⲗⲥⲟⲛⲓⲕⲓⲛⲗⲥⲟⲛⲓⲕⲓⲛⲗⲥⲟⲛⲓ

ⲛⲟⲙⲥⲟⲛⲓⲕⲓⲛⲗⲥⲟⲛⲓⲕⲓⲛⲗⲥⲟⲛⲓⲕⲓⲛⲗⲥⲟⲛⲓⲕⲓⲛⲗⲥⲟⲛⲓ

ⲛⲟⲙⲥⲟⲛⲓⲕⲓⲛⲗⲥⲟⲛⲓⲕⲓⲛⲗⲥⲟⲛⲓⲕⲓⲛⲗⲥⲟⲛⲓⲕⲓⲛⲗⲥⲟⲛⲓ

ⲛⲟⲙⲥⲟⲛⲓⲕⲓⲛⲗⲥⲟⲛⲓⲕⲓⲛⲗⲥⲟⲛⲓⲕⲓⲛⲗⲥⲟⲛⲓⲕⲓⲛⲗⲥⲟⲛⲓ

ⲛⲟⲙⲥⲟⲛⲓⲕⲓⲛⲗⲥⲟⲛⲓⲕⲓⲛⲗⲥⲟⲛⲓⲕⲓⲛⲗⲥⲟⲛⲓⲕⲓⲛⲗⲥⲟⲛⲓ

ⲛⲟⲙⲥⲟⲛⲓⲕⲓⲛⲗⲥⲟⲛⲓⲕⲓⲛⲗⲥⲟⲛⲓⲕⲓⲛⲗⲥⲟⲛⲓⲕⲓⲛⲗⲥⲟⲛⲓ

ⲛⲟⲙⲥⲟⲛⲓⲕⲓⲛⲗⲥⲟⲛⲓⲕⲓⲛⲗⲥⲟⲛⲓⲕⲓⲛⲗⲥⲟⲛⲓⲕⲓⲛⲗⲥⲟⲛⲓ

POUTRE (grosse)

- [ŠR], [ŠN] m., azekkur
- [ŠN] m., pl., izekkar
- [ŠR] dim., sing., ʔazekkart

رَايِدَةً ، كَبِيرَةٌ :

نُرْكُزُ

نُرْكُزُ

نُرْكُزْتُ

ⲛⲟⲙⲥⲟⲛⲓⲕⲓⲛⲗⲥⲟⲛⲓⲕⲓⲛⲗⲥⲟⲛⲓⲕⲓⲛⲗⲥⲟⲛⲓⲕⲓⲛⲗⲥⲟⲛⲓ

ⲛⲟⲙⲥⲟⲛⲓⲕⲓⲛⲗⲥⲟⲛⲓⲕⲓⲛⲗⲥⲟⲛⲓⲕⲓⲛⲗⲥⲟⲛⲓⲕⲓⲛⲗⲥⲟⲛⲓ

X.⚙️K̅K̅:OX

نَقَطَسْ

فُنطَسْ

سُنُرْ | يُسُنُرْ

POUTRE (grosse, en sapin)

[SR] f., tarselt | f., pl., tirsilin

| رَايْدَةٌ ، كَبِيرَةٌ بِحَطَبِ الشُّوحِ : تُرْسَلْتُ | تُرْسِيلُنْ

X.○○⚙️⚙️+ | Xξ○○ξ⚙️⚙️

○Z.।E.○

X⚙️।E.○

○X⚙️।E.○

X⚙️।E.○

○.Xξ○ | ξ○:X.○

POUTRE (reliée au-dessus des "imnaren" de la porte)

[ŠN] f., taqif

: رَايْدَةٌ ، تُرَكَّبُ فَوْقَ قَوَائِمِ الْبَابِ : حَقِيفُ

+○.ZξH

POUTRELLE CROISÉE
(intervient dans la construction de la maison atlasienne)

• [MR] f., taḥnayt

• [MR] ar., lemqeṣ

دِعَامَةٌ مُتَصَالِبَةٌ :

نَحْنَيْتْ

لْمَقْصُنْ

POUTRE CENTRALE (d'une maison, tente), **PILIER**

[ME] f., taqašaṭ (ann. : tq) | f., pl., tiqušaš

: عَمُودٌ ، رَائِسِيٌّ أَوْ مَرَكَزِيٌّ فِي الْمَنْزِلِ : نَقَطَسْتُ | نَقَشَشْتُ

X.Z.⚙️.X | XξZ:⚙️.⚙️

X.◊।◊X

⚙️CZ⚙️

POUVOIR, CAPABLE DE ÊTRE

• [SH], [MR] zmer

• [SH], [ME], [MR] ar., njem

• [SH] sellak ; hab. : tsellak

→ **Il a pu, Il a été capable de :**

• [SH] Yezmer.

• [SH] Injem.

→ **Je ne peux pas :** [MR] Ur zmiry š.

→ **Vous n'avez pas pu nous voir**
m. : U t̄enjimem k̄ ad ayeñ-
tezm̄em.

→ **Celui qui peut, il prépare du couscous :** [MR] Win ig nejmen a igga ṭeam.

POUTRE DE FAÎTAGE
(grande poutre de la charpente qui traverse en longueur toute la maison et repose sur les deux "aḡeyabt")

• [SH], [MR] m., aqant̄as

• [MS] m., {a}gen̄tas

• [SR], m., agunt̄as

• [XF] m., {a}gun̄tas

• [SR], [ŠN] m., {a}saṭur | m., pl., isaṭar

: رَايْدَةٌ هَيْكَلِ الْمَنْزِلِ :

نَقَطَسْ

فُنطَسْ

- **J'ai pris** : [ṢḤ], [MḤ] Uyiḡ.
- **Il a pris** : [ṢḤ], [MḤ] Yuḡa.
- **Il n'a pas pris** : [ṢḤ], [MḤ] U yuḡi k.
- **Prends-le !** : [ṢḤ], [MḤ] Axṭ !

أَخَذَ :
 نَحَى
 نَحَى. عَادَةً ؛ حَنَّعَ
 أَخَذْتُ : نَعَى
 أَخَذَ : نَعَى
 لَمْ يَأْخُذْ : دُنِعَ كَ
 خَذَهُ : نَحَى-نَحَى

oX
 oḡ : t⊙oḡ
 oḡxḡ
 ḡoḡ
 oḡḡxḡ X
 oX-t⊙

PRENDRE QQCH COMME OREILLER

[ṢḤ] summeṭ, hab. summuṭ. v. "Traversin".
 اِتَّخَذَ شَيْئًا كَمَاخَذَةً : سُمْتُ. عَادَةً ؛ سُمْتُ
 ⊙oḡoḡX : ⊙oḡoḡX

PRÉNOM

v. "Nom".

PRÉPARER

v. "Faire", "Fabriquer".

PRÈS DE

[MS] ar., cegg

قُرْبَ ، قُرْبَ مِنْ : شَقُ

oḡxḡ

PRÉSENT ÊTRE

[ṢḤ], [MR] ar., ḡdar

كَانَ حَاضِرًا : حَضَرَ

oE.o

PRÉSERVER, PROTÉGER

[XF] ḡrez

حَمَى :
 حَزَرَ

o⊙oḡ

PRESSER

[MḤ] zmu, hab. tezmu

→ **J'ai pressé** [qqch] : Zmiḡ.

→ **Il a pressé** [qqch] : Izma.

عَصَرَ : زَمَ. عَادَةً ؛ نَزَمَ
 عَصَرْتُ شَيْئًا : زَمِرْعُ
 عَصَرَ شَيْئًا : نَزَمَ

oḡoḡ : t⊙oḡoḡ

oḡxḡ

xḡoḡ.

PRESSION

[ṢḤ] ar. ?, dark

→ **L'âne ne marche pas comme le mulet qui lui porte de lourdes charges** : [ṢḤ] Ayyul u iggur k am userḡun aserḡun ireffed ḡetta l dark-nnes.

ضَغَطَ : دَرَكُ

لَيْسَ الْحَمَارُ مِثْلَ الْبَعْلِ الَّذِي يَحْمِلُ حِمْلَ تَقْبِيلِ
: نَعِيلٌ نَقْرُكَ نَمَّ نُسْرَدُنْ نُرْفَدُ حَتَّ لَدْرَاكَ-
نُسْ

Λ.ΟΚ

◦ϣϣ◦ : εχχ:ο κ .ο :◦◦ov:ι
◦◦◦ov:ι ε◦◦:ηη:ν ς◦++◦ η
Λ.ΟΚ-ιι◦◦

PRÊT

[ŠN] m., aređal v. “Prêter”.

سُنْبَةٌ ، قَرْضٌ : نَرْضُلْ

◦◦E◦

PRÊTER QQCH À QQUN

• [ŠH], [ME], [ŠN] rđel, hab. ređtel. v. “Prêt”.

• [ŠH] ar., sellef

→ **Il a prêté** : [ŠH], [ME] Yerđel.

→ **Prête-moi de l'argent** : [ŠH], [ME] Redl-iyi idrimen.

→ **Il ne les a pas prêtées** : U nř-yerđil k. v. “Prêt”.

→ **Arrête de te plaindre à moi, rends-toi plutôt chez ton oncle paternel pour qu'il te prête de l'argent afin de t'acquitter de ta dette** : [ŠH] Berka tru fell-i ruħ ar emm-eķ a k-isellef idrimen baš txellşed dđin.

أَقْرَضَ مَالًا ، أَعَارَ ، أَدَانَ ، سَلَفَ :

رَضُلْ. عَادَةٌ ؛ رُتْلُ

سَلَفَ

أَعَارَ شَيْئًا : يُرَضُلْ

أَقْرَضَ لِي مَالًا : رَضُلْ-يِي نِذْرَمُنْ

لَمْ يِعْرَهُ شَيْئًا : نُنْج-يِرَضِلْ كُ

قِفْ شَكَوَاتِكَ عَلَيَّ إِذْهَبْ إِلَى عَمِّكَ لِیُدِينَنَّ لَكَ
مَالًا لَكَ نَفِي دَيْتِكَ : بَرَكْ حُرْ قَلْ-بِرُحْ نَرُ
عَمِّكَ نَكْ يَسْلَفْ يِذْرَمُنْ بَشْ نَكْ تَخْلَصُنْ
دِنْ

◦E◦ : ◦◦EE◦

◦◦◦◦

◦◦◦E◦

◦E◦-εεε εVOεC◦

◦ +◦-◦Eε◦ κ

◦◦◦. +◦◦◦ : η◦ηη-ε Q◦/◦ ◦

◦◦◦-◦◦ ◦ κ-ε◦◦◦◦◦ εVOεC◦

◦.◦ +X◦◦◦◦◦E ΛΛε

PRIER

[ŠH], [MR] zzałl, hab. žalla. v. “Prière”.

→ **Il a prié** : [ŠH] Izzull.

→ **Il n'a pas prié** : [ŠH] Ur yizzull k.

→ **Je prie la prière de l'aube tous les jours** : Žalla lefjer kull ass.

→ **J'ai prié la prière de l'aube** : Zzałla lefjer.

→ **Nous n'avons pas prié** : [MR] U nezzul eķ.

صَلَّى : رَزْلْ. عَادَةٌ ؛ ذَرَلْ

صَلَّى : نَزْلْ

لَمْ يُصَلِّ : نُرْ يِرْزْلْ كُ

أَصَلَّى الْفَجْرَ كُلَّ يَوْمٍ : حَلَّ لُفْرُزْ كُلُّ نَسْ

صَلَّيْتُ الْفَجْرَ : زَلَّ لُفْرُزْ

لَمْ نُصَلِّ : نُنْزَلْ كُ

✱◦.ηη : Λ✱.ηη

ε✱◦.ηη

◦◦ εε✱◦.ηη κ

Λ✱.ηη. η◦:ηι◦◦ κ:ηη ◦◦◦

✱◦.ηη. η◦:ηι◦◦

◦ |◦✱◦.ηη ◦κ

PRISON

[ME] lħeps

→ **Ils le mirent en prison :**
Gganṭ i lħeps.

حَبَسَ ، سَجَنَ : لُحَيْسَ
وَضَعُوهُ فِي السِّجْنِ : قَنَتْ نِ لُحَيْسَ

ⵎⵏⵏⵓⵙ

ⵎⵏⵏⵓⵙ ⵏ ⵎⵏⵏⵓⵙ

PROCHE ÊTRE

• [SH] wala

• [SH] ar., qreb

→ **Ces habitants-là sont proches de la ville de Blida :** [SH] Wid n lyachi ig walan yer tamdiṅ Lleblida.

→ **Ils sont proches de Blida :**
[SH] Qarben Lleblida.

كَانَ قَرِيبًا :

وَل

قُرْبُ

هُؤْلَاءِ السُّكَّانِ قَرِيبُونَ مِنْ مَدِينَةِ الْبَلِيدَةِ :
وَضُ نِ لَعَشْنِهِ بَقِي وَلَنْ عَزَّ تَمْدِيحُ لَبْلِيدِ
هُمُ قَرِيبُونَ مِنَ الْبَلِيدَةِ : قَرَبْنُ لَبْلِيدِ

ⵎⵏⵏⵓⵙ

ⵎⵏⵏⵓⵙ

ⵎⵏⵏⵓⵙ ⵏ ⵎⵏⵏⵓⵙ ⵏ ⵎⵏⵏⵓⵙ
ⵎⵏⵏⵓⵙ ⵏ ⵎⵏⵏⵓⵙ

ⵎⵏⵏⵓⵙ ⵏ ⵎⵏⵏⵓⵙ

PROCRÉER

v. “Accoucher”.

PRODUIRE

[SH] aš-d, hab. ṭas-d. v. “Arriver”,
“Venir”.

→ **Dans l’Atlas blidéen, la production d’haricot est meilleure que celle de Mettiġa :** [SH] Deg Waṭlas abliḍi llubya ṭas-ed xir m Mettiġa.

→ **Nous en produisons** (i.e., du miel) : [MR] Nxeddem-is.

أَنْتَجَ :

إِنْتَاجُ الْفَاصِلِيَاءِ فِي الْأَطْلَسِ الْبَلِيدِيِّ أَفْضَلُ
مِنْ إِنْتَاجِهَا فِي سَهْلِ الْمَتِيحَةِ : ذِقْ وَطَلْسْ نَبْلِيدِ
لَبِي حَسْنِ-ذِ جَزْمِ مَنِيحِ
نَصْنَعُهُ : نَخْدَمُ-بِسْ

ⵎⵏⵏⵓⵙ ⵏ ⵎⵏⵏⵓⵙ ⵏ ⵎⵏⵏⵓⵙ
ⵎⵏⵏⵓⵙ ⵏ ⵎⵏⵏⵓⵙ

ⵎⵏⵏⵓⵙ ⵏ ⵎⵏⵏⵓⵙ

PROFITABLE

• [SH], [GE] ar., m., amerbuḥ

• [GE] ar., m., amerbuḥ

→ **Que sa journée soit profitable ! :** [SH] Ass-nnes d amerbuḥ !

→ **Bonne journée ! :** [GE] Ass amerbuḥ !

→ **Bonne journée à vous ! :** [GE] Ass-nwen d amerbuḥ !

مُرِيحٌ : تَمْرِيحُ

طَابَ يَوْمُهُ : نَسْ-نَسْ دُ تَمْرِيحُ

طَابَ يَوْمَكَ ! : نَسْ تَمْرِيحُ !

طَابَ يَوْمَكُمْ ! : نَسْ-نُونُ دُ تَمْرِيحُ !

ⵎⵏⵏⵓⵙ ⵏ ⵎⵏⵏⵓⵙ

ⵎⵏⵏⵓⵙ ⵏ ⵎⵏⵏⵓⵙ

ⵎⵏⵏⵓⵙ ⵏ ⵎⵏⵏⵓⵙ

ⵎⵏⵏⵓⵙ ⵏ ⵎⵏⵏⵓⵙ

PROFOND

• m., iymeq

هَذَا التَّوْبُ مُحْتَسِمٌ وَأَنْبِقُ : تَنْزِنُ لُبْسَتْ تَنْقَ
عَرْسَ لَهُمْ

Ⲭⲟⲛⲓ

Ⲙⲗⲟ

ⲥⲟⲕⲟⲛⲓ

ⲛⲟⲕⲟⲛⲓ

Ⲫⲟⲙⲗⲟ

Ⲫⲟⲙⲗⲟ ⲛⲟⲕⲟⲛⲓ ⲛⲟⲕⲟⲛⲓ ⲛⲟⲕⲟⲛⲓ ⲛⲟⲕⲟⲛⲓ
ⲛⲟⲕⲟⲛⲓ

PROPRIÉTAIRE, MAÎTRE (de qqch)

- [MS] m., pl., rbaben
- [SH] m., bab. v. “Meunier”.
- [SH] f., lalt
- [SR] f., lalt

→ Maître de maison : [SH] m., bab n ʔaddart | m., pl., imawlan, Maîtresse de maison :

- [SH] f., lalt n ʔaddart
- [SR] f., lalt wexxam | f., pl., ʔimawlatin

→ La localité de Tagnit est la propriété de ... : [MS] Tagnit rbaben ...

صَاحِبٌ شَيْءٍ ، مَالِكٌ شَيْءٍ ، سَيِّدٌ :

رَبِّين

بَب

لَلْخ

لَلْت

رَبُّ الْبَيْتِ : فِيهِ نَدْحَرْتْ | يُمَوْلِن

رَبَّةُ الْبَيْتِ :

لَلْخ نَدْحَرْتْ

لَلْت وَحَمْمُولَيْن

أَصْحَابُ تَأْقِنَيْتِ هُمْ ... : تَقْنَيْتِ رَبِّين ...

ⲰⲟⲞ

Ⲙⲟⲙⲗⲟⲛⲓ

Ⲙⲟⲙⲗⲟⲛⲓ

ⲰⲟⲞ | ⲛⲟⲕⲟⲛⲓ | ⲥⲟⲕⲟⲛⲓ

Ⲙⲟⲙⲗⲟⲛⲓ | ⲛⲟⲕⲟⲛⲓ

Ⲙⲟⲙⲗⲟ Ⲙⲟⲙⲗⲟⲛⲓ | Ⲫⲟⲙⲗⲟⲛⲓ Ⲫⲟⲙⲗⲟⲛⲓ

ⲛⲟⲕⲟⲛⲓ ⲛⲟⲕⲟⲛⲓ ...

PROPRIÉTÉ

v. “Richesse”.

PROTÉGER. RÉSERVER.
BALISER ? (e.g., afin d’avertir les bergers de l’interdiction du pâturage dans une zone précise on plante des branches de “ilili” chez les Aït Khelifa)

[XF] gdel

→ Ils balisent la terre : Gedlan tamurt.

حَمَى ، أَعْلَمَ أَرْضًا :

قُدِّن

يُعَلِّمُونَ الْأَرْضَ : قُدِّلْنُ تَمُرْتْ

Ⲫⲟⲙⲗⲟⲛⲓ

Ⲫⲟⲙⲗⲟⲛⲓ Ⲫⲟⲙⲗⲟⲛⲓ

PROTÉGER

v. “Préserver”.

PROVERBE

[SH] ar., pl., lemtul

مَثَلٌ : لُمَثَل

ⲛⲟⲕⲟⲛⲓ

PROVISION

v. “Réserve alimentaire”.

PROVOQUER

→ **Il provoque un abcès** : [MR] İtegg İbeej. v. "Faire".

سَبَب :

يُسَبِّبُ بَعْجًا : يُحَقِّقُ لُبْعَزُ

†⊙:XX †⊙:HI

PRUNE

v. "Prunier cultivé".

PRUNERAIE, PRUNELAIE

• [SH], [ME], [MS] m., pl., iberquqen, [MS], [XF] dim., pl., tiberquqin. v. "Prunier cultivé".

• [SH], [MS] m., pl., iberqag

بُسْتَانُ بَرْفُوقِ :

بَيْرْفُوقُنْ ، بَيْرْفُوقُنْ

بَيْرْفُوقِ

ξ⊙:⊙Z:Z|, †ξ⊙:⊙Z:Zξ|

ξ⊙:⊙X:⊙

PRUNIER CULTIVÉ (lat. prunus domestica, fam. rosaceæ, arbuste), **PRUNE** (fruit du prunus domestica)

• [SH], [ME], [MS] ar., m., aberquq | m., pl., iberquqen, [SH], [ME], [MR] ar., dim., taberquqt (ann. : †). v. "Pruneraie".

• [SH], [MS] ar., m., aberqag | m., pl., iberqag

• [MS], [XF] ar., dim., sing., taberquq | dim., pl., tiberquqin

• [MR] ar., dim., taberquqt

بَرْفُوقِ ، سُجَيْرَةُ :

بَيْرْفُوقِ | بَيْرْفُوقُنْ ، بَيْرْفُوقُنْ

بَيْرْفُوقِ | بَيْرْفُوقِ

بَيْرْفُوقِ | بَيْرْفُوقِنْ

بَيْرْفُوقُنْ

⊙⊙:⊙Z:Z | ξ⊙:⊙Z:Z|, X⊙:⊙Z:ZX

⊙⊙:⊙X:⊙ | ξ⊙:⊙X:⊙

†⊙:⊙Z:Z | †ξ⊙:⊙Z:Zξ|

†⊙:⊙Z:Z†

PRUNIER (variété)

→ Prunier qui donne de petites prunes jaunes aigres même à maturité :

[YL], [MS], [SH] m., {a}bu ḥartit

بَرْفُوقِ ، نَوْعِيَّةٌ ، سُجَيْرَةُ :

بُرْخُوطِ

⊙: ٨.⊙EξE

PUCE (insecte)

• [MR] ar., m., aberquqt (ann. : u)

• [MR] m., pl., ikirden

بُرْخُوطِ ، نَوْعٍ مِنَ الْحَسْرَاتِ :

بَيْرْعُتْ

بَيْرْدُنْ

⊙⊙:⊙Y:⊙

ξξ:⊙V:|

PUCERON (qui donne une teinte rouge une fois écrasé, il se trouve notamment sur le tronc des arbres fruitiers, insecte)

[MS] m., {a}bu zeggay

فَمَلَةُ النَّبَاتِ ، نَوْعٍ مِنَ الْحَسْرَاتِ :

بُرْزَعُ

⊙: †:XX⊙Y

PUCERON (de couleur noir)

[ĠE] m., {a}bu settaf

من ، أسود اللون ، نوع من الحشرات :
بسطف

Θ : ◊EE.H

PUISAGE

[ṢH] m., aġġam. v. "Puiser".

استقاء : نجم

◊X.C

PUISER (eau), REMPLIR,
PLEIN ÊTRE

• [ṢH], [ME] aġem, hab. taġem. v.
"Puisage".

• [ṢH] aġem-d

• [ṢH] aġem

• [ṢH], [ME], [ṢR] ččar, hab.
ččara

→ **J'ai puisé** [qqch] : [ME]
Uġmay.

→ **Il puse, Il a puisé :**

• [ṢH] Yuġem-d.

• [ṢH], [ME] Yuġem.

→ **Elles n'ont pas puisé l'eau :**
Ur uġiment q aman.

→ **Puisse ici ! :** [ṢH] Aġem-d !

→ **Il puisera :** A yaġem.

→ **Puisse de l'eau ! :** [ME] Ččar
aman !

→ **Il a rempli les outres d'eau :**
Iččur iyddiden s waman.

→ **Pourquoi n'as-tu pas rempli
la jarre d'orge ? :** Max u
teččured akufi s țemzin ?

استقى ماء ، ملاً ، كان ممتلئاً :

نجم. عادة ؛ حجّم

نجم-د

نقم

جر. عادة ؛ جر

استقىت شيئاً : نجم

استقى ، يستقي :

يجم-د

يجم

لم يستقي ماءً : نر نجمك ك نمن

سيستقي : نيجم

استقى ماءً : جر نمن

ملاً القرب بالماء : جر يبدن سد ومن

لماذا لم تملأ الجرة بالسعير : مخ نجرض
نكب سد حمزن

◊X.C : +◊◊X.C

◊X.C-Λ

◊X.C

EE.O : EE.O.

◊X.C+U

◊X.C-Λ

◊X.C

◊ : XXC+◊+◊ K .C.O

◊X.C-Λ

◊◊X.C

EE.O .C.O

EE.O XΛΛXV+◊+◊.C.O

C.X : XEEEOE .KHX ◊

+◊C*XI

PUITS

• [MS] m., anu (ann. : w), top.,
dim., sing., tanut

• [ṢH] ar., bir

بِنْر :
نُنْ ، نُنْتْ
فِرْ

o% , +o!%+
ΔεΟ

PULL (plus ou moins, vêtement féminin avec de grosse manche et des boutons au centre pour maintenir le tout)

[ṢḤ] f., taḳamazurt

بُلُوْفِرْ ، لِبَاسٌ خَاصٌّ بِالنِّسَاءِ : تَكْمَرْتْ

Xo%Λo%Γo%ϖo%OX

PUPILLE (œil)

• [ṢḤ], [Mε] m., amemmu

• [ṢR] m., mummu

حَبَّةُ الْعَيْنِ ، بُوْبُوْ :
نَمْمُ
مُمُّ

o%Γ%Γ%Γ%:

Γ%Γ%Γ%:

PUR, PARFAIT

[ṢḤ] ar., m., aḥurri | m., pl., iḥurriyen

→ **De l'eau pure de la source :**
[ṢḤ] Aman d iḥurriyen g leenṣer.

خَالِصٌ ، صَابٍ : نَحْرٌ | نَحْرَيْنِ
مَاءٌ صَابٍ مِنَ الْعُنْصُرِ : تَمَنْ ذُ نَحْرَيْنِ قَدْ
لَعْنُصُرْ

o%X%OOε | εX%OOεX%o!

o%Γo% V εX%OOεX%o! X H%I%O%O

PURÉE (à base d'"ifelfel azugg"way", poivrons rouges frais ou séchés auquel on y ajoute des épices, "tišsert", ail, "lmeḥ", sel, ...)

[ṢḤ] ar. ?, dersa

هَرِيْسَةٌ : دَرْسْ

Λ%O%O%O%

PURÉE, BOUILLIE (plat du Petit Atlas préparé en hiver ou pour les enfants lors de "bu yenga" ou pour les malades. C'est une sorte de bouillie de farine de blé ou de semoule moyenne : "aren iyirden", d'eau : "aman" ou de lait : "iḣi" et un peu de sel : "lmeḥ". Le tout est mélangé avec vigueur à l'aide d'une spatule en bois : "taḣengayt" dans une marmite en terre : "asexxan" jusqu'à l'obtention d'une purée fine. Le plat est servi avec du beurre naturel de vache : "uḣi n tfunest" ou de l'huile de l'olive : "ziṭ uzemmur" au centre de ce dernier, certains ajoutent par-dessus du miel : "tamamt", v. "Rite de la pluie")

• [MR] f., taṣabunt. v. "Bouillie", "Rite de la pluie".

• [MS] ar., laḥsida

• [MR], [MS], [XF] ar., laeṣida

• [XF] ar., lemḥarka

• [XF] ar., f., taḥrak

→ **Elle se prépare dans l'eau** (i.e., "taṣabunt") : [MR] Ṭabxen z daxel waman.

هَرِيْسٌ ، عَصِيْدَةٌ ، طَبَقٌ مِنَ الْأَطْلَسِ الصَّغِيرِ
يُجَهِّزُ فِي الشِّتَاءِ ، أَوْ لِلْأَطْفَالِ جَلَالَ بُوْعَنْجَا
أَوْ لِلْمَرْضَى . يُصْنَعُ مِنْ دَقِيْقِ الْقَمْحِ أَوْ سَمِيْدِ
مُبَوَسَّطٍ ، مَاءٍ أَوْ حَلِيْبٍ وَقَلِيْلٍ مِنَ الْمَلْحِ يَخْلَطُ
الْكُلَّ عَلَى النَّارِ بِقُوَّةٍ بِمِلْعَقَةٍ وَحَتَّى الْحَصُولِ
عَلَى نَوْعٍ مِنْ عَجِيْنَةٍ جَدِّ نَاعِمَةٍ وَفِي الْأَخِيْرِ
يُضَعُ فِي وَسْطِهِ زَبْدَةُ الْبَقْرَةِ الْخُرَّةِ أَوْ زَيْتِ

الرَّيْتُونُ وَالْبَعْضُ يَصْعُ مِنْ فَوْقِ الطَّبَقِ
عَسَلًا:

تَصَبَّبْتُ

لَحْصِدًا

لَعَصِدًا

لَمَحَرَكَ

تَحَرَكَ

تُطْبِخُ فِي الْمَاءِ : طَبَخْنَا زُ دَخَلْنَا وَمَنْ

†.θ.θ.θ.†

‖.λ.θ.ε.λ.

‖.θ.θ.ε.λ.

‖.ε.λ.λ.θ.θ.

†.λ.θ.θ.

ε.θ.χ.† † λ.χ.‖ ‖.λ.θ.

PUS

[ʃR] m., arşed

فَيْحٌ : تَرْصُصُ

θ.θ.ε

Q

QACHABIA (vêtement pour homme, long, à capuche)

• [MR] f., taqeššabit | f., pl., tiqeššuba

• [MR] f., {t}haqeššabit

• [MR] f., {ta}haqeššabit

• [ʃH] f., taqeššabit

• [ʃH] f., taqeššabit

فَشَّيْبَةٌ ، لِبَاسٌ طَوِيلٌ تَقْلِيدِيٌّ خَاصٌّ بِالرِّجَالِ :

تَقَشَّبْتُ | تَقَشَّبَ

هَقَشَّبْتُ

هَقَشَّبْتُ

تَقَشَّبْتُ

تَقَشَّبْتُ

X.ʒ:ʒ.θ.ε.X | X.ε.ʒ:ʒ.θ.

θ.ʒ:ʒ.θ.ε.X

θ.ʒ:ʒ.θ.ε.†

X.ʒ:ʒ.θ.ε.X

X.ʒ:ʒ.θ.ε.†θ

QUAND ? adv. de temps

• [ʃH], [ǧE] Melmi ?

• [ʃN] Si melmi ? (Depuis quand ?)

→ **Quant-est-ce que cela a eu lieu ? Aujourd'hui !** : [ǧE] Melmi tayi ? Ass-a !

مَتَى ؟ :

مَتَى ؟ : مَلْمٌ ؟

مُنْذُ مَتَى ؟ : سِدْ مَلْمٌ ؟

مَتَى حَدَثَ هَذَا ؟ الْيَوْمَ ! : مَلْمٌ تِي ؟ نَسْ-دَ !

λ.ε.λ.ε

θ.ε λ.ε.λ.ε

λ.ε.λ.ε X.ε.ε ? θ.θ.θ.θ. !

QUAND ?, AU MOMENT

• mant lwaqt. v. "Si".

• xas

→ **Quand viendra-t-il ?** : [ME] Mant lwaqt ađ yas ?

→ **Quand il sortira, frappe-le !** : Xas a iffey ut-it !

مَتَى ، جِين :

مَنْتُ لَوْقْتُ

خَسْ

مَتَى يَأْتِي : مَنْتُ لَوْقْتُ نَدُ يَسْ

حِينَ يَخْرُجُ اضْرِبْهُ : حَسَّ دَ بَقْعَ نُتْ-نِتْ

□.IX ▯▯.ZX

×.○

□.IX ▯▯.ZX .V ٢.○

×.○ . ξΗΗξΨ :X-ξX

QUAND, LORSQUE (passé, futur)

• [ŞH], [ĜE] mi

• [MR] ma

• [ŞH] hami

• [ŞH] hamma

• [ŞH] asma

• [ŞH], [ĜE] asmi

• [ŞH], [ŞN] yassa

→ **Ils s'enfuirent quand ils les virent** : [ŞH] Ruwlen mi zran-ten.

→ **Quand il sera grand** : Yassa igaæmer.

→ **Quand le soir arrivera** : Yas-sa aţ-as {ta}hameddit.

→ **Quand les Français sont venus** : [ŞH] İrumiyen yass id-usan.

→ **Quand il pleut** : [ŞH] Yass astuki nnuwet.

→ **Lorsqu'il est arrivé** : Mi d-yuwed.

→ **Lorsque la France est arrivée en 1834** : [ŞH] Mi tekšem Fransa g 1834.

عِنْدَمَا ، حِينَ :

م

م

هَم

هَم

نَسَم

نَسَم

عَسَّ

فَرُّو حِينَ رَأَوْهُمْ : رُؤُلُنْ مَرُّرُنْ-حُنْ

حِينَ يَكْبُرُ : عَسَّ يُفَعْمُرُ

عِنْدَمَا يَأْتِي الْمَسَاءُ : عَسَّ نَحَّ عَسَّ هَمَدَّتْ

حِينَ جَاءَ الْوَرَنْسِيُّونَ : نُرْمِينْ عَسَّ يُدُّ نُسْنُ

حِينَ تُمْطِرُ : عَسَّ نَسْطُكُ نُوتُ

عِنْدَمَا وَصَلَ : مَدَّ-يُوضُ

حِينَ جَاءَتْ فِرَنْسَا فِي عَامِ 1834 : مَرُّ نَكْشَمُ
فِرَنْسَا فِ 1834

□ξ

□.

○.□ξ

○.□□.

.○□.

.○□ξ

Ψ.○.○.

○:▯▯: □ξ ✖○.I-+○:|

Ψ.○.○. ξX.○.□:○

Ψ.○.○. ++○-○.○ ○.□:λλξX

ξQ:□ξξ:| Ψ.○.○ ξλ :○.○|

Ψ.○.○ .○E:Rξ ||:▯:X

□ξ λ-ξ:▯:E

□ξ X:Rξ:□ Η○.I○. X 1834.

QUE pr., rel.

Inni

→ **La ferme qu'ils ont bâtie est solide** : [ŞH] Afrag inni benan d axlaf.

الَّذِي ، الَّتِي ، الَّذِينَ ، اللّٰوَاتِي : يَنْ

الرَّزِيْبَةُ الَّتِي بَنَوْهَا صَلْبَةً : نَقْرَقُ يَنْ بِنُّ دُ
تُخَلْفُ

ΞΙΙΞ

◦Ϡ◦χ ΞΙΙΞ ◦%।◦ | ◦◦Χ◦Ϡ

QUE ?, CE QUE ?, QUOI ? pr., inter.

- [ṢḤ] Matta ?
- [ṢḤ], [ME] Maṭṭa ? v. “Quel ?”.
- **Qu’a-t-il dans le cœur ?, À quoi pense-t-il ?** : [ṢḤ] Maṭṭa ṭyawsa g ul-nnes ?
- **Je ne sais pas ce qu’il y a** : [ṢḤ] U sina maṭṭa illa.
- **Qu’as-tu ?** :
- [ṢḤ] Maṭṭa-k yišqan ?
- [ME] Maṭṭa-k yuyen ?
- **Qu’avez-vous mangé ?** : [ṢḤ] Maṭṭa teččam ?
- **Que dis-tu ?** : [ṢḤ] Maṭṭa teqqared ?
- **Qu’es-tu entrain de dire ?** : [ME] Maṭṭa la teqqared ?
- **Que veux-tu ?** : [ME] Maṭṭa texsed ?

مَا ، مَاذَا :

مَتَّ

مَحَّ

مَاذَا فِي قَلْبِهِ ، فِي مَاذَا يُبَكِّرُ : مَحَّ خُغُوسَ فُ
تُل-نَسْ

لَمْ أَعْلَمْ مَاذَا يَحْدُثُ : نُسِينَ مَحَّ نَلَّ

مَا بِكَ :

مَحَّ-كَ يَشْفَنُ

مَحَّ-كَ يُعِنُ

مَاذَا أَكَلْتُمْ : مَحَّ نَجْمُ

مَاذَا تَقُولُ : مَحَّ نَقْرَضُ

مَاذَا تَقُولُ : مَحَّ لَ نَقْرَضُ

مَاذَا تُرِيدُ : مَحَّ نَحْسُضُ

◦+◦+◦◦

◦+◦+◦◦ +◦◦◦◦◦◦ ◦ %◦-◦◦◦◦

%◦%।◦ ◦+◦+◦+◦◦◦ ◦◦◦◦◦

◦+◦+◦+◦◦-◦◦ %◦%◦◦◦◦◦

◦+◦+◦+◦◦-◦◦ %◦%◦%◦

◦+◦+◦+◦◦◦◦◦ X%◦%◦◦◦

◦+◦+◦+◦◦◦◦◦ X%◦%◦◦◦◦◦◦

◦+◦+◦+◦◦◦◦◦ %◦◦ X%◦%◦◦◦◦◦◦

◦+◦+◦+◦◦◦◦◦ †%◦X◦%◦◦

QUE ?, QUEL ?, QUELLE ?

pr., inter., inv.

v. “Qui ... ?”.

QUE, QUI (sens passé)

• [ṢḤ] —

• [ME] i

• [ṢḤ], [ME] ay

• [ṢḤ] ag

• [ME] aḡ

• [ṢḤ] ig

• [ṢḤ] ma

→ **Mange le pain que je t’ai donné !** : [ME] Ečč ayrum i k-kfiy !

→ **Les femmes qui sont venues** : [ṢḤ] Lxalat id-yusan.

→ **C’est cet homme qui m’a frappé** : [ṢḤ] Argaz-ayyi ay yuṭan.

→ **C’est mon frère qui est entré** : [ME] Xayy-i ay kšemen.

→ **C’est ton père qui frappe à la porte** : [ME] Bb^wa-k aḡ ikkatēn i tebburt.

◦+◦+◦◦

→ **C'est moi qui ai volé** : [ṢḤ] Nekkinṭ ag ukeren.

→ **C'est nous qui avons vu** : [ṢḤ] Nekni ag zran.

→ **Quels sont les gens qui n'égorgeront pas ?** : [ṢḤ] Ma medden ma u zellum k ?

الَّذِي ، الَّتِي ، الَّذِينَ ، اللّٰوَاتِي ، ماضٍ :

—

د

نِي

نُو

نَج

نَح

م

كُلُّ الْخُبْرِ الَّذِي أُعْطِيْتُهُ لَكَ : نَجُّ نَعْرَمُ دُ كَ-

كَفَع

النِّسَاءُ اللّٰوَاتِي جِنَّنٌ : لُخَلْتُ نُدَيْسِنُ

هَذَا هُوَ الرَّجُلُ الَّذِي صَرَبْتَنِي : نَرَفْرَهَيَّ نِي

يُنُن

هَذَا هُوَ أَخِي الَّذِي دَخَلَ : حَيَّ-ي نِي كُنْمُنُ

هَذَا هُوَ وَالدَّكَّ الَّذِي يَطْرُقُ الْبَابَ : بُوَكَّ نَج

يَكُنُّنُ دُ نَبْرُنُ

أَنَا الَّذِي سَرَفْتُ : نَكْنَحُ نُو نُكْرُنُ

نَحْنُ الَّذِينَ رَأَيْنَا : نَكْنُ نُو زَرُنُ

مَنْ هُمْ الَّذِينَ لَا يَدْبَحُونَ : مَدْمُدُنُ مَدُّ زَلْمُ كَ

—

ξ

ο

ο

ο

ξ

□

⊗⊗ ο 40⊗ ξκ-κκξϣ

⊗⊗⊗⊗ ξλ-ς⊗⊗

ο⊗⊗⊗-οϣϣ ο ϣ⊗⊗

⊗⊗⊗-ξ ο ϣ κ⊗⊗⊗

⊗⊗⊗-⊗⊗ ο ϣ ξκκ⊗⊗⊗⊗ ξ

⊗⊗⊗⊗⊗⊗

⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗

⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗

□⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗

QUE, QUI (sens futur)

• [ṢḤ] a

• [ṢḤ] ara

→ **Qui vendra, Qui vendront** :

• [ṢḤ] A izenzen.

• [ṢḤ] Ara izenzen.

→ **Qui montera, Qui monteront** :

• [ṢḤ] A yalin.

• [ṢḤ] Ara yalin.

الَّذِي ، الَّتِي ، الَّذِينَ ، اللّٰوَاتِي ، مُسْتَقْبَلٌ :

د

نَر

الَّذِي بَاعَ ، الَّذِينَ سَيَّبِعُونَ :

دَ نَرُنُنُ

نَرَّ نَرُنُنُنُ

الَّذِي يَصْعَدُ ، الَّذِينَ سَيَّصَعُدُونَ :

دَ يَلُنُ

نَرَّ يَلُنُنُ

ο

ο⊗⊗

ο ϣ⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗

ο⊗⊗ ϣ⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗

ο ϣ⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗

ο⊗⊗ ϣ⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗

QUELQUE

v. "Certain".

QUESTION POSER UNE, DEMANDER (au sujet de qqch, de qun), **INTERROGER**

- [ṢḤ] seqsi
- [ṢḤ] sawal, hab. tsawal

→ **Vous demandez au sujet du grand aïd** [tel qu'il était célébré] **autrefois** : [ṢḤ] A tsaqsem f leïd ameqqran n zik.

→ **Ils demandent de vos nouvelles** : [ṢḤ] Tsawalan fell-awen.

→ **Mon ami proche m'a parlé de toi** : [ĠĠ] Yenna-yi-d fell-ak arfiq-inu.

سَأَلَ ، طَرَحَ سُؤَالًا :
سُقْسِ

سَوَّلَ. عَادَةً ؛ تَسَوَّلَ

تَسَأَلُونَ عَنِ الْعِيدِ الْأَضْحَى فِي مَا مَضَى

سَأَلُوا عَنْكُمْ : حَوْلَ بِلْتُونِ

أَخْبَرَنِي رَبِيقِي عَنْكَ : بِنِّ-ي-بِلْتُونِ-ثَا-نِي

⊙%Z⊙%

⊙.⊙.⊙ : +⊙.⊙.⊙

⊙ +⊙.⊙.⊙%⊙ Ⅱ ⅡⅡⅡⅡⅡ.⊙.⊙.⊙.⊙.⊙.⊙.⊙
| ⅡⅡⅡⅡ

+⊙.⊙.⊙.⊙ | ⅡⅡⅡⅡ-⊙.⊙.⊙

ⅡⅡⅡⅡ.⊙.⊙.⊙-ⅡⅡⅡⅡ-⊙.⊙.⊙.⊙.⊙.⊙

QUEUE (animal, oiseau)

• [MR] m., ašewwad | m., pl., išewwad. v. "Réséda blanc".

• [MR] m., ašuwwad

• [MR] m., {a}šewwad

• [MR], [MS] m., šewwaṭa

• [XF] šwaṭ (queue de mouton)

• [ṢḤ] f., tak^wealṭ

• [ṢḤ] f., tajaḥlimṭ

→ **La queue du rat** :

• [ṢḤ] f., tak^wealṭ uyerda.

• [ṢḤ] f., tajaḥlimṭ uyerda.

دَبِيلُ :

نَسَوَّضُ | نَسَوَّضُنْ

نَسَوَّضُ

نَسَوَّضُ

نَسَوَّضُ

نَسَوَّضُ

نَسَوَّضُ

نَسَوَّضُ

دَبِيلُ الْبَارِ :

نَسَوَّضُ نَسَوَّضُ

نَسَوَّضُ نَسَوَّضُ

⊙.⊙.⊙.⊙.⊙ | %⊙.⊙.⊙.⊙.⊙

⊙.⊙.⊙.⊙.⊙

⊙.⊙.⊙.⊙.⊙

⊙.⊙.⊙.⊙.⊙.

⊙.⊙.⊙

X.Ⅱ.Ⅱ.Ⅱ.Ⅱ.Ⅱ+⊙

X.Ⅱ.Ⅱ.Ⅱ.Ⅱ.Ⅱ.Ⅱ+⊙

X.Ⅱ.Ⅱ.Ⅱ.Ⅱ.Ⅱ.Ⅱ+⊙ %Ⅱ%Ⅱ.Ⅱ.

X.Ⅱ.Ⅱ.Ⅱ.Ⅱ.Ⅱ.Ⅱ+⊙ %Ⅱ%Ⅱ.Ⅱ.

QUEUE DE LA CHÉCHIA ROUGE (filaments noirs)

[ṢḤ] čarraft. v. "Chéchia rouge".

→ **Une chéchia décorée de sa queue** : [ṢḤ] Tašašit s čarraft.

شُعَيْرَةُ الشَّاشِيَّةِ : جَرَّيْتُ

شاشيية بشعيرتها : تششيت سد جزرقت

€.○○.HX

X.€.€X ⊙ €.○○.HX

QUI ... ?, QUEL ?, QUELS ?
pr., inter., inv.

- Ma ... ?
- Man ... ? v. "Quel ?".
- Aman ?
- U ... ?
- Wi ... ?
- Ni ... ?
- [SH] Manwi ... ? v. "Parmi".
- [SH] Aman wi ... ?

→ **Quels sont les gens qui n'égorgeront pas ?** : [SH] Ma medden ma u zellum k ?

→ **Qui lui a dit ?** : [SH] Aman wi s-innan ?

→ **Qui est venu ici ?** :

- [SH] U d-yusan ?
- [ME] Wi d-yusan ?

→ **Qui t'a frappé ?** m. : Wi k-yutan ?

→ **Qui frappe à la porte ?** : [ME] Ni kkatèn i tebburt ?

→ **Qui es-tu ?** m. :

- [SH] Manwi kečč ?
- [ME] Kečč man-wak ?

→ **Qui es-tu ?** f. :

- [SH] Manți kemm ?
- [ME] Kečč man-wam ?

→ **Qui est-il ?** : [ME] Man-waṭ ?

→ **Qui est-elle ?** : [ME] Man-waṭ ?

→ **Qui êtes-vous** m. : [ME] Man-wakenni ?

→ **Qui êtes-vous** f. : [ME] Man-wakent ?

→ **Qui sont-ils ?** : [ME] Man-wahen ?

→ **Qui sont-elles ?** : [ME] Man-wahent ?

→ **Qui est celui qui n'est pas venu ici ?** m. : [ME] Man-waṭ win u d-yusi k ?

→ **Qui, Quel est l'homme [qui] est venu ici ?** : [ME] Man-waṭ argaz id-yusan ?

→ **Qui, Quel est l'homme [qui] est venu ici ?** : [ME] Argaz id-yusan man-waṭ ?

→ **Qui, Quels sont les hommes [qui] sont venus ici ?** : [ME] Man-wahen irgazen id-yusan ?

→ **Qui est-ce qui viendra ?** : [SH] Manwi d-yasen ?

مَنْ ، مَنْ الَّذِي :

مَ

مَنْ

نَمَنْ

و

ن

مَنْو

نَمَنْ و

مَنْ هُمْ الَّذِينَ لَا يَدْبَحُونَ : مَ مَدْنُ مَ دُرْلُمُ ك

مَنْ الَّذِي أَخْبَرَهُ : نَمَنْ و س-يَنْنُ

مَنْ الَّذِي أَتَى هُنَا :

دُ دَيْسِنُ

و دَيْسِنُ

مَنْ الَّذِي صَرَبَكَ : و ك-يَنْنُ

مَنْ الَّذِي يَدُقُ الْبَابَ : ن-كَنْنُ د-نُبْرَتُ

مَنْ أَنْتَ :

مَنْو كُجْ
 كُجْ مَنْو كْ
 مَنْ أَنْتَ :
 مَنْخُ كُمْ
 كُجْ مَنْوَمْ
 مَنْ هُوَ : مَنْوَتْ
 مَنْ هِيَ : مَنْوَتْخُ
 مَنْ أَنْتُمْ : مَنْوَكْرِي
 مَنْ أَنْتُنَّ : مَنْوَكْنُخُ
 مَنْ هُمْ : مَنْوَهْنُ
 مَنْ هُنَّ : مَنْوَهْنَتْ
 مَنْ الَّذِي لَمْ يَأْتِ هُنَا : مَنْوَتْ وَنْ دُ دَيْسِ
 مَنْ هُوَ الرَّجُلُ الَّذِي جَاءَ : مَنْوَتْ نَرْقَرُ يُدْ
 يُسِنُ
 مَنْ هُوَ الرَّجُلُ الَّذِي جَاءَ : نَرْقَرُ يُدْيسِنُ مَنْو-
 وَتْ
 مَنْ هُمْ الرَّجَالُ الَّذِينَ جَاءُوا : مَنْ وَهْنُ يُرْقَرُنْ
 يُدْيسِنُ
 مَنْ الَّذِي سَيَأْتِي : مَنْو دَيْسِنُ

C.
 C.ə
 ə.C.ə
 ʌɛ
 ɪɛ
 C.əʌɛ
 ə.C.ə ʌɛ
 C.ə C%ʌʌ% C.ə : ʒ%ɪɪ% C ʀ
 ə.C.ə ʌɛ⊖-ɛɪ.ə
 : ʌ-ɛ%⊖.ə
 ʌɛ ʌ-ɛ%⊖.ə
 ʌɛ ʀ-ɛ%X.ə
 ɪɛ ʀʀ.əX% ɛ X%⊖⊖:OX
 C.əʌɛ ʌ%ɛɛ

ʀ%ɛɛ C.ə-ʌ.ə
 C.ə+⊖ɛ ʌ%CC
 ʀ%ɛɛ C.ə-ʌ.əC
 C.ə-ʌ.əX
 C.ə-ʌ.ə+⊖
 C.ə ʌ.əɪ%ɪɛ
 C.ə-ʌ.əɪ%+⊖
 C.ə ʌ.ə⊖%
 C.ə ʌ.ə⊖%+
 C.ə-ʌ.əX ʌɛɪ : ʌ-ɛ%⊖ɛ ʌ
 C.ə-ʌ.əX əOX.ʒ ɛʌ-ɛ%⊖.ə
 əOX.ʒ ɛʌ-ɛ%⊖.ə C.ə-ʌ.əX
 C.ə-ʌ.ə⊖% ɛOX.ʒ% ɛʌ-ɛ%⊖.ə
 C.əʌɛ ʌ-ɛ.⊖%

QUI ? pr., inter.
 Qui ? m., sing. : [ʃH] Anwi ?
 Qui ? m., pl. : [ʃH] Anwid ?
 Qui ? f., sing. : [ʃH] Anți ?
 Qui ? f., pl. : [ʃH] Anțid ?
 • [ʃH] Waya ?
 • [ʃH] Anwi waya ?
 • [ʃH] Anwi aya ?
 → **Qui ne viendra pas ?** : [ʃH]
 Waya u d-ițasen k ?
 → **Qui ne mange pas ?** : [ʃH]
 Waya u ițeten k ?
 → **Qui ne vend pas ?** : [ʃH] An-
 wi aya u izunezen k ?
 → **Qui monta sur le cheval
 hier ?** : [ʃH] Anwi ig ñan așit
 userdun idelli ?

مَنْ :
 نَنْو

نَوْدُ

نَتَّحْ

نَتَّخِذُ

سُرْدُنُ يُضَلِّ

مَنْ الَّذِي لَنْ يَأْتِيَ : وَعَ دُ دُحْسُنْ كُ

مَنْ الَّذِي لَمْ يَأْكُلْ : وَعَ دُ بِنْحُنْ كُ

مَنْ الَّذِي لَمْ يَبِيعْ : نَنُو نَعُ دُ بَرْنُرُنْ كُ

مَنْ الَّذِي رَكِبَ عَلَى الْحِصَانِ الْبَارِحَةَ : نَنُو
نُوقُ نَيْنُ نَشِطُ

◦Πξ

◦ΠξV

◦Π+Θξ

◦Π+ΘξV

Π.ϥ.◦ : ʌ-ξ+Θ.◦◦ | ʀ

Π.ϥ.◦ : ξX◦+Θ◦ | ʀ

◦Πξ ◦ϥ.◦ : ξX◦:◦X◦ | ʀ

◦Πξ ξX ≠ | ◦. ʕ ξE :◦◦OV◦ |
ξE◦Mξ

QUI

[ʃH] eg + manwi + deg- + aff. De
prép.

→ **Qui parmi vous est monté
sur le cheval aujourd'hui ?** :
[ʃH] Eg manwi deg-wen iña ass-a
f ukidar ?

مَنْ : نَقُ + مَنُو + دُقْ- ...

مَنْ مِنْكُمْ رَكِبَ عَلَى الْحِصَانِ الْيَوْمَ : نَقُ مَنُو
دُقْ-وَنُ نَقِيْنُ نَسْ-دُ فِ الْكُنْرُ

◦X + C.◦Πξ + V◦X- ...

◦X C.◦Πξ V◦X-Π◦ | ξ≠>. ◦◦◦-
◦. ʃ : ʕξE.◦

QUINTAL (unité de mesure)

[ʃH] ar., m., aquntar

→ **Le mulet est capable de por-
ter une charge d'un quintal :**
Aserdun ireffed aquntar.

قِنَطَارٌ : نُفَطْرُ

◦Z◦|E.◦

◦◦◦OV◦ | ξ◦◦H◦H◦V ◦Z◦|E.◦

QUINTENIER (employé au cin-
quième)

• [MS] ar., m., axemmas | m., pl.,
ixemmasen ?

• ar., pl., xmemsa

خَمَّاسٌ :

نَحْمَسُ | يُحْمَسُنُ

خَمْمَسَنَ

◦X◦CC.◦◦ | ξX◦CC.◦◦ |

XE◦C◦◦.

QUOI ?

• [ʃH] Aʃu ?

• [WZ] Yyeh ?

مَا ؟ :

نَشْ ؟

يَّهْ ؟

◦. ʕ◦

>>◦◦

QUOI ? pr., inter.

v. "Que ?".

QUOI QU'IL EN SOIT

[ʃH] ar., ḥasinahu

مَهْمَا يَكُنْ : حَسِنَهُ

ʌ.◦◦ξ | ◦.◦◦

R

RACINE (arbres, plantes, ...),
NERF (système nerveux)

- [ṢḤ] m., azzar | m., pl., izzuran
- [ṢḤ], [MƏ] m., azar (ann. : u) | m., pl., izuran
- [MƏ] m., azar (ann. : u) | m., pl., izuran
- [ṢN] m., azur | m., pl., izuran. v. "Veine".
- [ṢR] m., azwer (ann. : wu) | m., pl., izuwran
- [ṢḤ] ar., coll., {l}eəseb

عَصَبٌ ، جَنْبٌ :
 نَزْرُ | نَزْرُنْ
 نَزْرُ | نَزْرُنْ
 نَزْرُ | نَزْرُنْ
 نَزْرُ | نَزْرُنْ
 نَزْرُ | نَزْرُنْ
 نَزْرُ | نَزْرُنْ
 نَزْرُ | نَزْرُنْ
 عَصَبٌ

◦⋆⋆◦ | ◯⋆⋆◯◦
 ◦⋆◦ | ◯⋆◯◦◦
 ◦⋆◦ | ◯⋆◯◦◦
 ◦⋆◯ | ◯⋆◯◦◦
 ◦⋆◯◯ | ◯⋆◯◯◦◦
 ◦◯◯◯

RACLÉE
v. "Tape".

RACONTER, RELATER

- [ṢḤ] ar., ḥku, hab. ṭhakku
- [ṢḤ] ḥğu, hab. ṭhağu. v. "Récit".

→ **Un homme m'a raconté ... :**
[ṢḤ] Yehku-yi-d yiwen umyar ...

رَوَى ، حَكَى ، قَصَّ :
 حَكُّ عَادَةً ؛ تُحَاكُّ
 حُجُّ عَادَةً ؛ تُحَجُّ
 حَكَى لِي رَجُلٌ ... : يَحْكُ-ي-يْ دُ يُونُ نُعْمَعْرُ ...

⋆◯◯ : +⋆◯◯◯
 ⋆⋆◯ : +⋆◯◯◯
 ◯◯◯◯-◯◯-⋆ ◯◯◯◯◯ ◯◯◯◯◯ ...

RADIS

[ṢḤ] ar., f., tameštirt

→ **Le Cours d'eau du Radis :**
[ṢḤ] top., Iyzer Ameštur

فُجْلٌ ، نَيْتَةٌ : تَمَشْتِيرْتُ
 وَادِي الْفُجْلِ : يُعْزَرُ تَمَشْتِيرُ

+◯◯◯+◯OX
 ◯◯◯◯◯ ◯◯◯◯+◯

RAFRAÎCHIR

şeşmeđ, hab. şeşmađ

بَرْدٌ : صُنْمُذٌ عَادَةً ؛ صُنْمُضُنْ

◯◯◯◯E : ◯◯◯◯E

RAGE

m., işid. v. "Rage avoir la".

كَلْبٌ ، دَاءُ الْكَلْبِ : يُصِدُّ

◯◯◯E

RAGE AVOIR LA

şeđ

→ **Le chien est enragé :** Aqjaw işşeđ.

→ **Il est enragé** : Di-s iṣid. v.
 “Rage avoir la”.

كَلَبَ : صُنْضُ
 كَلَبَ الْكَلْبُ : نَفَزَاوُ يُصْنُضُ
 إِنَّهُ مَكْلُوبٌ : ذِسُّ يُصِدُّ

⊙%E

◦ZI.⊂ ξ⊙⊙%E

Vξ-⊙ ξ⊙ξE

RAGOÛT (de légumes et de viande, il peut être composé de pommes de terre, de navets, de cardons et d’ail)

• [MR] leḡwaz

• [SH] ar., lخالوڤا

→ **Nous préparions du ragoût** :
 Nettegg leḡwaz.

→ **Nous préparons le ragoût au poulet ou alors à la viande** :
 [MR] A negg leḡwaz s iyaziḏen mana negg leḡwaz s weksum.

→ **Nous mangerons du ragoût** :
 A nnečč leḡwaz.

→ **Ils sont réputés pour la préparation de la “khalouta”** :
 [SH] Mešurin s lخالوڤا.

→ **La plat dit “khalouta” des Ih Şaleḡ se préparait avec ce qu’on trouvait dans le pays** : [SH] Lخالوڤا n zik Yih Şaleḡ yuya-t kulleš n ṡmurt-nsen.

→ **Il y a la marmite dite “asexxan” dans laquelle ils cuisent de petites choses comme la viande, la “xaluṡa”** : [SH] Illa asexxan snenan ḡ-is taḡaḡit tamezyant maṡalan snenan ḡ-is aḡsum snenan ḡ-is lخالوڤا.

→ **Ils l’appellent “khalouta” préparée avec des oignons, de la tomate, de la pomme de terre** :

[SH] Qqaren lخالوڤا snenan ḡ-is leḡsel ḡ-is ṡmaeṡiṡ ḡ-is lbaṡaṡa.

يَخْنَةُ ، طَعَامٌ مِنَ اللَّحْمِ وَالْخَضِرَوَاتِ :

لُجُوزٌ

لُخْلُطٌ

نُهَيْيُ يَخْنَةُ : نَثَقُ لُجُوزٌ

سَنُهَيْيُ يَخْنَةُ مِنْ دَجَاحَةٍ أَوْ مِنْ لَحْمٍ : أ نَقُ لُجُوزٌ سَدُ يَبْرِضُنْ مَنْ نَقُ لُجُوزٌ سَدُ وَكُكُومُ.

سَنَأَكُلُ يَخْنَةً : دَنُحُ لُجُوزٌ

هُمُ مَشْهُورُونَ بِالطَّبَقِ الْخَالُوطَةِ : مَشْهُرُنْ سَدُ لُخْلُطٌ

طَبَقُ الْخَالُوطَةِ لِأَيْتِ صَالِحٍ كَانَ يُعَدُّ بِمَا يُوجَدُ مَحَلِّيًّا : لُخْلُطٌ نَزَكَ بِهِ صَالِحٌ يُعْبَثُ كَلَشُ نَزَكَ حُمُرْتُنْسُنْ

يُطَبَخُ فِي قَدْرَةٍ أَسْحَانٍ أَشْيَاءَ صَغِيرَةً مِثْلَ اللَّحْمِ أَوْ الْخَالُوطَةِ : يَلُ نَسَخُنْ سَنَنْ فَيَسُ تَحْبَثُ تَمُرْتُنْتِ مِثْلَنْ سَنَنْ فَيَسُ نَكُومُ سَنَنْ فَيَسُ لُخْلُطٌ

يُسَمُّونَ هَذَا الطَّبَقَ الْخَالُوطَةَ مَصْنُوعٌ مِنَ الْبَصَلِ وَالطَّمَاظِمِ وَالنَّبَاتَا : قَرْنُ لُخْلُطِ سَنَنْ فَيَسُ لِيَصِلَ فَيَسُ طَمْعُشْ فَيَسُ لِبَطَطُ

⊂%X⊂.⋆

⊂X.⊂%E.

⊂%++%X⋆ ⊂%X⊂.⋆

◦ ⊂%X⋆ ⊂%X⊂.⋆ ⊙ ξϩ.⋆ξE⊂!

⊂.⊂. ⊂%X⋆ ⊂%X⊂.⋆ ⊙ ⊂%⊂⊙%⊂.

◦ ⊂%⊂⊂ ⊂%X⊂.⋆

⊂%⊂⊙%⊂⊙⊂! ⊙ ⊂X.⊂%E.

⊂X.⊂%E. | ⋆ξ⊂ ϫξ⊙ ⊙.⊂%⊂

ϩϫ.⊂-X ⊂%⊂⊂⊂ | +⊙⊂%⊂X-⊂⊙⊂!

ξ⊂⊂. ◦⊙%X⋆.⊂ ⊙⊂!⊂.⊂ X-ξ⊙

+◦.⊂.XξX +◦.⊂%⋆ϩ.⊂ ⊂.X.⊂.⊂

⊙⊂!⊂.⊂ X-ξ⊙.⊂⊙%⊂⊂ ⊙⊂!⊂.⊂ X-ξ⊙

⊂X.⊂%E.

⊂.⊙%⊂! ⊂X.⊂%E. ⊙⊂!⊂.⊂ X-ξ⊙

⊂%⊙⊙%⊂ X-ξ⊙ E:⊂.⊂Eξ⊂ X-ξ⊙

⊂⊙.E.E.

RAISIN (fruit de la vitis vinifera)

• [SH], [ME], [MR] coll., tizurin (ann. : tz). v. "Grappe".

- [MR], [SH] f., {t} izurin
- [ŠN] {t} hizuyin
- [MR], [SR] {t} hizurin
- [VL], [MS] ar., coll., enab

→ Un raisin :

[SR] f., {t} hizuwret

→ Un grain de raisin :

[ŠN] f., {t} hazuyt

→ **Les raisins se sont égrenés :** [SH] Tizzurin fruryent.

→ **J'achèterai du raisin mûr :** A syiy tizurin yuwwin/... yibbwan.

عَنْبٌ ، ثَمْرَةٌ :

ثُزْرُنْ

يُزْرُنْ

هَزْرُنْ

هَزْرُنْ

عَنْبٌ

هَزْرُنْ

هَزْرُنْ

إِنْبَرَطُ الْعَنْبِ : يُزْرُنْ فُرْزِينَتْ

سَأَسْتَرِي عَنْبًا نَاصِجًا : دَّ سَنْغِ ثُزْرُنْ
يُونْ/... يُونْ

Xɛʒ:ɔɛ|

ɛʒ:ɔɛ|

ɔɛʒ:ɥɛ|

ɔɛʒ:ɔɛ|

ɥ|θ

ɔɛʒ:ɬɔ|

ɔ.ʒ:ɥɛ

Xɛʒʒ:ɔɛ| ɥθ:ɔɥ|

◦ ɔɥɛɥ Xɛʒ:ɔɛ| ɥɬɬɛ|/...
ɥɛθθ.ɔ

RAISIN (diverses variétés)

- [MR] m., hmar bubu emar
- [MR] f., tizurin timellalin
- [MS] ar. ?, m., {le} hmiš
- [MR] m., {a} bu hmiš

→ Vigne basse, non grimpante, variété de raisin petit et sucré, sorte de raisin à gros grain blanc ou noir :

- [MS] f., taferrant
- [SH] f., taferrant taberkant
- [XF], [MS] f., ferrana

عَنْبٌ ، نَوْعِيَّةٌ أَطْلَسِيَّةٌ ، ثَمْرَةٌ :

حَمْرُ بُبْ عَمْرُ

ثُزْرُنْ تِمَلَّلِنْ

حَمِصْ

بُ حَمِصْ

تَقْرَنْتُ

تَقْرَنْتُ تَبْرَكَنْتُ

فَرَنْ

ɤ.θ θ:θ: ɥɤ.θ

Xɛʒ:ɔɛ| Xɛɤ:ɥɥ.ɥɛ|

ɤɤθ

θ: ɤɤθ

†.ɥ:QQ.†

†.ɥ:QQ.† †.θ:Oɤ.†

ɥ:QQ.ɔ

RAMADAN

- [SH], [MR] remtan
- [XF], [MR] remdan

→ Le mois de ramadan vient en été comme en hiver. Lorsqu'il vient en hiver on prépare du couscous, du berkoukes, ... : [MR] Remtan a d-yas g unebdu, a d-yas di nuwweṭ. Mana yella di nuwweṭ a ggen ṭeam, a ggen aberkukes, ...

→ Nous jeûnerons pendant le mois de ramadan : [MR] A nżum di remtan.

رَمَضَانُ :

رَمَطْنُ

رَمَضَنْ

يَأْتِي شَهْرُ رَمَضَانَ فِي الصَّيْفِ وَالشِّتَاءِ. عِنْدَمَا يَأْتِي فِي مَوْسِمِ الشِّتَاءِ نَعْدُ السَّكْسُو، الْبِرْكُوكِسْ، ... : رَمَطْنُ أَدَيْسْ فِ تَنْبَدْ، أَدَيْسْ دِ نُوْتْ. مَن يَلِ دِ نُوْتْ أ فَنِ طَعْمْ، أ فَنِ تَبْرُكْكِسْ، ...

نَصْمُ جَلَالِ رَمَضَانَ : أ نْرْمُ دِ رَمَطْنُ.

Q%CE%a

Q%CE%a

Q%CE%a . ʌ-ʂ.⊙ x %!%θʌ% . ʌ-ʂ.⊙ ʌx %!%ll%X. C%a% ʂ%ll% ʌx %!%ll%X . x%x%l E%h%C, . x%x%l . θ%O%K%K%⊙, ...

o %!%C ʌx Q%CE%a.

RAMPER, MARCHER À QUATRE PATTES

• [ʃH] mured, hab. : ṭmured

• [ʃH] ar., ḥbu

Ramper (adulte) :

→ **Il rampe au sol** : [ʃH] Argaz yeṭmurud.

Ramper (enfant) :

→ **Il rampe au sol** : [ʃH] Abučči yeḥbu.

حَبَا :

مُرْدُ. عَادَةٌ ؛ حُمْرْدُ

حُبُّ

يَحْبِي الرَّجُلُ : نَرْفَزُ يَحْمُرْدُ

تَبَّخَّ يَحْبُ

C%O%V : +⊙C%O%V

ʌθ%:

o.Ox.o.ʂ ʂ%+⊙C%O%V

o.θ%CE%ε ʂ%ʌθ%:

RANGEMENT, ÉTAGÈRE

(partie supérieure des deux grands murs latéraux non recouvert par la toiture, on y dépose les petits ustensiles de la maison : faucille, cordes, plats, ...)

• [ʃN] leḡda uxxam

• [XF] lekwata (sorte d'étagère comme un potager sous lequel on trouve des espaces de rangement)

رِبْتُ ، مَوْضَعٌ فِي أَعْلَى حَائِطِ النَّيْتِ خَاصُّ بِتَرْتِيبِ الْأَدْوَاتِ الْمَنْزِلِيَّةِ :

لُجْدَعُ نَحْمُ

أَكُوْتْ

%X%V%h %X%C

%K%l%o%+

RANGER SE

[ME] ar., seadel, hab. seadul

إِصْطَبَّ : سَعْدَلُ. عَادَةٌ ؛ سَعْدَلُ

⊙h%V%ll : ⊙h%V%ll

RAPACE (nom inconnu ?)

[ʃH] m., ašabu

طَيْرٌ جَارِحٌ ، إِسْمٌ مَجْهُوْلٌ : نَسْبُ

o.C%Δ%:

RAPPELER QQCH FAIRE

v. “Souvenir de Faire”.

RAPPELER QQCH SE

v. “Souvenir de Se”.

RAQUETTE DE FIGUIER DE BERBÉRIE (cladode)

[ŠN] m., iferdiws | m., pl., iferdiwas. v. “Figuier de Berbérie”, “Perche”.

→ Feuille de cactus à épine : [XF] ar., f., umm ššuk

→ Feuille de cactus inerme : [XF] m., serti

وَرَقَةُ الصَّبَّارِ ، لَوْحَةُ الصَّبَّارِ :

يُفْرَضُونَ | يُفْرَضُونَ

وَرَقَةُ الصَّبَّارِ شَانِكَةٌ : نُمُّ شَكُّ

وَرَقَةُ الصَّبَّارِ غَيْرُ شَانِكَةٍ : سُرْطِ

⊗⊗⊗⊗⊗⊗ | ⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗

⊗⊗⊗⊗⊗

⊗⊗⊗⊗

RASAGE

[ME] ar., f., tahfift (ann. : t). v. “Raser Se”, “Rasoir”.

حَلَقٌ ، جَلَاقَةٌ : تَحْفِيفُ

X.⊗⊗⊗⊗X

RASER SE

[SH] hfef, hab. tēhfaf. v. “Rasage”, “Rasoir”.

→ Il s’est rasé la tête : [SH] Yehfef.

→ Je ne lui ai pas rasé sa tête : U hfefex ixf-nnes.

→ Rase-moi la tête ! : [ME] Heff-iyi ixf-inu ! v. “Rasage”, “Rasoir”.

حَلَقٌ : حَفِيفٌ عَادَةً ؛ حَحْفِيفٌ

حَلَقٌ شَعْرَ رَأْسِهِ : يُحْفِيفُ

لَمْ أَحْلُقْ شَعْرَ رَأْسِي : دُ حَحْفِيفُ يُحْبِيفُنِي

أَحْلُقُ الشَّعْرَ : حَبُّ نَبِي يُحْبِيفُنِي

⊗⊗⊗⊗ : ⊕⊗⊗⊗⊗⊗

⊗⊗⊗⊗

⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗

⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗

RASSASIÉ ÊTRE, RASSASIER SE

[ME] rwa

→ Je suis rassasié : Rwiḡ.

→ Il est rassasié : Irwa.

→ J’ai consommé le contenu d’une jarre sans pour autant être rassasié (un œuf, i.e., que l’œuf ressemble à une jarre de par sa forme, manger un œuf ne suffit pas à atténuer la faim) : [SH] dev., Ččiy taxabiṭ ur wiḡ.

أَشْبَعٌ : رُو

أَشْبَعْتُ : رُوْعُ

أَشْبَعٌ : بُرُو

كَلَيْتَ حَبِيَّةَ وَمَا شَبَعْتَنِي : دُ جَعَّ تَحْفِيفُ نُرُوْعُ

⊗⊗⊗

⊗⊗⊗⊗

⊗⊗⊗⊗

⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗

RASSEMBLER SE, RÉUNIR SE

• [SH], [MR] ḡmee, hab. ḡemmae

- [ṢḤ] ar., jmeə
 - [ṢḤ] mlayem, hab. temlayem
- **Ils se rassemblent** : [MR] Ğeməan.
- **Ils se rassemblent** : Ğem-maəan
- **Ils se réunissent** : [ṢḤ] Temlayamen-d.
- **Tous les voisins se réunissent, elles se réunissent dans une maison** : [ṢḤ] Qaε lğiran a mlaymen ukkul a mlaymeṅ g uxxam.

تَجَمَّعَ :

جَمْعٌ عَادَةٌ ؛ جُمِعَ
 زُمِعَ
 مُلْتَمِعٌ عَادَةٌ ؛ تُمَلِّمُ
 يَجْتَمِعُونَ
 جُمِعَ
 جُمِعَ

يَجْتَمِعُونَ : تُمَلِّمُنْ-دْ

يَجْتَمِعُ الْجِيرَانُ يَجْتَمِعُونَ فِي مَنْزِلٍ : لَجِرْنَا
 مُلْتَمِعٌ كُلُّ دْ مُلْتَمِعٌ فِي لَحْمٍ

ⲬⲚⲟⲩⲛⲥ : ⲬⲟⲩⲚⲟⲩⲛⲥ

ⲒⲚⲟⲩⲛⲥ

Ⲛⲟⲩⲛⲥⲟⲩⲛⲥ : ⲛⲟⲩⲛⲥⲟⲩⲛⲥ

ⲬⲟⲩⲚⲟⲩⲛⲥ

ⲬⲟⲩⲚⲟⲩⲛⲥⲟⲩⲛⲥ

ⲛⲟⲩⲛⲥⲟⲩⲛⲥⲟⲩⲛⲥ-ⲕ

Ⲛⲟⲩⲛⲥ ⲛⲟⲩⲛⲥⲟⲩⲛⲥ ⲟⲩⲛⲥⲟⲩⲛⲥⲟⲩⲛⲥ ⲛⲟⲩⲛⲥⲟⲩⲛⲥ
 Ⲛⲟⲩⲛⲥⲟⲩⲛⲥⲟⲩⲛⲥⲟⲩⲛⲥ ⲛⲟⲩⲛⲥⲟⲩⲛⲥ

RASOIR

- [Mɛ] f., ʔaxedmit
- [Mɛ] f., ʔaxedmit n ʔahfiʔ. v. “Rasage”, “Raser Se”.

مَحْلَقٌ :

تَحْدَمْتُ

تَحْدَمْتُ دْ حَحْوَيْتْ

Ⲭⲟⲩⲛⲥⲟⲩⲛⲥⲟⲩⲛⲥ

Ⲭⲟⲩⲛⲥⲟⲩⲛⲥⲟⲩⲛⲥ | ⲛⲟⲩⲛⲥⲟⲩⲛⲥⲟⲩⲛⲥ

RAT

- [ṢḤ], [Mɛ] m., aʔerda (ann. : u) | m., pl., iʔerdayen. v. “Souris”.
- [MR] m., aʔerda | m., pl., iʔerdan

جُرْدٌ :

نَّعْرَدُ | يُعْرَدُونَ

نَّعْرَدُ | يُعْرَدُونَ

ⲟⲩⲛⲥⲟⲩⲛⲥⲟⲩⲛⲥ | Ⲭⲟⲩⲛⲥⲟⲩⲛⲥⲟⲩⲛⲥ

ⲟⲩⲛⲥⲟⲩⲛⲥⲟⲩⲛⲥ | Ⲭⲟⲩⲛⲥⲟⲩⲛⲥⲟⲩⲛⲥ

RATTACHÉ ÊTRE

v. “Situer Se”.

RATE (organe)

- [ṢḤ], [Mɛ], [MR] m., aḏiḥan
- [ṢR] m., inɛfed

طِيحَالٌ :

نُضِحْنَا

نُنْرِبْدُ

ⲟⲩⲎⲕⲟⲩⲛⲥ

Ⲭⲟⲩⲛⲥⲟⲩⲛⲥⲟⲩⲛⲥ

RAVIN

v. “Rivière”.

RAYON DE MIEL

[ĠE], [ṢH] ar., f., tašahdeṭ. v.
“Abeille noire”.

قُرْصُ الْعَسَلِ :
تَسَهَّدُحْ

×.Ġ.⊙Λ⊙+⊙

RECHERCHER

[ṢH] ḥawwas. v. “Chercher”.

→ Ils recherchent la lavande :
[ṢH] Ḥawwasen f uḥelhal.

بَحَثَ عَنْ : حَوَسْ
يُبَحِّثَنَّ عَنْ الْحَلَالِ : حَوَسْنُ فِ الْخُلْحَلِ

×.⊙⊙⊙⊙

×.⊙⊙⊙⊙⊙% H %×%H×%H

RECHTA (plat à base de pâte en filament)

[ṢH], [MR] rešta

رَشْتَةَ ، شَعْرِيَّةٌ : رَشْتِ

⊙%Ġ+.

RÉCIT

[ṢH] f., taḥağğayt

→ Ils relatent des histoires :
[ṢH] Taḥağğayt ṭḥağan.

قِصَّةٌ ، حِكَايَةٌ :
تَحَجَّيْتُ

يُقْصُونَ قِصَصًا : تَحَجَّيْتُ تَحَجَّنُ

+×.×.×.×.×.×.× +×.×.×.

××% : +×.××%

RÉCOLTE, PRODUCTION

[ṢH], [MR] ar., lyallet. v.
“Moisson”.

إِنْتَاج :
أَعْلَانُ

⊙×%×%×%×

RECOMMENCER

v. “Répéter”.

RECOUVRIR

[ṢH] ar., reddem

→ La neige recouvre le blé ou l'orge : [ṢH] Irden nna timzin
irreddem-ten wedfal.

رَدَمَ :

رُدْمُ

يُعْطِي التَّلْجُ الْفَمْحَ أَوْ الشَّعِيرَ : يُرْدُنُ نَّ تَمَزِنُ
يُرْدَمُنُّ وَذِفْلُ

⊙%Λ%Ġ

×⊙V% H. X%Ġ%×%I X⊙%Λ%Ġ-%
X%I ⊙%VH%H

RECOUVRIR QQCH AVEC DU DISS

[MS] delles. v. “Diss”.

→ Il recouvre la meule de foin avec du diss : [MS] Idelles
mnader.

عَطَى شَيْئًا بِالْدِّيسِ : دُلْسُ

يُعْطِي كَوْمَةَ الدَّرِيْسِ بِالْدِّيسِ : بُدْلَسُ نَدْرُ

Λ%×%×%⊙

×Λ%×%×%⊙ H.Λ%⊙

RÉCOLTE DE FONDS (visant à récolter auprès des habitants des fonds pour un mariage de qqun)

[ṢH] f., ṭawsa. v. “Récouter des fonds”.

جَمْعُ تَبْرُعَاتٍ : نُوْسُ

X.⊙.⊙.

RÉCOLTER DES FONDS

[SH] twes, hab. : tewwas. v.
“Récolte de fonds”.

جَمَعَ تَبْرَعَاتٍ : تَوْس. عَادَةً ؛ تَوْس

+⊙.⊙.⊙ : +⊙.⊙.⊙.

RÉDUIT (pour le petit bétail/grande pièce au rez de chaussée réservée aux animaux)

- [MS] m., agrur
- [SH] f., tassurt
- [SH] f., tasurt
- [MR] lmeshem
- [SH] m., axxam n lmal

→ **Ils fabriquent un réduit pour le bétail** : [SH] Lehwayeš senean-
asen tassurt.

رُكُنٌ ، خَاصٌّ بِالْمَوَاشِي :
تَقْرُرُ
تَسْرُرُ
تَسْرُرُ
لَمَشْتَهُمْ
نَحَمُّ نَأْمَلُ

يَصْنَعُونَ لِلْمَاشِيَةِ رُكْنًا : لَهْوَيْشِ صُنْعِنَ تَسْرُرُ
تَسْرُرُ

⊙.X⊙.⊙

X.⊙.⊙.⊙.⊙.⊙

X.⊙.⊙.⊙+

⊙.X⊙.⊙.⊙.⊙

⊙.X⊙.⊙.⊙ | ⊙.X⊙.⊙

⊙.⊙.⊙.⊙.⊙.⊙

X.⊙.⊙.⊙+

⊙.⊙.⊙.⊙.⊙.⊙

RÉFECTIONNER

v. “Réparer”.

REFUSER

• [ME], [MR] ggumi, hab. tgamay

• [SR] gummi, hab. tgamma

→ **Je refuse, J’ai refusé** : [SR] Gummiy.

→ **Il a refusé de venir** : [SR] Igumma a d-yas.

→ **Il a refusé d’entrer** : [ME] Yeggumi ay kšem.

→ **Il refuse de prendre comme épouse cette femme** : Itgamay a yay hamettut-ay.

رَفِضَ :

فَمَّ. عَادَةً ؛ حَقَمِي

فَمَّ. عَادَةً ؛ نَفَمَّ

أَرَفِضُ ، رَفِضْتُ : فَمَعُ

رَفِضَ أَنْ يَأْتِيَ : نَفَمَّ دَ دَيْسَ

رَفِضَ أَنْ يَدْخُلَ : نَفَمَّ نِي كَشَمَّ

يَرَفِضُ أَنْ يَأْخُذَ هَذِهِ الْمَرْأَةَ كَرَوْجَةٍ : يُحَقَمِي
دَبِعَ هَمَطْتَلِي

XX:CE : +⊙.X.⊙.⊙

XX:CE : +X:CC.

X:CCX

EX:CC. . ʌ-⊙.⊙

⊙.XX:CE . ⊙.⊙.⊙.⊙

⊙.⊙.⊙.⊙.⊙.⊙ . ⊙.⊙.⊙.⊙.⊙.⊙.⊙.⊙.⊙.⊙

REGARDER

v. “Voir”.

RÉGION

V. “Pays”.

REGRETTER, REPENTIR SE

[ṢḤ] ar., ndem, hab. neddem

→ **Il a regretté** : [ṢḤ] Yendem.

→ **Il s'en repent** : Ineddem fell-as.

نَدِمَ عَلَى ، تَابَ مِنْ : نَدِمَ . عَادَهُ ؛ نَدِمَ
نَدِمَ : يَنْدِمُ
يَنْدِمُ عَلَيْهِ : يَنْدِمُ فُلْ-سَسْ

Ⲑⲗⲟⲩ : Ⲑⲗⲗⲟⲩ

ⲉⲗⲗⲟⲩ

ⲉⲗⲗⲟⲩ ⲛⲓⲙⲓⲟⲩ

REIN

• [ṢḤ] f., pl., tiyallin

• [ṢR] f., tizzelt | f., pl., tiyzzelin

• [ṢR] f., pl., tiyizzal

• [ṢN] f., {ti}higezzal

كُنْيَةٌ :

تَعْلَنُ

تَرَلْتُ | تَيْرَلُنُ

تَيْرَلُنُ

هَقْرُنُ

ⲉⲗⲉⲛⲓⲙⲓⲟⲩ

ⲉⲗⲉⲛⲓⲙⲓⲟⲩⲛⲓⲙⲓⲟⲩ | ⲉⲗⲉⲛⲓⲙⲓⲟⲩⲛⲓⲙⲓⲟⲩⲛⲓⲙⲓⲟⲩ

ⲉⲗⲉⲛⲓⲙⲓⲟⲩⲛⲓⲙⲓⲟⲩ

ⲉⲗⲉⲛⲓⲙⲓⲟⲩⲛⲓⲙⲓⲟⲩ

REINE DES ABEILLES

[MÉ] f., rrays n zizwa. v. “Abeille noire”.

مَلَكَةُ النَّحْلِ :

رَيْسُ نَزْوُ

ⲟⲟⲟⲟⲟ | ⲛⲓⲙⲓⲟⲩ

REJETON (petits lobes d'une orange entre ceux plus grands, rejets du chamærops humilis)

• [ṢḤ] ar., m., arbib | m., pl., irbiben, f. tarbibt | f., pl., tirbibin

• [MS] ar., f., rbiba

• [XF] ar., f., pl., rbayeb

بَتِيْلَةٌ ، فَسِيْلَةٌ :

رَبِيْبٌ | رُبِيْبُنُ ، رُبِيْبَةٌ | رُبِيْبُنُ

رَبِيْبٌ

رَبِيْبٌ

ⲟⲟⲉⲗⲟ | ⲉⲗⲟⲉⲗⲟⲩⲛⲓⲙⲓⲟⲩ , ⲛⲓⲙⲓⲟⲩⲛⲓⲙⲓⲟⲩ |
ⲛⲓⲙⲓⲟⲩⲛⲓⲙⲓⲟⲩⲛⲓⲙⲓⲟⲩ

ⲟⲟⲉⲗⲟ.

ⲟⲟⲟⲟⲟⲟ

RELATER

v. “Raconter”.

RELEVER

[ṢḤ] siliy. v. “Monter”, “Soulever”.

→ **Relève ta tête** : [ṢḤ] Siliy ixfnec.

رَفَعَ : سِلِي

ارْفَعِ رَأْسَكَ : سِلِي نُحْبُ-نُشْ

ⲟⲉⲗⲉⲛⲓⲙⲓⲟⲩ ⲉⲗⲉⲛⲓⲙⲓⲟⲩ

REMÈDE, MÉDICAMENT

[ṢḤ] ar., ddwa

عِلَاجٌ : دُو

ⲗⲗⲟ.

REEMPLIR

v. “Puiser”.

→ **Quand devons-nous nous rencontrer ?** : [ṢḤ] Melmi a nemlaqa ?

→ **Ils se rencontrent là-bas** : [ṢḤ] Ṭemlaqan ḡinniṭ.

التَقَى بِ : مُلِقَ . عَادَةً ؛ حُمَلَقَ
مَنْى سَنَلْتَقِي : مُلِمٌ نَأْمَلِقَ
يُلْتَقُونَ هُنَاكَ : حُمَلَقْنَ ذِيحُ

⊞⊞⊞⊞

⊞⊞⊞⊞ ⊞⊞⊞⊞⊞⊞

⊞⊞⊞⊞⊞⊞⊞⊞⊞⊞⊞⊞⊞⊞⊞⊞⊞⊞⊞⊞

RENDRE, RÉPONDRE

[ṢḤ] err, hab.

• [ṢḤ], [MḤ] ṭerra

• [ṢḤ] terr. v. “Ruminer”, “Vomir”, “Fermer”.

→ **Je le lui ai rendu** : Rriy-as-it.

→ **Tu nous l’a rendu** : Ṭerrid-anay-it.

→ **Il vous l’a rendu** (à vous, m.) : Yerra-yawen-it.

→ **Elle vous l’a rendu** (à vous, f.) : Ṭerra-yawent-it.

→ **Nous te l’avons rendu** (à toi, m.) : Nerra-yak-it.

→ **Nous te l’avons rendu** (à toi, f.) : Nerra-yam-it.

→ **Vous nous l’avez rendu** : Ṭerram-ayen-it.

→ **Vous nous l’avez rendu** : Ṭerramt-ayen-it.

→ **Ils le leur ont rendu** (à eux, m.) : Rran-asen-it.

→ **Elles le leur ont rendu** (à eux, f.) : Rranṭ-aset-it.

→ **J’ai rendu** : [ṢḤ] Rriy.

→ **Il a rendu** :

• [ṢḤ] Irra.

• Yerra.

→ **Rends-le !** : [ṢḤ] Rr-it !

→ **Rends-les lui** : [ṢḤ] Rr-as-in.

→ **Il te les rendra** : [ṢḤ] A k-n-id-irr.

→ **Il le lui rendit** : [ṢḤ] Irra-yas-it.

→ **Ils le rendirent** : Rran-it.

→ **Tu le lui a rendu** : Ṭerrid-as-it.

→ **Il y a celui qui comprend sans pouvoir répondre** : [ṢḤ] Illa win ifehham beṣṣaḥ u iṭerra k awal.

رَدَّ : نُرُّ . عَادَةً ؛

حُرُّ

نُرُّ

رَدَدْتُهُ إِلَيْهِ : رَعَّسْنِي

رَدَدْتُهُ/تِهِ إِلَيْنَا : نُرَّضْنَاكَ

رَدَّهُ إِلَيْكُمْ : يَرَّيُونِي

رَدَدْتُهُ إِلَيْكُمْ : نُرَّيُونِي

رَدَدْتُهُ إِلَيْكَ : نُرَّيَاكَ

رَدَدْتُهُ إِلَيْكَ : نُرَّيِمِي

رَدَدْتُهُ إِلَيْنَا : نُرَّمَّعُنِي

رَدَدْتُهُ إِلَيْنَا : نُرَّمَّعُنِي

رَدُّهُ إِلَيْهِمْ : رَنَّسْنِي

رَدَدْتُهُ إِلَيْهِمْ : رَنَّحَّسْنِي

رَدَدْتُ : رَعُّ

رَدَّ

يَرَّ

يَرَّ

أَعَدُّ : رِي

أَرَدُّهُمْ إِلَيْهِ : رَنَّسْنِي

سَوَّبَ يُعِيدُهُمْ لَكَ : دَأَنَّي

رَدَّهُ إِلَيْهِ : يَرَّيَسْنِي

يُصْلِحُ : نُسْعُدُنْ

مَمَى سَنَلْتَفِي كَي نَنْفَاهَم فِي إِصْلَاحٍ مَنْرَلْنَا :
مَلْم نَنْمَلِق نَنْمَفُهْم نَنْسْعُدَل نَحْمَن

⊙ Ḥ ◦ V % ∥

ξ ⊙ ◦ Ḥ V % ∥

⊙ Ḥ % ∥ ξ ◦ ∥ % ∥ V % ∥ ◦ ∥ Ḥ % ∥ ⊙ % ∥ ◦ ∥ ∥ % ∥

REPAS AVANT L'AUBE (pendant le jeûne)

[MR] ar., shur. v. “Repas avant l'aube Prendre le”.

→ Nous nous levons pour le repas d'avant l'aube avec le chant du coq. Nous regardons l'heure et nous prenons notre repas. Certains prennent une soupe simple à base de blé concassé, de pois chiches et de lentilles. Ils préparent aussi le couscous aux fèves et aux lentilles. Le couscous doit être présent impérativement soit accompagné de lait frais, de sauce, de lait fermenté caillé ou de beurre : [MR] Şur a netsahhar eq yaequq mi ieuæeş yaequq a nzer d asaæet a nsahhar illa win iṭegg şşurbet takeslant, illa win a yegg lefriḵ, illa win a yegg s lhimez, illa win a yegg şşurbet n ibawen d leeds. Ṭeggen ṭṭeam lazem a ili ṭṭeam s yiṯi mana s lmeṟqa mana s rayeb mana s wuḏi.

سُحُور :

سُحُر

نَسْبِيْتُ بِصِيَا حِ الدِّيكِ للسُّحُورِ . نَطْلَعُ عَلَي السَّاعَةِ ثُمَّ نَنْتَاولُ وَجِبَةَ السُّحُورِ هُنَاكَ مِنْ يَنْتَاولُ حَسَاءً بَسِيطٍ مِنْ قَمْحٍ مَجْرُوشٍ وَمِنْ جَمَّصٍ وَعَدَسٍ . يَعْدُونَ أَيْضاً سَكْسُو مِنْ فُولٍ وَعَدَسٍ السَكْسُو يَجِبُ إِخْضَارُهُ بِرِفْقِهِ حَلِيباً طَارِجٍ أَوْ صَالِصَةً أَوْ رَائِبَةً أَوْ زَبْدَةً : سِحْرُ أَ نَسَحِرُ نَذْ يَعْفُقُ مِ اعْمَشٍ يَعْفُقُ أ تَرِزُ ذُ اسْعَتُ أَ نَسَحِرُ إِلِ وَنَ إِحْقُ شَرْبَتِ تَكْسَلْنَت ، إِلَّا وَنَ أَيُّ لَجْرُكُ ، إِلِ وَنَ أَيُّ سَهْ لِحْمَزُ ، إِلِ وَنَ

أَيْقُ شَرْبَتُ نَذِ إِبَوْنُ ذُ لَعْدَسِ . خُفْنُ طُعْمِ لَزْمُ أ
إِلِ طُعْمِ سَهْ يَغِ مَنْ سَهْ لَمَرْقُ مَنْ سَهْ رَيْبُ مَنْ
سَهْ وَذُ .

⊙ Ḥ % ∥

⊙ Ḥ % ∥ ◦ ∥ % ⊙ ⊙ ◦ Ḥ % ∥ ◦ ∥ V % ∥ Ḥ % ∥ Z
⊙ ◦ Ḥ % ∥ X ◦ ∥ ◦ Ḥ % ∥ ◦ ∥ % ∥ ◦ ∥ ∥ ∥ ∥ ∥ ∥
ξ + ⊙ % XX % ∥ ◦ ∥ θ % X + ◦ R % ∥ ◦ ∥ + ,
ξ ∥ ∥ ∥ ∥ ∥ ∥ ∥ ∥ ◦ ∥ % XX % ∥ % ∥ ∥ ◦ ∥ ξ ,
ξ ∥ ∥ ∥ ∥ ∥ ∥ ∥ ◦ ∥ % XX % ∥ ◦ ∥ ∥ % ∥ ∥ ∥ % ∥ ∥ ∥ ∥
◦ ∥ % XX % ∥ % ∥ ∥ ◦ ∥ θ % ∥ ∥ ∥ X | ξ ◦ ∥ ∥ ∥ ∥ ∥ ∥ ∥ ∥ ∥
∥
◦ ∥ ξ ∥
∥ ∥ % ∥ QZ ∥ ◦ ∥ ◦ ∥ ∥ ∥ ∥ % ∥ θ ∥ ◦ ∥ ◦ ∥ ∥ ∥ V % ∥ ξ .

**REPAS AVANT L'AUBE
PRENDRE LE**

[MR] ar., sahḥar. v. “Repas avant l'aube”.

تَنَاولُ وَجِبَةَ السُّحُورِ :
سَحْرُ

⊙ ◦ Ḥ % ∥ ◦

**REPAS DE LA RUPTURE DU
JEÛNE**

[MR] ar., {le} fḏur

→ Nous préparons le repas de la rupture du jeûne : [MR] A negg lefḏur.

إِفْطَارُ :

فِضْرُ

نَعْدُ وَجِبَةَ الإِفْطَارِ : أُنُقُ لْفِضْرُ .

HE : ◦

◦ ∥ % XX % ∥ % ∥ HE : ◦ ∥ .

REPENTIR SE

v. “Regretter”.

RÉPÉTER, RECOMMENCER

[SḤ] ar., əawed

→ Elles répètent : əawdent.

أَعَادَ : عَوَدَ
يُعِدُّنَ : عَوَدُنْتُ

ḥ.ⵓⵛⵉⵏ

ḥ.ⵓⵛⵉⵏⵉⵢⵏ

RÉPONDRE

v. “Rendre”.

REPRODUIRE FAIRE

v. “Fabriquer”.

REPRODUIRE SE

v. “Accoucher”.

RÉSÉDA BLANC (lat. reseda alba, fam. resedaceæ, plante)

[XF] m., šwaṭ lexruf. v. “Queue”.

بَلِيخَاءَ بَيْضَاءَ ، نَبْتَةٌ :

شَوَطٌ لُحْرُبُ

Ḅ.ⵓ.ⵉ ⵎⵃⵔⵓⵏⵉⵢⵏ

RESSEMBLER

• [SḤ] ar., čebba. v. “Ressembler Se”.

• [MR] ar., šebbeh

→ Mon petit-fils a les cheveux blonds, les yeux bleus, il ressemble à sa mère bien qu’il soit plus petit de taille : [SḤ] Mmi-s n memmi ašekuk-nnes ḍ awray tiṭṭawin-nnes tizegzawin yečebba ar yemma-s lasmaḥ ḍ agezlan.

→ Il ressemble : [MR] Išebbeh.

شَابَهَ :

جَبَّ

شَبَّهَ

شَعَرَ جَوِيدِي أَشْفَرَ عَيْنَاهُ رَزَقَاوَانِ يُسَبِّهُهُ وَالِدَيْهِ
مَعَ أَنَّهُ أَصْبَعٌ حَجْمًا . مَسَّ نَدْمٌ شَكَاكَ نَسَّ
ذُو نُوْرٍ عِ يَطْوِيْنَ نَسَّ يَزْفِرُوْنَ يَجِبُّ نَزَّ يَمَسُّ
لَسَمَحٌ ذُو نَفْرَلَنْ
يُسَبِّهُهُ : يُسَبِّهُ

Ḅ:ṭ:ṭ:ṭ.

Ḅ:ṭ:ṭ:ṭ:ṭ

ḄḄḄ-ṭ | Ḅ:ḄḄḄ Ḅ.ḄḄ:Ḅ-ḄḄ:ṭ ṭ

.Ḅ.ṭ.Ḅ ḄḄḄ.ḄḄḄ-ḄḄ:ṭ

ḄḄḄ:ḄḄḄ.ḄḄḄ | Ḅ:Ḅ:ṭ:ṭ:ṭ. ṭ.ṭ

Ḅ:ḄḄ.ṭ-ṭ Ḅ.ṭ.Ḅ.Ḅ ṭ ḄḄ:ḄḄ.Ḅ.Ḅ

ḄḄ:ṭ:ṭ:ṭ:ṭ

RESSEMBLER SE

[SḤ] ar., mšebeh. v. “Ressembler”.

→ Ceux-là se ressemblent tous : [SḤ] Wid yukkul temšebeh.

→ Ils se ressemblent : [SḤ] Temšabahen.

تَشَابَهَا : مُشَبَّهُة

أُولَئِكَ يَتَشَابَهُونَ كُلُّهُمْ : وَذُو يُكُلُّ تَمْشَبَّهُة

يَتَشَابَهُونَ : تَمْشَبَّهُونَ

ḄḄ:ṭ:ṭ:ṭ

ḄḄḄ Ḅ:ḄḄḄ:Ḅ ḄḄḄ:ṭ:ṭ:ṭ:ṭ

Ḅ:ḄḄ.ṭ.ṭ.ṭ:ṭ

RÉSERVE ALIMENTAIRE, PROVISION (qui se préparait durant l’été, les familles se réunissaient pour la préparation des provisions sèches comme ṭeam, leḥmiša)

• [MR] ar., leawleṭ

• [MS] ar., əawla
 → **En été, les femmes se rassemblent pour la préparation des provisions d'hiver. Elles préparent le couscous, berkoukes, mhamsa...** : Uḡ neḅdu tiseḍnan ḡemmaeent ʔeggant lewleṭ i tegrest ʔeggant aseksu, berkukes, lemḥamsa ...

عَوْلَةٌ :
 لَعَوْلَتْ
 عَوْلٌ

يَجْتَمِعْنَ النِّسَاءَ خِلَالَ مَوْسِمِ الصَّيْفِ لِإِعْدَادِ
 الْعَوْلَةِ لِلشِّتَاءِ يُعَدِّدْنَ الكُسْكُسَ ، الزَّرْكُوكِيَّ ،
 الْمَحْمَصَةَ : نُقْ نُفِدْ تَسَدِّنْ جَمَعْنِجْ خَفْنِجْ
 لَعَوْلَتْ بُ تُفْرَسَتْ خَفْنِجْ تَسْكُسُ ، بَزْكُسُ ،
 لَمَحْمَصَ ...

ⵓⵔⵉⵍⵏⵉ
 ⵍⵉⵔⵉⵎⵓⵏⵉⵙⵏⵉⵙⵉ
 ⵓⵔⵉⵍⵏⵉⵙⵏⵉⵙⵏⵉⵙⵉ ⵍⵉⵔⵉⵎⵓⵏⵉⵙⵏⵉⵙⵉ
 ⵓⵔⵉⵍⵏⵉⵙⵏⵉⵙⵏⵉⵙⵉ ⵍⵉⵔⵉⵎⵓⵏⵉⵙⵏⵉⵙⵉ
 ⵓⵔⵉⵍⵏⵉⵙⵏⵉⵙⵏⵉⵙⵉ ⵍⵉⵔⵉⵎⵓⵏⵉⵙⵏⵉⵙⵉ ...

RÉSERVER
 v. “Protéger”.

RÉSIDER
 v. “Vivre”.

RÉSINE DE PIN
 v. “Gemme”.

RÉSISTANT
 v. “Combattant”.

RESTE (derniers grains présent sur l'aire de battage, “annar”)

• [MR] f., tikerfeṭ. v. “Aire”.
 • [MR] f., lkerfa

مَا يَبْتَقَى فِي الْجُرْنِ مِنْ فِصْلِ الْحَبِّ عَنِ
 السَّبِيلَةِ :
 تُكْرِفُجْ
 لُكْرِبْ

Xⵉⵔⵓⵙⵏⵉⵙⵏⵉⵙⵉⵙⵉ
 ⵍⵉⵔⵉⵎⵓⵏⵉⵙⵏⵉⵙⵉ

RESTER, ASSEoir S'

[MÉ], [XF], [MR] qqim, hab.
 [MÉ] tyama

→ **Je resterai ici** : [SH] Ad qqima da.

→ **Reste là-bas !** : [MR] Qqim ḍin !

→ **Reste avec moi !** : [MÉ] Qqim akid-i !

→ **Il aimait s'asseoir à l'ombre de ce laurier-rose ?**

• Uḡa-t̄ iqqas a iqqim g t̄ili n tlilit̄-ayini

• [SH] Yuy-at̄ yeqqas a yeqqim eḡ t̄ili-ayin n tlilit̄.

→ **Il reste, Il est resté ainsi** : [MR] Iqqim ammen.

→ **Certains, lorsque tu parles taqbaylit, ils se lèvent, partent et ne s'assoient pas avec toi** : [SH] Illa win asma kečč thaddrad taqbaylit̄ a ikker a iddu u tyama k akid-ek.

بَقَى ، أَجْلَسَ :
 قِمَّ. عَادَةً ؛ نَعَمَ
 سَأْبَقِي هُنَا : نَدُّ قِمَّ دَ
 إِبْقَ هُنَاكَ ! : قِمَّ ذُنْ !
 إِبْقَى مَعِي : قِمَّ تَكْذُبْ
 كَانَ يُحِبُّ الْجُلُوسَ فِي ظِلِّ هَذِهِ الدَّقْلَى :

مَا تَبَقِيَ : يُفْرَدُ

هَذَا مَا يَتَبَقَى : وَذُنُّ يُفْرَنُ

هُوَ مُتَمَلِّزٌ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ : يُفْرُ فُ دُنَيْتُ فُ
لِحَرِّ نَسَلَهُ

◌X◌O

◌X◌O

◌X◌O-V

◌X◌O-V

U.VEI EV-◌XO.ə

◌X◌O X ʌʌ:IX X ʌʌ:XQ.
IC.ʌʌ.Ø

RETIRER SE, ALLER S'EN

[ʃH] zuwl

→ **Vas-t'en d'ici !** : [ʃH] Zuwl
sinni !

اِنْسَحَبْ مِنْ ، رَحَلْ مِنْ : زُوْلُ

اِرْحَلْ مِنْ هُنَا : زُوْلُ سِيْن

✱:UW

✱:UW OeIIX

RETOURNER

v. "Revenir".

RETOURNER QQCH

[ĜE] grawel, hab. grawal

→ **Il retourne** [qqch] : Yegrawal.

قَلَبْ شَيْئًا : فُرُوْلُ عَادَةً ؛ فُرُوْلُ

يُقَلَّبُ شَيْئًا : يُفْرُوْنُ

XO.UW, XO.UW

◌X◌O.UW

RETOURNER QQCH FAIRE

[ĜE] segrawel, hab. segrawal

نُعَيْتُ نَفْسِي نَدِيْعَمُ فُ ثَلِي نَدِيْلُخ-نِيْن

يُعِيْنَتُ نَفْسِي نَدِيْعَمُ فُ ثَلِي-نِيْن نَدِيْلُخ

بَقِيَ فِي حَالِهِ ، بَقِيَ فِي حَالِهِ : نَقَمُ نَمْنُ

عِنْدَمَا تَتَكَلَّمُ بِتَأْقِيْلِيْتِ يَنْصَرِفُ بَعْضُ النَّاسِ
لَا يَحْسِبُ مَعَكَ : نَلَّ وَنَ نَسَمُ كَجَّ تَهْدِرُضُ
تَقِيْلِيْتِ نَدِيْكَرُ نَدِيْ نَدِيْعَمُ كُ نَدِيْكَ

ZVZC : +Y.C.

◌V ZXC. V.

ZVZC Vei !

ZVZC .REV-E

◌Y-X EVZ.O.◌ ◌EVZXC X XEIX
I +IXIX+O-◌EIX

◌Y-X ◌EVZ.O.◌ ◌EVZXC ◌X
XEIX-◌EIX | XEIX+O

EVZC .CC:!

EXH. Uei .OC. X:CC
XO.ʌO.E X.ZΔ.◌EIX ◌
EVV:O ◌Eʌ: ◌+Y.C. X ◌REV-
:X

RESTER, SURPLUS ÊTRE EN, DÉPASSER

[MS] aġer

[ʃH] aġer

[ʃH] aġer-d

→ **Ce qui reste** : [ʃH] Yuġer-d.

→ **C'est tout ce qui reste** : [ʃH]
Waḍin id-yuġran.

→ **Il est grand en ce bas-monde
et dans l'au-delà s'il plaît à
Allāh** : [MR] Yuger g ddunit g
llexra nšallah.

تَبَقِيَ ، تَجَاوَزَ :

نَجَزُ

نَقْرُ

نُقْرُدُ

→ Elle retourna la galette de pain : Tsegrawel taqrit wayrum.

→ Elle retourne la galette de pain : La tsegrawal taqrit wayrum.

قَلْبَ شَيْئًا : سَفَرَوُلْ . عَادَةً ؛ سَفَرَوُلْ

قَلْبَتِ الْخُبْرَةَ : نَسْفَرَوُلْ تَفَرَّتْ وَغَرْمُ

تُقَلِّبُ الْخُبْرَةَ : لَسْفَرَوُلْ تَفَرَّتْ وَغَرْمُ

⊙⊖XO.Π⊖∥ : ⊙⊖XO.Π.∥

+⊙⊖XO.Π⊖∥ X.∞ZOξ+ Π.∞∞O:∑

∥. +⊙⊖XO.Π.∥ X.∞ZOξ+ Π.∞∞O:∑

RÊVE

[ŞH] f., turğit. v. “Rêver”.

حُلْمٌ ، مَنَامٌ : تُرَجِّتُ

X:OXEX

REVENIR (d'un lieu, ...)

• [ŞH] bren, hab.

• tebren

• tebren

• [ŞH] bren-d

• [ŞH] as-d

→ Je suis revenu :

• [ŞH] Nekkiñt brenex-d.

• [ŞH] Nekk brenex-d.

→ Tu es revenu : Kečciñt tberned.

→ Il est revenu : Yebrén.

→ Nous sommes revenus : Nekni nebren-d.

→ Vous êtes revenus :

• [ŞH] Kenni tbernem-d.

→ Je ne suis pas revenu :

• [ŞH] Nekki u d-brinax.

→ Nous, nous sommes revenus et toi non : [ŞH] Nekni neṭbernax kečč u tberniđ k.

→ Jusqu'à ce qu'il revienne : [ŞH] Ṽir ad yebrén-d.

→ Tu n'es pas revenu : Kečciñt u tbrinađ k.

→ Je ne suis pas revenu : [ŞH] Nekki u t-usix.

→ Vous n'êtes pas revenus : [ŞH] Kenni u t-usim k

رَجَع :

فِرْنُ . عَادَةً ؛

خُفِرْنُ

تُفِرْنُ

فِرْنُ-دُ

رَجَعْتُ :

تُكْنِخُ فِرْنِخُ-دُ

نُكْ فِرْنِخُ-دُ

رَجَعْتُ : كُجْنِخُ تُفِرْنِضُ

رَجَعُ : يُفِرْنُ

رَجَعْنَا : نُكْنُ نُفِرْنُ-دُ

رَجَعْتُمْ : كُنْ تُفِرْنُمْ-دُ

لَمْ أَرْجِعْ : نُكْ دُ-دُفِرْنِخُ

نَحْنُ رَجَعْنَا وَأَنْتَ لَا : نُكْنُ نُخْفِرْنِخُ كُجْ دُ خُفِرْنِضُ كُ

حَتَّى يَرْجِعَ : غِرْ دُ يُفِرْنُ-دُ

لَمْ تَرْجِعْ : كُجْنِخُ دُ تُفِرْنِضُ كُ

لَمْ أَرْجِعْ : نُكْ دُ-دُتْسُيْخُ

لَمْ تَرْجِعُوا : كُنْ دُ-دُتْسُيْمُ كُ

∞∞O:∑ | +I∞∥Δ.∞+⊙

ΔO∞| :

+⊙∞ΔO∞|

+∞ΔO∞|

ΔO∞|∞-∞

1%KκξI+Θ Δ%OI%X-Λ
 1%Kκ Δ%OI%X-Λ
 K%CCξI+Θ +Δ%OI%E
 ɤ%ΘQ%I
 1%Kξ 1%ΔO%I-Λ
 K%Iξ XΔ%OI%E-Λ
 ɤ%ΔO%I
 1%Kκξ : Λ-ΔOξI.Χ
 1%Kξ 1%+ΘΔ%OI.Χ K%CC :
 +ΘΔ%OI%E K
 ɤξO .Λ ɤ%ΔO%I-Λ
 K%CCξI+Θ : +ΔOξI.E K
 1%Kκξ : +-%ΘξΧ
 K%Iξ : +-%ΘξC K

REVENIR, RETOURNER, DEVENIR

- [SH], [ME], [MR] uyal, hab. [SH], [ME] tuyal. v. "Situer Se".
- [SH], [MR] uyal-d. v. "Rattaché Être".
- ddu, hab. teddu. v. "Aller".
- **Je ne retourne pas :**
- [SH] U tuyal k
- [SH] U tuyal c
- **Reviens ! :** [MR] Uyal-d !
- **Il est revenu :** [SH], [MR] Yuyal-d.
- **Il n'est pas revenu :** [SH] U d-yuyal.
- **Il ne deviendra pas blanc :** [SH] U i tuyal k d amellal.
- **Il devient noir :** [ME] Yuyal d aberkan.

- **Il retournera chez lui :** Ad yuyal deg wuxxam-nnes.
- **Retourne au pays de tes parents ! :** Uyal-d y tmurt n yimawlan-ek !
- **Reviens ici demain ! :** Uyal-d azekka !
- **Je ne reviendrai pas ici :** U d-tuyalex.

رَجَعَ ، رَجَعَ إِلَى ، عَادَ ، عَادَ إِلَى ، صَارَ :
 نُعَلَّ عَادَةً ؛ خُغَلْ
 نُعَلْ-دُ
 نُدُّ. عَادَةً ؛ خُدُّ
 لَمْ أَعُدْ :
 دُ خُغَلْ كُ
 دُ خُغَلْ شُ
 ارْجِعْ : نُعَلْ-دُ
 رَجَعَ : يُعَلْ-دُ
 لَمْ يَرْجِعْ : دُ-دُيُعَلْ
 لَنْ يَصِيرَ أَبْيَضًا : دُ نُخُغَلْ كُ دُ نَمَلُّ
 يَصِيرُ أَسْوَدًا : يُعَلْ دُ نَبْرَكُنْ
 سَوَّبَ يَعُودُ إِلَى مَنْزِلِهِ : دُ نُعَلْ دُفْدُ وَخَمَّ نَسْ
 ارْجِعْ إِلَى بَلَدِ وَالِدَيْكَ : نُعَلْ-دُ غُ تَمُرْتُ دُ
 يَمُولُنْ-كُ
 ارْجِعْ هُنَا عَدَا : نُعَلْ-دُ نَزَكُ
 لَنْ ارْجِعْ هُنَا : دُ-دُخُغَلْخُ

%P%M : +Θ%P%M
 %P%M-Λ
 ΛΛ% : +Θ%ΛΛ%
 % : +Θ%P%M K
 % : +Θ%P%M C
 %P%M-Λ
 ɤ%P%M-Λ
 % Λ-ɤ%P%M
 % ξ+Θ%P%M K V .C%MM%M

𐎧𐎡𐎴 V 𐎠𐎡𐎴𐎠𐎵𐎠
 𐎠 V 𐎧𐎡𐎴 V𐎡𐎴𐎠𐎵𐎠𐎵𐎠𐎵𐎠𐎵𐎠𐎵𐎠
 𐎡𐎴𐎠𐎵𐎠𐎵𐎠𐎵𐎠𐎵𐎠𐎵𐎠𐎵𐎠𐎵𐎠𐎵𐎠
 𐎡𐎴𐎠𐎵𐎠 𐎠𐎡𐎴𐎠𐎵𐎠𐎵𐎠𐎵𐎠
 𐎠𐎵𐎠𐎵𐎠𐎵𐎠𐎵𐎠𐎵𐎠𐎵𐎠𐎵𐎠𐎵𐎠

𐎠𐎵𐎠𐎵𐎠
 𐎠𐎵𐎠𐎵𐎠𐎵𐎠
 𐎠𐎵𐎠𐎵𐎠
 𐎠𐎵𐎠𐎵𐎠
 𐎧𐎡𐎴𐎠𐎵𐎠
 𐎡𐎴𐎠𐎵𐎠𐎵𐎠𐎵𐎠𐎵𐎠𐎵𐎠𐎵𐎠𐎵𐎠

RÊVER

[ṢḤ] arġi, hab.

- [ṢḤ] ʧarġi
- [ṢḤ], [Mɛ] ʧarġu
- [ṢḤ] rġu. v. “Rêve”.
- **Je rêve** : [Mɛ] ʧarġuy.
- **Je rêve, J’ai rêvé** :
- [ṢḤ] Urġiy.
- [ṢḤ] Urgiy.
- **Il rêve, Il a rêvé** : [ṢḤ] Yurġa.

→ **J’ai passé une nuit blanche** (litt., j’ai rêvé toute la nuit) [ṢḤ] İdelli nsiy ʧerġuy.

حَلْمٌ :
 نَرْجِ عَادَةً ؛
 خَرَجَ
 خَرَجُ
 رَجِي
 أَحْلَمُ : خَرَجُ
 حَلَمْتُ ، أَحْلَمُ :
 نَرْجِعُ
 نُرْفِعُ
 حَلْمٌ ، يَحْلُمُ : يُرْجِ
 فَضَيْتُ لَيْلَةَ أَرْقِي : بَضَلْتُ نَسِغُ خَرَفُغُ

𐎠𐎵𐎠𐎵𐎠 :
 𐎠𐎵𐎠𐎵𐎠𐎵𐎠
 𐎠𐎵𐎠𐎵𐎠𐎵𐎠

REVÊTEMENT

v. “Abaya”.

RÉVOLUTION

[ṢḤ] ar., tuwrġ

نُورَةٌ : نُورَتْ

𐎠𐎵𐎠𐎵𐎠

RHIZOME

- [SH] ar. ?, f., {1} qermet. v. “Tronc d’arbre”.
- [SH] dim., sing., ʧagerrumġ. v. “Concombre”.

جَنْمُورٌ :
 قَرْمَتْ
 نَقْرُمُحْ

𐎡𐎴𐎠𐎵𐎠𐎵𐎠

𐎠𐎵𐎠𐎵𐎠𐎵𐎠𐎵𐎠𐎵𐎠

RHUME

f., tusuġ

→ **J’ai le rhume** : [Mɛ] Aql-iyi a ʧusuy.

رُكَامٌ : نُسْتُ
 أُصِيبْتُ بِالرُّكَامِ : نُقِلْتُ نِي دُحْسُغُ

𐎠𐎵𐎠𐎵𐎠

𐎠𐎵𐎠𐎵𐎠𐎵𐎠𐎵𐎠

RICHE (personne)

[SH] ar. ?, mraffeh. v. "Riche Être".

• [SH] m., azeɛbul | m., pl., izeɛbal, f., {t}azeɛbulʔ | f., pl., țizeɛbal. v. "Bourse".

• [SH], [MS] m., bu zeɛbel

• [SH] f., țazeɛbulʔ

→ **Celui qui possédaient des bêtes, des oliviers, des figuiers, des caroubiers des jujubiers ceux-là étaient riches** : [SH] Win ʔr-es lehwayeh azemmur țazart lɣarrub ləanneb waɖin di lmraffeh.

غَنِيٌّ : مَرْفُةٌ

نَزَّ عَيْلٌ | يَزُّ عَيْلًا ، نَزَّ عَيْلُخ | يَزُّ عَيْلًا
بُزُّ عَيْلًا
نَزَّ عَيْلُخ

مَنْ كَانَ يَمْلِكُ غَنَمًا وَالزَّيْتُونَ وَالنَّبِينَ
وَالْحَرْوِبَ وَالْعَنْبَ هُوَ الثَّرِيُّ : عَرَسِي لَهُوِيَه
نَزَّمُ نَزَزْتُ لَحَرْبٍ لَعَنْبٍ وَدِينِ ذِ لَمَرْفَه

○.H.H.⊙

○.ʔ.⊙.⊙.⊙ | ⊙.ʔ.⊙.⊙.⊙.
○.ʔ.⊙.⊙.⊙.⊙ | ⊙.ʔ.⊙.⊙.⊙.⊙

⊙.ʔ.⊙.⊙.⊙

⊙.ʔ.⊙.⊙.⊙.⊙

⊙.ʔ.⊙.⊙.⊙.⊙ | ⊙.ʔ.⊙.⊙.⊙.⊙.
○.ʔ.⊙.⊙.⊙.⊙ | ⊙.ʔ.⊙.⊙.⊙.⊙.
⊙.ʔ.⊙.⊙.⊙.⊙ | ⊙.ʔ.⊙.⊙.⊙.⊙.

RICHE ÊTRE

→ **Je suis riche, J'ai des biens** : [ME] Nekk ʔer-i aylan. v. "Riche".

كَانَ غَنِيًّا :

أَنَا غَنِيٌّ ، لِي أَمْوَالٌ : نَأْكَ غَرِبٌ نَيْلُنْ

⊙.ʔ.⊙.⊙.⊙.⊙

RICHESSSE, PROPRIÉTÉ, BIEN

m., ayla | m., pl., aylan

ثَرْوَةٌ ، مِلْكِيَّةٌ ، مَالٌ : نَيْلٌ | نَيْلُنْ

○.ʔ.⊙.⊙ | ○.ʔ.⊙.⊙

RIEN adj./pr. indéf.

• [SH], [ME] ulaš

• [ME] ulak

• [ME] walu

• [SH] hațta țayawsa. v. "Ni ... Ni ...".

→ **Je n'ai pas d'argent** : [SH], [ME] Ulaš ʔer-i iđrimen.

→ **Il ne m'a rien donné** : [ME] Ug ikf-i k walu/ulak.

→ **Il n'y a pas d'eau** : Ulaš waman.

→ **Il n'y en a plus** : [MR] Ulaš đig-es.

→ **Ce qui n'a rien** (i.e., pour le labourage) **il utilise alors un âne** : [MR] Win ʔr-es ulaš igga ayyul.

لَا شَيْءَ :

نَلْشُنْ

نَلْكَ

وَلْ

حَخَّ نَعْوَسْ

أَلَيْسَ لَدَيَّ نَعْوَدٌ : نَلْشُنْ غَرِبٌ يَزُّرْمُنْ

لَمْ يُعْطِنِي شَيْئًا : نَأْكَ نَكْبُءُ كْ وُلْ/نَلْكَ

لَا يُوْجَدُ مَاءٌ : نَلْكَ وَمَنْ

لَا يُوْجَدُ الْمَزِيدُ : نَلْشُنْ ذِقْ-سُنْ

مَنْ لَمْ يَمْلِكْ شَيْئًا يَسْتَعْمِلُ حِمَارًا لِلْحَرْثِ : وُنْ
غَرَسْ نَلْشُنْ نَأْكَ نَعْمِلُنْ

%W.C
 %W.L
 U.W:
 <.+@+@. X.Y.U.
 %W.C Y:O-ε εVOεC:
 %X εKH-ε K U.W:%W.L
 %W.L U.C.
 %W.C VεX-:O
 UεI YO-:O %W.C εXX. Y:W

RFISS (plat traditionnel)

[SH] rfis

→ **Nous préparons le plat dit “rfis”** : [SH] Neşneε-d rrfis.

رِفِيس : رِفِيس
 نُعَدُّ رِفِيس : نُصْنَعُ دُ رِفِيس

O.H.ε.O

I:O:W-H-A O.O.H.ε.O

RHAPONTIQUE À TIGE COURTE (lat. rhaponticum acaule, fam. asteraceæ, plante)

- [GE] f., tafya
- [MR] m., akaebuš
- [XF] m., {a}kaebuš

كَعْبُوش ، نَبْتَةٌ :
 نَبَعُ
 نَكْعَبُش
 كَعْبُش

t.H.Y.

o.K.h.O:C

K.h.O:C

RIGOLE, CANAL (passage d'eau en provenance d'une rivière, d'une source ...)

- [SH] f., targa
- [SH] m., {a}cqaf
- [SH] top., f., tîfellet

سَاقِيَّةٌ ، فَنَاءٌ ، لِلْمَاءِ :
 تَرْقُ
 شَقَّفَ
 تَفْلِحُ

G.Z.H

X.O.X.

XεH:W:W:Y+O

RIRE

- [SH], [SR] eđş, hab.
- [SH] deş. v. “Rire Le”.
- [SH] ddeş
- [SR] ddeş
- [ME] eds. v. “Moquer Se”.

→ **Je ris, J'ai ris** : [SH] Dşiy.

→ **Il rit, Il a ri** :

- Iđsa.
- [SH] Yedşa.

→ **Riez ! m.** : Dşet !

→ **Il ne rit pas** : [SH] U iddeş š.

→ **Il ne rit pas !** : [SH] U idşi k !

: ضَحَكَ

نُضِنُ. عَادَةً ؛

ضُنُ

ضُنُ

ضُنُ

نُدَسُ

أَضْحَكَ ، ضَحِكْتُ : ضُنُ

ضِحَكْ :
 يُضْنَصْ
 يُضْنَصْ
 اِضْحَكُوا : ضُنْصَتْ
 أَمْ يَضْحَكُ : تُضْنُصْ شْ
 أَمْ يَضْحَكُ : تُضْنُصْ كْ

⊗E⊗ :
 ⊗E⊗
 ⊗E⊗⊗
 ⊗E⊗⊗
 ⊗Λ⊗
 ⊗⊗⊗⊗
 ⊗E⊗.
 ⊗⊗E⊗.
 ⊗⊗⊗⊗
 ⊗⊗⊗⊗⊗
 ⊗⊗⊗⊗⊗

RIRE LE

[ṢH] f., taḍṣa. v. “Rire”

ضِحَكْ : تُضْنُصْ

X.⊗E⊗.

RITE DE LA PLUIE (Dès que “newwet”, “anzar” ou “anza” – terme attesté en tašelhit du Petit Atlas dans “ṭisliṭ bʿanza” (arc-en-ciel) ainsi que dans l’hydronyme atlassien : “Tala Wenzar” des Iferruxen – tardait à tomber et que la sécheresse se faisait sentir, les jeunes des villages atlassiens se rendaient de maison en maison portant avec eux, une poupée rustique de bois qu’ils habillaient.

Tout au long de leur procession, ils répétaient tous en cœur des supplications au Créateur pour qu’Il fasse tomber la pluie et qu’Il soit indulgent à l’égard de l’ensemble de Ses créatures assoiffées – les paroles en tašelhit ou en algérien, pouvaient varier d’un village à un autre –.

Ils s’arrêtaient devant chaque habitation et demandaient à ses occupants “uḍi” (beurre), “tament” (miel) et “aren” (semoule de blé). Après leur tournée, ils apportaient le fruit de leur récolte à “tamyart” (femme âgée) du village qui préparait “taṣabunt” (bouillie onctueuse) que tous les enfants dégustaient.

Le plat “taṣabunt”, “laḥsida” ou “laeṣida” est aussi préparé en hiver. C’est une sorte de bouillie ou purée onctueuse réalisée avec les éléments sus-cités bien qu’au préalable on mélange la semoule à “aman” (eau) ou à “iyi” (lait). Le miel, le beurre ou l’huile d’olive sont ajoutés, au choix, en guise de garniture, au centre du plat.

On appelle l’ensemble de ce rite atlassien : “bu yengā” en rapport avec la “louche ou cuillère” au niveau des mains de la poupée que nous nommons “ayenja” (sing.) | “iyenjajin” (pl.) qui signifie justement : “grande louche ou cuillère”. Le diminutif étant : “tāyenjajit” | “ṭiyenjajin”, “petite louche ou cuillère”.

Avec le même objectif, des rassemblements et des festins plus importants étaient organisés durant lesquels, les adultes, notamment les hommes, rivalisaient au travers du jeu dit “takurt”.)

[SH], [MR], [MS], [XF],
[ĜE] bu yengä. v. “Cuillère”,
“Purée”.

طَقْسٌ حَوْلَ الْمَطْرِ : بُ غُنَج

⊖: 4%IX.

RIVE, BORD, CÔTÉ AUTRE
(opposée à un cours d'eau, à un
village, ...)

- [SH] m., ajummaḍ (ann. : u)
- m., agummaḍ (ann. : u)
- [SH], [ME] m., agemmaḍ (ann. : u)
- [SH] m., awummaḍ (ann. : u)
- [ME] ar., tterf

→ **Cette rive :**

- Ajummaḍ-ayyi.
- [ME] Tterf-ayyi.

→ **L'autre rive :** [ME] Tterf
ugemmaḍ.

→ **Il aime marcher au bord de
la rivière :** Ixsa ad idda ajummaḍ
n yiizer.

→ **Il a traversé de l'autre côté :**
[SH] Yizwa yer ugemmaḍ.

شَاطِئٌ ، ضِبَّةٌ ، وَادٍ :

تَرْمَضُنْ

نُقْمَضُنْ

نُقْمَضُنْ

نُومَضُنْ

طُرْبُنْ

هَذِهِ الضِبَّةُ :

تَرْمَضُنْ-نَيِّ

طُرْبُنْ-نَيِّ

الضِبَّةُ الْأُخْرَى : طُرْبُنْ نُقْمَضُنْ

يُحِبُّ أَنْ يَمْشِيَ عَلَى ضِبَّةِ الْوَادِي : يُخْسَ نُدُّ
يُدُّ تَرْمَضُنْ نُدُّ يَغْزُرُ

عَبَّرَ إِلَى الْجِهَةِ الْمُقَابِلَةِ : يَزُو غَزْرُ نُقْمَضُنْ

⊖: I:CC.E

⊖: X:CC.E

⊖: X:CC.E

⊖: U:CC.E

EE:OH

⊖: I:CC.E-⊖:SSX

EE:OH-⊖:SSX

EE:OH : X:CC.E

ΣXΘ. ◦Λ ΣΛΛ. ◦I:CC.E |

ΣΣYЖ:O

ΣΣYЖU. Y:O : X:CC.E

RIVIÈRE, FLEUVE, RAVIN

• top., m., asif

• [SH], [MS], [XF] m., ayzer

• [SH], [ME], [MR], [MS], [ĜE]
m., iyzer (ann. : yi, iy, b^{wi}) | m.,
pl., iyezran | dim., sing., tiyzer_t

• [SH] m., iyzer (ann. : ye)

• [MS] m., {i} yzer

• [ĜE] m., pl., iyuzran

نَهْرٌ ، وَادٍ :

نَسِيْفٌ

نُعْزُرُ

نُعْزُرُ | يُعْزِرُنْ ، يُعْزِرُ

نُعْزُرُ

غَزْرُ

يُعْزِرُنْ

⊖: OΣH

⊖: YЖ:O

ΣYЖ:O | ΣYЖ:O.◦I, XΣYЖ:OX

ΣYЖ:O

ԿՃՅՕ
ՃԿՅՕԹ

RIZ (lat. oryza, fam. poaceae ,
plante céréalière)

[MԷ] ar., րիւզ (ann. : n րր). v. “Cé-
réale”.

أرز ، تبنّة ، حبوب : رز

QQՃ

ROBE (décorée de “tasfift” de
couleur blanche ou orange)

- [XF] f., gandura
- f., tagandurt

؟ ، لباس المرأة الأطلسية :

قندّر
تقندرت

ՃԹԹԹԹ

ԹԹԹԹԹԹ

ROCAILLE

v. “Pierre”.

ROCHE FRIABLE

v. “Terre rocailleuse”.

ROCHER PLAT, FALAISE

- [MS], [WZ], [MR] m., isli
(ann. : yi) | m., pl., islan, dim.,
sing., tisli

- [MԷ] ar., lkaf

→ **La rivière aux rochers** : top.,
Iyzer yislan.

v. “Rocher”, “Pierre”.

صخر مُنْبَسِط ، جُرب :

يُسَل | يُسَلْن ، تِسَل
أُكِب

وَادِ الصُّخُورِ الْمُنْبَسِطَةِ : يُعْزَرُ يَسَلْن

ՃԹԹԹ | ՃԹԹԹԹԹ , ԹՃԹԹԹ

ՊՂԹ

ՃԿՃՅՕ ՃՃԹԹԹԹ

ROCHER, PIERRE GROSSE

- [MS], [MR], [WZ] m., azru
- [ՏԻ] m., azru
- [MԷ] f., tazrut
- [ՏԻ] dim., sing., tazrut
- [MR] dim., {t} azrut
- [MS] m., azru (ann. : wu) | m.,
pl., izerwan, dim., sing., tazrut
(ann. : te) | dim., pl., tizerwa
- m., pl., izra, dim., pl. [ՏԻ] tizra
- [MR] m., azru tameqran
- [MR] m., adɣay d ameqqran
- [MԷ] ar., sing., rreṣfet. v.
“Pierre”, “Falaise”.

صخر ، حجر كبير :

تزر

تزر

تزر

تزر

تزر

تزر | تزر ، تزر | تزر

تزر ، تزر

تزر تمقرنت

تذع تمقرن

ر صوبت

◦✱○◦
 ◦✱○◦
 X◦✱○◦X
 †◦✱○◦†
 ◦✱○◦X
 ◦✱○ ◦ | ✱◦○□◦, X◦✱○◦X |
 X✱◦○□◦
 ✱◦○, †✱◦○
 ◦✱○◦ †◦□◦✱◦◦
 ◦V†◦† ◦□◦ZZO◦
 QQ◦◦H◦X

ROI

- [ĜE] m., agellid (ann. : u)
- [ME] m., {a}gellid
- [ME] m., {a}gellid
- [MS] m., {a}gellid (ann. : u)
- [SR] m., ajellid | m., pl., ijelliden
- [SR] m., ajellid | m., pl., ijelliden

→ **Leur roi :**

[ME] Gellid-asen

→ **Il alla vers le roi :** Iruh y ujel-
lid.

مَلِكٌ :

نَقْلًا

قَلْبًا

قَلْبًا

جَلْدًا

نَزَلْنَا | نَزَلْنَا

نَزَلْنَا | نَزَلْنَا

مَلِكُهُمْ : قَلْبًا نَسْنُ

ذَهَبَ إِلَى الْمَلِكِ : يُرْحُ غُ نَزَلْنَا

◦X◦MMΞΛ
 X◦MMΞV
 X◦MMΞΛ
 X◦MMΞΛ
 ◦I◦MMΞΛ | ΞI◦MMΞΛ◦
 ◦I◦MMΞV | ΞI◦MMΞV◦
 ΞQ◦Λ † ◦I◦MMΞV

ROMARIN OFFICINAL (lat. rosmarinus officinalis, fam. lamiales, arbrisseau)

- [ME] m., azir (ann. : u)
- [MS], [XF] m., yazir
- [MR] m., aklil
- [SR] f., tuzalt. v. “Ciste”.

إِكْلِيلٌ ، شَجِيرَةٌ :

نَزْرُ

يَزْرُ

نَكْلِيلٌ

نَزْلَتْ

◦✱Ξ○

◦◦✱Ξ○

◦RMMΞH

†◦✱✱◦HX

ROMPRE

v. “Casser”.

RONCE COMMUNE, RONCE DES BOIS, RONCE DES HAIES, RONCIER (lat. rubus fruticosus, fam. rosaceae, arbrisseau)

- [SH], [MR], [ĜE], [MS] m., agellu (ann. : u) | [MS] m., pl.,

{i}gelwan. v. “Buisson”, “Mûron”.

- [SH] m., ayellu (ann. : u)
- [SH], [ĜE] m., aĝellu
- [MR] m., ayellu
- [MR] dim., {t}agelluṭ
- [MR] dim., {ta}haĝelluṭ
- [MR] dim., tagelluṭ
- [SH] dim., tagelwanṭ (ann. : t)
- [ĜE] m., inujal. v. “Mûron”.

عَلَيْقُ ، سُجَيْرَةٌ :
 نَقْلُ | قَلُونُ
 نَعْلُ
 نَقْلُ
 نَقْلُحُ
 هَقْلُتُ
 نَقْلُحُ
 نَيْلُ
 نَقْلُونُحُ
 نُنْرُنُ

◌X◌M◌◌ | X◌M◌L◌◌
 ◌H◌M◌◌
 ◌X◌M◌◌
 ◌H◌M◌◌
 ◌X◌M◌◌+◌
 X◌X◌M◌◌+◌
 ◌◌X◌M◌◌X
 +◌X◌M◌L◌◌+◌
 X◌I◌M◌

RONGER

[SH], [ME] yezz, hab.

- [SH] tyezzaz

- [ME] tyezzaz

→ **C'est moi qui ai rongé la pomme** : Nekḵ ag iyezzen ṭeffah.

→ **C'est moi qui l'ai rongée** : Nekḵinṭ aṭ-iyezzen.

→ **Je l'ai rongée** : [ME] Yezziy-ṭ.

→ **Il a rongé un oignon** :

- [SH] Iyezz ṭabeṣleṭ.

- [ME] Iyezzi ṭabeṣleṭ.

→ **Il n'a pas rongé l'oignon** : [SH] Ur iyezzi ḵ ṭabeṣleṭ.

نَخَرَ : غَرَّ عَادَةً ؛

خُغِرَ

خُغِرَ

أَنَا الَّذِي نَخَرْتُ النَّبَاحَةَ : نَكَتُ نَقِي غُغِرُنُ خُغِحُ

أَنَا الَّذِي نَخَرْتُهَا : نَكُنُحُ نَتُّ غُغِرُنُ

نَخَرْتُهَا : غَرَّعْتُ

نَخَرَ الْبَصْلَةَ :

نُغِرُ نَبْصَلُحُ

نُغِرُ نَبْصَلُحُ

لَمْ يَنْخُرْ الْبَصْلَةَ : نُرُّ نُغِرُ كُ نَبْصَلُحُ

ㄥㄨㄛㄛㄛ :

+⊙ㄥㄨㄛㄛㄛ。

+⊙ㄥㄨㄛㄛㄛ。ㄛ

।ㄨㄛㄛㄛ ㄛㄛㄛㄛㄛㄛㄛ +⊙ㄨㄛㄛㄛㄛㄛ

।ㄨㄛㄛㄛㄛ+⊙ ㄛㄛㄛㄛㄛㄛㄛㄛ

ㄥㄨㄛㄛㄛㄛㄛㄛ

ㄛㄛㄛㄛㄛ ㄛ。⊙ㄨㄛㄛㄛ+⊙

ㄛㄛㄛㄛㄛㄛ ㄛ。⊙ㄨㄛㄛㄛ+⊙

⊙ ㄛㄛㄛㄛㄛㄛ ㄛ ㄛ。⊙ㄨㄛㄛㄛ+⊙

ROSE (fam. rosaceæ, fleur)

[SH] ar., pl., {l}ward

وَرْدٌ ، نَبْتَةٌ :
وَرْدٌ

U.O.A

ROSEAU (du métier à tisser)

[SR] m., {a}yalim n uzetṭa

قَصَبٌ ، جُزءٌ مِنَ الْمَنْسَجِ : غِلْمٌ نُتْرُطُ

U.O.ΣC | : * : E.E.

**ROSEAU À MASSETTE, QUE-
NOUILLE, MASSETTE À
FEUILLE ÉTROITE** (lat. typha
angustifolia, fam. typhaceæ,
plante)

• [MR] m., aberdi. v. “Jonc”.

• [XF] m., {a}berdi

• [MR] f., taberdit

بُوطٌ عَرِيضُ الْأَوْرَاقِ ، نَبْتَةٌ :

نَبْرِدٌ

بُرْدٌ

تَبْرِدَتُ

o.θ:o.λ.ξ

θ:o.λ.ξ

†.o.θ:o.λ.ξ.†

ROSÉE

[MS] ar., nnda

نَدَى : نَدَى

||A.

ROTIER

[ME] gurrae, hab. ṭgurru

تَجَشَّأٌ : فُرْعٌ عَادَةٌ ؛ خُفْرُعٌ

X:o.o.o.h : †.θ.X:o.o.o.h

**RÔTIR, CUIRE, CHAUD
ÊTRE**

• [SH] knef, hab. kenef

• [ME] ar., ḥmu, hab. ḥemmu. v.
“Chaleur”.

→ **Il a rôti de la viande** : Iknef
aksum.

→ **J’ai rôti un poulet** : Ḥmiy
ṭayazet.

→ **Il a rôti ...** : [ME] Iḥma...

→ **Rôti-le !** : [ME] Ḥmu-t !

→ **Le pain cuit** : Tayrumt yeḥma.

→ **Il boit de l’eau chaude** : [SH]
Isses aman yeḥmen.

شَوَى ، خَبَرَ ، كَانَ سَاخِنًا :

كُنِبَ عَادَةً ؛ كُنِبَ

حُمَ عَادَةً ؛ حُمَ

شَوَى لَحْمًا : يَكْنِبُ نَكْسُمُ

شَوَيْتُ دَجَاجَةً : حُمِعُ تَبْرُطُ

شَوَى ... : بَحَمَ ...

إِشْوَهُ : حُمِتْ

يُحْبِرُ الْخُبْرُ : تَعْرُمْتُ يَحْمَ

يَشْرِبُ مَاءً سَاخِنًا : يُسْسُ مَنْ يُحْمَنُ

λ|:μ : λ:|:μ

λC: : λ:C:C:

ελ|:μ . λ:C:C

λCεμ X.o.o.*:E

ελC. ...

λC:-X

†.o.θ:C.† †:λC.

εC:C:C . C.† †:λC.†

ROTURIER

[SH] ar. ?, m., aeqdaydi

رَجُلٌ عَادِيٌّ : نَعْضِيدٌ

ROULÉ EN BOULE

- [YL] m., {a}mkerkeb. v. “Rouler en boule”.
- m., amkerkeb

كُرْوِي :
مُكْرَكِبُ
نَمَكْرَكِبُ

ⲕⲗⲟⲕⲟⲓⲑ
ⲟⲕⲗⲟⲕⲟⲓⲑ

ROULER EN BOULE QQCH, DÉGRINGOLER

[MS] kerkeb. v. “Boule Qqc en forme de”, “Roulé en boule”.

جَعَلَهُ عَلَى شَكْلِ كُرْوِ ، تَدَحْرَجُ :
كُرْكَبُ

ⲕⲗⲟⲕⲟⲓⲑ

ROULER FAIRE, TORDRE LES GRAINS DE COUSCOUS (afin d’y insérer des herbes médicinales et aromatiques à l’instar du couscous dit “taḥammamṭ”), FRAPPER

[XŠ] zleg, hab., zellag. v. “Roulé”, “Roulage des grains de couscous”, “Rouler la semoule”.

→ Elles font rouler le couscous :
La zelgants ṭeam.

؟ ، سَوَّطُ :
زَلَّقُ. عَادَةً ؛ زَلَّقُ
ت : لَزَلَّقْتَحْ طَعْمُ

Ⲗⲗⲟⲕⲟⲓⲑ : Ⲗⲗⲟⲕⲟⲓⲑ
Ⲗⲗⲟⲕⲟⲓⲑ.ⲓⲑⲟⲕⲗⲟⲕⲟⲓⲑ

ROULER LA SEMOULE (pour en faire des grains de couscous)

- [SH], [MR] ar., ftel, hab. fettel ? v. “Rouler Faire, les grains de couscous”.
- [ME] ar., ftel, hab. feṭṭel

→ Je roule la semoule toute seule : Fettel waḥed-i.

→ Les anciennes du village roulent le couscous : Ṭimṣarin n ṭaddarṭ fettlent letṭeam.

فَيْتَلْ دَقِيْقًا ، عَمَلِيَّةُ تَحْضِيْرِ السُّكْسُو :

فَيْتَلْ. عَادَةً ؛ فَيْتَلْ

فَيْتَلْ. عَادَةً ؛ فَيْتَلْ

أَفَيْتَلْ دَقِيْقًا وَحْدِي : فَيْتَلْ وَحْدِي

فَيْتَلْ كَبِيْرَاتِ الْبَلَدَةِ السُّكْسُو : تَمْعَرْنُ نْ
خَدْرَتْ فَيْتَلْتْ طَعْمُ

ⲕⲗⲟⲕⲟⲓⲑ : ⲕⲗⲟⲕⲟⲓⲑ

ⲕⲗⲟⲕⲟⲓⲑ : ⲕⲗⲟⲕⲟⲓⲑⲟⲕⲗⲟⲕⲟⲓⲑ

ⲕⲗⲟⲕⲟⲓⲑ ⲕⲗⲟⲕⲟⲓⲑ

ⲕⲗⲟⲕⲟⲓⲑ ⲕⲗⲟⲕⲟⲓⲑ | ⲕⲗⲟⲕⲟⲓⲑ

ⲕⲗⲟⲕⲟⲓⲑ ⲕⲗⲟⲕⲟⲓⲑ

ROUTE

v. “Chemin”.

RUCHE (abeille)

- [SH], [ME], [MR], [ŠN] m., ayras (ann. : bu) | m., pl., iyrasen, [SH], [MR] dim., sing., taṣrast. v. “Abeille noire”.

- [SR] m., ayras (ann. : wu) | m., pl., iyuras

- [SH] m., pl., {le}ṣras

→ Une ruche en tige de férule :

- [SH] m., ayras uffal

- [SH] dim., sing., taṣrast uwuffal

→ **Ils transpirent à grosse gouttes** : [ṢḤ] Aqan smaḡayen s leeraḡ.

→ **Je transpire à grosse gouttes** : [ṢḤ] Aql-i smaḡaya s leeraḡ.

→ **L'eau goutte** : [ṢḤ] Aman smaḡayan.

→ **Il goutte** : [ṢḤ] Newwet aqat tsmāḡay.

→ **Ce bidon goutte** : [ṢḤ] Abidun-ay ismaḡay.

سَال ، فَطْر : سَمَق. عَادَةً ؛ تُسَمَقُ
يَقْطُرُونَ عَرَقًا : نَقْنُ سَمَقَيْنِ
أَقْطُرُ عَرَقًا : نَقْلُ سَمَقِي سَدُّ لَعْرَقِ
يَقْطُرُ الْمَاءَ : تَمْنُ سَمَقَيْنِ
يَقْطُرُ الْمَطْرُ بِالتَّنْقِيطِ : نُوثُ نَقْتِ سَمَقِي
يَقْطُرُ الْوَعَاءَ : يُبْدِنُ نِيَّيْ يُسَمَقِب

⊙⊙.⊘.⊘ : +⊙⊙.⊘.

⊘.⊘.⊘ ⊙⊙.⊘.⊘.⊘.⊘ ⊙ ⊙⊘⊘⊘.⊘

⊘.⊘.⊘-⊘ ⊙⊙.⊘.⊘.⊘.⊘ ⊙ ⊙⊘⊘⊘.⊘

⊘.⊘.⊘ ⊙⊙.⊘.⊘.⊘.⊘

⊘⊘⊘⊘⊘⊘.⊘.⊘ ⊙⊙.⊘.⊘.⊘

⊘.⊘.⊘⊘⊘.⊘.⊘.⊘ ⊙⊙.⊘.⊘.⊘

RUMINER (vaches, ... rendre ce qui a été mâché)

[MÉ] err g ifez, hab. ṭerra g ifez

→ **Il rumine** : ṭerra g ifez. v. "Bol alimentaire", "Rendre".

إَجْتَرَّ : نَرُّ فُ يُفْرُ. عَادَةً ؛ حُرُّ فُ يُفْرُ
يَجْتَرُّ : بُحْرُ فُ يُفْرُ

⊘⊘⊘ ⊘ ⊘⊘⊘⊘⊘ : +⊙⊘⊘⊘⊘. ⊘
⊘⊘⊘⊘⊘

⊘+⊙⊘⊘⊘⊘. ⊘ ⊘⊘⊘⊘⊘

S

SABLE

• [MR] dim., tijdit

• [ṢḤ], [ṢḤN] m., ijdi (ann. : iyi). v. "Sol sableux", "Gravillon".

• [MR] m., ajdi

• [MÉ], [ṢR] ar., coll., rrmel

→ **Sous le sable** : [MÉ] Ddu rrmel.

→ **Sable Noir** : [MR] top., Ajdi Aberkan.

رَمْلٌ :

تُرْدِيْتُ

تُرْدِي

تُرْدِي

رَمْلٌ

تَحْتِ الرَّمْلِ : دُرْمَلٌ

رَمْلٌ أَسْوَدٌ : تُرْدِي تَيْرِكُنْ

⊘⊘IV⊘⊘

⊘IV⊘

⊘.IV⊘

⊘⊘⊘⊘⊘

⊘⊘⊘⊘⊘⊘⊘

⊘.⊘⊘⊘⊘ ⊘.⊘⊘⊘⊘.⊘

SABOT (d'hiver, en bois retenues par une bride de cuir passant sur le cou-de-pied, aussi, type de chaussures portées par la mariée)

[ṢḤ] ar., m., aqebqab

فَيْقَابٌ ، مَصْنُوعٌ مِنْ حَطَبٍ ، خَاصٌّ لِمَوْسِمِ
الشِّتَاءِ :
نَقْبَقَبٌ

⊘.⊘⊘⊘.⊘

SAC (qu'on accroche au mulet)

- [MR] f., taemart
- [XF] ar., leemara

حَقِيْبَةٌ ، مُعَلَّقَةٌ عَلَى الْبَعْلِ
تَعْمَرَتْ
لُعْمَرَ

X.ħC.OX

WħC.O.

SAC (de peau, pour la semoule, les céréales, ...)

- [SH], [ME] m., aylu (ann. : u, b^{wi}) | m., pl., iyelwan
- [ME] m., pl., igelwan
- [SH] dim., sing., taylus
- [SR] m., aylu (ann. : u) | m., pl., ilewan. v. "Outre".

كَيْسٌ ، مِنْ جِلْدٍ خَاصٍّ بِالسَّمِيْدِ ، الْحُبُوبِ ،
: ...
نَيْلٌ | نَيْلُونَ
نُقْلُونَ
خَيْلُسٌ
نَيْلٌ | نَيْلُونَ

oħW | xħWl

xħWl

+oħW

oħW | xħWl

SAC (de toile)

- [ME], [MR] f., taškart | f., pl., tiškarin
- [SR] f., {ta} hakšart (ann. : tek) | f., pl., {ti} hišukar
- [SR] f., pl., {ti} hikušar

- [ME] m., aylu (ann. : b^{wi}, u) | m., pl., igelwan

→ Mets le sac sur mon dos ! :
[SH] Sers taškart f imerzi-inu !

كَيْسٌ ، مَصْنُوعٌ مِنْ كَتَّانٍ :
تَشْكُرْتُ | تَشْكُرْنَ
هَشْكُرْتُ | هَشْكُرْنَ
هَشْكُرْ
نَيْلٌ | نَيْلُونَ
ضَعِ الْكَيْسَ عَلَى ظَهْرِي : سُرْسٌ تَشْكُرْتُ فِي
نَمْرَزَيْنِ

X.CK.OX | XCK.OX

o.CK.OX | oCK.O

oCK.O

oħW | xħWl

oħW X.CK.OX H xCK.OX

SAC (double, en poils de chèvre, pour le transport des grains, ...)

- [ME] m., asaku | m., pl., isakkan
 - [SR] m., {a} saku | m., pl., isakan
- كَيْسٌ ، مِنْ جِلْدٍ خَاصٍّ لِحَمْلِ الْحُبُوبِ ، ... :
نَسَكٌ | نَسَكْنَ
سَكٌ | نَسَكْنَ

o.CK | xCK

oCK | xCK

SAC (en palmier nain, renferme les provisions de la maison)

- [ŠN] m., asgaw | m., pl., isgawen
- كَيْسٌ ، مَصْنُوعٌ بِوَرَقِ النَّخْلِ الْقَرَمِ ، فِيهِ زَادُ
النَّبِيْتِ : نَسْفُو | نَسْفُونَ

oħW | xħW

SAC (en laine, destiné aux céréales)

[ṢḤ], [XF] m., {a}tellis

→ **Le hérisson leur dit : « Ne demande pas à autrui avant d'avoir empli le sac à céréales. »**
» (se dit de qqun qui se précipite)
: [ṢḤ] prov. Insi yenna-yasen u qqar iġen ɣir a šenead g tellis.

كيس ، يُضَعُ فِيهِ حُبُوبًا : تَلِسْ
لُفُّوْذُ قَالَهُمْ : مَا نُقَالُ وَاحِدٌ حَتَّىٰ دَبِرَ فِي تَلِسِي
: نَسِ يَنْ يَسِنُ دُ قَرِ يَجُنُ عِر دُ صَنَعَصَ فِ
تَلِسِ

ⲬⲓⲐⲪ ⲉⲃⲓⲙⲟⲩⲟⲩⲓ ⲛⲓⲟⲩⲟⲩⲓ ⲛⲓⲟⲩⲟⲩⲓ
ⲛⲓⲟⲩⲟⲩⲓ ⲛⲓⲟⲩⲟⲩⲓ ⲛⲓⲟⲩⲟⲩⲓ

SACHET

v. “Sac”.

SACRIFICE, ÉGORGEMENT

[ṢḤ] f., tazellit (ann. : tz). v. “Égorger”

→ **Après qu'ils aient égorgé** [le mouton], **les femmes âgées s'occupent du travail sacrificiel**
: [ṢḤ] Timyarin, asma zlun, xeddmēt cyel n tzellit.

تَضْحِيَّةٌ :
تَزَلَّتْ

حِينَ ضَحَّوْا تَهْتَمَنَّ الْمَسِيئَاتُ بِشُغْلِ التَّضْحِيَّةِ :
تَمَعَّرْنَ نَسَمَ زَلْنِ حَدَمْتَتْ شَعْلُ دُ تَزَلَّتْ

Ⲭⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲓ ⲛⲓⲟⲩⲟⲩⲓ
ⲬⲓⲐⲪⲟⲩⲟⲩⲓ ⲛⲓⲟⲩⲟⲩⲓ ⲛⲓⲟⲩⲟⲩⲓ
ⲬⲓⲐⲪⲟⲩⲟⲩⲓ ⲛⲓⲟⲩⲟⲩⲓ ⲛⲓⲟⲩⲟⲩⲓ

SACRIFIER

v. “Égorger”.

SAGESSE

[ṢḤ] ar., lhikmet

حِكْمَةٌ : لِحْمَتْ

ⲬⲓⲐⲪⲟⲩⲟⲩⲓ

SAIGNER (du nez)

- [ṢḤ], [MĒ] ffunzer
- [ṢḤ], [MĒ] funzer

→ **Il a saigné du nez** : [ṢḤ], [MĒ] Iffunzer.

نَزَبَ ، أَنْفٌ :

فُنَزِرُ

فُنَزِرُ

نَزَبَ أَنْفَهُ : يُفُنَزِرُ

ⲬⲓⲐⲪⲟⲩⲟⲩⲓ

ⲬⲓⲐⲪⲟⲩⲟⲩⲓ

ⲬⲓⲐⲪⲟⲩⲟⲩⲓ

SAINFOIN (lat. hedysarum coronarium, fam. fabaceæ, plante)

- [ḠĒ] f., tasulla
- [MS] f., {ta}sulla

شَوْفَانٌ ، نَبْتَةٌ :

سَلَّ

سَلَّ

Ⲭⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲓ

ⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲓ

SAISIE, PRISE

v. “Maintien”.

SAISIR

[ṢḤ] rmes. v. “Prendre”, “Tenir”.

أَمْسَكَ : رُمْسِ

ⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲓ

SAISON

[SH] ar., Imusem (ann. : ll). v. "Calendrier atlassien", "Printemps", "Été", "Automne", "Hiver".

→ **Ils mangent les produits de saison :**

- [SH] Təttən maṭṭa illa g Imusem aḍin.
- [SH] Təttən taḥaḡit n lwaqt-nsen.

→ **En hiver, ils mangent de ce qu'il y a en hiver, en été de ce qu'il y a en été, au printemps de ce qu'il y a au printemps et en automne de ce qu'il y a en automne, ce n'est pas comme aujourd'hui :** [SH] Tayerza a ččen taḥaḡit ig llan g tyerza anebdu a ččen taḥaḡit ig llan g unebdu tafsuṭ a ččen taḥaḡit ig llan g tefsut lexrif a ččen taḥaḡit ig llan g lexrif maši am llabah.

→ **Chaque saison a ses propres fruits :** [SH] Kull llmusem maṭṭa illan n lxuḍret.

مَوْسِمٌ :

لْمُسْمِ

يَأْكُلُونَ الْمُنْتَجَاتِ الْمَوْسِمِيَّةِ :

حُخْنُ مَحٍّ نِلِّ فَا لْمُسْمِ نَيْنُ

حُخْنُ تَحَجَّتْ نَدَلَوْقْتِ نَسْنُ

فِي فَصْلِ الشِّتَاءِ يَأْكُلُونَ مَا يُوجَدُ فِي فَصْلِ الشِّتَاءِ بِكَذَلِكَ فِي صَيْفٍ فِي الرَّبِيعِ وَالْخَرِيفِ أَيْسَ مِثْلَ الْيَوْمِ : نِيرَزُ نَدَجْنُ تَحَجَّتْ يُقِ لِن فَا نِيرَزُ نَقْدُ نَدَجْنُ تَحَجَّتْ يُقِ لِن فَا نَقْدُ نَوْسْتِ نَدَجْنُ تَحَجَّتْ يُقِ لِن فَا نَوْسْتِ لْخَرْفِ نَدَجْنُ تَحَجَّتْ يُقِ لِن فَا لْخَرْفِ مَشِ نَمَّ لَبَهُ

لِكُلِّ مَوْسِمٍ نَمْرَهُ : كُلُّ لْمُسْمِ مَحٍّ نِلِّ نَدُ لْخَصْرَتْ

ⓂⓈ:ⓐⓂⓈ

†ⓐ:†ⓐ:†ⓐ! Ⓢ.†ⓐ:†ⓐ. ⓈⓂⓂ. × ⓂⓈ:ⓐⓂⓈ.v<Ⓛ

†ⓐ:†ⓐ:†ⓐ! †.Ⓢ.××× | ⓂⓂ.ⓗ†-†ⓐ!

×.Ⓢ:ⓐⓂ.Ⓜ. ⓈⓈ! ×.Ⓢ.××× ×× ⓂⓂ.Ⓛ × †Ⓢ:ⓐⓂ.Ⓜ. ⓐ!Δ∇:Ⓜ. ⓈⓈ! ×.Ⓢ.××× ×× ⓂⓂ.Ⓛ × ⓐ!Δ∇:×.ⓂⓂ:×.ⓈⓈ! ×.Ⓢ.××× ×× ⓂⓂ.Ⓛ × †Ⓢ:†ⓐ:× Ⓜ:×ⓐ:×Ⓜ.ⓈⓈ! ×.Ⓢ.××× ×× ⓂⓂ.Ⓛ × Ⓜ:×ⓐ:×Ⓜ Ⓢ.Ⓢ! Ⓢ.Ⓢ! Ⓢ.Ⓢ.ⓐ.ⓐ

ⓗ:ⓂⓂ ⓂⓂⓈ:ⓐⓂⓈ Ⓢ.†ⓐ:†ⓐ. ⓈⓂⓂ.Ⓛ | Ⓜ×:ⓔⓐ:×

SALAMANDRE D'ALGÉRIE
(salamandra algira)

[MR] m., afitlu. v. "Cascade".
سَمَنْدَرُ الْجَزَائِرِ : نَوْطُ

Ⓢ.Ⓜ×Ⓜⓔ:

SALAT

v. "Prière".

SALÉ

ar., m., amellaḥ. v. "Salière".

→ **De l'eau salée :** [SH] aman s melḥ

مَالِحٌ :

نَمْلَحُ

مَاءٌ مَمْلَحٌ : نَمْنُ سَدُ مَلَحُ

Ⓢ.ⓈⓂⓂ.Ⓢ

Ⓢ.Ⓢ.ⓐ ⓂⓈ:ⓂⓂ

SALIÈRE

• [ḠḠ] [XF], [ḠḠ] ar., m., mellaha. v. "Sel".

• ar., amellaḥ

مَمْلَحَةٌ :

مَلَح

نَمْلَح

⊞⊝⊝⊝⊝⊝

⊝⊞⊝⊝⊝⊝⊝

SALE ÊTRE

[SH], [ME] ar., ussex, hab. tussex. v. "Saleté".

كَانَ مُتَسَلِّحًا : نُسَخَّ. عَادَةً ؛ تُسَخَّ

⊝⊞⊞⊝⊝⊝⊝ : ⊞⊞⊞⊞⊝⊝⊝

**SALSEPAREILLE, LISERON
EPINEUX** (lat. smilax aspera, fam. smilacaceæ, plante)

• [MR] m., {a}skeršu

• [MS] m., eneb ddib

بَشَاغٌ ... ؟ ، نَبْتَةٌ :

سُكَّرِشْ

عَنْبِ بَبْ

⊞⊝⊝⊝⊝⊝

⊝⊝⊝⊝⊝⊝⊝⊝⊝⊝

SALETÉ

[SH], [ME] ar., coll., lusex. v. "Sale Être", "Vase".

وَسَخَّ : لُسَخَّ

⊝⊝⊝⊝⊝⊝⊝

SALIVE

• [SH], [ME] f., tisufas

• [SR], [ŠN] f., ikuffa

• [ŠN] f., ikufa

رَبِيقٌ :

تِسْبِسْ

تُكْبِتْ

تُكْبِطْ

××⊞⊝⊝⊝⊝⊝⊝

×⊝⊝⊝⊝⊝⊝

×⊝⊝⊝⊝⊝

×∇⊝⊝⊝⊝⊝

SALUER

• [SH] ar., sellem, hab. tsellem. v. "Salut", "Arriver".

• [SH] siwed ...

→ **Il nous a salué** : [SH] Isellem fell-ana.

→ **Il ne les a pas salués** m. : [SH] Ur isellem fell-awen.

→ **Transmets-lui mes salutations !** : Sellem fell-as s yer-i !

→ **Je te salue** : Tellamey fell-ak.

→ **Transmets mes salutations à Chaabane** : [SH] Siwed sslam i Seeban.

سَلَّمَ :

سَلِّم. عَادَةً ؛ تُسَلِّمُ

سَيُؤِضْ

سَلِّمَ عَلَيْنَا : نَسَلِّمُ فِئ-فِئِنَّ

أَمْ يُسَلِّمُ عَلَيْهِمْ : نُرُ نَسَلِّمُ فِئ-فِئُونُ

يَلِّغُهُ سَلَامِي : سَلِّمُ فِئ-فِئَسَّ غَرَبِ

أَسَلِّمُ عَلَيْكَ : خَلِّمُ فِئ-فِئَنَّكَ

يَلِّغُ سَلَامِي لِشُعْبَانِ : سَيُؤِضْ سَلِّمُ رِ-شُعْبَانِ

⊞⊝⊝⊝⊝⊝⊝⊝ : ⊞⊞⊝⊝⊝⊝⊝⊝⊝

⊞⊝⊝⊝⊝⊝

×⊞⊝⊝⊝⊝⊝⊝⊝⊝⊝⊝

⊝⊝⊝⊝⊝⊝⊝⊝⊝⊝⊝⊝

⊙⊙⊙⊙⊙⊙ ⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙
 †⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙
 ⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙

SALUT, SALUTATION

- [SH] ar., m., asellem (ann. : u). v. “Saluer”.
- [SH] ar., sslam

سَلَامٌ ، تَحِيَّةٌ :
 سَلِّمُ
 سَلِّمُ

⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙
 ⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙

SALUTATION

v. “Salut”.

SANG

[SH], [ME], [SR], [SN] idammen

دَمٌ : يُدَمُّنُ

⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙

SANDALE (cuir, couleur kaki, cousu avec des cordons de cuir)

- [ME] m., ayerrus buglim
- [XF] bu yerrus
- bu mentel. v. “Chaussure”, “Trou des sandales”, “Tresse de palmier nain”.

نَعْلٌ ، مِنْ الْجِلْدِ :
 نَعْرُسُ بُقْلَمُ
 بُ عَرُسُ
 بُ مَنَنْلُ

⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙ ⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙

⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙
 ⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙

SANDALE, GUÊTRE (chaussure en peau de bœuf ou de chèvre retenu au pied par une corde de palmier nain qui enlace la jambe, portées par les hommes lors du labour, ...)

- [SH], [MS] m., ayerrus (ann. : u) | m., pl., iyerrusen ?
- [SH] dim., tayerrust
- [SH] m., pl., iyerwas. v. “Chaussure”, “Trou des sandales”, “Tresse de palmier nain”.
- [XF] m., {a}yerrus

→ **Arrivée à la rivière, elle fut prise de honte ?** (i.e., la guêtre, elle est utilisée à travers la montagne au vu de tous mais on l’ôte du pied, on la préserve, ... pour traverser un cours d’eau) : [SH] dev., Tuweḍ g yeyzer sseḍḥa ? (ayerrus)

→ **La guêtre ne convient pas pour notre pays car il n’est pas plat** (i.e., il est montagneux) : [SH] Ayerrus g tmurt-na u iṭwalam k xaṭer tamurt maṣi ḍ luḍa.

→ **La guêtre convient pour les endroits plats, nous nous avons des endroits montagneux** : [SH] Tayerrust iṭwalam g luḍa nekni yer-na idurar.

جُرْمُوقٌ ، نَعْلٌ ، لِجَابَةِ السَّاقِ :

نَعْرُسُ | يُعْرُسُنُ

تَعْرُسُنُ

يُعْرُوسُ

عُرُسُ

وَصَلَّتْ لِلْوَادِ حَشَمَتْ ؟ : تُوضُّنُ فَا يُعْرُزُ
 سَدْحٌ ؟

الجُزْمُوقُ غير مناسب لبلدنا لأنها ليست
مسطحة : تَعْرَسُ فِي تَمْرَتِنَ نُدَّ حَوْلَمَ كُ
حَطْرُ تَمْرَتِ مَشِ ذِ اَصْرَ

الجُزْمُوقُ مُنَاسِبٌ لِّلْمَنَاطِقِ الْمُسَطَّحَةِ أَمَّا نَحْنُ
أَمَاكِنُنَا جَبَلِيَّةٌ : تَعْرَسَتْ حَوْلَمَ فِي اَصْرِ نَكْنُ
عَزْنُ يَدْرَرُ

◦٥٠٠٠٠◦ | ٤٥٠٠٠٠◦◦

†◦٥٠٠٠◦◦†

٤٥٠٠◦◦◦

٥٠٠٠◦◦

†:⊕:⊖ × †:⊕:⊖ ◦◦◦⊖⊗

◦٥٠٠٠◦◦ × X⊖:⊕X-।◦ :
‡†⊕⊖.⊖◦⊖ × X.⊖:⊕ X.⊖:⊕X
⊖.⊖‡⊖ ⊖ ⊖:⊖.

†◦٥٠٠٠◦◦† ‡†⊕⊖.⊖◦⊖ × ⊖:⊖.⊖.
।⊖:⊖‡⊖ ◦٥٠-।◦ ‡⊖:⊖◦◦

SANGLE DE POITRAIL, BRICOLE

[XF], [MS] m., ddir. v. “Bât”.

:-

بَزْ

∧∧⊕◦

SANGLES DE CROUPIÈRE

[XF], [MS] f., pl., tṣaleb. v. “Bât”.

:-

تُصَلَّبُ

†⊖.⊖:⊖

SANGLIER, PORC

• [ṢḤ], [MḤ], [MR], [HĠ], [MS]
m., ilef (ann. : y) | m., pl., ilfan

• m., aḥelluf (ann. : u). v. “Laie”,
“Marcassin”.

• [MS] m., baxxasem

• [MS] m., bu haššem

خِنْزِيرٌ ، خِنْزِيرٌ بَرِّيٌّ :

تُلْفُ | تُلْفُ

تَحْلُفُ

بَحْسَمُ

بُ هَشَمُ

‡⊖:⊕⊖ | ‡⊖⊖.।

◦.⊖:⊖⊖:⊖

⊖.××.⊖:⊖

⊖: ⊖.⊖:⊖

SANGLIERS TROUPE DE

[SR] m., aḥerrag. v. “Sanglier”,
“Laie”, “Marcassin”.

رَهْطٌ مِنَ الْخِنْزِيرِ : نَحْرَقُ

◦.⊖:⊖◦×

SAIN ET SAUF ÊTRE

→ Louange à Allāh ! Ils sont
sains et saufs : [ĠḤ] Hamdullah
mi teffey salamat !

: ?

اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ عَلَى سَلَامَتِهِمْ ! : حَمْدُ اللّٰهِ مِ نَّفْعِ
سَلَمَتْ !

⊖.⊖⊖:⊖⊖◦⊖ ◦‡ ‡:⊖⊖⊖⊖⊖

⊖◦⊖◦⊖†

SANS

[ṢḤ] ar., bla

بِدُونِ : بَلْ

⊖◦

SANTÉ

ar., sing., ṣaḥḥa

→ **Je sais écrire** : [ṢḤ] Ssney ad aryay.

→ **Je ne sais pas** :

• [ṢḤ] U ssina.

• [MR] U ssinay.

→ **Je ne sais pas ce qu'ils disent** : [ṢḤ] U sina maṭa qqaren.

→ **Il a su, Il sait** : [ṢḤ] Issen.

→ **Il ne sait pas** : [ṢḤ] Ur issin k̄.

→ **Ils ne savent pas** : U ssin c.

→ **Il ne sait pas le tachelhit** : Ur issin k̄ tašelhit̄.

→ **Ils savent** : [MR] Snen.

→ **Il y a ceux qui savent** : [MR] Illa win issin.

→ **Je le sais m.** : [ṢḤ] Snay-t.

→ **Ceux qui savent** : [MḤ] Win snan.

→ **Je les connais** : [ṢḤ] Snax-ten.

عَلِمَ : سُنْ

عَلِمْتُ : سُنْ

أَعْلَمُ قَلِيلًا : سُنْ شَوِي

أَعْلَمُ الْكِتَابَةَ : سُنْعُ نَدُّ تَرْيَغ

لَمْ أَعْلَمْ :

دُسِينْ

دُسِينَعْ

لَمْ أَعْلَمْ مَاذَا يَقُولُونَ : دُسْت-سِينْ مَخْ قُرْنُ

عَلِمَ : يُسُنْ

لَمْ يَعْلَمْ : نُزْ يُسِينْ كْ

لَمْ يَعْلَمُوا : دُسِينْ شْ

لَمْ يَعْرِفْ تَأْسَلُحِيثْ : نُزْ يُسِينْ كْ تَشْلُحْتْ

هُنَاكَ مَنْ يَعْلَمُونَ : نِلَّ وَنْ يُسِينْ

يَعْلَمُونَ : سُنُنْ

أَعْرِفُهُ : سُنْع-تْ

الَّذِينَ يَعْلَمُونَ : وَنْ سُنُنْ

أَعْرِفُهُمْ : سُنْح-نُنْ

⊙⊙⊙

⊙⊙⊙

⊙⊙⊙. ⓄⓄⓄⓄⓄ.

⊙⊙⊙ⓄⓄ ⓄV ⓄⓄⓄⓄⓄ

⊙⊙⊙⊙.

⊙⊙⊙⊙ⓄⓄ

⊙⊙⊙⊙. Ⓞ.Ⓞ+⊙. ⓄⓄⓄ.⊙⊙

Ⓞ⊙⊙⊙

⊙⊙Ⓞ⊙⊙⊙ⓄⓄ Ⓞ

⊙⊙⊙⊙ⓄⓄ

⊙⊙Ⓞ⊙⊙⊙ⓄⓄ Ⓞ X.ⓄⓄⓄⓄⓄⓄⓄⓄ

⊙⊙⊙

ⓄⓄ. ⓄⓄⓄⓄⓄⓄⓄⓄⓄⓄ

⊙⊙ⓄⓄⓄⓄ

ⓄⓄⓄⓄⓄⓄⓄⓄ

⊙⊙ⓄⓄⓄⓄⓄⓄⓄ

SAVON

[ṢḤ], [MḤ], [ṢR] ar., coll., ṣṣabun

→ **De l'eau savoneuse** : [ṢḤ] aman n ṭabun

صَابُونٌ ، عَسُولٌ :

صَبُونٌ

مَاءٌ صَابُونِيٌّ : مَمْنُ نُدْحَبُونُ

⊙⊙.Δ⊙

ⓄⓄ.ⓄⓄⓄⓄⓄⓄⓄⓄ

SAVONNIER SAPONAIRE (lat. sapindus saponaria, fam. sapindaceae, arbre)

• ar., m., ṣabun lyula

• m., ṣabun leḡrayen

• [MS] f., ṣabuna

صَابُونِيَّةَ عَرَبِيَّةً ، شَجَرَةٌ :

صَبْنُ لُغْل

صَبْنُ لَجْرِينُ

صَبْنُ

ⵙ.ⵙ:ⵓ | ⵝⵓⵎⵓⵏⵉⵜ

ⵙ.ⵙ:ⵓ | ⵝⵓⵎⵓⵏⵉⵜ | ⵙⵔⵉⵏ

ⵙ.ⵙ:ⵓ |

SCARABÉE SACRÉ, BOUSIER SACRÉ (scarabæus sacer, insecte)

• [MR] m., abu ġæran

• [XF] m., {a}bu ġæran

خُنْفِسَةُ سَوْدَاءُ ، نَوْعٌ مِنَ الْحَشْرَاتِ :

نَبُّ جَعْرُنْ

بُجَعْرُنْ

ⵙ.ⵙ:ⵓ | ⵝⵓⵎⵓⵏⵉⵜ

ⵙ.ⵙ:ⵓ | ⵝⵓⵎⵓⵏⵉⵜ

SCARIFIER (sur les olives, en vue d'être trempées dans de l'eau salée aromatisée grâce aux herbes naturelles et consommées plus tard)

[SH] šelleħ, hab. tšelleħ

→ Certaines [i.e., olives] sont destinées à la vente et d'autres sont scarifiées : [SH] Kra tẓẓent kra tšelleħent.

شَرَخ : شَلُخ

بَعْضُهَا لِلْبَيْعِ وَبَعْضُهَا لِلتَّشْرِيحِ : كُرَّ حُخْخ

كُرَّ تَشْلُخ

ⵙ.ⵙ:ⵓ | ⵝⵓⵎⵓⵏⵉⵜ : ⵜⵙⵔⵉⵏⵉⵜ

ⵙⵔⵉⵏ. ⵜⵙⵔⵉⵏⵉⵜ | ⵙⵔⵉⵏ | ⵙⵔⵉⵏ.

ⵜⵙⵔⵉⵏⵉⵜ | ⵜⵙⵔⵉⵏⵉⵜ

SCHISTE (roche à l'aspect feuilleté, intervient dans la construction de la maison amazighe)

muzyar

شِيْسِيْتْ ، نَوْعٌ مِنَ صَخْرِ ، مُتَكَوِّنٌ مِنْ صَفَائِحٍ مُزْعَرٍ :

ⵙ.ⵙ:ⵓ | ⵝⵓⵎⵓⵏⵉⵜ

SCILLE MARITIME, SCILLE OFFICINALE (lat. drimia maritima, syn. urGINEA maritima, fam. liliaceæ, plante)

• [SH] m., aferεun (ann. : u)

• [MS] m., {a, l}ferεun

• [MS] m., {a}furean

• [XF] m., {a}ferεan

• [GE] m., pl., ikfilin (ann. : y)

• [XF] f., pl., tinekfil

• [XF] f., pl., tinekfin

• [MS] f., pl., tikfilin

• [MS] f., pl., tikfinin

• [MS] f., pl., takfilin

بِصَلِّ بَرِّي ، عُنْصَلُّ بَحْرِي ، نَبْتَةٌ :

بَيْرُ عَنْ

بِيرُ عَنْ

بِيرُ عَنْ

بِيرُ عَنْ

بِيرُ عَنْ

بِيرُ عَنْ

بِيرُ عَنْ

بِيرُ عَنْ

بِيرُ عَنْ

بِيرُ عَنْ

ⵙ.ⵙ:ⵓ | ⵝⵓⵎⵓⵏⵉⵜ

ⵙ.ⵙ:ⵓ | ⵝⵓⵎⵓⵏⵉⵜ

𐤆𐤓𐤕𐤌
 𐤆𐤓𐤕𐤌
 𐤆𐤓𐤕𐤌
 𐤆𐤓𐤕𐤌
 𐤆𐤓𐤕𐤌
 𐤆𐤓𐤕𐤌
 𐤆𐤓𐤕𐤌
 𐤆𐤓𐤕𐤌
 𐤆𐤓𐤕𐤌

SCOLYME D'ESPAGNE

v. “Chardon d’Espagne”.

SCORPION COMMUN DU PETIT ATLAS (buthus occitanus, animal)

- [SH], [ME] f., *tiyerdemṭ* (ann. : ty) | f., pl., *tiyerdmiwin*. V. “Mille-pattes”.
- [MR] f., {t} *iyirdemṭ*
 → Scorpion jaune : [MR] f., {t} *iyirdemṭ tawrayṭ*
 → Scorpion noir : [MR] f., {t} *iyirdemṭ taberkant*
 → Le scorpion noir qui pique les montures : [MR] f., {t} *iyirdemṭ taberkant* n *zwayel*
 → **Le scorpion m’a piqué** : [SH] {T} *iyirdemṭ iqeṣṣ-i*.

عَقْرَبٌ أَطْلَسِيٌّ :
 يُعْرَدِمُخْ | يُعْرَدِمُونَ
 يُعْرَدِمُتْ
 عَقْرَبٌ أَصَوَّرٌ : يُعْرَدِمُتْ ثَوْرَ عُنْتْ
 عَقْرَبٌ أَسْوَدٌ : يُعْرَدِمُتْ تَبْرَكَنْتْ
 عَقْرَبٌ أَسْوَدٌ لَأَسْعُ الدَّابَّاتِ : يُعْرَدِمُتْ تَبْرَكَنْتْ
 نَزْوَيْلْ
 لَأَسْعِي عَقْرَبٌ : يُعْرَدِمُتْ يُقْصُـئْ

𐤆𐤓𐤕𐤌 | 𐤆𐤓𐤕𐤌
 𐤆𐤓𐤕𐤌
 𐤆𐤓𐤕𐤌 𐤆𐤓𐤕𐤌
 𐤆𐤓𐤕𐤌 𐤆𐤓𐤕𐤌
 𐤆𐤓𐤕𐤌 𐤆𐤓𐤕𐤌 |
 𐤆𐤓𐤕𐤌
 𐤆𐤓𐤕𐤌 𐤆𐤓𐤕𐤌

SCULPTURE (petites parties proéminantes sur l’“afan”, poterie)

- [MR] f., *talebbut*
- [XF] f., *buṭa*
- [MR] f., *talebbut* n *tebšuṣṭ*
- [MR] f., *talebbut* n *ubuqal di tlemmas/di ḡib-nnes*.

رَسَمٌ ، مَجَسَمٌ حَوْلَ الْبَحَّارِ :
 تَلْبُطُ
 بُطُ
 تَلْبُطُ نُبَشِشْتْ
 تَلْبُطُ نُبَقْلُ ذِ تَلْمَسْنِ / ذِ جِبْنَسْنِ

𐤆𐤓𐤕𐤌
 𐤆𐤓𐤕𐤌
 𐤆𐤓𐤕𐤌 | 𐤆𐤓𐤕𐤌
 𐤆𐤓𐤕𐤌 | 𐤆𐤓𐤕𐤌 𐤆𐤓𐤕𐤌
 𐤆𐤓𐤕𐤌 / 𐤆𐤓𐤕𐤌 𐤆𐤓𐤕𐤌

SEC ÊTRE

v. “Sécher”.

SEC RENDRE

v. “Durcir Faire”.

SÉCHER DE LA VIANDE (en vue de la consommation en hiver)

[ṢḤ] xlee, hab. : txellae
جَبَّ لَحْمًا : خُلِعَ عَادَةً ؛ تُخْلَعُ

ⵍⵉⵎⵎⵉⵏⵔ : ⵜⵍⵉⵎⵎⵉⵏⵔ

SÉCHER, SEC ÊTRE, DURCIR SE

[ṢḤ], [MR], [ṢR] qqar, hab.
• [ṢḤ] ṭyara. v. “Sécheresse”, “Durcir Faire”.

- [ṢR] tyara
→ **Il a séché** : [ṢḤ] Iqqr.
- **Il n’a pas séché** : [ṢḤ] Ur iqqur k.
- **J’ajoute des figues sèches** : [MR] Sersa tazart taqqurnet.
- **Il séchera** : [MR] A iqqur.

جَابَّ ، كَان جَابًا ، تَصَلَّبَ : قَرَّ عَادَةً ؛
جَعَرَ
نَعَرَ
جَابَّ : يُقَرُّ
أَمْ يَجِبُ : نُرُّ يُقَرُّ لَكْ
أُضِيفُ تَيْبًا جَابًا : سُرْسَ نَزَرْتُ نُقَرُّنْتُ
سَيِّبَسُ : دَّ يُقَرُّ

ⵍⵉⵎⵎⵉⵏⵔ :
ⵜⵍⵉⵎⵎⵉⵏⵔ
ⵜⵍⵉⵎⵎⵉⵏⵔ
ⵍⵉⵎⵎⵉⵏⵔ :
ⵍⵉⵎⵎⵉⵏⵔ ⵍⵉⵎⵎⵉⵏⵔ ⵍⵉⵎⵎⵉⵏⵔ
ⵍⵉⵎⵎⵉⵏⵔ

SÉCHAGE DES FIGES (technique qui consiste à couper les figes afin qu’elles sèchent sur la claie “amenšar”)

[MS] , [XF] m., {1}baqqit. v. “Figuier comestible”.

تَفْنِيَّةٌ لِتَوْصِيلِ التَّيْنِ لِتَجْوِيهِهَا عَلَى الْمُنْشَرِّ :
يَقْتُ

ⵍⵉⵎⵎⵉⵏⵔ

SÉCHERESSE

f., ṭayarit (ann. : ty). v. “Sec être”.
جَبَابٌ :

نَعَرْتُ

ⵍⵉⵎⵎⵉⵏⵔ

SÉCHOIR À FIGUE, CLAIE (treillis en roseau “iyunam”, en tige de fêrle “uf-fal” en quenouille “aberdi” ou en tige de diss “idels/lbuš ” avec des supports ou pas sur lequel on pose les figues de type tardive “ixrifen” entières ou coupées en deux à sécher au soleil “tafukt” sur la toiture plate de la maison “tazeqqa”)

• [ṢḤ], [MR], [ṢR] ar., m., amenšar (ann., : u) | m., pl., imenšaren (endroit plat en gypse, on y étale dessus aussi les olives et le blé chez les Aït Khlifa). v. “Figuier comestible”.

- [MS], [XF] m., {a, l}menšar
- [MS] m., {a}qbab
- [MS], [XF] dim., sing., qbaba (n’a pas de support, genre de tapis végétal en roseaux qui se plie chez les Aït Khlifa)
- m., aqbab, dim., sing., taqbabt
- [MS] dim., sing., merwala
- dim., sing., tamerwalt

مُنْشَرٌّ ، حَصِيرَةٌ نَبَاتِيَّةٌ ، تُسْتَعْمَلُ فِي عَمَلِيَّةِ تَجْوِيهِ التَّيْنِ :
نَمْنَشَرُ | نَمْنَشَرُ

مُنشَر

قُبْب

قُبْب

تَقْبِبْت ، تَقْبِبْت

مُرُول

تَمُرُولْت

◦⊂⊃⊄◦◦ | ⊂⊃⊄◦◦⊃

⊂⊃⊄◦◦

⊂⊃⊄◦◦

⊂⊃⊄◦◦

◦⊂⊃⊄◦◦ , †◦⊂⊃⊄◦◦†

⊂⊃⊄◦◦⊃

◦◦⊂⊃⊄◦◦⊃†

SECOUÉ ÊTRE, ÉBRANLÉ ÊTRE

[SH] daedaε

→ **Elle est secouée** : [SH] A teddaedaε.

→ **Je l'ai saisi par sa broche et voilà que la ville s'ébranla** (gachette du pistolet) : [SH] dev., Ṭṭefay-ṭ s tebzimṭ teddaedaε tamdinṭ.

كَانَ مُرْعَرَعًا :

دَعْدَع

تُرْعَرَعُ : تَدْعَدَع

سَدِنَهَا مِنْ الْبُرَيْمَةِ وَوُ تَدْعَدَاعُ الْمَدِينَةِ : طَبَعُ-
حُ سَد تَقْرَمَحُ تَدْعَدَعُ تَمْدِنَحُ

Λ◦⊃Λ◦⊃

◦ X◦ΛΛ◦⊃Λ◦⊃

⊂⊃⊄◦◦⊃-†⊃ ⊃ †◦Δ⊂⊃⊄⊃†⊃

†◦ΛΛ◦⊃Λ◦⊃ X◦⊂⊃⊄⊃†⊃

SEMENCE

[MR] f., {t} azerriet. v. “Semer”.

بَدْرَةٌ : نَزَّرَعْتُ

◦⊂⊃⊄◦◦⊃X

SEMER

[SH] ar., zree. v. “Semence”.

زَّرَع :

زُرْع

⊂⊃⊄◦◦⊃

SEIGNEUR, ALLAH, ALLĀH, DIEU (le Très-Haut)

• [SH], [ME], [MR], [GE] ar., Rabbi

• [SH] ar., Rebb

→ **Le Seigneur est plus grand que moi et toi** : [MR] Rabbi d ameqqran fell-i eq fell-ak.

رَبِّ ، اللهُ ، تَعَالَى :

رَبِّ

رَبِّ

الرَّبُّ أَكْبَرُ مِنِّي وَمِنْكَ : رَبِّ ذُ نَمَقْرَنُ فِلْ-جُ-
فِلْ-نَاكُ

Q◦⊃⊄⊃

Q◦⊃⊄⊃

Q◦⊃⊄⊃ V ◦⊂⊃⊄⊃◦◦⊃ H◦⊃H◦⊃-⊂ X◦⊃ V
H◦⊃H◦⊃-◦⊃

SEIN, MAMELLE, MAMELON

• [SH], [ME] f., tabebbušt (ann. : ṭb) | f., pl., tibebbaš (ann. : ṭb)

• [SR] m., abebbuš (ann. : u) | m., pl., ibebbašin

• [ŠN] m., abebbuš | m., pl., ibebbaš

- [ṢR] m., pl., ibebbaš
- [ṢR] m., pl., ibebbušin
- [ṢR] m., pl., {ta} habebbušt (ann. : tb)

نُدِّي ، ضَرْعٌ ، حَلْمَةٌ :

تَبْبِشْتُ | تَبْبِشْ

تَبْبِشْ | تَبْبِشْ

تَبْبِشْ | تَبْبِشْ

تَبْبِشْ

تَبْبِشْ

هَبْبِشْتُ

†.θ:θθ:⊕ | †εθ:θθ.⊕

◦θ:θθ:⊕ | εθ:θθ.⊕

◦θ:θθ:⊕ | εθ:θθ.⊕

εθ:θθ.⊕

εθ:θθ:⊕

⊕.θ:θθ:⊕

SÉISME, TREMBLEMENT DE TERRE

- [MR] ar., f., tazenzelt
- [ṢH] ar., f., zzenzelt

زَلْزَالٌ :

تَرَزَّلْتُ

زُنَزَلْتُ

×.×:|×:|+

××:|×:|×

SEL

[ṢH], [MÉ], [ṢR] ar., coll., lmelh (ann. : n l)

مِلْحٌ : مِلْحٌ

||⊕:|×

SEMOULE FINE

v. “Farine”.

SENTIER

v. “Chemin”.

SEPTIÈME

[ṢH] top., tis sebea

سَابِعَةٌ : تِسْ سُبْعٌ

†ε⊕ ⊕:⊕†

SERMENT

[ṢH] f., tīgulli. v. “Jurer”.

عَهْدٌ ، قَسَمٌ ، حَلْفٌ : تَقَلُّ

×ε×:|×|×

SERPENT

[ṢH], [MÉ], [MS], [XF] m., azrem (ann. : u) | m., pl., izerman. v. “Vipère”.

حَيَّةٌ : تَزْرَمٌ | تَزْرَمَنْ

◦×⊕:⊕ | ε×:⊕⊕.

SERRER

[ṢH] ar., hḳem

→ Il a serré : [ṢH] Yehḳem.

→ Il n’a pas serré : [ṢH] U hḳim k.

→ Serre fort ! : [ṢH] Hḳem s jzur !

أَحْكَمٌ : حَكْمٌ

أَحْكَمٌ : يُحْكَمُ

لَمْ يُحْكَمْ : تُدْحَكُمْ كُ

أَحْكَمٌ بِشِدَّةٍ : حَكْمٌ سَدُّ زُرُّ

ˤʁːɕ
 ʃːˤʁːɕ
 ː ˤʁɛɕ ʁ
 ˤːɕ ː IIːː

SERRURE (en bois)

- [ʃH] f., taɛadalt
- f., tareğalt
- [ʃN] f., {ta}hareğalt

قَبْلُ ، مِنْ حَطَبٍ :
 نَعَدَلُح
 نَرَجَلُح
 هَرَجَلُح

X.ɥ.ʌ.ʙ+ː
 X.ːX.ʙ+ː
 ː.ːX.ʙ+ː

SERVIR (de la nourriture solide ou liquide)

[ʃH] ar., seqqa

قَدَمَ أَكْلًا ، صَلَاصَةً : سَنَقْ

ːːZː.

SERVIR À QQCH

[ME] ar., laq

→ **À quoi sert-il ?** : [ME] Mumi a ilaq ?

→ **Il ne sert à rien** : [ME] Ulak maṭa ggen ḡi-s.

صَلَاحٌ لِشَيْءٍ : لُقْ
 لِأَيِّ شَيْءٍ يُصَلِّحُ هَذَا : مُمٌ دَلُوقْ
 لَا جَدْوَى مِنْهُ : نُلُوكْ مَحَّ قُنْ دَسْ

ʙ.ːZ
 ɕːɕɛ ː ɛʙ.ːZ
 ːʙ.ːɕ ɕ.ː+ː+ː. ʔʔː ʋɛ-ː

SERVITEUR

- [ʃH] m., axḡim
- [ʃR] m., anexḡam (ann. : u) | m., pl., inexḡamiyen

→ **Serviteur chez son patron** : [ʃH] axḡim yer sid-es. v. “Patron”.

خَادِمٌ :

نَخْدِمُ

نَنْخَدِمُ | يُنْخَدِمِينُ

خَادِمٌ عِنْدَ سَيِّدِهِ : نَخْدِمُ غُرَّ سَيِّدِسْ

ːXVɛɕ

ːːXV.ːɕ | ɛːːXV.ːɕɛɛːː

ːXVɛɕ ɥːː ːɛV-ːː

SÈVE

[ʃH] m., akeffay. v. “Lait”.

نُسَعُغٌ : نَكَّيِّي

ːʁːHʁ.ːɛ

SEUIL (pièce de bois enfoncé dans le sol au-devant de la porte d’entrée)

- [MR] m., imi n tebburt
- [ʃN] m., anebḡur | m., pl., ine-ḡur
- [ʃH] ar., leatbet

عَتَبَةُ الْبَابِ :

يُمُّ دُ نَبْرَتْ

نَنْبَدْرُ | يُنْبَدْرُ

لُعْبَبَتْ

ɛɕɛ | XːθθːOX

ːːθVːː | ɛːːθV.ːː

ʙ.ɕ.XθːX

SEUL

→ **Je roule la semoule toute seule :** Fettel waḥed-i.

→ **Ils sont restés seuls :** [MR] Qqimen waḥed-sen.

→ **Chaque personne séparément, seule :** [MR] Ukkul yiwen waḥd-es.

→ **Tout seul :** [SH] Waḥed-es.

أَفَيْلٌ دَقِيْقًا وَحَدِي : فَيْتْلٌ وَحَدِي.
 يَقُو وَحَدَهُمُ : قَمْنٌ وَحَدَسُنْ
 كُلُّ شَخْصٍ وَحَدَهُ : نُكُلُّ يُونُ وَحَدَسُنْ
 وحده : وَحَدَسُنْ

ⵏⵉⵎⵎⵓⵏ ⵓⵎⵓⵎⵓⵎⵏⵓⵏⵉⵎⵓⵎⵓⵎⵏⵓⵏⵉⵎⵓⵎⵓⵎⵏⵓⵏⵉⵎⵓⵎⵓⵎⵏⵓⵏⵉⵎⵓⵎⵓⵎⵏⵓⵏⵉ

ⵏⵉⵎⵎⵓⵏ ⵓⵎⵓⵎⵓⵎⵏⵓⵏⵉⵎⵓⵎⵓⵎⵏⵓⵏⵉⵎⵓⵎⵓⵎⵏⵓⵏⵉⵎⵓⵎⵓⵎⵏⵓⵏⵉⵎⵓⵎⵓⵎⵏⵓⵏⵉ

ⵓⵎⵓⵎⵓⵎⵏⵓⵏⵉⵎⵓⵎⵓⵎⵏⵓⵏⵉⵎⵓⵎⵓⵎⵏⵓⵏⵉⵎⵓⵎⵓⵎⵏⵓⵏⵉⵎⵓⵎⵓⵎⵏⵓⵏⵉ

ⵓⵎⵓⵎⵓⵎⵏⵓⵏⵉⵎⵓⵎⵓⵎⵏⵓⵏⵉⵎⵓⵎⵓⵎⵏⵓⵏⵉⵎⵓⵎⵓⵎⵏⵓⵏⵉ

SEULEMENT

[SH] berk

→ **Jusqu'à ces jours-ci seulement :** [MR] Yir ussan-a berk.

فَقَطَّ : بِرَكْ
 حَتَّى هَذِهِ الْأَيَّامِ فَقَطَّ : عِرْ نُسْنُ دَّ بِرَكْ

ⵏⵉⵎⵎⵓⵏ ⵓⵎⵓⵎⵓⵎⵏⵓⵏⵉⵎⵓⵎⵓⵎⵏⵓⵏⵉⵎⵓⵎⵓⵎⵏⵓⵏⵉⵎⵓⵎⵓⵎⵏⵓⵏⵉ

SI

[SH] kan

→ **Vérifie si l'épicerie est fermée ou ouverte :** [SH] Ruh qabel tahanuṭ kan qat tyelqed nay terzem.

إِذَا : كَنْ
 إِذْهَبْ وَانظُرْ إِذَا كَانَ الدُّكَانُ مَفْتُوحٌ أَوْ مَغْلَقٌ :
 رُحْ قِفْلْ تَحْنَحْ كَنْ قَنْتْ تَغْلَقْضْ نَعْ تَزْرَمْ

ⵕⵓⵉ

ⵕⵓⵉ ⵏⵉⵎⵎⵓⵏ ⵓⵎⵓⵎⵓⵎⵏⵓⵏⵉⵎⵓⵎⵓⵎⵏⵓⵏⵉ ⵕⵓⵉ ⵏⵉⵎⵎⵓⵏ
 ⵏⵉⵎⵎⵓⵏⵓⵏⵉⵎⵓⵎⵓⵎⵏⵓⵏⵉ ⵏⵉⵎⵎⵓⵏⵓⵏⵉⵎⵓⵎⵓⵎⵏⵓⵏⵉ

SI

ila

لَو : نَلْ

ⵏⵉⵎⵎⵓⵏ

SI CE N'EST

[SH] ar., yir

إِلَّا ، غَيْرَ : عِرْ

ⵏⵉⵎⵎⵓⵏ

SI, QUAND (conjonction)

[SH] mala

→ **S'il ne pleut pas, les rivières seront à sec :** [SH] Mala u tuḍ ik nnwet iyezran aḍ ilin neşfen.

→ **Si tu te rends à Blida apporte-moi un balai et une marmite :** [SH] Mala truḥed yer Lleblida awi-d tašetṭa d tasilṭ.

→ **Si tu souhaites m'attendre chez vous, je t'y rejoindrai dans une heure :** [SH] Mala texsed leada-y g uxxam-nwen f saet a d-asa yer-ek.

→ **Je le tuerais quand je le verrai :** [SH] A t-uṭa mala zrix-t.

إِذَا : مَلْ

إِذَا لَمْ تُمَطَّرْ تَجِبْ الْأَنْهَارَ : مَلْ دُ تَذِ كْ تَوْتْ
 يُعْزُرَنْ نَدَّ يَلِنْ تَسْعِيْنْ

إِذَا فَصَدَتِ الْبَلْبِدَةُ أَحْضَرْ لِي مِكَئْسَةً وَوَقِدْرًا
 : مَلْ تَرْحَضْ عِرْ لَقِيدْ تَوَدَّ تَسْطِ دُ تَسَلِخْ

إِذَا تَرِيدُ انْتِطَارِي فِي مَنَزْلِكُمْ سَأَلْتَجِ بِكَ عَلِي
 سَاعَةٍ : مَلْ تَخْشُصْ لَعْدِي فِ تَحْمَنُونَ وَ
 سَعْتْ دُ دَسْ عَرَكْ

سَوَّفَ أَقْتُلُهُ إِذَا رَأَيْتُهُ : دَتْ ثَلْتُ مَلْ زِرْخْ-ثْ

C.М.о
 C.М.о : X%Vξ K %||Π%X
 ξ4%ЖО.о | V ξHξI I%G%H%I
 C.М.о +Q%K%E 4%O H%ΔHξV.
 .Πξ-Λ X.ο%EE. Λ +.ο%ξH+ο
 C.М.о X%X%O%E H.ο.V.ο-ξ X
 %XX.ο-||%I H ο.οH X . Λ-ο.ο.
 4%ο-%K
 . X-%X.ο.М.о ЖОξX-X

SIFFLER

[ŞH] ar., şeffar, hab. tşeffar
 → **Il a sifflé** : [ŞH] Işeffar.
 → **Il n'a pas sifflé** : [ŞH] Ur işeffar k.

صَفَّرَ : صَفَّرَ . عَادَةً ؛ تُصَفِّرُ
 صَفَّرَ تُصَفِّرُ
 لَمْ يُصَفِّرْ : نُرُ تُصَفِّرُ كْ

O%HH%O
 +O%HH.O
 ξO%HH%O
 %O ξO%HH%O K

SIGNIFICATION

[ŞH] ar., f., tamaenit
 → **Quel est la signification ?** :
 [ŞH] Maşa tamaenit ?
 مَعْنَى : تَمَعْنَيْتُ
 مَا مَعْنَى : مَشَح تَمَعْنَيْتُ

+.C.ο.Η|ξ+
 C.ο+ο. +.C.ο.Η|ξ+

SILENCE

[ŞH], [ŞR] m., asusem (ann. : u).
 “Taire Se”.

صَكَاتٌ ، صَمْتُ : نَسُسُم

.ο.ο%ο%C

SILÈNE ENFLÉ, SILÈNE COMMUN (lat. silene vulgaris, fam. caryophyllaceæ, plante)

- [XF] f., tiyiyışt | f., pl., tiyeyaşt
- [ĜE] f., tayiyeş

سِيلِينَةٌ شَائِعَةٌ ، نَبْتَةٌ :
 تَعَعَشْتُ | تَعَعَشْتُ
 تَعَعَشْتُ

+ξ4ξ4ξ4ξC+ | +ξ4%4.οC+
 +.4ξ4.οC

SILLON

m., ajrid | m., pl., ijriden
 تَلَمَّ : نَزْرِدُ | نَزْرِدُنْ

.IOξV | ξIOξV%I

SILO

v. “Excavation”, “Jarre”.

SINGE, MACAQUE DE BERBERIE (macaca sylvanus)

- [ME] m., {a}zaetit
 - [MS] top., m., {a}zaetut. v. “Pigeon-ramier”
 - [XF] m., iddu
 - [ŞR] {a}zeyduđ | m., pl., izeydađ
 - [MR] m., aššadi | m., pl., šwada
- **La Colline du Singe** : [XF] top., İyil Iddu.

قَرْدٌ :

رَ عَطِطُ

رَ عَطِطُ

يُدُّ

رُ غُضُضٌ | يُرُ غُضُضٌ

تَسَدِّدُ | شَوَدُ

تَلَّةُ الْقَرْدِ : يُغَلُّ يُدُّ

Ж.ҺЕХЕ

Ж.ҺЕХЕ

Ж.ҺЕХЕ | ХЖ.ҺЕХЕ

о.с.о.л.э | с.п.о.л.

э.ч.э.л.л.о.

SCINQUE OCELLÉ (chalcides ocellatus, reptile)

→ Plus fin :

• [MR] f., taħanšet tigert

• [MR] f., ħanša

→ Plus épais :

• [MR], [XF] m., {a}buryun

• [ĜE] f., tasemt n wakal

سحلية د فانة :

تَحَنَسَتْ يَفْرَتْ

حَنَسَ

يُرْبِئُ

تَسَمَّتْ نَدَوَكَلْ

†.o.л.о.† †.x.о.†

л.о.с.

θ.о.з.:

†.θ.с.† | п.л.о.

SIROCCO (vent chaud)

ar., sing., gebli. v. “Vent”.

سِيرُوكُو ، قَبْلِي : قُبَلِ

⌘θ⌘

SITUER SE, RATTACHÉ ÊTRE

• [SH] as-d. v. “Arriver”.

• [SH] uyal-d. v. “Revenir”.

→ **Il se situe devant la rivière Ğaqrūš au bas de Tizza** : [SH] Yusa-d zaṭ Iyzer Ğaqrūš eddu Tizza.

→ **La mosquée se situe entre les rivières** : [SH] Lġemaē yuṣal-d ġar iyezran.

→ **Bu Handes est rattaché à la commune de Šrijet** : [SH] Bu Ĥandes a yuṣal ll Šrijet.

→ **Autrefois, il était rattaché au village de Tizza** : [SH] Yusa-d zik y uduwwar n Tizza.

وَقَعَ :

تَسَدُّ

تُغَلُّ

يَقَعُ أَمَامَ بُعْزَرٍ عَفْرُشُ أَسْوَلِ تَرَّ : يُسَدُّ رَثَ
بُعْزَرٍ عَفْرُشٌ نَدُ تَرَّ

يَقَعُ الْمَسْجِدُ بَيْنَ الْوَيْدَانِ : لَجَمْعُ يُغَلُّ دُ قَرَّ
بُعْزَرِ

بُ حُنْدُسٌ تَابِعَةٌ لِلشَّرْعَثِ : بُ حُنْدُسٌ نَدُ يُغَلُّ
لَشَّرْعَثِ

فِي مَا مَضَى كَانَ تَابِعًا لِقَرْيَةٍ تَبِيرًا : يُسَدُّ
رَكَ عَدُّ نَدُورٍ نَدُ تَرَّ

о.θ-л

θ.у.л-л

з.θ.о-л Ж.Х э.ч.ж.о о.з.о.с
о.л.о. х.э.ж.ж.

⌘.с.л.о.ч з.у.л-л э.о э.ч.ж.о.о

𐤎𐤓𐤌𐤎
 𐤏𐤅𐤏𐤌𐤎
 𐤓𐤎𐤏 | 𐤅𐤏𐤏𐤎
 𐤓𐤎𐤏𐤎
 𐤏𐤓𐤏𐤏𐤅𐤏
 𐤏𐤅𐤏𐤎-𐤅
 𐤎𐤓𐤌𐤎
 𐤎𐤓𐤌𐤎-𐤎
 𐤓𐤎𐤏-𐤎
 𐤎𐤓𐤌𐤎-𐤎
 𐤎𐤓𐤌𐤎-𐤏
 𐤎𐤓𐤌𐤎-𐤎𐤏𐤎
 𐤎𐤓𐤌𐤎-𐤎𐤏𐤎𐤏
 𐤎𐤓𐤌𐤎-𐤎𐤏𐤎𐤏𐤎
 𐤎𐤓𐤌𐤎-𐤎𐤏𐤎𐤏𐤎
 𐤎𐤓𐤌𐤎-𐤎𐤏𐤎𐤏𐤎
 𐤏𐤅𐤏𐤎-𐤅
 𐤏𐤅𐤏𐤎-𐤅𐤏
 𐤏𐤅𐤏𐤎-𐤏𐤓𐤏𐤏𐤎 | 𐤎𐤓𐤏
 𐤓𐤎𐤏-𐤏 𐤎𐤓𐤏𐤏𐤎𐤏𐤏𐤎-𐤅𐤎

SOI

→ **Toi-même** : [MR] Iman-nnek.
 → **Eux-mêmes** : [SH] Iman-nsen.

نَفْسِكَ : يُمِنُ-نُكُ
 أَنفُسَهُمْ : يُمِنُ-نُسُنُ

𐤅𐤎.𐤏-𐤎𐤓𐤏𐤏
 𐤅𐤎.𐤏-𐤎𐤓𐤏𐤏

SOIE

[SH], [ME], [SR] ar., coll., lahrir
 (ann. : ll)

حَرِيرٌ : أَخْرَزُ

𐤎.𐤏.𐤏.𐤅.𐤏

SOIF

• [SH], [SR] fad
 • [ŠN] m., affad
 → [SR] **Il est mort de soif** : Immut s ufad.
 → [SH] **Ils ne sont pas morts de soif** : U mmuten k s fad.

عَطَشٌ :

فِدْ

نَقْدْ

مَاتَ عَطَشًا : بُمِتْ سِدْ نُقْدْ

لَمْ يَمُوتُوا عَطَشًا : نُدْ مُتْنُ كُ سِدْ فِدْ

𐤎.𐤏.𐤎

𐤏.𐤎.𐤎.𐤏.𐤎

𐤅𐤎𐤏𐤏:𐤏𐤎 𐤏𐤎.𐤎.𐤏

𐤓𐤎𐤏𐤏:𐤏𐤎𐤏𐤏 𐤎𐤏 𐤏𐤎.𐤎.𐤏

SOIF AVOIR

• [SH] fad
 • [SH], [ŠN], [SR] ffad, hab.
 • [SH] tfaḏa
 • [ŠN] tfaḏa
 • [SR] tfaḏa
 → **J'ai soif, J'ai eu soif** : [SH] Ffudey.
 → **Il a soif, Il a eu soif** :
 • [SH] Iffud.
 • [ŠN] Ifud.
 → **Ils n'ont pas soif, Ils n'ont pas eu soif** : [SH] U ffuden k.

كَانَ عَطِشًا :

فَدَّ

فَدَّ عَادَةً ؛

حَفَدَ

حَفَدَ

نَبَدَ

كُنْتُ عَطِشَانًا : فُدُّعُ

كَانَا عَطِشَانًا :

فُدُّ

فُدُّ

لَمْ يَعْطِشُوا : دُ فُدُّنْ كُنْ

⊕.V

⊕⊕.V :

+⊙.V.

+⊙.V

+⊕.V.

⊕⊕:V⊕⊕

⊕⊕:V

⊕⊕:V

: ⊕⊕:V⊕⊕ ⊕

SOIGNER

[ṢḤ] ar. ḡawa

→ **Il me faut soigner mon père :**
Lazem fell-i a ḡawiy bāba.

v. “Guérir”, “Médecin”.

عَالِجٌ : دَوِّ

لَا بُدَّ أَنْ أَعَالِجَ أَبِي : لَزْمٌ فِلْ بَدِّ دَوِّعُ فِيهِ

V.⊕.

⊕.⊕:⊕ ⊕:⊕⊕-⊕ . V.⊕⊕⊕ Δ.Δ.

SOIN POUR CHEVEUX (on allume un feu avec les branches d’“afadis”/“tidekt” puis dans un

couscoussier on étale des feuilles d’“afadis” et on met le couscoussier sur le feu puis on prend les cendres qu’on met au-dessus des branches puis on verse de l’eau sur le tout, ce qui est récupéré dans l’“asexxan” est utilisé en friction pour se nettoyer les cheveux, éliminer les pellicules, ...)

[XF] f., guṭṭayra

الْعِنَايَةُ بِالشَّعْرِ :

قُطَيْرٌ

⊕:⊕⊕.⊕.

SOIR

• [ṢR] {ta} hamdekt. v. “Soirée”.

• [ṢR] {ta} hameddit. v. “Après-midi”.

→ **Au soir :** [ṢN] Akeḡ ṭmedit

مَسَاءٌ :

هَمْدَكْتُ

هَمْدَتُّ

بِالمَسَاءِ : بُكْدُ حَمْدَتُّ

⊕.⊕:⊕:⊕X

⊕.⊕:⊕⊕⊕X

⊕:⊕V +⊙⊕:⊕⊕X

SOIRÉE

[ṢḤ] ar., sahrēt (ann. : ss). v. “Soir”.

سَهْرَةٌ : سَهْرَتُّ

⊙.⊙:⊕X

SOIT (choix)

[ṢḤ] ya

إِمَّا ... وَإِمَّا ... : يَ

⊕.

SOL

v. “Terre”.

SOL (d'une maison, terrain, ...)

- [XF] f., taqaɛt
- [SH] f., taqaɛʔ
- [SH] f., tamurt (ann. : tm). v. “Pays”.

أَرْضِيَّة :
تَقَعْت
تَقَعْح
تَمْرْت

†.Z.ɥ.†
X.ɥ.ɔ.X
X.Z.ɥ.†⊙

SOL SABLEUX

[MR] f., tajdiʔ. v. “Sable”, “Gravillon”.

تُرْبَةٌ رَمْلِيَّةٌ : تَزْدِيحُ

X.ɪ.ʌ.ɛ.†⊙

SOLEIL

- [SH] f., tafuʔ (ann. : ʔ)
 - [Mɛ] f., tafukt
 - [MR] f., tafukt
 - [XF] f., tafukt
 - [SH] f., tafuʔ
 - [MR] f., tafukt
 - [SR] f., tfuyʔ
 - [MR] f., {t} hafukt
 - [ŠN] f., {ta} hafuyʔ (ann. : ʔ)
 - [ŠN] f., {ta} fuyʔ
- Le soleil : [Mɛ] Tɛʔ tafukt.

شَمْسٌ :

تَقَعْت

تَقَعْت

تَقَعْت

تَقَعْت

خَفْبُ

خَفْبُ

تَقِيْتُ

هَفْبُ

هَفْبُ

فَيْبُ

الشَّمْسُ : نَطُ خَفْبُ

X.ɥ.ɔ.X

X.ɥ.ɔ.X

†.ɥ.ɔ.X

†.ɥ.ɔ.X

†⊙.ɥ.ɔ.X

†⊙.ɥ.ɔ.X

X.ɥ.ɔ.X

⊙.ɥ.ɔ.X

⊙.ɥ.ɔ.X

ɥ.ɔ.X

X.ɛ.†⊙.ɥ.ɔ.X

SOLIDE

v. “Bon”.

SOLIDE ÊTRE

[SH] ar., jhed. v. “Bon Être”.

→ La maison d'antan était solide : [SH] Axxam n zik yejhed.

→ La vie d'autrefois était bonne et mauvaise à la fois car elle demandait de grands efforts, il

fallait que l'homme fasse de grands efforts car : [ṢḤ] Zman n zik d axlaf d uxxuš axater itellab lǧehd lazem arǧaz a ili yejhed axater arǧaz d lexla tamyarṭ g lexla.

كَانَ مَتِينًا : زُهْدٌ

كَانَ الْبَيْتُ مَتِينًا فِي مَا مَضَى : نَحْمٌ نَزَكَ
يُرْهَدُ

الْحَيَاةُ فِي مَا مَضَى طَيِّبَةٌ وَسَيِّئَةٌ فِي نَفْسِ
الْوَقْتِ كَانَتْ تُطَالِبُ جُهْدًا كَبِيرًا مِنْ
الضَّرُورِيِّ الْإِنْسَانِ يَجْهَدُ لِأَنَّ عَمَلَ الرَّجُلِ
وَالْمَرْأَةِ كَانَ خَارِجًا : زَمَنُ نَزَكَ ذُ خَلَفَ ذُ
نَحْسٌ نَحَطَرُ يُطَلِّبُ لِحَيْدٍ لَزِمَ نَزَ نَلِ يَزْهَدُ
نَحَطَرُ نَزَ دَلْحَلُ تَمَعَرَتْ فَدَلْحَلُ

IO%V

oXXoC | ЖЭЛ ɤ%IO%V

ЖC. | | ЖЭЛ V oXII. H V :oX%:C
oX. E%O ЭE%III. O II%OΛ II. Ж%C
oOx. Ж o ЭII ɤ%IO%V oX. E%O
oOx. Ж Λ II%XII. X. C 4. OX X
II%XII.

SOLIDE ÊTRE, FORT ÊTRE

→ Il est fort : [ṢḤ] Yenṭem. v. "Bon Être".

→ Elle est forte : [ṢḤ] Tenṭem.

كَانَ مَتِينًا ، كَانَ قَوِيًّا :

إِنَّهُ قَوِيٌّ : يُنْحَمُ

إِنَّهَا قَوِيَّةٌ : نُنْحَمُ

ɤ%I+O%C

X%I+O%C

SOLITAIRE, ISOLÉ

• [ṢḤ] ar., m., ayrib, f., tayribṭ

• [ṢḤ] ar., f., {t}ayribṭ

• [ṢḤ], [MR] ar., f., tayribṭ

مُتَوَحِّدٌ ، مُنْعَزَلٌ :

نَعْرِيفٌ | نَعْرِيفٌ

نَعْرِيفٌ

نَعْرِيفٌ

o4OξΔ, X.o4OξΔ+O

o4OξΔX

X.o4OξΔX

SOLIVE (se pose sur la charpente en longueur, dans le sens de "asatur")

• [ṢN] m., ayesdis

• [ṢN] f., {ta}hanit

عَارِضَةٌ ، نُضَعُ عَلَى هَيْكَلِ الْمَنْزَلِ :

نَعْسِدِسْ

هِنِثْ

o4%OVξO

O. IξX

SOMMEIL

[ṢḤ] m., iḏeṣ. v. "Dormir".

→ Il s'éveilla de son sommeil :

[ṢN] Yuki seg iḏeṣ

نُعَاسٌ ، نَوْمٌ : يُضَسُّ

إِسْتَيْقَظَ مِنْ نَوْمِهِ : يُكُ سَقُّ يُضَسُّ

ξE%O

ɤ%Kξ O%X ξE%O

SON (enveloppe dure des céréales)

• [XF], [MS] guršala. v. "Moisson".

• [ṢR] m., ayeršal (ann. : u)

• [ṢN] m., ageršal

• [ṢR] f., tağuršalt

• [SR] m., anxal

نُخَالَةٌ ، الطَّبَقَةُ الْخَارِجِيَّةُ الصَّلْبَةُ مِنَ الْحُبُوبِ
:
فُرْشَلْ
نُيْرُشَلْ
نُفْرُشَلْ
نُجْرُشَلْتُ
نُنْخَلْ

X:OC.O

oX:OC.O

oX:OC.O

X.oX:OC.OX

oX.O

SORGO COMMUN, SORGO ROUGE (lat., sorghum bicolor, fam. poaceæ, plante céréalière)

• [ME] coll., dray azugg^way. v. "Céréale".

• [MR] coll., {1} bašneṭ

• [ME], [SR] coll., {1} bešna

دُرَّةُ حَمْرَاءَ ، نَبْتَةٌ :

دُرْعُ نُرْفُوعُ

بَشْنَتْ

بَشْنُ

ΛO.ʔ .X:XXʔ.ʔ

Θ.O:IX

Θ.O:O

SORTIE

[SH] m., ufuy. v. "Sortir".

خُرُوجُ : نُفَعُ

oX:ʔ

SORTIR, JAILLIR

• [SH], [ME], [GE] ffey, hab. [SH] ṭeffay. v. "Sortie", "Tirer".

• [ME] ffey-d, hab. ṭeffay-d.

→ **Je suis sorti** : [SH] Ffya.

→ **Il est sorti** : [SH] Iffey.

→ **Il n'est pas sorti** : [ME] U iffiy k.

→ **Ne sors pas !** : [SH] Ur ffiy k.

→ **Ils sortent vers l'aire de rassemblement** : [SH] Sufyun ar wennar. v. "Aire".

→ **Lorsqu'ils sortent de la maison** : [SH] Asma ffyen n g uxxam.

→ **Iyzer Ameqqran prend sa source** (litt. il vient) **de chez les It Messaoud pour jaillir au niveau de Bu Saqur** : [ME] Iyzer Ameqqran iṭas-ḡd ig It Mesḡud iṭeffay-d yer Bu Saqur.

خَرَجَ :

فُعُ عَادَةً ؛ حَفَعُ

فُع-دُ. عَادَةً ؛ حَفَع-دُ

خَرَجْتُ : فُعُ

خَرَجَ : فُعُ

لَمْ يَخْرُجْ : دُ فُعُ كُ

لَا تَخْرُجْ : نُرُ فُعُ كُ

يَخْرُجُونَ إِلَى بَاحَةِ التَّجْمَعِ : سَفَعُنُ نُرُ وَنُرُ

عِنْدَمَا يَخْرُجُونَ مِنَ الْمَنْزِلِ : نَسَمَ فُعُنُ دُ فُ نَحْمُ

يَنْبُغُ اِبْعَزْرُ اَمْقِرَانُ عِنْدَ اَيْتْ مِسْعُودُ وَيَنْدَبِقُ مِنْ جِهَةِ بُو سَاقُورُ : بَعَزْرُ نَمَقْرَنُ بَشْن-دُ بُقُ بَيْتْ مِسْعُودُ بَحْفَع-دُ عُرُ بُ سَفَرُ

HH:ʔ : +Θ:HH.Oʔ

HH:ʔ-Λ : +Θ:HH.Oʔ-Λ

HH.ʔ

εHH:ʔ

∅ : ʕHʕʕʕʕʕ ʕ
 ∅ : Hʕʕʕʕʕ ʕ
 ⊙ : Hʕʕʕʕʕ | ∅ : Hʕʕʕʕʕ
 ∅ : Hʕʕʕʕʕ | ∅ : ʕʕʕʕʕ
 ʕʕʕʕʕ ∅ : ∅ : ʕʕʕʕʕʕ ∅ | ʕʕʕʕʕ ∅ : ∅ ∅
 ʕʕʕʕʕ ∅ : ʕʕʕʕʕʕ ∅ | ʕʕʕʕʕ ∅ : ∅ ∅ ∅
 ʕʕʕʕʕ ∅ : ∅ ∅ ∅ ∅ ∅

SORTIR, SORTIR FAIRE

[ʕH] sufey, hab. suffuy. V. “Sortir”, “Tirer”.

→ Elles le sortent : A t-suffyunt.

→ Fais le sortir dehors ! : [ʕH] Suffey-t yer berɾa.

خَرَجَ ، أَخْرَجَ :
 سُفِعَ. عَادَةً ؛ سُفِعَ
 يُخْرِجُهُ : نَت-سُفِعُنْتُ
 أَخْرَجَهُ إِلَى الْخَارِجِ : سُفِعَتْ غُرُ بَرَّ

∅ : Hʕʕʕʕʕ : ∅ : Hʕʕʕʕʕ
 ∅ : + ∅ : Hʕʕʕʕʕ ∅ ∅
 ∅ : Hʕʕʕʕʕ ∅ ∅ ∅ ∅ ∅ ∅

SOUFFLER

[ʕH] ʕuɖ, hab. tʕuɖ
 → Il souffle, Il a soufflé : [ʕH] Iʕuɖ.
 → Il ne souffle pas, Il n’a pas soufflé : [ʕH] U iʕuɖ k̄.

نَفَخَ : صُضْ. عَادَةً ؛ تُصُضْ
 يَنْفُخُ ، نَفَخَ : يُصُضْ
 لَمْ يَنْفُخْ : تُدُّ تُصُضْ كْ

∅ : E : +∅ : E
 ʕ∅ : E

SOUHAITER BONNE FÊTE À QQUN

v. “Visiter Se”.

SOULEVER, LEVER

[ʕH] rfeɖ, hab. reffed
 → Il soulève, Il a soulevé : [ʕH] Yirfed.

رَفَعَ : رَفِعًا. عَادَةً ؛ رَفِعًا
 رَفَعَ : يَرْفَعُ : يَرْفَعُ

∅ H ∅ : ∅ : H H ∅
 ʕ ∅ ∅ H ∅

SOUPE

- [ʕH] ar., šerbet
- [ʕH] ar., šerbet
- [ʕH] ar., šurbet
- [MR] ar., šurba

→ Ils préparaient la soupe rouge avec de la viande : [ʕH] Ŗeneen-d ššerbet tazeggʷayt s waɕsum.

→ Elles préparent la soupe : [ʕH] Ŗeneant ššerbet.

→ Nous préparons la soupe à base de blé concassé : [MR] A negg ššurbet n lefriɕ.

→ Nous préparons la soupe à base d’orge : [MR] A negg ššurbet timzin.

→ Notre soupe... : [MR] Šurbet-na ...

حَسَاءَ :
 شَرْبَتِ
 شَرْبَتِ

شُرْبَتْ

ΘΞΘ.Θ

شُرْب

ΘΞΘ.Θ.

كَأَنَّهُمْ يُجَاهِدُونَ الْحَسَاءَ الْحَمْرَاءَ بِاللَّحْمِ :
صُنْعُ د- شُرْبَتْ تَرْفُوعَتْ سِدْ وَكَسْمُ

يُجَاهِدُونَ الْحَسَاءَ : صُنْعُ شُرْبَتْ

نُجَيْزُ حَسَاءٍ مِنْ قَمَحٍ مَجْرُوشٍ : أُنْقُ شُرْبَتْ
نُفْرِكُ.

نُجَيْزُ حَسَاءٍ مِنْ شَعِيرٍ : أُنْقُ شُرْبَتْ جَمَزْنُ.

شُرْبَتْنَا : شُرْبَتْ-نَ.

⊕:⊕Δ:⊕X

⊕:⊕Θ:⊕X

⊕:⊕Θ:⊕X

⊕:⊕Θ.

⊕:⊕⊕:⊕-⊕ ⊕:⊕Δ:⊕X
⊕.⊕:⊕X⊕.⊕⊕ ⊕ ⊕.⊕Δ:⊕

⊕:⊕⊕.⊕⊕ ⊕:⊕Θ:⊕X

⊕.⊕:⊕X ⊕:⊕Θ:⊕X | ⊕:⊕H⊕⊕X

⊕.⊕:⊕X ⊕:⊕Θ:⊕X ⊕⊕⊕⊕⊕⊕

⊕:⊕Θ:⊕X-⊕.

SOUPE (traditionnelle, épaisse, à base de fèves, par ailleurs chez les Ayt Xlifa on donne à la vache une préparation à base de “taxešwall” de fèves mélangée avec du piment pour favoriser la lactation)

- [MR] m., abisar
- [MS] m., {1} bisar
- [XF] f., bisara

حَسَاءٌ ، مِنْ فُولٍ :

نَيْسَرُ

بِسْرَ

بِسْرَ

⊕.ΘΞΘ.Θ

SOUPE SIMPLE

• [MR] f., šerbet {t}akeslant

• [MR] f., šerbet takeslant

→ **Autrefois nous préparions une soupe simple à base de fèves, de lentilles et de pois chiches** : [MR] Zik lhal neṭegg ššurbet s ibawen s leedes d lḥimez d ššurbet akeslant.

شُرْبَتْ نَكْسَلَنْتْ

شُرْبَتْ تَكْسَلَنْتْ

فِي مَا ضَى كُنَّا نُجَيْزُ حَسَاءَ بَسِيطٍ مِنْ فُولٍ ؛
مِنْ عَدَسٍ وَمِنْ جَمِصٍ : زِكُّ لَحْلٍ نَحْيِ
شُرْبَتْ سِدْ نَبُونُ سِدْ لَعْدَسُ دُ لَجِمَزُ دُ شُرْبَتْ
نَكْسَلَنْتْ.

⊕:⊕Θ:⊕X ⊕.⊕:⊕Θ.⊕.⊕

⊕:⊕Θ:⊕X ⊕.⊕.⊕:⊕Θ.⊕.⊕

⊕Ξ⊕ ⊕.⊕.⊕ ⊕:⊕Θ:⊕X ⊕:⊕Θ:⊕X
⊕ ΞΘ.⊕.⊕ ⊕ ⊕:⊕⊕⊕:⊕ ⊕ ⊕.⊕Ξ⊕⊕⊕
⊕ ⊕:⊕Θ:⊕X ⊕.⊕:⊕Θ.⊕.⊕.

SOUPÉ

v. “Dîné”.

SOUPENTE (formée d’une claie en roseau maintenue à 1 mètre d’élévation du sol par des pieux fixés en terre, elle se situe dans “afital”)

[ŠN] ar., f., {ta}haerišt

سَقِيْبَةٌ ، عَرِيْشٌ : هَعْرَشْتْ

⊕.⊕⊕⊕⊕⊕

SOUICHE D'ARBRE

- [MS] m., {a}gayyir
- [MS] dim., sing., tagayert

قُرْمَةٌ :
فَيْر
تَفَيْرْت

⊗.⋄⋄⋄○

†.⊗.⋄⋄○†

SOURCE, FONTAINE

- [ŞH], [ME], [MR], [MS], [WZ], [MZ], [GE] f., tala (ann. : ṭa) | f., pl., ṭiliwa. v. “Griffon”.

- [ŞH] f., pl., talawin
- [ŞH] cont., f., ta
- [ME] f., pl., ṭigelwa
- [SR] f., {ṭa}hala (ann. : ta) | f., pl., {ṭa}haliwin (ann. : ta)
- top., m., aybalu
- ar., f., taewint | f., pl., tiewinin
- ar., f., pl., taewinin. v. “Bassin”.
- [ŞH], [ME], [MS] ar., sing., eunşer | pl., enaşer
- [MZ] top., aenşer (ann. : u)
- [ŞH], [ME], [MS], [MR] ar., leenşer

→ **Il y a des sources** : [ŞH] Tiliwa llañ.

→ **L'eau de la fontaine** : [ŞH] Aman n ṭala.

→ **Je bois dans les sources** : [ŞH] Swiy deg leenaşer.

→ **Je bois dedans** : [ŞH] Swiy diğ-sen.

→ **Je ne trouve pas la source** : [MR] U d-ufix š hala.

عَيْنٌ ، يَنْبُوعٌ ، عُنْصُورٌ :

تَلَّ | تَلُّو

تَلَّوْنُ

ت

تَقْلُو

هَلْ | هَلُّوْنُ

تَعْبَلُ

تَعَوْنُ | تَعَوْنُ

تَعَوْنُ

عُنْصُرُ | عُنْصُرُ

تَعُنْصُرُ

لَعُنْصُرُ

هُنَاكَ عَيْنٌ : تِلُو اَلْتَّخْ

مَاءُ الْعَيْنِ : تَمَنُّ نَحَلْ

أَشْرَبُ مِنَ الْعُنَاصِرِ : سَوَعُ دَقِّ لَعُنْصُرُ

أَشْرَبُ مِنْهُمْ : سَوَعُ دَقِّ-سُنْ

لَمْ أَجِدْ الْعَيْنَ : أَدُوْحُ شْ هَلْ

⊗.⊙. | ⊗⊗⊗⊗⊗.

†.⊙.⊗⊗⊗

†.

⊗⊗⊗⊗⊗.

⊙.⊙. | ⊙.⊙⊗⊗⊗⊗

⊙.⊗⊙.⊙.

†.⊙.⊗⊗⊗⊗⊗ | †⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗

†.⊙.⊗⊗⊗⊗⊗

⊙.⊗⊗⊗⊗⊗ | ⊙.⊗⊗⊗⊗⊗

⊙.⊙⊗⊗⊗⊗⊗

⊙⊙⊗⊗⊗⊗⊗⊗

†⊗⊗⊗⊗⊗. ⊙⊙.⊗.⊗

⊙.⊗.⊗. | †⊙.⊙.

⊙⊗⊗⊗⊗ ⊗⊗⊗ ⊙⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗

⊙⊗⊗⊗⊗ ⊗⊗⊗-⊙⊗⊗

∅ V-∅:ħɛɣ X Ğ Ɔ Ɔ.∅.∅.

**SOURCE (d'eau chaude),
THERMES**

[MS] ar., top., tiḥammamin

حَمَّامٌ : تِحَمِّمْنُ

†ɣɛɣ.ɔ.ɔ.ɔ.ɔ.ɔ.ɔ

SOURCE SUINTANTE

[XF] nsisa. v. "Suinter".

؟ ، عَيْنٌ يَنْفُطُ مِنْهَا الْمَاءُ : نُسِسْ

∅ ɔ ɛ ɔ ∅.

SOUS-VENTRIÈRE (ceinture
ventrale lié au bât)

• [Ġɛ] dim., sing., taɣust. v. "Bât".

• [XF], [MS] ar., ḥzam

∅ :-
نُقُصْتُ

حَزَمٌ

X.ɣ.∅.ɔ.X

ɣ ʒ.ɔ

SOURCIL

• [ʃR] f., timmi | f., pl.,
{ta}hammiwin

• [ʃR] f., {ti}himmi

• [ʃR] f., timmi

• [ʃN] f., {ta}hamyu | f., pl.,
{ta}hamiwin

• [Mɛ] ar., pl., lḥawajeb

• [MR] ar., sing., lḥijeb | pl.,
lehjab

حَاجِبٌ :

ثِيَابٌ هَمُونٌ

هَمٌّ

تِيَابٌ

هَمِّي | هَمُونَ

لُحْرِبُ

لُحْرِبُ | لُحْرِبُ

Xɣɔɔɔɔ | Ɔ.ɔ.ɔ.ɔ.ɔ.ɔ

ɔɔɔɔɔ

†ɣɔɔɔɔ

Ɔ.ɔ.ɔ.∅ | Ɔ.ɔ.ɔ.ɔ.ɔ

∅ ɣ.ɔ.ɔ.∅.∅.∅

∅ ɣ.ɔ.∅.∅.∅ | ∅.∅.ɣ.∅.∅

SOURCIL (d'homme)

[ʃR] m., pl., imemmam

حَاجِبٌ ، لِلرَّجُلِ : يُمَمِّمُ

ɣɔ∅ɔɔ.ɔ

SOURD

• [ʃH] amejjuj

• [ʃH], [ʃR] m., amejjuj | m., pl.,
imejjaj, f., tamejjujt | f., pl.,
timejjaj

أَصَمُّ :

نَمْرُزٌ

نَمْرُزٌ | نَمْرُزٌ ، نَمْرُزْتُ | نَمْرُزْتُ

∅.ɔ.∅.∅.∅.∅

∅.ɔ.∅.∅.∅.∅ | ɣɔ∅∅.∅.∅.∅.∅.∅ | X.ɔ.∅.∅.∅.∅.∅ |

Xɣɔ∅∅.∅.∅.∅.∅

SOURIS

[SH], [Mɛ] f., tayerdayt (ann. : ty)
| f., pl., tiyerdayen. v. “Souris”.

فَأْرَة :

تَعْرَدَيْتْ | تَعْرَدَيْنْ

ⵍⵎⵔⵓⵎⵓⵙⵓⵔ | ⵍⵎⵔⵓⵎⵓⵙⵓⵔⵓⵎⵓⵙⵓⵔ

SOUS

v. “Argent”.

SOUS

v. “Au-dessous”.

SOUVENIR

[SH] m., amekṭi (ann. : u). v.
“Souvenir de Se”.

تَذَكَّر : نَمَكْت

ⵎⵎⵓⵙⵓⵔⵓⵎⵓⵙⵓⵔ

SOUVENIR DE FAIRE, RAPPELER FAIRE

- [SH] smekṭi-d
- [ŠN] smekṭi-d
- [SR] smekṭi, hab. smekṭay

ذَكَرَ بِ :

سَمَكْتِدْ

سَمَكْتِدْ

سَمَكْتِدْ عَادَةً ؛ سَمَكْتِي

ⵎⵎⵓⵙⵓⵔⵓⵎⵓⵙⵓⵔ-ⵎ

ⵎⵎⵓⵙⵓⵔⵓⵎⵓⵙⵓⵔ-ⵎ

ⵎⵎⵓⵙⵓⵔⵓⵎⵓⵙⵓⵔ : ⵎⵎⵓⵙⵓⵔⵓⵎⵓⵙⵓⵔ

SOUVENIR DE SE, RAPPELER QQCH SE

• [SH] mekṭi, hab. tmekṭi (action immédiate)

• [ŠN] mekṭi-d, hab. tmekṭay-d

• [SR] mekṭiy, hab. tmekṭiy

• ar., šfu (action non immédiate)

• [SH] ar., šfu-d

→ **Je me suis souvenu** :
Mekṭyey.

→ **Je me suis rappelé son nom** :
Mekṭiy-d isem-nnes.

→ **Il s’est souvenu** : Immekṭi.

→ **Il ne se souvient pas, Il ne s’est pas souvenu** :

• [SH] Ur immekṭi k

• [SR] U immekṭiy š

→ **Je me souviens de leur nom** :
Šfiy f yismawen-nnwen.

→ **Je me souviens bien lorsque nous sommes allés au pays des Aït Missera** : Šfiy mliḥ mi neyyur y tmurt n Ayt Mišra.

→ **Je ne me rappelle plus** : [SH] Nekk u d-šfiy.

→ **Je ne me souviens pas de la maison d’autrefois** : [SH] U d-šfiy i waxxam n zik.

→ **Je ne me souviens pas ce qu’il y avait autrefois** : [SH] U d-šfiy maṭṭa illan zik.

→ **Je ne me rappelle pas ce qu’il y avait autrefois** : [SH] U d-šfiy maṭṭa illan zik.

تَذَكَّر :

مَكْتِدْ عَادَةً ؛ تَمَكْت

مَكْتِدْ عَاجَةً ؛ حَمَكْتِي-دْ

مَكْتِي عَادَةً ؛ تَمَكْتِي

شَهْ

شِبْدُ
تَذَكَّرْتُ : مُكْتَبٌ
تَذَكَّرْتُ اسْمَهُ : مُكْتَبٌ - دُ يَسْمُوْنَ
تَذَكَّرَ : يُمَكِّتُ
لَمْ يَتَذَكَّرْ :
تُرُ يُمَكِّتُ
دُ يُمَكِّتُ ش
أَبْكَرُ فِي اسْمِهِ : شَبْعُ فِدِ يَسْمُوْنَ - نُؤُنْ
أَتَذَكَّرُ جَيْدًا عِنْدَمَا ذَهَبْنَا إِلَى بَلَدَةِ آيْتِ مَيْصِرَا
: شَبْعُ مَيْحٍ مَدْنِيْرٌ عُنْمَرْتُ دُ نَيْبُ مَسْرٌ
نُكَ دُ - شَبْعُ
لَمْ أَتَذَكَّرُ بَيْتَ الْمَاضِي : دُ - شَبْعُ دُ وَحْمٌ دُ
رَكَ
أَنَا لَا أَتَذَكَّرُ مَا كَانَ فِي مَا مَضَى : دُ - شَبْعُ
مَخَ بَلْنَ رَكَ
أَنَا لَا أَتَذَكَّرُ مَا كَانَ فِي الْمَاضِي : دُ - شَبْعُ
مَخَتْ بَلْنَ رَكَ

C%K+ε : +C%KXε
C%KXε-Λ : +C%KX.ε-Λ
C%KXεε : +C%KXεε
CH:
CH:-Λ
C%KXε%
C%KXε%Λ-Λ εC%C-II%C
εC%KXε
%C εC%KXε K
% εC%KXεε C
CHε% H εεC.Π%IIΠ%
CHε% C%εK C ε %ε%O %
X%C%OX | .εX CεC%O.
I%KK : Λ-CHε%
% Λ-CHε% ε Π.OX.C | KεK
%Λ-CHε% C.+C+C. εIII. | KεK
% Λ-CHε% C.+C+C. εIII. | KεK

SPATULE (en bois utilisée lors du vannage “asuzzur”)

[MR] ar., lluh. v. “Moisson”.

لُح : ؟

III%K

SPATULE (en bois, manche long)

[MR] m., ayenğa n ugeṭṭum. v. “Cuillère”.

مَلْعَقَةٌ خَشَبِيَّةٌ : نَعْتَجَ دُ نَقَطُمْ

•%I%K. | %X%EE%C

STALACTITE DE GLACE

• [SH] m., ajaebub wedfel | m., pl., ijaebab wedfel. V. “Neige”, “Flûte”

- [ĜE] m., buy jaebab
- [ĜE] m., asemmid bu jaebab
- [ĜE] m., bu ijaebab

كُنْتَةٌ تَلْجِيَّةٌ :

نَزَّ عَيْبٌ وَدُقْلُ | نَزَّ عَيْبٌ وَدُقْلُ
بُيَ رَ عَيْبُ
نَسَمْدُ بُرَ عَيْبُ
بُ نَزَّ عَيْبُ

•I.o.h.θ.θ Π%VH%C | εI.o.h.θ.θ
Π%VH%M
θ.ε I.o.h.Δ.Δ
•θ.εC%εV θ.ε I.o.h.Δ.Δ
θ.ε εI.o.h.θ.θ

SPERME

[SR] ar., f., ššhut

سَائِلٌ مَنُويٌّ : شَهْتُ

C%C%O:X

STÈLE MORTUAIRE (semi ovoïde blanchies à la chaux, placée près de la tête du défunt)

[ṢḤ] f., tazeqqawt

شَاهِدَةُ الْجَنَازَةِ : تَزَقَّقَوْتُ

†.⊕.⊗.⊗.⊗.⊗.⊕†

STUPIDE

v. “Naïf”.

STYLO

ar., sing., lqlēm | pl., lqluma

قَلَمٌ : قَلَمٌ | قَلَمٌ

⊗.⊗.⊗.⊗.⊗ | ⊗.⊗.⊗.⊗.⊗.

SUBERAIE

v. “Chêne-liège”.

SUCER

[MḤ] muṣṣ, hab. ṫmussa

مَصَّ : مَصَّ. عَادَةً ؛ حُمَصَّ

⊗.⊗.⊗ : †.⊗.⊗.⊗.⊗.

SUCRE

[MR] ar., seḵḵur

سُكَّرٌ : سُكَّرٌ

⊗.⊗.⊗.⊗.⊗

SUCRÉ

v. “Doux”.

SUER

→ **La sueur est entrain de couler** : [MḤ] ṫidi la ṫustuy. v. “Ruis-seler”.

→ **Je sue abondamment** (litt. : La sueur m’a mangé) : [MḤ] ṫidi tečča-yi.

عَرَقَ :

الْعَرَقُ يَسِيلُ : نَذَرَ حُسْتِي

أَعْرَقُ كَثِيرًا : نَذَرَ نَجَّي

XḤVḤ ⊕. †.⊗.⊗.⊗.†

XḤVḤ X⊗.⊗.⊗.⊗.†

SUEUR, TRANSPARATION

• [ṢḤ], [MḤ] f., ṫidi | [MḤ] f., pl., ṫidiwin

• [ṢR], [ṢN] f., {ṫi}hiḍi (ann. : ti)

عَرَقَ :

نَذَرَ | نَذَرُونَ

هَذَا

XḤVḤ | XḤVḤ⊗.⊗.⊗.⊗.⊗

⊗.ḤVḤ

SUIVRE (individu, arbre qui pousse près des cours d’eau, ...)

• [ṢḤ], [MḤ] ḍfer, hab.

• [ṢḤ] ṫeffar

• [ṢḤ] ḍeffar

• [MḤ] ṫṫafar

• ar., tbee

→ **Il suit l’eau** : [ṢḤ] Yedḍeffar waman.

→ **Il le suit** : [MḤ] Itṫafar ḍi-s.

→ **Il t’a suivi jusqu’ici m.** : [MḤ] Iḍfer-aḵ-id.

→ **Il t'a suivi jusqu'ici** f. : [Mɛ] Iɖfer-am-id.

→ **Suis-le !** : [ʃH] ɖfer-t !

→ **Suis-la !** : [Mɛ] ɖfer-t !

→ **Il suit le berger** :

• [ʃH] Yeɖfer ameksa.

• [Mɛ] Iɖfer.

→ **Il n'a pas suivi** :

• [ʃH] Ur yeɖfir k.

• [Mɛ] Ur iɖfir k.

→ **Ne le suivez pas dans l'obscurité !** m. : U ɖefremt g ɖɖlam !

→ **Tu n'as pas suivis mes paroles** : U teɖfired awalen-inu.

تَبِعَ :

ضَبَّرَ عَادَةً ؛

حَبَّرَ

دَبَّرَ

طَبَّرَ

ثَبَّعَ

يَتَّبِعُ الْمَاءَ : يُدْبِرُ وَمَنْ

يَتَّبِعُهُ : يُطَبِّرُ ذِسْ

تَبِعَكَ إِلَى هُنَا : يُضَبِّرُ-كَ-يَدُ

تَبِعَكَ إِلَى هُنَا : يُضَبِّرُ-نَمَّ-يَدُ

تَبِعَهُ : ضَبَّرَ-تْ

تَبِعَهَا : ضَبَّرَ-حُ

يَتَّبِعُ الرَّاعِي :

يُضَبِّرُ نَمَكْسَ

يُضَبِّرُ

لَمْ يَتَّبِعَ :

نُرُ يَضَبِّرُ كُ

نُرُ يَضَبِّرُ كُ

لَا تَتَّبِعُوهُ فِي الظَّلَامِ : دُ ضَبَّرَ مَتْ فَدُ طَلَمُ

لَمْ تَلْبِغْ أَقْوَالِي : دُ تَضَبَّرُ ضَنْ نَوْلُنْ-يُنُ

EH%O :

+O%HH.O

V%HH%O

EE.O.H.O

+O%H

%V%HH%O U.O.O

%EE.O.H.O V%-O

%EH%O-O.K-%A

%EH%O-O.C-%A

EH%O-X

EH%O+O

%EH%O .C%K%O.

%EH%O

%O %EH%O K

%O %EH%O K

%E%HO%C+ %EE%O.C

%X%EH%O%E .U.%I-%I%:

SUINTER (source)

• [XF] nesses. v. "Source suintante".

• [XF] nesnes

نَقَطَ ، مَاءٌ :

نُسُنْ

نُسُنْ

I%O%O%O

I%O%I%O

SUIE

[ʃH], [Gɛ] m., pl., iselwan

سُخَامٌ ، سِنَاجٌ :

يُسَلُونُ

⊗⊙%Π.⊙

SULTAN

[ṢḤ] ar., sselṭan

⊙⊙%Π.⊙

SUPPORTER (individu, ...)

[ṢḤ] ar., ḥmel

→ **J'ai supporté** : [ṢḤ] Ḥamla.

→ **Je l'ai supportée** : [ṢḤ] Ḥamlay-ṭ.

تَحَمَّلَ : حَمَلَ

تَحَمَّلْتُ : حَمَلْتُ

تَحَمَّلْتُهَا : حَمَلْتُهَا

⊗⊙%Π.⊙

⊗⊙%Π.⊙

⊗⊙%Π.⊙

SUR

v. "Au-dessus", "Dessus", "Dans".

SUR QUI ?, SUR QUOI ? pr. inter.

• [ṢḤ], [MḤ] Wiṣef ?

• [MḤ] Mayṣef ? v. "Pourquoi ?".

→ **Sur quoi es-tu venu ?** : [MḤ] Wiṣef ṭusid ?

→ **Sur qui, Au sujet de qui pleures-tu ?** :

• [ṢḤ] Wiṣef tetruḍ ?

• [MḤ] Mayṣef tetruḍ ?

→ **Sur quoi t'assiéras-tu ?** : [ṢḤ] Wiṣef a ṭeqqimed ?

عَلَى مَاذَا ، عَنْ مَنْ :

وَعَبَّ

مَيَّعِبُ

كَيْفَ أَتَيْتَ ، عَلَى مَاذَا : وَعَبَّ تُسْبِضُ

عَلَى مَنْ تَبْكِي :

مَيَّعِبُ تُنْرَضُ

وَعَبَّ تُنْرَضُ

عَلَى مَاذَا سَتَجْلِسُ : وَعَبَّ نَدَّ حَقْمَضُ

⊗⊙%Π.⊙

⊗⊙%Π.⊙

⊗⊙%Π.⊙

⊗⊙%Π.⊙

⊗⊙%Π.⊙

⊗⊙%Π.⊙

SUR, À prép.

• [ṢḤ] f

→ **Mets le sac sur mon dos !** : [ṢḤ] Sers ṭaṣkarṭ f imerzi-inu !

→ **Sur ma main** : F ufuṣ-inu.

→ **Sur la droite** : F uyeffuṣ.

→ **Sur le toit de la maison** : [ṢḤ] F lqiṣ n zeqqa.

→ **Il est entrain de neiger sur nos montagnes** : La ikkaṭ wuḍfel f yidurar-nna.

→ **Je me souviens de leur nom** : Ṣfiṣ f yismawen-nwen.

→ **J'ai fermé la boutique à huit heures du soir** : Ṣelqey ṭaḥanut f ṭmánya n yid.

عَلَى :

فِ

إِنَّهَا تُتَلَّجُ عَلَى جِبَالِنَا : لَ بَكَّتْ وَدُجِلَ فِ يَدْرَرِ-

نَ

تَدَكَّرْتُ اسْمَهُمْ : شَفِعَ فِ يَسْمَوْنَ-نُونُ

عَلَّقْتُ الدُّكَانَ فِي النَّامَةِ لَيْلًا : عَلَّقُعْ تَحَنْتْ فِ
 ثَمْنِي نُدِيضُنْ
 ضَعِ الْكَيْسَ عَلَى ظَهْرِي : سُرْسُ تَشْكُرْتْ فِ
 يُمْرَرِينَ
 فَوْقَ يَدَيْهِ نَفْسُ-ئِنُّ
 عَلَى الْيَمِينِ : فِ نُيُوسُ
 عَلَى سَفْبِ الْمَنْزَلِ : بِ لُقِشْ نَزَقَّ

И
 ☉◊◊◊ X.ƆƆ.◊X И ∑◊◊◊*∑-
 ∑!◊
 И ∶И◊◊-∑!◊
 И ∶∑◊ИИ◊◊
 И И∑∑Ɔ | *∑∑Z◊
 И. ∑ƆƆ.∑ ∟∶∑И∑И И
 ∑∑∑∑◊◊◊◊-∑∑.
 ƆИ∑∑И ∑ ∑∑◊◊.∟∑!-∑∑∑∑
 ∑∑И∑∑∑∑ ∑.∑.∑!∑+ И X◊.∑∑. |
 ∑∑E

SUR, À prép. + pr. aff. indir.

- [ŞH], [ME] fell
- **Sur moi** : [ME] Fell-i.
- **Sur toi m.** :
- [ĜE] Fell-ak.
- [ME] Fell-ak.
- **Sur toi f.** : Fell-am.
- **Sur lui, elle** : [ME] Fell-as.
- **Sur nous m., f.** :
- Fell-ana.
- [ME] Fell-anay.
- **Sur vous m.** : Fell-awen.
- **Sur vous f.** : Fell-awenṭ.
- **Sur eux** : Fell-asen.
- **Sur elles** : Fell-asenṭ.

- **Il est monté sur lui** : Yuli fell-as.
- **Éloigne-toi de moi !** : [ŞH] Ruḥ s fell-i !
- **Il nous a donné de l'argent** : İḳfa fell-ana idrimen.
- **Il me l'a acheté** : İsyat fell-i.

عَلَى :
 فِئْ
 عَلَيَّ : فِئْ-ئِ
 عَلَيْكَ :
 فِئْ-ئِكَ
 فِئْ-ئِكَ
 عَلَيْكَ : فِئْ-ئِمَّ
 عَلَيْهِ/هَا : فِئْ-ئِسُنْ
 عَلَيْنَا :
 فِئْ-ئِنَّ
 فِئْ-ئِنَّعْ
 عَلَيْكُمْ : فِئْ-ئِنُونْ
 عَلَيْكُنَّ : فِئْ-ئِنُونْحْ
 عَلَيْهِمْ : فِئْ-ئِسُنْ
 عَلَيْهِنَّ : فِئْ-ئِسُنْحْ
 يَرْكَبُ فَوْقَهُ : يُولِ فِئْ-ئِسُنْ
 ابْتَعِدْ عَنِّي : رُحْ سَدِ فِئْ-ئِ
 أَعْطَانَا مَالًا : يُكَبْ فِئْ-ئِنَّ نَدْرَمُنْ
 اشْتَرَاهُ لِي : يُسَعَتْ فِئْ-ئِ

И∑ИИ
 И∑ИИ-∑
 И∑ИИ-◊Ɔ
 И∑ИИ-◊Ɔ
 И∑ИИ-◊◊
 И∑ИИ-◊◊
 И∑ИИ-◊◊
 И∑ИИ-◊◊
 И∑ИИ-◊◊
 И∑ИИ-◊◊
 И∑ИИ-◊◊

ㄏㄨㄨㄨ-ㄛㄌㄨ
 ㄏㄨㄨㄨ-ㄛㄌㄨ+㊸
 ㄏㄨㄨㄨ-ㄛ㊸
 ㄏㄨㄨㄨ-ㄛ㊸+㊸
 ㄆㄨㄨㄨ ㄏㄨㄨㄨ-ㄛ
 ㊸ㄨㄨㄨ ㊸ ㄏㄨㄨㄨ-ㄨ
 ㄨㄨㄨ. ㄏㄨㄨㄨ-ㄛ. ㄨㄨㄨㄨㄨㄨ
 ㄨ㊸ㄨ-ㄨ ㄏㄨㄨㄨ-ㄨ

SUREAU NOIR, GRAND SUREAU (lat. sambucus nigra, fam. adoxaceæ, arbuste)

- [Mɛ] m., ariwli
- [MR] m., arawraw (ann. : u)
- [XF] m., {a}rawraw
- [SH] dim., sing., tarawrat
- [VL], [MR], [Mɛ], [Yɛ], [XF] f., rawrawa
- [Yɛ] f., pl., rawrawet

بَلْسَانٌ ، شَجِيرَةٌ :
 تَرِيُول
 تَرُوْرُو
 رُوْرُو
 تَرُوْرُوْت
 رُوْرُو
 رُوْرُوْت

ㄛㄨㄨㄨㄨ
 ㄛㄨㄨㄨ
 ㄛㄨㄨㄨ
 ㄨㄨㄨㄨㄨㄨ
 ㄛㄨㄨㄨ
 ㄛㄨㄨㄨㄨ+

SURPLUS

[SH] ar., zyedɖ. v. “Surplus Être en”.

→ **Un peu et beaucoup** : [SH] Šwiyya ɖ zyedɖ.

باقى :
 زِيْدُوْخ

الْقَلِيْلُ وَالْكَثِيْرُ : شَوِيْ ذُرِيْدُوْخ

ㄨㄨㄨㄨ+㊸
 ㄨㄨㄨㄨ. ㄨ ㄨㄨㄨㄨ+㊸

SURPLUS ÊTRE EN

v. “Rester”, “Surplus”.

SUSPENDRE, PENDRE, ACCROCHER QQCH

• [SH] aɣel, hab. ɖaɣel. v. “Suspension”.

• [SH] aɣel, hab. ɖaɣel

→ **J’ai suspendu** [qqch] : [SH] Uɣley.

→ **Il a suspendu** [qqch] : [SH] Yuɣel.

→ **Ils n’ont pas suspendu les moutons** : [SH] Ur uɣilen k̄ ikra-
ren

عَلَقَ :

نَجَلْ. عَادَةً ؛ حَجَلْ

نَقَلْ. عَادَةً ؛ حَجَلْ

عَلَقْتُ شَيْئًا : نَجَلْ

عَلَقْتُ شَيْئًا : يُجَلْ

لَمْ يُعَلِّقُوا الْخِرَافَ : تُرُ نُجَلْ كُ بُكَّرَرُنْ

ㄨㄨㄨ : +㊸ㄨㄨㄨ

ㄨㄨㄨ : +㊸ㄨㄨㄨ

ㄨㄨㄨㄨ

ㄆㄨㄨㄨ

†⊙◊Ⅻ◊ⅠⅩ VεⅩ-⊙⊙ Ⅱ⊙⊙Ⅱ◊Ⅹ |
⊗εⅩ⊙Ⅱ.

TALON

- [ŠN] m., {i}nirez | inirzan
- [SH], [ME] m., inerz
- [SR] ar., leqdem

قَدَمٌ :

نِرْزُ | نِيرْزَنْ
نِرْزُ
لَقْدَمُ

Ⅰε⊙⊙Ⅱ | εⅠε⊙⊙Ⅱ.

εⅠε⊙⊙Ⅱ

Ⅱ⊙εⅡ⊙⊙Ⅱ

TAMARIS COMMUN (lat. tamarix gallica, fam. tamaricaceæ, arbuste/arbrisseau)

- [XF] f. tammayt
- [XF] ar. ?, tarfa

أَثَلُ عَدِيمِ الْأَوْرَاقِ ، طَرْفَاءٌ ، شَجِيرَةٌ :

تَمَّيْتُ

طَرْبُ

†◊⊙⊙◊†

ε◊⊙⊙.

TAMAZIGHT (langue avec toute ses variantes)

[SH] f., tamaziyt

تَامَازِيغْتُ ، أَمَازِيغِيَّةٌ ، لُغَةٌ مَعَ كُلِّ تَنْوَعَاتِهَا :

Ⅹ◊⊙⊙εⅡⅩ

TAMBOURIN (utilisé dans la danse guerrière de l’“ameggur”)

• [SH] m., agellal. v. “Flûte”, “Canne”, “Danse guerrière”.

• [SR] m., aqellal (ann. : u) | m., pl., iqellalen. v. “Bendir”.

طَبْلَةٌ ، يُسْتَعْمَلُ خِلَالَ الرَّفْصَةِ الْحَرْبِيَّةِ :

نَقْلَنْ

نَقْلَنْ | يُقْلَلَنْ

◊Ⅹ⊙⊙Ⅱ◊Ⅱ

◊εⅡ⊙⊙Ⅱ◊Ⅱ | εεⅡ⊙⊙Ⅱ◊Ⅱ

TAMIS

• [SH] m., {a}bu seyyar. v. “Tamiser”, “Moulin à grains”.

• [MR] m., {a}bu siyyar

• [SR] m., {a}bu siyyar | pl., ibusiyyaren

غُرْبَالٌ :

بُسَيْرٌ

بُسَيْرٌ

بُسَيْرٌ | يُبْسَيْرُنْ

Δ⊙⊙εεε⊙⊙

⊙⊙⊙εεε⊙⊙

⊙⊙⊙εεε⊙⊙ | ε⊙⊙⊙εεε⊙⊙⊙⊙⊙⊙

TAMIS EN ALFA

• [SH] f., tallumt. v. “Tamiser”, “Moulin à grains”.

• [MR] f., {t}allumt (ann. : wa)

• [SR] f., {ta}hallumt (ann. : ta) | f., pl., {ta}hillumin

• [ŠN] f., {tu}hulumt

غُرْبَالٌ مِنْ عَلْبَاءٍ :

تَلْمُخٌ

تَلْمُنْتٌ

هَلْمَتْ | هَلْمِنْ
هَلْمَخْ

X.ИИ:C+O
o.ИИ:CX
O.ИИ:CX | O.ИИ:CX
O:И:C+O

TAMIS (types, on utilise d'abord l'“axerrag”, puis l'“areffed” puis l'“azellag”)

- [XŠ] ar., m., {a}xerrag
- [XŠ] ar., m., {a}raffed
- [XŠ] m., {a}zellag. v. “Rouler Faire les grains de couscous”.
- m., azellag

غَرِبَالْ ، أَنْوَاغْ :
خَرَجْ
رَفِدْ
زَلَقْ
نَزَلَقْ

X:OO.X
O.HH:Λ
*:ИИ.X

TAMISER

[MR] seyver. v. “Tamis”, “Moulin à grains”.

غَرِبَلْ :
سَيَّرْ

O:;>>O

TANT

v. “Combien”.

TAON (insecte)

- [ŠH], [ME] f., tagg^went
- [ĜE] f., taggunt
- [ŠH], [ME] ar., f., tanaeurt
- [ŠH], [ME] ar., f., tabaeurt

نُعْرَةٌ ، نُبَابَةُ الْخَيْلِ ، نَوْعٌ مِنَ الْحَشْرَاتِ :

نَفُونُخْ
نَنْعُرْتْ
نَبَّعُطْ

X.XX*И+O
X.o.o:OX
X.O.o:OE

TAPAGE, BROUHAHA (enfants, groupe de personnes, objet, ...)

- [MR] m., awerğeğgi. v. “Tapage Faire du”.
- [ŠH] ar., {1}huss
- [MR] ar., {1}hess

→ Il y a trop de bruit : [ŠH] Yekter lhuss.

ضَوْضَاءٌ ، ضَجِيحٌ :

نُورَجِيحْ
حُسْ
حُسْ

يَكْتُرُ الضَّجِيحُ : يَكْتُرُ لُحْسُ

.O:OX:XX<
A:OO
A:OO
>OX:O ||A:OO

TAPAGAGE FAIRE DU

→ **Il fait du bruit :**

- [MR] İtigg lhess. V. “Tapage”.
- [MR] İcernen.

أَحَدَتْ ضَجِيجًا :

يُحَدِّثُ ضَجَّةً :

يُحِقُّ لِحْسُ

يُجْرِنُ

†⊙εXX †⊙⊙

ε⊙⊙⊙

TAPE, RACLÉE, MASSUE

- [SH] ar., f., taṭriḥt
- [SH] f., ṭahrawt
- [MR] f., {le}hrawa

: ضَرْبَةٌ ، هِرَاوَةٌ :

تَطْرَحُحُ

تَهْرَوْتُ

هَرَوَ

†⊙ε⊙ε⊙†⊙

X⊙⊙⊙⊙X

⊙⊙⊙⊙

TAPIS

- [MR], [SR] f., ar., tazerbit
- [SR] f., tazerbekt | f., pl., tizerbay

: زَرْبِيَّةٌ :

تَزْرِبْتُ

تَزْرِبْتُ | تَزْرِبِي

X⊙⊙⊙⊙εX

X⊙⊙⊙⊙εX | Xε⊙⊙⊙⊙ε

TARD

→ [SR] ar., **Il se fait tard :** İruh lhal

مُتَأَخَّرٌ :

تَأَخَّرَ الْوَقْتُ : يُرُحُ لِحَلْ

εQ⊙X †⊙⊙

TAMARIS, TAMARIX (tamarix aphylla, arbre)

ar., ṭtarfa

أَثَلُ عَدِيمِ الْأَوْراقِ ، طَرْفَاءٌ ، شَجَرَةٌ : طَرْفَ

εε⊙⊙

TANIN (de l'écorce du pin qui est aussi comestible, utilisé également pour tanner les peaux de chèvre)

- [MR] f., taænet n tayda. v. “Pin”.
- [XF], [MR] f., lærna
- [XF] f., šalluda

: دِبَاعَةُ الصَّنَوْبِرِ :

تَعْرَنْتُ نُدَيْدًا

لُعْرَنْ

شُدَّدَ

X⊙⊙⊙⊙⊙† | †⊙⊙⊙

†⊙⊙⊙⊙

⊙⊙⊙⊙⊙

TAS

v. “Pierres tas de”.

TAS

[SH] iger

→ **Un tas de pain, Beaucoup de pain :** [SH] Iger uweyrum.

كثيرٌ من ... : نَفْر
كثيرٌ من الخُبز : نَفْر نُوعْرُم

⊗X⊗O

⊗X⊗O :U⊗Y⊗O⊗C

TAS, AMAS (de grains après le dépiquage “aserwat”, ...)

[SH] f., taffa (ann. : n te). v. “Moisson”.

كُومَة ، من حُبوبٍ بَعْدَ عَمَلِيَّةِ الدَّرِيْس ، ... :
نَبَف

†.H.H.

TASSE

[ŠN] m., akluš | m., pl., iklaš

طاس :
نُكَلَش | نُكَلَش

◦K⊗C | ⊗K⊗C

TASSE (café, ...)

• [ME] m., afenjal (ann. : u) | m., pl., lefnajel

• [SR] m., {a} fanjal | m., pl., ifan-jalen

فِنْجَان :

نَبَنْزَل | لَفَنْزَل

بَنْزَل | بَنْزَلُن

H.⊗I.⊗M | M⊗H⊗I.⊗I.⊗M

H.⊗I.⊗M | ⊗H.⊗I.⊗M⊗I

TAUREAU

• [SH], [MR] m., aεġmi | m., pl., ieġmiyen. v. “Bœuf”, “Vache”, “Veau”.

• [MR] m., aεejmi

→ **Le taureau devient un bœuf :**
[MR] D aεġmi yuḡal-d ayagu.

نَوْر :

نَعْجَم | يُعْجَمِين

نَعْزَم

العجمي يُصْنِجُ نَوْرًا : دُ نَعْجَم يُعَل-دُ نَبِيْقُ

◦H⊗X⊗C⊗X | ⊗H⊗X⊗C⊗X⊗Y⊗I

◦H⊗I⊗C⊗X

∧ ◦H⊗X⊗C⊗X ⊗Y⊗H-∧ ◦Y⊗X⊗

TEINDRE, PEINDRE, MAR-QUER (avec de la teinture)

[SH] sbey, hab. sebbay. v. “Teinture”, “Écorce du pin”.

→ **Teins-les ! :** Sbey-itent !

→ **Teins-le ! :** Sbey-ṭ !

→ **Teins ta barbe ! :** Sbey ṭamart-mnek !

→ **Elle n’a pas teint ses cheveux ! :** [SH] U tesbiyḏ ašear-nnes.

→ **Il l’a teint en rouge :** [ME] Ğġ-as lmuḡra. v. “Oxyde de fer”.

صَبَّغَ ، دَهَنَ : سَبَّغَ عَادَةً ؛ سَبَّغَ

أَصْبَغُهُنَّ : سَبَّغَ-بِنْتُحْ

أَصْبَغُهُ : سَبَّغَ-ط

أَصْبَغَ لِحَبِيْبِكَ : سَبَّغَ تَمَرْت-نُكْ

لَمْ تَصْبِغْ شَعْرَهَا : دُ تُسَبِّغُضْ نَشَعْر-نُسْ

صَبَّغَهُ بِالْأَحْمَرِ : ح-نُسْ لُمُعْر

⊗⊗⊗Y : ⊗⊗⊗Y

⊗⊗⊗Y-⊗X⊗I⊗⊗

⊗⊗⊗Y-E

⊗⊗⊗Y X.⊗.⊗X-⊗I⊗K

⊗ X⊗⊗⊗Y⊗E ◦C⊗H.⊗-⊗I⊗⊗

⊗X-⊗⊗ H⊗Y⊗O.

TEINTURE

[ṢḤ] ar., sbiḡt v. “Teinture”, “Ecorce du pin”.

TEL QUE

v. “Comme”

TENDRE

v. “Mou”.

TENIR, SAISIR, ATTRAPER, MAINTENIR

• [ṢḤ] ṡtef, hab. ṡteṡtef. v. “Saisir”, “Maintien”.

• [MR] ar., cedd. v. “Nœud”.

→ **Il tient, Il a tenu :**

• [ṢḤ] Yetṡtef.

• Itṡtef.

→ **Elle n’a pas attrapé le chat :** [ṢḤ] U teṡṡif k amašsu.

→ **La cordelière maintient la chemise et le pantalon :** [ṢḤ] Aḡezzam iṡteṡtef ḡar ššeḡt d serwal.

أَخَذَ ، مَسَكَ ، قَبَضَ ، تَبَّتْ :
طَبَّ عَادَةً ؛ حُطِبَ
سَدُّ

قَبِضَ ، يَقْبِضُ :
يُطَبُّ
نُطِبُ

لَمْ يَقْبِضِ الْقَطَّ : نُوْطِبُ كَنْ نَمَشُ
يُنْبِتُ الْجَزَامُ الْقَمِيصَ وَالسَّرْوَالَ : نَحْرَمُ نُطِبُ
قَرَّ سَبِيْتُ ذِ سَرْوَلِ

EE:H : +O:EE:H

C:AA

>:EE:H

EE:H

: X:EE:H K .C.CC:

.A:KK.C X+O:EE:H X.O
CC:>X V O:O.A

TENTE

• m., aḡiṡun, [ME] dim., sing., top., taḡiṡunt

• m., aḡiṡun, [ME] dim., sing., top., taḡiṡunt

• [ṢR] m., aḡiṡun | m., pl., iḡidan
: حَيْمَةٌ

تَقَطُنْتُ | تَقَطُنُ

تَقَطُنْتُ | تَقَطُنُ

تَقَطُنْتُ | تَقَطُنُ

.ZXE:|, +.ZXE:|

.XXE:|, +.XXE:|

.ZXE:| | ZE:|

TERRAIN ESCARPÉ

• [MR], [MS] m., aḡadir

• [ṢḤ] m., aḡadir | m., pl., iḡuder

• [MR] m., aḡadir (ann. : u)

• dim., sing., taḡadirt

• [ṢḤ] top., dim., sing., taḡadirt

• [MR] top., dim., sing., taḡadirt

• [ṢḤ] top., dim., taḡadirt

• [ṢḤ] dim., {t}aḡadirt

مَوْقِعٌ مُنْحَدَرٌ :

نَقْدِرُ

نَقْدِرُ | يُقْدِرُ

نَقْدِرُ

نَقْدِرْتُ

حَقْدِرُحْ

حَفْرَتُ
نَقْرَتُ
نَقْرَتُ

مَكَانَ حَجْرِيٍّ :
نَقْرَزُ

ⵏⵔⵉⵎⵉⵏⵉ

ⵏⵔⵉⵎⵉⵏⵉ
ⵏⵔⵉⵎⵉⵏⵉ | ⵍⵔⵉⵎⵉⵏⵉ
ⵏⵔⵉⵎⵉⵏⵉ
ⵏⵔⵉⵎⵉⵏⵉⵏⵔⵉ
ⵏⵔⵉⵎⵉⵏⵉⵏⵔⵉ
ⵏⵔⵉⵎⵉⵏⵉⵏⵔⵉ
ⵏⵔⵉⵎⵉⵏⵉ

TERRAIN DÉFRICHÉ (tout résemment, appartient à la personne qui l’aura défriché)

[SH], [FX], [MS] m., ahriq. v. “Défricher”.

- [MR] f., tiyersi
- [MS] f., tiyersi
- [MR] f., {t} iyersi

أَرْضٌ مُسْتَصْلِحَةٌ :

نَحْرَقُ
نَعْرَسُ
نَعْرَسُ
نَعْرَسُ

ⵏⵔⵉⵎⵉⵏⵉ
ⵏⵔⵉⵎⵉⵏⵉⵏⵔⵉ
ⵏⵔⵉⵎⵉⵏⵉⵏⵔⵉ
ⵏⵔⵉⵎⵉⵏⵉⵏⵔⵉ

TERRAIN ROCHEUX (où l’on trouve des pierres plates comme de l’ardoise en très grand nombre, il s’y trouve peu de terre)
[XF], [VL] top., m., afuzer

TERRE (sol, matière), **SOL**

- [SH], [ME] m., akal (ann. : wa)
- [SH], [MR], [XF] m., akal (ann. : wa)
- [ME] m., akal (ann. : b^w)
- [SR], [SN] šal (ann. : u)

→ **Motte de terre** : [ME] Aqel-
liεa b^wakal. v. “Argile”.

→ **En terre** : [MR] S wakal.

→ **Un four traditionnelle en terre** : [MR] Lkušt n wakal.

أَرْضٌ ، تَرْبَةٌ :

نَكَلُ
نَكَلُ
نَكَلُ
سَلُ

مَدْرٌ مِنْ تْرَابٍ : نَقْلَعُ بُوَكَلُ

مِنْ تْرَابٍ : سَدُ وَكَلُ

فُرُنٌ تَقْلِيدِيٌّ مِنْ تْرَابٍ : لُكْشَتُ دُ وَكَلُ

ⵏⵔⵉⵎⵉⵏⵉ

ⵏⵔⵉⵎⵉⵏⵉ

ⵏⵔⵉⵎⵉⵏⵉ

ⵏⵔⵉⵎⵉⵏⵉ

ⵏⵔⵉⵎⵉⵏⵉⵏⵔⵉⵎⵉⵏⵉⵏⵔⵉⵎⵉⵏⵉ

ⵏⵔⵉⵎⵉⵏⵉ

ⵏⵔⵉⵎⵉⵏⵉⵏⵔⵉⵎⵉⵏⵉ

TERRE SACRÉE (la conf. des Aït Missera pensait que la terre de Qalaa n Aït Missera était sacrée, lors de la “zerda” anuelle chaque

participant devait en prendre un peu en retournant chez lui)

[MR] ar. ?, rraqwet

تُرْبَةٌ مُبَارَكَةٌ : رَقْوَتْ

○○.ZL: X

TERRE NOIRE (fertile, idéale pour les fourages, légumineuses, ...)

[SH] f., tires | f., pl., twares

أَرْضِي خَصْبَةٌ : تِرْسٌ | تَوْسُنْ

†X:○○ | †L:○○

TERRE ROCAILLEUSE, ROCHE FRIABLE

• [SH], [MS] m., {a}mezrar

• [SH] m., amezrar

• [MS] lmezrar

مَكَانٌ حَصَوِيٌّ ، صَخْرَةٌ هَشَّةٌ :

مُرَّرٌ

نَمَّرَرٌ

لَمَّرَرٌ

□:✳○○

○□:✳○○

∩□:✳○○

TERROIR

v. "Pays".

TESTICULE

• [ME] f., pl., tixridin

• [GE] f., tiglax | f., pl., tiglaxin

• [SN] f., {ta}hagelgulṭ | f., pl., {ti}higelgulin

• [SR] m., pl., iblaḍen

خُصَى :

تَحْرِضُنْ

تَقْلِي | تَقْلِيْنْ

هَقْلُفْحْ | هَقْلُفْحِيْنْ

يُبْلَضُنْ

XEXOXEXI

†X∩∩.∩ | XEX∩.∩EXI

∩.X∩∩X∩∩+∩ | ∩EX∩∩X∩∩EXI

X∩∩.E∩

TÊTE, PIC (anatomie, sommet d'une montagne)

• [SH], [MR], [ME], [SR], [SN] m., ixf | m., pl., ixfawen. v. "Cime".

• [SH] m., iyef | m., pl., iyfawen

• [MR] m., iš | m., pl., išawen

• [MS] m., ḡayyaz (grosse tête)

• [MS] m., {a}bu ḡayyaz (grosse tête)

→ **La tête de mon père** : [SH] Ixf m baba. v. "Corne".

→ **Les têtes des chiens** : [SH] Iyfawen yiṭan.

→ **Le Pic du Faucon** : [MR] top., Iš Ufalku.

→ **Cinq cent chèvres** (litt. : ... têtes de chèvres) : [SH] Xems myet ixfawen n ṭyaṭten.

→ **Il a une chéchia sur sa tête** : [SH] Ṷr-es eg {i}xf-nnes tašašit.

رَأْسٌ ، أَنْبٌ جَبَلِيٌّ :

نُحْبٌ | نُحْبُونْ

نُعْبٌ | نُعْبُونْ

نُشْنٌ | نُشْنُونْ

عَيْزٌ (رَأْسٌ كَبِيرٌ)

بُ عَيْزٌ (رَأْسٌ كَبِيرٌ)

رَأْسُ أَبِي : يُحِبُّ مَدَّب
 رُؤُوسُ الْكِلَابِ : يُعْفُونَ يَطْنُ
 قَمَّةُ الصَّقْرِ : يَشُنُّ نُفْلُكُ
 حَمْسُ مِئَةِ رَأْسٍ مِنَ الْمَاعِزِ : حَمْسُ مِئَةِ
 يُحْفُونَ نُحْطُنْ
 يَزِيدِي شَابِيَّةً عَلَى رَأْسِهِ : عَزَسُ نَقِي حُبْ-

Ⲭⲭⲏ | Ⲭⲭⲏ.Ⲡⲏ
 Ⲭⲭⲏ | Ⲭⲭⲏ.Ⲡⲏ
 ⲬⲈ | ⲬⲈ.Ⲡⲏ
 4.66.6
 Ⲑ. 4.66.6
 Ⲭⲭⲏ Ⲉ Ⲑ.Ⲑ.
 Ⲭⲭⲏ.Ⲡⲏ | ⲬⲬⲏ.
 ⲬⲈ ⲏⲏⲏⲏ
 ⲬⲈⲈ Ⲉⲏⲏⲏ | Ⲭⲭⲏ.Ⲡⲏ |
 †Ⲑ.Ⲑ.Ⲑⲏ
 40-ⲏⲏ ⲏⲏ Ⲭⲭⲏ-ⲏⲏⲏⲏ Ⲭⲏⲏⲏⲏⲏⲏⲏ

TÉTÉE

[SH] m., uḏud. v. "Téter".
 إِرْضَاعٌ ، رِضَاعَةٌ : نُضُنْ
 ⲏⲏⲏ

TÉTER

[SH], [SR] tted, hab. tetted. v.
 "Allaiter", "Tétée".
 → **Il tète** : [SH] Yetted.
 → **Elle n'a pas tété le sein de sa mère** : U tetṭid k tabebbušt n yemma-s.

رَضِعَ : طُضُنْ. عَادَةً ؛ طُطُنْ
 يَرْضِعُ : يَطُضُنْ
 لَمْ تَرْضَعِ مِنْ أُمَّهَا : دُ تُطُضُنْ كُ تَبْبُسُنْتُ دُ يَم-

ⲎⲎⲏⲏ : ⲎⲏⲎⲎⲏⲏ
 ⲬⲏⲎⲎⲏⲏ
 ⲏ : ⲬⲏⲎⲎⲎⲎ ⲏ ⲏ ⲏⲏⲏⲏⲏⲏⲏⲏ |
 ⲬⲏⲈⲏ-Ⲑ

TÊTU

→ **Les gens se tiennent compagnie et lui n'en fait qu'à sa tête** (litt. : ... alors que le chat se retrouve seul) (i.e., qqun ou qqch hors sujet, à part) : [SH] prov., Medden aked medden amašu aked yixf.

→ **Ils disent que les montagnards sont têtus** : [SH] Nnan belli igbayliyen d imyanṭen.

النَّاسُ مَعَ النَّاسِ وَالْفَطُّ وَاحِدٌ : مَدْنُ نَكْدُ مَدْنُ
 نَمَشُ نَكْدُ يَحْبُفُ
 يَقُولُونَ بَانَ الْحَبَلِيَّةَ عَنِيْدَةً : نَنْ بَلِ يُحْبَبِلِينُ دُ
 يُمَغْنِنُ

Ⲉⲏⲏⲏⲏ ⲏⲏⲏ Ⲉⲏⲏⲏⲏ ⲏⲏⲏⲏ
 ⲏⲏⲏⲏ ⲬⲎⲎⲎ

ⲏⲏⲏ Ⲑⲏⲏⲏⲏ ⲬⲎⲏⲏⲏⲏⲏⲏⲏⲏ ⲏ
 ⲬⲎⲏⲏⲏⲏⲏⲏⲏ

TÊTU ÊTRE

[MS], [XF] ar., hren
 → **Il est têtus** : [MS], [XF] Yehren
 كَانَ حَرُونًا : حَرُنْ
 إِنَّهُ حَرُونٌ : يُحَرُنْ

ⲕⲐⲏ
 ⲬⲏⲕⲐⲏⲏ

THÉ

- atay
- latay

شاي :
تني
لني

otok

llotok

THERMES

v. "Source".

THUYA DE BERBÉRIE, CYPRES DE L'ATLAS (lat. thuya articulata, fam. cupressaceae, arbre)

- [ŞR] m., amelzi
- [ŞH], [ME], [XF] ar., coll., eʃeʃ
- [XF] f., eʃeʃara

عرعر ، شجرة :

ملمز

عزعر

عزعر

oC#W#Z

h#Qh#Q

h#Qh#O.

THYM ALGÉRIEN (lat. thymus algeriensis, syn. thymus hirtus, fam. lamcia, plante)

[XF] f., hamriya

زعتّر جزائريّ ، نبتة :

حمري

h#C#O#Z#Z.

THYM COMMUN, THYM CULTIVÉ (lat. thymus vulgaris, fam. lamiaceae, plante)

[MS] m., zeitra

زعتّر شائع ، نبتة :

زعتّر

W#Z#O.

TIGE DE MAÏS

[ME] m., agettum lejbar. v. "Maïs", "Epi de maïs".

ساق ذرة :

نقطة لزير

oX#E#E#C#W#I#O#O

TIGE DU DISS (entre dans la confection du tapis en fibre végétale et deS claies destinées au séchage des figues)

- [ŞH] m., uḍru. v. "Diss", "Maison", "Paillason végétal".
- [MS] m., {l}buş
- [XF] m., {l}buşa

ساق نبتة الديس :

نذر

بص

بص

o#V#o#o

o#o#o

o#o#o.

TIGE VÉGÉTALE DE LA PLANTE CÉRÉALIÈRE

• [ŞH] f., talga. v. "Céréale", "Moisson".

- [XF] f., talga

ساقُ الحبوبِ :

تلقى

تلقى

X. ㄨX.

t. ㄨX.

TIGE VÉGÉTALE (tendre, comestible, de certaines plantes)

• [SH], [MR] m., ayeddu. v. "Coin".

• [XF] m., yuzzayez

• [MR] ar., m., aeasluğ

، ساقُ نباتي ، عسلوج ، ليعض النباتات ،
طري ، صالح للأكل :

تعد

عزيز

نعسلج

⋄⋄⋄⋄⋄

⋄⋄⋄⋄⋄⋄⋄⋄

⋄⋄⋄⋄⋄⋄⋄⋄

TIRAILLEMENTS D'ESTOMAC, DE FAIM AVOIR DES

• [MR] ar. ?, rques

• [MR] serqes

→ **Afin que le Seigneur t'éprouve par la faim à travers le jeûne** : [MR] Baš Rebbi a k-iserqes s ššiyam.

عاني من الجوع :

رقس

سرقس

لِيَمْتَحِنَكَ الرَّبُّ بِالْجُوعِ خِلالَ الصِّيَامِ : بَشْ
رَبِّ أَك-يسرقس سُ سِيَم.

○Z:○

○:○Z:○

⊖.⊘ Q:⊖⊖⊘

⊖.⊖ Q:⊖⊖⊘ . R-⊘⊖:○Z:○ ⊖
⊖⊖⊘⊘⊘.

TIRER (vers soi, qqch qu'on a caché), **EXTRAIRE** (provisions, ...)

• [ME] ar., jbed, hab. jebbed

• [SH] jbed, hab. Jebbed

• [MR] suffey. v. "Sortir".

→ **Tire-le !** : [ME] Jbed-it !

→ **Il a tiré** : [ME] Ijbed.

→ **Je n'ai pas extrait** (i.e. les provisions) : [ME] Ur jbidex š.

→ **Il donne à ses enfants** (i.e., ce qu'il avait au préalable épagné) : [SH] Ijebbed i warraw-nnes.

→ **Chaque famille sort ses provisions** (litt. : Chaque maison extrait) : [SH] Kull axxam ijebbed.

→ **Ils sortent toutes ces provision et les consomment** : [SH] Jebdan ukull cyel-ayini tettent.

جَدَب ، اسْتَخْرَج :

رُبْد. عادة ؛ رُبْد

رُبْد. عادة ؛ رُبْد

سُفَع

اجدبه ؛ رُبْد-يث

جَدَب : يُرْبِدُ

لَمْ اسْتَخْرَجْ : نُزُ رُبْدَعُ شْ

يُعْطِي لِأَوْلَادِهِ : يُرْبِدُ وَرَزْوَعُنْسْ

كُلُّ عَائِلَةٍ تَسْتَخْرَجُ مِنْ رَادِهَا : كُلُّ نَحْمٍ يُرْبِدُ

يَسْتَخْرِجُونَ مِنْ بَرَادِهِمْ وَيَأْكُلُونَ مِنْهَا : رُبْدَنْ
تُكَلُّ سَعَل-يَيْنَ تَحْنَجُ

Iθ%V : I%θθ%V
 Iθ%Λ : I%θθ%Λ
 ⊙%H%H%Y
 I%θV-εX
 εIθ%V
 %O IθεV%Y C
 εI%θθ%Λ ε U.○○.U-II%⊙
 K%M X.X.C εI%θθ%Λ
 I%θΛ. | %K%M C%Y%-o.εIε
 †%+⊙+⊙%+⊙

TISON

[ǧɛ] m., asafu. v. “Braise”.

بَصَاة :
نَسَبُ

⊙.H:

TISSAGE, MÉTIER À TISSER

- [ʃH], [ME], [MR], [SR] m., azetṭa (ann. : u). v. “Tisser”, “Peigne à tasser”.
- [ʃN] m., azetṭa
- [ʃR] m., azetṭa (ann. : u) | m., pl., izetṭayen
- [ʃR] m., azḍ

→ **Les femmes du Petit Atlas font du tissage :** Tisednan n Waṭlas amezgan teggen azetṭa.

نَسَاجَة ، حِيَاكَة :
نَرَطُ
نَرَطُ
نَرَطُ | نَرَطِينُ
نَرَضُ

يَنْسِجْنَ نِسَاءُ الْأَطْلَسِ الصَّغِيرِ : نَسْدُنْ نَدُ
وطلسن نمرفن نفن نرط

◦%*%EE◦
 ◦%*%EE◦
 ◦%*%EE◦ | ε%*%EE◦%Y
 ◦%*E
 Xε⊙%V | | U.E%⊙ ◦C%*X◦ |
 †%X%Y% | ◦%*%EE◦

TISSER

- [ʃH], [ME] ezḍ, hab. zetṭ
- [ʃN] zetṭ
- **Il tisse :** [ʃH], [ME] Iḍda.
- **Elle tisse un burnous :** Tezḍa ṭabernust.
- **Elles ne tissent pas :** [ʃH], [ME] U zḍint k.

نَسَج :
نَرَض. عَادَة ؛ زَطُ
زَطُ

يَنْسُجُ : نَرَضُ
تَنْسُجُ بُرُوسًا : نَرَضُ تَبْرُنُسْتُ
لَمْ يَنْسُجْنَ : نَرَضْتُ كُ

%*E : %*EE
 %*EE
 ε%*E◦
 X%*E◦ X.⊙%O | %⊙+
 %*EεI+ K

TISSU

[ʃH] ar., leqmeš

نَسِيح ، قَمَاش : لَقْمَش

%ZC%G

TIZZAOUI (habitant de la localité de Tizza, les Ait Tizza est une tr. de la conf. Ait Saleh)

[ṢH] m., atizzawi | f., tatizzawit, itizzawen | f., pl., titizzawin

سَاكِنٌ بِمَنْطِقَةِ آيْتٍ تِيْزَا : تِيْزَوٌ | تِيْزَوُنْ ، تِيْزَوْتٌ | تِيْزَوُنْ

◦⊕⊕⊕⊕⊕⊕ | ⊕◦⊕⊕⊕⊕⊕⊕⊕⊕⊕
⊕⊕⊕⊕⊕⊕⊕⊕ | ⊕⊕⊕⊕⊕⊕⊕⊕⊕⊕

TOILE, FOULARD (pièce de tissu que la femme utilise pour se couvrir, foulard)

- [MR] m., abexnuq. v. "Foulard".
- [MR] m., abexnug
- [XF] m., {a}baxnug

قُمَاشٌ :

تَبْحُنُقْ

تَبْحُنُقْ

بَحْنُقْ

◦⊖⊕⊕⊕⊕⊕

◦⊖⊕⊕⊕⊕⊕

⊖⊕⊕⊕⊕⊕

TOILE D'ARAIGNÉE

- [ME] m., azetṭa m mušbiḥer. v. "Araignée".
- [ŠN] m., azetṭa n hawlelit
- [XF] f., ḥšira

نَسِيْحُ بَيْتِ الْعَنْكَبُوْتِ :

نُرْطَمَّ مُسْتَوْجِرْ

نُرْطَمَّ نُدْ هَوْلِيتْ

حُصِرْ

◦⊕⊕⊕⊕⊕⊕ ◻ ◻⊕⊕⊕⊕⊕⊕⊕⊕⊕⊕⊕⊕⊕

◦⊕⊕⊕⊕⊕⊕ | ⊕◻◻⊕⊕⊕⊕⊕⊕⊕⊕⊕⊕⊕

⊕⊕⊕⊕⊕⊕⊕

TOISON

[ŠN] m., ilis | m., pl., ilisen. v. "Laine", "Peau".

صُوَيْبٌ : يُلِسُنْ | يُلِسُنْ

⊕⊕⊕⊕⊕⊕ | ⊕⊕⊕⊕⊕⊕⊕⊕

TOIT

• [ṢH], [MR] f., tazeqqa

• [SR] m., azeqqa

• [SR] lqiš

• [ṢH] ar., sqaf

→ **Un toit en diss :**

• [ṢH] Tazeqqa n idels. v. "Cabané", "Maison".

• [ṢH] Saqf s yidels.

→ **Sur le toit de la maison :** [SR] F lqiš n zeqqa.

→ Pièces constituant le toit :

• [XF] f., erusa

• [XF], [MS] f., fakruna

• [MS] f., lğayza

• [MS] m., lmaxlab

• [MS] m., dlue

سَقْفُ :

تَرْقْ

تَرْقْ

لُقْشْ

سَقْفِ

سَقْفِ بِالْدَيْسِ :

تَرْقْ نُدْ دِلْسْ

سَقْفِ سُدْ يَدْلْسْ

عَلَى سَقْفِ الْمَنْزَلِ : بِلْ لُقْشْ نُدْ رَقْ

عُرْسْ

فُكُرْنْ

لُحْبِرْ

لُمُخَلْبْ

دَلْغْ

X.⋆⋆Z.

⋆⋆Z.

WZC

⊙Z.

X.⋆⋆Z. | XV⋆⋆

⊙.Z⋆⋆ ⊙ X XV⋆⋆

⋆ WZC | ⋆⋆Z.

⋆⊙⊙.

⋆.⋆⊙.

⋆X.⋆.

⋆.⋆.⊙.

V⋆⋆

TOMATE (lat. solanum lycopersicum, fam. solanaceae, plante)

[SH] fr., f., tumaetiš

بندورة ، نبتة :
طمعش

E.⋆.⋆.⋆

TOMBE

• [SH] f., tamtalt. v. “Mort”, “Mourir”, “Enterrement”, “Enter- rer”.

• [SR] m., anil

→ **Le voilà entrain de pleurer sur la tombe de sa grand-mère :** Aqat iṭru f temtalt n yemma-s tameqqranṭ.

قبر :

تمطلت

نيل

ها هو يبكي على قبر جدته : نقت نخر ف تمطلت نيمس تمقرنح

X.⋆.⋆.

⋆.⋆.

⋆.X X+⊙⊙: ⋆ +⋆.⋆.⋆ | X⋆.⋆.⋆-⊙ +⋆.⋆.⋆.⋆.⋆.

TOMBER (personne, objet, pluie, neige, ...)

• [MR], [SR] ḥuf

• [SH], [MR] ṭtuki. v. “Gare”.

• [SH] uḍa, hab. ṭwutṭa. v. “Noyer Se”.

• [ME] qlulli, hab. ṭqlulluy

→ **Il est tombé :**

• Iḥufa.

• [SH] Yuḍa.

• Iqlulli.

→ **Je suis tombé :** [SH] Uḍiy.

→ **Vous n’êtes pas tombés :** U tuḍimṭ.

→ **Qui est tombé, Qui sont tom- bés :** [SH] Yuḍan.

→ **Je suis tombé au milieu de la route :** [SH] ṭukya g ubrid.

سقط ، شحص ، مطر ، تلج ، شيء :

حُف

طُك

نُص. عَادَة ؛ حُوط

قُل. عَادَة ؛ حُقُلِي

سَقَط :

يُحِب

يُضِن

يُقَلِّل

سَقَطْتُ : نُذِع

لَمْ تَسْقُطْ : نُذِمْتُ

الذي سقط ، الذين سقطوا : يُضِن

نَادَى ، اِتَّصَلَ بِ :
عَيْضٌ. عَادَةٌ ؛ حَخَعِيضٌ
عَيْطَدٌ
نَادِهِ : عَيْدَنْسٌ
سَقَطْتُ فِي وَسْطِ الطَّرِيقِ : طُكِّي فُ نُفْرُدُ

∧:∫
EE:KX
%E. : +⊙∏:EE.
∏∫∫∫ : +⊙∏∫∫∫
ξ∧:∫.
∫%E.
ξ∏∫∫∫
%Eξ∫
% X%EξCX
∫%E.
EE:∫. X : ΔOξV

TONTE

[ʃH] m., aselsi

جَزٌّ : نَسْلَسٌ

⊙%∫⊙ξ

TONDRE

[ʃH], [ME] els, hab.

• [ʃH] flus. v. “Tonte”, “Toison”, “Vêtir Se”.

• [ME] flusi

→ **Il a tondu** : [ʃH] Ilsa.

→ **Tonds la brebis !** : [ME] Els tixsi !

→ **Tonds-le !** : [ʃH] Els-it !

جَزٌّ : نَسْلَسٌ. عَادَةٌ ؛
نَسْلَسٌ

خُلْسٌ

جَزٌّ : نَسْلَسٌ

جَزٌّ التَّعْجَبَةُ : نَسْلَسٌ نَحْسِ

جَزُّهُ : نَسْلَسٌ-يُنْتُ

∫∫⊙ :
+∫%⊙
+⊙∫%⊙ξ
ξ∫⊙.
∫∫⊙ XξX⊙ξ
∫∫⊙-ξX

TONNER

→ **Il tonne** : [ʃR] Ičaŋ leŋeud.

رَعْدٌ :

إِنَّهَا تَرَعْدُ : يُجِثُّ لُرَعْدُ

ξ∫.X ∫%Q∫%V

TONNERRE

• [ʃH] ar., rraedeŋ. v. “Foudre”.

• [ʃN] ar., raed

• [ʃR] ar., ŋeud

→ **Comme le tonnerre dans le ciel** : Bħal erraeud ug jenna.

رَعْدٌ :

رَعْدُنْتُ

رَعْدُ

رَعْدُ

مِثْلُ الرَّعْدِ فِي السَّمَاءِ : بَحَلُّ رَعْدُ نُقُّ زُنُّ

⊙⊙.∫∧%X

Q.∫V

Q∫%V

⊙∧.∫ ∫⊙⊙.∫V %X I%∥.

TOPINAMBOUR (lat. helianthus tuberosus, fam. asteraceæ, plante, les tubercules de cette plante sont consommable)

- [MS] m., {a}bu neğğuf
- [SH] f., baṭaṭa tarfas. v. “Patate”.

دَوَّارُ الشَّمْسِ الدَّرَنِيِّ، نَبْتَةٌ :

بُنْجُفُ

بَطَّاطَ تَرَبَّسْ

Θ ∴ ! ∴ X ∴ ∴ H

Θ ∴ E ∴ E ∴ + ∴ O ∴ H ∴ O ∴ O

TOPONYME

→ Il y a beaucoup de toponymes : [SH] Ismawen n imuḵan llan bezzaf lesmawet.

أَسْمَاءُ الْأَمَاكِنِ كَثِيرَةٌ : يُسَمُّونَ نُدَّ بِمَكِّنَ لَنْ
بَرْفَ لَسْمَوَتِّ

ξ ∴ O ∴ o ∴ Π ∴ ! | ∴ ξ ∴ Γ ∴ ∴ X ∴ o | ∴ H ∴ o |
Θ ∴ ∴ * ∴ ∴ H ∴ ∴ ∴ O ∴ Γ ∴ o ∴ Π ∴ ∴ X

TORDRE

- [MR] bren
- [MR] ar., lewwi

→ Il tord, Il a tordu : [MR] Iluwwa.

لُوى :

بُرْنُ

لُوى

يَلُوى : يُلُوى

Θ ∴ O ∴ !

∴ ∴ ∴ ∴ ∴ ∴ ∴ ∴ ∴

ξ ∴ ∴ ∴ ∴ ∴ ∴ ∴ ∴ ∴

TORRÉFACTION

[MR] ar., f., ṭiglunt. v. “Torréfier”.

تَحْمِيسٌ :

تَقْلَنْتُ

X ∴ ξ ∴ X ∴ ! ∴ +

TORRÉFIER, TORRÉFIÉ ÊTRE

[SH] ar., q̄lu, hab. qellu. V. “Torréfaction”.

- [MR] ar., glu

→ Il est torréfié : Iqli.

→ Ils sont torréfiés : Qlan.

حَمَّصَ ، حُمِّصَ :

قَلَّوْ عَادَةً ؛ قُلْ

قُلْ

يُحَمِّصُ : يُقُلْ

يُحَمِّصُنَ : قُلْنَ

Z ∴ ! ∴ : Z ∴ ∴ H ∴ ∴

X ∴ ! ∴

ξ ∴ Z ∴ ! ∴

Z ∴ ! ∴ o

TORTUE

- [SH], [ME] m., afekrun (ann. : u) | m., pl., ifekran

- [MR] m., afekrun (ann. : u)

- [ĜE] m., ifker | m., pl., ifekran

- [SR] m., ikfer | m., pl., ikefran

→ Une tortue : Iğ ikfer.

سُلْحَبَةٌ :

نَبَّكَرُنْ | يَبَّكَرُنْ

نَبَّكَرُنْ

نَبَّكَرُنْ | يَبَّكَرُنْ

يَكْفُرُ | يَكْفُرُنْ
سُلْحَبَةٌ وَاحِدَةٌ : بُحْ يَكْفُرُ

◦H◦K◦O◦ | ◦H◦K◦O◦ |
◦H◦K◦O◦ |
◦H◦K◦O◦ | ◦H◦K◦O◦ |
◦K◦H◦O◦ | ◦K◦H◦O◦ |
◦X ◦K◦H◦O◦

TÔT

- [ṢḤ], [MR] zik
- [ṢḤ], [ṢR] zik
- **Viens de bonne heure** : [ṢR] Arwah zik. v. "Autrefois".
- **Il est venu tôt** : [MR] Yusa-d zik.

مُبَكَّرًا :

زَكَ

زَكَ

أَنْتَ فِي وَفْتِ مُبَكَّرٍ : نَرَوْحُ زَكَ
جَاءَ فِي وَفْتِ مُبَكَّرًا : يُسَدُّ زَكَ

✱XK

✱XK

◦O◦◦◦◦ ✱XK

◦◦◦◦-◦ ✱XK

TOUFFE (de poils, de plumes),
BOUQUET DE BOIS (dans une situation apparente)

- [MS] m., agettuš
- [XF] sing., gettuša | pl., legtaš
- باقَّةُ عَشْبٍ أَوْ رَيْشٍ، خُصْلَةٌ شَعْرٍ :
نُقَطُّشْ
فُطُّشْ | لُقَطُّشْ

◦X◦E◦E◦C

X◦E◦E◦C◦ | H◦X◦E◦E◦C

TOUJOURS, JOUR CHAQUE

- [ṢR], [ṢN] kull-ass. v. "Aujourd'hui".
- [ṢR] ar., daymen
- [ṢR] **Il est toujours occupé** : Kull-ass yilha.

كُلَّ يَوْمٍ ، دَائِمًا :

كُلُّ نَسْ

دَيَمَنْ

هُوَ دَائِمًا مَشْعُولٌ : كُلُّ نَسْ يَلَهُ

K◦H◦M◦-◦O◦O

V◦◦C◦I

K◦H◦M◦-◦O◦O ◦X◦H◦O

TOURNÉE (action de tourner)

[MḤ] m., unuḍ. v. "Tourner".

دَوْرَةٌ : نُضُّضْ

◦I◦E

TOURNER, ENROULER

[ṢḤ], [MḤ] nneḍ, hab. ṭenneḍ. v. "Tournée".

→ **Il a tourné** : [ṢḤ], [MḤ] Inneḍ.

→ **Tu n'as pas enroulé la laine de brebis** : U ṭenneḍeḍ k taḍuṭ n ṭullaṭin.

أَدَارَ : نُضُّضْ عَادَةً ؛ خُنُّضْ

أَدَارَ : نُنُّضْ

لَمْ تَلَوِّهْ/تَلَوِّي صَوْبَ النَّعَاجِ : دُ نُنُّضْ كُ
نَضَّحْ دُ خَلَّيْنِ

II◦E : +O◦II◦E

XII◦E

⊘ X⊘||⊘E⊘E R X⊘E⊘+⊘ |
+⊘⊘⊘⊘X⊘|

TOURTERELLE (columba tur-
tur, oiseau)

- [Mɛ] f., timilla (ann. : ʃm)
- [MR] f., tagurbaʃ
- [MR] m., agurbas | f., tagurbast

يَمَامَةٌ ، طَائِرٌ :

ثِيَمَلٌ

تَغْرُبِخٌ

تَغْرُبَسٌ | تَغْرُبَسْتٌ

X⊘C⊘⊘⊘⊘

⊘X⊘⊘⊘⊘⊘ | +⊘X⊘⊘⊘⊘⊘+

+⊘X⊘⊘⊘⊘+⊘

TOUT

- [ʃH] qae
- [ʃH], [MR] ar., ukkul (ann. : y)
- [ʃH] kulleš

→ **C'est elle qui fait tout :**
Kulleš neʃtaʃ.

→ **Ils vont tous bien :** [ʃH] Aqan
ukkul labes.

كُلٌّ :

قَعٌ

كُلُّنٌ

كُلُّشٌ

تَفْعَلُ كُلَّ شَيْءٍ : كُلُّشٌ نَحْتُ

كُلُّهُمُ بِحَيْرٍ : نَقْنُ نُّكُلُ لَبَسُ

⊘⊘⊘

⊘R⊘⊘⊘

R⊘⊘⊘⊘C

R⊘⊘⊘⊘C |⊘+⊘+⊘⊘X

⊘Z⊘ | ⊘R⊘⊘⊘⊘⊘⊘⊘⊘

TOUT À L'HEURE (futur)

- [ʃH] almira
- [ʃN] qlil amma
- [ʃR] lemħaliti

→ **Il viendra tout à l'heure :**
[ʃH] Almira a d-iyas.

→ **Il viendra tout à l'heure**
(litt. : ... dans une heure) : [ʃR]
İšt n ʃwayeet ad yas.

بَعْدَ قَلِيلٍ :

تَلْمَرٌ

قَلِيلٌ نَمٌّ

لُمَحَلِتٌ

سَيَأْتِي بَعْدَ قَلِيلٍ : تَلْمَرٌ دَد-يَيْسُ

سَيَأْتِي بَعْدَ سَاعَةٍ : يِشْتُ نُدْ حُوَيْعْتُ نَدْ يِسُ

⊘C⊘⊘⊘⊘

Z⊘⊘⊘⊘⊘C⊘⊘

⊘⊘C⊘⊘⊘⊘⊘⊘⊘⊘

⊘C⊘⊘⊘⊘⊘⊘⊘⊘⊘⊘

⊘C⊘+ | +⊘⊘⊘⊘⊘⊘⊘⊘⊘⊘⊘⊘⊘

TOUT À L'HEURE (passé)

- [ʃH] imira
- [ʃN] illini
- [ʃR] anturin
- [ʃR] inturin
- [ʃR] inʃurin
- [ʃR] anturu

→ **Il est venu tout à l'heure :**

- [ʃH] Imira yusa-d.
- [ʃR] Anturu ad yusa.

مُنْدُ قَلِيلٍ :

مِرَ

مِرَ

مِرَ

مِرَ

مِرَ

مِرَ

أَتَى مُنْدُ قَلِيلٍ :

مِرَ يَسَدُ

مِرَ نَدَّ يَسَ

ⲬⲚⲔⲟⲟ

ⲬⲙⲙⲓⲁⲔ

ⲟⲓⲛⲟⲟⲓⲁ

Ⲭⲓⲛⲟⲟⲓⲁ

ⲬⲓⲎⲟⲟⲓⲁ

ⲟⲓⲛⲟⲟⲓ

ⲬⲚⲔⲟⲟ ⲛⲟⲟⲓ ⲕⲁ

ⲟⲓⲛⲟⲟⲓ ⲟⲓ ⲛⲟⲟⲓ

TUF CROÛTE DE (type de roche)

[XF] f., geʒea

؟ ، نَوْعٌ مِنَ الصَّخْرِ : قُصْع

Ⲭⲟⲟⲓⲁ

TRACE (du pied), EMPREINTE

[SH], [ME] m., aḥurif (ann. : u) | m., pl., iḥurifen

أَثَرُ الْقَدَمِ : نَحْرِبُ | يُحْرِفُنْ

ⲟⲓⲛⲟⲟⲓⲁ | Ⲭⲓⲛⲟⲟⲓⲁⲓ

TRACÉ (en relief autour de la poterie)

• [XF] f., tizri

• [MS] f., tizra

• [MR] f., tizri n ufexxar

؟ :

تِزْر

تِزْر

تِزْر نَدُّ فِخْر

ⲧⲬⲞⲟⲬ

ⲧⲬⲞⲟⲟ

ⲧⲬⲞⲟⲬ | ⲟⲓⲎⲟⲟⲓⲁⲓⲟⲟ

TRADITION, COUTUME

[SH], [MR] ar., pl., leewayed

→ Nos traditions vivront tant que brillera le soleil : pm., D leewayed-nna yeddren bḥal tafuṭ.

→ Nos femmes tiennent toujours aux traditions locales : Tisednan-nna ur ušintʒ ʒetʒfentʒ ḡ leewayed n ṭmurt.

تَقْلِيدٌ ، عَادَةٌ : لَعْوَيْدٌ

تَسْتَمِرُّ تَقَالِيدُنَا طَالَمَا تُشِعُّ الشَّمْسُ : دُ لَعْوَيْدُنْ
يُدْرُنْ بَحْلُ تَبْتْ

لَا تَزَالِ نِسَانُنَا تَنْمَسِكُ بِالتَّقَالِيدِ الْمَجَلِيَّةِ :
تِسْتَمِرُّنْ نُرُ تُسِيخُ حُطْفُخْ فِ لَعْوَيْدِ نَدُّ
حَمْرْتْ

ⲙⲟⲓⲛⲟⲟⲓⲁⲓⲟⲟⲓ

ⲕⲁ ⲙⲟⲓⲛⲟⲟⲓⲁⲓⲟⲟⲓⲁⲓⲟⲟⲓ ⲟⲓⲛⲟⲟⲓⲁⲓⲟⲟⲓ
Ⲭⲟⲟⲓⲁⲓ

ⲬⲬⲞⲟⲟⲓⲁⲓⲟⲟⲓⲁⲓⲟⲟⲓ ⲟⲟⲓ ⲟⲟⲓⲁⲓⲟⲟⲓ
ⲧⲟⲟⲓⲁⲓⲟⲟⲓⲁⲓⲟⲟⲓ Ⲭⲟⲟⲓⲁⲓⲟⲟⲓⲁⲓⲟⲟⲓ |
ⲧⲟⲟⲓⲁⲓⲟⲟⲓ

TRAÎNER

[ṢH] ar., šheb, hab. sehḥeb

→ **Il a traîné** : [ṢH] Issheb.

→ **Il n'a pas traîné** : [ṢH] Ur issehḥ k.

سَحَبَ : سَحَبْتُ. عَادَةً ؛ سَحَبْتُ

سَحَبَ : نَسَحَبْتُ

لَمْ يَسَحَبْ : نُرُّ سَحَبْتُ كُ

⊙ √ ∆ : ⊙ √ √ ∆

∑ ⊙ √ ∆

∑ ⊙ ∑ √ ∆ √

TRAIRE

• [ṢH] zzeg. v. "Traire", "Pis".

• [MR] zzeḡ, hab. tezzeḡ

• [ṢN] zeg, hab. ṭezeg

• [ṢR] zzi, hab. tezzi

→ **Nous trayons les vaches, les chèvres** : [MR] Ntezzeḡ tifunasin tiyeṭtan.

→ **Nous traions les chèvres** : [ṢH] A nezzeg tiyeṭten.

→ **Elle a traité** : [ṢR] {T} Hezzi.

→ **Ses propos sont hors sujet** (litt. : Il trait en dehors du seau, se dit d'une personne qui dit n'importe quoi) : [ṢH] prov. Iṭezzag fīr ṭas.

إِحْتَلَبَ ، حَلَبَ :

رُقِي

رُقِي. عَادَةً ؛ حُرُقِي

رُقِي. عَادَةً ؛ نُرُقِي

رُقِي. عَادَةً ؛ نُرُقِي

نَحْلِبُ الْبَقَرَاتِ الْمَوَاعِزِ : نُنُرُقِي تَوَسِيسًا

سَنَحْلِبُ الْمَوَاعِزِ : نُرُقِي تَغَطُنًا

حَلَبْتُ : هُرُقِي

يَفْرُغُ/يَكُوبُ/يَحْلُبُ مَوْزَ الطَّاسِ : يَحْرُقُرُقِي فِرْطَسْ

✱✱○✱

✱✱∑ : ⊕✱✱∑

✱∑ : ⊕⊙✱∑

✱✱∑ : ⊕✱✱∑

⊕✱✱∑ ⊕∑∑∑.⊙∑⊕ ⊕∑∑∑∑∑.

⊕✱✱∑ ⊕∑∑∑∑∑

⊙∑✱∑∑

∑⊕∑✱✱.∑ ∑∑∑⊙ ∑.⊙

TRAITE

• [ṢN] m., azag. v. "Traire", "Pis", "Jatte", "Marmite", "Fait-tout", "Bocal".

• [ṢN] m. uzug

إِحْتِلَابٌ :

نُرُقِي

نُرُقِي

⊕✱.∑

∑✱∑

TRAME FIL DE (du métier à tisser, en laine, ...)

• [ṢR] ar., f., ṭtuemet

→ Fils horizontaux : [ME], [ṢR] m., ulman. v. "Filage".

→ Fils verticaux :

• [ME], [ṢR] m., ustu. v. "Tissage", "Tisser".

• [ṢN] m., ustu. v. "Ensouple".

نَسِيحٌ ، خَيْطُ السَّدَى وَاللَّحْمَةِ :

طُعْمَتٌ

خَيْطُ اللَّحْمَةِ ، أُفْقِيٌّ : نَلْمَنُ

خَيْطُ السَّدَى ، عَمُودِيٌّ :

TRAVAILLER

• [SH] ar. xdem, hab. xeddem v. “Travail”.

• [MR] xdem

→ **Elle fait du pain que crois-tu !** (litt. : Elle travaille ...) : [MR] Txedmed ayrum i mamek !

→ **Ils travaillaient :** [SH] Tuḡa xedman.

→ **Les grandes personnes font cuire le couscous du mariage :** Timeqqranin snenan seksu tmeḡra.

→ **L’homme travaille dehors et la femme à la maison, elle apporte le bois, l’herbe verte pour le bétail puis les fait paître, elle traite les vaches et les chèvres :** [SH] Argaz ixeddem ɛla ɓerra tamḡart deḡ uxxam taḡwi-d iqeššuden taḡwi-d ahišur i lehwayeš tettres lehwayeš ed tezzeḡ tifunasin tezzeḡ tiyettan.

→ **L’homme travaille dehors :** [SH] Argaz ixeddem ɛla ɓerra.

→ **Il a du travail :** [SH] Ḳr-es cyel.

عَمَلٌ :

خُدْمٌ. عَادَةٌ ؛ خُدْمٌ
خُدْمٌ

مَا بِكَ تَصْنَعُ خُبْرًا : تُخَدِّمُكَ نَعْرَمٌ بِمَمِّكَ

كَانُوا يَعْمَلُونَ : تَعَّ خُدْمُنْ

يَطْبُخُونَ الْكَبِيرَاتِ سَكْسُو الرِّجَابِ : تَمَقْرِنُنْ
سَنَنْنُ سَكْسُ حَمْعَرُ

يَعْمَلُ الرَّجُلُ خَارِجًا وَالْمَرْأَةُ فِي الْمَنْزِلِ تَجْلُبُ
الْخَشَبَ وَالْعَسْبَ الْأَخْضَرَ لِلْمَأْسِيَةِ تَرَعِي بِهَا
تَجْلُبُ الْأَنْقَارَ وَالْمَاعِرَ : يَرْقُرُ يَخْدُمُ عَلَّ فِرَّ
يَمْعَرُثُ بِرِ حَمِّ خَوْدِ يَفْسِدُنْ تَوَدُّ نَهْسِرُ بِ
لَهْوَيْسِنْ تَنْرَسُ لَهْوَيْسِنْ نَدُّ تَرْقُ يَفْسِنُ تَرْقُ
تَعْطُنْ

الرَّجُلُ يَعْمَلُ خَارِجًا : تَرَّ يَخْدُمُ عَلَّ فِرَّ

هُوَ مَشْغُولٌ : عَرَّسْ شَعْلُ

×Λ∞∞ : ×∞ΛΛ∞∞

×V∞∞

××∞Λ∞∞E ∞Y∞∞∞ ∞ ∞.∞∞∞∞

†∞Y∞ ∞∞Λ∞∞

†∞∞∞VZ∞∞∞∞∞∞∞∞ ∞∞∞∞∞ ∞∞∞∞∞∞
†∞∞∞Y∞∞∞

∞.∞X∞∞ ∞×∞∞Λ∞∞∞∞ ∞∞∞. ∞∞∞∞∞∞∞.
×.∞Y∞.∞X V∞X ∞×X.∞∞ ∞∞.∞∞X-Λ
∞Z∞∞∞∞V∞∞∞ ∞∞.∞∞X-Λ ∞∞∞∞∞∞ ∞
∞∞∞∞∞.∞∞∞∞ ∞∞∞∞∞∞∞ ∞∞∞∞∞.∞∞∞∞∞
∞V ∞∞∞∞∞X ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞ ∞∞∞∞∞∞X
X∞Y∞∞∞∞∞∞∞

∞.∞X∞∞ ∞×∞∞Λ∞∞∞∞ ∞∞∞. ∞∞∞∞∞∞∞.

Y∞-∞∞∞ ∞Y∞∞∞

TRAVERSE (de la porte, pièce de bois qui consolide le cadenas de la porte en se plaçant horizontalement à la demi hauteur de la porte, en pénétrant les “imnaren”)

[ŠN] m., arkal. v. “Loquet”.

عَرِضَةُ الْبَابِ : نَزَكْلُ

∞.∞∞∞∞

TRAVERSÉE

[SH] m., azwa (ann. : u). v. “Traverser”.

إِجْتِيَازٌ ، عَبُورٌ : نَزَوُ

∞∞∞∞∞

TRAVERSER

[SH] zwa, hab. zuggwa. v. “Traversée”, “Coucher Se”.

→ **Il a traversé la rivière sur le dos de sa mère :** Izwa iyzer f imerzi n yemm-as.

→ **Nous traverserons la rivière :**
[SH] A nezwa iyzer.

→ **Nous traversons en direction de Agni Maryem :** [SH] Nezwa yer Wegni Maryem.

→ **En traversant par les It Misra qui parlent taqbaylit :**
[SH] A nezwa yer It Misra tmeslayen s tqbaylit.

قَطَعَ ، عَبَرَ : زَوْ . عَادَةً ؛ زُفُو
قَطَعَ الْوَادِي عَلَى ظَهْرِ أُمِّيهِ : يُزَوُّ يُعْزَرُ ب
يُمَرِّزُ نَيْمَسْ
سَنَقَطُعُ الْوَادِي : نَدْنَرُو يُعْزَرُ
نَقَطُعُ إِلَى نَقْنِ مَرْيَمِ
سَنَقَطُعُ نَحْوَ إِيْتِ مِبِصْرَا هُمْ يَبْكَلْمُونِ
تَأْفِيْلِيْتِ : نَدْنَرُو عَزُّ نَيْتِ مَسْرَ تَمْسَلِيْنِ سَد
تَقْوِيْلِيْتِ

ⵙⵓⵎⵏⵉⵙⵏ : ⵙⵓⵎⵏⵉⵙⵏ
ⵙⵓⵎⵏⵉⵙⵏ . ⵙⵓⵎⵏⵉⵙⵏ ⵙⵓⵎⵏⵉⵙⵏ ⵙⵓⵎⵏⵉⵙⵏ
ⵙⵓⵎⵏⵉⵙⵏ
ⵙⵓⵎⵏⵉⵙⵏ . ⵙⵓⵎⵏⵉⵙⵏ ⵙⵓⵎⵏⵉⵙⵏ
ⵙⵓⵎⵏⵉⵙⵏ . ⵙⵓⵎⵏⵉⵙⵏ ⵙⵓⵎⵏⵉⵙⵏ
ⵙⵓⵎⵏⵉⵙⵏ ⵙⵓⵎⵏⵉⵙⵏ ⵙⵓⵎⵏⵉⵙⵏ

TRAVERSIN (en peau ou en laine long coussin), **COUSSIN**

- [SH] f., tasumta (ann. : t) | f., pl., tisumtawin
- [SH] f., tasumta. v. "Prendre qqch comme oreiller".
- [ME] f., tawsat (ann. : tu) | f., pl., tiwsidin
- [XF] wusayed

رِفْرِيْف ، وَسَادَةٌ :
تَسْمَتْ | تِسْمَتُونِ
تَسْمَخْ

تَوَسَخْ | تَوَسِدِينِ
وَسِيْدُ

ⵙⵓⵎⵏⵉⵙⵏ | ⵙⵓⵎⵏⵉⵙⵏⵙⵓⵎⵏⵉⵙⵏ
ⵙⵓⵎⵏⵉⵙⵏ
ⵙⵓⵎⵏⵉⵙⵏⵙⵓⵎⵏⵉⵙⵏ | ⵙⵓⵎⵏⵉⵙⵏⵙⵓⵎⵏⵉⵙⵏ
ⵙⵓⵎⵏⵉⵙⵏ

TREMBLEMENT DE TERRE

v. "Séisme".

TREPIED

v. "Crochet".

TRESSE (de palmier nain, passant sous la sandale pour la maintenir)

[ME] m., pl., izukar. v. "Trou des sandales", "Sandale".

جَدِيْلَةٌ ، مَصْنُوعَةٌ بِالْأَخِيْلِ الْقَرَمِ ، تُسْتَعْمَلُ
لِتَثْبِيْتِ النَّعْلِ :
نَزْرُكْرُ

ⵙⵓⵎⵏⵉⵙⵏ

TRESSE PLATE (cousu sur la robe de la femme atlasienne)

- [XF] f., sfifa
- f., tasfift

ضَبِيْرَةُ الْيَدِ ، مُخَيِّطَةٌ عَلَى لِبَاسِ الْمَرْأَةِ
الْأَطْلَسِيَّةِ :
سَفِيْف
تَسْفِيْف

ⵙⵓⵎⵏⵉⵙⵏ
ⵙⵓⵎⵏⵉⵙⵏⵙⵓⵎⵏⵉⵙⵏ

TRONC D'ARBRE, BÛCHE

- [ŞH], [MR] m., azeqqur (ann. : u)
- [MS], [MR], [XF] m., {a}zeqqur
- [MS] ar. ?, f., qurma. v. "Rhizome".
- Tronc d'arbre sec :
- [MS] m., qurnie
- Petit morceau de bois sec :
- [MS] m., {a}kurnaf
- [MS] dim., sing., kurnafa

حَطْبَةٌ ، جُدْعٌ :

نَرْقُرُ

رُقُرُ

قُرْمٌ

جُدْعٌ يَابِسٌ :

قُرْنَعٌ

حَطْبَةٌ صَغِيرَةٌ يَابِسَةٌ :

كُرْنَبٌ

كُرْنَبٌ

◌⋈◌Z◌◌◌◌

⋈◌Z◌◌◌◌

Z◌◌◌◌

Z◌◌◌I◌X◌H

K◌◌◌◌I◌H

K◌◌◌◌I◌H◌◌

TROU, CREUX (topographie)

[XF] f., čuxta

أُكْرَةٌ ، حُفْرَةٌ :

حُحْطٌ

⊗◌X◌E◌◌

TROU

- [ME] f., tazğut (ann. : ɛ) | f., pl., tizg^{wa}
- [MR] m., ayza. v. "Trouer", "Trou central".
- [XF] yurdas
- [MS] yurdasa

حُفْرَةٌ :

نَرْجُتٌ | نَرْفُتٌ

نَعَزٌ

عُرْدَسٌ

عُرْدَسٌ

X◌⋈X◌X◌ | X◌X◌⋈X◌◌◌

◌H◌⋈◌◌

H◌◌◌◌◌◌◌◌

H◌◌◌◌◌◌◌◌

TROU (des sandales, où passent les tresses de palmier nain)

[ME], [MR] m., pl., allen. v. "Tresse", "Sandale".

فُحْحَةٌ النَّعْلِ ، يَدْخُلُ فِيهَا جَدْبَةٌ مَصْنُوعَةٌ بِالنَّخِيلِ الْقَرْمِ :

نُلُّنٌ

◌H◌H◌I◌

TROU (destiné à recevoir le moulin à grains, situé au sol, au milieu de l'"ajemaq")

• [MR] f., tayšušt

• [ŠN] f., {ta}habyunt

حُفْرَةٌ ، خَاصَّةٌ لِلطَّاحُونَةِ الْمَنْزِلِيَّةِ ، تَقَعُ فِي أَرْضِ بَيْتِ الْبَيْتِ الَّتِي تَجْمَعُ فِيهَا الْعَائِلَةُ :

تَعَشُّشٌ

هَبْعُنْحٌ

X◌H◌⊗◌◌X

◌◌◌◌H◌I◌+◌◌

TROUER

[ṢḤ] snuffeğ. v. “Trou”.

تَقَبَّ : سُنْفِجْ

⊙:ḤḤ:Ṣ

TROUVER

• [ṢḤ], [MḤ], [MR] af, hab.

• [ṢḤ], [MḤ] ttaf

• [ṢḤ] taf

• [ṢḤ] af-d

→ **J'ai trouvé** : [ṢḤ], [MḤ] Ufiy.

→ **Tu as trouvé** : Ṭufid.

→ **Il a trouvé** : [ṢḤ], [MḤ] Yufa.

→ **Elle a trouvé** : Ṭufa.

→ **Nous avons trouvé** : Nufa.

→ **Vous avec trouvé** : Ṭufam.

→ **Vous avez trouvé** : Ṭufamṭ.

→ **Ils ont trouvé** : [ṢḤ], [MḤ] Ufan.

→ **Elles ont trouvé** : Ufanṭ.

→ **Que trouvera-t-il ?** : [ṢḤ] Maṭṭa ara yaf ?

→ **Il n'a pas trouvé** : [ṢḤ] U d-yufi k.

→ **Je n'ai pas trouvé** : [ṢḤ] U ṭafay k.

وَجَدَ : نَبَّ عَادَةً ؛

نَبَّ

حَبَّ

وَجَدْتُ : نُفِعْ

وَجَدْتُ : نُفِضْ

وَجَدَ : يُفِ

وَجَدْتُ : نُفِ

وَجَدْنَا : نُفِ

وَجَدْتُمْ : نُفِمْ

وَجَدْتُمْ : نُفِمْ

وَجَدُوا : نُفِ

وَجَدَنْ : نُفِخْ

مَاذَا سَيَجِدُ : مَخَّ نَرَّ يَفِ

لَمْ يَجِدْ : لُدَّ ذَيْبِ كُ

لَمْ أَجِدْ : لُدَّ تَفَعَّ كُ

oḤ :

++oḤ

+⊙oḤ

:ḤξḤ

X:Ḥξ E

ς:Ḥo

X:Ḥo

l:Ḥo

X:ḤoC

X:ḤoCX

:Ḥo|

:Ḥo|+⊙

C.+⊙+⊙o.o.϶oḤ

:∧-ς:Ḥξ K

:+⊙oḤ.Ḥ.Ḥ K

TROU CENTRAL (sur l'aire de jeu lors de la pratique de “takkurt”)

• [MR] f., ṭaqšušt. v. “Crosse”, “Aire de jeu”, “Hockey”, “Trou”.

• [MS], [XF] m., lbuh

تَقَبَّ ، مَكَانُ فِي وَسَطِ الْمَلْعَبِ التَّقْلِيدِيِّ ، يُوضَعُ فِيهِ تَكْرُتُ التَّقْلِيدِيَّةِ :

تَقَشُّشْتُ

لُبْحُ

XoZC:GX

||Θ:K

TROUPEAU

[Ǿɛ] m., asereuf

قَطِيعٌ : نَسْرُ عُبُ

⊙⊙⊙⊙⊙⊙

TRUIE

v., “Laie”.

TU, TOI pr. pers.

- [ʃH], [ME] m., kečč
- [ʃH], [ME] m., keččint
- [ʃH], [ME] f., kemm
- [ʃH], [ME] f., kemmint
- [ʃH] f., kemmiṭi

أَنْتَ ، أَنْتِ :

أَنْتَ :

كُجْ

كُجْنِجْ

أَنْتِ :

كُم

كُمْنِجْ

كُمِجْ

⊙⊙⊙⊙

⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙

⊙⊙⊙⊙

⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙

⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙

TUER

[ʃH], [ME] eny, hab. neqq. v. “Entretuer S”.

- J’ai tué : Nyiy.
- Tu as tué : Tenyid.

- Il a tué : [ʃH], [ME] Inya.
- Elle a tué : Tenya.
- Nous avons tué : Nenyā.
- Vous avez tué m. : Tenyam.
- Vous avez tué f. : Tenyamṭ.
- Ils ont tué : Nyan.
- Elles ont tué : Nyant.
- Tue-le ! : [ʃH], [ME] Eny-it !
- Je les tuerai (les, m.) : [ʃH] A n-nyā.
- Je ne les ai pas tués (les, m.) : [ʃH] U n-id-nyix.
- C’est moi qui l’ai tué m. : [ME] Nekkinṭ at-yinyan.
- Je tuerai : [ʃH] A nyā.
- Tu les as tués m. : [ʃH] Tenyiṭen.
- Il l’a tué : [ME] Inya-t.
- Il nous a tués : [ʃH] Inyāyana.
- Il nous tuera : [ʃH] A yen-yeny.
- Qui est tué, Qui sont tués : Inyan.
- Tuons-le ! (le, m.) : Ayaw a t-nyet !
- Tuons-les ! (les., m.) : [ʃH] Ya a ten-nyet !

قَتَلَ : نُنْعُ عَادَةً ؛ نُؤُ

قَتَلْتُ : نُنْعُ

قَتَلْتُ : نُنْعِضُنْ

قَتَلَ : نُنْعُ

قَتَلْتُ : نُنْعُ

قَتَلْنَا : نُنْعُ

قَتَلْتُمْ : نُنْعُمْ

قَتَلْنَا : نُنْعَمْتُ

قَتَلُوا : نُنْعُوا

قَتَلَنْ : نَعْنَجُ
 أَقْتَلُهُ : نَعْنَجْتُ
 سَوَفَ أَقْتُلُهُمْ : دَنْ نَعْنَجُ
 لَمْ أَقْتُلْهُمْ : دُنْ نَعْنَجُ
 أَنَا الَّذِي قَتَلْتُهُ : نَكْنَحُ نَعْنَجِ
 سَوَفَ أَقْتُلُ : دَنْ نَعْنَجُ
 قَتَلْتَهُمْ : نَعْنَجْتُنْ
 قَتَلَهُ : نَعْنَجْتُ
 قَتَلْنَا : نَعْنَجِينْ
 سَوَفَ يَقْتُلْنَا : دَنْ نَعْنَجِينْ
 الَّذِي قُتِلَ ، الَّذِينَ قُتِلُوا : نَعْنَجُنْ
 لِنَقْتُلُهُ : نَعْنَجْتُنْ
 لِنَقْتُلَهُمْ : نَعْنَجْتُنْ

ⲉⲓⲡ : ⲓⲚⲪ

ⲓⲡⲈⲡ

ⲠⲉⲓⲡⲈⲈ

ⲈⲓⲡⲲ

ⲠⲉⲓⲡⲲ

ⲓⲚⲓⲡⲲ

ⲠⲉⲓⲡⲲⲊ

ⲠⲉⲓⲡⲲⲊⲠⲤ

ⲓⲡⲲⲓ

ⲓⲡⲲⲓⲱⲟ

ⲉⲓⲡ-ⲈⲤ

Ⲳ-ⲓⲡⲲ

ⲟ-ⲓ-ⲈⲤ-ⲓⲡⲈⲤⲠ

ⲓⲚⲓⲡⲤⲓⲱⲟ .ⲱ-Ⲥ-ⲈⲤⲓⲡⲲⲓ

ⲲⲓⲡⲲ

ⲠⲉⲓⲡⲈⲤⲱⲟ

ⲈⲓⲡⲲ-Ⲡ

ⲈⲓⲡⲲ-ⲤⲓⲚⲓⲡⲲ

ⲲⲓⲡⲲⲓⲱⲟ

ⲈⲓⲡⲲⲓ

ⲲⲓⲚⲓⲡⲲⲓⲱⲟ

ⲤⲓⲚⲓⲡⲲⲓⲱⲟ

TUBE, TUYAU

[MR] m., {t} ajεεbubt

أُنْبُوبٌ : نَزْعَبِبْتُ

ⲲⲓⲚⲓⲡⲲⲓⲱⲟ

TUILE

• [ṢḤ], [ṢR] ar., coll., lqermud

• [ṢḤ], [ṢR] ar., coll., lqermud

→ **Une tuile :**

• [ṢR] Iṣ ṡqermuṡ.

• [ṢR] Iḡ uqermud.

→ **Ils avaient tous des maisons en tuiles** (i.e., une partie des Ait Saleh) : [ṢḤ] Kull yer-sen ixxamen n lqermud.

قَرْمِيدٌ :

لُقْرُمْدٌ

لُقْرُمْدٌ

قَرْمِيدَةٌ وَاحِدَةٌ :

بُسْتُ حُقْرُمْحُ

بُسْتُ حُقْرُمْدُ

كَانَتِ النَّبُوتُ مَعْطَاةً بِالْقَرْمِيدِ كُلِّهَا : كُلُّ غُرٍّ-سَنْ يَحْمَنْ نَعْنَجْتُنْ

ⲓⲚⲓⲡⲲⲓⲱⲟⲠ

ⲓⲚⲓⲡⲲⲓⲱⲟⲡ

ⲈⲤⲱⲟⲠⲱⲟⲠⲱⲟⲠ

ⲈⲤⲱⲟⲠⲱⲟⲠⲱⲟⲠ

ⲠⲉⲓⲡⲲⲓⲱⲟⲠⲱⲟⲠⲱⲟⲠ ⲠⲉⲓⲡⲲⲓⲱⲟⲠⲱⲟⲠⲱⲟⲠ

ⲓⲚⲓⲡⲲⲓⲱⲟⲠⲱⲟⲠⲱⲟⲠ

TUNIQUE (ample, pour femme, aussi portée par la mariée)

- [ʃH] fr. ?, lkasaka
- [ʃH] f., takamazurt
- [XF] f. kamizura

رداء ، لباس خاص باليساء :

لُكْسَاك
تُكْمَزُرْت
كَمْزُر

ⵎⵕⴰⵏⴰⵕⴰ

ⵎⵕⵔⵏⵕⵓⵙⵏⵔ

ⵎⵕⵏⵓⵙⵏⵔ

TUNISIEN

[ʃH] m., atunsi | f., tatunsiṭ

تُونِيسِيّ : تَنْس | تَنْسِيح

ⴰⵜⵉⵙⵏⵏⵓⵙⵏⵔ | ⵎⵕⵔⵏⵓⵙⵏⵔ

TURBAN

- [ʃH] f., {t} aqarrant
- [ʃH] m., anemdil
- [ʃH] m., amendil. v. “Foulard”.
- [ʃH] m., {a} gennur
- [ʃH] gešta
- [ʃH] lgeštaṭ
- ar., sing., ššmal

→ Il a celui qui porte l’“anemdil” et celui qui porte le turban : [ʃH] Illa win iṣnee anemdil illa win iṣnee lgeštaṭ.

→ Il y a celui qui porte une chéchia tunisienne de couleur rouge et celui qui porte l’“anemdil” : [ʃH] Illa win ṣr-es ṭašaṣiṭ ṭatunsiṭ ṭazeggʷay illa win iṣnee anemdil.

عَمَامَةٌ :

نَفْرَاح

تَمْدِيل

تَمْدِيل

فُرّ

فُسْط

لُفْسُطْ

سَمَل

هُنَاكَ مَنْ يَزِيدِي عَلَى رَأْسِهِ الْمَدْبِيلَ أَوْ
الْفُسْطَةَ : لَيْلٍ وَنَ يُصْنَعُ تَمْدِيلٌ لَيْلٍ وَنَ يُصْنَعُ
لُفْسُطْ

هُنَاكَ مَنْ يَزِيدِي عَلَى رَأْسِهِ الشَّامِيَّةَ الْحَمْرَاءَ
التُّنُوسِيَّةَ أَوْ الْمَدْبِيلَ : لَيْلٍ وَنَ غُرْسُ تَنْسِيحِ
حَنْسِيحِ تَرْفُوعِ لَيْلٍ وَنَ يُصْنَعُ تَمْدِيلٌ

ⵎⵕⵔⵏⵓⵙⵏⵔ

ⵎⵕⵏⵓⵙⵏⵔ

ⵎⵕⵏⵓⵙⵏⵔ

ⵎⵕⵏⵓⵙⵏⵔ

ⵎⵕⵏⵓⵙⵏⵔ

ⵎⵕⵏⵓⵙⵏⵔ

ⵎⵕⵏⵓⵙⵏⵔ

ⵎⵕⵏⵓⵙⵏⵔ ⵎⵕⵏⵓⵙⵏⵔ ⵎⵕⵏⵓⵙⵏⵔ ⵎⵕⵏⵓⵙⵏⵔ ⵎⵕⵏⵓⵙⵏⵔ
ⵎⵕⵏⵓⵙⵏⵔ ⵎⵕⵏⵓⵙⵏⵔ

ⵎⵕⵏⵓⵙⵏⵔ ⵎⵕⵏⵓⵙⵏⵔ ⵎⵕⵏⵓⵙⵏⵔ ⵎⵕⵏⵓⵙⵏⵔ
ⵎⵕⵏⵓⵙⵏⵔ ⵎⵕⵏⵓⵙⵏⵔ ⵎⵕⵏⵓⵙⵏⵔ ⵎⵕⵏⵓⵙⵏⵔ
ⵎⵕⵏⵓⵙⵏⵔ ⵎⵕⵏⵓⵙⵏⵔ

TURBULENT

v. “Méchant”.

TUYAU

v. “Tube”.

TRIBU

v. “Confédération”, “Clan”.

TYPE

v. “Variété”.

U

UBAC

v. “Versant montagneux”.

UN

- [ŞH], [ME] m., iğ | f., išt
 - [ŞH], [ME] m., yiğ | f., yišt
 - [ŞH], [MR], [ĞE] m., yiwen | f., yiweṭ
 - [MR] m., iwen
 - [ŞH] m., yijen
 - [ŞH] ar., f., taḥebbat (ann. : te) | f., pl., tiḥebbatin (ann. : te).
- **Un chemin** : [ME] Iğ bubrid.
- **Une nuit** : Iğ yid.
- **Une nageoire** : [ŞH] Iğ ijifer.
- **Une orange** : [ME] Iğ uqerdid n čina.
- **Une pierre du foyer** : [ME] Iğ ğini.
- **Un parc** : [ME] Iğ bufrag.
- **Un peu de pain** : [ME] Iğ uqelluṣ buyrum.
- **Personne n’est venu** : [ŞH], [ME] U d-yusi haṭṭa yiğ.
- **Une femme** : Išt tmettuṭ.
- **Un oignon** : [ŞH] Išt n tbeṣleṭ.
- **Une noix** : Išt n juzeṭ.
- **Il viendra tout à l’heure** (litt. : ... dans une heure) : [ŞR] Išt n twayeṭ ad yas.
- **Une chose** : [ME] Yišt tṣawsa.
- **Un œil** : [ŞH], [ME] Yišt teṭ.
- **Une source d’eau** : [ŞR] Yišt n tala.

→ **Quelques[-unes] pastèques** : [ŞH] Tiḥabbatin ddellae.

→ **C’est une seule et même tribu** :

- [ŞH] D yiwen læerš.
- [ŞH] D yiğ læerš.

→ **C’est un seul ensemble de population** : [ŞH] D yijen lyaši.

→ **Quinze personnes** : [MR] Xmeṣtaš yiwen.

وَاحِدٌ :

يُح | يُشْت

يُح | يَشْت

يُون | يُونُ

يُونُ

تَحَبَّتْ | تَحَبَّتَيْنِ

دَرْبٌ وَاحِدٌ : يُح فُيْرِدُ

لَيْلَةٌ وَاحِدَةٌ : يُح يَضُن

رَحْبَةٌ وَاحِدَةٌ : يُح يَرْبُرُ

بُرْتُقَالَةٌ وَاحِدَةٌ : يُح نُفْرِدُ

حَجْرَةٌ وَاحِدَةٌ لِلْمَوْقِدِ : يُح جُن

زَرْبِيَّةٌ وَاحِدَةٌ : يُح بُفْرُقُ

بَعْضُ الْخُبْرِ : يُح نُفْلَشُ بُغْرُمُ

لَمْ يَأْتِ أَحَدٌ : نُ دَيْسُ حَخَّ يِجْ

امْرَأَةٌ وَاحِدَةٌ : يُشْت حُمَطُتْ

بَصَلَةٌ وَاحِدَةٌ : يُشْت نُ حَبْصَلُحْ

جَوْزَةٌ وَاحِدَةٌ : يُشْت نُ زُرُحْ

سَبَاتِي بَعْدَ سَاعَةٍ : يُشْت نُ حَوَيْعَتْ نُ دَيْسْ

شَيْءٌ وَاحِدٌ : يُشْت حَقْوَسْ

عَيْنٌ وَاحِدَةٌ : يُشْت حَطْ

عَيْنٌ وَاحِدَةٌ : يُشْت نُ نَلْ

بَعْضُ الْبَطِيخِ : يُحَبَّتَيْنِ دَلْعُ

هِيَ نَفْسُ الْقَبِيلَةِ :

ذُ يُونُ لُغْرَشْ

ذُ يِجْ لُغْرَشْ

هُوَ نَفْسُ الْقَوْمِ : دُ پِرُنْ لَعَشِ
خَمْسَةُ عَشَرَ شَخْصًا : خُمُسَطَشْ يُونْ

ξX | ξC+

ςξX | ςξC+

ςξΠ% | ςξΠ%X

ξΠ%

X.λ%θθ.Χ | Χξλ%θθ.ΧξΙ

ξX Δ%ΔΟξV

ξX ςξE

ξX ξIξH%O

ξX %Z%OΛξΛ | ξξI.

ξX XξIξ

ξX θ%HO.Χ

ξX %Z%H%G/%H.C%G θ%Y%O%G

%Λ-ς%Oξ λ.θ+θ+θ. ςξX

ξC+ +θC%EE%X

ξC+ | +θθ%θH%+θ

ξC+ | I:%H%+θ

ξC+ | +θΠ.ς%HΧ .V ς.θ

ςξC+ +θY.Π.θ.

ςξC+ +θ%E

ςξC+ | +.H.

Xξλ%θθ.ΧξI ΛΛ%H.θ

V ςξΠ% | H%O%G

V ςξX H%O%G

V ςξI% | H%O%G

XC%θE.C ςξΠ%

UNIQUE

v. "Exceptionnel", "Bon".

URINE

• [ME] m., ibeššišen. v. "Pénis".

• [SR] m., ibezdan

• [ŠN] m., ibeššan

بَوْلٌ :

بَيْبَيْشِنُ

بَيْرُضِنُ

بَيْشِنُ

ξθ%CGξC%I

ξθ%*E.θ

ξθ%CG.θ

USÉ

[ME] ar., lbali

→ Son burnous est usé : Tabernus-nnes q lbali. v. "Burnous"

→ Burnous usé : [SR] m., aḍbal | m., pl., iḍbalen

بَالٌ : لَبَلٌ

بُرْنُوسُهُ بَالٌ : تَبْرُنُسُنْ-نُسُنْ دُ لَبَلٌ

بُرْنُوسٌ بَالٌ : نَدْرَبَلٌ | يُدْرَبَلُنْ

H.θ%ξ

X.θ%O%I%θ-II%θ V H.θ%ξ

.V%O.θ.H | ξV%O.θ.H%I

V

VACHE

• [SH], [MR], [ĜE] f., tafunast (ann. : tf) | f., pl., tifunasin. v. "Génisse".

• [SH] f., {t}afunast

• [Mɛ], [ǧɛ] f., taɛarrumt | [ǧɛ] f., pl., tɛrumin. v. “Taureau”, “Bœuf”, “Veau”.

• [ǧɛ] f., tastant

→ **Les vaches des cultivateurs** : [ʃH] Tifunasin ufellaḥ.

→ **Il possède deux vaches** : Ver-es snaṭ n tfunasin.

بَقْرَةٌ :

تُفُنَّسَاتُ | تُفُنَّسِينُ

تُعْرُمَاتُ

تُعْرُمَاتُ | تُعْرُمِينُ

تَسْتَنَّتْ

بَقَرُ الْفَلَاحِيْنَ : تُفُنَّسِينُ تُفَلِّحُ

يَمْلِكُ بَقَرَتَيْنِ : عُرْسُ سُنَّتْ نُدُّ تُفُنَّسِينُ

X.ɥ.ɪ.ɔ.⊕ | X.⊕.ɥ.ɪ.ɔ.⊕

ɔ.ɥ.ɪ.ɔ.X

†.ɔ.⊕.⊕.⊕.⊕ | X.ɥ.ɪ.⊕.⊕.⊕

†.⊕.†.†

X.ɥ.ɪ.ɔ.⊕.⊕ | ɥ.ɥ.ɥ.ɥ.ɥ.ɥ

ɥ.⊕.⊕.⊕.⊕ | †.ɥ.ɪ.ɔ.⊕.⊕

VACHE (divers)

→ Lait peu abondant d'une vache : [MS] m., meggayez

→ Vache qui ne produit plus de lait : [MS] f., γarza

→ Vache qui a mis bas : [MS] f., saɛya

عَزَرَ

مَقْبِرُ

سَعِي

ɥ.⊕.ɥ.

⊕.ɥ.ɥ.ɥ.ɥ.ɥ

⊕.ɥ.ɥ.

VAINCRE

[ʃH] ar., γleb, hab. γelleb

→ **Il l'a vaincu** : [ʃH] Iγleb-t.

غَلَبَ : غَلَبَ عَادَةً ؛ غَلَبَ

غَلَبَهُ : يُغَلَبُ-تُ

ɥ.ɥ.⊕.⊕ : ɥ.ɥ.ɥ.⊕.⊕

ɥ.ɥ.ɥ.⊕.⊕-X

VAISSELLE

[MR] ar., sing., lmaɛun | [ʃH], [MR] pl., lumaɛen

→ **Les femmes fabriquaient la vaisselle mais pas les hommes** : [ʃH] Timɣarin ig ɣeneanṭ lumaɛen u ɣenean k irgazen.

أَوَانٍ :

لَمْعُنُ | لَمْعُنُ

يَصْنَعْنَ النِّسَاءُ الْأَوَانِيَّ وَلَكِنْ لَيْسَ الرِّجَالُ : تَمْعُرُنُ نِقْ صُنْعُنْخ لَمْعُنُ نُدُّ صُنْعُنْ كُ تَرُقُرُنُ

⊕.⊕.⊕.⊕ | ⊕.⊕.⊕.⊕

X.ɥ.⊕.⊕.⊕.⊕ | ɥ.ɥ.⊕.⊕.⊕.⊕

⊕.⊕.⊕.⊕.⊕ : ⊕.⊕.⊕.⊕.⊕ | ɥ.⊕.⊕.⊕.⊕

VALLÉE PETITE

v. “Vallon”.

VALLON, VALLÉE PETITE

• [MR] m., agentur | m., pl., igenturen

• [ʃH] dim., sing., tagenturt

عَقِيْقُ ، وَإِ ضَيْقُ :

تَقْنُرُ | يُقْنُرُنُ

تَقْنُرَاتُ

ɥ.ɥ.⊕.⊕.⊕ | ɥ.ɥ.⊕.⊕.⊕.⊕

†.ɥ.⊕.⊕.⊕.⊕

VANNAGE (opération consistant à jeter au vent les grains à l'aide d'une spatule en bois "luh" pour les nettoyer des composés légers)

- m., asuzzer. v. "Moisson".
- [ĜE] m., azuzzer
- [MS] ar., f., tađriya

تَدْرِيةٌ :
نَسْرُزُ
نَزْرُزُ
تَدْرِي

⊙⊙⊗⊗⊗⊗⊙
⊙⊗⊗⊗⊗⊙
†⊙∇⊙⊗⊗⊙

VANNER

- [ME] suzzer, hab. suzzur. v. "Moisson".
 - [ĜE] zuzzer, hab. zuzzur
- **Vannez le blé !** m. : Suzzurt irden !
- **L'orge est vannée :** Timzin suzzeren. v. "Fourche".
- **Il est entrain de vanner le blé :** [ĜE] La yezuzzur irden.

دَرَا :
سُرُر. عَادَةٌ ؛ سُرُرُ
زُرُر. عَادَةٌ ؛ زُرُرُ
أَذْرُوا الْقَمْحَ : سُرُرَتْ يِرْدَنْ
يُدْرَا الشَّعِيرَ : تَمَزَنْ سُرُرَنْ
يُدْرَأُ الْقَمْحَ : لَ يِرُرُرُ يِرْدَنْ

⊙⊗⊗⊗⊗⊙ : ⊙⊗⊗⊗⊗⊙
⊗⊗⊗⊗⊗⊙ : ⊗⊗⊗⊗⊗⊙
⊙⊗⊗⊗⊗⊙+ ⊗⊙∇⊗⊙
X⊗⊗⊗⊗⊗⊙ ⊙⊗⊗⊗⊗⊙⊙

⊗⊙⊗⊗⊗⊗⊙ ⊗⊙∇⊗⊙

VAPEUR CUIRE À LA

[MR] fur

طَبَخَ عَلَى بُخَارٍ :
فُرُ

⊗⊙⊙

VARIÉTÉ, TYPE

- [SH] ar., sing., şenf | pl., leşnaf
 - [MR] ar., şnaf
 - [SH] llun
- **Il y a une seule variété :** [SH] Illa yiwen şşenf.

→ **La variété de figue dans votre pays :** [SH] Llun n tazart i yerwen g tmurt-nwen.

صِنْبٌ :
صِنْبٌ | اَصْنَبُ
صِنْبٌ
يُرْجَدُ صِنْبٌ وَاحِدٌ : يَلَّ يُونُ صِنْبٌ
لُنُّ
صِنْبُ التَّيْنِ فِي بَلَدِكُمْ : لُنُّ نَزْرَتْ بَ غَرْوُنْ
فَ تَمُرَتْ نُونُ

⊙⊙⊙⊙⊙ | ⊗⊙⊙⊙⊙

⊙⊙⊙⊙

⊗⊗⊙⊙

⊗⊗⊙⊙ ⊗⊙⊙⊙⊙⊙⊙

⊗⊗⊙⊙ | †⊗⊗⊙⊙⊙⊙ ⊗⊙⊙⊙⊙⊙⊙ ⊗
X⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙⊙

VASE (e.g., pour les ablutions)

- [MR] m., aqedduḥ
- [SH] f., taqadduḥt
- [SH] f., taqadduḥt

- [ṢH] f., {t}aqeddaht

نَقْدَحُ
نَقْدَحْتُ
نَقْدَحْتُ
نَقْدَحْتُ

◦Z%ΛΛ%K
X◦Z◦ΛΛ%K+
†◦Z◦ΛΛ%K+
◦Z%ΛΛ◦K+

VASE À LINGE (plus petit que “taxabiṭ”, en forme de tronc de pyramide à base carrée, ils sont entreposés sur “lekder” par la petite base et dispose d’une ouverture de forme rectangulaire percée près de la grande base)

[ṢN] {ta}haxzant
حَاوِ ، لِبَيَّاصَاتِ الْمَنْزَلِ : مَخْرُجُ
⊕◦X%◦I+⊕

VASE, POT (en argile)

- [ṢH] m., abuqal
- [MR] m., abuqal (ann. : u)
- [MR] m., lbuqal
- sing., buqala | pl., bwaqal

→ **Je vends des pots pour l’eau** : Znuziy bwaqal s waman.

إِنَاءٌ ، مِنْ طِينٍ :
نَقْلُ
نَقْلُ
نَقْلُ
نَقْلُ | بُوْقَلُ

أَبِيعُ أَيْبَةَ لِلْمَاءِ : زُنُرْعُ بُوْقَلُ سَدِّ وَمَنْ

◦Δ◦Z◦M

◦Θ◦Z◦M

⊕Θ◦Z◦M

Θ◦Z◦M◦ | Θ⊕◦Z◦M

⊕I%⊕%Y Θ⊕◦Z◦M ⊕⊕◦C◦I

VASE (ce qui se dépose au fond de l’eau), **SALETE**

- [MR], [ṢH] m., amalus
- [MS], [MZ] {a}malus
- [MR] ar. ?, lxezz

→ **La vase a une mauvaise odeur** : [MR] Lxezz di-s lfuht.

جَلَابُ :
نَمْلَسُ
مَلْسُ
لُخْرُ

الْجَلَابُ لَهُ رَائِحَةٌ كَرِيهَةٌ : لُخْرُ ذِسْ لُفْحَتْ

◦C◦M%⊕

C◦M%⊕

⊕X%⊕%⊕

⊕X%⊕%⊕ V%⊕-⊕ ⊕H%K%X

VEAU

- [ṢH], [MS], [MR] m., agenduz (ann. : u) | m., pl., igenduzan (ann. : yi)

• [MR] {a}genduz

• [M%] m., ukrif | m., pl., ukrifen, [ṢH] f., tukrif. v. “Taureau”, “Bœuf”, “Vache”.

→ **Le petit de la vache se nomme veau** : [MR] Mmi-s n tfunest qqarn-es agenduz.

عَجَلُ :
نَقْدَرُ | نَقْدَرُ
نَقْدَرُ

تُكْرَبُ | تُكْرَبُ ، تُكْرَبُ
 صَغِيرُ الْبَقَرَةِ يُسَمَّى عَجَلًا : مَسْ نَدُ تُفْسِتُ
 قَرْنَسُ نَقْدَرُ

◦X%|A◦* | %X%|A%*◦
 X%|A%*
 %K%O%X%H | %K%O%X%H%|,
 X%O%X%H+◦
 □□X-◦ | +H%|◦+ ZL◦.O|-◦◦
 ◦X%|A%*

VEILLER

[ŞH] ar., sher

سَهْرَ : سَهْرُ

◦◦◦◦

VEINE

[ŞN] m., azur | m., pl., izuran. v.
 "Racine".

عَرَقٌ : نَزْرُ | نَزْرُنْ

◦*◦◦ | %*◦◦.◦

VÊLER

v. "Accoucher".

VELLE

v. f. "Veau".

VENDRE

[ŞH], [ME], [MR] zenz, hab.

• [ŞH] znuza

• [ME] znuzi. v. "Vente".

→ **Il a vendu** : [ŞH], [ME] Izenz.

→ **Je les ai vendus** m. : [ŞH]
 Zenzex-ten.

→ **Je n'ai pas vendu** : [ŞH] U
 znuzix.

→ **Il vendra** : [ŞH] A izenz.

→ **Ils ont vendus** : [MR] Znuzan.

→ **Ils les ont vendues** : [ŞH]
 Zenzen-ten.

→ **Qui vendra, Qui vendront** :

• [ŞH] A izenzen

• [ŞH] Ara izenzen

→ **Qui ne vend pas ?** : [ŞH] An-
 wi aya u izunezen k ?

→ **Hier je suis parti au marché,
 j'y ai vendu les prunes de notre
 jardin et j'y ai acheté deux pas-
 tèques** : [ŞH] Idelli ruha ar ssuq
 zenza taberquqt lejnan-
 nna a ssyiy-d sent tehabbatin ddellae.

بَاعَ : زُنْزُ. عَادَةٌ ؛

زُنْزُ

زُنْزُ

بَاعَ : يُزْنُزُ

بِعْتَهُمْ : زُنْزُخْشُنْ

لَمْ أَبِيعْ : دُ زُنْزُخْ

سَوَّبَ بِيَعِ : دُ يُزْنُزُ

بَاعُوا : زُنْزُنْ

بَاعُوهُمْ : زُنْزُنْ-خُنْخْ

الَّذِي بَاعَ ، الَّذِينَ سَيَبِيعُونَ :

دُ يُزْنُزُنْ

تَرَّ يُزْنُزُنْ

مَنْ الَّذِي لَمْ يَبِعْ : تَنُوْنَعُ دُ يُزْنُزُنْ كْ

بِالْأَمْسِ دَهَبْتُ إِلَى السُّوقِ بَعْتُ فِيهِ بُرْفُوقٌ مِنْ
 حُدَيْقَتِنَا وَإِسْرَيْتُ بِطِيخَيْنِ : بَصَلٌ رُحٌ نَرٌ سِقِي
 زَيْزٌ نَقْرَقَتْ لَزْنُنْ دُ سَعَجٌ-دُ سُنْتُ حَبَبَيْنِ
 دَلَعُ

%| :

|◦

|%X

ㄨㄛㄛ
 ㄛㄛㄛㄛㄛ-ㄛㄛ
 ㄛ ㄛㄛㄛㄛㄛ
 ㄛ ㄛㄛㄛ
 ㄛㄛㄛ
 ㄛㄛㄛㄛ-ㄘㄛㄛㄘ
 ㄛ ㄛㄛㄛㄛ
 ㄛㄛ ㄨㄛㄛㄛㄛ
 ㄛㄛㄨ ㄛㄛ ㄛㄛㄛㄛㄛㄛ ㄛ
 ㄛㄛㄛ ㄛㄛㄛㄛㄛㄛㄛㄛ ㄛㄛㄛㄛㄛㄛㄛ ㄛ
 ㄘㄛㄛㄛㄛㄛㄛㄛㄛㄛ ㄛㄛㄛㄛㄛㄛㄛ

VENIR

- [Mɛ], [MR] as-d, hab. ʃas-d. v. “Arriver”, “Produire”.
 - [Mɛ] ddu-d. v. “Arriver”, “Revenir”.
- **Je suis arrivé, J’arrive** : [Mɛ] Usiy-d.
- **Il est venu à moi** : Yusa-d yer-i.
- **Il est venu chez nous** : Yusa-d yer-nna.
- **Il viendra tout à l’heure** : [ʃH] Almira a d-iyas.
- **Il est venu tout à l’heure** :
- [ʃH] Imira yusa-d.
 - [ʃR] Anturu ad yusa.
- **C’est lui qui est venu ici** : [Mɛ] Netta d-yusan.
- **Il vient en hiver** : [MR] Iʃas-ed di nuwweṭ.
- **Venez ici ! f.** : Asemṭ !
- **Venez ici ! m.** : [Mɛ] Dduṭ !

→ **Viens ici !** : [Mɛ] Ddu-d !

→ **Viens !** : [ʃH] Ayya !

أتى ، جاء إلى :
 نَسْدُ
 دُودُ
 أتى ، أتيتُ هنا : نَسْعُدُ
 أتى عِنْدِي : يُسْدُ عَرْدُ
 جاء عِنْدَنَا : يُسْدُ عَرْدُ
 سيأتي بعد قليل : نَلْمَرُ دُ دَيْسُ
 أتى مُنْذُ قَلِيلٍ :
 يُمَرُ يُسْدُ
 نَنُتْرُ نَدُ يُسْ
 هو الذي جاء هنا : نَتَّ دَيْسُ
 يأتي في موسم الشتاء : إِحْسْ دُ د نُوْتُ
 إنَّيْنُ هُنَا : نَسْمُخُ
 إنَّوهُنَا : دُحُ
 إنْتِ ، إنْتِي هُنَا : دُودُ
 نَعَالِ : نَيَّ

ㄘㄛ-ㄛ
 ㄛㄛㄛ-ㄛ
 ㄛㄛㄛㄛ-ㄛ
 ㄛㄛㄛㄛ-ㄛ ㄛㄛㄛ-ㄛ
 ㄛㄛㄛㄛ-ㄛ ㄛㄛㄛ-ㄛㄛ
 ㄛㄛㄛㄛㄛ ㄛㄛ-ㄛㄛㄛㄛ
 ㄛㄛㄛㄛㄛ ㄛㄛㄛㄛ-ㄛ
 ㄛㄛㄛㄛㄛ ㄛㄛ ㄛㄛㄛㄛ
 ㄛㄛㄛㄛ ㄛㄛㄛㄛㄛ
 ㄛㄛㄛㄛㄛ ㄛㄛ ㄛㄛㄛㄛㄛ
 ㄛㄛㄛㄛㄛ
 ㄛㄛㄛ-ㄛ
 ㄛㄛㄛ
 ㄛㄛㄛ

VENT

- [ṢḤ], [MƏ], [MR], [ṢR] m., aḍu (ann. : b^w, w). v. “Vent d’ouest”, “Vent de sable”.

→ **Jour de vent** : Ass b^waḍu.

رِيحٌ :

نَضُّ

يَوْمٌ تَكُنُّ فِيهِ الرِّيحُ : نَسُّ بَوْضُ

◦E:

◦○○ ◦◦E:

VENT DE POUSSIÈRE

- [ṢḤ] ar., f., taəağğejt. v. “Vent d’ouest”, “Vent”, “Poussière”.

→ **Voilà la bataille qui commence !** (litt. Le vent de poussière se lève) : Aṭin tekker taəağğejt !

عَجَاجٌ ، عُبَارٌ : نَعَجْرَتٌ

تَبْدَأُ الْمَعْرَكَةُ ، تَهْبُ الْعَاصِفَةُ : نَحْنُ نَكْرُ نَعَجْرَتٌ

X◦h◦XX◦I◦X

◦+◦X | X◦K◦O X◦h◦XX◦I◦X

VENT D’OUEST

- [ṢḤ], [MƏ] ar., m., aḡerbi. v. “Vent”, “Vent de sable”.

رِيحٌ عَرَبِيٌّ : نَعْرَبُ

◦H◦○○X

VENTE

- [MƏ] m., azenzi. v. “Vendre”.

بَيْعٌ : نَزْنَرُ

◦*◦I*◦X

VENTRE

- [ṢḤ] f., tadist | f., pl., tidusin
- [ṢḤ] f., pl., tiduswarin
- [MR] f., takeršet
- [ṢR] m., aeddīs (ann. : u) | m., pl., ieedisen
- [ṢN] m., aeddīs

بَطْنٌ :

تَدِيسْتُ | تَدِيسُنُ

تَدِيسَوْرُنُ

تَكْرَشَتْ

نَعْدِيسُنُ | نَعْدِيسُنُ

نَعْدِيسُنُ

X◦V◦X◦+ | X◦V◦X◦X

X◦V◦X◦X◦O◦X

X◦K◦O◦X◦+

◦H◦X◦X | X◦H◦X◦X

◦H◦X◦X

VER, LARVE

- [ṢḤ], [MƏ] f., takeččawt (ann. : tk) | f., pl., tikeččawin. v. “Véreux Être”.

- [MR] f., takeččawt | f., pl., tikeččawin

- [ṢḤ] f., takečča

دُودَةٌ ، يَرْقَانَةٌ :

تَكْجَوْنُ | تَكْجَوْنُ

تَكْجَوْنُ | تَكْجَوْنُ

تَكْجَ

X◦K◦X◦X | X◦K◦X◦X

+◦K◦X◦X◦+ | +◦K◦X◦X◦X

X◦K◦X◦X

ثُوْلُوْلٌ : ثُوْدُلٌ

XΞHΞVHΞ

VERS

v. "À".

VERS OÙ ?

aniyer ?

إِلَى أَيِّنَ : نَبْعَزْ

◦|ΞH◦

VERSANT MONTAGNEUX, ADRET, UBAC

→ Versant montagneux peu ensoleillé, ombragé, non touché par le soleil, Ubac : [SH], [XF] m., amalu | [WZ] top., m., pl., imula

→ Versant montagneux ensoleillé, Adret :

- [SH], [MR], [MS], [XF] top., m., asamer
- [SH], [MR] m., assamer (ann. : u)

سَفْحُ الْجَبَلِ :

سَفْحُ الْجَبَلِ عَيْرُ مُشْمِسِ : نَمَلٌ | يُمَلُّ

سَفْحُ الْجَبَلِ الْمُشْمِسِ :

نَسَمَزْ

نَسَمَزْ

◦|◦H◦ | Ξ|◦H◦

◦◦◦|◦

◦◦◦◦|◦

VERSER (liquide, thé, café, ...)

- [SH] ar., kubb, hab. tkubb
- [ME] ar., ferrey, hab. tferrey

→ **Il verse** : Ikubb.

→ **Verse l'eau !** : [ME] Ferrey aman !

أَفْرَعُ :

كُبُّ. عَادَةٌ ؛ حُكْبُ

فِرْعُ. عَادَةٌ ؛ حُفْرُعُ

يُفْرَعُ : يَكْبُ

أَفْرَعُ مَاءً : فِرْعُ نَمْنُ

⊗:⊗ : Ξ+⊗⊗:⊗

H:⊗⊗:⊗ : +⊗H:⊗⊗:⊗

Ξ⊗:⊗

H:⊗⊗:⊗ ◦|◦

VERT

v. "Bleu".

VERT ÊTRE

v. "MÛR NE PAS ÊTRE".

VESCE COMMUNE, VESCE CULTIVÉE (lat. vicia sativa, fam. fabaceæ, plante)

[MR], [XF] lat., lafis

بِبِقِيَّةٍ مَزْرُوعَةٍ ، نَبْتَةٌ :

لُوسُ

H◦HΞ⊗

VESSIE

• [ME] f., tambult

• [SR] f., {ta}hanebbult (ann. : te)

مَتَانَةٌ :

نَمْبُلْتُ

هَنْبُلْتُ

X◦|◦:HX

⊗◦|◦:⊗:HX

VÊTEMENT (ample et cousu pour enfant)

[ṢḤ] ar., lbes

→ **Il y a ceux qui revêtent le “lbes”** : [ṢḤ] Illa win tlusan lbes.

لِبَاسٌ ، لِبَاسٌ خَاصٌّ بِالْأَطْفَالِ : لُبْسُنْ
يُوجَدُ مَنْ يَرْتَدِي اللَّبْسَ : نِلَّ وَنْ ثَلْسَنُ لُبْسُنْ

⚡⚡⚡

⚡⚡⚡ | ⚡⚡⚡⚡⚡ | ⚡⚡⚡⚡

VÊTEMENT

• [ṢḤ] ar., leḥwayej

• [ṢḤ] ar., lebset (ann. : ll)

→ **C'est les vêtements des hommes** : [ṢḤ] Tadda ḍ lebset uwurgaz ḍ lebset n tmettuḥ.

→ **C'est là les vêtements des femmes, autrefois** : [ṢḤ] Wadda llebset n ṭemyarin zik.

→ **Les vêtements de l'homme** : [ṢḤ] Leḥwayeḡ wirḡaz.

→ **Les vêtements de la femme** : [ṢḤ] Leḥwayeḡ n temyart.

→ **Les vêtements des enfants** : [ṢḤ] Leḥwayeḡ ledrari.

لِبَاسٌ :

لُحُوَيْجُ

لُبْسُنْ

هَذِهِ مَلَابِسُ الرِّجَالِ : نَدَّ ذُ لُبْسُنْ نُورْفَرُ ذُ
لُبْسُنْ ذُ تَمَطُنْ

هَذَا هُوَ لِبَاسُ النِّسَاءِ فِي مَا مَضَى : وَدَّ لُبْسُنْ
ذُ تَمَعْرُنْ زَكُ

مَلَابِسُ الرِّجَالِ : لُحُوَيْجُ وَرْفَرُ

مَلَابِسُ النِّسَاءِ : لُحُوَيْجُ ذُ تَمَعْرُنْ

مَلَابِسُ الْأَوْلَادِ : لُحُوَيْجُ لُدْرَرُ

⚡⚡⚡⚡⚡⚡

⚡⚡⚡⚡⚡

⚡⚡⚡ V ⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡ V
⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡

⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡
⚡⚡⚡⚡

⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡

⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡

⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡

VÊTIR SE, HABILLER S'

[ME] els, hab. ṭlusi. v. “Tondre”.

→ **Je me suis vêtu** : [ME] Lsiy.

→ **Il s'est vêtu** : [ME] Ilsa.

→ **Ils se sont vêtus** : [ME] Lsan.

→ **Habille-toi !** : Els ḥawayḡ-nnek !

→ **Ils s'habillent de laine** : [ṢḤ] Tlusen ṭaduḥ.

→ **Celui qui a de la laine il l'utilise s'habiller** : [ṢḤ] Illa win yr-es ṭaduḥ iṭles ṭaduḥ.

أَلْبَسَ ، اِرْتَدَى : نَلْسُنْ . عَادَةً ؛ خُلْسِ

أَلْبَسْتُ : أَلْبَسْتُ

أَلْبَسَ : نَلْسُنْ

أَلْبَسُوا : أَلْسُنْ

اِرْتَدَى مَلَابِسَكَ : أَلْسُنْ لُحُوَيْجُ-نُكُ

يَرْتَدُونَ لِبَاسَ الصُّوفِ : نَلْسُنْ طَضُخُ

مَنْ لَدَيْهِ الصُّوفُ يَسْتَخْدِمُهُ لِكَيْ يَلْبِسَهُ : نِلَّ
وَ نْ عَزَسْ طَضُخُ نَلْسُنْ طَضُخُ

⚡⚡⚡

⚡⚡⚡⚡⚡⚡

⚡⚡⚡⚡

⚡⚡⚡⚡⚡

⚡⚡⚡⚡

⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡

⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡⚡

ⲥⲓⲙⲟⲛ ⲡⲓⲗⲓ ⲛⲟⲓⲟⲩ ⲈⲛⲈⲏⲉⲓⲟⲩ
ⲥⲓⲟⲙⲓⲟⲩ ⲈⲛⲈⲏⲉⲓⲟⲩ

VEUF

- [MR] m., ajjal, f., tajjal
- [MR] ar., f., tahegğalt

Ⲑⲗⲓⲙⲉⲗ
ⲛⲗⲓⲛⲉⲗ , ⲛⲗⲓⲛⲉⲗ
ⲛⲗⲓⲛⲉⲗ

ⲟⲓⲓⲟⲙ , ⲓⲟⲓⲓⲟⲙⲓ

Ⲡⲟⲩⲥⲓⲗⲥⲟⲙⲓ

VIANDE

[MĒ], [SH], [MR] m., aksum
(ann. : bu, wu)

→ **Le pain est meilleur que la viande :** [MĒ] Ayrum xer buksūm. v. "Couscous".

→ **Viande de chèvre :** Aksum n tyetṭen.

→ **La viande de chèvre ou de brebis ou de bœuf :** [SH] Aksum n tyetṭan nna uwulli nni yizger.

ⲛⲁⲙⲉⲗ :

ⲛⲁⲙⲉⲗ

ⲁⲗⲗⲓⲙ ⲁⲑⲥⲓⲗⲓⲙ ⲁⲑⲥⲓⲗⲓⲙ : ⲛⲁⲙⲉⲗ ⲟⲩⲥⲓⲗⲓⲙ

ⲁⲗⲗⲓⲙ ⲁⲑⲥⲓⲗⲓⲙ : ⲛⲁⲙⲉⲗ ⲛⲁⲙⲉⲗ

ⲁⲗⲗⲓⲙ ⲁⲑⲥⲓⲗⲓⲙ ⲁⲑⲥⲓⲗⲓⲙ ⲁⲑⲥⲓⲗⲓⲙ : ⲛⲁⲙⲉⲗ ⲛⲁⲙⲉⲗ

ⲟⲓⲟⲩⲥ

ⲟⲩⲟⲩⲥ Ⲡⲟⲩⲟⲩⲥ ⲟⲩⲟⲩⲥ

ⲟⲩⲟⲩⲥ | ⲓⲛⲉⲗⲥⲟⲙⲓ

ⲟⲩⲟⲩⲥ | ⲓⲛⲉⲗⲥⲟⲙⲓ || ⲟⲩⲟⲩⲥ ⲛⲁⲙⲉⲗ ⲛⲁⲙⲉⲗ
ⲛⲁⲙⲉⲗ

VIANDE (morceau désossé)

[MĒ] ar., f., tahabreṭ. v. "Mollet".

ⲗⲓⲙⲉⲗ : ⲛⲗⲓⲛⲉⲗ

Ⲡⲟⲩⲥⲓⲗⲥⲟⲙⲓ

VIANDE SÉCHÉE

• [MĒ] m., aqeddid. v. "Nu".

• [SH] ar. ?, lexlie

• [XF] m., {a}xlie

→ **Ceux qui ont un surplus de bétail, ils sacrifient. Ainsi, ils font sécher et durcir la viande au soleil et il en mangent progressivement en hiver. Nous appelons cette viande séchée : le "khlīi" ou l'"aqeddidh" :** [SH] Wiḏin yer-sen zyat lehwayeš a zlun amma txallaeen aksum, syaran-ṭ yer tafuṭ himmeli tetṭen bešwiyya g tyerza. Neqqar-es lexlie nna aqeddid.

Ph. or. : [SH] Asma zlun win yr-es zyat lehwayeš a izlu amma txallaeen aksum txallaeen yer tafuṭ aksum syaranṭ yer tafuṭ himmeli tetṭen bešwiyya g tyerza tetṭen.

→ **Elles font sécher la viande au soleil et lorsqu'elle durcit ils lui ajoutent du sel puis ils la conservent et la consomment en hiver :** [SH] Txellaeṛṭ aksum i tafuṭ asma iqqar seneṛṭ lmelḥ ṭeffren-ṭ g tyerza jebbdan-t.

ⲁⲗⲗⲓⲙ ⲁⲑⲥⲓⲗⲓⲙ , ⲁⲑⲥⲓⲗⲓⲙ :

ⲁⲑⲥⲓⲗⲓⲙ

ⲁⲗⲗⲓⲙ

ⲁⲗⲗⲓⲙ

ⲙⲉⲛ ⲁⲑⲥⲓⲗⲓⲙ ⲁⲑⲥⲓⲗⲓⲙ ⲙⲉⲛ ⲁⲑⲥⲓⲗⲓⲙ ⲁⲑⲥⲓⲗⲓⲙ
ⲁⲑⲥⲓⲗⲓⲙ ⲁⲑⲥⲓⲗⲓⲙ ⲁⲑⲥⲓⲗⲓⲙ ⲁⲑⲥⲓⲗⲓⲙ ⲁⲑⲥⲓⲗⲓⲙ
ⲁⲑⲥⲓⲗⲓⲙ ⲁⲑⲥⲓⲗⲓⲙ ⲁⲑⲥⲓⲗⲓⲙ ⲁⲑⲥⲓⲗⲓⲙ
ⲁⲑⲥⲓⲗⲓⲙ ⲁⲑⲥⲓⲗⲓⲙ ⲁⲑⲥⲓⲗⲓⲙ ⲁⲑⲥⲓⲗⲓⲙ
ⲁⲑⲥⲓⲗⲓⲙ ⲁⲑⲥⲓⲗⲓⲙ ⲁⲑⲥⲓⲗⲓⲙ ⲁⲑⲥⲓⲗⲓⲙ
ⲁⲑⲥⲓⲗⲓⲙ ⲁⲑⲥⲓⲗⲓⲙ ⲁⲑⲥⲓⲗⲓⲙ ⲁⲑⲥⲓⲗⲓⲙ
ⲁⲑⲥⲓⲗⲓⲙ ⲁⲑⲥⲓⲗⲓⲙ ⲁⲑⲥⲓⲗⲓⲙ ⲁⲑⲥⲓⲗⲓⲙ

VIEUX, ÂGÉ (personne, animal)

[SH], [MR], [MZ] m., awssar, m., pl., iwessaren, f., tawessart | [MZ] top., f. pl., tiwessar

→ **Un très viel homme** : [MR] Amyar d awessar.

→ **Les personnes âgées** : [SH] Medden imeqqranen.

شَيْخٌ ، مُسِنَّ ، عَجُوزٌ ، قَدِيمٌ :
تَوَسَّرَ | تَوَسَّرَتْ ، تَوَسَّرَ | تَوَسَّرَتْ
رَجُلٌ كَبِيرٌ فِي سِنِّ مَتَّقِمٍ : تَمَعَّرَ ذُو تَوَسَّرَ
الْكِبَارُ مِنَ النَّاسِ : مُدَنَّ يَمْفَرَنَّ

⦿⦿⦿⦿⦿ | ⦿⦿⦿⦿⦿⦿⦿⦿⦿
⦿⦿⦿⦿⦿⦿⦿⦿⦿ | ⦿⦿⦿⦿⦿⦿⦿⦿⦿⦿⦿

⦿⦿⦿⦿⦿⦿⦿⦿⦿

⦿⦿⦿⦿⦿⦿⦿⦿⦿

VIGNE CULTIVÉE (lat. vitis vinifera, fam. vitaceæ, arbrisseau)

• [SH] m., azerğun | m., pl., izerğunṭ. v. “Vigne sauvage”.

• [XF] f., tara

• [MR] ar., m., aeriš

• [MR] ar., m., pl., erayeš

• [SH] ar., f., sing., dilīt (ann. : dd) | [SH], [MS], [WZ] f., pl., dwali (ann. : dd) . v. “Vigneraie”.

→ Un plant de vigne :

[SH] dim., sing., tazergunt

كَرْمَةٌ نَبِيذِيَّةٌ ، دَلِيَّةٌ ، شُجَيْرَةٌ :

تَرْزُجُنْ | تَرْزُجُنْ

تَرَّ

نَعْرَشْ

عَرَيْشْ

دَلْتْ | دَوْلْ

شَتْلَةُ الدَّلِيَّةِ وَاجِدَةٌ :

تَرْزُجُنْ

⦿⦿⦿⦿⦿⦿⦿⦿⦿ | ⦿⦿⦿⦿⦿⦿⦿⦿⦿⦿⦿

⦿⦿⦿⦿

⦿⦿⦿⦿⦿

⦿⦿⦿⦿⦿⦿⦿

⦿⦿⦿⦿⦿⦿⦿⦿⦿ | ⦿⦿⦿⦿⦿⦿⦿⦿⦿

⦿⦿⦿⦿⦿⦿⦿⦿⦿⦿⦿

VIGNE SAUVAGE (lat. vitis vinifera sylvestris, fam. vitaceæ, plante)

• [SH] m., azberbur. v. “Vigneraie”, “Vigne cultivée”, “Oseille”.

• [GE] m., azberbur

• [XF], [MS] zberburā

• [SH] f., tasemmumṭ. v. “Oseille”.

دَالِيَّةٌ بَرِّيَّةٌ ، شُجَيْرَةٌ :

تَرْزُزْبُرْ

تَرْزُزْبُرْ

زُبُرْبُرْ

تَسْمُمْتْ

⦿⦿⦿⦿⦿⦿⦿⦿⦿

⦿⦿⦿⦿⦿⦿⦿⦿⦿

⦿⦿⦿⦿⦿⦿⦿⦿⦿

⦿⦿⦿⦿⦿⦿⦿⦿⦿⦿⦿

VIGNERAIE

[SH] ar., f., sing., dilīt (ann. : dd) | [SH], [MS], [WZ] f., pl., dwali (ann. : dd) . v. “Vigne cultivée”.

بُسْتَانُ كَرْمٍ :

دَلْتْ | دَوْلْ

⦿⦿⦿⦿⦿⦿⦿⦿⦿ | ⦿⦿⦿⦿⦿⦿⦿⦿⦿

VILLAGE

- [MS] f., taddart | top., f., pl., tiduratin. v. “Hameau”.
 - [SH] ar., f., tadwirt
 - [MR] ar., m., adewwar (ann. : u) | m., pl. m., idewwaren (ann. : yi)
 - [SH], [ME] m., aduwwar (ann. : u) | m., pl., iduwaren
 - [SH] m., adewwar (ann. : u)
 - ar., sing., dešra | pl., dšur. v. “Maison”, “Hameau”.
- **Soyez les bienvenus dans votre village !** : [SH] Merħba yess-wen ḡ uḍewwar-nwen !
- **Nous irons au village :** [ME] A nrḡuḡ ḡ uḍuwwar.
- **Un village :** [SH] Yiğ uḍuwwar.
- **Des petits villages :** [SH] Iḍuwaren imezyanen.

قَرْيَةٌ :

تَدْرَتْ | تَدْرَتِينَ

تَدْوَرَتْ

تَدْوَرُ | تَدْوَرُونَ

تَدْوَرُ | تَدْوَرُونَ

تَدْوَرُ

دَشْرَ | دَشْرُ

مَرْحَبًا بِكُمْ فِي قَرْيَتِكُمْ : مَرْحَبٌ بِسُّوْنِ غَدَا
تَدْوَرَاتُونَ

سَنَذْهَبُ إِلَى الْقَرْيَةِ : نَدْرُحْ غَدَا تَدْوَرُ

قَرْيَةٌ وَاحِدَةٌ : يَجُ تَدْوَرُ

قُرَى صَغِيرَةٌ : تَدْوَرُونَ نَمْرَيْنِ

†∘ΛΛ∘O† | †εΛ∘O∘+ε|

X∘VΛξOX

∘Λ∘VΛΛ∘Q | εΛ∘VΛΛ∘Q∘|

∘V∘VΛΛ∘Q | εV∘VΛΛ∘Q∘|

∘V∘VΛΛ∘Q

Λ∘εO∘ | Λε∘O

ε∘OΛθ∘ ε∘θ∘θ-Λ∘| †

∘V∘VΛΛ∘O-Λ∘|

∘||Q∘Λ † ∘V∘VΛΛ∘Q

εεX ∘V∘VΛΛ∘Q

εV∘VΛΛ∘Q∘| εε∘ε∘ε∘ε∘|

VILLE

- [ME] ar., f., tamdint (ann. : te, t) | pl., timdinin (ann. : tem). v. “Village”, “Hameau”.
 - [SH] f., tamdiṅ
 - [MR] f., tamdint
- **Vers la ville :**
- [MR] ḡer temdint.
- [SH] ḡer ṭemdiṅ.

مَدِينَةٌ :

تَمْدِينَتْ | تَمْدِينِينَ

خَمْدِينُخْ

تَمْدِينَتْ

تَحْرُ الْمَدِينَةَ :

عُرْ تَمْدِينَتْ

عُرْ طَمْدِينُخْ

X∘εΛε|† | XεεΛε|ε|ε|

†∘∘εΛε|†∘

†∘εΛε|†

†∘∘O †∘εΛε|†

†∘∘O †∘∘εΛε|†∘

VIORNE TIN (lat. viburnum tinus, fam. adoxaceæ, arbrisseau)

[XF] m., griṭ

رَبَاطِيَّةٌ ، شُجَيْرَةٌ :

قُرْطُ

XOΞE

VIPÈRE

- [XF] m., {a}bu lekkaz
- [ṢḤ], [SR] ar., fém., llafæet. v. "Serpent".

أَفْعَى :
بُلُكْرُ
لُقْعَتُ

⊖%:#%K%*
##.H%X

VISAGE, FIGURE, FACE

- [ṢḤ], [SR] m., uḍem | m., pl., uḍemawen
 - [ṢḤ] m., axenfuf. v. "Figure".
- **La figure de la femme** : [ṢḤ] Uḍem n ṭmettuṭ.

وَجْهٌ :
نُذْمُ | نُذْمُونُ
نَحْنُفِئُ
وَجْهَةُ الْمَرْأَةِ : نُذْمُ ذُ حُمْطُئُ

%V% | %V%L%L%
%X%|H%H%
%V% | +⊖%L%EE%X

VIPÉRINE COMMUNE (lat. echium vulgare, fam. boraginaceæ, plante)

- [MR] m., iles n uyagu
- [XF] m., lsan lferd

أَخْيُونُ ، حَشِيثَةُ الْأَفْعَى ، نَبْتَةٌ :
يُلْسُ نُذْيُقُ
أَلْسُنُ أُلْفَرْدُ

ΞH%⊖ | %%X%

W⊖.l WH%OΛ

VISITE

[MR] ar., zyart

زِيَارَةٌ :
زَيْرَتْ

*%OX

VISITE RENDRE

- [ṢḤ] rzef
- [MR] zur

→ **Ils visitent** : [MR] Zuren.

→ **Nous disons invité lorsqu'ils viennent chez toi, nous disons : les invités sont venus mais lorsque toi tu te rends chez quelqu'un on dit je m'en vais rendre visite** : [ṢḤ] Nekni neqqar injiw asma d-asen yr-ek neqqar ussan-d injiwen beṣṣah kečč asma ṭruḥ ṽ lbaed a qqaren ruḥen a rezfan.

→ **Où vas-tu ? Je vais rendre visite** : [ṢḤ] Maniyer ṭruḥed ? Ruḥa a nerzaf.

زَارَ :
زُرِبُ
زُرُ
يُزُورُونَ : زُرُونَ

نَقُولُ إِنْجَبِيو/نَحْنُ نَقُولُ إِنْجَبِيو/الضَّيْفُ عِنْدَمَا السَّخْصُ يَأْتِيكَ الْمَنْزِلُ نَقُولُ أَتُوا إِنْجَبِيو/الضَّيْفُ وَلَكِنْ أَنْتَ جِبْنَ تَخْرُجَ مِنْ أَجْلِ زِيَارَةِ مَا نَسْتَعْمَلُ كَلِمَةَ زُرِبُ : بُكْنَ نَقْرُ نُزْرُو نَسَمُ دُنَسِنُ عُرُكُ نَقْرُ نَسِنُ-ذُ نُزْرُونَ بُصْحُ كُجُ نَسَمُ نَرُخُ عَا لِبْعُضُ ذُ قَرْنَ رُخْنَ ذُ زُرِبِنُ

إِلَى أَيْنَ أَنْتَ ذَاهِبٌ ؟ سَأُرُورُ : مَنِعَرُ ؟ رُحَ ذُ نَزْرِبُ

O*%H
*%O

ⵎⵓⵙⵉⵎⵓⵙ

ⵎⵓⵙⵉⵎⵓⵙ ⵉⵎⵓⵙⵉⵎⵓⵙ ⵉⵎⵓⵙⵉⵎⵓⵙ ⵉⵎⵓⵙⵉⵎⵓⵙ
ⵉⵎⵓⵙⵉⵎⵓⵙ ⵉⵎⵓⵙⵉⵎⵓⵙ ⵉⵎⵓⵙⵉⵎⵓⵙ ⵉⵎⵓⵙⵉⵎⵓⵙ
ⵉⵎⵓⵙⵉⵎⵓⵙ ⵉⵎⵓⵙⵉⵎⵓⵙ ⵉⵎⵓⵙⵉⵎⵓⵙ ⵉⵎⵓⵙⵉⵎⵓⵙ
ⵉⵎⵓⵙⵉⵎⵓⵙ ⵉⵎⵓⵙⵉⵎⵓⵙ ⵉⵎⵓⵙⵉⵎⵓⵙ ⵉⵎⵓⵙⵉⵎⵓⵙ

ⵉⵎⵓⵙⵉⵎⵓⵙ ⵉⵎⵓⵙⵉⵎⵓⵙ ⵉⵎⵓⵙⵉⵎⵓⵙ ⵉⵎⵓⵙⵉⵎⵓⵙ
ⵉⵎⵓⵙⵉⵎⵓⵙ ⵉⵎⵓⵙⵉⵎⵓⵙ ⵉⵎⵓⵙⵉⵎⵓⵙ ⵉⵎⵓⵙⵉⵎⵓⵙ

VISITER SE (pendant les jours de fêtes), **SOUHAITER BONNE FÊTE A QQUN**

[SH] ar., qabel

→ **Je te souhaite bonne fête de l'aïd** : [SH] A qbala fell-ak.

→ **Elles vont se visiter** : Ruħent a qablent.

تَرَاوَر ، تَقَابَل ، تَمَنَّى عِيدًا سَعِيدًا لِشَخْصٍ :

قَبْل

أَتَمَنَّى لَكَ عِيدًا سَعِيدًا : دَّ قَبْلَ فِئْلِكَ

دَهَبَنَ كِي يَتَرَاوَرَن : رُحْنَتُ دَّ قَبْلُنْت

ⵉⵎⵓⵙⵉⵎⵓⵙ

ⵉⵎⵓⵙⵉⵎⵓⵙ ⵉⵎⵓⵙⵉⵎⵓⵙ

ⵉⵎⵓⵙⵉⵎⵓⵙ ⵉⵎⵓⵙⵉⵎⵓⵙ

VIVRE (sens d'habiter), **HABITER, RÉSIDER**

• [SH], [MR], [SR], [ŠN] zdey, hab. zeddey, v. "Maison".

• [SH], [MR], [ŠN], [SR] zdey

→ **Tu habites/Tu vis à Miliana** ? : Tzedyed deg Tmelyant.

→ **Chez qui resteras-tu vivres** ? : [SH] Wiyer a tzedyed ?

→ **Nous, nous vivons dans les villages du Petit Atlas** : Nekni nezdey deg yidewwaren n Watlas amezgan.

→ **Eux, ils n'habitent pas chez leur père** : Niṭni u zdiyen yer baba-ssen.

→ **Je n'habite pas ici** :

• [SH] Ur zdiyey k da.

• U zdiyex da.

→ **Il habite en ville** : [SH] Izdey di ṭamdint.

→ **Il vit à la montagne** :

• [MR] Ieaš g uḍrar.

• [MR] Izdey g uḍrar.

→ **Nous habitons à l'intérieur** (i.e., maison) : [MR] Nezday ḍig-es.

قَطَن ، سَكَن ، عَاشَن :

رُذُعْ عَادَةً ، رُذُعْ

رُذُعْ

نَسَكُنُ فِي مَلْيَانَةَ : نُرُذُعُضْ دُفْ نَمَلِينْت

عِنْدَ مَنْ سَتَمَكْتُ : وَعُرْ دَّ حُرْذُعُضْ

نَحْنُ نَبْعِشُ فِي دَوَاوِيرِ الْأَطْلَسِ الصَّغِيرِ :

نُكُنْ نُرُذُعْ دُفْ يَدْوَرُنْ نَوَطْلَسْ نَمُرْفَن

هُمُ لَا يَبْعِشُونَ عِنْدَ وَالِدِهِمْ : نِشْنُ دَّ رُذُعْنُ عُرْ

بَب-سَن

لَمْ أَعِيشْ هُنَا :

نُرُذُعْ كُ دَّ

دَّ رُذُعْ دَّ

يَعِيشُ فِي الْمَدِينَةِ : نُرُذُعْ دَّ حَمْدِنُحْ

يَعِيشُ فِي الْجَبَلِ :

يُعِشْ فُ دُّرَرُ

نُرُذُعْ فُ دُّرَرُ

كُنَّا نَسْكُنُ فِيهَا : نُرُذُعْ دُفْ-سَن

ⵎⵓⵙⵉⵎⵓⵙ : ⵎⵓⵙⵉⵎⵓⵙ

ⵎⵓⵙⵉⵎⵓⵙ

ⵎⵓⵙⵉⵎⵓⵙ ⵉⵎⵓⵙⵉⵎⵓⵙ ⵉⵎⵓⵙⵉⵎⵓⵙ

ⵎⵓⵙⵉⵎⵓⵙ ⵉⵎⵓⵙⵉⵎⵓⵙ ⵉⵎⵓⵙⵉⵎⵓⵙ

ἰῶῖῖῖ ἰῶῖῖῖ ῑῶῖῖ ῑῶῖῖ
 ῑῶῖῖῖῖῖῖῖῖ ἰῶῖῖῖῖῖῖῖῖ ῑῶῖῖῖῖῖῖῖῖ
 ἰῶῖῖῖῖ ῑῶῖῖῖῖῖῖ ῑῶῖῖῖ ῑῶῖῖῖῖῖῖῖῖ
 ῑῶῖῖῖῖ
 ῑῶῖῖ ῑῶῖῖῖῖῖ ῑῶῖῖ ῑῶῖῖ
 ῑῶῖῖῖῖῖ ῑῶῖῖῖῖ ῑῶῖῖῖῖῖῖῖ
 ῑῶῖῖῖῖ ῑῶῖῖῖῖ ῑῶῖῖῖῖῖῖῖ
 ῑῶῖῖῖῖῖ ῑῶῖῖῖῖ ῑῶῖῖῖῖῖῖῖ
 ἰῶῖῖῖῖῖ ῑῶῖῖῖῖῖῖῖῖ

VIVRE, VIVANT ÊTRE

[SH], [ME] dder, hab. ṭedder. v. "Vie".

- **Il vit** : [SH], [ME] Idder.
- **Il est encore en vie** : [SH], [ME] Ur yuš idder.
- **Le veau n'a pas vécu cette nuit** : U yeddar k̄ uk̄rif id̄-a.

عَاشَ : نَدْرُ. عَادَةً ؛ حُدْرُ
 يَعِيشُ : نَدْرُ
 مَا زَلْ عَلَى قَيْدِ الْحَيَاةِ : نُرُ يُشْنُ نَدْرُ
 لَمْ يَنْجُ الْعَجَلُ هَذِهِ اللَّيْلَةَ : نُدْرُ يُكْرِبُ بُضْن-

ῑῶῖῖῖῖῖ : ῑῶῖῖῖῖῖῖῖῖῖ
 ῑῶῖῖῖῖῖ
 ῑῶῖῖ ῑῶῖῖῖῖῖῖῖῖ
 ῑῶῖῖῖῖῖῖῖῖ ῑῶῖῖῖῖῖῖῖῖῖ

VOICI pr., dém., rapp.

- **Voici, Le-voici** : [SH] At̄aya.
- **Voici, Les-voici** : [SH] An-naya.

هُوَ ، هَا : نَتِّي
 هَا هُمْ : نَتِّي

ῑῶῖῖῖῖῖ
 ῑῶῖῖῖῖῖ

VOILÀ pr., dém., éloig.

- **Voilà, Le-voilà** :
 - [SH] At̄in.
 - [SH] At̄in.
 - **Voilà, Les-voilà** : [SH] Annin.
- هَا هُوَ :
 نَتِّي
 نَتِّي
 هَا هُمْ : نَتِّي

ῑῶῖῖῖῖῖ
 ῑῶῖῖῖῖῖῖῖῖῖ
 ῑῶῖῖῖῖῖῖῖῖῖ

VOIR, APERCEVOIR, REGARDER, FACE FAIRE

- [SH], [ME] zer, hab. [SH] zerra
- [SH] ar., qabel
- [ME] ar., qabel, hab. ṭqabel
- [ME] ar., qabel-d
- **Je vois, J'ai vu** : [SH] Zriy.
- **Je t'ai vu m.** : [ME] Zriy-ak̄.
- **Je t'ai vue f.** : [SH] Zriy-am.
- **Je l'ai vu m.** : [SH] Zrix-t.
- **Il regarde sa mère** : Izra yemma-s.
- **Il ne te voit pas** : [ME] U k̄-izer̄r k̄.
- **C'est nous qui avons vu** : Neḵni ag zran.
- **Il voit, Il a vu** : [SH] Izra.
- **Il m'a vu** : [SH] Izra-yi.
- **Il l'a regarde** : Izra-ṭ.

→ **Je fais face aux étoiles** : Tqabley iran.

→ **Regarde-moi** : [MÉ] Qabel-dyer-i.

→ **Ne regarde pas** : [MÉ] U tqabel k.

→ **Vérifie si l'épicerie est fermée ou ouverte** : [SH] Ruh qabel tahananuṭ kan qat̄ tyelqed̄ nay terzem.

→ **Je regarde** : [SH] Aql-i zerra.

رَأَى ، نَظَرَ ، لَمَحَ ، قَابَلَ :

زُرْ. عَادَةً ؛ زَرَّ

قَبَّلَ

قَبَّلَ. عَادَةً ؛ حَقَّبَلَ

قَبَّلَ-دُ

أَرَى ، رَأَيْتُ : زُرْعُ

رَأَيْتُكَ : زُرْعُكَ

رَأَيْتُكَ : زُرْعُكُمْ

رَأَيْتُهُ : زُرْعُتِ

يُنْظَرُ إِلَى أَمَةٍ : يُزْرَى بِمَسْنِ

لَمْ يَرَكَ : دُكَّيْرُكَ

نَحْنُ الَّذِينَ رَأَيْنَا : نُنْكَنُ نَوْ زُرْنِ

يَرَى ، رَأَى : يُزْرَى

رَأَيْتِي : يُزْرَى

يُنْظَرُ إِلَيْهَا : يُزْرَى

أَقَابِلُ النُّجُومِ : نَقْبَلُ بِنُورِنِ

أُنْظَرُنِي : قَبَّلَ-دُ غَرْبِي

لَمْ تَنْظُرْ : دُ حَقَّبَلَ كُ

إِذْهَبْ وَانْظُرْ إِذَا كَانَ الدُّكَّانُ مَقْبُوحًا أَوْ مَغْلَقًا : رُحْ قَبَّلَ تَحْنُخُ كُنْ قَبَّتْ نَعْلَقُضْ نَعْ تَزْرَمُ

أَنَا أَنْظُرُ : نَقْلَ-دُ زُرَّ

✳️ : ✳️

∇

∇ : +∇

∇-∇

✳️

✳️-∇

✳️-∇

✳️+

∇∇-∇-∇

∇-∇∇∇∇

∇∇∇ ∇∇∇

∇∇

∇∇-∇

∇∇-+

+∇∇∇∇∇

∇∇∇-∇∇∇-∇

∇+∇∇∇∇

∇∇∇ ∇∇∇∇ ∇∇∇∇∇∇∇ ∇∇∇ ∇∇∇

∇∇∇∇∇∇∇ ∇∇∇∇∇∇∇

∇∇-∇ ∇∇∇∇

VOISIN

[SH] ar., m., ljar | m., pl., ljaran, f., ljar̄ | f., pl., ljaran

جَارٌ :

لُزْرُ | لُزْرُنْ، لُزْرَتْ | لُزْرُنْ

∇∇∇∇∇ | ∇∇∇∇∇∇∇ | ∇∇∇∇∇∇ | ∇∇∇∇∇∇∇

VOITURE

[MR] lat., f. {t}hakerrust

سَيَّارَةٌ : هَكَرْسَتْ

∇∇∇∇∇∇∇+

VOL

[SH] f., tikurḏa. v. "Voler".

سَرِقَةٌ : تِكْرَضْ

XεK:OE.

VOLER (oiseau)

• [SH] afeğ, hab. tafeğ. v. “Élever S”, “Envol”.

• [SH] afeg

→ [SH] **Il vole** : Yufeğ

→ [SH] **Il ne vole pas** : Ur ufiğ k.

طَارَ :

نَبَّجَ. عَادَةً ؛ نَبَّجَ

نَفَّقَ

بَطَّيْرُ : يُفَجِّجُ

أَمْ يَطَّرُ : نُرُّ نُفَجِّجُ

oH:z : +oH:z

oH:z

z:H:z

o : Hεz k

VOLER, DÉROBER

• [SH] aker, hab. taķer

• [SH] aker. v. “Vol”.

→ **J’ai volé** : [SH] Uķrey.

→ **Il a volé** : [SH] Yuķer.

→ **Qui a volé, Qui ont volé** : Yukeren.

→ **Elles n’ont pas volé les œufs** : Ur uķirenç k timellalin.

سَرَقَ :

نَكَرَ

نَكَرَ. عَادَةً ؛ نَكَرَ

سَرَقْتُ : نُكْرَعُ

سَرَقَ : يُكْرُ

الَّذِي سَرَقَ ، الَّذِينَ سَرَقُوا : يُكْرُنُ

لَمْ يَسْرِقَنَّ الْبَيْضَ : نُرُّ نُكْرُنُ كُ تَمَلِّلُنُ

oK:o

oK:o : +oK:o

zK:z

z:K:o

z:K:o|

o : Kεo|+o k XεC:z:z|

VOMIR

[ME] err. v. “Rendre”.

→ **Il a vomit** : Irrad

نَفَّيًّا : نُرُّ

نَفَّيًّا : نُرُّدُ

o:o

ε:o.

VOULOIR

v. “Aimer”.

VOUS pr. pers.

• [SH], [ME] m., kenni

• [SH], [ME] m., kenni

• [MR] m., kennim

• [SH] m., kenkni

• [SH] f., kementi

• [SH], [ME] f., kemmiti

أَنْتُمْ ، أَنْتَنَّ :

كَنَّ

كَنَّ

كَنَّمُ

كَنَّكُنْ

كُمَّنْخُ

كُمَّنْثُ

ⵔⵉⵎⵣⵓⵢⵜ
ⵔⵉⵎⵣⵓⵢⵜ
ⵔⵉⵎⵣⵓⵢⵜ
ⵔⵉⵎⵣⵓⵢⵜ
ⵔⵉⵎⵣⵓⵢⵜ
ⵔⵉⵎⵣⵓⵢⵜ
ⵔⵉⵎⵣⵓⵢⵜ

VUE

[SH] f., *timezriwt*. v. “Voir”.
بَصْرٌ ، نَظْرٌ : يُمَزْرُوْتُ

ⵔⵉⵎⵣⵓⵢⵜ

VULVE (partie intime de la femme)

[ME], [SR] m., *aheččun*
فَرْجُ الْمَرْأَةِ : نَحْجُنْ

ⵔⵉⵎⵣⵓⵢⵜ

W

X

Y

YEUSAIE, YEUSERAIE

v. “Chêne vert”.

YEUX

v. “Œil”.

YOUYOU (cris de femmes, généralement de joie)

f., pl., *tuluyt*

زَعْرَدَةٌ : ثُلَيْلٌ

ⵔⵉⵎⵣⵓⵢⵜ

Z

ZAKAT DE LA RUPTURE DU JEÛNE

[SH] *lfedrat*

زَكَاةُ الْفِطْرِ : لُبْضُرْتُ

ⵔⵉⵎⵣⵓⵢⵜ

ZÉNATIA (autre dénomination du tamaziɣt du Petit Atlas, rem. : elle semble avoir aujourd’hui disparue)

• [SH] f. *znatiya*

• f., *taznatit* ?

زَنَاتِيَّةٌ ، تَسْمِيَّةٌ أُخْرَى لِتَاشَلْجِيَّتِ الْأَطْلَسِ
الصَّغِيرِ :

زَنْتِي

تَرْتَيْتْ

ⵔⵉⵎⵣⵓⵢⵜ

ⵔⵉⵎⵣⵓⵢⵜ

• [ĠĖ] prov. Ayen d-yiwi yass yečča-t yiđ

اللِّي جَبَّهَا النَّهَارُ دَهَا اللَّيْلُ :
وْنُ دَيُو وَسْ نَدَّ يَجَّتْ ذُقْ يَضْ
نَيْنُ دَيُو يَسْ يَجَّتْ يَضْ

ⲠⲓⲀ ⲁ-ⲉ.ⲠⲓⲀ Ⲡ.ⲐⲐ ⲟⲕ ⲉⲙⲉⲙ-ⲧ ⲩⲉⲗ ⲗⲈ

ⲟⲉⲙⲓ ⲁ-ⲉⲗⲠⲓⲀ ⲉⲙⲉⲙ-ⲧ ⲉⲗⲈ

→ **Il alla à la rivière pour y puiser de l'eau mais il revint les mains vides** (i.e., la naïveté, la maladresse ou la stupidité d'un individu) : [ṢĤ] prov., Iruḥ yer yeyzer ađ yagem yefren-d bla yaman.

رَاحَ لِلْوَادِ يَعْزَمُ الْمَاءَ وَلَا بَلَاءَ مَاءَ : بَرُخُ عَزْ يَعْزُرُ نَدَّ يَعْزُرُ-دُ بَلْ يَمَنْ

ⲉⲗⲗⲟⲩⲓ ⲙⲉⲙⲁ ⲙⲟⲗⲁ ⲙⲉⲙⲁ ⲙⲟⲗⲁ ⲙⲉⲙⲁ ⲙⲟⲗⲁ ⲙⲉⲙⲁ ⲙⲟⲗⲁ ⲙⲉⲙⲁ ⲙⲟⲗⲁ ⲙⲉⲙⲁ

→ **Les gens se tiennent compagnie et lui n'en fait qu'à sa tête** (litt. : ... alors que le chat se retrouve seul) (i.e., qqun ou qqch hors sujet, à part) : [ṢĤ] prov., Medden aked medden amašu aked yixf.

النَّاسُ مَعَ النَّاسِ وَالْفَطْطُ وَاحِدٌ : مَدَّنْ نَكْدُ مَدَّنْ نَمَشْ نَكْدُ يَخْبُفْ

Ⲡⲉⲉⲙⲉⲙⲉⲙ ⲙⲉⲙⲉⲙⲉⲙⲉⲙ ⲙⲉⲙⲉⲙⲉⲙⲉⲙⲉⲙ ⲙⲉⲙⲉⲙⲉⲙⲉⲙⲉⲙⲉⲙ ⲙⲉⲙⲉⲙⲉⲙⲉⲙⲉⲙⲉⲙ

→ **Ma grand-mère se saisit d'une racine la prenant pour un pied** (se dit d'une personne pensant être sur le vrai mais qui ne l'est pas) : [MR] prov. Jidda teteff azar ṭxili-ṭ ađar.

جَدِّي حَكَمْتُ فِي جُدْرَةٍ حَسْبَتْهَا رَجُلٌ : رَدَّ تَطَبْتُ نَزْرُ خِلِ-تْ نَضْرُ

ⲠⲓⲀⲕⲁⲙⲧ ⲙⲉⲙⲉⲙⲉⲙⲉⲙⲉⲙⲉⲙ ⲙⲉⲙⲉⲙⲉⲙⲉⲙⲉⲙⲉⲙ ⲙⲉⲙⲉⲙⲉⲙⲉⲙⲉⲙⲉⲙ ⲙⲉⲙⲉⲙⲉⲙⲉⲙⲉⲙⲉⲙ

→ **La maison est pleine de bâtons mais je ne trouve pas de quoi battre les chiens** (personne ayant beaucoup d'enfants ne servant à rien) : [MR] prov. Tazeqqa teččur s igedman u d-ufix š baš uṭa yiđan.

الدَّارُ مَعْمَرَةٌ مَطَارِقُ وَمَا صَنَبْتَشْ بَشْ نَضْرَبُ الْكَلَابَ : تَزَقَّ نَجْرُ سَدَّ يَفْضَمَنْ نَدَّ-يَخْ شْ بَشْ
نُتْ يَضَنْ

ⲧⲟⲙⲉⲙⲉⲙⲉⲙⲉⲙⲉⲙⲉⲙ ⲙⲉⲙⲉⲙⲉⲙⲉⲙⲉⲙⲉⲙ ⲙⲉⲙⲉⲙⲉⲙⲉⲙⲉⲙⲉⲙ ⲙⲉⲙⲉⲙⲉⲙⲉⲙⲉⲙⲉⲙ ⲙⲉⲙⲉⲙⲉⲙⲉⲙⲉⲙⲉⲙ

→ **Le hérisson leur dit : « Ne demande pas à autrui avant d'avoir rempli le sac à céréales. » »** (se dit de qqun qui se précipite) : [ṢĤ] prov. Insi yenna-yasen u qqar iğen yir a şenead g tellis.

لَفَنُفُودُ قَالَهُمْ : مَا تَقُلْ وَاحِدٌ حَتَّى دِيرَ فِي تَلَيْسَ : نَيْسَ يَنْ-يَسَنْ نُدَّ قَرَّ يَجُنْ عَزْ نَدَّ صَنْعَضُ فُ
تَلَيْسَ

ⲉⲓⲟⲩ ⲉⲃⲓⲟⲩ ⲉⲃⲓⲟⲩ ⲉⲃⲓⲟⲩ ⲉⲃⲓⲟⲩ ⲉⲃⲓⲟⲩ ⲉⲃⲓⲟⲩ ⲉⲃⲓⲟⲩ ⲉⲃⲓⲟⲩ ⲉⲃⲓⲟⲩ ⲉⲃⲓⲟⲩ ⲉⲃⲓⲟⲩ

→ **Ses propos sont hors sujet** (litt. : Il trait en dehors du seau, se dit d'une personne qui dit n'importe quoi) : [SH] prov. İtezzag ffir taş.

يُفْرَعُ/يَكُوبُ/يُحَلَبُ مَوْرَ الطَّاسِ : يُخْرَفَرَقُ قِرَّ طَسْ

ⲉⲃⲓⲟⲩ ⲉⲃⲓⲟⲩ ⲉⲃⲓⲟⲩ ⲉⲃⲓⲟⲩ ⲉⲃⲓⲟⲩ ⲉⲃⲓⲟⲩ ⲉⲃⲓⲟⲩ ⲉⲃⲓⲟⲩ ⲉⲃⲓⲟⲩ ⲉⲃⲓⲟⲩ ⲉⲃⲓⲟⲩ

→ **Les neiges qui tombent sur la Qalaa [n Aït Misera] ne fondront pas jusqu'à ce que les perdreaux en boivent l'eau** (i.e., que la neige peut perdurer même au printemps et peut coïncider avec l'éclosion des petits de la perdrix) : [MR] prov., Adfel ma ibda di Lqelet u itekker k yir a swen dig-es arraw n țekkurt.

مَا بُدُوبُ النَّلْجِ اللَّيِّ طَاحَ فُوقَ الْقَلْعَةِ حَتَّى يَشْرَبُو مَوْرَ وِلَادِ الْحَجَلَةِ : نَدْفِلُ مَا يَبْدُ ذِ لْفَعْتُ نُدْ
يُخْرَفَرَقُ كُ غِرَّ نَسُونُ دِق-سِن نَرَوُ نَشْكُرَتْ

ⲉⲃⲓⲟⲩ ⲉⲃⲓⲟⲩ ⲉⲃⲓⲟⲩ ⲉⲃⲓⲟⲩ ⲉⲃⲓⲟⲩ ⲉⲃⲓⲟⲩ ⲉⲃⲓⲟⲩ ⲉⲃⲓⲟⲩ ⲉⲃⲓⲟⲩ ⲉⲃⲓⲟⲩ ⲉⲃⲓⲟⲩ ⲉⲃⲓⲟⲩ

→ **À peine qu'elle donna naissance qu'on la ceintura ?** (i.e., le diss mis en fagot) : [SH] dev., Yir terna-d hazzamen-as ? (idels)

غَيْرُ مَا وَلَدَاتْ حَازْمُهَا ؟ : غِرَّ تَرَنَ دُ حَزْمُنْ نَسْ ؟

ⲉⲃⲓⲟⲩ ⲉⲃⲓⲟⲩ ⲉⲃⲓⲟⲩ ⲉⲃⲓⲟⲩ ⲉⲃⲓⲟⲩ ⲉⲃⲓⲟⲩ ⲉⲃⲓⲟⲩ ⲉⲃⲓⲟⲩ ⲉⲃⲓⲟⲩ ⲉⲃⲓⲟⲩ ⲉⲃⲓⲟⲩ

→ **Assis sur le mur il se met à taper du tambour ?** (i.e., réveil) : [SH] dev., Yeqqim ašit n šsur yekkat g țembur ?

فَاعَدُ فُوقَ السُّورِ يَضْرِبُ بِالطُّمْبُورِ ؟ : يَّيْمُ نَشِيطُ نُدْ صُرَّ يَكْتُ فُ طْمُبُرْ ؟

ⲉⲃⲓⲟⲩ ⲉⲃⲓⲟⲩ ⲉⲃⲓⲟⲩ ⲉⲃⲓⲟⲩ ⲉⲃⲓⲟⲩ ⲉⲃⲓⲟⲩ ⲉⲃⲓⲟⲩ ⲉⲃⲓⲟⲩ ⲉⲃⲓⲟⲩ ⲉⲃⲓⲟⲩ ⲉⲃⲓⲟⲩ

→ **Un puits sur un autre puits et chacun d'eux dispose d'un couvercle ?** (i.e., la composition du roseau) : [SH] dev., Bir ašit n lbir kull bir taytiwt-nnes ? (ayanim)

بِيرُ فُوقَ بِيرِ كُلِّ وَاحِدُ وَ غَطَا نِنَاغُو ؟ : بِيرُ نَشِيطُ نُدْ بِيرُ كُلِّ بِيرِ تَعَطُوتْ نَسْ ؟

ⲉⲃⲓⲟⲩ ⲉⲃⲓⲟⲩ ⲉⲃⲓⲟⲩ ⲉⲃⲓⲟⲩ ⲉⲃⲓⲟⲩ ⲉⲃⲓⲟⲩ ⲉⲃⲓⲟⲩ ⲉⲃⲓⲟⲩ ⲉⲃⲓⲟⲩ ⲉⲃⲓⲟⲩ ⲉⲃⲓⲟⲩ

→ **Un traversin en laine passant la nuit à guetter ?** (i.e., le chien) : [SH] dev., Tasumta n taduț tensa txezzar ? (aqjaw)

مَسْنَدُ نِنَاغِ صُوفِ إِبَاتِ إِشُوفِ ؟ : نَسْمَخُ نُدْ تَضَخُ نَسْ نَخْرَرُ ؟

ⲉⲃⲓⲟⲩ ⲉⲃⲓⲟⲩ ⲉⲃⲓⲟⲩ ⲉⲃⲓⲟⲩ ⲉⲃⲓⲟⲩ ⲉⲃⲓⲟⲩ ⲉⲃⲓⲟⲩ ⲉⲃⲓⲟⲩ ⲉⲃⲓⲟⲩ ⲉⲃⲓⲟⲩ ⲉⲃⲓⲟⲩ

→ **Il est blanc comme l'agneau il boit de l'eau comme un bœuf ?** (i.e., crêpe traditionnelle ou alors : la chaux) :

• [SH] dev., D amellal am yizimer yesses aman am yizger ? (abayrir, umlil)

• [SH] dev., Amellal am uzimer yesses aman am uzger.

أَبْيَضُ كِي الْخُرُوبِ يَشْرُبُ الْمَاءَ كِي الْعَجْمِي ؟
 ذُ نَمَلُّ نَمَّ يَزْمُرُ يُسْسُ نَمَّنْ نَمَّ يَزْفُرُ
 نَمَلُّ نَمَّ نَزْمُرُ يُسْسُ نَمَّنْ نَمَّ نَزْفُرُ

V ◦C%III◦M ◦C %X%XC%O %%O%O%O ◦C◦ %X%XX%O
 ◦C%III◦M ◦C %X%XC%O %%O%O%O ◦C◦। ◦C %X%XX%O◦Θ◦ϣ◦O◦X◦O

→ **Qu'elle soit blanche ou rouge ses mains sont meurtries/paralysées ?** (la fainéante qu'elle que soit sa caractéristique physique) : [SH] dev., Tamellalt tazeggwayt ifassen-nnes ihelken/ikerfen ?

بَيْضًا وَلَا حَمْرًا يَدَيْهَا مُكْسَرِينَ ؟ : حَمَلْتِ حَرْوُغْ بَقَسْنُ نَسْنُ يَهْلِكُنْ/يَكْرَفُنْ ؟

+O◦C%III◦M+O +O◦%X%XX%◦ϣ+O %H◦O%O%I-III%O/%X%O%H◦।

→ **Elle marche jusqu'au mur mais ne traverse pas les rivières ?** (i.e., la fourmi) : [SH] dev., Teggur ar lhid u [t]zegg ak iyezran ? (takkuft)

تَمْشِي حَتَّى أَلْسُورَ وَمَا تَقْطَعُشْ أَلْوَيْدَانَ ؟ : تَقْرُ نَرْ لِحْضُ دُ تَرْقُ نَكْ نِعْزَرَنْ ؟

+%XX%O ◦O %X%E : +%XX% ◦R %H%JO◦।

→ **Assis sur le mur il se met à taper du tambour ?** (i.e., ancien réveil) : [SH] dev., Yeqqim ašit n ššur yekkaṭ g tembura ?

فَاعْدُ فَوْقَ السُّورِ يُضْرَبُ فَالطُّمْبُورُ ؟ : يَيْمُ تَشِيْطُ دُ صُرَّ يَكْتُ فُ طَمْبُرُ ؟

%ZZ%C ◦C%+E | O%O%O %%K%R◦E X E%C%O%O

→ **Rouge écarlate** (litt. : Rouge comme le rouge à lèvres) **dans le ciel elle scintille** (litt. s'élève) **j'ai voulu en piquer mais c'est sa mère qui me piqua** (i.e., la jujube, fruit du jujubier) ? : [SH] dev., Azeggway am lhummayr [g] ujenna yettayer ruḥay at-neqbay tneqeb-iyi yemma-s ?

حَمْرُ حَمَائِرُ فِي سَمَاءِ بَطَائِرُ جِيْتِ تَنْقَبُو تَنْقَبْتِي يَمَاهُ ؟ : نَرْقُوعُ نَمَّ لِحْمَيْرُ فُ نُرْنُ يَطْبِيرُ رَحْغُ
 نَتَّ نَقْبَعُ تَنْقَبُ لِي يَمَسْ ؟

◦%XX%◦ϣ ◦C %X%CC◦%O X %I%II◦ %%EE◦%O Q%K◦ϣ +-%Z%Δ◦ϣ
 +-%Z%Δ-%X% %%CC◦-O

→ **Une pierre sur une pierre rappelle-moi ce que c'est ou tu recevras une tape** (i.e., le moulin) ? : [ŞH] dev., Taḡruḡ aṣiṭ taḡruḡ smeḡti-yi-t-id nnay a kem-uša taṭriḡṭ/tahrawṭ ? (tisirṭ)

حَجْرَةٌ فَوْقَ حَجْرَةٍ يُكْرِنِي فِيهَا أَوْ لَا نَعْطِيكَ طَرِيحَةً ؟ : تَزْرُحُ نَشِيْطُ تَزْرُحُ سَمَكْتَ-ي-ت-يُذَنَّعُ
 دَ كَمْ نَشُ تَطْرَحُ/نَهْرُوتْ ؟

†.ṢO:†O .ḶE †.ṢO:†O OḶ:†E-ṶE-†-EΛ II.Ḷ . Ḷ:Ḷ-ḶḶ.
 †.E O E X † O / X . † O . Ḷ X

→ **Un puits sur un autre puits et chacun d'eux dispose d'un couvercle** ? (i.e., la composition du roseau) : [ŞH] dev., Bīr aṣiṭ n lḡir kull bīr taḡtiwt-nnes ? (ayanim)

بِيرٌ فَوْقَ بَيْرٍ كُلٌّ وَاخِذٌ وَ عَطَا نَتَاعُو ؟ : بَيْرٌ نَشِيْطُ نَيْرٌ كُلٌّ بَيْرٌ نَعَطُوْت-نُسْ ؟

ΔE O . ḶE I II ΔE O Ḷ:III ΔE O †.ḶE X † II:O

→ **J'ai consommé le contenu d'une jarre sans pour autant être rassasié** (un œuf, i.e., que l'œuf ressemble à une jarre de par sa forme, manger un œuf ne suffit pas à atténuer la faim) : [ŞH] dev., Ččiy ṭaxabiṭ ur wiḡ.

كَلِيَتْ حَبِيَّةٌ وَمَا شَبِعْتَسْ : ذُ جَعٌ تَحِيْطٌ نُرُ وَعْ

ḶḶE Ḷ X . Ḷ . ΔE X : O ḶE Ḷ

→ **Arrivée à la rivière, elle fut prise de honte** ? (i.e., la guêtre, elle est utilisée à travers la montagne au vu de tous mais on l'ôte du pied, on la préserve, ... pour traverser un cours d'eau) : [ŞH] dev., Tuweḡ g yeyzer sseḡḡa ? (ayerrus)

وَ صَلَتْ لِلْوَادِ حَشَمَتْ ؟ : تُوْضٌ فَ يُعْزِرُ سَدْخٌ ؟

†.Ḷ: E X Ṷ:Ḷ Ḷ:O OḶ: V Ḷ .

→ **Je l'ai saisi par sa broche et voilà que la ville s'ébranla** (gachette du pistolet) : [ŞH] dev., Ṭṭefay-ṭ s tebzimṭ teddaēdē ṭamdinṭ.

سَدِيْتَهَا مِنْ الْبُرِيْمَةِ وَوُ نُدْعِدَاعِ الْمَدِيْنَةِ : طَفْعٌ-خُ سِدِّ نْفَرِمُحٌ نُدْعِدَاعِ نَمْدِيْخُ

E E : H . Ḷ - † O O † : Δ Ḷ E X † O † : Λ . Ḷ Ḷ . Ḷ X . Ḷ Λ E † O

→ **Transmets mes salutations à Chaabane ; il se trouve à Maraman, il y boit de l'eau chaude** : [ŞH] Siweḡ sslam i Şeeban aḡaṭ eg Maraman isses aman yeḡman. (Boutade ou jeu de mots qui pourrait signifier que l'eau de Maraman, qui est une localité de la plaine de Metsicht, n'est pas aussi fraîche que celle de notre cher Petit Atlas).

بُلُغَ سَلَامِي لِشُعْبَانَ رَاهُو فِي مَرَمَنْ يُشْرَبُ فِي الْمَاءِ السُّحُونُ : سِيَوْضُ سَلَمُ بَدِ شُعْبَانَ نَقَتْ نُقْ
 مَرَمَنْ يُسْئِنُ نَمَنْ يَحْمَنْ

⊙⊗⊘⊙⊚ ⊙⊙⊠⊡ ⊗ ⊕⊖⊗⊘⊙⊚ ⊗⊘⊙⊚ ⊙⊚⊙⊚⊙⊚ ⊙⊚⊙⊚⊙⊚ ⊙⊚⊙⊚⊙⊚

→ Il a été demandé au chacal : — « Que désirerais-tu en ce monde ? » Il leur répondit : — « Ce qui me comblerait est que la saison d’abondance dure éternellement, que tous les chemins que j’emprunte soient plats et que la pleine lune éclaire toute mes nuits (i.e., une personne qui cherche la facilité en toute chose) : [SH] fab., Seqsan uššen nnanas : — « Maṭṭa tēxed g dduniṭ-nnek ? » Yenna-yasen : — « Nekḳ traḍiy a ṭili dduniṭ : Xrif g xrif, abrid yessuma, ṭiziri kull yid. ».

سَقَسِيُو الذَّيْبُ قَالُوا لُو : وَشَنُوا هِيَ الْحَاجَةُ الَّتِي بُغِيَّتْهَا تُكُونُ فِي دُنْيَا نَتَاعِكَ ؟ قَالَهُمْ : أَنَا
 تَرِيضِي بِالْأَنْبِيَا تُكُونُ فِيهَا الْمَكْلَةُ سَائِحَةٌ وَالْمَسْبِيَّةُ عَلَى الطَّرِيقِ سَهْلَةٌ وَالْقَمَرُ يَكُونُ يَدْرُ كُلَّ لَيْلَةٍ : سَقَسِيُو
 نَسِنُ نَنْ يَسِنُ : مَخَّ تُحَسِّنُ فِ دُنْيَتِكَ ؟ يَنْ يَسِنُ : نَكَ تَرِيغُ دَلِ دُنْيَتِكَ : خَرِبُ فِ خَرِبُ ، تَفَرَّدُ يَسَمُ ،
 تَرِرُ كُلُّ يَضُ ،

⊙⊚⊙⊚⊙⊚ ⊕⊖⊗⊘⊙⊚ ⊕⊖⊗⊘⊙⊚ ⊕⊖⊗⊘⊙⊚ ⊕⊖⊗⊘⊙⊚ ⊕⊖⊗⊘⊙⊚ ⊕⊖⊗⊘⊙⊚ ⊕⊖⊗⊘⊙⊚ ⊕⊖⊗⊘⊙⊚
 ⊕⊖⊗⊘⊙⊚ ⊕⊖⊗⊘⊙⊚ ⊕⊖⊗⊘⊙⊚ ⊕⊖⊗⊘⊙⊚ ⊕⊖⊗⊘⊙⊚ ⊕⊖⊗⊘⊙⊚ ⊕⊖⊗⊘⊙⊚ ⊕⊖⊗⊘⊙⊚
 ⊕⊖⊗⊘⊙⊚ ⊕⊖⊗⊘⊙⊚ ⊕⊖⊗⊘⊙⊚ ⊕⊖⊗⊘⊙⊚ ⊕⊖⊗⊘⊙⊚ ⊕⊖⊗⊘⊙⊚ ⊕⊖⊗⊘⊙⊚ ⊕⊖⊗⊘⊙⊚

SUR LA GRAMMAIRE, LA CONJUGAISON ET L'ORTHOGRAPHE

Rem. :

Ce chapitre peut faire l'objet d'amélioration lors de chaque mise à jour du document. Pour son élaboration je me suis inspiré des travaux de LAOUST Émile, *“Étude sur le dialecte berbère du Chenoua comparé avec ceux des Beni-Menacer et des Beni-Salah”*, Paris, 1914

• Le “ḍ” | V | ð redoublé devient “d” | Λ | ɖ au pl. :

GENOU : [ṢḤ], [Mɛ], [MR] m., afud | m., pl., ifadden

رُكْبَةٌ : نُبْدُ | بُعْدُنْ

◦ ɤ:V | ɣH◦ΛΛɣ

• Le “ḍ” | V | ð placé après le “n” | l | ن devient “d” | Λ | ɖ :

OÙ ? : [ṢḤ] anda ?, au lieu de : andɖ ?

أَيْنَ : نَنْدَ

◦ lΛ◦

• Le “ṭ” | X | ث ou “ṭ” | t⊙ | څ le peut correspondre au ة des mots d'origine arabes amazighés :

RÉVOLUTION : [ṢḤ] ar., tuwṛt de l'ar. : tawratun

ثَوْرَةٌ : تُورْتْ

X:ΛOX

ÉTAT : [ṢḤ] ar., sing., f., dduḷṭ de l'ar. : dawlatun

دَوْلَةٌ : دُلْحْ

ΛΛ:ɤt⊙

• Le “q” | Z | ق :

a) peut se retrouver dans des mots amazighs ou d'autres d'origines arabes amazighés :

CORNE : [ṢḤ] m., iqiš | m., pl., iqaşun

قَرْنٌ : يُعَشُّنْ | يُعَشُّنْ

ɣZɣC | ɣZ◦C:ɣ

b) peut provenir du redoublement du “y” | ڤ | غ ou du “x” | ڨ | خ :

MAISON : [ṢḤ], [Mɛ] f., tazeqqqa (ann. : ž) | f., pl., tizeywa

بَيْتٌ : تَزُقُّ | تَزْعُو

X.ⵎⵙⵙⵓ | Xɛⵎⵙⵙⵓ.

TUER : eny, hab. neqq

قَتَلَ : نَعُّ عَادَةً ؛ نُوُّ

ⵎⵓⵔ : ⵎⵙⵙⵓ

AIMER, VOULOIR : [ṢḤ] exs, hab. qqas

أَحَبَّ ، أَرَادَ : نَحْسُنْ. عَادَةً ؛ قَسُنْ

ⵎⵓⵔⵓ : ⵙⵙⵓⵓ

→ Le “ε” | ɥ | ع se retrouve surtout dans les mots d’origine arabes amazighisés bien que cela ne soit pas une généralité.

CHEVILLE : [ṢḤ], [Mɛ] ar., f., tikεabeṭ de l’arabe : kaεbun

كَاحِلٌ ، كَعَبٌ : تَكْعَبُحْ

Xɛⵔⵏⵓⵓⵔⵓⵔⵓ

• Le “h” | ڨ | ح se retrouve surtout dans les mots d’origine arabes amazighisés bien que cela ne soit pas une généralité.

JARDIN, POTAGER, VERGER : [MR] ar., f. tabḥirt (ann. : te) | f., pl., tibḥirin de l’arabe : buḥayratun

بُسْتَانٌ ، حَدِيقَةٌ : تَبْحَرْتُ | تَبْحَرْنُ

X.ⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓ | ɥⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓ

• Le “h” | ڨ | ɥ se retrouve rarement dans le corps d’un mot. Par ailleurs, il arrive que le “t” ou “ṭ” initial s’affaiblisse en “h” ou disparaisse. Ce phénomène existe dans d’autres variantes dites “zénètes”. Pour le tašelḥit du Petit Atlas, ce phénomène concernerait que le pref. du radical.

VIANDE : [Mɛ] ar., f., taḥabreṭ

هَبْرَةٌ : تَهْبَرُحْ

X.ⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓ

COL : [ṢḤ] f., pl., {t}hizza, on prononce au choix : tizza ou alors hizza

تَيْيَّةٌ ، مَمْرٌ جَبَلِيٌّ : {ت-} هَزُّ

{X}⓪⊕⊗⊘⊙ⓧⓨⓩ⓪.

CHLEUH : [MR] f., {t}hašelḥit, on prononce au choix : tašelḥit ou alors hašelḥit

تَاشَلْحِيْتْ ، شَلْحِيَّة : {ت} هَشْلِحْتْ

{X}⓪ⓐⓑⓓⓔⓕⓖⓗⓙⓛⓜⓝⓞⓟⓠⓡⓢⓣⓤⓥⓦⓧⓨⓩ⓪

COURGE DOUBEURRE, COURGE BUTTERNUT, CALE-BASSE, BARATTE : [SH] f., {t}haxsayt, on prononce au choix : taxsayt ou alors haxsayt

قَرَعَة ، مَمْحَضَة : {ت} هَخْسَيْتْ

{X}⓪ⓐⓑⓓⓔⓕⓖⓗⓙⓛⓜⓝⓞⓟⓠⓡⓢⓣⓤⓥⓦⓧⓨⓩ⓪

• Le “t” | X | ت devient “t” | + | ت lorsqu’il suit les lettres : “s” | ⊙ | س, “c” | ⊕ | ش et “z” | ⊗ | ز :

FRÊNE DE KABYLIE : [SH] f., tazilist, au lieu de : tazilist

مُرَانْ أَطْلَسِيّ ، شَجَرَة : تَزْلِسْتْ

Xⓐⓑⓓⓔⓕⓖⓗⓙⓛⓜⓝⓞⓟⓠⓡⓢⓣⓤⓥⓦⓧⓨⓩ⓪+

MAUVAIS : [SH] m., uxiš | f., tuxxišt, au lieu de : tuxxišt

ضَارٌّ ، مُضِرٌّ ، مُؤَدِّ ، فَاسِدٌ ، شِرِيرٌ : تُخْشِشْتْ | تُخْشِشْتْ

ⓐⓑⓓⓔⓕⓖⓗⓙⓛⓜⓝⓞⓟⓠⓡⓢⓣⓤⓥⓦⓧⓨⓩ⓪+

• Le “t” | E | ط provient souvent du redoublement du “d” | E | ض :

FOURMI : [SH] f., takedtuf | f., pl., tikedfin

نَمْلَة : تَكْطُفْتْ | تَكْطُفِينْ

Xⓐⓑⓓⓔⓕⓖⓗⓙⓛⓜⓝⓞⓟⓠⓡⓢⓣⓤⓥⓦⓧⓨⓩ⓪

→ Le “t” | ⊕ⓐⓑⓓⓔⓕⓖⓗⓙⓛⓜⓝⓞⓟⓠⓡⓢⓣⓤⓥⓦⓧⓨⓩ⓪ est récurrent dans le tašelḥit du Petit Atlas comme dans d’autres parlers. Les trois manières de prononcer le [T] sont présentes dans notre variante :

- [T], t | + | ت

- [TS], ṭ | ⊕ⓐⓑⓓⓔⓕⓖⓗⓙⓛⓜⓝⓞⓟⓠⓡⓢⓣⓤⓥⓦⓧⓨⓩ⓪ et

- [TH], ṭ | X | ت

Le [TS] est une consonne affriquée qu’on transcrit “⊕ⓐⓑⓓⓔⓕⓖⓗⓙⓛⓜⓝⓞⓟⓠⓡⓢⓣⓤⓥⓦⓧⓨⓩ⓪” en tfinagh, “ṭ” en latin et ت̣ en arabe. Elle se fait entendre très souvent dans notre variante surtout dans la confédération des Ayt Saleh et des Išenwiyen de la Dahra orientale. On la retrouve en lexique : “tidgeḷ”, ... dans les patro-

nymes : “tagadir”, “tala mlal”, “tamda”, ... mais beaucoup moins en toponymie.

Cette consonne peut provenir :

a) d'un “t” | X | ث placé après un “l” | W | ل ou un “n” | I | ن comme celui de l'annexion :

CHALEUR : [ŞH] f., tizyalı

حَرَارَةٌ : تَزَعْلُجْ

Xɛʒɥ.ʌ+⊙

MONTÉE, PENTE : [ŞH] f., tasunı

طَلْعَةٌ ، صَعْدَةٌ : نَسْنُجْ

X.⊙%I+⊙

MORT

[ŞH] f., tameıanı

مَوْتٌ : نَمَحْنُجْ

X.⊙%+⊙.I+⊙

→ **Tu n'as pas enroulé la laine de brebis** : U tennidı k ıadun n ıulıatın, au lieu de : ... ıadun n tullatın.

لَمْ تَلْبِئْ/تَلْبِيْ صُوفَ الْبَعَاجِ : دُ تَنْبِضُنْ كُ تَضُحْ دُ خُلْنُنْ

⊙ : X%IIɛE%E R X.E%+⊙ | +⊙%III.XɛI

b) d'un “t” | X | ث suivi d'un “d” | V | ذ ou d'un “d” | E | ض à cause de la contraction :

DOUX, BON, BIO, NATUREL, SUCRÉ

[ŞH], [MR] m., imizid, f., ıimızıı, au lieu de : ıimızııdt

حُلُوٌ : نِمْزُدُ | نِمْزُحْ

ɛɛɛʒɛE, Xɛɛɛʒɛɛ+⊙

→ **Tu l'as mangé** : [ŞH] Tečçıı, au lieu de : Tečçııd-t.

أَكَلْتَهُ : تِچَّجْ

X%IIIɛɛɛ+⊙

→ **Tu les as tués** (les, m.) : [ŞH] Tenyıten, au lieu de : Tenyııd-ten.

قَتَلْتَهُمْ : تَنْعَحْنُ

X%IVɛɛ+⊙%I

c) d'un "d" | V | ذ qui précède un "t" | X | ث à cause de la contraction :

→ **Elle est mauvaise** : [SH] Neṭṭat tuxišt, au lieu de : Neṭṭat d tuxišt.

إِنَّهَا سَرِيرَةٌ ، سَيِّئَةٌ : نَحْتُ خُخِشْتُ

l%+⊙+⊙.X +⊙:XξC+

d) de l'assimilation de la part. prév. avec certains indices de personnes à l'aoriste (inaccompli) :

→ **Elle aimera** : A tɛxs, au lieu de : Ad tɛxs.

سَتُحِبُّ : دَّ خُخَسُ

o +⊙:X⊙

e) de l'assimilation de la part de direction et certaines terminaisons de l'impératif :

→ **Venez ici ! m.** : Dduṭ !, au lieu de : Dduṭ-d !

إِنُّوهُنَا : دُّخُ

ΛΛ%+⊙

→ **Venez ici ! f.** : Asemt !, au lieu de : Asemt-d !

إِنِّيْنِ هُنَا : نَسْمَخُ

o.⊙:Γ+⊙

• Le "x" | X | خ final provient :

a).du renforcement du suff., "a"/"y" | o/ḥ | غ/د d'un vb conjugué à la 1er pers. suivi d'un pr. dir. de la 3ième pers. : "ten"/"tenṭ" :

→ **Je l'ai laissé** : [SH] Ğğix-t, au lieu de : Ğğiy-t.

تَرَكَتُهُ : جَخ-تُ

XXξX-X

b) de l'influence de la nég. "ur ... k" | %⊙ ... X | ك ... نُز ou la contraction "y"/"k" | ḥ/X | غ/ك :

→ **Je ne suis pas entré** : [SH] Ur uḍifax, au lieu de : Ur uḍifay k.

لَمْ أَدْخُلْ : دُّنُيُخُ

: %VξH.X

• Le “s” | Ⓞ | س qui se retrouve dans le voisinage d’un “z” | Ⓢ | ز devient par euphonie “z” | Ⓢ | ز :

VENDRE : [ṢḤ], [MÉ], [MR] zenz, hab. [ṢḤ] znuza, [MÉ] znuzi, au lieu de : senz

بَاعَ : زُنِرْ. عَادَةً ؛ زُنِرْ ، زُنِرْ

ⓈⓈⓈ : ⓈⓈⓈⓈ, ⓈⓈⓈⓈ

BOUILLIR FAIRE : [ṢḤ] zizag, au lieu de : sizeg

أَعْلَى ، جَعَلَهُ يَغْلِي : زَزَقِي

ⓈⓈⓈⓈ

• Le “y” | Ⓜ | غ final s’affaiblit parfois en “a” | Ⓢ | ا en conjugaison ou pas :

→ **Notre pays** (le nôtre) m., f. : Ṭamurt-nna, au lieu de : Ṭamurt-nnay

بَلَدُنَا : نَمُرْتَنْ

XⓈⓈOX-IIⓈ

→ **Je suis sorti** : [ṢḤ] Ffya, au lieu de : Ffey

خَرَجْتُ : فُعْ

ⓂⓂⓂ

→ **Je resterai ici** : [ṢḤ] Aḍ qqima ḍa, au lieu de : Aḍ qqimey ḍa.

سَأَبْقَى هُنَا : نَدُّ قِمَّ دَا

ⓈV ZṢCⓈV

Rem. :

• Par contre, un vb conjugué à la 1er pers., se terminera par “y” | Ⓜ | غ lorsqu’il sera suivi d’un pr. aff. commençant par “a” | Ⓢ | ا :

→ **Je leur ai montré** : [ṢḤ] Seantay-asen.

أَرَيْتُهُمْ : سَعَنْتَعْنَسُنْ

ⓄⓂⓈXⓈⓂ-ⓈⓄⓈ

• Le “ğ” | Ⓢ | ج :

Le phonème “ğ”, prononcé “g” | Ⓢ | ج dans d’autres variantes, est très présent dans notre dialecte, ex. :

afrağ, ağelzim, ağğam, ağlim, ağris, ağujil, arğaz, ayyuğ, azeğzaw, azğen, iğider, iğiman, tağdurt, tağersa, tağertilt, tağmart, tağut, tayuğa,

tazğut, tiğina, turğit, ...-ağgi, ağel, ağem, arği, eğğ, ġğur, ġnu, ġzem, mğer, seğlef, snuffeğ, ...

Rem. :

• Cela n'est pas systématique ; à titre d'exemple nous retrouvons dans le tašelhit du Petit Atlas ces formes: "arğaz", "argaz", "arğaz", "aryaz", "aryaz" (ğ/g/ġ/y/y), homme.

• Le pr. dém. "aği" est prononcé aussi "ayi" (ğ/y). On dit : "axxam-ayi" ou "axxam-aği", cette maison.

• Le vb "aller" se dit : "yyur", "ğğur", "ggur" (yy/ğğ/gg). Ces trois déclinaisons sont attestées dans le tašelhit du Petit Atlas d'une confédération à une autre.

Le nom en tašelhit du Petit Atlas :

Comme dans les autres variantes de tamazight, il existe dans notre variante, deux genres : un masculin et un féminin, deux nombres : un singulier et un pluriel et deux états : un état libre et un autre d'annexion.

Le masculin :

Les noms masculins commencent par "a" | ◦ | ـَ, "i" | ⵍ | ـِ ou "u" | ◦ | ـُ:

CHAT : [ṢḤ] m., amaššu

قَطُّ : تَمَشُّ

◦ⵍ◦ⵍ◦◦

CHAMP : [ṢḤ], [MS], [ṢN], [ṢR] m., iger

حَقْلٌ : يُقْرُ

ⵍⵍ◦◦

FER

[ṢḤ], [ME], [MR], [MS] m., uzzal

حَدِيدٌ : نَزْلٌ

◦ⵍⵍ◦◦

Rem. :

Certains noms n'ont plus de voyelle initiale :

CHAT : [ME] m., {a}muš

قَطُّ : مُش

ⵏⵓⵙ

Le féminin :

Généralement, on préfixe et on suffixe d'une confédération à une autre un "t" | X | ث spirant ou un "t" | t | ت occlusif :

FAGOT (de bois) : f., tazdemt

حَزْمَةٌ : تَزْدُمْتُ

X.ⵙⵓⵎⵏⵏⵓⵙ

VACHE

- [ʃH] f., tafunast (ann. : tf), au lieu de : tafunast
- [ME], [ĜE] f., taεarrumt

بَقْرَةٌ :
تَقْنَسْتُ
تَعْرُمْتُ

X.ⵙⵓⵎⵏⵏⵓⵙ

ⵜⵓⵏⵏⵓⵙⵏⵏⵓⵙ

BALAI : [ʃH] f., tasetta

مِخْسَةٌ : تَسُطُّ

X.ⵙⵓⵎⵏⵏⵓⵙ

BREBIS : [ʃH] f., tullit (ann. : t)

نَعْبَةٌ : تُلِّحُّ

X.ⵙⵓⵎⵏⵏⵓⵙ

Le pluriel en tašelḥit du Petit Atlas :

Noms m. pl. :

1. Pl. extr. des noms m. :

Les terminaisons sont : "an" | ⵏⵏⵓⵙ | "en" | ⵏⵏⵓⵙ ou "awen" | ⵏⵏⵓⵙⵏⵏⵓⵙ et la lettre initiale "a" | ⵏⵏⵓⵙ peut permuter en "i" | ⵏⵏⵓⵙ au pl. :

COTÉ, FLANC : [ʃH] m., idis | m., pl., idisan

جَانِبٌ : يُدْسِنُ | يُدْسِنُ

ⵏⵏⵓⵙⵏⵏⵓⵙ | ⵏⵏⵓⵙⵏⵏⵓⵙ

PORC-ÉPIC : [ṢḤ] m., aruy | m., pl., iruyen

شَيْهَمَّ : نُرِي | يُرِينُ

◦O∶∶ | ∞O∶∶∶|

DOS : [ṢḤ], [Mɛ] m., imerzi | m., pl., imerzawen

ظَهْرٌ : يُمْرَزُ | يُمْرَزُونَ

∞∞∶∶O∶∶∞ | ∞∞∶∶O∶∶∞.∞∶∶|

2. Pl. int. des noms m. :

Formes recensées à ce jour dans notre variante :

Sing.	Pl.
iXiXeX	iXuXaX
aXXuX	iXXaX
aXXuX	iXuXaX
aXaXuX	iXuXaX
aXaXu	iXuXa

Ex :

AIGLE : [ṢḤ] m., iğider (ann. : y) | m., pl., iğudar (ann. : y), iĠiDeR
> iĠuDaR

نَسْرٌ ، عَقَابٌ : يُجْدَرُ | يُجْدَرُونَ

∞∞∞∞∞∶∶O | ∞∞∞∞∞∶∶O

FRONT : [ṢḤ] m., anyur | m., p. inyar, aNYuR > iNYaR

جَبْهَةٌ : نُنِيرُ | نُنِيرُونَ

◦∞∶∶O | ∞∞∶∶O

COQ : [ṢḤ] m., aḥkuk | m., pl., iḥukak, aḤKuK > iḤuKaK

دَيْكٌ : نَحْكُكُ | نَحْكُكُ

◦∞∞∞∞∞ | ∞∞∞∞∞∞

BEC : [ṢḤ] m., aqamum | m., pl., iqumam, aQaMuM > iQuMaM

مِنْقَادٌ : نَقْمُمُ | نَقْمُمُونَ

◦Z.∞∶∞ | ∞Z∶∞.∞

JOUG : [ṢḤ] m., azaglu | m., pl., izugla, aZaGLu > iZuGLa

إِسْتِرْقَاقٌ : نَرَقُلُ | نَرَقُلُونَ

◦∞.∞∞∞∞ | ∞∞∞∞∞∞.

Rem. :

• Les noms commençant par la voyelle “i” | ٲ | ٲ peuvent la conserver au pl. :

COU : [ṢḤ], [MR] m., iri | m., pl., irawen

عُنُقُ : ٲِر | ٲِرُونَ

ξοξ | ξο.ⲓⲁ

• Parfois, le “i” | ٲ | ٲ initial devient “a” | ◦ | ٲ au pl. :

NUIT : [ṢḤ] m., id (ann. : yi) | m., pl., aḡan (ann. : wa)

لَيْلٌ : نُض | نُضُنْ

ξE | ◦E◦।

• Le “a” | ◦ | ٲ initial peut se maintenir au pl. mais ceci n’est pas une généralité :

LION DE L’ATLAS, LION DE BERBÉRIE :

• [ṢḤ] m., ayraḡ (ann. : wa) | m., pl., ayraḡen

• [ṢḤ], [ME] m., ayraḡ (ann. : u, wi ?) | m., pl., iyraḡen

أَسَدٌ :

تَيْرَدٌ | تَيْرَدُنْ

تَيْرَدٌ | تَيْرَدُنْ

◦◦◦V | ◦◦◦Vⲁ

◦◦◦V | ξ◦◦◦Vⲁ

• Parfois le “a” | ◦ | ٲ devient “u” | ◦ | ٲ au pl. :

JOUR : [ṢḤ], [ME], [ĠE], [ṢN], [ṢR] m., ass (ann., w) | m., pl., ussan

يَوْمٌ : نَسُنْ | نَسُنْ

◦◦◦ | ◦◦◦◦।

3. Pl. int. et extr. des noms m. :

Le “a” | ◦ | ٲ initial du nom devient “i” | ٲ | ٲ au pl. et s’il commence par “i” | ٲ | ٲ alors ce dernier peut se conserver également au pl.. La terminaison peut varier en : “an” | ◦ | ٲ | ٲ, “en” | ◦ | ٲ | ٲ, “un” | ◦ | ٲ | ٲ. Enfin, la voyelle int. du nom initial “a” | ◦ | ٲ ou “i” | ٲ | ٲ peut permuter en “u” | ◦ | ٲ | ٲ

pour l'un et "a" | ◦ | ◡ pour l'autre et la semi-voyelle "e" | ◦ | ◡ deviendra "a" | ◦ | ◡ :

RACINE, NERF : [ṢḤ], [Mɛ] m., aḏar (ann. : u) | m., pl., iḏuran
عَصَبٌ ، جَذْرٌ : نَزَرَ | يُزِرُّ

◦ḤḤ◦ | ḤḤḤ◦◦

ONGLE : [ṢḤ] m., iṣer | m., pl., iṣaren

ظُفْرٌ : نَشَرُ | يَشِرُّ

ḤḤ◦ | ḤḤ◦◦

CORNE : [ṢḤ] m., iqiš | m., pl., iqašun

قَرْنٌ : نَفَسُ | يَفْسُنُ

ḤḤḤ | ḤḤḤ◦

4. Divers :

FRÈRE : [ṢḤ], [MR] gma | m., pl., aytmaten

أَخٌ : فَمٌ | يَفْمُنُ

ḤḤ◦ | ◦ḤḤḤ◦

Noms fém. pl. :

Les noms pl. fém. ayant un correspondant m. se forment de ce dernier en préfixant un "t" | Ḥ | ث et en changeant la terminaison en "an" | ◦ | ◡ , "en" | ◦ | ◡ ou "in" | Ḥ | ◡ :

1. Pl. extr. des noms fém. :

CHAT : [ṢḤ] m., amaššu | m., pl., imaššwen, f., tamaššuṭ | f., pl., ṭimaššwin

قَطٌّ : تَمَشُّ | يَمَشُّونُ ، تَمَشُّتُ | يَمَشُّونُ

◦ḤḤḤ◦ | ḤḤḤḤḤ◦ , ḤḤḤḤḤḤḤ | ḤḤḤḤḤḤḤḤ

ENFANT : [ṢḤ], [Mɛ], [MR] m., aḥzaw (an. : w) | m., pl., iḥzawen, f., ṭaḥzawṭ | f., pl., ṭiḥzawin

طِبُولٌ ، بَيْتٌ : نَحَزُو | يُحَزُونُ ، نَحَزُوْتُ | يُحَزُونُ

◦ḤḤḤḤ | ḤḤḤḤḤḤḤ , ḤḤḤḤḤḤḤḤ | ḤḤḤḤḤḤḤḤḤ

2. Pl. int. des noms fém. :

MULET : [ṢḤ], [Mɛ] m., aserdun (ann. : u) | m., pl., iserdan, f., ṭaserduṭ | f., pl., ṭiserdan

بُعْلٌ : نَسْرَدُنْ | نَسْرَدُنْ ، نَسْرَدُنْخ | نَسْرَدُنْ

⊙⊙⊙OV⊙ | ⊙⊙⊙OV⊙, X⊙⊙⊙OV⊙+⊙ | X⊙⊙⊙OV⊙

3. Divers :

a) Pl. extr. en “in” | ⋈ | بِنْ :

OREILLE : [ʃH] f., t̄imejjet | f., pl., t̄imejjin

أُذُنٌ : تِمْرَتٌ | تِمْرَتُنْ

X⋈⋈⋈II⋈X | X⋈⋈⋈II⋈

idem pour : [ʃH] f., t̄ajrunṭ | f., pl., t̄ijrunin, grenouille ; [ʃH] f., t̄aqeslulṭ | f., pl., t̄iqeslulin, mollet

b) Pl. int., apparition d’une voyelle “a” | ⊙ | َ avant la consonne finale :

NEZ : [ʃH] f., t̄inzert | f., pl., t̄inzar

أَنْفٌ : نِزْرَتٌ | نِزْرَتُنْ

X⋈I⋈⋈OX | X⋈I⋈⋈O

idem pour : [ʃH], [ME] f., t̄uymest (ann. : tu) | f., pl., t̄uymas, dent : [ʃH] f., t̄ayerzizt | f., pl., t̄iyerzaz, hase

c) Pl. extr. et int. :

VENTRE : [ʃH] f., t̄adist | f., pl., t̄idusin ou : f., pl., t̄iduswarin

بَطْنٌ : نَدَسِنْتٌ | نَدَسِينٌ ، نَدَسُورُنْ

X⊙V⋈⊙+ | X⋈V⋈⊙⋈, X⋈V⋈⊙⋈⊙⋈

d) Pl. en “win” | ⋈⋈ | حُونٌ et “iwin” | ⋈⋈⋈ | حُونٌ :

MAISON : [ʃH] f., t̄azeqqa | f., pl., t̄izeqqwin

بَيْتٌ : نَزَقٌ | نَزَقُونْ

X⊙⋈⋈ZZ⊙ | X⋈⋈⋈ZZ⋈⋈

PLAT : [ʃH], [SR] f., t̄aziwa | f., pl., t̄iziwin

صَحْنٌ : نَزَوٌ | نَزَوُنْ

X⊙⋈⋈⋈⋈ | X⋈⋈⋈⋈⋈

idem pour : [ME] f., t̄ağersa (ann. : tg) | f., pl., t̄iğersiwin, soc ; f., t̄iyerdemṭ (ann. : ty) | f., pl., t̄iyerdmiiwin, scorpion

e) Pl. en “a” | ◦ | ◡ :

ABEILLE : [ṢḤ], [MĒ], [MR] f., tizizwit | f., pl., tizizwa

نَحْلَةٌ : تَزْرُوْتُ | تَزْرُوْ

ⵍⵉⵎⵓⵔ : [ṢḤ], [MĒ] f., tamarṭ | f., pl., ṭimira (ann. : te), barbe

idem pour : [ṢḤ], [MĒ] f., tamarṭ | f., pl., ṭimira (ann. : te), barbe

f) Pl. en “aṭin” | ◦ⵍⵉ | عَيْن :

BREBIS : [ṢḤ] f., tullit (ann. : ṭ) | f., pl., tullatīn

نَعَجَةٌ : تَلْحُ | تَلْحُنُ

ⵍⵉⵎⵓⵔ : [ṢḤ] f., tatutat | f., pl., ṭitutatīn, verge

idem pour : [ṢḤ] f., tatutat | f., pl., ṭitutatīn, verge

Le diminutif :

Il se forme comme le féminin :

CHAMP : [ṢḤ], [MS], [ṢN], [SR] m., iger, **PETIT CHAMP** : dim., sing., ṭigert

حَقْلٌ : يُفْرُ | يُفْرُنُ ، تُفْرَتُ

ⵍⵉⵎⵓⵔ : [ṢḤ], [MĒ], [MR], [MS] m., iyzer, rivière, vallée et dim.,

sing., ṭiyzert, ruisseau, vallon ; [ṢḤ], [MĒ], [SR] m., axxam (ann. : we, wu, uwu) | m., pl., ixxamen, maison et dim., sing., taxxamt (ann. : te) | dim., pl. tixxamin, maisonnette, chambre

Les pr. pers. isolés :

	Sing.	Pl.
1er pers. m.	Je أَنَا : • Nekḵ نَكْ نَكْ • Nekḵi نَكِّي نَكِّي • Nekḵin نَكِّنْ نَكِّنْ • Nekkin نَكِّنْ نَكِّنْ • Nekkini نَكِّنِي نَكِّنِي • Nekḵinṭ نَكِّنْخْ نَكِّنْخْ • Nekkinṭ نَكِّنْخْ نَكِّنْخْ • Nečč نَجْجْ نَجْجْ	Nous نَحْنُ : • Nekni نَكْنِي نَكْنِي • Nekni نَكْنِي نَكْنِي • Nukni نَكْنِي نَكْنِي • Nikni نَكْنِي نَكْنِي • Negni نَكْنِي نَكْنِي

f.	Je انا : • Nekḵ نَكْ اٲٲٲ • Nekḵi نَكِي اٲٲٲٲ • Nekḵin نَكِين اٲٲٲٲٲ • Nekkin نَكِين اٲٲٲٲٲ • Nekkini نَكِينِي اٲٲٲٲٲٲ • Nekḵinṭ نَكِينُتْ اٲٲٲٲٲٲٲ • Nekkinṭ نَكِينُتْ اٲٲٲٲٲٲٲ • Nečč نَجْ اٲٲٲٲ	Nous نحن : • Neḵenti نَكْنُتْ اٲٲٲٲٲٲٲٲ
2ième pers. m. f.	Tu أنت : • Kečč كَجْ اٲٲٲٲٲ • Keččinṭ كَجْنُتْ اٲٲٲٲٲٲٲٲٲ Tu أنت : • Kemm كَمْ اٲٲٲٲٲ • Kemminṭ كَمْنُتْ اٲٲٲٲٲٲٲٲٲ • Kemmiṭi كَمِيْ اٲٲٲٲٲٲٲٲٲ	Vous أنتم : • Kenni كَنْ اٲٲٲٲٲ • Kennim كَنْ اٲٲٲٲٲٲ • Kenḵni كَنْكَنْ اٲٲٲٲٲٲٲ Vous أنتن : • Kementi كَمْنُتْ اٲٲٲٲٲٲٲٲٲ • Kemmiṭi كَمِيْ اٲٲٲٲٲٲٲٲٲٲ
3ième pers. m. f.	Il هُو : • Neṭṭa نَجْ اٲٲٲٲٲٲٲٲ • Netta نَتْ اٲٲٲٲٲٲ Elle هِيَ : • Neṭṭat نَجْتْ اٲٲٲٲٲٲٲٲٲٲ • Nettat نَتْتْ اٲٲٲٲٲٲٲ	Ils هُمْ : • Niṭni نِيْن اٲٲٲٲٲٲ • Nihni نِيْن اٲٲٲٲٲٲ Elles هُنَّ : • Niṭenti نِيْنُتْ اٲٲٲٲٲٲٲٲٲٲ

Conjugaison :

Le vb est toujours désigné à la 2ième pers. du sing. de l'impératif. C'est la forme la plus simple. Son radical peut être formé d'une, deux, trois ou quatre lettres :

TROUVER

[ṢḤ], [ME] af : aF, hab. ttaf

وَجَدَ : نَبَّ. عَادَةً ؛ نَبَّ

◌Ḥ : ++◌Ḥ

CASSER, BRISER, ROMPRE

[ṢḤ] erḥ : **RZ**, hab. trezza

كَسَرَ : نَزَرَ. عَادَةً ؛ نَزَرَ

◌OḤ : +OḤ◌◌◌◌

VIVRE (sens d'habiter), **HABITER, RÉSIDER**

[ṢḤ], [ṢR], [ṢN] **zdey** : **ZDY**, hab. zeddey

فَطَنَ ، سَكَنَ ، عَاشَ :

زُدِعْ. عَادَةً ، زُدِعْ

◌Ḥ◌◌◌ : ◌Ḥ◌Ḥ◌◌◌

AVEUGLER, AVEUGLE ÊTRE

[ṢḤ] deryel : **DRYL**

أَعَمَى ، كَانَ أَعْمَى : دَرَعَلَ

◌Ḥ◌OḤ◌◌

Le prétérit (accompli) :

Il correspond généralement au passé composé et/ou passé simple français ; il indique l'achèvement d'une action.

AIMER, VOULOIR :

[ṢḤ] exs, hab. qqas

→ **J'aime** : [ṢḤ] Xsiy.

→ **Tu aimes** m., f. : **T**exseḍ.

→ **Il aime** : [ṢḤ] Ixsa.

→ **Elle aime** : **T**exsa.

→ **Nous aimons** : Nexsa.

→ **Vous aimez** m. : **T**exsem.

→ **Vous aimez** f. : **T**exsemt.

→ **Ils aiment** : Xsen.

→ **Elles aiment** : Xseḥ.

أَحَبَّ ، أَرَادَ :

أَجِبُّ : حَسِبُ

نُحِبُّ ، نُحِبُّ : نُحَسِّنُ

يُحِبُّ : يُحَسِّنُ

نُجِبُ : نُحْسِنُ
 نُجِبُ : نُحْسِنُ
 نُجِبُونَ : نُحْسِنُ
 نُحِبِينَ : نُحْسِنُ
 يُجِبُونَ : حُسْنُ
 يُحِبِينَ : حُسْنُ

٪X⊙ : ZL.⊙
 X⊙ξ4
 X٪X⊙٪E
 ξX⊙.
 X٪X⊙.
 I٪X⊙.
 X٪X⊙٪C
 X٪X⊙٪CX
 X⊙٪I
 X⊙٪I+⊙

ÊTRE :

[ŞH] ili
 → **Je suis** : Lliy.
 → **Tu es m., f.** : Telliq.
 → **Il est** : Illa.
 → **Elle est** : Tella.
 → **Nous sommes** : Nella.
 → **Vous êtes m.** : Tellem.
 → **Vous êtes f.** : Tellamt.
 → **Ils sont** : Llan.
 → **Elles sont** : Llant.

كَانَا :
 يَل
 أَكُونُ : لَغ
 تَكُونُ ، تَكُونِينَ : تَلِصُنْ
 يَكُونُ : يَلَّ

تَكُونُ : نُكِّلَ
 تَكُونُ : نُكِّلَ
 تَكُونُونَ : تَلَّمَّ
 تَكُونُ : تَلَّمَّتْ
 يَكُونُونَ : لُنَّ
 يَكُونُ : لُنَّخُ

ΣΠΞ
 ΠΠΞΗ
 Χ◌ΠΠΞΕ
 ΣΠΠ◌
 Χ◌ΠΠ◌
 Ι◌ΠΠ◌
 Χ◌ΠΠ◌◌
 Χ◌ΠΠ◌◌Χ
 ΠΠ◌Ι†
 ΠΠ◌Ι†⊙

Rem. :

• L'indice préfixé de la 3ième pers. m. sing. s'écrit, bien que cela ne soit pas systématique dans notre variante, : “i” | ξ | ِ devant un thème débutant par une consonne, “ye” | Ϛ◌ | ِي devant un thème débutant par deux consonnes et “y” | Ϛ | ِ devant un thème débutant par une voyelle.

Ex. :

→ Π est allé : Ιῤη, “i”

دَهَبَ : يُرُحُ

ΣQ◌Λ

→ Π a refusé d'entrer : [ME] Yeggumi ay kšem, “gg”

رَبَضَ أَنْ يَدْخُلَ : يُقِمُّ نِي كُشْمُ

Ϛ◌XX◌◌Σ ◌Ϛ Ϛ◌◌◌

→ Π a trouvé : [SH], [ME] Yufa, “u”

وَجَدَ : يُفَ

Ϛ◌Ϛ◌◌

Mais :

→ **Il voit, Il a vu :** Izra, au lieu de : Yeẓra.

يَرَى ، رَأَى : يُرَى

ξ*○。

idem pour : [ṢḤ] **Inna**, au lieu de : **Yenna**, Il dit, Il a dit.

• Les indices de personnes du prétérit sont donc :

	Sing.	Pl.
1er pers.		
m.	• rad. + a/ay /[e, i]y ; en tašīnwiṭ : rad. + [e]y	• n[e] + rad.
f.	• rad. + a/ay /[e, i]y ; en tašīnwiṭ : rad. + [e]y	• n[e] + rad.
2ième pers.		
m.	• t[e] + rad. + [e]d ; en tašīnwiṭ : h[e] + rad. + [e]d	• t[e] + rad. + [e]m ; en tašīnwiṭ : h[e] + rad. + [e]m
f.	• t[e] + rad. + [e]d ; en tašīnwiṭ : h[e] + rad. + [e]d	• t[e] + rad. + [e]mt ; en tašīnwiṭ : h[e] + rad. + [e]mt
3ième pers.		
m.	• i/y [e] + rad.	• rad. + [e]n
f.	• t[e] + rad. ; en tašīnwiṭ : h[e] + rad.	• rad. + [e]nt/nt

L’oriste (inaccompli) :

Il est accompagné de la part. prév. “a” | ◦ | ُ ou exceptionnellement par “aḍ” | ◦V | ُ qui exprime le futur, le souhait, ...

Rem. :

• Le préverbe s’assimile avec certains indices de personnes. Ainsi : “aḍ” + “t” = “t̄”, “aḍ” + “n” = “nn”, ◦V + t = t̄⊙, ◦V + l = ll, ُ = ُن + ُ , ُ = ُ + ُ .

AIMER, VOULOIR :

[ṢḤ] **exs**

→ **J’aimerai : A xsiy.**

→ **Tu aimeras m., f. : A ṭexseḍ.**

- Il aimera : A yexs.
- Elle aimera : A ɣexs.
- Nous aimerons : A nnexs.
- Vous aimerez m. : A ɣexsem.
- Vous aimerez f. : A ɣexsemɣ.
- Ils aimeront : A xsen.
- Elles aimeront : A xsenɣ.

أَحَبَّ ، أَرَادَ : نَحْسُ
 سَأَجِبُ : نَدَّ حَسِيعُ
 سُنَجِبُ ، سُنَجِيبُنَ : نَدَّ حُحْسُضُنْ
 سِيُجِبُ : نَدَّ يَحْسُ
 سُنَجِبُ : نَدَّ حُحْسُ
 سُنَجِبُ : نَدَّ نَحْسُ
 سُنَجِبُونَ : نَدَّ حُحْسَمُ
 سُنَجِيبُونَ : نَدَّ حُحْسَمُ
 سِيُجِبُونَ : نَدَّ حُسُنْ
 سِيُحِيبِينَ : نَدَّ حُسُنْ

- ⊗X⊗
- X⊗ξH
- ⊕⊗X⊗⊗ E
- <⊗X⊗
- ⊕⊗X⊗
- ||⊗X⊗
- ⊕⊗X⊗⊗C
- ⊕⊗X⊗⊗CX
- X⊗|
- X⊗|⊕

Ex. :

→ Je restera*i* ici : [SḤ] A*ḡ* qqima ḡa.

سَأَبْقَى هُنَا : نَدَّ قِمَ نَدَّ

◦V ZξC◦ V◦

• Les indices de personnes de l'aoriste sont donc :

	Sing.	Pl.
1er pers.		
m.	• ad/a + rad. + a/ay/[e, i]y ; en tašinwiṭ : rad. + [e]y	• a + nn[e] + rad. , au lieu de : ad + n ; en tašinwiṭ : idem ou : a + nn[e] + rad. + [e]t
f.	• ad/a + rad. + a/ay/[e, i]y ; en tašinwiṭ : rad. + [e]y	• a + nn[e] + rad. , au lieu de : ad + n ; en tašinwiṭ : idem ou : a + nn[e] + rad. + [e]t
2ième pers.		
m.	• a + t[e] + rad. + [e]d , au lieu de : ad + t ; en tašinwiṭ : a + h[e] + rad. + [e]d	• a + t[e] + rad. + [e]m , au lieu de : ad + t ; en tašinwiṭ : a + h[e] + rad. + [e]m
f.	• a + t[e] + rad. + [e]d , au lieu de : ad + t ; en tašinwiṭ : a + h[e] + rad. + [e]d	• a + t[e] + rad. + [e]mt , au lieu de : ad + t ; en tašinwiṭ : a + h[e] + rad. + [e]mt
3ième pers.		
m.	• ad/a + i/y[e] + rad.	• ad/a + rad. + [e]n
f.	• a + t[e] + rad. , au lieu de : ad + t ; en tašinwiṭ : a + h[e] + rad.	• ad/a + rad. + [e]nt/nt ; en tašinwiṭ : a + h[e] + rad. + [e]d

Traduction de “entraîn de”... :

Dans le **tašelḥiṭ** du Petit Atlas il arrive qu'on utilise la part. prév. “la” + le vb à l'aoriste int. | **ⵍⵓ** | **ⵏ**. Cette part. indique que l'action est en train de se dérouler.

Ex. :

→ **Qu'es-tu en train de chercher ?** : [ṢḤ], [MÉ] **Matta la trezzuḍ ?**, de rzu, hab. rezzu

عَنْ مَاذَا تَبْحَثُ : مَتَّ لَدْتَرُضْ

ⵍⵓⵜⵜⵓ ⵍⵓ ⵅⵓⵎⵎⵓⵔⵉ

→ **Ils disent olive** : [ṢḤ] **La qqaren-es azemmur**, de ini, hab. qqar

يَقُولُونَ الرَّيْثُونَ : لَدَقَرْنَسْ نَزْمُرْ

ⵍⵓ ⵝⵝⵓⵔⵉⵏⵉⵙ ⵅⵓⵎⵎⵓⵔⵉⵙ

idem pour : [MÉ] **Tidi la tustuy**, La sueur est entraîné de couler ; [MÉ] **La issawal**, Il est entraîné de parler ; [MÉ] **Aqaṭ la ittru**, Le voilà entraîné de pleurer ; [MÉ] **La iṭezzu-t**, Il est entraîné de le planter ; [MÉ] **Nebweṭ la**

tekkat, La pluie est entrain de tomber ; [MÉ] Adfel **la ikkat**/[MÉ] Adfel **la itqlulluy**, Il est entrain de neiger. [MÉ] **La yer-na**, Nous avons.

L'impératif :

LABOURER

→ **Laboure !** : **Ḳrez !** m., f., sing.

→ **Labourez !** : **Ḳerzet !** m., pl.

→ **Labourez !** : **Ḳerzemt !** f., pl.

→ **Labourons !** m., f., pl. : **Ya a nneḳerzet !**

→ **Labourons !** m., pl. : **Yawt a nneḳerzet !**

→ **Labourons !** f., pl. : **Yamt a nneḳerzet !**

بَلَّح ، حَرَّتْ :

اِحْرَتْ : كُرَزُ

اِحْرَتْوَا : كُرَزَتْ

اِحْرَتْنَ : كُرَزْمَتْ

لِنْحَرَتْ : يَدَّ نُّكْرَزَتْ

لِنْحَرَتْ : يَوْتْ نُّكْرَزَتْ

لِنْحَرَتْ : يَمُخْ نُّكْرَزَتْ

ḲOḲ

ḲOḲX

ḲOḲX

Ḳ. . ḲOḲX

Ḳ.X . ḲOḲX

Ḳ.X+O . ḲOḲX

Rem. :

Quant à la 1er pers. du pl. elle se forme ainsi : Vb conjugué à la 1er pers. de l'aoriste (forme : **a + nn** --- [e]t) précédé d'une des expressions suivantes :

- Ya, Yad, Yaw, Ayaw, Viens ! m., f.
- Yawt, Venez ! m.
- Yamt, Venez ! f.

Ex. :

→ **Allons !** : **Yaw a nnṛuḥet !**, litt. : **Viens**, m., f., sing., **Nous irons !**

هَيَّا لِنْدَهَب : يَوَّ دَّ نُرْحَتْ

ⵍⵏⵓⵔ ⵏ ⵎⵎⵓⵔⵉⵏⵏ

→ **Tuons-le !** : **Ayaw a t-nnyet !**, litt. : **Viens**, m., f., sing., **Nous le tuerons !**

لِنَقْتَلُهُ : تَيَّو دَّ ت-نَعْتْ

ⵍⵏⵓⵔ ⵏ ⵍⵎⵎⵓⵔⵉⵏⵏ

→ **Tuons-les !** : **Ya a ten-nyet (les, m.) !**, litt. : **Viens**, m., f., sing., **Nous les tuerons !**

لِنَقْتَلُهُمْ : يَدَّ نْن-نَعْتْ

ⵍⵏⵓⵔ ⵏ ⵍⵎⵎⵓⵔⵉⵏⵏ

→ **Labourons !** : **Yawt a nnekerzet !**, litt. : **Venez** m., pl., **Nous labourerons !**

لِنَحْرُتْ : يَوَّتْ دَّ نُّكْرَزْتْ

ⵍⵏⵓⵔⵏ ⵏ ⵎⵎⵓⵔⵉⵏⵏⵓⵔⵉⵏⵏ

→ **Coupons du bois !** : **[ṢH] Yawt a nnezdmet !**, litt. : **Venez** m., pl., **Nous labourerons !**

لِنَقْطَعُ حَطَبًا : يَوَّتْ دَّ نُّزْدَمْتْ

ⵍⵏⵓⵔⵏ ⵏ ⵎⵎⵓⵔⵉⵏⵏⵓⵔⵉⵏⵏ

→ **Chantons !** : **[ṢH] Yamt a nninzizet !**, litt. : **Venez** f., pl., **Nous chanterons !**

لِنَغْنِي : يَمْحُ دَّ نِّنْزِرْتْ

ⵍⵏⵓⵔⵏⵓⵔⵉⵏⵏ ⵏ ⵎⵎⵓⵔⵉⵏⵏⵓⵔⵉⵏⵏ

• Les indices de personnes de l'impératif sont donc :

	Sing.	Pl.
1er pers.		
m.		
f.		
2ième pers.		
m.	• rad.	• rad. + [e]t
f.	• rad.	• rad. + [e]mt ; en tašinwit : rad. + [e]mṭ

3ième pers.		
m.		
f.		

Récapitulatif sur les pr. personnels et les indices de personnes :

Récapitulatif sur les pronoms personnels et les indices de personnes					
Genre	Nombre	Pr. pers.	Indices pers. impératif	Indices pers. prétérit (accompli)	Indices pers. aoriste (inaccompli)
SINGULIER	/f.	je • nek̄k̄ • nek̄ki • nek̄kin • nekkin • nekkin • nek̄kin̄ • nek̄kin̄ • nekkin̄ • nek̄ • nek̄	—	... a/ay/[e, i]y	ad/a ... a/ay/[e, i]y
	.	tu • kečč • kečč̄in̄	radical	t[e] ... [e]d̄	a t[e] ... d̄
	.	tu • kemm • kem̄min̄ • kemmīti	radical	t[e] ... [e]d̄	a t ... d̄
	.	il • neṭṭa • netta • neṭṭi	—	i/y[e] ...	ad/a i/y[e] ...
	.	elle • neṭṭat̄ • nettat	—	t[e] ...	a t[e] ...

LURIEL	·	nous • nekni • nekni • nukni • nikni • negni	—	n[e] ...	a nn[e] ...
	·	nous • nekenti	—	n[e] ...	a nn[e] ...
	·	vous • kenni • kennim • kenkni	... [e]t	t[e] ... [e]m	a t[e] ... [e]m
	·	vous • kementi • kemmiti	... [e]mt	t[e] ... [e]mt	a t[e] ... [e]mt
	·	ils • nitni • nihni	—	... [e]n	ad/a ... [e]n
	·	elles • nitenti	—	... [e]nt ... [e]nt	ad/a ... [e]nt

Rem. :

Pour des raisons euphoniques les indices sont parfois précédés d'un : “e”

L'imparfait :

Il se forme à l'aide du prétérit (accompli) de la forme intensive (habitude) précédée du terme “uḡa” | ۛۛۛ | ۛۛۛ qui se décline :

Ex. :

ÊTRE imparfait

→ **J'étais :**

- [ṢḤ] Uḡ-i
- [ṢḤ] Uḡa-yi.
- [ṢḤ] Tḡa-y
- [ṢḤ] Tḡa-y

- **Tu étais m.** : [ṢḤ] Uya-yak.
 → **Tu étais f.** : [ṢḤ] Uya-yam.
 → **Il était** : [ṢḤ] Uya-t.
 → **Elle était** : [ṢḤ] Tuya-ṭ.
 → **Nous étions** : [ṢḤ] Uya-yana.
 → **Vous étiez m.** : [ṢḤ] Uya-yawen.
 → **Vous étiez f.** : [ṢḤ] Tuya-yawenṭ.
 → **Ils étaient** :
- [ṢḤ], [MḤ], [MR] Uya-ten.
 - [ṢḤ] Tuya-ten
 - [ṢḤ] Tuya-ten
 - [ṢḤ] Tuya-ten
- **Elles étaient** : [ṢḤ] Tuya-tenṭ.

كُنْتُ :
 نَعَيْ
 نَعَيْ
 نَعَيْ
 نَعَيْ
 كُنْتُ : نَعَيْكَ
 كُنْتُ : نَعَيْمَ
 كَانَ : نَعَيْتَ
 كَانَتْ : نَعَيْتُ
 كُنَّا : نَعَيْنَا
 كُنْتُمْ : نَعَيْوُنْ
 كُنْتُمْ : نَعَيْوُنْ
 كَانُوا :
 نَعَيْتُمْ
 نَعَيْتُمْ
 نَعَيْتُمْ
 نَعَيْتُمْ
 كُنْتُمْ : نَعَيْتُمْ

ḥ.ḥ.ḥ.

ḥ.ḥ.ḥ.

X%4o-6
 +⊙%4o-6
 %4o-6oR
 %4o-6oC
 %4o-X
 X%4o-+⊙
 %4o-6o।o
 %4o-6oLl%
 X%4o-6oLl%+⊙
 %4o-X%
 X%4o-X%
 +%4o-X%
 +⊙%4o-X%
 X%4o-X%+⊙

Ex. :

→ **Je mangeais** : [ṢḤ] **Ṭuyay ʔeʔey**, du vb “ečč”, hab. [ṢḤ], [ME]
 ʔeʔ

كُنْتُ أَكُلُ : كُنْتُ أَكُلُ

+⊙%4o-6 +⊙%+⊙%4

→ **J'étais petit** :

- [ṢḤ] **Ṭuyay d amezyan.**
- [ṢḤ] **Uy-i d amezyan.**

كُنْتُ صَغِيرًا :
 نَعَيْ دُ نَمْرَيْنِ
 نَعَيْ دُ نَمْرَيْنِ

X%4o-6 V oC%*%o।

%4o-6 V oC%*%o।

Le participe prétérit (accompli) et aoriste (inaccompli) :

Il se forme à partir de la 3ième pers. du m. sing. du vb au prétérit (accompli) ou à l'aoriste (inaccompli) auquel on suffixe un “n” | | نْ . Ain-

si, la forme verbale qu'on obtient ressemble à celle de la 3ième pers. du pl..
Ces deux participes sont inv. en genre et en nombre.

Participle prétérit (accompli) :

→ Qui a volé, Qui ont volé : Yuķeren.

الَّذِي سَرَقَ ، الَّذِينَ سَرَقُوا : يُكْرِنُ

𐆱𐆳𐆲𐆸𐆺𐆳𐆸𐆺𐆳𐆸𐆺

→ Qui est tombé, Qui sont tombés : [ŞH] Yuđan.

الَّذِي سَقَطَ ، الَّذِينَ سَقَطُوا : يُضَنُ

𐆱𐆳𐆲𐆸𐆺𐆳𐆸𐆺

→ Qui est tué, Qui sont tués : Inyan.

الَّذِي قُتِلَ ، الَّذِينَ قُتِلُوا : يُنْعَنُ

𐆱𐆳𐆲𐆸𐆺𐆳𐆸𐆺

Ex. :

→ C'est moi qui l'ai mangé : [ŞH] Nekk at-iččan.

أَنَا الَّذِي أَكَلْتُهُ : نَكَّ نَّتْ-يِچَّچْ

𐆱𐆳𐆲𐆸𐆺𐆳𐆸𐆺 𐆱𐆳𐆲𐆸𐆺𐆳𐆸𐆺

→ C'est moi qui l'ai tué m. : [ME] Nekķinṭ at-yinyan.

أَنَا الَّذِي قَتَلْتُهُ : نَكَّيْنِطْ نَّتْ-يِينْ

𐆱𐆳𐆲𐆸𐆺𐆳𐆸𐆺 𐆱𐆳𐆲𐆸𐆺𐆳𐆸𐆺

→ C'est toi qui l'as frappée : [ŞH] Kečč at-yuṭan.

أَنْتَ الَّذِي ضَرَبْتَهُ : كَچَّچْ نَّتْ-يُطْ

𐆱𐆳𐆲𐆸𐆺𐆳𐆸𐆺 𐆱𐆳𐆲𐆸𐆺𐆳𐆸𐆺

→ C'est lui qui est venu ici : [ME] Netta d-yusan.

هُوَ الَّذِي جَاءَ هُنَا : نَتَّ دَيْسَنْ

𐆱𐆳𐆲𐆸𐆺𐆳𐆸𐆺 𐆱𐆳𐆲𐆸𐆺𐆳𐆸𐆺

Participle aoriste (inaccompli) :

Il se construit comme pour le participle prétérit auquel on fera précéder le pr. rel. “a” | 𐆱𐆳𐆲𐆸𐆺𐆳𐆸𐆺 ou “ara” | 𐆱𐆳𐆲𐆸𐆺𐆳𐆸𐆺. Bien que “a” soit plus fréquent dans notre variante, c'est “ara” qu'on utilisera s'il est précédé d'un terme interrogatif. Je précise que le pr. rel. “ara” n'a rien à voir avec la part. prév. de nég. utilisée en taqbaylit.

→ **Qui vendra, Qui vendront :**

- [ṢḤ] A izenzen.
- [ṢḤ] Ara izenzen.

الَّذِي بَاعَ ، الَّذِينَ سَيَبِيعُونَ :
 دَائِرُزْنَ
 نَرَّ يَزْنَ

◦ 𐎠𐎡𐎢𐎣

◦○◦ 𐎠𐎡𐎢𐎣

→ **Qui montera, Qui monteront :**

- [ṢḤ] A yalin.
- [ṢḤ] Ara yalin.

الَّذِي يَصْعَدُ ، الَّذِينَ سَيَصْعَدُونَ :
 دَائِلُنْ
 نَرَّ يِلُنْ

◦ 𐎠𐎡𐎢

◦○◦ 𐎠𐎡𐎢

→ **Que trouvera-t-il ? : [ṢḤ] Maṭṭa ara yaf ?**

مَاذَا سَيَجِدُ : مَخَّ نَرَّ يَفْ

𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲

Rem. :

• La forme participiale peut être précédée du pr. rel. “Que/Qui” : “ay” | ◦ 𐎠𐎡 | . Bien que ce ne soit pas une règle exclusive dans notre variante, “ay” peut devenir “ag”/“ağ” | ◦𐎠/◦𐎠 | ◦𐎠/◦𐎠 suite à la contraction du “y” et l’indice de pers. “y/i” du vb, 3ième pers. du sing. Mais malgré la contraction, l’indice de pers. peut persister alors que parfois, sans contraction, l’indice de pers. peut disparaître, pour des raisons d’euphonie je suppose :

→ **C’est cet homme qui m’a frappé :** [ṢḤ] Argaz-ayyi ay yutan, ici forme complète : pr. rel. + indice de pers. + rad. + “n”

هَذَا هُوَ الرَّجُلُ الَّذِي ضَرَبَنِي : نَرَفَرْنِي نِي يِنُنْ

◦○𐎠𐎡𐎢-◦𐎣𐎤𐎥 ◦ 𐎠𐎡𐎢𐎣

→ **C’est mon frère qui est entré :** [MḤ] Xayy-i ay kšemen, ici absence de l’indice de pers.

هَذَا هُوَ أَخِي الَّذِي دَخَلَ : خَي-ي نِي كُشْمُنْ

ⵍⵏⵉⵎⵉⵔⵉⵏ ⵉⵎⵉⵔⵉⵏ ⵉⵎⵉⵔⵉⵏ

→ **C'est ton père qui frappe à la porte** : [MÉ] Bb^wa-k aḡ ikkaṭen i tebburt, ici contraction du pr. rel. et maintien de l'indice de pers.

هَذَا هُوَ وَالِدُكَ الَّذِي يَطْرُقُ الْبَابَ : بُوَاكْ نَجْ نَكْنُنْ دُ تَبْرُتْ

ⵉⵎⵉⵔⵉⵏ ⵉⵎⵉⵔⵉⵏ ⵉⵎⵉⵔⵉⵏ ⵉⵎⵉⵔⵉⵏ ⵉⵎⵉⵔⵉⵏ

→ **C'est moi qui ai volé** : [SH] Nekkintḡ ag ukeren, ici contraction du pr. rel. et disparition de l'indice de pers.

أَنَا الَّذِي سَرَقْتُ : نَكْنُحْ نُوْ نَكْرُنْ

ⵉⵎⵉⵔⵉⵏ ⵉⵎⵉⵔⵉⵏ ⵉⵎⵉⵔⵉⵏ ⵉⵎⵉⵔⵉⵏ ⵉⵎⵉⵔⵉⵏ

→ **C'est nous qui avons vu** : [SH] Nekni ag zran, ici contraction du pr. rel. et disparition de l'indice de pers.

نَحْنُ الَّذِيْنَ رَأَيْنَا : نَكْنُ نُوْ زْرُنْ

ⵉⵎⵉⵔⵉⵏ ⵉⵎⵉⵔⵉⵏ ⵉⵎⵉⵔⵉⵏ ⵉⵎⵉⵔⵉⵏ ⵉⵎⵉⵔⵉⵏ

Rem. :

• Il est possible de rendre la forme participiale en forme participiale négative :

→ **Qui ne mange pas ?** : [SH] Waya u iṭeṭen k ?

مَنْ الَّذِي لَمْ يَأْكُلْ : وَعْ دُ يُتْحُنْ كْ

ⵉⵎⵉⵔⵉⵏ ⵉⵎⵉⵔⵉⵏ ⵉⵎⵉⵔⵉⵏ ⵉⵎⵉⵔⵉⵏ ⵉⵎⵉⵔⵉⵏ

→ **Qui ne vend pas ?** : [SH] Anwi aya u izunezen k ?

مَنْ الَّذِي لَمْ يَبِيعْ : نَّوْ نَعْ دُ يَزُنْزُنْ كْ

ⵉⵎⵉⵔⵉⵏ ⵉⵎⵉⵔⵉⵏ ⵉⵎⵉⵔⵉⵏ ⵉⵎⵉⵔⵉⵏ ⵉⵎⵉⵔⵉⵏ

Les pr. aff. des vb :

Pr. aff. directs des vb :

Ces pr. remplacent le C.O.D., complément d'objet direct du vb, ils répondent à la question : "Qui ?"/"Quoi ?":

Pronoms affixes directs liés avant ou après le verbe		
	Sing.	Pl.
1er pers.	me/m' :	nous :
m.	• ...-yi-...	• ...-na-... • ...-yen-...

f.	me, m' : • ...-yi-...	nous : • ...-na-... • ...-yen-...
2ième pers. m.	te/t' : • ...-k-...	vous : • ...-ken-...
f.	te/t' : • ...-m-... • ...-kem-...	vous : • ...-kent-...
3ième pers. m.	le/la/l' : • ...-[i, a]t-...	les : • ...-[i]ten-... • ...-[i, e]n-...
f.	le/la/l' : • ...-[i, a]t-...	les : • ...-[i]tent-... • ...-[i, e]nt-...

Ex. :

→ **Il a offert la jument à la fille** : Yuša taḡmart i tehzawt. → **Il l'a offert à la fille** : Yuša-ṭ i tehzawt, **Il a offert quoi ? Il a offert "la"** (i.e. la jument, C.O.D.)

أَهْدَى الْفَرَسَ لِلْبِنَاةِ : يُشَن تَجْمَرْتُ دِ تَحْرَوْتْ
أَهْدَاهُ لِلْبِنَاةِ : يُشَن-حُ دِ تَحْرَوْتْ

ⵏⵓⵎⵉ ⵙⵉⵏⵏⵉⵔ ⵙⵉⵏⵏⵉⵔ ⵙⵉⵏⵏⵉⵔ ⵙⵉⵏⵏⵉⵔ ⵙⵉⵏⵏⵉⵔ

ⵏⵓⵎⵉ-ⵜ ⵙⵉⵏⵏⵉⵔ ⵙⵉⵏⵏⵉⵔ ⵙⵉⵏⵏⵉⵔ ⵙⵉⵏⵏⵉⵔ

→ **Il a labouré les champs** : Ikrez igran. → **Il les a labourés** : Ikrez-iten, **Il a labouré quoi ? Il a labouré "les"** (i.e. les champs, C.O.D.)

حَرَتِ الْحُقُولَ : يُكْرَزُ يُفْرَنُ
حَرْتَهُمْ : يُكْرَزُ-يْنُنُ

ⵙⵉⵏⵏⵉⵔ ⵙⵉⵏⵏⵉⵔ ⵙⵉⵏⵏⵉⵔ ⵙⵉⵏⵏⵉⵔ ⵙⵉⵏⵏⵉⵔ

ⵙⵉⵏⵏⵉⵔ-ⵙⵉⵏⵏⵉⵔ ⵙⵉⵏⵏⵉⵔ ⵙⵉⵏⵏⵉⵔ ⵙⵉⵏⵏⵉⵔ

ENTENDRE, ÉCOUTER

[SH] sel, hab. sell, tselli (aor. nég.)

- Il m'a écouté (me, m') m., f. : Isla-yi.
- Il t'a écouté (te, t') m. : Isla-k.
- Il t'a écoutée (te, t') f. : Isla-kem.
- Il l'a écouté (le, l') : Isla-t.
- Il l'a écoutée (la, l') : Isla-ṭ.
- Il nous a écouté (nous) m., f. : Isla-na.
- Il vous a écouté (vous) m. : Isla-ken.
- Il vous a écouté (vous) f. : Isla-kent.
- Il les a écoutés (les) : Isla-ten.
- Il les a écoutées (les) : Isla-tenṭ.
- Il écoute le Coran : Isell Iquran.
- Je t'ai entendu m., f. : Sliy-k.
- Ils les ont écoutés : Slan-ten.
- Il ne t'as pas entendu : [ṢH] Ur isli k.
- Il ne t'entendra pas : [ṢH] Ur itselli k.

سَمِعَ : سَلَّ عَادَةً ؛ سَلَّ ، نَسَلَّ

سَمِعَنِي : نَسَلَّ-ي

سَمِعَكَ : نَسَلَّ-كَ

سَمِعَكُمْ : نَسَلَّ-كُمْ

سَمِعَهُ : نَسَلَّ-تْ

سَمِعَهَا : نَسَلَّ-تْ

سَمِعْنَا : نَسَلَّ-نَ

سَمِعْنَاكُمْ : نَسَلَّ-كُمْ

سَمِعْنَاكُمْ : نَسَلَّ-كُمْ

سَمِعْتُمْ : نَسَلَّ-تُمْ

سَمِعْتُمْ : نَسَلَّ-تُمْ

يَسْمَعُ الْقُرْآنَ : نَسَلَّ الْقُرْآنَ

سَمِعْتُكَ : سَلَّ-كَ

سَمِعُوهُمْ : سَلَّ-هُمْ

لَمْ يَسْمَعْكَ : نَسَلَّ نَسَلَّ

لَنْ يَسْمَعْكَ : نَسَلَّ نَسَلَّ

⊙⊙⊙ : ⊙⊙⊙⊙, +⊙⊙⊙⊙⊙

⊙⊙⊙⊙-⊙⊙

- ᄂᆞᆫ-ᄃᆞ
- ᄂᆞᆫ-ᄃᆞᄇ
- ᄂᆞᆫ-ᄃᆞ
- ᄂᆞᆫᆞ-ᄃᆞ
- ᄂᆞᆫ-ᄃᆞ
- ᄂᆞᆫ-ᄃᆞᄇ
- ᄂᆞᆫ-ᄃᆞᄇᄃᆞ
- ᄂᆞᆫ-ᄃᆞᄇ
- ᄂᆞᆫ-ᄃᆞᄇᄃᆞ
- ᄂᆞᆫᆞᄃᆞᄇᄃᆞᄃᆞ
- ᄂᆞᄃᆞ-ᄃᆞ
- ᄂᆞᆫᆞ-ᄃᆞᄇᄃᆞ
- ᄃᆞ ᄂᆞᄃᆞᄃᆞ
- ᄃᆞ ᄂᆞᄃᆞᄃᆞᄃᆞ

Pr. aff. indirects des vb :

Ces pr. remplacent le C.O.I., complément d’objet indirect du vb ; ce dernier se joint au vb par l’intermédiaire de la prép. “ᄃᆞᆫ” | ᄃᆞᆫ | ᄃᆞᆫ pour en compléter le sens. Ils répondent à la question : “À qui ?” :

Pronoms affixes indirects liés avant ou après le verbe		
	Sing.	Pl.
1er pers.		
m.	à moi : • ...-[i, y]i-...	à nous : • ...-[y]ana-... • ...-[y]ana ^y -... • ...-[y, a]yen-...
f.	à moi : • ...-[i, y]i-...	à nous : • ...-[y]ana-... • ...-[y]ana ^y -... • ...-[y, a]yen-...

2ième pers.	m.	à toi : • ...-[y]ak-...	à vous : • ...-[y]awen-...
	f.	à toi : • ...-[y]ak-...	à vous : • ...-[y]awent-... • ...-kemt-... • ...-akemmet-...
3ième pers.	m.	à lui : • ...-[y]am-...	à eux : • ...-[y]asen-...
	f.	à elle : • ...-[y]as-...	à elles : • ...-[y]asent-...

Ex. :

→ **Il a offert la jument à la fille :** Yuša tağmart i teħzawt. → **Il lui a offert la jument :** Yuša-yas tağmart, Il a offert **à qui ?** Il a offert “à elle” (i.e. la fille, C.O.I.)

أَهْدَى الْفَرَسَ لِلْبِنَاةِ : يُشَّ تَجْمَرْتُ بُ نَحْرَوْتُ
أَهْدَايَ الْفَرَسَ إِيَّهَا : يُشَّ-يَسْ تَجْمَرْتُ

ⵔⵎⵏⵓ ⵃⵉⵏⵉⵏⵉⵏ ⵉⵏⵉⵏⵉⵏⵉⵏ

ⵔⵎⵏⵓ-ⵜⵉⵏⵉⵏ ⵉⵏⵉⵏⵉⵏⵉⵏ

DONNER, OFFRIR

• [ṢḤ] uš. v. “Fabriquer”.

• [ṢḤ], [MḤ] ekf. v. “Aveuglement”.

• [MḤ] ekf

→ **Il m’a donné [qqch] à moi :** Ikfa-yi.

→ **Je t’ai donné [qqch] à toi m. :**

• [MḤ] Ušiy-ak.

• [MḤ] Kfiy-ak.

→ **Je t’ai donné [qqch] à toi f. :** [MḤ] Kfiy-am.

→ **J’ai donné [qqch] à lui, à elle :** Kfiy-as.

→ **Il nous a donné [qqch] à nous :**

• Uša-yana^v.

- [ṢḤ] Yuša-yanaʷ.
- [Mɛ] Iḵfa-yanaʷ.
- **Je vous ai donné** [qqch] **à vous m.** : Ḵfiy-awen.
- **Je vous ai donné** [qqch] **à vous f.** : Ḵfiy-awenṭ.
- **Je leur ai donné** [qqch] **à eux** : Ḵfiy-asen.
- **Je leur ai donné** [qqch] **à elles** : Ḵfiy-asenṭ.
- **Il a donné à l'homme** [qqch] : Iḵfa i urğaz.
- **Donne-moi** [qqch] ! : [ṢḤ] Uš-iyi-d !
- **Donne-lui** [qqch] ! :
- [ṢḤ] Uš-as !
- [Mɛ] Eḵf-as !
- **Il vous a donné** [qqch] **à vous** : Yuša-yawen.

قَدَّمَ ، أَعْطَى :

نُشِّنْ

نُكَبِّ

نُكَبِّ

أَعْطَانِي شَيْئًا : نُكَبِّ-دُ

أَعْطَيْتُكَ شَيْئًا :

نُشِعْ-كَ

كُفِعْ-كَ

أَعْطَيْتُكَ شَيْئًا : كُفِعْ-نَمْ

أَعْطَيْتُهُ ، أَعْطَيْتُهَا شَيْئًا : كُفِعْ-نَسْ

أَعْطَانَا شَيْئًا :

نُشِّنْ-يَنْعُ

يُشِّنْ-يَنْعُ

نُكَبِّ-يَنْعُ

أَعْطَيْتُكُمْ شَيْئًا : كُفِعْ-نُونُ

أَعْطَيْتُكُمْ شَيْئًا : كُفِعْ-نُونُحُ

أَعْطَيْتُهُمْ شَيْئًا : كُفِعْ-نَسْنُ

أَعْطَيْتُهُنَّ شَيْئًا : كُفِعْ-نَسْنُحُ

أَعْطَى شَيْئًا لِلرَّجُلِ : نُكَبِّ-دُ نُرْجَزُ

أَعْطَانِي شَيْئًا : نُشِّنْ-ي-دُ

أَعْطَاهُ شَيْئًا :

نُشِّنْ-نَسْ

نُكِبْنَا
أَعْطَاكُمْ شَيْئًا : يُشِيُونَ

- ⊘
- ⊘KH
- ⊘KH
- ⊘KH-⊘
- ⊘⊘⊘-⊘
- ⊘KH⊘-⊘
- ⊘KH⊘-⊘
- ⊘KH-⊘⊘
- ⊘KH⊘-⊘⊘⊘
- ⊘⊘⊘-⊘⊘⊘
- ⊘⊘⊘-⊘⊘⊘
- ⊘KH-⊘⊘⊘
- ⊘KH-⊘⊘⊘⊘
- ⊘KH-⊘⊘⊘
- ⊘KH-⊘⊘⊘⊘
- ⊘KH ⊘ ⊘⊘⊘⊘
- ⊘⊘⊘-⊘
- ⊘⊘⊘-⊘⊘
- ⊘KH-⊘⊘
- ⊘⊘⊘-⊘⊘⊘⊘

Rem. :

• Pour des raisons d’euphonie on pourra faire précéder les pronoms affixes dir. et indir. d’une consonne ou d’une voyelle. Hormis celui de la 1er pers. du pl., tous les pr. dir. peuvent être précédés par la voyelle “i” | ُ | ِ | ِ quand :

a) le vb se termine par une consonne et conjugué à une pers. ne comportant pas de suff.,

→ **Tonds-le ! : Els-it !**, au lieu de : Els-t.

جُرُهُ : لُسْنِيْتُ

⊘⊘⊘-⊘⊘

idem pour : → **Effraie-le !** : [SH] Sagg^{wed}-it !, au lieu de : Sagg^{wed}-t ! ; → **Ils le rendirent** : Rran-it, au lieu de : Rran-t.

b) quand ils suivent un pr. ind. :

→ **Tu le lui a rendu** : Terrid-as-it, au lieu de : Terrid-as-t.

رَدَدْتَهُ إِلَيْهِ : تُرَضُّ-سُس-يْتُ

X%OOξV-ο⊙-ξX

• Le 3ième pr. ind. du pl. “ten” | X% | تُنْ et “tent” | X%|+⊙ | تُنَّخْ devient pour le premier m., “[e, i]n” | [%, ξ] | نُ/نْ et pour le second f., “[e, i]nt” | [%, ξ] | +⊙ | نُخْ/نْ quand :

a) ils suivent un pr. indir. :

→ **Rends-les lui** : [SH] Rr-as-in, au lieu de : Rr-as-itⁿ.

أُرَدُّهُمْ إِلَيْهِ : رُ-سُس-يْنُ

OO-ο⊙-ξI

b) quand ils précèdent le vb. :

→ **Je ne les ai pas tués m.** : [SH] U n-id-nyix, au lieu de : U ten-id-nyiy k.

لَمْ أَقْتُلْهُمْ : نُنْ-يْد-نِغْ

%I-ξΛ-IϣξX

idem pour : → **Tu ne les as pas apportées** : [SH] U nt-id-tewwid k, au lieu de : u tent-id-tewwid k.

• Le “t” | X | ث du pr. aff. dir. de la 3ième pers. du sing. et du pl. deviendra “t” | +⊙ | تْ à cause de l’effet de contraction entre les indices de pers. de la 2ième pers. du sing. “d” | E | ض, de la 3ième pers. du pl. “n” | I | ن et le “t” | X | ث de l’aff. : v. en début de chap. au sujet de l’affriquée “t”.

Ex. :

→ **Tu l’as mangé** : [SH] Tečciṭ, au lieu de : Tečciṭ-t.

أَكَلْتَهُ : تَجَّحْ

X%⊙⊙ξ+⊙

→ **Tu les as tués m.** : [SH] Tenyiten., au lieu de : Tenyid-ten.

قَتَلْتَهُمْ : تَنْغَحْنُ

X%Iϣξ+⊙%I

→ **Ils les ont vendues** : [SH] Zenzen-ṭent., au lieu de : Zenzen-ṭent.

بَاعَوْهُمْ : رُنْزُنْ-خُنْخُ

⊗⊗|⊗⊗|+⊗⊗|+⊗

idem avec : → **Tu le fis entrer** m. : [SH] Tsidefeṭ, au lieu de : Tsidefed-t ; → **Ils les ont écoutés** : Slan-ṭen., au lieu de : slan-ṭen.

• Quand le vb n'est accompagné d'aucune part. ou adj. inter., les pr. dir. et ind. se placent toujours après le vb :

→ **Il m'a écouté** (me, m') m., f. : Isla-yi.

سَمِعَنِي : يُسَلِّي-ي

⊗⊗||-⊗⊗

• Lorsqu'un vb est accompagné à la fois d'un pr. dir. et ind., le pr. ind. se placera toujours le premier :

Ex. :

RENDRE

err

→ **Je le lui ai rendu** : Rriy-as-it.

→ **Tu nous l'a rendu** : Terrid-anay-it.

→ **Il vous l'a rendu** (à vous, m.) : Yerra-yawen-it.

→ **Elle vous l'a rendu** (à vous, f.) : Terra-yawen-it.

→ **Nous te l'avons rendu** (à toi, m.) : Nerra-yak-it.

→ **Nous te l'avons rendu** (à toi, f.) : Nerra-yam-it.

→ **Vous nous l'avez rendu** : Terram-ayen-it.

→ **Vous nous l'avez rendu** : Terramt-ayen-it.

→ **Ils le leur ont rendu** (à eux, m.) : Rran-asen-it.

→ **Elles le leur ont rendu** (à eux, f.) : Rranṭ-asenṭ-it.

رَدَّ : نَرُّ

رَدَدْتُهُ إِلَيْهِ : رَعَسَسْتِئْت

رَدَدْتُهُ/تَهُ إِلَيْنَا : نَرَّضْنَاكَ-ئْت

رَدَّهُ إِلَيْكُمْ : يَرَّيُونَ-ئْت

رَدَدْتُهُ إِلَيْكُمْ : نَرَّيُونَحْ-ئْت

رَدَدْنَاهُ إِلَيْكَ : نَرَّيَاكَ-ئْت

رَدَدْنَاهُ إِلَيْكَ : نَرَّيَمْ-ئْت

رَدَدْتُهُ إِلَيْنَا : نَرَّمْنَعْنْ-ئْت

رَدَدْتَهُ إِلَيْنَا : تَرَمْتُ نَعْنَيْتُ
رَدُّهُ إِلَيْهِمْ : رَنَّ نَسْنَيْتُ
رَدَدْتَهُ إِلَيْهِنَّ : رَنْخْ نَسَنْخَيْتُ

⊘○○
○○ξϣ-⊘-ξX
X⊘○○ξE-⊘⊘ϣ-ξX
ϔ⊘○○⊘-ϔ⊘⊘⊘-ξX
X⊘○○⊘-ϔ⊘⊘⊘+⊘-ξX
⊘○○⊘-ϔ⊘ϫ-X
⊘○○⊘-ϔ⊘ϫ-X
X⊘○○⊘ϫ-⊘ϣ⊘-ξX
X⊘○○⊘ϫ-⊘ϣ⊘-ξX
○○⊘⊘-⊘⊘⊘-ξX
○○⊘⊘+⊘-⊘⊘⊘+⊘-ξX

• Les pr. dir. et ind. précéderont le vb à la for. négative, à la for. participiale ou lorsque celui-ci sera précédé d'une part. (aoriste, ...) :

→ **Je t'emmènerai** f. : [ṢḤ] A kem-awa.

سَأَخُذُكَ : دَ كَمْ-نَو

⊘ ϫ⊘ϫ-⊘⊘

→ **Avec quoi vous frapperai-je** (vous, m.) : [ṢḤ] Mays a ken-uta ?

بِمَاذَا أَضْرِبُكُمْ : مَيْسٌ دَ كُنْ-نُتْ

ϫ⊘ϔ⊘ ⊘ ϫ⊘⊘⊘⊘

→ **Je les tuerai** (les, m.) : [ṢḤ] A n-nya.

سَوَفَ أَقْتُلُهُمْ : دَنْ-نَع

⊘ ⊘-⊘ϣ

→ **Je ne les ai pas tués** (les, m.) : [ṢḤ] U n-id-nyix.

لَمْ أَقْتُلُهُمْ : دُنْ-نِدْ-نِيخْ

⊘ ⊘-ξ∧-⊘ϣξX

→ **Tu ne les as pas apportées** (les, f.) : [ṢḤ] U nṭ-id-tewwid k.

لَمْ تُقَدِّمِيَهُنَّ : دُنْخْ-نِدْ-نُوضْ كْ

⊘ ⊘+⊘-ξ∧-X⊘⊘⊘ξE K

→ **Il nous tuera** : [ṢḤ] A yen-yeny.

سَوَفَ يَقْتُلُنَا : دَّ عُنْ يَنْع

◦ ㄴᄃᄆᄆ-ᄆᄆᄆᄆ

→ **Il leur fera cuire à manger (à eux)** : [ṢḤ] A sen-isenen tuččit.

سَوَفَ يُحْصِرُ لَهُمْ طَعَامًا : دَّ سُنْ-يُسْنُنُ حُجَّتْ

◦ ㉠ᄆᄆ-ᄆᄆᄆᄆᄆᄆ + ㉠ᄆᄆᄆᄆᄆᄆ

→ **Nous te l'apporterons (à toi, m.)** : [ṢḤ] A k-it-nawi.

سَوَفَ نَجْلِبُهُ لَكَ : دَّ اَلْ-يْتْ-نَو

◦ ㄹ-ᄆᄆᄆ-ᄆᄆᄆᄆ

Les pr. aff. des noms :

Pronoms affixes des noms liés après le nom		
	Sing.	Pl.
1er pers.		
m.	le/la/les mien(s)/ne(s) : • ...-inu • ...-iw (très rare)	le/la/les nôtre(s) : • ...-[e, t]nna • ...-[e, t]nnay
f.	le/la/les mien(s)/ne(s) : • ...-inu • ...-iw (très rare)	le/la/les nôtre(s) : • ...-[e, t]nna • ...-[e, t]nnay
2ième pers.		
m.	le/la/les tien(s)/ne(s) : • ...-[e]k, • ...-[e]k, • ...-[e]nnek, • ...-[e]nnek, • ...-nneš	le/la/les vôtre(s) : • ...-[e]nnwen
f.	le/la/les tien(s)/ne(s) : • ...-[e]m • ...-[e]nnem	le/la/les vôtre(s) : • ...-[e]nnwent • ...-nķemmet

3ième pers.		
m.	le/la/les sien(s)/ne(s) : • ...-[e]s • ...-[e]nnes	le/la/les leur(s) : • ...-[e]nsen
f.	le/la/les sien(s)/ne(s) : • ...-[e]s • ...-[e]nnes	le/la/les leur(s) : • ...-[e]nsenṭ

Rem. :

- Contrairement au pr. aff. “-inu” l’autre variante : “-iw” bien qu’attestée elle reste extrêmement rare.

Ex. :

PAYS, ... pr. aff. des noms

- Mon pays (le mien) : [ṢḤ], [ĜĔ] Tamurt-**inu**.
- Ton pays (le tien) m. : [ṢḤ] Tamurt-**nnek**.
- Ton pays (le tien) f. : [ṢḤ] Tamurt-**nnem**.
- Son pays (le sien) m., f. : [ṢḤ] Tamurt-**nnes**.
- Notre pays (le nôtre) m., f. : [ṢḤ] Tamurt-**mma**.
- Votre pays (le vôtre) m. : [ṢḤ] Tamurt-**nnwen**.
- Votre pays (le vôtre) f. : [ṢḤ] Tamurt-**nnwenṭ**.
- Leur pays (le leur) m. : [ṢḤ] Tamurt-**nsen**.
- Leur pays (le leur) f. : [ṢḤ] Tamurt-**nsenṭ**.

بَلَدِي : تَمْرْتُيْنُ
بَلَدِكَ : تَمْرْتُتْكَ
بَلَدِكِ : تَمْرْتُتْكُمْ
بَلَدُهُ : تَمْرْتُتْئِسْ
بَلَدُنَا : تَمْرْتُتْئِنَّ
بَلَدُكُمْ : تَمْرْتُتْئُونُ
بَلَدُكُمْ : تَمْرْتُتْئُونُخْ
بَلَدُهُمْ : تَمْرْتُتْئِسْئِنَّ
بَلَدُهُنَّ : تَمْرْتُتْئِسْئِنَّخْ

X.Ġ:OX-ṢIṢ

X.Ġ:OX-IIṢḤ

Xo.Ł:OX-IIŁŁ
 Xo.Ł:OX-IIŁŁ⊙
 Xo.Ł:OX-IIŁ
 Xo.Ł:OX-IIŁŁİ
 Xo.Ł:OX-IIŁŁİ+⊙
 Xo.Ł:OX-I⊙İ
 Xo.Ł:OX-I⊙İ+⊙

Pr. aff. des noms de parenté :

Pronoms affixes de parenté liés après le nom		
	Sing.	Pl.
1er pers.		
m.	le/la/les mien(s)/ne(s) : • —	le/la/les nôtre(s) : • ...-ṭnna • ...-ṭnnay
f.	le/la/les mien(s)/ne(s) : • —	le/la/les nôtre(s) : • ...-ṭnna • ...-ṭnnay
2ième pers.		
m.	le/la/les tien(s)/ne(s) : • ...-k̄ • ...-k	le/la/les vôtre(s) : • ...-ṭwen ?
f.	le/la/les tien(s)/ne(s) : • ...-m	le/la/les vôtre(s) : • ...-ṭweṇ ?
3ième pers.		
m.	le/la/les sien(s)/ne(s) : • ...-s	le/la/les leur(s) : • ...-ssen • ...-ṭsen ?
f.	le/la/les sien(s)/ne(s) : • ...-s	le/la/les leur(s) : • ...-sseṇ • ...-ṭseṇ ?

Ex. :

SŒUR

- **Ma sœur** : Weltma.
- **Ta sœur m.** : Weltma-k.
- **Ta sœur f.** : Weltma-**m**.
- **Sa sœur** : Weltma-s.
- **Notre sœur** : Weltma-tnnay.
- **Votre sœur m.** : Weltma-twen.
- **Votre sœur f.** : Weltma-twent.
- **Leur sœur m.** : Weltma-**ssen**.
- **Leur sœur f.** : Weltma-**ssent**.

أُخْتٌ : وَوَأَنْتُمْ
أَخِي : وَوَأَنْتُمْ
أَخِيكَ : وَوَأَنْتُمْ
أَخِيكَ : وَوَأَنْتُمْ
أَخِيهَا/هَا : وَوَأَنْتُمْ
أَخْتَانَا : وَوَأَنْتُمْ
أَخِيكُمْ : وَوَأَنْتُمْ
أَخِيهِ : وَوَأَنْتُمْ
أَخِيهِمْ : وَوَأَنْتُمْ
أَخِيَهُنَّ : وَوَأَنْتُمْ

- ㄱ+ㄷ+ㅇ
- ㄱ+ㄷ+ㅇ
- ㄱ+ㄷ+ㅇ+ㄹ
- ㄱ+ㄷ+ㅇ+ㄷ
- ㄱ+ㄷ+ㅇ+ㅇ
- ㄱ+ㄷ+ㅇ+ㄱ+ㅇ
- ㄱ+ㄷ+ㅇ+ㄱ+ㅇ+ㅇ
- ㄱ+ㄷ+ㅇ+ㅇ+ㅇ
- ㄱ+ㄷ+ㅇ+ㅇ+ㅇ+ㅇ

Rem. :

- C'est la même chose avec : baba (papa, père), yemma (maman, mère), gma (frère), lalla (dame, maîtresse de maison), nanna (grand-mère).

- Il n'y a pas d'aff. à la 1er pers. du sing. car le nom de parenté se rapporte directement à celui qui s'exprime.

- Ces pr. aff. de parenté sont identiques à ceux des noms si ce n'est qu'on ajoute pour toutes les pers. du pl. un "ṭ".

Les pr. aff. des prép. :

Pronoms affixes des prépositions liés après la préposition		
	Sing.	Pl.
1er pers.		
m.	moi : • ...-i	nous : • ...-[a, ṭ]na • ...-[a, ṭ]nay
f.	moi : • idem	nous : • idem
2ième pers.		
m.	toi : • ...-[e]k	vous : • ...-[a, ṭ]wen
f.	toi : • ...-[e]m	vous : • ...-[a, ṭ]wenṭ • ...-ḳemmeṭ
3ième pers.		
m.	lui : • ...-[e]s	eux : • ...-[a, i, ṭ]sen
f.	elle : • idem	elles : • ...-[a, i, ṭ]senṭ

Ex. :**CHEZ** pr. aff., prép., **AVOIR**

[ʃH], [Mɛ] yer. v. prép. "Dans".

- Chez/Dans moi, J'ai : [ṢḤ] Ṣer-i, Deg-i.
 → Chez/Dans toi, Tu as m., : [ṢḤ] Ṣer-ek, Deg-ek.
 → Chez/Dans toi, Tu as f., : [ṢḤ] Ṣer-em, Deg-em.
 → Chez/Dans lui/elle, Il/Elle a : [ṢḤ] Ṣer-es, Deg-es.
 → Chez/Dans nous, Nous avons :
 • [ṢḤ] Ṣer-na, Deg-na.
 • [MḤ] Ṣer-nay.
 → Chez/Dans vous, Vous avez m., : [ṢḤ], [MḤ] Ṣer-wen, Deg-wen.
 → Chez/Dans vous, Vous avez f., :
 • [ṢḤ] Ṣer-went, Deg-went.
 • [ṢḤ], [MḤ] Ṣer-kemmet.
 → Chez/Dans eux, Ils ont : [ṢḤ] Ṣer-sen, Deg-sen.
 → Chez/Dans elles, Elles sont : [ṢḤ] Ṣer-sent, Deg-sent.
 → **Moi, j'ai un figuier** : [ṢḤ] Nekkini ṣer-i yišt n enneqleṭ n ṭazert.
 → **En lui** : [MR] Dig-es.

عند :

عُر

عندي : يغرني ، نُقني

عندك : عرك ، نُقك

عندك : عرم ، نُقم

عنده ، عندها : عرس ، نُقس

عندنا :

عرن ، نُقن

عرنع

عندكم : عرون ، نُقون

عندكن :

عرونح ، نُقونح

عركمت

عندهم : عرسن ، نُقسن

عندهن : عرسنح ، نُقسنح

لي تين واحد : نكن عريشت ن نفلت

ويه : نُقسن

X.O
 X.O
 I.O
 X.O-ο.ο.ϣ
 X.O-ο.Π.ϩ
 X.O-ο.Π.ϩ.⊕
 X.O-ο.⊙.ϩ
 X.O-ο.⊙.ϩ.⊕

Rem. :

• Pour des raisons euphoniques, on fait précéder l'aff. d'un "a" | ο | ϣ.

Les pr. aff. des pr. démonstratifs :

On peut également utiliser les affixes indépendamment, sans tiret, avec les pr. dém. :

Ex. :

→ Ceci est à moi : [ṢH] Wadda inu.

هَذَا لِي : وَدَّيْنُ

Π.ο.Λ.ο. ε.Ι.ϩ

→ Celui-là est le tien : [ṢH] Wadin nnek.

ذَلِكَ لَكَ : وَدِنْ تُنْكَ

Π.ο.Λ.ε.Ι. Ι.ϩ.ϫ

Récapitulatif sur les pronoms du ṭaşelḥit du Petit Atlas							
Genre	Nombre	Pr. pers.	Pr. aff.	Pr. aff.	Pr. aff.	Pr. aff.	Pr. aff.
		sujets isolés	noms liés aps le nom	parenté liés aps le nom	dir. liés avt ou aps le vb	ind. liés avt ou aps le vb	prép. liés aps la prép.

SINGULIER	•	je • nek̄k̄ • nek̄ki • nek̄kin • nekki- ni • nek̄kin̄ • nek- kin̄ • nečč	le/la/les mien(s)/ne(s)) <ul style="list-style-type: none"> • -inu • -iw (très rare) 	le/la/les mien(s)/ne(s)) <p>—</p>	me/m' • -yi-	à moi • -[i, y]i-	moi • -i
	•	je • nek̄k̄ • nek̄ki • nek̄kin • nekki- ni • nek̄kin̄ • nek- kin̄ • nečč	le/la/les mien(s)/ne(s)) <ul style="list-style-type: none"> • -inu • -iw (très rare) 	le/la/les mien(s)/ne(s)) <p>—</p>	me/m' • -yi-	à moi • -[i, y]i-	moi • -i
	•	tu m. • kečč • keččint̄	le/la/les tien(s)/ne(s) <ul style="list-style-type: none"> • -[e]k̄, • -[e]k̄, • -[e]nnek̄, • -[e]nnek̄, • -nneš 	le/la/les tien(s)/ne(s) <ul style="list-style-type: none"> • -k̄ • -k 	te/t' • -k-	à toi • -[y]ak-	toi • -[e]k
•	tu f. • kem̄m • kem- min̄ • kem- mīti	le/la/les tien(s)/ne(s) <ul style="list-style-type: none"> • -[e]m • -[e]nnem 	le/la/les tien(s)/ne(s) <ul style="list-style-type: none"> • -m 	te/t' <ul style="list-style-type: none"> • -m- • -kem- 	à toi • -[y]am-	toi • -[e]m	
•	il • net̄ta • netta	le/la/les sien(s)/ne(s) <ul style="list-style-type: none"> • -[e]s 	le/la/les sien(s)/ne(s) <ul style="list-style-type: none"> • -s 	le/la/l' <ul style="list-style-type: none"> • -[i, a]t̄- 	à lui • -[y]as-	lui • -[e]s	

		• neṭṭi	• -[e]nnes				
	•	elle • neṭṭat	le/la/les sien(s)/ne(s) • -[e]s • -[e]nnes	le/la/les sien(s)/ne(s) • -s	le/la/l' • -[i, a]ṭ-	à elle • -[y]as-	elle • -[e]s
PLURIEL	•	nous • neḵni • nekni • nukni • nikni • negni	le/la/les nôtre(s) • -[e, t]nna • -[e, t]nna ^y	le/la/les nôtre(s) • -ṭnna • -ṭnna ^y	nous • -na- • -yen-	à nous • -[y]ana- • -[y]ana ^y - • -[y, a]yen-	nous • -[a]na • -[a]na ^y
	•	nous • neḵenti	le/la/les nôtre(s) • -[e, t]nna • -[e]nna ^y	le/la/les nôtre(s) • -ṭnna • -ṭnna ^y	nous • -na- • -yen-	à nous • -[y]ana- • -[y]ana ^y - • -[y, a]yen-	nous • -[a, t]na • -[a]na ^y
	•	vous m. • ḵenni • ḵenḵni	le/la/les vôtre(s) • -[e]nnwen	le/la/les vôtre(s) • -ṭwen ?	vous • -ken-	à vous • -[y]awen-	vous • -[a, t]wen
	•	vous f. • ḵementi • ḵemmiṭi	le/la/les vôtre(s) • -[e]nnwent • -nḵemmet	le/la/les vôtre(s) • -ṭwent ?	vous • -kent-	à vous • -[y]awent- • -ḵemṭ- • -aḵemmet	vous • -[a, t]went • -ḵemmeṭ
	•	ils • niṭni • nihni	le/la/les leur(s) • -[e]nsen	le/la/les leur(s) • -ssen • -ṭsen ?	les • -[i, e]nten-	à eux • -[y]asen-	eux • -[a, i, t]sen
	•	elles • niṭenti	le/la/les leur(s) • -[e]nsent	le/la/les leur(s) • -ssent • -ṭsent ?	les • -[i, e]ntent-	à elles • -[y]asent-	elles • -[a, i, t]sent

Rem. :

Pour des raisons euphoniques, on fait souvent précéder les différents pr. d'un : “e”, “i”, “y”, “ṭ”.

Modification vocalique chez certains vb au prétérit (accompli) :

I. Vb du type : “eny”, tuer comme : “eyr”, lire ; “erz”, être brisé ; “eyz”, creuser ; “zer”, voir ; “sel”, entendre ; “ezd”, moudre ; “kkes”, enlever ; “ekk”, passer, ...

TUER

[ʃH], [Mɛ] enɣ, hab. neqq. v. “Entretuer S”.

→ **J'ai tué** : Nyiy.

→ **Tu as tué** : Ṭenyid.

→ **Il a tué** : [ʃH], [Mɛ] Inya.

→ **Elle a tué** : Ṭenya.

→ **Nous avons tué** : Nenyā.

→ **Vous avez tué m.** : Ṭenyam.

→ **Vous avez tué f.** : Ṭenyamṭ.

→ **Ils ont tué** : Nyan.

→ **Elles ont tué** : Nyanṭ.

→ **Tue-le !** : [ʃH], [Mɛ] Eny-iṭ !

→ **Je les tuerais** (les, m.) : [ʃH] A n-nyā.

→ **Je ne les ai pas tués** (les, m.) : [ʃH] U n-id-nyix.

→ **C'est moi qui l'ai tué m.** : [Mɛ] Neḳḳiṇṭ at-yinyan.

→ **Je tuerais** : [ʃH] A nya.

→ **Tu les as tués m.** : [ʃH] Ṭenyiṭen.

→ **Il l'a tué** : [Mɛ] Inya-ṭ.

→ **Il nous a tués** : [ʃH] Inya-yana.

→ **Il nous tuera** : [ʃH] A ɣen-yeny.

→ **Qui est tué, Qui sont tués** : Inyan.

→ **Tuons-le !** (le, m.) : Ayaw a ṭ-nnyeṭ !

→ **Tuons-les !** (les., m.) : [ʃH] Ya a ṭen-nyeṭ !

قَتَلْتُ : نَعْتُ عَادَةً ؛ نُوُّ

قَتَلْتُ : نَعْتُ

قَتَلْتُ : نَعْتُ نَعَضُ

قَتَلَ : نَبَعَ
 قَتَلَتْ : نَبَعَتْ
 قَتَلْنَا : نَبَعْنَا
 قَتَلْتُمْ : نَبَعْتُمْ
 قَتَلْتُنَّ : نَبَعْتُنَّ
 قَتَلُوا : نَبَعُوا
 قَتَلْنَ : نَبَعْنَ
 أَقْتَلُهُ : نَبَعْتُ
 سَوْفَ أَقْتُلُهُمْ : دَنْ نَبَعُ
 لَمْ أَقْتُلْهُمْ : دَنْ نَبَعْتُ
 أَنَا الَّذِي قَتَلْتُهُ : نَكْبَحُ نَبَعْتُ
 سَوْفَ أَقْتُلُ : دَنْ نَبَعُ
 قَتَلْتُهُمْ : نَبَعْتُنَّ
 قَتَلَهُ : نَبَعْتُ
 قَتَلْنَا : نَبَعْنَا
 سَوْفَ يَقْتُلُنَا : دَنْ نَبَعُ
 الَّذِي قَتَلَ ، الَّذِينَ قَتَلُوا : نَبَعْتُ
 لِنَقْتُلَهُ : نَبَعْتُ
 لِنَقْتُلَهُمْ : يَدَنْ نَبَعْتُ

ㄹㅍ : ㄹㅈ
 ㅍㅈㅍ
 Xㄹㅍㅈㅍ
 ㄹㅍ.
 Xㄹㅍ.
 ㄹㅍ.
 Xㄹㅍ.ㄷ
 Xㄹㅍ.ㄷX
 ㅍ.ㅍ
 ㅍ.ㅍ+⊙
 ㄹㅍ-ㅈX
 .ㅍ-ㅍ.
 : ㅍ-ㅈㅈ-ㅍㅈㅈX

ⲓⲛⲁⲣⲉⲓⲧⲟ ⲟⲩⲥⲓⲛⲟⲩ

ⲟⲩⲛⲟ

Ⲭⲓⲛⲟⲩⲧⲟⲩⲓ

ⲉⲓⲛⲟⲩⲬ

ⲉⲓⲛⲟⲩⲥⲟⲩⲟ

ⲟⲩⲛⲟⲩⲥⲓⲛⲟⲩ

ⲉⲓⲛⲟⲩ

ⲟⲩⲥⲟⲩ ⲟⲩⲬⲓⲛⲟⲩⲧⲟⲩⲓ

ⲥⲟⲩ ⲟⲩⲬⲓⲛⲟⲩⲧⲟⲩⲓ

II. Vb du type : “aḏef”, entrer comme : “afeg”, voler (oiseau) ; “aḱer”, voler, dérober ; “aggwed”, avoir peur ; “agel”, pendre, “aḡem”, puiser, “awi”, emporter ; “awed”, arriver. Le “a” | ⲟⲩⲧ initial de ces vb devient “u” | ⲟⲩⲧ sauf pour les deux derniers vb, il devient “i” | ⲉⲓⲧ :

ENTRER

[SH], [ME] aḏef, hab. ṭaḏef

→ **Je suis entré** : Uḏefa.

→ **Tu es entré** m., f. : Ṭuḏefed.

→ **Il est entré** : Yuḏef.

→ **Elle est entrée** : Ṭuḏef.

→ **Nous sommes entrés** : Nuḏef.

→ **Vous êtes entrés** m. : Ṭuḏefem.

→ **Vous êtes entrés** f. : Ṭuḏefemṭ.

→ **Ils sont entrés** : Uḏefen.

→ **Elles sont entrées** : Uḏefenṭ.

دَحَل : نُدَب . عَادَةً ؛ حُدَب
دَحَلْتُ : نُدَبْتُ
دَحَلْتِ : نُدَبْتِ
دَحَل : يُدَبُ
دَحَلْتُ : نُدَبْتُ
دَحَلْنَا : نُدَبْنَا
دَحَلْتُمْ : نُدَبْتُمْ
دَحَلْتُنَّ : نُدَبْتُنَّ

دَخَلُوا : نُدْبِنُ
دَخَلْنَ : نُدْبِنُ

◦V%H : +⊙◦Λ%H
%V%H◦
X%V%H% E
<%V%H
X%V%H
l%V%H
X%V%H%□
X%V%H%□X
%V%H%
%V%H%+⊙

III. Vb de type : “af”, trouver. Ce genre de vb se conjugue comme ceux du 1er et du 2ième groupe comme : “ay”, prendre ; “uf”, être gonflé ; “as-d”, arriver :

TROUVER

- [ṢḤ], [MÉ] af, hab. taf
- **J’ai trouvé** : [ṢḤ], [MÉ] Ufiy.
- **Tu as trouvé** : Ṭufid.
- **Il a trouvé** : [ṢḤ], [MÉ] Yufa.
- **Elle a trouvé** : Ṭufa.
- **Nous avons trouvé** : Nufa.
- **Vous avez trouvé** : Ṭufam.
- **Vous avez trouvé** : Ṭufamṭ.
- **Ils ont trouvé** : [ṢḤ], [MÉ] Ufan.
- **Elles ont trouvé** : Ufanṭ.
- **Que trouvera-t-il ?** : [ṢḤ] Maṭṭa ara yaf ?
- **Il n’a pas trouvé** : [ṢḤ] U d-yufi k.

وَجَدَ : نَبْ . عَادَةً ؛ نَبْ
وَجَدْتُ : نُفَعُ
وَجَدْتُ : نُفِضُ

وَجَدَ : يُبِعُ
 وَجَدْتُ : تُبِعُ
 وَجَدْنَا : نُبِعُ
 وَجَدْتُمْ : تُبِعُمْ
 وَجَدْتُنَّ : تُبِعُنَّ
 وَجِدُوا : يُبِعُوا
 وَجِدْنَ : يُبِعْنَ
 مَاذَا سَيَجِدُ : مَخَّ نَرَّ يَبِعُ
 لَمْ يَجِدْ : لَمْ يَدَّ يَبِعْ كُ

٥.ح : ++٥.ح
 ٥:ح٤٣
 X:ح٤ E
 ٤:ح٥
 X:ح٥
 ١:ح٥
 X:ح٥C
 X:ح٥CX
 ٥:ح٥ا
 ٥:ح٥ا+⊙
 C٥+⊙+⊙٥ ٥٥٥ ٤٥.ح
 ٥:Λ-٤:ح٤٤ K

IV. Vb du type “llaz”, avoir faim. Le “a” | ٥ | ُ | ُ qui suit la consonne initiale de ces vb devient “u” | ٥ | ُ | ُ comme : “ggall”, jurer ; “ffad”, avoir soif ; “nnam”, avoir l’habitude.

FAIM AVOIR, AFFAMÉ ÊTRE

[ṢH], [ME], [ṢN] llaz, hab. tlaza

→ **J’ai faim :**

- Lluza.
- Lluzey.

→ **Tu as faim :** Ttelluzed.

→ **Il a faim :**

- [ṢḤ] Il̄luz.
- [ṢḤ] Iluz.
- **Elle a faim** : T̄elluz.
- **Nous avons faim** : Nelluz.
- **Vous avez faim** : T̄elluzem.
- **Vous avez faim** : T̄elluzem̄.
- **Ils ont faim** : Llužen.
- **Elles ont faim** : Llužen̄.

جَاع ، كَانَا جَائِعًا : لَزْ. عَادَةً ؛ تَلَزْ
 جَعْتُ :
 لَزْ
 لَزْعُ
 جَعْتُ : تَلَزُّضُ
 جَاعٌ :
 يَلُزُّ
 يَلُزُّ
 جَاعْتُ : تَلُزُّ
 جَعْنَا : نَلُزُّ
 جَعْنُمُ : تَلُزُّمُ
 جَعْنُنَّ : تَلُزُّمُنَّ
 جَاعُوا : لُزُّوا
 جَعْنَ : لُزُّنَّ

ⓂⓂⓂⓂ : ⓂⓂⓂⓂ.
 ⓂⓂⓂⓂ.
 ⓂⓂⓂⓂⓂ
 XⓂⓂⓂⓂⓂE
 ⊕ⓂⓂⓂⓂⓂE
 ⓂⓂⓂⓂ
 ⓂⓂⓂⓂ
 XⓂⓂⓂⓂ
 ⓂⓂⓂⓂ
 XⓂⓂⓂⓂⓂ

X%III%*%C X

III%*%I

III%*%I+⊙

V. Vb se terminant par une voyelle a | o | ı, i | ʔ | ı, u | o | ı à l'instar des vb "arǧi", rêver ; "rnu", s'accroître, ... ; "suw", boire. Ils se conjuguent sur le même type que : "eny", tuer mais cette règle n'est pas absolue.

RÊVER

[ŞH] arǧi, hab. ʔarǧi

→ **Je rêve, J'ai rêvé** : [ŞH] Urǧiy.

→ **Il rêve, Il a rêvé** : [ŞH] Yurǧa.

حَلَمَ : نَزَجَ. عَادَةً ؛ حَرَجَ
حَلَمْتُ ، أَحْلَمُ : نُزِجُ
حَلَمَ ، يَحْلُمُ : يُرْجِ

o.OXɛ : +⊙.o.OXɛ

%OXɛɥ

ɤ%OX.

ACCROÎTRE S', AJOUTER, AJOUTER S', CONTINUER

[ŞH], [ME], [MR] rnu, hab. rennu

→ **J'ai ajouté** [qqch] : [ŞH], [ME] Rniy.

→ **Il a ajouté** [qqch] : [ŞH] Yerna.

أَضَافَ ، اِنْضَافَ إِلَى ، نَمَى ، اِزْدَادَ ، وَصَلَ : رُنُّ. عَادَةً ؛ رُنُّ
أَضَفْتُ شَيْئًا : رُنِعُ
أَضَافَ شَيْئًا : يُرَنُّ

OI% : O%II%

OIɛɥ

ɤ%OI.

BOIRE

[ŞH] suw, hab. ses. v. "Soif".

→ **J'ai bu** : [ŞH] Swiy.

→ **Il a bu** : [ŞH] Iswa.

شَرِبَ : سَوَّ. عَادَةً ؛ سَسُنْ
شَرِبْتُ : سَوَّعُ

شَرِبَ : نَسَو

⊙:⊐ : ⊙:⊙

⊙⊐⋈⋈

⋈⊙⊐.

Mais :

REFUSER

[Mɛ], [MR] ggumi, hab. ṭgamay

→ **Il a refusé d'entrer** : [Mɛ] Yeggumi ay kšem, au lieu de : Yegguma ...

رَبَضَ : فَم. عَادَةً ؛ حَقَمِي
رَبَضَ أَنْ يَدْخُلَ : يُفَم نِي كُنْتُمْ

⋈⋈:⋈⋈ : +⊙⋈.⋈.⋈

⋈:⋈⋈:⋈⋈ .⋈ ⋈⋈:⋈

ÉCRIRE

[ṢḤ] ari, hab. ṭari

→ **J'ai écrit** : [ṢḤ] Uriy.

→ **Il a écrit** : [ṢḤ] Yuri, au lieu de : Yura.

كَتَبَ : نَر. عَادَةً ؛ حَر
كَتَبْتُ : نُرْعُ
كَتَبَ : يُر

.⊙⋈ : +⊙.⊙⋈

:⊙⋈⋈

⋈:⊙⋈

OUBLIER

[ṢḤ], [Mɛ] ttu, hab. teṭtu

→ **J'ai oublié** : [ṢḤ], [Mɛ] Ṭṭuy, au lieu de : Ṭṭiy.

→ **Il a oublié** : [ṢḤ], [Mɛ] Iṭtu, au lieu de : Iṭta.

نَسَى : نْ. عَادَةً ؛ نَحْ
نَسَيْتُ : حَعُ
نَسَى : يُحْ

++ : +⋈+⊙+⊙:

+⊙+⊙:⋈

ⵍⵏⵉⵎⵉⵏⵓⵙ

PLANTER

[SH], [ME], [MR] zzu, hab.

• [SH] tezzu

• [ME] la ițezzu

→ **Plante-le !** : [ME] Zzu-t !

→ **J'ai planté** : [SH] Zziy

→ **J'ai planté deux oliviers** : Zziy snaț tzemrin.

→ **Il plantera** : [MR] A yezzu.

→ **Il a planté** : [SH] Izza.

→ **Il a planté des caroubiers dans ses vergers** : Izzu ixarruben deg tebhirin-nnes.

→ **Plantons un grenadier dans le jardin** : A nnezzut taremm^want deg urti !

→ **Il est entrain de le planter** : [ME] La ițezzu-t.

عَرَسَ ، زَرَعَ :

زُ. عَادَةً ؛

تَزُّ

لِإِحْرُ

إِعْرَسَهُ : زُرْتُ

عَرَسْتُ : زَعُ

عَرَسْتُ شَجَرَتَيْنِ مِنَ الرَّيْثُونِ : زَعُ سَنَنْتُ تَزْمُرُنْ

سَيَعْرِسُ : نَدِيرُ

عَرَسَ : يُرُّ

عَرَسَ أَشْجَارَ الْخُرُوبِ فِي بَسَاتِينِهِ : يُرُّ إِحْرُيْنِ دَفَّ تَبْجِرْنِ نَسْ

لِنَعْرِسَ شَجَرَةَ الرُّمَانَ فِي الْبُسْتَانِ : نَدَّرْتُ تَزْمُونَتْ دَفَّ نُرْتُ

يَزْرَعُهُ : لِإِحْرُ حُ

ⵍⵏⵉⵎⵉⵏⵓⵙ :

+ⵍⵏⵉⵎⵉⵏⵓⵙ+

ⵍⵏⵉⵎⵉⵏⵓⵙ ⵍⵏⵉⵎⵉⵏⵓⵙ

ⵍⵏⵉⵎⵉⵏⵓⵙ-X

ⵍⵏⵉⵎⵉⵏⵓⵙ

ⵍⵏⵉⵎⵉⵏⵓⵙ ⵍⵏⵉⵎⵉⵏⵓⵙ ⵍⵏⵉⵎⵉⵏⵓⵙ

◦ ˤⵙⵏⵙⵉ
 ˤⵙⵏⵙⵉ
 ˤⵙⵏⵙⵉ ⵕⵔⵉⵏⵉⵏ ⵓⵏⵉⵛ ⵙⵉⵕⵉⵏⵉⵏⵉⵏⵉⵏⵉⵏⵉⵏ
 ◦ ⵓⵛⵓⵙⵙⵉⵛ ⵕⵔⵉⵏⵉⵏⵉⵏ ⵓⵏⵉⵛ ⵙⵉⵕⵉⵏⵉⵏⵉⵏⵉⵏ
 ⵓⵏⵉⵛ ⵙⵉⵕⵉⵏⵉⵏⵉⵏⵉⵏ

La dérivation des verbes dans le *ṭaşelḥit* du Petit Atlas :

I. Forme factitive : On préfixe un “s” | س | س ou un “z” | ڝ | ز au vb simple.

→ Être cuit	uww	suww	Faire cuire, Cuire
→ Être noir Noircir	ibriḳ	sebriḳ	Rendre noir,
→ Craindre frayer	gg ^w ed	sagg ^w ad	Faire peur, Ef-
→ Descendre Abaisser	aḍer	sider	Faire descendre,
→ Entrer Introduire	kšem	sekšem	Faire entrer, In-
→ Être vendu	enz	zenz	Vendre
→ Bouillir	izag	zizag	Faire bouillir

II. Forme réciproque et/ou passive : On préfixe un “m” | م | م au vb.

→ Accompagner compagnie	ddukel	mdukel	Se tenir compa-
→ Manger	ečč	mečč	Être mangé

III. Forme passive : On préfixe un “ṭwa” | تⵓⵏⵉⵏⵉⵏ | تⵓⵏⵉⵏⵉⵏ ou un “twa” | تⵓⵏⵉⵏⵉⵏ | تⵓⵏⵉⵏⵉⵏ au vb.

→ Partager	bḍu,	ṭwabḍa	Être partagé
→ Bannir	nfa,	twanfa	Être banni

Iv. Forme d’habitude : Elle se manifeste en :

- préfixant un “ṭ” | تⵓⵏⵉⵏⵉⵏ | تⵓⵏⵉⵏⵉⵏ ou un “t” | تⵓⵏⵉⵏⵉⵏ | تⵓⵏⵉⵏⵉⵏ au vb,
- redoublant une des consonnes de la racine du vb
- intercalant un “a” | ⵓⵏⵉⵏⵉⵏⵉⵏ | ⵓⵏⵉⵏⵉⵏⵉⵏ, un “u” | ⵓⵏⵉⵏⵉⵏⵉⵏ | ⵓⵏⵉⵏⵉⵏⵉⵏ, ou un “i” | ⵓⵏⵉⵏⵉⵏⵉⵏ | ⵓⵏⵉⵏⵉⵏⵉⵏ à la racine du vb,

- ajoutant un “a” | ◦ | ◡ après la racine du vb,
- déplaçant une des consonnes du vb,
- échangeant une des consonnes de la racine du vb,
- en modifiant complètement la forme du vb, ...

→ Écrire	ari,	ṭari	Écrire hab.
→ Prendre	ax,	ṭex	Prendre hab.
→ Se taire	susem,	tsusem	Se taire hab.
→ Couper	ḡzem,	gezzem	Couper hab.
→ Boire	suw	sessu	Boire hab.
→ Jeter	mṭer,	metṭer	Jeter hab.
→ Partager	bḏu,	betṭu	Partager hab.
→ Prêter	rḏel,	retṭel	Prêter hab.
→ Moudre	ezḏ,	zett, zḏaḏ	Moudre hab.
→ Oublier	ttu,	teṭṭu	Oublier hab.
→ Sauter	neggez,	tneggaz	Sauter hab.
→ Achever	ḵemmel,	teḵmal	Terminer hab.
→ Refuser	ggumi,	ṭgamay	Refuser hab.
→ Mentir	ḵerḵes,	ḵerḵas	Mentir hab.
→ Mordre	ḵerreš,	ḵerraš	Mordre hab.
→ Plumer	senču,	ssenčaw	Plumer hab.
→ Montrer	seḵn,	seḵḵun	Montrer hab.
→ Percer	sennufeḡ,	sennufuḡ	Percer hab.
→ Laver	sired,	ssirid	Laver hab.
→ Remplir	ččar,	ččara	Remplir hab.
→ Naître	lal,	tlala	Naître hab.
→ Laper	ḵef,	seḵf	Laper hab.
→ Rire	eḏḵ,	ḏeḵ	Rire hab.
→ Lire	yer,	qqar	Lire hab.

→ Tuer	eny,	neqq	Tuer hab.
→ Fuir	rwel,	reggul	Fuir hab.
→ Traverser	zwa,	zugg ^w a	Traverser hab.
→ Rester	qqim,	tyama	Rester hab.

Les particules :

La particule prédicative “d” | V | ذ ou “d” | Λ | د :

• Elle se traduit par : “c’est”, “ce sont”. On la place devant le nom au sing ou au pl. à l’état libre. Il y a assimilation de la particule devant un nom f. car “d” + “t” = “t”, V + X = t⊙, ذ + ث = ث :

→ **Un homme était un homme, la femme était une femme et la parole avait de la valeur :** [SH] Arġaz d arġaz tamettut tmatutt awal d awal.

كَانَ الرَّجُلُ رَجُلًا وَالْمَرْأَةُ امْرَأَةً وَالْكَلِمَةُ كَلِمَةً : نَرْفُزُ ذُ نَرْفُزُ نَمَطُتْ حُمَطُتْ نُولُ ذُ نُولُ

◦○X◦* V ◦○X◦* X◦C◦EE◦X t⊙C◦EE◦X ◦L◦M V ◦L◦M

→ **L’enfant que tu as frappé, c’est mon frère :** [ME] Abučči tuṭid d xiyy-i.

الطِّفْلُ الَّذِي ضَرَبْتَهُ إِنَّهُ أَخِي : نَبِيحٌ تُبِضُ ذُ خِي-ي

◦Θ◦EE◦X X◦X◦XE V X◦X◦X◦-X

→ **C’est un garçon :** D aqšiš.

إِنَّهُ صَبِيٌّ : ذُ نَقَشِشَ

V ◦Z◦C◦E◦C

→ **Ce sont de vieux hommes :** D iwessaren.

إِنَّهُمْ مُسِنَّونٌ : ذُ نُوَسَّرَنُ

V ◦L◦C◦C◦C◦◦◦◦◦◦

→ **Il est blanc :** D amellal.

إِنَّهُ أَيْبِضٌ : ذُ نَمَلَّلَ

V ◦C◦M◦M◦M◦M

→ **Il a acheté un cheval noir :** [SH] Isya-d aqidar d aberkan.

اِشْتَرَى حَصَانًا أَسْوَدًا : يُسَعُ ذُ نَكْرُ ذُ نَبْرَكَنُ

◦X◦Y◦ V ◦X◦Y◦Q V ◦Θ◦O◦X◦◦

→ **Il ne deviendra pas blanc :** [SH] U ituyal k d amellal.

لَنْ يَصِيرَ أَيْبِضًا : ذُ نُحْعَلُ كُ ذُ نَمَلَّلَ

◦ X◦t⊙◦Y◦M ◦L V ◦C◦M◦M◦M◦M

→ **La ferme qu'ils ont bâtie est solide** : [ŞH] Afrag inni benan d axlaf.

الرَّيْبَةُ الَّتِي بَنَوْهَا صَلْبَةٌ : نَفْرَقِي بَيْنَ دُ نَخْلَفُ

o.ƆO.oX ε||ξ Θ|a|a Λ o.X||o.Ɔ

→ **Ce pain est mauvais** : Ayrum-ayi d uxxiř.

هَذَا الْخُبْزُ فَاسِدٌ : نَعْرُمُ بَيْنِي دُ نُجِشُ

o.4O:Ɔ-o.6ε Λ o.XXεƆ

→ **C'est une fille** : Ʀaqřiřt, au lieu de : **D** taqřiřt.

إِنِّهَا بَتَاةٌ : حَفْشِشَتْ

+⊙.ZƆεƆ+

→ **C'est une Ʀaşelhit** : Ʀaşelhit, au lieu de : **D** tašelhit...

هِيَ تَاشَلْحِيَّتْ/شَلْحِيَّةٌ : حَشَلْحِتْ

+⊙.Ɔ:|/kε+

→ **Ce sont de vieilles femmes** : Ʀiwessarın, au lieu de : **D** tiwessarın.

إِنَّهُنَّ مُسِنَّاتٌ : حُوَسَّرُنْ

+⊙ε|ı:⊙⊙.Oε|

→ **C'est le pays des Aıt Arif du Petit Atlas** : Ʀamurt n Ayı Erif n Waılas amezgan, au lieu de : **D** tamurt...

إِنَّهُ بَدَأَ أَيُّتْ عَرِيْفُ الْأَطْلَسِ الصَّغِيرِ : حَمْرَتْ دُ نَيْتْ عَرِيفُ نُوَطْلَسُ نَمْرُقُنْ

+⊙.Ɔ:OX | o.6X 4OεH | |o.ε||o.⊙.Ɔ:✱Xo|

→ **Elle est mauvaise** : [ŞH] Neıtatı tuxiřt, au lieu de : Neıtatı **d** tuxiřt.

إِنَّهَا شَرِيْرَةٌ ، سَيِّءَةٌ : نَحْتُ حُجْشَتْ

|ı:⊙+⊙.X +⊙:XεƆ+

La particule d'orientation/de retour “[i]d”, [ε]Λ, د (ـ) :

• Avant ou après le vb, elle suit toujours les pr. dir. et ind.. Elle sert à orienter l'action en direction du locuteur. On peut la traduire par : “ici, par ici” :

→ **Donne-moi [qqch] !** : [ŞH] Uř-iyi-d !

أَعْطِنِي شَيْئًا : نُشْ-يِي-دُ

:Ɔ-εεε-Λ

→ **Il a acheté un cheval noir** : [ŞH] Isya-d akıdarı d aberkan.

اِشْتَرَى جِصَانًا أَسْوَدًا : يُسَعُ دُ نِكْرُ دُ نَبْرَكَرُنْ

ε⊙4. V o.εεV.o.Q V o.Θ:Oεo|

→ **Je ne les ai pas tués m.** : [ṢḤ] U n-**id**-nyix, au lieu de : U **ten-id**-nyiy k.

لَمْ أَقْتُلُهُمْ : نُنْ-يْدُنْعُحْ

◦ |-ḤΛ-|ḤḤX

→ **Il te les rendra** : [ṢḤ] A k-n-**id**-irr, au lieu de : A k-**ten-id**-irr.

سَوَبٌ يُعِيدُهُمْ لَكَ : نَّكْ-نْ-يْدِيْرُ

◦ K-|-ḤΛ-ḤOO

→ **Les femmes qui sont venues** : [ṢḤ] Lxalaṭ **id**-yusan.

النِّسَاءُ اللَّوَاتِي جُنُنٌ : لُحَلَّتْ يْدِيْسُنْ

⊘X.⊘.X ḤΛ-Ḥ°⊙.⊘

L'annexion dans le ṭašelḥit du Petit Atlas :

Noms masculins :

Noms masculins :

• Le “a” | ◦ | ◦ initial devient :

→ **Il parlera avec l'homme** : [ṢḤ] A yehḍar aked **urgaz.**, état d'annexion, au lieu de : ... **argaz**, état libre.

سَيَتَحَدَّثُ مَعَ الرَّجُلِ : نَّ يِهْذُرُ نَكْدُ نُرْقَرُ

◦ Ḥ°⊙V°◊ ◦K°V°◊◊.⊘

→ **Les vaches des cultivateurs** : [ṢḤ] Tifunasin **ufellaḥ**, état d'annexion, au lieu de : ... **afellaḥ**, état libre.

بَقَرُ الْبَلَّاحِيْنَ : نِفْنَسِيْنُ نُفْلَحْ

XḤH°|◊⊙Ḥ| ḤH°⊘⊘.X

→ **Une orange** : [MḤ] Iḡ uqerdid n čina, état d'annexion, au lieu de : ... **aqerdid**, état libre.

بُرْتُقَالَةٌ وَاحِدَةٌ : نِجْ نُقْرِيْدُ

ḤX :Z°◊ΛḤΛ | ḤḤ|◊

→ **Les épines du genêt** : Isennanen **n uzezzu**, état d'annexion, au lieu de : ... **n azezzu**, état libre

أَشْوَاكُ اللَّزَّانِ : نَسْتَنُّنُ نُنُرُّ

Ḥ⊙||◊|◊| ◊:⊘:⊘:⊘:

→ Moulin d'intérieur, Moulin petit : [ṢḤ] f., **tisirt wuxxam**, au lieu de : ... **uxxam**.

طَاخُوْنَةٌ صَغِيْرَةٌ ، مَنْزِلِيَّةٌ : تِسْرِيْتُ وَحْمٌ

XḤ⊙ḤOX ⊘:X°X.⊘

→ **Donne-moi un morceau de viande** : [ṢḤ] Uš-i tterf wuḵsum, au lieu de : ... uḵsum.

أَعْطِنِي قِطْعَةً لَحْمٍ : تُشْنِي طَرْفٌ وَكُسْمٌ

ḶḶ-Ḷ ḶḶḶḶḶḶ ḶḶḶḶḶḶ

→ **Les bœufs de la charrue** : [ṢḤ] Iwgawen uwusyar, au lieu de : ... wusyar.

تِيرَانِ الْمَحْرَاثِ : يُوقِفُونَ تُوسَعَرُ

ḶḶḶḶḶḶ ḶḶḶḶḶḶ ḶḶḶḶḶḶ

→ **Les gens de la montagne** : [ṢḤ] Medden uwuḍrar, au lieu de : ... wuḍrar.

نَاسُ الْجَبَلِ : مَدْنٌ وَدُرْرٌ

ḶḶḶḶḶḶ ḶḶḶḶḶḶ ḶḶḶḶḶḶ

→ **Au milieu de la maison** : [ṢḤ] G tlemmast uwuxxam, au lieu de : ... wuxxam.

فِي وَسَطِ الْبَيْتِ : فُتْمَسْتٌ وَخَمٌ

ḶḶḶḶḶḶ ḶḶḶḶḶḶ ḶḶḶḶḶḶ

→ **Le sang du cœur** : [ṢḤ], [ṢR] Idammen uwul, au lieu de : ... wul.

دَمُ الْقَلْبِ : يُدْمُنُ وَوُلٌ

ḶḶḶḶḶḶ ḶḶḶḶḶḶ ḶḶḶḶḶḶ

→ Moulin d'eau : [ṢḤ] f., tisirt uwaman, au lieu de : ... waman.

طَاحُونَةٌ مَائِيَّةٌ : تِسِيرْتٌ تُوْمَنٌ

ḶḶḶḶḶḶ ḶḶḶḶḶḶ ḶḶḶḶḶḶ

→ **La peau du lion** : [ṢḤ] Aglim wayrad, état d'annexion, au lieu de : ... ayrad, état libre.

جِلْدُ الْأَسَدِ : نَقْلَمٌ وَيَرْدٌ

ḶḶḶḶḶḶ ḶḶḶḶḶḶ ḶḶḶḶḶḶ

→ **Les cheveux de l'enfant** : [ṢḤ] Ašear wahzaw, état d'annexion, au lieu de : ... ahzaw, état libre.

شَعْرُ الطِّفْلِ : نَسَعَرٌ وَحَزْوٌ

ḶḶḶḶḶḶ ḶḶḶḶḶḶ ḶḶḶḶḶḶ

→ **Ils se sont cachés chez lui** : Ffren deg wexxam-nnes, au lieu de : ... axxam ..., état libre.

اِحْتَبَّوْا عِنْدَهُ : فُرْنٌ دَغٌ وَخَمٌ نُسٌ

ḶḶḶḶḶḶ ḶḶḶḶḶḶ ḶḶḶḶḶḶ ḶḶḶḶḶḶ

→ [ṢḤ], [MĒ], [MR] **wiyraḍ**, état d'annexion, au lieu de : ... **ayraḍ**, état libre.

→ [ṢḤ], [MR] **wirgaz**, état d'annexion, au lieu de : ... **argaz**, état libre.

→ [ṢḤ], [MĒ], [MR], [ṢR] **wiyddiḍ**, état d'annexion, au lieu de : ... **ayddiḍ**, état libre.

نَيْرِدْ : وَيِرْدْ

نُرْفَرْ : وَرْفَرْ

نَيِّدْ : وَيِّدْ

◦Ṣ◦V : ʌξṢ◦V

◦OṢ◦Ṣ : ʌξOṢ◦Ṣ

◦ṢḶḶḶV : ʌξṢḶḶḶV

→ **Ni pain ni viande** : [ṢḤ] Ulaš yer-i la **yayrum wala yaḵsum**, état d'annexion, au lieu de : ... **ayrum ... aḵsum**, état libre.

لَا خُبْرَ وَلَا لَحْمَ : نُلْشَ عُرْدِ لَا يَعْرُمَ وَلَا يَكْسُمَ

◦M◦C 4◦O-ξ M◦ Ṣ◦4◦C ʌ◦M◦ Ṣ◦Ḷ◦C

→ **Ni tente ni maison** : [MĒ] Ulaš yer-i la **yaxxam la ddar**, état d'annexion, au lieu de : ... **axxam ...**, état libre.

لَا خَيْمَةَ وَلَا بَيْتَ : نُلْشَ عُرْدِ لَا يَخْمَ لَا دَرَّ

◦M◦C 4◦O-ξ M◦ Ṣ◦XX◦C M◦ ḶḶ◦O

→ **La maison se trouve devant la rivière** : [ṢḤ] Axxam igellan zaṭ **veyzar**, état d'annexion, au lieu de : ... **iḷzer**, état libre.

الْبَيْتُ مَوْجُودَةٌ أَمَامَ الْوَادِ : نَخْمَ يَقْلُنْ رَتْ يُعْزَرُ

◦XX◦C ξX◦M◦M◦ Ṣ◦X Ṣ◦4Ṣ◦O

• Le nom gouverné peut être aussi précédé, en plus du “u” | ◦ | دُ d’un “b” | ◦ | ب à cause de la jonction de la prép. “n” | | ن et du “wu” | ʌ◦ | و ou d’un “b^w” | ◦ | بو à cause de la jonction de la prép. “n” | | ن et du “wa” | ʌ◦ | و. À ce jour, j’ai relevé ce phénomène chez la confédération des Ayt Meseud et des Ayt Saleḥ :

→ **Le pain est meilleur que la viande** : [MĒ] Ayrum xer **buḵsum**, au lieu de : ... **n wuḵsum**.

الْخُبْرُ أَفْضَلُ مِنَ اللَّحْمِ : نَعْرُمُ خُرْ بُكْسُمَ

◦4◦C X◦O ◦Ḷ◦C

→ **Un chemin** : [MĒ] Iḡ **bubrid**, au lieu de : ... **n wubrid**.

دَرْبٌ وَاحِدٌ : يُجُّ فُيْرِدْ

ΞΧ Δ∶ΔΟΞΥ

ARC-EN-CIEL : [ṢḤ] f., ṭisliṭ b^wanza, au lieu de : ... n wanza.

قَوْسٌ قَرَحٌ : نَسَلَتْ بُؤَنَزَ

ΧΞΘ∥ΞΧ Θ∶∴∣Ж∴

idem pour : **Jour de vent** : [MḘ] Ass b^wadu, au lieu de : ... n waḍu ;
Motte de terre : [MḘ] Aqelliea b^waḳal, au lieu de : ... n waḳal

• Le “i” | ξ | ـُ initial du nom gouverné sing. ou pl. devient “yi” | ξξ | ـِ, “iyi” | ξξξ | ـِي, “gi” | Ξξ | ـِ ou son autre forme “ǧi” | Ξξ | ج à cause de la jonction de la prép. “n” | ا | ـُ et du “y” | ى | ـِ, ou reste : “i” | ξ | ـِ :

→ **Une nuit** : Iǧ yid, état d’annexion, au lieu de : ... id, état libre.

لَيْلَةٌ وَاحِدَةٌ : يُجُ يَضُنْ

ΞΧ ΨΞΕ

→ **Les têtes des chiens** : [ṢḤ] Iyḳawen yiṭan, état d’annexion, au lieu de : ... iṭan, état libre.

رُؤُوسُ الْكِلَابِ : يُغْفُونُ يَطْنُ

ΞΥἩ∴∣∣∣∣ ΨΞΕ∴∣

→ **Calebasse (pour le barattage du lait)** : [ṢḤ] f., taxsayt iyiyi, au lieu de : ... iyī, état libre.

قَرَعَةٌ خَاصَّةٌ لِمَخْضِ الْحَلِيبِ : نَحْسَيْتُ نَيْغِ

Χ∴Χ∴Θ∴∶∶Χ ΞξΞΥξ

→ **Cabane couverte de diss** : [MḘ] m., axxam gidels, au lieu de : ... n yidels.

كُوْحٌ مُعْطَى بِالْدِّيسِ : نَحَمَّ قُدْلَسْ

∴ΧΧ∴∣ Ξξ∧∴∣∣∣

→ **Une pierre du foyer** : [MḘ] Iǧ ḡini, au lieu de : ... n yini.

حَجْرَةٌ وَاحِدَةٌ لِلْمَوْقِدِ : يُجُ جُنْ

ΞΧ Ξξ∣ξ

→ **Nous nous sommes frappés avec des poignards** : [ṢḤ] Nemiwet s ixuḍmiyen, ici le “i” | ξ | ـِ est constant.

نَقَاتَلْنَا بِخَنَاجِرٍ : نُمُوْتُ سَدُّ يُحْدَمِينُ

∣∣∣∣∣∣∣∣∣ ∴ ΞΧ∶∣∣∣∣∣∣∣∣∣

→ **Une nageoire** : [ṢḤ] Iǧ ijifer, ici le “i” | ξ | ـِ est constant.

رَحْنَقَةٌ وَاحِدَةٌ : يُجُ نَرْفِرْ

ⵍⵔ ⵍⵉⵍⵎⵓⵙ

→ **J'ai deux taureaux** : [ṢḤ] Ṣer-i sin izgar, ici le “i” | ⵍ | ⵎ est constant.

لَدَيَّ ثِيْرَان : عَرْبِي سِيْنُ يُزْفَر

ⵓⵙⵔⵍ ⵓⵍⵉ ⵍⵎⵓⵙ

Noms féminins :

• La lettre “t” | ⵔ | ث du nom gouverné devient “t” | +ⵓ | ت ou : “t” | + | ت à cause de la jonction avec la prép. “n” | | ن qui précède le nom gouverné. Quant à la voyelle qui suit, elle peut, soit se maintenir en l'état ou s'affaiblir en “e” | ⵓ | ة :

→ **Une chose** : [Mɛ] Yišt tɣawsa.

شَيْءٌ وَاحِدٌ : يِشْتُ حُغُوسٌ

ⵍⵎⵓⵙⵔⵍ ⵓⵓⵔⵍⵓⵙ

→ **Un œil** : [ṢḤ], [Mɛ] Yišt tɛt.

عَيْنٌ وَاحِدَةٌ : يِشْتُ حُطٌ

ⵍⵎⵓⵙⵔⵍ ⵓⵓⵔⵍⵓⵙ

→ **Le chef du pays** (litt. : Le grand du pays) : [ṢḤ] Ameqqran n tɔmurt, état d'annexion, au lieu de : ... n tɔmurt, état libre.

حَاكِمُ الْمَنْطِقَةِ ، الْبَلَدِ : تَمُورُنُ دُ حُمُرْت

ⵓⵔⵓⵙⵔⵍⵓⵙ ⵓⵓⵔⵍⵓⵙ

→ **La figure de la femme** : [ṢḤ] Udem n tɔmettut, état d'annexion, au lieu de : ... n tɔmettut, état libre.

وَجْهَ الْمَرْأَةِ : تَدْمُ دُ حُمُطُت

ⵓⵔⵓⵙⵔⵍⵓⵙ ⵓⵓⵔⵍⵓⵙⵔⵍⵓⵙ

→ **Le lait de chèvres** : Akeffay n tɣetɛten, état d'annexion, au lieu de : ... n tɣetɛten, état libre.

حَلِيْبُ الْمَوَاعِزِ : تَكْبِي دُ تَعُطُن

ⵓⵔⵓⵙⵔⵍⵓⵙ ⵓⵓⵔⵍⵓⵙⵔⵍⵓⵙ

→ **L'eau de la fontaine** : [ṢḤ] Aman n tala, état d'annexion, au lieu de : ... n tala, ici le “a” | ⵓ | ⵎ est constant, état libre.

مَاءُ الْعَيْنِ : تَمْنُ دُ حَل

ⵓⵔⵓⵙⵔⵍⵓⵙ ⵓⵓⵔⵍⵓⵙ

→ **Un cruchon en terre** : [SH] Tækruft **n** ʔalayt, état d'annexion, au lieu de : ... **n** ʔalayt, ici le “a” | ◦ | ◌̣ est constant, état libre.

جَرَّةٌ صَغِيرَةٌ مِنْ طِينٍ : نَعَكَرْبُتْ نَدْ خَلْعَتْ

X◦HKO:HX | +◦M◦HX

→ **Il est allé à Tizeywin** : Iggur y **Tizeywin**, ici le “i” | ʕ | ◌̣ est constant.

دَهَبَ إِلَى تِزْغُونٍ : نَقْرُ غَدِ تِزْغُونٍ

ʕXʕX:◦ H +ʕʕ:ʕXʕX

→ **La laine des brebis** : [SH] Taḍuʔ **n** ʔullaṭin, au lieu de : **n** ʔullaṭin, ici le “u” | ◦ | ◌̣ est constant, état libre.

صَوْبُ النَّعْجَةِ : نَصَّخْ نَدْ خُلَيْنِ

X◦E:+◦ | +◦:MM◦Xʕ

→ **Deux pastèques** : [SH] Sent ʔehabbat̄in ddellæ, état d'annexion, affaiblissement de la voyelle initiale en “e” | ◦ | ◌̣ au lieu de : ... **t**ihabbat̄in, état libre.

بَطِيحَيْنِ : سُنْتُ نَحْبَيْنِ دَلْعِ

◦:IX X:ʕ:◦Θ◦Xʕ | ʕʕ:MM◦H

→ **Le lait de vaches** : [SH] Akeffay **n** ʔefunasin, état d'annexion, affaiblissement de la voyelle initiale en “e” | ◦ | ◌̣, au lieu de : ... **n** ʔifunasin, état libre.

حَلِيبُ الْبَقَرِ : نَكْوَي نَدْ خُفَسِينِ

◦K:HX.ʕ | +◦:H:◦◦Xʕ

• La prép. “n” | | ن s’emploie aussi devant les noms de parenté et ceux d’origines étrangères. Parfois, le “n” | | ن devient “m” | م | م devant un nom commençant par “b” | ب | ب et “m” | م | م mais ceci n’est pas une généralité :

→ **La sœur d’Ali** : [SH] Xiʔ-es **n** Eli.

أَخْتُ عَلِيٍّ : خِخْسْ نَدْ عَلِ

Xʕ+◦-◦:◦ | Hʕʕ

→ **Des chemins de Blida** : [SH] Ibriden **n** Lleblida, au lieu de : ... Leblida.

دُرُوبُ الْبَلِيدَةِ : يُبْرَدْنُ نَدْ لَبِيدَا

ʕΘ◦ʕ V:◦ | MMΘHʕV◦

→ **La tête de mon père** : [SH] Ixf **m** baba, état d'annexion, au lieu de : ... **n** baba, état libre.

رَأْسُ أَبِي : يُحِبُّ مَ بَب

ξXH C Θ.Θ.

→ Les gens de Metsicht (Mitidja) : [ʃH] Medden n Mejšt.

نَاسُ الْمَيْجَةِ : مَدُنْ نُدْمَجْتْ

C%ΛΛ% | C%+Θ%ξC+

→ Les bœufs de Mohamed : [ʃH] Iwgawen n Muḥammed.

ثِيرَانُ مُحَمَّدٍ : يُوقُونَ نُدْمَحْمَدُ

ξΠX.Π% | C%Λ. C C%Λ

Rem. :

• Il y a, également état d'annexion lorsque le sujet suit le vb :

→ **L'enfant a frappé** : Yuṭa waḥzaw, état d'annexion, au lieu de : Yuṭa aḥzaw, état libre.

ضَرَبَ الطِّفْلُ : يُتَّ وَحَزَوُ

ξ%X. Π.Λ%Π

→ **Il a frappé un enfant** : Yuṭa aḥzaw, état libre.

ضَرَبَ طِفْلاً : يُتَّ نَحَزَوُ

ξ%X. .Λ%Π

→ **Il neige** (litt. : La neige tombe) : [ʃH] Ikkaṭ uwuḍfel, état d'annexion, au lieu de : Ikkaṭ adfel, état libre.

إِنِّهَا تُنَلِّجُ : يُكَّتْ نُودِئِلْ

ξRΛ.X %Π%V%H%#

• Donc, on retrouve, généralement, l'annexion :

- après une prép.,
- après un nombre,
- après un autre nom dont il est le complément,
- après un vb s'il a la fonction de sujet

Récapitulatif sur l'annexion en tašelḥit du Petit Atlas (voyelle/syllabe initiale du nom)			
Nom m. sing.		Nom f. sing. ou pl.	
Etat libre	Etat d'annexion	Etat libre	Etat d'annexion
a---	u---	ta---, ta---	t[a, e]---
	n + u---		t[a, e]---

	w[a, u, i, e]---	tu---, tu---	tu---
	uw[a, u]---		tu---
	y[a, e]---	ti---, ti---	t[e]---
			t[e]---
			ti---
		n + t/[a, u, i, e]---	n + t[a, u, i, e]---
			n + t[a, u, i, e]---
n + wu---	bu---		
	bu---		
n + wa---	b ^w ---		
Nom m. sing.			
Etat libre	Etat d'annexion		
u---	wu---		
	u---		
Nom m. sing. ou pl.			
Etat libre	Etat d'annexion		
i---	y[e, i]---		
	gi---		
	gi---		
	i---		
	iyi---		
Autre			
Etat libre	Etat d'annexion		
n + b---	m + b---		
n + m---	n + m---		
n + m---	m + m--- ?		

Les prépositions en tašelhit du Petit Atlas :

DE prép.

- [ṢḤ], [MR], [MS], [ĜĖ] n. v. prép. "De".
- [ṢḤ], [MS] m

Rem. :

Elle s'utilise devant les noms. Il y a état d'annexion après la prép..

Possession :

→ **Les bœufs de Mohamed** : [ṢḤ] Iwgawen n Muḥammed.

Parenté :

→ La sœur d'Ali : [ṢḤ] Xiṭ-es n Eli.

Appartenance :

→ Les figues des Aït Missera : Ṭazarin n Ayṭ Miṣra.

Détermination :

→ Un oignon : [ṢḤ] Išt n ṭbeṣleṭ, au lieu de : ... n ṭabesleṭ.

Origine, Provenance :

→ L'eau de la fontaine : [ṢḤ] Aman n ṭala, au lieu de : ... n ṭala.

→ Les montagnes de Bu Ǝerfa : [ṢḤ] Iḍurar m Bu Ǝerfa.

Matière, Qualification :

→ Ce miel des forêts du Petit Atlas est bon : Ṭamemṭ-ağgi n ṭzg^{wa}
n Waṭlas amezgan ṭaxlaft, au lieu de : ... n ṭizg^{wa} ...

إِنْتِمَاءٌ ، إِنْتِسَابٌ :

نُ

مُ

تَيْرَانُ مُحَمَّدٍ : يُوقُونَ نُدَّ مُحَمَّدًا

أُحْتُ عَلِيٍّ : جَحْجَسُ نُدَّ عَلِيٍّ

تَيْنُ أَيُّ مَيْصِرَا : تَزْرَرُ نُدَّ تَيْتُ مَسْرَ

بَصَلَةٌ وَاحِدَةٌ : نَشْتُ نُدَّ حُبْصَلُحْ

مَاءُ الْيَنْبُوعِ : نَمْنُ نُدَّ حَلَّ

عَسَلُ غَابَاتِ الْأَطْلَسِ الصَّغِيرِ لَذِيذٌ : تَمْمُحْ نَجَّ نُدَّ حُرْفُو نُدَّ وَطْلَسُ نَمْرُقُنْ حَخْلُفُتْ

يُدْرَرُ مَبُّ عَرْفِ جِبَالِ بُو عَرْفَةَ :

I

⊃

ξ⊃X.⊃⊃⊃ | ⊃⊃:⊃.⊃⊃⊃⊃Λ

Xξ+⊃-⊃⊃⊃ | ⊃⊃⊃

X.⊃.⊃.⊃ξ | | .⊃X ⊃ξ⊃⊃.

ξ⊃+ | +⊃⊃⊃⊃⊃⊃⊃+⊃

.⊃. | | +⊃⊃⊃.

X.⊃⊃⊃+⊃-⊃.⊃⊃ξ | +⊃⊃⊃. | ⊃.⊃⊃⊃⊃⊃ .⊃⊃⊃⊃⊃. | +⊃.⊃⊃⊃⊃⊃⊃

À, AU, AUX, POUR prép.

• [ṢḤ], [ME] i

• [ṢḤ] ay

Attribution, Destination :

Rem. :

Elle dérive de la prép. “di”. Elle s’utilise devant les noms. Il y a état d’annexion après la prép..

→ **Il a donné à l’homme un burnus :** Iḵfa ṭabernust i urġaz, au lieu de : ... i urġaz.

→ **Donne à boire aux gens ! :** [ṢḤ] Uš i medden a sun !

→ **Fais une rigole à l’eau ! :** Eġġ ṭarga i waman !, au lieu de : ... i aman.

→ **Au milieu de la rivière :** [MḤ] I wammas gȳzer, au lieu de : I ammas ...

→ **J’ai entendu que [le couscous dit :] ṭaḥammamṭ était bon pour la santé :** [ṢḤ] Sliȳ belli ṭaḥammamṭ texlaf ay ṣṣaḥḥet.

د :

د

د

أَعْطَى لِلرَّجُلِ بُرْنَسًا : يَكْبُ تَبْرُنُسْتُ دُ رُجَزُ

إِسْقَى النَّاسَ مَاءً : نُسُّ دُ مَدْنُ دُ سُنُّ

أَفْعَلُ قَنَاةً لِلْمَاءِ : نَحُّ تَرْقُ دُ وَمَنْ

فِي وَسَطِ النَّهْرِ : دُ وَمَسُّ فَعْرَزُ

سَمِعْتُ بَأَنَّ سَكْسُو تَحَمَمْتُ مُعِيدٌ لِلصِّحَّةِ : سَلَعُ بِلَّ تَحَمَمْتُ تَحْلَبُ نِي صَحْتُ

ξ

ο<

ξϰΗ. ξ ∶οΣ.ϰ Χ.θ∶οι∶ο†

∶ϰ ξ ϸ∶∧∧∶∶ ∶ ∶∶∶

∶ΣΣ Χ.οΧ. ξ ∩.ϸ.∶

ξ ∩.ϸ.ϸ.∶ ∫ϣ∶∶ο

AVEC, AU MOYEN DE, EN, DE, DU, DU ... VERS ... prép.

• [ṢḤ], [MR] s

• [ṢḤ] s ... γ ...

Moyen :

Rem. :

Elle s’utilise devant les noms. Il y a état d’annexion après la prép..

→ **Les femmes chleuhs du village fabriquent des ceintures en laine** : Tisednan tišelhiyin n ʔedwiri ʔeggan ʔihazzamin s tduʔ, au lieu de : ... s taʔduʔ.

→ **Il a emporté sur parole** : Igessi s wawal, au lieu de : ... s awal.

→ **Il a construit sa maison en pierres** : Ibna axxam-nnes s wuzru, au lieu de : ... s azru.

→ **Cette maison est construite en pierre** : Axxam-a ibna s wuzru, au lieu de : ... s azru.

→ **Au moyen du tamis** : [MR] S wallumt.

→ **Je l'ai vu de mes yeux** : Zriy-t s titṭawin-inu, au lieu de : ... s titṭawin.

→ **Il a cassé leur porte avec un marteau** : Yerza ṭabburt-nsen s tmeṭreqṭ, au lieu de : ... s tiṭmeṭreqṭ.

→ **J'ai mangé les olives avec du gros pain** : Ččiy azemmur s tekniṭt, au lieu de : ... s taṭkniṭt.

→ **Je parle en tamazight des montagnes du Petit Atlas** : Tmeslaya s tmaziṭt yidurar n Waṭlas amezgan, au lieu de : ... s tamaziṭt ...

→ **Il a acheté à crédit** :

• Issay s ddiin, inchangé

• Issay s umerwa, au lieu de : ... s amerwa.

→ **Il le frappa avec sa main** : Yut-it s ufus, au lieu de : ... s afus.

→ **Nous nous sommes frappés avec des poignards** : [ṢḤ] Nemiwet s ixuḍmiyen, inchangé

→ **Ils ne sont pas morts de soif** : U mmuṭen k s faḍ, inchangé

→ **Je meurs de faim** : Aql-i mmuṭey s ššer, inchangé

→ **Aujourd'hui nous avons mangé du couscous** : Ass-a neṭter s ṭeam, inchangé

→ **Du haut vers le bas** : [ṢḤ] S ufella y tmurt.

پ : سد

يَصْنَعْنَ نِسَاءَ السَّلْحِيَّاتِ الْقَرْيَةِ أَحْزَمَةً مِنْ صُوبٍ : يَسْدُنَّ يَسْلُجِينُ نُدْ حُدُورَتْ حُقْفَتْحُ حَزْرَمِنْ
سَدُ نَصْحُ

اِسْتَرَى بِكَلِمَتِهِ : نَفْسٍ سَدِ وَوْلٍ

بَنَى بَيْتَهُ بِالْحَجَرِ : يَبْنِ نَحْمُ نَسْ سَدِ وُزْرُ

بُنِيَتْ هَذِهِ الْبَيْتُ بِالْحَجَرِ : نَحْمُ نَسْ سَدِ وُزْرُ

يُؤَسِّطُ الْعُرْبَالَ : سَدِ وَاَلْمَتْ

رَأَيْتُهُ بِعَيْنِي : زُرْعَتْ سَدِ تَطَوْنُ يَنْ

كَسَرَ بَابَهُمْ بِالْمَطْرَقَةِ : يَزِرُ نَبْرَتْ نَسْ سَدِ نَمَطْرَفَتْحُ

أَكَلْتُ الرَّيْثُونَ بِالْحُبْرِ : جَعَّ نَزْمُرُ سَدِ نَكْنِبَتْ

أَتَكَلَّمُ بِأَمَّا زِيغِيَّةِ جِبَالِ الْأَطْلَسِ الصَّغِيرِ : تُمَسَّلِي سِدْ نَمَزْ عَثْ يَدُرُزْ نَدْ وَطَلَسْ نَمَزْفَنْ
 إِشْتَرَى بِالنَّقْصِيْبِ ، بِالْدَيْنِ :
 يُسَعِّعُ سِدِّينَ
 يُسَعِّعُ سِدُّنْمَزَوَ
 ضَرَبَهُ بِيَدِهِ : يُثْبِتُ سِدَّ نُفْسِ
 تَقَاتَلْنَا بِخَنَاجِرٍ : نُمُوْتُ سِدَّ نُحْدَمِيْنِ
 لَمْ يَمُوْتُوا عَطَاً : نُدْمُنُّ لَكَ سِدِّفْدُ
 تَصَوَّرْتُ جَوْعًا : نُقَلُّ-يُدْمَعُ سِدَّ شَرْ
 الْيَوْمَ أَكَلْنَا سَكْسُوَ : نَسَّ-نَدَّ نُفِطْرُ سِدَّ طَعَمِ
 مِنْ أَعْلَى إِلَى الْأَسْفَلِ : سِدَّ نُجَلَّ عَدَّ نَمُرْتْ

⊙

Xξ⊙%VI. | Xξ⊙%KξξξI | ⊙%∧ΠξOX ⊙%XX. | ⊙ Xξξ. * * . CξI ⊙
 †E:†⊙

ξX%⊙⊙ξ ⊙ Π.Π.∥
 ξΘI. . *X. C-II%⊙ ⊙ Π:%*O%
 . *X. C-. ξΘI. ⊙ Π:%*O%
 ⊙ Π.∥%CX
 *Oξϣ-X ⊙ †ξEE. ΠξI-ξI%
 †%O*. X. ΘΘ%OX-IO% | ⊙ †C%EO%Z†⊙
 Ⓞξϣ . *%CC%O ⊙ †%MξHX
 †C%∥. ρ. ⊙ †C. *ξϣX †ξV%O. O | Π. E∥. ⊙ . C% *X. I
 ξ⊙⊙. ϣ ⊙ ∧ξI/⊙ %C%OΠ.
 †%X-ξX ⊙ %H%⊙
 I%CξΠ%X ⊙ ξX%VCξξ%I
 % CC:X%I ∟ ⊙ H.V
 . Z∥-ξ CC:X%ϣ ⊙ Ⓞ%Q
 . ⊙⊙-. I%HE%O ⊙ Eϣ. C
 ⊙ %H%∥. ϣ XC%OX

DANS, AU, DURANT, SUR, CHEZ, EN, DU prép.

- [SH], [MR] g
- [SH] eg

- [MÉ] ig
- [ŞH] ug

Localisation spatiale :

Rem. :

Elle dérive de la prép. “deg”. Elle s’utilise devant les noms. Il y a état d’annexion après la prép.. La voyelle initiale “u” | ◌ | ة d’un nom en état d’annexion précédée de la particule “g” peut se reporter sur cette dernière. La même chose peut avoir lieu avec la consonne “w” à l’état d’annexion également.

- **Dans l’obscurité** : G ṭlam, inchangé
- **L’oiseau vole dans le ciel** : [ŞH] Afrux iṭterraḥ g ujenna, au lieu de : ajenna.
- **Dans sa main** : [MÉ] G fus-nnes.
- → **Je suis sorti de mon pays** : [ŞH], [MÉ] Ffya g tmurṭ-inu, au lieu de : tamurṭ-inu.
- **À la montée** : G ssawnṭ.
- **Qu’a-t-il dans le cœur ?, Que pense-t-il ?** : [ŞH] Maṭṭa ṭyawsa g ul-nnes ?
- **Ne joue pas dans cet endroit !** : U ṭiraṭ ḳ g umkan-a !, au lieu de : amkan-a.
- **Je suis né aux Aït Messaoud** : Rniy g Ayṭ Meseud !
- **À l’ombre** : [ŞH], [MÉ] G ṭili.
- **Il est tombé dans l’eau** : Yuṭṭuki g aman.
- **Sur la route** : G ubriḍ, au lieu de : abriḍ.
- **Dans la montagne la vie est saine** : G uḍrar ṭudderṭ ṭaxlaft, au lieu de : ... aḍrar ...
- **Il a construit une maison chez les Aït Moussa de l’Atlas** : Ibna axxam g Ayṭ Musa n Waṭlas.
- **Je suis né chez les Aït Messaoud** : Rniy g Ayṭ Meseud.

Localisation temporel :

- **Nous avons mangé du couscous au déjeuner** : Nečča ṭeam g lefḍur.
- **Dans le ciel** : [ŞH], [ŞN] Ug jenna, au lieu de : ujenna.
- **Trois fois par jour, Trois fois dans journée** : [ŞH] Tlata ṭikkal ug ass, au lieu de : wass. v. prép. “Dans”.

Localisation temporel :

- **Je suis né en 1953** : [ŞH] Nekkinṭ rniy g tlaṭa u xemsin.
- **Je suis du village Zriqiyya** : [ŞH] Nekkinṭ g ḍuwwar n Zriqiyya.

في ، إلى ، من :

فأ

نق

نق

نق

في الظلام : فطلم

يطير الطير في السماء : نبرخ نبرخ فزرن

في يده : ففس نس

خرجت من بلدي : فع فثمرت-ن

إلى الصعود : فسوئح

ماد في قلبه ، في ماذا يكر : مخ خغوس فئل-نس

لا تلعب في هذا المكان : نجرت ك فمكن-د

ولدت في منطقة آيث مسعود : زنع فنيث مسعد

في الظل : فئل

سقط في الماء : يطك فتمن

على الطريق : فئبرد

في الجبل المعيشة سليمة : نق ندر ندرت خخلفت

بنى بيتا عند آيث موسا الأطلس : بين نحف فنيث مس وطلس

ولدت عند آيث مسعود : زنع فنيث مسعد

أكلنا سوسو في الأطور : نج طعام فلفضر

في السماء : نق زن

ثلاث مرات في اليوم : ثلت يكل نق نس

ولدت في عام 1953 : نكنخ زنع فثلت أ خمسن

أنا من قرية زريقي : نكنخ فدور زريقي

X

⊗X

⊗X

⊗X

X ⊗⊗⊗⊗

⊗⊗⊗X ⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗ X ⊗⊗⊗⊗⊗

X ⊗⊗⊗⊗⊗⊗

⊗⊗⊗⊗⊗ X ⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗

X ⊗⊗⊗⊗⊗⊗⊗

Ը.†⊕†⊕. †⊕Կ.⊂⊕. Մ Յ Յ||⊕
 ՝ †⊕Ջ⊕.Մ Ն Մ ՝ԸՆ.|-
 Օ|ՋԿ Մ յՄ Ը՝⊕Ի՝
 Մ ՄՋՋ
 ՝՝ԷԷ՝ՆՋ Մ .Ը.|-
 Մ ՝⊕⊕Ջ
 Մ ՝Վ⊕.⊕ Մ՝Ն՝⊕ՕՄ †⊕.Մ||.Ի†
 Ջ⊕. .ՄՄ.Ը Մ յՄ Ը՝⊕. | ⊂.Է||.⊕
 Օ|ՋԿ Մ յՄ Ը՝⊕Ի՝
 |՝ՇՇ. ԷԻ.Ը Մ ||՝ԻԷ՝⊕
 ՝Մ |՝||.
 Մ||.Մ. ՄՋՆՕ.Մ ՝Մ .⊕⊕
 |՝ՆՆՋ|†⊕ Օ|ՋԿ Մ †||.Մ. ՝ Մ՝Ը⊕Ջ|
 |՝ՆՆՋ|†⊕ Մ Վ՝⊂⊂.⊕ | Մ⊕ՕՋՋՋՋ.

DE ... VERS/À ...

[ՏԻ] g ... yer ...

→ **De Lmerğet vers le haut** : [ՏԻ] G Lmerğet yer ufella.

→ **Vers les hauteurs de Baba Mħammed** : [ՏԻ] Yer Baba Mħammed yer ufella.

→ **De mille neuf cent trente-sept à mille neuf cent quarante-cinq** : [ՏԻ] G tlaťa u sebein yer xemsa u řebein.

مِنْ ... إِلَى ... :

فُ... عُر ...

مِنْ لَمَرْجَتْ إِلَى الْأَعْلَى : فُ لَمَرْجَتْ عُر نُفْلَ

مِنْ بَبِ مُحَمَّدٍ إِلَى الْأَعْلَى : عُر بَبِ مُحَمَّدٍ عُر نُفْلَ

مِنْ عَامِ 1937 إِلَى 1945 : فُ تَلَتْ دُ سَبْعِينَ عُر خَمْسًا دُ بَعِينَ

Մ... Կ՝⊕...

Մ ՄԸ՝⊕ՄՋ՝Մ Կ՝⊕ ՝Ի՝Մ||.

Կ՝⊕ ⊕.⊕. ԸԻ.ԸԸ՝Ն Կ՝⊕ ՝Ի՝Մ||.

Մ †||.Մ. ՝ ⊕՝⊕ԻՋ| Կ՝⊕ Մ՝Ը⊕. ՝ Օ՝⊕ԻՋ|

DANS, EN, À prép.

• [ṢḤ], [MR] di

• [MR] di

Localisation spatiale, sans mouvement :

Rem. :

Elle s'utilise devant les noms. Il y a état d'annexion après la prép..

→ **Ils entreront à Blida** : [ṢḤ] Aḍ aḍefen **di** Llebliḍa, au lieu de : ... Lebliḍa.

→ **Il est en ville** : Aṭaya **di** ṭemdint, au lieu de : ... ṭamdint.

→ **Quelles nouvelles dans votre pays ?** : [ṢḤ] Maṭṭa lexbar **di** ṭmurt-nnwen ?, au lieu de : ... ṭamurt-nwen.

→ **Dans la nuit, Nuitamment, De nuit, Pendant la nuit** : [ṢN] **Di** deg gid.

→ **À l'intérieur** : [MR] **Di** zdaxel.

في :

ذ

د

سَيَدْخُلُونَ الْمَدِينَةَ : نَدُّ نَدْوَيْنِ ذِ الْمَدِينَةِ

هُوَ فِي الْمَدِينَةِ : نَبِيٌّ ذِ تَمْدِينَتِ

مَا هِيَ أَخْبَارَ بَلَدِكُمْ : مَخَّ لُحْبَرِ ذِ تَمْرْتِ نُونِ

فِي اللَّيْلِ ، بِاللَّيْلِ ، أَنْتَى اللَّيْلِ : ذِ ذُقِّ فِضْ

فِي الدَّخْلِ : دِ رَدْخَلْ

عَلَى الطَّرْقِ : قَدْ تَبْرَدْ

Vξ

Λξ

◦V ◦V%Ḥ%| Vξ %Ḥ%Θ%ξV◦

◦X◦◦◦ Vξ XCLξI+

CL+Θ+Θ◦ %X%Θ◦◦ Vξ X%CL%OX-III%|

Vξ V%X XξE

Λξ *Λ◦X%|

DANS, EN, À, DE, CHEZ prép.

• [ṢḤ] deg

• [ṢḤ] deg

- [ṢḤ], [MR] **ḍig**
- [MR] **dug**
- [MR] **zig**

Rem. :

Elle s'utilise devant les noms ou avec les pr. aff. indir. Il y a état d'annexion après la prép..

Localisation spatiale, sans mouvement :

→ **Dans l'aire de battage :** [MR] **ḍeg unnar**, au lieu de : ... **annar**.

→ **Dans la montagne :** [MR] **ḍeg uḍrar**, au lieu de : ... **aḍrar**.

→ **Il y a un homme étranger dans le jardin :** Illa urḡaz **ḍ** aberḡani **ḍeg tebhirt**, au lieu de : ... **tibhirt**.

→ **Il est dans la mosquée :** Iṭili **ḍeg tmesgida**, au lieu de : ... **tamesgida**.

→ **Il est à la mosquée :** Aṭaya **ḍeg tmesgida**, au lieu de : ... **tamesgida**.

→ **Mets du bois dans le feu ! :** [ṢḤ] Aṣnae iqṣuḍen **ḍeg tmes** !, au lieu de : ... **tmes**.

→ **Tu n'es pas encore arrivé à la maison :** [ṢḤ] Maead **twiḍeḍ ḍeg wuxxam**, au lieu de : ... **axxam**.

Localisation temporel :

→ **Dans la nuit, Nuitamment, De nuit, Pendant la nuit :** [MR], [ṢR] **ḍeg giḍ**, au lieu de : ... **yiḍ, iḍ**.

→ **Ces jours-là, il a neigé :** **ḍeg** ussan-ayi ikkaṭ wuḍfel.

→ **Il partit de nuit :** [MR] Iruḥ **ḍeg giḍ**, au lieu de : ... **yiḍ, iḍ**.

→ **Trois fois par jour, Trois fois dans journée :** [ṢḤ] Tlaṭa **tikkal ḍeg wass**. v. prép. "Dans".

Provenance :

→ **J'arrive de Blida :** Usix-d **ḍeg Llebliḍa**, au lieu de : ... **Lebliḍa**.

Origine : v. prép. "De".

→ **Je suis de Blida :** Nekḵ **ḍeg Llebliḍa**, au lieu de : ... **Lebliḍa**.

→ **Chez/Dans elles :** **ḍeg-senṭ**. v. "Chez".

في :
 دُف
 دُف
 دُف
 دُف
 زق

فِي الْجُزْنِ : ذُقْ نُزْرُ
 فِي الْجَبَلِ : ذُقْ نُذْرَرُ
 يُرْجَدُ رَجُلٌ أَجْنَبِيٌّ فِي الْبُسْتَانِ : يَلُّ نُرْجَرُ ذُبَيْرِنُ ذُقْ تُبْجِرْتُ
 هُوَ فِي الْمَسْجِدِ : يُجَلُّ ذُقْ تُمْسِفِدُ
 هُوَ فِي الْمَسْجِدِ : نَتَّى ذُقْ تُمْسِفَدَ
 ضَعَّ حَسَابًا عَلَى النَّارِ : نَصْنَعُ نُفْسُدُنُ ذُقْ نُفْسُ
 لَمْ تَصِلْ بَعْدُ : مَعَدُّ نُودُضُ ذُقْ وَحَمُّ
 فِي اللَّيْلِ ، بِاللَّيْلِ ، أَنْتَى اللَّيْلِ : ذُقْ فِضْ
 أَلْتَجَّ فِي تِلْكَ الْأَيَّامِ : ذُقْ نُسْ-نَيِّ نُكْتُ وَذِفْلُ
 ذَهَبَ لَيْلًا : يُرُحُ ذُقْ فِضْ
 ثَلَاثُ مَرَّاتٍ فِي الْيَوْمِ : ثَلْتُ نُكَلُّ ذُقْ وَشُ
 أَنَا آتٍ مِنَ الْبُلَيْدَةِ : نُسِخْ-ذُقْ لُبَيْدُ
 أَنَا مِنَ الْبُلَيْدَةِ : نُكُّ ذُقْ لُبَيْدُ
 عِنْدَهُنَّ : عُرَّ-سُنْخُ ، ذُقْ-سُنْخُ
 خِلَالَ النَّهَارِ : ذُقْ نُسُّ

V%X
 Λ%X
 VεX
 Λ%X
 *εX
 V%X :||.O
 V%X :VO.O
 ε||.O :OX.* V .Θ%QQ.ε V%X †:ΘXεOX
 ε†Θε||ε V%X XC%OXεΛ.
 .X.ε. V%X X%C%OXεΛ.
 .Θ|.h εZC%V%| V%X X%C%O
 C.h.V X|εV%E V%X |%XX.OC
 Λ%X XεE
 V%X :OΘ.|-o.εε εKK.X |%VH%M
 εQ%X V%X εE
 X||.X. XεKK.|| V%X |.OΘ
 :OεX-Λ V%X |||Θ||εV.

⊙ξX
 †.⊙.
 ⊙ξ ƛ:ƛ †.⊙.
 I:ƛƛξI+⊙ ⊙: ɿ.ⅈ:⊙
 ⊙ξ ʏ ⅈ.ⅈ:⊙
 ⊙ξ XC:OX-I⊙i ʏ ⅈ.ⅈ:⊙
 I:ƛƛξI+⊙ ⊙:X :VO.⊙
 ⊙iξʏ ɿ:ʏ.ⅈ-ⅈ ⊙:ɿ ɿQ.⊙⊙.

SUR, À prép.

• [ʃH] f

Rem. :

On utilise cette prép. à la place de “ʏef” qui est inutilisé dans le tašelhit du Petit Atlas. Elle s'utilise devant les noms. Il y a état d'annexion après la prép..

→ **Mets le sac sur mon dos !** : [ʃH] Sers taškaɾ f ɿmerzi-inu !

→ **Sur ma main** : **F** ufus-inu, au lieu de : afus-inu.

→ **Sur la droite** : **F** uyeffus, au lieu de : ayeffus.

→ **Sur le toit de la maison** : [ʃR] **F** lqiš n zeqqa.

→ **Il est entrain de neiger sur nos montagnes** : La ikkaɾ wuɖfel f ɿɖurur-nna, au lieu de : ... ɿɖurur-nna.

→ **Je me souviens de leur nom** : Šfiy f ɿismawen-nnwen, au lieu de : ... ɿsmawen-nnwen.

→ **J'ai fermé la boutique à huit heures du soir** : ʏelqey taħanut f ɿmanyā n ɿɖ.

على :

فـ

إِنهَا تَتَلَجُّ عَلَى جِبَالِنَا : لَ نَكْتُ وَدَقْلُ فِ يَدْرَزَنِّ
 تَدَكَّرْتُ اسْمَهُمْ : شَعْبُ فِ يَسْمُونِئُونُ
 عَلَقْتُ الدُّكَّانَ فِي التَّامَنَةِ لَيْلًا : عَلَفْعُ تَحَنَّتْ فِ ثَمْنِي نَدِيضُ
 ضَعِ الْكَيْسَ عَلَى ظَهْرِي : سُرْسُ تَشَكَّرْتُ فِ يَمْرَزِيئُ
 فَوْقَ يَدَيْهِ نُبُسِيئُ
 عَلَى الْيَمِينِ : فِ نُبُيْسُ
 عَلَى سَقْبِ الْمَنْزِلِ : بِ لُقْشُ نَدْرُقُ

𐤆
 𐤇𐤋𐤇 𐤁.𐤇𐤋.𐤇𐤁 𐤆 𐤅𐤇𐤋𐤇𐤅-𐤅𐤋
 𐤆 𐤅𐤆𐤇-𐤅𐤋
 𐤆 𐤅𐤆𐤆𐤆𐤇
 𐤆 𐤍𐤅𐤅 | 𐤆𐤅𐤅.
 𐤍. 𐤅𐤋𐤇𐤁 𐤇𐤆𐤆𐤆 𐤆 𐤅𐤅𐤆𐤇𐤇-𐤇.
 𐤇𐤆𐤅𐤆 𐤆 𐤅𐤅𐤇𐤇𐤆-𐤇𐤇𐤆
 𐤆𐤆𐤆𐤆𐤆 𐤆.𐤇.𐤋.𐤆 𐤆 𐤁𐤇.𐤆. | 𐤅𐤅

SUR, À prép. + pr. aff. indir.

• [𐤅𐤆], [𐤍𐤅] fell

Rem. :

Elle s'utilise avec les pr. aff. indir..

→ **Sur toi m. :**

• [𐤇𐤅] Fell-ak.

• [𐤍𐤅] Fell-ak.

→ **Sur toi f. :** Fell-am.

→ **Sur lui, elle :** [𐤍𐤅] Fell-as.

→ **Sur nous m., f. :**

• Fell-ana.

• [𐤍𐤅] Fell-anay.

→ **Sur vous m. :** Fell-awen.

→ **Sur vous f. :** Fell-awent.

→ **Sur eux :** Fell-asen.

→ **Sur elles :** Fell-asent.

→ **Il est monté sur lui :** Yuli fell-as.

→ **Éloigne-toi de moi ! :** [𐤅𐤆] Ruḥ s fell-i !

→ **Il nous a donné de l'argent :** Iḵfa fell-ana idrimen.

→ **Il me l'a acheté :** Isya-t fell-i.

عَلَى :

فِي

عَلَيْ : فِي

عَلَيْكَ :

قُلْ نَاكَ

قُلْ نَاكَ

عَلَيْكَ : قُلْ نَمَّ

عَلَيْهِ/هَا : قُلْ نَسْ

عَلَيْنَا :

قُلْ نَنَّ

قُلْ نَنَعُ

عَلَيْكُمْ : قُلْ نُونُ

عَلَيْكُمْ : قُلْ نُؤْتِخُ

عَلَيْهِمْ : قُلْ نَسُنُ

عَلَيْهِنَّ : قُلْ نَسُنَحُ

يَرْكَبُ جَوْفَهُ : يُوَلِّ قُلْ نَسُنُ

لِيَتَّعِدَ عَنِّي : رُحِ سِدُ قُلْ نِيْ

أَعْطَانَا مَالًا : يُكَبِّ قُلْ نَنُّ نُذْرَمُنْ

إِشْتَرَهُ لِي : يُسَعِّثُ قُلْ نِيْ

☹☹☹☹

☹☹☹☹-ㄨ

☹☹☹☹-oㄨ

☹☹☹☹-oㄨ

☹☹☹☹-oㄨ

☹☹☹☹-o⊙

☹☹☹☹-o।o

☹☹☹☹-o।oㄨ

☹☹☹☹-oㄨ☹

☹☹☹☹-oㄨ☹+⊙

☹☹☹☹-o⊙☹

☹☹☹☹-o⊙☹+⊙

☹☹☹☹☹ ☹☹☹☹-o⊙

○☹☹⊙ ☹☹☹☹-ㄨ

ㄨㄨ☹☹☹☹-o।o ㄨ☹oㄨ☹☹☹

ㄨ⊙☹-ㄨ ☹☹☹☹-ㄨ

AVEC, ET, EN COMPAGNIE DE prép.

- [ṢḤ] aked, ak

Rem. :

On l'utilise devant les noms. Il y a état d'annexion après la prép.. Le "d" final peut disparaître à cause de la contraction du "d" | V | ð de la préposition et de la marque du fém. "t" | X | ث.

→ **Il parlera avec l'homme** : [ṢḤ] A yehder **aked** urgaz, au lieu de : ... argaz.

→ **Il ira avec la femme** : [ṢḤ] A iṛuḥ **ak tmettut**, au lieu de : ... **aked tamettut**.

- [ṢḤ] akid, [ṢḤ], [ME] ak
- [ṢḤ] akk

Rem. :

Cette prép. est la même que la précédente sauf que pour des raisons euphoniques, le "e" devient "i". On l'utilise devant les pr. aff. de prép.. Le "d" final peut disparaître également.

→ **Avec-moi** : [MR] **Akid-i**.

→ **Il est venu avec nous** : [ṢḤ] Yusa-d **akid-anna**.

→ **Moi et toi** : [ṢḤ] Nekk **akid-ek**.

→ **Il est venu avec vous** : Yusa-d **ak-isen**, au lieu de : ... **akid-sen**.

- [ṢḤ], [ĜE] d
- [ṢḤ], [MR] d

Rem. :

Il y a état d'annexion après la prép..

→ **Les femmes et les hommes** : [ṢḤ] Lxalat **d** irgazen.

→ **Deux heures et demi** : [ṢḤ] Snaṭ swayaε **ed uzgen**, au lieu de : ... azgen.

مَع ، وَ :

نُكِدُ ، نَكْ

نُكِدُ ، نَكْ

دُ

دُ

سَيَتَحَدَّثُ مَعَ الرَّجُلِ : دَيِيَهْدُرُ نُكِدُ نُرْفَرُ

سَيَذْهَبُ مَعَ الْمَرْأَةِ : دَيِرُخُ نَكْ خُمَطُثُ

مَعِي : نِكِدِي

جَا مَعَنَا : يُس-دُ نُكِدِنُ

أَنَا وَأَنْتَ : نَكْذَاكُ
 جَاءَ مَعَكُمْ : يُسَدُّ نَكْ-يُسُنُ
 النِّسَاءُ وَالرِّجَالُ : لَخَلْتُ دُ يُرْفَرُنُ
 السَّاعَةُ الثَّانِيَةُ وَنِصْبُ : سَنَتْ سَوَيْعُ نَدُّ نُزْفُنُ

◦R◦V, ◦R
 ◦RξV, ◦R
 ◦RR
 V
 Λ
 ◦ ʃ◦ϑV◦O ◦R◦V ◦OX◦ʒ
 ◦ ξQ◦X ◦R †◦ϑ◦C◦E◦E◦X
 ◦RξV-ξ
 ʃ◦ϑ◦-Λ ◦RξV-II◦
 I◦RR ◦RξV-◦R
 ʃ◦ϑ◦-Λ ◦Rξ-◦ϑ◦I
 †X◦M◦X V ξOX◦ʒ◦I
 ◦I◦X ◦ϑ◦ϑ◦ʃ◦H Λ ◦ʒX◦I

ENTRE, PARMİ prép.

- [ʃH], [ME] gar
- [ʃH], [ME] ġar
- [MR] jar

Distance, Écart, entre deux points dans l'espace :

Rem. :

Elle s'utilise devant les noms ou avec les pr. aff. des prép.. Il n'y a pas état d'annexion après cette prép..

→ **Entre-nous** m., f. : **Gar-anay.**

→ **Entre vous** m. : **Gar-awen.**

→ **Entre-vous** f. : **Gar-awent.**

→ **Entre eux** : **Gar-asen.**

→ **Entre elles** : **Gar-aset.**

→ **Nous avons une fontaine parmi les maisons** : [ʃH] ʃer-na ʒala
gar ixxamen, inchangé

بَيْنَ :

قُر

قُر

رُر

بَيْنَانَا : قُر-نَنْغ

بَيْنَكُمْ : قُر-نُون

بَيْنَكُنَّ : قُر-نُونُح

بَيْنَهُمْ : قُر-نَسْن

بَيْنَهُمْ : قُر-نَسْنُح

لَدَيْنَا عَيْنٌ مَا بَيْنَ الْمَنَازِلِ : عُر-نَ ثَلَّ قُر يُحْمَنُ

X.O

X.O

I.O

X.O-ا.ا.ح

X.O-ا.ا.ح

X.O-ا.ا.ح+⊙

X.O-ا.ا.ح

X.O-ا.ا.ح+⊙

ح.ا.ا.ا. X.ا.ا. X.O X.X.X.ا.ا.ا

JUSQU'AU, AU prép.

• [ṢḤ] ar

• [ṢḤ] almi

Rem. :

Elle s'utilise devant les noms. Parfois, il y a état d'annexion après cette prép..

Limitation temporelle :

→ **Jusqu'à aujourd'hui** : [ṢḤ] Ar ass-a, inchangé

→ **Jusqu'à la nuit** : Ar deg giḍ, inchangé

→ **Jusqu'à demain** : Ar azekka, inchangé

→ **Du matin au soir** : [ṢḤ] G zazekka ar deg giḍ.

→ **Ils vécurent ici de 1964 jusqu'en 1996** : [ṢḤ] Ḥaṣen ḍayyi d rebea u settin almi n setta u tesēin.

Limitation spatiale, géographique :

→ **Jusqu'ici** : Ar da.

→ **Nous marchons jusqu'au col** : Neyyur ar tizi, inchangé

→ **Il entra dans notre maison** : Yudef ar wexxam-nna, au lieu de : ... axxam-nna.

→ **Il n'y a pas de route jusqu'au village** : Ulaš abrid ar taddart, inchangé

→ **Je suis parti à Megtae Lezrag** : [SH] Ruḥay ar Megtae Lezrag, inchangé

حَتَّى ، إِلَى :

نَزَّ

تَلَّمَ

إِلَى يَوْمِنَا هَذَا : نَزَّ-نَسَّ

حَتَّى اللَّيْلِ : نَزَّ ذُقْ-فَضُنْ

حَتَّى يَوْمِ عَدِي : نَزَّ نَزَّكَ

مِنَ الصَّبَاحِ إِلَى الْمَسَاءِ : قِ زَزَّكَ نَزَّ ذُقْ-فَضُنْ

عَاشُوا هُنَا مِنْ 1964 إِلَى 1966 : عَشْنُ دَيِّ ذُرْعُ ذُ سَتَيْنُ تَلَّمَ ذُ سَتَّ ذُ تَسْعِنُ

إِلَى هُنَا : نَزَّ ذُ

نَمْشِي إِلَى النَّبِيَّةِ : نُبُّرُ نَزَّ نَزَّ

دَخَلَ مَنزِلَنَا : يُدْبُ نَزَّ وَحَمَنَّ

لَا طَرِيقَ إِلَى الْقَرْيَةِ : نُلَّشْ نَبْرُذُ نَزَّ تَدَّرْتُ

ذَهَبْتُ إِلَى مَقْطَاعِ لُرْرَائِي : رُحَعُ نَزَّ مَقْطَعُ لُرْرَائِي

◦○

◦||Eξ

◦○ ◦⊙⊙-◦

◦○ V%X XξE

◦○ ◦*%Rκ◦

X *◦*%Rκ◦ ◦○ V%X XξV

◦◦%| V◦<<< V Q%Θ◦◦ ◦◦%++ξ| ◦||Eξ | ◦%++◦ ◦◦%⊙%|

◦○ V◦

|%<<<◦ ◦○ Xξ*ξ

<◦V%H ◦○ |%XX◦C-II◦

%||◦% ◦Θ◦ξV ◦○ X◦λλ◦OX

À, VERS, EN DIRECTION DE, DANS, CHEZ, AUPRÈS DE
prép.

- [ŞH], [MR] γ
- [ŞH], [ME] yer. v. “Chez”.
- [ŞH] yel

Direction, Mouvement :

Rem. :

Ces trois formes s'utilisent devant les noms. Il y a état d'annexion après. La troisième forme, associée aux pr. aff. des prép., donne le vb français “avoir”.

→ **J'irai à la maison :** [ŞH] A ruhey yer wuxxam, au lieu de : ... axxam.

→ **Je veux aller à Aït Arif :** Xsiy a ruha γ Ayt Erif.

→ **Ils sont venus dans notre pays :** Usan-d γ tmurt-nna, au lieu de : ... tamurt-nna.

→ **Ils iront à la forêt :** [ŞH] A ruhen γ llyabt, au lieu de : ... lyabt.

→ **Monte en haut ! :** [ME] Ali γ ujenna !, au lieu de : ... ajenna.

→ **Retourne au pays de tes parents ! :** Uyal-d γ tmurt n yimawlan-ek !, au lieu de : ... tamurt.

→ **Les Amazighs de Bougara vont au pays afin de labourer la terre de leurs aïeux :** Imaziyen n bugerra teddu γ tmurt baš a kerzen akal lejduḍ-nsen, au lieu de : ... tamurt.

→ **Nous allons au pays pour cueillir des cerises :** Neḥeddu γ tmazirt baš a nekkas aḥbelmluḳ, au lieu de : ... tamazirt.

→ **Je me rends à la source :** Dduy γ ṭala, au lieu de : ... ṭala.

→ **Jusqu'à Blida :** γ Llebliḍa, au lieu de : ... Lebliḍa.

→ **Vers la maison :** [MR] γ uwuxxam, au lieu de : ... axxam.

→ **Jusqu'à Boufarik :** Yel Bu Farik.

Possession :

→ **J'ai deux taureaux :** [ŞH] Yer-i sin izgar.

→ **À Msennu :** [ME] I Msennu.

إلى ، في :
ع
عز
غل

سَأَذْهَبُ إِلَى الْمَنْزِلِ : دَرُحُغُ عَرُ وَحَمَّ
أُرِيدُ الدَّهَابَ إِلَى آيْتِ عَرِيْبٍ : حُسَيْغُ دَرُحُغُ عَدْنَيْتُ عَرِبُ
جَاءُوا إِلَى بَلَدِنَا : نُسْنُ دُ عَدْنَمْرُتَنْ
سَيَذْهَبُونَ إِلَى الْعَابَةِ : دَرُحُنُ عَدْلَعَيْتُ
إِرْجِعْ إِلَى بَلَدِ وَالِدَيْكَ : نُعَلْنُ دُ عَدْنَمْرُتُ نَدِيمَوْلُنْ كُ
يَذْهَبُ أَمَارِيغُ بُوَقْرَةَ إِلَى الْبَلَدِ مِنْ أَجْلِ حَزْتِ أَرْضِ أَجْدَادِهِمْ : يَمَزَعُنُ دُ بُعْرُ حُدُنُ عَدْنَمْرُتُ
بَشْ نَدُ كَزْرُنُ نَكَلُ لَزْدَنْسُنُ
نَذْهَبُ إِلَى الْبَلَدِ لِنَقْطُبَ الْكَرَزَ : نُحُدُّ عَدْنَمْرُتُ بَشْ نَدُ نَكْسُ نَحْبَلْمَأُكُ
أَقْصِدُ إِلَى الْيَبُوعِ : دُعُ عَدْحَلُ
إِلَى الْبَلِيْدَةِ : عَدْلَيْدُ
إِلَى الْبَيْتِ : عَدْنُوْحَمَّ
إِلَى بُوْقَارِيْكَ : عَلُ بُ بَرِكُ
لَدِيْ ثِيْرَانِ : عَرْدُ سِنُ بَرَقْرُ
فِي مَسْنُوْ : بُ مَسْنُوْ

٥
٥:٥
٥:٥
. ٥:٥:٥ ٥:٥ ٥:٥:٥
X٥٤٥ . ٥:٥:٥ ٥ . ٥:٥ ٥:٥:٥
:٥:٥-٥ ٥:٥ ٥:٥:٥-٥
. ٥:٥:٥ ٥ ٥:٥:٥
. ٥:٥ ٥ :٥:٥
:٥:٥-٥ ٥ ٥:٥:٥ | ٥:٥:٥:٥-٥:٥
٤:٥:٥:٥:٥ | ٥:٥:٥:٥:٥ . ٥:٥:٥:٥ ٥:٥ . ٥:٥:٥:٥ . ٥:٥:٥
٥:٥:٥:٥-٥:٥
٥:٥:٥:٥:٥ ٥ ٥:٥:٥:٥:٥ ٥:٥ . ٥:٥:٥:٥ . ٥:٥:٥:٥:٥
٥:٥:٥ ٥ ٥:٥:٥
٥ ٥:٥:٥:٥
٥:٥ ٥: ٥:٥:٥:٥
٥:٥:٥ ٥:٥ ٥:٥:٥:٥
٤ ٥:٥:٥:٥

DEVANT prép.

- zdat
- [ṢḤ] zat
- [ṢḤ] zaḍ

Rem. :

Les deux premières formes s'utilisent devant les noms. Il y a état d'annexion après eux. La troisième forme s'utilise avec les pr. aff. des prép..

→ **La maison se trouve devant la rivière** : [ṢḤ] Axxam igellan **zat** yeyzar, au lieu de : ... iyzer.

→ **Il marche devant moi, devant toi, devant nous, ...** : Iyyur/Iggur **zaḍ-i, zaḍ-ek, zaḍ-nna, ...**

أَمَامَ :

زُدْتُ

رَثْتُ

زَدْتُ

الْبَيْتُ مَوْجُودَةٌ أَمَامَ الْوَادِ : نَحْمُ يُقَلِّنُ رَثْتُ يُعْزِرُ
يَمْشِي أَمَامِي ، أَمَامَكَ ، أَمَامَنَا : يُؤَيِّرُ/يُقَرُّ زَدْتُ ، زَدْتُكَ ، زَدْتُنَّ ، ...

✱∧◦+

✱◦X

✱◦V

◦XX◦⊂ ∑X∞III◦∣ ✱◦X ∫∞Y✱◦O

∑∫∫∞O/∑XX∞O ✱◦V-∑ , ✱◦V-∞R , ✱◦V-II◦ , ...

DERRIÈRE prép.

- [ṢḤ] fir
- [ṢḤ] ffir
- [ṢḤ] ḍeffir

Rem. :

Elle s'utilise devant les noms ou avec les pr. aff. des prép.. Il y a état d'annexion après la prép..

→ **Marche derrière eux !** : [ṢḤ] Ddu **fir-sen !**

→ **Derrière les oreilles, Derrière la nuque** : [ṢḤ] **Ffir** ijiman., in-changé

→ **Mon verger est derrière la maison** : Urṭi-inu **ḍeffir wuxxam**, au lieu de : ... axxam.

→ Il marche derrière eux : Iğğur deffir-nsen.

خَلَبَ :

وَيُرُّ

وَيُرُّ

دُورُ

إمَّشِ خَلَبُهُمْ : دُورُ-سُنُّ

خَلَبَ الأَدْنَى : قِرُّ يَزْمَنُ

بُسْتَانِي خَلَبَ النَّبَيْتِ : نُزْتُ-ئِنُّ دُورُ وَحَمِّ

يَمَّشِي خَلَبُهُمْ : نُجُرُّ دُورُ-نُسُنُّ

ⵏⵇⵙ

ⵏⵏⵇⵙ

ⵏⵏⵇⵙⵔ

ⵏⵏⵇⵙⵔⵉ

ⵏⵏⵇⵙⵔⵉⵏ

ⵏⵏⵇⵙⵔⵉⵏⵓⵏⵏⵓⵏ

ⵏⵏⵇⵙⵔⵉⵏⵓⵏⵏⵓⵏⵓⵏⵓⵏ

DESSUS, AU-DESSUS, EN-HAUT prép.

- [ṢḤ] nnig
- s nnig
- [MĒ] z nnig
- [ṢḤ], [MR] afella (ann. : u)
- [MR] ṡ ufel
- [ṢḤ], [MĒ] yer ufella

→ **Sur les hauteurs de Lmerğet** : [ṢḤ] Nnig Lmerğet.

→ **Les maisons qui se trouvaient au-dessus “Iyzer Ameqqran”** (la grande rivière) formaient jadis un village de la confédération des Aït Saleh. Les gens du pays nomment cet endroit de l’Atlas blidéen “Sidi Lekbir” : Ixxamen ağ illan nnig iyzer-ay ameqqran q̄ yišt taddart̄ n teqbilt n Ayt Saleh deg ussan n zik̄. Medden n ṡmurṡ qqaren amkan-ay n Waṭlas abliḍi Sidi Lekbir, inchangé

→ **Sur ma tête** : Nnig ix̄f-inu.

→ **Au-dessus de moi, de toi, de nous** : Nnig-i, Nnig-ek, Nnig-*nna*,

...

→ **Sur la table** : [MĒ] Z nnig tṡtableṡ.

→ **Eux sont en contrebas et nous sur les hauteurs** : [MR] Nihni y wadday nekni y ufal, au lieu de : ... afel.

→ **Tu monteras au-dessus** : [SH] A talid yer ufella, au lieu de : ... afella.

→ **Soixante années et plus** : [SH] Settin sna yer ufella, idem

→ **Vers les hauteurs de Baba Mḥammed** : [SH] Yer Baba Mḥammed yer ufella, idem

فُوقَ ، عَلَى :

تُوقُ

سُ تُوقُ

رُ تُوقُ

نُوقُ

عُ تُوقُ

عُرُ تُوقُ

في أعالي لمرجث : تِوقُ لمرجث

المساكين التي كانت تقع في مرتفعات عزر تمقرن (الوادي الكبير) تبتكل في ما ماضي قرية من ايت صالح ، تسمى أهل المنطقة هذه البقعة التابعة للأطلس البلدي ، سد لكبر : تخمن نج بلن تقي عزر تقي تمقرن ذ بيت تدرت ذ تفلت ذ بيت صلح ذق نسن ذ زك مدن ذ خمزت قرن تمكن تقي ذ واطلس تبتل سد لكبر

البيوت فوق الواد : تخمن لن تقي عزر

فوق رأسي | تقي خفني

فوقي ، فوقك ، فوقنا : تقي ب ، تقي ك ، تقي ن

على المائدة : ز تقي طبنت

هم في الأسفل ونحن في الأعلى : نهن غ ودي تقي غ تقي

سنصعد فوق : ذ خلص عر تقي

من بب محمد إلى الأعلى : عر بب محمد عر تقي

سئون سنة وما فوق : ستين سن عر تقي

||εX

⊙ ||εX

✱ ||εX

◦HεM◦

⋈ :HεM

⋈◦ :HεM◦

||εX HεM◦XεX

ΣΧΧ.Ο.Ω.Ι ΩΧ ΣΜ.Ι ΙΙΣΧ ΣΥΖ.Ο-Ω.Σ Ο.Ω.Ω.Ω.Ι V ΣΣΓ+ Χ.ΛΛ.ΟΧ Ι
 †ΩΩΩΩΩΩ+ Ι Ω.Χ Ω.Μ.Κ VΩΧ Ω.Ω.Ω.Ι Ι ΖΣΩ, Ω.ΛΛ.Ω.Ι Ι †Ω.Ω.ΩΧ Ω.Ω.Ω.Ω.Ι
 Ω.Ω.Ω.Ω.Ι-Ω VΣ Ω.Ω.Ω.Ω.Ω Ω.Ω.Ω.Ω.Ω Ω.Ω.Ω.Ω.Ω Ω.Ω.Ω.Ω.Ω

ΣΧΧ.Ο.Ω.Ι Μ.Ι ΙΙΣΧ ΣΥΖ.Ο
 ΙΙΣΧ ΣΧΗ-ΣΙ:
 ΙΙΣΧ-Σ, ΙΙΣΧ-Ω, ΙΙΣΧ-ΙΙ, ...
 Ζ ΙΙΣΧ Ω.Ω.Ω.Ω.Ω
 ΙΩΩΩ Ω Ω.ΛΛ.Ω Ι.Ω.Ω.Ω Ω Ω.Ω.Ω
 Ω †Ω.Ω.Ω.Ω Ω.Ω.Ω Ω.Ω.Ω.Ω.Ω
 Ω.Ω.Ω.Ω.Ω Ω.Ω.Ω Ω.Ω.Ω.Ω.Ω
 Ω.Ω.Ω Ω.Ω.Ω Ω.Ω.Ω.Ω.Ω Ω.Ω.Ω Ω.Ω.Ω.Ω.Ω

AU-DESSUS, SUR prép.

- [ŞH] aşıť. v. prép. “Dessus”.
- [MR] fešť

Rem. :

Elle s'utilise devant les noms. Il y a état libre après la prép.. Elle s'utilise également en compagnie d'une autre “n”.

→ **Assis sur le mur il se met à taper du tambour ?** (i.e., réveil) : [ŞH] dev., Yeqqim aşıť n şşur yekkať g temburať ?

→ **Un puits sur un autre puits et chacun d'eux dispose d'un couvercle ?** (i.e., la composition du roseau) : [ŞH] dev., Bir aşıť n lbir kull bir tayťiwt-nnes ? (ayanim)

فَوْقَ ، عَلَى :

نَشِطُ

فِشْتُ

فَاعْدُ فَوْقَ السُّورِ يُضْرَبُ بِالطُّمْبُورِ ؟ : يَيْمُ نَشِطُ نَصْرُ يَكْتُ فُ طُمْبُرُ ؟
 بِيْرُ فَوْقِ بِيْرٍ كُلِّ وَاحِدٍ وَ غَطَا نَنَاعُو ؟ : بِيْرُ نَشِطُ نَصْرُ كُلِّ بِيْرٍ تَعْطُوْتِ نَسْ ؟

Ω.Ω.Ω

Ω.Ω.Ω

Ω.Ω.Ω.Ω.Ω Ω.Ω.Ω.Ω.Ω Ι Ω.Ω.Ω Ω.Ω.Ω.Ω.Ω Ω Ω.Ω.Ω.Ω.Ω

ΔΣΩ Ω.Ω.Ω Ι ΗΔΣΩ Ω.Ω.Ω ΔΣΩ †Ω.Ω.Ω.Ω.Ω-ΙΙ.Ω.Ω

DESSOUS, SOUS, AU-DESSOUS, EN BAS, EN CONTREBAS
prép.

- [ṢḤ] ddu
- [ṢḤ], [MR], [ĜE] adday (ann. : u, w, uw)
- [ṢḤ] ddaw
- **Sous le sable** : [ME] Ddu rrmel.
- **Sous ma main** : [ME] Ddu fus-inu.
- **Les jardins se trouvent en contrebas de la route** :
- [ṢḤ] Lejnan igellan ddu webrid.
- [ṢḤ] Lejnan id-yusan ddu webrid.
- **Du feu sous de la paille** : [ṢḤ] Timesṭ ddaw walim.
- **Au-dessous de moi** : [ṢḤ] Ddaw-i.
- **Au-dessous de toi m.** : [ṢḤ] Ddaw-ak.
- **Au-dessous de toi f.** : [ṢḤ] Ddaw-am.
- **Au-dessous de lui/d'elle** : [ṢḤ] Ddaw-as.
- **Au-dessous de nous** : [ṢḤ] Ddaw-tna.
- **Au-dessous de vous m.** : [ṢḤ] Ddaw-aṭwen.
- **Au-dessous de vous f.** : Ddaw-aṭwenṭ.
- **Au-dessous d'eux** : [ṢḤ] Ddaw-ṭsen.
- **Au-dessous d'elles** : Ddaw-ṭsenṭ.

تَحْت :

دُ

نُدِّي

دَو

تَحْت الرَّمْل : دُ رَمْلُ

تَحْت يَدِي : دُ فُس-يْنُ

تَقَعُ البَسَائِيْنُ اَسْفَلَ الطَّرِيْق : دُ

لُرْتَنُ نَقْلُنُ دُ وُفْرَدُ

لُرْتَنُ يَدِيْسَنُ دُ وُفْرَدُ

نَارُ تَحْتِ تَبْنِ : تِمْسَنُ دَو وِلْم

فَوْقِي : دَو-ي

فَوْقَكَ : دَو-كَ

فَوْقَكَ دَو-نَم

فَوْقَهُ ، فَوْقَهَا : دَو-سَن

فَوْقَنَا : دَوْنُنْ
 فَوْقَكُمْ : دَوْنُنُونْ
 فَوْقَكُنَّ : دَوْنُنُونَحْ
 فَوْقَهُمْ : دَوْنُنُونْ
 فَوْقَهُنَّ : دَوْنُنُونَحْ

- ΛΛ∞
- ΛΛ◦∫
- ΛΛ◦Π
- ΛΛ∞ ∞∞∞∞∞
- ΛΛ∞ ∞∞∞∞-∞∞∞
- ∞∞∞∞∞ ∞∞∞∞∞∞∞∞∞ ∞Λ∞ ∞∞∞∞∞∞∞∞∞
- ∞∞∞∞∞ ∞∞∞∞∞∞∞∞∞ ∞Λ∞ ∞∞∞∞∞∞∞∞∞
- ∞∞∞∞∞∞∞∞ ∞Λ◦Π ∞∞∞∞∞
- ΛΛ◦Π-∞
- ΛΛ◦Π-◦∞
- ΛΛ◦Π-∞∞
- ΛΛ◦Π-◦∞
- ΛΛ◦Π-∞∞∞
- ΛΛ◦Π-◦∞∞∞∞∞∞∞∞
- ΛΛ◦Π-∞∞∞∞∞∞∞∞
- ΛΛ◦Π-∞∞∞∞∞∞∞∞

Récapitulatif sur les prépositions du ṭaşelḥit du Petit Atlas				
Prépositions	Traductions	Idée, Sens	Etat	Utilisation
• n	• DE	<ul style="list-style-type: none"> • Possession • Parenté • Appartenance • Détermination • Origine, Provenance • Matière, Qualification 	• E. A.	• Devant les noms

• i	• A, • AU, • AUX, • POUR	• Attribution, Destination	• E. A.	• Devant les noms
• ay	• POUR	• idem	• idem	• idem
• s	• AVEC, • AU MOYEN DE • EN, • DE, • DU	• Moyen	• E. A.	• Devant les noms
• s ... y ...	• DU ... VERS ...		• idem	
• g	• DANS, • AU, • DURANT, • SUR, • CHEZ • EN • DU	• Localisation spatiale • Localisation temporel	• E. A.	• Devant les noms
• eg, eg̃	• idem	• idem	• idem	• idem
• ig	• idem	• idem	• idem	• idem
• ug	• idem	• idem	• idem	• idem
• g ... yer ...	• DE ... VERS/A ...		• idem	
• di	• DANS, • EN, • À	• Localisation spatiale, sans mouvement	• E. A.	• Devant les noms
• di	• idem	• idem	• idem	• idem
• deg	• DANS, • EN, • À, • DE, • CHEZ	• Localisation spatiale, sans mouvement • Localisation temporel • Provenance • Origine	• E. A. —	• Devant les noms • Pr. aff. prép.
• deg	• idem	• idem	• idem	• idem
• dig	• idem	• idem	• idem	• idem
• dug	• idem	• idem	• idem	• idem
• zig	• idem	• idem	• idem	• idem

• si	• DE	• Origine • Provenance	• E. A.	• Devant les noms
• seg	• idem	• idem	• idem	• idem
• sig	• idem	• idem	• idem	• idem
• f	• SUR, • À		• E. A.	• Devant les noms
• fell	• idem		—	• Pr. aff. indir.
• aked, ak	• AVEC, • ET, • EN COMPAGNIE DE		• E. A.	• Devant les noms
• akid, ak	• idem	• idem	—	• Pr. aff. prép.
• akk	• idem	• idem	—	• Pr. aff. prép.
• d	• idem	• idem	• E. A.	• Devant les noms
• d	• idem	• idem	• idem	• idem
• gar	• ENTRE, • PARMI	• Distance, Ecart, entre deux points dans l'espace	• E. A. —	• Devant les noms • Pr. aff. prép.
• gar	• idem	• idem	• idem	• idem
• ar	• JUSQU'AU, • AU	• Limitation temporelle • Limitation spatiale, géographique	• E. A.	• Devant les noms
• y	• A, • VERS, • EN DIRECTION DE, • DANS	• Direction, Mouvement	• E. A.	• Devant les noms
• yel	• idem	• idem		• Devant les noms
• yer	• CHEZ, • AUPRÈS DE	• idem • suffixsion	• E. A. —	• Devant les noms • Pr. aff. prép.
• zdat	• DEVANT		• E. A.	• Devant les noms
• zaṭ	• idem	• idem	• idem	• idem

• zad	• idem		—	• Pr. aff. prép.
• fir	• DERRIERE		• E. A. —	• Devant les noms • Pr. aff. prép.
• ffir	• idem	• idem	• idem	• idem
• deffir	• idem	• idem	• idem	• idem
• nnig	• DESSUS, • AU-DESSUS, • EN-HAUT		• E. L. —	• Devant les noms • Pr. aff. prép.
• s nnig	• idem			• Devant les noms
• z nnig	• idem			• idem
• afella	• idem			• idem
• y ufel	• idem			• idem
• yer ufella	• idem			• idem
• aṣiṭ	• AU-DESSUS		• E. L.	• Devant les noms
• aṣiṭ n	• idem		• idem	• idem
• ddu	• DESSOUS, SOUS, • AU-DESSOUS, • EN BAS, • EN CONTREBAS		• E. L.	• Devant les noms
• adday	• idem		• idem	• idem
• ddaw	• idem		• idem	• Devant les noms • Pr. aff. prép.

Adjectifs et pronoms indéfinis :

AUTRE (adj., pr. ind.)

Autre m., sing., : [ṢḤ] wayeḍ

Autres m., pl., :

• [ṢḤ] wiḍeni

• [ṢḤ] wiyeḍ

Autre f., sing., : [ṢḤ] ṭayeḍ

Autres f., pl., :

• [ṢḤ] ṭiḍeni

- [ṢḤ] ṭiyed
- **Un autre pain** : [ṢḤ] Ayrum wayed
- **Je veux les autres** : Xsa wiyed.
- **Il a marché de son village jusqu'à l'autre** : Iyyur deg taddart-nnes ar ṭayed.
- **J'ai acheté d'autres juments** : [ṢḤ] Sṭiy ṭiyallin ṭiyed.

أَخْرُ :
 أَخْرُ : وَيُضُنْ
 أَخْرُونَ :
 وَذُنْ
 وَيُضُنْ
 أُخْرَى : نَبِيضُنْ
 أُخْرِيَّاتُ :
 تُذِنُ
 تُبِيضُنْ
 خُبْرُ أَخْرٍ : نُعْرَمُ وَيُضُنْ
 أُرِيدُ الْأَخْرِيْنَ : حُسْنٌ وَيُضُنْ
 مَشَى مِنْ قَرْيَتِهِ إِلَى الْأَخْرَى : يُبْرِ ذُقْ نَدَّرَتْ نُسْ نَرُ نَبِيضُنْ
 اسْتَرَيْتُ بُرُوسًا أُخْرَى : سَعِغُ ثَعْلَانُ حَبِيضُنْ

ʌ.ɔ.ɔE
 ʌɛV%ɪɛ, ʌɛɔE
 X.ɔ.ɔE
 XɛV%ɪɛ, XɛɔE
 ɔ.ɔ.ɔE ʌ.ɔ.ɔE
 X.ɔ. ʌɛɔE
 ɛɛɔ.ɔ V%X X.ʌʌ.ɔX-ɪɪ.ɔ.ɔ.ɔ X.ɔ.ɔE
 ɔ.ɔ.ɔ.ɔ Xɛɔ.ɪɪɪɪ ɪ.ɔ.ɛɔE

AUCUN, PERSONNE

- [ṢḤ] ḥaṭṭa yeğ
- ḥaṭṭa yiğ
- [MR] Ulaš dīg- ...
- **Personne n'est venu** : [ṢḤ], [Mɛ] U d-yusi ḥaṭṭa yiğ.

→ **Personne parmi eux ne parle taqbaylit** : [MR] Ulaš ḡig-sen ithaddar s taqbaylit.

لَا أَحَدٌ ، وَلَا وَاحِدٌ :

حَخَّ يَجْ

حَخَّ يَجْ

لَمْ يَأْتِ أَحَدٌ : لَمْ يَأْتِ أَحَدٌ : لَمْ يَأْتِ أَحَدٌ

لَا أَحَدٌ مِنْهُمْ يَتَحَدَّثُ تَأْفِيْلِيَّتْ : نُلْشْ ذِقْ-سُنْ يْتَهَدَّرْ سَدْ تَقْبِيْلِيَّتْ

ⵍⵔⵉⵎⵓⵙ ⵉⵎⵓⵙ

ⵍⵔⵉⵎⵓⵙ ⵉⵎⵓⵙ

ⵍⵔⵉⵎⵓⵙ ⵉⵎⵓⵙ ⵉⵎⵓⵙ

ⵍⵔⵉⵎⵓⵙ ⵉⵎⵓⵙ ⵉⵎⵓⵙ ⵉⵎⵓⵙ ⵉⵎⵓⵙ ⵉⵎⵓⵙ

RIEN adj./pr. indéf.

• [ṢḤ], [MÉ] ulaš

• [MÉ] ulaḡ

• [MÉ] walu

• [ṢḤ] ḡaṭṭa taṡawsa. v. “Ni ... Ni ...”.

→ **Je n’ai pas d’argent** : [ṢḤ], [MÉ] Ulaš yer-i idrimen.

→ **Il ne m’a rien donné** : [MÉ] Ug ikf-i ḡ walu/ulaḡ.

→ **Il n’y a pas d’eau** : Ulaḡ waman.

→ **Il n’y en a plus** : [MR] Ulaš ḡig-es.

لَا شَيْءٌ :

نُلْشْ

نُلْكَ

وَلْ

حَخَّ تَعْوَسَ

لَيْسَ لَدَيَّ نَفُودٌ : نُلْشْ عَرَبْ-بِدْرْمُنْ

لَمْ يُعْطِنِي شَيْئًا : نُلْشْ بَكْب-بِكْ وَلْ/نُلْكَ

لَا يُوجَدُ مَاءٌ : نُلْكَ وَمَنْ

لَا يُوجَدُ الْمَزِيدُ : نُلْشْ ذِقْ-سُنْ

ⵍⵔⵉⵎⵓⵙ

ⵍⵔⵉⵎⵓⵙ

ⵍⵔⵉⵎⵓⵙ

ᲘᲟᲠᲟᲠᲟ ᲠᲟᲠᲟᲠᲟ
 ᲠᲟᲠ ᲠᲟᲠᲟ-Რ ᲠᲟᲠᲟᲠᲟ
 ᲠᲟ ᲠᲟᲠᲟ-Რ ᲠᲟᲠᲟᲠᲟ
 ᲠᲟᲠ ᲠᲟᲠᲟ
 ᲠᲟᲠ ᲠᲟᲠᲟᲠᲟ

Pronoms interrogatifs :

QUE ?, CE QUE ?, QUOI ? pr., inter.

- [ᲠᲟᲠ] MaᲧᲗa ?
- [ᲠᲟᲠ], [ᲠᲟᲠ] MaᲧᲗa ? v. “Quel ?”.

→ **Qu’a-t-il dans le cœur ?, À quoi pense-t-il ?** : [ᲠᲟᲠ] MaᲧᲗa ᲧᲗawsa Თul-nnes ?

→ **Je ne sais pas ce qu’il y a** : [ᲠᲟᲠ] U sina maᲧᲗa illa.

→ **Qu’as-tu ?** :

- [ᲠᲟᲠ] MaᲧᲗa-k yiᲑᲗan ?
- [ᲠᲟᲠ] MaᲧᲗa-k yuyen ?

→ **Qu’avez-vous mangé ?** : [ᲠᲟᲠ] MaᲧᲗa Ყeččam ?

→ **Que dis-tu ?** : [ᲠᲟᲠ] MaᲧᲗa Ყeqqared ?

→ **Qu’es-tu entrain de dire ?** : [ᲠᲟᲠ] MaᲧᲗa la Ყeqqared ?

→ **Que veux-tu ?** : [ᲠᲟᲠ] MaᲧᲗa Ყexsed ?

مَا ، مَاذَا :

مَا

مَا

مَا

مَا فِي قَلْبِهِ ، فِي مَاذَا يُبَكِّرُ : مَا خُغُوْسٌ قَدْ نُلُّ نُسْ

لَمْ أَعْلَمْ مَاذَا يَحْدُثُ : لُ سِنَ مَا نِلَّ

مَا بِكَ :

مَا كَ يَشْفَنُ

مَا كَ يُعْنُ

مَاذَا أَكَلْتُمْ : مَا نَجَّمْ

مَاذَا تَقُولُ : مَا تَقْرَضُ

مَاذَا تَقُولُ : مَا لَ تَقْرَضُ

مَاذَا تُرِيدُ : مَا تَحْسَبُ

□.††.◦
 □.†⊕†⊕.◦
 □.†⊕†⊕.◦ †⊕†.□⊕.◦ × †∥-∥∥◦
 †◦∑∣.◦ □.†⊕†⊕.◦ ∑∥∥.◦
 □.†⊕†⊕.◦-∫ ∑∑∑∫.∣
 □.†⊕†⊕.◦-∫ ∑∑∑∫∣
 □.†⊕†⊕.◦ ×∑∑∑.∣
 □.†⊕†⊕.◦ ×∑∑∑.◦∑∑
 □.†⊕†⊕.◦ ∥.◦ ×∑∑∑.◦∑∑
 □.†⊕†⊕.◦ †∑∑∑∑∑∑

QUI ? pr., inter.

Qui ? m., sing. : [ŞH] Anwi ?

Qui ? m., pl. : [ŞH] Anwid ?

Qui ? f., sing. : [ŞH] Anṭi ?

Qui ? f., pl. : [ŞH] Anṭid ?

• [ŞH] Waya ?

• [ŞH] Anwi waya ?

• [ŞH] Anwi aya ?

→ **Qui ne viendra pas ?** : [ŞH] Waya u d-iṭasen k ?

→ **Qui ne mange pas ?** : [ŞH] Waya u iṭeṭen k ?

→ **Qui ne vend pas ?** : [ŞH] Anwi aya u izunezen k ?

→ **Qui monta sur le cheval hier ?** : [ŞH] Anwi ig ñan aṣiṭ userḍun idelli ?

مَنْ :

نَنْو

نَنْوُدْ

نَنْشِخْ

نَنْخِذْ

نُسْرُذُنْ يَضَلْ

مَنْ الَّذِي لَنْ يَأْتِي : وَعْ دُ دِيْحَسُنْ كْ

مَنْ الَّذِي لَمْ يَأْكُلْ : وَعْ دُ يَنْخُنْ كْ

مَنْ الَّذِي لَمْ يَبِعْ : نَنْوَنْعْ دُ يَرْزُنْ كْ

مَنْ الَّذِي رَكِبَ عَلَى الْحِصَانِ الْبَارِحَةِ : نَنْوَيْفُ نَيْنُ تَشِطُّ

◦।⊃ξ

◦।⊃ξV

◦।⊃+⊙ξ

◦।⊃+⊙ξV

⊃◦⋄◦ : ◯-ξ+⊙◦⊙◦। ⋈

⊃◦⋄◦ : ξX◦+⊙◦। ⋈

◦।⊃ξ ◦⋄◦ : ξ⋈◦◦⋈◦। ⋈

◦।⊃ξ ξX ≠।◦ ◦⋈ ξE : ⊙◦◦OV◦। ξE◦◦◦ξ

QUI ... ?, QUEL ?, QUELS ? pr., inter., inv.

• Ma ... ?

• Man ... ? v. “Quel ?”.

• Aman ?

• U ... ?

• Wi ... ?

• Ni ... ?

• [ṢḤ] Manwi ... ? v. “Parmi”.

• [ṢḤ] Aman wi ... ?

→ **Quels sont les gens qui n'égorgeront pas ?** : [ṢḤ] Ma medden
ma u zellum k ?

→ **Qui lui a dit ?** : [ṢḤ] Aman wi s-innan ?

→ **Qui est venu ici ?** :

• [ṢḤ] U d-yusan ?

• [MÉ] Wi d-yusan ?

→ **Qui t'a frappé ?** m. : Wi k-yuṭan ?

→ **Qui frappe à la porte ?** : [MÉ] Ni kkaṭen i ṭebburt ?

→ **Qui es-tu ?** m. :

• [ṢḤ] Manwi kečč ?

• [MÉ] Kečč man-waḵ ?

→ **Qui es-tu ?** f. :

• [ṢḤ] Manṭi kemm ?

• [MÉ] Kečč man-wam ?

- **Qui est-il ?** : [Mɛ] Man-waṭ ?
- **Qui est-elle ?** : [Mɛ] Man-waṭ ?
- **Qui êtes-vous m.** : [Mɛ] Man-waḱenni ?
- **Qui êtes-vous f.** : [Mɛ] Man-waḱent ?
- **Qui sont-ils ?** : [Mɛ] Man-wahen ?
- **Qui sont-elles ?** : [Mɛ] Man-wahent ?
- **Qui est celui qui n'est pas venu ici ? m.** : [Mɛ] Man-waṭ win u d-yusi k ?
- **Qui, Quel est l'homme [qui] est venu ici ?** : [Mɛ] Man-waṭ argaz id-yusan ?
- **Qui, Quel est l'homme [qui] est venu ici ?** : [Mɛ] Argaz id-yusan man-waṭ ?
- **Qui, Quels sont les hommes [qui] sont venus ici ?** : [Mɛ] Man-wahen irgazen id-yusan ?
- **Qui est-ce qui viendra ?** : [ʃH] Manwi d-yasen ?

مَنْ ، مَنِ الَّذِي :

مَ

مَنْ

نَمَنْ

و

نِ

مَنْو

نَمَنْ و

مَنْ هُمْ الَّذِينَ لَا يَذْبَحُونَ : مَ مَدَنْ مَ دُ زَلْمَ ك

مَنِ الَّذِي أَخْبَرَهُ : نَمَنْ و سَنِئِنَّ

مَنِ الَّذِي أَتَى هُنَا :

دُ دَيْسِنَّ

و دَيْسِنَّ

مَنِ الَّذِي صَرَبَكَ : و كَيْئِنَّ

مَنِ الَّذِي يَدُقُّ الْبَابَ : نِ كَنْنُ دُ تَبْرُثُ

مَنْ أَنْتَ :

مَنْو كُجُّ

كُجُّ مَنِ-وَكُ

مَنْ أَنْتَ :

مَنْخُ كُمَّ

كُجَّ مَنْ-وَمَّ

مَنْ هُوَ : مَنْ-وَوْتْ

مَنْ هِيَ : مَنْ-وَوِخْ

مَنْ أَنْتُمْ : مَنْ-وَوَكَّجْ

مَنْ أَنْتُنَّ : مَنْ-وَوَكَّنْجُ

مَنْ هُمْ : مَنْ-وَوَهْنُ

مَنْ هُنَّ : مَنْ-وَوَهْنَتْ

مَنْ الَّذِي لَمْ يَأْتِ هُنَا : مَنْ-وَوْتْ وَنَّ دَيْسَ كُ

مَنْ هُوَ الرَّجُلُ الَّذِي جَاءَ : مَنْ-وَوْتْ نَرَقَرَّزْ يُدَّ يُسِّنُ

مَنْ هُوَ الرَّجُلُ الَّذِي جَاءَ : نَرَقَرَّزْ يُدَّ يُسِّنُ مَنْ-وَوْتْ

مَنْ هُمْ الرِّجَالُ الَّذِينَ جَاءُوا : مَنْ وَهْنُ يُرَقَرَزُنُّ يُدَّ يُسِّنُ

مَنْ الَّذِي سَيَّأَتِي : مَنْو دَيْسِنُ

□◊

□◊ا

◊□◊ا

□ξ

□ξ

□◊□ξ

◊□◊□ξ

□◊ □ξ∧∧∧∧∧∧ □◊ : *∧∧∧∧∧∧ □ξ

◊□◊□ξ⊖-ξ∧∧∧∧

: ∧-ξ∧∧∧∧∧∧◊

□ξ ∧-ξ∧∧∧∧∧∧◊

□ξ ∨-ξ∧∧∧∧∧∧◊

□ξ ∨∨∧∧∧∧∧∧∧∧ ξ ∧∧∧∧∧∧∧∧∧∧∧

□◊□ξ ∧∧∧∧∧∧

∨∧∧∧∧∧ □◊□-□◊□ξ

□◊□+∧∧∧ ∧∧∧∧∧∧

∨∧∧∧∧∧ □◊□-□◊□

□◊□-□◊□

□◊□-□◊□+∧

Ḳ.Ḳ. Ḳ.Ḳ.Ḳ.Ḳ.Ḳ.Ḳ.Ḳ.Ḳ.

Ḳ.Ḳ.Ḳ.Ḳ.Ḳ.Ḳ.Ḳ.Ḳ.Ḳ.

Ḳ.Ḳ. Ḳ.Ḳ.Ḳ.

Ḳ.Ḳ. Ḳ.Ḳ.Ḳ.Ḳ.

Ḳ.Ḳ.Ḳ.Ḳ.Ḳ.Ḳ.Ḳ.Ḳ.Ḳ.Ḳ.Ḳ.Ḳ.Ḳ.Ḳ.Ḳ.Ḳ.Ḳ.Ḳ.

Ḳ.Ḳ.Ḳ.Ḳ.Ḳ.Ḳ.Ḳ.Ḳ.Ḳ.Ḳ.Ḳ.Ḳ.Ḳ.Ḳ.Ḳ.Ḳ.Ḳ.Ḳ.

Ḳ.Ḳ.Ḳ.Ḳ.Ḳ.Ḳ.Ḳ.Ḳ.Ḳ.Ḳ.Ḳ.Ḳ.Ḳ.Ḳ.Ḳ.Ḳ.Ḳ.Ḳ.

Ḳ.Ḳ.Ḳ.Ḳ.Ḳ.Ḳ.Ḳ.Ḳ.Ḳ.Ḳ.Ḳ.Ḳ.Ḳ.Ḳ.Ḳ.Ḳ.Ḳ.Ḳ.

Ḳ.Ḳ.Ḳ.Ḳ. Ḳ.Ḳ.Ḳ.Ḳ.Ḳ.Ḳ.

AVEC QUI ? pr. inter.

[ʃH], [Mɛ] Wiked ?

→ **Avec qui travailles-tu ?** : [ʃH] Wiked tʃeddmed ?

→ **Avec qui est-il venu ici ?** : [Mɛ] Wiked yusa-d ?

مَعَ مَنْ : وَكَدْ

مَعَ مَنْ تَعْمَلُ : وَكَدْ تُخَدِّمُضْ

مَعَ مَنْ أَتَى : وَكَدْ يُسِدْ

Ḳ.Ḳ.Ḳ.Ḳ.Ḳ.Ḳ.Ḳ.Ḳ.Ḳ.Ḳ.Ḳ.Ḳ.Ḳ.Ḳ.Ḳ.Ḳ.Ḳ.Ḳ.

Ḳ.Ḳ.Ḳ.Ḳ.Ḳ.Ḳ.Ḳ.Ḳ.Ḳ.Ḳ.Ḳ.Ḳ.Ḳ.Ḳ.Ḳ.Ḳ.Ḳ.Ḳ.

Ḳ.Ḳ.Ḳ.Ḳ.Ḳ.

POUR QUI ? pr., inter.

Mumi ?

→ **Pour qui as-tu acheté ce cheval ?** : [ʃH], [Mɛ] Mumi tɛsyid aʔidar-ayyi/aʔǧǧi ?

→ **Pour qui l'as-tu acheté ?** : [Mɛ] Mumi it-id-syid ?

→ **Je l'ai acheté pour mon frère** : [ʃH] Syix-t-id i xiyy-i.

لِمَنْ : مُم

لِمَنْ اشْتَرَيْتَ هَذَا الْجِصَانَ : مُم شَعِضْ نُكْدَرْ-نِي/نَج

لِمَنْ اشْتَرَيْتَهُ : مُم بُتْ-بُدْ-سِنْعُدْ

اشْتَرَيْتَهُ لِأَخِي : سِنْعِبْ-بْ-بُدْ خِي-بْ

□◊□ξ

□◊□ξ Χ◊⊙ΗΞΕ ◊ℒΞV◊O-◊ϛϛξ/◊ΞΞξ

□◊□ξ ξ†-ξΛ-⊙ΗΞV

⊙ΗΞΧ-Χ-ξΛ ξ ΧΞϛϛ-ξ

À QUI ? pr. inter.

[ŞH], [ME] Wilan ?

→ **À qui est cette maison ?** : [ŞH] Wilan axxam-ayi ?

→ **À qui est ce pain ?** : Wilan ayrum-ayyi ?

→ **À qui sont ces montures ?** : [ŞH] Wilan tiyallin-ayyi ?

→ **À qui est ce cheval ?** : [ME] Akidar-ayi wilan ?

لَمَنْ : وَلَنْ

لَمَنْ هَذَا الْمَنْزِلُ : وَلَنْ نَحْمُنِّي

لَمَنْ هَذَا الْخُبْزُ : وَلَنْ نُغْرِمُنِّي

لَمَنْ هَذِهِ الدَّوَابُ : وَلَنْ نُغَلِّنُنِّي

لَمَنْ هَذَا الْحِصَانُ : يُكْدِرُنِّي وَلَنْ

□ΞΠ◊।

□ΞΠ◊। ◊ΧΧ◊□-◊ϛξ

□ΞΠ◊। ◊Η◊◊□-◊ϛϛξ

□ΞΠ◊। ΧΞΗ◊ΠΠΞ।-◊ϛϛξ

◊ℒΞΛ◊O-◊ϛξ □ΞΠ◊।

SUR QUI ?, SUR QUOI ? pr. inter.

• [ŞH], [ME] Wişef ?

• [ME] Mayşef ? v. "Pourquoi ?".

→ **Sur quoi es-tu venu ?** : [ME] Wişef t̄usid ?

→ **Sur qui, Au sujet de qui pleures-tu ?** :

• [ŞH] Wişef t̄ettrud ?

• [ME] Mayşef t̄ettrud ?

→ **Sur quoi t'assiéras-tu ?** : [ŞH] Wişef a t̄eqqimed ?

عَلَى مَاذَا ، عَنْ مَنْ :

وَعَبُ

مَبْعُوفُ

كَيْفَ أَتَيْتَ ، عَلَى مَاذَا : وَعَبْتُ نُسِيضُنْ
 عَلَى مَنْ تَبْكِي :
 مَيْعُفُ نُتْرُضُنْ
 وَعَبْتُ نُتْرُضُنْ
 عَلَى مَاذَا سَتَجْلِسُ : وَعَبْتُ نُدْحُمُضُنْ

ⱭⱤⱦⱧⱨ
 ⱭⱦⱧⱨⱩ
 ⱭⱤⱦⱧⱨ XⱦⱧⱨ
 ⱭⱤⱦⱧⱨ XⱦⱧⱨⱩ
 ⱭⱦⱧⱨⱩ XⱦⱧⱨⱩ
 ⱭⱤⱦⱧⱨ ⱦⱧⱨⱩⱦⱧⱨⱩ

AVEC QUOI ? pr. inter.

[SH], [ME] Mays ?

→ **Avec quoi vous frapperai-je** (vous, m.) : [SH] Mays a ken-uta ?

→ **Avec quoi l'a-t-il tué ?** : [ME] Mays it-inya ?

بِ ، مَعَ مَاذَا : مَيْسُ
 بِمَاذَا أَضْرِبُكُمْ : مَيْسُ نَدَكُنْ-نُتْ
 بِمَاذَا قَتَلَهُ : مَيْسُ نِتْ-نِنَعْ

ⱭⱦⱧⱨ
 ⱭⱦⱧⱨ ⱦⱧⱨⱩⱦⱧⱨⱩ
 ⱭⱦⱧⱨ ⱤⱦⱧⱨⱩⱦⱧⱨⱩ

CHEZ QUI ? pr., inter.

[SH], [ME] Wiyer ?

→ **Chez qui êtes-vous entrés ?** m., : [SH], [ME] Wiyer tudfem ?

→ **Chez qui a-t-il passé la nuit ?** : [ME] Wiyer insa ?

→ **Chez qui resteras-tu vivre ?** : [SH] Wiyer a tzedyed ?

عِنْدَ مَنْ : وَعُرْ
 عِنْدَ مَنْ دَخَلْتُمْ : وَعُرْ تُضْنَبُمْ
 عِنْدَ مَنْ أَمْضَى اللَّيْلَةَ : وَعُرْ نُسْ
 عِنْدَ مَنْ سَتَمَكْتُ : وَعُرْ نَدْحُرْدُغُضُنْ

ԱՔԿՊՕ
 ԱՔԿՊՕ ՎՊԵԻԻԸ
 ԱՔԿՊՕ ՆԻԹ.
 ԱՔԿՊՕ ԹՊՃՊՎԿՊԵ

CE, CET, CETTE, CES pr., dém., rapp., inv.

- [ՏԻ] -a
 - [ՏՐ] -u
 - [ՏԻ], [ՄԵ] -ay
 - [ՄՐ] -aya
 - [ՏԻ], [ՄԵ] -yayyi
 - [ՏԻ] -ayyi
 - [ՏԻ] -ayi
 - [ՄՐ] -ayin
 - [ՏԻ] -ayini
 - -ağği
 - [ՄՐ] -iyu
- **Cet homme âgé** : [ՄՐ] Amyar-iyu.
- **Ce chemin-ci** : Ubrid-a.
- **Cet homme-ci** : [ՄԵ] Arğaz-ay
- **Cette année-ci** :
- [ՏԻ] Aseğğ^was-a.
 - [ՏԻ] Aseğğ^was-ay.
 - [ՏԻ] Aseğğ^was-ayi.
 - [ՏԻ] Aseğğ^was-aği.
 - [ՏՐ] Asuğğ^was-u.
- **Ma fille a jeûné cette année** : Yelli tuzam asegg^was-a.
- **Ce cheval** : Akidar-ağği.
- **Ce garçon est turbulent** : [ՏԻ], [ՄԵ] Abučči-yayyi iqbaḥ.

هُؤْلَاءِ هَذَا ، هَذَا ، هَذَا ، هَذَا :

أ
أ
أ
أ

تَي
تَي
تَي
تَي
تَي
تَي
تَي
تَي
تَي

هَذَا الرَّجُلُ الْكَبِيرُ : نَمَعَرُ يِي

هَذَا الطَّرِيقُ : نَبْرَدُ

هَذَا الرَّجُلُ : نَرَجَزُ يِي

هَذَا الْعَامُ :

نَسْعُوسُ - نَ

نَسْفُوسُ - نَي

نَسْفُوسُ - نَي

نَسْفُوسُ - نَج

نَسْفُوسُ - نَ

صَامَتُ بِنْتِي هَذَا الْعَامُ : يِلَّ نَزَمُ نَسْفُوسُ - نَ

هَذَا الْجِصَانُ : نَكْدَرُ - نَج

هَذَا الْوَلَدُ مُشَاغِبٌ : نَبْجُ - يِي نُفْحُ

◦
◦
◦
◦◦
◦◦◦◦
◦◦◦
◦◦
◦◦◦
◦◦◦◦
◦◦◦◦
◦◦◦◦
◦◦◦◦

◦□□◦○-ξξ◦
 ◦θ○ξV-◦
 ◦○Σ◦μ ◦ς
 ◦⊙◦XX"◦⊙-◦
 ◦⊙◦XX"◦⊙-◦ς
 ◦⊙◦XX"◦⊙-◦ςξ
 ◦⊙◦XX"◦⊙-◦Σξ
 ◦⊙◦XX"◦⊙-◦:
 ∩∩∩ξ X◦μ◦□ ◦⊙XX"◦⊙-◦
 ◦ξξV◦Q-◦ΣΣξ
 ◦θ◦€€ξ-ς◦ςξξ ξZθ◦λ

CE, CET, CETTE, CES pr., dém., éloig., var.

- sing., iyin
- sing., ađin
- sing., nni
- sing., iyinuwa
- sing., inubb^{wa}
- pl., iđin
- pl., inni

→ **Ce miel-là** : Ṭamemṭ-ayini.
 → **Cet homme-là** :
 • [ṢḤ], [MĔ] Arğaz-iyin.
 • [ṢḤ] Arğaz-iyinuwa.
 • [MĔ] Arğaz-inubb^{wa}.
 → **Cette femme-là** : [ṢḤ] Ṭamettut-ađin.
 → **Ces rivières-là** : Iyezran-inni.
 → **Ces hommes-là** : [ṢḤ] Irgazen-iđin.
 → **Ces femmes-là** : [ṢḤ] Lxalaṭ-iđin.

ذَلِكَ ، تِلْكَ ، أُولَئِكَ
 تَيْنِ
 نَيْنِ

ن
نُبُو
نُبُو
نُبُن
نِن

ذَلِكَ الْعَسَلُ : نَمْمَخ-نَيْن

ذَلِكَ الرَّجُلُ :

نُرْقَر-نَيْن

نُرْجَز-نَيْن

نُرْقَر-نَيْن

تِلْكَ الْمَرْأَةُ : تَمَطُث-نَيْن

أُولَئِكَ الْأَنْهَارُ : يُعْزَرَن-نَيْن

أُولَئِكَ الرَّجَالُ : يُرْقَرَن-نَيْن

أُولَئِكَ النِّسَاءُ : لُحَلْث-نَيْن

εϛεΙ

◦VεΙ

IIε

εϛεΙ∶Π◦

εΙ∶ΘΘ◦

εVεΙ

εIIε

X◦C∶C+Θ-◦εϛεΙε

◦OX◦* -εϛεΙ

◦OX◦* -εϛεΙ∶Π◦

◦OX◦* -εΙ∶ΘΘ◦

X◦C∶EE∶X-◦VεΙ

εY∶*O◦I -εIIε

εOX◦*∶I -εVεΙ

II*◦I◦X -εVεΙ

CELUI-CI, CECI, CECI, ÇA pr., dém., rapp.

• [ṢH] wa

- [ṢḤ] wadda
 - watta
 - [ṢḤ] wada
- **Ceci est à moi** : [ṢḤ] Wadda inu.

هَذَا ، ذَا :

وَ

وَدَّ

وَتَّ

وَدَّ

هَذَا لِي : وَدَّيْنُ

⊔◦

⊔◦∧∧◦

⊔◦++◦

⊔◦V◦

⊔◦∧∧◦ ξI◦

CEUX-CI pr., dém., rapp.

- [ṢḤ] widdi
- [ṢḤ] widi
- witta
- [ṢḤ] widda

أُولَئِكَ ، هَؤُلَاءِ :

وَدَّ

وَدَّ

وَتَّ

وَدَّ

⊔ξ∧∧ξ

⊔ξVξ

⊔ξ++◦

⊔ξ∧∧◦

CELLE-CI pr., dém., rapp.

- [ṢḤ] ṭadda

- [ṢḤ] ṭaḍa
 - [MR] tada
 - tatta
 - titta
- **Il y a celle-ci** : illa tada.

هَاتِيه ، نِه ، هَذِي ، هَذِه :
 تَاتَا
 تَاتَا
 تَاتَا
 تَاتَا
 تَاتَا
 يُوجَدُ هَذِه : نِلَّ تَدَا

- XoΛΛo
- XoV_o
- t_oΛ_o
- t_o++_o
- t_ξ++_o
- ξλλ_o t_oΛ_o

CELLES-CI pr., dém., rapp.

- [ṢḤ] ṭiddi
- ṭwiḍi

أُولَاءِ ، هُوَ لَاءِ :
 تَاتَا
 تَاتَا

- Xξλλξ
- XλξVξ

CELUI-LÀ, CELA, CELUI pr., dém., éloig.

- [ṢḤ], [MR] win
- [MR] waḍi
- [MR] wadi
- [ṢḤ], [MR] waḍin

- [ṢḤ], [MḤ], [MR] wadin (ann. : u)
- [ṢḤ] winni
- [ṢḤ] winna
- [ṢḤ] winuwwa
- [ṢḤ], [MḤ] winubbʷa

→ **Qui est celui qui n'est pas venu ici ?** : [MḤ] Man-waṭ win u d-yusi k ?

→ **Celui-là est le tien** : [ṢḤ] Wadin nnek.

→ **Ceci est meilleur que cela** : [ṢḤ] Wadda xir uwadin.

الَّذِي ، ذَا ، كَذَلِكَ :

وَنْ

وَذِ

وَدِ

وَذَنْ

وَدِنْ

وَنْ

وَنْ

وُنُوْ

وُنُبُوْ

مَنْ الَّذِي لَمْ يَأْتْ هُنَا : مَنْ-وَتْ وَنْ نُدَيْسُ كُ

ذَلِكَ لَكَ : وَدِنْ نُكُ

هَذَا خَيْرٌ مِنْ ذَا : وَدَّ جَزْ نُودِنْ

Ⲡⲉⲓ

Ⲡⲟⲩⲉ

ⲠⲟⲨⲉ

Ⲡⲟⲩⲉⲓ

ⲠⲟⲨⲉⲓ

Ⲡⲉⲓⲓⲉ

Ⲡⲉⲓⲓⲟ

ⲠⲉⲓⲓⲟⲠⲟ

Ⲡⲉⲓⲓⲟⲑⲑⲟ

Ⲙⲟⲓ-Ⲡⲟⲩⲉ Ⲡⲉⲓ : Ⲩ-ⲉⲟⲩⲉ Ⲙ

ⲠⲟⲨⲉⲓ ⲓⲓⲟⲩⲉ

Ⲭⲟⲗⲗⲟ ⲭⲉⲐ ⲛⲟⲗⲉⲓ

CEUX-LÀ, CEUX pr., dém., éloig.

- [ʃH] wiḏ
- [ʃH] wiḏ
- [ʃH], [ME] wiḏin

الَّذِينَ ، أُولَئِكَ :

وَأُ

وَأُ

وَأُنْ

Ⲭⲉⲩ

Ⲭⲉⲗ

Ⲭⲉⲩⲉⲓ

CELLE-LÀ, CELLE pr., dém., éloig.

- [ʃH] ṭin
- [ʃH] ṭaḏin
- [ʃH] ṭaḏin

الَّتِي ، تِلْكَ :

تِيْ

تِيْنْ

تِيْنْ

ⲭⲉⲓ

ⲭⲟⲩⲉⲓ

ⲭⲟⲗⲉⲓ

CELLES-LÀ, CELLES pr., dém., éloig.

- [ʃH] ṭiḏ
- [ʃH] ṭiḏin

اللَّوَاتِي ، أُولَئِكَ :

تِيْ

حِيْنْ

XɛV

+⊙ɛVɛI

CELUI pr., dém.

v. “Celui-là”.

CELLE pr., dém.

v. “Celle-là”.

CETTE CHOSE-LÀ

[ʃH], [MR] aynaɔ

هَذَا الشَّيْءُ : نَيْبَتْ

oɔI.oX

CES CHOSES-LÀ

[ʃH] inaɔn

هَؤُلَاءِ الْأَشْيَاءُ : نَيْبُنْ

ɛI.oXɔI

VOICI pr., dém., rapp.

→ Voici, Le-voici : [ʃH] Aɔaya.

→ Voici, Les-voici : [ʃH] Annaya.

هُوَ ، هَا : نَيْي

هَا هُمْ : نَيْي

oX.oɔo

oII.oɔo

VOILÀ pr., dém., éloig.

→ Voilà, Le-voilà :

• [ʃH] Aɔin.

• [ʃH] Aɔin.

→ Voilà, Les-voilà : [ʃH] Annin.

هَآ هُوَ :
 تَيْنُ
 تَيْنُ
 هَآ هُمْ : تَيْنُ

◦XΞ|
 ◦+⊙Ξ|
 ◦||Ξ|

Pronoms relatifs :

CE QUE pr. rel.

- [ṢḤ] maṭṭa. v. pr., inter. “Que ?”.
- [ṢḤ] matta
- [ṢḤ] maṭṭi
- [ṢḤ] maṭṭin

→ **Je ne sais pas ce qu’il y a** : [ṢḤ] U sina maṭṭa illa.

→ **Ce qu’il y a** : [ṢḤ] Maṭṭa illan.

→ **Tu n’as évoqué le sujet de ce qu’ils mangeaient comme nourriture** : [ṢḤ] U tenniḍ k maṭṭin tuḃa teṭṭen yaeni tučit.

→ **Ce que je te dis** : [ṢḤ] Maṭṭa a k-iniy.

→ **Ce qu’elle dit** : [ṢḤ] Maṭṭi tenna.

→ **Chacun y met ce qu’il a** : Kull yiğ matta yr-es.

مَا ، مَاذَا ، الشَّيْءُ الَّذِي :

مَخَّ

مَتَّ

مَخَّ

مَجَّنْ

لَمْ أَعْلَمْ مَاذَا يَحْدُثُ : لَمْ يَنْ مَخَّ يَلَّ

مَاذَا يُوجَدُ : مَخَّ يَلَّنْ

لَمْ تَتَحَدَّثْ عَنْ مَا يَأْكُلُونَهُ : لَمْ تَنْصُ كْ مَجَّنْ طَعَّ حَجَّ يَعْنُ تُجَنُّ

مَاذَا سَأَقُولُ لَكَ : مَخَّ دَّكَ يَنْبَعُ

مَاذَا تَقُولُ : مَخَّ نَنْ

كُلُّ وَاحِدٍ يَضَعُ فِيهِ مَا عِنْدَهُ : كُلُّ يِيحُ مَتَّ عَرَّ-سَنْ

□.⊕⊕⊕.
 □.⊕⊕.
 □.⊕⊕⊕ξ
 □.⊕⊕⊕ξ|
 ∴ ⊕ξ|. □.⊕⊕⊕. ξ||.
 □.⊕⊕⊕. ξ||.
 ∴ †||ξE & □.⊕⊕⊕ξ| †⊕%†. †⊕%†⊕⊕⊕%| †.†|ξ X%ξX
 □.⊕⊕⊕. ◦ †-ξ|ξ†
 □.⊕⊕⊕ξ X%||.
 †%|| †ξX □.⊕⊕. †⊕-⊕⊕

QUE, QUI (sens passé)

- [ʃH] —
- [ME] i
- [ʃH], [ME] ay
- [ʃH] ag
- [ME] aḡ
- [ʃH] ig
- [ʃH] ma

→ **Mange le pain que je t’ai donné !** : [ME] Ečč ayrum i k-kfiy !

→ **Les femmes qui sont venues** : [ʃH] Lxalaṭ id-yusan.

→ **C’est cet homme qui m’a frappé** : [ʃH] Argaz-ayyi ay yuṭan.

→ **C’est mon frère qui est entré** : [ME] Xayy-i ay kšemen.

→ **C’est ton père qui frappe à la porte** : [ME] Bb^{wa}-k aḡ ikkatēn i tebburt.

→ **C’est moi qui ai volé** : [ʃH] Nekkiṇṭ ag ukeren.

→ **C’est nous qui avons vu** : [ʃH] Nekni ag zran.

→ **Quels sont les gens qui n’égorgeront pas ?** : [ʃH] Ma medden ma u zellum k ?

الَّذِي ، الَّتِي ، الَّذِينَ ، اللّٰوَاتِي ، مَاضٍ :

/

د

نِّي

نُق
نُج
نُج
م

كُلُّ الْخُبْرِ الَّذِي أُعْطِيْتُهُ لَكَ : نَجُّ نَعْرُمُ دُك-كُفَعِ
النِّسَاءِ اللَّوَاتِي جُنُنٌ : لَخَلْتُ نُدَيْسِنُ
هَذَا هُوَ الرَّجُلُ الَّذِي صَرَبْتَنِي : نَرْقَرُ-نَيَّ نَيَّ بِنُنُ
هَذَا هُوَ أَخِي الَّذِي دَخَلَ : حَيَّ-ي نَيَّ كُنْشَمُنُ
هَذَا هُوَ وَالِدُكَ الَّذِي يَطْرُقُ الْبَابَ : بُو-ك نَجُّ بَكُنُّنُ دُ تَبْرُنُ
أَنَا الَّذِي سَرَقْتُ : نَكْتُحُ نَقُّ نَكْرُنُ
نَحْنُ الَّذِينَ رَأَيْنَا : نَكُنُ نَقُّ زَرَنُ
مَنْ هُمْ الَّذِينَ لَا يَدْبَحُونَ : مَمْدُنُ مَدُّ زَلْمُ كُ

/

Σ

◊

◊X

◊X

ΣX

□◊

◊◊◊ ◊◊◊◊◊ ΣK-KHΣY

◊X◊◊◊ ΣΛ-Σ◊◊◊

◊◊X◊◊-◊◊◊◊ ◊◊ ◊◊X◊◊

X◊◊◊-Σ ◊◊ K◊◊◊◊◊

◊◊◊-◊K ◊X ΣK◊◊X◊◊ Σ X◊◊◊◊◊◊X

◊◊◊◊◊◊◊◊ ◊X ◊K◊◊◊◊◊

◊◊◊◊ ◊X ◊◊◊◊◊

□◊ □◊◊◊◊◊◊ □◊◊ ◊◊◊◊◊◊◊◊ X

QUE, QUI (sens futur)

• [SH] a

• [SH] ara

→ Qui vendra, Qui vendront :

• [ṢḤ] A izenzen.

• [ṢḤ] Ara izenzen.

→ **Qui montera, Qui monteront :**

• [ṢḤ] A yalin.

• [ṢḤ] Ara yalin.

الَّذِي ، الَّتِي ، الَّذِينَ ، اللّٰوَاتِي ، مُسْتَقْبِلٌ :

نَّ

نَّرَ

الَّذِي بَاعَ ، الَّذِينَ سَيِّبِعُونَ :

نَّ يَرْزُقُ

نَّرَ يَرْزُقُ

الَّذِي يَصْعَدُ ، الَّذِينَ سَيَصْعَدُونَ :

نَّ يَلِينُ

نَّرَ يَلِينُ

◦

◦◦

◦ ۶ ۶ ۶ ۶ ۶ ۶

◦◦ ۶ ۶ ۶ ۶ ۶ ۶

◦ ۶ ۶ ۶ ۶

◦◦ ۶ ۶ ۶ ۶

La négation :

NE ... PAS ... nég.

• u[r/g] + —

• u[r/g] + **k**, **k**

• u[r/g] + **c**, **č**

• u[r/g] + **x**

Rem. :

• Sous l'influence du “k” | ك | ك de la négation l'indice de personne de la 1er pers. du sing. “y” se contracte en “x” | خ | خ et moins souvent en “y” | غ | غ.

• On utilise “ur” devant une voyelle et “u” devant une consonne mais cela n'est pas une généralité.

• Les formes avec “ḳ” | ك | ك et “c” | ج | ش sont des marques zénètes du tašelḥiṭ du Petit Atlas.

• Il n’y a pas de différence dans le “k” ou le “ḳ”. L’un est spirant, l’autre pas.

• Le “g” | ج | ق de la négation fait son apparition devant l’indice de personne “y” ou “i” | ي/ي | يُ/ي (3ième pers. du sing., masc.)

→ **Je ne sais pas ce qu’il y a** : [ṢḤ] U sina maṭṭa illa.

→ **Je ne trouve pas la source** : [MR] U d-ufix š hala.

→ **N’ouvre pas** : [ṢḤ] U ter ḳ.

→ **Il n’a pas marché, Il n’est pas allé dans notre région** : Ur iğğur ḳ y tmurt-nna.

→ **Je n’ai pas écrit les mots en question** : U urix awalen-ayi, au lieu de : U uriy ḳ.

→ **Je ne leur ai pas montré** : Ur asen-seantax, au lieu de : U seantayḳ.

→ **Je n’ai pas vendu ce cheval** : [ṢḤ] U znuzix aḳidaṛ-ayyi.

→ **Je ne peux pas** : [MR] Ur zmiry c.

→ **Il ne m’aime pas** : [ṢḤ] Ug yixs ḳ.

→ **Il ne m’a rien donné** : [ME] Ug ikf-i ḳ walu/ulaḳ.

لا ، لم ، لن ، ليس :

— (ر/ق) +

ر/ق) + ك ، ك

ر/ق) + ش ، ج

ر/ق) + ح

لَمْ أَعْلَمَ مَاذَا يَحْدُثُ : دُسِّنَ مَخَّ نِلَّ

لَمْ أَجِدْ الْعَيْنَ : دُذِيحَ شَنْ هَلْ

لَا تَفْتَحْ : دُتْرُ كْ

لَمْ يَذْهَبْ ، لَمْ يَمْشِ إِلَى بَلَدَيْنَا : نُرُ يُجْرُ كْ عَدْتْمُرْتَنْ

لَمْ أَكْتُبْ تِلْكَ الْكَلِمَاتِ : دُتْرُخَ تَوْلَنْ سِي

لَمْ آرِهِمْ : نُرُ نَسْنُ سَعْنَنْخْ

لَمْ أَفْدُرْ : نُرُ زِمْرَعُ شْ

لَمْ يُحِبِّبْنِي : نُقْ يَحْسَنْ كْ

لَمْ يُعْطِنِي شَيْئًا : نُقْ يَكْبُ-كْ وَلْ/نَلْكَ

لَمْ أَبِغِ الْحِصَانَ : دُزْنُرْخَ نَكْدَرْ-سِي

- [O/X] + —
- [O/X] + ɫ, ʀ
- [O/X] + ʒ, ʒ
- [O/X] + ʁ
- ʔɛl. ʒ. + ʔ + ʔ. ɛll.
- V-: ʁɛʁ ʒ ʔ. ll.
- + ʔ ɫ
- ʔ ɛɛɛ/ʁʁ/ʁʁ: ʔ ʁ ʁ ʁ ʔ ʁ - ll.
- ʔ ʔɛʁ ʔ. ll. ʔ. ll. - ʔɛ
- ʔ ʔ. ʔ. ll. - ʔ. ll. ʔ. ll.
- ʔ. ll. ʔ. ll. ʔ. ll. - ʔ. ll.
- ʔ ʔ. ll. ʔ. ll. ʒ
- ʁ ʁɛʁ ʔ ɫ
- ʁ ʁɛʁ - ɛ ʁ ll. ʔ. ll. ʔ. ll.

Avant le vb	vb	Après le vb
u[r/g]	...	<ul style="list-style-type: none"> • — • k • <u>k</u> • c • ʃ • x
نـ (رَفِي)	...	<ul style="list-style-type: none"> • — • ك • ك • ش • ج • ح
• [O/X]	...	<ul style="list-style-type: none"> • — • ʀ • ɫ • ʒ • ʒ • ʁ

NE PAS ENCORE

- [ṢḤ] maεad
- [ṢḤ] maḥad
- “ur” + “uš”

→ **Tu n’es pas encore arrivé à la maison** : [ṢḤ] Maεad t̄widεd dεg wuxxam.

→ **J’aiderai mes parents tant que je vivrai** : [ṢḤ] Maḥad aql-i ddra a εawna imawlan-iw.

→ **Il n’est pas encore mort** : [ṢḤ] Ur yuš ma id-immuṭ.

→ **Les gens n’ont pas encore labouré** : [ṢḤ] Medden ur ušin kerzen.

→ **Je n’ai pas cessé de pleurer** : Ur ušiγ truy.

مَا زَالَ مَا دَامَ ، لَمْ ... بَعْدُ :

مَعْدُ

مَحْدُ

نُرُ + نُشْ

لَمْ تَصِلْ بَعْدُ : مَعْدُ تُوذِنُ ذَقْدُ وَحَمَّ

سَأَسَاعِدُ وَالِدِي مَا دُمْتُ حَيًّا : مَحْدُ نَقْلُ-دِ دُرُّ دَّ عَوْنُ يُمَوِّلُنْ-يُو

لَمْ يَمُتْ بَعْدُ : نُرُ يُشْ مَ-دِ-يَمُتْ

لَمْ تَحْرُثِ النَّاسَ بَعْدُ : مَدْنُ نُرُ نُشْ كُرَزُنْ

لَمْ أَتَوَقَّفْ عَنِ الْبُكَاءِ : نُرُ نُشِيعُ نُرْعُ

⊔.⊔.⊔

⊔.⊔.⊔

⊔⊔ + ⊔⊔

⊔.⊔.⊔ X⊔εV⊔E V⊔X ⊔:XX.⊔

⊔.⊔.⊔ ◊Z⊔-ε ⊔⊔O. ◊ ⊔.⊔.⊔ ε⊔.⊔⊔.⊔-ε⊔

⊔⊔ <⊔⊔ ⊔. ε⊔-ε⊔⊔:X

⊔:⊔⊔⊔⊔⊔ ⊔⊔ :⊔⊔ε⊔⊔ R⊔⊔O⊔⊔⊔⊔⊔

⊔⊔ :⊔⊔ε⊔⊔ + ⊔⊔⊔⊔

AUCUN, PERSONNE

- [ṢḤ] ḥaṭṭa yeğ
- ḥaṭṭa yiğ
- [MR] Ulaš d̄ig- ...

→ **Personne n'est venu** : [ŞH], [ME] U d-yusi haṭṭa yiğ.

→ **Personne parmi eux ne parle taqbaylit** : [MR] Ulaş ɖig-sen ithaddar s taqbaylit.

لَا أَحَدٌ ، وَلَا وَاحِدٌ :

حَخَّ يَجُّ

حَخَّ يَجُّ

لَمْ يَأْتِ أَحَدٌ : لَمْ يَأْتِ أَحَدٌ : لَمْ يَأْتِ أَحَدٌ

لَا أَحَدٌ مِنْهُمْ يَتَحَدَّثُ تَأْفِينِيَّتْ : لَمْ يَأْتِ أَحَدٌ : لَمْ يَأْتِ أَحَدٌ

∞.⊕.⊕.⊕. ∞∞X

∞.⊕.⊕.⊕. ∞X

∞ ∞-∞∞∞ ∞.⊕.⊕.⊕. ∞X

∞∞∞ ∞X-∞∞ ∞ ∞.∞.∞.∞ ∞ ∞.∞∞∞∞∞

RIEN adj./pr. indéf.

• [ŞH], [ME] ulaş

• [ME] ulak

• [ME] walu

• [ŞH] haṭṭa ṭayawsa. v. “Ni ... Ni ...”.

→ **Je n'ai pas d'argent** : [ŞH], [ME] Ulaş yer-i idrimen.

→ **Il ne m'a rien donné** : [ME] Ug ikf-i k walu/ulak.

→ **Il n'y a pas d'eau** : Ulaş waman.

→ **Il n'y en a plus** : [MR] Ulaş ɖig-es.

لَا شَيْءٌ :

لَمْ يَأْتِ أَحَدٌ

لَمْ يَأْتِ أَحَدٌ

وَلَمْ يَأْتِ أَحَدٌ

حَخَّ نَعَوَسَ

لَيْسَ لَدَيَّ نَعْوَدٌ : لَمْ يَأْتِ أَحَدٌ

لَمْ يُعْطِنِي شَيْئًا : لَمْ يَأْتِ أَحَدٌ

لَا يُوجَدُ مَاءٌ : لَمْ يَأْتِ أَحَدٌ

لَا يُوجَدُ الْمَزِيدُ : لَمْ يَأْتِ أَحَدٌ

∅₁∅₂
∅₁∅₂
∅₁∅₂
∅₁∅₂∅₃∅₄
∅₁∅₂∅₃∅₄∅₅
∅₁∅₂∅₃∅₄∅₅∅₆
∅₁∅₂∅₃
∅₁∅₂∅₃∅₄∅₅∅₆

BIBLIOGRAPHIE

La bibliographie ci-dessous est une source d'information précieuse sur la région de du Petit Atlas, sa géographie, son histoire, sa toponymie, son dialecte, ses habitants et leur mode de vie. Toutefois, j'avertis le lecteur que je condamne avec la plus grande fermeté certains passages d'œuvres historiques datant du début de la sombre colonisation française glorifiant la colonisation et décrivant notre pays, l'Algérie, comme un pays inculte, habités par des hordes de sauvages à civiliser et ce, afin de justifier les plans de la colonisation ... Mais ceci n'est pas une généralité puisque il y a eu des auteurs loyaux décrivant les choses sincèrement.

Aussi, je déplore, le manque de recherches et de publications récentes sur le Petit Atlas et tout ce qu'il englobe. Je me demande quand est-ce que les enfants du pays, toutes catégories confondues, prendront conscience de l'importance à écrire sérieusement sur la région ? Les anciens s'en vont de ce bas-monde, les uns après les autres sans que cela ne génère un sursaut général.

Enfin, je précise que toute cette bibliographie est, en grande partie, disponible gratuitement sur Internet. Je tenterai d'être le plus précis possible afin que vous puissiez la retrouver facilement.

TAMAZIGHT, TOPONYMIE, ...

- DESTAING Edmond, *“Interdictions de vocabulaire en berbère”*, Paris, 1925
- BASSET André, *“Articles de dialectologie berbère”*, Paris, 1959
- BASSET André, *“Atlas linguistique des parlers berbères”*, Alger, 1939
- BASSET André, *“Le verbe berbère ...”*, Paris, 1929
- BASSET René, *“Étude sur la zénatia de l'Ouarsenis et du Maghreb central”*, Paris, 1895
- BASSET René, *“Étude sur la zénatia du Mzab, de Ouargla et de l'Oued-Rir”*, Paris, 1893
- BASSET René, *“Études sur les dialectes berbères”*, Paris, 1894
- BASSET René, *“Le dialecte de Syouah”*, Paris, 1890
- BASSET René, *“Le dialecte des Beni Menacer”*, in *“Notes de lexicographie berbère”*, Paris, 1885
- BASSET René, *“Loqman Berbère”*, Paris, 1890
- BASSET René, *“Manuel de langue kabyle ...”*, Paris, 1887
- BASSET René, *“Mélanges René Basset ...”*, t. II, Paris, 1925

- BROUSSAIS Émile-Octave, *“Recherche sur les transformations du berbère”*, in *“Bulletin de correspondance africaine”*, 3^e année, fasc. II, Alger, 1884
- CHAKER Salem, *“La langue berbère à travers l’onomastique médiévale : El-Bekri”*, in *“Revue de l’Occident musulman et de la Méditerranée”*, n°35, 1^{er} sem., Aix-en-Provence, 1983
- CHAKER Salem, *“La langue berbère au Sahara”*, in *“Revue de l’Occident musulman et de la Méditerranée”*, n°11, 1^{er} sem., Aix-en-Provence, 1972
- DESTAING Edmond, *“Dictionnaire français-berbère, Dialecte des Beni-Snous”*, Paris, 1907
- DUVEYRIER Henri, *“Notizen über vier berberische Völkerschaften”* (*“Une note sur quatre tribus berbères”*) *“Z.D.M.G. – Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft”* (*“Journal de la Société orientale allemande”*), t. XII, Leipzig, 1858
- JAUBERT Pierre-Amédée, *“Dictionnaire français-berbère – Dialecte écrit et parlé par les Kabâiles de la division d’Alger”*, Paris, 1844
- KERDJA Omar, MEGHNEM Amar, *“Le petit lexique des sciences de la nature”*, H.-C.A., X, 2006
- LAOUST Émile, *“Étude sur le dialecte berbère du Chenoua comparé avec ceux des Beni-Menacer et des Beni-Salah”*, Paris, 1914
- LAOUST Émile, *“Mots et Choses berbères ...”*, Paris, 1920
- MARCEL Jean-Joseph, *“Fables de Loqman, surnommé le sage, traduites de l’arabe ...”*, Paris, 1803
- MERCIER Gustave, *“Étude sur la toponymie berbère de la région de l’Aurès”*, actes du XI^eème du Congrès international des Orientalistes, sect. *“Égypte et langues africaines”*, p. 173 à 207, Paris, 1897
- MERCIER Gustave, *“Le chaouia de l’Aurès (Dialecte de l’Ahmar-Khaddou)”*, Paris, 1896
- NAÏT-ZERRAD Kamal, *“Dictionnaire des racines berbères, ...”*, éd. Peeters, Paris, Louvain, 1998, 1999, 2002, (3 t. à ce jour)
- NAÏT-ZERRAD Kamal, *“Grammaire moderne du kabyle”*, éd. Karthala, Paris, 2001
- NAÏT-ZERRAD Kamal, *“Mémento grammatical et orthographique de berbère – Kabyle – Chleuh – Rifain”*, éd. L’Harmattan, Paris, 2011
- QUITOUT Michel, *“Grammaire berbère ...”*, éd. L’Harmattan, Paris, 1997

**CONFÉDÉRATIONS, TERRITOIRE, HISTOIRE, TOPONYMIE,
BOTANIQUE, ...**

- ARCCRADO F., *“Répertoire alphabétique des tribus et douars de l’Algérie ...”*, Alger, 1879
- BACHA Dmoh, *“PALESTRO LAKHDARIA – Réflexions sur des souvenirs d’enfance pendant la guerre d’Algérie”*, éd. L’Harmattan, Paris, 2011
- BARKER-WEBB P., BERTHELOT Sabin, *“Histoire naturelle des Îles Canaries”*, Paris, 1842
- BELLIL Rachid, *“Kabylie : La région dans les écrits arabes”*, in *“Encyclopédie berbère”*, vol. 26, p. 4020, Edisud, Aix-en-Provence, 2004
- BÉRARD Victor, *“Indicateur général de l’Algérie ou Description géographique, historique et statistique de toutes les localités”*, Alger, 1858
- BERBRUGGER Louis Adrien, *“Les époques militaires de la Grande Kabylie”*, Alger, Paris, 1857
- BERBRUGGER Louis Adrien, *“Les inscriptions libyques”*, in *“Revue africaine”*, t. XII, Alger, 1868
- BERTEUIL Arsène, *“L’Algérie française”*, Paris, 1856
- BERTHÉZÈNE X, *“Dix-huit mois à Alger ...”*, Montpellier, 1834
- BOUCHET Georges, *“Géographie de l’Afrique du Nord – Le Titteri des Français 1830 – 1962”*, X, X
- BOURDIEU Pierre, *“Le sens pratique”*, in *“Actes de la recherche en sciences sociales”*, vol. 2, n°1, février 1976, p. 43 à 86
- BUGEAUD Thomas-Robert, *“Mémoire sur notre établissement dans la province d’Oran”*, 1838, Paris
- CARAYOL P., *“Les genres de vie indigènes dans l’Atlas de Blida”*, in *“Revue africaine”*, t. LXXXVIII, Paris, 1944
- CARETTE Antoine-Ernest-Hippolyte, *“Recherches sur l’origine et les migrations des principales tribus de l’Afrique septentrionale et particulièrement de l’Algérie”*, Paris, 1853
- CHAKER Salem, *“La langue berbère à travers l’onomastique médiévale : El-Bekri”*, in *“Revue de l’Occident musulman et de la Méditerranée”*, n°35, 1er sem., Aix-en-Provence, 1983
- CLAMAGERAN Jean-Jules, *“L’Algérie”*, X, 1883
- CLAUZEL Bertrand, *“Correspondance du Maréchal Clauzel ..., 1835 – 1837”*, Paris, 1948
- CLAUZEL Bertrand, *“Explications du Maréchal Clauzel”*, Paris, 1837
- CLAUZEL Bertrand, *“Observations du Général Clauzel sur quelques actes de son commandement à Alger”*, Paris, 1831

- DALLES Édouard, *“Alger, Bou-Farik, Blidah et leurs environs ...”*, Alger, 1888
- DALLONI Marius, *“Géologie appliquée de l’Algérie : métallogénie, hydrogéologie, agrogéologie”*, Alger, Paris, 1939
- DAMRÉMONT Charles Marie Denis, RAPATEL Jean Marie, *“Correspondance du général Damrémont ...”*, Paris, 1927
- DAUMAS Eugène, *“Mœurs et Coutumes de l’Algérie, Tell – Kabylie – Sahara”*, Paris, 1858
- DE BAUDICOUR, Louis, *“Histoire de la colonisation”*, Paris, 1860
- DESPARMET Joseph, *“Ethonographie traditionnelle de la Mettidja ...”*, in *“Revue africaine”*, t. LXXIV, Paris, 1933
- DOUBLET Georges, *“Musées de l’Algérie”*, Paris, 1890
- DOUTTÉ Edmond, GAUTIER Émile-Félix, *“Enquête sur la dispersion de la langue berbère en Algérie”*, Alger, 1913
- DUVAL Jules, *“L’Algérie – Tableau historique, descriptif et statistique ...”*, Paris, 1859
- DUVERNOIS Clément, *“L’Algérie pittoresque ...”*, Paris, 1863
- DUVEYRIER Henri, *“Journal d’un voyage dans la province d’Alger”*, Paris, 1900
- DUVOLLET Roger, *“Souvenirs et soupirs d’Algérie et du Sahara ...”*, t. XV, X, 1993
- ELAUSOLLES M.-P., *“L’Algérie pittoresque ou Histoire de la régence d’Alger ...”*, Toulouse, 1845
- FOUREAU Fernand, *“Essai de catalogue des noms arabes et berbères de quelques plantes, arbustes et arbres algériens et sahariens ...”*, Paris, 1896
- FRANC Julien, *“L’histoire de la colonisation de l’Algérie ...”*, Alger, 1928
- FRANC Julien, *“La colonisation de la Mitidja”*, Paris, 1928
- FRANC Julien, *“La Mitidja de l’antiquité à 1830”*, in *“Revue africaine”*, t. LXVIII, Alger, 1927
- GAILLARD Marie-Joseph-Bernard, *“Sur Alger”*, Paris, 1837
- GALIBERT Léon, *“L’Algérie ancienne et moderne ...”*, Alger, 1844
- GAUTIER Émile-Félix, *“Structure de Algérie”*, Paris, 1929
- GAY H., *“Excursion botanique dans les Beni-Salah”*, in *“Revue de Botanique”*, vol. IV, p. X, Alger, 1885
- GAY H., *“Synopsis de le flore de la Mitidja”*, in *“Grescia”*, X, X, Alger, 1893 – 1895
- GENTY DE BUSSY Pierre, *“De l’établissement des Français dans la Régence d’Alger”*, t. I, II, Paris, 1835

- GSELL Stéphane, *“Atlas archéologique de l’Algérie”*, Alger, Paris, 1911
- HANOTEAU Adolphe, LETOURNEAU Aristide, *“La Kabylie et les coutumes kabyles”*, t. I, Paris, 1872
- HANOTEAU Adolphe, LETOURNEUX Aristide, *“La Kabylie et les coutumes kabyles”*, Paris, 1898
- Ibn Khaldoun, *“Histoire des Berbères ...”*, t. III, Alger, 1856
- JANIER Émile, *“Les Bettiwa de Saint-Leu”*, in *“Revue africaine”*, t. LXXXIX, Alger, 1945
- JAVARY Albert-Henri, *“Études sur le gouvernement de l’Algérie ...”*, Paris, 1855
- JEAN-FRANÇOIS Henri, PELLISIER DE REYNAUD Edmond, *“Annales algériennes”*, t. I, Paris, 1854
- JOLY A., *“La plaine des Beni-Sliman et ses abords”*, in *“Bulletin de la société de géographie”*, Alger, 1900, p. 437 à 456, 1903, p. 625 à 635, 1904, p. 151 à 170
- LANDMANN Jean-Marie, *“Les fermes du petit Atlas ...”*, Paris, 1841
- LEBLANC DE PRÉBOIS François, *“Algérie ...”*, Paris, 1840
- LEBLANC DE PRÉBOIS François. *“De la nécessité de substituer le gouvernement civil au gouvernement militaire pour le succès de la colonisation d’Alger”*, Paris, 1840
- MALTE-BRUN Victor-Adolphe, *“Géographie complète et universelle”*, Paris, 1856
- MALTE-BRUN Victor-Adolphe, *“La France illustrée”*, t. II, Paris, 1862
- MAURI Norbert, *“Les caprifiguiers et les figuiers cultivés en Kabylie”*, in *“Revue de botanique appliquée et d’agriculture tropical”*, t. XIX, p. 359 à 365, Paris, 1939
- MIGNE Jacques-Paul, *“Nouvelle encyclopédie théologique ...”*, t. XLII, X, 1853
- NAJI Salima, *“Greniers collectifs de l’Atlas ...”*, éd. Édisud, Casablanca, 2006
- NIL-ROBIN Joseph, *“Notes historiques sur la Grande Kabylie de 1830 à 1838”*, X, X
- PARIS E.G., *“Vingt-deux mois de colonne dans le Sahara algérien et en Kabylie”*, vol. 14, n°5, p. 197 à 225, B.S.B.F. (Bulletin de la Société Botanique de France), Paris, 1867
- PHILEBERT Charles, *“Expédition dans les Beni-Menacer en 1871”*, Paris, 1873
- PIESSE Louis, *“Itinéraire historique et descriptif de l’Algérie comprenant le Tell et le Sahara”*, Paris, 1862
- PIESSE Louis, *“Itinéraire historique et descriptif de l’Algérie ...”*, Paris, 1862

- PINSON DE MÉNERVILLE Charles Louis. *“Dictionnaire de la législation algérienne 1860 – 1866”*, Alger, Paris, 1872
- PITOIS Christian, *“L’Afrique française ...”*, Paris, 1846
- QUESNOY Ferdinand, *“Topographie médicale de la plaine de la Mitidja”*, 1839, Alger
- RINN Louis, *“Le royaume d’Alger sous le dernier dey”*, 1900, Alger
- RITTER Carl, *“Géographie générale comparée ou : Étude de la terre dans ses rapports avec la nature et avec l’histoire de l’homme ...”*, 1838, Bruxelles
- ROBIN X, *“L’insurrection de la Grande Kabylie”*, 1871, Paris
- ROY Jules, *“Adieu ma mère, adieu mon cœur”*, éd. Albin Michel, Paris, 1996
- ROY Jules, *“Mémoires barbares”*, éd. Albin Michel, Paris, 1989
- ROZET Claude-Antoine, *“Voyage dans la régence d’Alger ...”*, t. I, t. II, Paris, 1833
- SAÏDOUNI Nasserline, *“L’Algérois rural à la fin de l’époque ottomane (1791 – 1830)”*, éd. X, X, 2001
- SAINTE-MARIE Alain, *“La province d’Alger vers 1870 ...”*, in *“Revue de l’Occident musulman et de la Méditerranée”*, n°9, X, 1971
- SARRUT Germain. SAINT-EDME B., *“Biographie des hommes du jour, ...”*, t. IV, Paris, 1838
- SAUTAYRA Édouard, *“Législation de l’Algérie ...”*, Paris, 1883
- SHAW Thomas, *“Voyage dans la régence d’Alger ...”*, Paris, 1830
- SHAW Thomas, *“Voyages de Mr Shaw, M.D. dans plusieurs provinces de la Barbarie et du Levant ...”*, t. I, La Haye, 1743
- Société de savants et de gens de lettres, *“La grande encyclopédie – Inventaire raisonné des sciences, des lettres et des arts”*, t. VI, Paris, 1886
- Société orientale, *“Revue de l’Orient et de l’Algérie, ...”*, t. II, Paris, 1847
- TRABUT Louis Charles, *“... Répertoire des noms indigènes des plantes ... dans le Nord de l’Afrique”*, Alger, 1935
- TRAPANI Domingo-Gian, *“Alger tel qu’il est...”*, Paris, 1830
- TRUMELET Corneille, *“Archives mitidjéennes – Une page de l’histoire de la colonisation algérienne : Bou-Farik et son marché”*, Blida, 1869
- TRUMELET Corneille, *“Blida – Récits selon la légende, la tradition et l’histoire”*, t. I et II, Alger, 1887
- TRUMELET Corneille, *“Bou-Farik”*, Alger, 1887
- TRUMELET Corneille, *“Les Saints de l’Islam ... Les Saints du Tell”*, Paris, 1881

- VENTURE DE PARADIS Jean-Michel, *“Alger au XVIIIème siècle”*, Alger, 1898
- VILBORT Joseph, *“La Kabylie et les Kabyles”*, *“Revue française”*, Paris, 1866
- VILLE Ludovic, *“Recherches sur les roches, les eaux et les gîtes minéraux des provinces d’Oran et d’Alger”*, Paris, 1852
- X, *“Bulletin de correspondance africaine”*, 4 ième année, t. II, Alger, 1885,
- X, *“Bulletin officiel des actes du gouvernement général de l’Algérie”*, t. III, 1842 – 1843, t. VI, 1866 – 1867, t. IX, 1869, t. XI, 1851 – 1852, Alger
- X, *“Chemin de fer de l’Algérie par la ligne centrale du Tell”*, Alger, Paris, 1854
- X, *“Exploration scientifique de l’Algérie pendant les années 1840, 1841, 1842”*, t III, 1853, t. IV, 1848, Paris
- X, *“Journal asiatique”*, Paris, 1884
- X, *“Langue et Toponymie : Toponymes de la région des Qbayel-Hçer ...”* in *“Ayamun, Cyber-Revue de littérature berbère”*, n°59, sept. 2012
- X, *“Recueil général des sénatus-consultes ...”*, t. V, Paris, 1857
- X, *“Revue des deux mondes”*, t. LVI, Paris, 1865
- X, *“Tableau de la situation des établissements français dans l’Algérie ...”*, 1838, 1844, t. VII, 1845, Alger, Paris

TOPONYMIE, CONFÉDÉRATIONS, ...

- ACCARDO F., BOULOGNE G., *“... Carte de l’Algérie”*, Alger, 1894
- ANDRIVEAU-GOUJON J., *“Algérie d’après les cartes de l’état-major et les documents du ministère de la guerre”*, Paris, 1873
- Army Map Service, ... *“Algeria 1200,000”*, *“Médéa”*, second edition, Washington D.C., United States, 1942
- BOLTON X, *“Africa ...”*, London, 1766
- BONHOMME ?, DELARUE ?, LE ROIS ?, *“Carte du Plan et des environs de la ville d’Alger pour servir à l’expédition militaire”*, Paris, 1830
- CALLÉJA N., *“Algérie Nord, Forêts domaniales, communales et particulières”*, Paris, 1905
- CALLÉJA N., *“Algérie Nord, La colonisation officielle”*, Paris, 1905
- CALLÉJA N., *“Carte des chemins de fer de l’Algérie ...”*, Paris, 19 ?
- CALLÉJA N., *“Carte des divisions administratives de l’Algérie”*, Paris, 1911

- CALLÉJA N., *“Département d’Alger, Carte des voies de communication”*, Alger, 1913
- CARETTE Ernest, WARNIER Auguste, *“Carte de l’Algérie divisée par tribus”*, X, 1846
- CHABASSIÈRE Jules, *“Croquis de l’Algérie ...”*, Alger, 1869
- CHARTIER A. T., *“Algérie”*, X, 1867
- DAUMAS Eugène, *“Division de la province de Titérie en agalika ...”*, Alger, 1842
- DRIoux Claude-Joseph/LEROY Charles, *“Algérie, Tunisie ...”*, Paris, 1886
- DUFour Adolphe Hippolyte, *“Algérie”*, Paris, 1856
- DUFour Auguste-Henri, *“Algérie”*, X, 1846
- DUFour Auguste-Henri, *“Algérie”*, X, 1846
- DUFour Auguste-Henri, *“Carte topographique du massif d’Alger ou Sahhel & de la plaine de la Métidja ...”*, Paris, 1844
- FILHON Charles-Marie, *“Nouveau croquis planimétrique du territoire d’Alger ...”*, Paris, 1833
- FLOTTE DE ROQUEVAIRE René de, *“Algérie-Tunisie”*, Alger, 1930
- GINoux A./IMBERT Armand, *“Carte des environs d’Alger ...”*, Toulon, 1838
- JOURDAN Adolphe, *“Carte agricole et industrielle de l’Algérie”*, Alger, 1879
- JOURDAN Adolphe, *“Carte des étapes de la Province d’Alger”*, X, 1879
- JOURDAN Adolphe, *“Carte indiquant les parties de l’Algérie où la langue berbère est encore en usage”*, Alger, 1870
- JOURDAN Adolphe, *“Congrès d’Alger, Carte des excursions”*, Alger, 1881
- JOURDAN Adolphe, MAUMIAS X, *“Alger”*, Alger, 19 ?
- JOURDAN Adolphe, MAUMIAS X, *“Miliana”*, Alger, 19 ?
- Kæppelin et Cie, *“Carte de la colonisation et des travaux publics d’une partie de la province d’Alger”*, Paris, 1845
- LA ROCHE Charles, RANDON, Jacques-Louis-César-Alexandre Pully, DAUMAS Eugène, *“Carte des divisions politiques administratives et militaires de l’Algérie ...”*, Paris, 1851
- LAVASSEUR Victor, *“Algérie, Colonie française”*, Paris, 1845
- MALTE-BRUN Victor-Adolphe, ROUFF J., *“Carte générale de l’Algérie ...”*, Paris, 1884
- NIOX Gustave-Léon, *“Algérie et Tunisie”*, Paris, 1903

- RÉGNAUD DE LANNOY DE BISSY Richard de, *“Carte de l’Afrique ... Alger ...”*, Paris, 1893, 1903
- RÉGNAUD DE LANNOY DE BISSY Richard de, *“Carte de l’Afrique ... Alger ...”*, Paris, 1887
- SCHREIBER Charles, BLUMENTHAL J., *“Théâtre de la guerre dans la province d’Alger rédigé ...”*, Paris, 1840
- Schwærztlé J., *“Carte de la Grande Kabylie et d’une partie de la Medjana ...”*, Paris, 1848
- SELTZER P., *“Carte pluviométrique de l’Algérie”*, Paris, 1938
- Service géographique de l’armée, *“Alger”*, Paris, 1925
- Service géographique de l’armée, *“Aumale”*, Paris, 1925
- Service géographique de l’armée, *“Blida”*, Paris, 1936
- Service géographique de l’armée, *“Lavigerie”*, Paris, 1934
- Service géographique de l’armée, *“Marengo”*, Paris, 1934
- Service géographique de l’armée, *“Médéa”*, Paris, 1932
- Service géographique de l’armée, *“Tablat”*, Paris, 1926
- SHAW Thomas, *“Carte de la partie méridionale du royaume d’Alger”*, X, 1700, 1799
- TISSOT Jules, *“Carte géologique provisoire de la province de Constantine et du Cercle de Bou-Saada”*, Alger, 1881
- TISSOT M., *“Carte géologique provisoire de la province de Constantine et du cercle de Bou-Saada ...”*, Alger, 1881
- VIDAL DE LA BLACHE Paul, *“Algérie”*, Paris, 1898
- VUILLEMIN Alexandre, *“Carte physique et politique de l’Algérie ...”*, Paris, 1875
- VUILLEMIN Alexandre, *“Province d’Alger”*, X, 1867
- VUILLOT Paul, *“Carte du Sahara et du Nord-Ouest de l’Afrique de la Méditerranée au Sénégal et au lac Tchad”*, Paris, 1894
- X, *“... Carte géologique de l’Algérie”*, Alger, 1900
- X, *“Alger”*, *“Algérie, département d’Alger”*, feuille n°5, X, 1925
- X, *“Algérie ...”*, Paris, 1875
- X, *“Algérie et Tunisie”*, X, 1884
- X, *“Algérie, Carte raciale”*, in *“Encyclopédie coloniale et maritime”*, X, 1947
- X, *“Algérie, Province d’Alger”*, Paris, 1852
- X, *“Carte de l’Algérie présentant les territoires civils actuels divisés par communes et les douars communs ...”*, Alger, 1870
- X, *“Carte de la province d’Alger”*, Paris, 1838

- X, *“Carte de la Régence d’Alger 1830 ...”*, X, 1830
- X, *“Carte de la route d’Alger à Aumale ...”*, X, 1851
- X, *“Carte des circonscriptions administratives et judiciaires de l’Algérie”*, Alger, 1887
- X, *“Carte des environs d’Alger”*, X, 1833
- X, *“Carte dressée pour l’expédition d’Alger”*, Paris, 1830
- X, *“Carte du territoire d’Alger”*, X, 1834
- X, *“Croquis du territoire d’Alger ...”*, Paris, 1831
- X, *“Plan des domaines de Ben Nouar el Louz et de Guellabou, appartenant à M. Fois Pelegri”*, Paris, 1883
- X, *“Plan des environs d’Alger”*, X, 1600, 1699
- X, *“Plan du terrain compris entre l’oued Chiffa et l’oued Kadara, présentant la division des cercles projetés (Kouba, Douéra, Boufarik, l’Hamise, l’Atlas)”*, X, X
- X, *“Tablat”, “Algérie, département d’Alger”*, feuille n°68, X, 1926
- X, *“Vue et plan de la ville d’Alger. Carte de la province”*, Alger, 1830
- X, DUFOUR Auguste-Henri, *“Algérie”*, Paris, 1876
- Journal officiel de la République algérienne démocratique et populaire du 19.12.1984,
- Logiciel : Google Earth,
- Presse algérienne (articles divers relatifs au Petit Atlas),
- Site : Algérie Poste (régions de Blida/Boumerdès/Bouira/Médéa),
- Site : Gallica, “Bibliothèque numérique” de la B.N.F. – Bibliothèque Nationale de France,
- Site : Google Books,
- Site : Traveling Luck (>Afrique >Algérie > Blida > Boumerdès > Bouira > Médéa),
- Site : View Weather (>Algérie > Blida > Boumerdès > Bouira > Médéa)

Originaire de la localité d'Aït Arif (Béni Arif) dans le Petit Atlas (Atlas blidéen, w. de Blida), l'auteur a eu l'occasion de suivre un D.U. de berbère qu'il a obtenu à Aix-en-Provence en 2009 ce qui l'a mené à s'intéresser au patrimoine amazigh de la région atlassienne. Outre ce présent travail, il est aussi l'auteur de trois publications sur la confédération des Aït Moussa, la toponymie et la flore atlassienne (travail collectif pour ce dernier).

Ce modeste travail peut être considéré comme une première pierre d'une entreprise, ô combien grande et certainement difficile, qui consiste non seulement à attirer l'attention sur le tachelhit ou taqbaylit local qui est le dialecte amazigh de la région atlassienne mais également, à essayer de le sauver de l'extinction et de le réhabiliter.

Ce dictionnaire a été préparé pour un dialecte dont les locuteurs sont de plus en plus rares et difficiles à trouver. L'auteur a eu recours à pratiquement toutes les techniques de recherche pour collecter ce modeste travail qui reste, bien évidemment, à parfaire.

SOMMAIRE

DÉDICACE	6
REMERCIEMENT	7
INTRODUCTION	8
TACHELHIT DU PETIT ATLAS	36
ANNEXE	487
SUR LA GRAMMAIRE, LA CONJUGAISON ET L'ORTHOGRAPHE	492
BIBLIOGRAPHIE	586